UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 00297186 9

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS NONUS

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS NONUS

I. — FRANCISCO MARIA ESTEVES PEREIRA.
Le livre d'Esther.

II. — Dr E. REVILLOUT.
Les Acta Pilati.

III. — L. GUERRIER et S. GRÉBAUT.
Le Testament en Galilée de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

IV. — I. GUIDI et S. GRÉBAUT.
Le Synaxaire éthiopien. — III. Mois de Nahasé et de Paguémen.

V. — F. NAU.
La seconde partie de l'histoire ecclésiastique de Barḥadbešabba 'Arbaïa et une controverse de Théodore de Mopsueste avec les Macédoniens.

160358
31.3.9

PARIS
FIRMIN-DIDOT ET Cie, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE
D. HERDER, A FRIBOURG-EN-BRISGAU

1913

BR
60
P35
t.9

LE LIVRE D'ESTHER

VERSION ÉTHIOPIENNE

LE LIVRE D'ESTHER

VERSION ÉTHIOPIENNE

PUBLIÉE ET TRADUITE

PAR

FRANCISCO MARIA ESTEVES PEREIRA

PERMIS D'IMPRIMER.

Paris, le 7 avril 1911.

G. LEFEBVRE,
Vic. gén.

Tous droits réservés.

INTRODUCTION

Les manuscrits en général. — On connaît seize copies de la version éthiopienne du Livre d'Esther dans les manuscrits provenant d'Abyssinie, à savoir :

a. Collection de A. d'Abbadie : n° 55, du xve ou xvie siècle ; n° 35, du xviie siècle [1].

b. Bibliothèque Bodleienne d'Oxford : *Cod. aeth.* VI, du xviiie siècle [2].

c. Musée Britannique de Londres : *Add.* 24.991 (Cat. XIV), du xviie siècle ; *Orient.* 484 (Cat. VII), du xviiie siècle ; *Orient.* 487 (Cat. X), du xviiie siècle ; *Orient.* 489 (Cat. XI), de 1730 ; *Orient.* 491 (Cat. XV), du xviiie siècle ; *Orient.* 492 (Cat. XVI), du xviiie siècle ; *Orient.* 502 (Cat. XXVI), du xviiie siècle ; *Orient.* 504 (Cat. XXVIII), de 1755 ; *Orient.* 505 (Cat. XXXI), de 1721-1730 [3].

d. Bibliothèque municipale de Francfort : *Cod. eth.* 2, du xviiie siècle ; *Cod. eth.* 7, de 1755 [4].

e. Bibliothèque du monastère des Abyssins à Jérusalem : *Cod. eth.* 1, de 1775-1776 [5].

f. Mission catholique de Cheren : *Cod. eth.* n° 5, du xviiie (?) siècle [6].

Manuscrits employés pour établir le texte. — Les manuscrits qui ont servi pour établir le texte de la version éthiopienne du Livre d'Esther, sont : n°s 55 et 35 de la collection de A. d'Abbadie, et *Add.* 24.991 et *Orient.* 489 du Musée Britannique.

1. *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à A. d'Abbadie*, Paris, 1859, p. 65 et 42.

2. *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis, Pars VII, Codices aethiopici*, digessit A. Dillmann, Oxonii, 1848, p. 8 et 9.

3. *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum*, by W. Wright, London, 1877, p. 12, 8, 9, 10, 14, 15, 20, 21 et 22.

4. Lazarus Goldschmidt, *Die Abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt am Main*, Berlin, 1897, p. 3 et 20.

5. Enno Littmann, *Aus dem abessinischen Klöstern in Jerusalem*, dans la *Zeitschrift für Assyriologie*, Bd. XVI (1902), p. 365.

6. Carlo Conti Rossini, *I manuscriti etiopici della Missione cattolica di Cheren*, Roma, 1904, p. 7.

Manuscrit n° 55 de A. d'Abbadie. — Le manuscrit n° 55 de la collection de A. d'Abbadie, maintenant déposée à la Bibliothèque Nationale de Paris, est un codex de vélin, de 191 feuillets, qui ont $0^{m},510$ de hauteur et $0^{m},390$ de largeur. La copie du Livre d'Esther occupe les feuillets cotés 157 à 161. Dans cette partie du manuscrit, les pages ont trois colonnes de 40-43 lignes, et chaque ligne a, en moyenne, 13 lettres.

Cette copie n'a pas de titre; le texte commence à la 13e ligne de la deuxième colonne de la page verso du fol. 157, et finit à la 39e (dernière) ligne de la troisième colonne de la page verso du fol. 161. Au commencement du livre les 1re, 3e et 5e lignes sont écrites à l'encre rouge. L'écriture est en grandes lettres, et semble être du XVe ou XVIe siècle [1].

La copie semble avoir été transcrite, avec soin, d'un livre très ancien; mais elle n'est pas exempte de fautes; il y a des passages corrompus; souvent il manque des lettres, et même des mots; les voyelles ä et â sont changées par méprise; les noms propres même sont écrits de diverses manières [2].

Cette copie n'est pas divisée en sections ou chapitres.

Manuscrit n° 35 de A. d'Abbadie. — Le manuscrit n° 35 de la collection de A. d'Abbadie est un codex de parchemin, de 280 feuillets, qui ont $0^{m},400$ de hauteur et $0^{m},350$ de largeur. La copie du Livre d'Esther est contenue dans les feuillets cotés 275 à 279. Dans cette partie du manuscrit, les pages ont trois colonnes de 38 à 40 lignes, et chaque ligne a, en moyenne, 16 lettres.

Cette copie n'a pas de titre; le texte commence à la 29e ligne de la deuxième colonne de la page verso du fol. 275, et finit à la 18e ligne de la deuxième colonne de la page verso du fol. 279. Au commencement, les 1re et 2e lignes sont écrites à l'encre rouge. L'écriture est en lettres de grandeur moyenne, et du temps du roi Iyasu le Grand (1687-1706).

La copie est écrite avec soin et d'après un manuscrit très semblable à celui d'où est transcrite la copie du manuscrit n° 55; mais elle a été revisée par un lettré abyssin, qui a effacé des lettres, des mots et des phrases, et a donné un autre texte. Ces corrections, d'une main différente de celle qui a écrit le manuscrit, sont généralement d'une écriture plus petite que celle du manuscrit, plus pressée et cursive. Les corrections consistent en ceci :

1. Modification des signes des voyelles;

2. Addition de lettres ou de mots dans l'interligne, parfois dans la ligne même, l'écriture primitive ayant été grattée, parfois aussi dans l'intervalle des colonnes;

3. Suppression de lettres ou de mots, en les enveloppant dans deux traits, ou dans un cercle, en grattant les lettres ou les mots, et en remplissant l'intervalle avec deux traits parallèles aux lignes de l'écriture;

1. A. Dillmann, *Biblia Veteris Testamenti aethiopica*, t. V, Berolini, 1894, p. 6.
2. A. Dillmann, *Biblia Veteris Testamenti aethiopica*, t. V, Berolini, 1894, p. 151.

4. Substitution de parties du texte, l'écriture primitive ayant été grattée;
5. Gloses marginales explicatives.

Les substitutions de texte de quelque étendue se trouvent aux endroits suivants :

a. Fol. 276, r, 2 : les quatre dernières lignes ont été grattées et remplacées par six lignes;

b. Fol. 277, r : à partir de la 9e ligne de la deuxième colonne, et toute la troisième colonne;

c. Fol. 277, v : toutes les trois colonnes;

d. Fol. 278, v : la première colonne et les cinq premières lignes de la deuxième colonne.

Dans toutes ces parties du texte, l'écriture primitive a été grattée; mais en quelques points on peut en observer encore les traces. Cette substitution comprend le texte, depuis les mots **ይስ/ማዕ ፡ ጥዩቀ ፡** (IV, 5) jusqu'aux mots **ዘገብረ ፡ ሎቱ ፡ መርዶክዮስ ፡** (VI, 3). L'écriture de cette substitution est plus inclinée et plus cursive que celle du manuscrit. A la fin du texte corrigé, il est resté une ligne presque entière, une ligne entière, et une autre ligne presque entière, qui sont remplies par deux traits parallèles. La substitution n'est pas exempte de corrections dans les interlignes et sur les mots grattés; mais les corrections se réduisent à l'addition de lettres ou de mots, qui manquaient par faute d'attention du copiste. Il semble que cette substitution est due au désir de donner un texte suivi, plus facilement lisible, à la place d'un texte qui eût été très corrigé.

Cette copie est divisée en neuf sections, le commencement de chacune est indiqué à la marge gauche des colonnes.

Manuscrit Add. 24.991 du Musée Britannique. — Le manuscrit *Add.* 24.991 du Musée Britannique est un codex de parchemin, de 86 feuillets, qui ont 0m,375 de hauteur et 0m,225 de largeur. La copie du Livre d'Esther est contenue dans les feuillets 83 à 86. Dans cette partie du manuscrit, les pages ont deux colonnes de 43 à 45 lignes, et chaque ligne a, en moyenne, 26 lettres.

Le manuscrit est en mauvais état; par l'effet de l'humidité, au haut de chaque colonne, deux ou trois lignes complètes ont disparu, ainsi que le commencement et la fin d'une dizaine de lignes. Cette copie commençait à la 1re ligne de la première colonne de la page recto du fol. 83; le commencement manque, et les premiers mots lisibles sont : **እምነገደ ፡ ብንያም ፡** (A, 1); elle finit à la 15e ligne de la deuxième colonne de la page recto du fol. 86. L'écriture est de grandeur moyenne, du XVIIe siècle.

Dans cette copie, le texte est troublé non seulement par l'effet de l'inversion des fol. 84 et 85, mais encore parce que quelques portions du texte, ayant été omises par le copiste, ont été interpolées depuis. Voici l'ordre du texte du manuscrit :

Fol. 83,	r, 1	A, 1 à I, 6;
	r, 2	I, 6 à II, 4;
	v, 1	II, 4 à III, 1;
	v, 2	III, 1 à B, 5;
Fol. 84,	r, 1	VI, 5 à VII, 10;
	r, 2	VIII, 1 à E, 4;
	v, 1	E, 4 à E, 24;
	v, 2	E, 24; VIII, 13-17; IX, 1-19;
Fol. 85,	r, 1	B, 5 à IV, 7; C, 10-21;
	r, 2	IV, 7 à C, 5;
	v, 1	C, 5-10; D, 3 à V, 3;
	v, 2	V, 3 à VI, 2; C, 21 à D, 3; VI, 2-5;
Fol. 86,	r, 1	IX, 19 à X, 1;
	r, 2	X, 1 à X, 11.

La copie semble avoir été transcrite d'un livre très ancien, mais avec peu de soin; il y manque des lettres et même des mots; mais elle a été corrigée par un lettré abyssin, qui a modifié les signes des voyelles, a gratté des lettres et des mots, y en a écrit d'autres, et a ajouté dans les interlignes et dans les marges les mots qui manquaient. L'écriture des corrections, d'une main différente de celle qui a écrit le manuscrit, est plus petite, plus cursive et moins soignée que celle du manuscrit.

Cette copie n'est pas divisée en sections ou chapitres.

Manuscrit Orient. 489 du Musée Britannique. — Le manuscrit *Orient.* 489 du Musée Britannique est un codex de parchemin, de 142 feuillets, qui ont $0^{m},356$ de hauteur et $0^{m},318$ de largeur. La copie du Livre d'Esther est contenue dans les feuillets cotés 115 à 119. Dans cette partie du manuscrit, les pages ont trois colonnes de 37 à 40 lignes, et chaque ligne a, en moyenne, 15 lettres.

La copie n'a pas de titre; le texte commence à la 1re ligne de la deuxième colonne de la page verso du fol. 115, et finit à la 12e ligne de la première colonne de la page verso du fol. 119. Ce manuscrit a été écrit dans la dernière année du règne de Asma Giyorgis ou Bakafa, et la première année du règne de son successeur Iyasu II (7223 M = 1730-1731 J.-C.), par un certain Kirqos (Cyriaque), pour un certain Isaiyah (Isaïe).

La copie semble avoir été transcrite d'un livre très ancien, mais elle a été corrigée, et l'orthographe a été modifiée.

Titre du livre. — Le Livre d'Esther est désigné dans les manuscrits éthiopiens quelquefois par **መጽሐፈ ፡ አስቴር ፡**[1], d'autres fois par **መጽሐፈ ፡ ነገር ፡ ።**

1. Lazarus Goldschmidt, *Die Abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt am Main*, Berlin, 1897, p. 21.

አስቴር ፡[1]. Nous avons fait précéder le texte du seul titre **ዘአስቴር ፡**, analogue à ceux qui sont en usage pour les autres livres de la Bible déjà imprimés.

Division du livre. — La version éthiopienne du Livre d'Esther est divisée en neuf sections, chacune appelée **ምዕራፍ ፡**; les commencements des sections, d'après le manuscrit n° 35 de la collection de A. d'Abbadie et *Orient.* 489 du Musée Britannique, sont les suivants :

ምዕራፍ ፡	**፩ ፡**	A, 1
	፪ ፡	I, 5
	፫ ፡	II, 1
	፬ ፡	III, 1
	፭ ፡	IV, 1
	፮ ፡	D, 1
	፯ ፡	VII, 1
	፰ ፡	VIII, 1
	፱ ፡	E, 20 **እመ ፡ ፲ወ፫ ፡ ለሠርቀ ፡ አዳር ፡**

Les indications sont données à l'encre rouge et en marge, dans le manuscrit n° 35 de A. d'Abbadie, et en partie à l'encre noire dans le texte, dans le manuscrit *Orient.* 489 du Musée Britannique[2].

Texte éthiopien. — Le texte de la version éthiopienne du Livre d'Esther, qui est publié maintenant pour la première fois, devrait être, d'après notre désir, ce que l'interprète primitif a donné et en toute son intégrité; mais cela ne peut être obtenu que partiellement. En effet, tant de siècles se sont écoulés depuis l'époque à laquelle la version éthiopienne a été faite, jusqu'à celle à laquelle ont été écrits les divers manuscrits existants, qui contiennent des copies de la même version, qu'il a dû par l'incurie des copistes s'introduire des erreurs dans les copies successives, sous forme d'omissions, d'additions et d'inversions, dans les consonnes, dans les signes des voyelles, dans les mots et dans les phrases. En outre, on sait que les lettrés abyssins, du moins depuis le xvie siècle, ont fait deux révisions de la version éthiopienne de la Bible, l'une en la comparant de nouveau avec le texte grec des LXX, l'autre avec le texte hébreu, ou avec un texte probablement écrit en arabe, mais dérivé directement du texte hébreu.

Pour établir le texte de la version éthiopienne du Livre d'Esther, Mgr Graffin a mis à notre disposition des copies photographiques du texte de ce livre contenu dans les manuscrits suivants :

1. Enno Littmann, *Aus dem abessinischen Klöstern in Jerusalem,* dans la *Zeitschrift für Assyriologie*, Bd. XVI, p. 365.

2. Cf. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis, Pars VII, Codices aethiopici*, Oxonii, 1848, p. 9.

M = Collection de A. d'Abbadie, n° 55;
N = — — — n° 35;
P = Musée Britannique, *Add.* 24.991;
Q = — — *Orient.* 489.

Le manuscrit M, du xve ou du xvie siècle, est le plus ancien de tous ceux qui contiennent la version éthiopienne du Livre d'Esther; ce manuscrit contient, non pas assurément la version primitive, mais du moins la version la plus ancienne qui soit connue, et sans altération, c'est-à-dire sans les corrections faites dans les siècles postérieurs. Le manuscrit N, de la fin du xviie siècle, contient la même version ancienne que le manuscrit M, mais corrigée; cependant on peut souvent lire encore le texte primitif. Le manuscrit P, du xviie siècle, contient aussi la même version ancienne que le manuscrit M; elle a été corrigée d'après le même exemplaire que le manuscrit N, mais le texte primitif a disparu dans les corrections. Enfin le manuscrit Q, de 1730, contient la version corrigée qui résulte des manuscrits N et P. Le correcteur a fait la revision de l'ancienne version éthiopienne, en la comparant au texte grec des LXX, et il l'a modifiée en tâchant de la conformer le plus possible au texte grec; il résulte de là que le texte corrigé constitue une recension du texte ancien.

Pour la version éthiopienne de la Bible, le but de la critique textuelle est, autant que faire se peut, de retrouver dans les copies de plus en plus anciennes le texte de la version primitive, aussi exempte d'éléments étrangers que possible. Seul ce texte primitif, c'est-à-dire antérieur aux recensions et revisions qui ont été faites, pur, sans corrections, sans faire attention à sa légibilité ni à son adaptation à un usage quelconque, a de la valeur pour la classification des divers types de texte des LXX et pour la reconstitution de ce texte [1]. Pour atteindre ce but, autant que les matériaux disponibles le permettent, nous publions le texte du Livre d'Esther d'après le manuscrit M, en y faisant seulement les modifications suivantes : 1° corriger les fautes grammaticales évidentes; 2° supprimer les additions; 3° remplir les lacunes : tout cela d'après les parties des textes des manuscrits N et P, qui n'ont pas été corrigées; cependant nous donnerons en notes les leçons du manuscrit M.

La revision de l'ancienne version éthiopienne du Livre d'Esther, faite d'après le texte grec des LXX, d'où résulte la recension qui constitue le texte moderne ou vulgaire, a aussi une grande importance pour la critique; elle peut indiquer le type de texte grec dont s'est servi l'auteur de la revision, les procédés employés, les tendances de l'auteur de la revision, son époque et

1. Oscar Boyd. *The text of the Ethiopic version of the Octateuch,* Leyden, 1905, p. 19.

son pays. Pour toutes ces raisons, nous avons ajouté en notes les lectures corrigées des manuscrits N et P, et les variantes de Q.

Texte grec duquel dérive la version éthiopienne. — On suppose que la traduction originale des LXX du Livre d'Esther ne contenait que peu d'additions et d'omissions, par rapport au texte hébreu conservé, et très peu importantes, comme celles qu'on trouve dans la traduction des autres livres de l'Ancien Testament. Dans la suite un premier interpolateur aurait ajouté les additions suivantes : A, songe de Mardochée ; C, prières de Mardochée et d'Esther ; E, explication du songe de Mardochée. Plus tard, un deuxième interpolateur aurait ajouté les additions B et D, lettres qu'on a supposé avoir été adressées par Haman et Mardochée, au nom du roi Artaxerxès, et qui sont écrites en un grec plus pur que le reste de la version [1]. A la fin du Livre d'Esther on a ajouté un appendice, addition F, sans doute pour donner autorité aux additions du texte grec, en prétendant que le Livre d'Esther a été traduit, de la langue hébraïque, à Jérusalem. D'après la même addition le texte grec aurait été écrit en l'année 114 avant J.-C. ; il est certain qu'il ne peut être antérieur à l'an 150 avant J.-C., ni postérieur à l'an 90 après J.-C. [2].

Il existe plusieurs recensions du texte grec du Livre d'Esther, dont les principales sont : la recension vulgaire, et les recensions d'Origène, d'Hésychius, et de Lucien.

La recension vulgaire est représentée par le texte des manuscrits en onciales : *Codex Vaticanus*, du IVe siècle ; *Codex Sinaiticus*, du IVe siècle ; *Codex Alexandrinus*, du Ve siècle ; *Codex Basiliano-Vaticanus*, du VIIIe siècle, et quelques manuscrits cursifs. Le texte du *Codex Vaticanus* représente la forme vulgaire (reçue), κοινὴ ἔκδοσις, du texte grec, dans l'église chrétienne au IIIe siècle. Il est imprimé dans les principales éditions du texte grec des LXX [3].

La recension d'Origène a été préparée vers l'année 240 de J.-C. ; elle a été placée dans les Hexaples, et a été fort en usage en Palestine. Cette recension a été conservée dans le codex que Holmes et Parsons [4] ont désigné par 93

1. *The Old Testament in greek according to the Septuaginta*, edited by Swete, Cambridge, 1891, vol. II, p. 755-780 ; H. Sayce, *An introduction to the books of Ezra, Nehemiah, and Esther*, London, 1893, p. 119 ; Paton, *The book of Esther*, Edinburgh, 1908, p. 33 ; Swete. *An introduction to the Old Testament in greek*, Cambridge, 1900, p. 257.

2. Paton, *The book of Esther*, Edinburgh, 1908 p. 30, 31 ; Swete, *An introduction to the Old Testament in greek*, Cambridge, 1900, p. 258.

3. Paton, *The book of Esther*, Edinburgh, 1908, p. 31, 32.

4. *Vetus Testamentum Graecum cum variis lectionibus*, ediderunt Robertus Holmes et James Parsons, Vol. V, Oxonii, 1827. Cf. Swete. *An introduction to the Old Testament in Greek*, Cambridge, 1900, p.148-168.

(British Museum, *Reg. i. D.* 2) recension *b*; elle fut publiée par Ussher[1], et les leçons différentes de la recension vulgaire sont données par Lagarde et Swete[2].

La recension d'Hesychius a été préparée dans la deuxième moitié du IVe siècle, et elle était en grande estime en Égypte. Elle est conservée dans les manuscrits que Holmes et Parsons ont désignés : 44 (Zittau, *A*. 1. 1), 68 (Venice, *S. Marc.*, *Gr.* 5), 71 (Paris, *Nat. Reg. Gr.* 1), 74 (Florence, *Laur. Acq.* 700), 76 (Paris, *Nat. Reg. Gr.* 4), 106 (Ferrara, *Bib. Comm. Gr.* 187), 107 (Ferrara, *Bibl. Comm. Gr.* 188), 120 (Venice, *S. Marc.*, *Gr.* 4), 236 (Roma, *Vat. Gr.* 331). Les variantes du texte de ces manuscrits par rapport au *Codex Vaticanus* sont données par Holmes et Parsons[3].

La recension de Lucien a été préparée avant l'année 311 de J.-C., et a été en usage dans la région de Constantinople jusqu'à Antioche. Elle a été conservée dans les manuscrits que Holmes et Parsons ont désignés par 19 (Roma, *Chigi*, *R. VI.* 38), 93 (British Museum, *Reg. i. D.* 2) recension *a*, 108 (Roma, *Vat. Gr.* 330) recension *b*. Le texte du manuscrit 93 (recension *a*) a été publié par Ussher[4] et par Fritzsche[5] avec les variantes des manuscrits 19 et 108 (recension *b*). Paul de Lagarde a tenté la reconstruction du texte de la recension de Lucien, d'après les manuscrits 19, 93 (recension *a*) et 108 (recension *b*)[6].

L'ancienne version éthiopienne du Livre d'Esther contenue dans les manuscrits n° 55 et 35 de la collection de A. d'Abbadie, et *Add.* 24.991 et *Orient.* 489 du Musée Britannique, contient toutes les additions A, B, C, D, E et l'appendice F; il résulte de là que la version éthiopienne et sa revision ont été faites, non sur le texte hébreu, mais sur le texte des LXX. La même version éthiopienne suit de très près le texte grec des LXX; l'interprète a traduit très littéralement le texte grec, de manière qu'il est presque toujours possible de deviner les mots grecs que l'interprète avait sous les yeux; cependant dans quelques passages, surtout dans les additions B et D, l'interprète n'a pas bien compris le sens, et s'est borné à transférer les mots en la langue éthiopienne sans se préoccuper s'ils donnaient ou non un sens acceptable[7]. Dans la transcription de plusieurs noms propres et de quelques noms

1. J. Ussher, *De Graeca Septuaginta interpretum versione syntagma cum libri Estherae editione Origenica et vetere Graeca altera*, 1655,1695.

2. Paton, *The book of Esther*, Edinburgh, 1908, p. 34.

3. Paton, *The book of Esther*, Edinburgh, 1908, p. 36.

4. J. Ussher, *De Graeca Septuaginta interpretum versione syntagma cum libri Estherae editione Origenica et vetere Graeca altera*, 1655.

5. Fritzsche, *Esther; duplicem libri textum ad optimos codices*, Zurich, 1848.

6. *Librorum Veteris Testamenti canonicorum pars prior, graece*, Pauli de Lagarde edita; Gottingae. 1883, p. 504-540; Paton, *The book of Esther*, Edinburgh, 1908, p. 37.

7. Voir surtout E, 5-9.

communs d'un usage rare, la version éthiopienne a conservé la terminaison des cas des noms grecs. De tout cela résulte évidemment que la version éthiopienne du Livre d'Esther a été faite directement sur le texte grec des LXX, et non pas sur une autre version syriaque, copte ou arabe.

D'après Heider[1], la version éthiopienne de l'Ancien Testament aurait été faite sur la recension de Lucien; cependant la version éthiopienne du Livre d'Esther contenue dans les manuscrits désignés ci-dessus, n'est pas conforme à la recension de Lucien, telle qu'elle a été établie par Paul de Lagarde[2].

D'après Paton[3], il est à présumer que la version éthiopienne du Livre d'Esther a été faite sur la recension d'Hesychius; quelques-unes des variantes qui caractérisent cette recension, ont en effet leurs correspondantes dans la version éthiopienne, mais d'autres y manquent.

L'examen de la version éthiopienne du Livre d'Esther nous a donné l'impression qu'elle a eu pour base la recension vulgaire du texte grec, mais qu'elle a subi l'influence des recensions d'Origène et d'Hesychius.

Intégrité de la version éthiopienne. — Le texte de la version éthiopienne du livre d'Esther est égal à celui de la recension vulgaire du texte grec des LXX, complet en toutes ses parties, sans plus d'additions ou d'omissions qu'on n'en trouve généralement dans tous les livres de la version éthiopienne de la Bible. Les omissions de quelque importance sont :

IV, 6. Ce verset manque, comme dans le texte grec.

V, 14. Dans ce verset le traducteur abyssin a omis de traduire, peut-être par homœoteleuton, les mots : καὶ κρεμασθήτω Μαρδοχαῖος ἐπὶ τοῦ ξύλου· σὺ δὲ εἴσελθε εἰς τὴν δοχὴν σὺν τῷ βασιλεῖ. Le texte complet du même verset serait : **ወትቤሎ ፡ ዘሳራ ፡ ብእሲቱ ፡ ወአዕርክቲሁኒ ፡ ለይግዝሙ ፡ ዕፀ ፡ በ፶በእመት ፡ ወበጽባሕ ፡ ንግር ፡ ለንጉሥ ፡ [ወይስቅልዎ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ ዲበ ፡ ዕፀ ፡ ወአንተሰ ፡ ሖር ፡ ውስተ ፡ በዓል ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡] ወተፈሣሕ ።**

Il est possible cependant que l'omission soit due à quelque copiste abyssin, qui, par homœoteleuton aussi, a omis les mots qui suivent **ንግር ፡ ለንጉሥ ፡** jusqu'à **ምስለ ፡ ንጉሥ ፡**, et qui a corrigé **ወተፈሣሕ ፡** en **ወተፈሥሐ ፡**. Ce copiste doit être très ancien, parce que l'omission existe dans toutes les copies employées pour la présente édition.

D, 10, 11. Dans ces versets manquent les mots qui répondent à θάρσει et πρόσελθε; peut-être le traducteur les a jugés un simple développement.

IX, 5. Ce verset manque, comme dans le texte grec.

1. Heider, *Die äthiopische Bibelübersetzung*, Leipzig, 1902, p. 3 et ss.

2. Lagarde, *Librorum Veteris Testamenti canonicorum pars prior, graece*. Gottingae, 1883, p. 504-540.

3. Paton, *Book of Esther*, Edinburgh, 1908, p. 36.

M = Abbadie, n° 55.

N = Abbadie, n° 35.

P = British Museum, *Add.* 24.991.

Q = British Museum, *Orient.* 489.

a, ajouté; *o*, omis; *r*, rayé; *c*, corrigé; *m*, marge; *i*, interligne.

ዘአስቴር ።

*በካልእ ፡ ዓመት ፡ እምዘ ፡ ነግሠ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ ዐቢይ ፡ አመ ፡ ቀዳሚ A. 1
ት ፡ ዘኒሳ ፡ ርእየ ፡ ሕልመ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ዘኢያኢሩ ፡ ዘሴምዩ ፡ ዘቂስዩ ፡ እምነገደ ፡
ብንያም ፡ ብእሲ ፡ አይሁዳዊ ። *ወይነብር ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሱሳ ፡ ወዐቢይ ፡ ብእ 2
ሲ ፡ ውእቱ ፡ ወይፌውስ ፡ በዐጸደ ፡ ቤተ ፡ ንጉሥ ። *እምነ ፡ ፄዋ ፡ ውእቱ ፡ ዘፄወወ ፡ 3
ናቡክድናጾር ፡ ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ እምኢየሩሳሌም ፡ ምስለ ፡ ያኮንዩ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ።
*ወዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ሕልሙ ፡ ወናሁ ፡ ቃል ፡ ወሁከት ፡ ወነጐድጓድ ፡ ወድልቅልቅ ፡ 4
ወጕጕአ ፡ ላዕለ ፡ ምድር ። *ወናሁ ፡ ፪ ፡ አክይስት ፡ ዐበይት ፡ ድልዋን ፡ መጽኡ ፡ ክ 5

አስቴር ፡ ብሂ(ል) ፡ ብርሃን ፡ ስ ፡ ሠረገለ ፡ ፀሐይ ፡ *m* Q.

A, 1. በካልእ (*c* ት) ፡ Q — እርጠክሴርኮርክሴስ ፡ M, እርጠክሲርክክሴስ ፡ N, አርጥክሴክስ ፡ Q — ዓቢይ ፡ Q — ዘንሲስ ፡ M, ዘኒስ ፡ (*m* ጥቅምት ፡) N, ዘኒስ ፡ Q — መርዴክዎስ ፡ M, መርደክዎስ ፡ N, መርደክዮስ ፡ Q — ዘኢያአምሮ ፡ ዘስሙ ፡ ሳቂሳው ፡ M, ዘኢያ(*c* ኤሩ ፡ ዘሜሜዩ ፡) ዘቂ(*c* ሴ)ው ፡ N, ዘኢያኤሩ ፡ ዘሴሜይ ፡ ዘቂሴው ፡ Q — ወእምነገደ ፡ M. — 2. ስሱ ፡ P — ዓቢይ ፡ Q — ውእቱ ፡] *o* Q — ወይፌውስ ፡] ወይነብር ፡ *m* ፌውስ ፡ Q — በዓፀደ ፡ Q. — 3. እምነ ፡] ወእምነ ፡ N P — ዘጼወ(*c* ዎ) ፡ N, ዘጼወወ(*i* ዎ) ፡ P, ዘፄወዎ ፡ Q — ናቡክደነጾር ፡ N, ናቡክደነፆር ፡ Q — ናቡክድናጾር ፡] *a* ውእቱ ፡ ዘፄወወ ፡ P — እምነ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ Q — ዮክንዩ ፡ Q. — 4. ውእቱ ፡ ወዝንቱ ፡ ሕልሙ ፡ P — ወድልቅልቅ ፡ ወነጐድጓድ ፡ Q — ወጕጕአ ፡ N P. ወጕጕዓ ፡ Q. — 5. ፪ ፡] ክልኤቱ ፡ Q — አበይት ፡ N P. ዓበይት ፡ Q — ዐቢየ ፡] *a i* ቀትለ ፡ N, ዐቢይ ፡ P, ዓቢየ ፡ Q.

LE LIVRE D'ESTHER

* La deuxième année depuis que Arterkserksès le Grand régnait, le pre- A. 1
mier jour du mois de *nisan*, Mardokêwos, (fils) de Iyairu, (fils) de Sêmyu,
(fils) de Qêsyu, de la tribu de Benyâm, un homme Juif, vit un songe; * et il 2
demeurait dans la ville de Susâ; et il était un homme grand; et il guéris-
sait dans la cour du palais du roi. * Il était un des captifs, que Nâbuked- 3
nâsor, roi de Bâbilon, amena de Iyarusâlêm avec Yâkonyu, roi de Yehudâ.
* Et son songe était ceci : Voici (qu'il y eut) une voix, et un tumulte, et des 4
tonnerres, et des tremblements de terre, et un trouble sur la terre; * et 5

6 ልኢሆሙ ፡ ይትጋደሉ ፡ ወኮነ ፡ ቃሎሙ ፡ ዐቢየ ። *ወበቃለ ፡ ዚአሆሙ ፡ ተደለዉ ፡
7 ሕዝብ ፡ ለጸብእ ፡ ከመ ፡ ይጽብእዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ጻድቃን ። *ወናሁ ፡ ዕለተ ፡ ጽልመ
ት ፡ ወቆባር ፡ ወስቃይ ፡ ወምንዳቤ ፡ ወሕማም ፡ ወሁከት ፡ ዐቢይ ፡ ውስተ ፡ ምድር ።
8 *ወተሀውኩ ፡ ጻድቃን ፡ ወኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ ፈርሁ ፡ እምነ ፡ እኪቶሙ ፡ ወተደለዉ ፡ ለ
9 ተሐጕሎ ። *ወጸርኁ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወእምነ ፡ ጽራኆሙ ፡ ኮነ ፡ እምዝ ፡ እ
10 ምነ ፡ ንስቲት ፡ ነቅዕ ፡ ፈለግ ፡ ዐቢይ ፡ ዘብዙኅ ፡ ማዩ ። *ወብርሃነ ፡ ጸሐይ ፡ ሠረቀ ፡
11 ወትሑታን ፡ ተላዐሉ ፡ ወበልዕዎሙ ፡ ለክቡራን ። *ወተንሥአ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ወርአ
የ ፡ ዘንተ ፡ ሕልመ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፈቀደ ፡ ይግበር ፡ ወዐቀበ ፡ ውስተ ፡ ል
12 ቡ ፡ ወፈቀደ ፡ ያእምሮ ፡ ኵሎ ፡ ነገሮ ፡ በሌሊት ። *ወነበረ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ውስተ ፡
13 ዐጸድ ፡ ምስለ ፡ ገበታ ፡ ወተራ ፡ ፪ ፡ ኅጽዋኒሁ ፡ ለንጉሥ ፡ እለ ፡ የዐቅቡ ፡ ሀገረ ። *ወ

6. ተደለ(*c* ዉ ፡) N P — ሕዝብ ፡] *c* አሕዛብ ፡ N, (*i* አ)ሕዛብ P Q — ለፀብእ ፡ N P Q — ይፅብእዎሙ ፡ N P, ይፅብዎ ፡ Q — ለሕዝብ ፡] ሕዝበ ፡ Q. — 7. ጽልመት ፡] *a* ዓቢይ ፡ Q — ወሥቃይ ፡ N P Q. — 8. ወተደለዉ ፡] *c* N, ወለሐዉ ፡ (*m* ተደለዉ ፡) P — ለተኃጕሎ ፡ Q. — 9. ወጸርሑ ፡ N P Q — ኀበ ፡] ዘኀበ ፡ Q — ወእምነ ፡ ጽራሖሙ ፡ N P, ወጽራሖሙ ፡ Q — እምዝ ፡] ወእምዝ ፡ N P Q, ὡσανεὶ — ነቅዕ ፡ ፈለግ ፡] ነቅዐ ፡ ፈለግ ፡ M, ነቅዐ ፡ ሕይወት ፡ ወነቅዓ ፡ ፈለግ ፡ N P, ነቅዓ ፡ ፈለግ ፡ Q — ዓቢይ ፡ Q. — 10. ወብርሃነ ፡ ወፀሐይ ፡ M — ተለዓሉ ፡ N P Q. — 11. ወተንሥአ ፡ *c* N, Q — መርዶኬዎስ ፡ M, መርዷክዎ(*i* ስ) ፡ N, መርዷክ(*r* ዎ) ስ (*m* ዮስ) ፡ P, መርደክዮስ ፡ Q — ወዓቀበ ፡ N P Q — ኵሎ ፡ M. — 12. መርዴክዎስ ፡ N P, መርደክዮስ ፡ Q — ዓጸድ ፡ N P, ዓፀድ ፡ Q — ገበታ ፡ N P — ወታራ ፡ N P Q — ፪ ፡] *i* P, ክልኤቱ ፡ Q — ሕጽዋኒሁ ፡ N P, ሕፅዋኒሁ ፡ Q — የዓቅቡ ፡ N P Q — ሀገረ ፡ M N, ሀገረ ፡ (*m* በዐደ ፡) P, ዓፀደ ፡ Q. — 13. ዘይኄልዩ ፡ ምክሮሙ ፡ M, ምክሮሙ ፡ ዘይሔልዩ ፡ N P, ምክሮሙ ፡ ዘይኄልዩ ፡ Q — (*i* ወ)ጠየቀ ፡ N P — ለአርጤክሴርክርክሴስ ፡ M, ለአርጤክሴርሴስ ፡ N P, ለአርጥርክስርክሴ ፡ Q — (*i* ለ)ንጉሥ ፡ P — በእንቲአሆሙ ፡ P.

voici que deux grands dragons vinrent, prêts tous les deux pour combattre
6 l'un contre l'autre; et leurs voix étaient grandes. * Et à leurs voix, les na-
tions se préparèrent pour la guerre, afin de faire la guerre contre les nations
7 justes. * Et voici (que ce fut) un jour de ténèbres, et de brouillard, et d'afflic-
8 tion, et d'angoisse, et de douleur, et de grand trouble sur la terre. * Et
les justes se troublèrent; et toutes les nations craignirent (à la vue) de leurs
9 maux, et se préparèrent pour leur perdition. * Et ils crièrent vers Dieu; et à
cause de leurs cris il arriva, après cela, que d'une petite source sortit un grand
10 fleuve, dont les eaux (étaient) abondantes; * et la lumière du soleil parut;
11 et les humbles furent exaltés, et ils dévorèrent les glorieux. * Et lorsque
Mardokêwos se leva, il vit, (par) ce songe, ce que Dieu voulait faire, et il le
garda dans son cœur; et il voulut savoir toutes les choses (qu'il avait vues)
12 dans la nuit. * Et Mardokêwos demeura dans la cour (du palais) avec Ga-
13 batâ et Tarâ, les deux eunuques du roi, qui gardaient le palais; * et il
entendit leurs desseins, qu'ils méditaient; et il apprit, et fut certain qu'ils
préparaient une conspiration pour tuer le roi Arterkserksès; et il raconta

ሰምዖሙ : ምክሮሙ : ዘይኄልዩ : ወአእመረ : ወጠየቀ : ከመ : አስተዳለዉ : ማዕሌ
ተ : ይቅትልዎ : ለአርጥርክስርክሴስ : ንጉሥ : ወነገሮ : ለንጉሥ : በእንቲአሆሙ ።
*ወሐተቶሙ : ንጉሥ : ለክልኤሆሙ : ኅጽዋኒሁ : ወአምኑ : ወተኰነኑ ። *ወጸሐፎ : 14-15
ንጉሥ : ለዝንቱ : ነገር : ውስተ : ተዝካረ : ነቢያት : ወመርዶኬዎስኒ : ጸሐፎ : ለዝን
ቱ : ነገር ። *ወአዘዘ : ንጉሥ : ለመርዶኬዎስ : ይጸመድ : ውስተ : ዐጸድ : ወፈተቶ : 16
በበይነ : ዝንቱ ። *ወሃማሰ : ዘአመዳቱ : ብግያዊ : ክቡር : ውእቱ : ወይቀውም : ቅድ 17
መ : ንጉሥ : ወይፈቅድ : ይግበር : እኪተ : ላዕለ : መርዶኬዎስ : ወላዕለ : ሕዝቡ : በ
እልክቱ : ፪ : ኅጽዋኒሁ : ለንጉሥ ።

*ወእምድኅረ : ዝንቱ : ነገር : በመዋዕሊሁ : ለአርጥርክስርክሴስ : ወውእቱ : አር 1, 1
ጥርክስርክሴስ : ነግሠ : ላዕለ : ፻ወ፳ወ፯ : በሓውርት : እምነ : ብሔረ : ህንደኬ ። *ወ 2
በውእቱ : መዋዕል : አመ : ነግሠ : በሱሳ : ሀገር ። *በሣልስ : ዓም : እምዘ : ነግሠ : 3
ገብረ : በዓለ : ለአዕርክቲሁ : ወበእንተ : እለ : ተርፉ : አሕዛብ : ወለፋርስ : ወሜዶ
ን : ወለክቡራኒሆሙ : ወለመላእክተ : ሰራዊት ። *ወእምድኅረ : ዝንቱ : እምድኅረ : 4
አርአዮሙ : ብዕለ : መንግሥቱ : ወክብረ : ትፍሥሕቱ : ወብዕሉ : በ፻ : ወ፹ : ዕለ

14. ወኀተቶሙ : Q — ኅፅዋኒሁ : N P, ሕፅዋኒሁ : Q. — 15. ኖቢያት : c N, Q — ወመርደኬዎስኒ : M, ወመርደክዎስኒ : N P, ወመርደክዮስኒ : Q. — 16. ንጉሥ : c N, ን(i ጉሥ) : P — ለመርደክዎስ : N P, ለመርደክዮስ : Q — ይፀመድ : Q — ዓጸድ : N P, ዓፀድ : Q. — 17. ወሐማስ : Q — ዘአመዳ ቱ :] ዘአመ : ርደቱ : M, c N, ዘአመደቱ : (m ዘተዘምደቱ : አጋጋዊ) : P, ዘአመ : ዳቱ : Q — ብግያዊ :] ብልግያዊ : c N, Q — ወይቀውም :] o Q — መርደክዎስ : N P, መርደክዮስ : Q — በእልክቱ : ፪ :] በእ ንተ : እልክቱ : ክልእቱ : Q — ሕጽዋኒሁ : N P, ሕፅዋኒሁ : Q.

1, 1. ለአርጥርኮሳኮስ : M, ለአርጥርኮስርኬስ : N P, ለጥርኮስክስ : Q — አርጥርኮሳርኮስ : M, አርጡርኮር ስስ : N P, አርጥርክስክር : Q — ፻፳ወ፯ N P — ብሔረ :] o Q — ህንዳኬ : N P. — 2. በሱሳ :] በስዩ : (m በ : በሱሳ :) N, በስዩ : P. — 3. ዓም :] አም : N P — በፀለ : P — ለአዕርክቲሁ :] (i ለአእርክቲሁ : ወ) ለአግበርቲሁ : N, ለአ(r ግብርቲሁ : m እርክቲሁ :) P — ወለፋርስ :] ወእለ : ፋርስ : P — ወሚዶን : M — ወለክቡራኒሆሙ :] ወክቡራኒሆሙ : Q — ሠራዊት : P Q. — 4. ትፍሥሕት : M — በ፻ወ (i ፹) : P, ዘምዕት : ወስማንያ : Q.

au roi (ce qu'il y avait) à leur sujet. * Et le roi interrogea ses deux eunuques; 14
et ils avouèrent, et ils furent châtiés. * Et le roi écrivit ce récit dans les mé- 15
moires historiques; * et Mardokêwos écrivit aussi ce récit; et le roi ordonna 16
à Mardokêwos de demeurer dans la cour (du palais); et il lui donna des présents à cause de ce (qu'il avait fait). * Mais Hamâ, (fils) de Amadâtu, (de la 17
tribu) de Begyâ, qui était noble, et se tenait devant le roi, voulait faire le mal contre Mardokêwos et contre son peuple à cause de ces deux eunuques du roi.

Et après ces choses, aux jours d'Arterkserksês, et cet Arterkserksês ré- 1, 1
gna sur cent vingt-sept provinces depuis le pays de Hendakê; * et aux 2
mêmes jours, lorsqu'il régna dans la ville de Susâ, * la troisième année 3
depuis qu'il régnait, il fit un festin à ses amis, et à toutes les autres nations qui restaient, et aux Fârs et aux Mêdon, et à leurs nobles et aux chefs de
l'armée. * Et après cela, après qu'il leur eut montré la richesse de son royaume 4

5 ት ። *ወሶበ ፡ ተፈጸመ ፡ መዋዕለ ፡ መርዓ ፡ ገብረ ፡ ንጉሥ ፡ በዓለ ፡ ለእለ ፡ ተርፉ ፡ ሕ
ዝብ ፡ እለ ፡ ተረክቡ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ በውስተ ፡ ዐጸደ ፡ ቤተ ፡ ንጉሥ ፡ ሰዱሰ ፡ መዋ
6 ዕለ ። *ወስርግው ፡ በሜላት ፡ ወበዓጌ ፡ ንጹሕ ፡ ወዕውድ ፡ በሜላት ፡ ውስተ ፡ አሕባ
ለ ፡ ቢስንሶ ፡ በሕልቀተ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ላዕለ ፡ አዕማደ ፡ እብን ፡ ዘጳርንሶ ። ወዐራ
ታት ፡ ዘወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ወጽፍጸፍ ፡ በእብን ፡ ዘሕብረ ፡ መረግድ ፡ ወበዕንቈ ፡ ጲኒ
ኖ ፡ ወበእብነ ፡ ጳሪኑ ፡ ወጥቀ ፡ ሠናይ ፡ ጸፍጸፉ ፡ ዘዘ ፡ ዚአሁ ፡ ሕብሩ ፡ ዓሥሩ ፡ ወእን
7 ተ ፡ አውዱ ፡ ጽጌ ፡ ረዳ ፡ ሥሩዕ ። *ወጽዋዓትኒ ፡ ዘወርቅ ፡ ወዘብሩር ፡ ወዘዕንቈ ፡ እ
ንተ ፡ ራቂኖን ፡ ወቀልቀያን ፡ ድልው ፡ በሐሳበ ፡ ፫ ፡ ፻፻ ፡ መክሊት ። ወወይን ፡ ብዙኅ ፡
8 ዘሠናይ ፡ መዐዛሁ ፡ ይሰቲ ፡ ውእቱ ፡ ንጉሥ ። *ወበዓሉሰ ፡ አኮ ፡ በሕገ ፡ ቀዳሚ ፡ ዘገ
ብረ ፡ አላ ፡ በከመ ፡ ፈቀደ ፡ ውእቱ ፡ ንጉሥ ፡ ወአዘዘ ፡ ለመገብቱ ፡ ይግበሩ ፡ ፈቃደ ፡

5. መርዐ ፡ N — ለእለ ፡ ተርፉ ፡ ሕዝብ ፡] (*i* ለአሕዛብ ፡) ለእለ ፡ ተርፉ ፡ N, (*i* አሕዛብ ፡) ለእለ ፡ ተርፉ ፡ P, ለአሕዛብ ፡ Q — እለ ፡ ተረክቡ ፡] *o* N P — ዐጸደ ፡] *i* ዓጸደ ፡ P — ዐጸደ ፡ በውስተ ፡ M — በውስተ ፡ ቤተ ፡ ዓፀደ ፡ ንጉሥ ፡ Q — ሰዱስ ፡ መዋዕል ፡ N, ሠዱስ ፡ መዋዕል ፡ P. — 6. ወስርግው ፡] (*i* ሥንይ ፡) ወስርግው ፡ (*i* ወር ንፍ ፡) N, (*i* ወስንይ ፡) ወስርግው ፡ P, ወስንይ ፡ ወርንፍ ፡ Q — ወበዓጌ ፡] ወዓጌ ፡ Q — በሜላት ፡ (2°)] *a* ወበዓጌ ፡ ንጹሕ ፡ ወዕውድ ፡ በሜላት ፡ M — ቤሴንሶ ፡ N P, ቢሶንሶ ፡ Q — በኅልቀተ ፡ Q — ላዕለ ፡] ወላዕለ ፡ N P — ወብሩር ፡] *a* ላዕለ ፡ አዕማድ ፡ M. — ዕብን ፡ Q — ዘጳርንሶ ፡] አርሶ ፡ M, ዘአርሶ ፡ (*i* ዘጳርንሶ ፡) N, ዘአርሶ ፡ (ጳ *sur* አ, *et* ን *sur* ር) P, ዘጵንርሶ ፡ Q — ወዐራታተ ፡ M, ወአራታት ፡ N P, ወዓራታት ፡ Q — ዘኅብረ ፡ N P Q — ወበእንቈ ፡ N, በዕንቊ ፡ Q — ጲኒኖን ፡ Q — ወእብነ ፡ M, ወበዕብነ ፡ N Q — ጳሪን ፡ N, ጳሪኑ ፡ Q — (*i* ዘ)ዘዚአሁ ፡ N — ኅብሩ ፡ M N, ኅብረ ፡ Q — አስሩ ፡ Q — ዓውዱ ፡ N Q — ጽጌረዳ ፡ M. — 7. ወጽዋዓኒ ፡ M, ወጽዋዑኒ ፡ N, ወጽዋዓት ፡ Q — ወብሩር ፡ Q — ወዘእንቊ ፡ N — ራቂኖን ፡] ራቂቆ(*c i* ኖ)ን ፡ N — ወ(*i* ዘ)ቀልቀያን ፡ N, ወዘቂልቀያ ፡ Q — ድልወ ፡ N — ፲፻፻ ፡ M P, ሠለስቱ ፡ እልፍ ፡ Q — መክሊት ፡ N, መክልት ፡ P — ወወይን ፡]ወይን ፡ N P — ብዙኃ ፡ Q — ዘሠናይ ፡] ወዘሠናይ ፡ Q — መዓዛሁ ፡ Q. — 8. ወ(*i* በ)ዓሉስ ፡ N P — ቀዲሙ ፡ Q — ወአዘዘ(*i* ሙ) ፡ N, ወአዘዘሙ ፡ P, አዘዞሙ ፡ Q — ፈቀደ ፡ M.

et la splendeur des réjouissances et ses richesses, pendant cent quatre-vingts
5 jours; * et lorsque les jours des noces furent finis, le roi fit un festin aux nations qui restaient et étaient rassemblées dans la ville, dans la cour du
6 palais du roi, pendant six jours. * Et (la cour du palais était) ornée avec des (tentures) de pourpre et de lin fin, et entourée (de tentures) de pourpre, (soutenues par) des cordons de coton, (passés) par des anneaux d'or et d'argent sur des colonnes de pierre de *parenso;* et les lits (étaient) d'or et d'argent; et le pavé (était) de pierre de couleur d'émeraude, et de pierre précieuse de *pinino*, et de pierre de *parinu;* et ses tapis étaient très beaux, chacun de
7 dix couleurs; et dans leur contour étaient disposées des fleurs de rose. * Et les coupes aussi (étaient) d'or et d'argent, et de pierre précieuse de *entaraqi-*
8 *non;* et les *qelqyan* pesaient à peu près trente mille talents. * Et le vin (était) abondant, son parfum était bon; et le roi même en buvait. Mais ce festin n'était pas selon la loi, comme il faisait auparavant; mais ainsi que le roi lui-même l'avait voulu; il avait ordonné à ses économes qu'ils fissent sa propre

ዘ.እሁ ፡ ወፈ.ቃደ ፡ ሰብእ ። *ወአስጢ.ን ፡ ንግሥት ፡ ገብረት ፡ በዓለ ፡ ለአንስት ፡ እለ ፡ 9
ውስተ ፡ ቤተ ፡ መንግሥታ ፡ ኀበ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ ንጉሥ ። *ወበሳብዕት ፡ ዕለት ፡ 10
ሶበ ፡ ተፈሥሐ ፡ ንጉሥ ፡ ይቤሎ ፡ ለሃማ ፡ ወለባዛን ፡ ወለተራ ፡ ወለቡለዜ ፡ ወለዘት
ውልታ ፡ ወለዘአባጣ ፡ ወለተራብ ፡ ወለ፯ ፡ ኅጽዋኒሁ ፡ ለንጉሥ ፡ እለ ፡ ይትለአክዎ ።
*ከመ ፡ ያምጽእዋ ፡ ለንግሥት ፡ ወያንግሥዋ ፡ ወያሰረግውዋ ፡ አክሊለ ፡ ወያርእይዋ ፡ 11
ለኵሉ ፡ መላእክተ ፡ ሕዝብ ፡ ሥና ፡ እስመ ፡ ሠናይት ፡ ይእቲ ። *ወአበየት ፡ ሰሚዖቶ ፡ 12
አስጢ.ን ፡ ንግሥት ፡ ወኢ.ፈቀደት ፡ ትምጻእ ፡ ምስለ ፡ ኅጽዋኒሁ ፡ ወተከዘ ፡ ንጉሥ ፡
ወተምዐ ። *ወነገሮሙ ፡ ለአዕርክቲሁ ፡ ዘከመ ፡ ትቤ ፡ አስጢ.ን ። ወይቤሎሙ ፡ ግበ 13
ሩ ፡ እንከሰ ፡ ሕጎ ፡ ወኵነኔሁ ። *ወመጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ አርቄስዮስ ፡ ወስርስቲዮስ ፡ ወማሌ 14
ሲ.ዓር ፡ ወመላእክቲሁ ፡ ፋርስ ፡ ወሜዶን ፡ እለ ፡ ቅሩባን ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ እለ ፡ ይነብ
ሩ ፡ እቱተ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ። *ወነገርዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ሕጎሙ ፡ ዘከመ ፡ ይሬስይዋ ፡ ለአ 15
ስጢ.ን ፡ ንግሥት ፡ እስመ ፡ ኢ.ገብረት ፡ በከመ ፡ አዘዞሙ ፡ ንጉሥ ፡ ለኅጽዋን ። *ወይ 16

9. ወአስጢ.ን(*i* ኒ) ፡ N P, ወአስጢ.ንኒ ፡ Q — በዐለ ፡ N P — አርጦር ፡ ኮርኮስርኮስሴ ፡ M, አርጣርክስርክ ሴስ ፡ N P, አርጦሮክስርክሲ ፡ Q. — 10. ወበሳብእት ፡ N, ወ(*i* በ)ሳብእት ፡ P — ለሐማ ፡ M N P Q — ወ ለበዘን ፡ N, ወለበዛን ፡ P — ወለታሬ ፡ N P Q — ወለቡላዜ ፡ N P Q — ወለዛተወልተ ፡ P — ወለዘአበ ጠ ፡ N P, ወለዘዓበጠ ፡ Q — ወለታ(*i* ራ)ባ ፡ N, ወለታባ ፡ P — ሕፅዋኒሁ ፡ M N P Q — ይትላአክዎ ፡ M. — 11. ያምጽዕዋ ፡ N — ወያንግሥዋ ፡] ወያንግሥት ፡ M — ወያሠረግውዋ ፡ N P Q — መላእክት ፡ M — ሕዝብ ፡] አ *sur* ሕ N P, አሕዛብ ፡ Q — ስና ፡ N P Q — ይእቲ ፡] *o* N, *i* P. — 12. ወዐበ የ(*i* ት) ፡ N, ወአበየ(*i* ት) ፡ P, ወዓበየት ፡ Q — ሕፅዋኒሁ ፡ N P Q — ወተምዐ ፡] ወስምዐ ፡ M, ወተም ዓ ፡ P Q. — 14. አርቄስዮስ ፡] አርቂዮስ ፡ M, አርቂስዮስ ፡ Q — ወስርስቲዮስ ፡] ወ(*i* ላ)ርስቲስ ፡ N, ወ ርስቲስ ፡ ወለእሉ ፡ P — ወማሌሲዓር ፡] ወማሌሴየር ፡ N, ወማሊሲየር ፡ P — ፋርስ ፡] ዘፋርስ ፡ Q — ዕቱተ ፡ P Q. — 15. ንጉሥ ፡] *i* N, *o* P — ለሕጽዋን ፡ M, ለሕፅዋን ፡ N P Q. — 16. ወይቤሎ ፡] ወይቤሎ(*i* ሙ) ፡ N, ወይቤሎሙ ፡ Q — ምኬዎስ ፡ N Q, መኬዎስ ፡ P — *i* ለንጉሥ ፡ ወለመላእክቲሁ ፡ አኮ ፡ ላዕለ ፡ Q — ላዕ ለ ፡ ኵሎሙ ፡] *c* ላዕለ ፡ ኵሎሙ ፡ N, ለኵሎሙ ፡ P — ወላዕለ ፡ መንግብተ ፡] ወላዕለ ፡ (*i* ኵሎሙ ፡) መንግብተ ፡ N, ወላዕለ ፡ ኵሎሙ ፡ መንግብተ ፡ Q.

volonté et la volonté des gens. * Et la reine Astin fit un festin aux femmes, 9
qui (étaient) dans son palais, auprès du roi Arterkserksès. * Et le septième 10
jour, lorsque le roi fut gai, il dit à Hamâ, et à Bâzân, et à Tarâ, et à Bulazê, et à Zatweltâ, et à Zaabâtâ, et à Tarâbâ, et ils étaient les sept eunuques du roi, qui le servaient, * qu'ils amenassent la reine; et qu'ils la 11
montrassent comme reine; et qu'ils l'ornassent avec la couronne; et qu'ils montrassent sa beauté à tous les princes du peuple, car elle était belle.
* Et la reine Astin refusa de lui obéir; et elle ne voulut pas venir avec les eu- 12
nuques. Et le roi s'attrista et s'irrita; * et il raconta à ses amis ce qu'Astin 13
avait dit; et il leur dit: Faites donc son droit et son jugement. * Et vinrent 14
vers lui Arqêsyos, et Serestiyos, et Mâlêsiâr, et ceux-ci étaient les princes de Fârs et de Mêdon, qui étaient proches du roi, qui demeuraient à part avec
le roi; * et ils déclarèrent au roi leurs lois, ce qu'ils feraient à la reine Astin, 15
parce qu'elle n'avait pas fait ce que le roi avait ordonné aux eunuques. * Et 16

ቤሎ ፡ ሚኬዎስ ፡ ለንጉሥ ፡ ወለመላእክቲሁኒ ፡ አኮ ፡ ላዕለ ፡ ንጉሥ ፡ ባሕቲቱ ፡ ዘአበ
ሰት ፡ አስጢን ፡ ንግሥት ፡ አላ ፡ ላዕለ ፡ ኵሎሙ ፡ መላእክት ፡ ወላዕለ ፡ መገብተ ፡ ንጉ
17 ሥ ። *ወነገሮሙ ፡ ቃላ ፡ ለንግሥት ፡ ዘከመ ፡ አበየቶ ፡ ለንጉሥ ። ወሶበ ፡ ዛቲ ፡ ዮ
18 ም ፡ አበየቶ ፡ ለንጉሥ ፡ ለአርጥርክስርክሴስ ። *ከማሁ ፡ ዮምኒ ፡ አንስትያሆሙ ፡ ለመ
ኳንንተ ፡ ፋርስ ፡ ወሜዶን ፡ ሰሚዖን ፡ ኵሎን ፡ ዘከመ ፡ ተዋሥአቶ ፡ ለንጉሥ ፡ ከማ
19 ሁ ፡ ይትኄነበላ ፡ እማንቱኒ ፡ አምታቲሆን ፡ ያስተሐቅራ ። *ወእመሰ ፡ ፈቀደ ፡ ንጉሥ ፡
የአዝዝ ፡ በቤተ ፡ መንግሥቱ ፡ ይጽሐፍዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕግ ፡ ዘፋርስ ፡ ወሜዶን ፡ ወከ
መዝ ፡ ይግበርዋ ፡ ለይእቲ ፡ ወኢትባእ ፡ እንከ ፡ ንግሥት ፡ ኀቤሁ ፡ ወመንግሥታኒ ፡
20 የሀብ ፡ ንጉሥ ፡ ለካልእት ፡ ብእሲት ፡ እንተ ፡ ትኄይሳ ። *ወይሰምዕዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕ
ግ ፡ ዘገብረ ፡ ንጉሥ ፡ በመንግሥቱ ፡ ወእምዝ ፡ እንከ ፡ ኵሎን ፡ አንስት ፡ ያከብራ ፡ አ
21 ምታቲሆን ፡ በዕልኒ ፡ ወነዳይኒ ። *ወአደሞ ፡ ለንጉሥ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ወለመላእክቲ
22 ሁ ። ወገብረ ፡ ንጉሥ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ሚኬዎስ ። *ወለአከ ፡ ንጉሥ ፡ ውስተ ፡ ኵ
ሉ ፡ መንግሥቱ ፡ ለለ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ በከመ ፡ ዝንቱ ፡ ቃል ፡ ከመ ፡ ይፍርሃሆ
ሙ ፡ አንስቲያሆሙ ፡ በውስተ ፡ አብያቲሆሙ ።

17. ዓበየቶ ፡ Q — ወሶበ ፡ ዛቲ ፡ ዮም ፡ አበየቶ ፡ ለንጉሥ ፡] *o* M, Q *sur col.* — ለአርጥርክስርክሴስ ፡] ለአርጠርኮስርክሴስ ፡ M, ለአርጠርኮስርኮሴስ ፡ N P, አርጥርክሴክስ ፡ Q. — 18. ዮምኒ ፡] እምዮምኒ ፡ Q — አንስትያሆሙ ፡] አንስቲያሆሙኒ ፡ N P, አንስቲያሆሙ ፡ Q — ለመኳንንተ ፡] ለመኳንንቲሆሙ ፡ P — ሰሚዖን ፡] ወሰሚዖን ፡ N — ይትኄነበላ ፡] ይብላ ፡ M, *c* ይትባሃላ ፡ N, ይቤላ ፡ P, ይትህበላ ፡ Q — አምታቲሆን ፡] ወአምታቲሆን ፡ M P — ያስተሐቅራ ፡ አምታቲሆን ፡ Q. — 19. ለቤተ ፡ P — ሕግ ፡ ዘፋርስ ፡ ወሜዶን ፡] ሕግ ፡ ፋርስ ፡ ወሜን ፡ M, ሕግ ፡ (*m* ዘ)ፋርስ ፡ (*i* ወ)ሜዶን ፡ N, ሕግ ፡ ፋርስ ፡ (*i* ወ)ሜዶን ፡ P, ሕገ ፡ ፋርስ ፡ ወሜዶን ፡ Q — ይግበሩ ፡ Q — ለይእቲ ፡] *o* Q — እንከ ፡ ንግሥት ፡] እንከ ፡ ይእቲ ፡ ንግሥት ፡ Q — ወመንግሥታኒ ፡] ወንግሥታኒ ፡ M — ትኄይስ ፡ P Q. — 20. ወይሰምዕዎ ፡ M — ባዕለኒ ፡ ወነዳየኒ ፡ Q. — 21. ነገር ፡] ቃል ፡ Q — ወለመላእክቲሁ ፡] ወለመላእቲሁ ፡ M, ወለመላእክቲሁኒ ፡ N Q — መክዮስ ፡ M P, ምኪዮስ ፡ N, ሜክዮስ ፡ Q. — 22. ንጉሥ ፡] *i* P — ለ(*i* ለ)በሓውርቲሆሙ ፡ P — በከመ ፡ ዝንቱ ፡ ቃል ፡ ከመ ፡ ይፍርሃሆሙ ፡ በውስተ ፡ አብያቲሆሙ ፡ *i* P.

Mèkêwos dit au roi et à ses princes: La reine Astin a mal agi non seulement
contre le roi, mais aussi contre tous les princes et contre les gouverneurs
17 du roi. * Et il leur raconta les paroles de la reine; (et il ajouta): Ainsi qu'elle
18 a refusé (d'obéir) au roi Arterkserksès, * de même aujourd'hui les femmes des
princes de Fârs et de Mêdon, lorsqu'elles entendront comment la reine
19 a désobéi au roi, elles oseront de même mépriser leurs maris. * Mais si
le roi le veut, qu'il ordonne, dans son palais, qu'on écrive cette loi de Fârs
et de Mêdon, et comment on a fait à celle-ci; et que la reine n'entre plus
auprès du roi; et que le roi donne sa dignité royale à une autre femme,
20 qui soit meilleure qu'elle. * Et lorsqu'elles auront entendu cette loi, que le
roi a faite dans (tout) son royaume; après cela donc, toutes les femmes hono-
21 reront leurs maris, soit riche soit pauvre. * Et cette chose plut au roi et à ses
22 princes; et le roi fit ainsi que Mèkêwos avait dit; * et le roi envoya (des messa-
gers) dans tout son royaume, dans chacune des provinces, selon cette parole,
afin que les femmes craignissent leurs maris dans leurs maisons.

*ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ረስዓ ፡ ንጉሥ ፡ ወኢተዘከራ ፡ እንከ ፡ ለአስጢን ፡ II, 1
እስመ ፡ ይዜክር ፡ ላቲ ፡ ዘከመ ፡ ተዋሥአቶ ። *ወእምድኅረ ፡ ኰነና ፡ ይቤልዎ ፡ ደቂ 2
ቁ ፡ ለንጉሥ ፡ ይኅሥሡ ፡ ለንጉሥ ፡ አዋልደ ፡ ደናግለ ፡ እለ ፡ ሠናይ ፡ ራእዮን ።
*ወየአዝዝ ፡ ንጉሥ ፡ ውስተ ፡ በሓውርተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለመልእክተ ፡ መስፍን ። ወ 3
ይኅረዩ ፡ ሎቱ ፡ አዋልደ ፡ ደናግለ ፡ እለ ፡ ሠናይ ፡ ራእዮን ፡ በውስተ ፡ ሱሳ ፡ ሀገር ፡
በውስተ ፡ አብያተ ፡ አንስት ፡ ወያወፍይዎን ፡ ለኅጽው ፡ ንጉሥ ፡ ለዐቃቤ ፡ አንስት ፡ ወ
የሀብዎን ፡ ቅብአን ፡ ወኵሎ ፡ መፍቅዶን ። *ወእንተ ፡ አደመቶ ፡ ለንጉሥ ፡ እምኔሆ 4
ን ፡ ብእሲቱ ፡ ይእቲ ፡ ትንግሥ ፡ ምስሌሁ ፡ ህየንተ ፡ አስጢን ። ወአደሞ ፡ ለንጉሥ ፡
ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ወገብረ ፡ ከማሁ ። *ወሀሎ ፡ ፩ ፡ ብእሲ ፡ አይሁዳዊ ፡ ውስተ ፡ ሱሳ ፡ 5
ሀገር ፡ ዘስሙ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ወልደ ፡ ኢያኢሩ ፡ ዘሴምዩ ፡ ዘቄስዩ ፡ ዘእምነገደ ፡ ብን
ያም ። *ዘተፄወወ ፡ እምኢየሩሳሌም ፡ ዘፄወዎ ፡ ናቡክድናጾር ፡ ንጉሠ ፡ ባቢሎን ። *ወ 6-7
ቦቱ ፡ ወለተ ፡ እንተ ፡ ሐፀና ፡ ወለተ ፡ አሚናዳብ ፡ እኁሁ ፡ ለአቡሁ ፡ ወስማ ፡ አስቴ

II, 1. *c* ረስአ ፡ N — እንከ ፡] *i* P — እንከ ፡] *a* ንጉሥ ፡ N P Q — ለአስጢና ፡ M, ለአስጢ ፡ Q — ይዜክር ፡ Q — ዘከመ ፡] በከመ ፡ Q. — 2. ወእምድኅረ(*i* ሂ) ፡ P — ለንጉሥ ፡ ደቂቁ ፡ Q — ይኅሥሡ ፡] *a i* ሎቱ ፡ N P, ሎቱ ፡ Q — ደናግል ፡ M. — ራዕዮን ፡ N P. — 3. ወየአዝዝ ፡] ወይሚም ፡ Q — ንጉሥ ፡] *a i* ይሚም ፡ N — በሓውርተ ፡] (*i* ኵሉ ፡) በሓውርተ ፡ P, ኵሉ ፡ በሓውርተ ፡ Q — ለመልእክተ ፡] መላእክተ ፡ N Q, ለመላእክት ፡ P — መስፍን ፡] ወመሳፍንተ ፡ *c* N, (*i* ወለ)መሳፍን (*i* ት) ፡ P, ወመሳፍንተ ፡ Q — ሠናያት ፡ M — ራዕዮን ፡ N P — በውስተ ፡ ሱሳ ፡] በውስተ ፡ ስሱ ፡ P, ወበሱሳ ፡ Q — ወያወፍይዎን ፡] ወያወፍይዎ ፡ M, *i* N, *o* P — ለኅጽው ፡ ንጉሥ ፡] ለሕፅወ ፡ ንጉሥ ፡ M Q — ለንጉሥ ፡ *i* N, *o* P — ለዐቃቤ ፡ አንስት ፡ *o* N P Q — ወያሀብዎን ፡ P — ቅብዖን ፡ Q. — 4. ብእሲት ፡ Q — ትንግሥ ፡ N Q — ህየንተ ፡] *m* N — አስጢስን ፡ N. — 5. ዘስሙ ፡] ወስሙ ፡ Q — መርዴኬዎስ ፡ M N — ኢያኤሩ ፡ N, ኢያኤሩ ፡ Q — ዘሴሜዩ ፡ N. — 6. ዘተፄወው ፡ N — ናቡኮደነጾር ፡ N, ናቡክደነጾር ፡ P, ናቡክደነፆር ፡ Q. — 7. ወለት ፡ Q — እሁኍ ፡ N — ለአቡሃ ፡ M — ወእምድኅረ ፡] ወእምድራ ፡ M, ወእምድ(*i* ኅ)ረ ፡ N, ወእምድ (*i* ህ)ረ ፡ P — እምን ፡ አዝማዲሃ ፡] ወእምን ፡ አዝማዲሃ ፡ M, እም(*i* ን ፡) አዝማዲሃ ፡ N, (*r* ወ)እም(*i* ን ፡) አዝማዲሃ ፡ P — ብእሲቶ ፡] (*i* ሎቱ ፡) ወለቶ ፡ P, ሎቱ ፡ ወለቶ ፡ Q — ራዕያ ፡ N P.

* Et après ces choses, le roi l'oublia, et il ne se souvint plus d'Astin, car II, 1
il se souvenait de quelle manière elle l'avait contredit. * Et après qu'il 2
l'eut condamnée, les serviteurs du roi lui dirent : Qu'on cherche pour le roi
des filles vierges, dont le visage soit beau ; * et que le roi ordonne, dans les pro- 3
vinces de son royaume, aux lieutenants des gouverneurs, de lui choisir des filles
vierges, dont le visage soit beau, (qu'on les amène) à la ville de Susâ, dans les
maisons des femmes, et qu'on les confie à l'eunuque du roi, qui est le gardien
des femmes ; et qu'on leur donne de l'huile parfumée, et toutes les choses
qui leur sont nécessaires ; * et celle d'entre elles qui plaira au roi, sera sa 4
femme, afin qu'elle règne avec lui, à la place d'Astin. Et cette chose plut au
roi, et il fit ainsi. * Et il y avait dans la ville de Susâ un homme Juif, dont 5
le nom était Mardokêwos, fils de Iyâiru, (fils) de Sêmyu, (fils) de Qêsêyu, (de
la tribu) de Benyâm, * qui avait été amené captif de Iyarusâlêm, que Nâbuked- 6
nâsor, roi de Bâbylon, avait réduit en captivité. * Et il avait une fille, qu'il 7
avait nourrie, fille d'Aminâdâb, frère de son père, et son nom était Astêr ;

ር ፡ ወእምድኅረ ፡ ወፅአት ፡ እምነ ፡ አዝማዲሃ ፡ ሐፀና ፡ ሎቱ ፡ ትኩኖ ፡ ብእሲቶ ፡ ወይ
8 እቲ ፡ ወለት ፡ ሠናይት ፡ ራእይ ። *ወሶበ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ አስተጋብኡ ፡ ሎቱ ፡ ብዙኃ
ተ ፡ አዋልደ ፡ ውስተ ፡ ሱሳ ፡ ሀገር ፡ ኀበ ፡ ጋይ ። ወአምጽእዋ ፡ ለአስቴር ፡ ኀበ ፡ ጋ
9 ይ ፡ ዐቃቤ ፡ አንስት ። *ወአደመቶ ፡ ይእቲ ፡ ወለት ፡ ወረከበት ፡ ሞገሰ ፡ በቅድሜሁ ።
ወአፍጠነ ፡ ውሂቦታ ፡ ቅብአ ፡ ወመክፈልተ ፡ ወሰብዐ ፡ አዋልደ ፡ እለ ፡ ይትለአክዋ ፡
10 እምቤተ ፡ ንጉሥ ። ወሠናየ ፡ ዐቀብዋ ፡ እለ ፡ ሐፀንዋ ፡ በውስተ ፡ ቤተ ፡ አንስት ። *ወ
ኢነገረት ፡ አስቴር ፡ አዝማዲሃ ፡ ወኢብሔራ ፡ እስመ ፡ መርዶኬዎስ ፡ አዘዛ ፡ ከመ ፡
11 ኢታይድዕ ። *ወኵሎ ፡ አሚረ ፡ ይመጽእ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ኀበ ፡ ዐጸደ ፡ ቤተ ፡ አንስ
12 ት ፡ ከመ ፡ ይስማዕ ፡ ዜናሃ ፡ ለአስቴር ፡ ዘከመ ፡ ሀለወት ። *ወአመ ፡ በጽሐ ፡ ጊዜሆ
ን ፡ ለእልክቱ ፡ ከመ ፡ ይባኡ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወሶበ ፡ ተፈጸመ ፡ ፲ወ፪ ፡ አውራኅ ፡ እስ
መ ፡ መጠነዝ ፡ መዋዕል ፡ ይነብሩ ፡ እንዘ ፡ ይትሔረሳ ፡ ወያሜንያ ፡ ፮ ፡ አውራኅ ፡ እ
ንዘ ፡ ይትቀብኣ ፡ ቅብአ ፡ ዕፍረት ፡ ወ፮ ፡ አውራኅ ፡ በአፈዋት ፡ ወበቅብአ ፡ አንስት ።
13 *ወእምዝ ፡ እንከ ፡ ይእተ ፡ አሚረ ፡ ይበውኣ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወእንተ ፡ ውእቱ ፡ ፈቀ

8. አስተጋብኡ ፡] ያ *sur* አ N — ሱሳ ፡ ሀገር ፡] ሶስሶ ፡ M, ሱሳ ፡ (*i* ሐገር ፡) N, ሶስሶ ፡ (*m* ሱሳ ፡ ሀገር ፡) P — ዐቃቤ ፡] ዐቃብያን ፡ M P, ዓቃቤ ፡ N Q. — 9. በቅድሜሁ ፡] ቅድሜሁ ፡ Q — ቅብዓ ፡ Q — ወሰብዐ ፡ አዋልደ ፡] ወሰብዑ ፡ አዋልድ ፡ M, ወሰብ(*c* ኡ) ፡ አዋልደ ፡ N, ወሰብኡ ፡ አዋልድ ፡ P, ወሰቡዓ ፡ አዋልደ ፡ Q — ይትለአኩዋ ፡ M — ዓቀብዋ ፡ N P Q — እለ ፡ ሐፀናዋ ፡] ምስለ ፡ እለ ፡ ዓቀብሆን ፡ *c* N, ወእለ ፡ ሐፀናዋ ፡ P, *i* Q. — 10. መርዴኬዎስ ፡ N P, መርዶክዮስ ፡ Q — አዘዘ ፡ P Q. — 11. መርዴክዎስ ፡ N, መርዴኬዎስ ፡ P, መርዶክዮስ ፡ Q — ዓፀደ ፡ N, አጸደ ፡ P, አዐደ ፡ Q — ቤተ ፡ *i* Q — ይስማዕ ፡] *i* P — ዜናሃ ፡] ዜና ፡ ዜአሃ ፡ *c* N P. — 12. ለእልክቱ ፡] *a c* አዋልድ ፡ N, *a i* አዋሕድ ፡ P, *a* አዋልድ ፡ Q — ይባእ ፡ M — ወሶበ ፡] ሶበ ፡ Q — ተፈጸሙ ፡ *c* N — ፲ወ፪ ፡] ዓሠርቱ ፡ ወክልኤቱ ፡ Q — አውራን ፡ M — መጠ(*i* ን)ዝ ፡ P — ይነብሩ ፡] *m* Q — ይትኄረሳ ፡ *c* N, ይኄርሳ ፡ P — ወይሜንያ ፡ N Q — ፮ ፡] ስድስተ ፡ Q — አውራኅ ፡ (1°)] አውራኃ ፡ N P Q — እንዘ ፡] (*m* ወ) እንዘ ፡ N, ወእንዘ ፡ Q — ይትቀብዓ ፡ Q — ቅብዓ ፡ Q — ወ፮ ፡] ስድስተ ፡ Q — አውራኅ ፡ (2°)] አውራን ፡ M, አውራኃ ፡ Q — በአፈወት ፡ M — ወበቅብዓ ፡ Q.

et depuis qu'elle était sortie de sa famille, Mardokêwos l'avait nourrie afin
8 qu'elle fût sa femme; et cette fille était belle de visage. * Et lorsque l'ordre du roi fut donné, ils réunirent pour lui plusieurs filles à la ville de Susà auprès de Gây; et ils amenèrent Astêr auprès de Gày, gardien des femmes;
9 * et cette fille lui plut, et elle trouva grâce devant lui; et il s'empressa de lui donner de l'huile parfumée, et sa part, et sept filles du palais pour la servir; et celles qui la nourrissaient dans la maison des femmes la gardèrent bien.
10 * Et Astêr ne déclara point sa famille ni sa patrie, car Mardokêwos lui avait
11 ordonné de ne pas (les) découvrir. * Et Mardokêwos venait tous les jours à la cour de la maison des femmes pour entendre des nouvelles d'Astêr, (et sa-
12 voir) comment elle se portait. * Et le tour de celles qui entraient auprès du roi, arrivait lorsque douze mois s'étaient écoulés, parce que pendant ces jours elles demeuraient, en se nourrissant bien, et en s'embellissant, six mois, se parfumant avec des parfums de myrrhe, et six mois, avec des odeurs
13 et parfums des femmes. * Et après cela donc le même jour, elles entraient vers

ደ ፡ ያመጽኡ ፡ ሎቱ ፡ እምቤተ ፡ አንስት ። *ወፍና ፡ ሰርክ ፡ ትበውእ ፡ ወጸቢሐ ፡ ትገ 14
ብእ ፡ ቤተ ፡ አንስት ፡ ኀበ ፡ ጋይ ፡ ኅጽው ፡ ንጉሥ ፡ ዐቃቤ ፡ አንስት ፡ ወኢትደግም ፡
እንከ ፡ በዊእ ፡ ወገቢአ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ለእመ ፡ ለሊሁ ፡ ኢጸውዓ ። *ወአመ ፡ በጽሐ ፡ 15
ዕለተ ፡ እብሬታ ፡ ለአስቴር ፡ ወለተ ፡ አሚናዳብ ፡ እኅወ ፡ አቡሁ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ ከ
መ ፡ ትባእ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ገብረት ፡ ኵሎ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ ገዘኩ ፡ ኅጽው ፡ ዐቃቤ ፡ አ
ንስት ፡ እስመ ፡ ባቲ ፡ ሞገስ ፡ ለአስቴር ፡ በኀበ ፡ ኵሉ ፡ እለ ፡ ይሬእዩዋ ። *ወቦአት ፡ 16
አስቴር ፡ ኀበ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ ንጉሥ ፡ በ፲ወ፪ ፡ አውራኅ ፡ በወርኀ ፡ አዳር ፡ በሳብ
ዕ ፡ ዓም ፡ ዘመንግሥቱ ። *ወአደመቶ ፡ አስቴር ፡ ለንጉሥ ፡ ወረከበት ፡ ሞገሰ ፡ ፈድፋ 17
ደ ፡ እምነ ፡ ኵሎን ፡ ደናግል ፡ ወአሰርገዋ ፡ አክሊለ ፡ አንስት ። *ወገብረ ፡ ንጉሥ ፡ በ 18
ዓለ ፡ ለኵሉ ፡ አዕርክቲሁ ፡ ወለሰራዊቱ ፡ ሰቡዐ ፡ መዋዕለ ፡ ወአዕበዮ ፡ ለመርዓ ፡ አስ
ቴር ፡ ወገብረ ፡ ሕድጋቲሃ ፡ ኵሎ ፡ ደወለ ፡ መንግሥቱ ። *ወመርዶኬዎስ ፡ ይጸመድ ፡ 19

14. ሠርክ ፡ Q — ሕፅወ ፡ M N P Q — ዓቃቤ ፡ P Q — ወኢ(*i* ት)ደግም ፡ Q — ወገቢአ ፡] *o* Q — ለእመ ፡] እስመ ፡ Q — (*i* ኢ)ጸውዓ ፡ Q. — 15. በጽሐ ፡] ጸውዓ ፡ (*m* በጽሐ ፡) Q — ዕብሬታ ፡ N P Q — እኅወ ፡ አቡሁ ፡] እኅዋ ፡ አቡሁ ፡ M, እኁሁ ፡ ለአቡሁ ፡ Q — ለመርደኪዎን ፡ N, ለመርደኬዎን ፡ P, ለመርደክዮስ ፡ Q — ትባእ ፡ *c* N, ትበውእ ፡ P — ገበረተ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ ኵሎ ፡ M, ገብረት ፡ (*i* ኵሎ ፡) በከመ ፡ (*c* አዘዞ ፡) N, ገብረት ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ (*r* ኵሉ ፡) ፡ P, ገበረት ፡ ኵሎ ፡ ዘከመ ፡ አዘዘ ፡ Q — ገዘኩ ፡ ኅፅው ፡ M, (*c* ገዘከቱ) ፡ ሕፅው ፡ N, ገዘክ ፡ ሕፅው ፡ P, ገዘከቱ ፡ ሕፅው ፡ Q — አቃቤ ፡ P, ዓቃቤ ፡ Q — ሞገስ ፡ Q — ይሬእዩዋ ፡] ርእዩዋ ፡ Q. — 16. አርጥርክስርክስስ ፡ M, አርጥርክስርክስስ ፡ N P, አጥር ክሴስ ፡ Q — በ፲ወ፪ ፡] በአሠርቱ ፡ ወክልኤቱ ፡ Q — በወርኃ ፡ N P Q — አዳር ፡] ኅዳር ፡ M P አዳር ፡ (*i* ኅ *sur* አ) N — ዓም ፡] አም ፡ N P. — 17. ለንጉሥ ፡ አስቴር ፡ M Q — ወረ (*i* ከ)በት ፡ N P — ኵሎሙ ፡ N, ኵሎ(*i* ን) ፡ P, ኵሉ ፡ Q — ወአሠርገዋ ፡ Q. — 18. በዐለ ፡ N P — ወለሠራዊቱ ፡ N P Q — ሰቡዓ ፡ N P Q — ለመርዐ ፡ N — ሕዳጋቲሃ ፡ N, ሕድገቲሃ ፡ P, ኅዳጋቲሃ ፡ Q. — 19. ወመርደኬዎስ ፡ N P, መርደኪዮስ ፡ Q — ይጸመደ ፡ M P, ይጸመድ ፡ N, ይፀመድ ፡ Q — በውስተ ፡ በጸድ ፡] *o* M, በውስተ ፡ ዐፀዱ ፡ *c* N, *m* በውስተ ፡ ዓጸዱ ፡ P, በውስተ ፡ ዓፀዱ ፡ Q.

le roi; et celle qu'il désirait, il la lui conduisait de la maison des femmes.
* Et sur le soir elle entrait; et sur le matin elle retournait dans la maison 14
des femmes auprès de Gây, eunuque du roi et gardien des femmes; et elle
n'entrait pas une autre fois et ne retournait pas vers le roi, si lui-même ne l'ap-
pelait. * Et quand arriva le jour du tour d'Astêr, fille d'Aminâdâb, frère du 15
père de Mardokêwos, d'entrer vers le roi, elle fit tout comme le même
eunuque, gardien des femmes, lui avait ordonné; car Astêr trouvait grâce
auprès de tous ceux qui la voyaient. * Et Astêr entra vers le roi Arter- 16
kserksês au douzième mois, au mois de *adâr*, dans la septième année de son
règne. * Et Astêr plut au roi; et elle trouva grâce plus que toutes les autres 17
vierges; et il la para avec la couronne des femmes. * Et le roi fit un festin 18
à tous ses amis et à ses officiers, pendant sept jours; et il fit les noces solen-
nelles d'Astêr, et il accorda une exemption (de tribut) dans tout le territoire
de son royaume. * Et Mardokêwos demeurait dans la cour (du palais). 19

20 በውስተ ፡ ዐጸድ ። *ወአስቴር ፡ ኢያይድዓት ፡ ብሔራ ፡ እስመ ፡ ከማሁ ፡ አዘዞ ፡ መር
ዶኬዎስ ፡ ከመ ፡ ትፍራህ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወትግበር ፡ ትእዛዞ ፡ በከመ ፡ ሀለወት ፡ ምስሌ
21 ሁ ። ወአስቴርሰ ፡ ኢኀደገት ፡ ሕጋ ። *ወተከዙ ፡ ፪ ፡ ኅጽዋኒሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ሊቃነ ፡ ዐ
ቀብተ ፡ ርእሱ ፡ እስመ ፡ ዐብየ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ወፈቀዱ ፡ ይቅትልዎ ፡ ለአርጥርክስርክ
22 ሴስ ፡ ንጉሥ ። *ወሰምዐ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ወነገራ ፡ ለአስቴር ፡ ወይእቲ ፡ አይድዓቶ ፡ ለ
23 ንጉሥ ፡ ምክሮሙ ። *ወሶቤሃ ፡ ሐተቶሙ ፡ ንጉሥ ፡ ለእልክቱ ፡ ፪ ፡ ኅጽዋን ፡ ወእም
ዝ ፡ ሰቀሎሙ ። ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ይጽሐፍዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡
ነቢያተ ፡ ነገሥት ፡ ለተዝካር ፡ በእንተ ፡ አኰቴቱ ፡ ለመርዶኬዎስ ።
III, 1 *ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ አዕበዮ ፡ ንጉሥ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ ለሃማ ፡ ዘአመዳ
2 ቱ ፡ ብግያዊ ፡ ወአንበሮ ፡ ላዕለ ፡ እምነ ፡ ኵሉ ፡ አዕርክቲሁ ። *ወይሰግዱ ፡ ሎቱ ፡ ኵ
ሎሙ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ዐጸዱ ፡ እስመ ፡ ከማሁ ፡ ይገብሩ ፡ ዘአዘዘ ፡ ንጉሥ ። ወመርዶኬ

20. ዐአስቴር ፡] *i* N — ኢያይድዓት ፡]አያይድዓት ፡ M, *i* P — አዘዘ ፡ N — መርዷኬዎስ ፡ N P, መርደክዮስ ፡ Q — እግዚአብሔር (*i* ሃ) ፡ N — ሀለወት ፡] ሀሎ ፡ M N P. — ምስሌሃ ፡ N — ኢኃደገት ፡ N P. — 21. ፪ ፡] *o* M N P Q — ሕፅዋኒሁ ፡ N P, ኅፅዋኒሁ ፡ Q — ለንጉሥ ፡] *o* M P, *c* N — ሊቃነ ፡] ሊቀ ፡ M — ዓቀብተ ፡ N P Q — ርእሱ ፡] *a i* ለንጉሥ ፡ P — ዐቢየ ፡ M, ዐበየ ፡ P, ዓብየ ፡ Q — መርደኪዮስ ፡ M, መርዷኬዎስ ፡ N P, መርደክዮስ ፡ Q — ለአርጥርክስርክሴስ ፡] ለአርጥርክስስ ፡ M, ለአርጡርክሴስ ፡ N. ለአርጥርክስክስ ፡ Q — ወፈቀዱ ፡ ይቅትልዎ ፡ ለአርጤክሴስ ፡ ንጉሥ ፡ *c* N, *m* P. — 22. ወሰምዓ ፡ *c* N, Q — መርደክዮስ ፡ N Q — ወሰምዓ ፡ መርደክዮስ ፡ *m* P. — 23. ወሶቤሃ ፡] ወሶበ ፡ Q — ፪ ፡] ክልኤቱ ፡ Q — ሕፅዋን ፡ N P, ሕፅዋኒሁ ፡ Q — ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡] ወአዘዘ ፡ Q — ለዝንቱ ፡] *o* Q — ነቢያተ ፡] ነቢያት ፡ M, ኖብያት ፡ *c* N P, ኖብያተ ፡ Q — ነገሥት ፡] *a i* ለዝንቱ ፡ N, *m* ለዝንቱ ፡ P — ለተዝካር ፡] *i* N, *m* ለዝንቱ ፡ ተዝካር ፡ P, ለዝንቱ ፡ ተዝካር ፡ Q — ለመርዷኬዎስ ፡ N P, ለመርደክዮስ ፡ Q.

III, 1. ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡] ወእምዝ ፡ እምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ N P — አርጥርስክሲስ ፡ M, (*r* አ)አርጥርክክሴስ ፡ N, አርጥርኮስኪስ ፡ Q — ለሐማ ፡ N Q — ዘአመይቱ ፡ M N, ዘአመ ፡ ዳቱ ፡ Q — ብግያዊ ፡] ቡጊዎን ፡ M, ቡሴዎን ፡ (*i* ቡግያዊ ፡) N, ቡጊያዊ ፡ Q — ወአንበሮ ፡] ወአንበሮሙ ፡ M. — 2. ወይሰግዱ ፡] ይሰግዱ ፡ Q — ኵሎሙ ፡ ሎቱ ፡ M N — ዓጸዱ ፡ N, አፀዱ ፡ Q — ይገብሩ ፡ ዘአዘዘ ፡] (*c* ይግበሩ) ፡ (*r* ዘ) አዘዘ ፡ N, (*m* ይገብሩ ፡ ዘ) አዘዘ ፡ Q — ወመርዷኬዎስስ ፡ N P, ወመርደክዮስ ፡ Q — ኢይሰግድ ፡] ይሰግዱ ፡ M, (*i* ኢ)ይሰግድ ፡ N P.

20 * Et Astêr ne déclara point sa patrie, parce que Mardokêwos lui avait ainsi or-
donné, qu'elle craignît Dieu, et qu'elle accomplît ses commandements, comme
21 lorsqu'elle était avec lui. Mais Astêr n'abandonna pas sa loi. * Et les deux
eunuques du roi, chefs des gardiens de son corps, s'attristèrent, parce que
Mardokêwos (était plus) grand (en dignité); et ils voulurent tuer le roi Ar-
22 terkserksês. * Et Mardokêwos (l')entendit; et il (le) raconta à Astêr; et elle
23 déclara leur dessein au roi. * Et alors le roi interrogea ces deux eunuques;
et après cela il les fit pendre. Et ensuite, le roi ordonna d'écrire ces choses
dans le livre des histoires des rois, pour souvenir, en reconnaissance de Mar-
dokêwos.
III, 1 * Et après ces choses le roi Arterkserksès éleva Hamâ, (fils) de Amadâtu,
2 (de la tribu) de Begyâ; et il le mit au-dessus de tous ses amis. * Et tous ceux
qui (étaient) dans la cour du palais, l'adoraient, car le roi avait ordonné qu'ils

ዎስሰ ፡ ባሕቲቱ ፡ ኢይሰግድ ፡ ሎቱ ። *ወይቤልዎ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ዐጸደ ፡ ቤተ ፡ ንጉ 3
ሥ ፡ አንተ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ለምንት ፡ ኢትትኤዘዝ ፡ ለቃለ ፡ ንጉሥ ። *ወኵሎ ፡ አሚ 4
ረ ፡ ይብልዎ ፡ ከመዝ ፡ ወየአቢ ፡ ሰሚዖቶሙ ፡ ወነገርዎ ፡ ለሃማ ፡ ከመ ፡ የአቢ ፡ መር
ዶኬዎስ ፡ ትእዛዘ ፡ ንጉሥ ። ወነገርዎ ፡ ከመ ፡ መርዶኬዎስ ፡ አይሁዳዊ ፡ ውእቱ ። *ወ 5
ሶበ ፡ አእመረ ፡ ሃማ ፡ ከመ ፡ ኢይሰግድ ፡ ሎቱ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ወተምዐ ፡ ጥቀ ። *ወፈ 6
ቀደ ፡ ያጥፍአሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ ደወለ ፡ መንግሥቱ ፡ ለአርጥርክስርክ
ሴስ ። *ወገብረ ፡ በ፲ወ፪ ፡ ዓመት ፡ እምዘ ፡ ነግሠ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ ወአስተዓጸወ ፡ 7
ዕለተ ፡ እምዕለት ፡ ወወርኀ ፡ እምወርኀ ፡ ከመ ፡ ያጥፍእዎሙ ፡ ለዘመደ ፡ መርዶኬዎ
ስ ፡ በአሐቲ ፡ ዕለት ። ወወረደ ፡ ዕፁ ፡ ላዕለ ፡ ዓሡሩ ፡ ወረቡዑ ፡ ለሠርቀ ፡ ወርኀ ፡ አ
ዳር ። *ወነገረ ፡ ለአርጥርክስርክሴስ ፡ ወይቤሎ ፡ ሀሎ ፡ ሕዝብ ፡ ዐላዊ ፡ እምውስ 8
ተ ፡ አሕዛብ ፡ ኵሉ ፡ መንግሥትከ ፡ ወሕጎሙኒ ፡ ካልእ ፡ እምነ ፡ ዘኵሉ ፡ አሕዛብ ፡

3. ዓጸደ ፡ N, ዓዐደ ፡ Q — ቤተ :] *o* Q — ንጉሥ :] *a i* ለመርደክዮስ ፡ N, *a* ለመርደኬዎስ ፡ Q — መር ዴኬዎን ፡ N P, መርደክዮስ ፡ Q — ኢትኤዝዝ ፡ M, (*c* ኢት)ትኤዘዝ ፡ N, ኢትትኤዘዝ ፡ Q. — 4. ይብልዎ :] ይብል ፡ M, ይብል (*i* ዎ) ፡ N P — ወየዓቢ ፡ N P Q — ለሐማ ፡ N P Q — የበቢ ፡ N P, የዓቢ ፡ Q — መርደኬዎስ :] *o* N P — ትእዛዘ ፡ ንጉሥ ፡ መርደክዮስ ፡ Q — ወነገርዎ ፡ ከመ ፡ መርደኬዎስ :] ወነገርዎ ፡ ከመ ፡ መርደኬዮ ፡ M, ወመ(*i* ርደክዮስ ፡ ከመ ፡) N, *o* P, ወነገርዎ ፡ ከመ ፡ Q — (*i* አይሁ)ዳዊ ፡ N. — 5. አእመረ ፡ M — ሐማ ፡ N P Q — መርዴኬዎስ ፡ N P, መርደክዮስ ፡ Q — (*r* ወ)ተምዓ ፡ N P, ተምዓ ፡ Q. — 6. ለኵሎሙ :] ለኵሉ ፡ M Q — ለአርጦርክስሲ ፡ M, ለአርጦርክስሲ ፡ N P, ለአርጥክርሲስ ፡ Q. — 7. ወገብረ :] ወገብረ ፡ ሕገ ፡ (?), καὶ ἐποίησεν ψήφισμα. — በ፲ወ፪ :] በዓሠርቱ ፡ ወክልኤቱ ፡ Q — አርጦ ርክስርክርክሴስ ፡ M, አርጣርክስርክሴስ ፡ N P, አርጥርክስኬስስ ፡ Q — ወአስተዓፀወ ፡ Q — እምዕለታት ፡ M — ወወርኃ ፡ N P, ወወርኀ ፡ Q — እምወርኀ ፡ N, እምወርኃ ፡ P — ያጥፍአሙ ፡ Q — መርዴኬዎስ ፡ N P, መርደክዮስ ፡ Q — ዓሡሩ :] ዓሥሩ ፡ N P — ወረቡዑ :] ወሱቡዑ ፡ M — ወርኃ ፡ N P, ወርኀ ፡ Q — አዳር :] ኀዳር ፡ M, (*c* አ)ዳር ፡ N P. — 8. ወነገ(*c* ሮ) ፡ P — ለአርጦርኮርክሴስ ፡ M, ለአርጦርክርሰሴ ፡ N P, ለአርጥርክሴስ ፡ Q — ዓላዊ N P Q — እምውስተ :] (*m* እም) ውስተ ፡ Q — አሕዛበ :] አሕዛብ M P, (*c* ሕዛበ) ፡ N — ኵሎ ፡ M P — ዘኵሉ :] ኵሉ ፡ N P Q — ወኢይትኤዘዝ ፡ P — ርቱዓ ፡ N Q — ያሐድጎሙ ፡ M, ይኅድጎሙ ፡ N Q, ይኃድጎሙ ፡ P.

fissent ainsi; mais Mardokêwos seul ne l'adorait pas. * Et ceux qui étaient 3
dans la cour du palais du roi, lui dirent : Et toi, Mardokêwos, pourquoi
n'obéis-tu pas à la parole du roi? * Et chaque jour ils lui parlaient ainsi; 4
et il refusait de les écouter. Et ils racontèrent à Hamâ que Mardokêwos
refusait d'obéir au commandement du roi; et ils lui racontèrent que Mardo-
kêwos était Juif. * Et lorsque Hamâ sut que Mardokêwos ne l'adorait pas, il 5
s'irrita beaucoup; * et il voulut exterminer tous les Juifs du territoire du 6
royaume d'Arterkserksès. * Et la douzième année, depuis que Arterkserksès 7
régnait, Hamâ fit et jeta le sort (pour choisir) le jour des jours, et le mois des
mois, pour exterminer la famille de Mardokêwos dans un même jour; et le
sort tomba sur le quatorzième jour du mois de *adâr*. * Et Hamâ parla au roi 8
Arterkserksès, et lui dit : Il y a un peuple rebelle parmi les nations dans tout
ton royaume, et ses lois sont différentes de celles de toutes les autres
nations; et il n'obéit pas à la loi du roi; et il n'est pas juste que le roi le

9 ወኢይትኤዘዙ : ለሕገ : ንጉሥ : ወኢከነ : ርቱዕ : ያሕድጎሙ : ንጉሥ ። *ወእመሰ :
ፈቀደ : ንጉሥ : የአገግግ : ወያጠፍኦሙ ። ወናሁ : አነ : እጽሕፍ : ወኣበውእ : ፼ :
10 መክልየ : ብሩር : ለመዝገበ : ንጉሥ ። *ወአውፅአ : ንጉሥ : ኀልቀቶ : ወመጠዎ :
11 ውስተ : እዴሁ : ለሃማ : ከመ : ይሕትም : ሶበ : ጸሐፈ : በእንተ : አይሁድ ። *ወይ
ቤሎ : ንጉሥ : ለሃማ : ወርቅሰ : ይኩንከ : ለከ : ወሕዝበኒ : ግበር : ዘከመ : ፈቀድ
12 ከ ። *ወጸውዐ : ጸሐፍተ : ንጉሥ : በቀዳሚ : ወርኅ : አመ : ፲ወ፫ : ለሠርቅ : ወጸ
ሐፉ : በከመ : አዘዞሙ : ሃማ : ለመላእክት : ወለመሳፍንት : ዘኵሉ : በሓውርት : እ
ምን : ህንደኬ : እስከ : ኢትዮጵያ : ለ፻፳ወ፯ : በሓውርት : ለለ : ምልክና : አሕዛቢሆ
13 ሙ : በበ : ነገረ : በሓውርቲሆሙ : በቃለ : አርጥርክስርክሲስ : ንጉሥ ። *ወፈነወ :
ሐዋርያተ : ውስተ : ደወለ : መንግሥቱ : ለአርጥርክስርክሲስ : ከመ : ያጥፍእዎሙ :
ለዘመደ : አይሁድ : በአሐቲ : ዕለት : በወርኀ : አዳር : አመ : ፲ወ፫ : ይበርብርዎ
ሙ : ንዋዮሙ ።

B, 1 *ወከመዝ : ይብል : መጻሕፍቲሁ : ለንጉሥ : ዐቢይ : አርጥርክስርክሲስ : ወእም

9. የአገግግ :] ያአገግግ : M P, አገግግ : Q — ወያጠፍኦሙ :] (*r* ወ)ያጥፍእዎሙ : N, ወአጥፍኦሙ : Q — አነ :] *o* N, *i* P — ወኣበውእ :] ወእበውእ : M, አበውእ : P Q — ፼ :] እልፈ : Q. — 10. ወአውፅአ :] ወወፅአ : M, ወአውጽአ : P — ሕልቀቶ : Q — ወመጠዎ :] ወመጠዋ : M, (*i* ወ)መጠዎ : N — ለሐማ : N P Q — ይኅትም : Q. — 11. ለሐማ : N P Q — ይከውንከ : M — ወሕዝበኒ :] ወሕዝብኒ : M, ወሕዝበ (*i* ኒ) : N, ወሕዝብ (*i* ኒ) : P. — 12. ወጸውዓ : N P Q — በቀዳሚ : ወርኅ :] በቅድሜሁ : በወርኅ : M P — ፲ወ፫ :] ፲ወ፪ : M P, ፲ወ፪ *et* ፫ *sur* ፪ N — ለሠርቀ : M — ሐማ : N P Q — ለመሳፍንት : ወለመላእክት : Q — ዘኵሎ : M — በሓውርት : እምነ : ህንደኬ :] በሓውርት : ህንደኬ : M, በሐውርተ : ህንደኬ : N, በሐውርተ : ህደኬ : P, በሐውርተ : እምነ : ህንደኬ : Q — ለ፻፳ወ፯ :] ለ፻ወ፳ወ፯ : N P Q — በሐውርት : N P Q — ምልክነ : M — አሕዛቢሆሙ :] ለለ : ሕዛቢሆሙ : M — በበ : ነገረ : በሓውርቲሆሙ :] *o* M, *i* N, *i* በበ : ነገረ : በሃውርቲሆሙ : P, በበ : ነገረ : በሐውርቲሆሙ : Q — አርጦርኮርክሴስ : M, አርስጦርክሲስ : N P, አርጥርክርክሴስ : Q. — 13. ሐዋርያተ :] (*m* ምስለ :) ሐዋርያት : N, ምስለ : ሐዋርያት : Q — ለአርጥርክስርክሲስ :] ወአርጣርጣር : ኮርክሴስ : M, ወአርጦርክርክሴስ : N, ለ(?)አርጦርክርክሴስ : P, ለአርጥርኮርክሴስ : Q — ያጥፍእዎሙ :] ያጥእዎሙ : N, ያጥፍኦሙ : Q — በወርኃ : N P, ወወርኅ : Q — አዳር :] ኀዳር : M N P, ዘዓሠርቱ : ወክልኤቱ : ዘስሙ : አዳር : Q — ይበርብርዎሙ :] ወይበርብርዎሙ : Q.

B, 1. ይብሎ : Q — ዓቢይ : Q — አርጥርኮርክሴስ : M P Q, አርጥርክርክሴስ : N — ወእምነ :] (*c* ዘ)

9 laissé. * Mais si le roi le veut, qu'il ordonne qu'on l'extermine; et voici que,
moi-même, j'écrirai (l'arrêt), et je ferai entrer dix mille talents d'argent dans
10 le trésor du roi. * Et le roi ôta son anneau, et le donna dans la main de
11 Hamâ, afin qu'il scellât lorsqu'il écrirait au sujet des Juifs. * Et le roi dit à
12 Hamâ : Que l'or soit pour toi-même; et du peuple, fais ce que tu voudras. * Et
il appela les secrétaires du roi au premier mois, le treizième jour; et ils écri-
virent, ainsi que Hamâ leur ordonna, aux princes et gouverneurs de toutes
les provinces, depuis Hendakê jusqu'à Ityopyâ, des cent vingt-sept provinces,
13 à chaque gouvernement des nations, par l'ordre du roi Arterkserksês; * et
il envoya des messagers dans (tout) le territoire du royaume d'Arterkserksês,
afin qu'ils exterminassent la race des Juifs en un même jour, dans le mois
B, 1 de *adâr,* le treizième jour, et qu'ils pillassent leurs biens. * Et sa lettre

ነ ፡ ህንዱኬ ፡ ወእስከ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ለ፻፳፯ ፡ በሓውርት ፡ ለመላእክት ፡ ወለመሳፍን
ት ፡ ወለስዩማን ፡ ከመዝ ፡ ጸሐፈ ። *ብዙኃ ፡ አሕዛበ ፡ ከኒንየ ፡ ወኵሎ ፡ በሓውርተ ፡ 2
አግረርየ ፡ ፈቀድኩ ፡ አኮ ፡ በጽንዓ ፡ መንግሥትየ ፡ ዘየዐቢ ፡ ርእስየ ፡ አላ ፡ በጸሐም ፡
ወበየውሀት ፡ ለዝሉፉ ፡ አስተናቢርየ ፡ ኵሎ ፡ ዘሊተ ፡ ይትኴነን ፡ ዘእንበለ ፡ ድንጋፄ ፡
ከመ ፡ ዘሞገት ፡ ሡሪዕየ ፡ ኵሎ ፡ በከመ ፡ መንግሥትየ ፡ ሥሩዕ ፡ ወህዱእ ፡ ወትብጻሕ ፡
እስከ ፡ አጽናፈ ፡ በሓውርት ። ወአሐድስ ፡ ሰላመ ፡ ዘእምነበ ፡ ኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ይትፋቀ
ር ። *ወአሀ ፡ ብሂልየ ፡ ለመማክርትየ ፡ በዘ ፡ እክል ፡ ሠሪዖቶ ፡ ለዝንቱ ፡ ለዝላፉ ፡ 3
በንጹሕ ፡ መጻእኩ ፡ አሰኒ ፡ በልብየ ፡ ዘእንበለ ፡ ንስሓ ፡ ወአማን ፡ ተልእከ ፡ በንጹ
ሕ ፡ ዘእምታሕቴየ ፡ ሃማ ። *መርሐነ ፡ ወአይድዐነ ፡ ከመ ፡ በውስተ ፡ ኵሉ ፡ አሕዛ 4

እምነ ፡ N, (*r* ወ)እመነ ፡ P, ዘእምነ ፡ Q — ወእስከ ፡] እስከ ፡ Q — ለ፻፳፯ ፡] ለ፻፳ወ፯ ፡ N P Q — በሐውርት ፡ N P Q — ወለመሳፍንት ፡] ወመሳፍንት ፡ N, ወ(*i* ለ)መሳፍንት ፡ P — ወለሥዩማን ፡ Q. — 2. ብዙኃ ፡ M, ብዙኃ N P Q — አሕዛበ ፡] *i* N P — ኵ(*c* ኒን)የ ፡ N — በሐውርተ ፡ M N P Q — በጽንዓ ፡] በጽሐ ፡ M — መንግሥትየ ፡] መንግሥየ ፡ M — ዘየዐቢ ፡] ዘያዐቢ ፡ M, ዘየዓቢ ፡ (አ *sur* ዓ) P, ዘዓዓቢ ፡ Q — በጸሐም ፡] በጸሕም ፡ (*m* ዘቾር ፡ ሕባር ፡) N, በጽሐም ፡ (*m* በቾር ፡ ኅበር ፡) P, በጽምው ፡ (*m* ጸሐም ፡) Q — ወበየ(*c* ው *i* ሀ) ት ፡ N P, ወበየውሐት ፡ Q — ለዝሉፉ ፡] ለዘልፍየ ፡ (*m* ዝሉፉ ፡) Q — አስተናቢር ፡ (*r* የ) ፡ N, አስተናብር ፡ (*m* ቢየ) Q — ይትኴነን ፡] ይትኬነን ፡ M, ይትኤዘዝ ፡ N P — ከመ ፡] *i* ከመ ፡ (*m* ማዕበል) N — ሠሪዕየ ፡] ሠሪዕ ፡ M, ሰሪዕ(*i* የ) ፡ N P, ሠሪ(ሬ ?)ዕየ ፡ Q — በከመ ፡] *o* M — ሥሩዕ ፡] ዕሩቅ ፡ M — ሕዱእ ፡ ወ(*m* ሥሩዕ ፡) Q — ወትበጽሕ ፡ N P, ትብጻሕ ፡ Q — በሐውርት ፡ N P Q — ወአሐድስ ፡] ወእሔድስ ፡ N P Q — ዘእምነበ ፡] (*i* ዘእምነቤየ ፡ ወ) ዘእምነበ ፡ N, ዘእምነቤየ ፡ ወእምነበ ፡ Q — ይትፋቀር ፡] ይ(*i* ት *c* ፋ)ቀር ፡ N, ያፈቅር ፡ P, ይትፈቀር ፡ Q. — 3. ወእሆ ፡] እሆ ፡ Q — ለዝላፉ ፡] ለዝሉፉ ፡ N — አሠኒ ፡ N P, ዓሠኒ ፡ Q — ዘእንበለ ፡] *m* N, *i* P — ንስሐ ፡ P Q — ወአመነ ፡ M — በንጹሕ ፡] *o* Q — ሐማ ፡ N P Q. — 4. መርሐነ ፡] መርሐኒ ፡ M, (*r* ወ)መርሐነ ፡ N, ወመርሐነ ፡ P, (*i* ወ)መርሐነ ፡ Q — ወአይድዐነ ፡] ወአይድዐኒ ፡ M, ወአይድአነ ፡ N P, ወአይድዓነ ፡ Q — ወአይድዐነ ፡] *a* ከመ ፡ በኵሉ ፡ በሐውርት ፡ N P — በውስተ ፡] ዘውስተ ፡ Q — ኵሉ ፡] *o* N P — ዘውስተ ፡ ዓለም ፡] ዘውስተ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፡ N P — ዘእኩይ ፡] በ(*c* ዘ)እኩይ ፡ N, በእኩይ ፡ P — ዘኢይትኤዘዝ ፡] ዘይትኤዘዝ ፡ M — ወያአቢ ፡ M, ወየዓቢ ፡ Q — በሥርዓተ ፡ ዚአነ ፡] በትእዛዘ ፡ አበዊነ ፡ Q — ወሕግነ ፡] (*r* ወ)ሕ(*c* ገ)ነ ፡ N, ወ(*i* በ)ሕግነ ፡ P, ወበሕግነ ፡ Q.

disait ainsi : Le grand roi Arterkserksès, aux princes, et aux gouverneurs,
et aux chefs des cent vingt-sept provinces, depuis Hendakê jusqu'à Ityopyâ,
a écrit ainsi : * Comme je domine de nombreuses nations, et comme j'ai 2
soumis toutes les provinces, (ce) n'est pas par la puissance de mon règne, qui
m'exalte moi-même, mais par la tranquillité et par la douceur (que) j'ai
voulu toujours gouverner; disposer (bien) tous ceux qui me sont soumis,
sans perturbation comme les flots; et que tout mon royaume ordonné et
tranquille arrive jusqu'aux extrémités des provinces; et que je rétablisse
la paix, qui est aimée de tous les hommes. * Et comme je suis informé 3
auprès de mes conseillers de quelle manière je pourrai accomplir cela pour
toujours en (toute) intégrité, j'ai tenu à faire mieux dans mon cœur. L'un
d'eux qui est sans tache, et fidèle, qui a servi en toute intégrité, qui est im-
médiatement au-dessous de moi, Hamâ, * m'a montré et m'a déclaré qu'entre 4

ብ ፡ ዘውስተ ፡ ዓለም ፡ ተደመረ ፡ ሕዝብ ፡ ዘእኩይ ፡ ሕጉ ፡ ዘኢይትኤዘዝ ፡ ለትእዛ
ዝ ፡ ንጉሥ ፡ ዘልፈ ፡ እምነ ፡ ኵሉ ፡ አሕዛብ ፡ ወየዐቢ ፡ በሥርዓተ ፡ ዚአነ ፡ ወሕግ
5 ነ ። *ወረከብነ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ፍሉጥ ፡ እንተ ፡ በሕቲቱ ፡ ካልእ ፡ ሕጉ ፡ እምነ ፡
ዘኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ወነኪር ፡ ወውሉጥ ፡ ወውጹእ ፡ እምነ ፡ ሕግ ፡ ዚአነ ፡ ወይገብሩ ፡ እኪ
6 ይተ ፡ ለግዕዘሙ ፡ ወይሬስይዋ ፡ ለመንግሥትነ ፡ ከመ ፡ ወኢምንትኒ ። *ወናሁ ፡ አዘዝ
ነ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ጸሐፍነ ፡ ለክሙ ፡ በመጻሕፍቲሁ ፡ ለሃማ ፡ ዘተሠይመ ፡ ላዕለ ፡ ኵ
ሉ ፡ ዘውእቱ ፡ እምታሕተ ፡ አቡነ ፡ ከመ ፡ ያጥፍእዎሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ምስለ ፡ አን
ስቲያሆሙ ፡ ወደቂቆሙ ፡ በመጥባሕተ ፡ ፀሮሙ ፡ እንዘ ፡ ኢትምሕክዎሙ ፡ ወኢት
7 ምሕርዎሙ ፡ አመ ፡ ፲ወ፬ ፡ ለሠርቀ ፡ አዳር ፡ ዘ፲ወ፪ ፡ ወርኅ ፡ ዛቲ ፡ ዓመት ። *ከመ ፡
ለንኡሰሙ ፡ ወለዐቢዮሙ ፡ ከመ ፡ ታውርድዎሙ ፡ ውስተ ፡ ሲኦል ፡ በአሐቲ ፡ ዕለት ፡
ወአልቦ ፡ ዘታተርፉ ፡ እምውስቴቶሙ ፡ ከመ ፡ ያዕርፍ ፡ እንከ ፡ በሓውርቲነ ፡ እምነ ፡
III, 14 ግብሮሙ ፡ ለዝሉፉ ። *ወአርአዮሙ ፡ በልሑሳስ ፡ መጻሕፍቲሁ ፡ ወሲመ ፡ ውስተ ፡ በ

5. ወረከብነ ፡] ወረከብናሁ ፡ N Q — ካልእ ፡ ሕጉ ፡] ካልኢ ፡ ሕገ ፡ M, (*c* ካ)ል(*c* እ) ፡ ሕ(*c* ጉ) ፡ N — ወውፁእ ፡ N, ወውፁዕ ፡ Q — እኪይተ ፡] እኪተ ፡ N Q — ወይሬስይዎ ፡ M. — 6. ለሐማ ፡ N P Q — ዘተሰይመ ፡ P — ያጥፍኦሙ ፡ Q — (*c* ምስ)ለ ፡ Q — ወደቂቆሙ(*i* ኒ) ፡ P, ወደቂቆሙኒ ፡ Q — በመጥባኅተ ፡ P — እንዘ ፡] እንተ ፡ (ዘ *sur* ተ) N, እን(*c* ዘ) ፡ P — ኢትም(*i* ሕ)ክዎሙ ፡ M — ወኢትምሕርዎሙ ፡ M, ወኢትምህርዎሙ ፡ Q — አመ ፡ ፲ወ፬ ፡ ለሠርቀ ፡ አዳር ፡ ዘ፲ወ፪ ፡ ወርኅ ፡] አመ ፡ ፲ወ፬ ፡ ለሠርቀ ፡ ወርኅ ፡ ኅዳር ፡ በ፲ወ፬ ፡ ወርኃ ፡ M, አመ ፡ ሠረቀ ፡ ፲ወ፬ ፡ ለወርኃ ፡ ኅዳር ፡ በ፲ወ፬ ፡ ወርኃ ፡ N, አመ ፡ ሠርቀ ፡ ፲ወ፬ ፡ ለወርኃ ፡ ኅዳር ፡ በ፲ወ፬ ፡ ወርኃ ፡ P, አመ ፡ ፲ወ፬ ፡ ለወርኃ ፡ አዳር ፡ ዘአመ ፡ ፲ወ፪ ፡ ለወርኃ ፡ Q. — 7. ለንኡሶሙ ፡] ዘለንዑሶሙ ፡ Q — ወለዓዚዮሙ ፡ P, ወዐቢዮሙ ፡ Q — ከመ ፡ 2°] *o* Q — ታውርድዎ(*i* ሙ) ፡ Q — ዘታ(*i* ተ)ርፉ ፡ N P — እምውስቴ(*c* ቶሙ ፡) N, እ(*m* ም)ውስተ ፡ ሲኦል ፡ P, እምኔሆሙ ፡ Q — ያ(*c* እ)ርፍ ፡ N, (*r* ዘ *c* ታ *i* ዕ)ርፍ ፡ P, ታዕርፍ ፡ Q — በሐውርቲነ ፡ N P Q — ግብሮሙ ፡] እግሮሙ ፡ M — ለዝላፉ ፡ Q.

III, 14. ወአርአዮሙ ፡] አርአዮ ፡ M, (አርአያ? ἀντίγραφον) — በለ(*c* ሑሳ)ስ ፡ N, በለኆሳስ ፡ Q — መጻሕፍቲሆሙ ፡ Q — ወሜ(*c* ሙ) ፡ N, ወሜሙ ፡ P Q — ውስተ ፡ በሓውርት ፡] ውስተ ፡ በሐውርቲ (*c* ሆ *i* ሙ) ፡ N, ውስተ ፡ በሐውርቲሁ ፡ P, ውስተ ፡ ኵሉ ፡ በሐውርቲሆሙ ፡ Q — ለውእቱ ፡] ለይእቲ ፡ Q.

toutes les nations qui sont dans le monde, s'est mêlée une nation dont la loi est mauvaise, qui beaucoup plus souvent que toutes les nations, n'obéit pas aux commandements du roi, et méprise nos institutions et nos lois.
5 * Et nous avons trouvé cette nation séparée elle seule; dont la loi est différente de celle de tous les hommes; et (qui est) étrangère, et diverse, et éloignée de nos lois; et qu'ils faisaient le mal par nature, et estimaient notre
6 royaume comme rien. * Et voici que nous avons ordonné à leur sujet (ce que) nous vous écrivons par les lettres de Hamâ, qui a été préposé à toutes les affaires, qui est immédiatement au-dessous de notre père, (savoir) qu'on les extermine tous avec leurs femmes et leurs fils par l'épée de leur ennemi, sans que vous les épargniez, et sans que vous ayez pitié d'eux, le quatorzième
7 jour du mois de *adâr*, qui est le douzième mois, de cette année; * afin que vous fassiez descendre au Siol leurs petits et leurs grands en un jour, et ne laissiez aucun d'entre eux; afin que nos provinces soient en repos (dé-
III, 14 livrées) de leurs œuvres pour toujours. * Et Hamâ a montré en secret ses let-

ሐውርት ፡ ወአዘዘ ፡ ለኵሉ ፡ አሕዛብ ፡ ከመ ፡ ይኩኑ ፡ ለውእቱ ፡ ዕለት ። *ወይጕጕ 15
ኡ ፡ በውስተ ፡ ሱሳኒ ፡ ይግበሩ ፡ ከማሁ ። ወንጉሥሰ ፡ ወሃማ ፡ ያጽምኡ ፡ ወተሀውከ
ት ፡ ኵሉ ፡ ሀገር ።

*ወሶበ ፡ አእመረ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ዘከመ ፡ ከነ ፡ ሠጠጠ ፡ አልባሲሁ ፡ ወለብሰ ፡ ሰ IV. 1
ቀ ፡ ወወደየ ፡ ሐመደ ፡ ዲበ ፡ ርእሱ ፡ ወሮጸ ፡ እንተ ፡ መርኅበ ፡ ሀገር ፡ እንዘ ፡ ይጸር
ኅ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ፡ ወይቤ ፡ ትቀትልኑ ፡ ሕዝበ ፡ ዘእንበለ ፡ አበሳ ። *ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ 2
ኆኅተ ፡ ንጉሥ ፡ ወቆመ ፡ እስመ ፡ ኢይከውኖ ፡ ለበዊእ ፡ ውስተ ፡ ዐጸደ ፡ ንጉሥ ፡ እ
ንዘ ፡ ሠቀ ፡ ይለብስ ፡ ወሐመደ ፡ ላዕሌሁ ። *ወበኵሉ ፡ በሐውርት ፡ ኀበ ፡ ተፈነወ ፡ መ 3
ጻሕፍት ፡ ጽራሕ ፡ ወብካይ ፡ ዐቢይ ፡ ላሕ ፡ ለአይሁድ ፡ ወሰቀ ፡ ወሐመደ ፡ ነጸፉ ፡ ለ
ሙ ። *ወቦኡ ፡ ኀጽዋኒሃ ፡ ወአዋልዲሃ ፡ ለንግሥት ፡ ወአይድዕዋ ። ወደንገፀት ፡ ሶበ ፡ 4
ሰምዐት ፡ ዘንተ ፡ ዘከመ ፡ ከነ ። ወፈነወት ፡ አልባሰ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ ዘይለብስ ፡ ወአበ

15. ወይጕጕኡ ፡ N P, ወይጕጕዑ ፡ Q — ሱሳኒ ፡] ሱስኒ ፡ M P, ሱ(*c* ሳ)ኒ ፡ N — ይግበሩ ፡] (*r* ይገብሩ ፡) ከመ ፡ ይግበሩ ፡ N, ይግበሩ ፡ ከመ ፡ (?) ግበር(ሩ?) ፡ P — ወንጉሥሰ ፡ M — ወሐማ ፡ N Q — ያጸምኡ ፡ P Q — ኵሉ ፡ ሀገር ፡] ኵ(*c* ላ) ፡ ሀገር ፡ N, ሀገር ፡ Q.

IV, 1. መርዴኬዎስ ፡ N P, መርደክዮስ ፡ Q — ኮነ ፡] *i* Q — ሠቀ ፡ Q — እንተ ፡] ውስተ ፡ Q — ይጸርሕ ፡ Q — በቃል ፡ ዐቢይ ፡ Q — ትቀትልኑ ፡] (*c* ተቀ)ትሉ ፡ N, ትቅትሉኑ ፡ P, ተቀትሉ ፡ Q — ሕዝበ ፡] ሕዝ(*c* ብ) ፡ N, ሕዝበ ፡ P, ሕዝብ ፡ Q — ዘእንበለ ፡] ዘአልቦ ፡ (*m* ዘእንበለ ፡) Q. — 2. እስመ ፡] እንዘ ፡ (*i* እስመ ፡) N, እንዘ ፡ P — ዓጸደ ፡ N P, ዓዐደ ፡ Q — ወሐመደ ፡ M. — 3. በሐውርት ፡ M N P Q — ተፈነወ ፡ Q — መጻሕፍተ ፡ P — ጽራኅ ፡ Q — ዐቢይ ፡ ላሕ ፡] ዐቢይ ፡ ላሀ ፡ N, ዐቢየ ፡ ላሀ ፡ P, ወላሀ ፡ በቢይ ፡ Q — ወሠቀ ፡ N P Q — ወነመደ ፡ M — ነጸፈ ፡ M, ነጸ(*c* ፉ) ፡ N P. — 4. ሕጽዋኒሃ ፡ M, ሕዕዋኒሃ ፡ N P — አዋልዲሃ ፡ ወሕዕዋኒሃ ፡ Q — ለንግሥት ፡] *a* ኀቢሃ ፡ Q — ወአይድእዋ ፡ N P — ሶበ ፡] *a* ሶበ ፡ N, (*a r* ሶበ ፡) P — ለምዓት ፡ N P Q — ዘንተ ፡] *o* Q — ለመርዴኬዎን ፡ N P, ለመርደክዮስ ፡ Q — ወዓበየ ፡ Q — ሐዲ(*c* ገ) ፡ N P — ሠቅ ፡ N Q, ሠቁ ፡ P — ሰቁ ፡] *a* ወአበየ ፡ M.

tres (au roi); et il établit des gouverneurs dans les provinces, et il ordonna à
toutes les nations d'être (prêtes) pour ce jour-là. * Et on se hâtait aussi dans 15
Susâ, afin qu'on fît de même. Mais le roi et Hamâ étaient altérés (?); et
toute la ville était troublée.

Et lorsque Mardokêwos eut appris ce qui était arrivé, il déchira ses vête- IV. 1
ments, et il se revêtit d'un sac, et il répandit des cendres sur sa tête; et il
courut par les places de la ville en criant à haute voix, et dit : Feras-tu mourir
une nation sans crime? * Et il arriva à la porte (du palais) du roi, et il y 2
resta; car il n'était pas (permis) d'entrer dans la cour (du palais) du roi, quand
on s'était revêtu d'un sac et (qu'on avait répandu) des cendres sur soi. * Et 3
dans toutes les provinces, où les lettres avaient été envoyées, (il y eut) des
clameurs, et des pleurs, et grand deuil parmi les Juifs; et ils se vêtirent de
sacs et répandirent des cendres sur eux. * Et les eunuques et les filles de la 4
reine entrèrent vers elle, et lui racontèrent (cela); et elle trembla, quand elle
entendit ces choses, comment elles s'étaient passées; et elle envoya des vê-

5 የ ፡ ኀዲጎ ፡ ሰቆ ። *ወጸውዖ ፡ አስቴር ፡ ለአክራቴዎስ ፡ ኀጽዋ ፡ ዘይቀውም ፡ ቅድሜ
7 ሃ ፡ ወለአኮ ፡ ይስማዕ ፡ ጥዩቀ ፡ ነገረ ፡ መርዶኬዎስ ። *ወነገሮ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ዘከመ ፡
ኮነ ፡ ወዘከመ ፡ ይቤሎ ፡ ሃማ ፡ ለንጉሥ ፡ ፻፻ ፡ መክሊየ ፡ ያበውእ ፡ ውስተ ፡ መዝገቡ ፡
8 ለንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይቅትሎሙ ፡ ለአይሁድ ። *ወቃለ ፡ ነገሮ ፡ ለይእቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘአ
ንበረ ፡ ውስተ ፡ ሱሳ ፡ ከመ ፡ ይቅትልዎሙ ። ወወሀበ ፡ አርአያሃ ፡ ያርእያ ፡ ለአስቴር ፡
ወይቤሎ ፡ በላ ፡ ትባእ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወትስአሎ ፡ ወታስተብቍዖ ፡ በእንተ ፡ ሕዝባ ፡
ተዘከሪአ ፡ መዋዕለአ ፡ ምንዳቤኪአ ፡ ዘከመአ ፡ ተኀፀንኪአ ፡ ውስተ ፡ እዴየአ ፡ እስ
መአ ፡ ሃማአ ፡ ዘእምታሕተአ ፡ ንጉሥአ ፡ አዘዘአ ፡ ይቅትሉነአ ፡ ወሰአሊአ ፡ ኀበ ፡ እግ
ዚአብሔርአ ፡ እግዚእአ ፡ ወንግርዮአ ፡ ለንጉሥአ ፡ በእንቲአነአ ፡ ወአድኅንነአ ፡ እሞ
9-10 ትአ ። *ወቦአ ፡ አክራቴዎስ ፡ ወነገራ ፡ ለአስቴር ፡ ኵሎ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ። *ወትቤሎ ፡ አስ
11 ቴር ፡ ለአክራቴዎስ ፡ ሖር ፡ ኀበ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ወበሎ ። *ኵሉአ ፡ አሕዛብአ ፡ ለዛቲ

5. ወጸውዓቶ ፡ N P Q — ለአክራቴዎስ ፡] ለአክራቴዮን ፡ M P, ለአክራትዮን ፡ N, ለአክራትዮን ፡ Q — ሕጽዋ ፡ M, ሕፅዋ ፡ N Q, ሕፅው ፡ P — ነገረ ፡] በኀበ ፡ N Q, ነገረ ፡ (*i* በኀበ ፡) P — መርደክዮስ ፡ N Q, መርዴኬዎስ ፡ P. — 6. *o* M N P Q. — 7. ወ(*c* ነ)ገሮ ፡ N — መርዶኬዎስ ፡] መርደክዮስ ፡ N, መርዴኬዎስ ፡ P, *o* Q — ዘከመ ፡] በከመ ፡ N — ይቤሎ ፡] ይቤሎ(*r* ሙ) ፡ N, ይቤ ፡ P — ሐማ ፡ P Q — ፻፻ ፡] እልፈ ፡ N Q — መክሊይ ፡ M — ያበውእ ፡] አበውእ ፡ N Q, ይበውእ ፡ (እ *sur* በ) P — መዝገቡ ፡ ለንጉሥ ፡] መዝገበ ፡ ንጉሥ ፡ N Q. — 8. ወቃለ ፡] ቃሎ ፡ M P — ዘአንበሩ ፡ N P Q — ወወሀበሙ ፡ N, ወወሀበ(*r* ሙ) ፡ Q — ወታስተበቍዖ ፡ N — ሕዝቦ ፡ M — ተዘክርአ ፡ M, ተዘከሪአ ፡ N P — መዋዕ ልአ ፡ P — ምንዳቤ(*m* ኪ) ፡ Q — ተኀፀንኪአ ፡] ተኀነጽኪ ፡ M, ተሐ(*r* ነ)ጸ(*i* ን)ኪአ ፡ P, ተሐፀንኪአ ፡ Q — ሐማአ ፡ P Q — ዘእምታሕተአ ፡] ዘእምታሕተ ፡ M — ወስአሉአ ፡ M — ኀበ ፡] ኀበአ ፡ M N — ወንግ ሪዮአ ፡ Q — በእንቲአየአ ፡ Q — ወአድኅንነአ ፡] ወአድኅንአ ፡ P, አድኅንአ ፡ (*m* ኅንነ) Q — (*i* እ)ምትአ ፡ N. — 9. አክራቴዎስ ፡] አክራቴዮስ ፡ N. — 9-10. ኵሎ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ። ወትቤሎ ፡ አስቴር ፡] *m* P. — 10. ሖሪ ፡ (*c* ሖር ፡) P, ሖር ፡ Q — መርደክዮስ ፡ N Q, መርዴኪዎስ ፡ P — ወበሎ ፡] ወ(*r* ይ)ቤሎ ፡ P, ወበሎአ ፡ Q. — 11. አሕዛብአ ፡] (*i* አ)ሕዛብ ፡ N — መንግሥ(*i* ት)አ ፡ P — ያአምርአ ፡] የአምራአ ፡ N Q, ያአምራአ ፡ P — ያአምርአ ፡ ለዛቲአ ፡ መንግሥትአ ፡ M, ያአምራ ፡ ለዛቲ ፡ መንግሥትአ ፡ P, የአምራአ ፡ ለዛቲአ ፡ መንግሥትአ ፡ Q — ዘዐአአ ፡] ዘበአ ፡ M — ኀበ ፡] ኀበአ ፡ N P — ንጉሥአ ፡] ንጉሥ ፡ M N Q — ውስተ ፡] ውስተአ ፡ N P Q — አጸድአ ፡ N, ዓጸድአ ፡ P, ዓፀድአ ፡ Q — ውሣጤአ ፡ P Q — እመኒአ ፡ ብእሲአ ፡

tements à Mardokêwos, afin qu'il les revêtît; mais il refusa de laisser son
5 sac. * Et Astêr appela Akrâtêwos, son eunuque, qui se tenait devant elle, et
7 l'envoya pour savoir avec exactitude les choses de Mardokêwos. * Et Mar-
dokêwos lui raconta ce qui était arrivé; et comment Hamâ avait dit au roi
qu'il ferait entrer dix mille talents dans le trésor du roi, afin de tuer les Juifs.
8 * Et (il lui fit connaître) les paroles, la teneur de la lettre même que (Hamâ)
avait placée à Susâ, afin qu'on les tue; et il lui donna une copie (de la lettre),
afin qu'il la montrât à Astêr; et lui dit : Dis-lui qu'elle entre vers le roi, et
qu'elle le prie et lui demande grâce pour le peuple. « Souviens-toi des jours
de ton affliction, comment tu étais nourrie par mes mains; car Hamâ, qui
est au-dessous du roi, a ordonné de nous tuer; et prie Dieu le Seigneur; et
9 parle au roi pour nous, et sauve-nous de la mort ». * Et Akrâtêwos entra et
10 rapporta à Astêr toutes ces choses. * Et Astêr dit à Akrâtêwos : Va vers Mar-
11 dokêwos, et dis-lui : * « Tout le peuple de ce royaume sait que (pour qui-

አ ፡ መንግሥትአ ፡ ያአምርአ ፡ ከመአ ፡ ዘበአአ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥአ ፡ ውስተ ፡ ዐጸድአ ፡
ውሳጤአ ፡ እመኒአ ፡ ብእሲአ ፡ ወእመኒአ ፡ ብእሲትአ ፡ ዘኢጸውዕዎአ ፡ አልቦአ ፡ ሕይ
ወትአ ፡ እመአ ፡ ኢለከፎአ ፡ ንጉሥአ ፡ በበትሩአ ፡ እንተአ ፡ ወርቅአ ፡ ዳእሙአ ፡ ው
እቱአ ፡ ዘያኀዩአ ፡ ወኪያየኒአ ፡ ኢጸውዐኒአ ፡ እባእአ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥአ ፡ ሠላስአ ፡
መዋዕልአ ። * ወአይድዖ ፡ አክራቴዎስ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ ዘትቤ ፡ አስቴር ። * ወይቤሎ ፡ 12-13
መርዶኬዎስ ፡ ለአክራቴዎስ ፡ ሖር ፡ ወበላ ፡ ኢትበሊ ፡ አስቴር ፡ ከመአ ፡ አሐዩአ ፡ አ
ነአ ፡ በሕቲትየአ ፡ እምነአ ፡ ኵሉአ ፡ አይሁድአ ፡ በበይነአ ፡ መንግሥትየአ ። * እመ 14
አ ፡ ተጸመምኪአ ፡ ዮምአ ፡ ወለአይሁድሰአ ፡ እንተ ፡ ባዕድኒአ ፡ ይሴውሮሙአ ፡ ወያ
ድኅኖሙአ ፡ ወአንቲሰአ ፡ ወቤተ ፡ አቡኪአ ፡ ትጠፍኡአ ፡ ወመኑአ ፡ ያአምርአ ፡ ዮ
ጊአ ፡ በዝንቱአ ፡ መዋዕልአ ፡ ነገሥኪአ ። * ወአግብአቶ ፡ አስቴር ፡ ለዝንቱ ፡ ለዘ ፡ መ 15
ጽአ ፡ ኀቤሃ ፡ እምኀበ ፡ መርዶኬዎስ ፡ እንዘ ፡ ትብል ። * ሖርአ ፡ አስተጋብአሙአ ፡ ለአ 16

ወእመኒአ ፡ ብእሲትአ ፡] ወእመኒአ ፡ ውሳጤአ ፡ M, እመኒአ ፡ ብእሲአ ፡ ወብእሲትአ ፡ P — ዘኢጸውዕዎአ ፡] ወዘኢጸውዕዎ ፡ M P, ዘኢጸውዕዋአ ፡ N Q — እመአ ፡] እመ ፡ N Q — ንጉሥአ ፡] *o* N Q — እንተ(*i* አ) ፡ P — ወርቅአ ፡] *a* ንጉሥ(*i* አ) ፡ N, *a* ንጉሥአ ፡ Q — ዳእሙአ ፡] ወዳእሙአ ፡ N Q — ዘያኀዩአ ፡] ዘየሐዩአ ፡ N P, ዘያሐዩአ ፡ Q — ወኪያየኒአ ፡] ወኪያየአ ፡ Q — ኢጸውዐኒአ ፡ N Q, ኢጸውዓኒአ ፡ P — — እበእአ ፡ M P, እባዕአ ፡ Q — ኀበ ፡] ኀበአ ፡ N Q, ኀዘ(*i* አ) ፡ P — ንጉሥአ ፡] ንጉሥ ፡ M — ሠለስአ ፡ M — መዋዕልአ ፡] መዋዕል ፡ M, *a* ዮምአ ፡ N Q, *a i* ዮም ፡ P. — 12. ወአይድዖ ፡] ወአይድዕዎ ፡ M, ወአ ይድ(*r* ዕዎ ፡ *i* ኦ) N, ወአ(*r* ይድዕዎ ፡) P — አኪራቴዎስ ፡ P — ለመርደክዩስ ፡ N Q, ለመርዴኬዎስ ፡ P — አስቴር ፡ ዘትቤ ፡ P. — 13. መርደክዩስ ፡ N Q, መርዴኬዎስ ፡ P — ለአክራቴዎስ ፡] ለአኪራቴዎስ ፡ P, ለክራቴዎስ ፡ Q — ሖር ፡] (*c* ሑ)ር ፡ N, ሑር ፡ Q — ወበላ ፡] በላ ፡ M P — ኢትበሊ ፡ አስቴር ፡] *o* M, *i* P — በሕቲትየአ ፡ M — መንግሥት (*i* የ)አ ፡ Q. — 14. ወለአይሁድ(*i* ሰ)አ ፡ Q — እንተ ፡] እንተአ ፡ P — ባዕድኒ ፡ M, ባእድኒአ ፡ N, ባዕድ(*i* ኒ)አ ፡ P — ይሴውሮሙአ ፡] ይሴርዎሙአ ፡ M, ይሜውሮሙአ ፡ Q — ወያድኅኖሙአ ፡] ወኢያድኅኖሙአ ፡ M P — ወአንቲሰአ ፡] ወአንቲሰ ፡ M — አቡኪአ ፡] አቡኪ ፡ M — የአምርአ ፡ N P Q — ዮጊአ ፡] ዮጊ ፡ M — ለዝንቱአ ፡ M P — ንግሠኪአ ፡ N Q, ንግሥኪአ ፡ P. — 15. ወአግብአቶ ፡] ወአብአቶ ፡ N — ለዝንቱ ፡] ለዝኩ ፡ N Q — ለዘ ፡ መጽአ ፡] ዘመጽአ ፡ N Q — ኀቤሃ ፡] *o* N Q — እምኀበ ፡] ኀበ ፡ N Q — መርደክዩስ ፡ N Q, መርዴኬዎስ ፡ P. — 16. ሑርአ ፡ Q — አስተጋብኦሙአ ፡] ወአስተጋብኦሙ ፡ N Q — ውስተ ፡] ውስተአ ፡ N P Q — ሱስአ ፡ M, ስሱአ ፡ P — ወኢተስተ ዩአ ፡ M — እስከ ፡ ሠሉስአ ፡ መዋዕልአ ፡ መዓልተአ ፡ ወሌሊተአ ፡] እንከአ ፡ ሊተአ ፡ M, እስከ ፡ (*c* ሰሉስ ፡ *i* ዕለተ ፡ *m* መአልተ ፡ ወሌሊተ ፡) P — ወአንኒአ ፡] ወአንኒ ፡ M — ወአዋልድየኒአ ፡] ወአዋልድየአ ፡ P Q

conque) entre vers le roi, dans la cour intérieure, que ce soit un homme ou
une femme, sans qu'on l'ait appelé, il n'y a pas de salut, si le roi ne le touche
avec sa verge d'or; (car) c'est elle seule qui fait vivre. Et quant à moi, on
ne m'a pas appelée, pour entrer vers le roi, depuis trente jours ». * Et Akrâ- 12
têwos rapporta à Mardokêwos ce qu'Astêr lui avait dit. * Et Mardokêwos 13
dit à Akrâtêwos : Va et dis-lui : « Ne dis pas, Astêr : je vivrai, moi seule,
d'entre tous les Juifs, à cause de ma dignité royale. * Si tu te tais aujourd'hui, 14
d'une autre manière on protégera les Juifs et les sauvera; mais toi et la
maison de ton père serez éteintes; et qui sait, (c'est) peut-être pour ces jours
que tu es reine? » * Et Astêr renvoya celui qui était venu vers lui de la part 15
de Mardokêwos, en disant : « * Va, assemble les Juifs, qui sont dans Susâ, 16

ይሁድአ ፡ እለአ ፡ ውስተ ፡ ሱሳአ ፡ ወጹሙአ ፡ ሊተአ ፡ ወኢትብልዑአ ፡ ወኢትስተዩአ ፡
እስከ ፡ ሠሉስአ ፡ መዋዕልአ ፡ መዓልተአ ፡ ወሌሊተአ ፡ ወአንኒአ ፡ ወአዋልድየኒአ ፡ ን
17 ጸውምአ ፡ ወእምዝአ ፡ እበውእአ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥአ ፡ ወእመአከአ ፡ እመውትአ ። *ወ
ሖረ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ወገብረ ፡ ኵሎ ፡ ዘአዘዞ ፡ አስቴር ።

C, 1-2 *ወሰአለ ፡ እንዘ ፡ ይዜክር ፡ ኵሎ ፡ ዘከመ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ። *ወይቤ ፡ እግ
ዚኦ ፡ እግዚኦ ፡ ንጉሥ ፡ ዘኵሎ ፡ ትመልክ ፡ እስመ ፡ በስልጣንከ ፡ ውእቱ ፡ ኵሉ ፡ ወ
3 አልቦ ፡ ዘይትቃወመከ ፡ እመ ፡ ፈቀድከ ፡ ታድኅኖሙ ፡ ለእስራኤል ። *እስመ ፡ አንተ ፡
4 ገበርከ ፡ ሰማየ ፡ ወምድረ ፡ ወኵሎ ፡ መድምመ ፡ ዘታሕተ ፡ ሰማይ ። *ወእግዚእ ፡ አን
5 ተ ፡ ለኵሉ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይትቃወመከ ፡ እግዚኦ ። *ወአንተ ፡ ታአምር ፡ ኵሎ ፡ እግዚ
ኦ ፡ ከመ ፡ አኮ ፡ በአስተኀቅሮ ፡ ወአኮ ፡ በትዕቢት ፡ ወአኮ ፡ በአዕበዮ ፡ ርእስየ ፡ ዘገበ
6 ርክዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ከመ ፡ ኢይስግድ ፡ ለዕቡድ ፡ ሃማ ። *እስመ ፡ እምአብደርኩ ፡ እስዐ
7 ም ፡ እገሪሁ ፡ ከመ ፡ ይሕየው ፡ እስራኤል ። *አላ ፡ ገበርክዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ከመ ፡ ኢይሬ

— ንጸውምአ ፡ M, ንጸ(*i* ው)ምአ ፡ P — ወእምዝአ ፡] ወእምዝ ፡ Q — ኀበ ፡] ኀበአ ፡ N Q, ኀበ (*i* አ) ፡ P — ወእመአኮአ ፡] እመኒአ ፡ N Q. — 17. ወሖረ ፡] ወሞተ ፡ M, ወ(*c* ሖረ) ፡ P — መርደክዮስ ፡ N Q, መርዴኬዎስ ፡ P — ወገብረ(*r* ት) ፡ P.

C, 1. ወሰአለ ፡] *a* ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ N Q — ይዜክር ፡ N P Q — ዘከመ ፡ ገብረ ፡] ኵሎ ፡ ግብረ ፡ N Q. — 2. እግዚኦ ፡ 1°] እግዚአብሔር ፡ P — እግዚኦ ፡ 2°] እግዚእ ፡ P — ንጉሥ ፡] *o* P — (*c* ይ)መልክ ፡ P — እስመ ፡ በስልጣንከ ፡] እስመ ፡ በሥልጣንከ ፡ P, ዘበሥልጣንከ ፡ N Q — ኵሉ ፡] በኵሉ ፡ ገበርከ ፡ M P — ዘይ(*i* ት)ቃወመከ ፡ P — (*c* ፈ)ቀድከ ፡ N — ታድኅ(*c* ኖ) ፡ N, ታድኅኖ ፡ Q. — 3. መድመመ ፡ N — ዘታሕተ ፡] ዘመትሕተ ፡ N Q. — 4. ወአልቦ ፡] አልቦ ፡ N. — 5. (*m* ተአምር ፡) N, ተአምር ፡ Q — ኵሎ ፡ እግዚኦ ፡] ኵሎ ፡ እግዚእ ፡ M, እግዚኦ ፡ ለኵሉ ፡ N Q — ከመ ፡ አኮ ፡] (*i* አኮ ፡) N — በአስተሐቅሮ ፡ N P Q — ወአኮ ፡ በትዕቢት ፡] *o* N Q — በአእበዮ ፡ N — ከመ ፡] አላ ፡ ከመ ፡ N Q — ሐማ ፡ N, ዘማ ፡ (ሐ *sur* ዘ) Q. — 6. እስመ ፡] *o* N Q — እምአብደርኩ ፡ M, እም(*i* አ)ብደርኩ ፡ N — እስዓም ፡ N Q — እሕየው ፡ Q. — 7. ኢይረሲ ፡ N Q — ክብረ ፡ 1°] ቃለ ፡ M — ክብረ ፡ 2°] እ ምን ፡ M, *i* P — ወኢይስግድ ፡ M — ለከ ፡ እግዚእየ ፡] ለእግዚእየ ፡ N Q — ወኢገበርክዎ ፡] ወገበርክዎ ፡ M, ወ(*i* ኢ)ገበርክዎ ፡ P — አነ ፡] *o* N P Q.

et qu'ils jeûnent pour moi, et qu'ils ne mangent pas, et qu'ils ne boivent
donc pas, pendant trois jours, jour et nuit, et moi aussi; et mes filles aussi,
17 jeûnerons; et après cela, j'entrerai vers le roi; sinon que je meure ». * Et
Mardokêwos s'en alla, et fit tout ce que Astêr lui avait ordonné.

C, 1-2 Et (Mardokêwos) pria en rappelant tout ce que Dieu avait fait; * et il dit :
O Seigneur, ô Seigneur, Roi, qui domines tout, parce que tout est en ton pou-
3 voir, et personne ne te résistera, si tu veux sauver Israël. * Car tu as fait
4 le ciel, et la terre, et toutes (les choses) admirables qui sont sous le ciel. * Et
5 tu es le Seigneur de tout, et il n'y a (rien) qui te résiste, ô Seigneur. * Et toi,
tu sais tout, Seigneur; (tu sais) que ce ne fut pas par mépris, ni par orgueil,
ni par fierté de moi-même, que je fis cela : que je n'ai pas adoré l'insensé
6-7 Hamâ; * car j'aimerais mieux baiser ses pieds afin qu'Israël fût sauf. * Mais
j'ai fait cela afin de ne pas mettre l'honneur des hommes au-dessus de l'hon-

ሰ፡ ክብረ፡ እጓለ፡ እመሕያው፡ ላዕለ፡ እምነ፡ ክብረ፡ እግዚአብሔር፡ ወኢይሰግድ፡
ለመኑሂ፡ እንበለ፡ ለከ፡ እግዚእየ፡ ወኢገበርክዎ፡ ለዝንቱ፡ አነ፡ በትዕቢት። *ወይ 8
እዜኒ፡ እግዚኦ፡ እግዚኦ፡ እግዚአብሔር፡ ንጉሥ፡ አምላከ፡ አብርሃም፡ መሐክ፡
ሕዝበከ፡ እስመ፡ ቆሙ፡ ላዕሌነ፡ ያማስኑነ። ወፈቀዱ፡ ያጥፍኡነ፡ ቀዳሚተ፡ ርስት
ከ። *ወኢትትዐወር፡ መክፈልተከ፡ እንተ፡ ቤዘውከ፡ እምነ፡ ምድረ፡ ግብጽ፡ ለርእ 9
ስከ። *ወስማዕ፡ ጸሎትየ፡ ወተሣሀል፡ ሕዝበከ፡ ወሚጦ፡ ለላሕነ፡ ውስተ፡ ትፍሥ 10
ሕት፡ ከመ፡ በሕይወትነ፡ ንሰብሕ፡ ለስምከ፡ እግዚኦ፡ ወኢታማስን፡ ተስፋሆሙ፡ ለ
እለ፡ ይሴፈዉከ። *ወገዐሩ፡ ኵሉ፡ እስራኤል፡ ወጸርኁ፡ በዐቢይ፡ ቃል፡ በኀይሎ 11
ሙ፡ እስመ፡ በጽሐሙ፡ ሞት፡ ቅድመ፡ አዕይንቲሆሙ። *ወአስቴርኒ፡ አማኅፀነት፡ 12
ነፍሳ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ እስመ፡ ውስተ፡ ፍርሀተ፡ ሞት፡ በጽሐት። *ወአሰሰ 13
ለት፡ አልባሰ፡ ክብራ፡ ዘትለብስ፡ ወለበሰት፡ አልባሰ፡ ሕማም፡ ወላሕ፡ ወህየንተ፡
መዐዛ፡ መሬት፡ ወሐመደ፡ መልአት፡ ውስተ፡ ርእሳ፡ ወአሕመመት፡ ሥጋሃ፡ ጥቀ።

8. እግዚኦ፡ 1°] እግዚእ፡ P — እግዚኦ፡ 2°] *o* N Q — መሀከ፡ Q — ላዕሌነ፡] ላዕሌየ፡ M — የማስኑነ፡ M, ያማስኑነ፡ N — ቀዳሚት፡ M. — 9. ወኢትዐወር፡ M, ወኢትትዓወር፡ N P Q — መክፈልትከ፡ M — ቤዘከ፡ P — ለርእስከ፡] ወርስትከ፡ M, ለርዕስከ፡ N, ወ(*r* ርስትከ፡) P. — 10. ወስማዕ፡ N — ወተማሃል፡ N, ወተሠሃል፡ Q — ለላሐነ፡ M, ለላሀነ፡ N Q — *i* ውስተ፡ ትፍሥሕት፡ P — ይሴፈዉከ፡] ይሰብሑከ፡ N Q. — 11. ወገዐረ፡ M, ገዓረ፡ N, ገ(*c* ዓሩ)፡ P, ወገዓሩ፡ Q — ወጸርሑ፡ Q — በኃይሎሙ፡ N P Q — ሞት፡] ሞቶሙ፡ N Q. — 12. አማኅፀነት፡] ተማኅፀነት፡ N Q — ነፍሳ፡] *o* N Q — ውስተ፡ ፍርሀተ፡ ሞት፡] ውስተ፡ ፍሞት፡ ፍርሀት፡ M, ፍርሃተ፡ ሞት፡ N, ውስተ፡ (*r* ሞት፡) ፍርሀተ፡ (*i* ሞት፡) P — (*r* ወ)በጽሐት፡ P. — 13. ወአሰሰለት፡] ወአሰሰለት፡ P — አልበሰ፡ M — ዘትለብስ፡] *o* N Q — ዘትለብስ፡] *a r* ዘልፍ፡? P — ወላሀ፡ N Q — መዓዛ፡ P Q — መዐዛ፡] *a* ትፍሥሕት፡ N Q — መሬት፡] (*r* ወ)መሬት፡ N — ሐመደ፡ ወመሬት፡ Q — ውስተ፡] ላዕለ፡ N Q — ስርሃ፡ ዘክብሮ፡ ወደየት፡ ሥዕርታ፡ M, ወውስተ፡ (*i* መካነ፡) ስር(*c* ኅ)ሃ፡ ዘክብሮ፡ ሥዕርታ፡ (*r* ወ)ወደየት፡ N, (*i* ወ)ውስተ፡ (*i* መካነ፡) ስርጐሀ፡ ዘክብሮ፡ (*i* ስ)ዕርታ፡ (*i* ወደየት፡) (*m* መሬት፡) P, ወውስተ፡ መካነ፡ ሠርጎሃ፡ ዘክብሮ፡ ሥዕርታ፡ ወደየት፡ ሐመደ፡ Q, cf. Dillmann, *Lex. aeth.* c. 847 s. v. ክብሮ.

neur de Dieu; et je n'adorerai aucun (autre) que toi, mon Seigneur; et je n'ai
pas fait cela par fierté. * Et maintenant aussi, ô Seigneur, ô Seigneur, Dieu, 8
Roi, Dieu d'Abraham, épargne ton peuple, parce qu'ils se sont levés contre
nous pour nous détruire; et ils ont voulu nous exterminer, (nous) ton pre-
mier héritage; * et ne méprise pas ta portion, que tu as rachetée de la 9
terre de l'Égypte pour ton héritage. * Mais entends ma prière, et sois pro- 10
pice à ton peuple; et change notre deuil en joie, afin que pendant notre vie
nous louions ton nom, Seigneur; ne détruis pas l'espoir de ceux qui espè-
rent en toi. * Et tout Israël cria, et poussa des cris, à grande voix, de (toutes) ses 11
forces, parce que la mort arrivait devant ses yeux. * Et Astêr aussi remit 12
son âme à Dieu, parce que la crainte de la mort lui arriva. * Et elle ôta ses 13
habits d'honneur, dont elle était revêtue; et elle revêtit les habits de douleur
et de deuil; et au lieu de parfum, elle se couvrit la tête de pous-
sière et de cendre; et elle affligea beaucoup son corps; et au lieu de

14 ወውስተ ፡ ሰርጎሃ ፡ ዘክብሮ ፡ ወደየት ፡ ሥዕርታ ። *ወሰአለት ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡
አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ወትቤ ፡ እግዚኦ ፡ አምላክነ ፡ ዘአንተ ፡ ውእቱ ፡ ባሕቲትከ ፡ ርድአ
15 ኒ ፡ ሊተ ፡ ለባሕታዊት ፡ እንተ ፡ አልብየ ፡ ረዳኢ ፡ ዘእንበሌከ ። *እስመ ፡ በጽሐኒ ፡
16 ሞትየ ፡ ውስተ ፡ እዴከ ። *ወአንሰ ፡ ሰማዕኩ ፡ እምንእስየ ፡ በኀበ ፡ ሕዝበ ፡ አበዊየ ፡
ከመ ፡ አንተ ፡ እግዚኦ ፡ ነሣእኮሙ ፡ ለእስራኤል ፡ እምነ ፡ ኵሉ ፡ አሕዛብ ፡ ወለአበዊ
ነሂ ፡ እምኵሉ ፡ አዝማዲሆሙ ፡ ከመ ፡ ይኩኑ ፡ ርስተከ ፡ ለዓለም ፡ ወይእዜኒ ፡ ገበር
17 ከ ፡ ሎሙ ፡ ኵሎ ፡ ዘከመ ፡ ትቤ ። *ወአበስነ ፡ በቅድሜከ ፡ ወአግባእከነ ፡ ውስተ ፡ እ
18-19 ደ ፡ ፀርነ ። *እስመ ፡ ሰባሕነ ፡ ለአማልክቲሆሙ ። ጻድቅ ፡ አንተ ፡ እግዚኦ ። *ወይእዜ
ኒ ፡ ኢኀደጉነ ፡ በመሪር ፡ ቀነዩነ ፡ እለ ፡ አንሥኡ ፡ እዴሆሙ ፡ ዲበ ፡ እደወ ፡ አማል
20 ክቲሆሙ ። *ከመ ፡ ያሰስሉ ፡ ሥርዐተ ፡ አፉከ ፡ ወያማስኑ ፡ ርስተከ ፡ ወይፈጽሙ ፡
21 አፉሆሙ ፡ ለእለ ፡ ይሴብሑከ ፡ ወያጠፍኡ ፡ ስብሐተ ፡ ቤትከ ፡ ወምሥዋዒከ ። *ወይ
ክሥቱ ፡ አፈ ፡ አሕዛብ ፡ ለአድልዎ ፡ ለከንቱ ፡ ወይሴብሑ ፡ ለንጉሥ ፡ ዘበሥጋ ፡ ለዓለ

14. እግዚኦ ፡] አንተ ፡ እግዚኦ ፡ N Q, (*i* አንተ ፡) እግዚኦ ፡ P — ዘአንተ ፡] አንተ ፡ N Q, ዘ *i* አ)ንተ ፡ P — ውእቱ ፡] *i* P — ሊተ ፡] *o* P — አልብየ ፡] አልብየ ፡ N Q — ረዳኢ ፡ P — ዘእንበሌየ ፡ M. — 16. እምንዕስየ ፡ Q — ሕዝብ ፡ M — አበዊነ ፡ M, አበውየ ፡ N Q — አንተ ፡] *m* P — እግዚኦ ፡] *o* M — ነሣዕኮሙ ፡ N — አሕዛብ ፡] ሕዝብ ፡ M — እምኵሉ ፡] እምነ ፡ ኵሉ ፡ P — ወለአበዊነኒ ፡ እምኵሉ ፡ አዝማዲሆ ሙ ፡] *o* M — ይኩን ፡ M, ይኩኑ ፡ N Q, ይኩ(*c* ኑ) ፡ P — ርስትከ ፡ P — ሎሙ ፡] *o* M. — 17. በቅ ድሜከ ፡] ቅድሜከ ፡ M — ወአግባዕከነ ፡ N. — 18. ሰበሕነ ፡ M — ለአማልክቲሆሙ ፡] አመልክቲሆሙ ፡ ለአ ሕዛብ ፡ N Q. — 19. ኢኀደገነ ፡ M, ኢሐደጉነ ፡ N — ቀነዩነ ፡] ተቀነዩነ ፡ (*m* ዩ) Q — አንሥኡ ፡] አን ሥኡነ ፡ M — እዴሆሙ ፡] እደሆሙ ፡ N, እደዊሆሙ ፡ Q — ዲበ ፡] ላእለ ፡ N, ላዕለ ፡ Q — እደወ ፡] *o* Q. — 20. ያሰስሉ ፡ Q — ሥርዐተ ፡ አፉከ ፡] *o* M — ሥርአተ ፡ N, ሥርዓተ ፡ Q — (*i* ወ)ያማስኑ ፡ Q — ወይፈጽሙ ፡ M Q — ወያጥፍኡ ፡ Q. — 21. ወይክሥት ፡ M — ለከንቱ ፡] ከንቱ ፡ Q — ወይሰብሑ ፡ Q — ለንጉሥ ፡] ለሰሙ ፡ ለንጉሥ ፡ P — ዘበሥጋ ፡] በዘሥጋ ፡ N, ዘሥጋ ፡ Q.

14 sa parure, qui est le ruban, elle laissa déliés ses cheveux. * Et elle pria le
Seigneur, Dieu d'Israël, et dit : O Seigneur, toi qui es seul notre Dieu, aide-
15 moi, moi (qui suis) seule, (et) qui n'ai d'autre aide que toi ; * parce que ma mort
16 est arrivée pour moi dans ta main. * Mais j'ai entendu depuis ma jeunesse dans
le peuple de mes pères, que toi, ô Seigneur, tu as pris Israël d'entre toutes
les nations et nos pères parmi leurs parents pour être ton héritage éternel ;
17 et maintenant tu as fait tout pour eux comme tu as dit. * Mais nous avons
18 péché devant toi ; et tu nous as livrés dans la main de notre ennemi, * parce
19 que nous avons loué leurs dieux. Tu es juste, ô Seigneur. * Et maintenant
aussi ils nous ont laissés dans l'amertume ; ils nous ont réduits à la servi-
20 tude, eux qui ont levé leurs mains sur les mains de leurs dieux, * afin
d'écarter l'ordre de ta bouche, de détruire ton héritage, de fermer la bouche
21 de ceux qui te louent, de détruire la gloire de ta maison et de tes autels ; * et
afin qu'ils fassent ouvrir la bouche des nations pour honorer la vanité, et, pour

ም ። *ወኢትመጥዎሙ ፡ ለእለ ፡ ኢሀለዉ ፡ ዘአቀምከ ፡ ወኢይስሐቁነ ፡ በድቀትነ ፡ አ 22
ላ ፡ ሚጦ ፡ ለምክሮሙ ፡ ላዕለ ፡ ርእሶሙ ፡ ወአሕስሮ ፡ ለዘ ፡ ቆመ ፡ ላዕሌነ ። *ተዘከ 23
ረነ ፡ እግዚኦ ፡ በመዋዕለ ፡ ምንዳቤነ ፡ ወኪያየኒ ፡ አጽንዐኒ ፡ ንጉሠ ፡ አማልክት ፡ ዘአ
ንተ ፡ አጽናዕከ ፡ ኵሎ ፡ ርእሰ ። *ወደይ ፡ ቃለ ፡ ሠናየ ፡ ውስተ ፡ አፉየ ፡ በቅድሜ 24
ሁ ፡ ለአንበሳ ፡ ወሚጦ ፡ ውስተ ፡ ልቡ ፡ ከመ ፡ ይጽልእ ፡ ለዘፀብአነ ፡ ለዘላፉ ፡ ወለ
እለ ፡ ኅብሩ ፡ ምስሌሁ ። *ወኪያነሰ ፡ አድኅነነ ፡ በእዴከ ፡ ወርድአኒ ፡ ሊተ ፡ ለባሕታዊ 25
ት ፡ እንተ ፡ አልብየ ፡ መነሂ ፡ ዘእንበሌከ ፡ እግዚኦ ፡ ልበ ፡ ኵሉ ። *ታአምር ፡ ከመ ፡ 26
እጸልእ ፡ ክብሮሙ ፡ ለኃጥኣን ፡ ወአስቆርር ፡ ምስካበሙ ፡ ለቈላፋን ፡ ወዘኵሉ ፡ ነኪ
ረ ። *አንተ ፡ ታአምር ፡ ምንዳቤየ ፡ ከመ ፡ ኢይኤድመኒ ፡ ሰርጕ ፡ ክብርየ ፡ ዘውስ 27
ተ ፡ ርእስየ ፡ ዘቦቱ ፡ አስተርኢ ፡ በመዋዕለ ፡ ክብርየ ፡ ወአስቆርሮ ፡ ከመ ፡ ፀርቀ ፡ ትክ
ቶ ፡ ወኢይሰረጎ ፡ በመዋዕለ ፡ ዕረፍትየ ። *ወኢበልዐት ፡ አመትከ ፡ ማእደ ፡ ሃማ ፡ ወ 28

22. ወኢተመይጦ ፡ M, ኢትመጥዎሙ ፡ N Q, ወኢትመ(r ይ)ጥዎሙ ፡ P — ኢሀለው ፡] ዐለዉ ፡ M — ዘአቀምከ ፡] ዘዓቀምከ ፡ P, በሀአቀምከ ፡ Q — ወኢይስሐቁነ ፡] ወኢይስሐቱነ ፡ M — በድቀትነ ፡ P — ሚጦ ፡ M, ሚጥ ፡ P — ወአሕስሮሙ ፡ M, ወአሕስሮ(r ሙ) ፡ P, ወአኅሥሮ ፡ Q. — 23. በመዋዕ ለ ፡] በመዋዕሊነ ፡ P — ምንዳቤነ ፡] ወበምንዳቤነ ፡ P — ወኪያየኒ ፡] ወኪየየኒ ፡ M, ወኪያነኒ ፡ N — አጽ ኅዓኒ ፡ N P Q — ንጉሥ ፡ አምልክ ፡ N, ንጉሥ ፡ አምላክ ፡ Q — አጽናዕከ ፡] አጽንዕከ ፡ M, ታጸንዕ ፡ N Q — ርእሰ ፡] o M. — 24. ሠናየ ፡ ቃለ ፡ P — ውስተ ፡ ልቡ ፡] ለልቡ ፡ N P Q — ከመ ፡ ይጽልእ ፡] i P — ለዘጸብአነ ፡ N, ለዘፀብዓነ ፡ Q — ለዝላፉ ፡ N P Q — ኅብሩ ፡ P — ምስሌ (c ሁ r ሙ) ፡ N. — — 25. ኪያነሰ ፡ N — አድኅነነ ፡ M — ለበሕታዊት ፡ M — መኑሂ ፡ N Q, i መኑሂ ፡ P — ልባ ፡ ኵላ ፡ M. — 26. ተአምር ፡ N Q — ለኃጥአን ፡ M N P Q — ወዘኵሉ ፡ ነኪር ፡ N Q. — 27. አንተ ፡] ወአንተ ፡ N P — ተአም(c ሮ) ፡ N, ተአምሮ ፡ Q — (i ለ)ምንዳቤ(i የ) ፡ N, ለምንዳቤየ ፡ Q — ኢይ(c ኤ i ድ) መኒ ፡ P, ኢይዔድመኒ ፡ Q — ሠርጕ ፡ N Q, ሰርጕ ፡ P — ዘውስተ ፡] ውስተ ፡ M — አስተርኢ ፡] ያስተርኢ ፡ M — ክብርየ ፡ 2°] ርእስየ ፡ (i ክብርየ ፡) N — (c ጸር)ቀ ፡ N, ጸርቀ ፡ P — ወኢይሠረግዎ ፡ N, ወኢ)i ይ(ስረ c ገዎ) ፡ P, ወኢይሠርግዎ ፡ Q — ዕረፍትየ ፡] a ወክብርየ ፡ N Q, a i ወክብርየ ፡ P. — 28. ወኢበል ዓት ፡ N P Q — ማዕደ ፡ P Q — ሐማ ፡ P Q — ወኢያስተአደምኩ ፡ M, ወኢ(i ያ)ስተአደምኩ ፡ N, ወኢ ያስተአደም(r ማ) P, ወኢያስተዓደምኩ ፡ Q — ወኢሰተይኩ ፡ M — እሞጻሕቶሙ ፡] እምን ፡ ሞጻሕቶሙ ፡ N Q, እ i ምን ፡ ሞጻሕቶሙ ፡ P.

toujours, le roi qui est dans la chair. * Et ne livre pas, à ceux qui ne sont rien, ce 22
que tu as établi; afin qu'ils ne se rient pas de notre ruine; mais retourne leurs
desseins sur leur tête; et abaisse celui qui s'est élevé contre nous. * Souviens- 23
toi de nous, ô Seigneur, dans les jours de notre affliction; et moi aussi, affer-
mis-moi, Roi des dieux, toi qui as affermi toute personne. * Verse dans ma 24
bouche de bonnes paroles devant le lion; et change-le (lui-même) dans son
cœur, afin qu'il haïsse celui qui nous a toujours fait la guerre, et ceux
qui se sont joints à lui. * Mais pour nous, sauve-nous par ta main; et aide- 25
moi, moi (qui suis) seule, et qui n'ai personne que toi, Seigneur. Le cœur de
tous (est à toi). * Tu sais que je hais la gloire des pécheurs, et que je dé- 26
teste le lit des incirconcis et tout ce (qui est) étranger. * Tu sais mon affliction, 27
qu'elle ne me plaît pas ma parure d'honneur sur ma tête, avec laquelle je me
montre dans les jours de ma gloire, et je la déteste comme un linge mens-
truel; et je ne m'en pare pas aux jours de mon repos. * Et ta servante n'a 28

29 ኢያስተአደምኩ ፡ ስቴሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ወኢሰተይኩ ፡ እሞጻሕቶሙ ። *ወኢተፈሥሐ
ት ፡ አመትከ ፡ በሙ ፡ እምአመ ፡ ቦእኩ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ እንበለ ፡ ብከ ፡ እግዚኦ ፡ አም
30 ላከ ፡ አብርሃም ። *እግዚኦ ፡ ዘኵሎ ፡ ትክል ፡ ስማዕ ፡ ጸሎቶሙ ፡ ለቅቡፃን ፡ ወአድኅ
ነነ ፡ እምእደ ፡ እለ ፡ አሕሠሙ ፡ ላዕሌነ ፡ ወአድኅንኒ ፡ እምእደ ፡ ዘእፈርህ ።
D, 1 *ወእምዝ ፡ አመ ፡ ሣልስት ፡ ዕለት ፡ ሶበ ፡ አሕለቀት ፡ ጸልዮ ፡ አሰሰለት ፡ አልባ
2 ሰ ፡ ላሕ ፡ ወለብሰት ፡ አልባሰ ፡ ክብሪ ። *ወኮነት ፡ ግርምተ ፡ ወጸውዐቶ ፡ ለእግዚአብ
3 ሔር ፡ መድኅን ፡ ዘውእቱ ፡ ኵሎ ፡ ይሬኢ ፡ ወነሥአት ፡ ክልኤ ፡ አዋልዲሃ ። *ወለ
4 አሐቲሰ ፡ ትምሕክ ፡ እስመ ፡ ታፈቅሪ ። *ወካልእታ ፡ ትትልዋ ፡ ወትጸውር ፡ አልባሲ
5 ሃ ። *ወይእቲሰ ፡ ተሠነየት ፡ በኵሉ ፡ ወተረሰየት ፡ ወኮነ ፡ ፍሡሐ ፡ ገጻ ፡ ከመ ፡ ዘተሐ
6 ውር ፡ ቅድመ ፡ አፅርክቲሃ ፡ ወልባሰ ፡ ሕዙን ፡ እምፍርሀት ። *ወቦአት ፡ ኵሎ ፡ ኆ

29. ወኢተፈሥሐ(*i* ት) ፡ N — ወኢተፈሥሐት ፡] *a* እምነ ፡ (*i* ትካት ፡) N — እምአመ ፡] ወእምአመ ፡ N — ብከ ፡] ለከ ፡ P — እግዚኦ ፡] ይእዜ ፡ M. — 30. እግዚኦ ፡] ይእዜ ፡ M — ጸሎቶሙ ፡] ቃሎሙ ፡ N Q — ለቅቡጻን ፡ N P — ወአድኅነነ ፡] አድኅነነ ፡ N — እምእደ ፡ እለ ፡] እምእለ ፡ N, እም(*m* እደ ፡) እለ ፡ Q — አሕሰሙ ፡ P, አኅሠሙ ፡ Q — እምእደ ፡ ዘእፈርህ ፡] እምእንተ ፡ እፈርህ ፡ N P Q.

D, 1. ዕለት ፡] *i* Q — አኅለቀት ፡ P — አሰሰለት ፡] *i* N — ላሀ ፡ N P, ላሃ ፡ Q — አልባሰ ፡ 2°] *i* N, *m* Q — ክብሪ ፡] ዘክብሪ ፡ N Q, (*i* ዘ)ክብሪ ፡ P. — 2. (*r* ር)ግ(*i* ር)ምተ ፡ Q — ወጸውዓቶ ፡ N P Q — ኵሎ ፡] ዘኵሎ ፡ N Q — ክልኤ ፡ አዋልዲሃ ፡] ክዋልዲሃ ፡ M, ክልኤ ፡ አዋልዴሃ ፡ N. — 3. ትምህክ ፡ N Q. — 4. ወካልአተ ፡ M — ትትልዋ ፡] *o* N Q — ወትጸውር ፡] ትጸውር ፡ N Q — ትጸውር ፡ አልባሲሃ ፡ ወትትልዋ ፡ N Q. — 5. ወተረሰየት ፡] ተሠርገወት ፡ ወተረሰየት ፡ N Q. (*m* ተሳርገወት ፡) ወተረሰየት ፡ P — ወኮነ ፡ ፍሡሐ ፡ ገጻ ፡] ወኮነት ፡ ፍሡሐ ፡ ቀትል ፡ M, ወኮነ(*m* ት) ፡ ፍ(*c* ሥሕ *i* ተ) ፡ ገ(*c* ጽ) ፡ N, ወ(*r* ት *c* ኮነ) ፡ ፍ(*c* ሡሕ) ፡ ገ(*c* ጸ) ፡ P — ዘተሐውር ፡ ቅድመ ፡ አፅርክቲሃ ፡] ዘንዘ ፡ ዓርክታ ፡ ተሐውር ፡ N, ዘ(*i* ንበ) ፡ ተሐውር ፡ ቅድመ ፡ አዕይንቲሃ ፡ (*m* አርክታ ፡) P, ዘንበ ፡ አዕርክታ ፡ ተሐውር ፡ Q — ወልባሰ ፡ ሕዙን ፡] ወልብሰ ፡ ሐዘን ፡ M, ወል(*c* ባ)ሰ ፡ (*c* ሕዙ)ን ፡ P, ወልባሰ ፡ ኀዘን ፡ Q — እምፍርሀት ፡ M, እምነ ፡ ፍርሃት ፡ N Q, እም(*i* ነ) ፡ ፍርሃት ፡ P. — 6. ኀበ ፡] ቅድመ ፡ N Q — ወውእቱ ፡] ውእቱሰ ፡ M, ወውእቱ ፡ P Q — ዲበ ፡] ኀበ ፡ N, ውስተ ፡ P — መንግሥት ፡ N — ውእቱ ፡] *o* M — ኵሎ ፡] ወኵሉ ፡ P — ወኵለ(*i* ን)ታሁ ፡ N — ወበዕንቍ ፡ P — ዘብዙኅ ፡] ዘዕፁብ ፡ Q — ሴሙ ፡ M.

pas mangé de la table de Hamâ; et elle ne m'a pas plu la boisson du roi; et
29 je n'ai pas bu de leurs coupes. * Et ta servante ne s'est pas réjouie avec eux,
depuis que je suis entrée jusqu'aujourd'hui, mais seulement en toi, ô Sei-
30 gneur, Dieu d'Abraham. * O Seigneur, toi qui peux tout, écoute la prière des
désespérés; et sauve-nous de la main de ceux qui font le mal contre nous; et
sauve-moi de la main (de celui) que je crains.
D, 1 * Et après cela, le troisième jour, lorsque (Astêr) eut terminé sa prière, elle
2 ôta ses habits de deuil, et se revêtit de ses habits d'honneur; * et elle était
majestueuse; et elle invoqua Dieu le Sauveur, qui est celui qui voit tout, et
3 elle prit (avec elle) ses deux filles; * et elle s'appuya sur l'une, car elle l'ai-
4-5 mait; * et l'autre la suivait, et portait ses habits. * Et elle était belle en tout;
et elle s'était parée; et son visage était joyeux, comme (le visage) de celle
qui va au-devant de ses aimés; mais son cœur était triste à cause de la
6 crainte. * Et elle passa toutes les portes, et elle arriva près du roi. Quant
à celui-ci, il était assis sur son trône royal, et il était revêtu de tous ses

ኀተ ፡ ወበጽሐት ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወውእቱሰ ፡ ይነብር ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ መንግሥቱ ፡
ወልቡስ ፡ ውእቱ ፡ ኵሎ ፡ አልባሰ ፡ ግርማሁ ፡ ወኵለንታሁ ፡ በወርቅ ፡ ወበዕንቍ ፡ ዘ
ብዙኅ ፡ ሤጡ ፡ ወግሩም ፡ ውእቱ ፡ ጥቀ ። *ወተመይጠ ፡ ገጹ ፡ ምስለ ፡ ውእቱ ፡ ክብ 7
ሩ ፡ ወነጸራ ፡ በመዐት ። ወፈርሀት ፡ ንግሥት ፡ ወመጽለወት ፡ ወተንተነት ፡ ወአስመከ
ት ፡ ላዕለ ፡ ርእሰ ፡ ወለታ ፡ እንተ ፡ ታሐውር ፡ ቅድሜሃ ። *ወሜጠ ፡ እግዚአብሔር ፡ 8
መንፈሶ ፡ ለንጉሥ ፡ ውስተ ፡ የውሃት ፡ ወተዐግሶ ፡ ወተንሥአ ፡ እምነ ፡ መንበሩ ፡ ወሰ
ኀባ ፡ ወአንበራ ፡ ውስተ ፡ ሕጽኑ ፡ ወአኀዘ ፡ ይየውሃ ፡ በቃል ፡ ሠናይ ። *ወይቤላ ፡ ም 9
ንተ ፡ ኮንኪ ፡ አስቴር ፡ አነ ፡ እኁኪ ። *ከመ ፡ ኢትመውቲ ፡ እስመ ፡ እኩይ ፡ ሕገ ፡ 10
ብሔር ። *ወአንሥአ ፡ በትሮ ፡ እንተ ፡ ወርቅ ፡ ወአንበረ ፡ እንተ ፡ ክሳዳ ፡ ወሐቀ 12
ፋ ፡ ወይቤላ ፡ ንግርኒ ። *ወትቤሎ ፡ ሶበ ፡ ርኢኩከ ፡ እግዚእየ ፡ ከመ ፡ ላእከ ፡ እግዚአ 13
ብሔር ፡ ደንገፀኒ ፡ ልብየ ፡ እምነ ፡ ፍርሀተ ፡ ክብርከ ። *እስመ ፡ መድምም ፡ አንተ ፡ 14
እግዚኦ ፡ ወገጽከ ፡ ምሉእ ፡ ሞገሰ ። *ወእንዘ ፡ ትትናገር ፡ ደንገፀት ፡ ወመጽለወት ፡ 15
ወወድቀት ፡ በገጻ ። *ወደንገፀ ፡ ንጉሥ ፡ ወኵሉ ፡ ሰብአ ፡ ወአኀዙ ፡ ይየውህዋ ። 16

7. ወተመይጠ :] ወተሠይጠ : M — ክብሩ :] ክብር : Q — በመዐት :] በመዓቱ : N Q, በመዓት : P — ወፈርሃት : N Q — ወአስመከት :] አስመከት : M, ወአስመከ(i ት) : P — ተንሠር : N. — 8. ወሜጠ : P — ለንጉሥ :] o M, ለንንጉሥ : N, m P — የውሀት : N P, የውሐት : Q — ወተዐግሶ :] ወተዓገሦ : N, ወተዓግሦ : P Q — መንበሩ :] መንበ(c ሩ) : P — ወሰሐባ : N P Q — ኅፅኑ : N, ሕፅኑ : P Q — ወአኃዘ : N, ወአሐዘ : P, ወአኀዘ : Q. — 9. አስቴር : ምንተ : ኮንኪ : N Q — እኍኪ : N. — 12. በትሮ :] በበትሩ : M P — ወአንበረ :] ወአንበራ : N — እንተ : 2°] ውስተ : N Q, (c ውስተ :) P — ክሳዱ : (ዳ sur ዱ) N — ወይቤላ :] ወይቤ : N. — 13. እግዚእየ :] እግዚኦ : N Q — ላእከ :] ለእከ : M, መልአከ : N Q, (i መ)ላእከ : P — ደንገጸኒ : Q — እምነ :] ወእምነ : N — ፍርሃተ : N Q — ክብርከ :] ልብየ : M. — 14. እስመ :] እ(m ስ)መ : P — ወገጽከ :] ወገጸከ (i ኒ) : P, ወገጽከኒ : Q — ሞገሰ : P. — 15. ትትናገር :] እትናገር : M, (c ት)ትናገር : P — ደንገፀት :] o N Q, ደንገጸት : P — ወመጽለወት :] መጽለወት : N Q — ወወድቀት :] o M, (i ወ c ድቀት) : P — በገጻ :] ገጽየ : M, o N, (i በገፃ) : P, (m በገጸ) : Q. — 16. ወደንገፀ :] ወደንገፁ : M, ወደንገጸ : N, ወደንገፀ : P — ንጉሥ :] o M P — ወኵሉ :] ኵሉ : M P — ሰብአ :] ሰብኡ : N, ሰብኡ : Q — ወአኀዘ : M, ወአኃዙ : P — ይየውህዎ : M, ይየውሕዋ : Q.

habits de majesté ; il était tout couvert d'or et de pierreries, dont le prix
était grand ; et il était très majestueux. * Et son visage s'était transformé 7
avec sa même gloire ; et il la regarda avec colère ; et la reine craignit, et
s'évanouit ; et elle chancela, et s'inclina sur la tête de la fille qui allait devant
elle. * Et Dieu changea l'esprit du roi en tendresse et en patience ; et il se 8
leva de son trône, et il l'amena, et il la plaça sur son sein ; et il commença
de la caresser, avec de bonnes paroles ; * et il lui dit : Qu'as-tu, Astêr ? Je 9
suis ton frère ; * tu ne mourras pas, parce que la loi du pays est mauvaise. 10
* Et il leva son sceptre d'or, et le posa sur son cou ; il l'embrassa, et lui dit : 12
Parle-moi. * Et elle lui dit : Quand je t'ai vu, mon seigneur, comme un envoyé 13
de Dieu, mon cœur a été troublé par la crainte de ta gloire ; * car toi, seigneur, 14
tu es majestueux, et ton visage est plein de grâce. * Et comme elle parlait, 15
elle trembla et s'évanouit ; et elle tomba sur son visage. * Et le roi fut troublé 16
ainsi que tous ses gens ; et ils commencèrent à la calmer.

V, 3 *ወይቤላ ፡ ንጉሥ ፡ ምንተ ፡ ትፈቅዲ ፡ አስቴር ፡ ወበእንተ ፡ ምንት ፡ ታስተብቊ
4 ዕኒ ፡ እስከ ፡ መንፈቀ ፡ መንግሥትየ ፡ ንሥኢ ፡ ለኪ ፡ ይኩንኪ ። *ወትቤሎ ፡ አስቴር ፡
እስመ ፡ ዕለተ ፡ በዓል ፡ ብየ ፡ ወእመሰ ፡ ፈቀድከ ፡ ንጉሥ ፡ ትምጻእ ፡ ውስተ ፡ በዓልየ ፡
5 ዘእገብር ፡ ዮም ፡ አንተ ፡ ወሃማ ። *ወይቤ ፡ ንጉሥ ፡ ጸውዕዎ ፡ ለሃማ ፡ ፍጡነ ፡ ከመ ፡
እግበር ፡ ዘትቤለኒ ፡ አስቴር ። ወሖሩ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ውስተ ፡ በዓል ፡ ዘገበረት ፡ አስቴ
6 ር ። *ወበውስተ ፡ በዓል ፡ ይቤላ ፡ ንጉሥ ፡ ለአስቴር ፡ ምንተ ፡ ትፈቅዲ ፡ አስቴር ፡ ንግ
7 ሥት ፡ ዘአስተብቍዕክኒ ፡ እግበር ፡ ለኪ ። *ወትቤሎ ፡ ስእለትየሰ ፡ ዘአስተብቍዕኩከ ።
8 *እስመ ፡ ረከብኩ ፡ ሞገሰ ፡ በቅድመ ፡ አዕይንቲከ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ትምጻእ ፡ አንተ ፡
ንጉሥ ፡ ወሃማ ፡ ጌሠመ ፡ ውስተ ፡ በዓል ፡ ዘእገብር ፡ ለክሙ ፡ ወጌሠመ ፡ እገብሮ ።
9 *ወወፅአ ፡ ሃማ ፡ እምኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ፍሡሐ ፡ እንዘ ፡ ይትኄሠይ ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ሃ
10 ማ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ አይሁዳዊ ፡ ውስተ ፡ ዐጸድ ፡ ተምዐ ፡ ጥቀ ። *ወሖረ ፡ ቤቶ ፡ ወ
11 ጸውዖሙ ፡ ለአዕርክቲሁ ፡ ወለዘሳራ ፡ ብእሲቱ ። *ወአርአዮሙ ፡ ብዕሎ ፡ ወክብሮ ፡ ዘ

V, 3. ወይቤላ ፡] ይቤላ ፡ N — ታስተብቊዕኒ ፡] ዘታስተበቊዕኒ N Q, (*i* ዘ አስተብቍዕከ *i* ኒ) ፡ P — ለኪ ፡ ይኩንኪ ፡] ወይኩንኪ ፡ ለኪ ፡ N Q. — 4. ወትቤሎ ፡ አስቴር ፡] *o* M, *m* P — ትምጻእ ፡] ምጻእ ፡ Q — ወሐማ ፡ P Q. — 5. ንጉሥ ፡] *o* M — ጸውዕዎ ፡] አንተ ፡ M — ለሃማ ፡] *o* M, ለሐማ ፡ P — ፍጡነ ፡ ለሃማ ፡ N, ፍጡነ ፡ ለሐማ ፡ Q — በዐል ፡ P — ዘገብረት ፡ አስቴር ፡] *o* M. — 6. በዐል ፡ P — ይቤላ ፡ ንጉሥ ፡ ለአስቴር ፡ ምንተ ፡ ትፈቅዲ ፡ አስቴር ፡ ወበውስተ ፡ በዓል ፡ M — ለአስቴር ፡] *a* ንግሥት ፡ Q — ንግሥት ፡] *o* M — ምንተ ፡ ትፈቅዲ ፡ አስቴር ፡] *o* N — ዘአስተብቍዕክኒ ፡ N Q, ዘአስተበቊዕ (*i* ክ) ኒ ፡ P — እግበር ፡] (*i* መንተ ፡) እግበር ፡ N, እገብር ፡ P Q. — 7. ስእለትየሰ ፡] ሥዕለትየ ፡ N — ዘአስተብቍዕክ ፡ M, ዘአስተ (*c* ብ) ቍዕኩከ ፡ N, ዘአስተበቊዓከ ፡ P Q. — 8. ሞገሰ ፡] *o* Q — በቅድመ ፡] ቅድመ ፡ N Q — ከመ ፡ ትምጻእ ፡ አንተ ፡ ንጉሥ ፡] *o* P — ወሐማ ፡ P Q — ጌሰመ ፡ P — ለክሙ ፡] ወለክሙ ፡ M — ወጌስም ፡ P — እገብሮ ፡] አገር ፡ M, አገብሮ ፡ N, ዘእገብሮ ፡ P. — 9. ወወጽአ ፡ N, (*i* ወ) ወዕአ ፡ Q — ሐማ ፡ P Q — ፍሡሐ ፡] ፍሡሐ ፡ N, ፍሡሖ ፡ Q — ይትሐሠይ ፡ N P, ይትኄሠይ ፡ Q — እንዘ ፡ ይትሐሠይ ፡ እምኀበ ፡ ንጉሥ ፡ N Q — ወሶበ ፡] ወ (*r* እንዘ ፡ *m* ሶበ ፡) P — ሐማ ፡ P Q — ለመርደክዮስ ፡ N Q, ለመርዴኬዎስ ፡ P — ዓፀድ ፡ N Q, ዓጸድ ፡ P — ተምዕዐ ፡ N, ተምዓ ፡ P Q. — 10. ለአእርክቲሁ ፡ N — ወለዘሳራ ፡] ወለሳራ ፡ M N. — 11. ወዘከመ ፡] ዘከመ ፡ N — ዘውስተ ፡] ውስተ ፡ N Q.

V, 3 Et le roi lui dit : Que veux-tu, Astêr? Et qu'est-ce que tu me deman-
des? Jusqu'à la moitié de mon royaume prends(-la) pour toi, et qu'elle soit
4 pour toi. * Et Astêr lui dit : Puisque c'est jour de festin pour moi, si tu le
5 veux, ô roi, viens à mon festin, que je fais aujourd'hui, toi et Hamâ. * Et
le roi dit : Appelez bien vite Hamâ, afin que je fasse ce que Astêr m'a dit.
6 Et tous deux allèrent au festin qu'Astêr faisait. * Et dans le festin le roi dit
à Astêr : Qu'est-ce que tu veux, Astêr? Ce que tu me demanderas, je le
7 ferai pour toi. * Et (Astêr) lui dit : Ma demande, que je t'adresse, la voici :
8 * Si j'ai trouvé grâce devant tes yeux, ô roi, que tu viennes, toi, ô roi, et
9 Hamâ, demain au festin que je fais pour vous; et demain je le ferais. * Et
Hamâ sortit d'auprès du roi, joyeux et en se réjouissant. Et lorsque Hamâ
10 vit le Juif Mardokêwos dans la cour (du palais), il s'irrita beaucoup. * Et il
11 s'en alla vers sa maison; et il appela ses amis et Zasârâ, sa femme; * et il

ገብረ ፡ ሎቱ ፡ ንጉሥ ፡ ወዘከመ ፡ አዕበዮ ፡ በውስተ ፡ መንግሥቱ ። *ወይቤሎሙ ፡ ሃ 12
ማ ፡ ኢጸውዐት ፡ ንግሥት ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ወኢመነሂ ፡ ውስተ ፡ በዓል ፡ እንበለ ፡ ን
ጉሥ ፡ ወኪያየ ፡ ጸውዐት ። *ወፈድፋደሰ ፡ ባሕቱ ፡ ሊተሰ ፡ ኢይሔውዘኒ ፡ ዝንቱ ፡ 13
ሶበ ፡ ርኢክዎ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ አይሁዳዊ ፡ ውስተ ፡ ዐጸድ ። *ወትቤሎ ፡ ዘሳራ ፡ ብ 14
እሲቱ ፡ ወአዕርክቲሁኒ ፡ ለይግዝሙ ፡ ኵሎ ፡ ዕፀ ፡ ዘ፶ ፡ እመት ፡ ወበጽባሕ ፡ ንግሮ ፡
ለንጉሥ ። ወተፈሥሐ ፡ ወአደሞ ፡ ለሃማ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ወአስተዳለወ ፡ ዕፀ ።
*ወአንፈጸ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንዋመ ፡ እምኔሁ ፡ ለንጉሥ ፡ በይእቲ ፡ ሌሊት ። ወይ VI, 1
ቤሎ ፡ ለጸሓፊሁ ፡ ያምጽኢ ፡ ሎቱ ፡ መጻሕፍተ ፡ ተዝካር ፡ ዘነቢያት ፡ ዘበመዋዕለ ፡
ትካት ፡ ወያንብቡ ፡ ሎቱ ። *ወእምዝ ፡ ረከቡ ፡ ዘውስተ ፡ መጻሕፍት ፡ ኀበ ፡ ጸሐፉ ፡ 2
በእንተ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ዘከመ ፡ ዜነዎ ፡ ለንጉሥ ፡ በእንተ ፡ ክልኤ ፡ ኃጽዋኒሁ ፡ እለ ፡
የዐቅብዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ወፈቀዱ ፡ ይቅትልዎ ፡ ለአርጥርክስርክሴስ ። *ወይቤ ፡ ንጉሥ ፡ 3

12. ሐማ ፡ Q — ኢጸውአት ፡ N, ኢጸውዓት ፡ Q — ወኢመንኒ ፡ M — ወኪያየ ፡] ወኪያየኒ ፡ Q — ጸውዐት ፡] ጸውዓትኒ ፡ N, ጸውዓ(*c* ተ *i* ኒ) ፡ P, ጸውዓትን ፡ Q. — 13. ወፈድፋደሰ ፡ ባሕቱ ፡] ወባሕቱ ፡ N Q — ኢይኄውዘኒ ፡ N — ሶበ ፡] ወሶበ ፡ N — ለመርደክዮስ ፡ N Q, ለመርዶኬዎስ ፡ P — ዓጸድ ፡ N, ዓፀድ ፡ Q. — 14. ዘሳራ ፡ M, ዞግራ ፡ N, ሳራ ፡ P, ዘሳራ ፡ Q — ወአዕርክቲሁኒ ፡] ወአዕርክቲሁ ፡ P — ኵሎ ፡] *r* Q — ዘ፶ ፡] ዘ፶ ፡ (*i* ዘሐምስ ፡) N — እመት ፡] በ *c* እ *i* መት) ፡ N, በእመት ፡ Q — ወዓደሞ ፡ N — ለሐማ ፡ P Q — ወአስተዳለ(*i* ወ) ፡ P.

VI, 1. ወአንፈጸ ፡] ወአንጸፈ ፡ M — ለጸሐፊሁ ፡ N Q — ሎቱ ፡] *o* N Q — ተዝካረ ፡ በነቢያት ፡ M P, ተዝካር ፡ ዘ(*c* ኖ) ቢያት ፡ N, ተዝካር ፡ ዘኖቢያት ፡ Q — ዘበመዋዕለ ፡] ዘመዋዕለ ፡ N P, (*m* ዘ)በመዋዕለ ፡ Q — (*m* ወ)ያንብቡ ፡ Q. — 2. ወእምዝ ፡ ረከቡ ፡] *o* M P — ዘውስተ ፡] ውስተ ፡ N Q — መጻሕፍት ፡] መጽሐፉ ፡ N Q — መርደክዮስ ፡ N Q, መርዶኬዎስ ፡ P — ዜነዎ ፡] ዜነወ ፡ M — ክልኤ ፡] ዘክልኤ ፡ N, (*r* ዘ)ክልኤ ፡ Q — ሕፅዋኒሁ ፡ N Q, ሕፅዋ *i* ኒ ሁ ፡ P — ኃጽዋኒሁ ፡] *a* ለንጉሥ ፡ N Q, (*i* ለንጉሥ) ፡ P — ያዐቅብዎ ፡ M, የዓቅብዎ ፡ N P Q — ለአርጥርክስርክስስ ፡ M, ለአርመርክስስ ፡ ክሴስ ፡ N, ለአርጥርክርስ ፡ P, ለአርጥርክስክሴስ ፡ Q. — 3. ወይቤ ፡ ንጉሥ ፡] ወንጉሥ ፡ M, ንጉሥ ፡ N P, ወይቤ ፡ Q — አይ ፡ ክብር ፡] ወክብረ ፡ M P, ዓይ ፡ ክብር ፡ Q — ዘገበርነ ፡] ዘገብረ ፡ M N — ለመርዶኬዎስ ፡] መርዶኬዎስ ፡ M, ለመርደክዮስ ፡ N P Q — ደቂ ፡] ደቂቂ ፡ N P — ወአልቦ ፡] አልቦ ፡ Q — ዘገበርክ ፡] ዘገብረ ፡ M, ዘገብ(*c* ር *i* ክ) ፡ N, ዘገብረ *i* ክ ፡ P — ሎቱ ፡ 2°] *a i* ለመርዶኬዎስ ፡ P.

leur montra sa richesse et l'honneur que le roi lui avait fait, et comment
il l'avait élevé dans son royaume. * Et Hamâ leur dit : La reine n'a invité 12
nul autre pour le festin avec le roi, sinon le roi, et moi-même, qu'(elle) a invité;
* mais malgré tout, cela ne me plaît pas, parce que j'ai vu le Juif Mardokêwos 13
dans la cour du (palais). * Et Zasârâ, sa femme, et ses amis lui dirent : 14
Qu'on coupe un arbre entier de cinquante coudées; et dès le matin parle au
roi. Et il se réjouit; et cette chose plut à Hamâ; et il prépara l'arbre.
* Et Dieu ôta le sommeil au roi dans cette nuit; et il dit à ses secré- VI, 1
taires de lui apporter les livres des mémoires historiques des jours du temps
passé; et qu'on (les) lui lise. * Alors ils trouvèrent dans les livres ce qu'on y 2
avait écrit au sujet de Mardokêwos, de quelle manière il avait dénoncé au
roi ses deux eunuques, qui gardaient le roi, et qui avaient voulu tuer Arter-
kserksès. * Et le roi dit : Quel est l'honneur et la grâce que nous avons fait 3

አይ : ክብር : ወጸጋ : ዘገበርነ : ሎቱ : ለመርዶኬዎስ ። ወይቤልዎ : ደቂቁ : ለንጉሥ :
4 ወአልቦ : ዘገበርከ : ሎቱ : እግዚኦ ። *ወእንዘ : ይትናገር : ንጉሥ : አኰቴቶ : ለመ
ርዶኬዎስ : በጽሐ : ሃማ : ውስተ : ዐጸድ ። ወይቤ : ንጉሥ : መኑ : ዝንቱ : ዘውስተ :
ዐጸድ ። ወይቤልዎ : ሃማ ። ወእምዝ : ቦአ : ሃማ : ይንግሮ : ለንጉሥ : ከመ : ይስቅ
5 ሎ : ለመርዶኬዎስ : ውስተ : ዕፅ : ዘአስተዳለወ ። *ወይቤልዎ : ደቂቁ : ለንጉሥ : ና
6 ሁ : ሃማ : ይቀውም : ውስተ : ዐጸድ ። ወይቤ : ንጉሥ : ጸውዕዎ ። *ወይቤሎ : ንጉ
ሥ : ለሃማ : ምንተ : እግበር : ሎቱ : ለብእሲ : ዘእፈቅድ : አክብር : አነ ። ወይቤ :
7 በልቡ : ሃማ : መኑ : ያከብር : ዘእንበለ : ኪያየ ። *ወይቤሎ : ለንጉሥ : ለብእሲ : ዘይ
8 ፈቅድ : ንጉሥ : ያክብሮ ። *ያምጽኡ : ሎቱ : ደቂ : ንጉሥ : ሜላተ : ዘይለብስ : ንጉ
9 ሥ : ወፈረሰ : እንተ : ይጼዐን : ንጉሥ ። *ወየሀብዎ : ለ፩ : እምአዕርክተ : ንጉሥ : እ
ለ : ክቡራን : ወያልብስዎ : ለውእቱ : ብእሲ : ዘያፈቅሮ : ንጉሥ : ወያጽዕንዎ : ዲበ :
ፈረሱ : ወይስብክ : ሎቱ : አዋዲ : ውስተ : መርሕበ : ሀገር : እንዘ : ይብል : ከመዝ :

4. አኰቴቶ :] በእንተ : አኰቴቱ : Q — ለመርዴዎስ : N, ለመርዴ(*i* ኬ)ዎስ : P, ለመርዶክዮስ : Q — ሐማ : N P Q — ዓጸድ : N P, ዓፀድ : Q — ዝንቱ : ዘውስተ : ዐጸድ :] ዝ(*i* ዘ)ውስተ : ዓጸድ : N P, ዘውስተ : ዓፀድ : Q — ሃማ : 2°] ሐማ : N P Q — ሃማ : 3°] ሐማ : N P Q — ይንግሮ :] ይንግር : M P, ይንግ(*c* ሮ) N, ይትናገሮ : Q — ለመርዶክ(*c* ዮስ) : N, ለመርዶ(*c* ኬ *i* ዎስ :) P — ውስተ :] በውስተ : Q — ዘአስተዳለ(*i* ወ) : N. — 5. ደቂ :] ደቂቁ : N P — ሐማ : N Q — ዓጸድ : N, ዓፀድ : Q — ወይ ቤ :] ወይቤሎ : Q. — 6. ለሃማ :] ለሐማ : N Q — ለብእሲ :] ለንጉሥ : M. ለብሲ : N — ዘእፈቅድ :] *o* M — ዘእፈቅድ : አክብሮ : አነ :] ዘአነ : እፈቅድ : ሎቱ : አክብሮ : Q — ሐማ : N — ወይቤ : ሐማ : በልቡ : Q — መኑ : ያከብር :] መኑ : (*i* ይፈቅድ :) ያከብር : N, መኑ : ይፈቅድ : ንጉሥ : ያከብር : Q — ኪያየ : M. — 8. ደቂ :] ደቂቀ : N P — ወፈረስ : M P, ወፈረ(*c* ስ) : N — ይጼዓን : N P, ይጺዓን : Q. — 9. ወየሀብዎ : M — ለ፩ : M, (*m* ለ)፩ : N — ወያ(*c* ጽዕን)ዎ : N. ወያጽ(*c* ዓ)ንዎ : P — ወይስብክ : N Q — ዓዋዲ : Q — መርኅበ : N P Q.

à Mardokêwos? Et les serviteurs du roi lui dirent : Tu ne lui as rien fait,
4 seigneur. * Et tandis que le roi disait les louanges de Mardokêwos, Hamâ
arriva à la cour du (palais); et le roi dit : Qui est-ce qui est dans la cour?
Et ils lui dirent : Hamâ. Et après cela Hamâ entra pour parler au roi afin de
5 faire pendre Mardokêwos à l'arbre qu'il avait préparé. * Et les serviteurs du
roi lui dirent : Voici Hamâ, qui est présent dans la cour du (palais). Et le
6 roi dit : Appelez-le. * Et le roi dit à Hamâ : Qu'est-ce que je ferai à celui
que je veux honorer? Et Hamâ dit en son cœur : Qui (donc le roi vou-
7 drait-il) honorer sinon moi? * Et il dit au roi : Pour l'homme que le roi
8 veut honorer, * que les serviteurs du roi lui apportent (les habits) de pourpre
9 dont le roi se revêt, et le cheval sur lequel le roi monte ; * et qu'ils le donnent
à quelques-uns des amis du roi, qui sont nobles; et qu'on revête cet
homme, que le roi aime; et qu'on le fasse monter sur son cheval; et que
le crieur proclame par les places de la ville, en disant : Ainsi est-il fait à

ይከውን ፡ ለቱ ፡ ለብእሲ ፡ ዘንጉሥ ፡ አክበሮ ። *ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ለሃማ ፡ ሠናየ ፡ 10
ትቤ ፡ ግበር ፡ ከማሁ ። ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ለሃማ ፡ ግበር ፡ ዘንተ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ ዘ
ይጸመድ ፡ ውስተ ፡ ዐጸድ ፡ ወኢትኅድግ ፡ አሐተ ፡ ቃለ ፡ እምነ ፡ ዘነበብከ ። *ወነሥ 11
አ ፡ ሃማ ፡ አልባሰ ፡ ወፈረሰ ፡ ወአልበሶ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ ወአጽዐኖ ፡ ዲበ ፡ ፈረስ ፡ ወ
አአዶ ፡ ውስተ ፡ መርሕበ ፡ ሀገር ፡ ወሰበከ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ከመዝ ፡ ይሬሲ ፡ ንጉ
ሥ ፡ ለኵሉ ፡ ብእሲ ፡ ዘፈቀደ ፡ ያክብሮ ። *ወእምዝ ፡ ገብአ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ውስ 12
ተ ፡ ዐጸድ ፡ ወሃማኒ ፡ አተወ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ እንዘ ፡ ያቴሕት ፡ ርእሶ ። *ወነገረ ፡ ሃ 13
ማ ፡ ለዘሳራ ፡ ብእሲቱ ፡ ወለዐርከኒሁ ። ወይቤልዎ ፡ አዕርክቲሁ ፡ ወብእሲቱ ፡ እስመ ፡
ለመርዶኬዎስ ፡ ዘእምነ ፡ ዘመደ ፡ አይሁድ ፡ ተትሕትከ ፡ ለቱ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወወድቀ ፡
ወኢትክል ፡ መዊኦቶ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌሁ ። *ወያጔጕእዎ ፡ ለሃማ ፡ ው 14
ስተ ፡ በዓል ፡ ዘገብረት ፡ አስቴር ።

*ወቦአ ፡ ንጉሥ ፡ ወሃማ ፡ ይምስሐ ፡ ምስለ ፡ ንግሥት ። *ወይቤላ ፡ ንጉሥ ፡ አ VII, 1

10. ለሐማ ፡ 1° N P Q — ከማሁ ፡ ግበር ፡ Q — ለሐማ ፡ 2° N P — ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ለሐማ ፡ 2°] *o* Q — ዘንተ ፡] *o* Q — ለመርደኬዎስ ፡ N P, ለመርደክዮ ፡ አይሁዳዊ ፡ Q — ዘይበመድ ፡ Q — ዓጸድ ፡ N, አፀድ ፡ Q — ወኢትሕድግ ፡ N P — እምነ ፡ ዘነበቡ ፡ M, እምዝ ፡ ነዘብከ ፡ N P. — 11. ሐማ ፡ N Q — ለመርደኬዎስ ፡ N P. ለመርደክዮስ ፡ Q — ወአጽዓኖ ፡ N P Q — ወአየደ ፡ N P Q — መርሕበ ፡] *o* N, (*i* መርኅበ) ፡ P — ወሰበከ ፡] ወዐበ ፡ ኮነ ፡ M N, ወ(*c* ሰበ *i* ከ) ፡ (*r* ኮነ ፡) P — ይሬሲ ፡] ይሬኢ ፡ M N, ይሬ(*c* ሲ) ፡ P — ንጉሥ ፡] *o* Q — ለኵሉ ፡ ብእሲ ፡ ዘፈቀደ ፡] ለዘ ፡ ፈቀደ ፡ M, ዘፈቀደ ፡ N, (*m* ለኵሉ ፡ ብእሲ ፡) ዘፈቀደ ፡ (*i* ንጉሥ ፡) P. ለኵሉ ፡ ብእሲ ፡ ዘፈቀደ ፡ ንጉሥ ፡ Q. — 12. መርደኬዎስ ፡ N P, መርደክዮስ ፡ Q — ዓጸድ ፡ N P, ዓፀድ ፡ Q — ወሐማኒ ፡ N P Q — አተወ ፡] ዐደወ ፡ M — ውስተ ፡ ቤቱ ፡] ቤቶ ፡ N P Q. — 13. ሃማ ፡] ሐማ ፡ N P, *o* Q — ለዙስራ ፡ M, ለዘሱራ ፡ N, ለዙሱሬ ፡ P — ወለዐሬካኒሁ ፡ M. ወለአርካኒሁ ፡ N P, ወለአዕርክቲሁ ፡ Q — ወይቤልዎ ፡] ወይቤሉ ፡ N P — አዕርክቲሁ ፡] ለአዕርክቲሁ ፡ M — እስመ ፡] እመሰ ፡ Q — ለመርደኬዎስ ፡ N, ለመርደክዮስ ፡ P, ለመርደክዮስ ፡ Q — ዘእምነ ፡ ዘመደ ፡] ዘእምዘመደ ፡ Q — ተትሕትከ ፡] ታሕቱከ ፡ N, ተ(*i* ት)ሕትከ ፡ P — ወወድቀ ፡] ወደቀ ፡ N Q, ወወደቀ ፡ P — መዊ(*i* ያ)ቶ ፡ N — እስመ ፡] *i* P — እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌሁ ፡] *c* N. — 14. ወያጔጕእዎ ፡ N P, ወያጔጕዕዎ ፡ Q — ለሐማ ፡ N P Q — በዐል ፡ N P.

VII, 1. ወቦ(*c* አ) ፡ N P, ወቦኡ ፡ Q — ወሐማ ፡ N P Q — (*i* ወ)ይምስሐ ፡ P. — 2. ንጉሥ ፡] *a*

l'homme que le roi a honoré. * Et le roi dit à Hamâ : Tu as bien dit; fais 10
ainsi. Et le roi dit à Hamâ : Fais cela à Mardokêwos, qui demeure dans la
cour (du palais); et n'omets aucune parole de celles que tu as dites. * Et 11
Hamâ prit les habits et le cheval, et il revêtit Mardokêwos, et le fit monter
sur le cheval, et le mena par les places de la ville, et il proclama en disant :
Ainsi le roi fait à tout homme qu'il veut honorer. * Et après cela, Mardokêwos 12
revint à la cour du palais; et Hamâ aussi retourna vers sa maison en baissant
la tête. * Et Hamâ raconta (tout cela) à Zasârâ, sa femme, et à ses amis; et 13
ses amis et sa femme lui dirent : Puisque à (l'occasion de) Mardokêwos, qui
est de la race des Juifs, tu as été humilié devant lui, tu es tombé, et tu ne
pourras le vaincre, car Dieu est avec lui. * Et ils firent hâter Hamâ pour le 14
festin que faisait Astêr.

* Et le roi et Hamâ entrèrent pour assister au festin avec la reine. * Et VII, 1 2

መ ፡ ሳኒታ ፡ ዕለት ፡ ለአስቴር ፡ ምንት ፡ ኮንኪ ፡ አስቴር ፡ ንግሥት ፡ ወምንት ፡ ውእ
ቱ ፡ ስእለትኪ ፡ ወምንት ፡ ውእቱ ፡ ዘታስተብቊዒ ። ወሶበ ፡ ፈቀድኪ ፡ መንፈቀ ፡ መ
3 ንግሥትየ ፡ እምወሀብኩኪ ። *ወትቤሎ ፡ እመ ፡ ረከብኩ ፡ ሞገሰ ፡ በቅድመ ፡ ንጉሥ ፡
4 ትትዋሀብ ፡ ለነፍስየ ፡ ስእለትየ ፡ ወለቃልየኒ ፡ አስተብቍዖትየ ። *እስመ ፡ ተሠየጥነ ፡
አነ ፡ ወሕዝብየ ፡ ወኮነ ፡ ለሞት ፡ ወለተበርብሮ ፡ ወለቅንየት ፡ ንሕነ ፡ ወውሉድነ ። ወ
5 አርመምኩ ፡ እስመ ፡ ኢይደልዎ ፡ ለመስተዋድይ ፡ ዐጸደ ፡ ንጉሥ ። *ወይቤ ፡ ንጉሥ ፡
6 መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ዘተኀበለ ፡ ይግበር ። *ወትቤ ፡ አስቴር ፡ ብእሲ ፡ ጸላ
7 ኢ ፡ ሃማ ። ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ሃማ ፡ ፈርሀ ፡ እምነ ፡ ንጉሥ ፡ ወንግሥት ። *ወተንሥአ ፡
ንጉሥ ፡ እምኀበ ፡ ይሰቲ ፡ ውስተ ፡ ገነት ። ወሃማሰ ፡ አስተብቍዓ ፡ ለንግሥት ፡ እስ
8 መ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ በጽሐቶ ፡ እኪይት ። *ወገብአ ፡ ንጉሥ ፡ እምነ ፡ ገነት ፡ ወሃማ

i ለአስቴር ፡ P, *a* ለአስቴር ፡ Q — እመ ፡ ሳኒታ ፡ ዕለት ፡ ለአስቴር ፡] እመ ፡ ሳኒታ ፡ ዕለት ፡ አስቴር ፡ N, እመ ፡ ሳኒታ ፡ ዕለ(*c* ተ ፡ *i* በዓል ፡) አስቴር ፡ P, እመ ፡ ሳኒታ ፡ ዕለተ ፡ በዓል ፡ Q — ዘታስተበቍዒ ፡ N, ዘታስተበቍ(*i* ዕኒ) ፡ P, ዘታስተበቍዕኒ ፡ Q — ፈቀድኪ ፡] *o* Q. — 3. ወትቤሎ ፡] (*m* ወአውስአት ፡) ወትቤሎ ፡ P, ወአውሥአት ፡ ወትቤሎ ፡ Q — እመ ፡] እመ(*i* ሰ) ፡ P, እመሰ ፡ Q — በቅድመ ፡] ቅድመ ፡ Q — ንጉሥ ፡] (*r* ነገሥት ፡) *c* ንጉሥ ፡ N P — ትትዋሀብ ፡] ወተውህበ ፡ N, (*c* ይት)ውህብ ፡ P, ይትወሀብ ፡ Q — ወለቃልየኒ ፡] ወለቃልየ ፡ Q — አስተበቍዖትየ ፡ N, አስተብቍዖትየ ፡ P Q. — 4. ተሠየ(*c* ጥ)ነ ፡ N P, ተሠየጥነ ፡ Q — ወኮነ ፡] *o* Q — ወለተበርብሮ ፡] ወለተር(ብ *et* ቢ)ሮ ፡ M — ወአርመመኩ ፡ P — ለመስተዋዲይ ፡ N P — ዓጸደ ፡ N P, (*m* ይባእ ፡) ዓፀደ ፡ Q. — 5. ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ዘተኀበለ ፡ ይግበር ፡] ዝንቱ ፡ ግብር ፡ ዘተሐበለ ፡ ይግበር ፡ N, (*c* ዘ) ን(*c* ተ) ፡ ግብ(*c* ረ) ፡ ዘተሐበለ ፡ ይግበር ፡ P, ዘተሀበለ ፡ ይግበር ፡ ዘንተ ፡ ግብረ ፡ Q. — 6. ጸለኢ ፡ M — ሐማ ፡ N P Q — ሰምዓ ፡ N P Q — ሃማ ፡ 2°] ሐማ ፡ N P Q — ፈርሃ ፡ Q — ወንግሥት ፡] ወ(*i* እ *m* ምነ) ፡ ንግሥት ፡ P, ወእምነ ፡ ንግሥት ፡ Q. — 7. ውስተ ፡ ገነት ፡] (*i* ወበአ ፡) ውስተ ፡ ገነት ፡ Q — ወሐማስ ፡ N P Q — አስተበቍዓ ፡ N, አስተብቍዓ ፡ P Q — እኪት ፡ N P Q. — 8. ወሐማስ ፡ N P Q — አሪፍ ፡ N P Q — ወይገኒ ፡] ወይ(*c* ትጋኒይ) ፡ N, ወይ *i* ት *c* ጋኒ *i* ይ ፡ P, ወይትጋኒይ ፡ Q — ላቲ ፡ ለንግሥት ፡] ሎቱ ፡ ለንጉሥ ፡ M, (*c* ላቲ) ፡ ለን(*c* ግሥት) ፡ N, (*c* ላቲ) ፡ ለን(*c* ግሥ *i* ት) P — (*m* ወ)ይቤሎ ፡ N — ብእሲትኒ ፡ M, ብእሲት(*i* የ ኑ ፡ N, ብእሲት(*i* የ *c* ኑ) ፡ P, ብእሲትየኑ ፡ Q — ትትሜገለኒ ፡ N P Q — ብቤትየ ፡ M — ሰምዓ ፡ ሐማ ፡ N P Q.

le roi dit à Astêr, ce second jour : Qu'as-tu, reine Astêr, et quelle est ta
demande, et qu'est-ce que tu demandes? Quand tu voudrais la moitié de mon
3 royaume, je te la donnerais. * Et elle lui dit : Si j'ai trouvé grâce devant le
roi, qu'à mon âme soit accordée ma demande, et à ma parole ma prière;
4 * car nous avons été vendus, moi et mon peuple, et ce fut pour (nous
livrer à) la mort, et pour nous dépouiller, et pour (nous réduire) en servitude,
nous et nos fils. Et je suis restée muette, parce que la cour du roi ne convient
5 pas au calomniateur. * Et le roi dit : Qui est celui qui a osé faire cette chose?
6 * Et Astêr dit : L'homme (qui est notre) ennemi, est Hamâ. Et lorsque Hamâ
7 entendit, il craignit le roi et la reine. * Et le roi se leva d'où il buvait, et
(il s'en alla) au jardin; mais Hamâ pria la reine, car il avait reconnu que
8 le mal lui arrivait. * Et le roi revint du jardin; mais Hamâ s'était prosterné
dans le lit, et s'était humilié devant la reine; et le roi lui dit : Ferais-tu

ሰ ፡ ወድቀ ፡ ውስተ ፡ ዐራት ፡ ወይገኒ ፡ ላቲ ፡ ለንግሥት ፡፡ ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ብእሲት
የኑ ፡ ትትኤገለኒ ፡ በቤትየ ፡፡ ወሰበ ፡ ሰምዐ ፡ ሃማ ፡ ጸልመ ፡ ገጹ ፡፡ *ወይቤ ፡ በጋታ 9
ን ፡ ፩ ፡ እምኅጽዋኒሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ሀለወ ፡ ዕፅ ፡ ዘአስተዳለወ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡፡ ወአይ
ድዕዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ ወዕፅሰ ፡ ትኩል ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሃማ ፡ ዘ፶ ፡ በእመት ፡ ኑ
ኁ ፡፡ ወይቤ ፡ ንጉሥ ፡ ይስቅልዎ ፡ ቦቱ ፡፡ *ወሰቀልዎ ፡ ዲበ ፡ ውእቱ ፡ ዕፅ ፡ ዘአስተዳ 10
ለወ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ ወእምዝ ፡ ኀደገ ፡ ንጉሥ ፡ መዐቶ ፡፡

*ወበይእቲ ፡ ዕለት ፡ ጸገዋ ፡ ንጉሥ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ ለአስቴር ፡ ኵሎ ፡ ንዋየ ፡ VIII, 1
ሃማ ፡ መስተዋድይ ፡፡ ወጸውዖ ፡ ንጉሥ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ ወአይድዐቶ ፡ አስቴር ፡ ለን
ጉሥ ፡ ከመ ፡ በቤቱ ፡ ልህቀት ፡፡ *ወነሥአ ፡ ንጉሥ ፡ሕልቀተ ፡ ዘነሥአ ፡ እምእዴ ፡ ሃ 2
ማ ፡ ወወሀበ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ ወሤሞ ፡ አስቴር ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ዘሃ
ማ ፡፡ *ወእምዝ ፡ ዳግመ ፡ ነበበቶ ፡ ለንጉሥ ፡ ወአስተብቍዐቶ ፡ ወሰገደት ፡ ታሕተ ፡ እ 3
ገሪሁ ፡ ከመ ፡ ይሕድግ ፡ ኵሎ ፡ እኪይተ ፡ እንተ ፡ ገብረ ፡ ሃማ ፡ ላዕለ ፡ አይሁድ ፡፡

9. በጋታን ፡] (c ቡጋታን ፡ N, ቡጋታን ፡ Q — ፩ ፡] አሐዱ ፡ Q — እምሕጽዋኒሁ ፡ M, እምሕፅዋኒሁ ፡ N. እምሕፅዋኒሁኒ ፡ P, እምን ፡ ሕፅዋኒሁ ፡ Q — ለመርዶኪዎስ ፡ N P, ለመርዶክዮስ ፡ Q — ወአይድዕዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ዘንተ ፡] (c ዘ አይድ(c ዓ) ፡ (i ዘእንተ ፡) ንጉሥ ፡ (r ዘንተ ፡) P, ዘአይድዓ ፡ ዘእንተ ፡ ንጉሥ ፡ Q — ወዕፅሰ ፡ ትኩል ፡] ወዕጽስ ፡ ትኩል ፡ M, ትኩል ፡ N, ወትኩል ፡ ዕፁ ፡ Q — ሐማ ፡ N P Q — (i ዘ ፶በእመት ፡ Q — ኑኁ ፡] ውእቱ ፡ Q. — 10. ወስቅልዎ ፡ P — ዲበ ፡ ውእቱ ፡] በውእቱ ፡ Q — ለመርዶኪዮን ፡ N P, ለመርዶክዮስ ፡ Q — ኃደገ ፡ N P — መዐቶ ፡] መዓቶ ፡ ለመርዶኪዎስ ፡ N, መዓቶ ፡ (r ለመር...) P. መዓቶ ፡ (m ለመርዶክዮስ ፡) Q.

VIII, 1. አርጦርክስክርሴስ ፡ M, አርጣርክስኬሴስ ፡ N, አርጦርክርክሴስ ፡ Q — ንዋየ ፡] m Q — ሃማ ፡] ሐማ ፡ N, ዘዐ ፡ ለሐማ ፡ Q — ለመርዶክዮስ ፡ Q — ወአይድአቶ ፡ N, ወአይድዓቶ ፡ Q — አስቴር ፡] o M — ለንጉሥ ፡] o Q — ከመ ፡] o Q. — 2. ወነሥአ ፡ ንጉሥ ፡] ወንጉሥኒ ፡ M — ኅልቀተ ፡ N, ህልቀተ ፡ Q — ዘነሥአ ፡] እንተ ፡ ነሥአ ፡ N Q — እምእዴ ፡] እምላዕለ ፡ Q — ሐማ ፡ N P Q — ለመርዶኬዎን ፡ N, ለመርዶክዮስ ፡ Q — ወሜሞ ፡ N Q — ለመርዶኬዎስ ፡ 2°] ለመርዳኬዎስ ፡ M, ለመርዴኬዎን ፡ N, ለመ ርዴኬዎስ ፡ P, ለመርዶክዮስ ፡ Q — ዘሐማ ፡ N P Q. — 3. ለንጉሥ ፡] o Q — ወአስተበቍዓቶ ፡ N, ወአ ስተዘቍዓቶ ፡ P Q — አገሪሁ ፡ Q — ይኅድግ ፡ N P Q — እኪተ ፡ N P Q — ሐማ ፡ N P Q.

violence à ma femme dans ma maison? Et lorsque Hamâ entendit, son visage
s'obscurcit. * Et Bagâtân, un des eunuques du roi, dit : Il y a un arbre qui 9
a été préparé pour Mardokêwos. Et on le montra au roi; or l'arbre était
planté dans la maison de Hamâ, et sa hauteur était de cinquante coudées.
Et le roi dit qu'on l'y pendît. * Et ils le pendirent au même arbre qu'il 10
avait préparé pour Mardokêwos. Et après cela le roi laissa sa colère.

* Et ce même jour le roi Arterkserksès donna à Astêr tous les biens de VIII, 1
Hamâ, l'accusateur; et le roi appela Mardokêwos; et Astêr déclara au roi
qu'elle avait été élevée dans sa maison. * Et le roi prit l'anneau qu'il avait 2
repris de la main de Hamâ, et il le donna à Mardokêwos. Et Astêr établit Mar-
dokêwos sur tous (les biens) de Hamâ. * Et après cela elle parla de nouveau 3
au roi, et le pria, et se prosterna à ses pieds, afin qu'il fît cesser tous les

4 *ወአንሥአ ፡ ንጉሥ ፡ በትሮ ፡ እንተ ፡ ወርቅ ፡ ወአንበረ ፡ ዲበ ፡ ርእሳ ፡ ለአስቴር ። ወ
5 ተንሥአት ፡ ወቆመት ፡ ቅድመ ፡ ንጉሥ ። *ወትቤሎ ፡ አስቴር ፡ ለእመ ፡ ትፈቅድ ፡ ወ
ረከብኩ ፡ ሞገሰ ፡ በቅድሜከ ፡ ለአክ ፡ ያምጽኡ ፡ መጻሕፍተ ፡ ዘጸሐፈ ፡ ሃማ ፡ ከመ ፡
6 ይቅትልዎሙ ፡ ለአይሁድ ፡ በውስተ ፡ መንግሥትከ ። *እፎ ፡ እክል ፡ ርኢየ ፡ እኪየ
7 ቶሙ ፡ ለሕዝብየ ፡ ወእፎ ፡ እክል ፡ ሐዪወ ፡ እምድኅረ ፡ ሞቶሙ ፡ ለሕዝብየ ። *ወይ
ቤላ ፡ ንጉሥ ፡ ለአስቴር ፡ ናሁ ፡ ኵሎ ፡ ንዋዮ ፡ ለሃማ ፡ ወሀብኩኪ ፡ ወጸገውኩኪ ። ወ
ኪያሁኒ ፡ ሰቀልክዎ ፡ ዲበ ፡ ዕፅ ፡ እስመ ፡ አንሥአ ፡ እዴሁ ፡ ላዕለ ፡ አይሁድ ፡ ምንተ ፡
8 እንከ ፡ ትፈቅዲ ። *ይጽሐፉ ፡ እንከ ፡ በስምየ ፡ ዘከመ ፡ ትፈቅዲ ፡ ወይሕትሙ ፡ በማኅ
ተምየ ። እስመ ፡ ኵሉ ፡ ዘተጽሕፈ ፡ በትእዛዘ ፡ ንጉሥ ፡ ወኅተሙ ፡ በማኅተምየ ፡ አል
9 ቦ ፡ ዘየዓቢ ። *ወጸውዐ ፡ ጸሐፍተ ፡ በቀዳሚ ፡ ወርኀ ፡ ኒሳ ፡ አመ ፡ ፲ወ፫ ፡ ዓመቲ
ሁ ፡ ወጸሐፉ ፡ ለአይሁድ ፡ ዘከመ ፡ አዘዞሙ ፡ ለመገብቲ ፡ ወለመኳንንት ፡ ወለመሳፍ
ንት ፡ እምን ፡ ህንደኬ ፡ እስከ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ለለ ፡ በሓውርቲሁ ፡ በበ ፡ ነገረ ፡ ብሔሮ

4. ወአንሥአ ፡] ወነሥአ ፡ N, ወ(*i* አ *c* ን) ሥአ ፡ P — ወተንሥአት ፡] *a* አስቴር ፡ Q. — 5. ወረከብኩ ፡] ወረከ(*c* ብ *i* ኩ) ፡ N P — ሞገሰ ፡ N — በቅድሜከ ፡] ቅድሜከ ፡ Q — ያም(*c* ጽኡ) ፡ P — ሐማ ፡ N P Q. — 6. እፎ ፡] (*i* ወ) እፎ ፡ P, ወእፎ ፡ Q — ርኢየ ፡] ርእየተ ፡ N P, ርእየ ፡ Q — እኪየተ ፡ ለሕዝበሙ ፡ M, እኪቶሙ ፡ ለሕዝብየ ፡ N P Q — ወእፎ ፡ እፎ ፡ N P — ሐይወ ፡ N P Q. — 7. ለሐማ ፡ N P Q — ወጸገውኩኪ ፡] *o* Q — ወኪያሁኒ ፡] ወኪያሁ ፡ N P — ሰቀልክ(*r* ም)ዎ ፡ N, ሰቀልክምዎ ፡ P — ላዕሌ ፡ M — ምንት ፡ Q — ትፈ(*i* ቅ *c* ዲ) ፡ N, ትፈ(*c* ቅዲ) ፡ P, ትፈቅዱ ፡ Q. — 8. ይጽሐፉ ፡ እንከ ፡ በስምየ ፡ ዘከመ ፡ ትፈቅዲ ፡] *o* Q — ወሕትሙ ፡ Q — ዘተጽሕፈ ፡] ዘጸሐፍክሙ ፡ Q — ወሐተሙ ፡ N P, ወሐተምክሙ ፡ Q — አልቦ ፡ ዘየዓቢ ፡] *o* M, *a* እስመ ፡ ኵሉ ፡ ዘተጽሕፈ ፡ በትእዛዘ ፡ ንጉሥ ፡ M. — 9. ወጸውዓ ፡ N P, ወጸውዑ ፡ Q — ወር(*c* ኅ) ፡ ኒ(*c* ስ) ፡ N, ወርኀ ፡ ኒ(*c* ስ) ፡ P, ወርኃ ፡ ኒሳ ፡ Q — አዘዞሙ ፡] *a i* ንጉስ ፡ P, *a* ንጉሥ ፡ Q — ወለመሳፍንት ፡ N Q — እምን ፡] *m* Q — እስከ ፡] እስመ ፡ Q — በሐውርቲሁ ፡ N P Q — በበ ፡ ነገረ ፡] በነገረ ፡ Q.

4 maux que Hamâ avait faits contre les Juifs. * Et le roi leva son sceptre d'or
et le posa sur la tête d'Astêr. Et elle se leva, et se tint debout devant le roi.
5 * Et Astêr lui dit : Si tu le veux, et si j'ai trouvé grâce devant toi, envoie des
messagers, afin qu'ils rapportent les lettres que Hamâ a écrites afin qu'on
6 tue les Juifs dans ton royaume. * Comment pourrais-je voir les maux de mon
peuple, et comment pourrais-je vivre après la mort de ceux de mon peuple?
7 * Et le roi dit à Astêr : Voici que je t'ai donné tous les biens de Hamâ, et
je te les ai octroyés; et lui-même on l'a pendu à un arbre, parce qu'il a levé
8 sa main contre les Juifs. Qu'est-ce donc que tu veux? * Qu'on écrive donc en
mon nom, ainsi que tu le veux, et qu'on scelle (les lettres) avec mon sceau;
car tout ce qui est écrit par l'ordre du roi, et qu'on a scellé avec mon sceau,
9 il n'y aura rien qui le contredise. * Et le roi appela les secrétaires le premier
mois, (qui est) *nisan*, la treizième année (de son règne); et ils écrivirent ce qu'il
ordonna (au sujet) des Juifs, à ses gouverneurs, et à ses princes, et à ses
juges, depuis Hendakê jusqu'à Ityopyâ, à chaque province suivant la langue

ሙ ። *ወጸሐፉ ፡ በቃለ ፡ ንጉሥ ፡ ወኀተሙ ፡ በማኅተሙ ፡ ወፈነዉ ፡ መጻሕፍቲሁ ፡ 10
ምስለ ፡ ሐዋርያት ። *ወከመዝ ፡ አዘዞሙ ፡ ይግበሩ ፡ በሕጎሙ ፡ ለኵሉ ፡ አህጉር ፡ ወ 11
ይርድእዎሙ ፡ ወይዕቀብዎሙ ፡ እምእደ ፡ ፀሮሙ ፡ ወእምነ ፡ እለ ፡ ይቀውሙ ፡ ላዕሌ
ሆሙ ፡ በከመ ፡ ይፈቅዱ ፡ እሙንቱ ። *ወበይእቲ ፡ ዕለት ፡ በኵሉ ፡ መንግሥቱ ፡ ለአ 12
ከ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ አመ ፡ ፲ወ፫ ፡ ለሠርቀ ፡ አዳር ፡ ዘ፲ወ፪ ፡ አውራኅ ። *ኀበ ፡ ተ E, 1
ጽሕፈ ፡ እማንቱ ፡ መጻሕፍት ፡ ንጉሥ ፡ ዐቢይ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ ለብሔረ ፡ ህንደኬ ፡
ወለኢትዮጵያ ፡ ለ፻፳ወ፯ ፡ በሐውርት ፡ ለመሳፍንት ፡ ወለመኳንንት ፡ ለእለ ፡ መልእክ
ተ ፡ ዚአነ ፡ ይገብሩ ፡ ትፍሥሕተ ፡ ለክሙ ። *ብዙኃን ፡ በአፈድፍዶ ፡ ለእለ ፡ ይበቍ 2
ዐዎሙ ፡ በአስተምሕሮ ፡ ወበአፍጥኖ ፡ ሢመት ፡ አብዝኁ ፡ ትዕቢተ ። *ወአኮ ፡ ላዕ 3

10. ወሐተሙ ፡ N P Q — ወፈነዉ ፡] ወዜነዉ ፡ M, ወ(c ፈ ነዉ ፡ N P — 11. ወከመዝ ፡] ዘከመ ፡ Q — በሕጎሙ ፡] በ(r ሕ c ስ ሙ ፡ P, በስሙ ፡ Q — አህጉር ፡] በሐውርተ ፡ አህጉር ፡ N — ወይርድኦሙ ፡ N, ወይር ድ(m እ c ዎ)ሙ ፡ P — ወይዕቀቦሙ ፡ N, ወይዕቀብ(i ዎ)ሙ ፡ P — እምእደ ፡] እምነ ፡ Q — ወእምነ ፡ እ ለ ፡] ወእለ ፡ N P. — 12. (i ወ)በይእቲ ፡ Q — አርጠርክስርክስሴ ፡ M, አርጠርክስ ፡ ርክሴስ ፡ N, አርጠርክስ ፡ ርክስሴ ፡ P — ለ(i አክ ፡) አርጠርክርሴስ ፡ Q — ኅዳር ፡] M N P.

E, 1. ተጽሕፉ ፡ P Q — መጻሕፍተ ፡ M, መ(c ጻሕፍ i ተ ፡) N, መዋዕል ፡ (i ጻሕፍተ ፡ *sur* ዋዕል ፡) P — አርጠርክስርክሴስ ፡ M, አርጠርክስርክስሴ ፡ N P, አርጠርክርሴስ ፡ Q — ወለኢትዮጵያ ፡] ወለ(m ብሔረ ፡ ኢትዮጵየ ፡ P, ወለብሔረ ፡ ኢትዮጵያ ፡ Q — ለ፻፳ወ፯ ፡] ለ፻ወ፳ወ፯ ፡ N P — በሐውርት ፡ M N P Q — ለመሳፍንት ፡] ወለመሳፍንት ፡ ወለበሐውርት ፡ Q — ወለመኰንንት ፡ M — ለእለ ፡ መልእክተ ፡] ላዕለ ፡ መል እክተ ፡ M, (c ለእ)ለ ፡ መ(c ል)እክተ ፡ N, ለዕለ ፡ መልእክተ ፡ P, ለእለ ፡ መላእክተ ፡ Q — ይገብሩ ፡] ይገብሩ ፡ (m ግበ) ፡ Q — ትፍሥሕተ ፡] m Q. — 2. ብዙኃን ፡] ብዙኃ(r ን) ፡ N, ብዙኅ ፡ ትፍሥሕት ፡ (m ብዙኃን ፡) Q — ለእለ ፡] ለእሉ ፡ (m ለ) Q — ይበቍዐዎሙ ፡] ይበቍየሙ ፡ N P — በአስተምሕሮ ፡] በእንተ ፡ ምሕ ሮ ፡ Q — (m ወ)በአፍጥኖ ፡ Q. — 3. ለነ ፡] (r አላ ፡ i ለነ) ፡ N, (r አላ ፡ m ለነ) ፡ P — ባሕቲቶሙ ፡] r (m በእንቲሆሙ ፡) P, በእንቲአሆሙ ፡ Q — ያኅሥሙ ፡ Q — ላዕሌሆሙ ፡] በላዕሌሆሙ ፡ Q — ኢይክህ ሉ ፡] o M, i ዘ (c ኢይክህሉ) ፡ N, (m ኢይክህሉ) ፡ P, ኢይክሉ ፡ Q — ጸዊረ ፡] c N P, ፀዊረ ፡ Q — ለእለ ፡] (m ለ c እ)ለ ፡ N, አላ ፡ ለእለ ፡ Q — ይበቍዐዎሙ ፡] ይበቍየሙ ፡ ወይበቍዐዎሙ ፡ N P, (m ይበቍየሙ ፡) ይበቍዐዎሙኒ ፡ Q — ይሄልዩ ፡ N P, ይኄልዩ ፡ Q — ይትሜነይዎሙ ፡] ይትሜ(r ነ)የ(i ን)ዎሙ ፡ N, ይትሜየንዎሙ ፡ P Q.

même de la province. * Et ils écrivirent par l'ordre du roi, et ils scellèrent 10
(les lettres) avec son sceau; et ils envoyèrent ses lettres avec des messagers.
* Et ainsi il leur ordonna de (laisser les Juifs) faire d'après leurs lois dans 11
toutes les villes; et de les aider, et de les garder de la main de leurs ennemis
et de ceux qui leur résistent, ainsi qu'ils (le) voulaient. * Et le même jour, 12
dans tout son royaume, Arterkserksès envoya des messagers, le treizième
jour du mois de *adâr*, qui est le douzième mois, * pendant lequel ces lettres E, 1
du roi furent écrites : Le grand (roi) Arterkserksês, à ceux du pays de Hen-
dakê et de Ityopyâ, des cent vingt-sept provinces, aux gouverneurs, et aux
juges, à ceux qui s'occupent de nos affaires, à vous (tous) joie (salut). * Plu- 2
sieurs, qui de bonne heure (ont) une charge, par la grande clémence de ceux
qui les ont gratifiés, ont accru (leur) arrogance; * ils veulent faire le mal, 3
non seulement contre ceux qui nous sont soumis, mais ne pouvant supporter

ለ ፡ እለ ፡ ይትኄነኑ ፡ ለነ ፡ በሕቲቶሙ ፡ ዘይፈቅዱ ፡ ያሕስሙ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወጸጋ
በሙ ፡ ኢይክህሉ ፡ ጸዊረ ፡ ለእለ ፡ ይበቀልዎሙ ፡ ይሔልዩ ፡ ዘከመ ፡ ይትሜነይዎሙ ።
4 *ወአኮ ፡ አኮቴተ ፡ ሰብእ ፡ ዘይክሕዱ ፡ ባሕቲቱ ፡ ወዓዲ ፡ ኀዲሰ ፡ ብዕል ፡ ያሌዕሉ ፡ ርእ
ሶሙ ፡ በትዕቢት ፡ ወለእግዚእኒ ፡ ዘኵሉ ፡ ይእኅዝ ፡ ዘልፈ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ጸላኤ ፡
5 እኪይት ፡ ይመስሎሙ ፡ ዘያመስጡ ፡ እምነ ፡ ኵነኔሁ ። *ወመብዝኅቶ ፡ ባሕቲቱ ፡ ኵነኔ
ሁ ፡ ለብዙኃን ፡ ለእለ ፡ ይትኄነኑ ፡ ወስሩዓን ፡ ለእለ ፡ ተአመናሆሙ ፡ ለእለ ፡ ይኪንኑ ፡
በተአሕዞ ፡ ከመ ፡ ይትለአኩነ ፡ እሙንቱ ፡ ተሳተፉ ፡ ላዕለ ፡ ደም ፡ ንጹሕ ፡ ወሦርዑ ፡
6 ላዕሌሆሙ ፡ ሕማመ ፡ ዕፁብ ፡ በኍልዮ ፡ እኩይ ። *ወነሰዉ ፡ ምክረ ፡ ኅዩጠሙ ፡ መን
7 ግሥተ ፡ እንተ ፡ በየውሀት ፡ ትነብር ። *ወበኍልዮ ፡ ባሕቲቱ ፡ ይከውን ፡ ወአኮ ፡ ከመ ፡
8 ናፈድፍድ ፡ እምነ ፡ ዘቅድሜነ ፡ ዘከመ ፡ ተወፈይነ ፡ ሕጎ ፡ ከማሁ ፡ ሀለውነ ። *ወእም
ድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ባሕቲቱ ፡ ናሐስስ ፡ ዘተገብረ ፡ እንበለ ፡ ሕግ ፡ እስመ ፡ ይረክቡ ፡ ክብ
9 ረ ፡ ዘኢይደልዎሙ ፡ እለ ፡ ኢይክሉ ፡ ርቱዐ ፡ ኰንኖ ። *ወነለይነ ፡ እምድኅረ ፡ ዝን

4. ዘይክህዱ ፡ Q — ባሕቲ ፡] ባሕ(*i* ቲ)ቱ ፡ N P, ባሕቲቶ ፡ Q — ኀዲሰ ፡] ሐዲሳነ ፡ N, (*i* ከመ ፡) ሐዲሳነ ፡ P, ከመ ፡ ሐዲሳነ ፡ Q — ያሌዕሉ ፡] ያል(*m* ሌ)ዕሉ ፡ Q — ወለእግዚእኒ ፡] ወለእግዚእኒ ፡ (*i* ብሔር ፡ *sur* ኒ) P, ወለእግዚአብሔርኒ ፡ Q — ይእኅዝ ፡] ይሬኢ ፡ (*m* ይእኅዝ ፡) Q — ዘልፈ ፡] *a m* ይክህዱ ፡ Q — ለእግዚአብሔር ፡] እግዚአብሔር ፡ N P, (*m* ወእግዚእ) ፡ Q — እኪይት ፡] እኪት ፡ N P Q — ዘያመሥጡ ፡ N Q — እምነ ፡ ኵነኔሁ ፡] እምነ ፡ ኵነኔ(*i* ሁ) ፡ N, እምኵነኔሁ ፡ Q. — 5. ወመብዝኅቶሙ ፡ N Q — ኵነኔሁ ፡] ኵነኔ ፡ N, *o* Q — ለእለ ፡ 1°] (*m* ለ)እለ ፡ Q — ወሥሩዓን ፡ N Q — ለእለ ፡ 2°] (*m* ለ)እለ ፡ Q — ለእለ ፡ 3°] *o* M Q — ይኬንኑ ፡ M, ይኩንኑ ፡ Q — በተአኅዞ ፡ N Q — ከመ ፡] ወከመ ፡ Q — ተሳተፉ ፡] ተሰፉ ፡ M — ወሦርበ ፡ M — ዘሐልዮ ፡ N P, በኍልዮ ፡ Q. — 6. ወሐሰዉ ፡ N P, ወሐስዎ ፡ (*m* ሰዉ ፡) Q — ምክር ፡ (*m* ረ) Q — ኅዩጠሙ ፡ N, ሐይጠሙ ፡ Q — መንግሥት ፡ M — እንተ ፡ በየውሀት ፡] (*i* ዘ በየውሀት ፡ N, (*i* እንተ ፡) በየውሀት ፡ P, እንተ ፡ በየውሐት ፡ Q. — 7. ወበሐልዮ ፡ N P, ወበኍልዮ ፡ (*m* ኀድኦት ፡) Q — ባሕቲ ፡] ባሕቲቲ ፡ Q — ናፈደፍድ ፡ M, ናፈድፍ(*i* ድ) ፡ N P — ሕጎ(*m* ሙ) ፡ Q. — 8. ናሐስስ ፡] ነኃሥሥ ፡ N P Q — እንበለ ፡] ዘእንበለ ፡ N P — (*r* ይ)ረክቡ ፡ Q — ርቱዓ ፡ N P Q. — 9. ወሐለይነ ፡ N P — በየውሀት ፡ N P, ወየውሐት ፡ Q.

l'abondance, ils pensent de quelle manière ils tendront des pièges contre ceux
4 qui les ont gratifiés; * et non seulement ils désavouent la reconnaissance
des hommes, mais encore s'élevant en eux-mêmes avec orgueil, à cause de
leur richesse nouvelle, il leur semble qu'ils échapperont toujours au châti-
5 ment du Seigneur qui domine tout, et de Dieu qui hait le mal. * Mais le plus
souvent plusieurs de ceux qui sont soumis, et de ceux qui sont établis en fra-
ternité par celui qui a confié en eux, afin de nous (?) servir, ils leur font par-
6 tager le sang innocent, et apportent lourdes peines sur eux. * Et ils ont, par
leur perfidie, faussé (notre) dessein, (qui est) que le royaume demeure en
7 tranquillité. * Mais il est à penser, et cela n'est pas que nous ayons surpassé
ceux qui ont été avant nous, de même que nous avons reçu leur loi, nous
8 serons ainsi. * Et après cela nous cherchons ce qui a été fait en dehors de la
loi, car ceux qui ne peuvent dominer avec rectitude, ont obtenu un honneur
9 qui ne leur convient pas. * Et après cela nous avons pris soin que le royaume
demeure sans perturbation, et que la condition des peuples soit celle qui con-

ቱ ፡ በዘ ፡ ትነብር ፡ መንግሥት ፡ እንበለ ፡ ሀውክ ፡ ወበዘ ፡ ይረትዕ ፡ ንብረተ ፡ አሕዛብ ፡
ወዘሰ ፡ ያስተርኢ ፡ ዘልፈ ፡ ንኴንን ፡ በየውሃት ። *ወከመሰ ፡ ሃማ ፡ ወልደ ፡ አመዳቱ ፡ 10
መቅዶናዊ ፡ ውጹእ ፡ እምጽድቅ ፡ ወእምደመ ፡ ፋርስ ፡ ዘርሑቅ ፡ ብዙኃ ፡ እምኂሩ
ት ፡ ወከነ ፡ ነኪረ ፡ እንዘ ፡ ንቡር ፡ ውስቴትነ ። *ረከበ ፡ ውእቱኒ ፡ እንተ ፡ ላዕለ ፡ ኵ 11
ሉ ፡ ሕዝብ ፡ ሢመተ ፡ ወምሕረተ ፡ ወዘፈቀደ ፡ ሢመተ ፡ ረከበ ፡ እስከ ፡ አቡነ ፡ ንብ
ሎ ፡ ወዳግመ ፡ መንግሥትነ ፡ ወምስለ ፡ መንበርነ ፡ ረኪቦ ። *ዓዲ ፡ ኢአከሎ ፡ ዝን 12
ቱ ፡ አላ ፡ ኢይመውእነ ፡ ተዐቢዮ ፡ ውኀለየ ፡ ያውፅአነ ፡ እምነ ፡ መንግሥትነ ፡ ወይ
ትማልአነ ፡ ነፍሰነ ። *ወመርዶኬዎስ ፡ ዘበኵሉ ፡ ይበቍዐነ ፡ ወይፌውሰነ ፡ ወያሰልጥ ፡ 13
ለነ ። ወለእለኒ ፡ አስቴር ፡ ሱታፌ ፡ መንግሥትነ ፡ እንተ ፡ እንበለ ፡ ሕሰም ፡ ወኵሉ ፡ ሕ
ዝበሙ ፡ በብዙኃ ፡ ተመይኖ ፡ ወበአስተጣዕሞ ፡ ነገር ፡ ስእነ ፡ ያማስኖሙ ። *ወበበይ 14
ነ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ እስመ ፡ በየውሃትነ ፡ ንነብር ፡ ረከብነ ፡ መንግሥተ ፡ ፋርስ ፡ ወውእ

10. ወከማሰ : M — ሐማ : N P Q — አመዳቱ :] አመቱ : M, አመ(*i* ይ)ቱ : N P, አመ : ደቱ : Q — መ(*c* ቄ ዶናዊ : N, መቄዶናዊ : P Q — ውጽእ : M, ውፀ(*c* እ) : N, ውፀእ : P, ውፀዕ : Q — ወእምደመ :] ወእምቅድመ : N Q, ወእም(*i* ቅ *c* ድ)መ : P — ዘርሑቅ :] ዘርሕቁ : M, ርኁቅ : Q — ብዙ ኃ : N P, ብዙኃ : Q — እምኂሩት :] እምሒ(*c* ሩትነ) : N, እም(*c* ሂሩትነ) : P, እምኂሩትነ : Q. — 11. ሕዝብ :] አሕዛብ : M — ወዘፈቀደ :] ወፈድፋደ : (*m* ዘፈቀደ :) Q — ሢመተ : 2°] *a i* ፈድፋደ : N — ወዳ ግ(*c* ም) : N P, መድግመ : Q — መንግሥትነ : N — ወምስለ :] ምስለ : N, ወመምስለ : Q. — 12. (*i* ኢ)ይመውአነ : M, ኢይምአነ : N P, አይመነ : (*m* ይ) Q — ተዓብዮ : N P Q — ውኀለየ :] ወሐለየ : N P — ያወፅአነ : P — ነፍስነ : N P Q. — 13. ወመርደኬዎስ :] ወ(*i* ለ)መርደኬዎስ : N, ወመርደኬዎስ(*i* ሰ) : P, ወለመርደከዮስ : Q — ይበቍዓነ : N P Q — ወያሠልጥ : Q — ሕሰም : ወኵሉ :] ሕሰም : ኵሉ : M P, ኀሰ : (*m* ኀሰም :) ምስለ : ኵሉ : Q — በብዙኃ :] በብዝሒ : M — ወበአስተጣዕሞ : M, ወአስተጣዕሞ : Q — *c* ስእነ : N, ስዕነ : Q. — 14. (*m* ወ)በበይነ : Q — እ(*i* ስ)መ : N P — በየውሀትነ : N P, በየውሐት : Q — ንነብር :] ንነግር : N, ን(*c* ነግ)ር : P, ንነብር : (*m* ግ) Q — ወውእቱስ :] ወውእቱ : Q — ፈቀደ :] ረከበ : M — መቄደ : M, መቄደን : N P, መቄደንያ : Q.

vient, afin qu'il paraisse toujours que nous dominons avec douceur. ¹ Et (c'est 10
ainsi) que Hamâ, fils d'Amadâtu, Macédonien, détourné de la justice et du
sang des Fârs, très éloigné de la vertu, qui était étranger, quoiqu'il demeurât
parmi nous, ¹ a trouvé aussi une charge et la clémence, qui est pour tous 11
les peuples; et il trouva la charge qu'il désirait, de manière que nous l'appe-
lions notre père et le second de notre royaume, et en trouvant (place) près
de notre trône. ¹ Et encore cela ne l'a pas satisfait, mais il n'a pas vaincu 12
son orgueil; et il a pensé nous chasser de notre royaume et nous ôter la vie.
¹ Et quant à Mardokêwos, qui en toutes choses nous est utile, et nous a guéri, 13
et nous est un (serviteur) actif; et quant à Astêr, associée à notre royaume,
qui est sans tache; et quant à tout leur peuple, malgré beaucoup d'astuce et
de douceur de parole, il n'a pu les exterminer. ¹ Et à cause de cela, parce 14
que nous demeurons dans la sincérité, nous avons obtenu le royaume des

15 ቱሰ ፡ ፈቀደ ፡ ያፍልስ ፡ በሕገ ፡ መቄዶንያ ። *ወንሕነ ፡ በሕቱ ፡ ለእለ ፡ ፈቀደ ፡ ያማስኖ
ሙ ፡ ለአይሁድ ፡ ወረከብናሆሙ ፡ ከመ ፡ አኮ ፡ በእከይናሆሙ ፡ አላ ፡ በጽድቅ ፡ ንብረ
16 ተ ፡ ሕጎሙ ። *ወአማን ፡ ውሉደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ ወዐቢይ ፡ ወሕያው ፡ እግ
ዚአብሔር ፡ ለእለ ፡ ያስተደልዉ ፡ ለነ ፡ ወለእለ ፡ እምቅድሜነ ፡ መንግሥተ ፡ ወለነኒ ፡
17 በሥነ ፡ ልብነ ። *ወሠናየ ፡ በሕቱ ፡ ትገብሩ ፡ ለእመ ፡ ኢሰማዕክሙ ፡ ትእዛዘ ፡ ሃማ ፡ ወ
18 ልደ ፡ አመዳቱ ፡ ወቃለ ፡ መጽሐፉ ፡ ዘፈነወ ። *እስመ ፡ ለሊሁ ፡ ኀለየ ፡ ለዝንቱ ፡ ግ
ብር ፡ በቅድመ ፡ አንቀጸ ፡ በሱሳ ፡ ሀገር ፡ ተሀልበ ፡ ምስለ ፡ ኵሉ ፡ ሰብኡ ፡ እስመ ፡ ፍ
ዳሁ ፡ ዘኵሎ ፡ ይኴንን ፡ እግዚአብሔር ፡ ፍጡነ ፡ ፈደዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኰነኔሁ ።
19 *ወአርአዩዋ ፡ ለዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ሰፈሐክሙ ፡ በኵሉ ፡ መካን ፡ ገሃደ ፡ ሕድግዎሙ ፡
20 ለአይሁድ ፡ በሕጎሙ ፡ ይንበሩ ። *ወርድእዎሙ ፡ በመዋዕለ ፡ ምንዳቤሆሙ ፡ ዘአጠቅ
ዎሙ ፡ ቀዲሙ ፡ አመ ፡ ፲፫ ፡ ለሠርቀ ፡ አዳር ፡ ዘ፲ወ፪ ፡ አውራኅ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡

15. ወረከብናሆሙ ፡] ወረከብና(*c* ሁ) ፡ P, ወረከብናሆሙ ፡ (*m* ሁ) Q — በእከይናሆሙ ፡] በእከይሆሙ ፡ N, በእከዩሆሙ ፡ P, በእኩይናሆሙ ፡ (*m* ኩዮ) Q — አላ ፡] *c* NP — በጽድቀ ፡ P, ዘጽድቅ ፡ (*m* ቀ) Q. — 16. እግዚአብሔር ፡] እግዚእ ፡ Q — ወዐቢይ ፡] ወይዐቢ ፡ M — (*i* ወ)ሕያው ፡ Q — ይስቴደ(*c* ሉ) ፡ N, ያስተደሉ ፡ Q — ወለእለ ፡] (*i* ወ)ለእለ ፡ N, ለእለ ፡ P, ወለዘ ፡ Q — መንግሥት ፡ M — በስ(*r* ሙ *i* ነ) ፡ N, በስሙ ፡ (*i* ክ) P, በስነ ፡ (*m* ክሙ ፡) Q. — 17. ወሠናየ ፡] ወሠናይ ፡ N P, ወሠናየ ፡ (*m* ይ) Q — ለ እመ ፡] ለእለ ፡ M — ኢሰማዕክሙ ፡] ሰማዕክሙ ፡ N — ሐማ ፡ N P Q — አመዳቱ ፡] አመቱ ፡ M, ዓመ(*i* ይ)ቱ ፡ N P. አመ ፡ ዳቱ ፡ Q. — 18. ለሊሁ ፡] ለሊሁ ፡ ውእቱ ፡ N P, ውእቱ ፡ ለሊሁ ፡ Q — ሐለየ ፡ N P — አንቀጸ ፡ Q — በሱሳ ፡] ለሱሳ ፡ Q — ተጸልበ ፡ N P — ሰብኡ ፡] ሰ(*c* ብኡ) ፡ N, ቤቱ ፡ Q — ዘ ኵሎ ፡] (*i* ለ)ዘኵሎ ፡ N, (*r* ለ)ዘኵሎ ፡ Q — ይኴንን ፡] ይመልክ ፡ (*i* ወይኴንን ፡) N, ይመልክ ፡ P — እግ ዚአብሔር ፡ 2°] *o* Q. — 19. ወአርአዩዋ ፡ M, ወአር(*c* አ)ዩዋ ፡ N P, (አርአዩ ፡ ἀντίγραφον ?) — ሠ(*i* ፈ) ሐክሙ ፡ N, ለፍሥሐክሙ ፡ (*m* ሠፈሐክሙ ፡) P — ገሀደ ፡ N — ሕድግዎሙ ፡] (*i* ወ)ኀድግዎሙ ፡ Q — ዘ(*m* ከመ ፡) ሕጎሙ ፡ Q. — 20. ወር(*c* ድእ)ዎሙ ፡ N, ወርአዩዎሙ ፡ P, ወ(*r* አ)ርድእዎሙ ፡ Q — ዘአጥ ወቅዎሙ ፡ Q — ቀዲሙ ፡] ተቀዲሞሙ ፡ Q — ፲፫ ፡] ዓሠሩ ፡ ወሠለሱ ፡ Q — ለሠርቀ ፡] ሠርቀ ፡ N, (*i* ለ)ሠርቀ ፡ P — አዳር ፡] ኀዳር ፡ M N P — ዘ፲ወ፪ ፡] ዘ፲ወ፪ ፡ N, ዘዓሠርቱ ፡ ወክልኤቱ ፡ Q — በይእ ቲ ፡] ወይእቲ ፡ N P, በይእቲ ፡ (*m* እም) Q — ሰዐት ፡] ዕለት ፡ N, ሰዓት ፡ P Q.

15 Fârs; mais lui, il a voulu le faire passer sous la loi de Makêdonyâ. ' Pour les Juifs, qu'il a voulu exterminer, nous avons trouvé qu'ils ne sont pas dans
16 la méchanceté, mais vraiment dans la condition de leurs lois; ' et qu'ils sont en vérité fils du Dieu très haut et grand, et du Dieu vivant, qui nous a préparé, à nous et à ceux qui furent avant nous, le royaume; et pour nous
17 aussi dans la bonté de notre cœur. ' Mais vous ferez bien de ne pas obéir à l'ordre de Hamâ, fils d'Amadâtu, et aux paroles de la lettre qu'il a envoyée;
18 ' car pour avoir médité cette action, il a été pendu avec tous ses gens, devant les portes de la ville de Susâ; parce que Dieu, qui domine tout, lui a payé en
19 peu de temps son prix, le jugement de Dieu. ' Et quand vous aurez ouvert la copie de cette lettre, étalez-(la) publiquement dans tous lieux; permettez
20 que les Juifs demeurent dans leurs lois; ' et aidez-les dans les jours de leurs afflictions, qui les oppriment, dans le treizième jour du mois de *adâr*, qui est

እስከ ፡ ዛቲ ፡ ሰዐት ። *ወእምነሰ ፡ ይጸንዕ ፡ እግዚአብሔር ፡ ህየንተ ፡ ሙስናሆሙ ፡ 21
ለሕዝብ ፡ ሕሩይ ፡ ገብረ ፡ ሎሙ ፡ ትፍሥሕተ ። *ወአንትሙኒ ፡ አመ ፡ ስሙይ ፡ በዓላ 22
ቲክሙ ፡ በእሙር ፡ ዕለት ፡ ግበሩ ፡ ከማሁ ። *ወይእዜኒ ፡ እምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ሕይወ 23
ተ ፡ ይከውነክሙ ፡ ለእለ ፡ ይፈቅዱ ፡ ሠናየ ፡ ለፋርስ ፡ ወለእለሰ ፡ ኪያነ ፡ ይፈቅዱ ፡ ይ
ዕልዉ ፡ ተዝካረ ፡ ሙስናሆሙ ። *ወነሰ ፡ ብሔር ፡ አው ፡ ሀገር ፡ በኵለሄ ፡ ዘኢገብ 24
ረ ፡ ከመዝ ፡ በኲናት ፡ ወበእሳት ፡ ያሐልቅ ፡ በመዐት ፡ አኮ ፡ ለሰብእ ፡ ባሕቲቶሙ ፡
አላ ፡ ለአራዊትኒ ፡ ወለአዕዋፍኒ ፡ ለዘላፉ ፡ ይከውን ። *ወአርአያዎ ፡ ለዝ ፡ መጽሐፍ ፡ VIII, 13
ገሃደ ፡ ይሰፍሕዎ ፡ ወያርአይዎ ፡ ወይኩኑ ፡ ድልዋነ ፡ ኵሎሙ ፡ አይሁድ ፡ በይእቲ ፡ ዕ
ለት ፡ ከመ ፡ ይቅትልዎሙ ፡ ለፀሮሙ ። *ወወፅኡ ፡ እለ ፡ ይጼዐኑ ፡ አፍራሰ ፡ እንዘ ፡ 14
ይጔጕኡ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ትእዛዘ ፡ ንጉሥ ፡ ወተሠይመ ፡ ዝንቱ ፡ ትእዛዝ ፡ ውስተ ፡
ሱሳ ፡ ሀገር ። *ወወፅአ ፡ መርዶኬዎስ ፡ እንዘ ፡ ልቡስ ፡ አልባሰ ፡ መንግሥት ፡ ዘበ ፡ አ 15

21. ወእምነሰ ፡] ወነሰ ፡ N P, ዘእምነሰ ፡ (*m* ወነሶ ፡) Q — ያጽንዕ ፡ N P, ይጸንዕ ፡ (*m* ያጽ) Q — ሕሩይ ፡] ኅሩየ ፡ N, ኅሩ(*c* የ) ፡ P, ኅሩይ ፡ (*m* ያን) Q — ገብረ ፡] *o* N. — 22. አመ ፡] ከመ ፡ (*m* አ) Q — በእሙር ፡] በእሙር ፡ (*i* ፍሉጥ ፡) P, በፍሉጥ ፡ (*m* ወ) Q — ግበሩ ፡] ክቡር ፡ N P — ከማሁ ፡ ግበሩ ፡ Q. — 23. ሠናየ ፡ ይፈቅዱ ፡ (*m* ት) Q — ወለእለሰ ፡ ኪያነ ፡] ወለእስክንድርያ ፡ ያነ ፡ M, ወእ(*i* ለ *c* ሰ *r* ክንድርያ) ፡ ኪ(*i* ያ)ነ ፡ N, (*c* ወእለሰ ፡ ኪያነ ፡) P, ወለእለሰ ፡ ኪያነ ፡ Q — ኢይፈቅዱ ፡] *m* Q — የዓልዉ ፡ (*m* ይዕልዉ ፡) Q. — 24. ወነሶ ፡ P — ሀገር ፡ አው ፡ ብሔር ፡ Q — በኵናት ፡ N — የሐልቅ ፡ N, የኃልቅ ፡ Q — በመዓት ፡ Q — አኮ ፡] ወአኮ ፡ Q — ባሕቲቶሙ ፡] ባሕቲቶ ፡ N, *a* ዘይከውን ፡ ሙስና ፡ Q — አላ ፡] *o* M — ለአራዊትኒ ፡] ለአራዊት ፡ N — ለዘላፉ ፡] ወለዝላፉ ፡ N, ለዝላፉ ፡ Q.

VIII, 13. ወአርአያዎ ፡] ወአርእያዎ ፡ N, ወአርእያዊ ፡ Q, (ወአርአያሃ ፡ ἀντίγραφα ?) — ለዝ ፡] ለዝንቱ ፡ N, ለዛቲ ፡ Q — መጽሐፈ ፡ M — ይሰፍሕዎ ፡] *o* M, ይሰፍሕዋ ፡ Q — ወይርአይዎ ፡ M, ወያርእይዎ ፡ N, ወያርዕይዎ ፡ P, ወያርአይዋ ፡ Q — ድልዋን ፡ N — ዕለት ፡] *o* M — ዘይእቲ ፡ (*i* ዕለት ፡ *r* ለ) አይሁድ ፡ N, በይእቲ ፡ (*i* ዕለት ፡) በአይሁድ ፡ P — ይቅትልዎሙ ፡] ይቅትሉ ፡ Q — ለፀሮሙ ፡] ፀሮሙ ፡ M Q, (*i* ለ)ፀሮሙ ፡ N. — 14. እለ ፡] *o* M — ይጼዓኑ ፡ N P, ይጺዓኑ ፡ Q — እንዘ ፡ ይጔጕኡ ፡] ወይጔጕኡ ፡ N, ወ(*i* እንዘ ፡) ይጔጕኡ ፡ P, እንዘ ፡ ይጔጕዑ ፡ Q — ወተሰይመ ፡ P — ውስተ ፡ ሱሳ ፡] ውስተ ፡ ሱሰ ፡ M, ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ስሱ ፡ N P, በሱሳ ፡ Q. — 15. ወወፅአ ፡] ወፅአ ፡ M — መርደኬዎስ ፡ N P — አልበሰ ፡ M, ልብሰ ፡ Q — ወጽ(*r* ል *i* ን)ብል ፡ N P — ሲራየ ፡] ወሲራይ ፡ N, ወሲሬየ ፡ (*m*

le douzième mois, le même jour jusqu'à cette heure; * car Dieu, qui est plus 21
fort que tous, au lieu de la perdition de (son) peuple choisi, a fait pour lui
la joie. * Et vous aussi, dans vos fêtes renommées, au jour établi, faites de 22
même. * Et maintenant aussi, après cela, (ce jour) sera la vie (le salut) pour 23
vous, et pour ceux qui veulent le bien de Fârs; mais, pour ceux qui voulaient
se révolter contre nous, sera le souvenir de leur perdition. * Et (pour) toute 24
province ou ville, partout, qui ne fera pas ainsi, on détruira par la lance et
par le feu, dans la colère, non seulement les hommes, mais aussi les bêtes
et les oiseaux, et cela sera pour toujours.

* Et la copie de cette lettre on ouvrait et on montrait publiquement; et VIII, 13
tous les Juifs étaient préparés, le même jour, pour tuer leurs ennemis. * Et 14
ceux qui montaient des chevaux, sortirent en se pressant, pour accomplir le
commandement du roi; et cet édit fut posé dans la ville de Susâ. * Et Mar- 15

ክሊለ ፡ ወርቅ ፡ ወጽንብል ፡ ሲራየ ፡ ሜለት ። ወርእዩ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሱሳ ፡
16-17 ወተፈሥሑ ። *ወለአይሁድሰ ፡ ኮነ ፡ ብርሃን ፡ ወትፍሥሕት ፡ *በሀገር ፡ ወበብሔር ፡
በኀበ ፡ ተሠይመ ፡ ውእቱ ፡ ትእዛዝ ፡ ወበኀበ ፡ ተረክበ ፡ ውእቱ ፡ መጽሐፍ ፡ በፍሥ
ሓ ፡ ወበጽጋብ ፡ ለአይሁድ ፡ በፍቅር ፡ ወኀሤት ። ወብዙኃን ፡ እለ ፡ አምኑ ፡ አሕዛ
ብ ፡ እለ ፡ ተዘርወ ፡ ወተሐረሙ ፡ በእንተ ፡ ፍርሀቶሙ ፡ ለአይሁድ ።
IX, 1 *እስመ ፡ ዘ፲ወ፪ ፡ አውራኅ ፡ ወአመ ፡ ፲ወ፫ ፡ ለአዳር ፡ በጽሐ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘ
2 ጸሐፈ ፡ ንጉሥ ። *ወበይእቲ ፡ ዕለት ፡ ተኀጒሉ ፡ እለ ፡ ይቀውሙ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ለ
3 አይሁድ ፡ ወአልቦ ፡ እንከ ፡ ዘተቃተሎሙ ፡ ለአይሁድ ፡ እስመ ፡ ፈርህዎሙ ። *ወመ
ላእክተ ፡ አሕዛብኒ ፡ ወመገብትኒ ፡ ወጸሐፍትኒ ፡ ዐበይተ ፡ ንጉሥ ፡ ያከብርዎሙ ፡ ለአ

ሲራየ ፡) P, (*i* ወ)ሲራየ ፡ Q — እለ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሱሳ ፡] እለ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሱስዕ ፡ M. እለ ፡ (*i* ሀለ ወ ፡) ውስተ ፡ ሀገር ፡ ሱሳ ፡ N, እለ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ሱሳ ፡ (*i* ኃለዉ ፡) P, እለ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሱሳ ፡ ሀለዉ ፡ Q. — 16. ብርሃን ፡ ወትፍሥሕተ ፡ M — (*i* በ)በሀገር ፡ ወ(*r* በ)ብሔር ፡ P, በበሀገር ፡ ወብሔር ፡ Q — ተሰይመ ፡ N P — ውእቱ ፡] ውስተ ፡ M P, ው(*c* እቱ) ፡ N — ወበኀበ ፡] ወኀበ ፡ N P — ውእቱ ፡] ው(*c* እቱ) ፡ N P — ውእቱ ፡ መጽሐፍ ፡] ውስተ ፡ መጻሕት ፡ M, ው(*c* እቱ) ፡ መ(*c* ጽ)ሐፍ(*r* ት) ፡ N P — በፍሥሓ ፡ ወበጽጋብ ፡] (*i* ዘ)በፍሥሓ ፡ ወ(*i* ዘ)በጽጋብ ፡ N, ዘፍሥሓ ፡ ወበጽጋብ ፡ Q — በፍቅር ፡] ወለ ፈፍቅ ፡ (*m* በፍቅር ፡) Q — ወኃሤት ፡ P Q — ወብዙኃን ፡] (*i* ወ)ብዙኃን ፡ N, ብዙኃን ፡ P — እለ ፡] *m* Q — እለ ፡ ተዘርወ ፡] (*r* እንተ ፡ ተዘርወ ፡ *i* እለ ፡ ተገዝሩ) ፡ N, እንተ ፡ ተበርወ ፡ P, ወተገዝሩ ፡ Q — ወ ተኃረሙ ፡ N P Q — ፍርሃቶሙ ፡ Q.

IX, 1. እስመ ፡] እ(*r* ስ)መ ፡ N — ዘ፲ወ፪ ፡](*m* ዘ)፲ወ፪ ፡ Q — አውራኅ ፡] ዓመት ፡ M — ወአመ ፡] (*i* ወ) አመ ፡ Q — ዘ፲ወ፪ ፡ አውራኅ ፡ ወአመ ፡] *o* N — ለአዳር ፡] ለኀዳር ፡ M N P, ለወርኃ ፡ አዳር ፡ Q — መጽሐፍ ፡ M, መጻሕፍት ፡ Q. — 2. ተሐጉሉ ፡ N P, ተኃጉሉ ፡ Q — ይቀውሙ ፡] ቆሙ ፡ Q — ላዕሌሆሙ ፡ ለአይሁድ ፡] ላዕለ ፡ አይሁድ ፡ Q — እንከ ፡] *o* Q — ለአይሁድ ፡ 2°] *o* Q. — 3. ወመላእክተ ፡] መላእክተ ፡ N, (*r* ወ)መላእክተ ፡ P — አሕዛብኒ ፡] አሕዛብ ፡ N P — ወመገብትኒ ፡] ወመገብት ፡ M — ወጸሐፍትኒ ፡] ወመጻሕፍት ፡ M, ወ(*r* መ *c* ጸሐ)ፍትኒ ፡ N, ወ(*r* መ)ጸ(*c* ሐ)ፍ(*c* ተ) ፡ P, ወጸሐፍተ ፡ Q — ዐበይተ ፡ ንጉሥ ፡] *o* N, (*i* ወዐብይተ ፡ ንጉሥ) ፡ P, አብያተ ፡ ንጉሥ ፡ Q — ፍርሃተ ፡ Q — መርዶክዎስ ፡ N P. መርዶክዮስ ፡ Q — ይትሐዘቡ ፡ N P Q.

dokêwos sortit, s'étant revêtu des habits royaux, et il avait une couronne d'or et un fronteau de soie écarlate; et ceux (qui étaient) dans la ville de Susa,
16 le virent et se réjouirent. * Et pour les Juifs se fit la lumière et la réjouis-
17 sance * dans la ville et dans la province, où l'édit du roi avait été publié; et (partout) où cette lettre se trouva, il y eut pour les Juifs réjouissance et abondance dans l'amour et dans la joie; et plusieurs des gens qui étaient dispersés, se convertirent, et suivirent la religion, par crainte des Juifs.
IX, 1 * Au douzième mois de *adâr*, le treizième jour, arriva la lettre que
2 le roi avait écrite; * dans le même jour périrent ceux qui résistaient aux
3 Juifs; et nul ne combattit contre les Juifs, car ils les craignaient. * Et aussi les princes des nations, et les gouverneurs, et les grands secrétaires du roi, honoraient les Juifs, (et) ils étaient soucieux par crainte de Mardokêwos:

ይሁድ ፡ በእንተ ፡ ፍርሀተ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ይትነዘዙ ። *እስመ ፡ መጽሐፈ ፡ ንጉሥ ፡ 4
ተሰይመ ፡ በኵሉ ፡ መንግሥቱ ። *ወበሱሳ ፡ ሀገር ፡ ቀተሉ ፡ አይሁድ ፡ ፭፻ወ፸ ። *ወ 6-7
ረሰንጊ ፡ ወንጦይ ፡ ወደለፎን ፡ ወፈስጋስ ፡ *ወፈርዳስ ፡ ወባርያ ፡ ወሰርበከ ፡ *ወመርሶ 8-9
ን ፡ ወአሮፍዎን ፡ ወርሴዎን ፡ ወዘቦቴታን ። *ደቂቀ ፡ ሃማ ፡ ወልደ ፡ አመዳቱ ፡ ብግያዊ ፡ 10
ጻላኢሆሙ ፡ ለአይሁድ ፡ ዐሠርቲሆሙ ፡ ወበርበሩ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ። *ወዜነውዎ ፡ ለ 11
ንጉሥ ፡ ኍልቈ ፡ ሰብእ ፡ ዘሞተ ፡ በሱሳ ። *ወይቤላ ፡ ንጉሥ ፡ ለአስቴር ፡ ቀተሉ ፡ አ 12
ይሁድ ፡ በሱሳ ፡ ሀገር ፡ ፭፻ወ፸ ፡ ዕደወ ፡ ወእፎ ፡ እንከ ፡ በአድያም ፡ ገብሩ ፡ እንከ ፡
ታስተብቍዒ ፡ በእንቲአየ ፡ እግበር ፡ ለኪ ። *ወትቤሎ ፡ አስቴር ፡ ለንጉሥ ፡ ሀቦሙ ፡ 13
ለአይሁድ ፡ ከማሁ ፡ ይግበሩ ፡ እንተ ፡ ጌሰመ ፡ ይስቅሉ ፡ ዐሠርቲሆሙ ፡ ደቂቀ ፡
ሃማ ። *ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ወአዘዞሙ ፡ ለአይሁድ ፡ ለእለ ፡ ሀለዉ ፡ ውስተ ፡ 14
ሀገር ፡ ይስቅሉ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ሃማ ። *ወተጋብኡ ፡ አይሁድ ፡ ውስተ ፡ ሱሳ ፡ 15

4. ንጉሥ :] አይሁድ : M — ተሰይመ :] ይሰይማ : N P — መንግሥቱ :] መንግሥቶሙ : M N Q, መንግሥቶሙ : (c ቱ, r ሙ) P. — 6. ወበሱሳ :] ወዘሱስስ : M, ወበስሱስ : N P. — 7. ወረሳንጊ ፡ ወንጦን ፡ ወደላፎን : ወፈስጋ : N P, ወፈረሰንጊ ፡ ወንስጣይን ፡ ወደለፎን : ወፋስጋ : Q. — 8. ወፈርዳታ : ወዘርያ : ወሰበርካ ፡ N P, ወፍርደታ : ወዘርያ : ወሰረባከ : Q. — 9. ወመርሶን : ወአሮፍዮን : ወአርሴዎን : ወዘቦቴትን : N P, ወመርማሳን : ወአሮፍድዮን : ወአርሴዎን : ወዘቦቴታን : Q. — 10. ሐማ : N P Q — ወልደ :] ውሉ ደ : Q — አማደቱ : M, አመ(c ደ)ቱ : N, አመታቱ : (i ደ) P, አመዳቱ : Q — ብግያዊ :] በግያዊ : N P, ቡጉያዊ : Q — ጸለኢሆሙ : M — በሠርቲሆሙ :] m አሠርቲሆሙ : N, m ዓሠርቲሆሙ : P, ዓሠርቲሆ ሙ : Q — ወበርበሩ :] (c ወበርበi ሩ) : N, (r ወ)በርበ(i ሩ) : P. — 11. ኍልቈ :] ጉልቈ : Q — ዘሞ ተ :] i Q — በሱሳ :] ወበሱስሶ : M, በስሱሶ : N, በ(r ስ)ሱሶ : (i ሀገር :) P, በሱሳ : ሀገር : Q. — 12. በ ሱሳ :] በሱስሶ ፡ M, በስሱሶ : N P — ዕደው : N P — እንከ :] እንከ : (m እንጋ :) P, እንጋ : Q — በአ ድያም :] በአያሞ : M, በአ(i ድ)ያም : N, በአ(i ድ)ያም : (r በአየሞ :) P — እንከ : 2°] (i ምንት :) እን ከ ፡ P, ምንት : እንከ : Q — ተስተብቍዒ : M, ታስተበቍዒ : N P Q — በእንቲአየ :] በቅድሜየ : N P Q — እግበር :] (i ምንት :) እገብር : N, እገብር : P, ንግሪ : Q. — 13. ሀቦሙ :] ሁብዎሙ : M Q, (r ህየን ተ :) ሀቦሙ : N P — ከማሁ :] ከመ ፡ M, ከማሁ : ከመ : N P — ጌሰመ : M N P, ጌሠም : Q — ይ ስቅሉ :] ወይሥቅሉ : Q — ዓሠርቲሆሙ : N P Q — ሐማ : N P Q. — 14. ከመ :] ከማሁ : Q — ወአ ዘዞሙ :] ወአዝዞሙ : N P — ሐማ : N P Q. — 15. አይሁ-ይሁድ : P — ሱሳ :] ሱስሶ : M, ሱስን : N P — ለሠርቀ ፡] ለወርኃ : N P — አዳር :] ኅዳር : M N P — አዳር :] a አመ ፡ ሠርቅ : N, r P — ዕደው : N P.

* parce que la lettre du roi avait été publiée dans tout son royaume. * Et dans 4-6
la ville de Susâ les Juifs tuèrent 570 (hommes) : * Varsan, et Netoy, et Dalafon, 7
et Fasgâs, * et Fardâs, et Bârya, et Sarbaka, * et Marson, et Arofewon, et 8-9
Resêwon, et Zabotêtan; * les fils de Hamâ, fils d'Amadâtu, (de la tribu) de 10
Begyâ, ennemi des Juifs, étaient dix; et ils les dépouillèrent en ce jour.
* Et ils annoncèrent au roi le nombre des hommes qui étaient morts à Susâ. 11
* Et le roi dit à Astêr : Les Juifs ont tué dans la ville de Susâ 570 hommes ; 12
et comment donc ont-ils fait dans les environs? Demande-moi (quelque
chose); je le ferai pour toi. * Et Astêr dit au roi : Permets que les Juifs 13
fassent pendre demain les dix fils de Hamâ; * et ordonne (même) qu'ils 14
fassent ainsi. Et le roi ordonna aux Juifs qui étaient dans la ville, qu'ils
pendissent les corps des fils de Hamâ. * Et les Juifs s'assemblèrent dans la 15

16 ሀገር ፡ አመ ፡ ፲ወ፬ ፡ ለሠርቀ ፡ አዳር ፡ ወቀተሉ ፡ ፫፻ ፡ ዕደወ ። *ወእለ ፡ ተርፉ ፡ አይ
ሁድ ፡ ወእለ ፡ ይትቀነዩ ፡ ለነገሥት ፡ ተጋብኡ ፡ እሙንቱሂ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወተራድ
ኡ ፡ ወአልቦ ፡ ዘበርበሩ ፡ ወአዕረፉ ፡ እምነ ፡ ቀትሎሙ ፡ ወዘቀተሉሰ ፡ አመ ፡ ፲ወ፫ ፡
17 ለሠርቀ ፡ አዳር ፡ ፻፻ወ፶፻ ፡ ወአልቦ ፡ ዘበርበሩ ። *ወአዕረፉ ፡ እንከ ፡ አመ ፡ ፲ወ፬ ፡ ለ
ውእቱ ፡ ወርኅ ፡ ወረሰይዋ ፡ ለይእቲ ፡ ዕለት ፡ ከመ ፡ በቲ ፡ ያዕርፉ ፡ ምስለ ፡ ትፍሥሕ
18 ት ፡ ወጽጋብ ። *ወአይሁድሰ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ሱሳ ፡ ሀገር ፡ ተጋብኡ ፡ አመ ፡ ፲ወ፬ ፡
19 ወኢያዕረፉ ፡ ይእተ ፡ አሚረ ፡ ወአመ ፡ ፲ወ፭ ፡ ገብሩ ፡ በዓለ ፡ ወትፍሥሕተ ። *ወበ
በይነ ፡ ዝንቱ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ ተዘርዉ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ በሓውርት ፡ ቀስፍ ፡ ይገብ
ርዋ ፡ ሠናይተ ፡ ለይእቲ ፡ ዕለት ፡ አመ ፡ ፲ወ፬ ፡ በጽጋብ ፡ እንዘ ፡ ይፌንዉ ፡ ክፍለ ፡
ለቢጾሙ ፡ ወለጎሮሙ ፡ ወእለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ አህጉር ፡ ወአመ ፡ ፲ወ፭ ፡
ይገብሩ ፡ ትፍሥሕተ ፡ ሠናየ ፡ እንዘ ፡ እሙንቱ ፡ ይፌንዉ ፡ ክፍለ ፡ ለቢጾሙ ፡ ወለጎ

16. ወእለ ፡ 1°] እለ ፡ N P, ወለእለ ፡ Q — ወእለ ፡ 2°] እለ ፡ Q — ይትቀነዩ ፡] ይቀንዩ ፡ N, ይ(*i* ት)ቀንዩ ፡ P — ለነገሥት ፡] ወነገሥት ፡ M N P Q — ተጋብኡ ፡ እሙንቱሂ ፡] እሙንቱ ፡ ተጋብኡ ፡ N P, ተጋብኡ ፡ እሙንቱኒ ፡ Q — ወአልቦ ፡] *a* ባሕቱ ፡ N P Q — ወዘቀተሉሰ ፡] ወዘ(*c* ተቀትሉሰ) ፡ N, ወዘ(*i* ተ)ቀ(*i* ተ)ሉሰ ፡ P, ወዘተቀትሉሰ ፡ Q — ለሠርቀ ፡ አዳር ፡] ለሠርቀ ፡ ለኀዳር ፡ M, ለሠርቀ ፡ ኀደር ፡ N P — ፻፻ወ፶፻ ፡] ፻፻ወ፶ወ፶ ፡ Q. — 17. ወአዕረፉ ፡] *o* Q — እንከ ፡] እስከ ፡ N P Q — ፲ወ፬ ፡] ፲ወ፫ ፡ M N P — ዕለት ፡] *a* *i* በዐለ ፡ Q — ያእርፉ ፡ N, የአርፉ ፡ P — ትፍሥሕት ፡] ትፍሥት ፡ M — ወጽጋብ ፡] ወጸጋብ ፡ M, *o* N, *i* P. — 18. ሱሳ ፡] ሱስሳ ፡ M N P — አመ ፡] አመ ፡ አመ ፡ M — ፲ወ፬ ፡] ፲ ፡ ወረቡኡ ፡ N, ፲ወረቡ ዑ ፡ P — ወኢያዕረፉ ፡] (*r* ኢ)ያ(*c* እር)ፉ ፡ N, ወያ(*c* እር)ፉ ፡ P — አሚረ ፡] *i* N P — ፲ወ፭ ፡] ፲ወ፬ ፡ M N P — በዓለ ፡ ወትፍሥሕተ ፡] በዓል ፡ ወትፍሥሕተ ፡ M, በዐለ ፡ ትፍሥሕት ፡ N, በዐለ ፡ በትፍሥሕት ፡ P, ትፍሥሕተ ፡ ወበዓለ ፡ Q. — 19. እለ ፡ ተዘርዉ ፡] ላዕለ ፡ ርእሱ ፡ N, *c* P — በሐውርት ፡ M N P Q — ቀስፍ ፡] ዘቀስፍ ፡ N, (*r* ት)ቅስፍ ፡ P, ቀሥፍ ፡ Q — ይገብ(*i* ር) ዋ ፡ N — ሠናይት ፡ N — በጽጋብ ፡] ወጽጋ ብ ፡ M N, ለጽጋበ ፡ Q — ክፍለ ፡] ፍተ ፡ Q — ወእለ ፡] ወለእለ ፡ M Q — ወእለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ደብ ረ ፡ አህጉር ፡ ወአመ ፡ ፲ወ፭ ፡ ይገብሩ ፡ ትፍሥሕተ ፡ ሠናየ ፡] ወጸሐፎ ፡ (*m* መርደክዮስ ፡) ውስተ ፡ ደብረ ፡ አህጉ ሪሆሙ ፡ ፲ወ፭ ፡ ሠናየ ፡ N — እንዘ ፡ 2°] *o* N — ክፍለ ፡ ለቢጾሙ ፡] ክፍለ ፡ ምስለ ፡ ዘ.ጸሙ ፡ N, ለቢጸሙ ፡ ክፍለ ፡ Q.

ville de Susâ, le quatorzième jour du mois de *adâr*, et ils tuèrent 300 hommes;
16 et ils n'en dépouillèrent aucun. * Et les Juifs qui restaient, et qui étaient
soumis aux rois, ceux-là aussi s'assemblèrent les uns avec les autres, et ils
s'aidèrent, et ils cessèrent de les tuer; mais ceux qu'ils avaient tués le trei-
17 zième jour de *adâr*, étaient 15.000; et ils n'en dépouillèrent aucun. * Et ils
cessèrent donc le quatorzième (jour) du même mois; et ils instituèrent ce jour-
18 là pour se reposer, avec joie et abondance. * Mais les Juifs qui étaient dans
la ville de Susâ s'étaient assemblés au quatorzième (jour), et ils ne se repo-
sèrent pas en ce jour; mais au quinzième (jour), ils firent une fête et des
19 réjouissances. * Et à cause de cela les Juifs qui étaient dispersés par toutes
les provinces, au dehors, faisaient fête le même jour, le quatorzième, avec
abondance, et ils envoyaient des portions à leurs proches et à leurs voisins;
et ceux qui demeuraient dans la métropole faisaient de grandes réjouissances

ሮሙ ። *ወጸሐፎ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ለዝንቱ ፡ ነገር ፡ ውስተ ፡ መጽሐፍ ፡ ወፈነዎ ፡ ለአ 20
ይሁድ ፡ ለእለ ፡ ሀለዉ ፡ ውስተ ፡ መንግሥተ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ ለቅሩባን ፡ ወለርኁ
ቃን ። *ከመ ፡ ይንግርዎሙ ፡ እሉንተ ፡ መዋዕለ ፡ በዓለ ፡ አመ ፡ ፲ወ፬ ፡ ወአመ ፡ ፲ወ 21
፭ ፡ ለሠርቀ ፡ አዳር ። *እስመ ፡ በእማንቱ ፡ መዋዕል ፡ አዕረፉ ፡ አይሁድ ፡ እምነ ፡ ጸላ 22
ኢሆሙ ፡ በወርኅ ፡ በዘ ፡ ቦቱ ፡ ገብኡ ፡ እምነ ፡ ላሕ ፡ ውስተ ፡ ፍሥሓ ፡ ወእምነ ፡ ሕ
ማም ፡ ውስተ ፡ ዕለት ፡ ሠናይ ፡ ዘውእቱ ፡ አዳር ፡ ወይግበርዎ ፡ በኵሉ ፡ መዋዕሊሆ
ሙ ፡ ከብካበ ፡ ወጽጋበ ፡ ወይጼግውዎ ፡ ለምስኪናሙ ፡ ወለታእኅሆሙ ። *ወተወክፉ ፡ 23
አይሁድ ፡ በከመ ፡ ጸሐፈ ፡ ሎሙ ፡ መርዶኬዎስ ። *ዘከመ ፡ ተቃተሎሙ ፡ ሃማ ፡ ወል 24
ደ ፡ አመዳቱ ፡ ዘእምነ ፡ መቄዶንያ ፡ በከመ ፡ ኀሰበ ፡ ወአስተቃሠመ ፡ ሎሙ ፡ ለአማስ
ኖቶሙ ። *ወበከመ ፡ ቦአ ፡ ወሰአለ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይስቅሎ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ 25
ወኵሎ ፡ ዘሀሎ ፡ ይግበር ፡ እኩየ ፡ ላዕለ ፡ አይሁድ ፡ ገብአ ፡ ላዕለ ፡ ርእሱ ፡ ወተሰቅለ ፡

20. ወጸሐፎ ፡] ወጸሐፈ ፡ M — መርደክዩስ ፡ Q — አርጠርክስርክሴስ ፡ M, አርጦርክስርክስ ፡ N P, አርጦርክርክሴስ ፡ Q — ወለርሑቃን ፡ N P. — 21. ከመ ፡] አመ ፡ N — ይንግርዎሙ ፡] ይ(*c* ን)ግርዎሙ ፡ N, ይነግርዎሙ ፡ P. ይንግርዎን ፡ (*m* ግበ) Q — እሉንተ ፡] ለእላንቱ ፡ Q — በዓለ ፡] በዓ(*c* ል) ፡ N, በዓል ፡ Q — ፲ወ፬ ፡] ፲ወረቡዕ ፡ N P — ወአመ ፡] አመ ፡ M N, (*r* አ)መ ፡ P — አዳር ፡] ሕዳር ፡ M, ኅዳር ፡ N P. — 22. በአመንቱ ፡ Q — ጸላኢሆሙ ፡] ጸለኢሆሙ ፡ M, ጸላኢሆሙ ፡ (*i* በሮሙ ፡) P, በሮሙ ፡ ወጸላኢሆሙ ፡ Q — ላህ ፡ N Q — ፍሥሐ ፡ M N P Q — ሠናይ ፡] ሠናይ(*i* ት) ፡ P. ሠናይት ፡ Q — አዳር ፡] ሕዳር ፡ M, ኅዳር ፡ N P — ዘውእቱ ፡ አዳር ፡] አዳር ፡ ውእቱ ፡ Q — ወይግበርዎ ፡] ወገብርዎ ፡ ይገብርዎ ፡ N P, ይገብርዎ ፡ Q — ከብካብ ፡ ወጽጋብ ፡ N P — ወይጼግዉ ፡ Q — ለም(*i* ስኪ)ኖሙ ፡ N — ወለተእኅሆሙ ፡ N P Q. — 23. ወተወከፉ ፡ N P Q — መርደክዩስ ፡ Q. — 24. ተቃተሎሙ ፡] ቀተሎሙ ፡ Q — ሐማ ፡ N P Q — አመዳቱ ፡ M, አማዲቱ ፡ N, አማደቱ ፡ P — መቄደት ፡ N P — በከመ ፡] ዘከመ Q — ኃሰበ ፡ M, ሐሰበ ፡ N P Q — ወአስተቀሰመ ፡ N, ወአስተቃሰመ ፡ P — ሎሙ ፡] *o* Q — ለአ(*i* ማ)ስኖቶሙ ፡ N. — 25. ወበከመ ፡] ወዘከመ ፡ Q — ወሰአለ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡] ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወሰአሎ ፡ N P, ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወሰአለ ፡ Q — ከመ ፡] *o* Q — ለመርዶኬዎስ ፡] ለመርኬዎስ ፡ N, ለመርደክዩስ ፡ Q — ዘሀሎ ፡] ዘከመ ፡ ኀሰየ ፡ Q — ይግበር ፡] (*i* ከመ ፡] ይግበር ፡ P — ላዕለ ፡ ርእሱ ፡] ላዕሌሁ ፡ Q.

au quinzième jour, en envoyant des portions à leurs proches et à leurs
voisins. * Et Mardokêwos écrivit ces choses dans un livre; et il l'envoya aux 20
Juifs qui étaient dans le royaume de Arterkserksès, à ceux qui étaient près
comme à ceux qui étaient loin; * afin qu'ils fissent les mêmes jours de fête, le 21
quatorzième et le quinzième (jour) du mois *adâr;* * parce qu'en ces jours les 22
Juifs avaient été délivrés de leurs ennemis, et pour que dans le mois qui est
adâr, pendant lequel ils étaient passés du deuil à la joie, et de la douleur à un
jour de bonheur, ils fissent dans tous ces jours des noces et abondance; et
qu'ils donnassent aux pauvres et à leurs frères. * Et les Juifs donnèrent leur 23
assentiment, selon ce que Mardokêwos leur avait écrit : * comment Hamâ, fils 24
d'Amadâtu, qui était de Maqêdonyâ, les avait combattus, comment il avait
calculé et jeté le sort pour les exterminer; * et comment il était entré et avait 25
prié le roi, afin de pendre Mardokêwos; et (ainsi) tout le mal qu'il devait

26 ውእቱ ፡ ወደቂቁ ። *ወበበይነ ፡ ዝንቱ ፡ ተሰምየ ፡ እማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ድኂነ ፡ በእን
ተ ፡ ዘተሀጽወ ፡ በነገሮሙ ፡ ይሰምይዎን ፡ ድኂነ ፡ በእንተ ፡ ዛቲ ፡ ቃለ ፡ መጽሐፍ ፡ ወ
27 በእንተ ፡ ኵሉ ፡ ዘተረክበ ፡ ውስቴታ ፡ ወኵሉ ፡ ዘኮነ ፡ ላዕሌሆሙ ። *ወጸረፉ ፡ ወዐው
ከኩ ፡ አይሁድ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወለዘርአሙ ፡ ወለዘ ፡ ይዴምር ፡ ምስሌሆሙ ፡ ከመ ፡ ኢ
ይፍልሱ ፡ እምኔ ፡ ዝንቱ ፡ ግብር ። ወእላንቱ ፡ መዋዕል ፡ ይትገበሩ ፡ ተዝካረ ፡ ለዓለ
28 መ ፡ ዓለም ፡ በበ ፡ አህጉር ፡ ወበበ ፡ በሓውርት ። *ወበእማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ይትገበር ፡
29 ለዘላፉ ፡ እስመ ፡ በቶን ፡ ድኅኑ ፡ ከመ ፡ ኢይደምሰስ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለዓለም ። *ወጸሐ
ፈት ፡ አስቴር ፡ ወለተ ፡ አሚናዳብ ፡ ወመርዶኬዎስ ፡ አይሁዳዊ ፡ ኵሎ ፡ ዘገብሩ ፡ ወ
30 አጽንዑ ፡ መጽሐፈ ፡ ዘመድኀኒት ። *ወመርዶኬዎስ ፡ ወአስቴር ፡ ንግሥት ፡ አሕረም
31 ዎን ፡ ሎሙ ፡ ለርእሶሙ ፡ አሜሁ ፡ ወመሐሉ ፡ በሕይወቶሙ ፡ ወበምክሮሙ ። *ወአስ
ቴርኒ ፡ በቃላ ፡ ለዓለም ፡ ወተጽሕፈ ፡ ለዝክር ።

26. ተሰምየ ፡] ተሰምዩ ፡ M, ተሰ(*i* ም)ይ ፡ N — ዘተዓጽወ ፡ N P, ዘተአጽዋ ፡ Q — በነገሮሙ ፡] በነገሮ ን ፡ N P, እስመ ፡ በነገሮሙ ፡ Q — ዛቲ ፡ ቃለ ፡] ቃለ ፡ ዛቲ ፡ Q — ዘተረክበ ፡] ዘተረክቡ ፡ N P, ዘረከቡ ፡ Q — ውስቴታ ፡] ውስቴቱ ፡ N P, እምኔሃ ፡ Q — ላዕሌሁ ፡ Q. — 27. ወጸረፉ ፡] ወዘጸረፉ ፡ N, ወዘጸ(*c* ሐ)ፉ ፡ P, ወዘጸሐፉ ፡ Q — ወዐውከኩ ፡] ወአውከ(*r* ኩ) (*i* ፉ *sur* ኩ) ፡ N, ወአውከ(*c* ፉ) ፡ P, ወአውከፉ ፡ Q — ይዴመር ፡ N P — ወለዘርአሙ ፡ ወለዘ ፡ ይዴምር ፡ ምስሌሆሙ ፡] *o* Q — እምኔ ፡ ዝንቱ ፡] እምዝንቱ ፡ N P Q — እለንቱ ፡ M — መዋዕል ፡] ግብር ፡ M N P — ተዝካረ ፡] *o* M N P — ለዓለመ ፡] እስከ ፡ ለዓለመ ፡ Q — አህጉር ፡] አህጉ ፡ M, አሕጉር ፡ P — ወበበ ፡ በሓውርት ፡] ወበበ ፡ በሐውርት ፡ M N, ወበበ ፡ በሐውርት ፡ (*i* ወነገድ ፡) P, ወበሐውርት ፡ ወነገድ ፡ Q. — 28. ወበእማንቱ ፡] ወበእላንቱ ፡ N, ወእላንቱ ፡ Q — ይትገበሩ ፡ Q — ለዘላፉ ፡] ለዝሉፉ ፡ N P, ዝላፉ ፡ Q — በቶን ፡] በቱ ፡ Q. — 29. አሚናዳብ ፡] አሚናብ ፡ M, አሚ(*i* ና) ዳብ ፡ N — ወመርደኪዎስ ፡ N, ወመርደክዮስ ፡ Q — ወአጽንዑ ፡] ወአጽንዓ ፡ N P, አጽንዓ ፡ Q — መጽሐ(*i* ፈ) ፡ N — ዘመድኃኒት ፡ N P Q. — 30. ወመርደኬዎስ ፡] ወመርዴኬዎንስ ፡ N P, ወመርደክዮስ ፡ Q — ወአስቴር ፡] ወአስኔት ፡ M, ወአስ(*c* ቴር) ፡ N, ወአስ(*r* ኔ)ት(*c* ቴ *i* ር) ፡ P — አሕረምዎን ፡] ወአሕረምዎን ፡ M N P Q — ወመሀሉ ፡ N P, ወመሃሉ ፡ Q — ወበምክሮሙ ፡] ወምክሮሙ ፡ N P Q. — 31. በቃለ ፡ Q — ወተጽሕፈ ፡] ወ(*c* ት)ጽሕ(*c* ፍ) ፡ P, ትጽሕፍ ፡ Q.

faire aux Juifs, s'était retourné sur sa tête, et il fut pendu lui et ses
26 fils. * Et à cause de cela, ces jours sont appelés salut, parce que le jour avait
été tiré au sort; et dans leur langue, ils les appellent salut, à cause de ce
mot de la lettre, et à cause de tout ce qui se trouvait en elle, et de tout ce
27 qui arriva contre eux. * Et les Juifs jugèrent (ainsi) et s'engagèrent, eux tous
et leur descendance, et quiconque se joindrait à eux, à ne pas omettre ce fait;
et à ce que ces choses soient accomplies dans les siècles des siècles, en
28 chaque ville et en chaque province; * et que dans les mêmes jours elles soient
accomplies pour toujours, parce qu'ils avaient été sauvés en ces jours, et
29 afin que le souvenir n'en soit jamais éteint. * Et Astêr, fille d'Aminâdâb,
et le Juif Mardokêwos écrivirent tout ce qu'ils avaient fait, et ils confirmè-
30 rent le livre du salut. * Et Mardokêwos et la reine Astêr le consacrèrent
31 eux-mêmes alors, et ils jurèrent par leur vie et par leur conseil. * Et Astêr
aussi (jura) par la parole, pour toujours; et (tout cela) fut écrit en souvenir.

*ወጸሐፈ ፡ ንጉሥ ፡ ውስተ ፡ መንግሥቱ ፡ ዘምድር ፡ ወዘባሕር ። *ወላዕለ ፡ ጽን X, 1-2
ዑ ፡ ወቀትልዎሙ ፡ ወላዕለ ፡ ብዕሉ ፡ ወክብረ ፡ መንግሥቱ ፡ ናሁ ፡ ልኩዕ ፡ ውስተ ፡
መጽሐፈ ፡ ፋርስ ፡ ወዘሜዶን ፡ ለተዝካር ። *መርዶኬዎስ ፡ ባሕቲቱ ፡ ያዐቅብ ፡ መንግ 3
ሥተ ፡ ንጉሥ ፡ አርጥርክስርክሴስ ። ዐቢይ ፡ውእቱ ፡ በመንግሥቱ ፡ ወክቡር ፡ በኀበ ፡
አይሁድ ፡ ወይትፋቀር ፡ ወይገብር ፡ ኂብረተ ፡ ለኵሉ ፡ ሕዝብ ። *ወይቤ ፡ መርዶኬዎ F, 1
ስ ፡ እምነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ። *ተዘከርኩ ፡ በእንተ ፡ ሕልም ፡ ዘር 2
ኢኩ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ እስመ ፡ ኢኀለፈ ፡ እምኔሁ ፡ ለውእቱ ፡ ሕልም ፡ ቃ
ል ። *እንታክቲ ፡ ነቅዐ ፡ ማይ ፡ እንተ ፡ ኮነት ፡ ፈለገ ፡ ወኮነ ፡ ብርሃነ ፡ ፀሐይ ፡ ወማ 3
ይ ፡ ብዙኅ ። አስቴር ፡ ይእቲ ፡ ፈለግ ፡ እንተ ፡ አውሰባ ፡ ንጉሥ ፡ ወረሰያ ፡ ንግሥ
ተ ። *ወእልክቱ ፡ ክልኤቱ ፡ አክይስት ፡ አነ ፡ ወሃማ ፡ ንሕነ ። *ወአሕዛብሰ ፡ እለ ፡ ተ 4-5
ጋብኡ ፡ ከመ ፡ ያማስኑ ፡ ስሞሙ ፡ ለአይሁድ ። *ወሕዝብ ፡ ዚአየ ፡ እስራኤል ፡ ው 6

X, 1. መንግሥቱ :] መግሥቱ : P — ዘምድር :] ዘ(*i* በ)ምድር : N P, ዘበምድር : Q — ወዘባሕር :] ወበባሕር : Q. — 2. ወቀትልዎሙ :] ወቀተሎሙ : N, ወቀተሎ(*c* ል *i* ዎ)ሙ : P — ብዕሉ :] ብዕሎሙ : N P — ወክብረ : መንግሥቱ :] ወክብሮሙ : ወመንግሥቱ : N P — ለትዝካር : N. — 3. ወመርዶኬዎስ : N P, ወመርዶክዮስ : Q — የዓቅብ : N P Q — አርመርክስርክሴስ : M, አርመርክስርስርሴስ : N P, አርመርክ ርክሴስ : Q — በመንግሥቱ :] ወመንግሥቱኒ : M N P, መንግሥቱ : Q — ወክቡር : በኀበ :] ክቡር : ውእቱ : በኀበ : N P — ወይትፈቀር : P Q — ወይገ(*c* ነ)ብ(*i* ግ)ር : P, ወይነግር : Q — ኂብረ(*c* ታ) : P, ኂብረታ : Q — ሕዝበ : Q.

F, 1. መርዶኬዎስ : N P, መርዶክዮስ : Q — እምነ :] እምነበ : Q. — 2. በእንተ : 2°] በበይነ : Q — ተዘከርኩ : በእንተ : ሕልም : ዘርኢኩ : በእንተ : ዝንቱ : ነገር :] *o* N, ተዘከርኩ : በእንተ : ሕልም : ዘርኢኩ : በበይነ : ዝንቱ : ነገር : P *au fond de la page* — ኢኀለፈ :] ወኀለፈ : M, ኢኃለፈ : N P Q — ቃ(*c* ል) : P, ቃለ : Q. — 3. ነቅዐ :] ነቅዓ : N, (*i* ንስቲት :) ነቅዓ : P, ንስቲት : ነቅዓ : Q — አውሰበ : M — ወረሰያ : ንግሥተ :] *o* N, *m* P. — 4. ወእልክቱ :] ወእልክቱሰ : N P — አክይስት :] ክይሲ : Q — አነ :] አ(*c* ነ) : N P — ወሐማ : N P Q. — 6. ወሕዝብ : ዚአየ :] ወሕዝብ : ዘዚአየ : Q — እለ :] እላ : M, *o* N — አውየዉ :] የዓወይዉ : Q — ወድኅኑ :] ወድኅኖ(*c* ኑ) : M — ወአድኀኖሙ :] አመ : አድኃኖሙ : N, ወአድኃኖሙ : Q — ወአድኃነነ : N, ወአድኃነነ : Q — ዝንቱ :] እምነ : M —

* Et le roi l'a prescrit dans son royaume de la terre et de la mer; * (tout X, 1-2
ce qui concerne) sa puissance et ses combats, sa richesse et la gloire de son
royaume, voici que (tout cela) est inscrit dans le livre de Fârs et de Mêdon
en souvenir. * Mais Mardokêwos, seul, gardait le royaume du roi Arter- 3
kserksês, et il était grand dans son royaume, et noble parmi les Juifs; et il
était aimé; et il faisait le bien pour tout le peuple.

* Et Mardokêwos dit : Ces choses sont arrivées de par Dieu. * Je me sou- F, 1-2
viens du songe que j'ai vu au sujet de ces choses. Car nulle parole de ce
songe n'est passée. * Cette source d'eau qui devint un fleuve, et la lumière 3
du soleil qui se fit, et l'eau abondante : le fleuve était Astêr, que le roi a
épousée, et qu'il a faite reine; * et ces deux dragons, c'est nous, moi-même et 4
Hamâ; * et les nations, (sont) ceux qui s'assemblèrent pour exterminer le 5
nom des Juifs. * Et ma nation est Israël; mais ils crièrent vers Dieu, et ils 6

እቱ ፡ እለ ፡ አውየዉ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወድኅኑ ፡ ወአድኀኖሙ ፡ እግዚአብሔ
ር ፡ ለሕዝቡ ፡ ወአድኀነኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምነ ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ እኩይ ። ወገብረ ፡
እግዚአብሔር ፡ ዐቢየ ፡ መድምመ ፡ ወተአምረ ፡ ዘኢኮነ ፡ ከማሁ ፡ በውስተ ፡ አሕዛ
7 ብ ። *ወበበይነ ፡ ዝንቱ ፡ ገብረ ፡ ክልኤ ፡ ክፍለ ፡ አሐዱ ፡ ለሕዝበ ፡ እግዚአብሔር ፡
8 ወአሐዱ ፡ ለካልእ ፡ ሕዝብ ። *ወበጽሑ ፡ እልክቱ ፡ ክልኤቱ ፡ ክፍል ፡ በሰዐት ፡ ወ
9 በጊዜ ፡ በዕለተ ፡ ደይን ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወላዕለ ፡ ኵሉ ፡ አሕዛብ ። *ወተዘ
10 ከሮሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሕዝቡ ፡ ወአንጽሐ ፡ ርስቶ ። *ወኮና ፡ እላንቱ ፡ መዋዕል ፡
በወርኀ ፡ አዳር ፡ አመ ፡ ፲ወ፬ ፡ ወአመ ፡ ፲ወ፭ ፡ ለሠርቀ ፡ ውእቱ ፡ ወርኅ ፡ እንዘ ፡ ይት
ጋብኡ ፡ በትፍሥሕት ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በትውልዶሙ ፡ ለዓለም ፡ ውስተ ፡ እ
ስራኤል ፡ ሕዝቡ ።

11 *ወአመ ፡ ራብዕት ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለጰጠሎሜዎስ ፡ ወቀሌዎጴጥራ ፡ አብዶ
ስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘይቤ ፡ ርእስ ፡ ካህን ፡ ወሌዋዊ ፡ ወጰጠሎማዊ ፡ ወልዱ ፡ ወይት
ወፈዩ ፡ መጽሐፈ ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ ድኂን ፡ እንተ ፡ ይቤሉ ፡ ሀለወት ፡ ወተርጐማ ፡ ለሲ
ማኮስ ፡ ጰጠሎማዊ ፡ ዘእምነ ፡ ኢየሩሳሌም ።

ዐቢየ ፡ መድምመ ፡ ወተአምረ ፡] ዐቢየ ፡ ወመድምመ ፡ ወተአምረ ፡ N, ተአምረ ፡ ወመድምመ ፡ ዓቢይተ ፡ Q — በውስተ ፡] ውስተ ፡ Q — አሕዛብ ፡] ሕዝብ ፡ N. — 7. ክልኤ ፡] ክልኤተ ፡ Q — አሐዱ ፡] ፩ ፡ N P, አሐደ ፡ Q — ወአሐዱ ፡] ወ፩ ፡ N P, ወአሐደ ፡ Q. — 8. ወበጽሐ ፡ Q — እልክቱ ፡] *o* Q — ክልኤቱ ፡] ፩ ፡ (*m* ፪ ፡) Q — ክፍለ ፡ N P, ክፍል ፡ Q — በሰዓት ፡ N P Q — በዕለተ ፡] በዓለተ ፡ M, በዓለት ፡ N, በ(*c* ዕ)ለተ ፡ P, ወበዕለተ ፡ Q. — 9. ወተዘከሮሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሕዝቡ ፡] *o* M, *i* N, *m* P. — 10. ወኮነ ፡ Q — እላንቱ ፡] እማንቱ ፡ N P, ለእላንቱ ፡ Q — በወርኃ ፡ N P, ወርኃ ፡ Q — አዳር ፡] ኅዳር ፡ M N P — እንዘ ፡] እንከ ፡ M — ሕዝቡ ፡] ሕዝብ ፡ N, ሕዝብ ፡ (*c* ቡ) ፡ P. — 11. ወአመ ፡] አመ ፡ Q — ወቃሌዮጴጥራ ፡ Q — አብደስ ፡ P — ርእስ ፡] ርእስ ፡ Q — ወጰጣሎማዊ ፡ Q — ወይትወፈዩ ፡] ወይትዌከፍ ፡ Q — ባቲ ፡] *o* N P — ድኂን ፡] ድኅነ ፡ N P, ድኅን ፡ Q — (*i* ለ)ሲማኮስ ፡ Q — ጰጣሎማዊ ፡ Q — ዘኢየሩሳሌም ፡ Q.

ont été sauvés; et Dieu a sauvé sa nation, et Dieu aussi m'a sauvé de tout ce
mal; et Dieu a fait des grands miracles et prodiges, qui n'ont pas été faits
7 ainsi parmi les (autres) nations. * Et à cause de cela, il a fait deux sorts,
8 l'un pour le peuple de Dieu, et l'autre pour les autres nations; * et ces deux
sorts sont arrivés à l'heure et au temps marqué, au jour du jugement, de-
9 vant Dieu pour toutes les nations. * Et Dieu s'est souvenu de son peuple;
10 et il a purifié son héritage. * Et ces jours furent dans le mois de *adâr*, le
quatorzième et le quinzième jour de ce mois, quand ils se rassemblent en
joie devant Dieu, durant les générations des siècles, dans Israël son peuple.

11 * Et la quatrième année du règne de Patalomêwos et de Qalêwopêtrâ, Abdos Egziabehêr, qui se disait grand prêtre et lévite, et Patalomâwi, son fils, ont reçu le livre, dans lequel est le salut, ils ont dit que c'était ceci; et Lasimâkos Patalomâwi, qui (était) de Iyarusâlêm, l'a traduit.

LES APOCRYPHES COPTES

PUBLIÉS ET TRADUITS

PAR

Le Dr E. REVILLOUT

II

ACTA PILATI

Tous droits réservés.

AVERTISSEMENT

La publication de nos apocryphes coptes du Nouveau Testament s'est trouvée assez longtemps interrompue. La cause en est due à la nécessité de se procurer un nouveau caractère copte, plus en rapport avec les besoins de la Patrologie orientale. Mgr Graffin a bien voulu se charger de faire faire cette nouvelle fonte, dont il a dessiné les types sous notre direction, d'après un manuscrit de l'Institut catholique de Paris [1]. Nous pouvons donc nous remettre à l'œuvre.

Nous ferons paraître nos textes soit avec les accents, quand nous pourrons les vérifier sur les originaux ou sur les photographies, soit sans accents, comme ceux du fascicule précédent, dans le cas contraire, ou quand, bien entendu, les originaux n'en portent pas. Pour hâter l'apparition des fascicules, nous n'attendrons pas, pour donner les pages qui sont dans notre main, l'arrivée d'autres pages que nous comptons recevoir et qui sont d'autres provenances. On ne s'étonnera donc pas si certains documents, parvenus en fragments détachés, ne sont pas aussi complets qu'ils pourraient l'être. Les fascicules suivants permettront, sous les mêmes lettres, de combler certaines lacunes et de comparer les leçons divergentes. A la fin de l'ouvrage, un index général viendra, du reste, tout remettre en place pour le savant et l'étudiant.

Généralement nous nous abstenons en ce moment des préfaces ou introductions critiques un peu détaillées. Tout cela se trouvera ailleurs, c'est-à-dire dans un ouvrage spécial que nous préparons et où nous tiendrons compte des observations faites déjà, soit pour les admettre, soit

1. Voy. la description de ce manuscrit dans G. Horner, *The coptic version of the New Testament in the northern dialect,* Oxford, 1898, p. xcvi, et un specimen dans H. Hyvernat, *Album de Paléographie copte,* Rome. 1888, Planche I.

pour les réfuter. Sauf quelques exceptions indispensables, nous nous bornerons donc ici à des indications sur les manuscrits et sur les publications antérieures des documents, quand il y aura lieu. Pour les textes coptes, leur traduction et les renvois des marges, nous procéderons comme pour le fascicule précédent dont le numérotage sera continué d'un des côtés de la page. Nous ferons seulement une innovation en ceci que, toutes les fois que la chose est possible d'après les copies existantes, nous indiquerons non seulement les pages recto et verso, mais les colonnes de chaque page, et même les lignes de ces colonnes, à l'aide de traits perpendiculaires.

Selon la règle que nous avons suivie dans nos apocryphes publiés en 1876, nous suivrons les manuscrits dans leur accentuation et leur ponctuation, sans y rien changer. Nous les suivrons même pour l'indication de la παραγράφη grecque souvent négligée par les éditeurs du copte qui ne la reconnaissaient pas peut-être parce qu'elle se fait de plusieurs façons différentes [1].

E. Revillout.

1. Dans les *Acta Pilati* la παραγράφη prend la forme et, selon la règle grecque, elle se met en face soit de la ligne où est la coupe quand celle-ci est en tête, soit, dans le cas contraire, de la ligne qui la suit. Si nous coupons le texte nous la plaçons donc toujours à la place qu'elle occupe, c'est-à-dire vis-à-vis le mot devant lequel elle se trouve dans le manuscrit, mais lorsque nous éditons en *scriptio continua* nous la mettons en tête du paragraphe.

Au moment où ce fascicule allait paraître, une mort inopinée frappait notre cher maître, M. Revillout, le 16 janvier 1913 : nous tenons à lui rendre ici un dernier et bien sincère hommage.

R. Graffin.

PRÉFACE

La publication des Acta Pilati est surtout exécutée ici d'après la copie que j'en avais faite à Turin en 1872. Le papyrus était encore chez M. Bernardino Peyron qui l'avait reçu dans l'héritage d'Amédée Peyron. Ce savant l'avait sans doute emprunté lors de la traduction de cet apocryphe copte qu'il fit pour Tischendorf et que celui-ci a depuis publiée dans les notes de la version grecque (*Evangelia Apocrypha,* p. 210 et suivantes). Je n'eus pas de peine à montrer à Bernardino Peyron, d'après la préface du dictionnaire copte de son oncle, qu'il s'agissait du « papyrus secundus » appartenant au Musée de Turin. J'avais l'intention de publier cet apocryphe immédiatement et j'aurais ainsi devancé Tischendorf lui-même dont l'édition est de 1876, c'est-à-dire de l'année même où parut le premier fascicule de la première édition de mes apocryphes coptes [1]. Des circonstances indépendantes de ma volonté retardèrent la suite de cette édition, que je remplace aujourd'hui par une autre, et dans l'intervalle, en 1884, François Rossi fit paraître, dans les *Mémoires de l'Académie des sciences de Turin* [2], le texte copte dont Peyron avait donné à Tischendorf la traduction. A la Bibliothèque Nationale, j'avais copié, il y a quelques années, deux autres fragments attribuables au même document. J'en ai parlé, pp. 14 et 80 du premier fascicule de mes Apocryphes du Nouveau Testament, en annonçant la publication actuelle des *Acta.* Depuis, M. Lacau les a donnés en tête de ses fragments d'apocryphes coptes, édition qu'il a gracieusement interrompue à cause de la mienne.

Il est temps d'accomplir ma promesse.

1. Tischendorf donne déjà la traduction ou la collation d'une partie du papyrus dans sa première édition qui est de 1853 (Leipzig) ; cf. p. LXXII, 312 et suiv. On vient de publier une nouvelle version syriaque. Cf. I. E. RAHMANI, *Hypomnemata Domini nostri seu Acta Pilati,* in seminario Scharfensi in monte Libano, 1908. Deux recensions de la version arménienne (VIe siècle?) ont été traduites par M. F. C. Conybeare dans *Studia bibl. et eccl.,* Oxford, 1896, t. IV, p. 59-132. Plusieurs chapitres d'un ms. grec de l'Athos ont été édités par Kirsopp Lake, *Ibid.,* Oxford, 1900, t. V, p. 152-163. La version géorgienne a été éditée par A. Xaxanoff, Евангеліе Никодима, sans indication de lieu ni de date (Moscou?), folio, 20 pages. — 2. *Trascrizione di un codice copto del Museo egizio di Torino,* dans les *Memorie della reale Accademia delle scienze di Torino,* 2e série, t. XXXV, p. 163 et suiv. Ce papyrus est actuellement coté au musée des Antiquités de Turin *Pap.* II. *Vang. di Nicodemo.*

Mais avant de commencer l'édition du document copte de Turin, il m'est impossible de ne pas dire quelques mots de la version des Acta qu'il renferme.

Depuis la publication de Tischendorf, on ne peut ignorer que le document de Turin est, avec un palimpseste très fragmentaire de Vienne, la base fondamentale sur laquelle s'est appuyée la critique pour établir que ce qu'on est convenu d'appeler l'Évangile de Nicodème comprend deux documents distincts : 1° les Acta Pilati cités par S. Justin au deuxième siècle et par Tertullien au troisième, etc.; 2° un autre livre surajouté que Tischendorf appelle seconde partie de l'évangile de Nicodème ou descente du Christ aux enfers. La première partie, la plus antique, s'arrêtait à la fin du chapitre XVI des éditions grecques et latines.

Une autre question se pose maintenant. La première partie est-elle aussi toute de l'auteur primitif? Oui, si l'on se réfère *un peu rapidement* à l'apologétique de Tertullien qui semble poursuivre son analyse très sommaire du livre à *peu près jusqu'*à la fin, avec renvois très formels. Non, si l'on compare [1] l'esprit, le style et la composition des Acta, tant qu'ils restent tels, c'est-à-dire jusqu'au témoignage relatif à la résurrection du Christ, avec ceux du roman oriental qui a été surajouté dans les deux derniers chapitres.

Dans le nouveau texte grec du dernier qui a été édité par Tischendorf comme dans le texte copte de Turin, assez parallèle et en cela différent en certaines parties des textes latins, on sent d'ailleurs très nettement une influence gnostique.

Je citerai cette phrase du copte : « Les prêtres et les lévites se dirent mutuellement : « Jusqu'à Soum et celui qu'on nomme Jobel, son nom durera; « si cela (ce qui a été raconté) est, vous saurez que son nom durera jusqu'à « jamais et qu'il laissera pour lui un peuple nouveau », cf. *infra*, p. 125.

Les noms de Sun et de Jobel n'appartiennent pas à une tradition biblique, mais à l'ensemble de ces noms et phrases bizarres adoptés par les gnostiques. On ne trouve rien d'analogue dans le reste du Livre, — du moins dans la

1. C'est ce qu'a très bien noté Tischendorf, *loc. cit.*, p. LXII : « Is (Tertullianus, Apolog. 21) scribit Iesum ex invidia magistrorum Iudaeorum Pilato traditum, ab hoc violentia suffragiorum victo cruci esse deditum; de cruce pendentem spiritum cum verbo sponte emisisse, praevento carnificis officio; eodem momento mediam diem solis deliquio subductam; sepulcro, ne, quia se resurrecturum praedixisset, amolirentur discipuli cadaver, custodiam militarem additam, sed die tertia concussa repente terra et mole revoluta quae obstruxerat sepulcrum pavore disjectam; in sepulcro nihil repertum praeter exuvias; a primoribus corpus surreptum a discipulis falso jactitatum; ipsum vero Iesum cum discipulis apud Galilaeam Iudaeae regionem ad quadraginta dies egisse, docentem eos quae docerent; dehinc ordinatis eis ad officium praedicandi per orbem, circumfusa nube in coelum esse ereptum. Quibus expositis ita pergit : *Ea omnia super Christo Pilatus, et ipse jam pro sua conscientia Christianus, Caesari tunc Tiberio nuntiavit.* »

version, malheureusement très retouchée, de Turin; — mais seulement dans le récit, peut-être grossi après coup, du chapitre de la passion qui nous a été transmis par un manuscrit de la Bibliothèque Nationale [1]. J'avais cru devoir rapprocher d'abord ce fragment de l'évangile de S. Barthélemi, tout en voyant nettement son origine dans les Acta, mais le problème se complique par la comparaison indiquée plus haut qui fait supposer une édition gnostique superposée à l'ancienne.

Ce qui paraît bien certain, c'est que la seconde partie de l'évangile de Nicodème, dont la rédaction est certainement bien postérieure encore à celle des deux derniers chapitres de la première, appartient pleinement par la série des idées au même courant que l'évangile de S. Barthélemi, cité pour la première fois par S. Jérôme, c'est-à-dire postérieurement au papyrus de Turin, et dont nous avons publié une portion.

Pour en revenir à nos deux derniers chapitres des Acta, leur rédaction copte mérite une étude attentive. Elle diffère entièrement, comme tendance, de la version latine publiée par Tischendorf. Celle-ci convertit tous les Juifs à la fin. Dans le copte, au contraire, après l'instruction faite par Anne, Caïphe, les prêtres [2], etc., on constate en secret la vérité de la résurrection du Christ, mais on résout de cacher la chose, autant que possible, au peuple. On renouvelle la malédiction contre celui qui a été suspendu au bois, en s'appuyant aussi sur ce passage : « les dieux qui n'ont pas créé le ciel et la terre mourront ». Pour éviter la formation prévue d'un peuple nouveau, suivant Jésus, on anathématise celui qui adore une créature de préférence au Créateur. Le peuple dit « Amen », en proclamant que Dieu ne peut se détourner de son peuple d'Israël et qu'il faut en rester à ce qu'a dit Moïse.

Le texte grec de Tischendorf est à peu près dans le même sens [3].

Nous reviendrons, d'ailleurs, avec plus de détails sur toutes ces questions dans une étude critique spéciale sur les Acta Pilati. Nous en avons dit assez pour le moment et nous nous bornerons à ajouter en finissant que, dans cette publication, nous donnerons d'abord séparément, pp. 65-127, le papyrus de Turin, puis, pp. 127-132, les fragments de la Bibliothèque Nationale qui soulèvent d'ailleurs, nous l'avons dit, un point de vue critique spécial.

Au papyrus de Turin nous donnerons la lettre C [1]. Au manuscrit 129/17, fol. 50, la lettre C [2]. Au manuscrit 129/18, fol. 140, la lettre C [3].

1. Le mot ⲥⲟⲩⲛ s'y retrouve, prononcé par le Christ sur la croix, et ϣⲱⲃⲏⲗ est, par fausse lecture, transformé en ⲥⲁⲃⲏⲗ infra, p. 131. — 2. Mahomet a recueilli cette tradition et fait presque des saints de ces meurtriers du Christ. — 3. Le roman contenu dans les deux derniers chapitres et relatif aux politesses que se firent Anne, Caïphe, Nicodème, Joseph d'Arimathie, etc., et aux nombreux banquets des deux partis, amène, du reste, tout naturellement à cette conclusion bien juive qu'ont repoussée les auteurs de la version latine, etc.

⳩

*ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲙⲛⲏⲙⲁ ⲙ̄[ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ.] * C[1], fol. 1 r°. col. 1.

ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲙⲛⲏⲙⲁ'| [1] ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ' ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟ|ⲟⲩ' ϩⲓ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ| ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲡϩⲏ|ⲅⲉⲙⲱⲛ'|

ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲓⲁⲥ'| ⲡⲉⲡⲣⲟⲧⲉⲕⲧⲱⲣ'| ⲛⲉⲓ̈ⲟ̂ ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ| ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩⲱ| ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛⲟⲉⲓ̈ [2] ⲙ̄|ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ' ⲁ ⲧⲉⲭⲁ|ⲣⲓⲥ' ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱ|ⲧⲏⲣ' ⲧⲁϩⲟⲓ̈ ⲙⲛ̄| ⲧⲉϥⲇⲱⲣⲉⲁ' ⲉⲧ|ⲛⲁϣⲱⲥ ⲁⲓ̈ⲥⲟⲩ|ⲛ̄ [3] ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲛ̄| ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩ|ⲁⲁⲃ' ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈|ϯ ⲙ̄|ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲉ *ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ [ⲉ]ⲣⲟϥ [4] ϫⲉ|ⲕⲁⲥ' ⲉⲓ̈ⲉⲙⲡϣⲁ| ⲙ̄ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ| * C[1], fol. 1 r°. col. 2. ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ' ⲁⲓ̈ϣⲣⲡ̄| ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̄ϩⲩ|ⲡⲟⲙⲛⲏⲙⲁ' ⲛ̄ⲧⲁⲩ| ⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·| ϩⲛ̄ ⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉ|ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲉⲡⲉⲛ|ϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄

1. Nous indiquons la fin des lignes par le signe | . — 2. ⲛⲟⲉⲓ est écrit comme ⲛⲟ́ⲉⲓ par suite d'un trait oblique qui surplombe la lettre ⲟ. — 3. Pour ⲥⲟⲩⲛ ⲛ̄. — 4. Le papyrus porte avec un seul ⲉ : ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉⲣⲟϥ.

⳩

* LES MYSTÈRES DES ACTA D[U SAUVEUR]. * C[1], fol. 1 r°. col. 1.

LES ACTA DU SAUVEUR QUI ONT ÉTÉ FAITS SOUS PONCE-PILATE LE PRAESES.

Préface d'Aenéas[1]. — Moi, Aenéas, le garde du corps (*protector*), j'étais hébreu d'abord et parmi ceux qui connaissaient la loi. La grâce du Sauveur me saisit ainsi que son don abondant. Je connus le Christ Jésus dans l'Écriture sainte et je pris mon élan vers lui pour *croire en lui afin de devenir digne du saint baptême. J'ai tout d'abord cherché les *Acta* qui ont été faits dans ces temps-là sur Notre-Seigneur Jésus-Christ, (Acta) que les Juifs ont * C[1], fol. 1 r°. col. 2.

1. Nous ajoutons des titres, dans la traduction, pour guider le lecteur.

ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅| ⲛⲁï ⲛ̄ⲧⲁ ⲛ̄ⲓⲟⲩ|ⲇⲁï ⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ϩⲓ| ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ
ⲡⲉⲓⲗⲁ|ⲧⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣ[ ]|ϩⲉ̄' ⲉⲣⲟⲟⲩ' ϩⲛ̄ ϩⲉ[ⲛ]|ⲥϩⲁï
[ⲛ̄ⲧⲁⲩ]|ⲕⲱ ϩⲉⲃⲣⲁⲓ[ ]|ϣ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲟ|ⲉⲓⲥ' ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛ[1]
* Cl, fol. 1 v°. col. 1. ϭⲉ ⲁïⲃⲟⲗⲟⲩ' ϩⲛ̄| ϩⲉⲛ̄ⲥϩⲁï ⲛ̄ϩⲉⲗ[ⲗⲏ]|* ⲛⲓⲕⲟⲛ' ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ
ⲛ̄ⲛ̄|ϫⲓⲥⲟⲟⲩⲉ ⲑⲉⲟⲇⲱ|ⲥⲉ' ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲉϩ|ⲙⲛ̄ⲧⲥⲁϣϥⲉ| ⲛ̄ϩⲩⲡⲁ
ⲧⲓⲁ· ⲙⲛ̄| ⲧⲙⲉϩϯⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ|ⲗⲉⲛⲧⲓⲛⲓⲁⲛⲟⲥ| ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲉϩⲯⲓⲧⲉ|
ⲛ̄ⲧⲉⲕⲧⲓⲟⲛ| ⲟⲩⲟⲛ' ϭⲉ ⲛⲓⲙ| ⲉⲧⲛⲁⲱϣ' ϩⲙ̄| ⲡⲉⲓϫⲱⲱⲙⲉ| ⲁⲩⲱ
ⲛⲥⲉⲡⲟ|ⲟⲛⲟⲩ ⲉⲕⲉϫⲱ|[ⲱⲙⲉ ϯ] ⲡⲁ|[ⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲛ̄]ⲧⲉⲧⲛ̄[2] ϣⲗⲏⲗ|
* Cl, fol. 1 v°. col. 2. [ⲉ]ϫⲱï| ⲁⲛⲟⲕ ⲁïⲛⲓⲁⲥ ⲛ̄|ⲛⲉïⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ[3] ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ| * ⲣ̂
ⲟⲩⲛⲁ ⲛ̄ⲙⲙⲁï| ⲛ̄ϥⲕⲱ ⲛⲁï ⲉ|ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲃⲉ| ⲛ̄ⲧⲁïⲁⲁⲩ·
ⲉⲣⲟϥ| ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧ|ⲛⲁⲟϣⲟⲩ ⲙⲛ̄| ⲡⲉⲩⲏï ⲧⲏⲣϥ| ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ϩⲁⲙⲏⲛ·[4]

7 ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩⲯⲓⲧⲉ| ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ|ⲃⲉⲗⲓⲟⲥ ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ'| ⲡⲣ̄ⲣⲟ̂
ⲛ̄ⲛⲉϩⲣⲱ|ⲙⲁⲓⲟⲥ' ⲁⲩⲱ| ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ̂'| ⲛ̄ⲧⲉⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ'| ϩⲛ̄
ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲉϩⲙⲛ̄ⲧ|ⲯⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙ|ⲡⲉ' ⲉⲧⲉ ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧⲏ
* Cl, fol. 2 r°. col. 1. ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣ|ⲙϩⲟⲧⲏ ⲛ̄ⲑⲩ|* ⲡⲁⲧⲓⲁ ⲛ̄ϩⲣⲁⲩ|ⲫⲟⲥ' ⲙⲛ̄ ϩⲣⲟⲩ

1. Lire ⲁⲛⲟⲕ ou ⲁⲛ̄ⲅ̄. — 2. La 2e pers. du pluriel suit ici la 3e et le collectif « quiconque lira ». — 3. Peut-être pour ⲙⲡⲓⲉⲗ... — 4. Le signe — remplace au bout des lignes, et au bout des lignes seulement, la lettre ⲛ. Dans un texte continu typographique, il faut lui substituer la lettre. C'est ce que nous avons fait partout.

publiés sous Ponce-Pilate et que j'ai trouvés dans des écrits qu'ils ont laissés en hébreu par la volonté de leur Seigneur Jésus-Christ. Moi donc je les ai
* Cl. fol. 1 v°. col. 1. traduits dans la langue * des Grecs sous le règne de nos Seigneurs Théodose, l'an 17 de son consulat, et l'an 5 de Valentinien, en la 9e indiction. Que quiconque lira ce livre et le transcrira sur un autre livre prie pour moi,
* Cl. fol. 1 v°. col. 2. moi Aenéas le tout petit, afin que Dieu * me fasse miséricorde pour mes péchés que j'ai commis envers lui. La paix soit à ceux qui liront ces choses et à leur maison tout entière à jamais. Amen.

Date de la Passion. — Dans la neuvième année[1] de Tibère (*Tebelios*) César, l'empereur des Romains, et tandis qu'Hérode était roi de Galilée, au
* Cl. fol. 2 r°. col. 1. commencement de sa dix-neuvième année, le 25 de Paremhot[2] * du Consulat

1. Les mss. grecs portent 15e ou 18e. Quelques mss. latins portent 19e. — 2. Grec et latin : « 8 avant les calendes d'avril, qui est le 25 mars ».

ⲃⲉⲗⲗⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲉϩϥⲧⲟ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩϣⲏⲧⲥⲛⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉ
ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ϫⲉ ⲛ̄ⲟⲗⲩⲙⲡⲓⲁⲥ ϩⲓ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲡⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉ
ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣ
ⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲥⲧ︦ⲣ︦ⲟ︦ⲥ︦. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛ
ϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ︦ⲥ︦ ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦.

7 [1] ⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ϭⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁϥϩⲉⲧϩⲱ
ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ * ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ * Cl. fol. 2 r°. col. 2.
ⲁⲁⲩ ⲉⲩϯⲟⲩⲃⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ [2] ⲁ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲥϩⲁⲓ̈ⲥⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ [3] ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓ̈ⲕⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ·
ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ· ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲥⲟⲩⲙ
ⲙⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲇⲱⲑⲁⲉⲓⲙ ⲙⲛ̄ ⲅⲁⲙⲁⲗⲓⲏⲗ ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲙⲛ̄
ⲗⲓⲃⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ ⲙⲛ̄ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ ϩⲓⲉⲣⲓⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏ*ⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲗⲁ * Cl. fol. 2 v°. col. 1.
ⲧⲟⲥ ⲉⲩⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ︦ⲥ︦ ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲓ︦ⲥ︦ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡϩⲁⲙϣⲉ
ⲉⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲡⲟϥ ⲁⲩⲱ ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲛ̄ⲅ

1. Tout le contenu de ces deux ⲡⲁⲣⲁⲅⲣⲁⲫⲁⲓ est une sorte de parenthèse entre la date et le récit des événements. — 2. C'est ici qu'on fait commencer d'ordinaire le chapitre premier dans les versions grecques et latines. — 3. Il faudrait : ⲉϥⲣ̄ⲡⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ « en en gardant le souvenir », mots se rapportant à Nicodème comme dans les versions grecques et latines.

de Ruphus (*Rauphos*) et de Rubellion, l'an IV de la 202ᵉ des (périodes) qu'on nomme olympiades, sous Joseph qui est aussi Caïphe, le grand prêtre des Juifs, toutes les choses qui se passèrent après la crucifixion et celles qui arrivèrent à Notre-Seigneur Jésus-Christ.

I. — Nicodème * le prince des Juifs les rechercha, les choses que le grand prêtre et le reste des Juifs firent contre le Sauveur. Nicodème les écrivit toutes, telles qu'on en gardait le souvenir, dans des écrits hébraïques. * Cl. fol. 2 r°. col. 2.

Accusation de Jésus devant Pilate. — Ceux dont voici les noms : Anne, Caïphe, Summis, Dothaim, Gamaliel, Judas, Lévi (*Libis*), Nephtalim, Alexandre et Jaïre (*Hiérios*), et le reste des Juifs, * ceux-ci tous allèrent vers Pilate accusant Notre-Seigneur Jésus-Christ, disant : « Nous connaissons Jésus, * Cl. fol. 2 v°. col. 1.

ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲛ̄ⲅ̄ ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲩⲱ ϥϫⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ⲛ̄ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ· ⲉϥⲟⲩⲉϣ ⲃⲗ̄ ⲡⲉⲛ

* C¹, fol. 2 v°, col. 2. ⲛⲟⲙⲟⲥ * ⲉⲃⲟⲗ

ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̄ϭⲁⲗⲉⲉⲩⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥⲟⲃϩ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲱⲛⲉ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲗ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟ ϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ.

* C¹, fol. 3 r°, col. 1. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϣ ⲛⲉ ⲛⲉϥ*ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲉⲑⲟⲟⲩ

ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲓ̈ⲱⲛⲓⲟⲛ· ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁϥ· ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓ̈ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̄[ⲡⲉ ⲟⲩ]ⲡ̄ⲛ̄ⲁ [ⲛ̄ⲁⲕⲁ]ⲑⲁⲣⲧⲟⲛ [ⲛⲉϫ ⲟ]ⲩⲇⲁⲓ̈ⲙⲱ[ⲛⲓⲟⲛ] ⲉⲃⲟⲗ [ⲁⲗⲗⲁ] ϣⲁⲩⲛⲉϫ [ⲇⲁⲓⲙ]ⲱⲛⲓⲟⲛ [. .] ϩⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ [ϫⲉ] ⲉⲛⲁⲝⲓⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲟϭ

* C¹, fol. 3 r°, col. 2. ⲙ̄ *ⲙⲉⲅⲉⲑⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲡⲁⲣϩⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲡⲉⲕⲃⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲅ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲇⲏⲙⲟⲥⲓⲁ

fils de Joseph, le charpentier, que Marie a enfanté, et il dit sur lui-même : Je suis Fils de Dieu et je suis roi. De plus il souille les sabbats de la loi de

* C¹, fol. 2 v°, col. 2. nos Pères et il veut détruire notre loi *. »

Les Juifs lui dirent (encore) : « Notre loi ordonne de ne guérir personne le jour du sabbat. Or lui, Jésus, les boiteux, les lépreux, quiconque est malade et est démoniaque et les sourds et les muets, il les guérit pendant le sabbat [1] par Béelzébub (*Béelzéboul*) le prince des démons. »

* C¹, fol. 3 r°, col. 1. Pilate leur dit : « Mais quelles sont donc * ses œuvres mauvaises? »

Les Juifs dirent : « C'est par Béelzébub, le prince des démons, qu'il fait cela [2], et toutes choses lui sont soumises. »

Pilate leur dit : « Jamais un esprit impur ne jette dehors un démon mais on chasse le démon au nom de Dieu. »

* C¹, fol. 3 r°, col. 2. Les Juifs dirent à Pilate : « Nous prions * ta Grandeur de le faire comparaître à ton tribunal pour que tu l'écoutes publiquement. »

1. Cf. Matth., XII, 10. — 2. Matth., XII, 24.

⁊ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ’ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲙⲏⲡⲱⲥ’ ⲙ̄ⲛ̄
ϭ[ⲙ̄ϭⲟⲙ ⲛ]ⲟⲩϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲉ̇ⲝⲉⲧⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ̄·

⁊ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ
ⲡⲉ

⁊ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϭⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ’ ⲉⲩⲕⲟⲩⲣⲥⲱⲛ’ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲁⲛⲓⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥϭⲣⲁϩⲧ̄[1]

*⁊ ⲁ ⲡⲕⲟⲩⲣⲥⲱⲛ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ’ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥ * C1, fol. 3 v°. col. 1.
ⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉϥⲫⲁⲕⲁⲗⲓⲟⲛ[2] [ⲁ]ϥⲡⲟⲣϣ̄
ⲉⲃⲟⲗ· ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉϥϭⲓϫ· ⲁϥⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲉⲡⲕⲁϩ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲣⲏⲧⲉ[3]
ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲟⲟϣⲉ’ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ’ ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲅⲉⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ’ ϫⲉ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ’ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟ
ⲩⲇⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲕⲟⲩⲣⲥⲱⲛ’ ⲁⲁϥ’ ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ’
ⲉⲃⲟⲗ’ ⲉ *ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ’ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕ * C1, fol. 3 v°. col. 2.
ⲧⲣⲉϥⲉⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲃⲣⲉⲕⲟⲛ’ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲧⲁⲉⲓⲟ[4] ϩⲓⲧⲛ̄
ⲟⲩⲕⲟⲩⲣⲥⲱⲣ’·

1. Le papyrus porte : ⲟⲩⲥϭⲁϩⲧ̄. — 2. φακεολίου, φακεωλίου, φακιολίου, τὸ τῆς κεφαλῆς φόρημα, voir Suidas à φάκελλος etc. La version latine de Thilo porte *fasciale* (sic) *involutorium* (ce que Thilo propose de corriger en *faciale* ou en *fasciolum* tiré de *fascia* « bande »). Il s'agit peut-être d'une sorte de *turban* oriental que l'on déroulait pour l'étendre. Notons que trois manuscrits latins consultés par Tischendorf donnent simplement *faciale*. — 3. Pour ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. — 4. Lire ⲁⲕⲧⲁⲉⲓⲟϥ.

Pilate leur dit : « Dites-moi comment ? — Il n'est pas convenable à un *praeses* de convoquer en justice un roi. »

Ils lui dirent : « Nous ne disons pas que c'est un roi. »

Convocation de Jésus. — Incident du Cursor et des Aigles.

Pilate donc appela un *cursor*. Il lui dit : « Amène-moi à l'intérieur Jésus pacifiquement. »

*[1] Le *cursor* sortit et lorsqu'il eut reconnu Jésus, il l'adora. Il ôta son vêtement de tête (φακεόλιον), l'étendit sur ses mains, le plaça à terre sous les pieds de Jésus et lui dit : « Seigneur, marche sur ce lieu et entre, car le *praeses* t'appelle. » Lorsque les Juifs virent donc ce qu'avait fait ce *cursor*, ils poussèrent de grands cris * vers Pilate en disant : « Pourquoi ne l'as-tu pas fait entrer par l'intermédiaire d'un *praeco*, mais au contraire l'as-tu honoré

(margin: * C1, fol. 3 v°. col. 1. — * C1, fol. 3 v°. col. 2.)

1. Le syriaque est tronqué au commencement et débute ici.

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲕⲟⲩⲣⲥⲱ[ⲣ]| . . . . ⲁ . .|
ⲁϥⲟⲩⲱ[ϣⲧ]| ⲛⲁϥ' ⲁ[ϥϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥ]|ⲫⲁⲕⲓⲁ[ⲗⲓⲟⲛ]| ⲉⲧϥ̄ⲁ[ⲙⲁ
ϩⲧⲉ]| ⲙ̄ⲙⲟϥ [ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉϥ]|ϭⲓϫ' ⲁϥⲡⲟ[ⲣϣϥ ⲁϥⲟⲩⲁ]|ϩϥ̄
ⲉⲃⲟⲗ' ⲉⲡ[ⲕⲁϩ]| ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ| ϫⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲃ[ⲟⲗ]| ϩⲓ
* Cl. fol. 4 r°. col. 1. ϫⲱϥ'. ⲁ|*ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϭⲉ| ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲕⲟⲩⲣ|ⲥⲱⲣ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ'| ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ̄ ⲁⲕ|ⲉⲓⲣⲉ· ϩⲓⲛⲁï·|

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲕⲟⲩⲣ|ⲥⲱⲣ' ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ|ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲕ|ϫⲟⲟⲩⲧ
ⲉⲑⲓⲗⲏⲙ̄| [ⲉ]ⲁⲗⲉⲝⲁⲛ[ⲇⲣⲟⲥ] ⲁïⲛⲁⲩ ⲉ[ⲣⲟϥ ⲉϥ]ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ|
[ϫⲛ̄] ⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ| [ⲉⲣⲉ] ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄|ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ'| ⲁϣ[ⲕⲁ]ⲕ
ⲉⲃⲟⲗ' ⲉⲩ|ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ|ⲕⲗⲁⲧⲟⲥ ϩⲛ̄| ⲧⲉⲩϭⲓϫ' ⲉⲩϯ
* Cl. fol. 4 r°. col. 2. ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲉⲛ|ⲕⲟⲟⲩⲉ' ⲉⲩⲡⲱ|*ⲣϣ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟⲓⲧⲉ| ϩⲁ ⲛⲉϥ
ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ| ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ| ϫⲉ ⲛⲁϩⲙ̄ⲛ̄| ⲡⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧ|ϫⲟⲥⲉ'
ϥⲥⲙⲁ|ⲙⲁⲁⲧ' ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧ|ⲛⲏⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ| ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

ⲛ̄ⲓ[ⲟⲩ]| ⲇⲁï[1] ⲇⲉ ⲁⲩϭⲱϣⲧ| ⲁⲩⲱϣ' ⲉⲃⲟⲗ| ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̄
ⲡⲕⲟⲩⲣ|ⲥⲱⲣ' ϫⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ| ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩ|ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄|
ⲧⲁⲥⲡⲉ ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓ|ⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄|ϩⲉ' ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲕⲉⲓ|ⲙⲉ ⲉⲡⲉⲧⲟⲩ
ϫⲱ·| ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲥⲡⲉ| ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩⲉⲉⲓⲉⲛⲓⲛ|

1. ⲟⲩ n'a jamais existé dans le papyrus après ï; il y a au bout de la ligne un blanc.

d'un *cursor*? Car lorsque le cursor l'a vu, [il l'a adoré] : il a enlevé son vêtement de tête, il l'a saisi dans ses mains, il l'a étendu, il l'a déposé sur la terre. Il lui a dit (à Jésus) : Marche dessus. »

* Cl. fol. 4 r°. col. 1. * Pilate donc appela le *cursor*. Il lui dit : « Pourquoi as-tu agi ainsi? »

Le *cursor* dit : « Le jour où tu m'as envoyé à Jérusalem près d'Alexandre, je l'ai vu assis sur un trône[1]. Les fils des Hébreux criaient et, tenant des rameaux dans leurs mains, lui rendaient gloire. D'autres étendaient leurs
* Cl. fol. 4 r°. col. 2. vêtements * sous ses pieds, disant : Sauve-nous, ô toi qui es dans les hauteurs! béni soit celui qui vient au nom du Seigneur[2]. »

Les Juifs regardèrent et crièrent contre le *cursor* : « Les enfants des Hébreux parlaient en langue hébraïque. Comment as-tu su, toi, ce qu'ils disaient dans la langue des Grecs? »

1. Grec et latin : « sur un âne », cf. Matth., xxi. 7. — 2. Matth., xxi. 9.

* ϯ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲕⲟⲩⲣ|ⲥⲱⲣ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϫⲛⲉ ⲟⲩⲁ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ * Cl, fol. 4 v°, col. 1.
ⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲟⲩ̄ ⲡⲉ|ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲱ ⲙ̄|ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲥ|ⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉ
ⲃⲣⲁⲓⲥ|ⲧⲉⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙ̄|ⲙⲁⲩ ⲁϥⲃⲟⲗϥ ⲉ|ⲣⲟⲓ̈

ϯ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓ̈|ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ| ⲁϣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩ|ⲁϣⲕⲁⲕ
ⲉⲃⲟⲗ| ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲥⲧⲉⲓ̈|

ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ| ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ| ϫⲉ ⲱ̄ⲥⲁⲛⲛⲁ| ⲡⲉϫⲉ
ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲧⲟⲥ| ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ̄ ⲡⲉ| ⲡⲃⲱⲗ ⲛ̄ⲱ̄|ⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡⲉϫⲁⲩ|
* ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱ̄|ⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡⲉ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ. * Cl, fol. 4 v°, col. 2.

ϯ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓ̈|ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ| ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱ|ⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ̄
ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁ ⲛ|ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϣ[ⲙⲙⲟ]| ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧ[ⲁⲩϫ]|
ⲟⲟⲩ ⲟⲩ̄ ⲡ[ⲉ ⲡⲛⲟ]|ⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲁ[ ] ⲡⲕⲟⲩⲣⲥⲱⲣ [ⲁ]ⲁϥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲁⲩⲕⲁⲣⲱⲟ[ⲩ]|

ϯ ⲡⲉϫⲉ ⲡϩⲏⲅ[ⲉ]|ⲙⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲩⲣ|ⲥⲱⲣ ϫⲉ ⲃⲱⲕ| ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄| ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲉ|ⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲁⲛ[ⲓ]| * ⲛⲉ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ| * Cl, fol. 5 r°, col. 1.

ϯ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ|ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ| ⲡⲕⲟⲩⲣⲥⲱⲣ| ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲟⲛ
ⲕⲁ|ⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲟⲩ|ⲉⲓⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉ|ϫⲁϥ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ| ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ
ⲁⲙⲟⲩ| ⲉϩⲟⲩⲛ ⲡϩⲏ|ⲅⲉⲙⲱⲛ ⲙⲟⲩ|ⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲛ̄|ⲧⲉⲣⲉ
ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ| ⲛⲉⲡⲣⲟⲧⲟⲙⲏ| ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ| ⲁⲩⲟⲗⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ|
ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩ|ⲱϣⲧ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄.

* Le *cursor* leur dit : « J'ai interrogé un des Juifs à savoir : Qu'est-ce que disent ceux-ci dans cette langue en hébreu? Et celui-là me l'expliqua. » * Cl, fol. 4 v°, col. 1.

Pilate leur dit : « Que criaient-ils en hébreu? »

Ils lui répondirent : « Ils disaient Osanna. »

Pilate leur dit : « Quel est l'explication d'Osanna? »

* Ils lui dirent : « Osanna, c'est : sauve-nous. » * Cl, fol. 4 v°, col. 2.

Pilate leur dit : « Si vous-mêmes vous témoignez pour les mots des étrangers qu'ils ont dits, quel est le péché qu'a commis le *cursor*? »

Eux, ils se turent.

Le *Praeses* dit au *cursor* : « Sors, et de la manière que tu voudras * amène Jésus à l'intérieur. » * Cl, fol. 5 r°, col. 1.

Et lorsque le *cursor* fut sorti, il fit encore comme au commencement, et il dit à Jésus : « Mon Seigneur, viens à l'intérieur; le *Praeses* t'appelle. » Et lorsque Jésus entra, les faces antérieures des *signa* s'inclinèrent d'elles-mêmes et adorèrent Jésus.

Cl, fol. 5 r°, col. 2. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ| ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ⲉⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛ̄*ⲥⲓⲅⲛⲟ[ⲛ
ⲁⲁⲥ]| ϫⲉ ⲁ ⲛⲉⲡⲣⲟⲧⲟ|ⲙⲏ ⲟⲩⲱϣⲧ| ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ| ⲉⲃⲟⲗ'
ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲁⲙⲁϩ|ⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ| ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣⲓⲕⲉ
ⲛ̄ⲛ̄|ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ'.|

ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ| ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ| ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄|ϣⲡⲏⲣⲉ ⲁⲛ ⲛ̄|ⲑⲉ
ⲛ̄ⲧⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲟ|ⲧⲟⲙⲏ ⲛ̄ⲛ̄|ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ' ⲣⲁⲕ|ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ' ⲙⲁⲩ|ⲁⲁⲩ'
Cl, fol. 5 v°, col. 1. ⲁⲩⲟⲩⲱ|ϣⲧ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲗⲗⲁ| ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲁϣ|ⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ' ⲉ*[ⲧⲉⲧ]ⲛ̄ⲕⲁⲧⲏ
[ⲅⲟⲣⲉⲓ] ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲅ|ⲛⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ|ⲣⲁⲕⲧⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ·| [ϣ]ⲁ[ⲛ̄]|ⲧⲟⲩ[ⲟⲩ]ⲱϣⲧ[1] ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄·

ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈|ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁ|ⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲛ̄ⲥⲟ|ⲟⲩⲛ [ⲟ]ⲛ ϫⲉ
ⲛ̄ⲁϣ| [ⲛ̄ϩ]ⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛ̄ⲥⲓⲅ|[ⲛⲟ]ⲫⲟⲣⲟⲥ ⲣⲁⲕⲧ (*sic*)| [ⲥⲓⲅ]ⲛⲟⲛ ⲉⲡⲉ|
[ⲥⲏⲧ] ϣⲁⲛⲧⲟⲩ|[ⲟⲩⲱ]ϣⲧ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄.

ⲁ| ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ| ⲇⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ' ⲉⲛ|ⲥⲓⲅⲛⲟⲫⲟⲣⲟⲥ' ⲡⲉ|ϫⲁϥ
Cl, fol. 5 v°, col. 2. ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉ|ⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄|ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲁⲥ.| * ⲡⲉϫⲁⲩ ⲙ̄
ⲡⲉⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ

ⲁⲛⲟⲛ| ⲁⲛⲟⲛ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ| ⲛ̄ϩⲉⲗⲗⲏⲛ' |ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲟ̂ ⲛ̄ϩⲉⲛ

1. Le papyrus porte [ϣ|ⲁ[ⲛ]ⲧⲟⲩⲱϣⲧ.

Cl, fol. 5 r°, col. 2. Lorsque les Juifs virent la manière dont les * *signa* avaient agi et comment leurs faces antérieures[1] avaient adoré Jésus, ils poussèrent des cris au sujet des hommes qui les tenaient en disant qu'ils les avaient inclinés.

Le *Praeses* dit : « Vous n'admirez pas la manière dont les faces antérieures des *signa* se sont inclinées d'elles-mêmes et ont adoré Jésus et vous poussez *Cl, fol. 5 v°, col. 1.* des cris en accusant * les porteurs en disant que ce sont eux qui les ont inclinées jusqu'à les faire adorer Jésus. »

Les Juifs dirent à Pilate : « Nous savons de quelle manière les signophores ont incliné les *signa* jusqu'à leur faire adorer Jésus. »

Le *Praeses* appela les signophores; il leur dit : « C'est là la manière dont *Cl, fol. 5 v°, col. 2.* vous avez agi? » * Ils dirent à Pilate :

« Nous, nous sommes des Gentils (*Hellènes*) et les serviteurs des temples.

1. Αἱ προτομαί. Les dictionnaires traduisent ce mot par les bustes, ou les hures, ou les mufles (suivant ce que représentaient les *signa* qui étaient les enseignes des centuries).

ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲡⲣ̄ⲡⲏⲧⲉ' ⲛⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲛⲁ[1] ⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ' ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ' ⲁ ⲛⲉⲩⲡⲣⲟⲧⲟⲙⲏ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ' ⲣⲁⲕⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ' ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ̄' ⲛⲁϥ'

ⲡⲉϫⲉ' ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ' ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ' ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ' ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲥⲱⲧⲡ̄ * ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ * Cl. fol. 6 rº. col. 1.
ⲉⲃⲟⲗ' ϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩϫⲟⲟⲣ' ⲁⲩⲱ ⲉⲩϭⲙ̄ϭⲟⲙ' ⲙⲁⲣⲟⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ' ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ' ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲣⲁⲕⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ' ⲁⲛ ⲙⲁⲩⲁⲩⲁⲩ (*sic*) ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲧⲟⲙⲏ' ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ.

ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲩϫⲓ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ' ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' ⲉⲩϭⲙ̄ϭⲟⲙ' ⲁⲩⲧⲣⲉ'ⲥⲟⲟⲩ' ⲁⲙⲁϩⲧⲉ' ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ' ⲁⲩⲱ' ⲕⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲉ' * ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ' * Cl. fol. 6 rº. col. 2.
ϩⲓⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲃⲏⲙⲁ' ⲙ̄ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ'

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲙ̄ⲡⲕⲟⲩⲣⲥⲱⲣ' ϫⲉ ϫⲓ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ' ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ' ⲛ̄ⲅ'ⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ'ϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉ'ϩⲛⲁⲕ' ⲁⲩⲱ ⲁϥ'ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲟⲩⲣⲥⲱ[ⲣ]' ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ.

ⲁ ⲡ[ϩⲏ]ⲅⲉⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲧⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ' ⲛ̄ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ ⲡⲉ'ϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ' ϣⲁ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡ'ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ

1. ⲉⲛⲁ pour ⲉⲛⲛⲁ.

Comment l'adorerions-nous! En effet, tandis que nous tenions les *signa*, leurs faces antérieures se sont d'elles-mêmes penchées pour l'adorer. »

Pilate dit aux chefs de la synagogue et aux anciens du peuple : « Vous, choisissez-vous * des hommes sortis du peuple, forts et robustes : qu'ils saisissent les *signa* afin que nous voyions si les faces antérieures s'inclineront d'elles-mêmes afin de l'adorer. » * Cl. fol. 6 rº. col. 1.

Les anciens des Juifs prirent douze hommes robustes. Ils firent que six saisirent un des *signa* et six * aussi l'autre des *signa* devant le tribunal du *Praeses*. * Cl. fol. 6 rº. col. 2.

Pilate dit au *cursor* : « Conduis Jésus dehors, ensuite ramène-le à l'intérieur de la manière que tu voudras. »

Jésus sortit du prétoire avec le *cursor*.

Le *Praeses* appela ceux qui d'abord avaient tenu les *signa* et leur dit

* C¹, fol. 6 v°, col. 1. ⲉⲣϣⲁⲛ' ⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ' ⲣⲁⲕⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ' ⲉⲣϣⲁⲛ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲓ̈
ⲉϩⲟⲩⲛ' ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ⲟⲩⲱϣⲧ' ⲛⲁϥ ϯⲛⲁϥⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲁⲡⲉ

ⲋ ⲁⲩⲱ' ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛ̅ϭⲓ' ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ' ⲉⲧⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ'
ⲙ̅ⲡⲙⲉϩⲥⲟⲡ ⲥⲛⲁⲩ' ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲕⲟⲩⲣ'ⲥⲱⲣ' ⲉⲓⲣⲉ ⲟⲛ ⲛ̅'ⲑⲉ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ
ⲁⲩⲱ' ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ' ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ' ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲉ
ϥ'ⲫⲁⲕⲓⲁⲗⲓⲟⲛ' ⲁϥ'ⲉⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅' ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉ'ϩⲟⲩⲛ
* C¹, fol. 6 v°, col. 2. ⲁⲩⲣⲁⲕⲧⲟⲩ' ⲉⲃⲟⲗ' ⲟⲛ' ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ *ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩ'ⲱϣⲧ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅.

ⲋ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ' ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲁϥⲣ̅ϩⲟⲧⲉ' ⲁⲩⲱ' ⲁϥϣⲓⲛⲉ
ⲛ̅ⲥⲁ'ⲧⲱⲟⲩⲛ' ϩⲙ̅' ⲡⲃⲏⲙⲁ'

ⲋ ⲉⲧⲉⲓ' ⲇⲉ ⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ' ⲉ'ⲡⲁï ⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓ'ⲙⲉ ϫⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ'
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ' ⲥⲁϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ' ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ' ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲓ̈'ϣⲡ
ϩⲉⲛⲛⲟϭ' ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϩⲓⲥⲉ ⲛ̅'ⲧⲉⲓ̈ⲟⲩϣⲏ' ϩⲛ̅ [1] ⲟⲩⲣⲁⲥ[ⲟ]ⲟⲩ' ⲉⲧⲃⲏ'
ⲏⲧϥ̅.

* C¹, fol. 7 r°, col. 1. ⲋ ⲡⲉⲓ'ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥ' *ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲓ̈ⲟⲩ'ⲇⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ
ϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ' ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ' ϫⲉ ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲉ' ⲟⲩⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲧⲉ'

1. Le papyrus porte ⲟⲩⲣⲁⲥⲥⲟⲩ'.

* C¹, fol. 6 v°, col. 1. à savoir : « J'en jure par le salut de César! * Si, cette fois, les *signa* ne s'inclinent pas quand Jésus entrera et s'ils ne l'adorent pas, je prendrai votre tête. »

Et le *Praeses* ordonna de faire entrer Jésus une seconde fois.

Le *cursor* fit comme la première fois et il pria Jésus de marcher sur son vêtement de tête.

Jésus entra.

* C¹, fol. 6 v°, col. 2. Quand il entra, * les *signa* s'inclinèrent et adorèrent Jésus.

II. — Incident de la femme de Pilate. — Jésus est-il un sorcier? — Est-il un batard?

Lorsque Pilate vit cela, il eut peur et il chercha à se lever de son tribunal.

Tandis qu'il y songeait, sa femme envoya lui dire : « Éloigne-toi de cet homme juste; j'ai beaucoup souffert cette nuit en songe à cause de lui[1]. »

* C¹, fol. 7 r°, col. 1. Pilate appela * donc tous les Juifs, il leur dit : « Vous savez que ma

1. Matth., XXVII, 18.

ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲥⲏⲕ[1] ⲉ|ⲡⲥⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄| ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ| ⲥⲉ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ’ ⲡⲉ|ϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ| ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏ|ⲏⲧⲉ ⲁⲥϫⲟⲟⲩ| ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲁⲥ|ϩⲓⲙⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄|ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲁϩⲱⲕ| ⲉⲃⲟⲗ’ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲱ|ⲙⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ| ⲁⲓ̈ϣⲡ ϩⲉⲛⲛⲟϭ| ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲛ̄|ⲧⲉⲓ̈ⲟⲩϣⲏ ⲉⲧⲃⲏ|ⲏⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩ|ⲣⲁⲥⲟⲩ’ * C¹, fol. 7 r°, col. 2.

⳾ ⲁⲩⲟⲩ|ⲱϣⲃ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ|ⲇⲁⲓ̈ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲙ̄|ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟⲟϥ| ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲁ|ⲅⲟⲥ ⲡⲉ’. ⲉⲓⲥ ϩⲏ|ⲏⲧⲉ ϥϫⲟⲟⲩ| ⲣⲁⲥⲟⲩ[2] ⲛ̄ⲧⲉⲕ|ⲥϩⲓⲙⲉ’

⳾ ⲁ ⲡⲉⲓ̈|ⲗⲁⲧⲟⲥ ϭⲉ ⲙⲟⲩ|ⲧⲉ ⲉ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ| ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲕⲁⲧⲏⲅⲟ|ⲣⲉ (*sic*) ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲁⲩⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϣⲁ|ϫⲉ ⲁⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏⲗ ⲁⲩϯ| ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲁⲩ| ⲛⲉⲩⲛⲁϣ ϣⲁ|ϫⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ’ ⲡⲟⲩⲁ’|*ⲡⲟⲩⲁ’ ⲟ̂ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ’| ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ̂ * C¹, fol. 7 v°, col. 1.
ⲙ̄|ⲙⲓ̈ⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ’ ⲉⲧ|ⲣⲉϥⲧⲁⲩⲟ̂ ⲡⲉⲧ|ⲛⲁⲛⲟⲩϥ’ ⲛ̄ϥ|ⲧⲁⲩⲟ̂ ⲡⲉⲧⲟⲟⲩ’[3] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲥⲉⲣⲱϣⲉ’|[4]

⳾ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̄ϭⲓ| ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ’| ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲡⲉ|

1. Le papyrus porte ⲥⲉⲥⲏⲕ. — 2. Lire ϥϫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ. — 3. Lire ⲡⲉⲧϩⲟⲟⲩ ou ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. — 4. ⲣⲱϣⲉ *dispicere, bene videre*, vient de ⲣⲟ « *rex* » et signifie « avoir » dans la plupart des exemples; le sens primitif convient aussi bien que le sens secondaire.

femme est une personne aimant Dieu et qu'elle incline du côté des Juifs avec vous. »

Ils dirent : « Oui, nous savons. »

Pilate dit : « Voici que ma femme a envoyé vers moi, en disant : « Éloigne-toi de cet homme juste. J'ai beaucoup souffert à cause de lui cette nuit, * en rêve. » * C¹, fol. 7 r°, col. 2.

Les Juifs répondirent, ils dirent à Pilate : « Est-ce que nous ne t'avons pas dit que c'est un magicien : voici qu'il a envoyé un rêve à ta femme. »

Pilate appela donc Jésus et lui dit : « Pourquoi ceux-ci t'accusent-ils sans que tu dises une parole? »

Jésus dit : « Si la puissance ne leur en avait été donnée, ils ne pourraient parler. Chacun * est le maître de sa propre bouche pour proférer le bien ou proférer le mal. Ceux-ci savent ce qu'ils font. » * C¹, fol. 7 v°, col. 1.

Les prêtres des Juifs répondirent; ils dirent à Jésus : « Que savons-

ϫⲁⲩ ⲛ̄ⲥ ϫⲉ ⲧⲛ̄ⲣϣⲉ ⲉⲟⲩ ϣⲟ|ⲣⲡ ⲙⲉⲛ’ ⲧⲛ̄ⲥⲟ|ⲟⲩⲛ ϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲩ|ⲙⲁⲥⲧⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩ|ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ’

⳾ ⲡⲙⲉϩ|ⲥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ|ⲡⲉⲕϫⲡⲟ ϣⲱⲡ| ϩⲛ̄ ⲃⲉⲑⲗⲉⲉⲙ
* C[1], fol. 7 v°. col. 2. ⲁⲩⲱ| ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ ⲛ̄*ⲧⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧ’ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲁϣⲏ ⲛ̄ϣⲏ|ⲣⲉ’ ⲕⲟⲩⲓ̈

⳾ ⲡⲙⲉϩ|ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ϫⲉ| ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ| ⲡⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ| ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲧⲉ| ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ|

⳾ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ| ⲉⲕⲏⲙⲉ’ ⲉⲧⲉ|ⲧⲛ̄ⲡⲡⲏⲧ ϫⲉ| ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄| ⲡⲁⲣⲣⲏ
ⲥⲓⲁ’ ⲙ̄|ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄|ⲡⲗⲁⲟⲥ

⳾ ⲡⲉϫⲉ| ϩⲟⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁ|ϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉϩⲉⲛ|ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉ ϩⲛ̄
* C[1], fol. 8 r°. col. 1. ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ| ⲛ̄ⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄|ⲙⲟⲥ’ ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ|* ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ
ⲙⲁⲥⲧϥ| ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ| ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ| ϫⲉ ⲁ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ| ϣⲡ
ⲧⲟⲟⲧⲥ| ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ’ ⲁⲩⲱ| ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲁⲥⲧϥ| ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ’

⳾ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ| ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈| ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ| ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ’| ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ| ⲡⲱⲧⲛ̄ ⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩ
ⲙⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ| ⲑⲉ’ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲃⲉⲉⲣ’ ϩⲉⲑⲛⲟⲥ| ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ|
* C[1], fol. 8 r°. col. 2. ⲧⲉ|ⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩϣⲡ̄|ⲧⲟⲟⲧⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲥ*ϩⲁⲓ̈

⳾ ⲡⲉϫⲉ ⲁⲛ|ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲱ̂ ⲡⲉⲓⲗⲁ|ⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲙⲏⲏ|ϣⲉ ⲧⲏⲣϥ

nous bien? D'abord nous savons que tu as été enfanté dans le libertinage. Secondement, nous savons que ta naissance a eu lieu à Bethléem et qu'à
* C[1], fol. 7 v°. col. 2. ton occasion on a * tué cette grande multitude d'enfants. Troisièmement, nous savons que ton père est Joseph et Marie ta mère. Vous êtes allés en Égypte parce que vous n'aviez pas d'assurance (*ou* de confiance) devant le peuple. »

Quelques-uns de ceux qui étaient présents et qui étaient des Justes parmi
* C[1], fol. 8 r°. col. 1. les Juifs dirent : « Nous, nous ne disons pas cela sur lui; * car il n'a pas été engendré dans le libertinage, mais nous savons que Joseph a épousé (a reçu la main de) Marie. Ils ne l'ont donc pas engendré dans le libertinage. »

Pilate dit aux Juifs qui avaient prétendu qu'il était sorti du libertinage : « Vous, cette parole est vôtre. Mais elle n'est pas la vérité, ainsi que vos compatriotes le disent maintenant, (en attestant) qu'elle a été épousée
* C[1], fol. 8 v°. col. 2. par son * mari. »

Anne dit : « O Pilate! notre multitude entière crie qu'il vient de l'impu-

ⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲅⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲛⲁⲓ ϩⲉⲛϣⲙⲙⲟ[1] ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉ

ⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϭⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϣⲙⲙⲟ

ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛϩⲉⲗⲗⲏⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁⲩⲣ ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϩⲛ ⲛⲉⲓϩⲟⲟⲩ

* ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛϭⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ * C¹, fol. 8 v°, col. 1.
ϫⲉ ⲛⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲧϥ ⲁⲛ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲉⲧⲉ ⲣⲉⲍⲁⲣ ⲡⲉ· ⲙⲛ ⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲥ. ⲙⲛ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲙⲛ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙⲛ ⲁⲙⲃⲓⲁⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲣⲁⲥ ⲙⲛ ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲙⲛ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲫⲓⲛⲉⲉⲥ ⲙⲛ ⲡⲕⲓⲥⲡⲟⲥ ⲙⲛ ⲁⲕⲣⲓⲡⲡⲁⲥ ⲁⲙⲩⲥ ⲙⲛ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲣⲟⲩⲱ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛⲟⲩⲱⲧ ϫⲉ * ⲁⲛⲟⲛ ϩⲉⲛϩⲉⲗⲗⲏⲛ * C¹, fol. 8 v°, col. 2.
ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲙⲉ ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉⲡϫⲓ ϩⲱⲱⲛ· ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ.

ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ

1. Le texte grec porte προσήλυτος; la version copte traduit ce mot par ϣⲙⲙⲟ qui signifie littéralement « étranger »; je conserve prosélyte, d'après les textes grecs, latins, etc.

dicité et tu ne nous crois pas. Ceux-là sont des prosélytes et ses disciples. »

Pilate leur répondit : « Qu'est-ce qu'un prosélyte? »

Les Juifs dirent : « C'est celui qui a été enfanté parmi les Grecs et qui est devenu juif dans ces jours. »

* Et ils répondirent, ceux-là qui avaient dit qu'il n'a pas été enfanté dans * C¹, fol. 8 v°, col. 1.
le libertinage, c'est-à-dire Rezar[1], Astérios, Antonios, Jacob, Ambiais[2], et Séras[3], Samuel, Isaac, Phinées, Pkispos[4], Agrippas, Amys[5] et Judas; tous ceux-là répondirent d'une seule voix en disant : « Nous ne * sommes pas * C¹, fol. 8 v°, col. 2.
des Grecs, mais nous sommes des enfants des Juifs et nous disons la vérité. En effet, nous sommes allés, nous aussi, au mariage de Joseph et de Marie. »

Pilate appela les hommes qui avaient dit : « Ce n'est point quelqu'un (né)

1. Grec, syriaque et latin : « Lazare ». — 2. Ἀμνής et Ἄννας; syriaque : Hamsai. — 3. Ζηρᾶς. — 4. Κρίσπος. — 5. Ἀμεσέ (mis pour Ἀμνής dans quelques mss. grecs. Le copte a regardé Ἀμνής et Ἀμεσσέ comme deux noms différents, bien qu'il dise aussi, à la page suivante, qu'il faut seulement douze noms).

ϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩ| ⲉⲃⲟⲗ’ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲛ̄| ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ’. ⲁϥ|ⲧⲉⲣⲕⲟⲟⲩ ⲙ̄
* C1, fol. 9 r°, col. 1. ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲓ|ⲥⲁⲣ’ ϫⲉ ⲧⲙⲉ| ⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ|ⲧⲉⲧⲛ̄ϫ[ⲟⲟⲥ]|* ϫⲉ
ⲛ̄ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ| ⲡⲉ’ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣ|ⲛⲓⲁ’

ⲋ ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈|ⲗⲁⲧⲟⲥ’ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄|ⲧⲁⲛ ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ|
ⲙ̄ⲙⲁⲩ’ ϫⲉ ⲉⲛⲉ|ⲱⲣⲕ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄| ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉ|

ⲋ ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲣⲕ ⲛ̄|ⲧⲟⲟⲩ’ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈| ⲙ̄ⲡⲕⲁⲓⲥⲁⲣ’ ϫⲉ| ⲧⲙⲉ
ⲁⲛ ⲧⲉⲛ| ⲧⲁⲛϫⲟⲟⲥ’ ⲁⲩⲱ| ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̄ϭⲏⲡ| ⲉⲡⲙⲟⲩ’

ⲋ ⲡⲉϫⲉ| ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ’ ⲛ̄ⲁⲛ|ⲛⲁⲥ’ ⲙⲛ̄ ⲕⲁⲓ̈|ⲫⲁⲥ’ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧ|
* C1, fol. 9 r°, col. 2. ⲛⲁⲧⲁⲩⲉ [1] ⲧⲙⲉ·| ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ| ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱ|* ϣⲃ [2] ⲁⲛ
ⲡⲣⲟⲥ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ| ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲁⲩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ|

ⲋ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁ|ⲧⲟⲥ’ ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲟⲩⲛ| ⲡⲉⲓⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ’|
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϩⲟⲧ.| ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄|ⲙⲟⲥ’ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ|ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ’
ⲁⲛ ϩⲛ̄| ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ’| ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉⲛ|ⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ϫⲱ̂
ⲙ̄ⲙⲟⲥ| ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ’ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲡⲉ·| ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲁⲅⲟⲥ|
ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ϥϫⲱ̂| ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲁⲛⲅ| ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ̂ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲓⲥ|ⲧⲉⲩⲉ’
ⲛⲁⲛ ⲁⲛ|

* C1, fol. 9 v°, col. 1. *ⲋ ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛ̄ϭⲓ| ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉ| ⲡⲙⲏⲏϣⲉ| ⲧⲏⲣϥ̄ ⲃⲱⲕ

1. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲩⲉ pour ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲧⲁⲩⲉ. — 2. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ pour ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ.

* C1, fol. 9 r°, col. 1. du libertinage » ; il les adjura par le salut de César, en disant : * « C'est bien la vérité que vous avez dite, à savoir qu'il n'est pas né du libertinage? »

Les Juifs dirent à Pilate : « Nous avons une loi qui nous interdit de jurer, parce que c'est un péché. Qu'ils jurent, ceux-là, par le salut de César, que ce n'est pas la vérité que nous avons dite, et nous nous soumettons à la mort. »

Pilate dit à Anne et à Caïphe : « Vous ne dites la vérité en rien et
* C1, fol. 9 r°, col. 2. vous ne répondez * pas aux paroles que ceux-ci profèrent. »

Ils dirent à Pilate : « Ce sont donc ces douze hommes qui sont dignes de foi, ceux qui disent qu'il n'est pas sorti du libertinage, et nous — toute notre multitude — qui disons qu'il en est sorti, que c'est un magicien et qu'il dit : Je suis un roi [1], on ne nous croit pas. »

* C1, fol. 9 v°, col. 1. * Pilate ordonna de faire s'en aller toute la multitude, excepté ces douze

1. Cf. Matth., xxvii, 11.

ⲛⲁϥ| ⲉⲃⲟⲗ· ϣⲁⲁⲧ' ⲙ̄|ⲡⲉⲓⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟ|ⲟⲩⲥ' ⲛⲁï ⲛ̄ⲧⲁⲩ|ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϫⲉ| ⲛ̄ⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ| ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ'|

⸖ ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉ| ⲓ̄ⲥ̄ ⲥⲁϩⲱϥ ⲉϩⲣⲁï| ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ' ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ϫⲉ| ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ'| ⲥⲉⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟⲟⲩ|ⲧϥ.

⸖ ⲁⲩⲟⲩⲱ|ϣⲃ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ'| ϫⲉ ⲉⲩⲕⲱϩ' *ⲉⲣⲟϥ| ϫⲉ ϥⲧⲁⲗϭⲟ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ' * Cl. fol. 9 v°. col. 2.

⸖ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ'| ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉï|ϩⲱⲃ' ϭⲉ ⲉⲛⲁ|ⲛⲟⲩϥ' ⲉⲩⲟⲩⲱϣ| ⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ

⸖ ⲁϥ|ⲛⲟⲩϭⲥ' ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲁϥⲉï ⲉ|ⲃⲟⲗ' ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲣⲁⲓ|ⲧⲱⲣⲓⲟⲛ' ⲡⲉ|ϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ| ⲡⲣⲏ ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ| ϫⲉ ϯϩⲏⲩ[1]| ⲁⲛ ⲉⲩ|ⲗⲟⲓϭⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ| ⲁⲛ' ⲉϩⲟⲩⲛ' ⲉ|ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ.

⸖ ⲁⲩ|ⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̄ϭⲓ| ⲛ̄ïⲟⲩⲇⲁï ⲡⲉϫⲁⲩ| ⲙ̄ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ| *ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏⲗϫⲉ| ⲟⲩⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ| ⲡⲉ' ⲛⲉⲛⲛⲁⲡⲁ|ⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ| ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ' * Cl. fol. 10 r°. col. 1.

⸖ ⲡⲉ|ϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ| ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϫⲓⲧϥ| ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ ⲛ̄ⲧⲉ|ⲧⲛ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉ|ⲧⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ'

1. ϯϩⲏⲩ est pour ϯϩⲉ. ϩⲏⲩ veut dire « *lucrum* » et ϩⲉ « *invenire* ». Au passif seulement ϩⲉ devient ϩⲏⲩ « *lapsus* ». Mais notre papyrus met partout ϩⲏⲩ pour ϩⲉ dans le sens actif.

qui avaient rendu témoignage en disant : « Il n'est pas sorti du libertinage. »

Il ordonna de faire écarter Jésus et il leur dit (à ces douze) : « Pour quelle cause veulent-ils le faire mourir ? »

Ils répondirent à Pilate : « Ils lui en veulent * parce qu'il guérit le jour du sabbat. » * Cl. fol. 9 v°. col. 2.

Pilate dit : « C'est donc pour cette chose bonne qu'ils veulent le faire mourir ! »

III. — Pilate s'indigna. Il sortit du prétoire. Il leur dit : « Le soleil m'est témoin que je ne trouve pas un seul motif d'accusation contre cet homme[1]. »

Les Juifs répondirent et dirent au *Praeses* : * « Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne le livrerions pas[2]. » * Cl. fol. 10 r°. col. 1.

Pilate leur dit : « Prenez-le vous-mêmes et jugez-le suivant votre loi[3]. »

1. Luc, XXIII, 22. — 2. Jean, XVIII, 30. — 3. Jean, XVIII, 31.

ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ̈ ⲛⲁⲛ
ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲟⲟⲥ
* C¹, fol. 10 r°. col. 2. ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲙⲟⲟⲩⲧ *ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲃⲱⲕ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲥⲁ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ̂ ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈
ⲉⲕⲧⲁⲩⲟ̂ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ ϫⲉ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉⲛ
ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲉⲓ̈
* C¹, fol. 10 v°. col. 1. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲓ̈[ⲟⲩ]ⲇⲁⲓ̈[1] ⲡⲉⲕ*ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛⲁⲓ̈.

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ̂ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲛ ⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲛⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲁϩⲩⲡⲉⲣⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲙⲓϣⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉⲩⲧⲁⲁⲧ ⲉⲧⲟⲟ
ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ̂ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲧⲉ
* C¹, fol. 10 v°. col. 2. ϩⲛ̄[2] ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ *ⲟⲩⲕ ⲟⲩⲛ
ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ̂.

1. Le papyrus porte ⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈. — 2. ϩⲛ̄ pour ϩⲙ̄ qu'exige le ⲡ suivant.

Les Juifs dirent à Pilate : « Il ne nous est pas permis à nous de juger les hommes. »

* C¹, fol. 10 r°. col. 2. Pilate dit aux Juifs : « Dieu vous a dit : Ne tuez pas. * Mais moi[1]... »

Pilate entra dans le prétoire. Il appela Jésus à part, il lui dit : « Tu es le roi des Juifs? »

Jésus répondit à Pilate : « Dis-tu cela de toi-même ou si d'autres l'ont dit sur moi? »

* C¹, fol. 10 v°. col. 1. Pilate dit à Jésus : « Est-ce que je suis Juif? Ta * nation et les grands prêtres t'ont livré à moi. »

Jésus répondit : « Mon royaume à moi n'est pas de ce monde; s'il était de ce monde, mes serviteurs auraient combattu pour qu'on ne me livrât pas aux Juifs; maintenant donc mon royaume n'est pas de ce monde. »

* C¹, fol. 10 v°. col. 2. Pilate dit à Jésus : * « Tu es donc roi? »

1. Le grec A porte aussi ἀλλ' ἐμοί. Le grec B porte : πόσον μᾶλλον ἐγώ.

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ[1] ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲧ̅ ⲉⲡⲉⲓϩⲱⲃ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉ ⲉϥⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲉ.

ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲧⲙⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲧⲉ

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲙⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲡⲉⲓ*ⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· * Cl. fol. 11 r°. col. 1.

ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲕⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϩⲏⲩ ⲁⲛ ⲉⲩⲗⲟⲓϭⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ϩⲓⲱⲱϥ·

ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲟ*ⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣ̄ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ * Cl. fol. 11 r°. col. 2.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϣ (ⲛ̄)[2]ⲣ̄ⲡⲉ

1. ϫⲉ est écrit au-dessus de la ligne. — 2. ⲛ est écrit au-dessus de la ligne.

Jésus répondit à Pilate : « Tu l'as dit : Car j'ai été engendré pour cette chose et je suis venu à cause de cela, afin que quiconque est de la vérité écoute ma voix ! »

Pilate dit : « Qu'est la vérité[1] ? »

Jésus dit : « La vérité vient du ciel. »

Pilate dit : « Il n'y a pas de vérité sur la terre ? »

Jésus dit à Pilate* : « Tu vois comment ceux qui possèdent la vérité sont jugés par ceux qui possèdent la puissance sur la terre. » * Cl. fol. 11 r°. col. 1.

IV. — Accusation de blasphème et de lèse-majesté.

Après ces choses, Pilate laissa Jésus à l'intérieur du prétoire. Il sortit avec les Juifs et il leur dit : « Moi je ne trouve aucun motif d'accusation contre lui[2]. »

Les Juifs lui dirent : « Ceci qu'il a * dit : J'ai puissance de détruire ce temple et de le faire se relever le troisième jour[3]. » * Cl. fol. 11 r°. col. 2.

Pilate leur dit : « Quel temple? »

1. Cf. Jean, xviii, 34-37. — 2. Cf. Luc. xxiii. 22. — 3. Matth., xxvi. 61.

ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲕⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ϩⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲥⲟ̄ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ ϯⲛⲁⲃⲟⲗϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲡⲉⲓⲥⲛⲟϥ
* Cl. fol. 11 v°. col. 1. ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ * ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲱϣⲉ.

ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ϩⲓϫⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲉ.

ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ̈ⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲱⲡ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲉⲓⲣⲉ ϩⲓⲛⲁⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ̈ⲁ ⲉⲡⲱⲧⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲏ̈ ⲉϫⲱϣϩⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ.

* Cl. fol. 11 v°. col. 2. ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ̈ⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ * ⲣ̄ϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲃⲗⲁⲥⲫⲏⲙⲉⲓ̈ ⲉⲡⲕⲁⲓⲥⲁⲣ ϥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ϫⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲛ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ϥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ.

ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲡⲉϣⲁϥⲃⲗⲁⲥⲫⲏⲙⲉⲓ̈ ⲉⲡⲕⲁⲓⲥⲁⲣ ϥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁϥⲃⲗⲁⲥⲫⲏⲙⲉⲓ̈ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩ

Les Juifs dirent : « Celui que Salomon a bâti en quarante-six ans, celui-ci a dit : Je le détruirai et je le reconstruirai en trois jours [1]. »

* Cl. fol. 11 v°. col. 1. Pilate leur dit : « Je suis innocent du sang de cet homme. * A vous de voir. »

Les Juifs lui dirent : « Que son sang soit sur nous et sur nos enfants [2]. »

Pilate appela les anciens, les prêtres et les lévites. Il leur dit en secret : « N'agissez pas ainsi ; car il n'y a pas d'accusation capitale qui soit vôtre au sujet des guérisons et des violations de la loi. »

* Cl. fol. 11 v°. col. 2. Les lévites dirent à Pilate : * « Quand quelqu'un blasphème contre César, est-il digne de mort ou non ? »

Pilate dit : « Il est digne de mort. »

Les juifs dirent à Pilate : « Si celui qui blasphème contre César est digne de mort, celui-ci a blasphémé contre Dieu. »

1. Cf. Jean. II, 19-20. — 2. Matth., XXVII, 24-25.

ⲗⲁⲓ̈ ⲣ̅ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱ|*ⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϥ|ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ- * C¹, fol. 12 r°, col. 1.
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲣ̅ ⲟⲩ̅ ⲛⲁⲩ·|

ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲱ|ⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉ|ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ| ⲁⲩϣⲣ̅ⲡ ⲧⲁ-
ϣⲉ|ⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲁⲁ|ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲩϯ|ϩⲧⲏⲩ
ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ| ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲩⲥⲱ|ⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲧⲁⲩⲟ̅ |ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈.

ⲡⲉϫⲁⲩ| ⲙ̅ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ| ⲉⲕⲟⲩⲉϣ ⲟⲩ̅ ⲛ̅|ϩⲟⲩⲟ̅· ⲏ ⲛ̅ⲛⲟϭ·
ⲉ̀ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ| ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲓⲃⲗⲁⲥ|ⲫⲩⲙⲓⲁ·

ⲡⲉϫⲉ|* ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉϣ|ϫⲉ ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ| ⲟⲩ * C¹, fol. 12 r°, col. 2.
ⲃⲗⲁⲥⲫⲩⲙⲓⲁ| ⲧⲉ ϫⲓⲧϥ̅ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉ|ⲧⲛ̅ⲥⲩⲛⲁⲅⲱ|ⲅⲏ ⲛ̅ⲧⲉ-
ⲧⲛ̅|ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ| ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲛ̅|ⲛⲟⲙⲟⲥ.

ⲡⲉϫⲉ| ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛ|ⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲱ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲣ̅ϣⲁⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ| ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ| ϥⲙ̅ⲡϣⲁ ⲛ̅ϫⲓ| ϩⲙⲉ
ⲛ̅ⲥⲁϣ ϣⲁ|ⲁⲧⲛ̅ ⲟⲩⲁ ⲡⲉ|ϣⲁϥⲃⲗⲁⲥⲫⲏ|ⲙⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ|
*ϣⲁⲩϩⲓⲱⲛⲉ ⲉ|ⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ| ϫⲓⲧϥ̅ * C¹, fol. 12 v°, col. 1.
ⲛ̅ⲧⲱ|ⲧⲛ̅· ⲁⲩⲱ ⲑⲉ ⲉ|ⲧⲉⲧⲛⲟⲩ[ⲱ]ϣⲥ| ⲁⲣⲓⲥ ⲛⲁϥ.

ⲡⲉ|ϫⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̅|ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ| ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣ
ⲉ̀ⲥ⳨ⲟⲩ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ|

Le *Praeses* ordonna aux juifs de sortir du prétoire, * et il appela Jésus. Il lui dit : « Qu'as-tu fait? » * C¹, fol. 12 r°, col. 1.

Jésus dit : « Moïse et les prophètes sont les premiers qui ont annoncé ma mort et ma résurrection. » Les Juifs prêtèrent attention. Ils l'écoutèrent proférer ces choses.

Ils dirent à Pilate : « Que désires-tu davantage ou de plus énorme à entendre au sujet de ce blasphème. »

Pilate dit * aux Juifs : « Si cette parole est un blasphème, prenez-le vous-mêmes à votre synagogue et jugez-le suivant votre loi [1]. » * C¹, fol. 12 r°, col. 2.

Les Juifs dirent à Pilate : « Notre loi dit : Si un homme pèche contre un homme il est digne de recevoir 40 coups moins un [2]. Celui qui blasphème contre Dieu * on le lapide. » Pilate dit : « Prenez-le vous-mêmes, et faites-lui ce que vous voudrez. » * C¹, fol. 12 v°, col. 1.

Les Juifs dirent à Pilate : « Nous voulons le crucifier [3]. »

1. Jean, XVIII, 31. — 2. Cf. II Cor., XI, 24. — 3. Matth., XXVII, 23.

⸓ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥ' ϣⲁϫⲉ'| ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ·| ⲛⲁⲩ' ϫⲉ ϥⲙ̄ⲡϣⲁ'| ⲁⲛ' ⲛ̄ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄|ⲙⲟϥ' ⲁϥϭⲱ|ϣⲧ
* C¹, fol. 12 v°, col. 2. ⲉⲛⲉⲧⲁϩⲉ'|ⲣⲁⲧⲟⲩ' ϩⲙ̄ ⲡⲙⲏ|ⲏϣⲉ' ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ|*ⲇⲁⲓ̈ ⲁϥⲛⲁⲩ' ⲉⲩ|ⲁⲡ̄ⲥ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ'| ⲉⲩⲣⲓⲙⲉ' ϩⲓⲱ|ⲟⲩ

⸓ ⲡⲉϫⲁϥ| ϫⲉ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ[1]| ⲧⲏⲣϥ̄ ⲟⲩⲱϣ| ⲁⲛ' ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩ|

⸓ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥ|ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ' ⲙ̄ⲡⲉⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄|ⲧⲁⲛⲉⲓ̄ ⲧⲏⲣⲛ̄'| ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲛⲙⲏⲏ|ϣⲉ' ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩ'|

⸓ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ| ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ| ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ' ⲉⲧ|ⲃⲉ ⲟⲩ̄ ⲛ̄ϩⲱⲃ'|

⸓ ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲉ|ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄| ⲡϣⲏⲣⲉ
* C¹, fol. 13 r°, col. 1. ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ|*ⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲅ̄| ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ̂.

ⲟⲩⲁ' ⲇⲉ| ⲉⲃⲟⲗ' ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ|ⲇⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ| ⲡⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏ|ⲙⲟⲥ' ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁ|ⲧϥ̄ ϩⲓⲑⲏ ⲙ̄|ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲡⲉ|ϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲁⲝⲓⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ' ⲡⲉⲩⲥⲉ|ⲃⲏⲥ' ⲛ̄ϩⲏⲅⲉ|ⲙⲱⲛ' ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ'| ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲁⲧⲁⲩⲟ̂ ⲛ̄|ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄|ϣⲁϫⲉ'

1. Le papyrus a porté d'abord notre leçon. Puis entre les lignes on a écrit ⲙⲉϥ (*sic*) au-dessus de ⲡⲙⲏⲏϣⲉ. Rossi a restitué inutilement ϫⲉ (ⲙ̄)ⲡ(ⲉ)ⲉⲓ̈ ⲙⲏⲏϣⲉ. Au fond, la leçon primitive est la bonne.

Tandis que Pilate parlait avec les Juifs et leur disait : « il n'est pas digne d'être crucifié », il regarda ceux qui se tenaient debout dans la multitude des
* C¹, fol. 12 v°, col. 2. Juifs * et il vit un certain nombre d'hommes qui pleuraient.

Il dit : « Toute la multitude ne veut pas qu'il meure. »

Les anciens dirent à Pilate : « Nous sommes tous venus, ainsi que notre multitude, pour qu'il meure. »

Pilate dit aux juifs : « Pour quelle chose mourra-t-il ? »

* C¹, fol. 13 r°, col. 1. Les Juifs dirent : « Il a dit lui-même : Je suis le fils de Dieu * et je suis roi[1]. »

V. — Intervention et déposition de Nicodème.

Or un des Juifs dont le nom était Nicodème se tint debout devant Pilate. Il dit : « Je te prie, pieux *praeses*, ordonne-moi de dire quelques mots. »

1. Cf. Jean, xix, 7. 12.

ⳁ ⲡⲉϫⲉ| ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ| ⲧⲁⲩⲟⲟⲩ' ⲁϥⲟⲩ|ⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲓ|ⲕⲟ
ⲇⲏⲙⲟⲥ ⲡⲉ|ϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ' ⲁⲓ̈|ϫⲟⲟⲥ' ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲉⲥ| *ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ' * Cl. fol. 13 r°. col. 2.
ⲙⲛ̄| ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄|ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ' ⲁⲩⲱ| ⲟⲛ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ| ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄
ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ|ⲇⲁⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩⲥⲩ|ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ' ϫⲉ| ⲁ̓ϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲣ
ⲱⲙⲉ' ⲡⲁⲓ̈| ⲅⲁⲣ' ⲁϥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄|ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲁ|ⲉⲓⲛ' ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛ|ϣⲡⲏ
ⲣⲉ' ϩⲉⲛⲛⲟϭ| ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ' ⲛⲁⲓ̈| ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ| ⲁⲁⲩ· ⲉⲛⲉϩ'
ϣⲁ|ⲧⲉⲛⲟⲩ' ⲟⲩⲇⲉ| ⲟⲛ' ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϣ|ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲁⲁⲩ ⲙⲛ̄|
ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲕⲁⲁϥ'| ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲩ| *ⲱϣ ⲉ̓ⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲁϥ'| ⲛ̄ⲟⲩϩ * Cl. fol. 13 v°. col. 1.
ⲱⲃ' ⲙ̄ⲡⲟ|ⲛⲏⲣⲟⲛ' ⲉϣⲱⲡⲉ| ϩⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲙ̄| ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲛⲉ
ⲛⲉⲓ|ⲙⲁⲉⲓⲛ' ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲛ'| ⲉⲃⲟⲗ' ⲉϣⲱⲡⲉ| ϩⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ϩⲛ̄
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' ⲥⲉⲛⲁ|ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ'

ⳁ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁ| ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ϫⲟⲟⲩϥ| ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲕⲏⲙⲉ'|
ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ|ⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ' ⲁ| ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲟⲟⲥ| ⲉⲣⲟϥ' ⲉⲧⲣⲉ
ϥⲁⲁⲩ'| ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ' ⲉⲃⲟⲗ'| ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ̂ ⲓ̈ⲁⲛ|ⲛⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲁⲙⲃⲣⲏⲥ|
ⲁⲩⲱ[1] ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ϩⲱ| *ⲟⲩ. ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ| ⲛ̄ⲧⲁ ⲙⲱⲩ̈|ⲥⲏⲥ ⲁⲁⲩ' * Cl. fol. 13 v°. col. 2.
ϣⲁ|ⲁⲧ ⲛ̄ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ' ⲙ̄ⲡⲟⲩ|ⲉϣⲁⲁⲩ' ⲁⲩⲱ| ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄
ⲕⲏ|ⲙⲉ' ⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ|ⲥⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲓ̈ⲁⲛ|ⲛⲏⲥ' ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲁⲙⲃ|ⲣⲏⲥ' ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ϩⲉⲛ|ⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲁⲩⲱ| ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ' ⲙ̄ⲙⲁ|ⲉⲓⲛ' ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉⲧⲙ̄|ⲙⲁⲩ

1. ⲁⲩⲱ est en trop.

Pilate dit : « Prononce-les. » Nicodème répondit en disant : « Moi, j'ai dit aux anciens, aux prêtres et * aux lévites et aussi à toute la multitude des Juifs et à leur synagogue : Qu'avez-vous avec cet homme? Il a fait des miracles et des prodiges — de grands prodiges que personne n'a faits jusqu'à ce jour et que personne ne pourra faire plus tard. Laissez-le et ne cherchez * pas à lui faire une chose méchante. Si ces miracles sont de Dieu, ils subsisteront; s'ils sont des hommes, ils se dissiperont[1]; car Moïse que Dieu a envoyé en Égypte a accompli de grands miracles, Dieu lui avait dit de les faire devant Pharaon. Jannès et Jambrès firent aussi * les miracles de Moïse[2], excepté quelques-uns seulement qu'ils ne purent faire. Et les Égyptiens considéraient Jannès et Jambrès comme des dieux : ensuite les miracles que

* Cl. fol. 13 r°. col. 2. — * Cl. fol. 13 v°. col. 1. — * Cl. fol. 13 v°. col. 2.

1. Actes, v. 38-39. — 2. Cf. II Tim., III, 8.

ⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ * Cl, fol. 14 r°. col. 1. ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ϩⲁ ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ.

ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲁⲕⲣ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲕϣⲁϫⲉ ϩⲁⲣⲟϥ...... [1] ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲕⲁⲓⲥⲁⲣ ⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ϩⲁⲡϩⲱⲥ [2] ⲉϫⲙ̄ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲁⲝⲓⲱⲙⲁ. ⲁⲩϭⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲩϩⲣⲟϫⲣⲉϫ [3] ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲃϩⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ.

* Cl, fol. 14 r°. col. 2. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉ*ϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲣⲟϫⲣⲉϫ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲟⲃϩⲉ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲙⲉ. ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲕⲉϫⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲣⲓⲥ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅. ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲉⲓ̈ⲉϫⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ.

ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓ̈

1. Il y a ici une omission causée par la répétition des mêmes mots à la fin de deux phrases consécutives. J'ai rétabli dans la traduction la phrase qui manque, à l'aide des versions grecques et latines. — 2. ϩⲁⲡϩⲱⲥ est la transcription de ὅπως. — 3. Le papyrus met au-dessus de la ligne le premier ϫ de ce mot.

ceux-ci ont faits et qui n'étaient pas de Dieu périrent, ainsi que ceux qui
* Cl, fol. 14 r°. col. 1. y croyaient. Maintenant donc qu'avez-vous * avec cet homme; car il n'est pas digne de mort. »

Les Juifs dirent à Nicodème : « Toi, tu es devenu son disciple; c'est pourquoi tu parles pour lui. »

[Nicodème dit : « Est-ce que le *praeses* est devenu son disciple puisqu'il parle pour lui? Est-ce dans ce but] que César l'a établi dans ce rang? »

Les Juifs se mirent très en colère. Ils grincèrent des dents contre Nicodème.

* Cl, fol. 14 r°. col. 2. Et lorsque Pilate les vit, il leur dit : * « Pourquoi grincez-vous des dents? Est-ce parce que vous avez entendu la vérité? » Les Juifs dirent à Nicodème : « Tu recevras la part de Jésus. » Nicodème dit : « Amen. Je recevrai comme vous l'avez dit. »

VI. — Second témoignage en faveur de Jésus. — Le Paralytique. — Un

ⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲕⲱⲣϣ̄ ⲉⲧⲣⲁⲧⲁⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ·

ⲡⲉϫⲉ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ * ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲧⲁⲩⲟϥ' * C¹, fol. 14 v°. col. 1.

ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲣ̄ ϩⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲥⲟ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ' ⲉⲓ̈ⲛⲏϫ' ϩⲓϫⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁ' ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ϣⲟⲟⲡ' ϩⲛ̄ ϩⲉⲛ' ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲕⲁⲥ. ϩⲓ ϩⲓⲥⲉ' ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ ⲁⲩⲁⲡⲥ̄ ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ' ⲁⲩⲱ ⲉⲩϩⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲱⲛⲉ ⲉⲩϣⲟⲃⲉ' ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲗⲟ̄ ⲉⲃⲟⲗ' ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ' ⲁⲩⲛⲁ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲧⲱ
ⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉⲓ̈ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ⲁⲩϫⲓⲧ* ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ * C¹, fol. 14 v°. col. 2.
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁϥϣⲛ̄ϩⲧⲏϥ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ' ϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕϭⲗⲟϭ ⲛ̄ⲅⲃⲱⲕ' ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ' ⲁⲓ̈ⲧⲁⲗϭⲟ' ⲁⲓ̈ϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁϭⲗⲟϭ' ⲁⲓ̈ⲙⲟⲟϣⲉ'

ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ϫⲉ ϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲁϣ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣ̄[1] ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟⲕ'

ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲗⲟ̄ ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲙⲉ' ϫⲉ ⲁϣ * ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ' ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ * C¹, fol. 15 r°. col. 1.
ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ'

1. Le ⲣ̄ est écrit au-dessus de la ligne.

autre des Juifs prit son élan vers Pilate, il dit : « Je te prie de me permettre un mot. »

Le *Praeses* dit : * « Ce que tu voudras, prononce-le. » * C¹, fol. 14 v°. col. 1.

Lui, il parla en ces termes : « Moi, j'ai passé quarante-six ans[1] couché sur un lit étant dans de grandes douleurs et souffrances : Lorsque Jésus vint, il y avait bon nombre de démoniaques et de gens affectés de diverses maladies et ils furent guéris (mot à mot : ils cessèrent) par lui. Et quelques-uns des jeunes gens eurent pitié de moi. Ils me soulevèrent alors que
j'étais sur mon lit et m'emportèrent * vers lui. Lorsque le Seigneur me vit, * C¹, fol. 14 v°. col. 2.
il eut pitié de moi, il me dit : Ami, prends ton lit et va-t'en. Et à l'instant je fus guéri. Je pris mon lit et je marchai. »

Les Juifs dirent à Pilate : « Demande-lui quel jour il l'a guéri. »

Pilate dit à celui qui était délivré de sa maladie : « Dis en vérité quel
est le jour * où il t'a guéri. » * C¹, fol. 15 r°. col. 1.

1. Grec, latin, syr. : « trente-huit ». Cf. Jean, v, 5.

ⲋ ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ’ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲁⲛ’ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϥⲧⲁⲗϭⲟ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ’ ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲛ ϥⲛⲉϫ ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ’ ⲉⲃⲟⲗ’

ⲋ ⲕⲉ ⲟⲩⲁ’ ⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛ̄ⲅ̄ ⲟⲩⲃ̄ⲗ̄ⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲓⲥⲉ’ ⲁⲛⲟⲕ ϣⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲉⲥⲙⲏ’ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲡϩⲟ
* Cl, fol. 15 r°. col. 2. ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ’ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲣⲁ*ⲅⲉ’ ⲁⲓ̈ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ϫⲉ ⲛⲁ’ ⲛⲁⲓ̈ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ’ ⲛⲁ’ ⲛⲁⲩ[1] ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲉϩ ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲁⲃⲁⲗ’ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ’ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ’.

ⲋ ⲕⲉⲟⲩⲁ’ ⲟⲛ ⲁϥϯⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛ̄ⲅ̄ ⲟⲩ ⲕⲩⲣⲧⲟⲥ ⲁϥⲥⲟⲟⲩⲧⲱⲛⲧ ϩⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ ⲉⲓⲥ ⲕⲉⲟⲩⲁ’ ⲟⲛ ⲁϥϯⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲓ̈ⲥⲟⲃ̄ϩ̄ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲃ̄ⲃⲟⲓ̈

* Cl, fol. 15 v°. col. 1. ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ[2] ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ *ⲡⲉ ⲃⲉⲣⲱⲛⲓⲕⲏ ⲁⲥⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ’ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ϣⲟⲟⲡ’ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ

1. Lire ⲛⲁⲓ̈. — 2. En face du chiffre ⲗ de la pagination, au-dessus de l'histoire de Véronique, on voit le chiffre ϯ indiquant peut-être une nouvelle division des témoignages comme le chiffre ⲇ̅ devant l'histoire de Véronique.

Il dit : « Le jour du sabbat[1]. »

Les Juifs dirent à Pilate : « N'est-ce pas ce que nous t'avons dit : Il guérit pendant le sabbat et il chasse aussi les démons. »

Nouveaux témoignages. — L'aveugle, le bossu, le lépreux. — Un autre parmi les Juifs dit : « J'étais aveugle de naissance. J'entendais la
* Cl. fol. 15 r°. col. 2. voix et je ne voyais pas la figure des gens et, lorsque Jésus passa, * j'ai crié d'une grande voix : Aie pitié de moi, Fils de David, aie pitié de moi[2]. Il étendit ses mains sur mes yeux, je vis à l'instant.

Un autre prit son élan vers lui, il s'exprima ainsi : « J'étais bossu, il m'a rendu droit par une parole de sa bouche. »

Voici qu'un autre prit son élan. Il dit : « J'étais lépreux et il m'a purifié. »

VII. — Dernier témoignage. — Celui d'une femme. — Protestation
* Cl, fol. 15 v°. col. 1. des Juifs. — Une femme dont le nom * était Véronique se tint debout au loin. Elle dit : « Je perdais du sang et je touchai son vêtement. La source de mon sang s'arrêta[3]. »

1. Jean, v, 9. — 2. Luc, xviii, 38. — 3. Luc, viii, 44.

ⲁⲓ̈ϫⲱϩ'| ⲉⲡⲧⲟⲡ' ⲙ̄ⲧⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ [1] ⲁⲥϭⲱ|..... [2] ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲡⲏⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲛⲟϥ|

⳾ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲟⲩ|ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉ|ⲧⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲥϩⲓⲙⲉ| ⲉⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧ|ⲣⲉ ⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉ ϣⲁ|ϫⲉ'

ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ| ⲟⲛ ⲉⲩⲟϣ' ⲉⲙⲁⲧⲉ| ⲉϩⲉⲛϩⲟⲟⲩⲧ|[3] ϩⲓ ⲥϩⲓⲙⲉ ⲁⲩ|ⲱϣ' ⲉⲃⲟⲗ' ⲉⲩ|* ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ| ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ' ⲉⲩ|ⲡⲣⲟⲫⲏ * Cl, fol. 15 v°. col. 2.
ⲧⲏⲥ| ⲡⲉ' ⲏ ⲟⲩⲛⲟⲩ|ⲧⲉ ⲡⲉ' ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲉⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ' ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄|ⲥⲱϥ'

⳾ ⲡⲉϫⲉ| ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ'| ϫⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲇⲁⲓ|ⲙⲟⲛⲓⲟⲛ' ϩⲩ|ⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁϥ| ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ|ⲧⲛ̄ⲕⲉⲥⲁϩ' ϩⲩ|ⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁϥ| ⲁⲛ·

⳾ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ| ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉϥⲙⲟ|ⲟⲩⲧ' ⲁϥ
ⲧⲟⲩ|* ⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ' ϩⲛ̄| ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ| ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲙϩⲁⲁⲩ.| * Cl, fol. 16 r°. col. 1.

⳾ ⲁϥⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ϭⲓ| ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ'| ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲙⲏ|ⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ| ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩ|ⲱϣ· ⲉⲡⲱϩⲧ̄[4] ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ'| ⲛ̄ⲁⲧⲛⲟⲃⲉ'.|

⳾ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁ ⲡⲉⲓ̈|ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲙⲟⲩⲧⲉ| ⲉⲛⲉⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ'.| ⲁⲩⲱ

1. Lire ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ. — 2. Une bande de papyrus a été collée ici sur les anciennes leçons. — 3. Les mots ⲉϩⲉⲛϩⲟⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲥϩⲓⲙⲉ ⲁⲩ ont été écrits sur une bande collée sur l'ancien texte. — 4. La ligne ⲱϣ ⲉⲡⲱϩⲧ (excepté la première lettre) a été écrite sur bande collée après coup. L'écriture est autre.

Les Juifs dirent : « Nous avons une loi, qu'une femme ne peut entrer pour rendre témoignage ou proférer une parole. »

VIII. — Cris pour acclamer Jésus prophète ou Dieu. — D'autres très nombreux, soit hommes, soit femmes, crièrent disant : * « Cet homme est un prophète ou c'est un Dieu. Les démons même lui obéissent. » * Cl, fol. 15 v°. col. 2.

Pilate dit à ceux qui disaient : « les démons même lui obéissent » : « Pourquoi vos docteurs ne lui obéissent-ils pas ? »

Ils dirent à Pilate : « Lazare mort, il le ressuscita * des morts dans son tombeau [1]. » * Cl, fol. 16 r°. col. 1.

Le *Praeses* eut peur. Il dit à toute la multitude des Juifs : « Pourquoi voulez-vous répandre un sang innocent ? »

IX. — Pilate offre le choix entre Jésus et Barabbas. — Pilate se lave les mains et condamne Jésus. — Enfin Pilate appela de nouveau Nico-

1. Cf. Jean, XI.

ⲡⲕⲉⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ' ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲧϥ̄ ⲁⲛ̄ ϩⲛ̄
* C¹, fol. 16 r°. col. 2. ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ' ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ' ϫⲉ ⲟⲩ̄ ⲡⲉ ϯ'ⲛⲁⲁϥ' ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄
ⲟⲩⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϣⲟⲟⲡ' ϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ·[1] ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̄
ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ' ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲣⲱϣⲉ' ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲏϣⲉ
ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉϥⲉⲣⲏⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ ⲧⲉ' ⲕⲁⲧⲁϣⲁ' ⲉⲕⲁ ⲟⲩⲁ' ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ'

ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲩⲁ' ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄[2]ⲗⲏⲥⲧⲏⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ' ⲟⲩ
* C¹, fol. 16 v°. col. 1. ⲫⲟⲛⲉⲩⲥ ⲡⲉ' ⲉ' ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ' ⲁⲩⲱ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲁ
ϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ϯϩⲏⲩ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲗⲟⲓϭⲉ' ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲛⲓⲙ ϭⲉ
ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ' ⲉⲧⲣⲁⲕⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ' ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ
ⲉⲃⲟⲗ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ'
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲁⲗⲟ'[3] ϭⲉ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄·
ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲣ̄ⲥ⳨ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ' ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ

1. Ici se place le fragment du feuillet 50 du codex 129/17 de la Bibliothèque Nationale que nous reproduirons plus loin. — 2. Entre les lignes on a ajouté ici après coup ⲟⲩ qui était inutile (voir le ⲟⲩ précédent avec lequel ⲛ̄ⲗⲏⲥⲧⲏⲥ est en conjonction). Rossi a édité ⲛ̄ⲟⲩ ⲗⲏⲥⲧⲏⲥ. — 3. On pourrait hésiter ici entre l'impératif du verbe ⲧⲁⲗⲟ « faites comparaître » et la 1re pers. du temps de relation en ⲧⲁ du verbe ⲗⲟ. Mais l'autre version copte porte ⲧⲁⲣ̄ⲟⲩ, le grec τί οὖν ποιήσω et le latin « quid faciam », ce qui me fait adopter définitivement le premier sens.

dème et les douze hommes qui avaient dit que Jésus n'avait pas été engendré
* C¹, fol. 16 r°. col. 2. dans l'impudicité. Il leur dit : « Que ferai-je? * Il y a sédition dans le peuple. »

Ils lui dirent : « Nous ne savons pas, à eux de voir. »

Il amena encore toute la multitude des Juifs, et leur dit : « Vous savez que c'est une coutume pour vous qu'à chaque fête, on vous renvoie un prison-
* C¹, fol. 16 v°. col. 1. nier. J'ai un brigand en prison lequel est un meurtrier * dont le nom est Barabbas et Jésus celui qui est ici debout. Je ne trouve aucun motif de condamnation en lui : quel est celui que vous voulez que je vous renvoie. »

Les Juifs crièrent d'une grande voix : « Barabbas ! »

Il dit : « Que ferai-je de Jésus qu'on nomme le Christ ? »

Les Juifs dirent : « Crucifiez-le[1] ! »

1. Cf. Matth., xxvii, 15, 17. 21-23; Jean, xix, 12.

ⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲡⲉϫⲁⲩ| ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ| ⲛ̄ⲧⲕ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ |ⲙ̄ⲡⲕⲁⲓ * Cl. fol. 16 v°. col. 2.
ⲥⲁⲣ ϫⲉ| ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ| ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ| ⲁⲩⲱ
ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲱⲛⲧ̄ ⲛ̄ϭⲓ| ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉ|ϫⲁϥ
ⲛ̄ⲛⲓ̈ⲟⲩ|ⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄|ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲩ| ⲛⲓⲙ ⲥⲧⲁⲥⲓⲁⲍⲉ| ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲧⲣ̄ ⲡⲉⲧ|ⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲏⲧⲛ̄| ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϯⲟⲩⲃⲏϥ.| ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈
ⲙ̄|ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ| ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲣ̄ ⲡⲉⲧ|ⲛⲁⲛⲟⲩϥ.| * Cl. fol. 17 r°. col. 1.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ| ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ| ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛ̄|ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ| ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ|ϩⲙ̄ϩⲁⲗ| ⲉⲥⲛⲁ|ϣⲧ̄ ϩⲓⲧⲙ̄
ⲡⲕⲁϩ| ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ| ⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ[2] ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄| ⲛ̄ϩⲓⲏ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧ
ϣⲟⲩ|ⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ| ⲙ̄ⲡⲙⲁⲛⲛⲁ| ϩⲛ̄ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ
ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲏⲙ̄|ⲡⲏⲣⲉ[3] ⲁⲩⲱ| ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄| * ⲉⲃⲟⲗ * Cl. fol. 17 r°. col. 2.
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉⲧⲣⲉ ⲧⲉ[4]ⲧⲛ̄ⲥⲱ ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲁⲩⲱ| ⲁϫⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈| ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄|ϯ ϭⲱⲛⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁ|
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲱϣ ⲧⲁ|ⲕⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁ| ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲥⲟⲡⲥ̄ ⲉϫⲱⲧⲛ̄
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲩ| ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲧⲉ|ⲧⲛ̄ⲧⲁⲩⲉ ⲡⲉ|ⲑⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈[6]

1. ϫⲉ ⲛ̄ est sur une bande collée après coup. — 2. Le papyrus porte ⲑⲁⲗⲗⲁⲥⲥⲁ. — 3. ⲟⲩ paraît fautif. Il faudrait ϩⲉⲛ. — 4. Une partie de la ligne ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉⲧⲣⲉⲧⲉ a subi une correction. On a collé un nouveau morceau de papyrus après ⲉⲧ et on y a écrit ⲣⲉⲧⲉ. — 5. Lire ⲉϫⲛ. — 6. La ligne précédente a été ici recouverte en entier par un nouveau morceau de papyrus sur lequel une main, toute différente de l'ancienne, a écrit ⲑⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈. C'est là que se termine le passage parallèle du codex 129/17, fol. 50, de la Bibliothèque Nationale.

D'autres, parmi les * Juifs, dirent : « Toi, tu es l'ami de César. Or il a dit : Je suis Fils de Dieu et je suis roi[2]. » * Cl. fol. 16 v°. col. 2.

Pilate se mit en colère. Il dit aux Juifs : « Votre nation en tout temps s'est révoltée. Et celui qui vous fait du bien, vous luttez contre lui. »

Les Juifs dirent à Pilate : « Qui nous a fait * du bien ? » * Cl. fol. 17 r°. col. 1.

Pilate dit : « A ce que j'ai entendu, Dieu vous a tirés d'un esclavage très dur hors de la terre d'Égypte. La mer est devenue pour vous un chemin comme le sec, et vous avez mangé la manne dans le désert, ainsi que des cailles. Il tira pour vous de l'eau * d'un rocher pour vous faire boire. Il vous a donné la loi : et malgré cela vous avez irrité Dieu. Dieu a voulu vous détruire. Moïse a prié pour vous, vous n'êtes pas morts, et maintenant vous proférez le mal contre moi. » * Cl. fol. 17 r°. col. 2.

⁊ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ| ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁ|ⲧⲟⲥ' ϩⲙ̄ ⲡⲃⲏ|ⲙⲁ' ⲁϥϣⲓⲛⲉ
* C[1], fol. 17 v°, col. 1. *ⲛ̄ⲥⲁ ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ'

⁊ ⲁⲩⲱ| ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ'| ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲡⲉ|ϫⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓ
ⲗⲁⲧⲟⲥ| ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲣ̂ⲣⲟ̂ ⲧⲛ̄|ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ·| ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁⲓⲥⲁⲣ·|
ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ| ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ' ⲕⲁⲓ| ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲁⲅⲟⲥ' ⲁⲩ|ⲉⲓⲛⲉ
ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲉⲛ|ⲇⲱⲣⲟⲛ' ⲉⲃⲟⲗ'| ϩⲛ̄ ⲧⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ'| ϩⲱⲥ ⲣ̂ⲣⲟ'
ⲁⲩⲱ| ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ϩⲏⲣⲱ|ⲇⲏⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ϩⲓ|ⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲅⲟⲥ'| ϫⲉ ⲁⲩ
ⲙⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲟⲩ|ⲣ̂ⲣⲟ' ⲁϥϣⲓⲛⲉ| ⲛ̄ⲥⲁ ⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄|

* C[1], fol. 17 v°, col. 2. *⁊ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲇⲉ| ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ⲛ̄ⲧⲉ|ⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲁϥ|ϥⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙⲛ̄·
ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁϥ|ⲡⲱⲧ' ⲉⲕⲏⲙⲉ| ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄|[1] ⲛ̄ϭⲓ ϩⲏⲣⲱ̈ⲇⲏ̈ⲥ|
ⲁϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲛ̄|ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲃ|ⲣⲁⲓⲟⲥ' ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ|ⲙⲁⲥⲧⲟⲩ' ϩⲛ̄
ⲃⲉⲑ|ⲗⲉⲉⲙ[2]·

⁊ ⲡⲉⲓⲗⲁ|ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ|ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉⲓ̈|ϣⲁϫⲉ' ⲛ̄ⲧⲟⲟ|ⲧⲟⲩ
ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ⲁϥⲣ̂ϩⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱ| ⲁϥⲧⲣⲉ ⲡⲙⲏⲏ|ϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ [ⲧⲙ̄ⲉⲥ]
* C[1], fol. 18 r°, col. 1. *ⲣⲟϥ' ⲉⲩⲁϣⲕⲁⲕ| ⲉⲃⲟⲗ' ⲡⲉϫⲁϥ| ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ|ⲧⲉⲣⲉ
ϩⲏⲣⲱ|ⲇⲏⲥ ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ'| ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲉ̀ϩⲉ| ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ'

⁊ ⲁϥ|ϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ'| ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ| ⲁϥⲉⲓⲱ̅ ⲛ̄ⲛⲉϥ|ϭⲓϫ
ⲙ̄ⲡⲉⲙ|ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ' ⲛ̄ⲟⲩ|ⲟⲛ ⲛⲓⲙ' ⲉϥϫⲱ| ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲟⲩ|ⲁⲁⲃ
ⲉⲡⲉⲓⲥⲛⲟϥ| ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲣⲱ|ϣⲉ'

1. ⲣⲉ est écrit au-dessus de la ligne. — 2. Le dernier ⲉ est au-dessus de la ligne.

* C[1], fol. 17 v°, col. 1. Pilate se leva de son tribunal. Il chercha * à s'en aller.

Et les Juifs crièrent. Ils dirent à Pilate : « Nous, le roi, nous le connaissons, ainsi que le César: mais Jésus, nous ne le connaissons pas. En effet, des Mages lui ont apporté des dons de l'Orient comme roi et lorsque Hérode a
* C[1], fol 17 v°, col. 2. su par les Mages qu'un roi était enfanté, il chercha à le faire mourir. * Or son père Joseph l'ayant appris se saisit de lui et de sa mère. Il s'enfuit en Égypte. Quant à Hérode, en vertu de ce qu'il avait appris, il tua les enfants des Hébreux qui étaient nés à Bethléem. »

Pilate ayant entendu ces paroles prononcées par les Juifs eut peur. Il im-
* C[1], fol. 18 r°, col. 1. posa * silence à la multitude qui poussait des cris et il leur dit : « C'est celui-ci que cherchait Hérode? »

Ils dirent : « Oui, c'est celui-là. »

Pilate prit donc de l'eau. Il se lava les mains devant tous en disant :

ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ' ⲟⲛ| ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ|
* ϩⲓϫⲱⲛ ⲙⲛ̄| ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲉ| * C[1], fol. 18 r°, col. 2.

ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ| ⲛ̄ϭⲓ [1] ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ| ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲱⲕ' ⲙ̄ⲡⲟⲩⲏ
ⲗⲟⲛ ⲡⲉⲧ|ϩⲙ̄ ⲡⲃⲏⲙⲁ' ⲡⲁⲓ̈| ⲉⲧϥ̄ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ|ⲱⲱϥ' ⲁϥⲁⲡⲟ|
ⲫⲁⲛⲉ' ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ'| ⲧⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲙ̄|ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' [2] ⲉⲓⲥ| ⲡⲉⲕϩⲉⲑ
ⲛⲟⲥ| ⲡⲱⲕ ⲁϥⲕⲁⲧⲏ|ⲅⲟⲣⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟϥ' [3] ϩⲱⲥ| ⲉⲣ̄ⲣⲟ' ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈[ϯ]
ⲁⲡⲟⲫⲁⲛ[ⲉ...]| ϣⲟⲣⲡ̄ ⲙⲉⲛ ϯ[ⲕⲉ]|ⲗⲉⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩ|ⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲟⲩ|
ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄| * ⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲣ|ⲣⲱⲟⲩ' ⲉⲧϫⲟⲥⲉ| * C[1], fol. 18 v°, col. 1.

ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲉ|ⲁϣⲧϥ̄ [4] ⲉⲩⲥ⳨ⲟⲥ| ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩϭⲟⲡⲕ̄|
ⲙⲛ̄ ⲇⲏⲙⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲕⲩⲥⲧⲁⲥ' ⲡⲉ|ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲗⲏⲥⲧⲏⲥ| ⲛ̄ⲧⲁⲩϭⲟⲡⲟⲩ|
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ'

ⲙⲛ̄|ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁ' ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲓ̈ ⲉ|ⲃⲟⲗ' ϩⲙ̄ ⲡⲡⲣⲁⲓ|ⲧⲱⲣⲓⲟⲛ' ⲙⲛ̄
ⲡⲗⲏⲥⲧⲏⲥ ⲥⲛⲁⲩ'|

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ|ⲉⲓ̈ ⲉⲡⲙⲁ' ⲁⲩⲕⲁⲁϥ| ⲕⲁϩⲏⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥ|ϩⲟⲓⲧⲉ'
ⲁⲩⲱ ⲁⲩ|ⲙⲟⲣϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲉⲛ|ⲧⲓⲟⲛ' ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ| ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ'|
* ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ' ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ' ϩⲟ|ⲙⲟⲓⲱⲥ' ⲡⲕⲉ|ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲗⲏⲥⲧⲏⲥ| ⲁⲩ * C[1], fol. 18 v°, col. 2.

1. ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ a été écrit d'une autre écriture sur une bande de papyrus collée après coup. — 2. ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ a été aussi écrit sur une bande collée après coup. — 3. Lire ⲙ̄ⲙⲟⲕ. — 4. Lire ⲛ̄ⲥⲉⲁϣⲧⲕ.

« Je suis innocent de ce sang juste. A vous de voir (*ou* d'en connaître). »

Les Juifs crièrent encore : « Son sang * est sur nous et sur nos enfants [1]. » * C[1], fol. 18 r°, col. 2.

Alors Pilate ordonna de tirer le voile du tribunal dans lequel il était assis. Il rendit la sentence de cette façon : « Sentence de Pilate sur Jésus. Ta nation t'accuse comme roi. C'est pourquoi je te condamne. D'abord, j'ordonne qu'on te flagelle à cause des lois des empereurs et * ensuite qu'on te crucifie dans le lieu où l'on t'a saisi, avec Démas et Cystas, les deux voleurs qu'on a saisis avec toi. » * C[1], fol. 18 v°, col. 1.

X. — Le Crucifiement. — Après ces choses, Jésus sortit du prétoire avec les deux voleurs. Lorsqu'il arriva au lieu désigné, on le dépouilla de ses vêtements et on le ceignit d'un *linteum* et on mit sur sa tête * une cou- * C[1], fol. 18 v°, col. 2.

1. Matth., xxvii, 24-25.

ⲁϣⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁï| ⲇⲏⲙⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ[1] ⲙ̄ⲙⲟϥ| ⲕⲉⲥⲧⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲁ| ϩⲃⲟⲩⲣ'

ⲡⲉϫⲉ| ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ| ⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ'| ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ| ⲁⲛ' ϫⲉ ⲉⲩⲣ̂ ⲟⲩ.|

ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲉϣ| ⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ ⲉ|ϫⲱⲟⲩ' ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄|ⲙⲁⲧⲟï ⲁⲩⲱ| ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲑⲉ|ⲱⲣⲉⲓ̈. ⲛ̄ⲁⲣ|ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̄|
* Cl. fol. 19 r°. col. 1. ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ| * ⲁⲩⲗⲕϣⲁ ⲛ̄ⲥⲱϥ' ⲙⲛ̄ ⲡⲗⲁ|ⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ| ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ|ⲛⲉϩⲙ̄ ϩⲉⲛⲕⲟ|ⲟⲩⲉ' ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁϩ|ⲙⲉϥ' ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄|ⲙⲟϥ' ⲉϣϫⲉ'| ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ|ⲧⲉ' ⲡⲉ ⲡⲁï ⲉⲧ|ⲥⲟⲧⲡ̄ ⲁⲩⲥⲱⲃⲉ| ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ' ⲛ̄ϭⲓ| ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟï ⲉⲩϯ| ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲟï ⲉⲣⲟϥ| ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲙ̄ϫ ϩⲓ| ⲥⲓϣⲉ' ⲉⲩϫⲱ| ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ| ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣ̂ⲣⲟ̂| ⲛ̄ⲛ̄ïⲟⲩⲇⲁï ⲛⲁϩ|ⲙⲉⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ|

* Cl. fol. 19 r°. col. 2. [2] ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲧⲟⲥ| * ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲁⲡⲟ|ⲫⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥϩⲁï| ⲛⲉⲩⲧⲓⲧⲗⲟⲥ[3] ⲛ̄|ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲓⲁ ϩⲛ̄| ϩⲉⲛⲥϩⲁï ⲛ̄ⲟⲩⲉ|ⲉⲓⲉⲛⲓⲛ' ⲁⲩⲱ ⲛ̄|ϩⲣⲱⲙⲁïⲕⲟⲛ'| ⲁⲩⲱ ⲛϩⲉⲃⲣⲁï|ⲕⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄|ⲧⲁ ⲛ̄ïⲟⲩⲇⲁï ϫⲟ|ⲟϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ| ⲡⲉ ⲡⲣ̂ⲣⲟ̂' ⲛ̄ⲛ̄ïⲟⲩ|ⲇⲁï

1. ⲙ est écrit au-dessus de la ligne. — 2. En cet endroit commence le passage parallèle du codex 129/18, feuillet 140, de la Bibliothèque Nationale, que nous reproduirons plus loin. — 3. Le ⲛ se trouve dans la marge intérieure; il paraît ajouté après coup. ⲉⲩⲧⲓⲧⲗⲟⲥ = ⲉⲟⲩⲧⲓⲧⲗⲟⲥ. Avec ⲛ il faudrait ⲛⲟⲩⲧⲓⲧⲗⲟⲥ.

ronne d'épines. Semblablement les deux voleurs furent crucifiés : Démas à sa droite et Cestas (*sic*) à sa gauche.

Jésus dit : « Mon Père, pardonnez-leur. Ils ne savent ce qu'ils font[1]. »

Les soldats se divisèrent ses vêtements entre eux et le peuple se tint debout à regarder. Les grands prêtres et les archontes * se riaient de lui avec le peuple en disant : « Celui qui a sauvé les autres, qu'il se sauve lui-même, s'il est le Fils de Dieu choisi par lui[2]. »

* Cl. fol. 19 r°. col. 1.

Les soldats se moquaient aussi et prenaient leur élan vers lui avec du vinaigre et du fiel en disant : « Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même. »

* Cl. fol. 19 r°. col. 2. * Après sa condamnation, Pilate avait ordonné d'écrire un *titulus* de sa cause en lettres grecques, romaines et hébraïques, selon la manière qu'avaient dite les Juifs, à savoir : « C'est lui le roi des Juifs[3]. »

1. Luc, XXIII, 34. — 2. Cf. Matth., XXVII, 40, 42. — 3. Cf. Luc, XXIII, 38.

ⳁ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̄|ⲛⲉⲧⲁϣⲉ ⲉϩⲣⲁï| ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲏⲥⲧⲏⲥ| ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ|
ⲕⲉⲥⲧⲁⲥ'

ⳁ ⲡⲉϫⲁϥ| ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ| ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄| ⲛⲁϩⲙⲉⲕ
ⲛ̄ⲙ̄|ⲙⲁⲛ'

ⳁ ⲁϥⲟⲩ|ⲱϣ̄ⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ| ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ' ⲉⲡⲉϥ|ⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲇⲏⲙⲁⲥ' * Cl, fol. 19 v°, col. 1.
ⲉϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ·| ⲛⲁϥ' ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲱ|ⲛ̄ⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄|ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲅⲣ̄
ϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ| ⲁⲛ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄|ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ϫⲉ ⲉⲛ| ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲣⲓⲙⲉ
ⲛ̄|ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲙ̄|ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ| ⲙⲉⲛ ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲥ| ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲙ|
ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉ|ⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲛ|ⲁⲁⲩ. ⲡⲁï ⲇⲉ| ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉ
ⲑⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲉ|ⲣⲉϥⲟⲩⲱ̄ ⲇⲉ ⲛ̄|ϭⲓ ⲇⲏⲙⲁⲥ' ⲉϥⲉ|ⲡⲉïⲧⲓⲙⲁ'
ⲛ̄ⲕⲉⲥ|*ⲧⲁⲥ ⲁϥⲱϣ ⲉ|ⲃⲟⲗ' ⲛ̄ϭⲓ ⲇⲏⲙⲁⲥ| ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲉⲩⲉ| * Cl, fol. 19 v°, col. 2.
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲕϣⲁⲛ|ⲉï ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧ|ⲉⲣⲟ'

ⳁ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄| ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ| ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ| ⲛⲁⲕ ϫⲉ
ⲙ̄ⲡⲟ|ⲟⲩ ⲕⲛⲁϣⲱⲡⲉ| ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁï ϩⲙ̄ ⲡⲡⲁ|ⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ

ⲛⲉ| ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲡ̄ⲥⲟ̄ [1] ⲡⲉ'| ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲁⲕⲉ [2]| ϣⲱⲡⲉ ϩⲓϫⲙ̄|
ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄| ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄|ⲙⲁⲩ ϣⲁ ⲡⲛⲁⲩ| ⲛ̄ϫⲡ̄ⲯⲓⲧⲉ

1. ⲛ est entre les lignes. — 2. ⲁⲩⲕⲁⲕⲉ a subi une correction : on avait d'abord répété ⲁⲩⲱ.

Un de ceux qui parmi les voleurs était crucifié et dont le nom était Cestas lui dit : « Si tu es le Christ, sauve-toi ainsi que (avec) nous. »

L'autre, dont le nom était Démas, lui répondit * en lui faisant des reproches avec colère et il lui dit : « Ne crains-tu pas, toi, devant Dieu? Nous avons la même condamnation que lui, mais nous justement, à cause de ce qui nous est dû pour le mal que nous avons fait, mais lui n'a fait aucun mal. » Lorsque Démas eut terminé ses reproches * à Cestas, il cria, ledit Démas, et dit : « Souvenez-vous de moi, mon Seigneur, quand vous arriverez dans votre royaume [1]. » * Cl, fol. 19 v°, col. 1. — * Cl, fol. 19 v°, col. 2.

Jésus lui dit : « En vérité je te le dis, aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis. »

XI. — La mort du Christ. — C'était le moment de la sixième heure, les ténèbres furent sur la terre entière ce jour-là jusqu'à la neuvième heure,

1. Luc, xxiii, 39-43.

*Cl. fol. 20 r°. col. 1. ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲣⲏ ⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ| ⲁⲩⲱ ⲉ ⲡⲕⲁⲧⲁ|ⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ' ⲙ̄|*ⲡⲣ̄ⲡⲉ'
ⲡⲱϩ| ϫⲓⲛ ⲧⲡⲉ' ⲉⲡⲉ|ⲥⲏⲧ' ⲁϥⲣ̄ⲥⲛⲁⲩ|

ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱϣ ⲉ|ⲃⲟⲗ' ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ| ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅| ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ ⲡⲁ|ⲉⲓⲱⲧ ϯϯ ⲙ̄ⲡⲁ|ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅' ⲉⲛⲉⲕϭⲓϫ·|

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲣⲉϥⲧⲁⲩⲉ| ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥϯ ⲙ̄ⲡⲉ|ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅· ⲛ̄ⲧⲉ|ⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ
ⲛ̄ϭⲓ| ⲡϩⲏⲕⲁⲧⲟⲛ|ⲧⲁⲣⲭⲟⲥ' ⲉⲛⲉⲛⲧⲁϥ|ϣⲱⲡⲉ ⲁϥϯ| ⲉⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ| ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ| ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲡⲉⲓ|ⲣⲱⲙⲉ' ⲟⲩⲇⲓ
*Cl. fol. 20 r°. col. 2. ⲕⲁⲓ[ⲟⲥ ⲡⲉ] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛ|*ⲧⲁⲩⲉⲓ̈[2] ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ|ⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ
ϣⲱⲡⲉ' ⲁⲩⲛⲁⲩ| ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱ|ⲡⲉ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲉ|ϩⲟⲩⲛ' ϩⲙ
ⲡⲉⲩ|ϩⲏⲧ' ⲁⲩⲕⲧⲟ|ⲟⲩ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ'

ⲡϩⲉ|ⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ' ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ| ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ| ⲉⲛⲉⲛ
ⲧⲁⲩϣⲱ|ⲡⲉ·

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ| ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙⲛ̄| ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ' ⲁⲩⲱ|
ⲁⲩⲗⲩⲡⲉⲓ̈ ⲉⲙⲁⲧⲉ| ⲙ̄ⲡ[ⲟⲩ]ⲟⲩⲱⲙ [3] ⲟⲩ|ⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲥⲱ̅ ⲙ̄|ⲡⲉ
*Cl. fol. 20 v°. col. 1. ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄|*ⲙⲁⲩ ϩⲁ ⲧⲛⲟϭ| ⲛ̄ⲗⲩⲡⲏ|

ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁ ⲡⲉⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥ' ϫⲟⲟⲩ| ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈|
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ| ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄|ⲛⲁⲩ' ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩ|ϣⲱⲡⲉ' ⲛ̄ⲧⲟ|ⲟⲩ

1. Cette ligne est écrite sur un morceau de papyrus collé après coup. — 2. Au-dessus de la ligne on a ajouté fautivement ⲉ à la suite de ⲉⲓ̈. — 3. Le papyrus porte ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱⲙ.

Cl. fol. 20 r°. col. 1. moment où le soleil s'obscurcit, où le voile du temple se fendit du haut en bas en deux.

Et Jésus cria d'une grande voix : « Mon Père, je remets mon âme entre vos mains. »

Lorsqu'il eut proféré[1] ces mots, il rendit son esprit.

Quand le décurion vit ce qui s'était passé, il rendit gloire à Dieu et dit : « Vraiment cet homme était un juste. »

*Cl. fol. 20 r°. col. 2. Et tous ceux * qui étaient venus pour voir ce qui arriverait virent ces choses. Ils se frappèrent la poitrine et s'en retournèrent[2].

Le décurion avertit le *Praeses* des événements. Lorsque le *Praeses* ainsi que sa femme apprirent cela ils s'allligèrent beaucoup. Ils ne mangèrent pas

*Cl. fol. 20 v°. col. 1. ce jour-là * à cause de leur grand chagrin.

Enfin Pilate envoya chercher les Juifs. Il leur dit : « Vous avez vu ce qui s'est passé. »

1. Traduit ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲣⲉϥⲧⲁⲩⲉ; ⲣⲉ est redoublé à tort. — 2. Luc, XXIII, 44-48.

ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲱⲣⲱ|ⲟⲩ [1] ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ| ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ| ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲁϩⲉ|
ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ| ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲛⲉϩⲓ|ⲟⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲟⲩ|ⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ|
ϩⲛ̄| ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ| ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ̈|

⸗ [2] ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱ|ⲙⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ| ⲡⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ| * ⲉⲩⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ| * C¹, fol. 20 v°, col. 2.
ⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ| ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲁⲓ̈| ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲙⲟ|ⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲩⲛ
ϩⲉ|ⲇⲣⲓⲟⲛ· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ⲁⲁⲩ· ⲉⲩ ⲉⲃⲟⲗ| ⲡⲉ
ϩⲛ̄ ⲁⲣⲓⲙⲁ|ⲑⲁⲓ̈ⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲉϥϭⲱϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ| ϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧ|ⲉⲣⲟ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ|ⲧⲉ.

⸗ ⲁϥⲉⲓ̈ ⲇⲉ| ϣⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ| ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄|ⲡⲥⲱⲙⲁ [3] ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄.
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ|ⲣⲉϥϫⲓⲧϥ| ⲁϥϭⲟⲟⲗⲉ[ϥ ⲛ̄]* ⲟⲩⲥⲓⲛⲇⲱⲛⲓⲟⲛ * C¹, fol. 21 r°, col. 1.
ⲉⲥⲣⲁϩⲉ ⲁϥⲕⲁ|ⲁϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲙ̄|ϩⲁⲁⲩ ⲉⲧⲕⲉϩ|ⲕⲱϩ ⲡⲁⲓ̈
ⲙ̄ⲡⲁⲧ[ⲟⲩ]ⲟⲩⲉϩ [4] ⲗⲁ|ⲁⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ|

⸗ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ⲇⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ| ⲁ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ϫⲓ| ⲙ̄ⲡⲥ
ⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄| ⲁⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ| ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲉⲙⲛ̄ⲧ|ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲣⲱ|ⲙⲉ
ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ·:·ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ|ⲙⲁⲥⲧϥ ⲁⲛ ϩⲛ̄| ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ|

1. Au-dessus du premier ⲱ, le papyrus porte ⲁ en interligne. — 2. Le copte a ici une grande majuscule en tête en ⲁⲩⲱ. D'ailleurs le sujet change. — 3. Le papyrus porte ⲥⲱⲧⲙⲁ. — 4. Le papyrus porte ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲉϩ.

Eux, ils se turent.

Quant à tous ceux qui le connaissaient (Jésus), ils se tinrent au loin et les femmes qui l'avaient suivi de Galilée virent cela.

L'ensevelissement de Jésus par les soins de Joseph d'Arimathie. — Voici qu'un homme dont le nom était Joseph * — lequel était un lévite bon et juste qui n'avait pas siégé dans le Sanhédrin ni aux conseils tenus par les Juifs, car il était à Arimathie, attendant le royaume de Dieu — vint trouver Pilate; il lui demanda le corps de Jésus. Et lorsqu'il l'eut reçu, il l'enveloppa * d'un linceul bien blanc. Il le déposa dans son tombeau taillé dans lequel personne n'avait été déposé [1].

* C¹, fol. 20 v°, col. 2.

* C¹, fol. 21 r°, col. 1.

XII. Affaires intentées par les Juifs contre Nicodème et Joseph. — Arrestation et délivrance de Joseph. — Lorsque les Juifs entendirent que Joseph avait pris le corps de Jésus, ils le cherchèrent ainsi que les douze

1. Matth., xxvii, 57-60.

* C¹. fol. 21 r°. col. 2. ⲁⲩⲱ' ⲛⲉⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ' [ⲙ]ⲛ ⲟⲩⲁⲡⲥ ¹ ⲉⲩⲟⲩ'ⲱϣ ⲉⲙⲟⲟⲩ-
ⲧⲟⲩ.' ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩϯ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ' ϩⲓⲱⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ'
ⲁⲩⲟⲩⲉⲛ̄ϩ ⲛⲉ'ϣⲡⲏⲣⲉ' ⲉⲃⲟⲗ' ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏ'ⲣⲟⲩ' ⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ'ⲇⲁⲓ̈ ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱ'ⲟⲩ' ⲁⲩϩⲟⲡⲟⲩ'

ℸ ⲛⲉⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ' ⲇⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ' ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲱⲡ' ⲉⲡⲉⲓ̈'ⲇⲏ
ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ' ⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈'

ℸ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ' ϫⲉ' ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ' ⲉ'ⲧⲥⲩ-
* C¹. fol. 21 v°. col. 1. ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ' ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ' ⲡⲉ'ϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ' ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ' ⲕⲙⲉ'ⲧⲉ
ϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ' ⲧⲉϥⲙⲉⲣⲓⲥ ⲛ̄ⲙ̄'ⲙⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲛ' ⲉⲧⲛⲏⲩ' ⲡⲉϫⲉ
ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ϫⲉ' ϩⲁⲙⲏⲛ' ϩⲁⲙⲏⲛ'

ℸ ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲟⲛ' ⲡⲕⲉⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈' ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲉϥϫⲱ' ⲙ̄ⲙⲟⲥ' ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ' ⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϭⲱ'ⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ̈. ϫⲉ
ⲁⲓ̈ⲁⲓ̈'ⲧⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ' ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏ'ⲧⲉ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲁϩϥ ϩⲙ̄' ⲡⲉⲙ-
* C¹. fol. 21 v°. col. 2. ϩⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ' ⲉ̀ⲁⲓ̈ⲥⲟⲩⲗⲟⲩ'ⲱⲗϥ ² ⲛ̄ⲟⲩⲥⲓⲛ'ⲇⲱⲛⲓⲟⲛ'
ⲉⲥ'ⲣⲁϩⲉ' ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈'ⲥⲕⲟⲣⲕⲣ̄ ⲛ̄ⲟⲩ'ⲱⲛⲉ' ⲉⲣⲙ̄ⲡⲣⲟ' ³ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲡⲏ-
ⲗⲁⲓ̈'ⲟⲛ' ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄'ⲣ̄ϩⲱⲃ' ⲉϥⲣ̄'ϣⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓ'ⲟⲥ' ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ

1. ⲁ de ⲁⲡⲥ est écrit au-dessus de la ligne. Rossi, avant ⲟⲩⲁⲡⲥ, remplit la lacune par ⲕⲉ; mais ⲕⲉ s'intercale toujours après l'article et non avant, bien que le papyrus semble porter ces deux lettres. — 2. Le texte porte ⲉ̀ⲁⲓ̈ ⲥⲟⲩⲗⲟⲩⲱⲗϥ. — 3. ⲉⲣⲙ = ϩⲓⲣⲙ = ϩⲓⲣⲛ dont la forme avec affixe est ϩⲓⲣⲱ.

hommes qui avaient dit que Jésus n'avait pas été conçu dans le libertinage,
* C¹. fol. 21 r°. col. 2. et Nicodème et un * certain nombre d'autres, voulant les tuer.

Ceux-ci se présentèrent à Pilate. Ils lui révélèrent les miracles de Jésus, et tous ceux-là que les Juifs recherchaient se cachèrent.

Nicodème seul ne se cacha pas, parce qu'il était prince (archonte) des Juifs.

Il leur dit : « Comment êtes-vous entrés à la synagogue? »

* C¹. fol. 21 v°. col. 1. Ils lui * dirent : « Parce que tu participes avec lui, ta part sera avec lui dans le siècle futur. »

Nicodème dit : « Amen, Amen. »

Semblablement Joseph alla les trouver en disant : « Pourquoi êtes-vous en colère contre moi? (C'est) parce que j'ai demandé le corps de Jésus :
* C¹. fol. 21 v°. col. 2. Voici que je l'ai mis dans un tombeau neuf, que je l'ai enveloppé * d'un linceul bien blanc, que j'ai roulé une pierre devant la porte de la caverne.

ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ϩⲧⲏ|ⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄|ⲥ⳨ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ| ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄|ϫⲱ̄[1] ⲛ̄ⲟⲩⲗⲟⲅ|ⲭⲉ ϩⲓⲱⲱϥ|

ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲩ|ϭⲱⲛ̄ⲧ ⲁⲩⲁ|ⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱ|ⲥⲏⲫ ⲁⲩⲱ [ⲁⲩ]|ⲟⲩⲉϩⲥⲁ[ϩ]ⲛ[ⲉ].[2] * ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁ| ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ *C[1], fol. 22 r°. col. 1.*

ⲡⲉ|ϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲙⲉ| ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ| ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛⲣ̄| ϩⲱⲃ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ| ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲣⲁⲥ|ⲧⲉ ⲉⲓⲙⲉ ϭⲉ ⲛⲁⲕ| ϫⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲕⲁⲁⲕ| ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲕⲣ̄ⲙ̄|ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲕⲁⲓⲥⲉ| ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲛⲁϯ| ⲛ̄ ⲛⲉⲕⲥⲁⲣⲝ̄ ⲛ̄ⲛ̄|ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ| ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄|ⲡⲕⲁϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈|ⲱⲥⲏⲫ ⲛⲁⲩ ϫⲉ| ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲟⲩϣⲁ|ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁϣⲙⲁⲕ̄ϩ̄|[3] ⲡⲉ ϩⲟⲙⲱⲥ ⲛ̄ϯ|* ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲛ̄|ⲧⲁⲓ̈ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ| ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲟⲛ̄ϩ̄| *C[1], fol. 22 r°. col. 2.* ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ| ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉϫ| ⲡϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ| ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲱ|ⲱⲃⲉ ⲡⲉϫⲉ| ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲉⲧⲛ̄|ⲛⲁⲩ ϭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ| ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̄ϥ|ⲥⲃⲃⲏⲧ ⲁⲛ ϩⲛ̄| ⲛⲉϥⲥⲁⲣⲝ̄ ⲁⲗⲗⲁ| ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ| ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟ|ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ|ⲃⲟⲗ. ⲙ̄ⲡⲣⲏ ⲁϥ|ⲉⲓⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓϫ| ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲟⲩ|ⲁⲃ ⲁⲛⲟ[ⲕ ⲙ̄]ⲡⲉ|ⲥⲛⲟϥ * ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ| ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ *C[1], fol. 22 v°. col. 1.* ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ|ⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ| ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲃ| ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ

1. ϫⲱ pour ϫⲟⲟⲩ *mittere;* mot à mot : vous avez envoyé une lance sur lui. — 2. Le papyrus porte ⲟⲩⲉϩⲥⲁⲛ [.]. — 3. Lire ⲛⲁϣⲧⲙⲁⲕϩ. C'est la leçon que Peyron enregistra pour ce passage dans son dictionnaire, bien que le ⲧ manque.

Vous n'avez pas fait une chose convenable pour ce juste, et vous ne vous êtes pas repentis de l'avoir crucifié et de l'avoir percé d'une lance. »

Les Juifs se mirent en colère. Ils se saisirent de Joseph. Ils ordonnèrent de * le garder jusqu'au lendemain. Ils lui dirent : « Sache que ce n'est pas le moment de rien te faire, parce que c'est le sabbat demain ; mais sache bien que nous ne te laisserons pas être digne de sépulture et que nous donnerons tes chairs aux oiseaux du ciel et aux bêtes sauvages de la terre. » *C[1], fol. 22 r°. col. 1.*

Joseph leur dit : « Cette parole est une parole d'acharnement. * Toutefois je ne crains pas : j'ai Dieu vivant avec moi. Dieu a dit : Confiez-moi le jugement et je vous le rendrai, a dit le Seigneur[1]. *C[1], fol. 22 r°. col. 2.*

« Vous avez vu que maintenant celui qui est circoncis, non dans ses chairs mais dans son cœur, a pris de l'eau devant le soleil, s'est lavé les mains en disant : Je suis pur, moi, du * sang de ce juste. Vous l'avez vu et vous avez répondu à Pilate en disant : Son sang est sur nous et sur nos *C[1], fol. 22 v°. col. 1.*

1. Cf. Deut., XXXII, 35.

ⲉ̀ⲧⲉ|ⲧⲛ̄ϫⲱ̀ ⲙ̄ⲙⲟⲥ| ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ϩⲓϫⲱⲛ [1] ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛ|ϣⲏⲣⲉ'
ⲁⲩⲱ ⲧⲉ|ⲛⲟⲩ ϯⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲙⲏ|ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲟⲣ|ⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ| ⲉⲓ̈
ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲱⲧⲛ̄| ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲏⲣⲉ| ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄|ϫⲟⲟⲥ'
ⲉⲩⲥⲱ|ⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ|ⲇⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ| ⲁⲩϭⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱ|ⲥⲏⲫ·
* C¹, fol. 22 v°. col. 2. ⲁⲩⲛⲟϫϥ ⲉ|* ϩⲟⲩⲛ' ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲕⲁ|ⲕⲉ' ⲉⲙⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ| ⲟⲩⲇⲉ ϣⲟⲩϣ̄ⲧ| ⲁⲩⲕⲱ ⲛ̄ϩⲉⲛ|ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲣⲟⲉⲓⲥ'| ⲉⲣⲟϥ·
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲱ|ⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟ̂ ϩⲛ̄| ⲛⲉⲩⲧ̄ⲃ̄ⲃⲉ·|

ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁⲩϣⲱ|ⲣ̄ⲡ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱ
ⲅⲟⲥ ⲙⲛ̄| ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ' ⲁⲩ|ⲥⲱⲟⲩϩ' ⲧⲏⲣⲟⲩ
* C¹, fol. 23 r°. col. 1. ⲉⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ| ⲁⲩϣⲟϫⲛⲉ ϭⲉ ϫⲉ| ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲧϥ| * [ⲙ̄]ⲙⲟϥ
ⲛⲁϣ ⲛ̄[ϩⲉ] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲥⲩⲛ|[ϩ]ⲩⲇⲣⲓⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲙⲟ|ⲟⲥ' ⲁⲩⲟⲩⲉϩ
ⲥⲁϩⲛⲉ [2]| ⲉ' ⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄| ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲱϣ| ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ|
[ⲟⲩ]ⲱⲛ [3] ⲙ̄ⲡⲣⲟ' ⲙ̄|ⲡⲟⲩϩⲉ' ⲉⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ| ⲉⲡⲗⲁⲟⲥ [4] ⲧⲏ|ⲣϥ̄ ϫⲓϣ
ⲕⲁⲕ' ⲉⲃⲟⲗ'| ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ϣⲡ[ⲏ]|ⲣⲉ ϫⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲡⲣⲟ ⲉϥϣⲟ
[ⲧⲙ̄]| ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲟ[ⲟ]ⲃⲉ| ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲧ̄ⲃ̄ⲃⲉ| ⲁⲩⲱ ⲡϣⲟϣ̄ⲧ| ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ
* C¹, fol. 23 r°. col. 2. ⲛ̄ⲕⲁⲓ̈|ⲫⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩ|ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲉⲓⲛⲉ|* ⲛ̄ⲛⲉⲩϭⲓϫ' [ϩⲓϫⲛ̄]| ⲛⲉⲛ
ⲧⲁⲩϣⲁϫⲉ| ⲕⲁⲗⲱⲥ ϩⲁ ⲓ̅ⲥ̅· ⲙ̄|ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ' ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ·

1. Le papyrus porte ϩⲓϫⲱϥ. — 2. Le papyrus porte ⲁⲩ ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ. — 3. Le papyrus porte ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲛ. — 4. ⲉ remplace ici et ailleurs encore dans ce manuscrit le ⲉⲣⲉ classique. La syllabe ⲣⲉ est paragogique.

enfants. Et maintenant je crains que la colère de Dieu ne vienne sur vous et vos fils comme vous l'avez dit ».

En entendant cette parole, les Juifs se saisirent de Joseph. Ils le jetèrent
* C¹, fol. 22 v°. col. 2. dans * un lieu ténébreux, sans lumière ni fenêtre. Ils laissèrent des hommes de garde. Ils scellèrent la porte de leur sceau.

Le matin du lendemain, les chefs de la synagogue, les prêtres et les lévites se hâtèrent. Ils se réunirent tous à la synagogue. Ils tinrent conseil
* C¹, fol. 23 r°. col. 1. pour savoir * comment ils le feraient mourir. Lorsque le sanhédrin tint séance (fut assis), ils ordonnèrent de l'amener avec mépris. Mais quand on ouvrit la porte, on ne trouva pas Joseph. Le peuple entier poussa des cris et on s'étonna; car on avait trouvé la porte fermée et scellée de leur sceau et les
* C¹, fol. 23 r°. col. 2. clefs étaient dans la main de Caïphe. Ils cessèrent donc de mettre * la main sur ceux qui avaient bien parlé de Jésus devant Pilate.

ⲉⲧⲉⲓ| ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏ|ⲣϥ̄ ϩⲙⲟⲟⲥ' ϩⲛ̄| ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ'|
ⲉⲩⲟ̂ ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ| ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ'| ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ| ⲁ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ
ϩⲛ ⲛⲁ|ⲧⲕ[ⲟ]ⲩⲥⲇⲱⲧⲓⲁ'| ⲉⲓ... ⲛⲁⲩ' ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈
ⲁⲓ̈|ⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄|ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈|ⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲉⲧⲣⲉⲩⲣⲟ|ⲉⲓⲥ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ'
ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ| * [ⲛ̄]ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁ|ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲉ|ϥⲓⲧϥ̄ ⲛ̄ϫⲓⲟⲩⲉ * Cl, fol. 23 v°, col. 1.
ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲣ|ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄| ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙⲛ̄| [ⲛ̄]ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ
ⲉ|ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱ|ⲡⲉ' ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲕⲙ̄|ⲧⲟ̂ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱ|ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ| ⲛ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ'
ⲁⲩⲱ| ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲩ|ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ| ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥ|ⲉⲓ [ⲉ]ⲡⲉⲥⲏⲧ[1]
ϩⲛ̄| ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲁϥ|ⲥⲕⲟⲣⲕⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲱ|ⲛⲉ ⲉⲧϩⲓⲣⲙ̄| ⲡⲣⲟ̂' ⲙ̄ⲡⲉⲥⲡⲏ
ⲗⲁⲓⲟⲛ' ⲁϥϩⲙⲟ|ⲟⲥ ϩⲓϫⲱϥ [ⲉⲣⲉ]| ⲧⲉϥϩⲃⲥⲱ ⲟ[ⲩⲱ]|ⲃϣ̄ * Cl, fol. 23 v°, col. 2.
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩ|ⲭⲓⲱⲛ ϩⲛ̄| ⲧⲉϥϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ| ⲁⲛⲣ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧ|ⲙⲟⲟⲩⲧ'
ⲁⲩⲱ| ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ|ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲅ|ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϣⲁ|ϫⲉ ⲙⲛ̄
ⲛⲉϩⲓⲟ|ⲙⲉ' ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧϭⲉ|ⲉⲧ' ϩⲁϩⲧⲙ̄| ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲡⲉ|ϫⲁϥ
ⲛⲁⲩ ϫⲉ| ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ| ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ ϯ|ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲉ|ⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲓⲙ' ⲉⲧⲉ|*ⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ| ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲥ⳨ⲟⲩ| ⲙ̄ⲙⲟϥ' * Cl, fol. 24 r°, col. 1.
ⲁϥⲧⲱ|ⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ' ⲁ|ⲙⲏⲉⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉ|ⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ

1. Le papyrus porte ⲛ̄ⲧⲁϥ̄ⲉⲓⲡⲉⲥⲏⲧ.

XIII. — Le rapport fait par les gardes aux Juifs sur la résurrection du Christ. — Tandis que tout le peuple siégeait encore dans la Synagogue, étant dans la stupéfaction au sujet de Joseph parce qu'ils ne l'avaient pas trouvé, quelques-uns de ceux de la garde vinrent à eux, de ceux (dis-je) que les Juifs avaient demandés à Pilate pour veiller sur le tombeau de Jésus, de peur que * ses disciples ne vinssent et ne le prissent subrepticement. Ils avertirent les grands prêtres, les prêtres et les lévites de ce qui s'était passé au sujet du tremblement de terre, qui eut lieu pendant qu'ils veillaient. « Et nous vîmes, poursuivirent-ils, un ange du Seigneur qui descendit du ciel, roula la pierre qui était devant la porte de la caverne, * s'assit dessus avec des vêtements blancs comme la neige. Par sa crainte nous devînmes comme des morts et nous entendîmes la voix de l'ange qui parlait avec les femmes restées devant le tombeau de Jésus. Il leur dit : Ne craignez pas, vous. Je sais qui vous cherchez, vous * cherchez Jésus qu'on a crucifié. Il est

* Cl, fol. 23 v°, col. 1.
* Cl, fol. 23 v°, col. 2.
* Cl, fol. 24 r°, col. 1.

ⲉⲡⲙⲁ'| ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ| ⲟⲩⲏϩ' ϩⲓⲱⲱϥ'| ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄|ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄|ϫ[ⲟ]ⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁ|ⲑⲏⲧⲏⲥ' ϫⲉ ⲁϥ|ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ| ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ| ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ| ϥⲛⲁⲣ̄ϣⲟⲣⲡ̄| ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲅⲁ|[ⲗⲓ]
* Cl, fol. 24 r°, col. 2. ⲗⲁⲓⲁ'| ⲉⲧⲉⲧ[ⲛⲛ]ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ| [ϩⲙ̄ ⲡ]ⲙⲁ' ⲉⲧⲙ̄| *ⲙⲁⲩ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ| ⲁⲛⲧⲁⲩⲟ̂ ⲛ̄ⲛⲉⲛ|ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.| ⲛⲏⲧⲛ̄.

ⲡⲉϫⲉ| ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲓⲙ| ⲛⲉ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ' ⲉ|ⲧϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄|ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉ|ⲗⲟⲥ'

ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁ|ⲧⲕⲱⲥⲇⲱⲧⲓⲁ'|[1] ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ| ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ|

ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ϫⲉ ⲁϣ ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲡⲉ|

ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁⲧⲕⲱⲥⲇⲱ|ⲧⲓⲁ' [1] ϫⲉ ⲧⲡⲁ|ϣⲉ [2] ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ| ⲧⲉ'.

* Cl, fol. 24 v°, col. 1. ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓ̈|ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ| ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲁ|ⲙⲁϩⲧⲉ'[3]. ⲛ̄|*ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄|ⲙⲁⲩ'

ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁⲧ|ⲕⲱⲥⲇⲱⲧⲓⲁ| ϫⲉ ⲁⲛⲣ̄ ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧ|ⲙⲟⲟⲩⲧ' ϩⲁ ⲑⲟ|ⲧⲉ' ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲛ|ⲙⲉⲉⲩⲉ' ⲉⲛⲁⲩ| ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄|ⲡⲉϩⲟⲟⲩ' ⲡⲱⲥ| ϭⲉ ⲛ̄ⲛⲁϣⲁ|ⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ'|

ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ⲛ̄ⲛⲁⲧⲕⲱ[ⲥ]ⲇⲱ|ⲧⲓⲁ' ϫⲉ ⲧⲛ̄ⲡⲓⲥ|ⲧⲉⲩⲉ' ⲁⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄|

1. Le premier ⲧ est au-dessus de la ligne. — 2. Le papyrus a ⲡⲧⲁϣⲉ au lieu de ⲧⲡⲁϣⲉ. — 2. Le papyrus paraît avoir eu ⲙⲁϩⲧⲉⲧ.

ressuscité comme Il l'a dit. Venez, vous verrez le lieu où était le Seigneur. Allez et dites à ses disciples qu'Il est ressuscité des morts et voilà qu'Il
* Cl, fol. 24 r°, col. 2. vous précédera en Galilée, vous le verrez en ce * lieu-là. Voici que nous vous avons rapporté ce que nous avons vu [1]. »

Les Juifs dirent : « Qui étaient les femmes avec lesquelles parlait l'ange? »

Les gardes dirent : « Nous ne savons qui elles étaient. »

Les Juifs dirent : « Quel moment était-ce? »

Les gens de garde dirent : « Le milieu de la nuit. »

* Cl, fol. 24 v°, col. 1. Les Juifs dirent : « Pourquoi ne vous êtes-vous pas saisis de * ces femmes? »

Les gardes dirent : « Nous étions devenus comme des morts à cause de la crainte. Nous n'avons pas pensé à voir la lumière du jour. Comment nous serions-nous saisis d'elles? »

Les Juifs dirent aux gardes : « Nous ne vous croyons pas. »

1. Cf. Matth., XXVIII, 2-7.

⳾ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁⲧⲕⲱⲥ|ⲇⲱⲧⲓⲁ' ⲛ̄ⲛ̄ⲓ|ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲉⲓⲙⲁ|ⲉⲓⲛ'
ⲧⲏⲣⲟⲩ.| ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉ|ⲣⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲱ|ⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. |ⲁⲩⲱ * Cl, fol. 24 v°. col. 2.
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄|ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ|ⲣⲟϥ' ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ[1]|ⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥ|ⲧⲉⲩⲉ[2] ⲛⲁⲛ

⳾ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ| ⲟⲛ' ⲉⲕⲉϩⲱⲃ| ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ| ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ|ⲁⲓⲧⲉⲓ
ⲙ̄ⲡⲥⲱ|ⲙⲁ' ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲉ ⲓ̈|ⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉ'| ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩ|ⲧⲛ̄ϥ ⲉϩⲟⲩⲛ|
ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲕⲁⲕ[ⲉ]| ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲧⲁ[ⲙ]| ⲉⲣⲱϥ' ⲙ̄ⲡⲣ[...][3] ⲁⲩⲱ
ⲁⲧⲉ[ⲧⲛ̄]|ⲧⲱⲱⲃⲉ[.....]| * ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲁⲧⲉ|ⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲛ' ⲙ̄|ⲡⲣⲟ' * Cl, fol. 25 r°. col. 1.
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲉ'| ⲉⲣⲟϥ· ⲙⲁ' ⲛⲁⲛ'| ϭⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ| ⲛ̄ⲧⲛ̄ϯ[4] ⲛⲏ|ⲧⲛ̄
ϩⲱⲱⲛ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄|

⳾ ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ϫⲉ[5] ⲙⲁ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄| ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲙⲛ̄|ⲛ̄ⲥⲱⲥ
ⲛ̄ⲧⲛ̄ϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲓ̈|ⲱⲥⲏⲫ' ⲡⲉ|ϫⲉ ⲛⲁⲧⲕⲱ|ⲥⲇⲱⲧⲓⲁ' ϫⲉ| ⲙⲁ
ⲛⲁⲛ' ⲛ̄ⲓ̈ⲱ|ⲥⲏⲫ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ| ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲛ̄|ⲧⲛ̄ϯ ⲛⲏⲧⲛ̄| ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄· ⲡⲉϫⲉ
ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲓ̈ⲱ*|[ⲥⲏⲫ ⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ]|ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲡⲉ|ϫⲉ * Cl, fol. 25 r°. col. 2.
ⲛⲁⲧⲕⲱⲥⲇⲱ|ⲧⲓⲁ' ϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲱ|ⲱϥ' ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓ|ⲗⲁⲓⲁ ⲕⲁⲧⲁ
ⲑⲉ| ⲛ̄ⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄| ⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ| ⲉϥⲥⲕⲟⲣⲕⲣ̄ ⲙ̄|ⲡⲱⲛⲉ' ϩⲓⲣⲙ̄|

1. Le ⲁ de ⲁⲛⲟⲛ est écrit au-dessus de la ligne. — 2. Le papyrus a ⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ pour ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ. — 3. Lire ⲉⲣⲟϥ' ⲙ̄ⲡⲣ[ⲟ]. — 4. Le papyrus porte ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲛϯ. — 5. Le papyrus porte ϫⲁ.

Les gardes dirent aux Juifs : « Tous ces signes miraculeux, vous les avez * vus dans cet homme et vous n'avez pas cru en lui. Et nous, vous nous croiriez? Nous avons entendu aussi une autre chose prodigieuse. Celui qui a demandé le corps de Jésus, c'est-à-dire Joseph, vous l'avez renfermé dans un lieu ténébreux, vous avez fermé sur lui la porte. Vous l'avez scellée... et * après cela vous avez ouvert la porte et vous ne l'avez pas trouvé. Donnez-nous donc Joseph et nous vous donnerons Jésus. »

* Cl, fol. 24 v°. col. 2.

* Cl, fol. 25 r°. col. 1.

Les Juifs dirent : « Donnez-nous Jésus d'abord et ensuite nous vous donnerons Joseph. »

Les gardes dirent : « Donnez-nous Joseph d'abord; ensuite nous vous donnerons Jésus. »

Les Juifs dirent : « Joseph * s'en est allé à sa ville. » * Cl, fol. 25 r°. col. 2.

Les gardes dirent : « Jésus aussi est allé en Galilée, comme nous avons

ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ' ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲛⲁⲣ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓ|ⲗⲁⲓⲁ·

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ| ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲥⲱⲧⲙ̄| ⲉⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ' ϫⲉ * C¹, fol. 25 v°. col. 1. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ[ⲉⲓ]ϣⲁϫⲉ ⲉⲓ̈|ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄|ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ| ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲓⲥ| ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟ|ϫⲛⲉ' ⲙⲛ̄ ⲛⲉ|ⲩⲉⲣⲏⲩ' ⲁⲩϯ ⲛ̄|ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟ|ⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ|ⲧⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ϫⲉ| ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ⲛ̄|ⲧⲉⲩϣⲏ' ⲁ ⲛⲉϥ|ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ| ⲉⲓ̈ ⲁⲩϥⲓⲧϥ ⲛ̄|ϫⲓⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲣ̄ϣⲁⲛ ⲡϩⲱⲃ| ⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄| ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ'| * C¹, fol. 25 v°. col. 2. ⲧⲛ̄ⲛⲁⲧⲣⲉϥ|ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄|[ⲣ̄ⲧ]ⲏⲩⲧⲛ ⲛ̄[...]| ⲁⲧⲣⲟⲟⲩϣ[...]| * ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̄ [ⲛ̄]ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲁⲩⲉⲓⲣ[ⲉ]| ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ|ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲉⲓⲁⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ'|

ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ| ⲁϥϯⲥⲟⲉⲓⲧ' ϩⲛ̄| ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈| ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.|

ⲁ ⲟⲩⲁ'| ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲉⲡⲉϥ|ⲣⲁⲛ' ⲡⲉ ⲫⲓⲛⲉⲉⲥ| ⲁⲩⲱ ⲁⲇⲇⲁⲥ| ⲡⲥ[ⲁϩ ⲙ]ⲛ̄ [ⲱ]ⲅⲓ[ⲁⲥ] [2] ⲡⲗⲉⲩⲉⲓ[ⲧⲏⲥ]| ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ ϩⲛ̄| ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲁⲩⲉⲝⲉ|ⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓ|ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ| ⲙⲛ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ

1. ⲉⲓ est écrit au-dessus de la ligne. — 2. Voir plus loin, p. 106. ⲱⲅⲓⲁⲥ.

entendu le dire l'ange qui roulait la pierre devant le sépulcre. Il disait : Il vous précédera en Galilée. »

Lorsque les Juifs ouïrent ces paroles, ils eurent peur qu'elles ne se * C¹, fol. 25 v°. col. 1. divulguassent * et que tous ne crussent en Jésus. Ils tinrent donc conseil ensemble. Ils donnèrent beaucoup d'argent aux soldats, à savoir : « Dites : Nous dormions la nuit et ses disciples vinrent. Ils le prirent furtivement. Si la chose vient devant le *praeses*, nous lui ferons croire cela et nous vous * C¹, fol. 25 v°. col. 2. ôterons tout souci de cette affaire. » * Alors ils reçurent l'argent et ils firent comme on leur avait appris.

Et cette parole se divulgua parmi les Juifs jusqu'à ce jour [1].

XIV. — Témoignage rendu aux Juifs par Phinées et ses compagnons sur la résurrection du Christ. — L'un des prêtres dont le nom était Phinées, Addas le docteur et Ogias le lévite vinrent à Jérusalem, recherchèrent les chefs de la Synagogue et le peuple des Juifs, en disant : « Nous avons vu

1. Cf. Matth., xxviii, 13-15.

ⲛ̄ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲛ| *ⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲉϥ|ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲁ|ⲑⲏⲧⲏⲥ· * C¹, fol. 26 rº. col. 1.
ⲉϥ|ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫⲙ̄| ⲡ[ⲧ]ⲟⲟⲩ' ⲡⲉ|ⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ'| ϫⲉ ⲙⲁ
[ⲡ̄]ⲃⲣⲏⲭ·| ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ'| ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ|ⲧⲏⲥ' ϫⲉ ⲃⲱ̂ⲕ| ⲉⲃⲟⲗ'
ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥ|ⲙⲟⲥ' ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϣⲉ|ⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲧⲉⲕ|ⲧⲓⲥⲓⲥ[1] ⲧⲏⲣⲥ̄
ⲁⲩⲱ| ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ| ⲛ̄ϥϫⲓ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥ|ⲙⲁ' ϥⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈| ⲡⲉⲧⲉ
ⲛ̄ϥⲛⲁⲡⲓⲥ|ⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁ|ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ| * ϩⲙ̄ ⲡϩⲁⲡ[...]| * C¹, fol. 26 rº. col. 2.

ⲋ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲛⲁ|ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓ̈| ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲙ̄
ⲡⲁⲣⲁⲛ| ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ| ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲟϫⲟⲩ'| ⲉⲃⲟⲗ' ⲧⲉⲧ|ⲛⲁϣⲁϫⲉ
ⲛ̄ⲕⲉⲁⲥⲡⲉ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ| ⲧⲉⲧⲛⲁϥⲓ̈[2] ⲛ̄ⲛ̄ϫⲁⲧϥⲉ' ⲉⲧ|ⲛⲉϫⲙⲁⲧⲟⲩ.
ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϭⲓϫ| ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ| ⲛⲏⲧⲛ̄· ⲥⲉⲛⲁ|ϯ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲛ̄ϩⲉⲛ|ⲡⲟⲧⲏⲕⲱⲛ| ⲛ̄ⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲙⲱⲛ'| ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄|ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ[3]
*ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ| ⲛⲁϣⲃⲗⲁⲡⲧⲉⲓ̈[4] ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄. * C¹, fol. 26 vº. col. 1.

ⲋ ⲁⲩⲱ| ⲧⲉⲧⲛⲁⲕⲁ[5] ⲛⲉⲧⲛ̄ϭⲓϫ' ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧ|ϣⲱⲛⲉ' ⲛ̄ⲥⲉⲗⲟ̄·|
ϩⲱⲃ' ⲛⲓⲙ' ⲉⲧⲉⲧ|ⲛⲁⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ| ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛ' ⲥⲉⲛⲁ|ϣⲱⲡⲉ'
ⲛⲏⲧⲛ̄|

ⲋ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲥⲱ|ⲧⲙ̄ ⲉ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥⲧⲁⲩⲟ̄| ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈. ⲙⲛ̄ⲛ̄|ⲥⲱⲥ
ⲁϥⲃⲱⲕ| ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ' ϩⲛ̄| ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲉⲟⲟⲩ' ⲛ̄ⲁⲧϣⲁϫⲉ' ⲉⲣⲟϥ

1. Le mot ⲛ̄ⲧⲉⲕⲧⲓⲥⲓⲥ a été en partie couvert par une bande de papyrus. — 2. ⲧⲉⲧⲛⲁϥⲓ̈ pour ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϥⲓ̈. — 3. ⲁⲩⲱ est répété au début du verso suivant. — 4. Le papyrus portait ⲛⲁϣⲃⲗⲁⲡⲧⲉⲓ. On a ajouté entre les lignes, après ⲛⲁϣ, un ⲉ qui n'est pas indispensable. — 5. ⲧⲉⲧⲛⲁⲕⲁ pour ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲕⲁ.

* Jésus et ses onze disciples. Il était assis sur la montagne qu'on nomme Mabrêch et disait à ses disciples : Allez dans le monde entier et évangélisez toute créature. Celui qui croira et recevra le baptême sera sauvé. Celui qui ne croira pas sera condamné * au jugement. * C¹, fol. 26 rº. col. 1. * C¹, fol. 26 rº. col. 2.

« Vous, mes disciples, voici les choses qui vous arriveront en mon nom :

« Vous chasserez les démons, vous parlerez de nouvelles autres langues; vous prendrez dans vos mains des serpents venimeux sans qu'ils vous fassent rien. On vous donnera des boissons mortelles pour vous tuer, sans que rien * puisse vous nuire. Vous placerez vos mains sur les malades et ils seront guéris. Toutes les choses que vous demanderez en mon nom vous arriveront[1]. — Nous avons entendu Jésus dire ces choses. Après cela il monta au ciel dans une grande gloire indicible. » * C¹, fol. 26 vº. col. 1.

1. Cf. Marc, xvi, 15-18.

* C¹, fol. 26 v°, col. 2. ⳇ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲙⲛ̄| ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱ|ⲅⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩ|*ⲏⲏⲃ’ ⲙⲛ̄ ⲛ̄|ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ’|

ⳇ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ’ ϫⲉ| ϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ|ⲧⲉ’ ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅’| ⲁⲩⲱ ϯ ⲛⲁϥ| ⲛ̄ⲟⲩⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟ|ⲅⲏⲥⲓⲥ’ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈| ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉ̇|ⲣⲟⲟⲩ’ ⲁⲩⲱ ⲁ|ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ|

ⳇ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϥ|ⲟⲛ̄ϩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟ|ⲉⲓⲥ’ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ’| ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ’ ⲛ̄ⲁⲃ|ⲣⲁϩⲁⲙ’ ⲡⲛⲟⲩ|ⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲥⲁⲕ[1] ⲡⲛⲟⲩ|ⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ’| ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈
* C¹, fol. 27 r°, col. 1. ⲁⲛⲥⲱ|ⲧⲙ̄ ⲉⲣ[ⲟⲟ]ⲩ’ ⲁⲩⲱ| * ⲁⲛⲛⲁⲩ’ ⲉⲣⲟϥ| ⲉⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ| ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈| ⲉⲙⲡⲏⲩⲉ· ⲡⲉ|ϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛⲁⲩ| ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄|ⲉⲓ̈ ϭⲉ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ’ ⲉⲉⲩ|ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛ̄|ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲣⲱ|ⲧⲛ ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ|ⲧⲉⲧⲛⲉⲓ̈ ⲉϯ| ⲛ̄ⲟⲩⲉⲩⲭⲏ ⲙ̄|ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ’ ⲉⲓ̈ⲉ ϣⲗⲏⲗ| ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲓⲫⲗⲩ|ⲁⲣⲓⲁ. ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄|ⲁⲁⲥ’ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ’ ⲉ|ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ|

* C¹, fol. 27 r°, col. 2. ⳇ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲓⲛⲉⲉⲥ’| ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ’ ⲙⲛ̄| [ⲁ]ⲇⲇⲁⲥ’ ⲡⲥⲁϩ’| * ⲙⲛ̄ ⲱⲅⲓⲁⲥ| ⲡⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ ⲛ̄|ⲛ̄ⲁϩⲣⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉ|ⲣⲉⲩⲥ’ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲏ|ⲏⲃ’ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ̈|ⲧⲏⲥ’ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ| ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ’ ⲉⲧⲃⲉ| ⲛⲉⲛⲧⲁⲛⲥⲟⲧ|ⲙⲟⲩ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛ|ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ| ⲉⲩⲏⲡ’ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ| ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲧⲛ̄|ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟ| ⲉⲃⲟⲗ’ ⲡⲉⲧⲣ̄ⲁⲛⲏ|ⲧⲛ̄ ⲁⲣⲓϥ’ ⲛⲁⲛ’|

1. Ou ⲛ̄ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ. Le second ⲁ a été ajouté au-dessus de la ligne.

* C¹, fol. 26 v°, col. 2. Les Juifs, les chefs de la Synagogue, les * prêtres et les lévites leur dirent : « Rendez gloire au Dieu d'Israël et donnez-lui attestation que ces choses vous les avez vues et entendues. » Ils leur dirent : « Par la vie du Seigneur Dieu, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob, ces
* C¹, fol. 27 r°, col. 1. choses, nous les avons entendues, et * nous l'avons vu (lui) ravi au ciel. »

Les Juifs leur dirent : « Vous êtes donc venus en ce lieu pour nous évangéliser ces choses! Taisez-vous, et si vous êtes venus pour faire une prière à Dieu, alors priez pour demander pardon au sujet de ce bavardage que vous avez fait devant le peuple. »

* C¹, fol. 27 r°, col. 2. Le prêtre Phinées, Addas, le scribe, * et Ogias, le lévite, dirent : « Si ces paroles au sujet des choses que nous avons entendues et vues sont réputées péché, voici que nous sommes devant vous. Ce qui vous plaira, faites-nous-le. »

ʃ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲩϥⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ| ⲁⲩⲧⲉⲣⲕⲟⲟⲩⲉ| ϫⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲁⲩⲉ| ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ' ⲉⲗⲁⲁⲩ|* ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ' ⲇⲉ * Cl, fol. 27 v°, col. 1.
ⲁⲩⲥⲱ' ⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ| ⲉⲃⲟⲗ' ϩⲛ̄ ⲧⲥⲩⲛⲁ|ⲅⲱⲅⲏ' ⲉⲁⲩ|ϯ ⲛⲁⲩ
ⲛ̄ϩⲉⲛ| ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲙⲛ̄| ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄|ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩ|ⲑⲡⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ'
ⲛ̄ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ'[1] ⲁⲩⲱ| ⲁⲩⲃⲱⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩ|ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ'

ʃ ⲁ ⲛ̄ⲓ̈|ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ [ⲇⲉ ⲥⲙⲓ]ⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ[2] ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ| ⲃⲱⲕ ⲛⲁⲩ ⲉ|ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩⲱ| ⲁⲩⲧⲟⲉⲓⲧ
ϩⲛ̄| ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲟⲉⲓⲧ|* ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ| ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈|ⲙⲁⲉⲓⲛ * Cl, fol. 27 v°, col. 2.
ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄| ⲡⲓⲏⲗ

ʃ ⲡⲉϫⲉ| ⲁⲛⲛⲁⲥ' ⲙⲛ̄ ⲕⲁⲓ̈|ⲫⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ| ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄|ⲯⲩ|ⲭⲏ
ⲟⲩⲟⲗ̄ⲥ ⲉⲣⲱ|ⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ'| ⲛⲁϣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ| ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲙ̄|ⲙⲁⲧⲟⲓ̈
ⲛ̄ⲧⲁⲩ|ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲁⲅ|ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ| ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓ̈ ⲉ|ⲡⲉⲥⲏⲧ' ϩⲛ̄|
ⲧⲡⲉ ⲁϥⲥⲕⲟⲣ|ⲕ̄ⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲉ| ϩⲓⲣⲙ̄ ⲡⲣⲟ' ⲙ̄ⲡⲉⲥⲡⲏⲗⲁⲓ|ⲟⲛ' ⲙⲁⲗ * Cl, fol. 28 r°, col. 1.
ⲗⲟⲛ| ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉϥⲙⲁ|ⲑⲏⲧⲏⲥ ϯ ⲛ̄|ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ|ⲧⲟⲓ̈
ⲁⲩϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ' ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄[3] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲛ|ⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲟⲟⲩ[4]
ϫⲉ ⲁ̂ϫⲓⲥ ϫⲉ ⲛ̄|ⲧⲁ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ| ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓ̈ |ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥ|

1. Il faudrait ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. On pourrait traduire, avec ⲛ̄, « hors de la Galilée ». — 2. Les mots ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ sont écrits sur une bande collée après coup. — 3. Le papyrus porte ⲛⲉ ⲓ̄ⲥ̄. — 4. Le papyrus porte ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲟⲟⲩ.

Les Juifs prirent la Loi; ils leur firent jurer de ne répéter ces paroles absolument * à personne. Ils mangèrent. Ils burent. On les jeta hors (* Cl, fol. 27 v°, col. 1.) de la Synagogue après leur avoir donné de l'argent et trois hommes pour les conduire dehors en Galilée. Ils allèrent en paix.

Les Juifs tinrent conseil ensemble quand ces hommes furent allés en Galilée. Ils s'affligèrent d'une grande affliction, * disant : « Qu'est-ce que (* Cl, fol. 27 v°, col. 2.) c'est que cette chose étonnante qui est arrivée en Israël? »

Anne et Caïphe dirent : « Pourquoi votre âme est-elle abattue en vous de cette manière? Ils ne sont pas dignes d'être crus; ni les soldats qui ont dit qu'un ange du Seigneur est descendu et a roulé la pierre devant la porte de la grotte. * Bien plutôt ce sont ses disciples qui ont donné (* Cl, fol. 28 r°, col. 1.) beaucoup d'argent aux soldats et ont pris le corps de Jésus. Ce sont eux qui leur ont fait la leçon, à savoir : Dites qu'un ange du Seigneur est

ⲥⲕⲟⲣⲕⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲱ|ⲛⲉ ϩⲓⲣⲙ̄ ⲡⲧⲁ|ⲫⲟⲥ ⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄|ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ
* C1, fol. 28 r°. col. 2. ⲟⲩ|ⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ̈ ⲉ|ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲟⲩⲁ'| ⲉϥⲟ̄ ⲛ̄ⲁ[ⲧⲥ]ⲃ̄ⲃⲉ| * ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲁ
[ϫⲉ] ⲛⲟⲩ|ⲱⲧ[1] ⲁⲙⲉϩⲉⲓ̈ ⲁⲩ|ϫⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲛ̄| ϩⲱⲙⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲁ|ϣⲏ
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ'| ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛ|ϫⲟⲟⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲁⲁⲥ·|

ℸ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲉⲩⲧⲁⲩ|ⲟ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ'| ⲁ ⲛⲉⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ| ⲧⲱⲟⲩⲛ
ϩⲛ̄| ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲩⲛϩⲩⲇⲣⲓⲟⲛ| [ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉ]|ⲧⲉⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ
ⲧⲉ|ⲧⲛ̄ϣⲁϫⲉ· ⲙⲏ| ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ| ⲁⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ| ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ̈
* C1, fol. 28 v°. col. 1. ⲉⲡⲉ|ⲥⲏⲧ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓ|* ⲗⲁⲓⲁ ϫⲉ ⲥⲉⲣ̄ϩⲟⲧⲉ| ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ|ⲧⲉ' ⲁⲩⲱ
ϩⲉⲛ|ⲣⲱⲙⲉ' ⲉⲩⲙⲟⲥ|ⲧⲉ· ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉ|ϣⲱⲧ' ⲁⲩⲱ| ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓ̈ⲧⲟ̄|
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ' ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛ|ⲣⲱⲙⲉ' ⲛⲉ ⲛ̄ⲓ|ⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ' ⲁⲩⲱ| ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲛⲉⲛ|ⲧⲁⲩⲧⲁⲩⲟ' ⲉⲣⲟⲛ' ⲛ̄|ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ' ϩⲓⲧⲛ̄| ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ⲁⲛⲁϣ'|
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲛⲁⲩ'| ⲉⲓ̄ⲥ̄ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ|ϫⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲃ[2]
* C1, fol. 28 v°. col. 2. ⲣⲏⲭ' ⲙⲛ̄| ⲡⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ| * ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ'| ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲟ̄
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ' ⲉⲛⲉⲛ|ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱ|ⲧⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ' ⲁⲩⲱ| ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ'
ⲉⲣⲟϥ'| ⲁⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁ|ⲛⲉ' ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ|ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ'.

ℸ ⲡⲕⲉ| ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ' ⲁⲩⲱ| ⲁϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥ

1. Le papyrus porte ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. — 2. Le papyrus porte ⲙ̄ⲙⲁⲃ.

descendu et qu'il a roulé la pierre qui est devant le tombeau. Est-ce que
* C1, fol. 28 r°. col. 2. vous ignorez qu'il ne faut croire en rien quiconque est incirconcis? * Certainement ils ont aussi reçu de nous beaucoup d'or et de la façon que nous leur avons dit, ils ont agi. »

XV. — Nicodème et Joseph devant le Sanhédrin. — Après qu'ils eurent proféré ces paroles, Nicodème se leva au milieu du Sanhédrin. Il s'exprima ainsi : « Vous parlez encore bien. Est-ce que vous ne connaissez pas les
* C1, fol. 28 v°. col. 1. hommes qui sont descendus en Galilée, * comment ils craignent Dieu; (ce sont) des hommes qui haïssent le marchandage et l'amour d'une part de biens trop grande. Ce sont des pacifiques et ce sont eux qui nous ont dit avec de grands serments, à savoir ces paroles : Nous avons vu Jésus assis sur la
* C1, fol. 28 v°. col. 2. montagne de *Manbrech* avec ses disciples et il leur enseignait les choses que vous avez entendues. Et ils le virent ravi au ciel. [Les Écritures nous apprennent qu'Élie fut aussi ravi au ciel[1]], Élisée aussi cria et [Élie] jeta son manteau [sur Élisée; et Élisée jeta aussi ce manteau] sur le Jourdain, il le

1. Les mots entre crochets manquent dans le copte.

ⲙⲉⲗⲱⲧⲏ| ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲓⲟⲣⲇⲁ|ⲛⲏⲥ' ⲁⲩϫⲓⲟ|ⲟⲣ'[1] ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉϩⲓⲉⲣⲓ|ⲭⲱ̄
ⲁⲩⲱ ⲁⲩ|ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ' ϩⲏⲧ̄ϥ| ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϣⲏⲣ[ⲉ]| * ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.| * C¹, fol. 29 r°, col. 1.
ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ| ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ' ⲉϥ|ⲧⲱⲛ' ⲡⲉⲕϫⲟ|ⲉⲓⲥ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ' ⲁⲩⲱ| ⲡⲉϫⲁϥ' ϫⲉ ⲁⲩⲁ|ⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ ⲙ̄|ⲙⲟϥ' ⲉϩⲣⲁï ⲉⲧ|ⲡⲉ' ⲁⲩⲱ ⲟⲛ| ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̄ⲉⲗⲓ|ⲥⲁⲓⲟⲥ' ϫⲉ ⲙⲏ| ⲁⲣⲁ' ⲛ̄ⲧⲁ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲧⲟⲣⲡ̄ϥ ⲁϥϫⲓⲧ̄ϥ| ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲁ'| ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲗ|ⲗⲁ ⲙⲁⲣⲛ̄ⲃⲱⲕ| ⲛ̄ⲧⲛ̄ϥⲓ ⲛ̄|ⲛⲉⲛⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲙ̄|ⲙⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄|ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ| ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲉⲓⲑⲉ| * ⲛ̄ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ' ⲁϥⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ| (* C¹, fol. 29 r°, col. 2.) ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲓⲛⲉ| ⲛ̄ⲥⲱϥ' ⲛ̄ϣⲟ|ⲙ̄ⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ| ⲙ̄ⲛⲟⲩϩⲉ'[2] ⲉⲣⲟϥ' ⲧⲟⲧⲉ' ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ'| ϫⲉ ⲁⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲙ|ⲃⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ'|

ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ϩⲱⲧ|ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲥⲱⲧⲙ̄| ⲛ̄ⲥⲱï ⲛ̄ⲧⲉ|ⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟ|ⲟⲩ ⲛⲓⲙ' ϩⲙ̄| ⲡⲓⲏⲗ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄|ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟ|ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄| ϥⲓ̈ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲛⲟ|ϫϥ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲁ'| ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ' ⲁⲩⲱ| * ⲁ (* C¹, fol. 29 v°, col. 1.) ⲡⲉï̈ϣⲁϫⲉ ⲁ|ⲣⲓⲥⲕⲉ ⲛⲁⲩ ⲧⲏ|ⲣⲟⲩ'

ⲁⲩϫⲟⲟⲩ| ⲉⲧⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ' ⲙ̄|ⲡⲓⲏⲗ ⲉⲧⲣⲉⲩ|ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ' ⲉⲣⲟϥ'|

ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϩⲉ' ⲉï̈ⲱ|ⲥⲏⲫ ϩⲛ̄ ⲁⲣⲓⲙⲁ|ⲑⲁⲓⲁ' ⲁⲩⲱ ⲙ̄|ⲡⲉⲟⲩⲁ' ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ| ⲧⲟⲗⲙⲁ' ⲉⲁⲙⲁϩ|ⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩϫⲟⲟⲩ

1. Lire ⲁϥϫⲓⲟⲟⲣ'. — 2. Lire ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ'.

traversa et alla à Jéricho. Les fils des prophètes vinrent au-devant de lui. * Ils dirent à Élisée : Où est ton maître Élie? Il dit : Il a été emporté au ciel. (* C¹, fol. 29 r°, col. 1.) De nouveau ils dirent à Élisée : Est-ce que peut-être un esprit ne l'a pas ravi et ne l'a-t-il pas transporté sur une des montagnes? Allons, prenons nos serviteurs avec nous pour le chercher. Ils persuadèrent * à Élisée de les accompagner; (* C¹, fol. 29 r°, col. 2.) il alla avec eux. Ils le cherchèrent trois jours sans le trouver. Alors ils surent qu'il avait été ravi[1].

« Maintenant donc vous aussi écoutez-moi et envoyez vers toute montagne dans Israël, afin que vous voyiez si par hasard un esprit n'a pas pris Jésus et ne l'a pas jeté sur l'une des montagnes. » * Cette parole leur plut à tous. (* C¹, fol. 29 v°, col. 1.) Ils envoyèrent vers toutes les montagnes d'Israël pour chercher Jésus. Ils ne le trouvèrent pas.

Mais ils trouvèrent Joseph à Arimathie. Aucun d'eux n'osa se saisir de lui. Ils envoyèrent avertir les anciens et les prêtres et les lévites en ces

1. Cf. IV Rois, II.

ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙⲛ̄
* C¹, fol. 29 v°. col. 2. ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲙⲟⲟϣⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ * ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄
ⲙ̄ⲡⲉⲛϩⲉ ⲉⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲛϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ϩⲛ̄ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲁⲓⲁ

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲁⲩϯⲉⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓ
ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲁϣ
* C¹, fol. 30 r°. col. 1. ⲛ̄ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉⲩⲛⲁⲁⲡⲁⲛⲧⲁ[1] ⲉⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲁⲥⲣⲁⲛ[ⲁⲩ ⲉ] * ⲧⲣⲉⲩϥⲓ̈
ⲛ̄ⲟⲩⲧⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ
ⲛⲁⲕ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ
ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲉⲓⲣⲉ ⲉⲣⲟⲕ ϣⲗⲏⲗ ϭⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲅⲥⲕⲩⲗⲗⲉⲓ̈
ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲣⲉⲕⲉⲓ̈ ϣⲁ ⲛⲉⲕⲉⲓⲟⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ ϫⲉ ⲁⲛ
* C¹, fol. 30 r°. col. 2. ⲗⲩⲡⲉⲓ̈ ⲧⲏⲣⲛ̄ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁⲛ[ⲁⲁ]ϥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ [ⲁⲛ]ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ *
ⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲛϩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ
ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲁⲁϥ ⲉⲣⲟϥ[2] ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲱⲣϫ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲛϣⲟϫⲛⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲁⲁϥ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲉⲓ̈ⲱⲧ
ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ·[3] ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲧⲡ̄
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲛ̄ⲥⲉϣϥ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲙⲉ

1. Le papyrus porte ⲉⲩⲛⲁⲁⲡⲁⲛⲧⲉ; lire ⲥⲉⲛⲁⲁⲡⲁⲛⲧⲁ. — 2. Lire ⲉⲣⲟⲕ. — 3. Le papyrus porte ⲉⲧⲁⲉⲓⲏⲩ.

* C¹, fol. 29 v°. col. 2. termes : « Nous avons parcouru toutes les montagnes * d'Israël, nous n'avons pas trouvé Jésus; mais nous avons trouvé Joseph à Arimathie. »

Lorsqu'ils eurent entendu cela au sujet de Joseph, ils rendirent gloire au Dieu d'Israël et tinrent conseil, les chefs de la Synagogue ainsi que toute la multitude, à savoir : « De quelle manière nous présenterons-nous à Joseph
* C¹, fol. 30 r°. col. 1. (agirons-nous à son égard)? » Il leur plut * d'apporter du papier (une feuille de papier) et d'écrire à Joseph de cette manière : « Paix à toi, et à tous ceux qui sont avec toi. Nous savons que nous avons péché contre Dieu et que nous l'avons fait contre toi. Prie donc Dieu et fatigue-toi à venir près de tes pères et de tes fils, nous sommes tous affligés de ce que nous t'avons
* C¹, fol. 30 r°. col. 2. fait, car nous avons ouvert * la porte et nous ne t'avons pas trouvé. Nous, nous avons su que c'était un dessein mauvais que nous avions accompli. Dieu a dissipé notre dessein que nous avions fait contre toi, ô notre père Joseph vénéré dans tout le peuple. » Ils choisirent dans le peuple entier

*ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ϩⲱⲱϥ' ⲙⲉ' ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ * Cl, fol. 30 v°, col. 1.

⁊ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲙⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ' ⲛⲁⲩ' ϫⲉ ϯϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ' ⲉⲣϣⲁⲛ ⲉⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲟ[ⲟⲧⲧ]ⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛϥ[ⲱ]ϣ[ⲥ] ⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄[ⲏ]ⲧⲛ̄ ϫⲉ ϥⲛⲁⲉⲓ̈ ⲛⲁⲛ

⁊ ⲉϥϣⲁⲛϫⲓ ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ϥ̄ⲧ̄ⲙ̄ⲟϣ̄ⲥ̄ ⲉⲓ̈ⲉ ϥⲗⲩⲡⲉⲓ * Cl, fol. 30 v°, col. 2.
ⲉⲙⲁⲧⲉ *ⲁⲩⲱ ⲣ̄ϣⲁⲛ ⲡⲁⲓ̈ ϣⲱⲡⲉ ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ' ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲛ̄ⲕⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲟⲛ ϣⲁⲣⲟⲛ' ⲁⲩⲑⲡⲟⲟⲩ ⲇⲉ' ⲉⲃⲟⲗ

⁊ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲁⲓⲁ· ϣⲁ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ' ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ' ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⲕ' ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ'
ϩⲱⲱϥ' ϫⲉ ϯⲣ[ⲏ]*ⲛⲏ' ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ. * Cl, fol. 31 r°, col. 1.

⁊ ⲁⲩϯ ⲇⲉ[1] ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓⲧⲥ̄ ⲁϥϩⲱⲗϭ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ' ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁϥⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲩⲡⲱϩⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ' ⲛ̄ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲁⲧⲛⲟⲃⲉ' ⲁⲩⲱ ϥⲥⲙⲁ
ⲙⲁⲁⲧ' ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲓ̈ *ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥ * Cl, fol. 31 r°, col. 2.
ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲁ̄ ⲛⲉϥⲧⲛ̄ϩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ

1. ϯ ⲇⲉ est sur une bande de papyrus collée après coup.

---

d'Israël, sept hommes aimant* Joseph et que Joseph lui-même aimait. * Cl, fol. 30 v°, col. 1.

Les chefs de la synagogue, les prêtres et les lévites leur dirent : « Faites attention à cette parole. Quand Joseph recevra la lettre de vos mains pour la lire, sachez s'il viendra à nous.

« S'il reçoit la lettre sans la lire et s'il s'afflige beaucoup *quand cela * Cl, fol. 30 v°, col. 2.
arrivera, embrassez-le et revenez vers nous. » Ils les reconduisirent dehors.

Les hommes qui venaient de leur part allèrent à Arimathie près de Joseph. Ils le virent. Ils l'adorèrent et lui dirent : « La paix soit à toi. » Il leur
dit lui aussi : « La paix* soit à vous et à tout le peuple d'Israël. » * Cl, fol. 31 r°, col. 1.

Ils lui donnèrent la lettre. Il la serra contre lui et bénit Dieu. Il dit :
« Béni soit le Seigneur qui a sauvé Israël et ne lui a pas permis de verser Cl, fol. 31 r°,
un sang innocent. Béni soit le Seigneur qui * a envoyé son ange. Il m'a mis col. 2

ⲁϥϯⲡⲓ ⲉ|ⲣⲱⲟⲩ' ⲁϥⲕⲱ| ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩ|ⲧⲣⲁⲡⲉ̈ⲍⲁ' ⲁⲩⲟ|ⲩⲱⲙ' ⲁⲩⲥⲱ| ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛ̄ⲕⲟ|ⲧⲕ ϩⲁϩⲧⲏϥ|

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ̄| ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ| ⲁ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ϩⲱⲕ| ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲱ
* C¹, fol. 31 v°. col. 1. ⲁϥ|ⲃⲱⲕ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉ|ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩ|ⲁⲁⲃ ⲑⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁ| ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲓ| ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ⲉⲩϫⲓ|ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ' ϫⲉ| ϯⲣⲏⲛⲏ·| ⲛ̄ⲧⲉⲕ|ϭⲓⲛⲉⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ|

ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ| ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄| ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ| ⲛⲏⲧⲛ̄' ⲁⲩⲱ| ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄| ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱ|ⲥⲏⲫ' ⲉⲩⲣ̄ϣⲡⲏ|ⲣⲉ' ⲉϫⲛ̄ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ| ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲉⲓⲕⲟ|ⲇⲏⲙⲟⲥ' ϣⲟⲡϥ̄| ⲉⲣⲟϥ'
* C¹, fol. 31 v°. col. 2. ⲁϥϫⲓⲧϥ̄| * ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥ|ⲏⲓ̈ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲟ|ⲡⲥ ⲉⲣⲟϥ| ⲁϥ|ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉ| ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ| ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲙⲛ̄| ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ' ⲁⲩⲱ| ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ|ⲣⲟⲥ' ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓ̈ ⲉ|ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲁⲩⲱ| ⲁⲩⲃⲱⲕ' ⲁⲩⲉ ⲩ|ⲫⲣⲁⲛⲉ' ⲁⲩⲟⲩ|ⲱⲙ' ⲁⲩⲥⲱ̄ ⲙⲛ̄| ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ [1] ⲁ
* C¹, fol. 32 r°. col. 1. ⲡⲟⲩⲁ'| ⲡⲟⲩⲁ̣' ⲃⲱⲕ' ⲉ|ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲓ̈ⲱ|ⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲁϥϭⲱ| * ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈|ⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ'.

ⲙ̄|ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲇⲉ| ⲁⲩϣⲱⲣⲡ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ| ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ| ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ|ⲧⲏⲥ' ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉ|ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲕⲟ|ⲇⲏⲙⲟⲥ'· ⲁϥⲉⲓ̈|

1. Le papyrus porte ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄|ⲛ̄ⲥⲱⲥ.

à l'abri sous ses ailes. » Il les embrassa, les baisa. Il mit pour eux la table. Ils mangèrent, ils burent et ils dormirent chez lui.

A la première heure du lendemain, Joseph harnacha son ânesse. Il
* C¹, fol. 31 v°. col. 1. alla avec les hommes. Ils arrivèrent à la ville sainte * de Jérusalem et tout Israël vint au-devant de Joseph, poussant des cris et disant : « Paix à ton entrée! »

Joseph dit au peuple entier : « Paix à vous! » Et le peuple entier embrassa Joseph, s'étonnant de le voir. Nicodème l'accueillit chez lui. Il le
* C¹, fol. 31 v°. col. 2. reçut * dans sa maison. Il fit un grand banquet pour lui. Il ordonna d'amener de cette manière Anne et Caïphe et les anciens pour qu'ils vinssent dans sa maison. Et ils vinrent. Ils se réjouirent. Ils mangèrent; ils burent avec
* C¹, fol. 32 r°. col. 1. Joseph. Ensuite chacun s'en retourna à sa maison. Joseph resta * dans la maison de Nicodème.

Le lendemain, les grands prêtres, les prêtres et les lévites se hâtèrent

ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧⲟⲩ| ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲓⲕⲟⲇⲏ|ⲙⲟⲥ' ⲡⲉϫⲁϥ| ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ'| ⲛⲏⲧⲛ̄.

⁊ ⲡⲉ|ϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⲕ'| ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ'| ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕⲏⲓ̈| * ⲧⲏⲣϥ ⲙⲛ̄| ⲡⲏⲓ̈ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄|ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ⲁⲩ|ⲃⲱⲕ ⲇⲉ * Cl, fol. 32 r°. col. 2. ⲉϩⲟⲩⲛ| ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲁ| ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ| ⲧⲏⲣϥ ϩⲙⲟⲟⲥ'| ⲁ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ| ϩⲙⲟⲟⲥ.

⁊ ⲁ ⲓ̈ⲱ|ⲥⲏⲫ' ⲇⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ| ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄|ⲁⲛⲛⲁⲥ' ⲙⲛ̄| ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ'. ⲙ̄|ⲡⲉ [1] ⲟⲩⲁ' ⲇⲉ ⲧⲟⲗ|ⲙⲁ' ⲉⲧⲁⲩⲉ ⲟⲩ|ϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ'|

⁊ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ' ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ϫⲉ| ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲱⲃ| * ⲛ̄ⲧⲁ * Cl, fol. 32 v°. col. 1. ⲧⲉⲧⲛ̄|ϫⲟⲟⲩ[2] ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈| ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ| ⲁⲩⲕⲓⲙ' ⲉ̀ⲛⲓ̈ⲕⲟ|ⲇⲏⲙⲟⲥ ⲉⲧ|ⲣⲉϥ ϣⲁϫⲉ' ⲙⲛ̄| ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ

⁊ ⲁϥ|ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϭⲓ| ⲛⲉⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ| ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ| ϫⲉ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ| ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ⲡⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ϩⲙ̄| ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ| ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ| ⲛⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ[3]| ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁϩ'| ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ'| ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ̈'|ⲧⲏⲥ ⲥⲉϣⲓ|ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩϣⲁ|ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲧⲙⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ' * Cl, fol. 32 v°. col. 2. ϩⲓ|ⲧⲟⲟⲧⲕ̄.

⁊ ⲡⲉ|ϫⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ'| ϫⲉ ϫⲛⲟⲩⲓ̈ ⲉ|ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲏⲧⲛ̄| ⲁⲩⲱ ⲁⲛ

1. Le ⲉ est écrit au-dessus de la ligne. — 2. Le papyrus porte ⲛ̄ⲧⲁⲧⲛ̄ⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲩ. — 3. Le papyrus porte ⲛⲉⲧⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ.

d'aller à la maison de Nicodème. Celui-ci vint au-devant d'eux. Il leur dit : « Paix à vous. »

Ils lui dirent : « Paix à toi, à Joseph, à toute ta maison * et à celle de Joseph. » Ils allèrent dans sa maison. Le sanhédrin tout entier s'assit. Joseph s'assit au milieu. * Cl, fol. 32 r°. col. 2.

Joseph s'assit au milieu [1] d'Anne et de Caïphe. Personne n'osa lui dire une parole.

Joseph leur dit : « Quelle est l'affaire au * sujet de laquelle vous avez envoyé vers moi ? » Ils firent signe à Nicodème de parler avec Joseph. * Cl, fol. 32 v°. col. 1.

Nicodème parla avec Joseph, il dit : « Notre père Joseph vénéré dans le peuple entier, tu sais que les plus vénérables parmi les scribes, les prêtres et les lévites * cherchent à entendre une parole de toi. » * Cl, fol. 32 v°. col. 2.

Joseph dit : « Interrogez sur ce que vous désirez. » Anne et Caïphe

1. Ces quatre derniers mots sont sans doute une répétition inutile.

ⲛⲁⲥ| ⲙⲛ̄ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ'| ⲁⲩϥⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟ|ⲙⲟⲥ' ⲁⲩⲧⲉⲣ|ⲕⲟ̂ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ'|
ⲉⲩϫⲱ̂ ⲙ̄ⲙⲟⲥ'| ϫⲉ ϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄|ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲙ̄|ⲡⲓⲏⲗ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ|ϯ
* Cl, fol. 33 r°, col. 1. ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲉ|ⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ|ⲥⲓⲥ' ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ| ⲁⲩⲧⲁⲣⲕⲟ' ⲛ̄|*ⲁⲭⲁⲣ'
ϩⲱⲱϥ| ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥ|ⲱⲣⲕ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ| ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϫⲱ| ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲙⲉ| ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲱⲡ| ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄|ⲟⲩⲱⲧ' ⲛ̄ⲧⲟⲕ| ϩⲱⲱⲕ ⲟⲛ
ⲙ̄|ⲡⲣ̄ϩⲉⲡ' ⲗⲁⲁⲩ| ⲉⲣⲟⲛ· ϣ[ⲁ]|ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲩϣⲁϫⲉ| ⲛ̄ⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲧ[1].

ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ'| ϫⲉ ϯⲛⲁϩⲱⲡ| ⲁⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄[2] ⲡⲉ|ϫⲁⲩ
* Cl, fol. 33 r°, col. 2. ⲛⲁϥ ϫⲉ| ⲛ̄ⲧⲁⲛⲗⲩⲡⲉⲓ̈| ϩⲛ̄ ⲟⲩⲗⲏⲡⲉ[3]| ϫⲉ ⲁⲕⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ ⲙ̄|*ⲡⲥⲱ
ⲙⲁ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ |ⲁⲕϭⲗ̄ⲙ̄ⲗⲱⲙϥ| ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲓⲛⲇⲱ|ⲛⲓⲟⲛ ⲉⲥⲣⲁϩⲉ| ⲁⲩ
ⲕⲁⲁϥ' ϩⲙ̄| ⲡⲉⲕⲙ̄ϩⲁ̂ⲁ̂ⲩ| ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ' ⲉⲧⲃⲉ| ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛⲣⲟⲉⲓⲥ| ⲉⲣⲟⲕ'
ϩⲛ̄ ⲟⲩ|ⲏⲓ̈ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ| ⲙⲛ̄ ϣⲟⲩϣⲧ̄| ⲙ̄ⲙⲟϥ' ⲁⲩⲱ| ⲁⲛϯϣⲟϣⲧ̄|
ⲉⲡⲣⲟ̂ ⲙⲛ̄| ϩⲉⲛⲕⲉⲧⲃ̄ⲃⲉ'| ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲣⲉϥ|ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲩⲣⲟⲉⲓⲥ| ⲉⲡⲏⲓ̈
* Cl, fol. 33 v°, col. 1. ⲉⲧⲕⲟ|ⲧⲡ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ|ⲣⲟϥ' ⲁⲩⲱ ⲙ̄[4]|*ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ| ⲁⲛⲟⲩⲱ̂ⲛ'
ⲙ̄ⲡⲣⲟ'| ⲙ̄ⲡⲉⲛϩⲉ' ⲉⲣⲟⲕ'| ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲗⲩⲡⲉⲓ̈| ⲉⲙⲁⲧⲉ' ⲁⲩⲱ|
ⲁⲩⲉⲕⲥⲧⲁⲥⲓⲥ[5] ϩⲉ' ⲉ|ϫⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ' ⲧⲏ|ⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ| ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈
ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ'| ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲧⲁⲩ|ⲟ̂ ⲉⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛ|ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ'

1. Lire ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. — 2. Lire ⲉⲣⲱⲧⲛ. — 3. Lire ⲗⲩⲡⲏ. — 4. Le ⲙ est deux fois répété dans le papyrus, à la fin de la 2e colonne, fol. 33 r°, et au commencement du verso suivant. — 5. ⲉⲕ est écrit entre les lignes, au-dessus de ⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

prirent la Loi. Ils firent jurer Joseph en lui disant : « Rends gloire au Dieu
* Cl, fol. 33 r°, col. 1. d'Israël et fais-lui la confession de la vérité. » En effet on a adjuré * Achar[1]
lui-même et il n'a pas juré des mensonges, mais il a dit la vérité sans cacher une seule parole. Toi aussi, ne nous cache rien jusqu'à un seul mot. »

Joseph dit : « Je ne vous cache rien. » Ils lui dirent : « Nous avons été
* Cl, fol. 33 r°, col. 2. très affligés, parce que tu as demandé * le corps de Jésus; tu l'as enveloppé d'un suaire bien blanc; on l'a déposé dans ton tombeau neuf et à cause de cela nous avons veillé sur toi, dans une maison qui n'avait pas de fenêtre, nous avons mis sur la porte une clef ainsi que des sceaux, ainsi que
* Cl, fol. 33 v°, col. 1. des gardiens pour veiller sur la maison dans laquelle tu étais renfermé. * Le lendemain nous avons ouvert la porte et nous ne t'avons pas vu. Nous nous sommes affligés beaucoup, et une stupeur est tombée sur tout le peuple du Seigneur jusqu'à maintenant. Maintenant donc explique-nous ce qui est arrivé. »

1. Cf. Josué, vii, 19.

ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ| ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲑⲉⲕⲧⲉ| ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲡ̄| ⲙⲏⲧⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄|ⲟⲧⲡ̄ⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ| ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲣ̄ ⲡⲕⲉ|ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲓ|ⲟⲧⲡ * Cl, fol. 33 v°, col. 2.
ⲉϩⲟⲩⲛ|

ϩⲛ̄ ⲧⲡⲁϣⲉ ⲇⲉ| ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲉⲓⲁ|ϩⲉⲣⲁⲧ ⲉⲓϣⲗⲏⲗ| ⲁⲩϥⲓ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄|ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲧⲡ̄ⲧ[1] ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ| ⲁⲩⲁϣⲧϥ̄ ⲉ|ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ| ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ ⲁⲩⲱ| ⲁ[ⲓ̈ⲛ]ⲁⲩ ⲉⲩⲟ|ⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩ|ⲉⲃⲣⲏϭⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲁ|ⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ|ⲣⲉⲓ̈ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲓ̈|ϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄| ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ| ⲁϥϯⲧⲟⲟⲧ[2] ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈|ϩⲉ ϩⲓⲱⲱϥ| * ⲁⲩⲱ ⲁⲩ * Cl, fol. 34 r°, col. 1.
ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲓ|ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϫⲛ̄|ⲧⲁⲁⲡⲉ ϣⲁⲡⲉ|ⲥⲏⲧ ⲉⲛⲁⲟⲩⲣⲏ|ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲧⲟⲓ̈| ⲛ̄ϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ| ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲁ|ϭⲃϣⲁ ⲁⲩⲱ| ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛ̄ⲧ| ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϥⲱⲧⲉ| ⲙ̄ⲡⲁϩⲟ̄ ⲁϥⲁⲥ|ⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈| ϫⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ| ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁ|ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲕ|ⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲅⲉⲓⲙⲉ| ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧ|ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ| ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲓ̈ϥⲓ ⲇⲉ| ⲛ̄ⲛⲁ ⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈| * ⲁⲓ̈ϭⲱϣⲧ ⲁⲓ̈|ⲛⲁⲩ ⲉⲓⲥ ⲁⲓ̈ⲣ̄ϩⲟ|ⲧⲉ ⲉⲓⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ * Cl, fol. 35 r°, col. 2.
ⲟⲩⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲙⲁ| ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈|ⲧⲁⲩⲟ[3] ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲡⲣⲟⲥ|ⲧⲁⲅⲙⲁ[4] ⲛ̄ⲧⲟϥ| ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ| ⲁϥⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ̂ ⲛ̄|ⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϭⲉ ⲁⲛ| ϫⲉ ⲣ̄ϣⲁⲛ ⲟⲩ|ⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲙⲁ ⲁ|ⲡⲁⲧⲁ ⲉⲟⲩⲁ

1. Le papyrus porte ⲛ̄ⲧⲁⲧⲛ̄ⲟⲧⲡⲧ. — 2. Le texte latin porte *quidam* et le grec τις. — 3. Le papyrus porte simplement ⲁⲓ̈ ⲧⲁⲓ̈ⲟ sans aucune correction. — 4. Le texte porte ici ⲡⲣⲟⲥⲧⲟⲅⲙⲁ et plus loin ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ comme le grec. Il faut remarquer que le pronom démonstratif : ⲛ̄ⲛⲉⲓ est de trop. Il faudrait ⲛ̄ⲛ̄.

Joseph dit : « Le sixième jour (ἕκτῃ) à la dixième heure vous m'avez emprisonné. J'ai encore passé tout le sabbat * renfermé. * Cl, fol. 33 v°, col. 2.

« Au milieu de la nuit j'étais debout à prier; la maison dans laquelle vous m'aviez renfermé fut suspendue en l'air par les quatre coins, et je vis une lumière comme un éclair dans mes yeux. A cet instant je fus saisi de crainte. Je tombai sur la terre. Quelqu'un me donna la main au lieu où j'étais tombé * et de l'eau tomba sur ma tête et descendit en bas jusqu'à mes pieds, une bonne odeur vint jusqu'à mes narines. Celui qui m'avait sorti de là, essuya ma face, m'embrassa et me dit : Joseph, ne crains point, ouvre tes yeux et sache qui te parle. Je levai les yeux, * je regardai, et je vis Jésus : j'eus peur, je pensai que c'était un fantôme et je récitai les commandements. Et lui aussi, il les récita avec moi. Vous n'ignorez

* Cl, fol. 34 r°, col. 1.
* Cl, fol. 35 r°, col. 2.

ⲛ̄ϥⲟⲩⲱϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ϣⲁϥⲡⲱⲧ ⲛ̄ϥⲗⲟ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲡⲣⲟⲥ ⲧⲁⲅⲙⲁ

* C¹, fol. 34 v°, col. 1. ⳁ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲓⲛⲁⲩ ϭⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲧⲁⲩⲟ ⲙ̄*ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲁï ⲡⲉϫⲁï ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉï ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁï ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲁⲛ ⲡⲉϫⲁï ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ ⲛⲓⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁï ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲁï ⲛ̄ⲧⲁⲕϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ[1] ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲥⲟⲩⲗⲟⲩⲱⲗϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲓⲛⲇⲱⲛⲓⲟⲛ ⲉⲥⲣⲁϩⲉ ⲁⲕϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲛⲇⲁⲣⲓⲟⲛ[2] ⲙ̄ⲡⲁϩⲟ ⲁⲕⲕⲁⲁⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲡⲏⲗⲁⲓⲟⲛ ⲛ̄*ⲃⲣⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲥⲕⲟⲣⲕⲣ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲱⲛⲉ ⲉⲣⲙ̄ ⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲡⲏⲗⲁⲓⲟⲛ ⲁⲕϣⲧⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ
(* C¹, fol. 34 v°, col. 2.)

ⳁ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁï ⲙ̄ⲡⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁï ϫⲉ ⲧⲥⲁⲃⲟï ⲉⲡⲙⲉ (*sic*) ⲛ̄ⲧⲁïⲕⲁⲁⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲧ ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟï ⲉⲧⲥⲓⲛⲇⲱⲛⲓⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲡⲥⲟⲛⲧⲁⲣⲓⲟⲛ[2] ⲛ̄ⲧⲁïⲙⲟⲣϥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲁïⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ· ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟï ⲁϥⲉⲓⲛⲉ * ⲙ̄ⲙⲟï ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲏï ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲟ ϣⲟⲧⲙ̄ ⲁϥⲧⲣ[ⲉⲓ]ⲁⲛⲁⲡⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟï ⲉϫⲙ̄ ⲡⲁⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁï ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟï ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁï ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲉï ⲉⲃⲟⲗ
(* C¹, fol. 35 r°, col. 1.)

1. Le texte a été déformé et corrigé ensuite fautivement entre ⲛⲧ et ⲧϥ. — 2. Lire ⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ.

pas que quand un fantôme vient tromper quelqu'un, il le poursuit, il s'en va et le quitte à cause des commandements.

* C¹, fol. 34 v°, col. 1. « Quand je vis donc qu'il les récitait * avec moi, je dis : Rabbi Élie. Il me dit : Je ne suis pas Élie. Je lui dis : Qui donc es-tu, Seigneur? Il me dit : Je suis Jésus dont tu as reçu le corps de la main de Pilate, tu l'as enveloppé d'un linceul bien blanc, tu as mis un suaire sur ma face, tu m'as placé dans la caverne * neuve, tu as roulé une grande pierre devant la porte de la caverne, tu l'as fermée.
(* C¹, fol. 34 v°, col. 2.)

« Et je dis à celui qui parlait avec moi : Montre-moi le lieu où je t'ai placé. Et il me prit, il me montra le linceul et le suaire que j'avais attaché sur sa face et je sus que c'était Jésus. Il me saisit. Il me conduisit * dehors dans ma maison, les portes closes. Il me fit déposer sur mon lieu de repos.
(* C¹, fol. 35 r°, col. 1.)

ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲙⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁⲛⲁ ⲥⲛⲏⲩ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ'

ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲇⲉ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ' * Cl, fol. 35 r°, col. 2.
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲕⲱⲱⲥ' ⲁⲩϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ' ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ϣⲁ ϫⲡ̄ⲯⲓⲧⲉ

ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ [ⲁ]ⲩⲕⲱⲣϣ̄ ⲉⲁⲛⲛⲁⲥ' ⲙⲛ̄ ⲕⲁⲓⲫⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ' ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ'
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ' ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϯⲧⲱⲕ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ' ϫⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ * Cl, fol. 35 v°, col. 1.
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲣⲁⲥⲧⲉ' ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩϣⲗⲏⲗ' ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ' ⲁⲩⲥⲱ̂ ⲉⲡⲟⲩⲁ' ⲡⲟⲩⲁ' ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈

ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲥⲁϩ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ' ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ' ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ
ⲧⲉⲓⲟⲣⲅⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲧⲁϩⲟ̄ⲛ· ϩⲟⲧⲉⲓ [1] ⲙⲉⲛ ' ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ' ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥ- * Cl, fol. 35 v°, col. 2.
ⲙⲁⲁⲩ. ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·

ⲡⲉϫⲉ ⲗⲉⲩⲉⲓ̈ ⲡⲥⲁϩ' ϫⲉ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ ⲉⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉϣⲗⲏⲗ' ⲁⲩⲱ

1. Une correction faite entre les lignes a remplacé ⲉ par ⲁ ou ⲗ.

Il me dit : Paix à toi. Il m'embrassa. Il me dit : Ne sors pas de ta maison pendant quarante jours, voici que j'irai vers mes frères en Galilée. »

XVI. — Enquête des Juifs. — Les chefs de la synagogue et les prêtres
et les * lévites, lorsqu'ils entendirent ces paroles, furent comme des momies, * Cl, fol. 35 r°, col. 2.
ils tombèrent sur la terre et ils jeûnèrent jusqu'à la neuvième heure.

Nicodème et Joseph dirent de douces paroles à Anne et à Caïphe, aux prêtres et aux lévites, en ajoutant : « Tenez-vous debout sur vos pieds et
mangez du pain. Fortifiez * votre cœur, car c'est le sabbat du Seigneur * Cl, fol. 35 v°, col. 1.
demain. » Ils se levèrent. Ils prièrent Dieu. Ils mangèrent. Ils burent. Chacun s'en alla dans sa maison.

Le lendemain, jour de sabbat, siégèrent les scribes, les prêtres et les
lévites, disant : « Quelle est cette colère qui nous a atteints ? Cependant * son * Cl, fol. 35 v°, col. 2.
père et sa mère, nous les connaissons. »

Le scribe Lévi dit : « Je connais ses parents qui craignaient Dieu, n'a-

ⲉⲩϯⲣⲉⲙⲏⲧ ⲙⲡϣⲟⲙⲛⲧ ⲛⲥⲟⲡ ϩⲛ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩ
ϫⲡⲟ ⲛⲓ︦ⲥ︦ ⲁ ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛⲧϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩ
* Cl. fol. 36 r°. col. 1. * ϯ ⲛⲛⲉⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙⲛ ⲛⲉⲩϩⲟⲗⲟⲕⲁⲩⲧⲱⲙⲁ (*sic*) ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟϭ ⲛⲥⲁϩ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ϥⲓⲧϥ ϩⲙ ⲡⲉϥϩⲁⲙⲏⲣ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲕϩⲙϩⲁⲗ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϫⲉ ⲁ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ̈
ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲧⲁϥⲥⲃⲧⲱⲧϥ[1] ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲛⲛⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
* Cl. fol. 36 r°. col. 2. * ⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲏⲗ
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛϭⲓ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ
ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ ϫⲉ ϯⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓⲕⲟⲩⲓ̈ ϫⲉ ϥⲛⲁϣ
ϣⲡⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟϭ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛⲟⲩϩⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲛϩⲁϩ ϩⲙ ⲡⲓⲏⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟ ϩⲱⲱⲧⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲛ
* Cl. fol. 36 v°. col. 1. * ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲛⲁⲉⲓ ⲛⲁⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛⲙⲉⲉⲩⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧ ⲉⲉⲩⲟϣ

ⲋ ⲡⲉϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲙⲛ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲧⲟⲕ [ⲁⲕ]ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲁϣ ⲛϩⲉ

ⲋ ⲡⲉϫⲉ ⲗⲉⲩⲉⲓ̈ ⲡⲥⲁϩ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲓ̈ⲧⲥⲁⲃⲟ ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ ⲛⲥⲩⲙⲉⲱⲛ

1. Lire ⲛⲧⲁⲕⲥⲃⲧⲱⲧϥ.

bandonnaient pas les prières, donnaient les dîmes trois fois par an. Lorsqu'ils
* Cl. fol. 36 r°. col. 1. eurent engendré Jésus, ses parents l'apportèrent en ce lieu et ils * donnèrent leurs sacrifices et leurs holocaustes à Dieu. Et le grand-docteur Siméon le prit dans ses bras et il dit : Renvoie en paix ton serviteur, ô Seigneur, parce que mes yeux ont vu ton salut que tu as préparé devant la face de tous les
* Cl. fol. 36 r°. col. 2. peuples pour illuminer les yeux * des nations et être la gloire de ton peuple Israël. Et Siméon les bénit. Il dit à sa mère Mariham : Je prédis au sujet de ce petit qu'il sera grand et qu'il sera placé pour la chute et la résurrection de beaucoup en Israël, et toi-même, ton âme, il y a un glaive qui viendra (*sic*)
* Cl. fol. 36 v°. col. 1. à elle afin qu'apparaissent des * pensées de cœur très nombreuses[1]. »

Anne et Caïphe dirent : « Ces choses, comment les as-tu entendues? »

Lévi, le scribe (ou le docteur), dit : « Vous ne savez pas que j'ai été enseigné dans la loi par Siméon? »

1. Cf. Luc, II, 29-35.

ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲥⲩⲛϩⲩⲇⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲓⲟⲧⲉ· ⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲓⲙⲉ ϩⲱⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲟ'ⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ· * C. fol. 36 v°. col. 2.

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲗⲉⲩⲉⲓ̈·

ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ·[1] ⲁⲩⲱ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ· ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟϥ ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲡⲉϫⲉ ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ· ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕϫⲟⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲓϣⲟϫⲛⲉ * ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲣ[ⲭⲓ]ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ·[2] ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ· * C. fol. 37 r°. col. 1. ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ·

ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲛ̄ϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ· ⲛ̄ⲥⲁ ⲡϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲁⲩϫⲱ̀ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲥⲃⲱ̀ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅· ⲙⲛ̄ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲓⲧϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ· ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ⲉⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ̀ * ⲙ̄ⲙⲟϥ * C. fol. 37 r°. col. 2. ⲉⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ·

ⲁⲩⲱ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲣ̄ⲁⲛⲁⲩ[3] ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ·

1. Le papyrus porte ⲡⲙⲁⲕⲁ ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ. La syllabe ⲕⲁ est deux fois répétée. — 2. Le papyrus porte ⲛ̄ⲁⲣⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ· — 3. ⲡϣⲁϫⲉ ⲣ̄ⲁⲛⲁⲩ· Comme dans beaucoup d'autres passages de notre manuscrit la forme de la 3e personne intercalaire dont le sujet est un substantif est ⲉ et non ⲉⲣⲉ : voir plus haut.

Ils lui dirent : « Nous sommes le sanhédrin de tes pères, nous voulons savoir nous aussi. » Il envoya * chercher son père. * C. fol. 36 v°. col. 2.

Lorsque son père fut venu, il leur dit : « Pourquoi ne croyez-vous pas mon fils Lévi? C'est le bienheureux et juste Siméon qui l'a instruit dans la loi. »

Le sanhédrin dit : « Vérité est ta parole que tu as dite. » Ils tinrent conseil * ensemble, les chefs de la synagogue, les prêtres et les lévites. * C. fol. 37 r°. col. 1.

Ils dirent : « Envoyons en Galilée chercher les trois hommes qui sont venus une autre fois et qui nous ont entretenus au sujet de l'enseignement de Jésus et de la manière dont il avait été enlevé au ciel, afin qu'ils nous disent comment ils l'ont vu emporté * dans les cieux. » Cette parole leur plut à tous. Ils envoyèrent pour amener ces trois hommes de Galilée. * C. fol. 37 r°. col. 2.

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ̈ ⲡⲉϫⲁⲩ (ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲟⲟⲥ [1]) ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲗⲇⲁⲥ ⲡⲉϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲫⲓⲛⲉⲉⲥ ⲙⲛ ⲱⲅⲓⲁⲥ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲓⲛⲉ
* C¹, fol. 37 v°. col. 1. ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩϫⲟⲟⲩ * ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲉⲩⲱϣ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ

ⲡⲉϫⲉ ⲛⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ
* C¹, fol. 37 v°. col. 2. ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ * ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ.

ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲑⲓⲗⲏⲙ

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲥⲉϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩϣⲗⲏⲗ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ̈ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲥⲱ
* C¹, fol. 38 r°. col. 1. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩ*ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲑⲓⲗⲏⲙ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ

1. J'intercale ici, dans un texte certainement lacuneux, le mot ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲟⲟⲥ.

« Et au temps de leur venue, dirent-ils, — qu'ils disent — : C'est toi Aldas le Rabbi et c'est vous Phinées et Ogias. La paix soit avec vous et à tous ceux qui sont avec vous. Une grande recherche a eu lieu dans le sanhé-
* C¹, fol. 37 v°. col. 1. drin, ils ont envoyé des * hommes vers vous afin que vous veniez au lieu saint d'Israël. » Les hommes allèrent en Galilée. Ils trouvèrent ceux-ci assis lisant dans la loi. Ils les embrassèrent en paix.

Ils dirent à ceux qui étaient venus vers eux : « La paix soit au peuple
* C¹, fol. 37 v°. col. 2. d'Israël. Vous êtes venus en ce lieu ; * pourquoi ? »

Ceux qui avaient été envoyés répondirent : « Le sanhédrin vous appelle à la ville sainte de Jérusalem. » Lorsque ces hommes entendirent qu'on cherchait après eux dans le sanhédrin, ils se mirent à table avec les hommes qui
* C¹, fol. 38 r°. col. 1. étaient venus les chercher, ils mangèrent, ils burent, ils se levèrent, * ils marchèrent avec eux vers Jérusalem en paix.

ⲋ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ' ϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ' ⲁⲩϫⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ̈ ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ' ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲓⲥ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ' ⲙ̄ⲙⲁⲃⲣⲏⲭ'[1]. ⲉϥϯⲥⲁⲃⲟ̂ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ' ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉ[2] ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ' ⲉⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ[3] ⲉϩⲣⲁï ⲉⲧⲡⲉ' ⲡⲉϫⲉ * ⲁⲛⲛⲁⲥ ϫⲉ ϥⲓⲧⲟⲩ ⲡⲁⲣϫⲟⲩ[4] ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲛⲁⲉï ϩⲓ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ' ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲟⲣϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ' ⲁⲩⲕⲁ ⲛⲟⲩⲁ' ⲛⲟⲩⲁ' ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ'. *C³, fol. 38 r°, col. 2.

ⲋ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ' ⲉⲁⲗⲇⲁⲥ' ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ [ⲉⲣⲟϥ][5]. ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲡⲉ.

ⲋ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲗⲇⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈[6] * ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ' ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ' ⲙ̄ⲙⲁⲃⲣⲏⲭ' ⲉϥϯⲥⲁⲃⲟ' ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ' ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ' ⲁⲥⲣ̄ϩⲁïⲃⲉⲥ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱϥ' ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ' ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲥϥⲓ̈ⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲧⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ' ⲛⲏϫ' ⲉⲡⲕⲁϩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲟ̂ ⲉⲩϣⲗⲏⲗ' *C³, fol. 38 v°, col. 1.

1. Le papyrus portait plus haut, p. 108, ⲙⲁⲛⲃⲣⲏⲭ. — 2. Le papyrus porte ⲁⲩ ⲉⲛⲉ. — 3. Le papyrus porte ⲙⲟϥ· — 4. Lire ⲛⲟⲣϫⲟⲩ. — 5. Le papyrus porte ⲛⲁϥ' au lieu de ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ]. — 6. ⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ = ⲉⲧⲓ.

Le sanhédrin siégeait le lendemain dans la synagogue. Ils interrogèrent ceux qui étaient venus en disant : « En vérité, avez-vous vu Jésus sur la montagne de Mabrech, enseignant ses onze disciples, et l'avez-vous vu aussi emporté au * ciel? » Anne dit : « Prenez-les, séparez-les les uns des autres, pour que vous voyiez si leur parole concordera. » Ils les séparèrent; ils les placèrent chacun séparément. *C³, fol. 38 r°, col. 2.

Ils appelèrent Aldas d'abord et lui demandèrent : « Dis-nous comment tu l'as vu, alors qu'il était ravi au ciel? »

Aldas parla en ces termes : « Il était encore * assis sur la montagne de Mabrech, enseignant ses disciples; nous vîmes une nuée lumineuse qui l'ombrageait ainsi que ses disciples. Quand Jésus se leva, le nuage l'emporta au ciel; ses disciples étaient étendus à terre sur leurs faces et priaient. » *C³, fol. 38 v°, col. 1.

* C¹, fol. 38 v°. col. 2. ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲟⲛ ⲉⲫⲓⲛⲉⲉⲥ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ' ⲉⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ' ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲡⲉ'

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥϫⲟⲟϥ'

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲛⲟⲩ ⲱ̓ⲅⲓⲁⲥ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ' ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ' ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥϫⲟⲟϥ ⲛⲁⲩ.

ⲛⲁⲡⲥⲩⲛ'ϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ' ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ * ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ' ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ' ⲥⲛⲁⲩ ⲏ̓ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ' ⲉⲣⲉ ϩⲱⲃ' ⲛⲓⲙ' ⲥⲩⲛϩⲓⲥⲧⲁ' [* C¹, fol. 39 r°. col. 1.]

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄' ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲁ' ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁϩ' ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉϥⲥⲏϩ' ϫⲉ ⲁⲩⲡⲉⲉⲛⲉ' ⲉⲛⲱⲭ ⲉⲃⲟⲗ' ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲩⲡⲟⲟⲛⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ'

ϩⲓⲉⲣⲓ̈ⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲡⲥⲁϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲙⲟⲩ' ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ'[1]. ⲛ̄ⲧⲁϥⲙⲟⲩ' ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ * ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓⲙⲉ' ⲉⲧⲉϥⲕⲁⲓⲥⲉ' ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲟⲟⲩ' ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ' [* C¹, fol. 39 r°. col. 2.]

1. Il manque une phrase après ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ à cause de la répétition dans deux phrases consécutives. D'après les autres versions il faut ajouter : ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϥⲥⲏϩ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ.

* C¹, fol. 38 v°. col. 2. Ils appelèrent encore Phinées le prêtre. * Ils l'interrogèrent en ces termes : « Comment l'as-tu vu, alors qu'il était ravi au ciel? »

Et lui aussi, ce fut cette parole qu'il dit.

Lorsqu'ils interrogèrent Ogias de cette façon, ce fut encore cette même parole qu'il leur dit.

Les membres du Sanhédrin se dirent les uns aux autres : « La loi * de Moïse porte que par la bouche de deux ou trois témoins toute chose sera établie[1]. » [* C¹, fol. 39 r°. col. 1.]

L'un des scribes (ou docteurs) prit la parole et dit : « Il est écrit qu'Énoch a été transporté et qu'on ne le trouva pas parce qu'il avait été transporté. »

Hiérios lui-même, le scribe (ou docteur), dit : « La mort (de Moïse nous l'avons entendue et nous ne l'avons pas vue; car il est écrit dans la loi du Seigneur) : Moïse est mort devant * le Seigneur et personne n'a connu son tombeau jusqu'à ce jour. » [* C¹, fol. 39 r°. col. 2.]

1. Deut., xix, 15.

ⲗⲉⲩⲉⲓ̈ ϩⲱⲱϥ ⲡⲉϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲩϩⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅

ⲕⲉⲟⲩⲁ ϩⲱⲱϥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϥⲥⲏϩ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ· * ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲁⲅ- * Cl. fol. 39 v°. col. 1.
ⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲓⲑⲏ[1] ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕ ϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲡⲉⲧϩⲓϫⲱⲕ

ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲙⲛ̄ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ ⲧⲁⲩⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲟⲩ * ⲛ̄ⲉⲛⲱⲭ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲁⲩⲉ * Cl. fol. 39 v°. col. 2.
ⲡⲙⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲗⲓⲁⲥ

ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϯⲁⲁⲥ· ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲉϫ ⲡⲁϭⲉ[2] ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲩϯ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ⲟⲩⲕ-
ⲗⲟⲙ ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲩ* ⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. * Cl. fol. 40 r°. col. 1.

ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϯⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲩⲥ⳨ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ

1. Le papyrus porte ϩⲓⲏ. — 2. Lire ⲡⲁϭⲥⲉ.

Lévi, le rabbi, lui aussi s'exprima : « Quand Siméon vit Jésus, il dit : Voici que celui-ci est placé pour la chute et la résurrection d'une multitude dans Israël[1]. »

Un autre, nommé Isaac, dit : « Il est écrit dans la loi : * Voici que j'en- * Cl. fol. 39 v°. col. 1.
verrai un ange devant toi afin qu'il veille sur toi dans tous tes chemins, car mon nom est sur toi[2]. »

Anne lui aussi et Caïphe prirent la parole en ces termes : « Vous avez rappelé d'une façon exacte les choses écrites dans la loi, à savoir : Personne n'a vu la mort * d'Énoch et aucun homme n'a rapporté la mort d'Élie. * Cl. fol. 39 v°. col. 2.

« Mais Jésus, nous l'avons vu parlant avec Pilate, nous l'avons vu tandis qu'on le souffletait sur la face, tandis qu'on jetait du crachat sur sa figure, tandis qu'on plaçait sur sa tête une couronne d'épines et qu'on le * flagellait. * Cl. fol. 40 r°. col. 1.

« Et Pilate a commandé qu'on le crucifiât au lieu du Crâne.

1. Luc, II, 34. — 2. Ex., XXIII, 20.

ℸ ⲁⲩⲱ ⲇⲏⲙⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲕⲉⲥⲧⲁⲥ ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ [1] ⲁⲩⲁϣⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁï ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲩⲧⲥⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲙ̄ϫ ϩⲓ ⲥⲓϣⲉ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲧϥ̄ [2] ϩⲓⲧⲛ̄ ⲗⲟⲅⲅⲓⲛⲟⲥ. ⲡⲙⲁⲧⲟï ⲉⲡⲉϥⲥⲡⲓⲣ
* Cl, fol. 40 r°, col. 2. ⲛ̄ⲟⲩⲗⲟⲅⲭⲏ ⲁⲩⲱ * ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲛⲉïⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲉïⲏⲩ ïⲱⲥⲏⲫ ⲁïⲧⲉï ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ [3] ⲡϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲁϩ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲧⲡⲉ

* Cl, fol. 40 v°, col. 1. ℸ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ [4] ⲗⲉⲩⲉⲓ ⲡⲉϩⲣⲁⲃⲃⲉⲥ ϫⲉ ⲁϥ*ϫⲟⲟⲥ ⲉϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲡⲁï ⲕⲏ ⲉϩⲣⲁï ⲛ̄ⲟⲩϩⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲓⲏⲗ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲩ†ⲟⲩⲃⲏϥ.

ℸ ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲥⲁϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲡⲁï ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲛ
* Cl, fol. 40 v°, col. 2. *ⲃⲁⲗ ⲉⲓⲙⲉ ϭⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲡⲏï ⲛ̄ïⲁⲕⲱⲃ

ℸ ϫⲉ ϥⲥⲏϩ ϫⲉ ϥⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁϣⲉ ⲉⲡϣⲉ.

1. ⲑⲉ est écrit entre les lignes. — 2. ϫⲟⲧϥ̄ est pour ϫⲟⲧϩϥ. Je n'ai pas corrigé dans le texte parce que dialectalement on pouvait supprimer le ϩ, *h* très doux. — 3. Le papyrus porte ⲉⲧⲉⲉⲣⲉ. — 4. Le texte porte ⲁⲩ ⲟⲛ.

« Démas et Cestas, les deux, furent suspendus avec lui et on l'abreuva de vinaigre et de fiel, son côté fut transpercé d'une lance par le soldat
* Cl, fol. 40 r°, col. 2. Longin et * notre père vénéré Joseph demanda son corps et il est ressuscité des morts comme il l'a dit et aussi comme l'ont dit les trois docteurs, à savoir : Nous l'avons vu tandis qu'il était ravi au ciel.

* Cl, fol. 40 v°, col. 1. « Et de plus le rabbi Lévi a fait témoignage * sur Siméon des choses qu'il a dites, à savoir : Celui-ci est placé pour la chute et la résurrection d'une multitude dans Israël et comme un signe contre lequel on luttera [1]. »

Les docteurs dirent, au milieu du peuple du Seigneur tout entier : « Si
* Cl, fol. 40 v°, col. 2. celui-ci devait être comme une chose étonnante devant nos * yeux [2], sachez donc, ô maison de Jacob, qu'il est écrit : Maudit soit quiconque est suspendu au bois [3].

1. Luc, II, 34. — 2. Cf. Ps CXVII, 23 ; Matth., XXI, 42 ; Marc, XII, 11. — 3. Deut., XXI, 23 ; Gal., III, 13.

ⳇ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲧⲁⲙⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲉ ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩ.

ⳇ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̅
ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ϣⲁ ⲥⲟⲩⲙ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ * Cl. fol. 41 r°. col. 1.
ϫⲉ ⲓ̈ⲱⲃⲏⲗ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϭⲱ̈ ⲉϣⲱⲡⲉ ϥϣⲟⲟⲡ· ⲧⲉⲧⲛⲁ
ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣ
ⲱϫⲡ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛ̅ⲃⲣ̅ⲣⲉ·

ⳇ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲗⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲙⲛ̅
ⲛ̅ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙⲛ̅ * ⲛ̅ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ ⲉⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲉⲩϫⲱ * Cl. fol. 41 r°. col. 2.
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲟⲩⲱϣ̅ⲧ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲩ
ⲛⲅⲛ̅ϭⲓϫ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ϥⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟ̅ⲩ̈ⲱϣ̅ⲧ̅
ⲛ̅ⲟⲩⲕⲧⲓⲥⲙⲁ̀ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲛ̅ⲧ̅ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ[1] ⲡⲗⲁⲟⲥ
ⲧⲏⲣϥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ
ϩⲁⲙⲏⲛ ⲁⲩⲱ * ⲉⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅ ϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ̀ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ * Cl. fol. 41 v°. col. 1.
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϯ
ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟⲧⲛⲉⲥ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲕⲁⲧⲁ ϣⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁϥ
ϫⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅
ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϣⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ. ϩⲛ̅

1. ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ est sur une bande collée après coup et d'une autre écriture.

« Et l'Écriture nous enseigne aussi : Les dieux qui n'ont pas créé le ciel et la terre mourront[1]. »

Les prêtres et les lévites se dirent * mutuellement : « Jusqu'à Soum et celui qu'on nomme Iobel, son souvenir durera[2]; si cela est, vous saurez que son nom durera jusqu'à jamais et qu'il laissera pour lui un peuple nouveau. » (* Cl. fol. 41 r°. col. 1.)

Et les chefs de la Synagogue, les prêtres et * les lévites annoncèrent au peuple d'Israël en disant : « Maudit soit l'homme qui adore l'œuvre de la main des hommes et maudit soit celui qui adore une créature de préférence au Créateur. » Et le peuple entier répondit : « Amen, amen, amen[3]. » * Le peuple entier chanta des hymnes au Seigneur en disant : « Béni soit le Seigneur qui a donné paix au peuple d'Israël selon toutes les paroles qu'il a dites. Ne tombera pas une seule parole de sa bonté ainsi que toutes les pa- (* Cl. fol. 41 r°. col. 2.) (* Cl. fol. 41 v°. col. 1.)

1. Ps. xcv, 5. — 2. Cf. Ps. lxxi, 5. — 3. Le syriaque se termine ici.

* Cl, fol. 41 v°, col. 2. ⲧϭⲓϫ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ· ⲡⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ' · ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ' ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ'

ⲙ̄ ⲡⲣ̄ⲕⲁⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲕ' ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲛⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ' ⲉⲧⲣⲉⲛⲑⲃ̄ⲃⲓⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲁⲕ' ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲙⲟⲟϣⲉ' ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩⲉ' ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲉⲕⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϯϣⲓⲡⲉ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲁⲛ ⲛⲁⲕ

* Cl, fol. 42 r°, col. 1. * ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲕϯϩⲧⲟⲣ' ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ' ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ' ⲁⲩⲱ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ̂ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲉⲟⲩⲁ' ⲡⲉ'

ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲣ̄ⲣⲟ̂ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ' ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲁϩⲙⲛ̄'

* Cl, fol. 42 r°, col. 2. * ⲁⲩⲱ' ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉⲓⲛⲉ' ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲟⲕ' ⲁⲩⲱ̈ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ·

ⲁⲣⲓⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲧⲟⲩϫⲟⲛ' ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲧⲕ̄ⲙⲉⲣⲓⲥ' ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ' ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲕⲱ̈ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁⲛ' ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϥⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣⲁⲛ' ϫⲉ ⲁ

* Cl, fol. 41 v°, col. 2. roles qu'il a dites par l'intermédiaire de Moïse son serviteur * ainsi que toutes celles que le Seigneur a dites et de la façon dont il les a dites à nos pères.

« Ne nous abandonnez pas, Seigneur, ne nous laissez pas nous éloigner de vous, mais faites que nous humilions notre cœur devant vous, que nous marchions dans vos voies, que nous veillions sur vos commandements ; ne nous faites pas honte.

* Cl, fol. 42 r°, col. 1. « * Seigneur, gardez-nous pour vous. Vos jugements sont toujours devant nous ainsi que vos vérités au sujet desquelles vous nous avez fait obligation ainsi qu'à nos pères. Le Seigneur s'est établi roi sur toute la terre, et dans ce jour le Seigneur qui s'est tenu debout est unique.

* Cl, fol. 42 r°, col. 2. « Son nom est : Le Seigneur notre roi ; et c'est lui qui nous sauvera. * Il n'y a personne qui te ressemble, ô Seigneur, tu es grand, toi ! et grand est ton nom.

« Guéris-nous, Seigneur, et sauve-nous, car nous sommes ta part, nous sommes ton héritage. Le Seigneur n'abandonnera pas son peuple à cause

ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉⲁ'ⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ ϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ' ⲉ'ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ' * C. fol. 42 v°, col. 1.
ϩⲁⲙⲏⲛ [1].

FRAGMENT I

(Bibliothèque Nationale, ms. 129[17], fol. 50) [2].

*ϫⲉ ⲁ̀ ⲟⲩⲥⲧⲁⲥⲓⲥ̄ ϣⲱⲡⲉ ⁘— * (1 r°, col. 1.

÷[3] ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲛ· ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ϩⲱⲱⲟⲩ ⲥⲉⲣ̀ⲱϣⲉ·

÷[ⲁ] ⲡⲓ̈ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇ[ⲉ ⲙ]ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓ̈ⲉⲕⲁ ⲟⲩⲁ̀· ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ϣⲁ· ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲁ̀ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲉⲩⲫⲟ'ⲛⲉⲩⲥ̀ ⲡⲉ· ⲉ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ· ⲙⲛ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ

1. Dans cette première colonne du folio 42 v° commence ⲟⲩⲉⲝⲏⲅⲏⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲁϥⲧⲁⲩⲟⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲥ⳨ⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲗⲏⲥⲧⲏⲥ· Il est donc bien certain que les Acta Pilati s'arrêtaient alors là. — 2. Ce fragment et le suivant ont été publiés en 1904 par P. Lacau, *Fragments d'apocryphes coptes*, dans le tome IX des *Mémoires* publiés par les membres de l'Institut du Caire, n° 3. — 3. La ⲡⲁⲣⲁⲅⲣⲁⲫⲏ qui, dans le papyrus de Turin, était représentée par ⲋ, et était placée suivant les règles des manuscrits grecs, a dans ce manuscrit la forme · · dans la première colonne de chaque page et la forme grecque ÷ dans la seconde colonne. Dans le premier cas, elle est placée devant la majuscule, car chaque paragraphe a une majuscule, tantôt au commencement et tantôt au début de la première ligne complète; dans le second cas elle est écrite au-dessus de la majuscule initiale.

de son nom grand. Le Seigneur a commencé de faire de nous un peuple pour lui. »

Lorsqu'ils eurent fait cet hymne, *chacun s'en retourna à sa maison en paix. Amen. * C. fol. 42 v°, col. 1.

PREMIER FRAGMENT (cf. *supra*, p. 90-92).

..... *car il y a sédition. * (1 r°, col. 1.

Ils dirent : « Nous savons que c'est un juste, cet homme; à eux de voir. »

Pilate appela la multitude entière des Juifs. Il leur dit : « Vous avez une loi pour que je vous renvoie quelqu'un à chaque fête; vous avez ici un homme

ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲓ̈ϩⲉ ⲉ̀ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲗⲟⲓ̈ϭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ
* C², r°, col. 2. ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ̄ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲟϥ (*sic*). ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲁⲕⲁ ⲛⲓ̈ⲙ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲥ̄ⲛⲁⲩ ⁘—

÷ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲕⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ· ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘—

÷ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲟⲛ ϫⲉ ⲧⲁⲣ̄ ⲟⲩ ϭⲉ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⁘...—

÷ ϩⲉⲛⲕⲟ̀ⲟⲩⲉ̀ ϭⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲕⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲡⲉϣⲃⲏⲣ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ[ⲟ]·
ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϫⲉ
ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲉⲣⲣⲟ· ⲧⲁⲭⲁⲣⲱ ⲉ̀ⲕⲟⲩⲉϣ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲉⲣⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉϫⲱⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲉ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲕⲁⲓ̈ⲥⲁⲣ ⁘ —

* C², v°, col. 1. ÷ ⲁϥϭⲱⲛⲧ̀ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲓ̈ⲗⲁⲧⲟⲥ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈· ϫⲉ
ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥ̀ⲧⲁⲥⲓⲁ̀ⲍⲉ ⲛⲟⲩⲟ̀ⲉⲓ̈ϣ ⲛⲓ̈ⲙ· ⲁⲩⲱ
ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲧⲉⲓ̈ⲗⲉⲓⲅⲉ· ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⁘—

÷ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁϣ ⲛⲉⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ÷

÷ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲉⲛⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙ̀ⲛ̄ⲧϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲥⲛⲁϣⲧ̀· ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ̈ⲙⲟⲉ[ⲓ]ⲧ ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩ
ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⁘

lié qui est un meurtrier, on l'appelle de son nom Barabbas, et Jésus qui est
* C², r°, col. 2. debout devant vous et dans lequel * je ne trouve aucun motif de mort. Qui des deux voulez-vous que je vous livre? »

Ils crièrent : « Laissez-nous Barabbas. »

Il leur dit encore : « Que ferai-je donc de Jésus qu'on nomme le Christ? » Ils lui dirent : « Crucifiez-le. »

D'autres parmi les Juifs disaient : « Si tu laisses aller celui-là, tu n'es pas l'ami du roi, car il a dit : Je suis Fils de Dieu, et : Je suis roi. Peut-être veux-tu que celui-là soit roi sur nous plutôt que le roi César. »

* C², v°, col. 1. * Pilate se mit en colère. Il dit aux Juifs : « En vérité votre peuple est en sédition en tout temps et vous vous opposez à ceux qui vous font du bien. »

Les Juifs dirent : « Quels sont nos bienfaiteurs? »

Il leur dit : « Votre Dieu vous a tirés d'un esclavage très dur, hors de la terre d'Égypte. Il a été votre guide dans la mer comme sur le sec. Il vous a

÷ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲙⲉ|ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϩⲙ̄ ⲡ̄ⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲛ̄ ⲧⲉ|ⲣⲉⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ| [ⲁ]ϥⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄| ⲛⲟⲩϩⲏ ⲙⲡⲏⲣⲁ ⁘—

÷ ⲁⲩⲱ̈ ⲁϥⲧ̄ⲥⲉⲧⲏⲩ|ⲧⲛ̄ ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩ| ⲉ̇ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲉⲧ|ⲣⲁ·* ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ| ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲟⲩⲛⲟ|ⲙⲟⲥ· * C², v°, col. 2.

ⲉ̇ϫⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈| ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̇ⲧⲉⲧⲛ̄ϯⲛⲟⲩϭⲥ̇ ⲙ̇ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ·| ⲁ̇ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲙⲓⲟ̄ ⲛⲟⲩⲙ[ⲁ]ⲥⲉ ϩⲙ̄ ⲡ̄ϫⲁⲓ̈ⲉ̇· ⲁ̇ⲧⲉⲧ·ⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ ⁘—|

÷ ⲁⲩⲱ̈ ⲁϥϣⲓ̈ⲛⲉ| ⲛⲥⲁ ⲙⲉⲩⲧ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ϣⲁⲛⲧⲉ| ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲉ|ⲧⲁⲛⲟⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̇ϫⲉⲛⲧⲏⲩⲧⲛ̄| ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲟⲩ ⁘—

÷ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ϩⲱⲱϥ ⲧⲉⲧⲉⲛ|ϫⲱ ⲙ̇ⲙⲟⲥ ⲉ̇ⲣⲟⲓ̈·| ϫⲉ ⲉⲕⲙⲟⲥ ⲧⲉ| ⲙ̇ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲕⲁⲓ̈ⲥⲁⲣ ⁘—

÷ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ̈| ⲡⲓ̈ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲃⲏⲙⲁ·| ⲁϥϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲁ|ⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ̈· ⲁⲩⲱϣ ⲉ̇ⲃⲟⲗ

FRAGMENT II

(Bibliothèque Nationale, ms. 129[18], fol. 140).

... *ⲉⲓ̈...|[ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲁ]ⲧⲟⲓ̈ ⲁⲩ[ⲡⲉϣ ⲛⲉϥ]ϩⲟⲓⲧⲉ ⲉ[ϫⲱⲟ]ⲩ⁘| * C³, r°, col. 1.

ⲁⲩⲱ [ⲛ]ⲉ[ⲣⲉ] ⲡ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁ̇ϩⲉ|ⲣⲁⲧ·ϥ ⲉⲩⲑⲉⲱ̈ⲱ̈|ⲣⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⁘—|

ⲁⲩⲱ̈ ⲉ̇ⲛⲉⲩⲉ̇ⲗ̄ⲕ̄ϣⲁ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲁⲣⲭⲓ̈ⲉ̇ⲣⲉⲩⲥ· ⲙⲛ̄

nourris de manne dans le désert et il vous a amené des cailles. Il vous a abreuvés * d'une eau tirée du rocher et il vous a donné une loi. Et malgré tout cela, vous avez irrité votre Dieu. Vous avez fait un veau dans le désert et vous l'avez adoré. Et il a cherché à vous faire périr jusqu'à ce que Moïse eût fait pénitence pour vous afin que vous ne mouriez pas. Et maintenant aussi vous dites sur moi : Tu hais le roi César. » * C., v°, col. 2.

A cet instant Pilate se leva du tribunal. Il chercha à s'en aller. Ils crièrent...

SECOND FRAGMENT (cf. *supra*, p. 94-96).

* Les soldats se partagèrent entre eux ses vêtements et le peuple entier était debout à le regarder. Les grands prêtres et les princes se riaient de lui * C., r°, col. 1.

ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̇ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲁϥⲧⲟⲩϫⲉ ϩⲛ̇ⲕⲟⲟⲩⲉ̇· ⲉ̇ⲓⲉ̇ ⲙ̄ⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲩϫⲟϥ ⲉϣϫⲉ ⲡⲁⲓ̇ ⲡⲉ ⲡ̇ⲥⲱⲧⲡ̄ ⲛ̇ϣⲏⲣⲉ ⲛ̇ⲧⲉ ⲡ̇ⲛⲟⲩⲧⲉ ⁘

÷ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲙ̇ⲙⲁⲧⲟⲓ̇ ⲥⲱⲃⲉ ⲛ̇ⲥⲱϥ· ⲉ̇ⲁⲩϯ ⲙ̇ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉ̇ⲣⲟϥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩϩⲙ̇ϫ̇ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̇ⲙ[ⲟⲥ] ϫⲉ

÷ ⲉϣϫⲉ ⲛ̇ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̇ⲡ̇ⲛⲟⲩⲧ[ⲉ ⲙ]ⲁⲧⲟⲩϫⲟⲕ·

* C², r°, col. 2. ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ̇ ⲛ̇ϭⲓ ⲡⲓ̈ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲙ̇ⲛ̇ⲥⲁ ⲧⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓ̈ⲥ· ⲉⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉ̇ⲧⲓ̈ⲁ̇ ⲉⲩⲧⲓ̈ⲧⲗⲟⲥ· ⲉϥⲥⲏϩ ⲙ̇ⲙⲛ̄ⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ· ⲙ̇ⲙⲛ̄ⲧϩ̇ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ· ⲙ̇ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ̇ⲉⲓ̈ⲛⲓ̄ⲛ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̇ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲛ̇ϭⲓ̈ ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⁘—

÷ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲥⲟⲟ̄ⲛⲉ ⲉ̇ⲧⲁϣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉ̇ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲕⲉⲥⲧⲁⲥ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛ̇ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̇ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲕ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ ϩⲱⲱⲛ ⁘—

÷ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̇ϭⲓ ⲡ̄ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲇⲏⲙⲁⲥ· ⲁϥⲉ̇ⲡⲉⲧⲓ̈ⲙⲁ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̇ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲉⲓ̇ⲉ̇ⲕⲉⲣϩⲟⲧⲉ

÷ ⲛ̇ⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲛ̇ϩⲏⲧϥ ⲙ̇ⲡ̇ⲛⲟⲩⲧⲉ· ϫⲉ ⲉⲛϣⲟⲟⲡ ϩ̇ⲙ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲣⲓ̇ⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⁘—

* C³, v°, col. 1. *÷ ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲇⲓ̈ⲕⲉⲱⲥ ⲉⲛϫⲓ̈ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲙⲡ̇ϣⲁ· ⲛ̇ⲛⲉⲛⲧⲁⲛⲁⲁⲩ ⁘

en disant : « Il en a sauvé d'autres ; est-ce qu'il n'a pas la force de se sauver lui-même, s'il est le Fils élu de Dieu ? »

Et les soldats se moquaient ; s'étant approchés de lui avec du vinaigre, ils disaient : « Si tu es le Fils de Dieu, sauve-toi. »

* C², r°, col. 2. Pilate ordonna, * après la condamnation, d'en écrire la cause sur un écriteau rédigé en hébreu, en latin et en grec, selon la manière dont avaient parlé les Juifs.

Un des voleurs qui étaient (crucifiés) avec lui, dont le nom était Cestas, lui dit : « Si tu es le Fils de Dieu, sauve-toi avec nous aussi. »

L'autre dont le nom était Démas lui répondit ; il lui fit des reproches en disant : « Est-ce que toi tu ne crains pas Dieu ? Nous sommes dans une

* C³, v°, col. 1. même condamnation avec lui, * mais nous justement nous recevons ce que nous méritons pour ce que nous avons fait ; lui, au contraire, n'a rien fait de

ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̇ⲧⲟϥ ⲙ̇ⲡⲉϥⲉⲣ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̇ϩⲱⲃ ⲛⲁⲇⲟⲛⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉ̇ϥⲉⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲉⲛ̄ⲧϥ ⲉ̇ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⁘

÷ ⲁϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲇⲏⲙⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̇ⲓ̅ⲥ̅· ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁ̇ⲣⲓ̈ ⲡⲁⲙⲉⲉⲩⲉ̇ ⲉⲕϣⲁⲛⲉⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲉ̇ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲱ̇ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓ̈ⲏⲩ ⁘—

÷ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̇ϭⲓ̈ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̇ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲕⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲙ̇ⲡⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓ̈ⲥⲟⲥ ⁘—

÷ ⲉⲛⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̇ϫⲉⲡⲥⲟ ⲡⲉ· ⲁ̇ⲩⲕⲁⲕⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲓ̈ϫⲙ ⲡ̇ⲕⲁϩ· ⲧⲏⲣϥ̄ ϣⲁ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̇ϫⲡ̄ⲯⲓ̈ⲧⲉ ⁘

* ⲛⲉⲣⲉ [ⲡⲣⲏ ⲣ̇]ⲕⲁ[ⲕⲉ· * C³, v°, col. 2.

ⲁⲩⲱ ⲁ] ⲡⲕⲁ[ⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥ]ⲙⲁ [ⲙⲡⲣⲡⲉ]ⲡⲱ[ϩ ϫ]ⲓⲛ̇ⲧ̇ⲡⲉ ⲉ̇ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥⲉⲣⲥ̇ⲛⲁⲩ ⁘—

÷ ⲁϥⲱϣ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲛ̇ϭⲓ̈ ⲓ̅ⲥ̅ ϩ̇ⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̇ⲥ̇ⲙⲏ· ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓ̈ⲱⲧ· ⲁ̇ⲃⲓ̈ ⲁ̇ⲇⲁⲭ· ⲉⲫⲕⲓⲇⲣⲟⲩ· ⲁⲇⲱⲛⲁⲓ[1]· ⲁⲣⲟⲁ· ⲥⲁⲃⲏⲗ· ⲗⲟⲩⲏⲗ· ⲉⲗⲱⲉⲓ[1]· ⲉⲗⲉⲙⲁⲥ· ⲁⲃⲁⲕⲇⲁⲛⲉⲓ[2]· ⲟⲣⲓ̈ⲱⲑ· ⲙⲓ̈ⲟⲑ· ⲟⲩⲁⲁⲑ·[1] ⲥⲟⲩⲛ· ⲡⲉⲣⲓ̈ⲛⲏⲑ· ⲓ̈ⲱⲑⲁⲧ ⁘—

÷ ⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲉⲥ︤ⲧ︥ⲣⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲁ̇ⲇⲁⲙ.

1. Le grec porte : Πατὴρ βαδδὰχ ἐφκὶδ ῥουέλ, et renvoie à Ps. xxx, 6 : בידך אפקיד רוחי, Luc. xxiii, 46. — 2. Certains manuscrits latins portent : *Hely, hely lama sabacthani*, Cf. Matth., xxvii, 46. La suite semble particulière au copte. Cf. *supra*, p. 62-63.

déplacé et qui soit digne de mort, et cependant on l'a amené en ce lieu. »

Démas se retourna et dit à Jésus : « Mon Seigneur, souvenez-vous de moi quand vous viendrez en votre royaume saint et vénérable. »

Jésus lui dit : « En vérité, je te le dis, tu seras avec moi aujourd'hui dans mon paradis. »

On était à la sixième heure, une obscurité se fit sur la terre entière jusqu'à la neuvième heure. * Le soleil s'était obscurci : le voile du temple se fendit du haut en bas et se coupa en deux. Jésus cria d'une grande voix : « Mon Père, *Abi, Adach, Ephkidrou, Adonai, Aroa, Sabel, Louel, Eloëi, Elemas, Abakdanei, Orioth, Mioth, Ouaath, Soun, Perineth, Jothat.* » * C³, v°, col. 2.

C'est la prière du Sauveur sur la croix, à cause d'Adam.

÷ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̇ⲧⲁ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲉ ⲛⲁï· ⲁ̇ ⲡⲁⲏⲣ ϣⲓ̈ⲃⲉ· ⲁ ⲡⲙⲁ ⲉⲣⲕ[ⲁ]ⲕⲉ· ⲁ ⲡ̓ⲛⲟⲩ[ⲛ] ⲡⲱϩ· ⲁ̇ ⲡⲉⲥⲧⲉⲣⲉⲱ̇ⲙⲁ ϣ̇ⲧⲟⲣ̄ⲧⲣ̄ ⁘—

Au moment où le Sauveur dit ces choses, l'air changea, le lieu s'obscurcit, l'abîme se fendit, le firmament se troubla.

SUPPLÉMENT

A L'ÉVANGILE DES XII APOTRES

Dans un travail qui a été publié en 1905, par le *Journal Asiatique*, nous avons dit que l'Évangile des douze Apôtres paraissait avoir renfermé un protoévangile et un évangile, comme le livre de Jacques. Si la chose, incontestable à notre avis pour le livre de Jacques, peut à quelques-uns sembler douteuse pour l'Évangile des douze Apôtres, il est du moins très probable qu'un des morceaux que nous avons cités dans ce travail et qui concerne le temps de la vie publique du Christ doit être rattaché à cet évangile, car il s'en rapproche visiblement par le style et le ton général.

Il se trouve aux feuillets 10, 9 et 11 du manuscrit 129/17 de la Bibliothèque Nationale de Paris. Nous lui donnons donc la lettre A 25, mais en classant les deux pages du feuillet 10 immédiatement avant notre premier fragment, *Patr. Or.*, t. II, p. 131. Le texte se réfère, en effet, à la période décrite par S. Luc dans le chapitre III, par S. Matthieu dans le chapitre III, par S. Marc dans le chapitre I, et ce qu'il dit du voyage apocryphe de Tibère César en Palestine et de la visite que lui fit Hérode prépare admirablement, ou plutôt précède immédiatement, tout ce qui, dans le premier fragment, est relatif à l'accusation faite devant Tibère par Hérode, tétrarque de Galilée, contre son frère Philippe[1].

1. Ce fragment spécifie, comme S. Marc, VI, 17, que le frère d'Hérode (Antipas) dont Hérodiade était d'abord femme, était Philippe. S. Matthieu, XIV, 6 et S. Luc, III, 19 disent seulement qu'Hérodiade était femme de son frère. Josèphe, dans le chapitre où il raconte la mort de Jean-Baptiste (*Antiquités Judaïques*, liv. XVIII, ch. VII), en fait la femme d'un autre Hérode habitant Rome. En ce qui touche Philippe, qui, d'après lui, comme d'après l'évangile, était tétrarque en même temps qu'Hérode Antipas (*De bello judaico*, liv. II, ch. VIII), il aurait gardé son royaume, alors qu'Archélaüs, son frère, voyait sa tétrarchie réduite en province romaine. Cet Archélaüs (*ibid.*, liv. I, ch. XX) aurait été accusé près de l'empereur par son frère Antipater, ainsi d'ailleurs que Philippe. Plus tard, devenu roi, il aurait été accusé par les grands des Juifs et des Samaritains, appelé à Rome et dépouillé de sa dignité ; et ce serait lui dont tous les biens auraient été vendus par les soins de Quirinus (*Antiq. Jud.*, liv. XVII, ch. XVII ; cf. XVIII, ch. III). Philippe, au contraire, serait mort tranquillement l'an 20 de Tibère, après avoir gouverné 37 ans la Traconite (liv. XVIII,

Viennent ensuite les deux fragments des feuillets 9 et 11 auxquels nous avons donné le n° 1 *bis* parce qu'il est à placer *Patr. Or.*, t. II, p. 132, à la suite du fragment 1; ils se réfèrent : 1° au martyre de S. Jean-Baptiste; 2° à l'éloge qui en est fait par le Christ.

Ainsi que nous l'avons dit déjà, ces trois morceaux ont été tous, d'ailleurs, copiés dans une sorte de lectionnaire pour les fêtes des saints; car après la dernière page se trouve un autre morceau sur le martyre de Zacharie, père de Jean-Baptiste. C'est sans doute pour la fête de la Décollation de S. Jean-Baptiste qu'avaient été réunis ces fragments [1].

Il y a aussi deux autres fragments grecs importants qui ont été découverts par les Anglais à Oxyrynque, publiés par MM. Grenfell et Hunt, et qui pourraient peut-être être attribués à l'Évangile des douze Apôtres. L'un est relatif à l'une des visites du Christ au temple de Jérusalem. M. Charles Taylor l'a repris et commenté. Depuis, M. Reinach en a parlé dans une communication faite à l'Académie des Inscriptions, le 18 mai 1906. L'autre, parallèle à S. Matthieu, chapitre VI, 25 à 28, a été publié par notre ami Wessely p. 179 du tome IV de cette *Patrologie Orientale* sous ce titre : *Anciens monuments du Christianisme écrits sur papyrus*. Il l'a étudié en même temps que les λόγια Ἰησοῦ desquels il le rapproche. Le premier de ces fragments, surtout, offre avec le genre de l'Évangile des douze Apôtres une frappante analogie et on pourrait l'intercaler à sa place parmi nos fragments. Nous avons hésité pourtant à le faire. Quant au second, nous l'écartons absolument.

ch. VI). Il est probable, d'ailleurs, que Philippe était le premier mari d'Hérodiade, car l'Hérode romain dont parle Josèphe paraît bien problématique, même d'après l'ensemble de ses récits sur la famille du grand Hérode.

1. Cf. *Patr. Or.*, t. IV, p. 521-541, *Histoire de saint Jean-Baptiste attribuée à saint Marc l'évangéliste*. — Les textes coptes qui suivent ont été déjà édités et traduits par M. Revillout, *Journ. As.*, X^e^ série, t. V, 1905, p. 446-453. Nous avons utilisé les corrections et les restitutions proposées par M. O. de Lemm, dans *Kleine Koptische Studien*, n° XLIX, Saint-Pétersbourg, 1907, p. 175-184 (Extrait du *Bulletin de l'Acad. impériale des sciences de Saint-Pétersbourg*, t. XXV, n° 5; déc. 1906). — Ajoutons que le fragment *Patr. Or.*, t. II, p. 197-198 a été rapproché à bon droit des *Acta Thomae;* « un marchand Tekontophore » doit être lu « un marchand de Gondophar », *Ibid.*, p. p. 197: le fragment *Patr. Or.*, t. II, 174-183, a été rapproché des *Transitus Mariae;* « Lia l'artiste » doit être lu « Lia la veuve », *Ibid.*, p. 188; Cf. A. Baumstark, dans *Revue Biblique*, t. III, 1906, p. 245-265. Nous avons signalé, *Revue de l'Orient Chrétien*, t. IX, 1904, p. 613-614, que le fragment, *Patr. Or.*, t. II, p. 157-158, est l'original du livre éthiopien « du coq », édité depuis par le R. P. Chaîne. *Revue sémitique*, 1905 (F. Nau).

FRAGMENT Ia (cf. *Patr. Or.*, t. II, p. 131)

(Bibliothèque Nationale, ms. 129[17], fol. 10).

*ⲛⲑⲏⲅⲉⲙⲱⲛⲓⲁ| ⲛ̄ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ·| ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ| ⲉϥⲟ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ϭⲓ| ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲛ̄| ⲧⲁⲡⲟⲇⲏⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲥⲁ|ⲣ̄ⲝ̄ ϩⲓⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄.| ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ·| *A 25, fol. 1, r°, col. 1.

÷ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲓⲱϩⲁⲛ|ⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲟⲙ|ϫϥ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉϥⲉⲓⲟ|ⲧⲉ· ⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱ|ⲣⲉⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲅ|ⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉϥⲕⲩⲙ| ⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲁ̄ . . . .

*ⲭⲁⲣⲓ[ⲥ] ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄| ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄|ⲣⲱⲙⲉ· *A 25, fol. 1, r°, col. 2.

ⲛ̄ⲧⲉ|ⲣⲉϥⲣ̄ⲁ (*sic*) ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲛⲟ|ⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ| ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ϫⲡⲓⲟ̀| ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁϩ ⲉⲧⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ·|

÷ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ|ⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲓⲃⲉ|ⲣⲓⲟⲥ ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ· ⲁϥⲉⲓ| ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲏⲣⲱ|ⲇⲏⲥ ⲡⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ| ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁ|ⲧⲟⲥ ⲟ ⲛ̄ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϩⲙ . . . ⲉⲧⲙ . . . ϫⲉⲓ· . . . ⲇⲏⲥ . . .

*ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ| ⲁϥⲉⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ| ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄. ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲁ|ⲍⲁⲣⲉⲑ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ| ⲁϥϫⲓ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ| ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄·| *A 25, fol. 1, v°, col. 1.

FRAGMENT Ia.

(Ceci se passait l'an 15 de) * l'hégémonie de Tibère César. *A 25, fol. 1, r°, col. 1.

Jean était le premier dans le voyage charnel de la vie où il précéda le Christ de six mois.

Ce Jean, quand il fut sevré par ses parents, se retira dans la solitude, menant une vie angélique, se retenant de...

[Il grandissait en] * grâce devant Dieu et devant les hommes. *A 25, fol. 1, r°, col. 2.

Lorsqu'il eut douze ans, il commença à répondre aux scribes qu'ils trompaient le peuple.

Après ce temps, lorsque Tibère César passa [en Palestine], Hérode le Tétrarque alla le trouver alors que Pilate était le préfet de Judée...

* Lorsque [prêchait] Jean, le Christ vint à lui de Nazareth pour recevoir le baptême de lui. *A 25, fol. 1, v°, col. 1.

÷ ⲛ̄ⲧⲟϥ ϫⲉ ⲓⲱϩⲁⲛ|ⲛⲏⲥ ⲁϥⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ| ϩⲁⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϊ ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲧⲡ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·|

÷ ϩⲙ̄ ⲡⲁϊ ⲁϥϣⲱⲡⲉ| ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ| ⲛⲟⲩⲙⲓⲧⲁⲧⲱⲣ ⲁⲩⲱ ⲛ̄[ⲟⲩⲡⲣⲟⲇⲣⲟ] |ⲙⲟⲥ ⲙ̄[ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ] |ⲧⲉⲛ̄ · · · · | ⲅⲟⲥ ⲉ |ⲟⲩⲃ · · · · ⲧⲁ · · · ·

ⲁⲥϣ[ⲱⲡⲉ] · · · · |ϩⲓ · · · · · |

* A 25, fol. 1, v°, col. 2. * ⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲉϥ|ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲉ|ⲧⲁⲛⲟⲉⲓ̈ ⲁⲥϩⲱⲛ| ⲅⲁⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ| ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄|ⲡⲏⲩⲉ·

÷ ⲁⲩⲱ| ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ| ⲛⲁⲩ ⲉⲛϭⲟⲙ ⲉⲛⲉϥ|ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲙⲉ|ⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ| ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄·

ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ| ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ| ⲛ̄ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ.| ⲛⲉ ⲁⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲙ · · · ·

FRAGMENT 1*bis* (cf. *Patr. Or.*, t. II, p. 132)

(Bibliothèque Nationale, ms. 129[17], fol. 9 et 11).

* A 25, fol. 2, r°, col. 1. * ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲱⲱⲥ| ⲟⲛ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲏⲣⲱ|ⲇⲓ̈ⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲥ|ϣⲉⲉⲣⲉ ⁝ · · ·
÷ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲇⲉ| ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ| ⲁⲩⲟⲩⲣⲟⲧ ⲧⲏ|ⲣⲟⲩ·

Lui, Jean, rendit témoignage sur lui, en disant : « C'est le Fils de Dieu approuvé par lui. »

Ainsi, Jean était un envoyé (μιτάτωρ) (et un précurseur du Fils de Dieu).

* A 25, fol. 1, v°, col. 2. * Il marchait dans toute la Judée en disant : « Faites pénitence, le royaume de Dieu approche. »

Lorsque la multitude vit les prodiges qu'il faisait, elle pensait : « C'est le Christ. »

Mais lui répondait : « Je ne le suis pas. »

Les multitudes.....

FRAGMENT 1*bis*.

* A 25, fol. 2, r°, col. 1. ... * étaient là Hérodiade elle-même et sa fille (Salomé).

Lorsque eut lieu un grand jour de fête, ils se réjouirent tous. Elle (Héro-

ⲁⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̇ⲡⲉⲡⲣⲟⲑⲁⲛⲓ̈ⲥ· ⲁⲥⲉ̇ⲣⲏⲧ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲟⲛⲅⲓ̈ⲁ̄ ⲛ̄ϩⲁⲧ· ⲁϥϫⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲥϣⲉⲉ̇ⲣⲉ ⲉ̇ⲡⲁⲧⲣⲓ̈ⲕⲗⲓ̈ⲛⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉⲥⲁⲣⲭⲉⲓ̈· ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲛⲁⲁ̇ⲡⲁⲧⲁ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ· ⲛ̄ϥⲙⲟⲟⲩⲧ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ :·

÷ⲧⲉⲥϣⲉⲉ̇ⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲣⲉ ϩⲛ̄ⲕⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲁⲡⲁⲧⲁ :·

÷ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̇ⲣⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲥⲥⲃⲧⲱⲧ ⲉ̇ⲁⲣⲭⲉⲓ̈· ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ̈ ⲉ̇ⲣⲟⲥ ⲉ̇ⲙ[ⲁⲧⲉ ⲁ]ϥⲕⲉⲗⲉⲩ[ⲉ] [ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ] * ⲉⲧⲣⲉⲩϫⲓ̈ⲧⲥ̄ ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲓ̈ⲕⲗⲓ̈ⲛⲟⲛ (* A 25. fol. 2, r°, col. 2.) ⲙ̄ⲡ̄ϩⲟⲧⲉ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡ̄ⲙⲁⲛⲥⲱ· ⲉⲛⲉ ϫⲡ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲧⲉ· ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲥ̄ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲓ̈ⲗⲗⲟⲩ· ⲉⲧⲉ ⲑⲟⲟⲩⲧ ⲡⲉ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉⲣⲙⲏⲛⲓ̈ⲁ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ.

÷ⲧϣⲉⲉ̇ⲣⲉ ⲇⲉ ϣⲏⲙ ⲁⲥϫⲓ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛⲟⲩⲧⲣⲩⲫⲉⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣⲧ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲣⲓ̈ⲛⲟⲛ ⲉϥⲧⲣⲉϣⲣⲱϣ· ⲉϥϣⲉϣ ⲥϯ ⲛⲟⲩϥⲉ ⲉ[ⲃⲟⲗ] :·

÷ⲁⲥⲫ[ⲟⲣⲉⲓ̈] ⲛⲟⲩϩⲃⲟⲟⲥ ⲉ̄ⲛⲁϣⲉ ⲥⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄· ⲁⲥϯ ⲉϫⲱⲥ ⲛⲟⲩⲟⲣⲭⲏⲥⲧⲁ· ⲉϥⲧⲉⲕ ϩⲣⲏⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲡⲉⲣⲓ̈ⲥⲕⲉⲗⲗⲟⲛ ⲛ̄ϫⲏⲛϭⲉ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲡⲉⲥⲙⲉⲣⲟⲥ : —

diade) appela le prytane. Elle lui promit une once d'argent. Il prit sa fille à la salle des banquets pour qu'elle y fît ses débuts[1]. Elle se disait : « Elle séduira le roi en sorte qu'il tuera Jean. »

Or sa fille possédait tous les moyens de séduction.

Lorsque le roi la vit toute prête à commencer, il fut pris d'un violent désir d'elle et il ordonna aux serviteurs * de l'amener au milieu du *triclinion*, (* A 25. fol. 2, r°, col. 2.) en face de la table où l'on buvait. Il était deux heures de la nuit, c'est-à-dire au matin du second jour d'Éloul, répondant au mois de Thot, selon l'interprétation des gens d'Égypte[2].

La jeune fille prit dans ses mains une rose (*coloquinte*) délicate et une fleur de lys rouge répandant une bonne odeur.

Elle portait un vêtement de grand prix. Elle était revêtue d'une fine tunique de danse semée de fleurs pendant qu'un caleçon de pourpre était autour de ses hanches (*μηρός*).

1. M. O. de Lemm propose de lire ⲉⲧⲣⲉⲥⲟⲣⲭⲉⲓ « pour qu'elle y dansât. » — 2. Il faut lire : « au second jour de Thot ». cf. *Patr. Or.*, t. I. p. 227-228.

* A 25, fol. 2, v°, col. 1. ÷ ⲁⲥϯ ⲙⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲕⲟⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲡⲁⲧⲏ· ⲁⲥϫⲱ ⲛ̄ϩⲛⲟⲩⲏⲗⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲥⲓⲕⲟⲛ· ⲁ̄ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ· ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲥϭⲟⲥϭⲥ̄ ϩⲓ̈ⲑⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϩⲛ̄ ⲟⲩ ⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧϣⲁⲩ. ⲁ̄ ⲛⲉⲧⲛⲏϫ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲗⲓ̈ⲑⲟⲗⲉⲩⲉ ⲉ̀ϯ ⲛⲁⲥ ⲛⲟⲩ. · · · · ⲙⲁ ⲡⲣ̄ⲣⲱ :. —

÷ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲉ̄ⲧⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣ̄ⲟⲩⲁϣϥ̄ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲡ[ⲁϣⲉ] ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄[ⲧⲣ̄ⲣⲟ·] ϣⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϩⲣⲱⲙⲁⲓ̈ⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲩⲑⲉⲛⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ·
* A 25, fol. 2, v°, col. 2. ⲡⲉⲧⲣ̄ⲛⲁⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ[1] ⲙ̄ⲙⲟϥ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ[2] ⲛⲏ : —

÷ ⲉⲛⲉ ⲁ̀ ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ ⲥⲩⲛⲧⲁⲍⲉ ⲛⲁⲥ· ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̄ⲃⲁⲡⲧⲓ̈ⲥⲧⲏⲥ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲟⲩⲡⲓ̈ⲛⲁⲝ : ... —

÷ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲙⲟⲓ̈ ⲉⲡⲟⲩⲉⲧⲏⲙⲁ ⲟⲣⲭⲏⲥⲧⲣⲓ̈ⲁⲛⲏ : · · · —

÷ ⲛⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲧⲁⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̄ⲃⲁⲡⲧⲓ̈ⲥⲧⲏⲥ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲟⲩⲡⲓ̈ⲛⲁⲝ·

1. Le manuscrit porte : ⲛⲉⲧⲣ̄ⲛⲁⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ. — 2. M. de Lemm lit : ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ.

* A 25, fol. 2, v°, col. 1. Elle prit son élan avec les tous artifices de séduction et elle chanta d'harmonieuses hymnes. Le roi était de plus en plus épris d'elle en la voyant danser et sauter de mille manières frivoles. Ceux qui étaient couchés avec lui le suppliaient[1] de lui donner [une récompense] de reine[2].

Le roi lui dit : « Demande-moi ce que tu voudras, jusqu'à la moitié de mon royaume. Par la puissance des Romains, ainsi que par la souveraine
* A 25, fol. 2, v°, col. 2. autorité de mon royaume! tout ce que tu me demanderas * sera à toi. »

Sa mère lui avait prescrit de demander la tête de Jean-Baptiste sur un plat.

Le roi lui dit : « Indique-moi donc ta demande en récompense de ta danse[3]. »

Elle, elle dit : « Donne-moi maintenant, ici vite, la tête de Jean-Baptiste sur un plat. »

1. M. O. de Lemm propose de lire ⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲉ· — 2. M. O. de Lemm propose de lire [ⲥ]ⲭⲏ ⲙⲁ ou [ⲥ]ⲧⲉⲙ[ⲙ]ⲁ et de traduire « de lui donner un vêtement (*ou* un diadème royal. — 3. Ou : « indique-moi donc ta demande, toi la danseuse (ὀρχηστριανή). »

ⲡⲣⲣⲟ| ϫⲉ ⲁϥⲗⲩⲡⲏ ⲙ̄|ⲙⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ|ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ· ⲛⲉϥⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲏⲧϥ̄| ⲙ̄ⲡⲙⲏⲏϣⲉ·| ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱ|[ϩⲁⲛⲛ]ⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟ̄ . . . ⲟⲥⲡ̄ⲣⲟ. . . .

*ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲟϭ| ⲉⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡ|ⲧⲓⲥⲧⲏⲥ| ϩⲛ̄ ⲛⲉ ϫⲡⲟ̄ ⲛ̄ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ| ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ| ⲁⲩϥⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲡⲉ| ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ̄· * A 25, fol. 3, r°, col. 1.

÷ ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ̄ ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ̄ ⲧⲉⲧϩⲱⲧⲃ̄ ⲛ̄ⲛⲉ|ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧϩⲓⲱⲛⲉ ⲉⲛⲉⲛ|ⲧⲁⲩⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲥ·

÷ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁ|[ϣⲱ]ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁ|[ⲕⲁ ⲟⲩⲱ]ⲛⲉ ⲁⲛ ϩⲓ|[ϫⲛ ⲟⲩⲱ]ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲏ[ⲧⲉ] . . . . [ⲡⲉ]|*ⲧⲟ̄ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏ|ⲣⲟⲩ ϩⲁⲡⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩ|ⲥ⳨ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥⲕⲁ| ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ· * A 25, fol. 3, r°, col. 2.

÷ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ| ⲛ̄ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲩ|ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲉⲛⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ϣ[ⲁ ⲡⲉ]ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧ[ⲁⲛⲁⲥ]ⲧⲁⲥⲓⲥ [ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅] |ⲡⲉ[ⲭ̅ⲥ̅] . . . . .

Le roi s'affligea beaucoup lorsqu'il entendit cette parole. Il craignait la multitude, lorsque Jean...

* « Il n'y a personne qui soit plus grand que Jean-Baptiste parmi les générations des hommes et voilà qu'on a pris sa tête dans Jérusalem. O Jérusalem ! Jérusalem, qui tues les prophètes et qui lapides ceux qui ont été envoyés vers toi ! un jour arrivera où aucune pierre ne sera laissée en toi sur une autre. * A 25, fol. 3, r°, col. 1.

* « Celui qui est plus grand que tous. Il faut, en effet, qu'on crucifie Dieu en toi, Jérusalem ! » * A 25, fol. 3, r°, col. 2.

Lorsqu'il eut dit ces choses, il renvoya la multitude. Les disciples de Jean se retirèrent dans les montagnes jusqu'au jour de la résurrection de Jésus-Christ.

TABLE ANALYTIQUE

Préface d'Aenéas 91
Date de la Passion 92
Accusation de Jésus devant Pilate 93
Convocation de Jésus. — Incident du Cursor et des aigles 95
Incident de la femme de Pilate 100
Accusation de blasphème et de lèse-majesté 107
Intervention et déposition de Nicodème 110
Autres témoignages 114
Acclamations. — Jésus ou Barabbas. — Pilate condamne Jésus 115
Le crucifiement 119
La mort du Christ 121
Arrestation et délivrance de Joseph 123
Rapport fait par les gardes sur la résurrection du Christ 127
Témoignage rendu par Phinées et ses compagnons 130
Nicodème et Joseph devant le sanhédrin 134
Enquête des Juifs 143
Premier fragment 153
Second fragment 155
Supplément à l'Évangile des XII apôtres 159
Fragment I[a] 161
Fragment 1 *bis* 162

LE TESTAMENT EN GALILÉE

DE

NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST

TEXTE ÉTHIOPIEN

ÉDITÉ ET TRADUIT EN FRANÇAIS

PAR

L. GUERRIER

AVEC LE CONCOURS DE S. GRÉBAUT

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 13 Septembre 1912.

P. FAGES,
Vic. gén.

AVANT-PROPOS

Nous n'avons pas la prétention de présenter dans les remarques qui suivent, une étude approfondie du *Testament en Galilée*. La littérature apocryphe, que de nouvelles découvertes enrichissent chaque jour, offre déjà un champ d'étude assez étendu, et assurément plein d'intérêt. Mais la solution des questions si importantes de l'origine, de la filiation, de la date de ces différents documents ne saurait avoir encore une fermeté incontestable, car elle ne s'appuie pas sur un nombre assez considérable de textes de même nature, dont seule l'étude comparée pourra fournir une base solide. C'est pourquoi nous nous bornons à faire un simple exposé de quelques-unes des données de ces différents problèmes qui d'ailleurs ne peuvent être disjoints.

I. Relations avec la Sainte Écriture. — Les relations du *Testament* avec la Sainte Écriture sont assez nombreuses. Ce sont surtout des réminiscences, des allusions. Les citations textuelles sont assez rares et sont de préférence empruntées à l'Ancien Testament.

La plus importante de ces citations est celle du Ps. iii qui est donné en entier. Nous avons dans le *Testament*, une variante assez intéressante par rapport à la version éthiopienne des Psaumes donnée par la Société Biblique de Londres [1].

Ce dernier texte porte : ኢየድኅኖ ፡ አምላኩ.

Le *Testament* : አልቦ ፡ መድኅኒት ፡ አምላኩ

Or le texte des LXX est le suivant : οὐκ ἔστιν σωτηρία ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ.

Le *Testament* se rapproche là du texte des LXX.

Le n° 46 contient aussi une citation de l'Ancien Testament ; elle nous est donnée sous le nom de David, nous devons donc la chercher dans les Psaumes. Or le texte est cité assez librement, ce sont des réminiscences de deux psaumes.

« Rapides sont leurs pieds, (pour aller) répandre le sang », et « le venin

1. Comme cette édition (1902) n'a pas de préface, nous nous sommes informés des textes qu'elle représentait. Elle est la reproduction photographique de l'édition de Bâle. Le texte est celui de Ludolf et de Michaelis (1701) qui outre les deux éditions de 1513 et de 1518 ont utilisé les manuscrits suivants : Pocockianum, Berolinense de la Bibliothèque royale de Brandenburg, et Amstelodamense édité par P. van Dam. — Cette édition peut donc servir de base à une comparaison.

du serpent est sous leurs lèvres », appartiennent au Ps. XIII (Vulgate). « Leur langue ourdit la ruse » et la suite « je te vois, lorsque tu cours... » sont du Ps. XLIX (Vulg.), L (hébreu). On sait que le Ps. XIII (Vulgate) diffère du même psaume hébreu (XIV[1]) en cela que la Vulgate et d'ailleurs aussi les LXX insèrent après le v. 3, trois autres versets empruntés à différents livres de la Sainte Écriture que saint Paul (Rom., III, 13-18) rapporte à la suite de ce v. 3. Le Ps. XIII de l'édition de la version éthiopienne diffère lui aussi de notre texte. Il semble que là encore, le *Testament* se rapproche des LXX.

Ce sont les seules citations de quelque importance que nous ayons de l'A. T.

Quant au N. T., les allusions, les réminiscences sont fort nombreuses; nous les avons signalées en note, il sera facile de se rendre compte du degré d'exactitude qu'elles comportent et des variantes qu'elles présentent. L'influence de S. Jean se reconnaît à certaines expressions fréquemment employées : le Père qui m'a envoyé... le Verbe devenu chair... Il semble que dans les détails des faits évangéliques l'auteur suit de préférence le texte de S. Luc. Il est une citation qui revient à plusieurs reprises. Jésus dit de lui-même : « Je suis *tout entier* dans le Père et le Père est en moi. » C'est la parole rapportée par saint Jean, XIV, 10. Mais le *Testament* presque chaque fois qu'il fait allusion à cette parole de Jésus-Christ [v. g. 28. 30] ajoute le mot « tout entier ». Ainsi que l'a remarqué M. Schmidt[2], cette expression se retrouve dans les Actes apocryphes de Jean : « γίνωσκε γάρ με ὅλον παρὰ τῷ πατρὶ καὶ τὸν πατέρα παρ' ἐμοί »[3]. En raisonnant sur l'introduction du mot ὅλον dans ces deux textes il n'est pas impossible d'admettre une influence en un sens ou en l'autre. Toutefois ce n'est pas là un de ces mots caractéristiques d'une doctrine et dont la présence dans les écrits de dates différentes fait conclure avec assez de probabilité à une dépendance. Ce mot ne fait qu'introduire dans la pensée de saint Jean une insistance plus grande sur l'union de Jésus avec son Père, il pouvait venir assez facilement à l'esprit de deux auteurs différents, pour que nous ne puissions pas conclure, avec fermeté, que l'un des deux dépend de l'autre.

II. Relations avec les Pères apostoliques, — avec les écrits similaires. — Soit dans les termes, soit plus encore dans les idées, notre *Testament* offre d'assez nombreuses relations avec les Pères apostoliques[4].

1. Le Ps. hébr. XIV est, à quelques variantes près, le même que le Ps. hébr. LIII, dans lequel ces versets ne se trouvent pas davantage.

2. *Eine Epistola Apostolorum in koptischer und lateinischer Ueberlieferung* dans *Sitzungsberichte der königl. preus. Akad. der Wissenschaften*, 1908, XLIII, p. 1056.

3. P. 201. 11, éd. Bonnet. Cité par Schmidt.

4. Nos références sont d'après : *Patrum apostolicorum opera*... recensuerunt O. de Gebhardt, A. Harnack, T. Zahn. Editio tertia minor.

Le *Testament* nous dit qu'après la résurrection les hommes seront jugés sur leurs œuvres et que leur sort final dépend de celles-ci [37]. C'est également l'enseignement de Barnabé : Dieu rend à chacun selon ce qu'il a fait (Ep., IV, 12).

L'idée que les Justes seront persécutés par les méchants est longuement développée dans I Clem. ad Cor., XLV, v. g. 4. Elle est aussi très familière au *Testament* [49. 60]. La même I Clem. ad Cor., XXX, 6 dit que Dieu hait ceux qui se louent eux-mêmes. Dans le *Testament* Jésus menace (?) ceux qui pour leur propre gloire auront falsifié sa doctrine [40]. Et il menace ceux qui auront enseigné une autre doctrine; c'est au feu éternel qu'Ignace (Eph., XVI, 2) envoie ceux qui auront corrompu la foi par de fausses doctrines.

Suivant Hermas (Sim. IV), les justes et les méchants seront manifestés dans le siècle futur. Il en va de même pour le *Testament* [passim].

Nous trouvons certaines analogies entre les Vierges d'Hermas et celles du *Testament*. L'homme (Sim., IX, XIII, 1, 2) ne peut entrer dans le royaume de Dieu si les Vierges ne le revêtent de leur vêtement, et sans ce vêtement recevoir le nom (du Fils de Dieu) est inutile. Pour le *Testament* ces Vierges sont des vertus qui doivent habiter en l'homme pour lui servir de guides [54]. Nous trouvons aussi dans Hermas (Vis. III, VIII, 3 sq.) des femmes qui sont des vertus et dont quelques-unes se retrouvent dans le *Testament* : Πίστις, Ἀγάπη, Ἐγκράτεια [54].

Dans Hermas (Sim., IX, XVI, 5 sq.) ce sont les apôtres et les didascales qui ont baptisé les justes dans les enfers, tandis que dans le *Testament* c'est Jésus lui-même qui est descendu aux enfers vers Abraham, Isaac, Jacob et les prophètes, et de sa main leur a donné le baptême et la rémission des péchés [38].

Ignace (Magn., VII, 1) nous dit encore que Jésus-Christ n'a rien fait sans son Père. Dans le *Testament* Jésus dit qu'il agit de concert avec lui [56].

L'expression « fils de lumière » que nous avons dans le *Testament* (v. g. 2...) se trouve aussi dans Ignace (Philad., II, 1).

D'après le texte copte qu'il a étudié, M. Schmidt [1], dans cette parole de Jésus ressuscité pour convaincre ses apôtres de la réalité de sa résurrection : « il est écrit dans le prophète que les fantômes et les démons ne laissent pas de trace (de pas) sur la terre », veut voir une preuve que le *Testament* connaît les Épîtres de saint Ignace. Nous lisons en effet : Ἐγὼ γὰρ καὶ μετὰ τὴν ἀνάστασιν ἐν σαρκὶ αὐτὸν οἶδα καὶ πιστεύω ὄντα. Καὶ ὅτε πρὸς τοὺς περὶ Πέτρον ἦλθεν, ἔφη αὐτοῖς· Λάβετε, ψηλαφήσατέ με, καὶ ἴδετε ὅτι οὐκ εἰμὶ δαιμόνιον ἀσώματον. Καὶ εὐθὺς αὐτοῦ ἥψαντο καὶ ἐπίστευσαν κραθέντες τῇ σαρκὶ αὐτοῦ καὶ τῷ πνεύματι. Saint Jérôme

1. *L. c.*, p. 1055.

fait allusion à ce texte d'Ignace, qui a écrit aux Philadelphiens, aux Smyrniotes et à Polycarpe... *de evangelio quod nuper a me translatum est, super persona Christi ponit testimonium dicens : Ego vero et post resurrectionem in carne eum vidi et credo quia sit, et quando venit ad Petrum et ad eos qui cum Petro erant, dixit eis : Ecce palpate me et videte quia non sum dæmonium incorporale; et statim tetigerunt eum et crediderunt*[1]. L'évangile dont parle saint Jérôme ici est l'Évangile des Hébreux. On croit assez communément qu'il y avait comme deux éditions de l'Évangile des Hébreux[2], l'une ébionite, l'autre nazaréenne, accusant toutes deux des tendances judéo-chrétiennes. Nous ne voyons pas, à part la réserve qui suit, ce qui pourrait s'opposer à ce que le *Testament* ait connu l'une ou l'autre de ces éditions, l'édition ébionite par exemple, car nous avons cru reconnaître dans notre texte quelques légères influences esséniennes ébionites. De plus, les pensées judéo-chrétiennes ne sont pas étrangères au *Testament*, on le verra pour l'Angélologie. Cependant, à cette interprétation des paroles de notre *Testament* peut-être y a-t-il un inconvénient. L'auteur fait appel dans cette parole de Jésus à un prophète, et nous n'avons pas constaté que lorsque l'auteur donnait des références elles fussent inexactes. Mais nous n'avons trouvé cette parole dans aucun prophète ; c'est pourquoi nous avons essayé de proposer l'explication, par une allusion au fait rapporté par Daniel[3] ; l'auteur aurait de lui-même tiré cette conclusion de l'épisode, que ni les fantômes ni les démons ne laissent de traces (de pas) sur terre, mais seulement les hommes vivants.

Plus étroites que les relations avec les Pères apostoliques, sont les relations du *Testament* avec deux ouvrages appartenant à la littérature pseudo-clémentine : *Le mystère du jugement des pécheurs*, et *La seconde venue du Christ et la résurrection des morts*. M. S. Grébaut a donné dans la *Revue de l'Orient chrétien* (*ROC.*) le texte éthiopien et la traduction de ces deux traités. Pour plus de simplicité nous indiquerons le numéro de la *ROC.* et la page où commencent nos citations, nous renverrons par un chiffre entre crochets au paragraphe correspondant du *Testament* sans citer celui-ci.

Le mystère du jugement des pécheurs.

ROC. 1907, n° 3, p. 294.

Jésus-Christ est « le consolateur... le libérateur... il fait passer l'âme accablée des ténèbres dans la lumière, de la corruption du péché dans la foi droite... il est le Seigneur des Seigneurs [14]... l'auxiliateur des abattus... le médecin des pauvres... l'espoir de ceux qui ont perdu l'espoir dans le repentir » [32].

1. Cf. Ign. ad Smyrn., III, 12. et Hieron., *Vir. ill.*, XVI. Cf. également EUSÈBE, *H. E.*, III, XXXVI, 11.
2. Cf. BATIFFOL, *Anciennes littératures chrétiennes. La littérature grecque*, p. 35, 36.
3. Cf. p. 56, note.

Lui-même limite les ondes de la mer... Il commande aux (êtres) supérieurs et inférieurs et à la géhenne [14]. Il fait entendre les oreilles du sourd... il ouvre la bouche du muet [16]... Il exauce la prière de celui qui prie [51]. (La gloire et la joie éternelles) elles n'ont pas été vues par les yeux, les oreilles ne les ont pas entendues [11].

ROC. 1907, n° 4, p. 388.

« (Les justes) n'auront pas faim, ils n'auront pas soif [30]... Rassemble nos forces afin que nous passions avec lui et que nous entrions à l'intérieur du voile où est entré notre Seigneur Jésus-Christ l'Apôtre. » Ce passage est analogue à la demande des Anges lors de l'Ascension [61]. « (Les fidèles) se trouveront là où je me trouverai moi-même avec mon Père » [40. 47]. Les expressions suivantes : « ont vaincu ce monde... sont sortis des liens pernicieux » sont analogues à *Testament* [47]. Il est question aussi « des péchés envers le prochain » [58. 59]. Pour les méchants « nombreux seront les tourments, le feu qui ne s'éteindra pas, le ver qui ne dormira pas » [11].

ROC. 1908, n° 2, p. 175.

« Il manqua des gens pour les enterrer et pour les secourir [4]. Ceux qui se montrent constants (envers moi J.-C.) dans les embarras et les difficultés, moi aussi je les aime... je ferai ma demeure avec eux » [47].

ROC. 1908, n° 3, p. 318. C'est la fin de ce traité et les ressemblances avec le *Testament* sont trop vagues pour mériter d'être signalées.

La seconde venue du Christ et la résurrection des morts.

ROC. 1910, n° 2, p. 208.

Sur le mont des Oliviers les disciples demandent à Jésus à connaître les signes de son avènement et de la fin du monde [4]. « Veillez à ce qu'on ne vous égare pas, à ce que vous ne deveniez pas sujets au doute [12]... Il y aura de faux Christs [6]. Quand Jésus viendra, sa croix ira devant lui, il sera sept fois plus resplendissant que le soleil, il viendra dans la gloire, et jugera les vivants et les morts et rétribuera chacun selon ses œuvres » [27].

« On péchera énormément » [passim]; ce menteur, lui, n'est pas le Christ. Hénoch et Élie apprendront aux hommes « qu'il est le séducteur qui doit venir dans le monde et faire des miracles et des prodiges » [6].

La géhenne ouvre ses barrières pour ramener ceux qui sont en elle. Dans le *Testament* elle ouvre sa bouche et veut remplir son sein [2]. « Tout apparaîtra au jour de la condamnation, au jour du jugement » [2]. Il y a aussi quelques analogies dans les signes de la fin. Les eaux seront changées en charbons de feu, le *Testament* nous parle de grêlons de feu [45]. Jésus au dernier jour jugera chacun selon ses œuvres, ses paroles [37. 40]; il y aura la rétribution. Il est encore question du ver qui ne dort pas [11]. « Les justes verront ceux qui les auront haïs [4. 45]; alors Jésus donnera à ses justes le baptême et le salut » [53].

ROC. 1910, n° 3, p. 318.

« Pour ceux qui ne l'entendent pas (la parole du Seigneur), leur châtiment sera le supplice, mais pour ceux qui l'entendent et la pratiquent, leur récompense sera la joie et le plaisir dans le royaume des cieux » [40. 53]. Les justes brilleront sept fois plus que le soleil [7]. Le jugement est remis au Fils « afin qu'à tous ceux qui croient en lui, le Fils leur donne la vie éternelle dans le royaume des cieux qui est la récompense des justes qui ont fui le monde, ont été forts dans l'ascèse » [39. 49].

ROC. 1910, n° 4, p. 434.

Jésus dit : « Je suis un avec mon Père dans la divinité, car moi-même je suis sorti de son essence et de son amour[1]... » [24]. Il est question aussi du péché contre le prochain, il est dit que tous les morts ressusciteront, il est parlé quelque peu des signes de la fin — toutes choses qui ont leur pendant dans le *Testament*. On peut remarquer aussi la liaison assez fréquente établie dans les deux écrits entre l'idée de l'avènement et l'idée de miséricorde. Mais tandis que dans le *Testament* les apôtres reçoivent la recommandation d'annoncer et de prêcher ce qui leur est enseigné et dévoilé, c'est la défense de le faire qui est enjointe à Pierre dans le Pseudo-Clément.

On sait que M. M. R. James a reconnu dans le second de ces écrits des fragments très importants de l'*Apocalypse de Pierre*, et qu'il a relevé les relations de ces deux apocryphes avec la littérature chrétienne et profane authentique et apocryphe[2].

La *ROC.* nous fait encore connaître une *Didascalie de N.-S. J.-C.* dont M. Nau a édité et traduit le texte grec (1907, n° 3) : nous avons relevé là aussi quelques légères relations avec le *Testament*. Il est question du châtiment du feu et du ver qui ne s'endort pas (IV). Jésus est apparu sous la figure d'un ange à ses serviteurs (V). Malheur aux prêtres qui font acception des personnes quand ils jugent (XIII). L'acception des personnes est une des choses contre lesquelles le *Testament* met en garde et qu'il flétrit très souvent [48. 56. 57. 59]. Il est recommandé aux disciples d'écrire les mystères qu'ils ont entendus et de les donner à ceux qui suivront cette génération « afin qu'eux aussi (dit Jésus) connaissent les commandements de mon Père » (XIII). Idée qui se trouve plusieurs fois dans le *Testament*.

Toutes ces relations ne nous permettent pas, croyons-nous, de conclure à des emprunts directs; elles ne sont pas assez fermes et surtout elles sont relatives à des idées trop communes. Ces similitudes n'impliquent pas toujours une dépendance. A toutes les époques, notamment en matière religieuse, il circule dans un cercle plus ou moins étendu des idées, des formules qui,

1. On voit que la théologie du Pseudo-Clément est plus ferme sur ce point que celle du *Testament*.

2. *The Journal of theological Studies*, october 1910 (vol. XII, n° 45, p. 36 à 55).

exactes ou inexactes, sont employées un peu par tous, et il n'est pas toujours aisé d'en déterminer l'origine. Parlant de mêmes sujets ou de sujets très voisins, il n'est pas étonnant que, sans emprunt, des auteurs se rencontrent dans les mêmes idées ou les mêmes expressions.

III. Tendances du Testament. — Ces tendances sont assez diverses. Nous n'avons pas affaire à un document de doctrine une et déterminée. Les traits gnostiques apparaissent çà et là. Nous avons signalé en note, au cours de la traduction, l'emprunt fait par le *Testament* à l'Évangile du Pseudo-Matthieu, de l'épisode de l'explication des lettres α et β lors de l'éducation de Jésus [15]. On sait l'importance qu'avaient ces dissertations dans la doctrine gnostique.

Les apôtres recommandent à leurs disciples d'être fermes dans la science (γνωσις) et dans la connaissance (αἴσθησις) de J.-C. [17]. Quand il vient de vers son Père, Jésus est revêtu de la Sagesse (σοφία), de la Force (δύναμις) et de la propre Puissance du Père [24]. Il possède la mesure de la Sagesse (σοφία) du Père; il agit selon la Sagesse du Père [24]. Il envoie sa Force (δύναμις) sous la forme d'un ange délivrer son apôtre de la prison [26].

Ceux-là seront couronnés qui auront été fils de la Sagesse (σοφία) et de la Foi (πίστις). Celui qui n'est pas Fils de la Sagesse n'est pas charitable, le Seigneur le rejettera. Ceux qui auront marché dans la Justice (δικαιοσύνη), dans la Science (γνῶσις), dans la Foi (πίστις) en Jésus, qui auront eu la Science (γνῶσις), la Sagesse (σοφία) et la Tempérance (ou la Continence) (ἐγκράτεια) à cause de la Justice (δικαιοσύνη), tous ceux-là auront une grande récompense [49].

On reconnait là le vocabulaire gnostique et on voit l'affirmation que ce qui sauve c'est bien la γνῶσις et la πίστις. A cela s'ajoutent des traits nettement encratites. On a remarqué sans doute à la lecture que le *Testament* tient fréquemment pour une morale sévère. Il promet le royaume à ceux qui auront vécu dans le dénûment, la continence [49]. On ne saurait dire qu'il y a opposition entre le gnosticisme et l'encratisme. On considère actuellement les encratites non pas comme une secte indépendante, mais on appelle ainsi tous ceux, chrétiens ou hérétiques, qui embrassaient, pour un motif ou pour un autre, une vie d'une austérité plus complète.

Toutefois la pensée du *Testament* sur la Foi est tantôt d'apparence gnostique, tantôt elle est chrétienne. Jésus-Christ parle plusieurs fois de sa mort, mais sans lui attribuer nettement une vertu rédemptrice; c'est plutôt la Science et la Foi qui sauvent. Tantôt il semble que c'est la Foi seule qui sauve [4, passim], c'est elle qui donne d'être enfant de lumière [39]. Il faut croire en la lumière, et faire des œuvres de lumière pour vivre [50], et Jésus donne la promesse du royaume à ceux qui ont foi en lui [43]. Tantôt la foi sans les œuvres est présentée comme inutile [38, 47].

D'après le gnosticisme basilidien, au temps de Jésus une commotion part du premier monde, illumine les deux autres, les instruit de ce qui est au-

dessus. Dans le *Testament* Jésus dit à ses disciples qu'il leur enseignera ce qui est au-dessus du ciel [23] et il est envoyé pour emmener ses apôtres et ses fidèles dans le royaume [23].

Le commentaire de la parabole des vierges sages et des vierges folles nous offre aussi des traits gnostiques. La façon du commentaire ne nous est pas inconnue, en ce sens que cette sorte de prosopopée qui fait des vertus, soit des femmes soit des jeunes filles, nous la trouvons dans le *Pasteur* d'Hermas, dans les Épîtres de saint Ignace, dans les Livres Hermétiques, dans le Tableau de Cébès.

Dans le *Testament* les vierges sages sont la Foi (πίστις), la Charité (ἀγάπη), la Joie (εὐφροσύνη), la Paix (εἰρήνη) et l'Espérance (ἐλπίς). Les vierges folles sont l'Intelligence (σύνεσις), la Science (γνῶσις), l'Obéissance (ὑπακουή), la Continence (ἐγκράτεια), la Miséricorde (ἐπιείκεια).

On voit que le *Testament* place la Foi parmi les vierges sages. Mais d'autre part il place l'Intelligence, la Science et la Continence parmi les vierges folles. On pourrait croire de prime abord que, par là même, l'Intelligence, la Science, la Continence sont condamnées, et que nous avons là un trait antignostique. C'est le contraire qui nous paraît être la vérité. Remarquons, en passant, que nous n'avons pas la division de vierges sages en vertus et de vierges folles en vices. Toutes sont des vertus, et le *Testament* ne les réprouve pas plus les unes que les autres. Pour les vierges sages, ceux qui croient en Jésus les possèdent, elles servent de guide à ceux qui croient en lui et en celui qui l'a envoyé. — Quant aux vierges folles, elles ont dormi en ceux qui croient en Jésus et qui ont confiance en lui, mais qui n'ont pas accompli son commandement. C'est donc parce que les hommes ont laissé ces vertus s'endormir en eux, qu'ils n'ont pas accompli le commandement de Jésus. Dans l'esprit de l'auteur, ces vierges font accomplir le commandement, et elles ne sont folles que parce que les hommes les ont laissées s'endormir en eux. Sans doute les vierges folles sont exclues de la chambre nuptiale, le *Testament* le dit très énergiquement; il ne pouvait guère les y admettre, au mépris du texte évangélique. Mais elles sont aussi bien que leurs sœurs, les vierges sages, filles du Seigneur. Celles-ci sont contristées et s'affligent. Elles intercèdent, mais en vain, auprès de l'époux pour les sœurs infortunées. Le *Testament* leur témoigne tout autant de compassion et lorsque les apôtres, affligés eux aussi, disent à leur maître qu'il est de sa majesté de leur faire grâce, ils obtiennent en réponse une fin de non-recevoir, non pas une condamnation. Nous verrions donc dans tout cela plutôt un trait gnostique qu'antignostique, car, en somme, l'auteur exprime assez visiblement le regret que la Gnose, l'Intelligence, la Continence dorment au cœur des hommes. Elles sont folles non pas parce qu'elles font faire le mal, mais parce que, ayant dormi, tout le bien qu'elles font accomplir a fait défaut.

A côté de ces traits qui nous ont paru bien proches des doctrines gnostiques, nous trouvons d'autres traits qui s'en éloignent nettement. Il est recommandé par les apôtres de se méfier de *Simon* et de *Cérinthe*, faux apôtres; qu'on ne fasse pas société avec eux [12], car ils sont vraiment les adversaires du Seigneur Jésus-Christ [18].

Notre *Testament* a aussi un caractère antidocète très accentué. Jésus dit à ses apôtres : J'ai revêtu votre propre chair dans laquelle j'ai été engendré, j'ai été tué... [30]. Il affirme qu'il est descendu du ciel; Verbe, il est devenu chair [50]. Les apôtres dans leur profession de foi [14], affirment aussi la réalité de son corps, ils l'ont touché après même sa résurrection [23] et témoignent qu'il est ressuscité corporellement.

La résurrection de la chair est enseignée aussi avec beaucoup d'insistance; la résurrection de Jésus racontée avec détails [21. 22] est donnée comme la cause de la résurrection des apôtres [32]. Le corps de tout homme ressuscitera avec son âme et son esprit [35]. De plus, Jésus n'est pas remonté vers son Père pour n'en pas revenir, mais au contraire il viendra pour juger les vivants et les morts [27].

La descente de Jésus aux enfers est présentée avec un sens nettement opposé au Marcionisme [1]; dans le *Testament* ce sont les justes de l'Ancienne Loi, Abraham, Isaac, Jacob, les prophètes qui bénéficient du bienfait que Jésus leur apporte [38].

Le *Testament* ne connaît pas non plus la doctrine gnostique de l'opposition entre l'Ancien Testament et le Nouveau ; il cite volontiers les Prophètes, en parle toujours avec grand respect et fait dire à Jésus qu'en lui les prophéties se sont réalisées [30. 42]; lui-même a parlé par les prophètes [30], et les apôtres enseignent qu'il s'est entretenu avec les patriarches et les prophètes en paraboles et en vérité [14].

Le *Testament* présente-t-il des traces de millénarisme? La chose est assez difficile à dire. La doctrine sur la venue de Jésus-Christ, et sur son rôle à son second avènement, est un peu hésitante. On ne sait guère si le Christ doit venir avant ou après la fin de ce monde. Il semble que Jésus doit venir d'abord pour les Justes seuls; car eux seuls doivent connaître son signe [2. 7], tandis que les méchants ne le connaîtront pas. De plus, il apparaîtra à ceux qui se sont confiés en lui... Il les recevra lui-même, et leur exposera la volonté du Père et le jugement de ce monde... leur visage brillera sept fois plus que le soleil, mais l'auteur ajoute qu'ils se réjouiront pour des milliers d'années sans nombre. Il n'est pourtant pas question ici d'éternité ni de vie éternelle que le *Testament* connaît pourtant [v. g. 39]. D'autres fois la venue de Jésus paraît bien liée au jugement. Il viendra sur les nuées, dans la gloire, sa croix devant lui, afin de juger les vivants et les morts [27]. — Il nous a semblé que

1. Cf. Irénée, *Adv. Hær.*, I, xxvii, 3.

le *Testament* avait l'air de croire encore à l'imminence de la parousie. Jésus a ordonné à ses apôtres de faire la Pâque jusqu'à ce qu'il revienne d'auprès du Père, avec ses plaies; il décrit sous quelle forme et avec quelle puissance il viendra, et à ses apôtres qui lui demandent : Dans combien d'années viendras-tu? il répond : Lorsque l'an 150 sera écoulé, dans les jours de la Pentecôte et de Pâque — entre la Pentecôte et Pâque suivant d'autres textes — aura lieu l'avènement de mon Père [26. 27. 28]. Malgré ces mots « l'avènement de mon Père » que Jésus explique d'ailleurs, tout ce qui précède montre bien qu'il s'agit là du second avènement du Christ. Le *Testament* en donne une date précise, l'an 150 dans les jours de la Pentecôte et de Pâque. Cette date, qui se trouve la même exactement dans les quatre textes, est assez singulière; elle nous reporte pour la composition du texte à la première moitié du IIe siècle. Il ne nous a pas semblé d'ailleurs que cette date fût contredite par l'ensemble de la doctrine. Nous avons encore une autre phrase qui nous paraît indiquer la parousie comme prochaine, mais nous avouons qu'il est assez difficile de saisir la pensée exacte de l'auteur. Le Sauveur parle des souffrances des justes en ce monde; c'est, dit-il, une épreuve. « Ils ressusciteront, et *peu nombreux seront les jours de leur attente,* afin que soit glorifié celui qui m'a envoyé, et moi aussi avec lui, car il m'a envoyé vers vous » [47]. Que signifient ces mots « peu nombreux seront les jours de leur attente » ? On ne peut affirmer qu'ils s'appliquent réellement, dans l'esprit de l'auteur, à la parousie prochaine; mais enfin on peut les entendre de la sorte, surtout peut-être à cause de la difficulté de les entendre d'une autre façon. Il paraît impossible d'y voir la doctrine du Purgatoire, car il n'y est en rien question de la purification de l'âme, le *Testament* ne nous renseigne pas sur ce que feront les Justes pendant leur attente si courte soit-elle[1].

Jésus dit encore à ses apôtres qu'en devenant chair, il est devenu lui-même ministre à lui-même [25]. Cette expression rappelle quelque peu le monarchianisme et la formule que nous donne Tertullien : « Ipse se sibi filium fecit » (*Adv. Prax.*, 10). Mais la distinction du Père et du Fils est établie assez fermement par ailleurs dans le *Testament,* et on ne peut guère d'après cette expression accuser ce document de monarchianisme; en tout cas il n'est pas patripassien : c'est bien le Père qui a envoyé Jésus; c'est bien Jésus qui a souffert, qui est mort et a été ressuscité par le Père, vers lequel il retourne après sa résurrection; la distinction entre eux est nette. En étudiant la christologie du *Testament* nous verrons les expressions qui sont douteuses et amphibologiques.

C'est dans ce même entretien avec ses disciples que Jésus leur dit que

1. Ne serait-ce pas dans Origène et dans Tertullien que se trouvent les traces les plus anciennes d'une croyance dans un lieu de purification, avant l'introduction des Justes dans la félicité? — Cf. Tixeront, *l. c.,* p. 303, 351.

c'est lui-même qui, sous la forme de l'ange Gabriel, est apparu à Marie pour lui demander son consentement; et la raison qu'il donne de ce fait est que pour les anges, il est comme un ange. D'où est venue à notre auteur l'idée de cette sorte d'identification entre l'ange Gabriel et Jésus? Nous avions pensé à une influence d'Hermas qui paraît confondre le Fils de Dieu, le Saint-Esprit, l'ange très vénérable et glorieux[1]. Il nous semble plus simple d'admettre que le *Testament* donnant à Jésus, aux yeux des Anges, l'apparence d'un ange, a été amené à transposer d'un ange à Jésus la mission de l'Annonciation, mission qu'il pouvait considérer comme la plus élevée de celles qui avaient jamais été confiées à un ange. En tout cas cette doctrine est à rapprocher aussi de la doctrine du gnosticisme juif, telle qu'elle a continué d'exister chez les Ébionites esséniens, qui voyaient en Jésus un ange qui était déjà apparu en Adam.

Puisque nous parlons des Anges, notons que l'angélologie de l'auteur a des attaches judéo-palestiniennes; les Anges sont préposés aux êtres, car lorsque le Seigneur viendra, les anges s'éloigneront des fruits, des fleuves, des arbres et des abîmes [4]. — Les Anges que le *Testament* connaît par leurs noms sont ceux de la littérature judéo-palestinienne, Michel, Gabriel, Uriel et Raphaël [24]. A remarquer aussi cette idée assez singulière que les anges désirent voir et contempler la joie promise aux apôtres[2], mais qu'il ne leur est pas permis de voir la majesté du Père [30].

IV. Théologie du Testament. — Sous ce titre — en somme ici peu exact — nous avons simplement voulu indiquer quelle nous a paru être la foi de l'auteur sur certains points doctrinaux. De théologie proprement dite, il n'y en a pas, ou presque pas, dans le *Testament*. Pour la plupart des idées dogmatiques qui sont en cause, il ne se trouve guère que des données tirées de l'Écriture ou de la tradition, mais l'auteur n'a pas réfléchi, raisonné sur ces données; parfois même il semble que certains de ces termes ne contiennent pas d'idée, tout au moins pas d'idée précise.

Le *Testament* connaît-il la Trinité? C'est probable, car s'il est vrai qu'il y est question surtout de Jésus-Christ et de son Père, que le Saint-Esprit n'y a qu'une place fort restreinte, on trouve la réunion, dans la même foi, des trois personnes divines. Après la multiplication des pains, les apôtres se demandent quelle signification ils pourraient bien donner à ce miracle, et ils y voient le symbole de leur foi au grand christianisme, « c'est-à-dire foi au Père tout-puissant, à Jésus-Christ notre Sauveur, à l'Esprit-Saint le Paraclet, à la Sainte Église, à la rémission des péchés » [16]. Il y avait cinq pains; il y a aussi, pour les apôtres, cinq objets de la foi. Il est dit là « foi en Jésus-Christ notre Sauveur », ce qui n'impliquerait pas la filiation

1. Cf. Tixeront, *loc. cit.*, p. 127, 129.
2. Cf. I Pet., I, 12, qui peut-être a inspiré l'auteur.

divine; mais ailleurs, Jésus dit qu'il est le Fils [50] et il parle souvent du Père, ou de son Père, qui l'a envoyé. Mais quels sont pour le *Testament* les rapports de Jésus avec la divinité, avec son Père; quelles relations unissent le Saint-Esprit au Père et au Fils? Disons tout de suite que pour ce qui concerne le Saint-Esprit, il est impossible de savoir ce qu'il est et ses relations avec le Père et le Fils, le *Testament* est muet sur ce point-là. Quant au Fils, Jésus dit de lui-même qu'il est le Verbe du Père [42] et cette affirmation, qu'il est le Verbe, revient plusieurs fois sur ses lèvres ou dans la bouche des apôtres [14. 18. 25. 50]. Il est aussi tout entier dans le Père et le Père est en lui; il est aussi en même temps et vers son Père et vers ses apôtres [28]. Il est l'image du Père, (il est issu) de sa ressemblance, de sa puissance, de sa perfection, de sa lumière, il est son Verbe parfait [28]. Il agit de concert avec le Père [56], et il est assis à la droite du Père et tout entier en lui, qui rend parfait [14. 30]. Car le Père occupe dans la théologie du *Testament* une place à part, il domine et paraît dominer seul. Sans doute les apôtres professent que Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ est le Seigneur, fils du Seigneur... qu'il a par sa parole commandé aux cieux, bâti la terre... qu'il est au-dessus des Chérubins [14], mais le *Testament* paraît confondre Jésus-Christ avec les anges et peut-être — la chose n'est pas claire — en faire l'un d'entre eux. Car Jésus dit que lorsqu'il vient de vers le Père tout-puissant... qu'il est revêtu de la Puissance et de la Sagesse du Père[1], il est semblable aux êtres célestes, aux anges, aux archanges, il traverse (le ciel) sous leur aspect, (il est) comme l'un d'entre eux... il ressemblait à l'un d'entre eux [24]. Assurément il n'est parlé là que d'une ressemblance avec les anges, mais Jésus en prend les fonctions puisque c'est lui qui annonça à Marie l'Incarnation [25]. Quoi qu'il en soit de la pensée exacte de l'auteur sur la nature de Jésus, du Fils, ou du Verbe, pensée fort difficile à saisir, ce qui paraît ressortir de là, c'est qu'il n'y a pas pour le *Testament*, et sous aucun rapport, égalité entre le Père et le Fils. D'ailleurs le Parfait c'est le Père, le Fils est rendu parfait par le Père [30].

Ce qui rend malaisée l'exposition de la doctrine de ce document, et fort délicate à saisir la pensée réelle de l'auteur, ce sont les variantes des textes, sur des matières importantes. Nous n'avons fait état jusqu'à présent que du texte édité. Pour ce qui concerne la doctrine relative à Jésus-Christ, nous avons des variantes, que nous ne pouvons passer sous silence sans fausser peut-être la pensée, assurément sans la présenter d'une façon incomplète. Le texte [28] « je suis son image (du Père), (je suis issu) de sa ressemblance, de sa puissance, de sa perfection, de sa lumière, je suis son Verbe parfait » présente la variante importante « (je suis issu) de son Verbe

1. Nous nous sommes occupés plus haut de ces expressions, nous n'y reviendrons pas ici.

parfait ». Ces mêmes textes A, C, B[1] ont également : Nous savons que (c'est lui) qui de Verbe est devenu chair [14]. Il y a un lien logique entre ces deux expressions : le terme de l'Incarnation est Jésus-Christ « qui de Verbe est devenu chair » et Jésus-Christ parlant de lui-même, en tant que terme de l'Incarnation, dit qu'il est issu « du Verbe parfait » du Père. Mais cela nous éloigne de la doctrine de saint Jean, à laquelle visiblement se rapporte le *Testament*, καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο. Et d'autre part ces même textes nous parlent ailleurs du Verbe, comme le texte édité. Le texte B nous donne encore [42] la variante intéressante « (dites-leur) que Verbe je (suis) dans le Père », variante qui nous paraît confirmer l'interprétation que nous venons de proposer pour les deux autres textes : Jésus-Christ après l'Incarnation est issu du Verbe, mais en tant que Verbe, il est dans le Père. La conclusion de tout cela est que le *Testament* est d'un milieu et d'une époque où la doctrine de la Trinité était encore à préciser. Il ignore toutes les controverses trinitaires de la fin du IIe siècle et du commencement du IIIe; à moins toutefois qu'il ne faille voir dans le « Verbe qui est dans le Père » le λόγος ἐνδιάθετος; mais dans Jésus-Christ « qui de Verbe est devenu chair » on ne pourrait voir le λόγος προφορικός, celui-ci étant proféré pour la création et avant elle. Et si, dans le *Testament*, quelques traits, v. g. la prépondérance donnée au Père, la Création attribuée, semble-t-il, au Seigneur fils du Seigneur, une sorte de subordination dans laquelle est placé Jésus-Christ et même le Verbe, le Fils, par rapport au Père, si ces traits font penser à la doctrine trinitaire des apologistes du IIe siècle, ce sont là des indices trop ténus et trop incertains, pour qu'on soit fondé à y voir un écho de l'enseignement de saint Justin ou de Théophile d'Antioche. Une chose est certaine, c'est que le *Testament* ne connaît pas l'ὁμοούσιος; parlant des relations qui existent entre le Fils et le Père, il se borne à la formule, quelque peu modifiée, de saint Jean, alors que le terme consacré plus tard par le Concile de Nicée eût dû, s'il avait été connu, être, comme tout naturellement, employé: de même aussi, lorsque Jésus dit à ses disciples qu'il est en même temps ici, sur terre avec eux, et là, aux cieux avec son Père; et encore lorsque, après avoir dit aux apôtres qu'il viendrait juger les vivants et les morts, il répond à ceux-ci qui s'informaient de l'époque de son avènement : « dans 150 ans aura lieu l'avènement de mon Père », l'explication que donne Jésus de ces paroles est encore la seule formule de saint Jean.

Pas plus qu'au sujet de la Trinité, le *Testament* n'exprime des réflexions ou des raisonnements au sujet de l'Incarnation. Les apôtres confessent que Jésus-Christ est le « Verbe qui est devenu chair de la Vierge Marie... conçu du Saint-Esprit » [14]. Ils préviennent leurs fidèles qu'ils doivent se tenir soigneusement en garde contre Simon et Cérinthe, parce qu'ils « sont les adversaires de Jésus-Christ, eux qui détourneront ceux qui croyaient au

Verbe véritable et à (ses) œuvres, c'est-à-dire à Jésus-Christ » [18]. Lorsqu'il expose le fait de l'Annonciation à Marie, Jésus dit : « Moi, le Verbe, je suis entré en elle, et je suis devenu chair » [25]. Et encore : « J'ai revêtu votre propre chair, dans laquelle j'ai été engendré » [30], dit Jésus, et « bien que je n'aie pas de corps, j'ai revêtu un corps... » [32]. Il y a donc pour le *Testament* quelque chose en Jésus-Christ, de préexistant, c'est le Verbe. Sa naissance est virginale. Quant à la question de l'unité personnelle et de la dualité des natures, de leur mode d'union, le *Testament* n'en parle pas; certaines expressions font même supposer que l'auteur croit plutôt à une transformation qu'à une union, et celle-ci, en tout cas, ne serait qu'accidentelle.

La sotériologie du *Testament* est plus pauvre et plus vague encore que sa doctrine trinitaire et christologique. Sans doute pour lui Jésus-Christ est le Sauveur, il l'affirme dès le titre même et les apôtres appellent plusieurs fois Jésus Sauveur [21. 23]. Mais cela paraît être un mot vide de sens. Il est question plusieurs fois de la mort du Christ, soit que les apôtres en parlent [20], soit que Jésus lui-même rappelle qu'il est né, qu'il a été tué [29. 30]; mais jamais une vertu rédemptrice n'est attribuée à cette mort, car on ne peut voir dans le rapprochement de la crucifixion et du salut tel qu'il est donné [29] même une allusion à la vertu rédemptrice de la mort de Jésus. Les apôtres disent bien à leur Maître qu'il les a sauvés [30. 31. 51], mais qu'est le salut qu'il leur a donné et comment a-t-il été opéré? c'est ce qu'ils ne disent pas. Jésus lui-même ne paraît pas donner comme but à sa venue en ce monde autre chose que la réalisation des prophéties [29. 30] ou le jugement [50]. Il a reçu de son Père, il est vrai, la mission de faire monter aux cieux les apôtres et les croyants [23], il a revêtu la chair afin que les apôtres et les croyants ressuscitent [32], il a reçu toute puissance de son Père afin d'amener à la lumière ceux qui sont dans les ténèbres... il est l'espérance des désespérés... la résurrection des morts [32]. Mais comment est-il Sauveur? Le *Testament* l'ignore. — Le salut paraît être la vie éternelle, le royaume des Cieux, dans la joie, dans le repos, dans la relation avec les créatures incorruptibles [30].

Le *Testament* nous parle encore de la Pâque. Elle est la commémoraison de la mort de Jésus-Christ et les apôtres doivent la faire jusqu'à ce que leur Maître revienne d'auprès de son Père [26]. Il s'agit évidemment de la Pâque chrétienne, de l'Eucharistie, mais notre document ne connaît pas ce dernier terme. Nous trouvons aussi — mais sans aucun détail — la foi en la sainte Église et en la rémission des péchés [16]. Ce pardon des péchés est apporté par Jésus aux prophètes dans les enfers [38].

Il se pourrait que la profession de foi des apôtres au grand christianisme, c'est-à-dire foi au Père, au Fils au Saint-Esprit, à la sainte Église, à la

rémission des péchés [16], fût une formule de foi courante dans le milieu où vivait l'auteur, une sorte de Symbole abrégé.

Dans sa doctrine sur la résurrection des morts qu'il développe avec complaisance, le *Testament* tantôt paraît être dichotomiste [37], tantôt au contraire il admet nettement trois éléments dans l'homme : le corps, l'âme et l'esprit (ψυχή et πνεῦμα)[1] [33. 35]. Cette théorie anthropologique, qu'on trouve dans Philon, avait, plus ou moins modifiée, cours encore dans la seconde moitié du IIe siècle; on a cru la retrouver dans la pensée de saint Justin[2]. — Après la résurrection aura lieu le jugement, tous les hommes doivent ressusciter pour être jugés sur leurs actions bonnes et mauvaises, et ce jugement sera équitable. C'est Jésus qui doit venir juger les vivants et les morts. Tel est en résumé l'enseignement du *Testament*.

L'eschatologie de notre document n'offre rien de bien original. C'est un mélange de traits empruntés à l'Écriture, quelquefois déformés, et d'inventions plus ou moins personnelles. Les signes précurseurs de la fin des temps, les persécutions des justes par les méchants, les prodiges qui doivent survenir dans le ciel et sur la terre, les troubles, les guerres, la venue de l'Antéchrist, son portrait même : tout cela nous est connu d'autre part, c'est l'eschatologie commune aux écrits de ce genre. Nous ne nous attarderons pas à la considérer, car nous avons déjà signalé — et c'est la question qui nous a paru la plus importante — ce qui pouvait se rapprocher du millénarisme.

Il est dans le *Testament* un trait, entre autres, qui est assez curieux. Jésus vient de prédire que les méchants seront livrés au supplice de la flamme, et il ajoute : « Nombreux (seront) ceux qui tiendront ma volonté (comme) exigeant des sacrifices et des immolations d'animaux, et qui répandront le sang en mon propre nom, comme s'ils l'offraient en oblation pour leurs péchés » [8]. Nous ne connaissons, en Orient, que l'église d'Arménie dans laquelle ait persisté l'usage des sacrifices sanglants, et précisément offerts en vue de la rémission des péchés. Voici ce qu'écrit le P. Tournebize : « Pour que la rémission des péchés ait lieu, l'église arménienne veut que, conformément à la loi de Moïse, on immole des animaux purs (brebis, chèvres, bœufs); ces sacrifices ont lieu surtout les jours de fête et aussi pour les funérailles. » Et en note : « Le *synode in Trullo* de 692 reprochait déjà aux Arméniens (can. 99) de faire bouillir de la viande à l'autel, et d'en donner une part aux prêtres[3]. »

1. Chacun des deux termes éthiopiens désignent tantôt la ψυχή, tantôt le πνεῦμα.

2. Cf. Tixeront, *l. c.*, p. 243.

3. *Revue de l'Orient chrétien*, 1906, p. 280. Le P. T. parle ici des cent dix-sept accusations présentées à Benoît XII contre les Arméniens. Nous sommes donc à une époque très tardive, et ne pouvons par les textes remonter au delà du concile *in Trullo*. — Cf. aussi p. 297.

Y a-t-il des églises autres que l'église arménienne[1] où se soit produite la persistance ou l'adoption des sacrifices mosaïques? Nous avouons l'ignorer. Et cependant nous avons quelque peine à croire que l'auteur ait eu ici en vue l'église d'Arménie. Le trait, il est vrai, s'y rapporte avec assez d'exactitude, de part et d'autre il s'agit de sacrifices sanglants offerts à Dieu pour la rémission des péchés. De plus, le *Testament*, croyons-nous, connaît, de nom tout au moins, l'Arménie, bien que le nom même en soit fort défiguré [5 et note]. Mais nous ne voyons rien dans notre document qui nous rapproche de cette région, car l'énumération des pays d'Asie Mineure qui se trouve en tête et dans laquelle, il faut le remarquer, il ne s'agit que de menaces contre ces pays, nous paraît avoir moins d'importance que la doctrine, et cette doctrine ne paraît pas nous rapprocher de cette région. Nous préférons ne rien conclure relativement à ce trait et attendre que la publication complète nous apporte quelque lumière, en nous faisant peut-être connaître quelque autre donnée.

Nous arrêtons là cette étude sommaire et bien incomplète encore du *Testament*. Nous l'avons bornée à ce qui pouvait fournir les données les plus sûres pour résoudre les questions dont nous parlions au commencement[2]. Il y a sans doute bien des traits d'importance moindre qu'il serait intéressant cependant de noter. Nous avons essayé de faire connaître quelques caractéristiques de ce document, mais pour une étude complète on ne saurait se passer des autres textes qu'on en possède; c'est pourquoi nous avons cru préférable de ne pas pousser plus avant notre enquête, et d'attendre la publication que M. C. Schmidt doit faire du texte copte.

V. Conclusion. — Notre première pensée avait été de ne pas présenter de conclusions, et peut-être sommes-nous téméraire de le faire. Nous voudrions cependant faire connaître les réflexions qui nous ont été suggérées par la traduction et l'étude du *Testament*. Ces conclusions, simples hypothèses, nous les présentons avec toute la réserve qui s'impose à nous.

On a sans doute remarqué combien manquait d'unité la doctrine du *Tes-*

1. L'Arménie, plus exactement la Grande-Arménie, possédait des colonies juives, mais était restée païenne. Lors de sa conversion au Christianisme (cf. Duchesne, *Histoire ancienne de l'Église*, t. III, p. 522 et sq.) il se peut que les païens convertis aient accepté des Juifs ces sacrifices mosaïques, pour lesquels d'ailleurs les sacrifices du paganisme leur avaient enlevé toute répugnance. Mais on n'a aucune certitude sur l'époque où se serait produit ce mélange.

2. Les préceptes moraux, par exemple, indiqués dans le *Testament* à part ce qui en a été signalé, ne nous ont pas paru de nature à apporter des données assez spécifiques pour la détermination de l'époque, ou celle du lieu d'origine, c'est pourquoi nous ne nous en sommes pas occupés davantage.

tament, tantôt orthodoxe tantôt hétérodoxe, tour à tour gnostique, par exemple, et antignostique. De plus, si nous exceptons la première partie (1 à 12) qui offre assez d'unité, on sent à chaque instant que la trame du récit et des idées est fréquemment rompue, mais — chose importante — pour être reprise plus loin. A partir du paragraphe 12 le texte ne se suit plus. C'est un enchevêtrement de fragments de caractère tout différent. Nous avons une partie qu'on pourrait appeler historique, et une partie apocalyptique et eschatologique qui correspond au commencement. Un coup d'œil sur la table des chapitres rend ce fait assez évident[1], et la lecture fait sentir de plus une différence d'allure entre tous ces fragments. Remarquons aussi que la première partie (1 à 12] ne se présente pas sous forme de dialogue, une seule fois (4) les apôtres font une question au Seigneur, question d'ailleurs passablement insignifiante; elle est sous forme de récit, tandis que de 12 à la fin, la forme dialoguée domine, ou du moins est bien plus fréquente, et cela ne paraît pas provenir seulement de ce que cette seconde partie est plus étendue que l'autre. Noter aussi que les paragraphes 45 et 46 reproduisent d'assez près le commencement.

Nous avons deux *incipit* : celui qui ouvre le *Testament*, puis, après le passage sur le sort des justes et des méchants, un nouvel *incipit* que rien ne réclamait et que rien ne justifie. C'est à partir de là que le texte paraît bouleversé, et dans lequel nous avons toute une partie qui ne répond plus à la promesse de Jésus : « Je vous révélerai ce qui arrivera dans le monde afin que, l'apprenant, ceux qui croient en moi craignent » (2), alors que l'autre partie réalise encore cette promesse.

Le fragment latin du palimpseste de Vienne[2] contient la presque totalité de notre paragraphe 24[3] qui est d'une doctrine assez étrange, et peut-être la première moitié, à peu près, du paragraphe 28[4]. Ce texte latin aurait-il une existence indépendante ailleurs que dans le Codex de Vienne? Nous n'oserions pas le dire, à cause de sa brièveté qui indiquerait plutôt un extrait — dont le choix est intentionnel — d'un ouvrage plus considérable. Quoi qu'il en soit, comme nous n'avons pas de raison de croire que nous avons là deux fragments soudés et non un seul texte suivi, nous pouvons constater le procédé — sensible d'ailleurs à la lecture seule — qu'emploie l'auteur ou du moins le compilateur du *Testament*. Après avoir divisé ses documents en fragments, il les soude les uns aux autres en les entremêlant au petit bonheur.

1. Si trop souvent les titres que nous avons donnés ne résument que d'une façon approximative le contenu, la cause en est là. Il eût fallu pour éviter cet inconvénient, au moins dans certains cas, les multiplier encore, ce qui aurait fait un morcellement intolérable.

2. Fol. 67r et 67v de deux colonnes chacun.

3. Fol. 68r, 2e colonne, ligne 3, jusqu'à fol. 67v, 2e col., l. 4. Il nous a été impossible d'identifier le commencement du texte qui est en très mauvais état.

4. Fol. 67v fin de la 2e colonne, et du texte.

L'apocalypse qui ouvre le *Testamentum* de Mgr Rahmani, offre une analogie très grande avec le commencement de notre *Testament*. La longue énumération assez typique des pays d'Asie Mineure, avec quelques variantes peu importantes, se trouve dans les deux documents. Il en est de même de ce qui concerne l'Antéchrist, son portrait est presque semblable des deux côtés. Cette partie tout au moins du *Testament* pourrait avoir une existence indépendante.

Devant ces faits assez apparents, nous nous sommes demandé si nous avions affaire réellement à un document unique, et non pas à un document formé de deux textes joints ensemble. Cette dernière hypothèse nous a paru soutenable. Le *Testament* présenterait un texte eschatologique (E) dans lequel aurait été inséré, par fragments divisés, un texte historique et moral (H) sous forme de *Lettre des apôtres*, texte s'ouvrant après le second *incipit*, par la recommandation de se tenir en garde contre Simon et Cérinthe, ou par la liste des apôtres [13]; nous lui croirions une tendance antignostique et antidocète. Les traits gnostiques ne pourraient-ils pas être attribués au compilateur lui-même de ces deux documents?

Nous disons que la partie historique se présenterait sous forme de lettre des apôtres, voici pourquoi : Le texte copte découvert par M. Schmidt[1] se présente sous forme de lettre, il en est de même du petit fragment latin étudié par MM. Bick et Hauler, c'est une Epistula[2]. Nous croyons avoir retrouvé, dans le paragraphe 12 de notre texte[3], le titre correspondant au latin et

1. Nous ne connaissons du texte copte que les extraits — en relations avec le latin — qu'en donne M. S. dans la notice dont nous avons parlé, p. 4, et qu'il a eu l'obligeance de nous envoyer. Ces extraits correspondent à quelques phrases seulement de nos paragraphes 24 et 28, et il n'y a pas identité entre le copte et l'éthiopien. La note que nous devons au R. P. Dom Bihlmeyer nous a fait connaître aussi quelques fragments correspondant à nos paragraphes 20, 21, 22, 26. Le copte et l'éthiopien diffèrent un peu. Nous ignorons si le texte de M. S. contient le commencement 1 à 12 et les parties qui, dans le reste, s'y rattachent; possède-t-il aussi toute notre partie historique? — Il va de soi que nos conclusions visent le seul texte éthiopien. La publication de M. S. nous montrera si elles peuvent, et en quelle mesure, s'appliquer au copte.

2. Dans le manuscrit palimpseste de Vienne (Palatinus 16, olim Bobbiensis) les folios 60r-60v, 67r-67v sont marqués *Epistula* à la marge supérieure. M. Bick d'après cela avait cru qu'ils contenaient tous le même ouvrage. On a reconnu depuis que seuls les fol. 67r-67v se rapportaient au *Testament*. Les folios 60r-60v contiennent, en bien mauvais état, un fragment de l'Apocalypse de Thomas. Dom P. Bihlmeyer (*Revue Bénédictine : Un texte non interpolé de l'Apocalypse de Thomas*, pp. 270-283) vient de publier un texte de cette apocalypse qu'il a découvert dans un manuscrit de Munich.

3. Il y a à cet endroit entre 11 et 12 une coupure marquée dans le texte L : dans A un petit intervalle, comme il y en a d'autres d'ailleurs; de même dans C où les intervalles cependant sont moins fréquents; dans B il n'y a aucune interruption, la première lettre de ce nouvel *incipit* est la dernière lettre d'une ligne. A première vue, on inclinerait peut-être à penser qu'un document nouveau commence, mais il est difficile de le croire; il n'y a pas de titre réel à cet endroit, et le fragment 1-12 ne peut être isolé du reste, car les mêmes

au copte. Le texte éthiopien en est fort embrouillé, ce serait là qu'aurait été faite la soudure entre les deux textes, historique et eschatologique. Dans les mots **መጽሐፈ ፡ እንተ ፡ ማኅበሮሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ አርዳኢሁ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እንተ ፡ ለኵሉ ፡** qu'on pourrait traduire : « Lettre du collège des Apôtres (et des) disciples de Jésus-Christ, qui (est adressée) à tous (les fidèles) », ne pourrait-on pas voir le titre du document II, quelque peu modifié par la nécessité de le faire entrer, de la façon la moins visible possible, dans une phrase construite pour le recevoir, ou dans une phrase existant déjà, mais elle aussi remaniée pour le même motif? De plus, les Apôtres disent [13] qu'ils ont écrit aux Églises.

Tout cela, on le comprend, n'est présenté qu'à titre de simple hypothèse. Quant à essayer le départ entre H et E — à part le commencement de E représenté par 1 à 12 — nous n'y songeons pas. Il ne nous paraît même pas utile de le tenter, on sait combien sont arbitraires les tentatives de ce genre. Sans doute le texte copte offrirait pour cela une aide précieuse, mais on peut espérer que, si notre hypothèse est juste, tôt ou tard, dans une langue ou dans une autre, soit la partie historique, soit l'apocalypse sera découverte à l'état isolé.

D'après ce que nous avons exposé sur les tendances du *Testament*, le gnosticisme qu'on y relève nous paraît représenter plutôt le gnosticisme alexandrin; il semble y avoir aussi des influences ébionites, esséniennes ou encratites. Serait-il impossible de voir dans le *Testament* tel que l'éthiopien nous le livre, d'une part un écrit chrétien représentant quelque chose comme une catéchèse postapostolique, d'autre part un document apocalyptique et eschatologique, ces documents soudés par quelque compilateur gnostique ayant des attaches esséniennes ou encratites et de culture alexandrine, qui aurait ajouté certains traits et accentué d'autres?

Comme pays d'origine de cette compilation totale, nous indiquerions l'Égypte de préférence, peut-être la Palestine. Quant à l'époque, il semble qu'on ne peut guère reporter bien avant, dans le IIIe siècle, la doctrine générale du *Testament;* nous penserions à la fin du IIe ou au commencement du

idées sont reprises, la forme, l'allure de ce commencement se continue par endroit jusqu'à la fin qui maintient le titre et donne l'*explicit* du *Testament*. Il semble que 1-12 ainsi que l'apocalypse du T. R. dérivent d'une source commune traitée librement par chacun, mais ce texte commun a dû être utilisé par le compilateur lui-même de notre texte éthiopien. Il aura pu introduire la Lettre des apôtres au milieu de l'autre, afin de moins attirer l'attention et d'essayer de donner plus d'apparence d'unité. — Dans nos conclusions nous avons eu en vue évidemment le texte éthiopien dans son entier. Mais on s'aperçoit vite qu'en fait, c'est la seconde partie qui fournit la base de nos conclusions dans une mesure beaucoup plus large que la première: cela tient à ce que cette première partie, ainsi d'ailleurs que les fragments de la seconde qui s'y rattachent, n'ont presque que des traits eschatologiques et fort peu de doctrine.

IIIe siècle. Mais nous croyons également qu'il y a dans le *Testament* une partie qui pourrait remonter aux premières années du IIe siècle, d'autres qui nous reporteraient à une époque sensiblement plus tardive.

Après avoir présenté ces conclusions, nous ne nous dissimulons pas tout ce qu'elles ont de provisoire sans doute. C'est à M. Schmidt, qui pourra désormais comparer le texte copte, qu'il a découvert, avec le texte éthiopien, qu'il appartiendra de donner des conclusions plus fermes, en conformité ou en opposition avec les nôtres.

L. Guerrier.

INTRODUCTION

1. Les manuscrits utilisés. — Les textes qui ont servi à l'édition de ce *Testament de Notre-Seigneur*, sont tirés des manuscrits suivants : Fonds d'Abbadie[1] (Bibliothèque nationale de Paris) :

N° 51. « 35 sur 27... belle écriture ancienne... deux colonnes, parchemin beau, mais ayant des trous et des raccommodages... 157 feuillets. »

Le *Testament* commence au folio 113 v° *a*, au milieu de la colonne, et se termine au folio 130 v° *b*.

N° 90. « 22 sur 18... écriture guilh ancienne, en deux colonnes, mais de l'époque où le ሎ était tantôt sans pétiole, tantôt avec cet appendice, 114 feuillets dont un blanc à la fin.

Le *Testament* commence au folio 81 r° *a*, et se termine au folio 114 r° *a*.

N° 199. « 23 sur 19... écriture médiocre, sur deux colonnes, parchemin commun souvent troué et recousu, 57 feuillets. Une note du Père Juste d'Urbin dit qu'il acheta ce volume à *Tadbada Maryam*, l'an 1850 de notre ère. »

Le *Testament* commence au folio 39 v° *a*, au bas de la colonne, et se termine au folio 57 v° *b*.

Le texte édité est celui du manuscrit Or. 793 du British Museum de Londres. Wright le décrit ainsi[2] :

« Parchemin $13\frac{1}{8}$ sur $10\frac{3}{8}$ inches. 145 feuillets avec deux feuilles blanches non numérotées au commencement et deux à la fin ; trois colonnes : 38 lignes. Écrit, d'une écriture petite et régulière, vers le milieu du XVIIIe siècle. »

Le *Testament* commence au folio 14 r° *a*, et se termine au folio 19 v° *c*, les trois colonnes de ce dernier folio n'ont qu'une dizaine de lignes chacune.

1. Antoine d'Abbadie, *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens...*, Paris, 1859, p. 60. 100. 199.

2. Wright, *Catalogue of the ethiopic manuscripts in the British Museum*, Londres, 1877, p. 270.

Ce texte est le plus complet et en somme le plus correct, au point de vue grammatical et morphologique.

Nous désignons les textes ainsi :
Texte du manuscrit 51 = A
— — 90 = B
— — 199 = C
— — Or. 793 = L

II. Leurs caractères. — Nous avons laissé subsister, soit dans le texte soit dans les variantes, l'orthographe des manuscrits, pour les formes qui sont admises communément. comme **የአምር** pour **ያአምር**, **የፈቅርም** pour **ያፈቅርም**, **እለ** pour **እላ**, **መጽአ** pour **መጽኣ**...

a. Le texte A. — A se caractérise par la négligence du copiste dans la quantité de la vocalisation ; c'est ainsi qu'il écrit **ትእዘዝየ** pour **ትእዛዝየ**, **እሰት** pour **እሳት**, **ለሐ** pour **ላሐ**, **አምለከ** pour **አምላከ**, **ቡሩክን** pour **ቡሩካን** etc. Les fautes de ce genre sont très nombreuses. On rencontre parfois le sujet à l'accusatif.

b. Le texte B. — B porte des corrections extrêmement nombreuses et diverses. Il a 163 colonnes et le calcul que nous avons fait sur 40 colonnes prises çà et là nous a donné 109 corrections, d'où comme moyenne des corrections par colonne, le nombre 2,72. Ce qui caractérise ce manuscrit, ce sont les omissions très nombreuses de lettres ou de syllabes, dans le texte primitif. Nous lisons encore **ወኢተዓቆሙ** au lieu de **ወኢተዓውቆሙ** ; **ሕሊሆሙ** au lieu de **ሕሊናሆሙ** ; **ነርክዎሙ** au lieu de **ነገርክዎሙ** etc... bien qu'un grand nombre de ces fautes aient été corrigées en surcharge, v. g. **አገዘምግዲሆ[ሙ]**, **ቅንአ[ት]**, **ጹ[ሉ]አ**, **ወእሙ[ንቱ]ሰ**, **እ[ብ]ለክሙ**, etc... Le correcteur paraît bien être autre que le copiste du manuscrit : l'écriture de ce dernier est plus carrée, celle du correcteur plus ronde ; il y a aussi une différence assez sensible et constante dans la forme de certaines lettres.

Les corrections n'ont pas eu pour but seulement de remédier à l'incurie du scribe ; elles sont parfois de courtes additions utiles, v. g. additions de pronoms, du **ወ** copulatif, de prépositions, etc. Souvent aussi elles sont de longues additions faites au texte primitif, pour le rendre plus conforme à un autre texte, que le correcteur avait sous les yeux. Nous donnons plus loin une liste assez longue de ces corrections diverses. Lorsque l'addition est peu importante, elle est placée dans l'interligne, au milieu du texte ; quand elle est plus importante, elle est renvoyée en tête de la colonne. Parfois à l'endroit où doit s'intercaler l'addition on trouve le petit signe **Ψ** (un **ሐ** bas et large, renversé), d'autres fois, il n'y a aucune indication ; il n'y a jamais de signe de renvoi à l'addition elle-même. Ce que le correcteur veut faire dis-

paraître, mot, lettre, signe de vocalisation, est tantôt placé entre deux traits horizontaux, tantôt entouré complètement par le trait.

c. Le texte primitif de B. — Avant de montrer ce que les corrections ont fait du texte primitif, nous devons faire connaître ce dernier. Afin de simplifier nous désignerons par B^1 le texte primitif et par B^2 le texte tel qu'il se trouve actuellement, considéré au point de vue des corrections.

Le texte B^1 se rapproche davantage de C que de A, et parfois lorsqu'il donne la même leçon que L, les deux autres textes A et C, se séparant de B^1 = L, s'unissent dans une leçon différente. Nous donnons quelques exemples de ces deux faits dont nous tirons plus loin la conclusion en l'appuyant de plus sur la communauté des variantes.

P. 39 l. 9	L = ትሴስል ; B^1 = C = ይሰለት
P. 41 l. 7	L = ያስተርኢ ; B^1 = C = ታስተርኢ
P. 68 l. 5	L = እስመ ፡ በያውሃት ፡ ተናገረነ ; *om.* B^1 C
P. 68 l. 5	L = ክዕበ ; *om.* B^1 C
P. 78 l. 11	L = ዐዓቀሙኑ ፡ እምዓለም ; B^1 = C = ጸአተ ፡ እምገዘኑ ፡ ዓላም
P. 82 l. 9	L = ገዘውእቱ ፡ አቡየ ; B^1 = C = ዘውእቱ ፡ አበ ፡ ብየ.
P. 83 l. 11	L = አበ ፡ በዲበ ፡ ምድር ; B^1 = C = አበወ ፡ በምድር.
P. 84 l. 5	Après ወመምህራነ B^1 et C *ajoutent* ኔሬነ
P. 84 l. 6	B^1 = B^2 = C *om.* ወአውሥአ
P. 84 l. 9	L = አዕለውክሙ ; B^1 = C = አዕለውክምዎሙ
P. 84 l. 10	L = በዘዘለፍክምዎሙ ; B^1 = C = በዘዘለፍክሙ
P. 85 l. 4	L = ገበርኩ ; B^1 = C *om.*
P. 86 l. 2	B^1 = C = አነ ፡ እግዚእ ፡ አነ ፡ መር" ; L *om.* አነ 1°.
P. 87 l. 4	L = ይትነዘነገ ; B^1 = C = ይትነዘገ.

Ces références suffisent sans doute pour montrer la parenté qui existe entre B^1 et C, on pourra la constater encore d'ailleurs par les variantes.

Voici quelques-uns des rapports qui existent entre B^1 et L :

P. 42 l. 1	B^1 = L = ውስተ ፡ እደ ; እደ *om.* A et C
P. 46 l. 4	B^1 = L = በገጸመ ; *om.* A et C
P. 54 l. 7	B^1 = L = ንዑ ; A = C = ናሁ
P. 57 l. 2-3	B^1 = L *om.* ወኃይሉ ፡ እትዓዐፍ avant ለዘፈነወኢ ; qu'ont A et C.

L'ordre dans lequel sont cités les Archanges, page 57 ligne 3, est le même dans B^1 et dans L, différent dans A et C.

P. 59 l. 6	B^1 = L = ምሰብዒቶ ; A = C = ትሰብዒቶ
P. 66 l. 8	B^1 = L = ለኀጡአን ; A = C = ለነጸያን.

P. 69 l. 3-4 — B¹ = L = **ወያፈቅሩኒ**; *om.* C A

P. 72 l. 2 — B¹ = L = **ወለምህርሙ**; A = C = **ወለምድረ**

P. 75 l. 2 — B¹ = L = **ወእግዚአን**; A = C = **ወመድኅኒን**

Malgré ses relations tantôt avec C tantôt avec L, le texte B¹ possède quelques leçons qui lui sont propres. Cependant celles-ci sont assez peu nombreuses, comme il y a lieu de s'y attendre. Voici celles qui nous ont paru les plus importantes :

P. 42 l. 4 — B¹ *ajoute* **እከየ** avant **ምግባርከ.**

P. 44 l. 4 — B¹ = **ለዘ ፡ ዓለም** pour **ለዘተ ፡ ምድር**

P. 48 l. 9 — B¹ = **ማእከሌክሙ**; A C L = **ለዕሌክሙ**

P. 50 l. 11 — B¹ = **ወኦውግዘ**; corrige en **ቤጠ ፡ ወእምዘ ፡**

P. 53 l. 1-2 — B¹ = **ለገዘሉፋ ፡ ለእኑዜ ፡ ዓለም**; corrige en **ለዓለመ ፡ ዓለም**.

P. 54 l. 1 — B seul a la forme **ቀሬንዮስ** plus voisine du grec.

P. 63 l. 6 — B¹ *aj.* **ዘተገበረ ፡ በእንተ** avant **ትንግኤየ**.

P. 71 l. 3 — B¹ *aj.* **ሰለም** après **ወገበርያን**.

P. 78 l. 7 — B¹ *aj.* **ደዌት** avant **ነቢዩ**.

Nous croyons que le texte B¹ existe dans le manuscrit Or. 795 du British Museum. Mgr Graffin nous avait proposé de photographier pour nous ce texte Or. 795, et en même temps, il nous donnait quelques-unes de ses variantes par rapport à L. La comparaison de ces variantes avec les textes A, B, C, nous fit constater une parenté étroite entre ce texte 795 et B¹. Afin de pouvoir mieux en juger, nous avons dressé une liste des variantes de B¹ par rapport à L, et M. Nau a bien voulu les collationner avec les variantes que donne Wright [1]. Voici les variantes qu'on relève entre ces textes. Aux variantes de B¹ nous ajoutons B² quand il y a lieu. De plus, nous indiquons la leçon de A et de C lorsqu'elle se rencontre avec Or. 795 ou avec B¹. Lorsque la leçon A et C n'est pas notée, c'est que, ou bien elle est celle de L, ou une leçon propre ; dans ce cas on pourra la trouver aux variantes.

P. 37 l. 4 — L. **ዘነገርሙ**
B¹. **ዘተናገርሙ**
Or. 795. **ዘተናገርሙ** = A

P. 37 l. 4 — L. **ለ፲ወ፮**
B¹. **ለ፲ወ፱**
795. **ለ፲ወ፱** = A C.

1. Le manuscrit Or. 793 (L) a été écrit vers le milieu du XVIIIe siècle : le manuscrit Or. 795 est de la même époque. Cf. Wright, *loc. cit.*, page 273-274, où sont signalées les variantes entre ces deux textes. Elles portent seulement sur les huit premières colonnes de L.

P. 37 l. 5 L. ስምዑ
B[1]. ስምዑኒ
Or. 795. ስምዑኒ = A C
P. 38 l. 1 L. ይፍርሁ
B[1]. ይፈርሁ
795. ይፈርሁ = A C
P. 38 l. 1 L. ኢየአምሩ ፡ በተአምረ
B[1]. ኢየአምኑ ፡ ተአምረ
795. ኢየአምኑ ፡ ተአምረ
A C. ኢየአምኑ ;
P. 38 l. 2 L. አላ
B[1]. እለ
795. እለ = A
P. 38 l. 2 L. እሎንቱ
B[1]. እሙንቱ
795. እሙንቱ
P. 38 l. 2-3 L. ወይትወሀቡ ፡ ለእሳት ፡ ይዘለፍ
B[1]. ይትወሀቡ ፡ ወእሳት ፡ ይዘልፍ
795. ይትወሀቡ ፡ ወእሳት ፡ ይዘልፍ = A C
B[2]. (*i.* ወ)ይትወሀቡ ፡ (*r.* ወ) (*m.* ለ እሳት ፡ ይ''[1].
P. 43 l. 1 L. ወእምዝ ፡ ይነግር ፡ በእንተ ፡ መስሐት.
B[1]. ወእምዝየከ ፡ ይትነገር ፡ እንተ ፡ መስሐት ። ይመጽእ.
795. ወእምዝየከ ፡ ይትነገር ፡ እንተ ፡ መስሐት ። ይመጽእ.
P. 43 l. 1-2 L. ዘኑሎቴን ፡ በሕማማቲሁ.
B[1]. ዘኖልቁ[2] ፡ ከመ ፡ በሕማማቲሁ.
795. ዘኖልቍ ፡ ከመ ፡ ዘሕማማቲሁ.
B[2]. ዘኖልቈ (*i.* ነ) ፡ (*r.* ከመ ፡ በሕ''.
P. 48 l. 1 L. ወዘከመሂ.
B[1]. ወከመሂ
795. ወከመሂ.
P. 48 l. 2 L. አርዳኢሁ
B[1]. ለአርዳኢሁ ; B[2] (*r.* ለ አ''.
795. ለአርዳኢሁ = A
P. 48 l. 3 L. ሢሞን ፡ ወቂሌንቶስ ፡ ሐሰውያን.

1. Pour indiquer les corrections faites à B[1], nous mettons la lettre qui subit la correction, entre parenthèses, avec *r.* quand la lettre est rayée, *i.* quand elle est intercalée, *m.* quand elle est en marge. — 2. La deuxième lettre de ce mot, *qui est la même dans 795 et dans B[1]*, est un ኖ aveuglé et vocalisé en o comme ነ.

B¹. በእንተ ፡ ሲሞን ፡ ወቂሎናቶስ ፡ ሐሳዊያን.
Or. 795. በእንተ (A C) ሚሞን ፡ ወቂርናቶስ ፡ ሐሳዊያን.
B¹ et 795 seuls ont la forme adoucie ሐሳዊያን, — ን.
P. 48 l. 4 Après በእንቲአሆሙ, Or. 795 et B¹ seuls ajoutent እንተ, B² le raye.
P. 48 l. 5 L. በዘይቀትልዎሙ
B¹. ቦዘይቀትልዎ
795. ቦዘይቀትልዎ = A C
P. 48 l. 6 L. ወኢትትሀወኩ
B¹. ወኢተሐወኩ ፡ B² ወኢ (i. ት ተሐወኩ
795. ወኢተሀወኩ
P. 48 l. 7 L. ወዘከርን
B¹. ወተዘከርን
795. ወተዘከርን = A C
P 48 l. 7 L. አማኅፀንኩክሙ
B¹. አማኅንክሙ ; B² : አማኅ (i. ፀ) ን (i. ኩ) ክሙ
795. አማኅናክሙ = A
P. 48 l. 7-8 L. ወአዋልዷን
B¹. ወአዋልደን
795. ወአዋልደን
P. 48 l. 8 L. ለእግዚአብሔር ፡ አብ ፡ አኃዜ ፡ ዓለም ፡ ወበኢየሱስ.
B¹. በእግዚአብሔር ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ። ወኢየሱስ.
795. በእገዚአብሔር ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ። ወኢየሱስ.
B². በእግ″ ፡ (i. አብ) ፡ አ″ ፡...
A C omettent አበ, et ajoutent ኵሉ, ainsi que በ devant ኢየ″.
P. 48 l. 9 L. ላዕሌክሙ
B¹. ማእከሌክሙ
795. ማእከሌክሙ
P. 48 l. 10 L. ወቶማስ ፡ ወጴጥሮስ
B.¹ ወጴጥሮስ ፡ ወቶማስ
795. ወጴጥሮስ ፡ ወቶማስ
P. 48 l. 10-11 L. ወበርተሎሜዎስ ፡ = B = A = C.
795. ወዐርተሎሜዎስ, leçon propre.
P. 49 l. 1 L. ክርስቲያናት
B¹. ክርስቲያን
795. ክርስቲያን = A C.
P. 49 l. 1 L. ወለዓረብ ፡ ላዕለ.

B¹. ወዓረብ ፡ ለእለ
Or. 795. ወዓረብ ፡ ለእለ = A C
P. 49 l. 2 L. ዘበእንቲአሁ ፡ ለእግዚእነ
B¹. ዘእግዚእነ; B² : ዘ/. በእንቲ ፡ እግ″
795. ዘእግዚእነ
P. 49 l. 5 L. ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እግዚአብሔር
B¹. *om.* — B² rétablit ce texte en tête d'une colonne.
795. ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ = C.
P. 49 l. 6 L. እምኀበ
B¹. እምኀበ = A
795. *om.* — C = እምእግ″.
P. 49 l. 6-7 L. ገብሬ
B¹. ወገብሬ
795. ወገብሬ = A
P. 49 l. 8 L. ኃይል
B¹. ኃያል
795. ኃያል

Le compte de ces variantes se répartit ainsi : Relations de Or. 795 avec

A B¹C	11
A B¹	5
A seul	1
B¹ seul	14

En comptant toutes les relations de Or. 795 avec A, B, C séparément nous avons : Relations entre Or. 795 et

A	17
B¹	30
C	11

On peut donc penser que le texte Or. 795 se rapproche probablement beaucoup du texte B¹. — C'est pourquoi nous n'avons pas cru qu'il fût bien nécessaire de faire photographier ce nouveau texte pour notre édition du *Testament*.

Nous avons dit que B¹ se rapprochait plus de C que de A. Cela parait contredit par le tableau ci-dessus. Nous croyons devoir maintenir notre jugement, car il est basé sur la comparaison des deux textes entiers, alors que notre tableau ne porte que sur la comparaison de quelques colonnes.

d. Les corrections dans le texte B. — Nous avons dit encore que B¹ avait été corrigé, dans l'intention de le rapprocher d'un texte que le correcteur avait sous les yeux. On vient de voir, par les quelques citations de B² que nous avons faites, que ces corrections amènent B¹ à un point très voisin de

L, ce qui fait qu'elles n'ont pu trouver place aux variantes. — C'est pourquoi nous donnons une longue liste de ces corrections; elle sera, croyons-nous, suffisante pour faire ressortir la parenté nouvelle qu'a créée entre B^2 et L le correcteur de B^1.

P. 38 ligne 4	B^2 ተሠረወ; B^1 ተክዕወ
P. 38 l. 7	B^2 ረደ(ኢ : ኢዮሀብ : ት)[1]
P. 39 l. 9	B^2 ትሴስል; B^1 ይሰልት
P. 43 l. 2	B^2 (ለሙስና : ምጽአቱ); et *raye* après እስመ les mots ቀርበ : ምጽአቱ : እስመ.
P. 43 l. 3	B^2 *raye* après ሎቱ les mots : ጽባሕ : ወያስተዴሉ.
P. 43 l. 5	B^2 (ሠረገ : ከዓዊ : ደም) — *raye* ሰርዌ : ከዕበት.
P. 43 l. 7	B^2 *ajoute* ዐይኑ
P. 43 l. 8	B^2 *corrige* በውስተ en በውብንተ
P. 45 l. 9-10	B *cor.* ወእሙሰ en ወእመንቱ
P. 45 l. 10	B^2 *cor.* ይብሉ en ይጠብሉ
P. 46 l. 4-5	B^2 *aj.* በገደም : ወ
P. 46 l. 8-9	B^2 *aj.* ወይኑ
P. 47 l. 12	B^2 *aj.* ጽድቅ
P. 48 l. 7	B^2 *cor.* አማኅንክሙ en አማንዐንኩክሙ
P. 48 l. 8	B^2 *aj.* አብ
P. 49 l. 2	B^2 *cor.* ዘእግዚእነ : en ዘበእንተ : እግ''
P. 49 l. 5	B^2 *aj.* ኢየሱስ : ክርስቶስ : እግዚአብሔር.
P. 49 l. 12	B^2 *aj.* ዘሰረረ
P. 50 l. 4	B^2 *raye* እም de እምቃል
P. 50 l. 5	B^2 *aj.* ተዐውረ
P. 50 l. 6	B^2 *raye* ይትቀተል et *aj.* ወተዓውቀ
P. 50 l. 11	B^2 *aj.* ቤጣ : ወእምዘ et *raye* ወአውግዘ.
P. 52 l. 10	B^2 *aj.* መደ፡፡ኒኒ
P. 53 l. 1-2	B^1 portait ለአ፡ኑዚ : ዓለም. B^2 devient ለ(ዓመ : ዓለ ም :) ዓለም : (ዘኢየሐልቅ :)
P. 55 l. 4	B^2 *aj.* ወኢአመነ : ከመ : ምትሐት : መሰለኒ.
P. 55 l. 9	B^2 *cor.* ኢ.ታአምኑ : አነ : en ኢ.ታአምሩኑ : (ከመ : አነ
P. 56 l. 4	B^2 *cor.* ዘሰማያት en ዘበምድር
P. 56 l. 7	B^2 *cor.* እመጽእ en አሐውር

1. Les mots ou lettres entre parenthèses sont des additions. Nous n'indiquons évidemment pas cela quand nous donnons en même temps B^1.

P. 57 l. 6-7	B^2	*aj.*	ለአብ
P. 58 l. 3	B^2	*aj.*	አነ ፡ entre ወ et ቃል
P. 58 l. 8	B^2	*raye*	ይትከሀ. avant እስመ.
P. 59 l. 11-12	B^2	*aj.*	—ነ ፡ ይመጽእ après ብሂሎት
P. 60 l. 5	B^2	*cor.*	ወእምፍጹም en ወአነ ፡ ፍጹም
P. 60 l. 6	B^2	*aj.*	እንዘ
P. 61 l. 3	B^2	*aj.*	ለክሙ après ይግበሩ
P. 62 l. 1	B^2	*cor.*	ወእለ en ወበእለ et *aj.* ብክሙ
P. 63 l. 4	B^2	*aj.*	ወይቤለነ
P. 66 l. 2	B^2	*aj.*	አሜን
P. 66 l. 7	B^2	*aj.*	ለእለ ፡ አልቦሙ
P. 68 l. 5	B^2	*aj.*	እስመ ፡ በየውሃት ፡ ተናገረነ ፡ avant et ኮዕበ après ወንቤሎ ፡
P. 68 l. 6	B^2	*aj.*	ይቤለነ
P. 69 l. 1	B^2	*aj.*	ይከውን
P. 69 l. 7	B^2	*aj.*	ወተናገርኩ
P. 70 l. 1	B^2	*raye*	ኢ dans ዘኢይበቍዖ
P. 71 l. 3	B^2	*raye*	ከመ ፡ et *aj.* ወ devant ገበርያነ
P. 71 l. 8	B^2	*cor.*	ይከውኖሙ en እከ"
P. 72 l. 6	B^2	*aj.*	ወመሐሩ ፡ በእንተ ፡ ምጽአቱ ፡ ወ.
P. 73 l. 2	B^2	*aj.*	ሎቱ ፡ በከመ ፡ ገበርኩ ፡ እነ ፡ ለ.
P. 73 l. 10	B^2	*cor.*	አበዊነ ፡ en አበዊክሙ
P. 73 l. 11-12	B^2	*raye*	ወተጸመ avant ከማሁኒ
P. 75 l. 5	B^2	*cor.*	ወእበጽሕ en ወይበጽሕ
P. 75 l. 9	B^2	*aj.*	ብእሲ
P. 75 l. 10	B^2	*aj.*	ቦቱ
P. 76 l. 5	B^2	*aj.*	ዘይከውን ፡ አላ ፡ ለእለ ፡ አንትሙ avant ትሜህሩ et *raye* ውብክሙ ፡ ዘይከውን ፡ አላ ፡በእለ ፡ አንትሙ après ወያአምኑ.
P. 77 l. 5	B^2	*cor.*	ኢትይትመይጥ (*sic*) en ኢይመይጥ
P. 77-78	B^2	*cor.*	በእንቲአየ en በእንቲአክሙ
P. 78 l. 1	B^2	*cor.*	በእንቲአየሆሙ (*sic*) en በእንቲአክሙ
P. 78 l. 2	B^2	*raye*	ወይከውኑ ፡ ብየ entre ብየ et ወይከውኑ
P. 78 l. 11	B^2	*cor.*	ጸአት ፡ en ጸአቶሙኑ
P. 79 l. 1	B^2	*raye*	እንዘ après እመ.
P. 80 l. 2	B^2	*aj.*	ይከውን
P. 80 l. 7	B^1	*cor.*	ወለኀርመቶሙ en ወለኀትምናሆሙ, par erreur *raye* ር

P. 81 l.	11	B²	*aj.*	ለአጻም
P. 82 l.	3	B²	*aj.*	የሐዩ
P. 82 l.	4	B²	*cor.*	የአምን en ኢ.አምን
P. 82 l.	6	B²	*aj.*	ዘኢ.ነግእከ et *raye* ግዕዝከነ
P 82 l.	8	B²	*aj.*	ወይእመንኒ
P. 83 l.	5	B²	*raye*	ወአብ après ወይሰእልዎ
P. 83 l.	6-7	B²	*aj.*	ወንቤሎ
P. 83 l.	10	B²	*aj.*	እንተ
P. 84 l.	1	B²	*cor.*	አብ en አበክሙ
P. 84 l.	9-10	B²	*cor.*	አዕለውክምዎሙ en አዕለውክሙ
P. 84 l.	10	B²	*cor.*	ዘለፊክሙ en ዘለፍክምዎሙ
P. 85 l.	3	B²	*cor.*	ቦቱ en ቦሙ
P. 85 l.	4	B²	*cor.*	ይግበሩ en ትግ''
P. 85 l.	4	B²	*aj.*	ገበርኩ
P. 85 l.	6	B²	*cor.*	መ፡ንትዊሁ en መ፡ንትዊሆን
P. 85 l.	10	B²	*cor.*	በእንቲአሆሙ en በእንቲአሆን
P. 86 l.	6	B²	*aj.*	ወስቱ ፡ ቤት
P. 86 l.	11	B²	*cor.*	በዲቤሆሙ en በዲቤሆን
P. 86 l.	11	B²	*cor.*	አምኑ en የአምኑ
P. 87 l.	11	B²	*cor.*	አ፡ንዊሆን en አ፡ንቲሆን, de même plus bas, p. 88, l. 1.
P. 88 l.	5	B²	*aj.*	ትቤለነ
P. 88 l.	7-8	B²	*aj.*	ገጹ ፡ ለ devant ቢጸ et après ce mot *raye* እምከመ ፡ ወደቀ ፡ ጸዊሮ ፡ ጸሮ ፡ ዘውእቱ ፡ ን ጢአት ፡ ዘገብረ… 3 mots plus loin *raye* ከመ
P. 89 l.	3-4	B²	*aj.*	አሌ ፡ ሎሙ
P. 91 l.	5	B²	*aj.*	ይከውን

Ce sont là les plus importantes parmi les très nombreuses corrections que montre le manuscrit B. Elles arrivent à nous donner un texte plus proche de L que ne l'était le texte B¹.

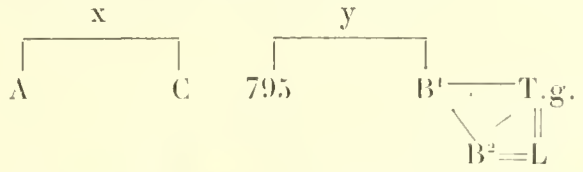
Quel texte le correcteur avait-il sous les yeux? Nous ne voulons pas dire que son texte fût grec et non éthiopien. Cependant une très légère distraction, que nous croyons pouvoir lui attribuer, nous inclinerait à le penser. On a remarqué sans doute la leçon ገበርኩ ፡ እጎ, ce dernier mot n'est pas éthiopien, il est la transcription de ἐγώ, non la traduction, et les autres textes ont bien አነ. Le correcteur, peut-être un moine abyssin apprenant le grec, corrigeant le texte B¹ d'après un texte plus complet, mais grec, et ayant à ajouter

par exemple καθὼς ἐγὼ ἐποίησα, aura par distraction transcrit እን au lieu de traduire par አነ.

e. Le texte C. — On a pu, par ce que nous avons dit du texte C par comparaison avec les deux autres, se rendre quelque peu compte de ce qu'il est. Ce qui le caractérise, c'est qu'il évite les fautes de quantité de A et les omissions de B.

f. Le texte L. — Quant au texte L, le plus complet, il est aussi, à tout considérer, le plus correct des quatre. La morphologie y est assez régulière. On constate parfois cependant quelque indécision dans la vocalisation, la terminaison plurielle *an* est quelquefois brève. La voyelle de liaison manque quelquefois dans la suffixation des pronoms. L'auteur affectionne la mise en relief des mots. On peut dire aussi que la syntaxe est classique. On trouve plusieurs fois እምከመ avec le sens conditionnel ἐάν.

III. Filiation des textes. — Il est difficile d'établir rigoureusement la filiation des textes. D'après ce que nous avons dit des relations de nos textes entre eux, et si de plus nous remarquons que dans les variantes signalées, par rapport au texte L, nous avons 106 leçons communes à A et à C, 37 communes à B et à C, 16 communes à A et à B, nous pouvons, semble-t-il, considérer AC comme venant d'un même original; d'après ce que nous avons dit sur les relations de B^1 avec Or. 795, nous pouvons admettre que ces deux textes viennent d'une même source, qui semble différente de celle de AC; enfin B^1 corrigé d'après un texte, peut-être grec (T.g.), nous donne B^2 très proche de L. Ce dernier peut tout aussi bien venir de B^2 que de T.g. Nous croyons donc pouvoir dresser le tableau suivant.



Il va de soi que les deux égalités B^2 = L et T.g. = L ne sont pas à prendre rigoureusement.

IV. Le mot « pastophore ». — Il est un mot du *Testament* que nous devons étudier, afin d'essayer de justifier la traduction que nous en avons proposée. Ce mot, étranger à la langue éthiopienne, se présente sous les formes suivantes : ጳንዞፎሩሳት (L), ጳንዞፎሩሳት (A), ጳሩንዞፎሳት (B), ጳሩንዞሩሳት (C). On voit que A et L ont la même leçon et que les formes de B et de C sont voisines. Le mot a la même forme plurielle que ኤጲስ ፡ ቆጶሳት qui le précède.

Si nous transcrivons en grec la leçon de A L sans tenir compte de la forme plurielle, nous pouvons avoir :

ጳንዞፎሩሳት = πασφορος.

Πασφορος nous a fait penser à παστοφόρος, pastophore[1].

Dans la phrase où se trouve ce mot, il s'agit des menaces que Jésus fait entendre à l'adresse des évêques et des **ጳኀበሮፉሳት** qui font errer le peuple. La phrase peut s'admettre en traduisant par pastophores. Ceux-ci avaient, nous a dit M. F. Cumont à qui nous avons demandé ce détail, le premier rang dans le clergé inférieur; et leur situation dans le clergé païen pouvait suggérer à l'auteur ou au traducteur éthiopien du *Testament* un rapprochement avec les évêques. Il ne serait pas impossible que l'auteur ou le traducteur ait connu quelques menées des pastophores, et ait eu l'idée de les joindre aux mauvais évêques, et de leur appliquer, à eux aussi, cette menace de Jésus. Cependant il ne se trouve dans tout le cours du *Testament* rien qui, de près ou de loin, se rapporte au paganisme; il y aurait donc ici une allusion unique, assez inattendue et que rien d'ailleurs ne réclame.

La forme B transcrite en grec donnerait :

ጳሩገዘጳሮሳት = παρασπορος

Dillmann cite dans son *Lexicon*, comme transcription de πρεσβύτερος, les mots suivants : **ጠርቤዘር**, **ጠርቤገዘጤር**, **ጠርዜጤር**.

Si nous transcrivons en éthiopien πρεσβύτερος nous pouvons avoir :

πρεσβύτερος = **ጵሬገዘጳፕሮስ**

que des copistes auraient pu transformer en

ጳሩገዘጳፕሮስ

puis la chute du **ፕ** aurait amené la forme

ጳሩገዘጳሮስ

au pluriel **ጳሩገዘጳሮሳት** forme de B. Cette forme nous paraît moins éloignée de πρεσβύτερος que ne le sont les formes citées par Dillmann.

Nous n'avons pas d'autre explication pour la leçon de C, qui ne diffère de celle de B que par la vocalisation différente de la première syllabe **ጵ** au lieu de **ጳ**, et de l'avant-dernière syllabe **ሩ** au lieu de **ሮ**.

Il serait donc question des évêques et des prêtres, ce qui correspond mieux au sens général du texte. Comme les deux formes AL et BC sont trop éloignées l'une de l'autre pour pouvoir être réduites l'une à l'autre, et puisque nous avons laissé subsister la leçon de L, qui se rencontre aussi en A, deux textes indépendants, nous avons préféré, sous le bénéfice de cette note, donner dans la traduction même les deux mots, l'un répondant mieux au texte édité, l'autre plus conforme de sens avec le reste du *Testament*[2].

1. On sait que les pastophores étaient des prêtres égyptiens qui dans les cérémonies, dans les processions, portaient devant eux une sorte de petite niche contenant l'image de quelque dieu.

2. Nous avions demandé à M. F. M. E. Péreira ce qu'il pensait de la traduction de A L, par pastophores; il l'avait approuvée. Il nous indiqua lui-même la filiation possible de BC, par rapport à πρεσβύτερος.

Ces explications ne sont évidemment que des hypothèses, nous les présentons d'ailleurs comme telles; cependant elles ne nous ont pas semblé trop invraisemblables.

V. La langue originale et les langues intermédiaires. — La littérature éthiopienne, on le sait, surtout pour les textes religieux, n'est presque jamais originale. L'immense majorité des documents que cette littérature nous a livrés jusqu'à présent, ne sont guère que des traductions.

De ce que nous venons de dire de la transcription de πρεσβύτερος, ainsi que de la transcription littérale de ἐγώ en አነ, ne peut-on pas inférer que probablement la langue originale est le grec? La transcription አነ = ἐγώ ne se trouve, il est vrai, que dans B, et de plus dans les corrections, mais cela tout au moins nous fait soupçonner l'existence d'un texte grec, et *ex communiter contingentibus*, nous invite à considérer comme étant grec le texte original. Dans le texte éthiopien, certaines constructions un peu embrouillées, quelques phrases même peu compréhensibles, montrent que l'éthiopien n'est qu'une traduction. Le copte aurait-il servi de langue intermédiaire? C'est possible. Pour nous en tenir aux deux remarques que nous avons faites, ce qui a été dit de la transcription probable de πρεσβύτερος pourrait se dire aussi du copte, qui a emprunté ce mot au grec, mais le pronom absolu ⲁⲛⲟⲕ n'aurait guère pu donner አነ, il aurait suggéré plutôt አኖ.

On peut vraisemblablement supposer *a priori* que pour le *Testament*, comme pour presque tous les documents éthiopiens, nous avons l'arabe comme langue intermédiaire. Or les textes éthiopiens que nous avons utilisés nous ont paru, d'après les variantes qu'ils présentent, pouvoir former les deux groupes que nous avons signalés; nous sommes ainsi amené à nous demander s'il n'existerait pas deux textes arabes, plutôt qu'un seul, et s'ils ne seraient pas les deux sources inconnues *x* et *y* de nos deux groupes AC et B[1] Or. 795. C'est à peine à titre d'hypothèse que nous présentons cette supposition, étant données les libertés que prennent les Orientaux avec les textes, deux textes qui nous apparaissent différents pouvant être parfois la copie d'un même original.

Ainsi qu'on a vu déjà, on connaît du *Testament en Galilée* un texte copte moins complet, croyons-nous, que le texte éthiopien. La découverte en est due à M. K. Schmidt qui l'a fait connaître dès 1895. M. J. Bick a découvert, dans un manuscrit palimpseste de Vienne, un fragment latin très court. Ce texte a été rétabli, en partie, d'une façon plus complète par M. E. Hauler[1].

Nous avons le devoir de faire connaître la part importante qui revient à

1. K. Schmidt, *Sitzungsberichte der kgl. Akad. der Wissenschaften*, 1895, *Eine bisher unbekannte altchrist. Schrift in koptischer Sprache*. — J. Bick, *Sitzungsberichte*

M. S. Grébaut, dans cette édition du *Testament*. Après nous avoir invité à lui soumettre nos difficultés, il a bien voulu reviser entièrement, sur le manuscrit, notre traduction, et de plus revoir encore les épreuves en pages. Nous le prions d'agréer nos plus sincères remerciements.

Dans l'indication, aux variantes, des additions ou des omissions, et seulement quand il n'y avait pas de confusion possible, le mot entre parenthèses qui sert à déterminer la place de l'addition ou l'omission, a été, pour éviter une autre note, transcrit tel qu'il se trouve dans le ms. qui fournit la variante.

L'abréviation T. R., qu'on trouvera parfois dans les notes de la traduction, renvoie au *Testamentum Domini nostri Jesu Christi* édité par Mgr Rahmani, Mayence, 1899.

Les abréviations (*r.*) (*i.*) (*m.*) ont, aux variantes, la même signification que plus haut, p. [27], note.

L. Guerrier.

der philos. histor. Klasse der Kaiserl. Akad. der Wissenschaften z. Wien, Bd. 159, 1908. *Wiener Palimpseste.* — Ed. Hauler, *Wiener Studien*, 1908, 30, p. 308-340. *Zu den lateinischen Bruckstücken der Thomasapokalypse und eines apostolischen Sendschreibens im Codex Vind. n° 16.* — (Nous devons à une note du R. P. Dom Bihlmeyer la connaissance de ces travaux.)

*ኪዳን ፡ ዘእግዚእነ ፡ ወመድኃኒነ[1] ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ * fol. 14 r° a.

አንሰ ፡ ርኢኩ ፡ እምአፍአሃ ፡ እስከ ፡ ውስጣ ፡ ኅብረ ፡ ወግብረ ፡ ነኪረ ፡ ወዕፁብ[2] ፡ ክልኤ ፡ ገቦሃ ፡ ፍትሐ ፡ በበምግባሩ[3] ።

ነገር[4] ፡ ዘነገሮሙ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ለ፲ወ፩አርዳኢሁ ፡ በገሊላ ፡ እምድኅረ ፡ ተንሥአ ፡ እምውታን ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ስምዑ ፡ ውሉደ ፡ ብርሃን ፡ ወአጽምዑ ፡ ቃለ ፡ አቡክሙ ፡ ወእከሥት ፡ ለክሙ ፡ ዘይመጽእ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ከመ ፡ ሰሚዖሙ ፡ እለ ፡

1. A commence par መድኃኒነ : B omet le titre et le prologue, il commence par ነገር. — 2. ወዕፁብ] ወዕፁት A, ወዕፅብት C. — 3. ፍትሐ ፡ በበ″] ፍትሖ ፡ በምግባሮሙ A. — 4. ነገር] ፬፻ ነግር C. — ክርስቶስ (p. ኢየሱስ) add. ABC; አርዳኢሁ] om. A. — ለ፲ወ፪ ABC.

*TESTAMENT DE NOTRE-SEIGNEUR ET DE NOTRE SAUVEUR JÉSUS-CHRIST

* fol. 14 r° a.

1. — Prologue[1]. — Pour moi, j'ai vu, du dehors au dedans, l'apparence et la réalité doublement inouïes et merveilleuses : la justice (rendue à chacun) selon ses œuvres.

I. — Prédictions relatives a la fin du monde.

2. — Exhortation. Sort futur des pécheurs. — Exposé que fit Notre-Seigneur Jésus à ses onze[2] disciples en *Galilée*, après qu'il fut ressuscité des morts, en disant : Écoutez, fils de lumière, faites attention à la parole de votre Père. Je vous révélerai ce qui arrivera dans le monde, afin qu'en l'apprenant, ceux qui croiront en moi, craignent. Quant aux pécheurs qui ne croiront pas en moi, ils ne connaîtront pas mes propres signes, mais mes amis

1. Ce prologue n'offre qu'un sens très obscur, que n'éclaire en rien le contexte, auquel il ne se soude pas d'une façon naturelle.
2. Var. « douze » ABC.

የአምኑ ፡ ብየ ፡ ይፍርሁ ፡ ወእለሰ ፡ እለ ፡ ኢየአምኑ ፡ ብየ ፡ ኃጥአን ፡ ኢየአምሩ ፡ በተአምረ ፡ ዘኢአየ ፡ አላ ፡ ፍቁራንየ ። ይሰደዱ ፡ እሎንቱ ፡ ለነደ ፡ ኩነኔ ፡ ወይትወሀቡ ፡ ለእሳት ፡ ይዛለፍ ፡ ሕሊናሆሙ ፡ እስመ ፡ ገሃነም ፡ አብቀወት ፡ አፉሃ ፡ ወፈቀደት ፡ ትምላዕ ፡ ሕፅና ። እስመ ፡ ተሰረወ ፡ ስርዋ ፡ ወፍሬሃኒ ፡ ሙስናሆሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ፡ እስመ ፡ ክሕደቶሙ ፡ ለሙስና ። ይትኀበእ ፡ አበሳሆሙ ፡ በዝመዋዕል ፡ ወበደኃሪሰ ፡ ይትዓወቅ ፡ እስመ ፡ ተሰምዓ ፡ ቃሉ ፡ ወይእቲ ፡ ትዘልፎሙ ፡ እስመ ፡ በቲ ፡ ክብደት ፡ ዓለም ፡ ሕፀፀ ፡ መዋዕል ፡ ለልየ ፡ ረዳኤ ፡ ኢይሁብ ፡

ትትቀተል ፡ መንግሥተ ፡ ምሥራቅ ፡ ወትለብስ ፡ ላሀ ፡ ወዓረብ ፡ ታስተዴሉ ፡ ርእሳ ። ሰሜን ፡ ይደነግፅ ፡ ወቆመ ፡ ደቡብ ፡ ስምዓ ፡ ወተመስወ ። ወዘተረፈ ፡ ይከውን ፡ አመ ፡ ቀርበ ፡ ኵነኔ ፡ ወአመ ፡ ተፈጸማ ፡ መጻሕፍት ፡ ወአልፀቀ ፡ መዋዕል ።

ወይቤለነ ፡ እግዚእነ ፡ ይከውን ፡ ተአምር ፡ ወመድምም ፡ በሰማይ ፡ ወበምድር ፡ ዘ

1. ብየ] በሊየ C; ይፍርሁ] ይፈርሁ ABC. — 1. ብየ ፡ ኃ'' ፡ ኢየ''] *om.* A. ኢየ''] ኢየአምኑ C. አላ ፡ ፍ'' ። ይ''] እለ ፡ ይ' ፡ ፍ'' AB; ለነደ ፡ ኵ''] ለኵ'' ፡ ነደ ABC. — 3. ለእሳት] ወእ'' AC. — 4. ተሰረወ] ተክዕወ A, *om.* C. — 5. ክሕደቶሙ] ABC, ክሕያቶሙ L. — 7. ለልየ ፡ ረ''] በልየ ፡ ረዳ AC; ኢይሁብ] *om.* AC. — 9. ይደነግፅ] ትደነ'' A. — 10. አመ ፡ ቀ'' ፡ ኵ'' ፡ ወ] *om.* AC. — 10. ወአመ (*a.* አልፀቀ) *add.* B. ወአመ ፡ ሖልቀ A. — 11. ወመድምም] ወመንክር A.

(les connaîtront). Les (pécheurs) seront chassés à la flamme du supplice, et seront livrés au feu (qui) châtiera leur intelligence[1]. En effet la géhenne a ouvert sa bouche, et a voulu que son sein fût plein. En effet, ses racines seront extirpées, ses fruits (seront cueillis), ce sont la perdition des enfants des hommes; car leur impiété (les a menés) à la perdition. Leur faute est cachée dans les jours (de la vie), mais au dernier (jour) elle sera dévoilée, car leur parole (impie) sera entendue et elle-même les réprimandera, le monde sera pesant (pour eux, par suite) du petit nombre des jours, (et) moi-même je ne (leur) donnerai pas d'aide[2].

3. — Contre les nations. — Le royaume d'*Orient* sera détruit et sera revêtu de deuil, et l'*Occident* se préparera lui-même (à la ruine), le *Midi* sera épouvanté et le *Nord* se tiendra aux écoutes, et sera désagrégé. Les autres (pays) qui resteront, seront (détruits) lorsque sera approché le jugement[3], lorsque les Écritures s'accompliront et lorsque les jours approcheront.

4. — Signes dans le ciel et sur la terre[4]. — Notre-Seigneur nous a dit :

1. Var. « Mais ceux qui ne croiront pas en mon propre signe, qui chasseront mes amis, on les livrera au supplice de la flamme, et le feu châtiera leur intelligence » A. — 2. Var. au lieu de « moi-même je ne leur donnerai pas d'aide » AC ont « la rose vieillira ». — 3. Var. AC omettent « lorsque sera proche le jugement ». — 4. Plusieurs des signes indiqués ont pu être empruntés à Matth., xxiv, 29; Marc., xiii, 24 à 28; Luc., xxi, 25 à 27; Ap., vi, 13; viii, 10.

እንበለ ፡ ይኩን ፡ ኅልቀት ፡ ወንቤሎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ንግረነ ፡ ወአምረነ ። ወይቤለነ ፡ ለክሙሰ ፡ እነግረክሙ ፡ ወእሜህረክሙ ፡ ወአኮ ፡ ብክሙ ፡ ዘይ*ከውን ፡ አላ ፡ በሙ ፡ ለእለ ፡ አንትሙ ፡ መሀርክሙ ፡ እለ ፡ የአምኑ ፡ ብየ ፡ አሜሃ ፡ ምእመናንየ ፡ ወእለ ፡ ኢየአምኑ ፡ ይሬእዩ ፡ ንፍሐተ ፡ ቀርን ፡ እምሰማይ ፡ ዘይበጽሕ ፡ ምድረ ። ወድቀተ ፡ ከዋክብት ፡ ዘከመ ፡ እሳት ፡ ወዓበይት ፡ ከዋክብት ፡ እንተ ፡ ያስተርእዩ ፡ መዓልተ ። ወኮከብ ፡ ዘያስተርኢ ፡ እምጽባሕ ፡ ዘከመ ፡ እሳት ፡ ይመስል ። ፀሐይ ፡ ወወርኅ ፡ እንዘ ፡ ይትበአሱ ፡ ወትረ ፡ ግርማ ፡ ወድንጋጼ ፡ ዘነጐድጓድ ፡ መብረቅ ፡ ወፀዓዕ ፡ ወትረ ፡ ድልቅልቅ ፡ ወአኅጉር ፡ ይወድቁ ፡ ወበናህሉ ፡ ሰብእ ፡ ይመውቱ ፡ ወየድለቀልቁ ፡ ወትረ ፡ በኅልቀተ ፡ ማይ ። ቀላያት ፡ ይየብሱ ፡ ወአፍላግ ፡ የኃልቁ ። ወባሕር ፡ ትሴስል ፡ ወይከውን ፡ ብድብድ ፡ ዓቢይ ፡ ወሞት ፡ በእንተ ፡ ብዙኃን ፡ እስከ ፡ ሰበ ፡ ይትኃጣዕ ፡ * fol. 14 r° b.

1. ትእምርተ (*p.* ወአምረነ) *add.* C. — 2. ወእሜህረክሙ] *om.* A. — 4. ይሬእዩ] ኢይ″ C — 5. እንተ] እንዘ ABC; ያስተርእዩ] ይስ″ BC. — 7. ወትረ (*a.* ዘነጐድጓድ) *add.* AC. — 8. ወበናህሉ ፡ ሰ″] ወበውስተ ፡ ና″ ፡ ሰ″ A, ወውስተ ፡ ና″ ፡ ለሰ″ B. La forme ናህለ n'a pas été recueillie par Dillmann (*Lexicon*); le radical en est probablement ንህለ, par analogie aux formes semblables ናእሰ de ንእሰ, ባህለ de ብህለ. — 9. ትሴስል] ትስለት A, ይስለት C. — 10. ስብእ (*p.* ብዙኃን) *add.* B. — 10. ሰበ] አመ C.

Des signes et des prodiges surviendront dans le ciel et sur la terre, avant qu'ait lieu la fin (du monde).

Nous avons dit à Notre-Seigneur : Expose-nous-(les) et indique-nous-(les).

Et il nous a dit : A vous certes, je vous exposerai et je vous enseignerai (ces signes). Ce n'est pas vous qui (verrez) ce qui * arrivera, mais ce sont ceux que vous-mêmes aurez enseignés, ceux qui croiront en moi. Alors mes fidèles, ainsi que ceux qui ne croiront pas, entendront[1] le souffle de la trompette, qui du ciel arrivera sur la terre, et (ils verront) la chute d'étoiles semblables au feu, et de grandes étoiles qui apparaîtront pendant le jour; une étoile qui apparaîtra d'*Orient*, ressemblera à du feu; le soleil et la lune seront en train de lutter; toujours la terreur et l'épouvante du tonnerre, des éclairs et de l'éclat du tonnerre, toujours des tremblements de terre; les villes tomberont, et sous leur ruine les hommes mourront. Il y aura des tremblements de terre continuellement, par suite de la disparition de l'eau; les abîmes seront desséchés, les fleuves disparaîtront et la mer se retirera; surviendront une grande peste et la mort pour beaucoup, jusqu'à ce que les funérailles de ceux qui mourront fassent défaut, *et que survienne la guerre des enfants avec leurs parents*[2] dans le même lit. Le parent méprisera son parent, l'homme ne se tournera pas vers l'homme. Ceux qui auront été abandonnés ressusciteront; ils verront ceux qui les auront abandon- * fol. 14 r° b.

1. M. à m. « ils verront ». — 2. Cf. Matth., x, 21; Marc., xiii, 12.

ግንዘተ ፡ ለእለ ፡ ይመውቱ ። ወይከውን ፡ ፀብዓተ ፡ ውሉድ ፡ ምስለ ፡ አዝማዲሆሙ ፡ በእሑቲ ፡ አራት ። ወዘመድ ፡ ዘመዶ ፡ ይትሔየይ ፡ ወሰብእ ፡ ሰብአ ፡ ኢይትመየጥ ። ወእለ ፡ ተቀብዑ ፡ ይትነሥኡ ፡ ወይሬእይዎሙ ፡ ለእለ ፡ ቀብዕዎሙ ፡ እንዘ ፡ ኢያወጽእዎሙ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ብድብድ ። ሕማሚ ፡ ወቅንዓት ፡ እምዝ ፡ ይነሥኡ ፡ ወለዘይሁቡ ፡ በጽልዕ ፡ ላህውዎሙ ፡ ለእለ ፡ ኢሰምዑ ፡ ትእዛዘ ። ወአሜሃ ፡ ይትመዓዕ ፡ አቡየ ፡ ሰማያዊ ፡ በእንተ ፡ እከዮሙ ፡ ለሰብእ ፡ እስመ ፡ እሙስና ፡ ርኵሶሙ ፡ በዝኀ ፡ አበሳሆሙ ፡ ዘሐለዩ ፡ ከመ ፡ ይትፌጸም ፡ ትንቢት ፡ ዘይብል ፡ ርኢኮ ፡ እንዘ ፡ ምስለ ፡ ሠራቂ ፡ ትረውጽ ፡ ወእንዘ ፡ ምስለ ፡ ዘማዊ ፡ መክፈልተከ ። ትነብር ፡ ወተሐሚ ፡ ወልደ ፡ እምከ ፡ ወልሳንከ ፡ ይጸፍር ፡ ለዓመፃ ፡ ወለወልደ ፡ እምከ ፡ አንበርከ ፡ ማዕቀፈ ፡ ዓቢየ ።
* fol. 14 r° c. ምንተ ፡ ተሐዘብከ ፡ እኩንሁ ፡ ከማከ ፡ ወስም*ዓ ፡ እኩን ፡ ለምግባርከ ፡ ወለኵለንታከ ።

ናሁ ፡ ዘንተ ፡ ዘእቤለክሙ ፡ ወአንትሙሂ ፡ ለእስራኤል ፡ ወለሕዝብ ፡ ንግሩ ፡ ከመ ፡ ይስምዑ ፡ ወይእመኑ ፡ ከመ ፡ ይድኀኑ ፡ ወይጕየዩ ፡ እምእንተ ፡ ትመጽእ ፡ መዓት ፡ ወነደ ፡ እሳት ። ስምዑ ፡ ዘሂ ፡ ውሉደ ፡ ብርሃን ፡ እምዘሂ ፡ ዘይመጽእ ፡

1. ፀብዓት] ዐእተ AC. — 2. ኢ (*a.* ይትሔየይ) *add.* A. — 3. ተቀብዑ] — ብሩ A. — 3-4. እን ዘ ፡ ኢያ″] *om.* A, እን″ ፡ ያወ″ BC. — 4. ወጸልእ (*a.* ወቅንዓት) *add.* C; ወለዘይሁቡ] ወለዝ ፡ ይ″ AB, ወለይ″ C. — 5. ኢሰምዑ] ኢይሰ″ AB; ትእዛዘ] — ዝየ ABC. — 6. እሙስና] *om.* A, ሙስና BC; በዝኀ] አብዝኑ A. — 6-7. በ (*a.* አበሳሆሙ) *add.* AC. — 7-8. ሠራቂ ፡ ት″ ፡ ወ″ ፡ ም″] *om.* A. — 8. ዘማዊ] ሰማያዊ A; ታነብር (*a.* መክፈልተከ) *add.* B; ትነብር] ታ″ AC. — 9. ለሕብል ፡ ወ (*a.* ለዓመፃ) *add.* A. — ታነብር (*a.* አንበርከ) *add.* C. — 10. ከማከ] ከማሁኬ A. — ለምግባርከ] — ባሪ ፡ ርኵስከ ABC. — 12. ከመ 2°] *om.* ABC. — 13. ዘ (*a.* ይመጽእ) *om.* AC.

nés, sans les tirer (de leur mal); car la ruine même, la souffrance, l'envie, après qu'elles se seront emparées (de l'homme), le mettront dans la haine. On se lamentera sur ceux qui n'auront pas écouté le commandement (du Seigneur). Alors mon Père céleste se mettra en colère[1], à cause de la malice des hommes; car par la corruption de leur impureté, ont été nombreuses les fautes qu'ils ont machinées, afin que soit accomplie la prophétie qui dit : *Je t'ai vu, alors que tu courais avec le voleur, alors que que tu faisais session avec le fornicateur*[2], *que tu outrageais l'enfant de ta mère, que ta langue tissait l'iniquité*[3] *et que tu causais un grand scandale à l'enfant de ta mère;*
* fol. 14 r° c. *qu'as-tu pressenti? que je devienne comme toi, que je sois le témoin* de ton œuvre et de ta (faute) tout entière*[4].

Voici ce que je vous dis. Vous, de votre côté, dites à *Israël*[5] et aux nations d'écouter et de croire, afin qu'ils soient sauvés, et qu'ils *fuient loin de la colère*[6] et de la flamme du feu qui viennent. Écoutez aussi ceci, *fils de*

1. La colère de Dieu est fréquemment affirmée dans l'Écriture, v. g. Ps. cv, 40; Is., lxiv, 6; Thren., v, 22. — 2. Var. « alors que tu courais avec le fornicateur, que tu outrageais » A. — 3. Var. « la ruse et l'iniquité » A. — 4. Ps. l (Vulg., xlix), 18 ss. — 5. Cf. Matth., x, 6, xxiii, 33. — 6. Cf. Matth., iii, 7; Luc., iii, 7.

አመ ፡ ይቀርብ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይሴስሉ ፡ መላእክት ፡ እምውስተ ፡ ፍሬያት ፡ ወእምአፍላግ ፡ ወእምቀላያት ፡ ወእምዕፀው ፡ ወይከውን ፡ ዋዕይ ፡ ላዕለ ፡ ፍሬ ፨ ወዘተረፈ ፡ እምዋዕይ ፡ ይበልዖ ፡ አንበጣ ፡ ወአናኵዕ ፡ ወይበልዖ ፡ ደጎብያ ፨

ወእምዝ ፡ ከዕበ ፡ አመ ፡ ቀርበ ፡ ሕሱር ፡ ይቤ ፡ ሰይጣን ፡ ወይሔሊ ፡ መርበዕት ፡ መዓዝነ ፡ ዓለም ፨

አሜሃ ፡ ትከውን ፡ ሶርያ ፡ ፂውወተ ፡ ወታስቈቍ ፡ ውሉዳ ፨ ኪልቅያ ፡ ታነውኅ ፡ ክሳዳ ፡ እስከ ፡ ሶበ ፡ ያስተርኢ ፡ ዘይኬንና ፡ ተንሥኢ ፡ አንተ ፡ ዲበ ፡ መንበር ፡ ትነብሪ ፡ ወአንተ ፡ በክብር ፡ ተዓርፊ ፡ ወለተ ፡ ባቢሎን ፡ ስትዪ ፡ ዘቀደሑ ፡ ለኪ ፡ አሜሃ ፡ ቀጳዶቅያ ፡ ወፍርግያ ፡ ሉቃንያ ፡ ቅጽዓ ፡ ዘባናቲክን ፡ ውስተ ፡ ምድርክን ፡ እስመ ፡ ብዙኃን ፡ አሕዛብ ፡ ይትከየዱክን ፨ አሜሃ ፡ ይትረኃው ፡ ተዓይን ፡ ወይወጽእ ፡ ሠራዊት ፡ ዘይገለብብ ፡ ኵሉ ፡ ምድረ ። አሜሃ ፡ ይነሥቱ ፡ አብያተ ፡ መቅደስ ፡ አረማውያን ፨ ጳንጦስ ፡

1. እምውስተ ፡ ፍ"] *om.* C. — 2. ወዘተረፈ ፡ እም"] ወተረፈ ፡ ዋዕይ C; ይበልዖ] — ልዕ ABC. — 3. (*p.* ወአናኵዕ) ወዘአትረፈ ፡ አናኵዕ *add.* A, ወዘተረፈ ፡ እምአናኵዕ *add.* B, ወተረፈ ፡ አንበጣ *add.* C. — 3. አመ] *om.* C. — 4. ወይሔሊ] ወይሔሒ (ወ *om.* A) AC. — 5. ኪልቅያ] ቅል" A, ወቂል" B, ቂልቂያ C. — 6. ሶበ ፡ ያ"] አመ ፡ ያ" A, ሶበ ፡ ታስ" BC. — 7. ቀጳዶቅያ] — ቀያ A; ወፍርግያ] ወፊርግያ A, ፊርጊያ B: ሉቃንያ] ሎቃ" A, ሎቃኦንያ B, ወሉቃኦንያ C. — 10. ኵሉ] *om.* A — 10. አረማውያን] አረሚያን AC, አረማዊያን B. — 10. ጳንጦስ] ጳን" B.

lumière[1] : dès que le Seigneur viendra, lorsqu'il approchera, les anges s'éloigneront des fruits, des fleuves, des abîmes et des arbres, et une chaleur ardente surviendra sur les fruits. Ce qui subsistera après la chaleur, les *grandes sauterelles et les petites sauterelles le mangeront; (ce qu'auront laissé les petites sauterelles), les moyennes sauterelles le mangeront*[2].

Alors en outre, lorsque le *Pervers* aura approché, *Satan* parlera et chantera aux quatre coins du monde.

5. — Contre les nations d'Asie Mineure. — Alors la *Syrie* deviendra captive, et se lamentera sur ses fils; la *Cilicie* lèvera le cou, jusqu'à ce qu'apparaisse celui qui la jugera. Lève-toi, toi qui sièges sur un trône, toi qui te reposes dans la gloire, fille de *Babylone*, bois ce qu'on a puisé pour toi. Alors, *Cappadoce*, *Phrygie*, *Lycaonie*, courbez votre dos dans votre terre, car beaucoup de peuples vous fouleront aux pieds; alors les camps s'ouvri-

1. Cf. I Thess., v, 5. — 2. Cf. Joel, i, 5. Ces trois mots አንበጣ, አናኵዕ, ደጎብያ désignent trois espèces de sauterelles qui abondent en Éthiopie : አንበጣ correspond au grec ἀκρίς, qui lui-même traduit l'hébreu *géb*, *gôb*, *gôbay* (Is., xxxiii, 4; Am., vii, 1; Nah., iii, 17) et *hagab*, sauterelle comestible (Lev., xi, 22; Num., xiii; 33; Is., xl, 22); አናኵዕ correspond au grec βροῦχος et à l'hébreu *hasil* (Is., xxxiii, 4; Jo., i, 4, etc.) et *yéléq* (Jo., i, 4); ደጎብያ correspond au grec ἀττέλαβος. D'après Dillmann, qui s'appuie aussi sur Ludolf, ces noms désignent aussi ces sauterelles d'après leurs tailles; c'est pourquoi nous avons traduit grandes, moyennes, petites sauterelles. Cf. Vigouroux, *Dictionnaire de la Bible*, article *Sauterelles*.

ቢተንያ : ወራዙቲክን : ውስተ : እደ : መጥባሕት : ይወድቁ ፨ ውሉድክሙ : ወአዋልዳክሙ : ይፄወዉ : ወዘበንጦስ : ያበክዩ : አረፋቲሃ : አፍላገ : ሉቃንያ : ደመ : ይቶስሑ : ጲስንድያ : ዝህርት : አንተ : ትትዌከል : በብዕላ : ውስተ : ምድር : ትትከየዲ : በእንተ : ምግባርኪ ፨ ወበእንተዝ : አነሥእ : ለኪ : ነገሥተ : ለሙስና : ወይቶስሑ :
* fol. 14 v° a. ደመኪ : ወነፍስኪሰ : ትከውን : ምስለ : እለ : *ይወርዱ : ውስተ : ገሃነም ፨ ጲፍልያ : ወኵላ : አንተ : ሐይቅ : በብርት : ወበሐፂን : ቅንቲ : ሐቌኪ : ወኅብኢዮሙ : ለኢሎፍሊ : ወአስተዳልዊ : አሕማረ : ለጉይይ : ወለእለ : ተርፉ : ውስቴትኪ : ባሕር : ይከውኖሙ : መቃብረ ፨ ፊንቅያ : መጥባሕት : ይበውእ : ውስቴታ : እስመ : ውሉደ : ሙስና : ይእቲ ፨ ይሁዳ : ልበሲ : ላሐ : አንሥኢ : አረፋቲኪ : ወአርኅዊ : አናቅጺኪ : ወአርህቢ : አዕፃደኪ : ተሠርገዊ : ሠርጎ : ንዕስኪ : ተሠነዪ : ለፍቁራንኪ : ወአስተዳልዊ : መንበረኪ : ለንጉሥኪ : ወተደለዊ : ለዕለተ : ሙስና : ስራሕኪ : ይመጽእ ፨

1. እደ] *om.* AC. — 1. ውሉድክሙ] *om.* C. — 2. ወዘበንጦስ : ያ" : አ"] ወዘጳን : ይበኪያ : አ" A. ወዘዝንጢዮስ : ይበኪያ : አ" B. ወዘባንጥዮስ : ይበክዩ : አፍለጋቲሃ C. — 3. ጲስንድያ] ጲስድያ AC. ጲስዲያ B. — 3. ዝህርት] ኅዘይት A. — 4. እከየ (*a.* ምግባርኪ) *add.* B. — 5. ትከውን] ይከ" B; ጲፍልያ] ጶንፍልያ BC. — 8. ፊንቅያ] ፊን' B. — 8. ይበውእ] ይባእ A, ይሙእ B. — 9. ኃይለ (*a.* ላሐ) *add.* C. — 11. ወተደለዊ] አስተዳልዊ AC. — 11. ኪ (*p.* ሙስና) *add.* B.

ront, et les armées sortiront, qui envelopperont toute la terre, alors elles détruiront les temples d'*Arménie*[1]; *Pont* et *Bithynie*, vos adolescents tomberont sous le tranchant du glaive, vos fils et vos filles seront captifs et les murs du *Pont* seront éplorés. Les fleuves de *Lycaonie* seront mêlés de sang. (Toi) *Pisidie* orgueilleuse, qui te confies dans ta richesse, (tu disparaîtras) dans la terre et tu seras foulée aux pieds, à cause de tes œuvres. C'est pourquoi je ferai surgir contre toi des rois pour la perdition, et ils répandront[2] ton sang. Quant à ton
* fol. 14 v° a. âme, elle sera avec (l'âme de) ceux qui *descendront dans la géhenne. *Pamphylie* et tout le littoral, ceins-toi les reins d'airain et de fer, et cache les étrangers, prépare des navires pour la fuite; la mer deviendra un sépulcre pour ceux qui resteront en toi. (Quant à la) *Phénicie*, le glaive entrera en elle, parce qu'elle (a engendré) des fils de perdition; *Judée*, revêts-toi de gémissements, élève tes murailles, ouvre tes portes, élargis ton enceinte, pare-toi des ornements de ta jeunesse, embellis-toi pour tes bien-aimés, prépare ton trône pour ton roi, prépare-toi pour le jour de la corruption : ton affliction viendra.

1. አረማውያን et la forme approchante አረማዊያን de B donneraient plutôt *les païens;* quant à l'autre forme አረሚያን de AC, elle semble se rapprocher de la forme de LB. Nous croyons cependant que ce sont là des transcriptions fautives, pour አርማንያ, et nous traduisons par *Arménie*, ce qui s'harmonise mieux avec le contexte. De plus, cette partie du *Testament en Galilée* se retrouve à très peu près dans l'apocalypse qui est en tête du *Testamentum* de Rahmani (X) et où l'*Arménie* se trouve citée à peu près au même endroit. — 2. M. à m. « mélangeront ».

ወእምዝ ፡ ይነግር ፡ በእንተ ፡ መስሐቲ ፡ ከመዝ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘኍለቈነ ፡ በሕማማቲሁ ፡ ወዘከመ ፡ ያርኢ ፡ ዓዲ ፡ ባዕደኒ ፡ ሕማመ ። እስመ ፡ ለሙስና ፡ ምጽአቱ ፡ ወርኩስ ፡ አልፀቀ ፡ ወወጽአ ፡ ወይትረኃው ፡ ሎቱ ፡ ፍኖት ፡ መጥባሕት ፡ ርሱን ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ መዓቱ ፡ ወቍጥዓሁ ፡ እሳት ። ዝውእቱ ፡ ወልታ ፡ ኵነኔ ፡ ለሙስና ፡ ዘተወልደ ፡ ሠራዒ ፡ ከዓዌ ፡ ደም ፡ እስመ ፡ ኀይሉ ፡ ስሕተት ፡ ወእዴሁ ፡ በአስፍጦ ፡ የማኑ ፡ ፃዕር ፡ ወፀጋሙ ፡ ጽልመት ፡ ወዝውእቱ ፡ ትእምርቱ ፡ ርእሱ ፡ ከመ ፡ ነደ ፡ እሳት ። ዓይኑ ፡ የማናይ ፡ ቱሱሕ ፡ በደም ፡ ወፀጋማዊ ፡ ምውት ። ክልኤሆን ፡ ብንተ ፡ ዓይን ፡ ፀዓዳ ፡ በውስተ ፡ ቀራንብቲሁ ፡ ታሕታዊ ፡ ከንፈሩ ፡ የዓቢ ። እገሪሁ ፡ ጸፋሕት ፡ ወአፃብዓ ፡ መንከብያቲሁ ፡ ዘእግሩ ፡ ጽንጽዋት ፡ ዝውእቱ ፡ ማዕፀደ ፡ ሙስና ፡ ወበጽሐ ፡ ጊዜሁ ፡ ወማዕረሩ ፡ አልጸቀ ፡ ወየዓዕዶሙ ፡ ለእለ ፡ መፍትው ፡ ለኵነኔ ፡ ወለብዙኃን ፡ ይሬሲ ፡ ርእሶ ፡ ከመ ፡ እንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወይዌድስ ፡ ርእሶ ፡ *ወምግባሮ ፡ ወያ * fol. 14 v° b.
ቀውም ፡ ሕሊና ፡ ልቡ ፡

1-3. Il serait ici bien difficile de lire les leçons de ABC, d'après l'indication ordinaire des variantes. Nous donnons donc le texte de C avec, entre parenthèses, les variantes de A par rapport à C; puis le texte de B. — C. ወእምዝ ፡ ዓዲ ፡ ይነግር ፡ በእንተ ፡ (c'est par ce mot que commence A) መስሐቲ ፡ ከመ ፡ ዝ (ከመዝ) ፡ ውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ በዘኍለቆ (ዘኍለቈ) ፡ በሕማማቲሁ (ሕማ″) ፡ ወዘከመ ፡ ያርኢ ፡ ዓዲ ፡ ባዕዳኒ (ባዕዳንኒ) ፡ ሕማመ ፡ እስመ (እስዝ) ፡ መጽአቱ (ም″) ፡ እስመ (*om.*) ፡ ርኩስ (ወርኢኩ) ፡ ሙስና ፡ አልጸቀ ፡ ወድዓ (— አ) ፡ ወይትረኃው (— ሐው) ፡ ሎቱ ፡ ጽባሕ ፡ ወያስተደሎ (— ዴሎ) ፡ ሎቱ ፡ ፍኖቶ (— ተ) : — B. ወእምዝየኩ ፡ ይትነገር ፡ እንተ ፡ መስሐቲ ። ⁝⁝ ። ይመጽእ ፡ ከመዝ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘኍልቈነ ፡ በሕማማቲሁ ። ወዘከመ ፡ ያርኢ ፡ ዓዲ ፡ በዕደኒ ፡ ሕማማተ ፡ እስዝ ፡ ለሙስና ፡ ምጽአቱ ፡ ወርኩስ ፡ አልጸቀ ፡ ወድአ ። ወይትረኃው ፡ ሎቱ ፡ ፍኖት. — 4. ወልታ] ወልደ C. — 4-5. ዘተወልደ ፡ ሠ″ ፡ ከ″ ፡ ደ″] ተወ″ ፡ ሀሬዊ ፡ ከ″ ፡ ደመ A. ተወልዳ ፡ ሀሬዊ ፡ ከ″ ፡ ደሞ C. — 8. በውስተ] AC. ውብንተ L B. — 9. ዘእግሩ] *om.* A. — 11. ርእሶ 2°] *om.* A.

6. — SUR L'ANTÉCHRIST, SON PORTRAIT[1]. — Il parle ensuite sur le *Séducteur*. (Il nous dit) que ce (Séducteur) est l'*Antéchrist* qui nous comptera par les maux (qu'il nous infligera), et qu'il nous montrera encore d'autres afflictions, car c'est pour la perdition qu'est sa venue; l'*Impur* est proche, il vient, et le chemin s'ouvre pour lui. Un glaive incandescent est dans sa main : sa colère et son indignation sont du feu, c'est l'arme du supplice. Il est l'organisateur (du mal, celui) qui est né pour la corruption, celui qui répand le sang, car sa force est la séduction, sa main est (employée) à la tromperie, sa main droite est la torture, sa main gauche les ténèbres. Voici sa caractéristique : sa tête est comme la flamme du feu, son œil droit est mêlé de sang, son (œil) gauche est mort, les deux pupilles de ses yeux sont blanches dans ses paupières, sa lèvre inférieure grande, ses pieds larges. ses doigts et les jointures de ses pieds tordus. C'est la faux de la perdition; le temps est arrivé, la moisson est proche, il moissonnera ceux qu'il faut, pour le supplice, et auprès de beaucoup il se donnera comme le Christ, il se louera lui * et ses œuvres * fol. 14 v° b.
et confirmera la pensée de son intelligence.

1. Cf. T. R., XI. et la fin de X.

ወእምዝ ፡ ያስተርእዮሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእለ ፡ ተወከሉ ፡ ቦቱ ። ወአመ ፡ ይመጽእ ፡ ያስተርኢ ፡ ተአምር ፡ ዓቢይ ፡ ከመ ፡ ያእምሩ ፡ ፍቁራንየ ፡ ለባሕቲቶሙ ፡ ለእለ ፡ የዓቅቡ ፡ ትእዛዘ ፡ ለአቡየ ፡ ወለእለ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ ይሜንኑ ፡ ወጥሪቶ ፡ ለዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ወሠናየ ፡ ለዛቲ ፡ ምድር ፡ ለእሉንቱ ፡ አነ ፡ እትዌከፎሙ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ። ወለእሉ ፡ እምብርሃነ ፡ ፀሐይ ፡ ምስብዒተ ፡ ይበርህ ፡ ገጾሙ ። ለእሉ ፡ አነ ፡ እከውኖሙ ፡ አምላከ ፡ ወእሙንቱኒ ፡ ይከውኑኒ ፡ ሕዝብየ ። ለእሉ ፡ አነ ፡ እከውኖሙ ፡ አበ ፡ ወእሙንቱኒ ፡ ይከውኑኒ ፡ ውሉደ ፡ ወአዋልደ ። ለእሉ ፡ አነ ፡ እከውኖሙ ፡ ምሥዋዐ ፡ ወእሙንቱ ፡ ይከውኑኒ ፡ ቤተ ፡ ወእነግሮሙ ፡ ፈቃዶ ፡ ለአቡየ ፡ ወዅነኔሁ ፡ ለዝዓለም ፡ ለእሉንቱ ፡ እሠርዮሙ ፡ ምስለ ፡ መላእክትየ ፡ ወይትፌሥሑ ፡ ለአዕላፍ ፡ ዓመታት ፡ ዘአልቦ ፡ ኊልቈ ፡ እስመ ፡ ተረክቡ ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ ያፈቅሩ ፡ ስምየ ፡ እምነፍሰ ፡ ርእሶሙ ። እስመ ፡ እሉ ፡ ሐሙ ፡ ምስለ ፡ ዓለም ፡ ዘያስሕት ፡ ወጸልኡ ፡ ኵሎ ፡ ዕረፍተ ፡ ንብረት ፡

ወብዙኃን ፡ እለ ፡ ይሜንኑ ፡ ወይጸልኡ ፡ ትእዛዞ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወይሰድድዎሙ ፡ ለጻድቃን ፡ ወይትመነደቡ ፡ እምኀበ ፡ ዘያፈቅሮ ፡ ለዝንቱ ፡ ዓለም ። ወለእሉ ፡ ይ

1. ወእምዝ ፡ ያ″] *om.* A. — ተወከሉ ፡ ቦቱ] ተአመኑ ፡ ቦቱ A. — 2. ፍቁራንየ] — ኒሁ (corrigé de — ንየ) et plus bas ለአቡሁ (corrigé de — ቡየ) C. — 3. ይጸልኡ (*a.* ወርቀ) *add.* ABC; ይሜንኑ] *om.* ABC. — 4. ለዛቲ ፡ ም″] ለዝ ፡ ዓለም B. — 6. አምላከ] አበ C. — 7. ውሉደ ፡ ወ″] — ደየ ፡ — ደየ B. — 9. ለእሙንቱ ፡ አነ (*a.* እሠርዮሙ) A. — ምስለ] *om.* ABC. — 14. እምኀበ ፡ ዘያ″] በኀበ ፡ እለ ፡ የፈቅርዎ A.

7. — Signes de l'avènement pour les seuls élus, leur sort. — Ensuite le Seigneur apparaîtra à ceux qui se seront confiés en lui[1]. Quand il viendra, un grand signe apparaîtra, afin que le sachent mes amis seuls, qui auront gardé les commandements de mon Père, et qui auront répudié l'or et l'argent, les richesses de ce monde, et les biens de cette terre. Ceux-là, moi-même je les recevrai en ce jour; leur visage brillera sept fois plus que la lumière du soleil, moi-même *je deviendrai (leur) Dieu et eux-mêmes deviendront mon peuple*[2]; *moi-même je deviendrai (leur) Père, eux-mêmes aussi deviendront pour moi fils*[3] et filles; pour eux je deviendrai l'autel, ils deviendront pour moi le temple, et je leur exposerai la volonté de mon Père, et le jugement de ce monde; je les placerai avec mes anges, et ils se réjouiront, pour des milliers d'années, sans nombre; car ils se sont trouvés avec ceux qui aiment mon nom plus que leur propre personne; car ils ont souffert au milieu du monde qui séduit, ils ont haï tout état de repos.

8. — Les méchants, leur sort. — Nombreux (sont) ceux qui rejettent et haïssent les commandements du Seigneur, persécutent les justes, (les

1. Cf. T. R., VIII, page 11, avant-dernière ligne. — 2. Cf. Ex., vi, 7. — 3. Cf. Heb., i, 5.

ሜጥውዎሙ፡ ውስተ፡ ኵነኔ፡ ላህበ፡ ነደ፡ እሳት፡ ወያውዒ፡ ፍትወተ፡ ልበሙ፡ ወብዙኃን፡ እለ፡ ይሬስዩ፡ ፈቃድየ፡ መሥዋዕተ፡ ወሞዓሕተ፡ ዘእንስሳ፡ ወይከዕዉ፡ ደመ፡ ለስመ፡ ዚአየ፡ ከመ፡ ዘመባእ፡ ያበውኡ፡ በእንተ፡ ኃጢአቶሙ፡ በገቢረዝ፡ ከመ፡ እንተ፡ ጣዖት፡ ይሬስዩኒ። ወበነቢያትኒ፡ ነገርክዎሙ፡ ለአበዊሆሙ፡ ከመ፡ ኢይብልዑ፡ ሥጋ፡ በድን፡ ወኢይስተዩ፡ ደመ፡ ማውታ፡ እ*ስመ፡ እሙንቱሰ፡ እስመ፡ እለ፡ ሥጋ፡ እሙንቱ፡ ዘሥጋ፡ ይኄልዩ፡ በእንቲአየ፡ * fol. 14 v° c.

ወትመጽእ፡ በሕቲቱ፡ ኵነኔ፡ ዲቤሆሙ፡ ለኤጲስ፡ ቆጶሳት፡ ወለጳዝፎሬሳት፡ እስመ፡ አስሐትዎሙ፡ ለሕዝብየ፡ በእንተ፡ ፍትወተ፡ ሐውዘ፡ ርእሶሙ፡ ወበኢሳይያስኒ፡ ነቢይ፡ ነገርክዎሙ፡ ወእቤ፡ አዘዝኩ፡ ብካየ፡ ወሰቆቃወ፡ ወቀኒተ፡ ሠቅ። ወእሙንቱሰ፡ ገብሩ፡ ትፍሥሕተ፡ እንዘ፡ ይዘብሑ፡ አልህምተ፡ ወይጠብሑ፡ አባግዐ፡ ወይብሉ፡ ንብላዕ፡ ወንስተይ፡ እስመ፡ ጌሠመ፡ ንመውት። ወዝኩነ፡ ክሡተ፡ ውስተ፡ እዘኒሁ፡ ለእግዚአብሔር፡ አኃዜ፡ ኵሉ፡ ዓለም። ወኢተኃደጎሙ፡ ኃጢአቶሙ፡ እስከ፡

2. ወሞዓሕተ] ወመጸሕፍት C; ዘ (*a.* እን˝) *om.* A. — 4. ይሬስዩኒ] ረሰዩኒ ABC; ወበነቢያትኒ] — ያቲየኒ B. — 5. እስመ] *om.* ABC. — 6. ይኄልዩ] ሐለዩ ABC. — 7. የ (*p.* ኵነኔ) *add.* A; ዲቤሆሙ] ለዕሌሆሙ B. — ወለጳዝፎሬሳት] ወለዘ፡ ጳዝፎሬሳት A, ወለጳፈዝጳፈሳት C, ወለጳፈዝጳሮሳት B. — 9. ነቢይ] *om.* A. — አዘዝኩ] ወአዘዝክዎሙ B. — ወቀኒተ] ወቅንታት A. ወቅንተተ C. — 11. ኀሁ (*a.* ንብላዕ) *add.* A. — ውስተ] ቅድመ C. — 12. ጸባኦት (*a.* አኃዜ) *add.* A.

justes qui) sont tourmentés par ceux qui aiment ce monde[1]. On les livrera au supplice d'ardentes flammes de feu (qui) consumeront les désirs de leur cœur. Nombreux (aussi sont) ceux qui tiendront ma volonté (comme) exigeant des sacrifices et des immolations[2] d'animaux, et qui répandront le sang, en mon propre nom, comme s'ils l'offraient en oblation pour leurs péchés; en agissant ainsi, ils me traiteront comme une idole. Or, par les prophètes, j'ai recommandé à leurs pères *de ne pas manger de la chair de cadavre, et de ne pas boire le sang d'un cadavre*[3]. *En effet eux, parce qu'ils sont charnels, ils me considèrent comme un être charnel. * fol. 14 v° c.

9. — Menaces contre les évêques et les prêtres. — Cependant mon jugement viendra sur les évêques et les pastophores [*ou* les prêtres[4]], car ils ont fait errer mon peuple, à cause du désir de leur propre plaisir. Par le prophète *Isaïe* aussi, je leur avais exposé et (leur) avais dit : *J'ai ordonné des pleurs, des lamentations, et de se ceindre du cilice, mais eux ont fait des réjouissances en égorgeant des bœufs et en immolant des brebis, et en disant : « Mangeons et buvons, car demain nous mourrons »; cela a été manifesté aux oreilles du Seigneur*[5] *Tout-Puissant. Leur péché ne leur sera pas remis jusqu'à ce qu'ils*

1. Cf. T. R., VIII, p. 11, lig. 20. — 2. M. à m. « libations », il s'agit ici de l'effusion du sang considérée comme une sorte de libation. — 3. Cf. Lev., xvii, en particulier 14. — Act., xv, 29. — Gen., ix, 4. — 4. Cf. Introd., p. [33]. — 5. Var. « du Seigneur Zabaoth Tout-Puissant » A. — አኃዜ፡ ኵሉ፡ ዓለም signifie littéralement « dominateur de tout l'univers ».

አመ ፡ ይመውቱ ፡ እስመ ፡ መሥዋዕቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ መንፈስ ፡ የዋሕ ፡ ልብ ፡ የዋሕ ፡ ወንጹሕ ፡ ኢይትሔየይ ፡ እግዚአብሔር ፡፡ ተመየጡኒ ፡ እንከ ፡ ኀቤየ ፡ ኵልክሙ ፡ ወአነሂ ፡ እትመየጥ ፡ ኀቤክሙ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፡፡ ኢትኩኑ ፡ ከመ ፡ አበዊክሙ ፡ እለ ፡ ነገርዎሙ ፡ ነቢያት ፡ ወለእለሂ ፡ መና ፡ በልዑ ፡ በገዳም ፡ ወኢያእመሩ ፡ ወኢተዓውቀቶሙ ፡ ጸጋሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እለ ፡ ፈተው ፡ ሥጋ ፡ ወጸግቡ ፡ ፍትወተ ፡ ልቦሙ ፡ እኪተ ፡፡ ወበከመ ፡ ይብል ፡ በልዑ ፡ ሕዝብየ ፡ ሥጋ ፡ ወሰትዩ ፡ ወይነ ፡ ወገዝፉ ፡ ወሠብሑ ፡ ወረገፅዎ ፡ ለፍቁር ፡ እስመ ፡ ካህን ፡ ወነቢይ ፡ ዘንግዓ ፡ በእንተ ፡ ወይን ፡፡ ኢዮናዳብ ፡ ወልደ ፡ ሬካብ ፡ ለዓለም ፡ እስመ ፡ ኢይሰትዩ ፡ ወይነ ፡ ወዓቀቡ ፡ ትእዛዘ ፡ አበዊሆሙ ፡

ወበእንተዝ ፡ እብለክሙ ፡ ቁሙ ፡ በፍርሃተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበጽድቅ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘአምጻእክሙ ፡ ውስተዝ ፡ ዓለም ፡ ወነሢአሂ ፡ አልቦ ፡ ዘትክሉ ፡፡ ሰረቀክሙ ፡

1. የዋሕ ፡ ወን"] የ" ፡ ወሕዙን AB. የ" ፡ ወን" ፡ ወኅዙን C. — 2. እንከ] *om.* B. — 4. በገዳም] *om.* AC. — 5. ወኢተዓውቀቶሙ] — ውቶሙ AC. — ዓቶሙ B. — 5-6. ወበልዑ (*a.* ወጸግቡ) *add.* AC. — 7. ወሰብሑ] ABC. ወሰፍሑ L. — እስመ] እስከ ABC. — 8. Nous avons cru devoir modifier quelque peu le texte des ms. qui est le suivant : ወይን ፡ ኢየናዳብ ፡፡ ወልየ ፡ ዙሩካን (— ን C) ABCL. — 10. ቁሙ] — *om.* A. — ንበሩ (*a.* በጽድቅ) *add.* A.

meurent[1]. En effet *le sacrifice du Seigneur (c'est) un esprit doux, un cœur doux et pur, (ce sacrifice) le Seigneur ne le méprise pas*[2]. *Tournez-vous donc vers moi, vous tous, et moi aussi, je me tournerai vers vous, dit le Seigneur Tout-Puissant*[3].

Ne devenez pas comme vos pères dont parlent les prophètes, *qui ont mangé la manne dans le désert*[4] et n'ont pas connu la grâce du Seigneur. Elle n'a pas été connue pour eux, qui ont désiré de la chair, et qui ont été rassasiés (selon) le désir mauvais de leur cœur. Comme (l')a dit (le Seigneur) : Mon peuple a mangé de la chair et a bu du vin ; ils sont devenus gras et obèses ; ils ont donné des coups de pied à (mon) bien-aimé, *le prêtre et le prophète même ont déliré*[5] *à cause du vin.* (Mais les fils) de Jonadab, fils de Réchab[6], n'ont pas bu de vin, jamais, mais ils *ont gardé les commandements de leurs pères.*

II. — Exhortations. — Prédictions. — Foi des Apôtres en Jésus-Christ.

10. — Exhortations aux Apôtres. — C'est pourquoi je vous dis : Demeurez dans la crainte du Seigneur et dans la justice, car vous n'avez *rien apporté*

Nous avons cru pouvoir traduire néanmoins par Tout-Puissant, car la formule አኃዜ ፡ ኵሉ est la formule usitée pour traduire παντοκράτωρ dans le symbole par exemple. Cf. également *P. O.*, Sévère ibn al-Moqaffa' *Histoire des Conciles*, p. 156].

1. Cf. Is., xxii, 12 ssq. — 2. Cf. Ps. l, 19. — 3. Cf. Zach., i, 3 et Ag., ii, 23. — 4. Cf. Lev., viii, 3, 16 ; Joan., vi, 31, 59. — 5. Cf. Is., xxviii, 7. — 6. M. à m. des ms. « fils des bénis pour toujours ». C'est très probablement une transcription fautive de « fils de Réchab. » Cf. Jér., xxxv, 16.

*ቦዕክሙ ፡ ውስተዝ ፡ ዓለም ፡ ወዕራቀክሙ ፡ ሀለውክሙ ፡ ትግኡ ፡ እምውስተዝ ፡ ዓለም ። ወበእንተዝ ፡ አጥርዩ ፡ ለጽድቅ ፡ ባሕቲታ ፡ ወለፍቅረ ፡ እግዚአብሔር ። * fol. 15 r° a.

እስመ ፡ እምከመ ፡ ሐልቀ ፡ ወአልፀቀ ፡ መዋዕል ፡ ይትነሥኡ ፡ እኩያን ፡ ወይሰደድዎሙ ፡ ለፈራህያነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወለጻድቃን ፡ እስመ ፡ ይዘልፎሙ ፡ በፍትወቶሙ ፡ እስመ ፡ ዖረ ፡ ሕሊናሆሙ ፡ ወይግዕዝዎሙ ፡ ኃጥኣን ፡ ለጻድቃን ፡ ወይስደድዎሙ ፡ ወይጸልእዎሙ ። ወይብሉ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ኵሎ ፡ ነገረ ፡ እኩየ ። ወበእንተዝ ፡ ይወድዮሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ዘኢይጠፍእ ፡ ወኀበ ፡ ዕፄው ፡ ዘኢይነውም ። አሜሃ ፡ ትመጽእ ፡ ኵሉ ፡ ፍጥረት ፡ ለዋዕየ ፡ እሳት ፡ እስመ ፡ ፀሐይ ፡ ወወርኅ ፡ ኢይሁቡ ፡ ብርሃኖሙ ፡ ማያት ፡ ይነጽፉ ፡ ወአፍላግ ፡ ይየብሱ ። ሰማይ ፡ ይጠበለል ፡ ወምድር ፡ ትትመሐጽ ። ወይትነሣእ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይኰንን ፡ ሕዝበ ፡ ወየዓሥዮሙ ፡ ለለ፩፩እምኔሆሙ ፡ በከመ ፡ ምግባሩ ፡ ወበከመ ፡ ቃሉ ፡ ዘነበበ ፡ ዲበ ፡ ፍኖተ ፡ ጽድቅ ። ወጻድቃንሰ ፡ እለ ፡ ሖሩ ፡ ኀበ ፡ ፍኖተ ፡ ጽድቅ ፡ ይወርሱ ፡ ስብሐቲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወኃይሉ ፡ ይትወሀብ ፡ ሎሙ ፡ ዘዓይን ፡ ኢርእየ ፡ ወእዝን ፡ ኢሰምዐ ፡ ወይትፌሥሑ ፡ በመንግሥትየ ።

1. ከዕበ (*a.* ሀለወ″) *add.* C. — 3. ሐልቀ] *om.* A, ቀርበ C. — 4. ይዘለፎሙ] — ለፍዎሙ ABC. — 5. ዖረ] BC, ዖሩ A, ዖረ L. — 6. ወይጸልእዎሙ] ወይፀእልዎሙ A. — ኵሎ (*a.* ነገረ) *om.* A. — 7. ወኀበ ፡ ዐ″ ፡ ዘ″] *om.* A. ዘኢይመውት B. C *add.* ወእሳቱ ፡ ዘኢጠፍእ. — 8. እሳት] A, ሰብእ BCL. — 11. ዲበ] *om.* C. — 13. ወኃይሉ] *om.* A. — 14. በመንግሥትየ] — ሥተ ፡ ሰማያት B.

dans ce monde, vous ne pourrez rien prendre non plus[1]; * *vous êtes entrés nus dans ce monde, et il vous faudra sortir nus de ce monde*[2]; c'est pourquoi *acquérez la seule justice et l'amour du Seigneur*[3]. * fol. 15 r° a.

11. — Les justes persécutés. Sort des méchants. — Car lorsque (le monde) sera à sa fin et (que) les (derniers) jours approcheront, les méchants se lèveront, ils persécuteront ceux qui craignent le Seigneur, et les justes. Car ils les châtieront selon leur désir, car leur intelligence (sera) aveugle. Les pécheurs querelleront les justes, les persécuteront, les haïront, et diront contre eux toutes paroles mauvaises[4]. C'est pourquoi le Seigneur les jettera dans *le feu qui ne s'éteint pas, et au ver qui ne dort pas*[5]. Alors toute créature parviendra à l'ardeur du feu, car *le soleil et la lune ne donneront plus leur lumière*[6], les eaux tariront, et les fleuves se dessécheront, le ciel se roulera, et la terre sera frappée. Le Seigneur se lèvera pour juger son peuple, *pour rétribuer chacun d'eux selon ses œuvres*[7], et selon *les paroles qu'ils auront proférées*[8], sur la voie de la justice. Pour les justes, qui auront *marché dans la voie de la justice*[9], *ils hériteront de la gloire du Seigneur* et de sa puissance, (et) il leur sera donné *ce que l'œil n'a pas vu, ce que l'oreille n'a pas entendu*[10], et ils se réjouiront dans mon royaume[11].

1. Cf. I Tim., vi, 7. — 2. Cf. Job, i, 21. — 3. Cf. II Tim., ii, 22. — 4. Cf. T. R., VIII. — 5. Marc., ix, 43. Var. « et au ver qui ne meurt pas » B. — 6. Matth., xxiv, 29. — 7. Matth., xvi, 27; Eccli., xvi, 14. — 8. Cf. Matth., xii, 36. — 9. Cf. Prov., viii, 20. — 10. Cf. I Cor., ii, 9. — 11. Var. « dans le royaume des cieux » B.

ዘከሠተ ፡ ሎሙ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ለአርዳኢሁ ፡ መጽሐፈ ፡ ወዘከመሂ ፡ ከሠ
ተ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ መጽሐፈ ፡ እንተ ፡ ማኅበሮሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ አርዳኢሁ ፡ ለ
ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እንተ ፡ ለኵሉ ፤ ሲሞን ፡ ወቄሪንቶስ ፡ ሐሳውያን ፡ ሐዋርያት ፡
* fol. 15 r° b. እንተ ፡ በእንቲአ*ሆሙ ፡ ተጽሕፈት ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ ዘይሳተፎሙ ፡ እስመ ፡ በሙ ፡ ላ
ዕሌሆሙ ፡ ሕብል ፡ በዘይቀትልዎሙ ፡ ለሰብእ ፡ ከመ ፡ ትኩኑ ፡ ጽኑዓነ ፡ ወኢታንቀል
ቅሉ ፡ ወኢትትሀወኩ ፡ ወኢትፍልሱ ፡ እምዘ ፡ ሰማዕክሙ ፡ ቃለ ፡ ወንጌል ፤ ዘከመ ፡
ሰማዕነ ፡ ወዘከርነ ፡ ወጸሐፍነ ፡ ለኵሉ ፡ ዓለም ፡ አማንዐናክሙ ፡ ውሉድነ ፡ ወአዋልዲ
ነ ፡ በፍሥሐ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አብ ፡ አኃዜ ፡ ዓለም ፡ ወበኢየሱስ ፡ ክርስቶ
ስ ፡ ሣህል ፡ ይብዛኅ ፡ ላዕሌክሙ ።

ዮሐንስ ፡ ወቶማስ ፡ ወጴጥሮስ ፡ ወእንድርያስ ፡ ወያዕቆብ ፡ ወፊልጶስ ፡ ወበር
ተለሜዎስ ፡ ወማቴዎስ ፡ ወናትናኤል ፡ ወይሁዳ ፡ ቀናዒ ፡ ወኬፋ ፡ ጸሐፍነ ፡ ለቤተ ፡

1. ዘከሠተ ፡ ሎ" ፡ ኢ"] *om.* A. — መጽሐፈ] *om.* C. — 2. እንተ] በእንተ AC. — 3. እንተ] ዘንተ A. — በእንተ (*a.* ሲሞን) *add.* ABC; ሲሞን ABC; ወቄሎሮንቶስ BC. — 4. እንተ] እስ A. — ተጽሕፈት] *om.* A. — 6. ወኢትፍልሱ] ወት" C. — 7. ወዘከርነ] ወተዘ" ABC. — አማኅፀናክሙ] AC. አማኅፀንኩክሙ BL. — 8. በስሙ] በእንተ ፡ ስ" AC; አብ] *om.* AC; ኵሉ (*a.* ዓ") *add.* ABC. — 9. ላዕሌክሙ] ማእከሌክሙ B.

12. — Sur Simon et Cérinthe, faux apôtres. — Livre (*du Kidan*) que Jésus-Christ a révélé à ses disciples. (Il y est dit) comment Jésus-Christ a révélé ce livre, c'est (le livre) du collège des apôtres (et) des disciples de Jésus-Christ; * fol. 15 r° b. c'est (le livre destiné) à tous; c'est au sujet de Simon et de Cérinthe faux apôtres qu'il a été écrit, afin que personne ne fasse société avec eux, car il y a en eux de la ruse, avec laquelle ils tueront les hommes. (Je vous recommande) d'être fermes, de ne pas chanceler, de ne pas vous troubler; de ne pas vous écarter de la parole de l'Évangile, que vous avez entendue. Et telle que nous (l')avons entendue, et nous en sommes souvenus, (telle) nous l'avons écrite, pour le monde entier. Nous vous avons confié nos fils et nos filles dans la joie, au nom du Seigneur, le Père, Maître du monde, et au nom de Jésus-Christ. — Que (sa) clémence soit grande sur vous!

13. — Travaux et témoignage des Apôtres. — (Nous) *Jean* et *Thomas*, et *Pierre* et *André*, et *Jacques*, et *Philippe*, et *Barthélemy*, et *Matthieu*, et *Natanael*, et *Judas Zélote*, et *Céphas*[1], nous avons écrit aux églises d'*Orient* et

1. Cf. Matth., x, 2. A remarquer la place qu'occupe Jean dans cette liste des Apôtres: Zélote est dit de Judas et non de Simon, qui ainsi que Jacques, fils d'Alphée, manque dans cette énumération, si tant est, d'ailleurs, que Jacques cité après Jean soit le frère de celui-ci. Par contre Pierre est nommé deux fois, sous ce dernier nom et sous le nom de Céphas. Nous avons là aussi Natanael qui était un disciple et se trouvait présent lors de l'apparition de Jésus en Galilée, près du lac. Rien n'indique que le T. ait voulu donner une liste des Apôtres strictement dits.

ክርስቲያናት ፡ ዘጽባሕ ፡ ወለዓረብ ፡ ላዕለ ፡ ደቡብ ፡ ወሰሜን ። እንዘ ፡ ንዜንወክሙ ፡ ወንነግረክሙ ፡ ዘበእንቲአሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በከመ ፡ ጸሐፍነ ፡ ወሰማዕናሁ ፡ ወገሠሥናሁ ፡ እምድኅረ ፡ ተንሥአ ፡ እሙታን ። ወዘከመ ፡ ከሠተ ፡ ለነ ፡ ዓቢየ ፡ ወመደምመ ፡ ወሀልወ ፡

ዘንተ ፡ ነአምር ፡ እግዚእነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘተፈነወ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፡ ገባሬ ፡ ወፈጣሪ ፡ ዘበኵሉ ፡ ስም ፡ ዘይሰመይ ፡ ዘመልዕልተ ፡ ኵሉ ፡ ሥልጣናት ፡ እግዚአ ፡ አጋእዝት ፡ ወንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ኀያል ፡ ኀያላን ፡ ሰማያዊ ፡ ዘዲበ ፡ ኪሩቤል ፡ ወሱራፌል ፡ ወይነብር ፡ በየማነ ፡ መንበረ ፡ አብ ። ዘበቃሉ ፡ አዘዘ ፡ ሰማያተ ፡ ወሐነፀ ፡ ምድረ ፡ ወዘውስቴታ ፡ ወባሕረ ፡ ዓቀመ ፡ ከመ ፡ ኢትትዓዶ ፡ እምዓቅማ ። ወቀላያት ፡ ወአንቅዕት ፡ ይፈለፍሉ ፡ ወይውሕዙ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ዕለተ ፡ ወሌሊተ ፡ ፀሐየ ፡ ወወ*ርኀ ፡ ዘሣረረ ፡ ወከዋክብተ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ብርሃነ ፡ ወጽልመተ ፡ ዘፈለጠ ፡ ዘገ * fol. 15 r° c.
ሃነም ፡ አዘዘ ፡ ወይኤዝዝ ፡ በቅፅበተ ፡ ዓይን ፡ ዝናመ ፡ ለክረምት ፡ ወጊሜ ፡ ወአስሐ

1. ክርስቲያናት] — ቲያን ABC. — 2. ወርኢነ (*a.* ጸሐፍነ) *add.* C. — 5. እግዚአብሔር (*p.* ነአምር) *add.* A : ወመድኃኒነ] *om.* AC. — 5. እግዚአብሔር (*a.* ወልደ) *om.* C. — 8. ወሱራፌል] *om.* A. — 10. ከመ] *om.* AC. — 11. ውስተ ፡ ም˚] *om.* C. — 12. ዘሣረረ] *om.* C. — 13. ወአስሐትያ] ለአ˚ AC.

d'*Occident*, à celles du *Nord* et du *Midi*, en vous annonçant et en vous exposant ce qui a trait à Notre-Seigneur Jésus-Christ, nous écrivons ce que nous avons entendu. Nous l'avons touché après qu'il fut ressuscité des morts, (nous avons écrit) comme il nous a révélé (des choses) grandes, admirables et vraies.

14. — Profession de foi des Apôtres — Nous savons ceci, que Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ (est) le Seigneur, *fils du Seigneur*, qui a *été envoyé par le Seigneur tout-puissant, l'auteur et le créateur (de toutes choses) dont le nom*[1] *est prononcé par tous les êtres, qui* est au-dessus de toutes les Puissances, *le Seigneur des seigneurs, le Roi des rois*[2], *le Puissant des puissants*, l'(Être) céleste qui est au-dessus des Chérubins et des Séraphins, (qui) *est assis à la droite du trône du Père*[3], par la parole de qui (le Seigneur) a commandé aux cieux, a bâti la terre, et ce qui est en elle, *a borné la mer afin qu'elle ne dépasse pas ses limites*[4], (lui qui a fondé) les abîmes et les sources (qui) jaillissent et coulent sur la terre, le jour et la nuit, le soleil et la lune, * les étoiles dans le ciel, qui *a séparé la lumière et les ténèbres*[5], qui commande à la géhenne, qui d'un clin d'œil commande la pluie de l'hiver, la neige et la gelée, la grêle, les jours chacun en son temps, qui fait trem- * fol. 15 r° c.

1. Cf. Ex., ix, 16. — 2. Deut., x, 17; Cf. I Tim., vi, 15; Ap., xix, 16. — 3. Cf. Ps. cix, 1; Matth., xxii, 44; Marc., xii, 36; Luc., xx, 42; Act., ii, 34; Matth., xxvi, 64. — 4. Cf. Ps. viii, 29. — 5. Cf. Gen., i, 4.

ትያ ፡ ወበረድ ። ወመዋዕለ ፡ በበጊዜሁ ፡ ዘያድለቀልቅ ፡ ወያጸንዕ ። ዘገብሮ ፡ ለሰብእ ፡ በአርአያሁ ፡ ወበአምሳሊሁ ፡ ዘበአበው ፡ ቀደምት ፡ ወነቢያት ፡ ተናገረ ፡ በአምሳል ፡ ወበአማን ፡ ዘሐዋርያት ፡ ሰበኩ ፡ ወአርዳእ ፡ ገሠሥዎ ፡ ወእግዚአብሔር ፡ እግዚእ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነአምን ፡ ቃል ፡ ዘኮነ ፡ ሥጋ ፡ ማርያም ፡ እምቅድስት ፡ ድንግል ፡ በማኅፀና ፡ ተፀውረ ፡ እመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወአኮ ፡ በፍትወተ ፡ ሥጋ ፡ አላ ፡ በፈቃዱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ተወልደ ፡ ወተጠብለለ ፡ በቤተ ፡ ልሔም ፡ ወተዓውቀ ፡ ወዘተሐፅነ ፡ ወልሕቀ ፡ እንዘ ፡ ንሕነ ፡ ንሬኢ ፡

ዘንተ ፡ ገብረ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘተውህበ ፡ እምኀበ ፡ ዮሴፍ ፡ ወእማርያም ፡ እሙ ፡ ኀበ ፡ ይትመሀር ፡ መጽሐፈ ፡ ወዘይምህሮ ፡ ይቤሎ ፡ እንዘ ፡ ይሜህሮ ፡ በል ፡ አልፋ ፡ አውሥአ ፡ ወይቤሎ ፡ ንግረኒ ፡ አንተ ፡ ቅድመ ፡ ምንት ፡ ውእቱ ፡ ቤጣ ። ወእምዝ ፡ አማን ፡ ህልወ ፡ ግብረ ፡ ዘተገብረ ።

ወእምገዝ ፡ ከብካብ ፡ ኮነ ፡ ቢቃና ፡ ዘገሊላ ፡ ወጸውዕዎ ፡ ምስለ ፡ እሙ ፡ ወአኃዊሁ ፡

2. ወነቢያት ፡ ተ"] ወበነ" AC. ተነግረ C. — 3. እግዚእ] *om.* A. — 4. ቃል] እምቃል AC. — 4. ማርያም] A laisse toujours un blanc à l'endroit où on lit ce mot dans les autres manuscrits, même quand il s'agit de Marie Madeleine. — 5. በማኅፀና] ወስተ ፡ ማ" A. እማሕፀና C. — 5. በፍትወተ] እምፍ" C — 6. ወተዓ ውቀ] *om.* AC; ይትቀተል (*a.* ዘተሐፅነ) *add.* AC. — 8. ዝውእቱ ፡ እግዚእነ (*p.* እግዚእነ) *add.* A. — 9. ወጽሐፈ ፡ ወ] *om.* A. — 9. እንዘ ፡ ይ"] *om.* C. — 11. ወእምዝ] ወእሙ ፡ ገዘ C.

bler la terre et la rend ferme, *qui a fait l'homme à son image et à sa ressemblance*[1], qui avec les anciens patriarches et les prophètes, s'est entretenu en paraboles et en vérité, lui que les Apôtres ont prêché, que les disciples ont touché.

(Lui) le Seigneur fils du Seigneur, nous croyons (*qu'il est*) *le Verbe, qui est devenu chair*[2], *de la Sainte Vierge Marie,* (*qui*) *a été porté dans son sein, conçu du Saint-Esprit;* (*que*) *ce n'est pas par la concupiscence de la chair, mais par la volonté du Seigneur* (*qu*)*'il a été engendré,* (*qu*)*'il a été enveloppé* (*de langes*) *à Bethléem, s'est manifesté*[3], (qu)'il a été élevé et a grandi, alors que nous voyions ces choses.

15. — Enfance de Jésus-Christ. — Voilà ce qu'a fait Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui a été mis (à l'école) par *Joseph* et *Marie* sa mère, où il apprenait le livre (de lecture); celui qui l'instruisait lui dit, tandis qu'il l'instruisait : dis *alpha;* et lui, répondit et dit : Expose-moi, toi-même, auparavant, ce que c'est que *bêta*[4]. Ce fait qui fut accompli est vrai et réel.

16. — Vie publique de Jésus-Christ. — Ensuite eurent lieu des noces à

1. Cf. Gen., I, 26. — 2. Joan., I, 14. — Var. « Nous savons (que c'est lui) qui de Verbe est devenu chair » AC; B corrige en L. — 3. Cf. Luc, Évangile de l'Enfance. — 4. Ce trait se trouve avec plus ou moins de développements dans plusieurs Apocryphes : *Évangile du Pseudo-Matthieu*, XXXI, 1, 2 où il est question de l'alphabet hébreu; XXXVIII, 1, où il s'agit de l'alphabet grec et où on lit presque mot à mot notre texte. L'*Évangile de Thomas*, VI, 3, a aussi un trait analogue. Cf. également S. Grébaut, *Aperçu sur les Miracles de N.-S.*, *ROC*, 1911, n° 3, p. 264.

ወማየ ፡ ረሰየ ፡ ወይነ ፡ ወምውታነ ፡ አንሥአ ፨ ወለመፃጕዓን ፡ ረሰዮሙ ፡ ይሑሩ ፡ ወለዘየብስት ፡ እዴሁ ፡ ሰፍሓ ፡ ወብእሲት ፡ እንተ ፡ ትክዎ ፡ ትደዊ ፡ ፲ወ፪ዓመተ ፡ ለከፈት ፡ ጽንፈ ፡ ልብሱ ፡ ወሐይወት ፡ በጊዜሃ ፨ ወእንዘ ፡ ንሔሊ ፡ ወናነክር ፡ ዘይገብር ፡ ስብሐተ ፡ ይቤለነ ፡ መኑ ፡ ገሠሠኒ ፡ ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ ግፍዓ ፡ ሰብእ ፡ ለከፈከ ፨ ወአውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ አእመርኩ ፡ ኃይለ ፡ ዘወጽ*አ ፡ እምኔየ ፨ ይእቲ ፡ ጊዜ ፡ ቀደሙቶ ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት ፡ ወአውሥአቶ ፡ ወትቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ አነ ፡ ገሠሥኩከ ፡ ወአውሥአ ፡ ወይቤላ ፡ ሖሪ ፡ ሃይማኖትኪ ፡ አሕየወተኪ ፨ ወእምዝ ፡ ለጽሙማን ፡ ረሰዮሙ ፡ ይስምዑ ፨ ወለዕውራን ፡ ይርአዩ ፡ ወእለ ፡ አጋንንት ፡ አውጽአ ፡ ወእለ ፡ ለምፅ ፡ አንጽሐ ፨ ወጋኔን ፡ ሌጌዎን ፡ ዘቦ ፡ ብእሲ ፡ ረከበ ፡ ለኢየሱስ ፡ ጸርሐ ፡ ወይቤ ፡ ዘእንበለ ፡ ይብጻሕ ፡ ዕለተ ፡ ሙስናነ ፡ መጻእከ ፡ ትስድደነ ፡ ወገሠፆ ፡ ወይቤሎ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ፃዕ ፡ እምዝ ፡ ብእሲ ፡ ምንተኒ ፡ እንዘ ፡ አልቦ ፡ ዘትሬስዮ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ አሕርው ፡ ወአስጠሞሙ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወተሐንቁ ፨ ወእምዝ ፡ ዲበ ፡ ባሕር ፡ ሖረ ፡ ወነፍሑ ፡ * fol. 15 v° a.

1. ወማየ ፡ ረ" ፡ ወ"] ወማየ ፡ አውየነ C. — 2. ወለብእሲት ፡ እንተ ፡ ይውሕዝ ፡ ደም (*a.* እንተ) *add.* A. — 3. ጽንፈ] ዘፈረ ABC. — 5. እምኔየ] እምላዕሌየ AC, ለዕሌየ B. — 6. ወአውሥአቶ] *om.* AC. — 7. እምዝ] *om.* C. — 9. ሌጌዎን] ሌግዮን B. — 10. መጻእከ] በጸ" B; ትስድደነ] ታጥፍአነ C. — 11. እንዘ ፡ አ"] ዘእንበለ C. — ወወጽአ ፡ ሶቤሃ ፡ ውእቱ ፡ ጋኔን (*a.* ወቦአ) *add.* A et C qui a ወዕአ. et ወቦአ.. — 12. ሶቤሃ (*a.* ወአስተጥሞሙ) *add.* A.

Cana de Galilée[1], *où l'(y) invita avec sa Mère et ses frères et il convertit l'eau en vin. Il ressuscita des morts; les paralytiques, il les fit marcher*[2]; *à celui dont la main était desséchée, il l'étendit*[3]. *Une femme qui souffrait d'un flux de sang (depuis) douze ans, toucha la frange de son vêtement, et fut guérie sur-le-champ. Pendant que nous considérions et que nous admirions l'action glorieuse qu'il faisait, il nous dit : Qui m'a touché? Mais nous lui dîmes : O Seigneur, la foule des hommes t'a touché. Il répondit et nous dit : J'ai senti qu'une vertu est sortie* * *de moi. Aussitôt cette femme vint devant lui, lui répondit et lui dit : O Seigneur, c'est moi (qui) t'ai touché. Il répondit et lui dit : Va, ta foi t'a guérie*[4]! Ensuite, *il fit entendre les sourds, voir les aveugles, il fit sortir (les démons) des démoniaques, il purifia les lépreux*[5]. *Le démon Légion (Legewon), qui était dans un homme, reconnut*[6] *Jésus, il cria et (lui) dit : Avant que soit arrivé le temps de notre perdition, tu es venu nous chasser*[7]. *Le Seigneur Jésus le réprimanda et lui dit : Sors de cet homme, sans rien lui faire (de mal), et (ce démon) entra dans des pourceaux, les engloutit dans la mer (où) ils furent étouffés*[8]. * fol. 15 v° a.

Ensuite *il alla sur la mer et les vents soufflèrent, il les réprimanda, et les flots de la mer s'apaisèrent*[9]. *Et pour le denier, comme nous n'en avions pas, nous*

1. Joan., II, 1. — 2. Cf. Matth., IV, 24. — 3. Cf. Matth., XII, 13. — 4. Matth., IX, 20 ssq. — 5. Matth., XI, 5; Luc., VII, 22. — 6. M. à m. « rencontra ». — 7. Var. « nous perdre » C. — 8. Marc., V, 9 ssq. et récits parallèles. — 9. Marc., IV, 35; Matth., VIII, Luc., VIII.

ነፋሳት ፡ ወገሠጾሙ ፡ ወሞገደ ፡ ባሕርኒ ፡ ሐስአ ። ወዲናረ ፡ እንዘ ፡ አልብነ ፡ ንሕነ ፡ አርዳኢሁ ፡ ንቤሎ ፡ ምንተ ፡ ንሬሲ ፡ በእንተ ፡ መጸብሐዊ ፡ ወአውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ ፩እምውስቴትክሙ ፡ ይውርው ፡ መቃጥን ፡ መሥገርተ ፡ አንቃር ፡ ውስተ ፡ ልጐት ፡ ወያውጽእ ፡ ዓሣ ፡ ወይረክብ ፡ ውስቴቱ ፡ ዲናረ ፡ ወሀብዎሙ ፡ ለመጸብሐዊ ፡ ዘሊተ ፡ ወለክሙ ። ወእምዝ ፡ እንዘ ፡ አልብነ ፡ ኅብስት ፡ ዘእንበለ ፡ ኃምስ ፡ ኅብስት ፡ ዓሣኒ ፡ ፪ ። ወአዘዞሙ ፡ ለሰብእ ፡ ይርፍቁ ፡ ወተረክበ ፡ ኍልቆሙ ፡ ፶፻ዘእንበለ ፡ ደቂቅ ፡ ወአንስት ። ለእለ ፡ አቅረብነ ፡ ፍተታተ ፡ ኅብስት ፡ ወጸግቡ ፡ ወተርፈ ፡ ወአግኃሥነ ፡ ፲ወ፪ ምሉአነ ፡ መሣይምተ ፡ ዘፍተታት ፡ እንዘ ፡ ንሴአል ፡ ወንብል ፡ ምንት ፡ ውእቱ ፡ እሉ ፡ ኃምስ ፡ ኅብስት ፡ ዘውእቱ ፡ አምሳለ ፡ አሚኖትነ ፡ በእንተ ፡ ዓቢይ ፡ ክርስትና ፡ ወዝ

* fol. 15 v° b. ውእቱ ፡ በአብ ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ። ወበኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ መድኃ*ኒነ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ጰራቅሊጦስ ፡ ወበቅድስት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወበኅድገተ ፡ ኃጢአት ።

ወዘንተ ፡ ከሠተ ፡ ለነ ፡ እግዚእነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ወአመረነ ፡ ወንሕነኒ ፡ ከማሁ ፡ ከመ ፡ ትኩኑ ፡ ሱቱፋነ ፡ በጸጋሁ ፡ ለእግዚእ ፡ ወለመልእክትነ ፡ ወበስብሐቲነ ፡ እንዘ ፡ ትሔልዩ ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም ። ኩኑ ፡ ጽኑዓነ ፡ እንዘ ፡ ኢታንቀለቅሉ ፡ በአእምሮ ፡

1. ለዕሌሁ (*p.* ነፋሳት) *add.* A. — ሐስአ] አሕ″ BC. — 2. ሊቀ (*p.* ንቤሎ) *add.* ABC. — 8. ወንብል] *om.* A. — 9. ዘውእቱ] *om.* A. — ክርስትና] — ቲያን ABC. — 10. በአብ] በ *om.* A. — መድኃኒነ] *om.* AC. — 10-11. ወመንፈስ] ወበመ″ ABC; ጰራቅሊጦስ] *om.* ABC. — 12. ወአመረነ] ወመሐረነ B. — 13. ለክሙ (*a.* ከመ) *add.* ABC. — ሱቱፋነ] ስሩፋነ B, ሱታፌነ C.

ses disciples, nous lui dîmes : Que ferons-nous au sujet du collecteur d'impôts? il répondit et nous dit : Qu'un d'entre vous jette le hameçon[1] *dans le fond de la mer, et qu'il (en) tire un poisson, il trouvera en lui le denier, et on le donnera au collecteur de l'impôt pour moi et pour vous*[2]. Et ensuite comme *nous n'avions pas de pain, si ce n'est cinq pains et aussi deux poissons, il ordonna aux hommes de s'asseoir, et leur nombre se trouva être de cinq mille, sans les enfants et les femmes. Nous leur avons distribué des morceaux de pain, ils furent rassasiés et nous mîmes à l'écart douze corbeilles pleines de morceaux*[3], (nous) demandant et disant : Qu'est-ce donc que ces cinq pains? Ils sont le symbole de notre foi au grand christianisme, c'est-à-dire (foi) au Père Tout-Puissant, à Jésus-Christ notre Sauveur,

* fol. 15 v° b. * à l'Esprit-Saint le Paraclet, à la sainte Église, à la rémission des péchés.

17. — But de la prédication des Apôtres. — C'est cela (que) nous a révélé Notre-Seigneur et notre Sauveur, et (qu)'il nous a montré ; nous aussi (nous faisons) de même (pour vous) afin que nous deveniez (nos) compagnons, par la grâce du Seigneur, (dans) notre ministère et dans notre gloire, en vous occupant de la vie éternelle. Soyez fermes, sans chanceler, dans la science

1. La version reçue éthiopienne porte simplement መቃጥን (ἀγκύστρον), les mots መሥገርተ ፡ አንቃር doivent être une glose : አንቃር correspondrait peut-être à ἄγκυρα, croc.

2. Matth., xvii, 23 ssq. — 3. Joan., vi, 1 ssq.

ጠበወይቆ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወይሥሃል ፡ ወያድኅን ፡ ለዝሉፉ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ ዘኢየኀልቅ ።

እስመ ፡ ቄርንቶስ ፡ ወሲሞን ፡ ወጽኡ ፡ እሙንቱ ፡ ይዑዱ ፡ ዓለመ ፡ እሉኬ ፡ ፀሩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እለ ፡ ይመይጥዎሙ ፡ በህልው ፡ ለእለ ፡ አምኑ ፡ በአማን ፡ ቃል ፡ ወበምግባር ፡ ዝውእቱ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዑቁኬ ፡ ወተዓቀብዎሙ ፡ እስመ ፡ ሕመሚ ፡ ወርኩስ ፡ ወሞት ፡ ይከውን ፡ ደኀሪሁ ፡ ለሙስና ፡ ወደይን ።

ናሁኬ ፡ ኢተሐከይነ ፡ በዘህልው ፡ ስምዕ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወእግዚእነ ፡ ዘከመ ፡ ገብረ ፡ እንዘ ፡ ንሬኢ ፡ ሀለውነ ፡ ወዘከመ ፡ ዘለፈ ፡ ሕሊናተነ ፡ በነበነ ፡ ወፈከረ ፡ ወገብረ ፡ ለዘስምዕ ፡ ይከውን ።

ዘንተ ፡ ንአምር ፡ ዘተሰቅለ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለጲላጦስ ፡ ጰንጤናዊ ፡ ወአርኬላኦስ ፡ መኰንን ፡ ዘማእከለ ፡ ፪ፈያት ፡ ተሰቅለ ። ወምስሌሆሙ ፡ አውረድዎ ፡ እምዕፀ ፡ መስቀ

1. እግዚእነ] *om.* C. — ወይምህር AC. ወይሜህር B *add.* (*a.* ወይሣሃል). — ወለዓለመ] ለደኀሪ ፡ ዓለም AC. — 4. ለእግዚአብሔር] *om.* B. — 6. በሙ (*p.* እስመ) *add.* AC. — 7-8. ለእግዚእነ — ሀለውነ] ለእ' ፡ ወመድኀኒነ ፡ ዘከመ ፡ ገ'' ፡ ንሬእዮ ፡ ወሀለውነ A, ለእ'' ፡ ወመድኀኒነ ፡ እንዘ ፡ ንሬኢ ፡ ምስሌሁ C, ለመድኀኒነ (*a.* ወእግዚ') B; ንሬኢ] ንሬሲ L. — 9. ይከውን] ንክ'' C. — 10. ወአርኬላኦስ] ወአርኬሌለኦስ A, ወአርከሌዎስ B, አርከልዮስ C. — 11. ተንሥአ (*p.* ወምስሌሆሙ) *add.* C. — 11. እምዕፀ ፡ መ] እምዳዘ ፡ መስቀሉ AC.

et la connaissance de Notre-Seigneur Jésus-Christ — qu'il (vous) soit clément et qu'il (vous) sauve, pour toujours, dans les siècles des siècles, sans fin.

18. — Œuvre antichrétienne de Simon et de Cérinthe. — Car quant à *Cérinthe* et *Simon*, ils iront afin de parcourir le monde; ceux-ci sont vraiment les adversaires du Seigneur Jésus-Christ, eux qui détourneront réellement ceux qui croyaient au Verbe véritable et à ses œuvres, c'est-à-dire à Jésus-Christ. Faites donc attention, et gardez-vous d'eux, car (par eux) surviendront l'affliction, l'impureté, la mort, la fin de la perdition et la damnation.

19. — Véracité du témoignage des Apôtres. — Et voici donc, nous n'avons pas été négligents, pour ce qui est du véritable témoignage envers Notre-Seigneur Jésus-Christ. (Nous avons témoigné) selon que Notre-Seigneur a fait, *puisque nous l'avons vu*[1] (et) nous sommes trouvés (près de lui), selon qu'il a corrigé nos intelligences, qu'il nous a expliqué (sa doctrine) et a fait pour ceux qui *doivent être (ses) témoins*[2].

III. — Passion et résurrection de Jésus[3].

20. — Nous savons (que c'est) lui qui a été crucifié, dans les jours de *Ponce-Pilate* et du prince *Archélaüs*[4], *c'est entre deux larrons qu'il a été crucifié, et*

1. Cf. Joan., III, 11; I Joan., I, 1. — 2. Cf. Luc., XXIV, 48; Act., I, 8; II, 32; V, 32. — 3. Cf. Matth., XVII, 9, et les récits évangéliques de la Passion. — 4. Il s'agit peut-être là d'Archélaüs, fils d'Hérode le Grand, qui succéda à son père, et dont il est fait mention

ል ። ወተቀብረ ፡ መካን ፡ ዘስሙ ፡ ቀራንዮ ፡ በኀበ ፡ ሖራ ፡ አንስት ፡ ሠላስ ፡ ሳራ ፡ ወማርታ ፡ ወማርያም ፡ መግደላዊት ፡ ወሰዳ ፡ ዕፍረተ ፡ ከመ ፡ ይሰውጣ ፡ ውስተ ፡ ሥጋሁ ፡ እንዘ ፡ ይበኪያ ፡ ወየኀዝና ፡ በእንተ ፡ ዘኮነ ፡ ወቀርባ ፡ ኀበ ፡ መቃብር ፡ ወረከባ ፡ ዕብነ ፡ ኀበ ፡ አንከባለልዋ ፡ እመቃብር ፡ ወአርኀዋ ፡ ኆኅቶ ፡ ወኢ* ረከባ ፡ ሥጋሁ ፡

* fol. 15 v° c.

ወእንዘ ፡ የኀዝና ፡ ወይበክያ ፡ አስተርአዮን ፡ እግዚእ ፡ ወይቤሎን ፡ ኢትብክያ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ዘተኀሥሣ ፡ ትሑር ፡ ባሕቲ ፡ አሐቲ ፡ እምኔክን ፡ ኀበ ፡ አኀዊክን ፡ ወትቤሎሙ ፡ ነዑ ፡ ተንሥአ ፡ ሊቅነ ፡ እምውታን ፡ ወመጽአት ፡ ማርያ ፡ በኀቤነ ፡ ወነገረተነ ፡ ወንቤላ ፡ ንሕነ ፡ ሚለነ ፡ ወለኪ ፡ ብእሲቶ ፡ ዘሞተ ፡ ወተቀብረ ፡ ይክልኑ ፡ ሐዩወ ፡ ወኢአምናነ ፡ ንሕነ ፡ ከመ ፡ መድኀኒነ ፡ ተንሥአ ፡ እሙታን ። ወእምዝ ፡ ገብአት ፡ ኀቤሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወትቤሎ ፡ አልቦ ፡ ዘአምነኒ ፡ እምኔሆሙ ፡ በእንተ ፡ ትንሣኤከ ። ወይቤላ ፡ ትሑር ፡ አሐቲ ፡ ከልኤታ ፡ እምኔክን ፡ ዘንተ ፡ ከመ ፡ እንዘ ፡ ትብሎ

1. ወተቀብረ ፡ መ"] ወተሰቅለ ፡ በመካን A. — ቀራንዮ] — ዮስ B; በኀበ] ኀበ A. — 3. ወረከባ ፡ ዕ ፡ ኀ ፡ አ'] ወረ" ፡ ኀበ ፡ አንኰርኰርዋ ፡ ለእብን A. — 4. ወአርኀዋ] ወተር' A. — 6. ወትቤሎሙ] — ሎን C. — 7. ሊቅነ] እግዚእ C. — 10. ለእግዚእነ] — ዚእ ፡ ኢየሱስ B. — ዘአምነኒ] አለ ፡ አምኑኒ ABC; እምኔሆሙ] *om.* ABC. — 11. ወይቤላ ፡ ት"] ወንቤ ፡ ትሖር C. — ከመ (*a.* እንዘ) *om.* AC: ከመ B.

avec eux on le fit descendre de l'arbre de la croix, il a été enseveli[1] *dans le lieu appelé Qarânjo* (Κρανίον) *où allèrent les trois femmes Sara, Marthe et Marie de Magdala, et elles apportèrent des aromates, afin de les répandre sur son corps; en pleurant et en étant attristées à cause de ce qui était arrivé, elles approchèrent du sépulcre, elles trouvèrent la pierre là où l'on l'avait roulée, hors du sépulcre, elles ouvrirent la porte (du sépulcre), mais* elles ne trouvèrent pas son corps.*

* fol. 15 v° c.

21. — Apparition de Jésus ressuscité aux femmes[2]. — *Tandis qu'elles étaient affligées et pleuraient, le Seigneur* leur apparut et (leur) dit : Ne pleurez pas, c'est moi, celui que vous cherchez. Mais que l'une d'entre vous aille vers vos frères, et elle leur dira : Venez, notre Maître est ressuscité des morts. *Marie* vint vers nous et nous raconta (ce qui était arrivé).

Mais nous lui dîmes : Qu'y a-t-il entre nous et toi, ô femme; est-ce que celui qui est mort, et a été inhumé, peut revivre? Et nous ne crûmes pas à sa (parole), que notre Sauveur était ressuscité des morts. Alors elle retourna vers Notre-Seigneur et lui dit : Personne d'entre eux ne m'a crue, au sujet de ta résurrection.

dans l'évangile, à propos du retour de la sainte famille en Galilée (Matth., II, 22). Mais il y a là un anachronisme. Archélaüs, fils d'Hérode le Grand, mourut, croit-on, vers l'an 6. La forme አርክልዮስ de C pourrait donner Héraclius; la difficulté de déterminer qui est cet Héraclius n'est pas moindre.

1. Var. « crucifié » A. — 2. Cf. Luc., XXIV, 3 ssq.

ሙ ። ወመጽአት ፡ ሳራ ፡ ወከማሁ ፡ አይድአተነ ፡ ወአክሐድናሃ ። ወገብአት ፡ ኀበ ፡ እግዚእነ ፡ ወትቤሎ ፡ ከመ ፡ ማርያ ።

ወእምዝ ፡ ይቤላ ፡ እግዚእ ፡ ለማርያ ፡ ወለአኃቲሃ ፡ ንሖር ፡ ንሕነ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ወመጽአ ፡ ወረከበነ ፡ እንዘ ፡ ንትገለበብ ፡ ወንሕነ ፡ ናፌቅነ ፡ ወኢአመነ ፡ ከመ ፡ ምትሐት ፡ መሰለነ ፡ ወኢአመነ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ። ወውእቱሰ ፡ ውእቱ ። ወከመዝ ፡ ይቤለነ ፡ ንዑ ፡ ወኢትፍርሁ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ መምህርክሙ ፡ ዘአንተ ፡ ጴጥሮስ ፡ ክህድከኒ ፡ ሠለሰ ፡ እስከ ፡ ይነቁ ፡ ዶርሆ ፡ ወይእዜሁ ፡ ዓዲ ፡ ትክህደኒ ። ወሖርነ ፡ ኀቤሁ ፡ እንዘ ፡ ንሔሊ ፡ ወንናፍቅ ፡ እመ ፡ ውእቱኒ ፡ ወይቤለነ ፡ በእንተ ፡ ምንት ፡ ትናፍቁ ፡ ወምንተ ፡ ተብሉ ፡ ኢተአምሩኑ ፡ ከመ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ዘነገርኩክሙ ፡ ዘበእንተ ፡ ሥጋየ ፡ ወሞትየ ፡ ወትንሣኤየ ። ወከመ ፡ ታእምሩ ፡ ከመ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ጴጥሮስ ፡ ደይ ፡ እዴከ ፡ ውስተ ፡ ስቍረተ ፡ እደውየ ፡ ወአንተ ፡ ቶማስ ፡ ውስተ ፡ ገበዋትየ ። ወአንተኒ ፡ እንድርያስ ፡ ርኢ ፡ እመሁ ፡ ይከይድ ፡ እግርየ ፡ ምድረ ፡ ወቦ ፡ * አሰር ። እስመ ፡ ጽሑ * fol. 16 r° a.

3. ወለአኃቲሃ] ወለአኃዊሃ A, ወለማርታ B. — 4. ንትገለበብ] ንጌልብ AC. — ከመ om. A et add. ወ (a. ምትሐት). — 5. ውእቱ (p. ወውእቱሰ) om. C. — 6. ዘንተ (a. ዘአንተ) add. C. — 7. ትክህደኒ] ኢት″ A. — 8. እመ] om. C. — በእንተ (a. ምንት) om. ABC. — 8-9. ወምንተ : — አነ] ወምንት(ለም′ C) ፡ ዘኢተአምን ፡ አነ AC. — 10. እዴከ] om. C; ወአፃብዒከ add. BC. — 12. ወቦ] ወእመቦ A.

Et il lui dit : Qu'une autre d'entre vous aille leur dire (encore) cela. *Sara* vint et nous raconta la même chose, mais nous l'avons contredite; elle retourna vers Notre-Seigneur et lui dit comme *Marie*.

22. — Apparition aux Apôtres. — Alors le Seigneur dit à *Marie* et à ses sœurs[1] : Allons nous-mêmes vers eux. Il vint et nous trouva en train de nous aveugler[2], nous doutions et nous ne croyions pas. *Il nous parut comme un fantôme*[3] et nous ne crûmes pas que c'était lui, c'était pourtant lui. Il nous dit : Venez, *ne craignez pas, c'est moi*[4], *votre Maître, que toi, Pierre, tu as renié trois fois jusqu'à ce que le coq ait chanté*[5] ; mais maintenant, est-ce que tu (me) renieras encore? Nous allâmes vers lui, en *considérant et doutant*[6] encore si c'était bien lui. Mais il nous dit : *Pourquoi donc doutez-vous?* qu'allez-vous dire? Est-ce que vous ne reconnaissez pas que c'est moi[7], moi qui vous ai exposé ce qui avait trait à mon corps, à ma mort, et à ma résurrection. Afin que vous sachiez que c'est moi, *Pierre, mets ta main dans le trou de mes mains;* toi, *Thomas, (mets ta main) dans mon côté*[8]. Toi, *André*, vois si mes pieds foulent la terre et s'il y * a des traces (de pas); car il est écrit dans le prophète que * fol. 16 r° a.

1. Var. « le Seigneur dit à Marie et à Marthe » B. — 2. M. à m. « nous couvrir d'un voile ». Var. « de pêcher » AC. — 3. Cf. Luc., xxiv, 37. — 4. Luc., xxiv, 38. 39. — 5. Luc., xxii, 34. — 6. Luc., xxiv, 41. — 7. Var. « Pourquoi donc doutez-vous? Qu'est-ce donc, que vous ne croyez pas que c'est moi, moi qui... » AC. — 8. Cf. Joan., xx, 27.

ፍ ፡ ውእቱ ፡ ውስተ ፡ ነቢይ ፡ ምትሐት ፡ ጋኔን ፡ አልቦ ፡ አሰር ፡ ውስተ ፡ ምድር ፨

ንሕነሰኬ ፡ ገሠሥናሁ ፡ ከመ ፡ በአማን ፡ ተንሥአ ፡ በሥጋ ፨ ወእምዝ ፡ ወደቅነ ፡ በገጽነ ፡ በቅድሜሁ ፡ ወተጋነይነ ፡ ወአስተብቋዕናሁ ፡ በእንተ ፡ ዘኢአመንናሁ ፨ ወእምዝ ፡ ይቤለነ ፡ እግዚእነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ተንሥኡ ፡ ወእክሥት ፡ ለክሙ ፡ ዘበምድር ፡ ወዘመልዕልተ ፡ ሰማያት ፡ ወትንሣኤክሙ ፡ ዘበመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ዘበእንቲአሃ ፡ ፈነወኒ ፡ አቡየ ፡ አዕርግሙ ፡ ወለእለ ፡ የአምኑ ፡ ብየ ፡

ወዘከሠተ ፡ ለነ ፡ ዝውእቱ ፡ ዘከመ ፡ ይቤለነ ፡ እንዘ ፡ እመጽእ ፡ እምኀበ ፡ አብ ፡ ኵሉ ፡ እንዘ ፡ እትኀደው ፡ ሰማያተ ፡ እንዘ ፡ እለብስ ፡ ጥበበ ፡ ለአብ ፡ ወኃይሎ ፡ እትጋፀፍ ፡ እምኃይለ ፡ ዚአሁ ፨ ወኮንኩ ፡ ለሰማያት ፡ ወለመላእክት ፡ ወለሊቃን ፡ መላእ

3. ዘ (*a.* ኢአመንናሁ) *om.* B. — 4. ዘበምድር] *om.* AC. ዘሰማያት AC. — 5. በዘመንግሥተ]. ዘመ˝ A. — 5. ዘበእንቲአሃ] — አክሙ A. — 7. እንዘ ፡ እመጽእ ፡ እምኀበ ፡ አብ] AC. እንዘ ፡ አሐውር ፡ ኀበ ፡ አብ L et B corrigé.

les fantômes, (c'est-à-dire) les démons, ne laissent pas de traces (de pas) sur la terre[1].

23. — Témoignage des Apôtres sur la résurrection. Leur repentir. — Pour nous donc, nous l'avons touché, (constatant) qu'il était vraiment ressuscité corporellement. Alors nous sommes tombés sur notre face devant lui, nous avons demandé pardon, et imploré grâce de ce que nous n'avions pas cru en lui.

Alors Notre-Seigneur et Sauveur nous dit : Levez-vous, je vous révélerai ce qui (se passera) sur la terre, ce qui (se passera) au-dessus des cieux, votre résurrection et ce qui concerne le *royaume des cieux*. Mon Père m'a envoyé, afin que je vous fasse monter (aux cieux, ainsi que) ceux qui croient en moi.

24. — Jésus au ciel. Ses relations avec les anges. — Voici ce que (Notre-Seigneur) nous a révélé, tel qu'il nous l'a dit. Lorsque je viens de vers[2] le Père tout-Puissant[3], alors que je traverse les cieux, alors que

1. Peut-être y a-t-il là une allusion à Dan., xiv, 18 ssq. Daniel fait remarquer au roi les traces de pas laissées dans le temple, sur la cendre, par les prêtres de Bel, leurs femmes et leurs enfants, qui venaient manger les mets offerts à Bel, et prétendaient que leur dieu lui-même s'en nourrissait; le roi constate qu'il y a « des traces de pas d'hommes, de femmes et d'enfants » seulement. Le T. a pu conclure qu'il n'y avait pas de traces de pas du faux dieu, et l'Écriture appelle les dieux des nations *des démons* (v. g. Ps. xcv, 5). — 2. Var. « Alors que je vais vers le Père tout-puissant » L et B corrigé. — 3. La traduction littérale est « Père de toutes (choses) ». C'est celle qui correspond au texte copte. Cf. Schmidt, *Eine epistola apostolorum in koptischer und lateinischer Ueberlieferung*, dans *Sitzungsberichte der Königlich preussischen Akademie der Wissenschaften*, 1908, XLIII, p. 1050. — La restitution qu'a proposée M. Hauler du fragment latin découvert par M. Bick donne « omni po tentem> ». Ce qui correspondrait d'ailleurs à la formule si fréquente ዘኵሉ ፡ ይመልክ. Mais ici l'éthiopien ne nous donne qu'une formule incomplète.

ክት ፡ እንዘ ፡ እትጋደፆሙ ፡ በአምሳሎሙ ፡፡ ወከመ ፡ እምኔሆሙ ፡ ሚመታት ፡ ወሥልጣናት ፡ ወመኳንንት ፡ ተዓዶኩ ፡ እንዘ ፡ ብየ ፡ መሥፈርት ፡ ጥበቡ ፡ ለአብ ፡ ለዘፈነወኒ ፡፡ ወሊቃነ ፡ መላእክት ፡ ሚካኤል ፡ ወገብርኤል ፡ ሩፋኤል ፡ ወኡራኤል ፡ ተለውኒ ፡ እስከ ፡ ኃምስ ፡ ምጽንዓት ፡ ሰማይ ፡ እንዘ ፡ እመስሎሙ ፡ ፩እምኔሆሙ ፡ ዘከመዝ ፡ ኃይል ፡ ተውህበኒ ፡ እምኀበ ፡ አብ ፡፡ ወእምዝ ፡ ረሰይክዎሙ ፡ ይደንግፁ ፡ ለሊቃነ ፡ መላእክት ፡ በቃል ፡ ወይሑሩ ፡ ኀበ ፡ ምሥዋዓ ፡ አብ ፡ ወይትቀነዩ ፡ ለአብ ፡ በግብሮሙ ፡ እስከ ፡ ሶበ ፡ እገብእ ፡ ኀቤሁ ፡፡ ከመዝ ፡ ገበርኩ ፡ በአምሳለ ፡ ጥበብ ፡ ዚአሁ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ በኵሉ ፡ ኵሎ ፡ ኮንኩ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ከመ ፡ ፈቃደ ፡ ምሕረቱ ፡ ለአብ ፡ ወስብሐቲሁ ፡ ለዘፈነወኒ ፡ ፈጺምየ ፡ እገብእ ፡ ኀቤሁ ፡

ተአምሩኑ ፡ ከመ ፡ ገብርኤል ፡ መልአክ ፡ መጽ*አ ፡ ወዜነዋ ፡ ለማርያም ፡ ወንቤሎ ፡ እወ ፡ እግዚኦ ፡ ወአውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ ኢተዘከሩኑ ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ፡ እቤለክሙ ፡ ከመ ፡ ለመላእክት ፡ ከመ ፡ እንተ ፡ መልአክ ፡ ኮንክዎሙ ፡ ወንቤሎ ፡ እወ ፡ * fol. 16 r° b.

1. (*a.* እምኔሆሙ) ፩ *add.* AC, አሐዱ *add.* B. 2. ወኃይሉ (— ሎ C) ፡ እትጋበእ፡ (*a.* ለዘፈነወኒ) *add.* AC. — 4. ምጽንዓት] *om.* C. — እመስሎሙ] AC, ይመ" BL; ከመ (*a.* ፩) *add.* C. — 7. ለአብ ፡ በ (*a.* ግብሮሙ) *om.* ABC; ሶበ] *om.* C. — ዘንተ (*a* ከመዝ) *add.* A. — 8. ኵሎ] *om.* AC. — 8. ምስሌሆሙ] — ሊከሙ A.

je suis revêtu de la Sagesse du Père, et de sa Force, (alors que) je suis vêtu de sa propre Puissance, je suis (semblable) aux êtres célestes, aux anges, aux archanges, alors que je traverse (les cieux) sous leur aspect, (alors je suis) comme l'un d'entre eux, (alors que) je traverse les *Fonctions*[1], les *Puissances*, les *Dominations*, alors que je possède la mesure de la Sagesse du Père[2] qui m'a envoyé; les archanges *Michel*, *Gabriel*, *Uriel* et *Raphael* m'ont suivi jusqu'au cinquième firmament, puisque je ressemblais à l'un d'entre eux, (car) une telle puissance m'avait été donnée par le Père. Mais ensuite j'ai épouvanté les archanges par (ma) parole, (en leur disant) qu'ils aillent vers l'autel du Père et qu'ils servent le Père à leur manière, jusqu'à ce que je revienne (vers lui). J'ai fait ainsi, selon sa propre Sagesse, car moi-même je serai toujours avec eux[3] selon le désir de la miséricorde du Père et la gloire de celui qui m'a envoyé. (Car) lorsque j'ai eu fini, je suis revenu vers lui.

25. — Jésus sous l'apparence de l'ange Gabriel. L'Annonciation. — Saviez-vous que l'ange *Gabriel* est venu, * qu'il a annoncé à *Marie*? * fol. 16 r° b.

Nous lui dîmes : Oui, ô Seigneur.

Il répondit et nous dit : Ne vous souvenez-vous pas que jadis, je vous ai dit que pour les anges, j'étais comme un ange?

1. M. à m. « les Ordres ». — 2. Var. « et je suis revêtu (de) la force de celui qui m'a envoyé » add. AC. — 3. Var. « avec vous » A.

እግዚእ ፡ ወይቤለነ ፡ አሜሁ ፡ በአምሳለ ፡ ገብርኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ አስተርአይክዋ ፡ ለማርያም ፡ ድንግል ፡ ወተናገርክዋ ፡ ወልባ ፡ ተወክፈ ፡ አምነት ፡ ወሰሐቀት ፡ ወአነ ፡ ቃል ፡ ውስቴታ ፡ ቦእኩ ፡ ወሥጋ ፡ ኮንኩ ፡ ወለልየ ፡ ላእክ ፡ ኮንኩ ፡ ለርእስየ ፡ ወበአምሳለ ፡ መልአክ ፡ ከማሁ ፡ እገብር ፡ ወእምድኅሬሁ ፡ ሖርኩ ፡ ኀቤሁ ፡ ለአቡየ ፡

ወአንትሙሰ ፡ ተዘከረ ፡ ሞትየ ፡ ግበሩ ፡ ዘውእቱ ፡ ጳሲክ ፡ አሜሃ ፡ ፩እምውስቴትክሙ ፡ እምእለ ፡ ትቀውሙ ፡ ኀቤየ ፡ ይወድይዎ ፡ ውስተ ፡ ሞቅሕ ፡ በእንተ ፡ ስመ ፡ ዚአየ ፡ ወየኀዝን ፡ ፈድፋደ ፡ ወይቴክዝ ፡ እስመ ፡ እንዘ ፡ አንትሙ ፡ ትገብሩ ፡ ጳሲክ ፡ ዘውስተ ፡ ሞቅሕ ፡ ሀሎ ፡ እስመ ፡ ምስሌክሙ ፡ ኢገብረ ። ወእፌኑ ፡ ኃይልየ ፡ በአምሳለ ፡ መልአኪየ ፡ ወይትረኃው ፡ አንቀጸ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወይመጽእ ፡ ኀቤክሙ ፡ ከመ ፡ ይትጋህ ፡ ወያዕርፍ ፡ ምስሌክሙ ፡ ወነቂዎ ፡ ዶርሆ ፡ ሰሊጠክሙ ፡ ፍቅረ ፡ ዚአየ ፡ ወተዝካርየ ፡ ይነሥእዎ ፡ ካዕበ ፡ ወይወድይዎ ፡ ለስምዕ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ይ

2. ድንግል] *om.* ABC. — 2-3. አምነት] ABC, አምነተ L. — ወአነ ፡ ቃል] ወቃል AC. — 3. ላእክ] — ኩ C. — 4. አርእየ (*a.* መልአክ) *add.* BC. — 6. ትቀውሙ] ይቀ″ AC. — 6. ቤተ (*a.* ሞቅሕ) *add.* ABC. — 7. ትገብሩ] *om.* C. — Après ጳሲክ A et C ont un long doublet sans influence sur le sens. — 8. (*a.* እስመ) ይቴክዝ *add.* A, ይቴክዝ ፡ ወየኀዝን *add.* C; ኢሀሎ (*p.* ምስሌክሙ) *add.* C; ጳሲክ (*p.* ኢገብረ) *add.* AC. — 9. መልአኪየ] መልአክ ABC. — 9. ወይወፅእ (*a.* ወይመጽእ) *add.* AB. — 11. ወይወድይዎ] ወይወስድዎ AB.

Nous lui dîmes : Oui, ô Seigneur.

Il nous dit : Alors sous l'apparence de l'archange *Gabriel*, j'apparus (moi-même) à la vierge *Marie*, je m'entretins avec elle, son cœur a consenti, elle a cru et elle a ri. Moi le Verbe, je suis entré en elle et je suis devenu chair; et (c'est ainsi que) je suis moi-même devenu ministre à moi-même, c'est sous l'apparence d'un ange (que) je faisais ainsi. Ensuite je suis allé vers mon Père.

26. — Jésus ordonne a ses Apôtres de faire la Paque. L'un d'entre eux sera persécuté. — Pour vous, faites la commémoraison de ma propre mort, c'est-à-dire *la Pâque*[1]. (C'est) alors que l'un d'entre vous, de ceux qui se tiennent auprès de moi, on le mettra en prison à cause de mon propre nom; il s'attristera extrêmement, et s'affligera, car tandis que vous, vous ferez la Pâque, il se trouvera en prison, (il sera attristé) de ce qu'il n'aura pas fait (la Pâque) avec vous. Mais j'enverrai ma Force sous l'aspect de mon ange[2] et les portes de la prison s'ouvriront, et il viendra vers vous, afin de veiller et de se reposer avec vous. Puis le coq ayant chanté, et vous ayant achevé mon agape et ma commémoraison, on le prendra à nouveau, on le jettera pour témoignage en prison, jusqu'à ce qu'il sorte pour prêcher, comme je vous l'ai commandé.

1. Cf. Luc., xxii, 19. — 2. Var. « Sous l'aspect d'un ange » A B C.

ወጽእ ፡ ይስብክ ፡ በከመ ፡ አዘዝኩክሙ ፡ ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ አኮሁ ፡ አንተ ፡ ሰለጥከ ፡ ሰትየ ፡ ፋሲካ ፡ ካዕበሁ ፡ ብነ ፡ ገቢሮቶ ፡ ንሕነ ። ወይቤለነ ፡ እወ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ እመጽእ ፡ እነ ፡ እምኀበ ፡ አብ ፡ ምስለ ፡ አጽልዕትየ ።

ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ ዓቢይ ፡ ውእቱ ፡ ዝንቱ ፡ ዘትነግረነ ፡ ወትከሥት ፡ ለነ ። ወበአይ ፡ ኃይል ፡ ወአርአያ ፡ ትምጽእ ፡ ሀለወከ ፡ ወይቤለነ ፡ አማን ፡ እብለክሙ ፡ እመጽእ ፡ ከመ ፡ *እንተ ፡ ፀሐይ ፡ ዘይሠርቅ ፡ ከማሁ ፡ አነ ፡ ምስብዒቶ ፡ እንዘ ፡ እበርህ ፡ በ * fol. 16 r° c.
ስብሐት ፡ እንዘ ፡ በክንፈ ፡ ደመና ፡ እጸወር ፡ በስብሐት ፡ ወእንዘ ፡ መስቀልየ ፡ ቅድሜየ ፡ የሐውር ፡ እመጽእ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ እኰንን ፡ ሕያዋነ ፡ ወሙታነ ።

ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ እስከ ፡ ሚመጠነ ፡ ዓመታት ፡ ወይቤለነ ፡ አመ ፡ ፻ወ፶ዓመት ፡ ተፈጸመ ፡ አመ ፡ መዋዕለ ፡ ጰንጠቈስጤ ፡ ወፋሲካ ፡ ይከውን ፡ ምጽአቱ ፡ ለአቡየ ። ወንቤሎ ፡ ንሕነ ፡ እግዚኦ ፡ ይእዜ ፡ ትቤለነ ፡ አነ ፡ እመጽእ ፡ ወደገምከ ፡ ብሂሎተነ ፡ ይመጽእ ፡ ዘፈነወኒ ። ወይቤለነ ፡ ኵለንታየ ፡ አነ ፡ በአብ ፡ ወአብ ፡ ብየ ። ወእምዝ ፡

2. ፋሲካ] ጳ″ ABC. — አመ] *om.* B. — 4. ዝእቱ ፡ ዘትነግረነ] ዘከመ ፡ ትገብር A, ዘከመ ፡ ትን′ B. ዘትገብር C. — 4-5. ወበአይ] ወበዓቢይ C. — 5. ወበአይ (*a.* አርአያ) *add.* B; ትምጽእ] ትመጽእ ABC. — 5-6. እመጽእ] *om.* B. — 6. ምስብዒቶ] ትስ″ AC. — 7. መስቀልየ ፡ ቅ″] ምስሌየ ፡ መስ′ A. — 10. አመ ፡ መዋ′] ማእከለ AC. — 12. ይመጽእ] *om.* AC.

Nous lui dîmes : O Seigneur, n'as-tu pas toi-même bu définitivement la Pâque[1] ; quant à nous, aurons-nous à le faire de nouveau?

Et il nous dit : Oui, (vous devez le faire) jusqu'à ce que je (re)vienne d'auprès du Père avec mes plaies.

27. — Jésus au second avènement. — Nous lui dîmes : O Seigneur, grand est (le mystère) que tu nous exposes et que tu nous révèles; mais avec quelle puissance et (sous quelle) forme dois-tu venir?

Et il nous dit : En vérité, je vous le dis, je viendrai comme * le soleil qui se lève, je serai sept fois plus (resplendissant) que lui, en brillant dans la gloire, en *étant porté sur les ailes des nuées dans la gloire*[2] tandis que devant moi[3] ira ma croix. Je viendrai sur la terre afin *de juger les vivants et les morts*[4]. * fol. 16 r° c.

28. — Époque de l'avènement. — Nous lui dîmes : O Seigneur, dans combien d'années (viendras-tu)?

Et il nous dit : Lorsque l'an 150 sera écoulé, dans les jours de la *Pentecôte* et de *Pâque*[5], aura lieu l'avènement de mon Père.

Mais nous lui dîmes : O Seigneur, tu viens de nous dire : Je viendrai, moi-même, puis tu te remets à nous dire : Viendra celui qui m'a envoyé.

Il nous dit : *Je (suis) tout entier dans le Père, et le Père (est) en moi*[6].

1. C'est peut-être une allusion à Matth., xxvi, 29. — 2. Cf. Luc., xxi, 27. — 3. Var. « avec moi » A. — 4. Cf. I Pet., iv, 5. — 5. Var. « entre la Pentecôte et Pâque » AC. — 6. Joan., xiv, 10.

ንቤሎ ፡ አማንኑ ፡ ተኀድገነ ፡ እስከ ፡ ምጽአትከ ፡ በአይቴ ፡ ንረክብ ፡ መምህረ ። ወአውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ ኢተአምሩኑ ፡ ከመዝየኒ ፡ ሀሎኩ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ ወህየኒ ፡ ኀበ ፡ ዘፈነወኒ ፡ ወንቤሎ ፡ ንሕነ ፡ እግዚኦ ፡ ይትከሀለኑ ፡ ከመ ፡ ዝየኒ ፡ ወህየኒ ፡ ተሀሉ ፡ ወይቤለነ ፡ ኵለንታየ ፡ አነ ፡ በአብ ፡ ወአብ ፡ ብየ ፡ እስመ ፡ አምሳሉ ፡ ወእምአርአያሁ ፡ ወእምኀይሉ ፡ ወእምፍጽምናሁ ፡ ወእምብርሃኑ ፡ ወአነ ፡ ፍጹም ፡ ቃሉ ።

ዝውእቱ ፡ አመ ፡ ተሰቅለ ፡ ወሞተ ፡ ወተንሥአ ፡ እንዘ ፡ ዘንተ ፡ ይብል ፡ ወግብረ ፡ ዘተገብረ ፡ በሥጋ ፡ ተሰቂሎ ፡ ወዕርገቱ ፡ ዝውእቱ ፡ በፍጻሜ ፡ ኍልቍ ፡ ወተአምረ ፡ ወአምሳሎ ፡ ወኵሎ ፡ ፍጹመ ፡ ትሬእዩ ፡ ብየ ፡ በእንተ ፡ መድኀኒት ፡ እንተ ፡ ትከውን ፡ ብየ ፡ ወእንዘ ፡ አሐውር ፡ ኀበ ፡ አብ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ። ወናሁ ፡ በሕቱ ፡

1. አመ (*p.* እስከ) *add.* ABC. — 4. አምሳሉ ፡ ወእምአር] አር″ ፡ ወአምሳሊሁ A, አም″ ፡ወአር′ C. — 5. ወእምብርሃኑ] *om.* B; ወአነ ፡ ፍ″ ፡ ቃ″] ወእምፍፁም ፡ ቃል AC. — 6. አመ] ከመ A. — እንዘ] *om.* AC. — 6-7. ወግብረ ፡ ዘ″ ፡ በ″] ግብር ፡ ዘከመ ፡ ተገ″ ፡ በ″ ፡ ABC. — 7. በ (*a.* ፍጻሜ) *om.* ABC. — 8. ወአምሳሎ] — ሎን C. — 9. በሕቱ] *om.* A.

Alors nous lui dîmes : Est-ce que vraiment tu nous abandonneras jusqu'à ton avènement; où donc trouverons-nous un Maître?

Il répondit et nous dit : Ne comprenez-vous donc pas? De même que je me suis trouvé ici jusqu'à présent, de même je me suis trouvé aussi là, auprès de celui qui m'a envoyé.

Et nous lui dîmes : O Seigneur, est-il (donc) possible que tu te trouves (en même temps) et ici et là?

Il nous dit : *Je (suis)* tout entier *dans le Père, et le Père est en moi; car (je suis) son image*[1], (je suis issu) de sa ressemblance, de sa puissance, de sa perfection, de sa lumière, je suis son Verbe parfait[2].

29. — Les Prophéties réalisées en J.-C. — Lorsqu'il fut crucifié, fut mort, fut ressuscité, (lorsque fut consommée) l'œuvre qui fut accomplie dans (son) corps pendant qu'il était crucifié, (lorsque) son Ascension (eut lieu), c'est-à-dire à la fin de peu (de jours), voici ce qu'il nous dit : Les miracles, les symboles et toute perfection, vous voyez (tout cela) en moi, à cause du salut qui s'opère par moi.

Alors que je m'en vais vers le Père dans les cieux, voici que *je vous*

1. II Cor., iv, 4. — 2. Var. « Car (je suis) sa ressemblance, (je suis issu) de son image, de sa puissance, de sa perfection, de sa lumière, et du Verbe parfait » A. — B = L mais omet « de sa lumière », il corrige « et du Verbe parfait » en « son Verbe parfait ». — « Car (je suis) son image et sa ressemblance, (je suis issu) de sa puissance, de sa perfection, de sa lumière, et du Verbe parfait » C. — Ces trois textes A C, et B avant la correction, nous avaient déjà donné « Nous savons (que c'est lui) qui *de Verbe* est devenu chair ». Cf. p. 48.

ሐዲስ ፡ ትእዛዘ ፡ እሁበክሙ ፡ ከመ ፡ ትትፋቀሩ ፡ በበይናቲክሙ ፡ ወትትአዘዙ ፡ በበይናቲክሙ ፡ ወይኩን ፡ ሰላም ፡ ዘልፈ ፡ ማእከሌክሙ ፡ አፍቅሩ ፡ ጸላእተክሙ ፡ ወዘኢትፈቅዱ ፡ ይግ*በሩ ፡ ለክሙ ፡ አንትሙኒ ፡ ኢትግበሩ ፡ ለባዕድ ፡ ወዘንተ ፡ አንትሙ ፡፡ * fol. 16 v° a.

ወስብኩ ፡ ወመሀሩ ፡ ለእለ ፡ የአምኑ ፡ ብየ ፡ ወስብኩ ፡ በእንተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ዘአቡየ ፡ ወዘከመ ፡ ወሀበኒ ፡ አቡየ ፡ ሥልጣነ ፡ ከመ ፡ ውሉዱ ፡ ለአቡየ ፡ ሰማያዊ ፡ ታቅርቡ ፡ አንትሙ ፡ ስብኩ ። ወእሙንቱ ፡ ይእመኑ ፡ አንትሙ ፡ እለ ፡ ሀለውክሙ ፡ ታቅርቡ ፡ ውሉዶ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡፡ ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ ለከ ፡ ይትከሀል ፡ ዘዘነገርከነ ፡ ትግበር ፡ ንሕነ ፡ በአይቴ ፡ ንክል ፡፡ ወይቤለነ ፡ አማን ፡ እብለክሙ ፡ ስብኩ ፡ ወንግሩ ፡ ዘከመ ፡ አነ ፡ እሄሉ ፡ ምስሌክሙ ፡ እስመ ፡ ሠመርኩ ፡ ሀልዎ ፡ ምስሌክሙ ፡ መዋርስተ ፡ ትኩኑኒ ፡ ለመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ለዘፈነወኒ ፡ አማን ፡ እብለክሙ ፡ ትከውኑኒ ፡

1. ከመ] *om.* B. — 1-2. ወትትአዘዙ ፡ በበ] *om.* A. — 3. አንትሙኒ] *om.* A. — 4. በእንተ] *om.* C. — ሰማያት ፡ ዘ (*a.* አቡየ) *om.* ABC — 5. አቡየ 2°] *om.* AB. — እሁበክሙ (*p.* ሥልጣነ) *add.* C.. — 6. ይእመኑ] የአምኑ B. — 7. ውሉዶ] ውሉደ AB, *om.* C. — 7-8. ዘዘነገርከነ] ዘዘከርነ C. — 8. ትግበር] ንግ A; ንሕነ] *om.* C. — 9. አነ (*a* እስመ) *add.* AB. — 9-10. መዋርስተ] — ስቱየ BC. — 10. ትኩኑኒ] ትኩኑኒ C.

donne un commandement nouveau, (à savoir) *que vous vous aimiez les uns les autres*[1], que vous soyez soumis les uns aux autres[2], que toujours la paix soit au milieu de vous. *Aimez vos ennemis*[3], et *ce que vous ne voulez pas* * *qu'on vous fasse, vous-mêmes non plus ne le faites pas à un autre*[4], et ce que vous (voulez qu'on vous fasse, faites-le aux autres). * fol. 16 v° a.

30. — MISSION DES APÔTRES. ILS SONT AIMÉS DU PÈRE QUI LES RÉCOMPENSERA. — Prêchez et enseignez cela à ceux qui croiront en moi. Prêchez ce qui a trait au royaume des cieux[5], au royaume de mon Père. *De même que mon Père m'a donné la puissance*[6], (*ainsi je vous la donne*), pour que vous (soyez) les fils de mon Père céleste. Prêchez pour que vous (lui) ameniez (des fidèles) et que eux croient (en lui). C'est vous qui devez amener ses fils dans les cieux.

Et nous lui dîmes : O Seigneur, pour toi, ce que tu nous as dit de faire est possible, mais comment pourrons-nous, nous, (le faire)?

Il nous dit : En vérité, je vous le dis, prêchez et exposez ce que (je vous ai dit) comme (je vous l'ai dit). *Moi-même je me trouverai avec vous*[7], car je me plais à me trouver avec vous, afin que vous deveniez pour moi *les cohéritiers*[8] *du royaume des cieux*, (du royaume) de celui qui m'a envoyé; en vérité je vous le dis, vous deviendrez pour moi frères et compagnons, car mon Père se complaît en vous. Il y en a qui, par

1. Joan., XIII, 34. — 2. Var. « que vous soyez soumis les uns aux autres » om. A. — 3. Matth., V, 44; Luc., VI, 27. — 4. Cf. Matth., VII, 12; Luc., VI, 31. — 5. Var. « au royaume des cieux » om. A B C. — 6. Cf. Matth., XXVIII, 18. — « (Ainsi) je vous (la) donne » add. C. — 7. Cf. Matth., XXVIII, 20. — 8. Cf. Rom., VIII, 17.

አነወ ፡ ወሰታፌ ፡ እስመ ፡ ሡምረ ፡ አቡየ ፡ ብክሙ ፡ ወብ ፡ እለ ፡ የአምኑ ፡ ብክሙ ፡ ብየ ፡ አማን ፡ እብለክሙ ፡ ዘከመዝ ፡ ወዘመጠነዝ ፡ ፍሥሐ ፡ እስተዳለወ ፡ አቡየ ፡ እንተ ፡ ፈተው ፡ ወይፈትው ፡ መላእክት ፡ ወሥልጣናት ፡ የሐውጹ ፡ ወይርአዩ ፡ ወኢያበውሕዎሙ ፡ ዕበዮ ፡ ለአቡየ ፡ ይርአዩ ፡ ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ ዘከመ ፡ ምንት ፡ ውእቱ ፡ ዝዘትነግረነ ፡ ወይቤለነ ፡ ትርአዩ ፡ ብርሃነ ፡ እምብርሃን ፡ ዘይበርህ ፡ ወፍጹመ ፡ እምፍጹም ፡ ወይትፌጸም ፡ ወልድ ፡ በአብ ፡ ብርሃን ፡ እስመ ፡ ፍጹም ፡ ውእቱ ፡ አብ ፡ ዘይፌጽም ። ሞት ፡ ወትንሣኤ ፡ ወፍጻሜ ፡ ይፈደፍድ ፡ እምፍጻሜ ። ወየማኑ ፡ ለአብ ፡ ኵለንታየ ፡ አነ ፡ ቦቱ ፡ ዘውእቱ ፡ ይፌጽም ። ወንሕነ ፡ ፲ወ፪ንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ በኵሉ ፡ መድኅኒት ፡ ኮንከነ ፡ ወሕይወተ ፡ ዘከመዝ ፡ ተስፋ ፡ ትነግረነ ፡ ወይቤለነ ፡ ተአመኑ ፡ ወጥብዑ ፡ አማን ፡ እብለክሙ ፡ ዘከመዝ ፡ ዕረፍት ፡ ይከውነክሙ ፡ ኀበ ፡ አልቦ ፡ በሊዕ ፡
* fol. 16 v° b. ወሰትዮ ፡ ወኢትክዝ ፡ ወ*ኢሀልዮ ፡ ወኢአሬዝ ፡ ዘበምድር ፡ ወኢሙስና ። ወኢበፍ

1. ወብ ፡ እ″ ፡ የ″ ፡ ብ″] *om.* C, ወበእለ A. — 2. አቡየ] እግዚአብሔር B, *om.* C. — 3. ፈተው ፡ ወይ] ፈነወኒ ፡ ወይትፌነው. C, ፈተወ. A qui *om.* ወይ″. — 3-4. ወኢያበውሕዎሙ ፡ ዕ″ ፡ ለ″ ፡ ይ″] *om.* C, ወኢያበጥሕናሙ A, ርእዩ B. — 5. እም (*a.* ፍጹም) *om.* B. — 9-10. ወጥብዑ] ወአጥብኡ A. — 11. ወኢበፍግረት] ወበፍ″ A, ወኢፍ″ C.

vous, croiront en moi[1]; en vérité je vous le dis, combien grande est la joie que mon Père (vous) a préparée, (joie) que les Anges et les Puissances ont désiré et désirent (encore) contempler et voir, mais on ne leur permet pas de voir la majesté de mon Père[2].

Et nous lui dîmes : O Seigneur, quelle chose est-ce que tu nous exposes ?

Et il nous dit : Voyez la Lumière (venant) de la Lumière[3] qui brille, le Parfait (venant) du Parfait, (car) le Fils est rendu parfait par le Père (qui est) la lumière, car le Parfait, c'est le Père, qui rend parfait[4], qui de la mort (fait passer) à la résurrection, et (dont) la perfection surpasse toute perfection. Je suis la droite du Père, *je suis* tout entier *en lui* qui rend parfait.

Nous, les douze, nous lui dîmes : O Seigneur, en toutes choses tu es devenu pour nous le salut et la vie, en nous exposant une telle espérance.

Et il nous dit : Ayez confiance et ayez foi; en vérité je vous le dis, il y aura pour vous un tel repos, dans lequel il n'y aura plus (la
* fol. 16 v° b. nécessité de) manger ni de boire, ni de tristesse,* plus de soudoiement,

1. Var. C omet « il y en a qui par vous croiront en moi », et A donne « car mon Père se complaît en vous et en ceux qui, par vous, croiront en moi ». — 2. Var. C porte « joie que (vous) a préparée (celui qui) m'a envoyé; les Anges et les Puissances sont envoyés pour la contempler et la voir ». — 3. Cette expression rappelle le *Symbole de Nicée,* φῶς ἐκ φωτός. Le T. aurait-il connu ce Symbole? On ne saurait l'affirmer sur une indication aussi sommaire. — 4. On pourrait traduire aussi : « Voyez la Lumière qui brille plus que (toute) lumière, et le Parfait qui est plus parfait que (tout) parfait: Fils par le Père, Lumière parce qu'il est Parfait, Père parce qu'il est Parfait. » Nous avons préféré la première façon de traduire parce qu'elle nous semble s'accorder mieux avec la fin de la phrase : qui de la mort...

ጥሪት ፡ እምታሕቱ ፡ እንከ ፡ ትሳተፉ ፡ አላ ፡ ለእንተ ፡ ኢትማስን ፡ እንተ ፡ አቡየ ፡ ትከውኑ ፡ አለ ፡ ኢትማስኑ ፡ ከመ ፡ አነ ፡ ዘልፈ ፡ በአብ ፡ ከማሁ ፡ አንትሙኒ ፡ ብየ ፨ ወንቤሎ ፡ ካዕበ ፡ በአይ ፡ አምሳል ፡ ዘመላእክት ፡ ወሚመ ፡ ዘሥጋ ፡ ወአውሥአነ ፡ በእንተገ ፡ ወይቤለነ ፡ አነ ፡ ሥጋ ፡ ዚአክሙ ፡ ለበስኩ ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ ተወለድኩ ፡ ወተቀተልኩ ፡ ወተቀበርኩ ፡ ወተንሣእኩ ፡ በአቡየ ፡ ሰማያዊ ፡ ከመ ፡ ይትፈጸም ፡ ዘተብህለ ፡ በዳዊት ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ ሞትየ ፡ ወበእንተ ፡ ትንሣኤየ ፨

እግዚኦ ፡ ሚበዝኁ ፡ እለ ፡ ይሣቅዩኒ ፨
ብዙኃን ፡ ቆሙ ፡ ላዕሌየ ።
ብዙኃን ፡ ይቤልዋ ፡ ለነፍስየ ፨
አልቦ ፡ መድኃኒት ፡ አምላኩ ፡
ወአንተሰ ፡ እግዚኦ ፡ ምስካይየ ፡ አንተ ።
ክብርየ ፡ ወመልዕለ ፡ ርእስየ ፡
ቃልየ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸራኅኩ ፡
ወሰምዐኒ ፡ እምደብረ ፡ መቅደሱ ፨
አነሰ ፡ ሰከብኩ ፡ ወኖምኩ ፨

1. እንከ] እስከ A, *om.* C. — 1. በ (*a.* አቡየ) *add.* A. — 1-2. ትከውኑ] *om.* A. — 6. ዘተገብረ ፡ በእንተ (*a.* ትንሣኤየ) *add.* B.

plus de vêtements terrestres et plus de corruption. Ce n'est pas avec les créatures d'en bas, que vous serez alors en relations, mais avec celles qui sont incorruptibles, (les créatures) de mon Père; vous aussi vous deviendrez incorruptibles. *De même que je (suis) toujours dans le Père, ainsi vous aussi, vous (serez) en moi* [1].

Nous lui dîmes encore : Sous quelle forme (serons-nous), celle des anges ou bien celle de la chair?

Il répondit et il nous dit : Pour moi, j'ai revêtu votre propre chair, dans laquelle j'ai été engendré, j'ai été tué, j'ai été enseveli, et je suis ressuscité par mon Père céleste, afin que soit accompli ce qui a été dit par le prophète *David*, au sujet de ma mort, et au sujet de ma résurrection :

O Seigneur, qu'(ils sont) nombreux ceux qui me persécutent,
beaucoup se sont dressés contre moi ;
beaucoup disent à mon âme :
Il n'a pas de salut (en) son Dieu.
Mais toi, ô Seigneur, tu es mon refuge,
ma gloire, celui qui relève ma tête.
(Avec) ma parole, j'ai crié vers le Seigneur
et il m'a exaucé, de la montagne de son temple.

1. Cf. Joan., VI, 57.

ወተኖምኩ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንሥአኒ ።
ኢይፈርሀ ፡ እምአእላፈ ፡ አሕዛብ ፨
እለ ፡ ዐገቱኒ ፡ ወቆሙ ፡ ላዕሌየ ፨
ተንሥእ ፡ እግዚኦ ፡ አምላኪየ ፡ ወአድኅነኒ ።
እስመ ፡ አንተ ፡ ቀሠፍኮሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይጻረሩኒ ፡ በከንቱ ፨
ወሰበርከ ፡ ስነኒሆሙ ፡ ለኃጥአን ፨
ዘእግዚአብሔር ፡ አድኅኖ ፡
ላዕለ ፡ ሕዝብከ ፡ ወበረከትከ ፨

ዘተብህለ ፡ እንከ ፡ በነቢያት ፡ ኵሉ ፡ ተገብረ ፡ ወኮነ ፡ ወተፈጸመ ፡ ብየ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ ተናገርኩ ፡ በሙ ፡ እፎ ፡ ፈድፋደ ፡ ዘአነ ፡ ለልየ ፡ አይዳዕኩክሙ ፡ አማን ፡ ህልው ፡ ይከውን ፡ ከመ ፡ ይሰባሕ ፡ ዘፈነወኒ ፡ እምኀቤየ ፡ ወእምኀበ ፡ እለ ፡ የአምኑ ፡ ብየ ፡ ወእምዝ ፡ ዘንተ ፡ ይቤለነ ፡ ንቤሎ ፡ ንሕነ ፡ እግዚኦ ፡ በኵሉ ፡ ተማሃልከነ ፡ ወአድኃንከነ ፡ ዘኵሎ ፡ ከሠትከ ፡ ለነ ፨ወዓዲ ፡ *አሐተ ፡ ብነ ፡ ዘንስእለከ ፡ ለእመ ፡ ታበውሐ

* fol. 16 v° c.

5. ቀሠፍኮሙ] ወሰደኮሙ C. — 9. ተናገረ ፡ ወ (*a.* ተገብረ) *add.* A et *om.* ወኮነ. — 10. አይዳዕኩክሙ] AC, ኢያየድዓክሙ LB. — 11. እምኀቤየ] — ቤክሙ BC, በኀቤክሙ A. — 12. ወእምዝ] ወእንዘ C. — 12-13. ወአድኃንከነ] ወአሕየውከ A.

Pour moi, je me suis couché et j'ai dormi,
et je me suis levé, car le Seigneur m'a fait lever.
Je ne crains pas les milliers d'hommes
qui m'ont environné et se sont dressés contre moi.
Lève-toi, ô Seigneur, mon Dieu, et sauve-moi,
car toi-même tu as châtié ceux qui s'acharnent contre moi sans motif,
et tu as brisé les dents des pécheurs.
Sauver appartient au Seigneur;
que ta bénédiction soit sur ton peuple[1].

Or, tout ce qui a été (pré)dit par les prophètes a été réalisé, a eu lieu et a été accompli en moi, car moi-même j'ai parlé par eux. A combien plus forte raison ce que moi-même je vous ai exposé doit-il vraiment arriver, afin que celui qui m'a envoyé soit glorifié, par moi[2] et par ceux qui croiront en moi.

31. — Les Apôtres demandent a Jésus de l'interroger encore. — Après qu'il nous eut dit (cela), nous lui dîmes : O Seigneur, en toutes choses tu as été clément pour nous, et tu nous as sauvés, toi qui nous as révélé toutes (ces choses); mais encore * nous avons une chose à te demander, si tu nous le permets.

* fol. 16 v° c.

Il nous répondit et nous dit : Je sais que vous faites attention (à ma

1. Ps. III. — 2. Var. « par vous » A B C.

ነሁ ። ወአውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ አአምር ፡ ከመ ፡ ታጽምዑ ፡ ወትጽሕቁ ፡ ትስምዑ ፡ በእንተ ፡ ዘትፈቅዱ ፡ ትሰአሉኒ ፡ ናሁ ፡ አንትሙ ፡ ትሰአሉኒ ፡ ወተዘከሩ ፡ ስምዑ ፡ ወይኄውዘኒ ፡ እትናገርክሙ ፡

አማን ፡ እብለክሙ ፡ በከመ ፡ አብ ፡ አንሥአኒ ፡ ኪያየ ፡ እሙታን ፡ ከማሁ ፡ አንትሙኒ ፡ ትትነሥኡ ፡ በሥጋ ። ወያዓርገክሙ ፡ መልዕልተ ፡ ሰማያት ፡ ኀበ ፡ አቅደምኩ ፡ ነጊሮተክሙ ፡ ዘአስተዳለወ ፡ ዘፈነወኒ ፡ ወበእንተዝ ፡ ኵሎ ፡ ምሕረተ ፡ ፈጸምኩ ፡ እንዘ ፡ ኢይትወለድ ፡ እምሰብእ ፡ ተወለድኩ ። ወእንዘ ፡ ሥጋ ፡ አልብየ ፡ ሥጋ ፡ ለበስኩ ፡ ወልሕቁ ፡ ከመ ፡ ኪያክሙ ፡ እለ ፡ በሥጋ ፡ ትትወለዱ ፡ ወትንሣኤ ፡ ትትነሥኡ ፡ በሥጋክሙ ፡ በዳግም ፡ ልደት ። ልብስ ፡ ዘኢይማስን ፡ ምስለ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይሴፈው ፡ ወየአምኑ ፡ በዘፈነወኒ ። እስመ ፡ ከመዝ ፡ ሥምረ ፡ አቡየ ፡ ብክሙ ፡ ወለእለ ፡ ፈቀድኩ ፡ እሁበሙ ፡ ተስፋ ፡ መንግሥት ። ወእምዝ ፡ ንቤሎ ፡ ዓቢይ ፡ ውእቱ ፡ ዘከመ ፡ ታስተሰ

2. ስምዑ] *om.* AC, ስምየ B. — 4. አንሥአኒ] ይን″ C. — ከማሁ] *om.* A, ከመ C. — 5. እምውታን (*p.* ትትነሥኡ) *add.* B. — ከዐበ (*a.* መልዕልተ) *add.* C. — 6. ኵሎ] *om.* A. — 8. ወትንሣኤ ፡ ትት″] ትን″ ፡ ትንሥእ AC. — 9. ይሴፈዉ] ABC, ኢይ″ L. — 11. ሕይወተ (*p.* እሁበሙ) *add.* ABC. — ዘከመ] ABC, ዘኮን L.

parole), et que vous vous appliquez à écouter (la chose) au sujet de laquelle vous voulez m'interroger; voici, vous-mêmes, interrogez-moi et souvenez-vous (de mes paroles) et écoutez-(les) et il m'est agréable de m'entretenir avec vous.

IV. — La résurrection des corps. — Jugement. — Sanctions.

32. — Jésus promet la Résurrection et le Royaume aux Apôtres. — En vérité je vous le dis : de même que *le Père m'a ressuscité* moi-même *d'entre les morts*[1], *de même vous aussi vous ressusciterez*[2] corporellement, et (le Père) vous fera monter au haut des Cieux, (au royaume) que, (comme) je vous l'ai exposé jadis, a *préparé*[3] celui qui m'a envoyé. C'est pourquoi j'ai accompli toute miséricorde, (car) bien que je ne sois pas engendré par un homme, je suis né, et bien que je n'aie pas de corps, j'ai revêtu un corps et j'ai grandi, afin de vous (sauver), vous qui êtes nés selon la chair, et afin que vous ressuscitiez réellement dans votre chair, dans une seconde génération, (revêtus) *d'un vêtement incorruptible*[4], avec tous ceux qui espèrent et croient en celui qui m'a envoyé. Car ainsi désire mon Père, qu'à vous, et qu'à ceux que je veux, je donne[5] la promesse du royaume.

Alors nous lui dîmes : C'est une grande chose que tu nous fais espérer, et que tu nous dis.

1. Cf. Act., xiii, 30. — 2. Cf. I Cor., xv, 51. — 3. Cf. I Cor., ii, 9. — 4. Cf. I Cor., xv, 53. — 5. Var. « la vie et la promesse » A B C.

ፋ፡ ወተብለ፡ አውሥአ፡ ወይቤለነ፡ እመኑ፡ ከመ፡ ኵሉ፡ ዘእቤለክሙ፡ ይከውን ፨ ወአውሥአናሁ፡ ወንቤሎ፡ እወ፡ እግዚኦ ፨ ወይቤለነ፡ አማን፡ እብለክሙ፡ ከመ፡ ኵሎ፡ ሥልጣነ፡ ነሣእኩ፡ እምኀበ፡ አቡየ፡ ከመ፡ ለእለ፡ ውስተ፡ ጽልመት፡ እሚጠሙ፡ ውስተ፡ ብርሃን፡ ወለእለ፡ ውስተ፡ ሙስና፡ ውስተ፡ ኢማስኖ፡ ወለእለ፡ ውስተ፡ ስሕተት፡ ውስተ፡ ጽድቅ ፨ ወእለ፡ ውስተ፡ ሞት፡ ውስተ፡ ሕይወት፡ ወለእለ፡ ውስተ፡ ሞቅሕ፡ ይትፈትሑ፡ ከመ፡ ዘእምኀበ፡ ሰብእ፡ ይሰዓን፡ ወእምኀበ፡ አብ፡ ይትከሀል፡ አነ፡ ውእቱ፡ ተስፋሆሙ፡ ለቅቡፃን፡ ወረዳኢሆሙ፡ ለእለ፡ አልቦሙ፡
* fol. 17 r° a. ረዳኢ፡ ንዋዮሙ፡ ለነ*ጡአን፡ ዓቃቤ፡ ሥራዮሙ፡ ለድውያን፡ ትንሣኤሆሙ፡ ለምውታን፡

ወእምዝ፡ ዘንተ፡ ይቤለነ፡ ንቤሎ፡ ንሕነ፡ እግዚኦ፡ በአማንኑ፡ ሥጋ፡ ሀለዋ፡ ትትኰነን፡ ምስለ፡ ነፍስ፡ ወመንፈስ፡ የዓርፍ፡ ውስተ፡ መንግሥተ፡ ሰማያት፡ ወመንፈቂ፡ ይትኴነን፡ ለዓለም፡ እንዘ፡ ሕያዋን፡ ወይቤለነ፡ እስኩ፡ ምንተ፡ ት

4. ኢማስኖ] ኢየማ' A. ዘኢ'' B, ኢአማ''. C. — 6. ውስተ] *om.* B. — ወእምኀበ፡ አብ] ወዘ፡ኀዘ፡ እግዚአብሔር A. — 8. ለኅጡአን] ለንዳያን AC; ሥራዮሙ] ሥራይ C. — 10. እግዚኦ] *om.* C. — 12. እስኩ፡ ም''] በእንተ፡ ምንት A. እስከ፡ ምንትኑ C.

Il répondit et nous dit : Croyez que tout ce que je vous dis arrivera.

Nous lui répondîmes et lui dîmes : Oui, ô Seigneur.

Il nous dit : En vérité je vous dis, que *j'ai reçu toute puissance de la part de mon Père*[1], afin que ceux qui *sont dans les ténèbres, je les conduise dans la lumière*[2], (afin que) ceux qui sont *dans la corruption*, (je les conduise) *dans l'incorruption*[3], (afin que) ceux qui (sont) dans l'erreur, (je les conduise) dans la vérité, (afin que) ceux qui (sont) dans la mort, (je les conduise) dans la vie, (afin que) ceux qui sont en prison soient délivrés.

(Cela pour prouver) que *ce qui est impossible à l'homme est possible au Père*[4]. C'est moi qui (suis) l'espérance des désespérés, l'auxiliateur de ceux qui n'ont pas d'auxiliateur, la richesse * des indigents, le médecin des malades, la résurrection des morts.

* fol. 17 r° a.

33. — Les Apôtres demandent une explication sur la Résurrection. — Lorsqu'il nous eut dit cela, nous lui dîmes : O Seigneur, est-ce que vraiment le corps devra être jugé avec l'âme et l'esprit, est-ce que la moitié (des hommes) reposera dans le royaume des cieux et (l'autre) sera condamnée pour toujours, alors qu'ils seront vivants?

Il nous dit : De grâce, sur quoi (m')interrogez-vous, et vous informez-vous?

1. Cf. Matth., xxviii, 18. — 2. Cf. I Pet., ii, 9. — 3. Cf. I Cor., xv, 53? — 4. Cf. Marc., x, 27.

ሴአሉ ፡ ወተኃሥሦ ፡ ወንቤሎ ፡ ካዕበ ፡ እግዚኦ ፡ መፍትው ፡ አዘዝከ ፡ ንስብክ ፡ ወንዜኑ ፡ ወንግሥር ፡ ጥዩቀ ፡ ሰሚዓነ ፡ እምኀቤከ ፡ ንኩን ፡ ኄራነ ፡ መዜንዋነ ፡ ወንምሀሮሙ ፡ ይእመኑ ፡ ብከ ፡ ወበእንተዝ ፡ ንሴአለከ ፡

አውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ አማን ፡ እብለክሙ ፡ ሥጋ ፡ ኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ይትነሣእ ፡ ምስለ ፡ ነፍሱ ፡ ሕያው ፡ ወመንፈሱ ፡ ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ ይትከሀሉኑ ፡ ዘማስነ ፡ ወተዘርዘረ ፡ ሐዪው ፡ ወአኮ ፡ ከመ ፡ ዘንክሕድ ፡ ተስእልነ ፡ አላ ፡ አማን ፡ አመነ ፡ ከመ ፡ ዘትቤ ፡ ኮነ ፡ ወይከውን ፡ ወይቤለነ ፡ ውእቱ ፡ ተምዒዖ ፡ ሕፁፃነ ፡ ሃይማኖት ፡ እስከ ፡ ማእዜኑ ፡ ኢተአምኑ ፡ ትሴአሉኒ ፡ ወተኃሥሡ ፡ ዘእንበለ ፡ ሕማም ፡ ትፈቅዱ ፡ ትስምዑ ፡ ዕቀቡ ፡ ትእዛዝየ ፡ ወግበሩ ፡ ዘእቤለክሙ ፡ እንዘ ፡ ኢትትሔየዩ ፡ ወኢታስተኃፍሩ ፡ ወኢታደልዉ ፡ ለገጽ ፡ ተለአኩ ፡ ፍኖተ ፡ ጸበበ ፡ ወርትዕተ ፡ ወመቅዓነ ፡፡ ወበዝ ፡ ይትፌሣሕ ፡ አብ ፡ በኵሉ ፡ ብክሙ ፡ ወንቤሎ ፡ ካዕበ ፡ እግዚኦ ፡ ናሁ ፡ ኪያከ ፡ በአብዝ

1. እስመ ፡ (*a.*) et ን (*p.* አዘዝከ) *add.* ABC. — 2. ከመ (*a.* ጥዩቀ) *add.* B. — 3. ይእመኑ] ወይመኑ B. ወንእመን C. — 5. ሐያው] *om.* A. — 6. ዘንክሕድ ፡ ተ″] ዘናግሕድ ፡ ዘተጥማእነ C. — 6. አመነ] አነ A. *om.* C. — 8. ኢተአምኑ] *om.* AB. — 9. ከመ (*p.* ዕቀቡ) *add.* AC. — 9-10. ኢትትሔየዩ ፡ ወኢታስ″ ፡ ወኢታደ″] ኢትትሃከዩ ABC, ወኢትትሐፈሩ A, ወእንዘ ፡ ኢታደ″ (ኢታደሉ B) BC. — 10. አንተ (*a.* ፍኖተ) *add.* B. — 10. ርትዕተ ፡ ወመ″] — ዕት ፡ ወቃዓን B.

34. — Pourquoi les Apôtres interrogent leur Maître. — Nous lui dîmes de nouveau : O Seigneur, mais il faut bien (que nous t'interrogions, car) tu (nous) as ordonné de prêcher, d'annoncer, et d'enseigner avec soin, après avoir appris de toi, d'être de bons messagers, d'enseigner (les hommes) afin qu'ils croient en toi, c'est pour cela que nous t'interrogeons.

35. — Sur la Résurrection. — Il répondit et nous dit : En vérité je vous le dis, le corps de tout homme ressuscitera, avec son âme vivante et son esprit.

Et nous lui dîmes : O Seigneur, est-il possible que ce qui a été corrompu et dispersé revive? Ce n'est pas parce que nous nions (la résurrection) que nous t'avons interrogé, mais en vérité, nous croyons que ce que tu nous as dit est et sera.

Mais lui nous dit, en étant irrité : (Hommes) *de peu de foi! jusqu'à quand ne croirez-vous pas*[1], et m'interrogerez-vous, et scruterez-vous? Sans effort vous voulez comprendre, *gardez mon commandement*[2] et faites ce que je vous dis, sans mépriser, sans outrager (personne), sans faire acception de personne *accomplissez votre ministère*[3] (*dans*) *la voie étroite, droite et resserrée*[4]. En cela, le Père se réjouira entièrement en vous.

36. — Humilité des Apôtres. — Nous lui dîmes encore : O Seigneur, voici qu'en multipliant nos interrogations auprès de toi, nous délirons, pour toi.

1. Cf. Matth., xiv, 31; xvi, 8. — 2. Joan., xiv, 15. — 3. II Tim., iv, 5. — 4. Cf. Matth., vii, 14.

ኖ ፡ ተስእሎ ፡ ንዘነግዕ ፡ ለከ ፨ ወይቤለነ ፡ አአምር ፡ ከመ ፡ በሃይማኖት ፡ ወበኵሉ ፡ ልብክሙ ፡ ትሴአሉኒ ፡ ወእትፌሣሕ ፡ ብክሙ ፡ አማን ፡ እብለክሙ ፡ አስተሐውዝ ፡ ወይትፌሣሕ ፡ አቡየ ፡ ብየ ፡ እስመ ፡ ከመዝ ፡ ተኀሥሡ ፡ ወትሴአሉ ፡ አኀፌሮትክሙ ፡
* fol. 17 r° b.
የኃሥየኒ ፡ ወለክሙኒ ፡ ይከውነክሙ ፡ ሕይወተ ፨ ወእምዝ ፡ ዘ*ንተ ፡ ይቤለነ ፡ ከነ ፡ ፍሡሐነ ፡ እስመ ፡ በየውሐት ፡ ተናገረነ ፡ ወንቤሎ ፡ ካዕበ ፡ እግዚእነ ፡ በኵሉ ፡ ተሠሃልከነ ፡ ወተሐየወነ ፡ እስመ ፡ ንሕነ ፡ ኵሎ ፡ ዘተስእልናከ ፡ ትነግረነ ፨ ወእምዝ ፡ ይቤለነ ፡ ይወድቅኑ ፡ ሥጋ ፡ ወሚመ ፡ መንፈስ ፡ ወንቤሎ ፡ ሥጋ ። ወይቤለነ ፡ ዘወድቀኬ ፡ ይትነሣእ ፡ ወዘደወየ ፡ የሐዩ ፨ ከመ ፡ በዝ ፡ ይሰባሕ ፡ አቡየ ፡ ከመ ፡ ብየኒ ፡ ገብረ ፡ ወአነሂ ፡ ለክሙ ፡ ወለኵሎሙ ፡ እለ ፡ የአምኑ ፡ ብየ ፡

አማን ፡ እብለክሙ ፡ ሥጋ ፡ ይትነሣእ ፡ ምስለ ፡ ነፍስ ፡ ሕያወ ፡ ከመ ፡ ይትአመኑ ፡ ወይትኰነኑ ፡ ዘበጽድቅ ፡ ምስለ ፡ ምግባር ፡ ዘገብሩ ፨ እመሂ ፡ ሠናየ ፡ ወእመሂ ፡ እኩየ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ኀርየተ ፡ ወግፃዌ ፡ ለእለ ፡ የአምኑ ፡ ወገብሩ ፡ ትእዛዞ ፡ ለ

4. የኃሥየኒ] ይሔይስ A. — 5. እስመ ፡ በየ″ ፡ ተና″] *om.* C. — ካዕበ] *om.* C. — 5-6. ተሠሃልከነ] AC. — ሃለነ LB. — 6. ምንት (*p.* ይቤለነ) *add.* ABC. — 7. ወሚመ] *om.* BC. — ወይቤለነ] *om.* A. — 9. ወለኵሎሙ ፡ እ″ ፡ የ″] ወለኵልክሙ ፡ እ″ ፡ አመንክሙ (ተአመንክሙ B) AB. ተአመኑ C. — 11. ዘበጽድቅ ፡ ም″ ፡ ም″ ፡ ዘ″] ዘጽ″ A. በዘጽ″ B. ምስለ *om.* ABC. ምግባረ BC. ገብሩ ABC. — 12. ይኩን ፡ ኀ″] ይኩኑ ፡ ኄሩነ A. — የአምኑ] አምኑ AC.

Mais il nous dit : Je sais que vous m'interrogez avec foi et de tout votre cœur, et je me réjouis en vous; en vérité, je vous le dis, mon Père se délecte et se réjouit en moi, parce que vous (me) scrutez et (m')interrogez ainsi; votre absence de honte me réjouit et deviendra pour vous aussi le salut.

* fol. 17 r° b.
Lorsqu'il nous * eut dit cela, nous devînmes joyeux, car il nous avait entretenus avec douceur, et nous lui dîmes encore : O notre Seigneur, tu as été tout à fait clément pour nous, tu nous as vivifiés; en effet, tu nous as exposé tout ce sur quoi nous t'avons interrogé.

Il nous dit alors : Qu'est-ce qui devient caduc, est-ce le corps ou bien l'esprit?

Nous lui dîmes : (C'est) le corps.

Et il nous dit : Mais ce qui sera devenu caduc ressuscitera, et ce qui aura été malade revivra, afin qu'en cela mon Père soit glorifié. Comme il a agi pour moi, moi aussi (j'agirai de même) pour vous et pour tous ceux qui croiront en moi[1].

37. — Après la Résurrection aura lieu le Jugement. — En vérité, je vous le dis, le corps ressuscitera, en vie, avec l'âme, afin que (les hommes) confessent (leurs péchés), et qu'ils soient jugés avec justice, avec les

1. Var. « pour vous, pour vous tous qui avez cru en moi » A.

አቡየ ፡ ዘፈነወኒ ፨ ወእምዝ ፡ ይከውን ፡ ኰንኔ ፡ ርቱዕ ፡ እስመ ፡ ከመዝ ፡ ይፈቅድ ፡ አቡየ ፡ ወይቤለኒ ፡ ወልድየ ፡ በዕለተ ፡ ደይን ፡ በዕለ ፡ ኢትኅፈር ፡ ወነዳየኒ ፡ ኢትምሀክ ፡ አላ ፡ ፩፩በኃጣውኢሁ ፡ መጥዎ ፡ ለኵነኔ ፡ ዘለዓለም ፨ ወእለሰ ፡ አፍቀሩኒ ፡ ወየፈቅሩኒ ፡ ወእለ ፡ ገብሩ ፡ ትእዛዝየ ፡ ኪያሆሙ ፡ አዓርፍ ፡ ውስተ ፡ ሕይወት ፡ በመንግሥተ ፡ አቡየ ፡ ሰማያዊ ፡ ናሁ ፡ ርእዩ ፡ ዘመጠነዝ ፡ ፀገወኒ ፡ ሥልጣነ ፡ ወወሀበኒ ፡ ከመ ፡ ዘእፈቅድ ፡

ወፈቀድኩ ፡ ወለእለ ፡ አስተሰፈውኩ ፡ ወበእንተዝ ፡ ወረድኩ ፡ ወተናገርኩ ፡ ኀበ ፡ አብርሃም ፡ ወይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ፡ ኀበ ፡ አበዊክሙ ፡ ነቢያት ፡ ወዜነውክዎሙ ፡ እምታሕቱ ፡ ዕረፍተ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ ያምጽኡ ፡ ወወሀብክዎሙ ፡ እደ ፡ የማን ፡ ጥምቀተ ፡ ሕይወት ፡ ወሥርየተ ፡ ወኅድገተ ፡ ኵሉ ፡ እኩይ ፡ ከመ ፡ ለክሙኒ ፡ ወእምይእዜኒ ፡ ወለእለ ፡ የአምኑ ፡ ብየ ፡ ወዘሰ ፡ የአምን ፡ ብየ ፡ ወኢይገብር ፡ ትእዛዝየ ፡ አሚኖ ፡

2. ኢትምሀክ] ምሕር B — ምሀር C. — 3. መጥዎ] AC, መጠወ LB. — 3-4. ወየፈቅሩኒ] *om.* AC. — 4. ዘለዓለም (*p.* ሕይወት) *add.* C; በመን'' ፡ ሰማያት C; ሰማያዊ] ዘበሰማያት AB. — 5-6. ወዘ ከመ (*p.* እፈቅድ) *add.* ABC. — 7. አስተሰፈውኩ] አሰፈ'' AB. — 7. ወተናገርኩ] *om.* AC. — 8. ወዜነውክዎሙ] ወወሀብክዎሙ A. — 11. ብየ 2°] *om.* ABC.

œuvres qu'ils auront faites, soit bonnes, soit mauvaises, afin qu'ait lieu l'élection et la manifestation de ceux qui auront cru, et qui auront accompli le commandement de mon Père, qui m'a envoyé. Alors aura lieu le jugement juste, car ainsi veut mon Père. Il m'a dit (en effet) : Mon Fils, au jour du jugement (dernier), ne confonds pas le riche, n'épargne pas le pauvre, mais livre chacun selon ses péchés au supplice éternel. — Quant à ceux qui m'auront aimé, et qui auront accompli mon commandement, je les ferai reposer dans la vie (éternelle) dans le royaume de mon Père céleste[1]. Voici, ils verront quelle grande puissance mon Père m'a concédée et m'a donnée, afin que (j'accomplisse) ce que je veux.

38. — La descente de Jésus aux Enfers. — J'ai voulu (la récompense) pour ceux à qui je l'avais fait espérer, c'est pourquoi je suis descendu et me suis entretenu avec *Abraham, Isaac* et *Jacob*, avec vos pères les prophètes, et je leur ai annoncé, aux Enfers, le repos dans les cieux (où) ils viendront. De ma main droite, je leur ai donné le baptême de vie, le pardon et la rémission de tout mal, comme je l'ai fait pour vous, et (comme je le ferai) dorénavant pour ceux qui croiront en moi. A celui qui croit en moi,

1. Var. « dans la vie éternelle, dans le royaume des cieux » C; « dans le royaume de mon Père qui est dans les cieux » A B.

* fol. 17 r° c. በስምየ ፡ *አልቦ ፡ ዘይበቍዖ ፡ ከንቶ ፡ በደረ ፡ ዘያበድር ፡ ይኅሬተ ፡ ለኀጕል ፡ ወለኵነኔ ፡ ፃዕር ፡ ዓቢይ ፡ እስመ ፡ አበሰ ፡ ለትእዛዝየ ፨

ወለክሙሰ ፡ ወሀብኩክሙ ፡ ትኩኑ ፡ ውሉደ ፡ ብርሃን ፡ በእግዚአብሔር ፡ ወትንጽሑ ፡ እምኵሉ ፡ እኩይ ፡ ወእምኵሉ ፡ ሥልጣነ ፡ ኵነኔ ፡ ወበክሙ ፡ ዘየአምኑ ፡ ብየ ፡ ከማሁ ፡ እገብር ፡ ሎሙ ፨ ወበከመ ፡ እቤለክሙ ፡ ወአሰፈውኩክሙ ፡ ከመ ፡ ይፃዕ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወይትፌታሕ ፡ እመዋቅሕት ፡ ወእምኵናት ፡ ወእምእሳት ፡ ግሩም ፡ ወንቤሎ ፡ ንሕነ ፡ እግዚኦ ፡ በኵሉ ፡ አስተፍሣሕከነ ፡ ወአዕረፍከነ ፡ እስመ ፡ በሃይማኖት ፡ ወበአሚን ፡ ዜነውከሙ ፡ ለአበዊነ ፡ ወለነቢያት ፨ ወከማሁ ፡ ለነኒ ፡ ወለኵሉ ፡ ወይቤለነ ፡ አማን ፡ እቤለክሙ ፡ ኪያክሙ ፡ ወለኵሎሙ ፡ እለ ፡ የአምኑ ፡ ወለእለሂ ፡ ሀለው ፡ ይእመኑ ፡ በዘፈነወኒ ፡ አዓርገክሙ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ ኀበ ፡ አስተዳለወ ፡ አብ ፡ ለኅሩያን ፡ ወለኅሩያነ ፡ ኅሩያን ፡ ዘይሁብ ፡ ዕረፍተ ፡ ዘአሰፈወ ፡ ወሕይወተ ፡ ዘለዓለም ፨

ወለእለሰ ፡ ይኤብሱ ፡ እምትእዛዝየ ፡ ወይሜህሩ ፡ ካልአ ፡ ወያንትጉ ፡ ወይዌስ

1. እስመ (*a.* ከንቶ) *add.* C. — 1. ለኅጕል] ለጸዕር A; ወለኵነኔ] *om.* C. — 3. ውሉደ ፡ ብ'' ፡ በእ''] ው'' ፡ እግዚ'' AB, ው'' ፡ ብ'' ፡ ወውሉደ ፡ እግዚ'' C. — 5. ይፃዕ] ይምጻእ A. — 6. ወእምኵናት] *om.* C. — 7. በኵሉ] በከመ B. — እስመ] *om.* A. — 8. ወከማሁ ፡ ለ'' ፡ ወለ''] *om.* A. — 10. ውስተ] ወልዕልተ BC. — 11. ወለኅሩያን ፡ ኅ''] *om.* AC. — 12. ይኤብሱ ፡ እምት''] አበሱ ፡ ለት'' ABC.

* fol. 17 r° c. mais n'accomplit pas mon commandement, la foi en mon nom *ne lui servira pas. En vain il préfère un genre de vie, dont la fin est destinée à la perdition, au supplice, à un grand tourment, car il a péché contre mon commandement.

39. — Promesses aux Apôtres et aux croyants. — Quant à vous, je vous ai donné (la faculté) de devenir enfants de lumière, dans le Seigneur[1], d'être purifiés de tout mal, d'être délivrés de toute puissance de condamnation; et pour ceux qui, par vous, auront cru en moi, je ferai pareillement. Selon que je vous l'ai dit, je vous promets que (celui qui croit) sortira de prison et sera délivré des chaines, du glaive et du feu redoutable.

Quant à nous, nous lui dîmes : O Seigneur, tu nous as tout à fait donné la joie et le repos, car, à cause de leur foi et de leur confiance, tu as annoncé à nos pères et aux prophètes; (tu as fait) ainsi pour nous et pour tous (ceux qui croient en toi).

Et il nous dit : En vérité, je vous le dis, vous-mêmes, tous ceux qui croient, ceux aussi qui devront croire en celui qui m'a envoyé, je vous ferai (tous) monter dans les cieux (à l'endroit) que le Père a préparé pour les élus, pour les élus des élus[2], lui qui (leur) donne le repos qu'il (leur) avait promis, ainsi que la vie éternelle.

40. — Menace de chatiments contre les faux docteurs. — Pour ceux qui

1. Var. « enfants du Seigneur » AB; « enfants de lumière et enfants du Seigneur » C. — 2. Cette expression « les élus des élus » indique la catégorie la plus élevée des élus. Elle s'inspire probablement de Joan., xiv, 2.

ኩ ፡ ወለኩብሬ ፡ ርእሶሙ ፡ ይሬስዩ ፡ ይሜጥዎሙ ፡ እለ ፡ በርቱዕ ፡ አምኑ ፡ ብየ ፨ ወንቤሎ ፡ ንሕነኒ ፡ እግዚኦ ፡ ካልእኑ ፡ ትምህርት ፡ ወሕመሚ ፡ ይከውንሁ ፡ ሀሎ ፡ ወይቤለነ ፡ ከመ ፡ ኄራን ፡ ወገባርያነ ፡ ሠናይ ፡ እኩያን ፡ ይትዓወቁ ፨ ወእምዝ ፡ ይከውን ፡ ኵነኔ ፡ ጽድቅ ፡ በምግባሮሙ ፡ በከመ ፡ ግብሩ ፡ ወይሜጥዎሙ ፡ ለሙስና ፨ ወንቤሎ ፡ ብፁዓን ፡ ንሕነ ፡ ዘንሬእየከ ፡ ወንሰምዕ ፡ ዘከመ ፡ ትነግረነ ፡ ወመጠነዝ ፡ ኃይላት ፡ ዘርእያ ፡ አዕይንቲነ ፡ ዘአንተ ፡ ገበርከ ፡ ወአውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ ፈድፋደሰ ፡ ብፁዓን ፡ ይከውኑ ፡ እለ ፡ ኢይሬእዩኒ ፡ ወየአምኑኒ ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ውሉደ ፡ *መንግሥት ፡ * fol. 17 v° a.
ይሰመዩ ፡ ወፍጹማን ፡ በፍጹም ፡ ለእሉ ፡ እከውኖሙ ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም ፡ በመንግሥቱ ፡ ለአቡየ ፨ ወንቤሎ ፡ ካዕበ ፡ እግዚኦ ፡ እፎ ፡ ይትከሀል ፡ አሚን ፡ ዘአንተ ፡ ተሐድገነ ፡ በከመ ፡ አንተ ፡ ትብል ፡ ይበጽሕ ፡ ጊዜ ፡ ወሰዓት ፡ ሶበ ፡ ሀለወከ ፡ ትሑር ፡ ኀበ ፡ አቡከ ፡

3. ወገባርያን ፡ ሠ″ ፡ እ″] ከመ (*om.* C) ፡ ገባ″ ፡ ሠ″ ፡ ወእኩይ AC, (*r.* ከመ) ፡ (*i.* ወ) ገባ″ ፡ ሰላም ፡ ወሠ″ ፡ ወእኩይ B. — 3-4. ኵሉ (*a.* ኵነኔ) *add.* B. — 4. ወይሜጥዎሙ] AB, — ጥውዎሙ C, ወእሚጥ′ L. — 4-5. እግዚኦ (*p.* ወንቤሎ) *add.* BC (*p.* ንሕነ) *add.* A. — 7. ኢይሬእዩኒ] ይሬእዩ C. — — ወየአምኑኒ] ወአምኑ A. — መንግሥት] — ተ ፡ ሰማያት B. — 9. ዘአንተ ፡ ተ″] ዘንተ ፡ ሐደ″ A; እግዚኦ (*a.* አሚን) *add.* B.

auront péché contre mon commandement, qui auront enseigné une autre (doctrine), qui auront diminué ou ajouté à (ma doctrine) pour leur propre gloire, qui auront influencé et détourné ceux qui, dans l'orthodoxie, ont cru en moi[1], (ils seront punis éternellement).

Nous lui dîmes : O Seigneur, y aura-t-il d'autres enseignements et (d'autres) calamités?

Et il nous dit : Comme les bons, et ceux qui *auront fait le bien, les méchants[2] seront manifestés, et ensuite surviendra le jugement juste, (les hommes seront jugés) sur leurs œuvres; selon qu'ils auront agi, on livrera (les pécheurs) à la perdition.

Et nous lui dîmes : *Heureux (sommes-nous), nous qui te voyons et qui entendons ce que tu nous exposes*[3]. Combien grandes sont (les œuvres) de puissance qu'ont vues nos yeux, et que toi-même tu as faites.

Il répondit et nous dit : (Oui), *mais beaucoup plus heureux sont ceux qui ne m'auront pas vu, mais (qui) auront cru en moi*[4], car eux (seront) enfants *du * fol. 17 v° a.
royaume[5], ils seront appelés parfaits par le Parfait et je deviendrai pour eux la vie éternelle dans le royaume de mon Père.

Nous lui dîmes encore : O Seigneur, comment (nous) est-il possible de croire que toi-même nous laisseras comme toi-même (le) dis, et qu'arriveront le temps et *l'heure où tu devras aller vers ton Père*[6]?

1. La phrase est incomplète. — 2. Var. « ceux qui feront la paix, le bien (ou) le mal » B. — 3. Cf. Matth., XIII, 16. — 4. Cf. Joan., XX, 29. — 5. Var. « du Royaume des cieux » B. — 6. Cf. Joan., XIII, 1.

አውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ ሑሩ ፡ ወስብኩ ፡ ለ፲ወ፪ሕዝበ ፡ እስራኤል ፡ ወለአሕዛብ ፡ ወለእስራኤል ፡ ወለምድረ ፡ ለእስራኤል ፡ ለጽባሕ ፡ ወለዓረብ ፡ ለደቡብ ፡ ወለሰሜን ፡ ወብዙኃን ፡ የአምኑ ፡ ብየ ፡ በወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ መኑ ፡ የአምነነ ፡ ወመኑ ፡ ይሰምዐነ ፡ ወበአይቴ ፡ ንክል ፡ ገቢረ ፡ ወምሂረ ፡ ወነጊረ ፡ ዘከመ ፡ አንተ ፡ ገበርከ ፡ መንክረ ፡ ወተአምረ ፡ ወኃይለ ፡ ወአውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ ሑሩ ፡ ወስብኩ ፡ ወመሀሩ ፡ በእንተ ፡ ምጽአቱ ፡ ወምሕረቱ ፡ ለአቡየ ፡ ዘከመ ፡ ገብረ ፡ አቡየ ፡ ብየ ፡ ወእገብር ፡ ብክሙ ፡ እንዘ ፡ ሀሎኩ ፡ ምስሌክሙ ፡ አነ ፡ ወእሁበክሙ ፡ ሰላመ ፡ ዚአየ ፡ ወመንፈሰ ፡ ዚአየ ፡ ወኃይለ ፡ ዚአየ ፡ ይኩንክሙ ፡ ከመ ፡ ይእመኑ ፡ ሎሙኒ ፡ ይእቲ ፡ ኃይል ፡ ትትወሀብ ፡ ወትትወረስ ፡ ከመ ፡ የሀብዋ ፡ ለአሕዛብ ፨

ወናሁ ፡ ትረክቡ ፡ ብእሴ ፡ ዘስሙ ፡ ሳውል ፡ ዘበትርጓሜሁ ፡ ጳውሎስ ፡ አይሁዳዊ ፡ ውእቱ ፡ ግዙር ፡ በሕገ ፡ ኦሪት ፡ ወይሰምዕ ፡ ቃለ ፡ ዚአየ ፡ እምሰማይ ፡ በድንጋፄ ፡

2. ወለምድረ] AC, ወለምሁ ሮሙ LB. — 3. ብየ] *om.* C. — 5. Après ወስብኩ B porte le signe de renvoi, et les mots entre ( ) sont en tête de la colonne = (ወመሐሩ ፡ በእንተ ፡ ምጽ″ ፡ ወ) በእንተ ፡ ምሕ″; ምጽአቱ ፡ ወ] *om.* AC. — 6-7. ብየ] *om.* A; ከማሁ ፡ አነሂ (*a.* እገብር) *add.* C. — 8. ወፍቅረ ፡ ዚአየ (*a.* ወኃይለ) *add.* C; ዚአየ ፡ ይኩንክሙ] *om.* B. — 9. የሀብዋ] ይትወሀብ C. — 10-11. አይሁዳዊ] እንዘአይሁደዊ B, ዘይሁዳ C.

41. — Mission des Apôtres. — Il répondit et nous dit : Allez et prêchez aux douze tribus d'*Israël*, aux nations, aux provinces d'*Israël*, à l'*Orient* et à l'*Occident*, au *Nord* et au *Midi*, et *beaucoup croiront en moi*[1], dans le fils du Seigneur.

Mais nous lui dîmes : *Qui nous croira*[2], qui nous écoutera et comment pourrons-nous opérer, enseigner et exposer les merveilles, les miracles et les prodiges que toi-même as faits?

Il répondit et nous dit : *Allez, prêchez, et enseignez*[3] ce qui a trait à l'avènement[4] et à la miséricorde de mon Père, (car) comme mon Père a fait en moi, (ainsi) je fais en vous, en me trouvant (toujours) moi-même avec vous. *Je vous donne ma propre paix*[5] et mon propre esprit[6] et ma propre force, pour qu'ils soient en vous, afin que (les hommes) croient. A eux aussi, cette force sera donnée, elle sera leur héritage, afin qu'ils la donnent (à leur tour) aux nations.

42. — Prédictions relatives a saint Paul. Ce que les Apôtres doivent faire pour lui[7]. — Et voici que vous trouverez un homme appelé *Saul*, ce qui signifie *Paul;* il est Juif, circoncis selon les préceptes de la Loi; il entendra ma propre parole (venant) du ciel, dans l'épouvante, la crainte, la terreur;

1. Cf. Joan., xi, 45. — 2. Cf. Is., liii, 1; Joan., xii, 38. — 3. Cf. Matth., xxviii, 19. — 4. Var. A et C ne parlent pas de l'avènement. — 5. Joan., xiv, 27. — 6. Var. « mon propre esprit, mon propre amour et ma propre force » C. — 7. Cf. le récit des Actes, ix.

ወበፍርሃት ፡ ወበረዓድ ። ወይጼልል ፡ አዕይንቲሁ ፡ ወይትዓተብ ፡ በእዴ ፡ ዚአክሙ ፡ አዕይንቲሁ ። ወኵሎ ፡ ግበሩ ፡ ሎቱ ፡ በከመ ፡ ለክሙ ፡ ገበርኩ ፡ አነ ፡ ለካልአን ፡ አሰልውዎ ፡ ወውእቱ ፡ ብእሲ ፡ በጊዜሃ ፡ ይትከሠት ፡ አዕይንቲሁ ፡ ወይሴብሖ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አቡየ ፡ ሰማያዊ ። ወይከውን ፡ ጽኑዓ ፡ በውስተ ፡ ሕዝብ ፡ ወይሰብክ ፡ ወ*ይሜህር ፡ ወብዙኃን ፡ ያስተሐውዙ ፡ ሰሚዖሙ ፡ ወይድኅኑ ። ወእምዝ ፡ ይጸልእዎ ፡ ወይሜጥውዎ ፡ ውስተ ፡ እዴ ፡ ጸላኢሁ ፡ ወይትአመን ፡ በቅድመ ፡ ነገሥት ፡ መዋትያን ፡ ወፍጻሜሁ ፡ ለተአምኖትየ ፡ ይከውን ፡ ላዕሌሁ ፡ ከመ ፡ ህየንተ ፡ ዘሰደደኒ ። ወይሰብክ ፡ ወይሜህር ፡ ወይከውን ፡ ምስለ ፡ ኅሩያን ፡ ንዋየ ፡ ኅሩየ ፡ ወአረፍተ ፡ ዘኢወድቀ ፡ ይከውን ፡ ደኃሪሁ ፡ ለደኃርያን ፡ ሰባኬ ፡ ለአሕዛብ ፡ ፍጹም ፡ ቦቱ ፡ በፈቃዱ ፡ ለአቡየ ። በከመ ፡ አንትሙኒ ፡ አእመርክሙ ፡ እምውስተ ፡ መጻሕፍት ፡ ከመ ፡ አበዊክሙ ፡ ነቢያት ፡ ከመ ፡ በእንቲአየ ፡ ይቤሉ ፡ ወብየ ፡ ተፈጸመ ፡ ዘንተ ፡ ህልወ ። ወይቤለነ ፡ ከማሁኬ ፡ አንትሙኒ ፡ መርሐ ፡ ኩኑዎሙ ። ወኵሎ ፡ ነገረ ፡ ዘነገርኩክሙ ፡ ወዘኒ ፡ ጸሐፍ * fol. 17 v° b.

1. አዕይንቲሁ] *om.* BC; ወይትዓተብ] ABC. ወይትዓተብ L; በትፋእ (*a.* በእዴ) *add.* ABC. — 2. አነ] እነ B. — 5. ይጸልእዎ] ይጸላእ B. — 6. እዴ (*a.* ጸላኢ.) *om.* B, እዴ ፡ ሰብእ ፡ ኃጥኣን A, ጸለእቱ C. — ወይትአመን] — መነኒ B. — መዋትያን] A, *om.* BC. መዋዕያን L, ወሐለፍያን *add.* A. ነገሥት ፡ ኃለፊያን B. በቅድመ ፡ ኃለፍያን C. — 7. ወጸአለኒ (*a.*) et ያአምንኒ (*p.* ዘለደደኒ) *add.* A. et BC *add.* ዘጸልእኒ ፡ ውእቱ ፡ ያአምንኒ ፡ — 8. የ (*p.* ኅሩያን) *add.* ABC. — 11. በእንቲአየ] — አክሙ A. — ህልወ] ህልው ፡ ይቤሉ ፡ ወተፈጸሙ A qui *om.* ይቤለነ. — 12. ዘጸሐፍክሙ] B, ጸሐፍኩ ፡ ለክሙ ACL.

ses yeux s'obscurciront et seront signés (du signe de la croix[1]) par vos propres mains. Faites tout pour lui, comme j'ai fait moi-même pour vous, convertissez-le pour les autres, mais au temps convenable, les yeux de cet homme s'ouvriront, et il glorifiera le Seigneur, mon Père céleste; il deviendra puissant dans les nations, il prêchera, * il enseignera, et beaucoup se réjouiront en (l')écoutant et seront sauvés. Ensuite on le haïra, on le livrera aux mains de ses ennemis[2], *il confessera (la foi) devant les rois mortels*[3] et il me confessera parfaitement, en échange de ce qu'il m'a persécuté (jadis). Il prêchera, il enseignera, *il deviendra parmi les élus*[4] *un vase d'élection*[5], un mur qui ne s'écroulera pas; (lui), le dernier des derniers[6], deviendra le prédicateur des nations, et il sera parfait dans (l'accomplissement de) la volonté de mon Père. Et de même que vous, vous avez su, par les Écritures, que vos pères les prophètes ont parlé de moi, et qu'en moi (leurs prophéties) ont été accomplies réellement, ainsi donc vous-mêmes, nous dit-il, soyez pour les (hommes) des guides, (rapportez-leur) tout exposé que je vous

* fol. 17 v° b.

1. Var. « avec de la salive » add. A B C, ce trait est emprunté probablement à Joan., IX, 6. — 2. Var. « aux mains des hommes pécheurs » A. — 3. Var. « mortels et éphémères » A; L au lieu de « mortels » avait « vainqueurs ». — 4. Var. « mes élus » A B C. — 5. Act., IX, 15. — 6. Cf. I Cor., XV, 9.

ክሙ ፡ በእንቲአየ ፡ ከመ ፡ ቃሉ ፡ አነ ፡ ለአብ ፡ ወአብ ፡ ብየ ፡ ወከማሁ ፡ አንትሙኒ ፡ ኩኑ ፡ በውእቱ ፡ ብእሲ ፡ በከመ ፡ ይደልወክሙ ፡ መሀሩ ፡ ወዘክሩ ፡ ዘውስተ ፡ መጻሕፍት ፡ ዘበእንቲአየ ፡ ተብህለ ፡ ወተፈጸመ ፡ ወእምዝ ፡ ይከውን ፡ ለአሕዛብ ፡ መድኀኒተ ።

ወንቤሎ ፡ ሊቅ ፡ ፩ሁ ፡ ተስፋ ፡ ርስት ፡ ምስሌሆሙ ፡ ለነሂ ፡ አውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ ዕሩያኑ ፡ ውእቱ ፡ አጽባዕተ ፡ እድ ፡ ወሰብል ፡ በውስተ ፡ ገራኅት ፡ ወዕፀውኒ ፡ ዘይፈሪ ፡ ዕሩየኑ ፡ ይሁብ ፡ ፍሬሁ ፡ አኮኑ ፡ በበአክሉ ፡ ይፈሪ ። ወንቤሎ ፡ ንሕነ ፡ እግዚኦ ፡ ካዕበሁ ፡ በምሳሌ ፡ ትትናገረነ ። ወይቤለነ ፡ ኢትተክዙ ፡ አማን ፡ እብለክሙ ፡ አኃውየ ፡ አንትሙ ፡ ሱቱፋን ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ በኀበ ፡ አቡየ ፡ እስመ ፡ ከመዝ ፡ ሠምረ ። አማን ፡ እብለክሙ ፡ ለእለሂ ፡ መሀርክሙ ፡ ወአምኑ ፡ ብየ ፡ ውእተ ፡ ተስፋ ፡ እሁበሙ ፡

1. ቃሉ ፡ አ˝ ፡ ለ˝] ቃል ፡ አነ ፡ በአብ B, ቃልየ ፡ በአብ C. — 2. ወዘክሩ] *om.* A. — 6. ውእቱ] *om.* C. — 7. በበአክሉ] በበ ፡ አክሉ B. — ንሕነ (*a.* እግዚኦ) *om.* A, ለነሂ (*p.* እግ˝) *add.* A. — 9. በመንግሥተ ፡ ሰ˝ ፡ በ˝ ፡ አ˝] በመንግሥቱ ፡ ለአቡየ ፡ ABC. — 9-10. እስመ ፡ ከ˝ ፡ ሠ˝] *om.* C. — 10. ለእለሂ] ABC, ለእመሂ L. — ውእተ] ውስተ AC — 11. እሁበሙ] አበሆሙ A.

ai fait, et aussi ce que vous avez écrit[1] à mon sujet. (Dites-leur) que je suis le Verbe du Père[2], et (que) le Père (est) en moi. Pareillement, vous aussi, soyez pour cet homme tels que vous devez être, instruisez-le, rappelez-lui ce qui dans les Écritures a été dit et accompli à mon sujet, et alors il deviendra le salut des nations.

43. — Sorts différents du juste et du pécheur. Encouragement aux Apôtres. — Et nous lui dîmes : O Maître, y a-t-il, pour eux et pour nous, une seule promesse d'héritage?

Il répondit et nous dit : Est-ce que les doigts de la main sont (tous) égaux[3], et les épis dans un champ (sont-ils tous égaux), les arbres qui donnent du fruit donnent-ils (tous) le même fruit, mais ne donnent-ils pas du fruit chacun selon sa nature?

Et nous lui dîmes : *O Seigneur, vas-tu l'entretenir encore avec nous en paraboles*[4]?

Il nous dit : Ne soyez pas tristes; en vérité je vous le dis, vous serez mes frères et mes compagnons dans le royaume des cieux, auprès de mon Père[5]; car il (l')a voulu ainsi. En vérité je vous le dis, à ceux que vous aurez enseignés, et qui auront cru en moi, je leur donnerai l'espérance (du royaume).

1. « Vous avez écrit » est la leçon de B : A C L ont « j'ai écrit pour vous ». — 2. Var. « Verbe je (suis) dans le Père » B; « ma parole (est) dans le Père » C. — 3. « Tous les doigts ne sont pas égaux » est un proverbe arabe encore en usage. — 4. Cf. Matth., xiii, 10. — 5. Var. « dans le royaume de mon Père » A B C.

ወንቤሎ ፡ ከዕበ ፡ ማእዜ ፡ ንትራከቦ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ወማእዜ ፡ ተሐውር ፡ ኀበ ፡ *አቡከ ፡ ወለነሰ ፡ አምላክነ ፡ ወእግዚእነ ። ወአውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ ይወፅእ ፡ (* fol. 17 v° c.) ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ እምድረ ፡ ቂልቅያ ፡ ለደማስቆ ፡ እንተ ፡ ሶርያ ፡ ከመ ፡ ይምስጥ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ እንተ ፡ አንትሙ ፡ ሀለውክሙ ፡ ትግበሩ ፡ ዘውእቱ ፡ አነ ፡ ብክሙ ፡ ዘእትናገር ፡ ወይበጽሕ ፡ ፍጡነ ። በይእቲ ፡ ሃይማኖት ፡ ይከውን ፡ ከመ ፡ ይትፈጸም ፡ ዘይቤል ፡ ቃለ ፡ ነቢይ ፡ ናሁ ፡ እምድረ ፡ ሶርያ ፡ እዌጥን ፡ እጸውዕ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ሐዳስ ፡ ወጽዮንሃ ፡ አገርር ፡ ሊተ ፡ ወትከውን ፡ ፂውውተ ፡ ወመካነ ፡ እንተ ፡ አልቦቲ ፡ ውሉደ ፡ ይእቲ ፡ ትከውን ፡ ወልደ ፡ ወወለተ ፡ አቡየ ፡ ትሰመይ ፡ ሊተሰ ፡ መርዓትየ ፡ እስመ ፡ ከመዝ ፡ ሥምረ ፡ ዘፈነወኒ ። ወለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ እመይጦ ፡ ከመ ፡ ኢየሐር ፡ ወኢይግበር ፡ እኩየ ፡ ሕሊና ፡ ወይከውን ፡ ቦቱ ፡ ስብሐተ ፡ አቡየ ። እምድኅረ ፡ ሖርኩ ፡ ወሀሎኩ ፡ ምስለ ፡ አቡየ ፡ አነ ፡ እምሰማይ ፡ እትናገሮ ፡ ወይከውን ፡ ኵሉ ፡ ዘከመ ፡ አቅደምኩ ፡ ነጊሮተክሙ ፡ በእንቲአሁ ።

ወንቤሎ ፡ ከዕበ ፡ እግዚኦ ፡ ዘመጠንዝ ፡ ነገርከነ ፡ ወከሠትከ ፡ ለነ ፡ ዘኢተነግረ ፡ ግ

1. እግዚኦ (*a.* ማእዜ) *add.* ABC. — 2. ወእግዚእነ] ወመድኃኒነ AC. — 2-3. ይወጽእ] ይመጽእ A. — 3. ቂልቅያ] ቂ' A. — እንተ ፡ ሶ'] ለሶ'' C; ይምስጥ] C. ይመጥጥ A, ይሚጥጥ B, ይመይጥዎ L. — 5. ወይበጽሕ] ወእበ'' AC. — 5. ጽንዓ (*p.* ይከውን) *add.* C. — 6. እምድረ] ም' A, እምድኅረ B. — 8. ወልደ] ወላደ C. — 8-9. ትከውን (*p.* መርዓትየ) *add.* A. — 9-10. ኢይሖር ፡ ወ] *om.* A. — 10. ወኢይግበር] ወኢይግባእ C. — 10-11. እስመ (*a.* እምድኅረ) *add.* ABC. — 12. በእንቲአሁ] — እኩሙ A. — 13. ወዜነውከነ (*a.* ወከሠትከ) *add.* ABC.

44. — Ce que Jésus prédit au sujet de saint Paul se réalisera. — Nous lui dîmes encore : Quand nous joindrons-nous cet homme, et quand iras-tu vers *ton Père, (qui est) aussi, pour nous, notre Dieu et notre Seigneur? (* fol. 17 v° c.)

Il répondit et nous dit : Cet homme sortira de la terre de *Cilicie*, pour (aller) à *Damas* de *Syrie*, afin de mettre en pièces l'Église que vous venez d'y fonder. C'est moi qui, par vous, lui parlerai; il parviendra rapidement à la foi. Cela aura lieu, afin que soit accomplie la parole du prophète, qui dit : Voici que de la terre de *Syrie* je commencerai à appeler la *Jérusalem nouvelle*, et je soumettrai *Sion* à moi, (elle qui) était captive, stérile, sans fils, elle deviendra (féconde) en fils, et sera appelée fille de mon Père, et pour moi, (elle sera) mon épouse, car ainsi l'a voulu celui qui m'a envoyé. Pour cet homme, je le changerai, afin qu'il n'aille pas accomplir son mauvais dessein, et par lui arrivera la glorification de mon Père. Après que je serai parti et me trouverai avec mon Père, moi-même, du ciel, je lui parlerai, et tout ce que je vous ai prédit à son sujet arrivera.

45. — Signes de la fin du monde. — Et nous lui dîmes encore : O Seigneur, quelles grandes choses, inédites pour nous, tu nous as exposées et

ቢ.የ ፡ ወበኵሉ ፡ አዕረፍከነ ፡ ወተሣሃልከነ ፡ እስመ ፡ እምድኅረ ፡ ትንሣኤከ ፡ ዘኵሎ ፡ ከሠትከ ፡ ለነ ፡ ከመ ፡ ንድኃን ፡ በአማን ፨ ወትቤለነ ፡ በሕቱ ፡ ከመ ፡ ይከውን ፡ ተአምር ፡ ወመንክር ፡ በሰማይ ፡ ወበምድር ፡ ዘእንበለ ፡ ሕልቀተ ፡ ዓለም ፡ ይኩን ፨ ወከማሁኬ ፡ ናእምር ፡ መሀረነ ፨ ወይቤለነ ፡ ከመ ፡ ኪ.ያክሙ ፡ እሜህረክሙ ፡ ወአኮ ፡ በሕቱ ፡ ብክሙ ፡ ዘይከውን ፡ አላ ፡ ለእለ ፡ አንትሙ ፡ ትሜህሩ ፡ ወየአምኑ ፡ ወቦእለገዘ ፡ ብእሲ ፡ ይሰምዑ ፡ ወየአምኑ ፡ ብየ ፡ በውእቱ ፡ ዓመታት ፡ ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ይከውንገዘ ፡ ወንቤሎ ፡ ካዕበ ፡ እግዚአ ፡ ምንትኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘይከውን ፡ ወይቤለነ ፡ አመ ፡ ምዕመናን ። ወ*እለሂ ፡ እለ ፡ ኢ.የአምኑ ፡ ይሬእዩ ፡ ቀርነ ፡ በሰማይ ፡ ወርእየተ ፡ ዓበይት ፡ ከዋክብት ፡ እንተ ፡ መዓልት ፡ ይትረዓይ ፡ ወተአምረ ፡ እምሰማይ ፡ እንዘ ፡ ይለክፍ ፡ ምድረ ፡ ወእንዘ ፡ ከዋክብት ፡ ይወድቁ ፡ እለ ፡ ከመ ፡ እሳት ፡ ወዓበይት ፡ በረድ ፡ እለ ፡ እሳት ፡ ጽኑዓ ፨ ወፀሐይ ፡ ወወርኅ ፡ እንዘ ፡ ይትበአሱ ፡ ወድንጋጼ ፡ ወትረ ፡

* fol. 18 r° a.

4. ከመ (*a.* ኪ.ያክሙ) *om.* ABC. — 5-6. ወቦእለገዘ ፡ ብ″ ፡ ይ″ ፡ ወየ″] *om.* A. — 6. በውእቱ ፡ ዓ″ ፡ ወ] *om.* B. — 6. መዋዕል] *om.* C. — 7-8. አመ ፡ ምዕመናን] AC, አምዕመናን L et B corrigé. — 8. እለ] *om.* ABC; ትፍሕተ ፡ ቀርነ (*p.* ይሬእዩ) A. — በሰማይ] እምሰ″ ABC. — 9. እንተ] እንዘ AC; ውእቱ (*p.* መዓልት) *add.* ABC. — ወተአምረ] ወተመን A, ወተአመን C. — 10. እለ ፡ ከ″ ፡ እ″] *om.* AC. — 11. ከመ (*p.* እለ) *add.* AC, እለ *om.* B.

révélées; tu nous as tout à fait donné le repos, tu as été clément pour nous, car après ta résurrection, tu nous as révélé toutes ces choses, afin que nous soyons vraiment sauvés. Or tu nous as dit qu'il surviendrait des prodiges et des merveilles dans le ciel et sur la terre avant que survienne la fin du monde. Sachons-le donc, et enseigne-nous-le.

Et il nous dit : Je vous enseignerai ce qui surviendra, non pas pourtant dans votre (génération) mais dans (celle) de ceux que vous-mêmes enseignerez et qui croiront. Il y a des hommes qui vous écouteront et qui croiront en moi. Dans les années et dans les jours (dont je vous parle) ces (choses) surviendront.

Nous lui dîmes encore : O Seigneur, qu'est-ce donc qui surviendra?

* fol. 18 r° a.

Et il nous dit : Alors les fidèles et * ceux aussi qui ne croiront pas, entendront[1] la trompette dans le Ciel, ils verront l'apparition de grandes étoiles, qui apparaîtront pendant le jour, des astres (descendront) du ciel en touchant la terre[2], alors que les étoiles tomberont, étant comme du feu, de gros grêlons de feu ardent, le soleil et la lune combattant entre eux, (il y aura) toujours la frayeur du tonnerre, les éclairs, le fracas du tonnerre; et des tremblements de terre suivront, les villes

1. M. à m. « verront ». — 2. Var. « Un dragon, du ciel touchant la terre » A.

ዘንጐድጓድ ፡ ወመባርቅት ፡ ወፀዓዕ ፡ ወድልቅልቅ ፡ ወአህጉር ፡ እንዘ ፡ ይወድቁ ፡ ወበናህሉ ፡ ሰብእ ፡ ይመውቱ ፡ ወአባር ፡ ወትረ ፡ በኀጢአ ፡ ዝናም ፡ ውብድብድ ፡ ዓቢይ ፡ ወነዋህ ፡ ሞት ፡ ወበብዙኅ ፡ መፍጠኒ ፡ እስከ ፡ ግንዘት ፡ ይትኀጣዕ ፡ ለዘይመውት ፡ ወይከውን ፡ ፀዓተ ፡ ውሉድ ፡ ወዘመድ ፡ በአሐቲ ፡ ዐራት ፡ ወዘመድ ፡ ኢይመይጥ ፡ ወውሉድ ፡ ዘመዶ ፡ ወሰብእ ፡ ሰብአ ፡ ኢይመይጥ ። ወቅቡፃን ፡ እለ ፡ ተቀብፁ ፡ ይትነሥኡ ፡ ወይሬእይዎሙ ፡ ለእለ ፡ ቀብዕዎሙ ፡ እንዘ ፡ ያወጽእዎሙ ፡ እስመ ፡ ብድብድ ፡ ኮለንታሁ ፡ ጸልእ ፡ ውእቱ ፡ ወሕመሚ ፡ ወቅንዓት ፡ ወእምዘ ፡ ይነሥእ ፡ ወለዘ ፡ ይጼጉ ፡ ወየአኪ ፡ እምዝ ፡ ዘእምድኅረዝ ።

ወአሜሃ ፡ ይትመዓዕ ፡ አቡየ ፡ በእንተ ፡ እከዮሙ ፡ ለሰብእ ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ፡ አበሳሆሙ ፡ ወሰቈራረ ፡ ርኵሶሙ ፡ ፈድፋደ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ በሙስና ፡ ሕይወቶሙ ፡ ወንቤሎ ፡ ምንት ፡ እንከ ፡ ለእለ ፡ ይሴፈው ፡ ብከ ፡ ወአውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ ዓዲ ፡ ድንዙዛነ ፡ ልብ ፡ አንትሙ ፡ እስከ ፡ ማእዜኑ ፡ አማን ፡ እብለክሙ ፡ ከመ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ፡ ዘይቤ ፡ በእን

1. ወፀዓዕ ፡ ወድ''] *om.* A, ተለው (*a.* ወፀ'') *add.* A (*p.* ወድል'') *add.* BC. — 2. ወአባር] ወአድባር C. — 3. ወበብዙኅ] ውብዙኅ ABC. — 4. እለ ፡ ተቀብፁ (*p.* በሬት) *add.* A; ውሉድ (*a.* ኢይመይጥ) *add.* AC; ኢይትመየጥ ABC, et de même plus bas. — 4-5. ወውሉድ ፡ ዘ'' ፡ ወሰ'' ፡ ሰ'' ፡ ኢ''] *om.* A. — 6. ያወጽእዎሙ] ያመጽ' A. — 6-7. ኮለንታሁ] — ታሆሙ A. — 7. ወቀትል (*p.* ወቅንዓት) *add.* AC. — 7. ወእምዘ፡ ይ''] ወእምዝ ABC, ይነሥእ C; ይሁቡ ፡ በጸልእ ፡ ወይጼጉ C. — 8. ወየአኪ] *om.* C. — ለዝ ፡ ወ (*a.* እምድኅረዝ) C. — 11. እግዚኦ (*a.* ምንት) *add.* ABC. — 12. በእንቲአክሙ] — አየ ABC.

tomberont, les hommes mourront sous les ruines; il y aura continuellement la sécheresse, par suite du manque de pluie, il y aura une peste, grande et étendue, et la mort fréquente et rapide, au point que les funérailles de ceux qui mourront feront défaut. Et surviendra la séparation des enfants et des parents dans le même lit, les parents ne se tourneront pas vers leurs enfants, ni les enfants vers leurs parents, l'homme ne se tournera pas vers l'homme. Les délaissés, qui auront été abandonnés, ressusciteront; ils verront ceux qui les auront rejetés en les repoussant. En effet, il y aura un cataclysme général : haine, calamité, envie; on prendra à celui-ci, on donnera à celui-là. Ce qui viendra ensuite sera pire que cela.

46. — Colère de Dieu contre les pécheurs. — Alors mon Père se mettra en colère à cause de la malice des hommes; car nombreuses (sont) leurs fautes; l'abomination de leur souillure (pèsera) énormément sur eux, (car c'est) dans la corruption (qu'est) leur vie.

Nous lui dîmes : Qu'(arrivera-t-il) à ceux qui auront espéré en toi?

Il répondit et nous dit : *Jusqu'à quand (serez-vous) encore lents de cœur*[1]? en vérité, je vous dis que (ce que) le prophète *David* a dit, à votre[2] sujet

1. Cf. Luc., xxiv, 25. — 2. Var. « à mon sujet » A B C.

ቲአከሙ ፡ ወበእንተ ፡ እሊአየ ፡ ከማሁ ፡ ይፈቅድ ፡ በእንቲአከሙ ፡ ለእለ ፡ የአምኑ ፡ ብየ ፡ ወይከውኑ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ሐባልያን ፡ ወፀዓልያን ፡ ጽድቅ ፡ ወይበጽሕ ፡ ትንቢት ፡ ዘዳዊት ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ዘይቤ ፡ በሊሕ ፡ እገሪሆሙ ፡ *ለክዒወ ፡ ደም ። ወልሳኖሙኒ ፡ ይጸፍር ፡ ጽልሑተ ። ወሕምዘ ፡ አርዌ ፡ ምድር ፡ ታሕተ ፡ ከናፍሪሆሙ ። ወእሬእየከ ፡ እንዘ ፡ ምስለ ፡ ሠረቂ ፡ ትረውፅ ፡ ወምስለ ፡ ዘማዊ ፡ መክፈልተከ ። ወዓዲ ፡ እንዘ ፡ ትነብር ፡ ትሐሚ ፡ እኁከ ፡ ወእንዘ ፡ ታነብር ፡ ማዕቅፈ ፡ ለወልደ ፡ እምከ ፡ ምንተ ፡ ተሐዘብከ ፡ እኩንሁ ፡ ከማከ ። ወናሁ ፡ ርእዩ ፡ ዘከመ ፡ ነገረ ፡ ነቢየ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ ኵሉ ፡ ከመ ፡ ይትፌጸም ፡ ዘአቅደመ ፡ ተብህለ ፡ ኵሉ ።

* fol. 18 r° b.

ወከዐበ ፡ ንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ ኢየሀለውሁ ፡ ይብሉ ፡ አሕዛብ ፡ አይቴ ፡ ውእቱ ፡ አምላከሙ ። ወአውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ በዝ ፡ ይትዓወቁ ፡ ኅሩያን ፡ ከመ ፡ በምንዳቤ ፡ ዘመጠነዝ ፡ ተመንደቡሙ ፡ ይፃኡ ፡ ወንቤሎ ፡ ፀዓቶሙኑ ፡ እምዓለም ፡ በዘአመንደቡሙ ፡ ብድ

1. በእንቲአከሙ] — አሆሙ ABC. — 2. ወፀዓልያን] ጸለእያን BC. — 4. ጽልሑተ] ትዕቢተ A. — 4. ታሕተ] ውስተ BC. — 5. ምስለ] ከመ B; ትረውፅ] ተሐውር ABC; — ወእንዘ (a. ምስለ 2°) add. A. — 5-6. ወዓዲ ፡ እ'] om. AC. — 7. ርእዩ] ርእየ A. — ነገረ] om. C; ደዊት (a. ነቢየ) add. B; እግዚአብሔር] om. ABC. — 8. ዘአቅደመ] ዘከመ ፡ አቅ'' C. — 10. የ (p. ኅሩያን) add. A. — 11. ፀዓቶሙኑ ፡ እምዓ'] ጸአተ ፡ እምዝንቱ (እምዝኑ C) ፡ ዓ'' AC. — በዘ (a. አመንደቡሙ) om. C.

et au sujet des miens, ainsi veut (mon Père) pour vous (et) pour ceux qui croiront en moi.

(Mais pour ceux qui) dans ce monde auront été rusés, ennemis de la justice, se réalisera contre eux la prophétie de *David*, qui dit : *Rapides (sont) leurs pieds* * *pour (aller) répandre le sang, et leur langue ourdit la ruse; le venin du serpent est sous leurs lèvres*[1]. *Je te vois, lorsque tu cours avec le voleur et que (tu places) ton sort avec le débauché, et aussi lorsque tu continues d'insulter ton frère, et que tu imposes le scandale au fils de ta mère. Qu'as-tu pensé, que je devienne comme toi*[2]. Et voici : Voyez que ce qu'a dit le prophète du Seigneur au sujet de toutes (ces choses) a été accompli, ainsi que tout ce qui a été prédit.

* fol. 18 r° b.

47. — Les souffrances des justes sont une épreuve. Leur sort. — Nous lui dîmes encore : O Seigneur, *les nations ne pourront-elles pas dire : Où est leur Dieu*[3]?

Il répondit et nous dit : Les élus[4] seront manifestés en cela qu'ayant été affligés de si grands tourments, ils sortent (sauvés).

Nous lui dîmes : Est-ce que leur sortie de ce monde sera la ruine de ceux qui les ont persécutés?

Et il nous dit : *Non, mais lorsqu'ils furent tourmentés d'une si grande*

1. Ps. xiii, 3. — 2. Ps. xlix, 18 ssq. — 3. Ps. lxxviii, 10. — 4. Var. « mes élus » A.

ብዴ ፡ ወይቤለነ ፡ አልቦ ፡ አላ ፡ አመ ፡ ይትመነደቡ ፡ ዘመጠነዝ ፡ ሕማም ፡ ተፈትኖ ፡ ይከውኖሙ ፡ እመቦ ፡ ሃይማኖት ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወእመ ፡ ይዜክሩ ፡ ዘንተ ፡ ቃልየ ፡ ወይገብሩ ፡ ትእዛዝየ ፡ እሉ ፡ ይትነሥኡ ፡ ወይከውን ፡ ኅዳጠ ፡ መዋዕለ ፡ ንብረቶሙ ፡ ከመ ፡ ይሰባሕ ፡ ዘፈነወኒ ፡ ወአነሂ ፡ ምስሌሁ ፡ እስመ ፡ ፈነወኒ ፡ ኀቤክሙ ፡ ዘንተ ፡ እነግረክሙ ፡ ወአንትሙኒ ፡ ለእስራኤል ፡ ንግሩ ፡ ወለሕዝብ ፡ ይስምዑ ። እሙንቱኒ ፡ ይድኅኑ ፡ ወይእመኑ ፡ ብየ ፡ ወይጓኡ ፡ እምንዳቤሁ ፡ ለብድብድ ፡ ወዘይወጽእ ፡ እምንዳቤ ፡ ሞት ፡ ወለዘከመዝ ፡ ይነሥእዎ ፡ ወየዓቅብዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ በኵነኔ ፡ ከመ ፡ እንተ ፡ ሠራቂ ። ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ ዕሩየኑ ፡ ይከውኑ ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ ኢየአምኑ ፡ ወትዕረረ ፡ ትኴንን ፡ ለእለ ፡ ወጽኡ ፡ እምብድብድ ፡ ወይቤለነ ፡ እንዘ ፡ የአምኑ ፡ በስምየ ፡ ዘኃጥአን ፡ ገብሩ ፡ ከመ ፡ እለ ፡ ኢየአምኑ ፡ ገብሩ ። ወንቤሎ ፡ ካዕበ ፡ እግዚኦ ፡ በኅበዝ ፡ *መክፈልት ፡ እለ ፡ ወጽኡ ፡ ሕይወት ፡ አልቦሙ ፡ ወአውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ ዘገብ * fol. 18 r° c.

1. አመ] አለ ፡ እንዘ A እመ ፡ እንዘ C. እመ B. — 1. ተፈትኖ] ተፈቲኖሙ A. — 3. ይትነሥኡ] ይነ" A. — 5. ከመ (a. ይስምዑ) add. ABC. — 6. ብየ] om. ABC. — ወዘይወጽእ] ወዘወጽአ ABC. — 8. ዕሩየኑ] om. C. — 9. ትኴንን] ይትኴነን A. — እምብድብድ] እምንዳቤ ፡ ብድ" C. — እግዚእ (p. ወይቤለነ) add. AC. — 10. ዘኃጥአን] ግብረ ፡ ኃጥአን A, ዘኃጢአት C. — ኢየአምኑ] ኢአምኑ A: ገብሩ] ረሰዩ ABC. — ወንቤሎ ፡ ክ" ፡ እ"] ወይቤለነ ፡ ክ" ፡ እግዚእ C. — 11. ለ (a. እለ) add. B: ሕይወት] — ወተ AC. — ወአውሥአ] om. A.

douleur, ce fut l'épreuve pour eux[1]. Si la foi fut en eux, s'ils se sont souvenus de ma parole, et ont accompli ma volonté, ils ressusciteront et peu nombreux seront les jours de leur attente, afin que soit glorifié celui qui m'a envoyé, et moi aussi, avec lui, car il m'a envoyé vers vous. Je vous dis cela, et vous, de votre côté, dites-le à *Israël* et aux nations, afin qu'ils écoutent, eux aussi, et qu'ils soient sauvés, qu'ils croient en moi, et qu'ils sortent du péril de la perdition. Et celui qui sortira du péril de la mort, on le prendra, et on le gardera dans la prison, au milieu des supplices, comme (s'il était) un voleur.

Et nous lui dîmes : O Seigneur, (les fidèles) seront-ils égaux avec ceux qui n'auront pas cru, condamneras-tu ceux qui auront échappé à la ruine?

Il nous dit : Bien qu'ils aient cru en mon nom, ce qu'ont fait les pécheurs ressemble à ce qu'ont fait ceux qui ne croient pas.

Nous lui dîmes encore : O Seigneur, y en a-t-il[2] qui n'auront pas la vie (éternelle) dans la partie de ceux qui auront échappé (à la ruine)? * fol. 18 r° c.

Il répondit et nous dit : Celui qui aura fait la glorification de mon Père (habitera dans) la demeure de mon Père[3].

1. Cf. Sap., III, 3 ssq. — 2. L'interrogation est dans le sens, non pas dans la forme. — 3. On pourrait lire aussi « sera la demeure de mon Père ». Cf. Joan., XIV, 23.

ረ ፡ ስብሐተ ፡ ዘአቡየ ፡ ውእቱ ፡ ማኅደረ ፡ አቡየ ፡ ወንቤሎ ፡ ንሕነ ፡ እግዚኦ ፡ ምህረነ ፡ እምድኅረዝ ፡ ምንት ፡ ይከውን ፡ ወይቤለነ ፡ በውእቱ ፡ ዓመታት ፡ ወመዋዕል ፡ ፀብእ ፡ ዲበ ፡ ፀብዕ ፡ ወመርብዕተ ፡ መዓዝኒሃ ፡ ለዓለም ፡ ያንቀለቅል ፡ ወይፃብዕ ፡ በበይናቲሁ ። ወእምዝ ፡ ሁከተ ፡ ደመና ፡ ቆባረ ፡ ወዓባረ ፡ ወስደተ ፡ ለእለ ፡ የአምኑ ፡ ብየ ፡ ወለኅሩያን ፡ ወእምዝ ፡ ተናፍቆ ፡ ወክህ ፡ ወእከየ ፡ ምግባር ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወቦ ፡ እምውስቴቶሙ ፡ እለ ፡ የአምኑ ፡ በስምየ ፡ ወእለ ፡ ይተልው ፡ እከየ ፡ ወይሜህሩ ፡ ትምህርተ ፡ ከንቶ ፡ ወእሉንተ ፡ ይተልውዎሙ ፡ ወይትኤዘዙ ፡ ለብዕሎሙ ፡ ወለኃርትምናሆሙ ፡ ለስካሮሙ ፡ ወለሕልያኖሙ ፡ ወይከውን ፡ አድልዎ ፡ ለገጽ ፡ በውስቴቶሙ ፡

ወእለሰ ፡ ይፈቅዱ ፡ ይርአዩ ፡ ገጸ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እለ ፡ ገጸ ፡ ኢይነሥኡ ፡ ለአብዕልት ፡ ኃጥአን ፡ ወኢየኃፍሩ ፡ ለሰብእ ፡ እለ ፡ ያስሕትዎሙ ፡ አላ ፡ ይዘልፍዎሙ ፡ እሉ ፡ ይከውኑ ፡ ቍጹላነ ፡ በኀበ ፡ አብ ። ከመ ፡ እለ ፡ ይዘልፍዎሙ ፡ ለቢጾሙ ፡ ይድኅኑ ፡ ዝውእቱ ፡ ወልደ ፡ ጥበብ ፡ ወሃይማኖት ። እመሰ ፡ ኢኮኑ ፡ ወልደ ፡ ጥበብ ፡ ውእቱ ፡ ይፀ

1. ኀበ (*p.* ማኅደረ) *add.* AC; እግዚኦ] *om.* BC. — ምህረነ] B, መሀረነ AC. መፈረነ L. — 2. ምንት ፡ ይ''] *om.* A. — 3. ለዓለም] ለምድር A; — ያንቀለቅል] ያድለቀልቅ A. — 4. ቆባረ] ወረዓድ A. ወርደት ፡ ዓባይ C. — 4-5. ወለኅሩያን] ወለዕለ ፡ ኅ'' B. — ኅየ C. — 5. ምግባር] ግዕዝ ABC. — 7. ወይትኤዘዙ] ወይትነዙ C. — ወለኃርትምናሆሙ] ወሕርመቶሙ AC. — 8. አድልዎ] በድ'' C. — 9. ገጸ ፡ ለእግ''] ገጸሙ ፡ ግዚ'' C. — 10. ያስሕትዎሙ] ይስሕቱ ABC; አላ] እለ BC. — 11. ቍጹላን] ቍሱላን ABCL. — ለቢጾሙ] *om.* C. — 12. ወሃይማኖት] ወበሃ'' A.

48. Signes de la fin. — Quant à nous, nous lui dîmes : O Seigneur, enseigne-nous ce qui arrivera ensuite.

Et il nous dit : Dans ces années et dans ces jours, (il y aura) guerre sur guerre, les quatre coins du monde trembleront, et (seront) en guerre les uns contre les autres[1], et ensuite la perturbation dans les nuages, l'obscurité, la stérilité, la persécution pour ceux qui croiront en moi et pour les élus. Puis la dissension, les querelles, la malice des œuvres (seront) parmi (les hommes); parmi eux il y en aura qui croiront en mon nom; les autres suivront le mal et enseigneront une doctrine vaine[2], ces derniers, on les suivra, on se soumettra à leurs richesses, à leur impiété, à leur ivresse, à leurs soudoiements, et la flatterie sera au milieu d'eux.

49. — Ceux qui seront couronnés. Ceux qui seront condamnés. — Mais pour ceux qui auront voulu voir la face du Seigneur, qui n'auront pas fait acception des riches pécheurs[3], qui n'auront pas révéré les hommes qui voulaient les séduire, mais les auront réprimandés, ceux-ci seront couronnés auprès du Père, comme ceux aussi qui auront repris leur prochain seront sauvés, car ils sont fils de la Sagesse et de la Foi.

1. Cf. T. R., III. — 2. Cf. T. R., VIII. — 3. Cf. Eccli., x,22 (?).

ልዕ ፡ ወይሰድድ ፡ ወኢይትመየጥ ፡ እኁሁ ፡ ወይትኤወር ፡ ወይሜንኖ ፡ ወእሉ ፡ እለ ፡ የሐውሩ ፡ በጽድቅ ፡ ወአእምሮ ፡ አሚን ፡ ብየ ፡ ወቦሙ ፡ አእምሮ ፡ ጥበብ ፡ ወትእግሥት ፡ በእንተ ፡ ጽድቅ ፡ እንዘ ፡ ይሜንንዎሙ ፡ እለ ፡ ይዴግንዋ ፡ ለንዴት ፡ ወይትዔገሡ ፡ ብዙኀ ፡ አስቦሙ ፡ እለ ፡ ይዘነጕጕዎሙ ፡ ወያመነድብዎሙ ፡ ወይሰድድዎሙ ፡ እንዘ ፡ የዓርቁ ፡ ወእንዘ ፡ ይትዔበዩ ፡ ሎሙ ፡ ወእንዘ ፡ ይርኅቡ ፡ ወይጸምኡ ፡ ወ*በእንተ ፡ ዘተዓገሡ ፡ ብፁዓን ፡ ይከውኑ ፡ በሰማያት ፡ ወይሔልዉ ፡ ዘልፈ ፡ ምስሌየ ፡ አሌ ፡ ሎሙ ፡ ለእለ ፡ ይጸልእዎሙ ፡ ወይሜንንዎሙ ፡ ወደኃሪቶሙ ፡ ለሙስና ። * fol. 18 vº a.

ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ ዝኑ ፡ ይከውን ፡ ለኵሎሙ ፡ ወይቤለነ ፡ እፎ ፡ ይከውን ፡ ኮነኔ ፡ ጽድቅ ፡ ለኃጥአን ፡ ወለጻድቃን ። ወንቤሎ ፡ ኢይብሉኩሁ ፡ በውእቱ ፡ ዕለት ፡ አንተ ፡ አምራኅከ ፡ ጽድቀ ፡ ወኃጢአተ ፡ ወፈለጥከ ፡ ጽልመተ ፡ ወብርሃነ ፡ ወእኩየ ፡ ወሠናየ ፡ ወይቤለነ ፡ ለአዳም ፡ ተውኅበ ፡ ሥልጣን ፡ ከመ ፡ ይኅረይ ፡ እምኔሆሙ ፡ ዘፈቀ

1. ወይትኤወር] — ወር BC, ወይትዔየር A. — 2. ወአእምሮ] ወበአ″ A, በአ BC. — 2-3. ወትእግሥት] ወበት″ C. — 3. እለ] እንዘ ABC. — 6. ዘቦዓን] *om.* AC. — 6. ከመ ፡ አንተ ፡ ሰማዕት (*a.* በሰማያት) *add.* C. — 7. ወይሜንንዎሙ] ወመነን C. — 8. ወንቤሎ] ወነዐበ ፡ ን″ A. — 8. ለኵሎሙ ፡ ወይ ፡ እ″ ፡ ይ″] *om.* A. — 9. እግዚኦ (*p.* ወንቤሎ) *add.* AC; ኢይብሉኩሁ] AC, ኢይብለ″ L. — 10. ወፈለጥከ] ABC, ወፈጠርከ L. — 11. እምኔሆሙ] እምከልኤሆሙ ABC.

Mais celui qui n'est pas devenu fils de la Sagesse, a haï et repoussé son frère, et ne s'est pas tourné (vers lui), celui-là (le Seigneur) le répudiera et le rejettera; mais pour ceux qui auront marché dans la Justice, dans la Science, (dans) la Foi en moi, qui auront eu la Science, la Sagesse, la Continence, à cause de la Justice, tandis qu'on les repoussait, eux qui se sont attachés à la pauvreté, qui ont été continents, leur récompense (sera) grande, (car), tandis qu'on les raillait, qu'on les affligeait, qu'on les chassait, alors qu'ils étaient nus, alors qu'on était arrogant envers eux, alors qu'ils avaient faim et soif, * *à cause qu'ils ont supporté en patience (tout cela), ils seront bienheureux dans les cieux*[1] et (y) demeureront toujours avec moi. Mais malheur à ceux qui les auront haïs et qui les auront répudiés, leur fin sera pour (leur) perdition. * fol. 18 vº a.

50. — Le Jugement sera juste, car chacun a le pouvoir de croire. — Nous lui dîmes : Est-ce que cela arrivera pour tous?

Et il nous dit : Comment le (même) jugement pour les pécheurs et pour les justes serait-il juste?

Et nous lui dîmes : Ne te diront-ils pas en ce jour (du jugement) : Tu (nous) as fait montrer la justice et le péché, tu as distingué les ténèbres et la lumière, le mal et le bien[2].

1. Cf. Rom., II, 7. — Var. « ils seront, comme s'(ils avaient été) martyrs, dans les cieux » C. — 2. Cette phrase se trouve en référence dans Dillmann, *Lexicon*, col. 164, avec

ዴ ፡ ወኀረየ ፡ ብርሃነ ፡ ወሰፍሐ ፡ እደዊሁ ፡ ወነሥአ ፡ ወኀደገ ፡ ጽልመተ ፡ ወርኅቀ ፡ እምኔሃ ። ከማሁኬ ፡ ኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ስሉጥ ፡ ይእመን ፡ በብርሃን ፡ ዘውእቱ ፡ ሕይወተ ፡ አብ ፡ ዘፈነወኒ ። ወዘአምን ፡ ብየ ፡ የሐዩ ፡ እምከመ ፡ ገብረ ፡ ግብረ ፡ ብርሃን ። ወእመሰ ፡ ኢአምነ ፡ ከዊነ ፡ ብርሃን ፡ ወይነብር ፡ ዘበጽልመት ፡ ወአልቦ ፡ ዘይክል ፡ ምንተኒ ፡ ወቂስ ፡ ወኢይክል ፡ አንሥአ ፡ ገጸ ፡ ወነጽሮቶ ፡ ለወልድ ፡ ዘአነ ፡ ውእቱ ፡ ወእብሎ ፡ ኀሠሥከ ፡ ወረከብከ ፡ ወሰአልከ ፡ ወነሣእከ ፡ ምንተ ፡ ዘኢነሣእከ ፡ ለምንት ፡ ርኅቀ ፡ እመንግሥትየ ፡ አመንከኒ ፡ ወክሀድከኒ ። ናሁኬ ፡ ርእዩ ፡ ከመ ፡ ኵሉ ፡ ስሉጥ ፡ ይሕየው ፡ ወይእመንኒ ፡ ወዘይገብር ፡ ወዘየዓቅብ ፡ ትእዛዝየ ፡ ይከውን ፡ ውሉደ ፡ ብርሃን ፡ ዘውእቱ ፡ አቡየ ፡ ወለእለ ፡ የዓቅቡ ፡ ወይገብሩ ። ወበእንተዝ ፡ ወረደኩ ፡ እምሰማ

1. ወነሥአ] *om.* A. — 1. ወርኅቀ] ወወድቀ A. — 2. ውእቱ (*a.* ይእመን) *add.* ABC. — 2. ሕይወተ] *om.* A. — 3. ባሕቱ (*a.* አብ) *add.* A. — 4. ኢአምነ] ይአምን AC ወይነብር ፡ ዘበጽ] ወይገብር ፡ ዘጽ ABC. — 6. ዘኢነሣእከ] ግእዝክነ AC. — 7. እመንግሥትየ] እምኔየ ፡ ወእመን'' A. — 8. ወይእመንኒ] ወይመውትኒ A. ወይመውትኒ C. — 8. ወዘየዓቅብ] ዘ *om.* BC. — ወበእንተዝ (*a.* ይከውን) *add.* AC; — 9. ዘውእቱ ፡ አቡየ] ዘውእቱ ፡ አብ ፡ ብየ BC. — ትእዛዝየ (*p.* የዓቅቡ) *add.* AC. (*p.* ወይገብሩ) *add.* B; ወይገብሩ] *om.* AC.

Il nous dit : A *Adam* a été donné le pouvoir de choisir de ces choses ce qu'il voudrait, il a choisi la lumière, il a tendu les mains, il l'a saisie, mais il a laissé les ténèbres et s'est éloigné d'elles. De même tout homme a le pouvoir de croire en la lumière, c'est-à-dire la vie du Père qui m'a envoyé. Celui qui aura cru en moi vivra, s'il a fait des œuvres de lumière, mais s'il n'a pas cru en la lumière, et s'il est demeuré dans les ténèbres, il ne pourra rien répondre pour défendre sa cause, il ne pourra pas supporter le visage et le regard du Fils, qui est moi-même. Et je lui dirai : *Tu as cherché et tu as trouvé, tu as demandé et tu as reçu*[1] ; (en effet) que n'as-tu pas reçu, pourquoi (alors) t'es-tu éloigné[2] de mon royaume, tu as cru en moi, (puis) tu m'as renié.

Voici donc qu'on verra que tout (homme) avait le pouvoir d'être sauvé et de croire, et celui qui aura accompli et aura observé mon commandement sera fils de lumière[3], c'est-à-dire de mon Père, et (ainsi en sera-t-il) pour (tous) ceux qui auront observé et qui auront accompli (mon commande-

cette remarque : *si quidem lectio sana est.* La leçon que donne Dillmann est celle de A B C. que nous avons adoptée. La leçon de L est un peu différente, elle donne : « *tu as créé* les ténèbres et la lumière, le mal et le bien ». Il se peut que cette dernière leçon vienne d'une réminiscence de l'Épître aux Romains, vii, 7 et suivants, où saint Paul explique que la loi, le commandement, quoique bons, provoquent la transgression, le mal. — እምርሐ employé dans cet endroit se rencontre très rarement, Dillmann ne cite que cette référence.

1. Cf. Matth., vii, 8; Luc., xi, 10. — 2. Var. « de moi et de mon royaume » A. — 3. Var. « fils de la lumière, qui est le Père (résidant) en moi » B C.

ዩ ፡ ቃል ፡ ሥጋ ፡ ኮንኩ ፡ ወሞትኩ ፡ እንዘ ፡ እሜህር ፡ ወእዛለፍ ፡ ከመ ፡ እለ ፡ ይድኅኑ ፡ ወይትሀጐሉ ፡ ለዓለም ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ይትኴነኑ ፡ በሥጋ ፡ ወመንፈስ ፨

ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ በአማን ፡ ንኀዝን ፡ በእንቲአሆሙ ፡ ወይቤለነ ፡ ሠናየ ፡ ትገብሩ ፡ እ*ስመ ፡ ከማሁ ፡ ይቴክዙ ፡ ጻድቃን ፡ በእንተ ፡ ኃጥአን ፨ ወይጼልዩ ፡ ወያስተበቍዑ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይስእልዎ ፡ ወንቤሎ ፡ ኪያከሰ ፡ እግዚኦ ፡ አልቦ ፡ ዘያስተበቍዕ ፡ ወይቤለነ ፡ እወ ፡ ወእሰምዕ ፡ ዘበእንቲአሆሙ ፡ ስእለቶሙ ፡ ለጻድቃን ፨ ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ ዘኵሎ ፡ መሀርከነ ፡ ወአሕየውከነ ፡ ወተሣሀልከነ ፨ ወንሕነኒ ፡ ለእለ ፡ ይደልዎሙ ፡ ንሰብክ ፡ ወዓስበ ፡ ይከውነነኑ ፡ በኀቤከ ፨ * fol. 18 v° b.

ወይቤለነ ፡ ሑሩ ፡ ወስብኩ ፡ ወኩኑ ፡ ኄራነ ፡ ላእካነ ፡ ወአግብርተ ፨ ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ አንተ ፡ አቡነ ፡ ወይቤለነ ፡ ኵሉሁ ፡ አበው ፡ ወኵሉሁ ፡ ላእክ ፡ ኵሉሁ ፡ መምህር ፡ ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ አኮኑ ፡ አንተ ፡ ትቤ ፡ ኢትበሉ ፡ አበ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ ወ

2. ወይትሀጐሉ] ወእለ ፡ ይት" ABC. — 2. እለ] እንዘ ABC. — 3. እግዚኦ] *om.* A. — 4. ይቴክዙ (*p.* ኃጥአን) *add.* A. — 5. አበ (*p.* እግዚአብሔር) *add.* AC. — 5. እግዚኦ] *om.* B. — 8. ወይከውነነኑ] (ኑ *om.* C) BC, ይደልወነ A, ይከውነ L. — 9. ወአግብርተ] ወግ" A, ወገብረ C. — 9-10. እግዚኦ] — ዚአነ C. — 10. አኮኑ] *om.* A; — 11. አበ ፡ በ" ፡ ም"] አበ ፡ ብነ ፡ በ" ፡ ም" A. አበወ (አበው B) ፡ በምድር BC.

ment). C'est pourquoi je suis descendu du ciel, Verbe, je suis devenu chair, je suis mort, (j'ai passé ma vie) en enseignant, et en reprenant, en sorte que (les uns) seront sauvés et que (les autres) périront éternellement, eux qui seront suppliciés dans le feu, en corps et en esprit.

51. — Les Apôtres et les justes attristés au sujet des pécheurs. — Et nous lui dîmes : O Seigneur, vraiment nous sommes contristés à leur sujet.

Il nous dit : Vous faites bien. * C'est ainsi que les justes seront attristés, au sujet des pécheurs ; ils prieront, ils supplieront le Seigneur, ils intercéderont. * fol. 18 v° b.

Et nous lui dîmes : Mais toi-même, ô Seigneur, personne ne te supplie (au sujet des pécheurs) ?

Il nous dit : Oui, et j'entends la prière des justes en faveur des (pécheurs).

Nous lui dîmes : O Seigneur, toi qui nous as enseigné toutes (choses), qui nous as sauvés, et as été clément envers nous ! Quant à nous, à qui il appartient de prêcher, n'y aura-t-il pas pour nous une récompense auprès de toi ?

52. — Les Apôtres seront Pères, Ministres et Maîtres. — Et il nous dit : Allez, et prêchez, soyez de bons ministres et de bons serviteurs.

Et nous lui dîmes : O Seigneur, c'est toi qui es notre Père.

Il nous dit : Est-ce que tous (vous n'êtes pas) Pères, est-ce que tous (vous n'êtes pas) Ministres, est-ce que tous (vous n'êtes pas) Maîtres ?

(Alors) nous lui dîmes : O Seigneur, n'est-ce pas toi-même (qui) nous

ሊቀ ፡ እስመ ፡ ፩ውእቱ ፡ አቡክሙ ፡ ወመምህርክሙ ፡ ዘበሰማያት ፨ ይእዜ ፡ ትቤለነ ፡ ዘከመ ፡ አንተ ፡ ለብዙኃን ፡ ውሉድ ፡ አበወ ፡ ንኩን ፡ ወመምህራነ ፡ ወላእከነ ፡ ወአውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ አርታዕክሙ ፡ ብሂለ ፡ አማን ፡ እብለክሙ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ሰምዑክሙ ፡ ወአምኑ ፡ ብየ ፡ ይነሥኡ ፡ ብርሃነ ፡ ማዕተብ ፡ ዘበእደየ ፡ ወብየ ፡ ትከውኑ ፡ አበወ ፡ ወመምህራነ ፡

ወንቤሎ ፡ ንሕነ ፡ እግዚኦ ፡ እፎ ፡ ይትከሀልኑ ፡ ፫ዲበ ፡ ፩ከዊን ፨ ወአውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ አሚን ፡ አሚን ፡ እብለክሙ ፡ አበወ ፡ ትሰመዩ ፡ እስመ ፡ ዘበፍቅር ፡ ወበምሕረት ፡ ከሠትክሙ ፡ ሎሙ ፡ ዘበመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ እንተ ፡ በእዴ ፡ ዚአየ ፡ ይነሥኡ ፡ ጥምቀተ ፡ ሕይወት ፡ ወኅድገተ ፡ ኃጢአት ፨ ወመምህራነ ፡ እስመ ፡ ቃልየ ፡ አዕለውክሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ሕማም ፡ ወገሠጽክሙ ፡ ወተመይጡ ፡ በዘዘለፍክምዎሙ ፨ ወእቤሎሙ ፡ ኢኃፈርክሙ ፡ ወኢያደሎ*ክሙ ፡ ለገጽ ፡ አላ ፡ ለአብ ፡ ዓቀብክሙ ፡ ትእዛዞ ፨

* fol. 18 v° c.

1. አቡክሙ ፡ ወመ″] አብ ፡ መ″ C. — 4. ብየ] *om.* A. — 5. ኒሬነ (*p.* ወመምህራነ] *add.* BC. — 6. ወአውሥአ] *om.* BC. — 8. ዘበመንግሥተ] ዘመ″ A, መን″ C. — 9-10. አዕለውክሙ] አዕሎኩ A, አዕለውክምዎሙ C. — 10. ሕማም] ኵነኔ A. — ወገሠጽክሙ] — ጽክምዎሙ C. — በዘዘለፍክምዎሙ] — ክሙ C. — 10-11. ወእቤሎሙ] ውብዕሎሙ ABC. — 11. አላ] *om.* A:

as dit : *Ne dites Père à personne sur la terre*[1], *ni Maître, car un seul est votre Père et votre Maître, c'est celui qui est dans les cieux*[2]. Maintenant tu nous dis que nous devons devenir pères pour beaucoup d'enfants, et maîtres aussi et ministres.

Il répondit et nous dit : Vous avez raison de parler (ainsi, mais) en vérité, je vous le dis : tous ceux qui vous écouteront, qui croiront en moi, recevront la lumière du signe qui (est) dans ma main, et par moi vous deviendrez pères et maitres.

53. — Comment les Apôtres seront Pères et Maîtres. — Nous lui dîmes : O Seigneur, comment est-il possible (que) ces trois (titres) soient en un seul (de nous)?

Il répondit et nous dit : En vérité, en vérité, je vous le dis, vous serez appelés Pères, parce que vous révélerez (aux hommes) les choses de l'amour, de la miséricorde, du royaume des cieux, (vous révélerez) que c'est par ma propre main (qu')ils recevront le baptême de vie, et la rémission des péchés; (vous serez appelés) Maitres, parce que vous aurez exprimé ma parole sans peine, et que vous les aurez corrigés, (et qu')ils se seront convertis en (toutes choses où) vous les aviez repris. Et je leur dirai : *Vous n'avez pas rougi (de moi)*[3], ni fait acception * des personnes, mais vous avez observé et fait le commandement du Père, (vous aurez) une récompense

* fol. 18 v° c.

1. Var. « ne dites pas : Nous avons un père sur la terre » A. — 2. Matth., xxiii, 9, 10. — 3. Cf. Luc., ix, 26.

ወገበርክሙ ፡ ዓስበ ፡ በኀበ ፡ አቡየ ፡ ሰማያዊ ፡ ወሎሙኒ ፡ ኀድገተ ፡ ኃጢአት ፡ ወሕይወት ፡ ዘለዓለም ፡ ወሱታፌ ፡ መንግሥት ፡ ይከውን ። ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ ሶበ ፡ እልፍ ፡ በሙ ፡ አፍ ፡ አኮ ፡ ዘእምክህሉ ፡ አእኰቶተከ ፡ በከመ ፡ መፍትው ፡ ወአውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ ዘእቤለክሙ ፡ ከመ ፡ ትግበሩ ፡ በከመ ፡ አነ ፡ ገበርኩ ፡ ለክሙ ፡

ወኩኑ ፡ ከመ ፡ ደናግል ፡ ጠባባት ፡ እለ ፡ አብርሃ ፡ ወኢደቀሳ ፡ ወእለ ፡ ተቀበላሁ ፡ ምስለ ፡ መሐትዊሆን ፡ ለእግዚእ ፡ መርዓዊ ፡ ወቦአ ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ ጽርሐ ፡ መርዓዊ ። ወአብዳትሰ ፡ እለ ፡ ይብልዎን ፡ ስዕና ፡ ተጊሃ ፡ አላ ፡ ኖማ ። ወንቤሎ ፡ እግዚአ ፡ መኑ ፡ እማንቱ ፡ ጠባባት ፡ ወመኑ ፡ አብዳት ፡ ወይቤለነ ፡ ጠባባት ፡ እላ ፡ ኃምስ ፡ እማንቱ ፡ አሚን ፡ ዘይቤ ፡ ነቢይ ፡ አዋልዲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እለ ፡ አስማቲሆን ፡ ይስምዑ ። ወንሕነሰ ፡ ተከዝነ ፡ ወሐዘነ ፡ ወበከይነ ፡ በእንቲአሆን ፡ ለእለ ፡ ተዓፅዋ ፡ ወይቤለነ ፡ ኃምስ ፡ ጠባባት ፡ እለ ፡ እማንቱ ፡ አሚን ፡ ፍቅር ፡ ፍሥሐ ፡ ሰላም ፡ ተስፉ ፡

1. ወብክሙ (*a.* ዓስበ) *add.* C. — 2-3. እልፍ ፡ በሙ ፡ አፍ] እልፈ ፡ በቱ አፈ A, እ ፡ በቱ ፡ አ'' C. — 4. ገበርኩ] *om.* C. — 6-7. ወቦአ ፡ ም'' ፡ ው'' ፡ ጽ'' ፡ መ''] *om.* A. — 7. እለ ፡ ይ''] እንዘ ፡ ይብሎን B. — አላ] እለ C. — 8. እማንቱ] እሙንቱ C. — እላ] እለኑ C; — 9. እማንቱ] እሙ'' A. — አሚን] *om.* ABC. — 10. ወሐዘነ] *om.* C. — 11. እለ ፡ እማ''] እሉ ፡ እሙ'' A.

auprès de mon Père céleste; et, pour eux aussi, sera la rémission des péchés, la vie éternelle, et la participation au royaume.

Nous lui dîmes : ô Seigneur, (même) s'ils avaient des milliers de bouches, ils ne pourraient pas te célébrer comme il convient.

Il répondit et nous dit : Je vous ai dit cela, *afin que vous fassiez comme moi-même j'ai fait pour vous*[1].

54. — Parabole des Vierges sages et des Vierges folles. Commentaire[2]. — Soyez comme les Vierges sages *qui ont allumé* (*leurs lampes*), qui n'ont pas sommeillé, mais qui, *avec leurs lampes, sont allées à la rencontre du Seigneur, de l'Époux, et sont entrées avec lui dans la chambre nuptiale*. Mais ne soyez pas comme (les Vierges) folles qui, dit-on, n'ont pas pu veiller, *mais ont dormi*.

Nous lui dîmes : O Seigneur, lesquelles sont sages, et lesquelles sont folles?

Il nous dit : Les sages sont ces cinq que le prophète appelle filles du Seigneur, et dont les noms sont célèbres. Quant à nous, nous avons été tristes et affligés, et nous avons pleuré sur celles qui ont été exclues.

Il nous dit : Les cinq sages ce sont la *Foi*, la *Charité*, la *Joie*, la *Paix*, l'*Espérance*. Ceux qui croient en moi les possèdent[3]; elles servent de guides

1. Joan., xiii, 15. — 2. Cf. Matth. xxv, 1-13. Dans le T. seules les vierges folles ont dormi. — 3. La phrase est incomplète et paraît contenir des dittologies. Nous avons laissé subsister le texte tel qu'il est, mais nous n'avons pas tenu compte des dittologies dans la traduction.

እሎንቱ ፡ እምከመ ፡ በሙ ፡ ለእለ ፡ የአምኑ ፡ ብየ ፡ መርሀ ፡ ይከውንዎሙ ፡ ለእለ ፡ የአምኑ ፡ ብየ ፡ ወለዘፈነወኒ ፡ እግዚእ ፡ አነ ፡ መርዓዊ ፡ ከ.ያየ ፡ ተቀበላ ፡ ወቦአ ፡ ምስሌየ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መርዓዊ ፡ ወረፈቃ ፡ ምስለ ፡ መርዓዊ ፡ ወተፈሥሐ ፨ አብዳት ፡ ኀምስ ፡ ኖማ ፨ ወነቂሆን ፡ መጽአ ፡ ቤተ ፡ መርዓዊ ፡ ወጐድጐዳ ፡ ኆኅተ ፡ እስመ ፡ ዓፀውዎን ፨ ወበከያ ፡ እስመ ፡ ተዓፅዋ ፡ ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ እላ ፡ እንከ ፡ አኃቲሆን ፡ ጠባባት ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡ ኢየርኅዋሆንኑ ፡ ወኢየኀዝናኑ ፡ በእንቲአሆን ፨ ወይቤለነ ፡ እወ ፡ የኀዝና ፡ ወይ*ቴክዛ ፡ በእንቲአሆን ፡ ወያስተበቍዓሁ ፡ ለመርዓዊ ፡ ወስዕና ፡ አድምዖተ ፡ በእንቲአሆን ፨ ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ ማእዜ ፡ ይበውኦ ፡ አኃቲሆን ፡ ወይቤለነ ፡ ዘተዓፅዋ ፡ ተዓፅወ ፡ ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ ምቱርኑ ፡ ዝነገር ፡ መኑ ፡ እንከ ፡ እማንቱ ፡ እላ ፡ አብዳት ፨ ወይቤለነ ፡ ስምዑ ፡ ለብዎ ፡ አእምሮ ፡ ሰሚዐ ፡ ትእግሥት ፡ ምሕረት ፡ እለ ፡ ኖማ ፡ በዲቤሆን ፡ ለእለ ፡ የአምኑ ፡ ወይትአመኑኒ ፡ ወእንዘ ፡

* fol. 19 r° a.

1. እሎንቱ] እለ" ABC. — ብየ] በስምየ C. — 2. ወለዘፈነወኒ] ወበዘ ፡ ፈ" A : እግዚእ ፡ አ" ፡ መ"] ወአነ ፡ እግዚእ ፡ ወአነ ፡ መ" AC. — 3. ኀበ (*a.* ቤተ) *add.* C. — 5. ዓፀውዎን] አጸዎን AC. — እላ] *om.* A ; አኃቲሆን] አኃዊሆን A. — 7. ወይቤለነ ፡ እ" ፡ የ" ፡ ወ" ፡ በ"] *om.* A. — ወያስተበቍዓሁ] ወሐስተብ C. — 8. ዓዲ (*a.* አድምዖተ) *add.* B. — እግዚኦ] እግዚአብሔር B. — እስከ (*a.* ማእዜ) *add.* A. እንከ (*p.* ማ") *add.* AC ; — 8. በእንተ (*a.* አኃቲሆን) *add.* A. በእንቲአሆን C. — 9. እግዚኦ] *om.* AB ; ምቱርኑ] ምንትኑ A. — 10. እላ] *om.* A. — 11. የአምኑ] አምኑ AC ; ወይትአመኑኒ] ወተአምኑኒ C.

à ceux qui croient en moi, et (croient) aussi au Seigneur qui m'a envoyé. Je suis moi-même l'époux. Elles sont allées au-devant (de moi), et *elles sont entrées* avec moi *dans la maison nuptiale*, elles se sont couchées à table, avec l'époux, et se sont réjouies. Mais les cinq folles ont dormi ; à leur réveil, elles *sont venues* à la maison nuptiale, elles ont frappé à la porte, car on les avait exclues, et elles ont pleuré parce qu'elles étaient exclues.

Et nous lui dîmes : O Seigneur, leurs sœurs sages, qui sont dans la maison, ne leur ouvriront-elles pas, et ne seront-elles pas attristées à cause d'elles ?

* fol. 19 r° a.

Il nous dit : Oui, elles seront contristées et * affligées à leur sujet, elles supplieront l'époux, mais ne pourront rien obtenir pour elles.

Nous lui dîmes : O Seigneur, quand donc leurs sœurs entreront-elles ? Il nous dit : Celles qui ont été exclues, ont été exclues.

Et nous lui dîmes : O Seigneur. Cette parole est-elle définitive[1] ? Et qui donc sont celles qui sont folles ?

Et il nous dit : Écoutez, l'*Intelligence*, la *Science*, l'*Obéissance*, la *Continence*, la *Miséricorde* ce sont (les vertus) qui ont dormi en ceux qui

1. Var. « Qu'est-ce que cette parole ? » A.

ኢይገብሩ ፡ ትእዛዝየ ፡ እለ ፡ ኖሙ ፡ አፍአ ፡ ይቀውሙ ፡ እመንግሥት ፡ ወእምዐፀደ ፡ ኖላዊ ፡ አባግዕ ፡ ወዘአፍአ ፡ ቆመ ፡ እምዐፀድ ፡ ተኵላ ፡ ይበልዖ ፨ ወእንዘ ፡ ይሰምዕ ፡ ይመውት ፡ ውበዙኅ ፡ ሕማም ፡ ወፃማ ፡ ወትእግሥት ፡ ይከውን ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወበእኩይ ፡ እንዘ ፡ ይትኀዘንዝ ፡ ወእንዘ ፡ ይትነተፍ ፡ ወይትነዘር ፡ በነዋኅ ፡ ኵነኔ ፡ ወበእኩይ ፡ ወኢይክል ፡ ፍጡነ ፡ መዊተ ፨

ወንቤሎ ፡ ንሕነ ፡ እግዚኦ ፡ ሠናየ ፡ ከሠትከ ፡ ለነ ፡ ኵሎ ፨ ወይቤለነ ፡ አእምሩ ፡ ወለብዉ ፡ ዘቃላተ ፨ ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ እላ ፡ ኃምስ ፡ እማንቲ ፡ እለ ፡ ሀለዎን ፡ ይባኡ ፡ ቦቱ ፡ ውስተ ፡ መንግሥትከ ፡ ወኃምስ ፡ እለ ፡ ተዓፅዋ ፡ እላንቲ ፡ ይከውና ፡ አፍአ ፡ እመንግሥትከ ፨ ወባሕቱ ፡ እለ ፡ ተግሁ ፡ ወቦአ ፡ ምስለ ፡ እግዚእ ፡ መርዓዊ ፡ ኢይትፌሥሓ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ኖማ ፨ ወይቤለነ ፡ ይትፌሥሓ ፡ እስመ ፡ ቦአ ፡ ምስለ ፡ እግዚእ ፨ ወየሐዝና ፡ በእንተ፡አሆን ፡ ለእለ ፡ ኖማ ፡ እስመ ፡ አኃቲሆን ፡ እማንቱ ፡ ወእማንቱ ፡ እላ ፡ አዋልዲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እማንቱ ፡ ፲ቱ ፨ ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ ለዕበየ ፡ ዚአከ ፡ ው-

1. እለ] በእለ AC. — 1. እመንግሥት ፡ ወ] *om.* A. — 2-3. ወእንዘ ፡ ይሰምዕ ፡ ይመውት] ወእምዝ ፡ ይመውት A, ወእንዘ ፡ ይ ፡ ይትኬነን ፡ ወይመውት C. — 3. ወትእግሥት] ወኢት″ A; — ላዕሌሆሙ] ላዕሌሁ ABC. — 4. ይትኀዘንዝ] ይትኀዘዝ C. — 7. እማንቲ] አስማት A. — ይባኡ] ይበአ AC. — 8. እላንቲ ፡ ይ ፡ አ] እለ ፡ ቦቱ ፡ አ ፡ ይከውኑ ABC. — 9-10. ኢይትፌሥሓ] ይት″ A. — ፌግሕ C. — 11. ወእማንቱ ፡ እላ] *om.* A. — 12. አብ (*p.* ለእግዚ) *add.* ABC; እማንቱ] *om.* ABC.

croient, et qui ont confiance en moi, mais qui n'ont pas accompli mon commandement.

55. — En dehors du bercail, il n'est pas de salut. — (Il y en a) qui ont dormi et se sont tenus en dehors du royaume, et en dehors de l'enclos du pasteur des brebis. Or celui qui se sera tenu en dehors du bercail, le loup le mangera, et bien qu'il ait entendu[1] (la prédication comme les autres), il mourra; et de grandes douleurs et le tourment et le support (des adversités) seront en lui, et tout en étant torturé, déchiré, mordu, dans un long et cruel supplice, il ne pourra pas mourir rapidement.

56. — Joie des Vierges sages. Leur affliction au sujet de leurs soeurs. — Pour nous, nous lui dîmes : O Seigneur, tu nous as bien révélé toutes (choses).

Et il nous dit : Sachez et comprenez ces paroles.

Nous lui dîmes : O Seigneur, il y en a cinq qui doivent entrer dans ton royaume et cinq qui en sont exclues. Elles seront en dehors de ton royaume; mais celles qui ont veillé et qui sont entrées avec le Seigneur, l'Époux, elles ne se réjouiront pas au sujet de celles qui ont dormi.

Et il nous dit : Elles se réjouiront de ce qu'elles sont entrées avec

1. Var. A omet « bien qu'il ait entendu »; C « bien qu'il ait entendu (la prédication), il sera condamné et mourra ».

እኅት : ከመ : ትጸግዎን : ለአኃቲሆን ። ወይቤለነ : ዝንገር : ኢኮነ : ዘኢአክሙ : አላ : ለ*ዘፈነወኒ : እንዘ : አሁብር : ምስሌሁ : ወአንትሙሰ : ሐዊረክሙ : ህልው : ወርቱዓ : ስብኩ : ወመሀሩ : እንዘ : አልቦ : ለዘ ታደልው : ወትፈርሁ : ፈድፋደሰ : አብዕልተ : እለ : ይትረከቡ : በላዕሌሆሙ : እለ : ይገብሩ : ትእዛዝየ : እለ : ፈግዑ : በብዕሎሙ ። ወንቤሎ : እግዚኦ : ለባሕቲቶሙኑ : ለአብዕልት : ትቤለነ ። ወይቤለነ : ለዘኒ : ኢኮነ : ባዕለ : ወእምከመኒ : ወሀበ : ወተዓበየ : ለዘአልቦ : ለዘከመዝ : ገበሬ : ይሰመይ : በኀበ : ሰብእ :

* fol. 19 r° b.

ወእምከመ : ወድቀ : ጾዊሮ : ጾሮ : ዘውእቱ : ኃጢአት : ዘገብረ : ዲበ : ገጹ : ለቢጹ ። ይዘልፎ : ቢጹ : ህየንተ : ዘገብረ : ዲበ : ቢጹ ። ወእምከመ : ዘለፎ : ቢጹ : ወተመይጠ : ይድኅን : ወዘኒ : ዘለፎ : ይረክብ : ሕይወተ : ዘለዓለም ። ወእምከመ : በሕቲ : ገዙ : ዘይገብር : ሎቱ : እንዘ : ይኤብስ : ወያደሉ : ሎቱ : ዘከመዝ : ውስተ :

1. ትጸግዎን] ትጸግዎ C. — 2. ወአንነ (*a.* እንዘ) *add.* ABC, እንዘ *om.* A. — 2. ከመ (*p.* ሐዊረክሙ) *add.* C. ርቱዕ : ወህልው C. — 3. እንዘ (*a.* አልቦ) *om.* AC, ወአልቦ AC. — 4. ይገብሩ] A. ኢይ″ BCL. — 4. ፈግዑ] ይትፈ″ A, ይፈ″ C. — 5. ትቤለነ] *om.* AC. — 6. ወእምከመኒ] ወለእመ A. — 6. ለዘከመዝ] ለ *om.* ABC. — 8. ጾሮ] ጾረ C; ዘገብረ] — ብሮ C. — 8. ዲበ : ገጹ : ለቢጹ] *om.* AC. (*m.* ገጹ : ለ) B. Ici B a un doublet qui comprend les sept derniers mots avant ዲበ. — 9. ከመ (*p.* ቢጹ. 1°) *add.* AC. — ገጹ : ለ (*a.* ቢጹ 2°) *add.* A. — 10. ወተመይጠ] *om.* A. — 11. (*p.* ሎቱ) ዘይፈቅድ (ዘ *om.* B) : ወለዘይገብር (ወ *om.* BC) : ሎቱ : ለዘ (*om.* BC) *add.* ABC; ኢ (*a.* ይኤብስ) *add.* A.

le Seigneur, mais elles s'affligeront au sujet de celles qui ont dormi, car leurs sœurs et elles sont filles du Seigneur, toutes les dix.

Nous lui dîmes : O Seigneur, il appartient à ta majesté, que tu fasses grâce à leurs sœurs.

Et il nous dit : Cette parole n'est pas de votre rôle, mais de celui * qui m'a envoyé, puisque j'agis de concert avec lui.

* fol. 19 r° b.

57. — Conseils aux Apôtres. — Quant à vous, allant, prêchez et enseignez ce qui est vrai et droit, sans faire acception, ni avoir peur de personne, particulièrement des riches qui se trouvent être contre ceux qui accomplissent mon commandement, et qui fêtent avec leurs richesses.

Mais nous lui dîmes : O Seigneur, est-ce seulement pour les riches que tu nous parles (ainsi)?

Et il nous dit : (Je vous parle) aussi pour celui qui n'est pas riche. Si (le riche) donne et s'enorgueillit sur celui qui ne possède pas (et) qui n'est pas tel que (lui, en vain) sera-t-il appelé bienfaiteur par les hommes[1].

58. — Sur les péchés à l'égard du prochain. — Si quelqu'un tombe en portant son fardeau, c'est-à-dire les péchés qu'il a commis contre la personne de son prochain, son prochain le réprimandera pour ce qu'il a fait contre lui. Si le prochain le réprimande et si (le pécheur) se convertit, ce dernier sera sauvé et celui aussi qui l'aura repris, obtiendra

1. ገባሬ : ሠናየት signifierait « bienfaiteur ». Nous avons traduit ainsi, car il semble que le sens le demande. ሠናያት a pu être omis par le copiste.

ኃጥእ ፡ ኀቢዮ ፡ ይትኴነን ፡ እስመ ፡ ዕውር ፡ ዕውረ ፡ ዘይመርሆ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ይወድቁ ፡ ውስተ ፡ ግብ ፨ ከማሁኒ ፡ መድልውኒ ፡ ገጸ ፡ ዘይነሥእ ፡ ወእለሂ ፡ ያደሉ ፡ ሎቱ ፡ ወገጸ ፡ ይነሥኡ ፡ ክልኤሆሙ ፡ አሐደ ፡ ኵነኔ ፡ ይትኴነኑ ፨ በከመ ፡ ይቤ ፡ ነቢይ ፡ አሌ ፡ ሎሙ ፡ ለመደልዋን ፡ እለ ፡ ያጸድቅዎ ፡ ለኃጥእ ፡ በእንተ ፡ ምንባዕ ፡ እለ ፡ ከርሦሙ ፡ አምላኮሙ ፡ ትሬእዩ ፡ ዘከመ ፡ ውእቱ ፡ ኵነኔ ፡ አማን ፡ እብለክሙ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ ኢባዕለ ፡ ኢአኀፍር ፡ ወኢነዳየ ፡ ኢእምሀር ፨

እመቦ ፡ ዘርኢከ ፡ በአዕይንቲከ ፡ እንዘ ፡ ይኤብስ ፡ በባሕቲትከ ፡ ገሥጾ ፡ እመ ፡ ሰምዓከ ፡ ረባሕከ ፡ ወእመ ፡ ኢሰምዓከ ፡ ኩን ፡ ክልኤተ ፡ ወእስከ ፡ ሠለስተ ፡ ገሥጾ ፡ ለእኁከ ፡ ወእመ ፡ ኢሰምዓከ ፡ ይኩንከ ፡ ከመ ፡ አረሚ ፡ ወመጸብሐዊ ፨

በሰሚዓ ፡ ነገር ፡ ኢትእመን ፡ ላዕለ ፡ እኁከ ፡ ወኢ*ትሕሚ ፡ ወኢተፍቅር ፡ ሰሚ * fol. 19 r° c.

2. መደልውኒ] ወደል" A, መድለዊኒ (ኒ *om.* B) BC. — 2. ወእለሂ] *om.* C, ወለዘሂ (ሂ *om.* A) AC; ሶበ ፡ ይሬኢ ፡ እንዘ ፡ ይኤብስ *add.* C. — 3-4. አሌ ፡ ሎሙ] ወይቤሎሙ ABC, አሌ ፡ ሎሙ (*i.*) B. — 5. ትሬእዩ] *om.* C. — 5. ይትኴነኑ (*p.* ኵነኔ) *add.* C. — 6. ኢእምሀር] ኢ *om.* AC, ኢይም" B. — 7. እንዘ ፡ ይኤብስ] እለ ፡ ይኤብሱ AC. — 7. በባሕቲትከ] — ትክሙ ፡ A; — 7-8. እመ ፡ ሰ" ፡ ረ"] *om.* AC. — 8. ሠለስተ] ሣልስ ABC. — 10. ነገረ (*p.* ላዕለ) *add.* B.

la vie éternelle, mais si (le prochain) agit contre (le pécheur) en péchant et en le maltraitant, il sera condamné à un grand supplice, car *c'est un aveugle qui guide un aveugle; tous deux tomberont dans la fosse*[1]. De même (en sera-t-il) pour le juge inique, qui fait acception des personnes, et pour celui qui le flatte et qui fait aussi acception des personnes, tous deux seront condamnés au même supplice, selon ce que dit le prophète : *Malheur aux juges iniques*[2] qui absolvent le pécheur par soudoiement, et pour qui *leur dieu c'est leur ventre*[3]. Vous verrez comment sera le jugement (pour eux). En vérité je vous le dis, en ce jour, je n'avilirai pas celui qui n'est pas riche, et je ne serai pas miséricordieux pour celui qui n'est pas pauvre.

59. — Le scandale. Correction fraternelle. — Si tu vois, de tes yeux, quelqu'un en train de pécher, *toi seul reprends-le; s'il t'écoute, tu l'auras gagné; mais s'il ne t'écoute pas, adjoins-toi deux et même trois (personnes) et reprends ton frère, s'il ne t'écoute pas, qu'il soit alors comme un païen et un publicain*[4].

60. — Ne pas médire, ne pas ajouter foi a la médisance. — Lorsque tu entendras une parole contre ton frère, ne la crois pas; * ne médis pas, n'aime pas à écouter la médisance, car il est ainsi écrit : Ne prête pas * fol. 19 r° c.

1. Matth., xv, 14; Luc., vi, 39. — 2. Is., x, 1. — 3. Phil., iii, 19. — 4. Matth., xviii, 15 sq.

ዓ ፡ ሐሜት ። እስመ ፡ ከመዝ ፡ ጽሑፉ ፡ ኢታጽምእ ፡ እዝነከ ፡ ኀበ ፡ እኁከ ፡ አላ ፡ እመ ፡ ርኢከ ፡ ዝልፎ ፡ ገሥጾ ፡ ወሚጦ ።

ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ መሀርከነ ፡ ወመዓድከነ ፡ በኵሉ ። ወባሕቱ ፡ እግዚኦ ፡ ለምእመናን ፡ እለ ፡ ሀለው ፡ በውስቴቶሙ ፡ ይእመኑ ፡ በስብከተ ፡ ስምከ ፡ ተናፍቆ ፡ ወወከህ ፡ ወቅንዓት ፡ ወሀከክ ፡ ወጽልዕ ። ወሕመሚ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ሀለዎሙ ፡ ይኩን ። እስመ ፡ ትቤሎ ፡ ይዘልፉ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወገጸ ፡ ኢነሥኡ ፡ እሉ ፡ የኀጥኡ ፡ እለ ፡ ይጸልኡ ፡ ዘገሠጾሙ ፡ ወአውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ እፎመ ፡ ይከውን ፡ ኰነኔ ፡ ከመ ፡ ሥርናይ ፡ ውስተ ፡ መዛግብቲሁ ፡ ይደዩ ፡ ወአሠረ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ይደዩ ፡

እለ ፡ ከመዝ ፡ ይጸልኡ ፡ ወዘኪያየ ፡ ያፈቅር ፡ ወዘይዘልፍ ፡ ለእለ ፡ ይገብሩ ፡ ትእዛዝየ ፡ እሉኬ ፡ ይጸልኡ ፡ ወይሰደዱ ፡ ወይሜንኑ ፡ ወይዘነጕጉ ፡ ወዘኢ ፡ ኢሀሎ ፡ ይነብቡ ፡ ተማኪሮሙ ፡ ወኅብረተ ፡ ይከውን ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ለእለ ፡ ያፈቅሩኒ ። ወእሙንቱሰ ፡ ይዘልፍዎሙ ፡ ከመ ፡ ይድኀኑ ። ወለእለ ፡ ይዘልፍዎሙ ፡ ወይጌሥጽዎሙ ፡ ወይምዕድዎሙ ፡ እሙንቱ ፡ ይጸልኡ ፡ ወይፈልጡ ፡ ወይትሔየዩ ፡ ወይትከልኡ ፡ እለ ፡ ሠ

5. ወቅንዓት] — ንእ A. — 5. ሀለዎሙ ፡ ይ″] ሀለወ ፡ ይኩን A, ሀለወሙ ፡ ይ″ BC. — 6. ኢነሥኡ] ኢይነሥኡ ABC. — 6-7. እሉ ፡ የ″ ፡ እ ፡ ይ″ ፡ ዘ″] ለእለ ፡ ይሐጥኡ ፡ ወይወጽኡ ፡ ዘይጌሥጾሙ A. ለእለ የኀጥኡ ፡ ለእለ ፡ ይጸልኡ ፡ ዘይጌሥጾሙ C. ዘይጌሥ″ B. — 7. እንከ (*p.* እፎመ) *add.* ABC. — ከመ] እስመ A. — 8. ይደዩ 1° et 2°] 1° ይደዩ, 2° ይትወደዩ A, 1° ይትወደዩ, 2° ይደዩ C. — እሳት] *om.* B. — 10. ወይሰደዱ] *om.* B. — 12. ከመ ፡ ይ″ ፡ ወለ″ ፡ ይዘ″ ፡] *om.* C; ወለእለ ፡ ይዘ″ ፡ ወይጌ″] *om.* B. — 13. ገብሩ (*p.* ሠናየ) *add.* B.

l'oreille contre ton frère[1], mais si tu le vois (mal faire), reprends-le, corrige-le, convertis-le.

Nous lui dîmes : O Seigneur, tu nous as enseigné, tu nous as avertis en tout, mais, ô Seigneur, pour les fidèles, pour ceux[2] qui doivent croire en la prédication de ton nom, (est-ce que) la division, la contention, la jalousie, le trouble, la haine, la douleur devront exister parmi eux? Car tu dis qu'ils se reprendront les uns les autres, et ne feront acception de personne. N'auront-ils pas (pour ennemis) les gens qui haïssent celui qui les reprend?

Il répondit et nous dit : Comment donc serait le jugement, où l'on (doit) mettre le froment dans le grenier (du Père), et la paille, la jeter dans le feu?

61. — Les méchants contre les justes. — Ceux qui haïront (le mal), celui qui m'aimera moi-même, celui qui reprendra (son prochain), ceux qui accompliront mon commandement, (tous) ceux-là on (les) haïra, on (les) chassera, on (les) répudiera, on se moquera d'eux, on dira (contre eux) ce qui n'existe pas, de propos délibéré, il y aura ligue contre ceux qui m'aimeront. Mais ces derniers les reprendront, afin qu'ils soient sauvés.

1. Cf. peut-être Eccli., vii, 12. — 2. M. à m. « parmi eux ».

ናየ ፡ ይፈቅዱ ፡ ሎሙ ። ወበሕቱ ፡ እሉ ፡ ከመዝ ፡ ተዓገሡ ፡ ከመ ፡ ሰማዕተ ፡ ይከውኑ ፡ በኀበ ፡ አብ ፡ እስመ ፡ ለጽድቅ ፡ ይቀንዑ ። ወአኮ ፡ ለቅንዓተ ፡ ኀጕል ፡ ዘቀንዑ ። ወንቤሎ ፡ ቦሁ ፡ እግዚኦ ፡ እንጋ ፡ ከመዝ ፡ ዘይከውን ፡ በውስቴትነ ፡ ወይቤለነ ፡ ኢትፍርሁ ፡ አኮ ፡ በውስተ ፡ ብዙኃን ፡ ዘይከውን ፡ አላ ፡ በውሑዳን ። ወንቤሎ ፡ ንግረነ ፡ ንሕነ ፡ እፎ ፡ ወይቤለነ ፡ ይከውን ፡ ባዕድ ፡ ትምህርት ፡ ወወክህ ፡ ወክብረ ፡ ርእሶሙ ፡ *እንዘ ፡ ይፈቅዱ ፡ ወዘኢይበቍዕ ፡ ትምህርተ ፡ ያመጽኡ ፡ ወይከውን ፡ ዕቅፍተ ፡ ዘሞት ፡ ውስቴቱ ፡ ወይሜህሩ ፡ ወለእለ ፡ የአምኑ ፡ ብየ ፡ ይመይጥዎሙ ፡ እምትእዛዝ ፡ ዚአየ ፡ ወይወጽኡ ፡ እምሕይወት ፡ ዘለዓለም ። ወበሕቱ ፡ አሌ ፡ ሎሙ ፡ ለእለ ፡ ይትመክንዩ ፡ ቃልየ ፡ ዘንተ ፡ ወትእዛዝየ ፡ ወእለሂ ፡ ይሰምዕዎሙ ፡ ወለእለ ፡ ይርሕቁ ፡ እምሕይወት ፡ ትምህርት ፡ ለእለ ፡ ይር*ርሕቁ ፡ እምትእዛዝ ፡ ሕይወት ፡ እሙንቱ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ለዓለም ፡ ይደየኑ ።

* fol. 19 v° a.

* fol. 19 v° b.

1. እለ (*p.* እሉ) *add.* ABC; አንተ (*p.* ከመ) *add.* ABC. — 2. ይቀንዑ] ቀ″ ABC. — 3. እግዚኦ] *om.* ABC. — 5. ይከውን] *om.* A. — 6. ወዘኢይበቍዕ] ወኢዘይ″ C. — እንዘ (*a.* ያመጽኡ) *add.* B. — 6-7. ዘሞት] ዝሙት C. — 7. የአምኑ] አ″ ABC. — 8. ወይወጽኡ] ወይወ′ B, ወያወፅእዎሙ C. — 8-9. ይትመክንዩ] ይትሜኒ የኑ AC. — 10. ትምህርት] ወት″ A, በትምህርቶሙ C; les quatre mots suivants sont omis par ABC.

Quant (aux méchants), ils haïront ceux qui les auront repris, corrigés, avertis, ils mettront à l'écart, mépriseront et dédaigneront ceux qui leur veulent du bien. Cependant ceux qui auront supporté de telles choses seront (considérés) comme des martyrs, auprès du Père, parce que c'est pour la justice qu'ils ont été zélés; ce n'est pas du zèle de la perdition qu'ils ont été embrasés.

Nous lui dîmes : Est-ce donc, ô Seigneur, qu'il y en aura de tels parmi nous?

Et il nous dit : Ne craignez pas, il n'y en aura pas parmi (vous) beaucoup qui seront (ainsi) mais peu.

Et nous lui dîmes : Expose-nous comment cela se fera.

Et il nous dit : (Il surviendra) une doctrine étrangère et des polémiques. * Désirant leur propre gloire, (certains) apporteront une doctrine vaine : ce sera par là un scandale mortel; ils l'enseigneront, et ceux qui croiront en moi, ils (les) détourneront de mon propre commandement, et ils s'éloigneront de la vie éternelle[1]. Mais malheur à ceux qui auront falsifié ma parole et mon commandement; (malheur) à ceux qui les écouteront, et à ceux qui s'éloigneront de la doctrine de vie[2], à ceux qui s'éloigneront * du commandement de vie, car ces derniers, avec les autres, seront éternellement punis.

* fol. 19 v° a.

* fol. 19 v° b.

1. « Ils les feront s'éloigner de la vie éternelle » C. — 2. M. à m. « de la vie de la doctrine ». Var. « qui s'éloigneront de la vie, dans leurs doctrines » C.

* fol. 19 v° c. ወእንዘ ፡ ዘንተ ፡ ይቤ ፡ ወፈጸመ ፡ ተናግሮተነ ፡ ይቤለነ ፡ ዳግመ ፡ ናሁ ፡ እስከ ፡ ሠሉስ ፡ መዋዕል ፡ ወሠላስ ፡ ሰዓት ፡ ይመጽእ ፡ ዘፈነወኒ ፡ ከመ ፡ እሖር ፡ ምስሌሁ ። ወበከመ ፡ ይቤ ፡ ከነ ፡ ነጐድጓድ ፡ ወመብረቅ ፡ ወድልቅልቅ ፡ ወተሠጥቁ ፡ ሰማያት ። ወመጽአ ፡ ደመና ፡ ብሩህ ፡ ወነሥኦ ። ወቃለ ፡ ብዙኃን ፡ መላእ*ክት ፡ እንዘ ፡ ይትፌሥሑ ፡ ወይባርኩ ፡ ወይብሉ ፡ አስተጋብአነ ፡ ካህን ፡ በብርሃን ፡ ስብሐት ። ወሶበ ፡ ቀርበ ፡ ምጽናዕተ ፡ ሰማይ ፡ ሰማዕናሁ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እትዉ ፡ በሰላም ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ።

ተፈጸመ ፡ መጽሐፈ ፡ ኪዳን ፡ በሰላመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይዕቀቦ ፡ ለገብሩ ፡ አቤሴሎም ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

1. ወእንዘ] ወእምዝ BC; —. ተናግሮተነ] ወተናገረነ A. — 2. ወሠላስ ፡ ሰ″] ወሠሉስ ፡ ዕለት A. — 4. ሰማዕነ (a. እንዘ) *add.* C: — 5. ወይባርኩ] ወዘረኩ A. — ስብሐት] — ሐቲሁ BC; — ቀርበ] ቀርቡ AC, ውስተ *add.* ABC.

A donne l'*explicit* suivant : ተፈጸመ ፡ ኪዳን ፡ ዘእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በሰላሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። ለዘ ፡ ጸሐፎ ፡ ወለዘ ፡ አጽሐፎ ፡ ወለዘ ፡ አንበቦ ፡ ወለዘሰምዖ ፡ ቃላቲሁ ፡ ሕዙረ ፡ ይምሐረነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወያውርሰነ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ምስለ ፡ ኵሎሙ ፡ ቅዱሳን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። አሜን ። ወአሜን ።

B termine ainsi : ማዕሰረ ፡ ተፍጻሜት ፡ ፍቅር ። ወስማ ፡ ለቅድስት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወጽድቅ ፡ ውእቱ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ሰላም ፡ ለክሙ ፡ ደቂቀ ፡ ሰላም ።

C termine par አሜን ፡ ወአሜን.

62. — Ascension. — Tandis qu'il disait cela, il acheva de s'entretenir avec nous, et nous dit encore : Voici que dans trois jours et trois heures viendra celui qui m'a envoyé, afin que j'aille avec lui. Et comme il parlait, survinrent le tonnerre, des éclairs, un tremblement de terre; les cieux se déchirèrent et vint une *nuée lumineuse qui le prit*[1]. (Alors se fit entendre) la voix de
* fol. 19 v° c. beaucoup d'anges, * se réjouissant, bénissant et disant : Groupe-nous (vers toi), Prêtre, dans la lumière de la gloire. Et lorsqu'ils approchèrent du firmament du ciel, nous l'entendîmes qui disait : Retournez en paix.

Au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, est terminé le *Livre du Testament* dans la paix du Seigneur; qu'il protège son serviteur *'Abēsēlom*, pour les siècles des siècles. Amen[2].

1. Act., I, 9. — 2. Voici la fin de A : « Au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ est terminé le Testament (*Kidān*) de Notre-Seigneur Jésus-Christ, dans la paix (du Seigneur) pour les siècles des siècles. Amen. Celui qui l'a écrit, celui qui l'a fait écrire, celui qui le lira, et celui qui en écoutera les paroles, que le Seigneur ait pitié de nous tous! qu'il nous fasse hériter du royaume des Cieux, avec tous les saints pour les siècles des siècles. Amen. Amen. » — B termine par ces mots : « La charité est le lien de la perfection. Le nom de la sainte Église est sainteté. Il leur dit : Paix à vous, enfants de la paix. »

TABLE DES NOMS PROPRES CONTENUS DANS LE TESTAMENT

Abēsēlom, 92.
Abraham, 69.
Adam, 82.
André, 48, 55.
Antéchrist, 43.
Archélaüs, 53.
Arménie, 42.
Babylone, 41.
Barthélemy, 48.
Bethléem, 50.
Bithynie, 42.
Cana de Galilée, 51.
Cappadoce, 41.
Céphas, 48.
Cérinthe, 48, 53.
Charité, 85.
Chérubins, 49.
Cilicie, 41, 75.
Continence, 81, 86.
Damas de Syrie, 75.
David, 63, 77, 78.
Dieu, 44, 64, 75, 78.
dieu, 89.
Dominations, 57.
Écriture ou Écritures, 38, 73, 74.
Église (la sainte), 52, 75.
Époux (N.-S.), 85, 86, 87.
Espérance, 85.
Fils, 62, 69, 82.
Foi, 80, 81, 85.
Fonctions, 57.
Gabriel, 57, 58.
Galilée, 37, 48, 51.
Géhenne, 38, 42, 49.
Impur (l'), 43.
Intelligence, 86.
Isaac, 69.
Isaïe, 45.
Israël, 40, 72, 79.
Jacob, 69.
Jacques, 48.
Jean, 48.
Jérusalem, 75.
Jésus, 37, 51.
Jésus-Christ, 37, 48, 49, 52, 53, 92.
Joie, 85.
Jonadab, 46.
Joseph, 50.
Judas Zélote, 48.
Judée, 42.
Justice, 81.
Kidān, 48.
Légion (Légēwon), 51.
Loi, 72.
Lycaonie, 41, 42.
Maître (N.-S.), 55, 60, 74.
Maîtres (les Apôtres), 83, 84.
Marie (Mère de Jésus), 50, 57, 58.
Marie de Magdala, 54, 55.
Marthe, 54.
Matthieu, 48.
Michel, 57.
Midi, 38, 49, 72.
Miséricorde, 86.
Natanaël, 48.
Nord, 38, 49, 72.
Obéissance, 86.
Occident, 38, 49, 72.

Orient, 38, 39, 48, 72.
Paix, 85.
Pamphylie, 42.
Pâque, 58, 59.
Paraclet, 52.
Parfait, 62, 71.
Pastophores, 45.
Paul, 72.
Pentecôte, 59.
Père (Dieu le), 37, 40, 44, 48, 49, 52, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 77, 78, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 90, 91.
Père ou Pères, 83, 84.
Pervers (le), 41.
Phénicie, 42.
Philippe, 48.
Phrygie, 41.
Pierre, 48, 55.
Pisidie, 42.
Ponce-Pilate, 53.
Pont, 42.
Prêtre (J.-C.), 92.
Prêtres, 45.
Puissances, 57, 62.
Qaranjo (Κρανίος) 54.
Raphaël, 57.
Réchab, 46.
Sagesse, 80, 81.
Saint-Esprit, 50, 52.
Sara, 54, 55.
Satan, 41.
Saul, 72.
Sauveur, 49, 52, 56.
Science, 81, 86.
Séducteur (le), 43.
Séraphins, 49.
Simon (apôtre), 48.
Simon (hérétique), 48, 53.
Sion, 75.
Syrie, 41, 73.
Thomas, 48, 55.
Uriel, 57.
Verbe, 50, 53, 58, 60, 74, 83.
Vierge (Marie), 50.
Vierges (sages, folles), 85.
Zabaoth (le Seigneur), 45.
Zélote, 48.

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS

	Pages.
I. — Relations avec la Sainte Écriture	3
II. — Relations avec les Pères apostoliques et les écrits similaires	4
III. — Tendances du Testament	9
IV. — Théologie du Testament	13
V. — Conclusion	18

INTRODUCTION

I. — Les manuscrits utilisés	23
II. — Leurs caractères	24
a. Le texte A	24
b. Le texte B	24
c. Le texte primitif de B	25
d. Les corrections dans le texte B	29
e. Le texte C	32
f. Le texte L	33
III. — Filiation des textes	33
IV. — Le mot « pastophore »	33
V. — La langue originale et les langues intermédiaires	34

LE TESTAMENT EN GALILÉE

1. Prologue	37
I. — Prédictions relatives à la fin du monde	37
2. Exhortation. Sort futur des pécheurs	37
3. Contre les nations	38
4. Signes dans le ciel et sur la terre	38
5. Contre les nations d'Asie Mineure	41
6. Sur l'Antéchrist. Son portrait	43
7. Signes de l'avènement pour les seuls élus. Leur sort	44
8. Les méchants. Leur sort	44
9. Menaces contre les évêques et les prêtres	45
II. — Exhortations. Prédictions. Foi des Apôtres en Jésus-Christ	46
10. Exhortations aux Apôtres	46
11. Les justes persécutés. Sort des méchants	47
12. Sur Simon et Cérinthe, faux apôtres	48
13. Travaux et témoignage des Apôtres	48
14. Profession de foi des Apôtres	49
15. Enfance de Jésus-Christ	50
16. Vie publique de Jésus-Christ	50
17. But de la prédication des Apôtres	52
18. Œuvre antichrétienne de Simon et de Cérinthe	53
19. Véracité du témoignage des Apôtres	53

Pages.

III. — Passion et Résurrection de Jésus. 53

20. Passion de Jésus 53
21. Apparition de Jésus ressuscité aux femmes. 54
22. Apparition aux Apôtres. 55
23. Témoignage des Apôtres sur la Résurrection. Leur repentir. 56
24. Jésus au ciel : ses relations avec les anges. 56
25. Jésus sous l'apparence de l'Ange Gabriel. L'Annonciation 57
26. Jésus ordonne à ses Apôtres de faire la Pâque. L'un d'entre eux sera persécuté. 58
27. Jésus au second avènement. 59
28. Époque de l'avènement. 59
29. Les Prophéties réalisées en Jésus-Christ. 60
30. Mission des Apôtres. Ils sont aimés du Père qui les récompensera. . . . 61
31. Les Apôtres demandent à Jésus de l'interroger encore. 64

IV. — La résurrection des corps. — Jugement. — Sanctions. 65

32. Jésus promet la Résurrection et le Royaume aux Apôtres. 65
33. Les Apôtres demandent une explication sur la Résurrection. 66
34. Pourquoi les Apôtres interrogent leur Maître. 67
35. Sur la Résurrection. 67
36. Humilité des Apôtres. 67
37. Après la Résurrection aura lieu le Jugement. 68
38. La descente de Jésus aux Enfers. 69
39. Promesses aux Apôtres et aux croyants. 70
40. Menaces de châtiments contre les faux docteurs. 70
41. Mission des Apôtres. 72
42. Prédictions relatives à saint Paul. — Ce que les Apôtres doivent faire pour lui 72
43. Sort différent du juste et du pécheur. Encouragement aux Apôtres. . . 74
44. Ce que Jésus prédit au sujet de saint Paul se réalisera. 75
45. Signes de la fin du monde. 75
46. Colère de Dieu contre les pécheurs. 77
47. Les souffrances des Justes sont une épreuve. Leur sort. 78
48. Signes de la fin. 80
49. Ceux qui seront couronnés. Ceux qui seront condamnés. 80
50. Le jugement sera juste, car chacun a le pouvoir de croire. 81
51. Les Apôtres et les justes attristés au sujet des pécheurs. 83
52. Les Apôtres seront Pères, Ministres et Maîtres. 83
53. Comment les Apôtres seront Pères et Maîtres. 84
54. Parabole des Vierges sages et des Vierges folles. Commentaire. 85
55. En dehors du bercail, il n'est pas de salut 87
56. Joie des Vierges sages. Leur affliction au sujet de leurs sœurs. 87
57. Conseils aux Apôtres. 88
58. Sur les péchés à l'égard du prochain. 88
59. Le scandale. — Correction fraternelle 89
60. Ne pas médire. — Ne pas ajouter foi à la médisance. 89
61. Les méchants contre les justes. 90
62. Ascension. 92

LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN

LES MOIS DE SANÊ, HAMLÊ, NAHASÊ ET PÂGUEMÊN

PUBLIÉS ET TRADUITS

PAR

IGNAZIO GUIDI

AVEC LE CONCOURS DE L. DESNOYERS, A. SINGLAS ET S. GRÉBAUT

III

MOIS DE NAHASÊ ET DE PÂGUEMÊN

(TRADUCTION DE S. GRÉBAUT)

A = d'Abbadie 66

A = — 163

O = Oxford, Bibl. Bodl., 25

P = Paris, Bibl. Nat , 128

*በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ። * O 57 a.
ወርኀ ፡ ነሐሴ ፡ ቡሩክ ፡ መዓልቱ ፡ ፲ሰዓት ። ወእምዝ ፡ የሐጽጽ ። * *A* 133 a.
* P 184 a.
* (A 305 a)

አመ ፡ ፩ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ክቡር ፡ አባ ፡ አቦሊ ፡ ሰማዕት ፡ ወልደ ፡ ዮስጦስ ። ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ሎቱ ፡ መንግሥተ ፡ ሮም ፡ ወሶበ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ፀብእ ፡ ወተመይጠ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ወረከበ ፡ ለዲዮቅልጥያኖስ ፡ እንዘ ፡ ክሕዶ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወአቆመ ፡ አምልኮ ፡ ጣዖታት ። ወክህ ፡ ይክል ፡ ከመ ፡ ያጥፍኦ ፡ ለዲዮቅልጥያኖስ ፡ ወይንሣእ ፡ መንግሥቶ ፡ እምኔሁ ፡ አላ ፡ ሐለየ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያዊተ ፡ ዘአልባ

5. ለዝንቱ — ወተመይጠ] P, *A* ዝ″ ፡ ቀ″ ፡ ኮነ ፡ እምውሉደ ፡ መንግሥት ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ጸብእ ። ወሶበ ፡ ተመ″ (O = A praeter verba, ወእንዘ ፡ ሀ″ ፡ ው″ ፡ ጸ″ ፡ ወሶበ ፡ ተመ″). — 6. post ለክርስቶስ] P, O, *A* *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት. — 7. ወአቆመ] P, O ወአቀመ; *A* ወአምለከ ፡ ወአቀመ ፡ ጣ″.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

Mois béni de Nahasè. Le (premier) jour a dix heures. Puis (les jours) décroissent.

LECTURE DU PREMIER NAHASÈ (7 août).

En ce jour est saint (et) illustre *Abba Apollon*, martyr, fils de *Justus*. Ce saint possédait le royaume de *Rome*. Lorsqu'il était en guerre, et revenait à la ville d'*Antioche*, il trouva *Dioclétien* ayant (déjà) apostasié le Christ et rétabli le culte des idoles. Il pouvait anéantir *Dioclétien* et lui enlever (son) royaume. Mais il songea au royaume céleste, qui n'a point de fin.

ቲ ፡ ማኅለቅተ ፡ ውኒጠ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ብዙኀ ፡ ወኢሰምዖ ፡ እምኔሁ ። ወእምድኅረዝ ፡ አገበሮ ፡ ዮስጦስ ፡ ለዲዮቅልጥያኖስ ፡ እስከ ፡ ጸሐፈ ፡ መልእክተ ፡ ወፈነዎ ፡ ለዮስጦስ ፡ ወለብእሲቱ ፡ ታውክልያ ፡ ወለአባ ፡ አቦሊ ፡ ወልዱ ፡ ዘተዘከሩ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ። ወፈነዎሙ ፡ ኀበ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ኀበ ፡ ሄርሜኔዎስ ፡ መኰንነ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወይቤሎ ፡ በውስተ ፡ መልእክት ፡ ሶበ ፡ ይበጽሑ ፡ ኀቤከ ፡ ዮስጦስ ፡ ወብእሲቱ ፡ ወወልዱ ፡ አባ ፡ አቦሊ ፡ ኢጠውአ ፡ ከመ ፡ ይሡዑ ፡ ለአማልክት ፡ ወለእመ ፡ ኢሰምዑ ፡ ወኢተአዘዙ ፡ ወኢሦዑ ፡ ለአማልክት ፡ ወእመአከ ፡ ፍልጦሙ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወፈንዎሙ ፡ ለለ፩፩እምኔሆሙ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ።

ወበይእቲ ፡ ሌሊት ፡ አስተርአዮሙ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ለዮስጦስ ፡ ወለብእሲቱ ፡ ወለወልዱ ፡ ወአጽንዖሙ ፡ ወናዘዞሙ ፡ ወነገሮሙ ፡ ዘይከውን ፡ እምኔሆሙ ፡ ወተከየዶሙ ፡ ለማኅደር ፡ ሠናይት ፡ ሰማያዊት ። ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወርእዮሙ ፡ ሄርሜኔዎስ ፡ መኰንን ፡ አንከረ ፡ ፈድፋደ ፡ በእንቲአሆሙ ፡ እስመ ፡ እሙን
* A 305 b. ቱ ፡ ኀደጉ ፡ መ*ንግሥቶሙ ፡ ወኢደፈረ ፡ መኰንን ፡ ከመ ፡ ይትናገሮሙ ፡ ነገረ ፡ ሕሡመ ፡ አላ ፡ ተናገሮሙ ፡ በነገር ፡ ልምሉም ፡ ውኒጠሙ ፡ ብዙኀ ፡ ከመ ፡ ይትመየጡ ፡ እ

1. ማኅለቅተ] P, O, A ኅልፈት. — 2. አገበሮ — ለዲዮቅልጥያኖስ] P, A በጽሐ ፡ ሎቱ ፡ ዜና ፡ በእንተ ፡ ነገረ ፡ ቅዱስ ፡ ዮስጦስ ፡ ከመ ፡ የሐዝን (A ያሐ″) ፡ በእንተ ፡ አምልኮ ፡ ጣዖት (O = A, sed *om.* ለዲዮ″). — 3. ወለአባ :] P, O, A ወለወልዱ. — 6. ከመ ፡ ይሡዑ ፡ ለአማልክት] P, A ለ″ ፡ ከ″ ፡ ይ″ (O *om.* ከመ — ፍልጦሙ). — 6-7. ወለእመ — ለአማልክት] > P, A. — 8. post ውስተ O, A *add.* ዛቲ P *add.* ለለአሐቲ. — 10. ወአጽንዖሙ ፡ ወናዘዞሙ) P, O, A ወና″ ፡ ወአ″. — *ib.* ወነገሮሙ ፡ ዘይከውን ፡ እምኔሆሙ] P A; O = A. — 11. ለማኅደር ፡ ሠናይት ፡ ሰማያዊት] P, A ከመ ፡ አስተዳለወ ፡ ሎሙ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያተ ፡ ዘኢየኃልፍ፡ O = A.

Dioclétien (chercha) fort à le gagner, mais il ne l'écouta pas. Ensuite, *Justus* mit à bout *Dioclétien*, en sorte que (ce dernier) écrivit une lettre, et renvoya *Justus*, sa femme *Thècle* et *Abba Apollon*, son fils, dont la mémoire est en ce jour. Il les envoya au pays d'*Égypte*, vers *Hèrmènèuros*, juge de la ville d'*Alexandrie*. Il lui disait dans la lettre : « Lorsque *Justus*, sa femme et son fils *Abba Apollon* viendront vers toi, (cherche) à les gagner, afin qu'ils sacrifient aux dieux. S'ils n'écoutent pas, n'obéissent pas, et ne sacrifient pas aux dieux, alors sépare-les les uns des autres, et envoie chacun d'eux dans une ville (différente). »

Cette nuit-là, Notre-Seigneur le Christ apparut à *Justus*, à sa femme et à son fils, les encouragea, les consola, leur exposa ce qui leur arriverait, et leur promit une belle demeure céleste. Lorsqu'ils furent arrivés à la ville d'*Alexandrie*, et que *Hèrmènèwos*, le juge, les eut vus, il fut étonné énormément à leur sujet, car ils avaient abandonné leur royaume. Le juge n'osa pas leur adresser des paroles infâmes, mais il leur parla dans un langage doux, et (chercha) fort à les gagner, afin qu'ils revinssent de leur dessein. Mais ils ne

ምክሮሙ ፡ ወኢሰምዑ ፡ ሎቱ ። ወሶቤሃ ፡ ተቈጥዓ ፡ ላዕሌሁ ፡ ዮስጦስ ፡ እስከ ፡ አፍለጠሙ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወፈነዎ ፡ ለዮስጦስ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እንዴናው ፡ ወለብእሲቱ ፡ ታውክልያ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ሣ ፡ ወለአባ ፡ አቦሊ ፡ ወልዱ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ በስጣ ፡ ወወሀበሙ ፡ ለለ፩፩እምኔሆሙ ፡ ፩ገብረ ፡ እምአግብርቲሆሙ ፡ ከመ ፡ ይትለአክዎሙ ።

ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ አባ ፡ አቦሊ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ በስጣ ፡ ወተአምነ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በቅድመ ፡ መኰንን ። ወኰነኖ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ በዋዕየ ፡ እሳት ፡ ወበመንኰራኵራት ፡ ወመቲረ ፡ መለያልያት ፡ ወውግረት ፡ ለአናብስት ። ወእግዚአብሔር ፡ ያጸንዖ ፡ ወያድኅኖ ፡ ወያነሥኦ ፡ እምውስተ ፡ ኵነኔ ፡ ጥዑየ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ። ወብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ ነበሩ ፡ በህየ ፡ ሶበ ፡ ርእዩ ፡ ዘበጽሐ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ አቦሊ ፡ እምኵነኔ ፡ ወውእቱ ፡ ጥዑይ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ። አንከሩ ፡ ፈድፋደ ፡ ወአምኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወኮኑ ፡ ሰማዕተ ። ወመኰንንሰ ፡ ተምዐ ፡ ላዕለ ፡ ቅዱስ ፡ ወአዘዘ ፡ ወጠብሑ ፡ አንዳሁ ፡ ወአጥመቁ ፡ አጽርቅተ ፡ ዘሠቀ ፡ ጸጕር ፡ ውስተ ፡ ብሒእ ፡ ወጼው ፡ ወመዝመዘ ፡ ቦቱ ፡ ኵሎ ፡ ቍሰላቲሁ ፡ ወአጾርዎ ፡ አንዳሁ ፡ ውስተ ፡ መታክፍቲሁ ፡ ወአሖድ

1. ወኢሰምዑ] P, O, A — ምዕዎ. — *ib.* ላዕሌሁ] P, O, A ላዕለ (ar. [illegible]). — 1-2. አፍለጠሙ] ita A; P, O, A ፈለ. — 3. ወለአባ ፡ አቦሊ ፡ ወልዱ] P, O, A ወለወ… ፡ አቦ…. — *ib.* በስጣ] P ብስጣ; A, et P infra, ብስጣ. — 3-4. ወወሀበሙ] A, O — ብዎሙ. — 4. ይትለአክዎሙ] A — አኩ (ar. [illegible]). — 5. ወተአምነ] P, O, A — ምነ. — 7. ወመቲረ] P ወበመ…, A ወመተረ (O = A). — *ib.* መለያልያት] A መል…; O, P — ልይ, A — ያቲሁ. — 8. እምውስተ ፡ ኵነኔ in P, O, A, BM (or. 657) post ሙስና. — 9. አባ] > P, O, A, BM. — 10. ወውእቱ — ሙስና] > P, O, A, BM. — 11. ወጠብሑ] P, O, A, BM ይጥብሑ. — 13. ቍሰላቲሁ] A ቍስ…, P, O, BM ቍስሊሁ.

l'écoutèrent pas. Aussitôt, *Justus* s'indigna contre le (juge), au point qu'il les sépara les uns des autres. Il envoya *Justus* à la ville de *'Andênâw*, sa femme *Thècle* à la ville de *Ṣâ*, et *Abba Apollon*, son fils, à la ville de *Bastâ*. Il leur donna à chacun un serviteur (pris) parmi leurs serviteurs, afin que (ceux-ci) les servissent.

Lorsque *Abba Apollon* fut arrivé à la ville de *Bastâ*, il confessa Notre-Seigneur le Christ devant le juge. (Celui-ci) le condamna à de grands supplices : à la brûlure par le feu, aux roues, au sectionnement des membres, à être jeté aux lions. Mais le Seigneur le fortifiait ; il le délivra, et l'arracha aux supplices, sain et sauf, sans lésion. Beaucoup de gens, qui demeuraient là, lorsqu'ils eurent vu les supplices infligés à saint *Abba Apollon*, et (qu'ils eurent constaté) qu'il était sain et sauf, sans lésion, furent étonnés énormément, crurent à Notre-Seigneur le Christ, et devinrent martyrs. Mais le juge se fâcha contre le saint. Il ordonna qu'on lui scalpât la peau, qu'on trempât des haillons de sacs de poil dans du vinaigre et du sel, qu'on en frottât toutes ses plaies, qu'on lui fit porter sa peau sur ses épaules, et qu'on lui fit faire le

* P 184 b. ዎ ፡ ውስተ ፡ ኵላ ፡ ሀገር ። ወጸለየ ፡ ወይቤ ፡ *እእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ርድአኒ ፡ ወአድኅነኒ ፡ እምዝንቱ ፡ ምንዳቤ ። ወበጊዜሃ ፡ መጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ ሚካኤል ፡ መልአክ ፡ ወገሰሰ ፡ ሥጋሁ ፡ ወፈወሰ ፡ ቍስላቲሁ ። ወአዘዘ ፡ ወወሰድዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ እስከ ፡ ይሔሊ ፡ ምንተ ፡ ዘይገብር ፡ ቦቱ ።

ወቆመ ፡ ቅዱስ ፡ ወጸለየ ፡ በውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወእንዘ ፡ ይጼሊ ፡ አስተርአየ ፡ ሎቱ ፡ እግዚእን ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወይቤሎ ፡ ሰላም ፡ ለከ ፡ ኅሩይየ ፡ አቦሊ ፡ ጽናዕ ፡ ወኢትፍራህ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ እሄሉ ፡ ምስሌከ ፡ እስከ ፡ ትፌጽም ፡ ገድለከ ፡ ወሶበ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚእን ፡ ዘንተ ፡ ወዓርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ በዓቢይ ፡ ስብሐት ። ወተፈሥሐ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አቦሊ ፡ ፍሥሐ ፡ ዓቢየ ፡ ሶበ ፡ ርእዮ ፡ ለእግዚእን ፡ ክርስቶስ ።

ወሀሎ ፡ ፩ብእሲ ፡ ባዕል ፡ ዘስሙ ፡ አስኪሮን ፡ ወሎቱ ፡ ፪ውሉድ ፡ ተባዕት ፡ ወአምጽአ ፡ ገባሬተ ፡ ከመ ፡ ያንሕሉ ፡ አረፍተ ፡ ቤቱ ፡ ወይሕንጽዎ ፡ ሐዲሰ ። ወአዘዞሙ ፡ ለ፪ውሉዱ ፡ ከመ ፡ ይቁሙ ፡ በኀቤሆሙ ፡ እስከ ፡ ይፌጽሙ ፡ ግብሮሙ ። ወሶበ ፡ ዓርጉ ፡ መልዕልተ ፡ አረፍት ፡ ወድቀ ፡ ወቀተለ ፡ እምኔሆሙ ፡ ፲ወ፯ዕደወ ፡ ወ፪ውሉዱ ፡

3. ገሰሰ... ወፈወሰ] P, *A*, BM — ሶ... — ሶ. — *ib.* ቍስላቲሁ] P, BM ቍስሊሁ (O — *A*). — *ib.* post ወአዘዘ P, O, *A*, BM *add.* መኰንን. — 5. አስተርአየ] P, O, *A*, BM — አዮ. — 6. ante ክርስቶስ P, *A*, BM *add.* ኢየሱስ. — 8. እግዚእን ፡ ዘንተ ፡ ወዓርገ] *A* ዘ″ ፡ እ″ ፡ ዓ″; O, P ዘ″ ፡ ዓርገ ፡ እ″; BM እ′ ፡ ዘ″ ፡ ዓ″ (A ወበረገ). — 9. አባ] > P, O, *A*, BM. — 11. አስኪሮን] P አበስኪሮስ, O, *A*, BM አበስኪሮን (et sic infra). — 11. ውሉድ ፡ ተባዕት] P, O, BM — ደ — ተ. — 12. ገባሬተ] A ገራህተ. — 13. ውሉዱ] P, O ደ.

tour de toute la ville. (Le saint) pria, et dit : « O mon Seigneur *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur, aide-moi, et délivre-moi de ce tourment. » Aussitôt, l'ange *Michel* vint vers lui, toucha son corps, et guérit ses plaies. (Le juge) ordonna qu'on le conduisît à la prison, jusqu'à ce qu'il eût réfléchi à ce qu'il ferait de lui.

Le saint se tint debout, et pria dans la prison. Pendant qu'il priait, Notre-Seigneur le Christ — gloire à Lui! — lui apparut, et lui dit : « Salut à toi, ô mon élu *Apollon*, sois fort, et ne crains pas, car moi-même je serai avec toi, jusqu'à ce que tu achèves ton combat! » Lorsque Notre-Seigneur lui eut dit cela, il remonta aux cieux dans une grande gloire. Saint *Abba Apollon* se réjouit d'une grande joie, lorsqu'il eut vu Notre-Seigneur le Christ.

Il y avait un homme riche, appelé *Askiron*. Il avait deux garçons. Il fit venir des ouvriers, afin d'abattre les murs de sa maison et d'en construire une nouvelle. Il ordonna à ses deux fils de se tenir près d'eux, jusqu'à ce que (les ouvriers) eussent achevé leur ouvrage. Lorsqu'ils furent montés sur un mur, (celui-ci) s'écroula, et tua dix-sept hommes parmi (les ouvriers), et les

ለውእቱ ፡ ባዕል ። ወነገርዎ ፡ ለውእቱ ፡ ባዕል ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ፡ ወሰጠጠ ፡ አልባሲሁ ፡ ወ
ጸርኀ ፡ ወበከየ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አቦሊ ፡ ወሰገደ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ወይቤ
ሎ ፡ ተሣሀለኒ ፡ እስመ ፡ ፪ውሉድየ ፡ ሞቱ ፡ ወምስሌሆሙ ፡ ፲ወ፯ዕደው ፡ ወለእመ ፡ አ
ንሣእኮሙ ፡ እሞት ፡ አነ ፡ አአምን ፡ *በአምላክከ ። * A 133 b.

ወሶበ ፡ ይቤሎ ፡ ዘንተ ፡ ተንሥአ ፡ ቅዱስ ፡ ወጸለየ ፡ ወይቤ ፡ እእግዚእየ ፡ ኢየሱ
ስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘኀረይከኒ ፡ ከመ ፡ እጻሙ ፡ በእንተ ፡ ስምከ ፡ ቅዱስ ፡ ክሥት ፡ ኃይለ
ከ ፡ ላዕለ ፡ ዕደው ፡ እለ ፡ ሞቱ ፡ ወአንሥኦሙ ፡ እሞት ፡ ከመ ፡ ይእመኑ ፡ እሉ ፡ ኵሎ
ሙ ፡ *ሰብእ ፡ ወያእምሩ ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ አምላክ ፡ ዘእንበሌከ ፡ እስመ ፡ ለከ ፡ ስብሐት ፡ * A 306 a.
ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። ወነሥአ ፡ አንጾሁ ፡ ወሰፍሐ ፡ ላዕለ ፡ እሙንቱ ፡ ዕደው ፡ እ
ንዘ ፡ ይብ*ል ፡ በስመ ፡ እግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያ * O 57 b.
ው ፡ ትትንሥኡ ፡ ሕያዋን ፡ ኵልክሙ ፡ ወአኀዘ ፡ እደዊሆሙ ፡ ወአንሥኦሙ ፡ ወኵሎ
ሙ ፡ ሕዝብ ፡ ይኔጽሩ ። ወሶቤሃ ፡ ከልሑ ፡ ኵሎሙ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ፩ውእቱ ፡ አምላ
ኮሙ ፡ ለክርስቲያን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አምላኩ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ አቦሊ ። ወሶቤ
ሃ ፡ ሰገደ ፡ አስኪሮን ፡ ለቅዱስ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ይእዜኒ ፡ አእመርኩ ፡ ከመ ፡ አምላክ
ከ ፡ ዓቢይ ፡ ውእቱ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አመንኩ ፡ ቦቱ ። ወአምኑ ፡ ኵሎሙ ፡ ሰብ
እ ፡ ቤቱ ፡ ምስሌሁ ፡ ወተኀፍረ ፡ መኰንን ።

1. ወነገርዎ ፡ ለውእቱ ፡ ባዕል] P, O, BM ሶበ (O ወሶ″) ፡ ሰምዐ ፡ ው″ ባ″ (*A* ወው″ ፡ ባ″ ፡ ሠጠጠ). — 3. ወምስሌሆሙ] BM, O, P *om.* ወ; *A* ምስለ. — 5. ወጸለየ] BM, (O, *A* = A) P *om.* ወ. — 7. ኵሎሙ] > P. — 8. post ወያእምሩ P, O, BM *add.* ኵሎሙ. — 11. ትትንሥኡ] P, *A* ተንሥኡ ፡ (O, BM = A). — 11. ante ሕያዋን *A*, O, BM *add.* እንዘ.

deux fils de ce riche. On raconta au riche comment cela était arrivé. Il déchira ses habits, cria, pleura, alla vers saint *Abba Apollon,* se prosterna à ses pieds, et lui dit : « Aie pitié de moi, car mes deux fils sont morts, et avec eux dix-sept hommes. Si tu les ressuscites de la mort, moi-même je croirai en ton Dieu. »

Lorsqu'il lui eut dit cela, le saint se leva, pria, et dit : « O mon Seigneur *Jésus-Christ,* toi qui m'as choisi, afin que je peine à cause de ton nom saint, manifeste ta force sur (ces) hommes, qui sont morts, et ressuscite-les de la mort, afin que tous ces gens croient, et sachent qu'il n'y a point (d'autre) Dieu que toi, car à toi la gloire pour les siècles des siècles. Amen! » Il prit sa peau et l'étendit sur ces hommes, en disant : « Au nom de mon Seigneur *Jésus-Christ,* Fils du Seigneur vivant, ressuscitez tous vivants. » Il prit leur main, et les fit se lever. Tous les gens regardaient. Aussitôt, tous crièrent, en disant : « Unique est le Dieu des chrétiens, *Jésus-Christ,* Dieu de saint *Abba Apollon.* » Aussitôt, *Askiron* se prosterna devant le saint, en disant : « Maintenant je sais que ton Dieu grand est *Jésus-Christ;* je crois en lui. » Tous les gens de sa maison crurent avec lui, et le juge fut confondu.

ወአስተርአየ ፡ ሎቱ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተከየዶ ፡ ወይቤሎ ፡ ኦኅሩይየ ፡ አባ ፡
አቡሊ ፡ ኵሉ ፡ ብእሲ ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ ምንዳቤ ፡ ወይስእል ፡ ረድኤተ ፡ በስምከ ፡
አነ ፡ እሰምዖ ፡ ስእለቶ ፡ ወእፌጽም ፡ ሎቱ ፡ ኵሎ ፡ ኅሢሦቶ ። ወኵሉ ፡ ብእሲ ፡ ዘየሐ
ንጽ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በስምከ ፡ አነ ፡ አኀድሮ ፡ በውስተ ፡ መንግሥትየ ። ወኵሉ ፡
ዘይጽሕፍ ፡ ገድለ ፡ ስምዕከ ፡ አው ፡ ዘያነብቦ ፡ አው ፡ ዘይሰምዖ ፡ አነ ፡ እጽሕፍ ፡ ስ
* P 185 a. ሞ ፡ ዲበ ፡ ክነፊሆሙ ፡ ለ፬እንስሳ ፡ ወአዓርፎ ፡ ውስተ ፡ *ሕጽነ ፡ አብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡
ወያዕቆብ ፡ ወአበልዖ ፡ እምሠናያተ ፡ ገነተ ፡ ትፍሥሕት ። ወለእመ ፡ ገብረ ፡ ኃጣውአ ፡
ብዙኃ ፡ ወነስሐ ፡ ወይስእል ፡ ኀቤየ ፡ በስምከ ፡ አነ ፡ አኀድግ ፡ ሎቱ ፡ ኃጣውኢሁ ።
ወዘአብልዓ ፡ ርኁበ ፡ በስምከ ፡ አኀድግ ፡ ሎቱ ፡ አበሳሁ ፡ ወአበልዖ ፡ እምፍሬያተ ፡
ገነት ፡ ወሰላምየ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌከ ፡ አሜን ። ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ መድኃኒነ ፡ ወሀቦ ፡ ሰ
ላመ ፡ ወዓርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ በዓቢይ ፡ ስብሐት ።

ወሶበ ፡ ደክመ ፡ እምኵነኔሁ ፡ አዘዘ ፡ መኰንን ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ ቅድስተ ፡ በሰ
ይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ። ወሥጋሁ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ ይነብር ፡ በደብረ ፡ ሐን
ደቅ ፡ በአፍአ ፡ ሀገረ ፡ ምስር ። ወኮነ ፡ እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ፡

1. ወአስተርአየ] P, *A*, BM — ዮ (O — A). — 3. ስእለቶ] O, *A*, BM ጸሎቶ. — *ib.* ante ኅሢሦቶ P, O, *A* *add.* ስእለቶ ፡ ወ. — 4. በውስተ] *A*, BM በ; P, O ውስተ. — 6. ክነፊሆሙ] P, O, *A*, BM, አክናፊ″. — 7. ኃጣውአ] P, *A*, O, BM ኃጢአተ. — 9. እምፍሬያተ] P, *A*, O, BM — ፍሬ (A — ረያተ). — 12. ወመተሩ] P, O, *A*, BM ይምትሩ. — 13. post ስምዕ P, O, *A*, BM *add.* በመንግሥተ ፡ ሰማያት. — 13-14. ሐንደቅ] P, O, *A*, ሕ″ (BM — A). — 14. post ምስር P, *A* *add.* በገበ ፡ ሀገረ ፡ ቃህሬ (O, BM — A).

Notre-Seigneur le Christ lui apparut, lui donna le *kidân*, et lui dit : « O mon élu *Abba Apollon*, (de) tout homme qui sera dans le tourment et demandera du secours en ton nom, moi-même j'écouterai la prière et j'exaucerai toutes les demandes. Tout homme qui bâtira une église en ton nom, moi-même je le ferai habiter dans mon royaume. (De) tout (individu) qui écrira l'histoire de ton martyre, ou la lira, ou l'entendra, moi-même j'écrirai le nom sur les ailes des Quatre Animaux; je le ferai reposer dans le sein d'*Abraham*, d'*Isaac* et de *Jacob*; et je le nourrirai des (fruits) excellents du paradis de délices. S'il a fait de nombreux péchés, s'est repenti, et m'a prié en ton nom, moi-même je lui remettrai ses péchés. A celui qui aura nourri l'affamé en ton nom, je lui remettrai ses fautes, et je le nourrirai des fruits du paradis. Que ma paix soit avec toi! Amen. » En disant cela, Notre-Sauveur lui donna la paix, et remonta aux cieux dans une grande gloire.

Lorsque le juge fut las de le supplicier, il ordonna qu'on lui coupât sa tête sainte avec le glaive. Il reçut la couronne du martyre. Son corps jusqu'à présent repose dans le couvent de *Handaq*, en dehors de la ville du *Caire*. Par lui eurent lieu beaucoup de miracles et de prodiges et de grandes

ወፈውስ ፡ ዓቢይ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ወትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለአቦሊ ፡ ዘኢተመልዓ ፡ ናፍቆ ፨
እንዘ ፡ ይሜንን ፡ ብሩሮ ፡ ወእንዘ ፡ ይገድፍ ፡ ወርቆ ፨
በእንተ ፡ ኢየሱስ ፡ አብ ፡ እምኀፀን ፡ ዘአልሀቆ ፨
እስከ ፡ በመጥባሕት ፡ ለአንጻሁ ፡ ዘሐቆ ፨
በቅድመ ፡ መኰንን ፡ ኃጥእ ፡ ኢሐሰወ ፡ ጽድቆ ፨]

[ሰላም ፡ ለክሙ ፡ ለአቦሊ ፡ ማኅበሩ ፨
፪፻፵ወ፳ወአንስት ፡ ክዕበተ ፡ አሥሩ ፨
እስከ ፡ አጥባዕክሙ ፡ በሰይፍ ፡ ክሳዲክሙ ፡ ይምትሩ ፨
አመ ፡ ዘነቱ ፡ አንጻሁ ፡ ወአጽመ ፡ ገቦሁ ፡ ሰበሩ ፨
ዘኢያደንገፀ ፡ ልበክሙ ፡ ፃዕሩ ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ክዕበ ፡ ተዝካሩ ፡ ለሐና ፡ እማ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወተዝካሩ ፡ ለሐና ፡ ነቢይት ፡ ወለተ ፡ ፋኑኤል ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶን ፡ አሜን ።

10. አጥባዕክሙ] P አጥፋእክሙ ; O omet ce salâm. — *ib.* በሰይፍ] P ለሰ″. — 12. ልበክሙ] *A* ለብክ′.

guérisons. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière et que sa bénédiction et son intercession soient avec nous! Amen.

Salut à *Apollon*, qui n'a pas été rempli d'hésitation,
En répudiant son argent et en rejetant son or!
Pour *Jésus*, (véritable) Père, qui l'éleva dès le sein (de sa mère),
Il ne démentit pas sa foi,
A tel point que devant le juge pécheur on scalpa sa peau avec le couteau.

Salut à vous, compagnons d'*Apollon*,
Deux cent quarante (hommes) et vingt femmes!
(Courageux) au point de supporter qu'on vous coupât le cou avec le glaive,
Lorsqu'on eut scalpé la peau (d'*Apollon*), et qu'on eut brisé ses côtes,
Supplice qui n'épouvanta pas votre cœur.

En ce jour aussi est la mémoire d'*Anne*, mère de *Notre-Dame Marie*, et la mémoire d'*Anne*, la prophétesse, fille de *Phanuel*. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière! Amen.

[ሰላም ፡ ሰላም ፡ ደናግል ፡ ሠላስ ፡
ጲስ ፡ ጢስ ፡ አላጲስ ፡ ወአጋጲስ ፨
እመ ፡ ኮና ፡ ስምዓ ፡ በእንተ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፨
ኢያውዓዮ ፡ ሥጋሆን ፡ ነበልባለ ፡ እሳት ፡ ሙብዕስ ፨
ወኢያደመነ ፡ ላህዮን ፡ ጢስ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዘዙ ፡ አበው ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለዕደው ፡ ክቡራን ፡ ዮሴፍ ፡ ወኒቆዲሞስ ፡ እለ ፡ ደለዎሙ ፡ ይኩኑ ፡ ላእካነ ፡ ለምሥጢር ፡ አምላካዊ ። ወእሙንቱ ፡ አውረዱ ፡ ሥጋሁ ፡ እመልዕልተ ፡ መስቀል ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ አመ ፡ ፈጸመ ፡ ሕገ ፡ ትስብእት ፡ ዘእንበለ ፡ ኃጢአት ፡ ባሕቲታ ፡ ወተወክፈ ፡ ሕማመ ፡ ወሞተ ፡ በእንተ ፡ መድኃኒትነ ።

ለእሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ኢያፍርሆሙ ፡ ትግርምተ ፡ አይሁድ ፡ እስከ ፡ ሰአሉ ፡ ሥጋሁ ፡ እምኀበ ፡ ጲላጦስ ፡ ከመ ፡ የሀቦሙ ፡ በድኖ ። ወሶበ ፡ አብሖሙ ፡ ጲላጦስ ፡ አውረድዎ ፡ እመስቀል ፡ ነቂሎሙ ፡ ቅንዋተ ፡ እደዊሁ ፡ ወእገሪሁ ። ወጾርዎ ፡ በመታክፍቲሆሙ ። ወሰምዑ ፡ ቃለ ፡ እመላእክት ፡ ቀዊሞሙ ፡ ኀበ ፡ በድነ ፡ ሥጋሁ ፡ እንዘ ፡ ይብ

1. ደናግል] O, A ለድ". — 3. አመ] *A* አለ (O *om.* h. versum). — 6. አዘዙ] P ኮነ. — 12. አብሖሙ] P አበሆሙ (!).

[Salut, salut aux trois vierges
Pistis, *'Alâpis* et *'Agâpis!*
Lorsqu'elles furent martyres à cause de *Jésus-Christ*,
La flamme du feu ardent ne brûla pas leur corps,
Et la fumée n'obscurcit pas leur beauté.]

[En ce jour aussi les Pères ont ordonné de faire la mémoire des hommes illustres *Joseph* et *Nicodème*, qui furent (jugés) dignes de devenir les ministres du mystère divin. Eux-mêmes ont descendu du haut de la croix le corps de Notre-Seigneur *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur vivant, lorsqu'il se fut conformé à la loi de la nature humaine, hormis le péché seul, et eut accepté la souffrance et la mort à cause de notre salut.

L'épouvantail des Juifs n'effraya pas ces saints, en sorte qu'ils demandèrent le corps de (*Jésus*) à *Pilate*, (le priant) de leur donner son cadavre. Lorsque *Pilate* leur eut permis de le descendre de la croix, après avoir arraché les clous de ses mains et de ses pieds, ils le portèrent sur leurs épaules. Ils entendirent la voix des anges, se tenant près du cadavre de son corps, en train

ሉ ፡ ቅዱስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቅዱስ ፡ ኃያል ፡ ቅዱስ ፡ ሕያው ፡ ዘኢይመውት ፡ ዘተወልደ ፡ እማርያም ፡ እምቅድስት ፡ ድንግል ፡ ተሣሀለነ ፡ እግዚኦ ። ቅዱስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቅዱስ ፡ ኃያል ፡ ቅዱስ ፡ ሕያው ፡ ዘኢይመውት ፡ ዘተጠምቀ ፡ በዮርዳኖስ ፡ ወተሰቅለ ፡ ዲበ ፡ ዕፀ ፡ መስቀል ፡ ተሣሀለነ ፡ እግዚኦ ። ቅዱስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቅዱስ ፡ ኃያል ፡ ቅዱስ ፡ ሕያው ፡ *ዘኢይመውት ፡ ዘተንሥአ ፡ እሙታን ፡ አመ ፡ ሣልስት ፡ ዕለ*ት ፡ (* P. 185 b. * A 135 a.) ዓርገ ፡ በስብሐት ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ ወነበረ ፡ በየማነ ፡ አቡሁ ፡ ዳግመ ፡ ይመጽእ ፡ በስብሐት ፡ ይኰንን ፡ ሕያዋነ ፡ ወሙታነ ፡ ተሣሀለነ ፡ እግዚኦ ። ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ስብሐት ፡ ለወልድ ፡ ስብሐት ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ይእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ለይኩን ፡ ለይኩን ።

ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ዘንተ ፡ ጸንዓ ፡ ሃይማኖቶሙ ፡ በክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወዮሴፍ ፡ አምጽአ ፡ ሰንዱናተ ፡ ወኒቆዲሞስ ፡ ተሣየጠ ፡ አፈዋተ ፡ ወገነዝዎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወቀበርዎ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ፡ ሐዲስ ፡ ወዮሴፍ ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ዘመዱ ፡ ለኒቆዲሞስ ፡ እኁወ ፡ ቀለዮጳ ፡ ዘመደ ፡ እስጢፋኖስ ፡ ቀዳሜ ፡ ሰማዕት ፡ ወኒቆዲሞስ ፡ ፈሪሳዊ ፡ ውእቱ ፡ መልአከ ፡ አይሁድ ፡ ዘሖረ ፡ ኀቤሁ ፡ ቀዲሙ ፡ ሌሊተ ፡ ለእግዚእነ ፡ *ኢየሱስ ፡ (* O 58 a.) ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወአምነ ፡ ምጽአቶ ፡ እምሰማይ ፡ ወነገሮ ፡ እግዚእነ ፡ ከመ ፡ ኢይክል ፡ በዊአ ፡ ውስተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ዘኢተወልደ ፡ እማይ ፡ ወእመ

7. ይኩን] P ይኩ". — 11. አፈዋተ] *A* — ወ (O = P). — 12. ዝንቱ] — *A* (O = P). — *ib.* ውእቱ ፡ ዘመዱ] *A*, O ዘ" ው". — 15. እግዚእነ] *A* እግዚእ (O = P). — 15. እምሰማይ] ⁄ *A*.

de dire : « Saint est le Seigneur; saint est le Fort; saint est le Vivant, qui ne meurt pas, qui est né de *Marie*, de la Sainte Vierge; aie pitié de nous, ô Seigneur. Saint est le Seigneur; saint est le Fort; saint est le Vivant, qui ne meurt pas, qui a été baptisé dans le *Jourdain*, et a été crucifié sur le bois de la croix; aie pitié de nous, ô Seigneur. Saint est le Seigneur; saint est le Fort; saint est le Vivant, qui ne meurt pas, qui est ressuscité des morts le troisième jour, est monté dans la gloire aux cieux, est assis à la droite de son Père, viendra de nouveau dans la gloire, afin de juger les vivants et les morts; aie pitié de nous, ô Seigneur. Gloire au Père, gloire au Fils, gloire à l'Esprit-Saint, maintenant, à jamais et pour les siècles des siècles! Amen. Ainsi soit-il. Ainsi soit-il. »

Lorsqu'ils eurent entendu cela, leur foi au Christ — gloire à Lui! — fut affermie. *Joseph* apporta des linges, et *Nicodème* acheta des parfums. Ils ensevelirent Notre-Seigneur, et l'inhumèrent dans un tombeau nouveau. *Joseph* était parent de *Nicodème*, frère de *Cléophas*, parent d'*Étienne*, premier martyr. *Nicodème* était pharisien, prince des Juifs. C'est lui qui était allé jadis la nuit vers Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — et avait cru à sa venue du ciel. Notre-Seigneur lui avait exposé que celui qui ne naîtrait pas de l'eau et de l'Esprit-Saint ne pourrait point entrer dans le royaume des cieux.

ንፌስ ፡ ቅዱስ ። ወኮነ ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜያተ ፡ ይጌሥጾሙ ፡ ለአይሁድ ፡ ሶበ ፡ ያስተሐቅሩ ፡ ቃሎ ፡ ለእግዚእነ ።

ወእምድኅረ ፡ ትንሣኤሁ ፡ እንዘ ፡ የሐውሩ ፡ ፍኖተ ፡ ኢማሁስ ፡ ዘተራከቦሙ ፡ እግዚእነ ፡ እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ቀለዮጳ ፡ ወኒቆዲሞስ ፡ ወተናገርዎ ፡ ኵሎ ፡ ዘኮነ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ እንበለ ፡ ያእምርዎ ፡ ውእቱኒ ፡ ነገሮሙ ፡ ከመ ፡ ተነበዩ ፡ ነቢያት ፡ በእንተ ፡ ሞቱ ፡ ወትንሣኤሁ ፡ ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ አእመርዎ ፡ ተሰወሮሙ ፡ ወአተውሙ ፡ ነገሩ ፡ ለአርዳኢሁ ። ወለዮሴፍ ፡ አሰርዎ ፡ አይሁድ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ እንዘ ፡ ይፈቅዱ ፡ ይቅትልዎ ፡ በእንተ ፡ ዘቀበሮ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወእንዘ ፡ ሕቱም ፡ ውእቱ ፡ አንቀጸ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ በማኅተሙ ፡ ለጲላጦስ ፡ ወበማኅተሞሙ ፡ ለሊቃነ ፡ ካህናት ፡ ቦአ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ ዮሴፍ ፡ ተጽዒኖ ፡ በሰረገላ ፡ ኪሩቤል ፡ ወምስሌሁ ፡ አእላፈ ፡ አእላፋት ፡ ወትዕልፊተ ፡ አእላፋት ፡ መላእክት ፡ ወሱራፌል ፡ ይቀውሙ ፡ ዓውዶ ፡ ወየዓጥኑ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወፈያታይ ፡ ዘየማን ፡ ይቀውም ፡ በየማኑ ፡ እንዘ ፡ ይለብስ ፡ አልባሰ ፡ ብሩሃ ፡ ወይተነብል ፡ በእንተ ፡ ኃጥኣን ፡ እስመ ፡ ረከበ ፡ ሞገሰ ፡ በቅድሜሁ ። ወርእዮሙ ፡ ዓቀብተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ደንገፁ ፡ ወአኀዞሙ ፡ ረዓድ ፨ ወእምዝ ፡ ጸውዖ ፡ እግዚእነ ፡ ለዮሴፍ ፡ ወይቤሎ ፡ ኢትፍራህ ፡ እምትግርምቶሙ ፡ ለአይሁድ ፡

1. ጊዜያተ] *A* ጊዜ (O = P). — 3. ፍኖተ] *A* በፍ″; O ውስተ ፡ ፍ′. — 13. በእንተ ፡ ኃጥኣን] *A* (O = P). — 15. ወይቤሎ] > P.

Bien des fois il reprenait les Juifs, lorsqu'ils méprisaient la parole de Notre-Seigneur.

Après sa résurrection, tandis qu'ils allaient sur le chemin d'*Emmaüs*, ceux que rencontra Notre-Seigneur furent ces mêmes *Cléophas* et *Nicodème*. Ils lui parlèrent de tout ce qui avait eu lieu à *Jérusalem*, sans le reconnaître. Lui-même leur exposa que les prophètes avaient prophétisé au sujet de sa mort et de sa résurrection. Puis, lorsqu'ils le reconnurent, il se déroba à eux. Étant retournés (à *Jérusalem*), ils racontèrent (cela) à ses disciples. Les Juifs enchaînèrent *Joseph* dans la prison, en voulant le tuer, parce qu'il avait inhumé Notre-Seigneur. Alors que la porte de la prison était fermée avec le sceau de *Pilate* et avec le sceau des princes des prêtres, Notre-Seigneur *Jésus* entra là où se trouvait *Joseph*, en étant porté sur le char des Chérubins. Avec lui étaient des milliers et des myriades d'anges. Les Séraphins se tenaient autour de lui, et encensaient devant lui. Le larron de droite se tenait à sa droite, en étant revêtu d'habits lumineux. Il intercédait pour les pécheurs, car il avait trouvé grâce devant (Dieu). Voyant (cela), les gardiens de la prison furent épouvantés, et la terreur les prit. Alors, Notre-Seigneur appela *Joseph*, et lui dit : « Ne crains pas les menaces des Juifs; voici que je suis

ነየ ፡ መጻእኩ ፡ ከመ ፡ እፍታሕ ፡ ማእሥሪከ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ኢየሱስ ፡ ናዝራዊ ፡ ዘአንተ ፡ ተሳተፍከ ፡ ሕማምየ ፡ ርኢ ፡ ቅንዋተ ፡ እደውየ ፡ ወእገርየ ፡ ወርግዘተ ፡ ገቦየ ፡ ከመ ፡ ታእምር ፡ ጥዩቀ ፡ ከመ ፡ አነ ፡ ውእቱ ። ወእምዝ ፡ መሥጦ ፡ ለዮሴፍ ፡ እምህየ ፡ ወወሰዶ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ አርማትያስ ። ወሐዊሮሙ ፡ ዓቀብተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ኀበ ፡ ጲላጦስ ፡ ወሊቃነ ፡ ካህናት ፡ ነገርዎሙ ፡ ኵሎ ፡ ዘርእዩ ፡ ወሰምዑ ፡ እምአፈ ፡ እግዚእነ ፡ ወዘከመ ፡ ፈትሖ ፡ ለዮሴፍ ፡ ወወሰዶ ፡ ምስሌሁ ፡ ወሐዊሮሙ ፡ ሊቃነ ፡ ካህናት ፡ ረከቡ ፡ አንቀጸ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ዕፁወ ፡ ወማኅተሙኒ ፡ ኢተወለጠ ። ወነበሩ ፡ እሉ ፡ ቅዱሳን ፡ እንዘ ፡ ይሰብኩ ፡ *ወንጌለ ፡ ምስለ ፡ አርድእት ፡ ወረከቦሙ ፡ ምንዳቤ ፡ ብዙኅ ። * P 186 a.
ወእምዝ ፡ አዕረፉ ፡ በሰላም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ዮሴፍሃ ፡ ባዕለ ፡
ምስለ ፡ ሕዝበ ፡ አይሁድ ፡ ምክረ ፡ ዘኢተሐወለ ፨
ለዓረብ ፡ ፀሐይ ፡ ጊዜ ፡ ተቈልቈለ ፨
ሥጋ ፡ ኢየሱስ ፡ ከመ ፡ ኢይቢት ፡ ስቁለ ፡
ኀበ ፡ ጲላጦስ ፡ ሠናየ ፡ ሰአለ ፨]

[ሰላም ፡ ለኒቆዲሞስ ፡ ለወልደ ፡ ማርያም ፡ ዘአምኖ ፨

2. ወርግዘተ] P *om.* ወ. — 3. መሰጦ ፡ ለዮ"] P — ጦ ፡ ዮ". — 5. ኵሎ] > *A*. — 7. ዕፁወ] P — ው. — 8. ብዙኅ] P — ኃ. — 11-250, 4. Ces deux salâm manquent dans O.

venu, afin de défaire tes liens. Je suis *Jésus* de *Nazareth*. O toi, qui as été associé à ma Passion, vois les trous de mes mains et de mes pieds et la perforation de mon côté, afin que tu reconnaisses manifestement que c'est moi. » Puis, il enleva *Joseph* de là, et il le conduisit dans la ville d'*Arimathie*. Étant allés vers *Pilate* et les princes des prêtres, les gardiens de la prison leur racontèrent tout ce qu'ils avaient vu et entendu de la bouche de Notre-Seigneur : comment il avait délivré *Joseph*, et l'avait emmené avec lui. S'en étant allés, les princes des prêtres trouvèrent la porte de la prison fermée. Le sceau même n'était pas brisé. Ces saints continuèrent à prêcher l'Évangile avec les disciples. Une grande persécution les atteignit. Puis ils moururent en paix. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière à jamais! Amen.]

[Je dis salut au riche *Joseph*,
Qui n'a pas participé au conseil avec le peuple des Juifs!
Au moment où le soleil se couche,
Afin que le corps de *Jésus* ne passât point la nuit sur la croix,
Il (le) demanda à *Pilate* avec empressement.]

[Salut à *Nicodème*, qui crut que le Fils de *Marie*

ከመ ፡ እምኀበ ፡ አብ ፡ መጽአ ፡ ለምሕረት ፡ ወለአድኅኖ ፨
በዕለተ ፡ ተሰቅለ ፡ እንዘ ፡ ይከድን ፡ ዕርቃኖ ፨
ለዮሴፍ ፡ ቢጾ ፡ ወሱታፌሁ ፡ ከዊኖ ፡
ምስለ ፡ አፈዋት ፡ ገነዘ ፡ ወቀበረ ፡ በድኖ ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ ፡ ተገብሩ ፡ ለአቡነ ፡ ስምዖን ፡ ዘደብረ ፡ ዳጋ ፡ ወሐፀበ ፡ እግረ ፡ እግዚኡ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፪ለንሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈት ፡ ቅድስት ፡ አትናስያ ። ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ኮነት ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ መኑፍ ፡ ወኮኑ ፡ አበዊሃ ፡ ብዑላነ ። ወሶበ ፡ አዕረፉ ፡ አበዊሃ ፡ ሐለየት ፡ ሕሊና ፡ ሠናየ ፡ ከመ ፡ ትረሲ ፡ ቤታ ፡ ማኅደረ ፡ ለመነኮሳት ፡ ወለነጋድያን ፡ ወገብረት ፡

2. ተሰቅለኒ] *A* — ለኒ. — 5-6. Cette commémoration qui, se rapportant au couvent de Dagā Estifānos, se lit seulement dans A, manque également dans l'arabe (ms. Par.).
10. ብዑላን] P, *A*, O — ላነ. — 11. ሠናይ] P, O, *A*, — የ. — *ib.* ትረሲ] A ተሬሲ.

Était venu du Père pour la miséricorde et pour le salut!
Le jour où (*Jésus*) fut crucifié, pendant qu'il couvrait sa nudité,
Étant devenu le compagnon et l'associé de *Joseph*,
Avec des parfums il ensevelit, et inhuma son cadavre.]

En ce jour aussi est la mémoire de notre Père *Siméon*, du couvent de *Dāgā*, qui lava les pieds de son Seigneur. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière! Amen.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 2 NAHASÈ (8 août).

En ce jour mourut sainte *Athanasie*. Cette sainte était des gens de la ville de *Manouf*. Ses parents étaient riches. Lorsque ses parents moururent, elle eut la bonne pensée de faire de sa maison la demeure des moines et des pèlerins. Elle fit ainsi. Elle recevait tous ceux qui venaient vers elle, et leur

ከመዝ ። ወከነት ፡ ትትዌከፎሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይበጽሑ ፡ ኀቤሃ ፡ ወትሁቦሙ ፡ ዘ ይፈቅዱ ፡ እስከ ፡ ሐልቀ ፡ ኵሉ ፡ ንዋያ ። ወተጋብኡ ፡ ባቲ ፡ ሰብእ ፡ እኩያን ፡ *ዘሕ * A 306 b. ሡም ፡ ምግባሮሙ ፡ ወአጽነኑ ፡ ሕሊናሃ ፡ ለገቢረ ፡ ኃጢአት ፡ ወከነት ፡ ትገብር ፡ ኃጢ አተ ፡ ወትረ ፡ ፈድፋደ ፡ እምዘ ፡ ከነት ፡ ትገብር ፡ ሠናየ ።

ወተሰምዓ ፡ ዜናሃ ፡ ኀበ ፡ አረጋዊያን ፡ መነኮሳት ፡ ቅዱሳን ፡ በገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወሐዘኑ ፡ ሐዘነ ፡ ዓቢየ ፡ በእንቲአሃ ። ወጸውዕዎ ፡ ለአባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሐጺር ፡ ወአይድ ዕዎ ፡ ዘከመ ፡ ከነ ፡ እምኔሃ ፡ ወሰአልዎ ፡ ከመ ፡ ይሑር ፡ ኀቤሃ ፡ ወይግበር ፡ ምስሌሃ ፡ ፍቅረ ፡ ህየንተ ፡ ዘገብረት ፡ ምስሌሆሙ ፡ እምሠናይት ፡ ከመ ፡ *ያድኅን ፡ ነፍሳ ። ወተ * A 134 b. አዘዘ ፡ ሎሙ ፡ በእንተዝ ፡ ወሰአሎሙ ፡ ከመ ፡ ይትራድእዎ ፡ በጸሎት ። ወተንሥአ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ወሖረ ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ውእቱ ፡ መካን ፡ ዘሀለወት ፡ ውስቴቱ ፡ ወይቤላ ፡ ለዓቃቢተ ፡ ኆኅተ ፡ ቤታ ፡ አይድዒ ፡ ለእግዝእትኪ ፡ በምጽአትየ ። ወሶበ ፡ አይድዓታ ፡ በምጽአቱ ፡ ለቅዱስ ፡ መሰላ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ መጽአ ፡ ኀቤሃ ፡ በእንተ ፡ ገቢረ ፡ ኃጢአት ፡ ወተሰርገወት ፡ ወነበረት ፡ ዲበ ፡ ዓራታ ፡ ወጸውዓቶ ። ወቦአ ፡ ኀቤ ሃ ፡ ወውእቱ ፡ ይዜምር ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እመኒ ፡ ሖርኩ ፡ ማእከለ ፡ ጽላሎተ ፡ ሞት ፡ ኢይፈርህ ፡ ለእኩይ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ምስሌየ ።

1. ትትዌከፎሙ] A ትትወ″. — *ib.* ይበጽሑ] P, O, *A* መጽኡ. — 1-2. ዘይፈቅዱ] P, O, *A* ዘፈቀዱ. — 2. ባቲ] > P, *A*, O. — 2-3. ዘሕሡም] P, *A*, O እለ ፡ ሕሡም. — 3. ምግባሮሙ] P, *A* ምክሮሙ. — *ib.* ለገቢረ ፡ ኃጢአት] P, *A* ኀበ ፡ ሑረታ (P — ተ) ርኵስት (P ርኩስ) (O = A). — 3-4. ወከነት — ሠናየ] P, *A* ወረሰየት ፡ ቤታ ፡ ቤተ ፡ ዘሙት ፡ ድኅረ ፡ ከነ ፡ ቤተ ፡ መላእክት ፡ ወነበረት ፡ እንዘ ፡ ትትዌከፍ ፡ ኵሎ ፡ ዘይገብሩ ፡ ለኃጢአት ፡ እምድኅረ ፡ ከነት ፡ ትገብር ፡ ሠ″ (*A* — ናይተ) (O = A). — 5. መነኮሳት] > P, O, *A*. — *ib.* በገዳመ] P, *A* ዘገ″ (O = A) መ. — 7. ምስሌሃ] > P, *A*, O. — 8. ያድኅን] A ያድ″. — 9. በጸሎት] P, O, *A* — ቶሙ. — 11. በምጽአትየ] P, O, *A* ምጽ″. — 12. በም″] *A* ምጽአቶ. — 13. ገቢረ] *A* ግብረ (P, O = A).

donnait ce qu'ils voulaient, en sorte que toutes ses richesses s'épnisèrent. Des hommes pervers, dont les actions étaient abominables, se réunirent vers elle, et fléchirent sa pensée, pour commettre le péché. Elle commit continuellement le péché, bien plus qu'elle n'avait accompli le bien.

Son histoire fut apprise par de saints vieillards, moines au désert de *Scété*. Ils furent tristes d'une grande tristesse à son sujet. Ils appelèrent *Abba Jean le Petit*, lui racontèrent ce qui était arrivé à (*Athanasie*), et lui demandèrent d'aller vers elle et d'accomplir avec elle la charité, en retour du bien qu'elle avait fait avec eux, afin de sauver son âme. Il leur obéit à ce propos, et leur demanda de l'aider par la prière. Saint *Abba Jean* se leva, partit, et arriva à l'endroit dans lequel elle se trouvait. Il dit à la portière de sa maison : « Annonce à ta maîtresse ma venue. » Lorsqu'elle lui eut annoncé la venue du saint, il lui sembla que lui-même venait vers elle, pour commettre le péché. Elle se para, s'assit sur son lit, et l'appela. Il entra vers elle; il psalmodiait, en disant : *Bien que je marche au milieu des ombres de la mort, je ne craindrai pas le mal, car tu es avec moi*[1].

1. Ps. xxii, 4.

ወሶበ ፡ ቦአ ፡ ቅዱስ ፡ ኀቤሃ ፡ አንበረቶ ፡ ምስሌሃ ፡ ዲበ ፡ ዓራታ ። ወነጸረ ፡ ኀቤሃ ፡ ወይቤላ ፡ ለምንት ፡ አሕጸጽኪዮ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወኀደጊ ፡ ምግባረ ፡ ሠናየ ፡ ወተመየጥኪ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ምግባር ፡ እኩይ ። ወሶበ ፡ ሰምዐት ፡ ነገሮ ፡ ርዕደት ፡ ወአእመረት ፡ ከመ ፡ ልባ ፡ ተመስወ ፡ ወአድነነ ፡ ቅዱስ ፡ ርእሶ ፡ ወበከየ ፡ ወሰአለቶ ፡ (* O f. 58 b.) ወትቤሎ ፡ ለምንት ፡ ትበኪ ። ወአውሥአ ፡ ወይቤላ ፡ እስመ ፡ እሬእዮሙ ፡ ለሰይጣ*ናት ፡ እንዘ ፡ ይትዌነዩ ፡ ዲበ ፡ ገጽኪ ፡ ወበእንተዝ ፡ እበኪ ፡ ላዕሌኪ ። ወአውሥአቶ ፡ (* P 186 b.) ወትቤ*ሎ ፡ ቦኑ ፡ መፍትው ፡ ሊተ ፡ ከመ ፡ እትንሣእ ፡ ወይቤላ ፡ ቅዱስ ፡ እወ ። ወትቤሎ ፡ ንሥአኒ ፡ ወውስደኒ ፡ ኀበ ፡ ዘትፈቅድ ፡ ወይቤላ ፡ ንዒ ፡ ወተንሥአት ፡ ወተለወቶ ፡ ወሖሩ ፡ ወቦኡ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ።

ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ጊዜ ፡ ምሴት ፡ ይቤላ ፡ ኑሚ ፡ በሕቲትኪ ፡ ወሰከበ ፡ ውእቱ ፡ ርሑቀ ፡ እምኔሃ ፡ እምድኅረ ፡ ፈጸመ ፡ ጸሎቶ ። ወሶበ ፡ ተንሥአ ፡ መንፈቀ ፡ ሌሊት ፡ ከመ ፡ ይጸሊ ፡ ርእየ ፡ ራእየ ፡ ዓምደ ፡ ብርሃን ፡ እንዘ ፡ ይበርህ ፡ ላዕሌሃ ፡ እምድር ፡ እስከ ፡ ሰማይ ፡ ወርእዮሙ ፡ ለመላእክተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይጸውሩ ፡ ነፍሳ ፡ ወተንሥአ ፡ ወሖረ ፡ ኀቤሃ ፡ ወረከባ ፡ በዘ ፡ አዕረፈት ። ወሰገደ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወ

2. post ክርስቶስ P, *A*, O *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት. — 4. ቅዱስ ፡ ርእሶ] P, *A* ር″ ፡ ቅ″; (O = A). — 8. ወውስደኒ] O ወስ″, P ውስ″, *A om.* — *ib.* ዘትፈቅድ] P, *A* ዘፈቀድከ (O = A). — 10. ወሰከበ ፡ ውእቱ] P, O, *A* ወው″ (P, *A* — ቱስ) ፡ ስ″. — 12. ይጸሊ] A ይጼሊ. — *ib.* ይበርህ] P, *A* ይወርድ ፡ (*A* ይወ″ ፡ ላዕሌሃ) ወይበ″: (O = A).

Lorsque le saint fut entré vers elle, elle le fit s'asseoir avec elle sur son lit. Il la regarda, et lui dit : « Pourquoi as-tu ravalé Notre-Seigneur le Christ, as-tu abandonné les bonnes œuvres, et t'es-tu tournée vers ces œuvres mauvaises ? » Lorsqu'elle eut entendu ses paroles, elle trembla, et s'aperçut que son cœur défaillait. Le saint pencha la tête, et pleura. Elle lui demanda, et lui dit : « Pourquoi pleures-tu ? » Il répondit, et lui dit : « C'est que je vois les démons en train de jouer sur ta face. C'est pourquoi, je pleure sur toi. » Elle lui répondit, et lui dit : « Faut-il que je me lève ? » Le saint lui dit : « Oui. » Elle lui dit : « Prends-moi, et conduis-moi où tu voudras. » Il lui dit : « Viens. » Elle se leva, et le suivit. Ils s'en allèrent, et entrèrent au désert.

Lorsque le moment du soir fut arrivé, il lui dit : « Dors seule. » Il se coucha loin d'elle, après qu'il eut achevé sa prière. Lorsqu'il se leva au milieu de la nuit, pour prier, il eut une vision : une colonne de lumière brillait sur elle depuis la terre jusqu'au ciel. Il vit les anges du Seigneur en train de porter son âme. Il se leva, et alla vers elle. Il la trouva morte. Il

ሰአለ ፡ እምኀቤሁ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያጠይቆ ፡ በእንቲአሃ ። ወመጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ ቃል ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እስመ ፡ ንስሐሃ ፡ ተወክፈ ፡ በጊዜ ፡ ዘነስሐት ፡ ባቲ ፡ ፈድፋደ ፡ እምእለ ፡ ነበሩ ፡ ውስተ ፡ ንስሐ ፡ ብዙኃ ፡ ዓመታተ ፡ ወኢነስሑ ፡ በከመ ፡ ላህበ ፡ ንስሐሃ ። ወሖረ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወነገሮሙ ፡ ለአረጋዊያን ፡ ቅዱሳን ፡ ኵሎ ፡ ዘከመ ፡ ከነ ፡ እምኔሃ ፡ ወመጽኡ ፡ ቅዱሳን ፡ ወገነዝዋ ፡ ወቀበርዋ ። እግዚአብሔር ፡ ይትወከፍ ፡ ንስሐነ ፡ በከመ ፡ ተወክፈ ፡ ንስሐሃ ፡ ወይምሐረነ ፡ በጸሎታ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለአትናስያ ፡ ለተሊወ ፡ ክርስቶስ ፡ ሬማ ፨
በምክረ ፡ ሐጺር ፡ ዮሐንስ ፡ ከማ ፨
ሰበ ፡ መነነት ፡ ዓለመ ፡ ወገደፈት ፡ ትርሲተ ፡ ዘማ ፤
ነፍሳ ፡ ወሰዱ ፡ መላእክት ፡ እንዘ ፡ የሐልዩ ፡ በዜማ ፨
በዕለተ ፡ ደሚና ፡ ሰማዕት ፡ አዕረፈት ፡ እምፃማ ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሩ ፡ ለደሚና ፡ ሰማዕት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ።

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈት ፡ ቅድስት ፡ ኢዮጳራቅስያ ፡ ወዛቲ ፡ ቅድስት ፡

1. እምኀቤሁ] P, O, *A* ኀበ. — 3. ወኢነስሑ] P ወነ″, *A* ወይነ (O = A). — *ib.* ላህበ] P, O, *A* ላሐ (*A* ላሀ). — 5-6. ይትወከፍ — ንስሐሃ] > P, O, *A*. — 7. ለተሊወ] O, *A* ዘተ″. — 11. በዕለተ ፡ ደሚና] P በዕተ ፡ ደመና (sic). — 12. post ሰማዕት *A add.* ወእኁኒሁ (O, ለደማርዕት (vel — ሰት ወእኁ ዊሁ) P *om.* ወበዛቲ — አሜን l. 12-13.

se prosterna à terre, et demanda au Seigneur de l'informer à son sujet. Vint vers lui une parole, en disant : « Voici que le (Seigneur) a agréé son repentir, au moment où elle se repentait beaucoup plus que ceux qui demeurent dans la pénitence pendant de nombreuses années, et ne se repentent point dans la mesure de la ferveur de son repentir. » Saint *Jean* s'en alla, et raconta aux saints vieillards tout ce qui était arrivé à (*Athanasie*). Les saints vinrent, l'ensevelirent, et l'inhumèrent. Que le Seigneur agrée notre repentir, comme il a agréé son repentir, et qu'il ait pitié de nous par sa prière! Amen.

[Salut à *Athanasie*, lorsque, pour suivre le Christ (sage) Artisan,
Sur le conseil de *Jean le Petit*,
Elle eut répudié le monde, et rejeté ses ornements de courtisane!
Les anges emmenèrent son âme, en chantant des mélodies.
Le jour (de la fête) de *Daminâ*, martyr, elle mourut sans souffrance.]

En ce jour aussi est la mémoire de *Daminâ*, martyr. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière! Amen.

[En ce jour aussi mourut sainte *Eupraxie*. Cette sainte était de la famille

እምዘመደ ፡ ነገሥት ፡ ይእቲ ። ወስሙ ፡ ለአቡሃ ፡ አጢጎኖስ ፡ እስመ ፡ መምክረ ፡ ነገሥት ፡ ውእቱ ፡ ወስማ ፡ ለእማ ፡ ኢዮጵራቅስያ ። ወይገብሩ ፡ ጾመ ፡ ወጸሎተ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ የሀቦሙ ፡ ወልደ ። ወሶበ ፡ ወለድዋ ፡ ለዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ሰመይዋ ፡ በስመ ፡ እማ ፡ ኢዮጵራቅስያ ፡ ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ አዕረፈ ፡ አቡሃ ፡ ወላሐውዎ ፡ ንጉሥ ፡ ወንግሥትኒ ። ወለቅድስትኒ ፡ ኢዮጵራቅስያ ፡ ወሰደታ ፡ እማ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ደናግል ፡ እንዘ ፡ ፯ዓመታ ።

ወሶበ ፡ ርእየት ፡ ሥነ ፡ ኂሩቶን ፡ ለደናግል ፡ ትቤሎን ፡ በእንተ ፡ ምንት ፡ ትትቀነያ ፡ ከመዝ ። ወይቤላሃ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወትቤሎን ፡ አይቴ ፡ ሀሎ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአርአያሃ ፡ ስእለ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወበጺሓ ፡ ሰገደት ፡ ወሰዐመቶ ፡ እገሪሁ ። ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ዲያቆናዊት ፡ ወሰአለት ፡ ከመ ፡ ያመንኵሳ ፡ ወነገርዋ ፡ ለእማ ፡ ወመጠወታ ፡ እማ ፡ ለዲያቆናዊት ፡ ወአማኅፀነታ ፡ እማ ፡ ለኵሎን ፡ ደናግል ፡ ወኀደገታ ፡ ወሖረት ። ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ አዕረፈት ፡ ወኢዮጵራቅስያ ፡ ለብሰት ፡ አልባሰ ፡ ምንኵስና ፡ ወነበረት ፡ እንዘ ፡ ትትጋደል ፡ ወትጸውም ፡ በበሰሙን ።

ወሰይጣንሰ ፡ ይቀንዕ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወያሜክራ ፡ ወቦ ፡ አመ ፡ ይዌግራ ፡ ውስተ ፡ ማይ ። ወቦ ፡ አመ ፡ ያቈስላ ፡ በጕድብ ፡ እንዘ ፡ ተሐጥብ ፡ ዕፀወ ፡ ወቦ ፡ አመ ፡ ክዒወ ፡

1. ነገሥት] O ንጉሥ. — 10. ዲያቆናዊት] P, BM — ናት. — 12-13. ወኢዮጵራቅስያ] P, BM *om.* ወ (*A* እማ ፡ ወኢ.). — 15-16. ማይ] P ለማይ. — 16. ክዒወ] *A* ይክዑ (P, O, BM = A).

royale. Le nom de son père était *Atigonos*, car il était le conseiller des rois. Le nom de sa mère était *Eupraxie*. (Ses parents) faisaient des jeûnes et des prières au Seigneur, afin qu'il leur donnât un enfant. Lorsqu'ils eurent engendré cette sainte, ils l'appelèrent du nom de sa mère : *Eupraxie*. Peu de jours après, son père mourut. Le roi et la reine le pleurèrent. Sa mère conduisit sainte *Eupraxie* à un couvent de vierges, alors qu'elle avait sept ans.

Lorsqu'elle eut vu la beauté de la piété des vierges, elle leur dit : « Pourquoi pratiquez-vous ainsi (la piété) ? » Elles lui dirent : « C'est pour le Christ — gloire à Lui ! » Elle leur dit : « Où est le Christ ? » Elles lui firent voir l'image de Notre-Seigneur *Jésus-Christ*. Étant venue (près d'elle), elle l'adora, et lui baisa les pieds. Elle alla vers la diaconesse, et lui demanda de l'initier au monasticat. On raconta (cela) à sa mère, et sa mère la donna à la diaconesse. Sa mère la confia à toutes les vierges, la laissa, et s'en alla. Peu de jours après, elle mourut. *Eupraxie* revêtit les habits du monasticat, et persévéra à pratiquer l'ascétisme, et à jeûner chaque semaine.

Mais *Satan* la jalousa, et la tenta. Tantôt, il la jetait dans l'eau ; tantôt, il la blessait avec (sa) hache, pendant qu'elle fendait du bois ; tantôt, il répan-

ላዕሌሃ ፡ ማየ ፡ ፍሉሐ ፡ ወአልቦ ፡ ዘለከፋ ፡ ወነበረት ፡ እንዘ ፡ ትትለአከን ፡ ለደናግል ፡ ወለአሐት ። ወቦ ፡ አመ ፡ ይኤዝዝዋ ፡ ለኀቢዝ ፡ ኅብስት ። ወቦ ፡ ለቀዲሐ ፡ ማይ ፡ ወኢትትሐከይ ፡ ለዝንቱ ፡ ግብ*ር ፡ ወትሰክብ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ግሙራ ፡ ወቀዊማ ፡ ት * P 187 a ፈጽም ፡ በበ ፡ ፵ዕለት ፡ እስከ ፡ ያነክሩ ፡ ደናግል ፡ እምጽንዓ ፡ ገድላ ።

ወአርአየ ፡ እግዚአብሔር ፡ በላዕለ ፡ እደዊሃ ፡ ተአምረ ፡ ወመንክረ ፡ በፈውሶ ፡ ድውያን ፤ ወአጋንንት ፡ ይወፅኡ ፡ ወሐንካሳን ፡ የሐውሩ ፡ ወእውራን ፡ ይሬእዩ ፡ ሶበ ፡ ትጼሊ ፡ ላዕሌሆሙ ። ወሀለወት ፡ አሐቲ ፡ ድንግል ፡ ዘስማ ፡ ኢዮልያ ፡ ወይእቲ ፡ ዘመሐረታ ፡ ለኢዮጳራቅስያ ፡ መጻሕፍተ ፡ ወግብረ ፡ ምንኵስና ። ወኮነት ፡ ትሳተፋ ፡ በኵሉ ፡ ግብራ ፡ ወይትፋቀሩ ፡ ጥቀ ። ወሶበ ፡ ኮና ፡ ለቅድስት ፡ ኢዮጳራቅስያ ፡ ፵ዓመተ ፡ ርእየት ፡ ራእየ ፡ ዲያቆናዊት ፡ እንዘ ፡ ያዐርግዋ ፡ ለኢዮጳራቅስያ ፡ ውስተ ፡ ጽርሐ ፡ ንግሥት ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ መርዓዊ ፡ ሰማያዊ ፡ ወፍሥሐ ፡ ዘኢየኀልቅ ። ወነቂሐ ፡ አእመረት ፡ ከመ ፡ ቀርበ ፡ ዕረፍታ ፡ ለኢዮጳራቅስያ ፡ ወበሳኒታ ፡ ነገረቶን ፡ ለደናግል ። ወሶበ ፡ ሖራ ፡ ኀቤሃ ፡ ወረከባሃ ፡ እንዘ ፡ ትፈጽን ፡ ዓቢየ ፡ ወበክያ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወሰአላሃ ፡ ከመ ፡ ትጸሊ ፡ ላዕሌሆን ። ወሶበ ፡ ጸለየት ፡ ላዕሌሆን ፡ ወባረከቶን ፡ ወአዕረፈት ፡ ወተቀብረት ፡ ውስተ ፡ መቃብረ ፡ እማ ። ወኢዮልያ ፡ ሶበ ፡ ጸለየት ፡ ኀበ ፡ መቃብራ ፡ አ

2. ante ለኀቢዝ *A*, BM *add.* ¹ ውስተ ፡ ምንዳቤ ፡ ወቦ ፡ አመ ፡ ይኤዝዝዋ. — 3. ወትሰክብ] O ወኢሰክበ * *A* 135 a. (sic) *A*, BM ወኢትሰክብ. — 5. በላዕለ], O ላዕለ, *A* በ (BM = P). — 7. ኢዮልያ], BM ኢያልያ. — 9. ፵ዓመተ post ኮና in O, *A*. — 10. ዲያቆናዊት] P ዲያናይት.

dait sur elle de l'eau bouillante. Mais rien ne la touchait, et elle continua à servir les vierges et les sœurs. Tantôt, elles lui ordonnaient de faire le pain; tantôt, de puiser de l'eau. Elle n'était point nonchalante dans ces besognes. Elle couchait toujours sur la terre. Elle passait chaque carême, en se tenant debout, en sorte que les vierges admiraient la force de son ascèse.

Le Seigneur montra par son intermédiaire des miracles et des prodiges, (consistant) dans la guérison des malades. Les démons partaient; les boiteux marchaient; les aveugles voyaient, lorsqu'elle priait sur eux. Il y avait une vierge, appelée *Julie*. C'est elle qui enseigna à *Eupraxie* les Écritures et les pratiques du monasticat. Elle était associée à toutes ses œuvres; elles se chérissaient beaucoup. Lorsque sainte *Eupraxie* eut atteint l'âge de quarante ans, la diaconesse eut une vision, dans laquelle (les anges) faisaient monter *Eupraxie* dans l'appartement de la Reine, où se trouvait l'Époux céleste, et (où était) une joie sans fin. S'étant éveillée, elle comprit que la mort d'*Eupraxie* approchait. Le lendemain, elle le raconta aux vierges. Lorsqu'elles furent allées vers elle, elles la trouvèrent souffrant fort de la fièvre. Elles pleurèrent sur elle, et elles lui demandèrent de prier sur elles-mêmes. Lorsqu'elle eut prié sur elles, elle les bénit. Elle mourut, et fut inhumée dans le tombeau de sa mère. Lorsque *Julie* eut prié à son tombeau,

አረፈት ፡ አመ ፡ ሣልስት ፡ ዕለት ፡ ወተቀብረት ፡ ምስሌሃ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡
* O 59 a. * ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለኢዮጳራቅስያ ፡ እንተ ፡ አርትዓት ፡ ፍናወ ፨
ከመ ፡ ያስተኃፍር ፡ በገድል ፡ ጽኑዓነ ፡ ኃይል ፡ ዕደወ ፨
አመ ፡ አቍሰላ ፡ ጸላኢ ፡ እስከ ፡ ብዙኀ ፡ ደማ ፡ ተክዕወ ፨
እንበለ ፡ ታስተጋብእ ፡ እምተዘርዎ ፡ እንተ ፡ ነጠበት ፡ ዕፀወ ፨
ሶበ ፡ ሰአላሃ ፡ አኃት ፡ ዐበየት ፡ አትዉ ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

* A 307 a. * አመ ፡ ፫ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ክቡር ፡ ወጽሙድ ፡ ወመስተጋድል ፡ አባ ፡ ስምዖን ፡ ዘዓምድ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምደሴተ ፡ ሶርያ ፡ ወሶበ ፡ ኮነ ፡ መዋዕለ

4. ኃይል] P ኃያል. — 7. ዐበየት] P ዐበይት.
10. ቅዱስ] + P, *A*, O. — *ib.* ወመስተጋድል] P, *A*, O *om.* ወ.

elle mourut le troisième jour, et fut inhumée avec elle. Que le Seigneur ait pitié de nous pour les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à *Eupraxie*, qui est allée droit (son) chemin,
Afin de confondre par (son) ascèse, (elle femme), les hommes forts par l'énergie!
Lorsque l'Ennemi l'eut blessée, au point que beaucoup de son sang était répandu,
Elle ne voulut pas revenir, lorsque les sœurs l'eurent priée,
Avant d'avoir réuni de (leur) dispersion (les morceaux de) bois qu'elle fendait.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 3 NAHASÉ (9 août).

En ce jour mourut le Père saint, illustre, dévot, ascète *Abba Siméon le Stylite*. Ce saint était de l'île de *Syrie*. Lorsqu'il était âgé de sept ans, son

ሁ ፡ ኂዓመተ ፡ ረሰዮ ፡ አቡሁ ፡ ከመ ፡ ይዕቀብ ፡ አባግዒሁ ። ወኮነ ፡ ወትረ ፡ የሐውር ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ኵሎ ፡ ጊዜ ፡ ወይሰምዕ ፡ መጻሕፍተ ፡ ቅዱሳተ ። ወሀቦ ፡ ጸጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ደብር ፡ ወመንከሰ ። ወነበረ ፡ ይጸመድ ፡ ወይትጋደል ፡ ብዙኀ ፡ ዓመታተ ፡ ወይጸውር ፡ መሬተ ፡ ወሐመደ ፡ ዲበ ፡ ርእሱ ፡ ወያመነድብ ፡ ነፍሶ ፡ በጾም ፡ ብዙኅ ፡ ወበጽምእ ፡ ውሱክ ።

ወእምዝ ፡ አሰረ ፡ ውስተ ፡ ሐቌሁ ፡ ሐብለ ፡ እስከ ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ ሥጋሁ ፡ ወኮነ ፡ ይወጽእ ፡ እምኔሁ ፡ ዕፄ ፡ ወጼናሁ ፡ ጽዩእ ፡ ፈድፋደ ። ወሐዘኑ ፡ እምኔሁ ፡ ኵሎሙ ፡ አኃው ፡ መነኮሳት ፡ በእንተ ፡ ጼናሁ ፡ ዘጽዩእ ፡ ወኰርህዎ ። ወተጋብኡ ፡ ኵሎሙ ፡ ኀበ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ወይቤልዎ ፡ ለእመ ፡ ኢያወፃእከ ፡ እምኀቤነ ፡ ለዝንቱ ፡ ስምዖን ፡ ወእመአከ ፡ ነኃድጎ ፡ ነሐውር ፡ ኵልነ ። ወይቤሎሙ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ምንተ ፡ ዘገብረ ፡ ወይቤልዎ ፡ ጸውዮ ፡ ወርኢ ፡ ዘገብረ ፡ ወጸውዮ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ስምዖን ። ወሶበ ፡ ቆመ ፡ ቅድሜሁ ፡ ርእየ ፡ ደመ ፡ ድሙር ፡ ምስለ ፡ መግል ፡ እን*ዘ ፡ ይውሕዝ ፡ ዲበ ፡ እገሪሁ ፡ ወአጸበ ፡ ለአበ ፡ ምኔት ፡ ፈድፋደ ። ወከሠተ ፡ አልባሲሁ [* P 187 b.] ፡ ወርእየ ፡ ለውእቱ ፡ ሐብል ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ ሥጋሁ ፡ ወተቈጥዓ ፡ ላዕሌሁ ፡ አ

1. ከመ] P, *A*, O, BM. — 2. ቅዱሳት] P, *A*, O, BM — ተ. — 5. post በጾም P, *A*, O, BM *add.* ወበጸሎት (arab. = A). — 7. ወጼናሁ] P, *A*, O. — 8. ወኰርህዎ] P, O, *A*, BM ወአስቈረርዎ. — 8-9. post ኵሎሙ P, O, *A*, BM *add.* መነኮሳት. — 9. ኢያወፃእከ] A ኢያወፅአከ. — *ib.* post ለዝንቱ P, O, *A* BM *add.* መነኮስ. — 10. ነኃድጎ] P, *A*, O — ገከ (ar. brev.). — 11. ዘገብረ] (prius) P, O, *A* *om.* ዘ. — 12. ድሙር] P, O, *A* — ረ. — 14. ቦአ] P በቍአ; O, *A* በቍኦ.

père le mit à garder les moutons. Il allait continuellement à l'église, et tout le temps il écoutait les Saintes Écritures. La grâce du Seigneur le secoua. Il alla à un couvent, et se fit moine. Il continua à être dévot, et à pratiquer l'ascétisme, pendant de nombreuses années. Il portait de la terre et de la cendre sur sa tête. Il se mortifiait par un jeûne considérable et par une soif répétée.

Puis il attacha à ses reins une corde, (si fort) qu'elle entra dans sa chair, et qu'il en sortait des vers et une odeur extrêmement fétide. Tous les frères moines étaient tristes à son sujet, à cause de son odeur fétide, et se détournaient de lui. Ils se réunirent tous auprès du supérieur du couvent, et lui dirent : « Si tu n'expulses pas d'auprès de nous *Siméon*, nous l'abandonnerons, et nous partirons tous. » Le supérieur du couvent leur dit : « Qu'a-t-il fait? » Ils lui dirent : « Appelle-le, et vois ce qu'il a fait. » Le supérieur du couvent appela saint *Abba Siméon*. Lorsqu'il se tint debout devant lui, il vit du sang, mélangé avec du pus, en train de couler sur ses pieds. Cela fut extrêmement pénible pour le supérieur du couvent. Il ouvrit ses vêtements, et il vit la corde, (qui) était entrée dans sa chair. Le supérieur du couvent s'in-

በ ፡ ምኔት ፡ ወይቤሎ ፡ ለምንት ፡ ይፈርከ ፡ ወገበርከ ፡ ዘንተ ፡ ግብረ ፡ በፈቃድከ ። ወበጻማ ፡ ዓቢይ ፡ አውፅእዎ ፡ ለውእቱ ፡ ሐብል ፡ እምሥጋሁ ፡ ወነበሩ ፡ እንዘ ፡ ይገብሩ ፡ ሎቱ ፡ መድኃኒተ ፡ መጠነ ፡ ፶መዓልት ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ተፈወሰ ፡ ቍስላቲሁ ። ወይቤሎ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ አወልድየ ፡ ስምዖን ፡ ሖር ፡ ኀበ ፡ ዘፈቀድከ ።

ወወፅአ ፡ እምኀቤሆሙ ፡ ወሖረ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ግብ ፡ ይቡስ ፡ ወነበረ ፡ ውስቴቱ ፡ ምስለ ፡ አክይስት ፡ ወዓቃርብት ። ወርእየ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ራእየ ፡ በሌሊት ፡ ከመ ፡ ዘይቤሎ ፡ ለምንት ፡ ሰደድከ ፡ ለገብርየ ፡ ስምዖን ፡ ሕሥሦ ፡ ወሚጦ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ይኄይስ ፡ እምኔከ ፡ በዕለተ ፡ ደይን ። ወገሠጾ ፡ ተግሣጸ ፡ ዓቢየ ፡ በእንተ ፡ ፀአቱ ፡ ለአባ ፡ ስምዖን ፡ እምደብር ። ወበጽባሕ ፡ ነገሮሙ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ለኵሎሙ ፡ አኀው ፡ ዘከመ ፡ ርእየ ፡ ወዘከመ ፡ ገሠጾ ፡ በእንተ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ስምዖን ፡ ወደንገፁ ፡ አኀው ፡ ወሐዘኑ ፡ ፈድፋደ ። ወይቤሎሙ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ሑሩ ፡ ወሕትቱ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ መካናት ፡ እስከ ፡ ትረክብዎ ፡ ወለእመ ፡ ኢረከብክምዎ ፡ ኢትትመየጡ ፡ ኀቤየ ።
* A 135 b. *ወሖሩ ፡ ወሐተቱ ፡ ውስተ ፡ ብዙኅ ፡ መካናት ፡ ወኢረከብዎ ። ወ*እምድኅረዝ ፡ ሖሩ ፡ ኀበ ፡ ውእቱ ፡ ግብ ፡ ወአብርሁ ፡ ማኅቶተ ፡ ወርእይዎ ፡ እንዘ ፡ ይነብር ፡ ምስለ ፡ አክይስት ፡ ወዓቃርብት ፡ ዘእንበለ ፡ መብልዕ ፡ ወመስቴ ። ወአውረዱ ፡ ሎቱ ፡ አሕባ

1-2. ወበጻማ ፡ ዓቢይ] P, O, *A* ወዘዓ'' ፡ ጸ'. — 3. ቍስላቲሁ] P, O, *A* ቍስሉ. — 7. ለገብርየ] A — ርከ, *A* ለወልድየ. — 12. መካናት] P, O, *A* መካን. — *ib.* ወለእም ፡ ኢረከብክምዎ] > P, O, *A*. — 15. ዘእንበለ — ወመስቴ] > A (ar. من غير اكل وشرب). — 15. አሕባለ] P, O, *A* ሐብለ.

digna contre lui, et lui dit : « Pourquoi as-tu osé faire cette chose de ton gré? » Avec grande peine on retira la corde de sa chair. (Les moines) continuèrent à lui donner des soins, pendant cinquante jours, jusqu'à ce qu'il fût guéri de ses blessures. (Puis) le supérieur du couvent lui dit : « O mon fils *Siméon*, va-t'en où tu voudras. »

Il partit de chez eux, s'en alla, et entra dans un puits à sec. Il y demeura avec les serpents et les scorpions. Le supérieur du couvent eut une vision la nuit, comme si quelqu'un lui disait : « Pourquoi as-tu chassé mon serviteur *Siméon*? Cherche-le, et ramène-le, car il vaudra mieux que toi au jour du jugement », et l'admonestait, par une grande remontrance, à propos de la sortie d'*Abba Siméon* du couvent. Le matin, le supérieur du couvent raconta à tous les frères comment il avait eu une vision, et comment il avait été admonesté au sujet de saint *Abba Siméon*. Les frères furent épouvantés, et furent tristes énormément. Le supérieur du couvent leur dit : « Allez, et scrutez dans tous les lieux, jusqu'à ce que vous le trouviez. Si vous ne le trouvez pas, ne revenez pas vers moi. »

Ils s'en allèrent, scrutèrent dans beaucoup de lieux, et ne le trouvèrent pas. Enfin, ils allèrent vers un puits, allumèrent une lampe, et le virent assis avec les serpents et les scorpions, sans nourriture, ni boisson. Ils firent

ለ ፡ ወአውፅእዎ ፡ እምህየ ፡ ወሰገዱ ፡ ሎቱ ፡ ወይቤልዎ ፡ ስረይ ፡ ለነ ፡ ዘአበስነ ፡ ለከ ። ወይቤሎሙ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ስምዖን ፡ ኅድጉ ፡ ሊተ ፡ አበሳየ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ አሕዘንኩክሙ ፡ ለኵልክሙ ፡ ወተዐደውኩ ፡ ትእዛዘ ፡ መምህርየ ፡ አበ ፡ ም*ኔት ። ወእንዘ ፡ ይነብር A 307 b ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ግብ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ አውፅእዎ ፡ ኢበልዐ ፡ ወኢሰትየ ፡ ግሙራ ። ወወሰድዎ ፡ ኀበ ፡ ደብር ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይጸመድ ፡ ወይትጋደል ፡ ብዙኀ ። ወሶበ ፡ አክበርዎ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ደብር ፡ ኢፈተወ ፡ ክብረ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ወኀደጎሙ ፡ ወጐየ ፡ እምኔሆሙ ።

ወሖረ ፡ በኅቡእ ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ እሐቲ ፡ ኰኵሕ ፡ ወቆመ ፡ ዲቤሃ ፡ ፷መዓልተ ፡ ዘእንበለ ፡ ንዋም ። ወእምድኅረዝ ፡ መጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወናዘዞ ፡ ወአይድዖ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸውዖ ፡ በእንተ ፡ መድኀኒተ ፡ ነፍሳት ፡ ብዙኃን ። ወእምዝ ፡ ቆመ ፡ ፲ወ፭ዓመተ ፡ ዲበ ፡ ዓምድ ፡ ወኑኁ ፡ ፴በእመት ፡ ወከነ ፡ ይገብር ፡ ተአምራተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወፈውሰ ፡ ዓቢየ ። ወይሜህሮሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይመጽኡ ፡ ኀቤሁ ። ወአቡሁሰ ፡ ኀሠሦ ፡ ወኢረከቦ ፡ ወአዕረፈ ፡ እምቅድመ ፡ ይርአዮ ። ወእሙሰ ፡ እምድኅረ ፡ ብዙኅ ፡ ዓመታት ፡ ሰምዓት ፡ ዜናሁ ፡ ወበጽሐት ፡ ኀቤሁ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ይቀውም ፡ ዲበ ፡ ዓምድ ፡ ወበከየት ፡ ብከየ ፡ ብዙኀ ፡ ወእምዝ ፡ ኖመት ፡ ታሕ

2. አነ] > A. — 5. post ብዙኃ P, O, A *add.* ተጋድሎ. — 6. አክበርዎ] P, O, *A* አንበርዎ (ar. مجدوه). — *ib.* post ዓለም P, O, *A add.* ኃላፊ. — 8. ፷] P, *A* ፳ (? O = A (ar. ستين). — 11. ወከነ ፡ ይገብር] P, O, *A* ወይገብር. — 12. post ተአምራተ P, O, *A add.* ወመንክራተ (BM = A). — *ib.* ወይሜህሮሙ] A ወምህ (ar. يعظ). — *ib.* እለ] A ለእለ. — 15. ብከየ] > P, O, *A*.

descendre vers lui des cordes, et ils le tirèrent de là. Ils se prosternèrent devant lui, et lui dirent : « Pardonne-nous d'avoir péché contre toi. » Saint *Abba Siméon* leur dit : « Pardonnez-moi mon péché, car moi-même je vous ai attristés tous, et j'ai transgressé l'ordre de mon maître, le supérieur du couvent. » Pendant qu'il demeura dans ce puits, jusqu'à ce qu'ils l'(en) eussent tiré, il ne mangea pas, et ne but pas du tout. Ils le conduisirent au couvent, et il (y) demeura, en faisant des dévotions, et en pratiquant beaucoup l'ascétisme. Comme ils l'honoraient dans le couvent, il ne rechercha pas les honneurs de ce monde. Il les abandonna, et il s'enfuit (loin) d'eux.

Il s'en alla en cachette. Il parvint à un rocher, et se tint dessus, pendant 60 jours, sans dormir. Puis, l'ange du Seigneur vint vers lui, le consola, et lui annonça que le Seigneur l'avait appelé pour le salut des âmes de beaucoup (de gens). Alors, il se tint, pendant 15 ans, sur une colonne. La hauteur (de cette colonne) était de 30 coudées. Il faisait beaucoup de miracles et de grandes guérisons. Il instruisait tous ceux qui venaient vers lui. Son père le chercha, mais il ne le trouva pas, et mourut avant de le voir. Sa mère, beaucoup d'années après, apprit sa renommée. Elle vint vers lui, alors qu'il se tenait sur la colonne; elle versa beaucoup de larmes, puis elle s'endormit

* O 59 b. * P 188 a. ተ ፡ ዓምዱ ፡ ለቅዱስ ። ወሰአለ ፡ ቅዱስ ፡ *እምኀበ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ይግ*በር ፡ ምስሌሃ ፡ ሠናየ ፡ ወአዕረፈት ፡ እንዘ ፡ ንውምት ፡ ይእቲ ። ወቀበርዋ ፡ ታሕተ ፡ ዓምዱ ፡ ለቅዱስ ።

ወቀንኦ ፡ ሰይጣን ፡ ላዕሌሁ ፡ ወዘበጦ ፡ ውስተ ፡ እግሩ ፡ ዝብጠተ ፡ ዕዕብተ ፡ ወደወየት ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይቀውም ፡ በአሐቲ ፡ እግሩ ፡ ብዙኀ ፡ ዓመታተ ፡ እስከ ፡ ዓጸየት ፡ ወወድቀ ፡ እምኔሃ ፡ ዕፄ ፡ ታሕተ ፡ ዓምድ ። ወመጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ ሊቀ ፡ ፈያታዊያን ፡ ወነስሐ ፡ በኀቤሁ ፡ ወኀሠሠ ፡ እምኀበ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወተወክፈ ፡ ስእለቶ ፡ ለቅዱስ ። ወነበረ ፡ ውእቱ ፡ ሕዳጠ ፡ መዋዕለ ፡ ወአዕረፈ ፡ በንስሐሁ ። ወሰአለ ፡ እምኀበ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአንቅዐ ፡ ነቅዐ ፡ ማይ ፡ ታሕተ ፡ ዓምድ ፡ በእንተ ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ ከኑ ፡ ይመጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ሰበ ፡ ዓጸቦሙ ፡ ለሰቲየ ፡ ማይ ።

ወእምድኅረዝ ፡ ፈለሰ ፡ ኀበ ፡ ካልእ ፡ ዓምድ ፡ ነዊኅ ፡ ወቆመ ፡ ዲቤሁ ፡ ፴ዓመተ ፡ ወሶበ ፡ ተፈጸመ ፡ ፵ወ፰ዓመት ፡ እንዘ ፡ ይትጋደል ፡ ወይጸመድ ፡ ፈለሰ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘአፍቀሮ ፡ እምድኅረ ፡ ሜጦሙ ፡ ለብዙኃን ፡ ከሐዲያን ፡ ወአረማዊያን ፡

1. እግዚእነ ፡ ክርስቶስ] P, O, *A* እግዚአብሔር. — 2. ንውምት] P, *A*, BM ትነውም (les deux feuillets de O qui suivent ici sont illisibles sur la photographie). — 4. ሰይጣን ፡ ላዕሌሁ] P, *A*, BM ላ″ ፡ ሰ″. — *ib.* ዕጽብተ] P, ዕቡብ; *A*, BM, ዓቢየ. — 7-8. ውኀሠሠ — ለቅዱስ] > P, *A*. — 8. ውእቱ] > P, *A*. — *ib.* ወአዕረፈ ፡ በንስሐሁ] P, *A* ወሞተ. — 9. ወሰአለ] P, *A* ወኀሠሠ. — *ib.* እግዚ″ ፡ ክር″] P, *A* ኢየሱስ ፡ ክር″ (*A* *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት).

au pied de la colonne du saint. Le saint demanda à Notre-Seigneur le Christ de la rendre heureuse. Elle mourut, en dormant. On l'inhuma au pied de la colonne du saint.

Satan le jalousa, et le frappa à un pied d'une plaie pernicieuse. (Son pied) fut malade. Il continua à se tenir sur un seul pied, pendant de nombreuses années, jusqu'à ce que les vers s'y missent, et que les vers en tombassent au pied de la colonne. Un chef de brigands vint vers lui, et se repentit près de lui. (Le saint) intercéda auprès de Notre-Seigneur le Christ à son sujet. (Notre-Seigneur) agréa la demande du saint. (Le brigand) demeura (là) peu de jours, et mourut dans sa pénitence. (Le saint) demanda à Notre-Seigneur le Christ de faire jaillir une source d'eau au pied de la colonne pour les gens qui venaient vers lui, puisqu'il leur était difficile (de trouver) de l'eau à boire.

Ensuite, il passa sur une autre colonne élevée, et s'y tint pendant 30 ans. Lorsque 48 ans furent écoulés, pendant lesquels il avait pratiqué l'ascétisme, et fait des dévotions, il émigra vers le Seigneur, qu'il avait aimé. Après qu'il eut converti beaucoup d'impies et de païens, qu'il les eut fait entrer dans la foi de Notre-Seigneur le Christ, qu'il eut instruit beaucoup de gens, et les eut revêtus des habits du monasticat, il devint comme un

ወአብእዎሙ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖተ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወመሀርዎሙ ፡ ለብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ ወአልበሰሙ ፡ አልባሰ ፡ ምንኵስና ፡ ወከነ ፡ ከመ ፡ መላእክተ ፡ እግዚአብሔር ። ወአዕረፈ ፡ በሰላም ። ወወረሰ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ከመ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ስምዖን ፡ አዕረፈ ፡ ነሥአ ፡ ምስሌሁ ፡ ካህናተ ፡ ወመኳንንተ ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ወጾርዎ ፡ በክብር ፡ ዓቢይ ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ በዝማሬ ፡ ወበማኅሌት ፡ ወአንበርዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወከነ ፡ እምሥጋሁ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ፡ ወፈውስ ፡ ዓቢይ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ወትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለስምዖን ፡ እንተ ፡ ለሐቌሁ ፡ አጽንዖ ፡፡
በሐብለ ፡ በቀልት ፡ ዘይቡስ ፡ ዘይገምዶ ፡ ወይበልዖ ፤
በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ እምደብር ፡ ሶበ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ አውፅኦ ፡፡
በቃለ ፡ ተግሣጽ ፡ እግዚአብሔር ፡ አውሥኦ ፡፡
ለገብርየ ፡ ስምዖን ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አግብኦ ፡፡]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈት ፡ ቅድስት ፡ ሶፍያ ። ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ኮነት ፡ እም

1. ክርስቶስ] P, *A add.* ሎቱ ፡ ስብሐት. — 3-4. ወሶበ ፡ ሰምዓ — አንጾኪያ] P, *A*, BM, ወመጽአ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ሶበ ፡ ሰም". — 4. post ካህናተ, P *A*, BM *add.* ወዲያቆናተ. — 5. post ለቅዱስ P, *A*, BM *add.* አባ ፡ ስምዖን. — 11. በሐብለ] P ለኀበ. — 13. አውሥኦ] *A* ጸውዖ (BM = P).

ange du Seigneur, et mourut en paix. Il hérita du royaume des cieux. Lorsque le patriarche de la ville d'*Antioche* eut appris que saint *Abba Siméon* était mort, il prit avec lui des prêtres et des dignitaires, et vint vers le corps du saint. Ils le portèrent avec de grands honneurs, l'amenèrent à la ville d'*Antioche* avec des psalmodies et avec des chants, et le déposèrent dans l'Église. Il se produisit par son corps de nombreux miracles et prodiges et de grandes guérisons. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction et son intercession soient avec nous à jamais! Amen.

[Salut à *Siméon*, qui avait fortifié ses reins
Par une corde de palmier sec, qui l'avait coupé et l'avait rongé!
Aussi, lorsque le supérieur du couvent l'eut chassé du monastère,
Le Seigneur lui parla avec des paroles de remontrance,
En disant : « Fais revenir mon serviteur *Siméon*. »

En ce jour aussi mourut sainte *Sophie*. Cette sainte était de la famille

ዘመደ፡ ነገሥት፡ ወባቲ፡ ብዕለ፡ ወጥሪተ፡ ወነገደት፡ ብሔረ፡ ሮሜ፡ ምስለ፡ አዋል
ዲሃ፡ ሠላስ፡ ከመ፡ ትንሣእ፡ ማዕተበ፡ ለክርስቶስ፡ ሎቱ፡ ስብሐት። ወአእሚሮ፡ እ
ንድርያኖስ፡ ንጉሥ፡ ከመ፡ ክርስቲያኒት፡ ይእቲ፡ ወአስተባጽሕዋ፡ ምስለ፡ አዋል
ዲሃ፡ ወተስእላ፡ በእንተ፡ ሀገራ፡ ወስማ፡ ወትቤሎ፡ ዘይቀድም፡ ስምየ፡ ክርስቲያና
ዊት፡ አነ፡ ወዘሰመዩኒ፡ አዝማድየ፡ ሶፍያ። ወኄርት፡ ዘመድ፡ አነ፡ በኢጣልያ፡ ወ
በምሕረቱ፡ ለሊሁ፡ ለእግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ሎቱ፡ ስብሐት፡ አብጽሐኒ፡
ውስተ፡ ሀገርከ፡ ከመ፡ አቅርብ፡ ውሉድየ፡ መባአ። ወአጽንዖቶን፡ ለውሉዳ፡ ከመ፡
ኢይፍርሃ፡ እምኵነኔሁ፡ ለመምዓሊ። ወእምድኅረ፡ ፈጸማ፡ ስምዖን፡ ሠላስ፡ አዋል
* P 188 b. ዲሃ፡ ገነዘቶን፡ ወቀበረቶን፡ አፍአ፡ እም*ሀገረ፡ ሮሜ፡ ወበሰሉሶን፡ ሖረት፡ ከመ፡
ትግበር፡ ተዝካሮን፡ ምስለ፡ ብዙኃት፡ አንስት፡ ሀገር፡ ወበጺሐ፡ ኀበ፡ መቃብሮን፡
ሰገደት፡ እንዘ፡ ትጼሊ፡ ወትብል፡ አአዋልድየ፡ ፍጹማት፡ ወክሉላት፡ በአክሊል፡
* A 136 a. ዘኢይማስን፡ ንሥኡ፡ ኪያየኒ፡ ምስሌክን። ወዘንተ፡ *እምድኅረ፡ ትቤ፡ አዕረፈት፡
በሰላም፡ ወተቀብረት፡ ምስለ፡ ደቂቃ። እግዚአብሔር፡ ይምሐረነ፡ በጸሎታ፡ ለዓለ
መ፡ ዓለም፡ አሜን።]

[ሰላም፡ ለሶፍያ፡ እንተ፡ አንደየት፡ ርእሳ ።

3. ወአስተባጽሕዋ] P — ባሕዋ, *A om.* ወ. — 6. ለእግዚ"] P, BM እግዚ". — 7. ውሉድየ፡ መ"] *A* መ"፡ ወ" (BM = P). — *ib.* ለውሉዳ] > P (BM = *A*). — 9. ወበሰሉሶን] *A* — ስ (BM = P). — 10. ትግበር] > P, (BM = *A*).

des empereurs. Elle avait des richesses et des biens. Elle partit au pays de *Rome* avec ses trois filles, afin de recevoir le signe du Christ — gloire à Lui! L'empereur *Adrien*, sachant qu'elle était chrétienne, la fit venir avec ses filles, et l'interrogea sur sa ville et son nom. Elle lui dit : « Mon premier nom est : *Je suis chrétienne*. Mes parents m'ont nommée *Sophie*. Je suis d'une excellente famille d'*Italie*. Dans sa miséricorde, Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — lui-même m'a fait venir dans ta ville, afin que j'offrisse mes enfants en oblation. » Elle encouragea ses enfants, afin qu'ils ne craignissent pas les supplices du tyran. Après que ses trois filles eurent achevé leur martyre, elle les ensevelit, et les inhuma hors de la ville de *Rome*. Le surlendemain, elle s'en alla faire leur mémoire avec beaucoup de femmes de la ville. Étant arrivée à leur tombeau, elle se prosterna, en priant et en disant : « O mes filles, (vous qui êtes) parfaites et couronnées d'une couronne qui ne se corrompra pas, prenez-moi avec vous. » Après qu'elle eut dit cela, elle mourut en paix. Elle fut inhumée avec ses enfants. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à *Sophie*, qui se fit pauvre.

መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ አብዲሩ ፡ እምን ፡ ምድራዊት ፡ ንግሥ ፡
ተዘከረ ፡ ደቂቃ ፡ ሠላስ ፡ ወአኮ ፡ ሠላሳ ፨
ድኅረ ፡ ገብረት ፡ ዮም ፡ ከመ ፡ ይፈጽም ፡ ማኅሠሣ ፨
እግዚአብሔር ፡ ተመጠወ ፡ ነፍሳ ፨]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለመስተጋድል ፡ መርቆሬዎስ ፡
እስከ ፡ ኮነ ፡ ሥጋሁ ፡ አምሳለ ፡ ዕፅ ፡ ይቡስ ፨
ኀበ ፡ ይደፍንዎ ፡ ሎቱ ፡ ከመ ፡ አለበዎ ፡ መንፈስ ፨
ወሰዱ ፡ ሥጋሁ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ፡ ሐዲስ ፨
ዲበ ፡ ዘባናሙ ፡ ለቶራት ፡ ሠላስ ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

*አመ ፡ ፬ለነሐሴ ፡ ምንባብ ። * A 308 a.

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ ንጉሥ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ወልደ ፡ አካዝ ፡ እምዘርአ ፡ ዳዊት ፡

3. ገብረት] > *A* (BM = P). — *ib.* ከመ] > *A* (BM = P). — 6. ኮነ] *A* (BM = P). — *ib.* post ሥጋሁ *A add.* አውጋዜ (BM = P). — 9. ሰላስ] *A* ሠልስ (BM = P).

Ayant préféré le royaume des cieux à la royauté terrestre!
Après qu'elle eut fait mémoire aujourd'hui de ses trois enfants, et non pas de trente,
Afin qu'il accomplit son désir,
Le Seigneur reçut son âme.]

[Je dis salut à l'ascète *Marqoréwos*,
(Se mortifiant) tellement que son corps devint comme un bois sec!
Comme l'Esprit indiqua où l'inhumer,
On transporta son corps dans un sépulcre nouveau,
Sur le dos de trois babules.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 4 NAHASÉ (10 août).

En ce jour mourut le roi *Ézéchias*, fils d'*Achaz*, de la postérité de *David*,

እምነገደ ፡ ይሁዳ ። ዝንቱ ፡ ጻድቅ ፡ ዘኢተሠየመ ፡ ውስተ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ንጉሥ ፡ ዘከማሁ ፡ እምድኅረ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ። እስመ ፡ ኵሎሙ ፡ ነገሥተ ፡ እስራኤል ፡ አምለኩ ፡ ጣዖታተ ፡ ወሐነጹ ፡ ሎሙ ፡ ምሥዋዓተ ፡ ዘእንበለ ፡ ዝንቱ ፡ ንጉሥ ። እስመ ፡ ውእቱ ፡ ሶበ ፡ ነግሠ ፡ ሰበሮሙ ፡ ለጣዖታት ፡ ወአንሐለ ፡ ምሥዋዓቲሆሙ ፡ ወበተኮ ፡ ከይሴ ፡ ዘብርት ፡ እስመ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ አምለክዎ ። ወእሤዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ፈድፋደ ፡ እምዘ ፡ ገብረ ፡ ውእቱ ፡ እምሠናይ ።

ወአመ፲ወ፬ዓመት ፡ መንግሥቱ ፡ መጽአ ፡ ሰናክሬም ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ወአገታ ፡ ለኢየሩሳሌም ። ወኮነ ፡ ውእቱ ፡ ንጉሥ ፡ ዓቢይ ፡ ወኃያል ፡ ወጽኑዕ ፡ ፈድፋደ ፡ ዘኢኮነ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ጽኑዕ ፡ ወኃያል ፡ ዘከማሁ ፡ ዘይፈርህዎ ፡ ኵሎሙ ፡ ነገሥት ፡ ወተአዘዙ ፡ ሎቱ ። ወፈርሀ ፡ እምኔሁ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ወፈነወ ፡ ሎቱ ፡ ንዋየ ፡ ወአምኃ ፡ ብዙኃ ፡ ወኢሠምረ ፡ ባቲ ፡ ወኢነሥአ ፡ እምኔሁ ፡ ወኢምንተኒ ። ወፈነወ ፡ ሰናክሬም ፡ ኀበ ፡ ሕዝቅያስ ፡ እንዘ ፡ ይትቈጣዕ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወተካየዶ ፡ ኪዳናተ ፡ ጽልእ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ያጠፍኦ ፡ ወያጠፍእ ፡ ሀገሮ ፡ ወጸረፈ ፡ በልሳኑ ፡ ርኩስ ፡ ላዕለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ ወስቡሕ ። ወይቤ ፡ ኢይክል ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያድኅንክሙ ፡ እምእዴየ ። ወእምዝ ፡ ፈነወ ፡ ኀበ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ፪መልእክተ ፡ እንዘ ፡ ይጽሕፍ ፡ ውስቴቶ

1. ዘኢተሠየመ] P ወኢተ″ (*A* ለዝንቱ... ኢተ″). — *ib.* ውስተ] P, *A* በው″. — 3. ምሥዋዓተ] P መሥዋዕተ *A* ምሥዋበ. — 3-4. እስመ ፡ ውእቱ] P, *A* ወው″. — 6. እምሠናይ] P, *A* — ናይት. — 9. ዘይፈርህዎ] P, *A* ወፈርህዎ.

de la tribu de *Juda*. Il n'y eut pas de roi semblable à ce juste, qui fut établi sur les enfants d'*Israël*, après le prophète *David*. En effet, tous les rois d'*Israël* adorèrent les idoles et leur bâtirent des autels, à l'exception de ce roi. Car lui-même, lorsqu'il régna, brisa les idoles, démolit leurs autels, et détruisit le serpent d'airain (que) les enfants d'*Israël* adoraient. Le Seigneur le récompensa, pendant les jours (de son règne), au delà du bien qu'il avait accompli lui-même.

La quatorzième année de son règne, *Sanâkrêm* (Sennachérib), roi de *Perse* (*Assyrie*), vint, et assiégea *Jérusalem*. C'était un roi extrêmement grand, puissant et fort. (Aucun roi) à son époque n'était fort et puissant comme lui. Tous les rois le craignaient, et lui obéissaient. *Ézéchias* le craignit, et lui envoya de l'argent et beaucoup de présents. Mais il ne les agréa pas, et n'accepta rien de lui. *Sennachérib* envoya (des messagers) à *Ézéchias*, en (lui disant) qu'il était indigné contre lui. Il lui fit des menaces d'hostilité, (lui disant) que lui-même l'anéantirait, et anéantirait sa ville. Il blasphéma dans sa langue impure contre le Seigneur Très-Haut et glorieux. Il dit : « Le Seigneur ne pourra pas vous sauver de ma main. » Puis, il envoya à *Ézéchias* deux lettres, dans lesquelles il écrivit (des paroles) de blasphème

ሙ ፡ ጽርፈት ፡ ወቍጥዓ ። ወበከየ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ወሰጠጠ ፡ አልባሲሁ ፡ ወለብሰ ፡ ሠቀ ፡ ጸጕር ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወጸለየ ፡ ቅድሜሁ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አንተ ፡ እግዚኦ ፡ ተአምር ፡ ዘይቤ ፡ ሰናክሬም ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ወላእካኒሁ ። ወለእመ ፡ ከነ ፡ ዝንቱ ፡ ንጉሥ ፡ አጥፍኦሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ አማልክተ ፡ ምድር ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ዕፀው ፡ ወአእባን ። አላ ፡ አንተሰ ፡ እግዚኦ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ በ*ሕቲትከ ። * P 189 a.

ወእምዝ ፡ ፈነወ ፡ ሕዝቅያስ ፡ መልእክተ ፡ ኀበ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ወአይድዖ ፡ ዘከመ ፡ ይቤ ፡ ሰናክሬም ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ወይስእሎ ፡ ከመ ፡ ይጸሊ ፡ በእንቲአሁ ። ወተሰጥዎ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ እምቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይቤ ፡ አጽንዕ ፡ ልበከ ፡ ወኢትፍራህ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሀለዎ ፡ ይግበር ፡ ላዕለ ፡ ሰናክሬም ፡ ግብረ ፡ ዕፁበ ፡ ዘኢተሰምዓ ፡ ከማሁ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ምድር ። ወበይእቲ ፡ ሌሊት ፡ ወረደ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሚካኤል ፡ እምሰማይ ፡ ወቀተለ ፡ እምትእይንቲሁ ፡ ለሰናክሬም ፡ ፲፻፻ወ፰፻፻ወ፭፻ ፡ በአሐቲ ፡ ሰዓት ። ወሶበ ፡ ነቅሁ ፡ ረከቡ ፡ ሰራዊቶሙ ፡ ቅቱላነ ፡ ጕዩ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ እምቅትለት ፡ ኀበ ፡ ብሔረ ፡ ፋርስ ፡ ምስለ ፡ ንጉሦ ። ወቦአ ፡ ሰናክሬም ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ አማልክቲሁ ፡ ከመ ፡ ይጸሊ ፡ ወተንሥኡ ፡ ላዕሌሁ ፡ ውሉዱ ፡ ወቀተልዎ ፡ ወድኅነ ፡ ሕዝቅያስ ፡ እምእዴሁ ፡ ወሰብሐ ፡ ለእግዚአብሔር ።

3. እግዚኦ ፡ ተአምር] P ተአምር ፡ እእግዚአብሔር ፡ A እግዚአብሔር ፡ ተአ″. — 4. አጥፍኦሙ] P, A አምለኮሙ (ar. [illegible]). — 5. አንተሰ] P. A *om.* ሰ. — 6. አኀዜ ፡ ኵሉ ፡ በሕቲትከ] P, A በ″ ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ. — 10. ይግበር] P, A ይግበር. — 13-14. ቅቱላነ ፡ ጕዩ] P, A — ነ ፡ ወጕዩ.

et d'indignation. *Ézéchias* pleura, déchira ses vêtements, se revêtit d'un cilice en poil, entra dans la maison du Seigneur, et pria devant lui, en disant : « Toi, ô Seigneur, tu sais ce qu'ont dit *Sennachérib*, roi de *Perse* (*Assyrie*), et ses ministres. Puisque ce roi est (impie), anéantis toutes les divinités de la terre, car ce sont du bois et des pierres, mais toi seul, ô Seigneur, tu es le Seigneur Dieu Tout-Puissant. »

Alors, *Ézéchias* envoya une lettre au prophète *Isaïe*. Il lui raconta ce qu'avait dit *Sennachérib*, roi de *Perse* (*Ass.*), et lui demanda de prier pour lui. Le prophète *Isaïe* lui répondit par la parole du Seigneur, et (lui) dit : « Fortifie ton cœur, et ne crains pas, car le Seigneur doit faire contre *Sennachérib* une chose merveilleuse, dont une semblable est inouïe dans toute la terre. » Cette nuit-là, l'ange du Seigneur *Michel* descendit du ciel, et tua de l'armée de *Sennachérib* 180.500 (hommes) en une heure. Lorsque ceux qui restaient du massacre se furent réveillés, (et) eurent trouvé l'armée massacrée, ils s'enfuirent vers le pays de *Perse* (*Ass.*) avec le roi. *Sennachérib* entra dans le temple de ses dieux, afin de prier. Ses fils se soulevèrent contre lui, et le tuèrent. *Ézéchias* fut sauvé de sa main, et glorifia le Seigneur.

* A 308 b.

ወሶበ ፡ ቀርበ ፡ ጊዜሁ ፡ ለሕዝቅያስ ፡ ከመ ፡ ይሙት ፡ ቦአ ፡ ኀቤሁ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ወውእቱ ፡ ይደዊ ፡ ደዌ ፡ ዕፁበ ፡ ወይቤሎ ፡ *አዝዞሙ ፡ ለደቂቅከ ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ አንተ ፡ ትመውት ። ወጸለየ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወፈነወ ፡ ሎቱ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ዳግመ ፡ ወአይድዖ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሰከ ፡ ሎቱ ፡ ፲ወ፭ዓመተ ፡ ካልኤተ ፡ ዲበ ፡ መዋዕሊሁ ። ወሶበ ፡ ኃሠሠ ፡ እምኢሳይያስ ፡ ትእምርተ ፡ ዝክቱ ፡ ሜጠ ፡ ሎቱ ፡ ፀሐየ ፡ ፲መዓርገ ። ወፈርህዎ ፡ ለሕዝቅያስ ፡ ኵሎሙ ፡ ነገሥት ፡ ወአብኡ ፡ ሎቱ ፡ አምኃ ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ አእመሩ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌሁ ። ወነበረ ፡ ውስተ ፡ መንግሥቱ ፡ ፳ወ፱ዓመተ ፡ ወኮነ ፡ ኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወቱ ፡ ፶ወ፬ዓመተ ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአዕረፈ ። ወሎቱ ፡ ጸሎት ፡ ዘተናገረ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ሶበ ፡ ተፈወሰ ፡ እምደዌሁ ፡ ወይእቲ ፡ ጽሕፍት ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ መዝሙረ ፡ ዳዊት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለቅዱሳኒሁ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለሕዝቅያስ ፡ ሶበ ፡ ጸለየ ፡ በህቁ ፡፡
ዘተወሰከ ፡ ዘመኑ ፡ ወፈደፈደ ፡ እምነ ፡ ኈልቁ ፡፡

1-2. ወሶበ — ይደዊ] P, *A* ወአስተጋብኡ ፡ ውእቱ ፡ ወሰራዊቱ ፡ ንዋየ ፡ ስናክሬም ፡ ወሶበ ፡ ደወየ ፡ ወአልጸቀ ፡ ይሙት (*A* ለመዊት) ቦአ (*A* ወቦአ) ፡ ኀቤሁ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ወረከቦ ፡ እንዘ ፡ ይደዊ ፡ (A እደዊ!). — 2. ante ዕፁበ P, *A* *add.* ዓቢየ ፡ ወ. — 3-4. ኢሳይያስ ፡ ነ"] P, *A* — ስሃ ፡ ነ". — 5. ከልኤተ] P, *A* ከልኤ. — *ib.* ዝክቱ] > P, *A* — 6. ሜጠ ፡ ሎ" ፡ ፀሐየ] P, *A* ሜ" ፡ ሎ" ፡ ፀ" (*A* ተመይጠ ፡ ሎ" ፡ ፀሐይ) ኀበ ፡ ድኅር ፡ እም (*A* ወአስተርአየ) ፡ ዲበ. — *ib.* መዓርገ] P, *A* ማዕርጋተ (*A* — ት). — *ib.* ነገሥት] P, *A* — ተ ፡ ምድር (ar. — A). — 8. ፳፱] P ፳፱. — *ib.* መዋዕለ ፡ ሕይወቱ] P, *A* መዋዕሊሁ. — 9. ወሎቱ ፡ ጸሎት] P, *A*, BM ጸሎቱስ. — 10. ሶበ] A ወሶበ. — *ib.* መጽሐፈ] > P, *A*, (BM = A). — 13. ዘተወሰከ] P ወተ" (BM = *A*).

Lorsque le moment de la mort d'*Ézéchias* approcha, le prophète *Isaïe* entra auprès de lui. (Le roi) souffrait d'une maladie grave. (*Isaïe*) lui dit : « Prescris (tes dernières volontés) à tes fils, car voici que toi-même tu vas mourir. » *Ézéchias* pria devant le Seigneur. Le prophète *Isaïe* lui envoya à nouveau (un messager), et lui apprit que le Seigneur ajouterait à ses jours 15 autres années. Lorsqu'il eut demandé le signe de cette (chose) à *Isaïe*, il recula pour lui (le cadran) solaire de 10 degrés. Tous les rois craignaient *Ézéchias*, et lui offraient des présents, car ils savaient que le Seigneur était avec lui. Il demeura dans sa royauté pendant 29 ans. Tous les jours de sa vie furent de 54 ans. Il plut au Seigneur, et mourut. (Il est l'auteur) de la prière qu'il proféra par l'Esprit-Saint, lorsqu'il fut guéri de sa maladie. Elle est écrite dans le Livre des Psaumes de *David*. Que le Seigneur ait pitié de nous par la prière de ses saints! Amen.

[Salut à *Ézéchias!* Lorsqu'il eut prié avec dévotion,
Une période (d'années) lui fut ajoutée, dépassant le nombre (fixé).

አመኒ ፡ ተአየርዋ ፡ ለጽድቁ ፨
በእደ ፡ መልአክ ፡ ሠራዊተ ፡ ፋርስ ፡ ወድ*ቁ ፨ * A 136 b.
ወለመልአከሙ ፡ ቀተልዎ ፡ ደቂቁ ።]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮኑ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕታት ፡ ዳዊት ፡ ወአኃዊሁ ፡ በሀገረ ፡ ሰንጋር ፡ በደቡብ ፡ ግብጽ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለዳዊት ፡ ወለአኃዊሁ ፡ ማኅበር ፨
እለ ፡ ኮኑ ፡ ስምዓ ፡ በምድረ ፡ ሰንጋር ፨
ሣህለ ፡ ክርስቶስ ፡ ይክዓው ፡ በውስተ ፡ ዛቲ ፡ ሀገር ፨
ጠለ ፡ ሣህሉሰ ፡ ለአምላክ ፡ ኄር ፨
ኀበ ፡ ኢይዘንም ፡ ይየብስ ፡ ብሔር ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ ማቴዎስ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ነበረ ፡ ገዳመ ፡ እንዘ ፡ ይለብስ ፡ ሠቀ ፡ ፀጕር ፡ ከመ ፡ በግዕ ፡ ወውእቱ ፡ አእመኖ ፡ በክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ለመርምህናም ፡ ወለሳራሂ ፡ አንጽሐ ፡ እምለምጻ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ *ዓለም ፡ አሜን ፨] * P 189 b.

4. post ወአኃዊሁ P, *A*, BM *add.* ወፊልጶስ. — 9. ጠለ] *A* ወ (BM = P). — 12. ወውእቱ] P *om.* ወ. — 13. ወለሳራሂ] *A* ወለሳሩሂ (?) (BM = P). — *ib.* አንጽሐ ፡ እምለምጻ] *A* — ሖ ፡ — ለምጼ.

Lorsqu'elles eurent outragé la sainteté (du Seigneur),
Les armées de *Perse* (*Ass.*) tombèrent sous la main de l'ange,
Et les fils (de *Sennachérib*) tuèrent leur prince.]

En ce jour aussi sont les saints martyrs *David* et ses frères, dans la ville de *Sangâr*, au nord de l'*Égypte*. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière! Amen.

Salut à *David* et à ses frères, (ses) compagnons,
Qui ont été martyrs dans la terre de *Sangâr!*
Qu'ils répandent la clémence du Christ sur cette ville,
(Car) où la rosée de la clémence du Bon Dieu
Ne tombe pas, la contrée est aride!

En ce jour aussi mourut *Abbâ Matthieu*. Ce saint demeura au désert, en étant revêtu d'un cilice en poil comme un mouton. Lui-même fit croire au Christ — gloire à Lui! — *Marmehnâm* et *Sara*, qu'il purifia de sa lèpre. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles! Amen.

[ሰላም ፡ ለማቴዎስ ፡ ነበረ ፡ ገዳም ፡ ዘእንኰ ፨
እምሳለ ፡ በግዕ ፡ ጸጕረ ፡ እስከ ፡ ተሞጥሐ ፨
ከመ ፡ ያርኢ ፡ ጽድቆ ፡ ወተአምሪሁ ፡ ስቡሐ ፨
ሐፀበ ፡ በማየ ፡ ጥምቀት ፡ አባለ ፡ መርምህናም ፡ ርሱሐ ፨
ወአባለ ፡ ሳራ ፡ እምለምጽ ፡ በህየ ፡ አንጽሐ ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፭ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ መስተጋድል ፡ ዮሐንስ ፡ ሐራ ። ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮኑ ፡ አበዊሁ ፡ ክርስቲያን ። ወኮነ ፡ ውእቱ ፡ ሐራ ፡ ውስተ ፡ ትዕይንቱ ፡ ለሉልያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ከሐዲ ። ወፈነዎ ፡ ውእቱ ፡ ንጉሥ ፡ ከሐዲ ፡ ወምስሌሁ ፡ ካልኣን ፡ ሐራ ፡ ወአዘዞ ፡ ከመ ፡ ያመንድቦሙ ፡ ለሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ በኵሉ ፡ መካን ፡ ዘየሐውር ፡ ኀቤሁ ። ወኮነ ፡ ውእቱ ፡ በቅድመ ፡ አብያጺሁ ፡ ሐራ ፡ ያክሥት ፡ ሎሙ ፡ ከመ ፡

3. ስቡሐ] BM ብዙኃ. — 5. እምለምጽ] *A* — ምጸ.
8. post ዕለት P, *A* *add.* ካዕበ (car dans ces ms. la comménor. est placée après celle d'Abraham). — 9. ክርስቲያን] P, *A* — ያነ. — *ib.* ለሉልያኖስ] P, *A* ለሉያ'' (P ለለሉ''). — 10. ንጉሥ] (prius) > P, *A*. — *ib.* ውእቱ] > P, *A*. — 11. ዘየሐውር] P. *A* — ውሩ. — 12. post ሐራ P, *A* *add.* ኮነ.

[Salut à *Matthieu*, qui demeura longtemps au désert,
Au point d'être revêtu de poil, comme un mouton!
Afin de faire voir sa sainteté et ses miracles glorieux,
Il lava par l'eau du baptême le corps sordide de *Marmehnâm*,
Et par là il purifia de la lèpre le corps de *Sara*.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 5 NAHASÉ (11 août).

En ce jour mourut le saint ascète *Jean*, le soldat. Les parents de ce saint étaient chrétiens. Lui-même était soldat dans l'armée de *Loulyânos* (Julien), le roi impie. Ce roi impie l'envoya (en service) ainsi que d'autres soldats, et lui ordonna de persécuter les chrétiens dans tout lieu où il irait. Lui-même devant ses compagnons, les soldats, déclara qu'il haïssait les chré-

ውእቱ ፡ ይጸልኦሙ ፡ ለክርስቲያን ፡ ወይጸብኦሙ ። ወከነ ፡ ውእቱ ፡ በኅቡእ ፡ ይፃብእ ፡ በእንቲአሆሙ ፡ ወይገብር ፡ ሎሙ ፡ ሠናየ ፡ ወይሁቦሙ ፡ ኵሎ ፡ ዘይፈቅዱ ፡ ወከነ ፡ ወትረ ፡ ይጸውም ፡ ወይጼሊ ፡ ወይሁብ ፡ ምጽዋተ ። ወሐየወ ፡ ከመ ፡ ሕይወቶሙ ፡ ለጻድቃን ። ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአዕረፈ ። ወአስተርአየ ፡ እመቃብሪሁ ፡ ተአምራት ፡ ብዙኃት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለዮሐንስ ፡ ሐራዊ ፨
እምአብያጺሁ ፡ ዘኅብአ ፡ ሕገ ፡ ክርስቲያናዊ ፨
ወለምእመናን ፡ ያሤኒ ፡ ከመ ፡ ዘይቀትል ፡ ወያደዊ ፨
ጸውዖ ፡ እንበይነዝ ፡ እግዚአብሔር ፡ ማኅየዊ ፨
ከብካበ ፡ ሰማያት ፡ የሀሉ ፡ በዝንቱ ፡ መርዓዊ ፨]

[በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ አብርሃም ፡ ካልእ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮኑ ፡ አበዊሁ ፡ አብዕልተ ፡ በህቁ ። ወሐጸንዎ ፡ በተግሣጽ ፡ ወበፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሶበ ፡ ልህቀ ፡ አእተዉ ፡ ሎቱ ፡ ብእሲተ ፡ እንበለ ፡ ፈቃዱ ። ወበሳብእት ፡ እንዘ ፡ ንቡር ፡ ው

3-4. ለጻድቃን] P, *A* ለቅዱሳን. — 4. post ወአዕረፈ P, *A* *add.* በሰላም. — 4-5. post ተአምራት; P, *A* *add.* ወመንክራት. — 9. ያሤኒ] *A* ያሠኒ. — *ib.* ወያደዊ] P ወይጸዊ. — 11. ከብካበ] P ኮከበ.

tiens, et qu'il leur ferait la guerre. Mais, en cachette, il combattait pour eux, leur faisait du bien, et leur donnait tout ce qu'ils voulaient. Continuellement, il jeûnait, priait, et faisait l'aumône. Il mena la vie des justes. Il plut au Seigneur, et mourut. Beaucoup de miracles apparurent à son tombeau. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Je dis salut à *Jean*, le soldat,
Qui cacha à ses compagnons (ses) pratiques chrétiennes!
Il fit du bien aux fidèles, en (ayant l'air) de les tuer et de les faire souffrir.
C'est pourquoi le Seigneur vivificateur l'appela :
Que les noces des cieux soient avec cet époux!]

[En ce jour mourut *Abba Abraham* le second. Les parents de ce saint étaient fort riches. Ils l'élevèrent dans la discipline et dans la crainte du Seigneur. Lorsqu'il fut grand, ils lui amenèrent une femme, malgré sa

ስተ ፡ አሬተ ፡ ሆነ ፡ ጸጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወወፅአ ፡ እምቤተ ፡ መርዓ ፡ እንዘ ፡ ይመርሖ ፡ ብርሃን ፡ ረከበ ፡ ቤተ ፡ ዕራቀ ። ወኀደረ ፡ ውስቴቱ ፡ ወነደቀ ፡ ኆኅቶ ፡ ወኢኀደገ ፡ ዘእንበለ ፡ ንስቲት ፡ መስኮት ፡ ዘይትሜጦ ፡ ቦቱ ፡ ሲሳዮ ፡ ወእምድኅረ ፡ ፲ዓመት ፡ እምዘ ፡ ኀደገ ፡ ዓለመ ፡ ሞቱ ፡ አቡሁ ፡ ወእሙ ፡ ወኀደጉ ፡ ሎቱ ፡ ጥሪተ ፡ ብዙኀ ፡ ወዘረወ ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ፡ ወውእቱሰ ፡ ነበረ ፡ በጸሎት ፡ ወበጾም ፡ ጽኑዕ ፡ ወኢያጥረየ ፡ ምንተኒ ፡ ዘእንበለ ፡ ፩አጽፍ ፡ ወልብሰ ፡ ሠቅ ፡ ወመጽብሕ ፡ ወመስሐግ ፡ ወተጋደለ ፡ ከመዝ ፡ ፶ዓመተ ። ወሀለዉ ፡ በአሐቲ ፡ ሀገር ፡ አረሚ ፡ እምንኡሶሙ ፡ እስከ ፡ ዓቢዮሙ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይክል ፡ መይጦቶሙ ፡ ኀበ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ።

ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ ተዘከሮ ፡ ጳጳስ ፡ ሃይማኖቶ ፡ ወጥበቦ ፡ ለአባ ፡ አብርሃም ፡ አንበሮ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ቀሲስ ፡ ወያእምኖሙ ፡ ለእሉ ፡ አረሚ ፡ ወእምዕፁብ ፡ ሤሞ ፡ ቀሲሰ ፡ ወፈነዎ ፡ ህየ ፡ ወበጺሖ ፡ ውስተ ፡ ሀገሮሙ ፡ ሐነጸ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወገብረ ፡ ውስቴታ ፡ ጸሎተ ፡ ወሰአሎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይሚጦሙ ፡ ውስተ ፡ አእምሮ ፡ ዚአሁ ። ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ጣዖቶሙ ፡ ወአውደቆሙ ፡ እመናብርቲሆሙ ። ወርእዮሙ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ መልኡ ፡ መዓተ ፡ ወዘበጥዎ ፡ በህቁ ፡ ወሰደድዎ ፡ እምሀገር ፡ ወከዊኖ ፡ ሌሊተ ፡ ረከብዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ እንዘ ፡ ይጼሊ ፡

2. ቤተ] BM ቤቶ. — *ib.* ዕሬቀ] *A* እረፍቀ (BM = P). — *ib.* ኆኅቶ] P, *A* ኆኅተ. — 6. ወልብሰ] ita BM : P, *A* ወለብሰ. — *ib.* ሠቅ] *A* ሠቀ (BM በጽሬ... ሠቀ). — 7. — ንኡሶሙ] ita BM : P, *A* — ንእሶሙ. — 11-12. ወገብረ ፡ ውስቴታ] — ውስቴቱ ፡ ወገብረ. — 14. መልኡ] *A* ተመ" (BM = P).

volonté. La septième (nuit), tandis qu'il était assis sur son lit, la grâce du Seigneur le secoua. Il partit de la maison nuptiale. Alors qu'une lumière le conduisait, il trouva une maison vide. Il y habita, mura la porte, et ne laissa qu'une petite fenêtre, par laquelle il recevait la nourriture.

Dix ans après qu'il eut quitté le monde, son père et sa mère moururent, et lui laissèrent une fortune considérable. Il la distribua aux pauvres et aux indigents. Pour lui, il persévéra dans la prière et dans le jeûne fréquent. Il ne posséda rien, sauf un manteau, un cilice, une écuelle et une natte. Il pratiqua ainsi l'ascétisme pendant 50 ans. Des païens, petits et grands, se trouvaient dans une ville, et personne ne pouvait les convertir à la foi droite.

Un jour, l'évêque, s'étant souvenu de la foi et de la sagesse d'*Abba Abraham*, lui imposa de devenir prêtre, et le fit convertir ces païens. Difficilement il l'ordonna prêtre. Il l'envoya là. Étant arrivé à la ville (des païens), il construisit une église, et y fit l'office. Il demanda au Seigneur de les convertir à sa propre connaissance. Un jour, il entra dans le temple de leurs idoles, et les fit tomber de leur place. Les gens de la ville, voyant (cela), furent remplis de colère; ils le frappèrent beaucoup, et l'expulsèrent de la ville. La nuit étant arrivée, ils le trouvèrent dans l'église, en train de prier. De nouveau,

ወከዐበ ፡ አሰርዎ ፡ በሐብል ፡ ወሰሐብዎ ፡ አፍአ ፡ ሀገር ፡ ወወደዩ ፡ ዕብነ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወኀደግዎ ፡ እንዘ ፡ ንስቲተ ፡ ኢይመውት ፡ ወኀለፉ ። ወተንሥአ ፡ በኀይለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ረከብዎ ፡ እንዘ ፡ ይጼሊ ፡ በእንተ ፡ ተመይጦቶሙ ፡ ወከመዝ ፡ እንዘ ፡ የዓሥርዎ ፡ ወይስሕብዎ ፡ ነበረ ፡ ፲ዓመተ ፡ ሶበ ፡ ርእየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ትዕግሥቶ ፡ ሜጠ ፡ አልባቢሆሙ ፡ ውስተ ፡ አሚነ ፡ ዚአሁ ፡ ወተጠምቁ ፡ በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እምንኡሶሙ ፡ እስከ ፡ ዓቢዮሙ ፡ ወጸንዑ ፡ በሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ።

ወርእዮ ፡ አብ ፡ አብርሃም ፡ ጽንዓ ፡ ሃይማኖቶሙ ፡ ፈርሃ ፡ ከመ ፡ ኢያምጽኡ ፡ ላዕሌሁ ፡ ስብሐተ ፡ ጽሩዓ ፡ ጸለየ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአተበ ፡ ለሀገር ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ወወፅአ ፡ እንዘ ፡ አልቦ ፡ ዘየአምሮ ፡ ወሖረ ፡ ውስተ ፡ ካልእ ፡ ሀገር ። ወሰይጣንሰ ፡ ጸላኤ ፡ ሠናይት ፡ ከነ ፡ ይትቃረኖ ፡ በብዙኅ ፡ ምትሐታት ፡ ዘያፈርሀ ፡ ወሞአ ፡ ቅዱስ ፡ በኀይለ ፡ ጸሎቱ ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትጋደል ፡ ብ*ዙኃ ፡ ዓመታተ ፡ ምስለ ፡ ተሀርሞት ፡ ዓቢይ ፡ ወኢኃለፈቶ ፡ ዕለት ፡ ዘእንበለ ፡ አንብዕ ፡ አስናኒሁ ፡ ኢሰሐቀ ፡ በከናፍሪሁ ፡ ኢያክሞሰሰ ፡ ወኢለከፈ ፡ ሥጋሁ ፡ ቅብዐ ፡ ወኢተሐፅበ ፡ ገጾ ፡ ወእገሪሁ ፡ በማይ ፡ ወይሔሊ ፡ ከመ ፡ ዘዮም ፡ ይመውት ፨ * P 190 a.

ወሶበ ፡ ሞተ ፡ እኁሁ ፡ በሥጋ ፡ ኀደገ ፡ ወለተ ፡ ዘ፯ዓመት ፡ ወስማ ፡ ማርያ ፡ ወ

1. በሐብል] — A. — *ib.* ወወደዩ] P *om.* ወ. — 2. እንዘ ፡ ንስቲተ ፡ ኢይመውት] A ድኁረ ፡ አልጸቀ ፡ ለመዊት. — *ib.* በኀይለ] P ለኀ". — 7. ወርእዮ] P ወርእየ. — *ib.* ላዕሌሁ] A *om.* — 11. እንዘ ፡ ይትጋ in A post ዓመታተ (P *om.* ዓመ"). — 12. አስናኒሁ] A በአ". — 13. በከና"] A ወበከ". — 14. ወይሔሊ ፡ ከመ ፡ ዘ] A ወኢይሔሊ ፡ ዘእንበለ. — 15. ወለተ] A — ቶ. — *ib.* ዘ፯] P ዘ ፡ ፯, A ወ፯.

ils l'attachèrent avec des cordes, et le traînèrent hors de la ville. Ils lui jetèrent des pierres, le laissèrent à demi mort, et partirent. Après qu'il se fut levé par la force du Seigneur, ils le trouvèrent en train de prier pour leur conversion. Il demeura ainsi pendant 10 ans, alors qu'ils l'attachaient et le traînaient. Lorsque le Seigneur eut vu sa persévérance, il convertit le cœur (des païens) à sa propre foi. Ils furent baptisés au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, depuis les plus petits jusqu'aux plus grands, et ils furent forts dans la foi du Christ.

Abba Abraham, voyant la force de leur foi, craignit qu'ils ne lui attribuassent à lui-même une vaine gloire. Il pria le Seigneur, signa la ville du signe de la croix, partit, sans que personne le sût, et alla dans une autre ville. *Satan*, l'ennemi du bien, combattit contre lui avec de nombreux fantômes effrayants, mais le saint le vainquit par la force de sa prière. Il continua à pratiquer l'ascétisme pendant de nombreuses années, avec une grande dévotion. Un jour ne se passait pas pour lui sans larmes. Il ne riait pas avec ses dents; il ne souriait pas avec ses lèvres; il n'oignait pas son corps d'huile; il ne se lavait pas le visage et les pieds avec de l'eau; il méditait, comme s'il allait mourir le jour même.

Lorsque son frère selon la chair mourut, il laissa une fille de 7 ans. Elle

ወሰደዎ ፡ አዝማዲሃ ፡ ኀበ ፡ አባ ፡ አብርሃም ፡ ወተማኅፀነት ፡ በኀቤሁ ፡ እንዘ ፡ ይሜህራ ፡ ፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስለ ፡ ጸሎት ፡ ወጾም ፡ * A 137 a. *ወአንብዕ ፡ ወአትሕቶ ፡ ርእስ ፡ እስከ ፡ ኮና ፡ ፳ዓመት ። ወእምዝ ፡ ቀንዓ ፡ ሰይጣን ፡ ላዕሌሃ ፡ ወአስተፋቀራ ፡ ምስለ ፡ ፩መነኮስ ፡ እስከ ፡ አማሰነት ፡ ድንግልናሃ ፡ ወወለጠት ፡ አልባሲሃ ፡ ወአስኬማሃ ፡ ወሖረት ፡ ውስተ ፡ ካልእ ፡ ሀገር ። ወበይእቲ ፡ ሌሊት ፡ ርእየ ፡ ቅዱስ ፡ ራእየ ፡ ከይሲ ፡ ዓቢይ ፡ እንዘ ፡ ይውኅጥ ፡ ርግበ ፡ ወጕንደዮ ፡ ኅዳጠ ፡ ቄዓ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ። ወበሳኒታ ፡ ሶበ ፡ ተኀጥአት ፡ ማርያ ፡ ውስተ ፡ መካና ፡ ደንገፀ ፡ አባ ፡ አብርሃም ፡ ወጸለየ ፡ በአንብዕ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያስተራክቦ ፡ ኪያሃ ። ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ኀበ ፡ ሀለወት ፡ ወለጠ ፡ አስኬማሁ ፡ ወገልበበ ፡ ገጾ ፡ ከመ ፡ ኢያእምርዎ ፡ ወተዕዕነ ፡ ፈረሶ ፡ ወለብሰ ፡ ልብሰ ፡ ሐራ ።

ወሖረ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወበጺሖ ፡ ህየ ፡ ቦአ ፡ ኀበ ፡ ሀለወት ፡ ማርያ ፡ ወሶበ ፡ ርእያ ፡ በአልባሰ ፡ መያሲ ፡ ተከዘ ፡ ጥቀ ፡ በእንተ ፡ ዘኀደገት ፡ ትህርምታ ። ወባሕቱ ፡ ኢተአምኃ ፡ ላቲ ፡ ከመ ፡ ኢትጕየዮ ። ወእምዝ ፡ ወሀቦ ፡ ለበዓለ ፡ ቤት ፡ ፩ዲናረ ፡ ዘአምጽአ ፡ ምስሌሁ ፡ ከመ ፡ ያስተዳሉ ፡ሎቱ ፡ መብልዐ ፡ ወመስቴ ፡ በዘይትፌሣሕ ፡ ምስለ ፡ ማርያ ፡ እንዘ ፡ ይመስላ ፡ ዘይፈቅድ ፡ እምኔሃ ፡ ግብረ ፡ ኀጢአት ። ወእም

2. ፈሪሃ] A ፍሮተ. — *ib.* ጸሎት ፡ ወጾም] A ጸ″ ፡ ወጸ″. — 6. ኅዳጠ] A ሕቀ. — 9. መዋዕል] > P. — 10. ፈረሶ] A — ስ. — 12. መያሲ] P ማያ″. — *ib.* ዘኀደገት] P ዘአግሀደት. — 13. ዲናረ] A ድርህም. — 15. እምኔሃ] P እንዘ (sic).

s'appelait *Marie*. Ses parents la conduisirent auprès d'*Abba Abraham*. Elle lui fut confiée. (Il se mit) à lui enseigner la crainte du Seigneur avec la prière, le jeûne, les larmes, l'humilité, jusqu'à ce qu'elle fût âgée de 20 ans. Alors, *Satan* exerça (son) zèle contre elle. Il l'enflamma d'amour avec un moine, en sorte qu'elle perdit sa virginité, changea ses habits (monastiques) et son voile, et s'en alla dans une autre ville. Cette nuit-là, le saint eut une vision. Un grand serpent était en train de dévorer une colombe, et peu de temps après il la vomissait à ses pieds. Le lendemain, comme *Marie* manquait à sa place, *Abba Abraham* fut épouvanté. Il demanda avec larmes au Seigneur de la lui faire retrouver. Peu de jours après, lorsqu'il eut appris où elle se trouvait, il changea son habit (de moine), couvrit son visage, afin qu'on ne le reconnût pas, monta sur son cheval, et se revêtit d'un habit de soldat.

Il alla à la ville (en question). Étant parvenu là, il entra où se trouvait *Marie*. Lorsqu'il l'eut vue, (affublée) d'habits de cabaretière, il s'attrista fort de ce qu'elle avait abandonné sa dévotion. Cependant, il ne la salua pas, afin qu'elle ne s'enfuît pas (loin) de lui. Puis il donna au maître de la maison un denier, qu'il avait emporté avec lui, afin qu'il lui préparât à manger et à boire, pour se réjouir avec *Marie*, alors qu'il semblait à (celle-ci) que ce qu'il voulait d'elle c'était une œuvre de péché. Après le souper, elle l'introduisit

ድኅረ ፡ ድራር ፡ አብኦ ፡ ውስተ ፡ ውሣጢ ፡ ቤት ፡ ወአፀወ ፡ ኆኅተ ፡ ወአኀዛ ፡ እዴሃ ። ወተርእየ ፡ ላቲ ፡ ወሶበ ፡ አእመረቶ ፡ ኮነት ፡ ከመ ፡ በድን ። ይቤላ ፡ ኢትፍርሂ ፡ አወለትየ ፡ እስመ ፡ ኃጢአትኪ ፡ ላዕሌየ ፡ አልቦ ፡ ሰብእ ፡ ዘእንበለ ፡ ኃጢአት ፡ ዘእንበለ ፡ ባሕቲቱ ፡ እግዚአብሔር ። ንዒ ፡ ተመየጢ ፡ ኀበ ፡ ቀዳሚ ፡ ሥርዓትኪ ፡ ወትቤሎ ፡ አሆ ፡ ወበሳኒታ ፡ ነሥኣ ፡ ምስሌሁ ፡ ወአጽዓና ፡ ላዕለ ፡ ፈረሱ ፡ ወውእቱኒ ፡ የሐስል ፡ ላቲ ። ወሖረ ፡ እንዘ ፡ ይትፌሣሕ ፡ በእንተ ፡ ዘማኅረከ ፡ ወለቶ ፡ እምእዴ ፡ ሰይጣን ፡ ወበጺሖ ፡ ውስተ ፡ መከና ፡ ወአፀዋ ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡ ወነበረት ፡ እንዘ ፡ ትኔስሕ ፡ በለቢሰ ፡ ሠቅ ፡ ወትህርምት ፡ ወአትሕቶ ፡ ርእስ ፡ እስከ ፡ አንከሩ ፡ ኵሉ ፡ እለ ፡ ሰምዑ ፡ ገዐራ ። ወአርአየ ፡ እግዚአብሔር ፡ በላዕለ ፡ እደዊሃ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ወአውፅኦ ፡ አጋንንት ፡ ወፈውሶ ፡ ድውያን ። ወእምድኅረ ፡ ፲ዓመት ፡ ርእዮ ፡ ንስሐሃ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ አብርሃም ፡ በ፸ክረምት ፡ እንዘ ፡ ይሴብሖ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወነበረት ፡ ማርያ ፡ ካልእተ ፡ ፭ዓመተ ፡ እንዘ ፡ ታፈደፍድ ፡ ትህርምተ ፡ ምስለ ፡ አንብዕ ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ። ወእምዝ ፡ አዕረፈት ፡ ወእለ ፡ ርእይዋ ፡ ወሀቡ ፡ ስብሐተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ ብዙኅ ፡ ብርሃን ፡ ዘውስተ ፡ ገጻ ። እግዚአብሔር ፡ *ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።] * P 190 b.

[ሰላም ፡ ለአብርሃም ፡ ዘተሰደ ፡ ወተዘብጠ ፨

4. ሥርዓትከ] P ርስትከ. — 5. ወአጽዓና] P ወጸዓና — *ib.* ፈረሱ] P ፈረስ. — *ib.* የሐስል ፡ ላቲ] *A* ይስእል ፡ በእንቲአሃ. — 7. መከና ፡ ወ] *A* — ኑ. — 8. ወትህርምት] *A* ወትምህርት. — 8. ኵሉ] *A* *om.* — 9. ዘ ላዕለ] *A* በ. — 10. ወአውፅኦ] *A* በኦ. — 12. ትህርምተ] *A* ትምህርተ. — 13. ወሀቡ ፡ ስብሐተ] *A* ሰብሕዎ.

dans l'intérieur de la maison. Il ferma la porte, la prit par la main, et se montra à elle. Lorsqu'elle l'eut reconnu, elle devint comme un cadavre. Il lui dit : « Ne crains pas, ô ma fille, car ton péché sera sur moi. Aucun homme n'est sans péché, sauf le Seigneur seul. Viens; retourne à ta première manière de vivre. » Elle lui dit : « Oui. » Le lendemain, il la prit avec lui, et la fit monter sur son cheval. Lui-même la conduisait. Il alla, en se réjouissant de ce qu'il avait arraché sa fille à la main de *Satan*. Étant arrivé à l'endroit (où elle demeurait), il l'enferma dans (sa) maison. Elle persévéra à faire pénitence par le port du cilice, la dévotion et l'humilité, au point que tous ceux qui entendaient ses gémissements s'étonnaient. Le Seigneur fit voir par son intermédiaire des miracles et des prodiges : l'expulsion des démons et la guérison des malades. Dix ans après qu'il eut vu la pénitence (de *Marie*), *Abba Abraham* mourut, (âgé) de 70 ans, en glorifiant le Seigneur. *Marie* persévéra cinq autres années à augmenter (sa) dévotion avec larmes, jour et nuit. Puis, elle mourut. Ceux qui la virent donnèrent gloire au Seigneur à cause de l'intensité de la lumière qui était sur son visage. Que le Seigneur ait pitié de nous par la prière (d'*Abba Abraham*) pour les siècles des siècles !]

[Salut à *Abraham*, qui fut chassé, et qui fut battu,

እምህርትምና ፡ ወክህደ ፡ እስከ ፡ አረሚያነ ፡ ሜጠ ፨
ወነፍሰ ፡ ወለቱ ፡ ጺውውት ፡ እምአፈ ፡ ከይሲ ፡ መሰጠ ፨
እስመ ፡ ኢፀግበ ፡ እምቅኔ ፡ ወእምተጋድሎ ፡ ስሉጠ ፨
መዋዕለ ፡ ዓመታት ፡ ፶ክሮሁ ፡ ኅዳጠ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ ፊልጶስ ፡ ዘደብረ ፡ ቢዘን ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡፡]

[ሰላም ፡ ለፊልጶስ ፡ እንተ ፡ ክህለ ፡ ያዕዱ ፨
ለዘጸውዖ ፡ ብእሲ ፡ ለውኂዘ ፡ ክረምት ፡ እምነ ፡ ሞገዱ ፨
* A 137 b. እንዘ ፡ ይዜንዉ ፡ ኃይሎ ፡ ወእንዘ ፡ ም*ግባሮ ፡ ይነዕዱ ፨
እለ ፡ ዓቀቡ ፡ ሥርዓቶ ፡ ወእለ ፡ ፍኖቶ ፡ ነገዱ ፨
ሰላም ፡ ሰላም ፡ ለኄራን ፡ ውሉዱ ፨]

[ሰላም ፡ ለተክለ ፡ ሚካኤል ፡ እምንእሱ ፡ ዘነበረ ፡፡
እንዘ ፡ ይትቀነይ ፡ ማኅሌተ ፡ ወእንዘ ፡ ይዜምር ፡ መዝሙረ ፨
ድኅረ ፡ ርኢኩ ፡ በሰማይ ፡ ብርሃናዌተ ፡ ሀገረ ፨

1. እምህርትምና] P እምህርና. — 3. ኢፀግበ] *A* ኢይፀግብ. — 7. ያዕዱ] P ይእዱ. — 10. ፍኖቶ] P በፍኖት.

Jusqu'à ce qu'il eût converti les païens de la perdition et de l'infidélité!
Il arracha l'âme de sa fille captive à la gueule du serpent.
En effet, il ne se rassasia pas du service (divin) et d'un ascétisme parfait;
Cinquante années furent pour lui peu de jours.]

[En ce jour aussi mourut *Abba Philippe* du couvent de *Bizan*. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à *Philippe*, qui put faire traverser
A l'homme qui l'avait appelé les flots du torrent (de la saison) des pluies!
Alors que ceux qui observent sa règle, et qui marchent dans sa voie,
Racontent sa puissance et louent son œuvre,
(Je dis) salut, salut à ses bons fils.]

[Salut à *Takla-Mikâ'êl*, qui dès sa jeunesse est demeuré
A chanter des cantiques et à psalmodier des psaumes!
« Après que j'eus vu dans le ciel une ville lumineuse,

በጊዜ ፡ ሚጠኒ ፡ ምልዕተ ፡ ጽልመት ፡ ምድረ ፨
እምሥርወ ፡ ልብየ ፡ ይቤ ፡ በከይኩ ፡ መሪረ ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፮ለንሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነት ፡ ቅድስት ፡ ኢየሉጣ ፡ ሰማዕት ። ዛቲ ፡ መስተጋድልት ፡ ኮነት ፡ እምሀገረ ፡ ቂሳርያ ፡ ዘቀጶዶቅያ ፡ ወወረሰት ፡ እምአበዊሃ ፡ ንዋየ ፡ ብዙኃ ። ወዓመፃ ፡ ፩ዓማፂ ፡ ወነሥአ ፡ ኵሎ ፡ ንዋያ ፡ ወጥሪታ ፡ ወአግብርቲሃ ፡ ወአእማቲሃ ፡ በሕልያን ። ወሶበ ፡ አእመረ ፡ ውእቱ ፡ ዓማፂ ፡ ከመ ፡ ቅድስት ፡ ትፈቅድ ፡ ታስተዋድዮ ፡ ወትክሥት ፡ ዓመፃሁ ፡ ወቃሎ ፡ ዘሐሰት ፡ አስተዋደያ ፡ ውእቱ ፡ ኀበ ፡ መኰንነ ፡ ሀገረ ፡ ቀጶዶቅያ ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ክርስቲያናዊት ። ወትቤ ፡ በነፍሳ ፡ እስመ ፡ ንዋየ ፡ ዝ*ንቱ ፡ ዓለም ፡ ኃላፊ ፡ ኢኮነ ፡ ውእቱ ፡ ወኢምንትኒ ፡ ወናሁ ፡ ዓመፁኒ ፡ ወነሥኡ ፡ ኪያሁ ፡ በግፍዕ ። ወለእመ ፡ አነ ፡ አጥረይኩ ፡ እሎንተ ፡ መኃድረ ፡ ዘውስተ ፡ ሰማይ ፡ ኢይክል ፡ መኑሂ ፡ ከመ ፡ ይንሥአሙ ፡ እምኔየ ። * P 191 a.

7. ዓማፂ] P, *A* እምተዓጋልያን. — *ib.* ante በሕልያን P, *A* *add.* አቁም ፡ ሰማዕተ ፡ ሐሰት. — 8. ante ቅድስት, P, *A* *add.* ይእቲ. — 9. ውእቱ P, *A* — *ib.* ሀገረ ፡ ቀጶዶ''] P, *A* ቂሳርያ. — 11. ኢኮነ] *A* አኮኑ. — *ib.* post ወኢምንትኒ P *add.* ወናሁ ፡ አልብየ ፡ ወኢምንትኒ. — *ib.* ወነሥኡ] P, *A* — ኡኒ. — 12. አነ ፡ አጥረይኩ] P, *A* አጥ'' ፡ አ'. — *ib.* እሎንተ] A እሙንቱ (P ante እሎ'' : *add.* ንዋየ ፡ ወመዛግብ.

Au moment où l'on me remit sur la terre, remplie de ténèbres,
Du fond de mon cœur, dit-il, j'ai pleuré amèrement. »]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 6 NAHASÈ (12 août).

En ce jour est sainte *Juliette*, martyre. Cette ascète était de la ville de *Césarée* de *Cappadoce*. Elle hérita de ses parents de nombreuses richesses. Un homme malhonnête agit iniquement envers elle, et lui prit toutes ses richesses, sa fortune, ses serviteurs et ses servantes par un soudoiement (donné au juge). Lorsque cet (homme) malhonnête sut que la sainte voulait l'accuser et dévoiler son iniquité et ses paroles de mensonge, il l'accusa lui-même auprès du juge de la ville de *Cappadoce*, (disant) qu'elle était chrétienne. Elle se dit en elle-même : « Les biens de ce monde passager ne sont rien ; voici qu'on a agi iniquement envers moi, et qu'on (me) les a pris par force. Si moi-même j'acquiers les demeures qui sont dans le ciel, personne ne pourra me les prendre. »

ወሶበ ፡ በጽሐት ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ ወቆመት ፡ ቅድሜሁ ፡ ወተአምነት ፡ ወትቤ ፡
አነ ፡ ክርስቲያናዊት ፡ ገሃደ ፡ አአምን ፡ በእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግ
* A 309 a. ዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ፈጣሬ ፡ ሰማያት ፡ ወ*ምድር ፡ ወኵሉ ፡ ዘውስቴቶሙ ፡ ወተምዕ
ዓ ፡ መኰንን ፡ ወአዘዘ ፡ ወወገርዋ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ወመጠወት ፡ ነፍሳ ፡ ውስተ ፡ እ
ደ ፡ እግዚአብሔር ። ወኢለከፈት ፡ እሳት ፡ ወኢምንትኒ ፡ እምሥጋሃ ፡ ግሙራ ። አላ ፡
አውፅእዋ ፡ እምውስተ ፡ እሳት ፡ ከመ ፡ ዘይወፅእ ፡ እምውስተ ፡ ማይ ። ወነሥአት ፡ ሀ
የንተ ፡ ንዋያ ፡ ወጥሪታ ፡ መንግሥተ ፡ ዘለዓለም ፡ ዘአልቦ ፡ ማኅለቅተ ። ወወደሳ ፡ ቅ
ዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ ብዙኀ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ የሀሉ ፡
ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለኢየሉጣ ፡ እንበይነ ፡ ምግባሪ ፡ ሠናይ ፨
* O 61 b. አመ ፡ ውስተ ፡ እቶን ፡ አብእዋ ፡ በውዴተ ፡ ብእሲ ፡ እኩይ ፨
እንዘ ፡ ኢሀሎ ፡ ላዕሌሃ ፡ ዓሥረ ፡ ዋዕይ ፨
ወፅአት ፡ እምእሳት ፡ ከመ ፡ ዘወፅአ ፡ እማይ ፨
አምሳለ ፡ ፍቱን ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ጽሩይ ፨]

1. ተአምነት] P, *A* — መነት (P — መት, sic). — 3. ወኵሉ] P, *A* ወኵሎ. — 4. ወወገርዋ ፡ ው″ ፡ እ″] *A* ይደይዋ ፡ ው″ ፡ እ″ ፡ ወወገርዋ... — 4-5. እደ] A እዴሁ. — 5. ወኢለከፈት] P, *A* — ለከፋ. — *ib.* እምሥጋሃ ፡ ግሙራ] P, *A* ግ″ ፡ እ″. — 11. እቶን] O እሳት (*A* = P). — 13. ከመ ፡ ዘወ″] P ዘከመ ፡ ወ″ (O ወጽአት). — 14. አምሳለ] O በአ″ (*A* = P).

Lorsqu'elle fut arrivée auprès du juge, et qu'elle se fut tenue devant lui, elle confessa (sa foi), et dit : « Je suis chrétienne. Publiquement, je confesse mon Seigneur *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur vivant, créateur des cieux, de la terre, et de tout ce qui est en eux. » Le juge se mit en colère, et ordonna (de la brûler). On la jeta dans le feu, et elle rendit son âme dans la main du Seigneur. Le feu ne toucha point du tout son corps, mais on la fit sortir du feu, comme si elle sortait de l'eau. Elle reçut en échange de ses biens et de sa fortune le royaume éternel, qui n'a pas de fin. Saint *Basile* l'a louée beaucoup. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à *Juliette* à cause de ses bonnes œuvres!
Lorsqu'on l'eut fait entrer dans la fournaise, sur l'accusation d'un homme méchant,
Alors qu'il n'y avait pas sur elle de traces de brûlure,
Elle sortit du feu, comme si elle sortait de l'eau,
A l'instar de l'or éprouvé et de l'argent purifié.]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ክቡር ፡ ጽሙድ ፡ ወመስተጋድል ፡ አባ ፡ ዊፃ ፡ ረድኡ ፡ ለቅዱስ ፡ ዓቢይ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ነበረ ፡ ምስለ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ፡ ብዙኃ ፡ ዓመታተ ፡ እንዘ ፡ ይትኤዘዝ ፡ ሎቱ ። ወከሠተ ፡ ሎቱ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ፡ ብዙኃተ ፡ ዘከመ ፡ ሰምዓ ፡ ውእቱ ፡ እምነ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወውእቱ ፡ ጸሐፈ ፡ ገድሎ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ፡ ዘከመ ፡ ርእየ ፡ ወዘከመ ፡ ሰምዓ ፡ እምኔሁ ። ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ሐረቶ ፡ ሠናየተ ፡ ወአስመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለአባ ፡ ዊጻ ፡ አርአያ ፡ ገብር ፡ ተመሲሎ ፨
ረድአ ፡ ሲኖዳ ፡ ዘኮነ ፡ አመ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ሀሎ ፨
እንዘ ፡ ይትኤዘዝ ፡ ሎቱ ፡ በኢተሀይዮ ፡ ወኢተአንትሎ ፨
ወአመ ፡ አዕረፈ ፡ ጸሐፈ ፡ ገድሎ ፨
ከመ ፡ እምኀቤሁ ፡ ተምህረ ፡ ወአጽንዓ ፡ ኵሎ ፨]

[ሰላም ፡ ለቅዳሴ ፡ ቤትከ ፡ ወፍልሰትከ ፡ ኅቡረ ። * *A* 138 a.

2. ዓቢይ] > P, *A*. — *ib.* ቅዱስ] > P, *A*. — 4. ቅድሳት] > P, *A*. — *ib.* ውእቱ] > *A*. — 7. ሠናየተ] P, *A* ሠናየ. — 9. ገብር] P ግብር (O = *A*). — 11. በኢተሀይዮ ፡ ወኢተአን"] P በኢተአንትሎ (O = *A*). — 12. ጸሐፈ] P ፈጸመ. — 13. ወአጽንዓ] P ወአንዓ. (Ici dans P, O et *A* suit la commémoration de sainte Marie-Madeleine; cf. le mois d'Hamlè, p. 433 [417].) Ces deux salâm se lisent dans *A* et BM (661, f. 136 v.).

En ce jour aussi mourut le Père saint, illustre, dévot et ascète *Abba Wiṣâ*, disciple du grand saint *Abba Sinodâ*. Ce saint demeura avec saint *Abba Sinodâ* de nombreuses années, alors qu'il lui obéissait. Saint *Abba Sinodâ* lui révéla beaucoup de mystères saints, comme lui-même (les) avait appris de Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! Il écrivit le combat de saint *Abba Sinodâ*, selon (ce) qu'il avait vu, et selon (ce) qu'il avait appris de lui. Lorsqu'il eut achevé sa bonne course, il plut au Seigneur, et mourut en paix. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière! Amen.

[Salut à *Abba Wiṣâ*, qui, ressemblant au type du serviteur,
Fut le disciple de *Sinodâ*, lorsqu'il se trouva au désert,
Alors qu'il lui obéissait sans négligence et sans impatience!
Lorsqu'il fut mort, il écrivit son combat,
Selon qu'il avait été enseigné par lui, et avait retenu tout.]

[Salut à la dédicace de ton église, et conjointement à la translation (de ton corps),

አመ ፡ ፮ዘከነ ፡ ለወርኃ ፡ ማእረር ።
ሄሮዳ ፡ መዋዒ ፡ በሰይፊ ፡ ሚካኤል ፡ ሐፁር ።
ኢክህሉ ፡ ሥሒጦትከ ፡ በአስናን ፡ ወፅፍር ።
አራዊተ ፡ ሐቅል ፡ አንበሳ ፡ ወነምር ።]

[ሰላም ፡ ለኢዮልያ ፡ ዘተለወታ ፡ መዊተ ።
ለእንተ ፡ ምስሌሃ ፡ ቀዳሚ ፡ ኀረየት ፡ ሕይወተ ።
አዕረፈት ፡ ዮም ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ ዘንተ ።
ኢዮጰራቅስያ ፡ ከመ ፡ ጸለየት ፡ ጸሎተ ።
እግዚአብሔር ፡ ጸውዓኒ ፡ ሊተ ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ ተክለ ፡ ኢየሱስ ፡ ሐዋርያዊ ፡ ሰማዕት ፡ ወተቀትለ ፡ በእደ ፡ አረሚ ። በረከቱ ፡ ተሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ እብል ፡ መንፈሳዌ ፡ መምህረ ፨
ኃጢአተ ፡ ሕዝቡ ፡ ዘፆረ ፨
መስቀሎ ፡ ለወልድ ፡ ሶበ ፡ ተዘከረ ፨

1. ፮ዘከነ] BM *om.* ዘ. — 2. በሰይፊ] *A* ዘሰ˝. — 10. Cette commémoration avec le salâm se lit dans *A*.

Lorsqu'elle eut lieu le 6 du mois de la moisson,
Hérodâ, vainqueur avec la courte épée de *Michel!*
Les bêtes sauvages, les lions et les tigres
N'ont pas pu te blesser avec (leurs) dents et (leurs) griffes!]

[Salut à *Juliette,* qui suivit dans la mort
Celle qui jadis avec elle avait choisi la vie!
Elle mourut aujourd'hui, en disant ces (paroles),
Conformément à la prière que faisait *Eupraxie :*
« Seigneur, appelle-moi. »]

[En ce jour aussi mourut saint *Takla-Iyasous l'Apostolique,* martyr. Il fut tué par la main des païens. Que sa bénédiction soit avec nous! Amen.]

[Je dis salut au Docteur spirituel,
Qui a porté le péché de son peuple!
Lorsqu'il s'est souvenu de la croix du Fils,

ተክለ ፡ ኢየሱስ ፡ በእብን ፡ ዐፅመ ፡ ገቦሁ ፡ ሰበረ ፨
ወበጋጋ ፡ ሐጺን ፡ ከፅበ ፡ ሐቌሁ ፡ አሰረ ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፯ለንሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ፈነወ ፡ እግዚአብሔር ፡ መልአኮ ፡ ዓቢየ ፡ ገብርኤል ፡ ወዜነዎ ፡ ለኢዮአቄም ፡ ጻድቅ ፡ ወይቤሎ ፡ ናሁ ፡ ብእሲትከ ፡ ሐና ፡ ትፀንስ ፡ ወትወልድ ፡ ለከ ፡ ወልደ ፡ ወይከውን ፡ በቲ ፡ ፍሥሐ ፡ ወመድኃኒተ ፡ ለኵሉ ፡ ዓለም ። ወውእቱኬ ፡ በእንተ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክነ ፡ በሥጋ ። እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ጻድቅ ፡ ኢዮአቄም ፡ ከነ ፡ ውእቱ ፡ ወሐና ፡ ብእሲቱ ፡ ልህቁ ፡ በመዋዕሊሆሙ ፡ ወኢወለዱ ፡ ወልደ ፡ እስመ ፡ ሐና ፡ ከነት ፡ መከን ። ወበእንተዝ ፡ ኮኑ ፡ የሐዝኑ ፡ ፈድ*ፋደ ፡ እስመ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ኮኑ ፡ ይትዔየርዎሙ ፡ ለእለ ፡ ኢወለዱ ፡ * P 192 a. ወልደ ፡ ወይቤልዎ ፡ አዜንጣእከ ፡ በረከተ ፡ እግዚአብሔር ። ወበእንተ ፡ ሐዘነ ፡ ልቦሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ጻድቅ ፡ ወለብእሲቱ ፡ ኮኑ ፡ ወትረ ፡ ይጸውሙ ፡ ወይጼልዩ ፡ ወያስተበ

5. ወዜነዎ ፡ ለ] P, *A* ነገ (O = A). — 6. ኢዮአቄም] P, *A* ኢያቄም, O = A (et sic infra). — 6-7. ለከ ፡ ወልደ... በቲ] P, O, *A* ወለተ ፡ ለከ (O ለ″ ፡ ወ″)... ባቲ. — 8. ቅድስት ፡ ድንግል] > P, *A*. O. — *ib.* አምላክነ] P, *A*, O አምላክ. — 10, 12. ወልደ] P, O, *A* ውሉደ (ar. اولاد). — 11. ይትዔየርዎሙ ፡ ለእለ ፡ ኢወለዱ] P, O, *A* ያስተትዎ ፡ ለዘ ፡ ኢወለደ. — 12-13. ወበእንተ... ኮኑ] P, O, *A* ወበእንተዝ ፡ ... ወኮኑ (O ወለዝንቱ ፡ ኮኑ).

Takla-'Iyasous a brisé avec une pierre (une de) ses côtes,
Et a ceint aussi ses reins avec une numelle de fer.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 7 NAHASÉ (13 août).

En ce jour le Seigneur envoya son grand ange *Gabriel*. Il annonça à *Joachim le Juste*, et lui dit : « Voici que ta femme *Anne* concevra, et t'enfantera un enfant, par (lequel) surviendront la joie et le salut du monde entier. » C'était donc au sujet de Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie*, Mère de notre Dieu selon la chair. En effet, le juste *Joachim* et sa femme *Anne* étaient avancés dans leurs jours et n'avaient pas engendré d'enfant, car *Anne* était stérile. C'est pourquoi ils étaient extrêmement tristes, car les enfants d'*Israël* méprisaient ceux qui n'engendraient pas d'enfant, et lui disaient : « O toi, qui es privé de la bénédiction du Seigneur. » A cause de la tristesse de leur cœur, ce juste et sa femme jeûnaient continuellement, priaient, et suppliaient le Sei-

ቀኑሁ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሌሊተ ፡ ወመዓልተ ። ወበጽሑ ፡ ኀበ ፡ ርሥዐና ፡ ወልሀቁ ፡ ወእሙንቱ ፡ ወትረ ፡ የኀሥሡ ፡ ወይስእሉ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአብፅዑ ፡ ሎቱ ፡ ብፅዓተ ፡ እስመ ፡ ወልደ ፡ ዘወለዱ ፡ ይረስይዎ ፡ ላእከ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደሱ ፡ ለእግዚአብሔር ።

ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ ኢዮአቄም ፡ ጻድቅ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ይጼሊ ፡ ወያስተበቍዕ ፡ ወትረ ፡ ወናሁ ፡ ወረደ ፡ ላዕሌሁ ፡ ድቃስ ፡ ወኖመ ። ወአስተርአዮ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ገብርኤል ፡ ወዜነዎ ፡ ከመ ፡ ሐና ፡ ብእሲቱ ፡ ሀለዋ ፡ ትፀንስ ፡ ወትወልድ ፡ ወልደ ፡ ዘይትፌሣሕ ፡ ቦቱ ። ወከማሁ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፡ ይትፌሥሑ ፡ ወይትሐሠዩ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወይድኅኑ ፡ ቦቱ ። ወሶበ ፡ ነቅሀ ፡ እምንዋሙ ፡ መጽአ ፡ ኀበ ፡ ቤቱ ፡ ወነገረ ፡
* A 309 b. ለብእሲቱ ፡ ሐና ፡ ዘከመ ፡ ርእየ ፡ *ወአምንዋ ፡ ለይእቲ ፡ ራእይ ፡ ወፀንሰት ፡ እምውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ወወለደታ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወተመክሐት ፡ ላዕለ ፡ ኵሎን ፡ አንስተ ፡ ዓለም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለፅንሰትኪ ፡ ፅንስ ፡ መንፈሳዊ ፨

2. ወእሙንቱ] A *om.* ወ. — 3. ዘወለዱ] P, O ዘወለድዎ, *A* ዘወለድክዎ. — 7. ሀለዋ] A ሀለወት. — 7-8. ወልደ... ቦቱ] P, O, *A* ወለተ... ባቲ (ar. ابنا). — 8. post ቦቱ P, O, *A add.* ወታበርህ (P ወይበ'') አዕይንቲሁ. — 8-9. በእንቲአሁ] P, O በእንቲአሃ (*A om.*). — 9. ቦቱ] P, O, *A* ባቲ. — 10. እምውእቱ] *A* በውእቱ (O, P = A). — 11. ወተመክሐት] P, O, *A* ትምክህተ ፡ ኵሉ (*A* ኵሎ) ዓለም (ar. افتخر).

gneur, nuit et jour. Ils étaient arrivés à la sénilité et à la vieillesse. Ils imploraient continuellement, priaient le Seigneur, et lui faisaient le vœu que l'enfant qu'ils engendreraient, ils le mettraient comme ministre dans le temple du Seigneur.

Pendant que *Joachim le Juste* se trouvait sur la montagne (du temple), priait et suppliait continuellement, voici que le sommeil descendit sur lui, et qu'il dormit. L'ange du Seigneur *Gabriel* lui apparut, et lui annonça que sa femme *Anne* concevrait, et enfanterait un enfant par lequel il se réjouirait, et au sujet duquel pareillement le monde entier se réjouirait et exulterait, et par (lequel) il serait sauvé. Lorsqu'il se fut réveillé de son sommeil, il vint à sa maison, et raconta à sa femme *Anne* ce qu'il avait vu. Ils crurent à cette vision. Elle conçut dès ce moment et enfanta Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie*. Elle fut glorifiée (bien) au-dessus de toutes les femmes du monde. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à ta conception, conception spirituelle,

ዘኢይትኃበሮ ፡ ስሑብ ፡ ወኢይትኃወሎ ፡ ዘማዊ ፨
ለውዳሴኪ ፡ ማርያም ፡ እንተ ፡ ጊዜ ፡ እጻሙ ፡ ኃረሳዊ ፨
ገራህተ ፡ ልብየ ፡ ዝናመ ፡ ጽድቅኪ ፡ ያርዊ ፨
ወኀጠተ ፡ ቃልየ ፡ ከዕበ ፡ ኂሩትኪ ፡ ያስዊ ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ በዓለ ፡ ሐዋርያ ፡ ክቡር ፡ ጴጥሮስ ፡ ርእሰ ፡ ሐዋርያት ፡ እስመ ፡ በከመ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተአመነ ፡ በማእከለ ፡ አርድእት ፡ ወይቤ ፡ ከመ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ። ሶበ ፡ አውፅኦሙ ፡ እግዚእነ ፡ አፍአ ፡ ሀገረ ፡ *ቂሳርያ (* O 62 a.) ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ወንጌል ፡ ቅዱስ ። ወተስእሎሙ ፡ ምንተ ፡ ይብሉ ፡ ሰብእ ፡ በእንቲአሁ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ያአምር ፡ ኵሎ ፡ ሕሊና ፡ ወአልባበ ፡ ሰብእ ። አላ ፡ አውፅኦሙ ፡ አፍአ ፡ ሀገር ፡ ባሕቲቶሙ ፡ ከመ ፡ ይትከሀሎሙ ፡ ይትናገሩ ፡ ዘሐለዩ ፡ በውስተ ፡ ልቦሙ ፡ በእንቲአሁ ። እስመ ፡ ሐዋርያት ፡ ኮኑ ፡ ናፈቁ ፡ ቦቱ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወቦ ፡ እምኔሆሙ ፡ እለ ፡ ይቤሉ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ኤልያስ ። ወቦ ፡ ይቤሉ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ፩እምነቢያት ፡ ወተምዐ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወይቤሎሙ ፡ አላ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ። ወሶበ ፡ አእመረ ፡ እግዚእነ ፡ ዘ

2. እጻሙ] P ይጻሙ. — 4. ቃልየ] *A* ልብየ (O omet ce salâm). — 6. በከመ] > P, O, *A*. — 7. ሶበ] P, O, *A* ወሶበ. — 7-8. post ቂሳርያ P, O, *A* *add.* ዘፊልጶስ. — 8. post ምንተ A *add.* እለ (ar. اذا). — 11. ናፈቁ ፡ ቦቱ] P, O, *A* ኑፋቄን. — 12. ይቤሉ *bis*] P, O, *A* ይብሉ. — *ib.* ከመ ፡] P, O, *A* እስመ. — 13. post እምነቢያት P, O, *A* *add.* ቀደምት.

A laquelle n'a pas participé le souillé, et à laquelle n'a pas été associé le débauché!
Au moment où, (moi) laboureur, je peine pour ta louange, *Marie*,
Que ta justice arrose de pluie le champ de mon cœur,
Et que ta bonté aussi fasse mûrir les graines de ma parole!]

En ce jour aussi est la fête de l'apôtre illustre *Pierre*, chef des apôtres. En effet, c'est en ce jour qu'il confessa au milieu des disciples, et qu'il dit que le Christ était le Fils du Seigneur. Lorsque Notre-Seigneur les eut emmenés hors de la ville de *Césarée*, comme dit l'Évangile saint, il leur demanda : *Que disent les hommes au sujet (du Christ)*[1]? En effet, lui-même connaissait toutes les pensées et (tous) les sentiments des hommes. Mais il les emmena seuls hors de la ville, afin qu'il leur fût possible d'exprimer ce qu'ils pensaient dans leur cœur à son sujet. En effet, les apôtres étaient divisés entre eux à son sujet. Certains d'entre eux disaient qu'il était *Élie*. D'autres disaient qu'il était un des prophètes. *Pierre* se fâcha contre eux, et leur dit : « Mais le Christ est le Fils du Seigneur vivant. » Lorsque Notre-

1. Matth., XVI, 13.

ንተ ፡ አውዐአሙ ፡ እግዚእነ ፡ አፍአ ፡ ሀገር ፡ በሕቲቶሙ ፡ ወተስእሎሙ ፡ ምንተ ፡ ይብሉ ፡ ሰብእ ፡ በእንቲአየ ፡ ወይቤሉ ፡ ዘኮነ ፡ ውስተ ፡ ነፍሳቲሆሙ ፡ ቦእለ ፡ ይቤሉ ፡ አ
* P 192 b. ንተ ፡ ውእቱ ፡ ኤልያስ ፡ ወቦ ፡ እለ ፡ ይቤሉ ፡ ፩እምነ*ቢያት ፡ ወይቤሎ ፡ እግዚእነ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ወአንተሰ ፡ ምንተ ፡ ትብል ፡ ወተአመነ ፡ በከመ ፡ ተናገሮሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ እንዘ ፡ ሀለው ፡ በበሕቲቶሙ ፡ ወይቤ ፡ አንተ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ። ወበእንተዝ ፡ አስተብፅዖ ፡ እግዚእነ ፡ ወመጠዎ ፡ ሎቱ ፡ መራኁተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ከመ ፡ ይፍታሕ ፡ ወይእስር ፡ ወእምይእቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ሐዋርያ ፡ ጴጥሮስ ፡ ርእሰ ፡ ላዕለ ፡ ኵሎሙ ፡ ሐዋርያት ፡ ወኮነ ፡ ህየንቴሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ በሀገረ ፡ ሮሚ ። ወሎቱ ፡ ሢመት ፡ ላዕለ ፡ ኵሎሙ ፡ ሊቃውንተ ፡ ዓለም ፡ ወሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ወጳጳሳት ፡ ወኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወቀሳውስት ፡ ወዲያቆናት ፡ ወኵሉ ፡ ሢመተ ፡ ክህነት ። ወስብሐት ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለጴጥሮስ ፡ ስዩም ፡
ላዕለ ፡ ሐዋርያት ፡ ወካህናተ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፨
ሰበ ፡ ለክርስቶስ ፡ አምኖ ፡ ከመ ፡ ወልደ ፡ አምላክ ፡ ዮም ፨
ኢከሠተ ፡ ለከ ፡ ይቤሎ ፡ ዘሥጋ ፡ ወደም ፡
እንበለ ፡ አቡየ ፡ ሰማያዊ ፡ ዘሀሎ ፡ እምቅድም ።]

1. እግዚእነ] > P, O, *A*. — *ib.* ante ምንተ, P, O, *A* *add.* ወይቤሎሙ. — 2-3. አንተ ፡ ውእቱ] P, *A* (O *om.* አንተ — ይብሉ). — 4. በከመ] P, O, *A* ወይቤ ፡ ከመ. — 5. ወይቤ] P, O, *A* ወይቤሎ. — 7-8. ከመ ፡ — ሐዋርያት] A ; mais ces mots sont dans l'ar. — 9. ሊቃውንተ] P, O, *A* ሊቃናተ. — 10. ወጳጳሳት] P, O, *A*. — *ib.* ወቀሳውስተ] P, O, *A* *om.* ወ. — 13. ወካህናተ] P *om.* ወ ; O ወኍራኁ ፡ ከ″.

Seigneur eut su cela, Notre-Seigneur les emmena seuls hors de la ville, et leur demanda : *Que disent les hommes à mon sujet?* Ils dirent (la pensée) qui était dans leur âme : *Certains disent que tu es Élie; d'autres disent que tu es l'un des prophètes.* Notre-Seigneur dit à *Pierre* : *Mais toi, que dis-tu*[1]? Il confessa, comme il avait parlé aux apôtres, alors qu'ils se trouvaient seuls, et il dit : *Tu es le Christ le Fils du Seigneur vivant*[2]. C'est pourquoi Notre-Seigneur le déclara bienheureux et lui donna les clefs du royaume des cieux, afin de délier et de lier. Depuis ce jour, l'apôtre *Pierre* devint le chef de tous les apôtres, et il tint la place de Notre-Seigneur dans la ville de *Rome*. Il est constitué sur tous les princes du monde, les patriarches, les métropolites, les évêques, les prêtres, les diacres, et toute la cléricature sacerdotale. Gloire à Notre-Seigneur *Jésus-Christ* pour les siècles des siècles! Amen.

[Je dis salut à *Pierre*, constitué (prince)
Des apôtres et des prêtres du monde entier!
Lorsqu'il eut confessé aujourd'hui que le Christ était le Fils de Dieu :
« Ce ne sont point la chair et le sang qui te l'ont révélé, lui dit (*Jésus*),
Mais mon Père céleste, qui existe depuis l'éternité. »]

1. Matth., xvi, 14-15. — 2. Matth., xvi, 16.

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወውእቱ ፡ እምኍልቆሙ ፡ ለአበው ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ፳ወ፯ ። ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኀረዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተሰይመ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ እምድኅረ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ መስተጋድል ፡ ዲዮስቆሮስ ። ወበጽሖ ፡ ምንዳቤ ፡ ዓቢይ ፡ ወወሰድዎ ፡ ኀበ ፡ ደሴተ ፡ ጋግራ ፡ ኀበ ፡ ሰደድዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእምቅድሜሁ ። ወነበረ ፡ ዝንቱ ፡ በውስተ ፡ ስደት ፡ ፯ዓመተ ። ወእምዝ ፡ ፈነወ ፡ ልዮን ፡ ንጉሥ ፡ ወሚጦ ፡ እምስደት ፡ በክብር ፡ ዓቢይ ።

[ወእምድኅረዝ ፡ ኮነ ፡ መርቅያን ፡ ንጉሥ ፡ ሤመ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ። ወእምድኅረ ፡ ሞተ ፡ መርቅያን ፡ ተንሥኡ ፡ ሰብአ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ላዕለ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሤሞ ፡ መርቅያን ፡ ወቀተልዎ ፡ ወሤምዎ ፡ ዲቤሆሙ ፡ ለጢሞቴዎስ ፡ በከመ ፡ ተአዘዘ ፡ ለአብ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ ወሶበ ፡ ነግሠ ፡ ልዮን ፡ ወልደ ፡ መርቅያን ፡ ተሰይመ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ዘይብልዎ ፡ ጢሞቴዎስ ። ወለአብስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ሰደዶ ፡ ኀበ ፡ ደሴተ ፡ ጋግራ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ኀበ ፡ ሰደድዎ ፡ ለዲዮስቆሮስ ፡ ወነበረ ፡ ህየ ፡ ፲ዓመተ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ሞተ ፡ ልዮን ፡ ወነግሠ ፡ ዘይኑን ፡ ጕየ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ አላዊ ፡ እምእስክንድርያ ፡ ወገብአ ፡ ኀቤሃ ፡ አብ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ በትእዛዘ ፡ ንጉሥ ፡ በክብር ፡ ዓቢይ ።]

4. post ዲዮስቆሮስ P, O, *A* *add.* ኀበ ፡ ደሴተ ፡ ጋግራ. — 5. ወወሰድዎ — ኀበ ፡ ሰደድዎ] P, *A* ወተሰደ ፡ ኀበ ፡ ወሰድዎ; O ኀበ ፡ ሰ ፡ (*sic*). — 6. ዘእም'' ። ወነበረ] P, O, *A* ወእምቅድሜሁ ፡ ነ. — *ib.* post ዝንቱ P, O, *A* *add.* አብ. — 8. ወእምድኅረዝ — ጳጳሳት] > O — 11. ተአዘዘ] O ትእዛዙ ፡ *A* ተአዘዙ. — 14. አመ] > P, O.

En ce jour mourut le saint Père *Abba Timothée*, patriarche de la ville d'*Alexandrie*. Il est du nombre des Pères les patriarches le vingt-septième. Le Seigneur choisit ce saint. Il fut institué patriarche de la ville d'*Alexandrie*, après que fut mort le Père *Dioscore*, l'ascète. Une grande persécution vint sur lui. On l'expulsa à l'île de *Gâgrâ*, où l'on avait expulsé saint *Dioscore*, le patriarche qui était avant lui. Il demeura dans l'exil pendant 7 ans. Puis le roi *Léon* envoya (un rescrit) et le tira de l'exil, dans une grande gloire.

[Ensuite, le roi *Marcien* institua un patriarche à (*Alexandrie*). Après que *Marcien* fut mort, les gens de la ville d'*Alexandrie* se soulevèrent contre le patriarche que *Marcien* avait institué, et le tuèrent. Ils mirent à leur tête *Timothée*, parce qu'il avait été fidèle au Père *Dioscore*. Lorsque *Léon*, fils de *Marcien*, régna, (un autre) patriarche, que l'on appelait *Timothée*, fut institué sur la ville d'*Alexandrie*. Mais le (roi) expulsa le Père patriarche à l'île de *Gâgrâ*, dans l'endroit où l'on avait expulsé *Dioscore*. Il demeura là pendant 10 ans, jusqu'à ce que *Léon* fût mort. *Zénon* régna. L'impie *Timothée* s'enfuit d'*Alexandrie*, et le Père *Timothée* y revint sur l'ordre du roi, dans une grande gloire.

ወኮነ ፡ ወትረ ፡ ይሜህሮሙ ፡ ለሕዝቡ ፡ ወይጌሥጾሙ ፡ ወያጸንዖሙ ፡ ለመሃይምናን ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ወነበረ ፡ በህድአት ፡ ወሰላም ፡ ኵሎ ፡ መዋዕለ ፡ ሢመቱ ፡ ወነበረ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ፳ወ፪ዓመተ ፡ ወአሥመሮ ፡ ለ
* A 310 a. እግዚአብሔር ፡ ወአዕ*ረፈ ፡ በሰላም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎታ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወበጸሎቱ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ወኵሎሙ ፡ ሐዋርያት ፡ ቅዱሳን ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለጢሞቴዎስ ፡ እንተ ፡ ረሰየ ፡ ምርዋጾ ።
ለምሂር ፡ ወለገሥጾ ፨
* P 193 a. በመሠረተ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ *ነፍሳተ ፡ ብዙኃን ፡ ሐኒጾ ፨
በእንተ ፡ ዘኮነ ፡ በስደት ፡ ቢጾ ፨
እምዕሤተ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ አብ ፡ ዕሤቱ ፡ ኢሐጸ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተወልደ ፡ ዮሴፍ ፡ ወልደ ፡ ራሔል ፡ በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ዕረፍቱ ፡ ለመፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንጉሥ ፡ ናዖድ ፡

9. ብዙኃን] O ምእመናን (*A* = P). — 10. በስደት] P በሥጋዊት. — 12. ወልደ] > P. — 14. ንጉሥ] O — ሥነ (*A om.* ንጉሥ ፡ ና″ ፡ ር″ ፡ ሃይማኖት). Le salâm sur Na'od manque dans O.

Continuellement il instruisait son peuple, l'exhortait, et fortifiait les fidèles dans la foi droite. Il demeura dans le calme et la paix, tous les jours de son patriarcat. Il siégea sur le siège de *Marc l'Évangéliste* pendant 22 ans. Il plut au Seigneur, et mourut en paix. Que le Seigneur ait pitié de nous par la prière de (Notre)-Dame la Sainte Vierge *Marie*, et par la prière de ce Père et de tous les apôtres saints! Amen.

[Salut à *Timothée*, qui a passé sa vie
A instruire et à exhorter,
En édifiant de nombreuses âmes sur un fondement d'or et d'argent!
Parce qu'il avait été son confrère dans l'exil,
Sa rétribution ne fut pas moindre que la rétribution du Père *Dioscore*.]

[En ce jour aussi est né *Joseph*, fils de *Rachel*. Que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

[En ce jour aussi est la mort de l'ami du Seigneur le roi *Nâ'od*, ortho-

ርቱዐ ፡ ሃይማኖት ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በትንብልናሁ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አ
ሜን ፨]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለስፍሕት ፡ የማኑ ።
ከመ ፡ ትሡቅ ፡ ኵሎ ፡ እለ ፡ ይትነትኑ ፨
ናኦድ ፡ ላእክ*ኪ ፡ ኀበ ፡ ቆሙ ፡ መዘምራኒ ፨ * A 139 a.
ማርያም ፡ ስብሐተኪ ፡ ከመ ፡ ይንግር ፡ ወይዜኑ ፨
በጽድቀ ፡ ዚአኪ ፡ ይትፌሣሕ ፡ ልሳኑ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ካህን ፡ አባ ፡ አልዓዛር ። በረከቱ ፡ ተሀሉ ፡ ምስ
ሌነ ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለአሮን ፡ አበ ፡ አልዓዛር ፡ በኵሩ ፨
ወእኅወ ፡ ሙሴ ፡ ነቢይ ፡ ዘቡሩክ ፡ ዝክሩ ፨
ለዝ ፡ ካህን ፡ በእንተ ፡ ዕበዩ ፡ ወክብሩ ፨
ልብሰ ፡ ጸናጽል ፡ ጠበብተ ፡ እስራኤል ፡ ገብሩ ፨
በቃለ ፡ ጸዓዕ ፡ እስከ ፡ ይደምዕ ፡ እግሩ ።]

4. ትሡቅ] *A* ይሱቅ. — *ib.* ይትነትኑ] *A* ተተነተኑ Cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, c. 387. — 6. ስብ
ሐተኪ] *A* — ሐታትኪ.. (*sic.*) — *ib.* ይንግር] P ይንግር, *A* ይንግሮ. — 8-9. በዛቲ — አሜን seulement dans *A*. Sans doute, ces mots tirés du salâm, ont été ajoutés postérieurement; on a dû lire, par erreur, አባ ፡ አል" au lieu de አበ ፡ አል" = le père d'Él., à savoir : Aaron. Le salâm manque dans O. *A* ajoute à la fin (*A* 138 b) * በናብስ (?) [በናብልስ?] መበክበር ፡ ዘገብሩ ፡ ተገክሩ ።

doxe. Que le Seigneur ait pitié de nous par son intercession pour les siècles des siècles! Amen.]

[Je dis salut à sa (main) droite étendue,
Afin de soutenir tous ceux qui chancellent!
La langue de *Nâ'ôd*, * ton serviteur, se réjouit dans ta sainteté, * A 139 a.
(O) *Marie*, pour dire et annoncer ta gloire,
Là où se tiennent les chantres.]

[En ce jour aussi mourut le prêtre *Abba Éléazar*. Que sa bénédiction soit avec nous! Amen.]

[Salut à *Aaron*, père d'*Éléazar*, son premier-né,
Et frère du prophète *Moïse*, dont la mémoire est bénie!
A ce prêtre, à cause de sa grandeur et de sa gloire,
Les sages d'*Israël* firent un vêtement (bordé de) clochettes,
Au point que son pied fit du bruit, (comme) le son du tonnerre.]

በስመ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ አሐዱ፡ አምላክ።

አመ፡ ፰ለነሐሴ፡ ምንባብ።

በዛቲ፡ ዕለት፡ ኮኑ፡ ቅዱሳን፡ ፱ሰማዕታት። እሉ፡ እሙንቱ፡ አልዓዛር፡ አረጋዊ፡ ወሰሎሜ፡ ብእሲቱ፡ ዘበትርጓሜሁ፡ መክብዩ፡ ወውሉዶሙ፡ ፯ወዝአስማቲሆሙ። አንዒም። ወአኒጦኒቶስ። ወኦዝያ። ወአልዓዛር። ወአሳዮና። ወሳሙና። ወመርክሎስ። ዝንቱ፡ አልዓዛር፡ አረጋዊ፡ ኮነ፡ ፩እመምህራነ፡ ሕገ፡ ኦሪት፡ በመዋዕሊሁ። ወኮነ፡ አበሁ፡ እም፸ወ፪መተርጕማን፡ እለ፡ ተርጐሙ፡ ሕገ፡ ኦሪት፡ ወነቢያት፡ ለበጥሊሞስ፡ ንጉሠ፡ ግብጽ። ወኮነ፡ ዝንቱ፡ ጻድቅ፡ መሀሮሙ፡ ለደቂቀ፡ ሕገ፡ ኦሪት። ወሶበ፡ ነግሠ፡ አንጥዮኮስ፡ ንጉሠ፡ ሮሜ፡ ላዕለ፡ ሀገረ፡ ሶርያ፡ ወምድረ፡ ይሁዳ፡ ወአገታ፡ ለኢየሩሳሌም፡ ወነግሠ፡ ላዕሌሃ፡ ወአመንደቦሙ፡ ለሕዝበ፡ አይሁ-
* O 62 b. ድ፡ *ወኮነኖሙ፡ ኵነኔ፡ ብዙኀ፡ ወአገበሮሙ፡ ከመ፡ ይትዐደዉ፡ ሕገ፡ ኦሪት፡ ወይብልዑ፡ ዘኮነ፡ ሕሩመ፡ በሊዖ፡ በሕገ፡ ኦሪት፡ ዘውእቱ፡ ሥጋ፡ አሕርው፡ ወዘአምሳሊሁ። ወብዙኃን፡ እለ፡ ተዐደዉ፡ ሕገ፡ ኦሪት፡ ወተአዘዙ፡ ሎቱ። ወጸንዑ፡

4. ዘበትርጓሜሁ] *A* — ሚሃ (P, O = A). — 5. አንዒም] P አንዲሞ; O, *A* አንዒሞ. — *ib.* ወአኒጦኒቶስ] P ወአጢኒቶስ, O ወአንጢቆስ, *A* ወአንጦኒቆስ. — *ib.* ወኦዝያ] P, O ወአ″. — *ib.* ወአ(ሳዮና] P ወአስድና; O, *A* ወአስ″. — *ib.* ወሳሙና] P ወስሙስና, O, *A* ወስ″. — 6-7. ፩እመምህራነ — አበሁ > *A*. — 8. መሀሮሙ] A ወመ″. — 9. ሮሜ] O ለሮም, *A* ሮም. — 10. ለሕዝበ] *A* ለሰብአ; O, P = A). — 12. ሕሩመ፡ በሊዖ] P, O ሕሩመ፡ ለበሊዕ; *A* ለበሊዕ፡ ኅሩመ. — 13. ወጸንዑ] *A* ወቀን″.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 8 NAHASÈ (**14 août**).

En ce jour sont les 9 saints Martyrs. Ce sont le vieillard *Éléazar* ('Al'âzâr), *Salomé*, sa femme, ce qui signifie *Macchabée*, et ses sept fils. Voici leurs noms : *'An'im*, *'Aniṭonitos*, *'Ozyâ*, *'Al'âzâr*, *'Asâyonâ*, *Sâmounâ*, *Marklos*. Le vieillard *Éléazar* était l'un des docteurs de la loi mosaïque, à son époque. Il fut le chef des 72 interprètes qui ont traduit la loi mosaïque et les prophètes pour *Ptolémée*, roi d'*Égypte*. Ce juste enseigna à (ses) enfants la loi mosaïque. Lorsque *Antiochus*, roi de *Rome*, régna sur le pays de *Syrie* et la terre de *Juda*, il assiégea *Jérusalem*, régna sur elle, persécuta le peuple
* O 62 b. des Juifs, * leur infligea beaucoup de supplices, et les contraignit à transgresser la loi mosaïque, et à manger ce qu'il était défendu de manger dans la loi mosaïque, c'est-à-dire de la chair de porc et (d'animaux) semblables. Il y en eut beaucoup qui transgressèrent la loi mosaïque, et lui obéirent.

እሉ ፡ ጻድቃን ። ወእንዘ ፡ የዓቅቡ ፡ ሕገ ፡ ኦሪት ፡ ዘተውህበ ፡ ሎሙ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኰነኖሙ ፡ አንጥዮኮስ ፡ ኵነኔ ፡ ዐቢየ ፡ ወሰቀሎሙ ፡ ወቀሠፎሙ ፡ ወወሰረ ፡ ሥጋሆሙ ፡ በሞሰርት ፡ ሐጺን ፡ ወመተሩ ፡ መለያልያቲሆሙ ፡

ወኮነት ፡ ጻድቅት ፡ ሰሎሜ ፡ እሞሙ ፡ ታጸንዖሙ ፡ ወታስተዔግሦሙ ፡ እስከ ፡ ፈጸሙ ፡ ስምዖሙ ፡ ወእምድኅረ ፡ ኵሎሙ ፡ ወደየት ፡ ይእቲ ፡ ርእሳ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ በፈቃዳ ፡ ወኢፀንሐት ፡ በዘይወግሪ ፡ ውስተ ፡ እሳት ። ወነሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወይደሉ ፡ ከመ ፡ ታእምር ፡ አዘተሰምዕ ፡ ዘንተ ፡ እስመ ፡ አበዊነ ፡ መምህራነ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ አዘዙነ ፡ ከመ ፡ ንግበር ፡ በዓለ ፡ ለጻድቃን ፡ ሕገ ፡ ኦሪት ። እስመ ፡ ንሕነ ፡ ኢኀደግነ ፡ ግብረ ፡ ሕገ ፡ ኦሪት ፡ ለገዲፍ ፡ አላ ፡ ፈለስነ ፡ እምሕገ ፡ ኦሪት ፡ ውስተ ፡ ዘይኄይስ ፡ ወይፈደፍድ ፡ እምኔሃ ። ወንሕነ ፡ ንትወከፎሙ ፡ ለጻድቃን ፡ ብሊት ፡ በበጾታሆሙ ፡ ወኢናከብሮሙ ፡ ፈድፋደ ፡ እምነ ፡ አበው ፡ ዘሐዲስ ፡ እለ ፡ ገብሩ ፡ ፈድፋደ ፡ እምዘ ፡ ገብሩ ፡ እሙንቱ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ አሜን ።

* [ሰላም ፡ ሰላም ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሰማዕቱ ፨ * P 193 b.

1. ጻድቃን] *A* ቅዱሳን (P, O = A). — 4. ጻድቅት ፡ ሰሎሜ] P, O, *A* ሰ″ ፡ ጻ″. — *ib.* post እሞሙ P, *A* *add.* ለሰማዕታት, O *add.* ለሰማዕት. — 5. ይእቲ] > P, O, *A*. — 8. ለጻድቃን] A, O, *A* — ን. — 8-9. ሕገ ፡ ኦሪት] P, O, *A* ብሊት (O ብእሲት!) et *om.* እስመ — ብሊት, l. 9-11. — 10-11. ለጻድቃን] ms. (A) — ን. — 12. እሙንቱ] P, O እሎንቱ. — Dans la marge supérieure de A se trouvent les mots suivants, qu'on distingue à peine sur la photographie, et dont quelques-uns sont illisibles : በዘቲ ፡ ሰለት (?)... ይት ፡ መምሕረ ፡ ዳጋ ፡ ጸሎቱ ፡ የሐሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን.

Mais ces justes furent fermes à observer la loi mosaïque, qui leur avait été donnée par le Seigneur. *Antiochus* leur infligea de grands supplices, les crucifia, les flagella, et scia leur corps avec une scie de fer. On leur coupa les membres.

Sainte *Salomé*, leur mère, les encourageait; elle les fit persévérer, jusqu'à ce qu'ils eussent achevé leur martyre. Après eux tous, elle se jeta elle-même dans le feu, de son gré, et sans attendre qu'on la jetât dans le feu. Ils reçurent la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Il faut que tu saches, ô toi qui entends cette (lecture), que nos Pères, les Docteurs de l'Église, nous ont prescrit de faire la fête des justes de la loi mosaïque. En effet, nous n'avons pas abandonné l'œuvre de la loi mosaïque, pour la répudier, mais nous sommes passés de la loi mosaïque dans une (loi) qui lui est préférable et supérieure. Pour nous, nous admettons les justes de l'ancienne (loi), chacun à leur rang, et nous ne les honorons pas davantage que les Pères de la (loi) nouvelle, qui ont fait plus que ceux-là n'ont fait. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière! Amen.

[* Salut, salut aux martyrs du Seigneur, * P 193 b.

አልዓዛር ፡ መክብዩ ፡ ወደቂቆሙ ፡ ፯ ፡
ለአንጥያኮስ ፡ ርኩስ ፡ እምይትአዘዙ ፡ ሎቱ ፡
እንዘ ፡ ይትራወጹ ፡ ወእንዘ ፡ ይትባደሩ ፡ ሞቱ ፧
በመብስለ ፡ ብርት ፡ ዘውዑዩ ፡ ፍልሐቱ ፧]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ አሞን ። በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፧]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ዕሙድ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ዘደብረ ፡ ሊባኖስ ፡ ወውእቱ ፡ ሳድስ ፡ እምአቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ። ለዝንቱ ፡ ጻድቅ ፡ እምብዝኃ ፡ ጽድቁ ፡ ወተጋድሎቱ ፡ ሎቱ ፡ ኃረይዎ ፡ ወሤምዎ ፡ ላዕለ ፡ መንበሩ ፡ ለአበ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ። ወተብህለ ፡ በእንቲአሁ ፡ ከነ ፡ ታስተርኢዮ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወትጼልል ፡ ክነፊሃ ፡ ላዕሌሁ ፡ በአምሳለ ፡ ርግብ ። ወእምድኅረ ፡ አሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በብዙኃ ፡ ፃማ ፡ ወአዕረፈ ፡ አመ ፡ ፰ለነሐሴ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ትፍሥሕት ፡ ዘለዓለም ። በረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

1. መክብዩ] P — ዩ (O መብክዩ). — 2. ይትአዘዙ] O ይትአዘገዎ. — 5. ante አሞን O *add.* ሰማዕት ፡ ለቅዱስ, *A* *add.* ሰማዕት. La commémoration d'Abbâ Yohannès ne se lit que dans *A*.

A *Éléazar*, à *Macchabée*, et à ses sept fils!
Plutôt que d'obéir à l'impur *Antiochus*,
Ils sont morts, en concourant et en se dépassant,
Dans la chaudière d'airain, dont le bouillonnement était ardent.]

[En ce jour aussi est *Amon*. Que sa sainte bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles!]

[En ce jour aussi mourut le dévot Père *Abba Jean*, supérieur du couvent de *Dabra-Libânos*. Il fut le sixième depuis notre Père *Takla-Hâymânot*. On élut ce juste à cause de la grandeur de sa sainteté et de son ascèse, et on le mit sur le siège d'*Abba Takla-Hâymânot*. Il est dit de lui que Notre-Dame *Marie* lui apparaissait, et qu'elle étendait ses ailes sur lui, à l'image d'une colombe. Après qu'il eut plu au Seigneur par (ses) nombreuses austérités, il mourut le 8 Nahasê, et s'en alla vers le bonheur éternel. Que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፱ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኦሬ ፡ ሰማዕት ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ቀሲስ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ ሰጠኑፍ ። ወኮነ ፡ ብዙኀ ፡ ምሕረት ፡ ወሣህል ፡ ወንጹሕ ፡ በነፍሱ ፡ ወሥጋሁ ፡ ወብዙኀ ፡ ጊዜያተ ፡ ያስተርኢ ፡ ሎቱ ፡ ራእያተ ፡ መለኮታዊት ። ወአስተርአየ ፡ ሎቱ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ዲበ ፡ ምሥዋዕ ፡ ወከሠተ ፡ ሎቱ ፡ ምሥጢራተ ፡ ዘይፈቅድ ። ወተሰምዓ ፡ ዜናሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ኦሬ ፡ ኀበ ፡ መኰንነ ፡ ሀገረ ፡ ነቅዮስ ። ወአብጽሖ ፡ ለቅዱስ ፡ ወይቤሎ ፡ ዑግር ፡ ዕጣነ ፡ ለአማልክት ፡ ወለጣዖታት ፡ ወኢተአዘዘ ፡ ሎቱ ፡ ወአፍርሆ ፡ ወተቈጥዓ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወኢፈርሃ ፡ እምቍጥዓሁ ። ወኮነኖ ፡ ኵነኔ ፡ ዐቢየ ፡ ወእምዝ ፡ ፈነዎ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወበህየ ፡ ኰነንዎ ፡ *ኵነኔ ፡ ዐቢየ ፡ ወገደፍዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወኮነ ፡ ይገብር ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ብዙኀተ ፡ ወፈወሶሙ ፡ ለድውያን ። ወተሰምዓ ፡ ዜናሁ ፡ ወመጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ እምኵሉ ፡ አህጉር ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ መኰንን ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ አዘዘ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ ለቅዱስ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማ * A 130 b.

4. ሰጠኑፍ] O ሰጥ A ሰንጡን. — 6. post ክርስቶስ P, O, A *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት. — 7. ነቅዮስ] P A — ዩስ (O ዘሀገረን ፡ ቅዱስ!). — 9. ወአፍርሆ] A ወአፈርሆ; P, ወኢይፈርሆ O ወኢፈርሆ (ar. brev.). — 12. ብዙኃት] O. A — ተ. — *ib.* ለድውያን] A ለብዙኃን (O ወፈወሶሙ ፡ ኀቤሁ ፡ ብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ ለድውያን sic) P = A). — 13. ነገረ] — P, O, A. — 14. ወመተሩ] P, O, A ይምትሩ (P, A ይ[…] ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወመተሩ). — *ib.* ውስተ] P, O, A ኀበ.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 9 NAHASÉ (15 août).

En ce jour est saint *Abba 'Ori*, martyr. Ce saint était prêtre des gens de la ville de *Satanouf*. Il était d'une grande miséricorde et (d'une grande) clémence. Il était pur dans son âme et (dans) son corps. De nombreuses fois, lui apparurent des visions divines. Notre-Seigneur le Christ lui apparut sur l'autel, et lui révéla les mystères, qu'il désirait. La renommée de saint *Abba 'Ori* fut entendue du juge de la ville de *Naqyos*. Il fit venir le saint, et lui dit : « Offre de l'encens aux dieux et aux idoles. » Il ne lui obéit pas. (Le juge) le terrorisa, et s'emporta contre lui. Mais il n'eut pas peur de son emportement. (Le juge) lui infligea un grand supplice, puis il l'envoya à la ville d'*Alexandrie*. Là, on lui infligea un grand * supplice, et on le jeta en prison. Il faisait de nombreux miracles et prodiges, et guérissait les malades. Sa renommée fut entendue, et beaucoup de gens vinrent vers lui de tous les pays. Lorsque le juge eut appris ce fait, il ordonna de couper la tête du saint avec l'épée. Il reçut la couronne du martyre dans le royaume * A 130 b.

ያት ። ወመጽአ ፡ ቅዱስ ፡ ዩልዮስ ፡ ወነሥአ ፡ ሥጋሁ ፡ ወገነዞ ፡ ወፈነዎ ፡ ውስተ ፡ ሀገሩ ፡ ሰጠኑፍ ፡ ወእምድኅረ ፡ ተፍጻሜተ ፡ መዋዕለ ፡ ስደት ፡ ተሐንጸ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ ፡
* A 139 b. ክርስ*ቲያን ፡ ሠናይት ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋሁ ፡ ውስቴታ ፡ ወኮነ ፡ እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ዓበይት ። ወሥጋሁ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ ይነብር ፡ በህየ ፡ እንዘ ፡ ይገብር ፡ ፈውሰ ፡ ዓቢየ ፡ ለኵሎሙ ፡ ድውያን ፡ እለ ፡ ይበጽሑ ፡ ኀቤሁ ፡ በአሚን ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለኦሪ ፡ ለቅድስናሁ ፡ ትሩፍ ፨
እንተ ፡ አስተርአዮ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተናበበ ፡ በአፍ ፡
ትትፌሣሕ ፡ ዮም ፡ አመ ፡ ክላሌሁ ፡ በሰይፍ ፨
ከመ ፡ አስከሬን ፡ ምስለ ፡ ዜና ፡ ገድሉ ፡ ጽሑፍ ።
ባሕርየ ፡ አዕሙ ፡ ጸዊሩ ፡ ሰጠኑፍ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሩ ፡ ለጲላጦስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፨]

2. ተሐንጸ] P, O, ***A*** ሐነጸ. — 7. ለቅድስናሁ] O, ***A*** ዘቅ". — 9. ትትፌሣሕ] O ተፈሣሕ. — *ib.* ክላሌሁ] O ላዕሌሁ (!). — 10. ምስለ ፡ ዜና] > O. — 11. ጸዊሩ] P ጸሬዊ. — 12. ለጲላጦስ] ainsi P et peut-être ***A*** (ኢላ"?); O omet le nom.

des cieux. Saint *Jules* vint, prit son corps, l'ensevelit, et l'envoya à la ville
* A 139 b. de *Satanouf*. Après l'achèvement des jours de la persécution, une belle * église lui fut bâtie. On y déposa son corps. Il s'y produisit de grands miracles et prodiges. Son corps demeure là jusqu'à présent, en opérant de grandes guérisons pour tous les malades qui viennent vers lui avec foi. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

Salut à *'Ori*, à sa sainteté remarquable,
A qui le Christ est apparu, et a parlé bouche à bouche!
Satanouf, renfermant la perle de (ses) os,
Se réjouit aujourd'hui de son couronnement par l'épée,
(Comme l'indique) le récit de (son) combat, écrit sur la châsse.

En ce jour aussi est la mémoire de *Philothée*, patriarche. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles!

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፲ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ መጥራ ፡ ሰማዕተ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለአባ ፡ ድሜጥሮ-
ስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወበመዋዕሊሁ ፡ ለዳክዮስ ፡ ንጉ*ሥ ፡ ከሓዲ ። * P 194 a.
ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ሶበ ፡ ሰምዓ ፡ አንብቦቶ ፡ ለጦማር ፡ ዘይኤዝዝ ፡ ከመ ፡ ይክሕድዎ ፡
ለክርስቶስ ፡ ወይስግዱ ፡ ለጣዖታት ፡ ወሖረ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወሠረቀ ፡ መዝራዕቶ ፡
ለአብሎን ፡ ጣዖት ፡ ወኮነ ፡ ወርቀ ፡ ውእቱ ፡ ወሰበሮ ፡ በበ ፡ ስባር ፡ ወወሀቦሙ ፡ ለነዳየ
ን ። ወሶበ ፡ ኃሠሡ ፡ መዝራዕቶ ፡ ለጣዖት ፡ ወኢረከብዎ ፡ ወአኀዝዎሙ ፡ ለብዙኃን ፡
ሰብእ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ በጽሐ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ ወ
ተአምነ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወይቤ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ዘሠረቁ ፡ መዝራዕቶ ፡ ለጣዖት ፡ ርኩስ ፡
ወወሀብክዎ ፡ ለነዳያን ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ መኰንን ፡ ዘንተ ፡ ወኰነኖ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡
ወዕፁበ ፡ ፈድፋደ ። ወእምዝ ፡ ወገርዎ ፡ ውስተ ፡ እቶነ ፡ እሳት ፡ ወአድኀኖ ፡ እግዚአ
ብሔር ፡ እምኔሁ ፡ ወአውፅአ ፡ ጥዑየ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ። ወእምዝ ፡ መተሩ ፡ እደዊ
ሁ ፡ ወእገሪሁ ፡ ወጠበሱ ፡ ሥጋሁ ፡ በእሳት ፡ ወሰቀልዎ ፡ ቍልቍሊተ ፡ ዲበ ፡ ዕፅ ፡ ወ
ወረደ ፡ ደም ፡ ብዙኅ ፡ እምአፉሁ ፡ ወእምአንፉ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡
ወረደ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ እ*ምሰማይ ፡ ወፈትሖ ፡ ለቅዱስ ፡ መጥራ ፡ እምስ * O 63 a.

3. መጥራ] O ማ″. — *ib.* ለአባ] P, O, *A* ለ. — 7. ወሰበሮ] A — ረ. — *ib.* post ለነዳያን P, O, *A* *add.* ወለምስኪናን. — 8. post ኃሠሡ P, *A* *add.* ገነውት, (O = A). — 9-10. ወተአምነ ፡ ቅድሜሁ] P, O, *A* — መነ ፡ በቅ. — 11. ወወሀብክዎ] P, O — ዎሙ. — *ib.* ወኰነኖ] P, O, *A* — ወ. — 14-15. ወወረደ] P, O, *A* አስከ ፡ ወረ″. — 15. እምአፉሁ ፡ ወ] > P, *A*, (O እምንፉ).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 10 NAHASÉ (16 août).

En ce jour est saint *Matrâ*, martyr, dans les jours d'*Abba Démétrius*, pa-
triarche de la ville d'*Alexandrie*, et dans les jours de *Dèce*, * le roi impie. Lors- * P 194 a.
que ce saint eut entendu la lecture de la lettre dans laquelle (*Dèce*) ordonnait de renier le Christ et d'adorer les idoles, ce saint s'en alla, vola le bras de l'idole *Apollon*, (qui) était en or, et le mit en morceaux, qu'il donna aux pauvres. Lorsqu'on chercha le bras de l'idole, et qu'on ne le trouva pas, on arrêta beaucoup de gens à ce propos. A ce moment-là, le saint vint vers le juge, avoua devant lui, et dit : « C'est moi qui ai volé le bras de l'idole impure, et l'ai donné aux pauvres. » Lorsque le juge eut entendu cela, il lui infligea un supplice extrêmement grand et pénible. Puis on le jeta dans une fournaise de feu. Le Seigneur l'en délivra, et le fit sortir sain et sauf, sans lésion. Alors, on lui coupa les mains et les pieds, on fit rôtir sa chair au feu, et on le crucifia la tête en bas, sur le bois. Beaucoup de sang descendit de sa bouche et de son nez sur la terre. A ce moment-là, l'ange du Seigneur descendit du ciel, délivra saint *Matrâ* du crucifiement, toucha son corps de sa

ቅለት ፡ ወገሰሰ ፡ ሥጋሁ ፡ በእደዊሁ ፡ ወፈወሰ ፡ ቍስላቲሁ ። ወመጽአ ፡ ዕብእሲ ፡ ዕውር ፡ ወነሥአ ፡ እምውእቱ ፡ ደም ፡ ዘውሕዘ ፡ እምአፉሁ ፡ ወእንፉ ፡ ለቅዱስ ፡ ወቀብአ ፡ በቱ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ወርእየ ፡ በጊዜሃ ። ወሶበ ፡ ደክመ ፡ መኰንን ፡ እምኵነኔሁ ፡ አዘዘ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወኮነ ፡ እምሥጋሁ ፡ ፈውስ ፡ ዓቢይ ፡ ለድውያን ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለመጥራ ፡ መዝራዕቶ ፡ አጶሎን ፡ ሠረቆ ፨
* O 63 b.) ላዕለ ፡ ነዳያን ፡ ዘረወ ፡ ወላ*ዕለ ፡ ምስኪናን ፡ ወርቆ ፨
ወሶበ ፡ አምነ ፡ ዘንተ ፡ ከመ ፡ ገብረ ፡ በተሳልቆ ፨
በብዙኅ ፡ ምንዳቤ ፡ እምድኅረ ፡ መኰንን ፡ አጽአቆ ፡
በአፈ ፡ መጥባሕት ፡ ፈጸመ ፡ ወሠለጠ ፡ ጻሕቆ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ሐርስጥፋሩስ ፡ ሰማዕት ፡ በመዋዕለ ፡ መክስምያኖስ ፡ ዕልው ፡ ወሶበ ፡ ዓቀምዎ ፡ ለቅዱስ ፡ በቅድሜሁ ፡ ይቤሎ ፡ ሡዕ ፡ ለአማል

1. ወገስስ] P, A — ሶ. — *ib.* ወፈወስ] P, O, A — ሶ. — *ib.* ቍስላቲሁ] P, O ቍስሊሁ. — 2. post ለቅዱስ P, O, *A* *add.* መጥራ. — 3. እምኵነኔሁ] A — ኔ. — 4. ወመተሩ] P, O, *A* ከመ ፡ (O *om.*) ይምትሩ. — *ib.* post ርእሶ, P, O, *A* *add.* ወመተሩ ፡ ርእሶ. — 9. ወሶበ] O > ወ. — 11. ፈጸመ ፡ ወሠለጠ] *A* ሠ" ፡ ወፈ". — 12. ሐርስጥፋሩስ] P ሐሩጥፋሩስ, O ሐርጥፋሩስ, *infra* O et P ሐርስጥፋሩስ, *A* ሐርጥፎሮስ. — 13. ለቅዱስ ፡ በቅ"] *A* ቅድሜሁ ፡ ለቅ" ፡ ዘቅ" (*sic*).

main, et guérit ses blessures. Un homme aveugle vint, prit du sang qui avait coulé de la bouche et du nez du saint, en oignit ses yeux, et vit aussitôt. Lorsque le juge fut las de le supplicier, il ordonna de lui couper la tête avec le glaive. Il reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Par son corps il se produisit de grandes guérisons de malades. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à *Matrâ*, qui vola le bras d'*Apollon*,
* O 63 b. Et en distribua l'or aux pauvres et * aux indigents!
Lorsqu'il eut avoué qu'il avait fait cela par dérision,
Après que le juge l'eut torturé par de nombreux supplices,
Il acheva et consomma son désir (d'être martyr) par le tranchant du glaive.]

[En ce jour aussi est saint *Christophore*, martyr, dans les jours de l'impie *Maximien*. Lorsqu'on eut fait comparaître le saint devant lui, il lui dit :

ክት ። ወይቤሎ ፡ ክርስጥፎሩስ ፡ አንሰ ፡ አመልክ ፡ ለእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወሎቱ ፡ እሠውዕ ፡ ወተምዓ ፡ መክስምያኖስ ፡ ወአዘዘ ፡ ይዝብጥዎ ፡ በአብትር ፡ እስከ ፡ ይወድቅ ፡ ሥጋሁ ፡ ውስተ ፡ ምድር ። ወወረውዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወእምዝ ፡ ፈነወ ፡ ኀቤሁ ፡ ፪አንስተ ፡ ከመ ፡ ያስሕታሁ ፡ በላህዮን ። ወቅዱስ ፡ መሀሮን ፡ ሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአመሮን ፡ ወሶበ ፡ ተመጠዎን ፡ መክስምያኖስ ፡ ይቤሎን ፡ እፎ ፡ ገበርክን ። ወይቤላሁ ፡ ንሕነ ፡ ምእመናን ፡ በክርስቶስ ፡ አምላክ ፡ ቅዱስ ፡ ክርስጥፎሩስ ፡ ወሰሚዖ ፡ መኰንን ፡ አዘዘ ፡ ለአሐቲ ፡ ይስቅልዋ ፡ ዲበ ፡ ዕፅ ፡ ወያውዕይዋ ፡ በእሳት ፡ ወለካልእታ ፡ ይዕስሩ ፡ ዕብነ ፡ በክሳዳ ፡ ወይስ*ቅልዋ ፡ ቍልቁ * P 194 b.
ሊተ ፡ ወከመዝ ፡ ፈጸማ ፡ ስምዖን ።

ወእምዝ ፡ ጸውዖ ፡ ለቅዱስ ፡ ክርስጥፎሩስ ፡ ወአስተጋብኡ ፡ ዕፀወ ፡ ክርም ፡ ወአንደዱ ፡ ውስቴቱ ፡ እሳተ ፡ ወወረውዎ ፡ እንዘ ፡ እሡር ፡ እደዊሁ ፡ ወእገሪሁ ፡ ወኢለከፎ ፡ እሳት ፡ ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ሕዝብ ፡ ዘንተ ፡ አምኑ ፡ ኵሎሙ ፡ ወተቀትሉ ፡ ፼ብእሲ ። ወካዕበ ፡ አምጽኡ ፡ ሰላድወ ፡ ዘሐፂን ፡ ርሱናተ ፡ ወአቀምዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ዲቤሆሙ ፡ ወአልቦ ፡ ዘለከፎ ። ወርእዮሙ ፡ ሰብአ ፡ ሮሜ ፡ አምኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ መጠነ ፡ ክልኤ ፡ ፼ወ፳፼ብእሲ ፡ ወ፺ሕፃናት ፡ ወኮኑ ፡ ሰማዕተ ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ መክስምያኖስ ፡ ከመ ፡ አምኑ ፡ ኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ ተምዕዓ ፡ *ላዕ * A 140 a.

1. ለእግዚእየ] O, A — እነ. — 3. ወወረውዎ] *A* ወወደይዎ. — 4. ፪አንስተ] *A* post ላህዮን. — — *ib.* በላህዮን] P በላህዎን. — 5. ወአመሮን] ita P et O; *A* ወአእመሮን. — 6. እፎ] > P. — *ib.* ምእመናን] *A* አአምን (sic). — 10. ወአስተጋብኡ] O — አ. — 11-12. — ለከፎ] O, *A* — ፎ. — 14. ሮሜ] O, *A* ሮም.

« Sacrifie aux idoles. » *Christophore* lui dit : « Pour moi, j'adore mon Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — et c'est à lui que je sacrifie. » *Maximien* se mit en colère, et ordonna qu'on le frappât avec des verges, jusqu'à ce que son corps tombât à terre. On le jeta en prison. Alors, il envoya vers lui deux femmes, afin de le séduire par leur beauté. Le saint leur enseigna et leur expliqua la foi au Christ. Lorsque *Maximien* les reçut, il leur dit : « Comment avez-vous fait? » Elles lui dirent : « Nous sommes des croyantes au Christ, Dieu de saint *Christophore*. » Ayant entendu (cela), le juge ordonna qu'on crucifiât l'une sur le bois, et qu'on la fît brûler dans le feu; et qu'on attachât une pierre au cou de l'autre, et qu'on * la crucifiât la tête en bas. C'est ainsi qu'elles * P 194 b.
consommèrent leur martyre.

Puis il appela saint *Christophore*. On amassa du bois de vigne, on y mit le feu, et on le jeta (dans le brasier), mains et pieds liés. Mais le feu ne le toucha pas. Lorsque les gens virent cela, ils crurent tous. Dix mille hommes furent tués. En outre, on apporta des lames de fer ardentes, et on maintint le saint sur elles. Rien ne le toucha. Les gens de *Rome*, voyant (cela), crurent à Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — (au nombre) d'environ

ለ ፡ ቅዱስ ፡ ሐርስጥፉሩስ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ክሳዶ ፡ በሰይፍ ፡ ወወጺኦ ፡ እምኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ገብረ ፡ ጸሎተ ፡ ወኀተመ ፡ ገጾ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ። ወእምዝ ፡ መተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወፈጸመ ፡ ስምዖ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

* O 63 b. *[ሰላም ፡ እብል ፡ ከሚቲየ ፡ አፉ ፡
ለሐርስጥፎሮስ ፡ በስምዕ ፡ ዘኢፈርሃ ፡ ሰይፈ ።
ለበድኑ ፡ ሥጋሁ ፡ ቅዱስ ፡ እምኅበ ፡ ገብሩ ፡ ምዕራፈ ።
ኢተዓደወ ፡ ውኂዝ ፡ ወኢሂ ፡ ኃለፈ ።
ዘርአ ፡ ብሔሮሙ ፡ ዘያማስን ፡ ዘልፈ ።]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለአዕላፍ ፡ ሠላስ ፡
፴፪ወ፵ምስለ ፡ ፪አንስት ።
ዘጼወዎሙ ፡ በገድሉ ፡ ሐርስጥፉሩስ ።
ብሔረ ፡ ግዕዛን ፡ ነሥአሙ ፡ መንፈስ ፡
ወአሰርገዎሙ ፡ በስብሐት ፡ ሐዲስ ።]

1. ክሳዶ] *A* ርእሶ. — *ib.* በሰይፍ] *A.* — 6. ለሐርስጥፎሮስ] O ለአርስጥፉሩስ P, *A* ለሐርጥ′. — 12. ሐርስጥፉሩስ] *A* ሐርጥፎሮስ O omet ce salâm.

20.200 hommes et 40 enfants. Ils devinrent martyrs. Lorsque *Maximien* vit que
* *A* 140 a. tout le peuple croyait, il se mit en colère* contre saint *Christophore*, et ordonna de lui couper le cou avec le glaive. (*Christophore*), en sortant d'auprès du roi, fit une prière, et signa sa face du signe de la croix. Puis on lui coupa la tête avec l'épée, et il consomma son martyre. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles! Amen.]

* O 63 b. *[Je dis salut, en ouvrant la bouche,
A *Christophore*, qui dans (son) martyre n'a pas craint le glaive!
(L'endroit) où l'on fit un lieu de repos pour le cadavre de son corps saint.
Le torrent, qui dévastait toujours les semences de la contrée,
Ne l'a plus franchi, ni dépassé.]

[Je dis salut aux 3.240 (hommes),
Avec les deux femmes,
Que *Christophore* a faits captifs par son combat!
L'Esprit (divin) les a reçus au pays de la liberté,
Et les a ornés d'une gloire nouvelle.]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ቢኮብስ ፡ ሰማዕት ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምሀገረ ፡ እስሙንጠናሕ ፡ ወኮነ ፡ ሐራ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ ውእቱ ፡ በኅቡእ ። ወነገርዎ ፡ ለአንጥያኮስ ፡ መኰንን ፡ በእንቲአሁ ፡ ወበእንተ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ አባ ፡ አክሎዝ ፡ ወበእንተ ፡ አባ ፡ አናሀርው ፡ ዘእምሀገረ ፡ ተርሳ ፡ ወአባ ፡ ፊልጶስ ፡ ወአስተ*ዋደይዎሙ ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ኵሎሙ ፡ ክርስቲያን ። ወአብጽሖሙ ፡ መኰንን ፡ ወይቤሎሙ ፡ እሙንኑ ፡ አንትሙ ፡ ክርስቲያን ፡ ወተአመኑ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወይቤልዎ ፡ ንሕነ ፡ ክርስቲያን ፡ በአማን ፡ ገሃደ ፡ ነአምን ፡ በእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ። ወይቤሎሙ ፡ መኰንን ፡ ኅድጉ ፡ እምኔክሙ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ወሡዑ ፡ ለአማልክት ። ወአውሥእዎ ፡ ቅዱሳን ፡ ወይቤልዎ ፡ ንሕነሰ ፡ ኢንሡውዕ ፡ ለጣዖታት ፡ ርኩሳን ፡ ወኢንሡውዕ ፡ ዘእንበለ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ፈጣሬ ፡ ሰማያት ፡ ወምድር ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ መኰንን ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ተምዓ ፡ ፈድፋደ ፡ ወኰነኖሙ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ። ወለቅዱስሰ ፡ አባ ፡ ቢኮብስ ፡ ኰነኖ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወብዙኀ ፡ ወሞቅሖ ፡ በሐጺን ፡ ወወደዮ ፡ ውስተ ፡ መንኰራኵራት ፡ ወሰቀሎ ፡ ቍልቍሊተ ፡ ወመተሮ ፡ መለያልያቲሁ ። * A 311 a.

1. አባ] > P, O, A. — *ib.* et *infra*, ቢኮብስ] P, O, ቢካቦስ; *A* ቢካባስ (*infra* ቢካቦስ) L'ar. ابو بخنس, qu'on a lu probablement بيخبس بخبس. (Cf. le 1er Pâguemên). — *ib.* post ቢኮብስ, P, O, *A add.* ወዮሐንስ. — *ib.* ቅዱስ] P, O, *A* ሰማዕት. — 2. እስሙንጠናሕ] P, O, *A* እስሙጥናሕ (*infra* — ጣንሕ; cf. Amélineau, *Géogr. de l'Ég. à l'ép. copte*, 88). — 3-4. አክሎዝ] *ita* A; P አክሎና, O, *A* — ሎግ (ar. كلوج). — 4. አናሀርው] P ናሕርው, O ናሕር, *A* አናኀርው. — *ib.* ተርሳ] P ተርስ, O ተስር, *A* ፋርስ. — 4-5. ወአስተዋደይዎሙ] A — ዎ. — 6. እሙንኑ ፡ አንትሙ ፡ ክርስቲያን] P, O, *A* ለእሙንቱ ፡ ክርስቲያንኑ ፡ አንትሙ. — *ib.* ቅድሜሁ] P, O, በቅ" (*A om.* ወተ" ፡ ቅ"). — 7. ወይቤልዎ] P, O, *A* ወይቤሉ (O — ሎ). — *ib.* ወአምላክነ] > P, O, *A*. — 10. post ርኩሳን P, O, *A add.* ወምኑናን. — 12. ነገረ] > P, O, *A*. — 13. ወሞቅሖ] P, O, *A* — ሕዎ. — 13-14. ወወደዮ] P, O, *A* — ይዎ. — 14. መንኰራኵራት] P, O, *A* — ራኵር.

En ce jour aussi est saint *Abba Bikabès*, martyr. Ce saint était de la ville d'*Esmountanâh*. C'était un soldat. Il était chrétien en cachette. On raconta au juge *'Antyâkos* à son sujet, au sujet de l'évêque *Abba 'Akloz*, et au sujet d'*Abba 'Anâharu*, qui était de la ville de *Tarsâ*, et d'*Abba Philippe*, et on les *accusa auprès du juge d'être tous des chrétiens. Le juge les fit venir, et leur dit : « Est-il vrai que vous êtes chrétiens? » Ils confessèrent devant lui, et lui dirent : « Nous sommes chrétiens, en vérité. Publiquement, nous confessons Notre-Seigneur, Notre-Dieu et Notre-Sauveur *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur vivant. » Le juge leur dit : « Retirez cette parole, et sacrifiez aux dieux. » Les saints lui répondirent, et lui dirent : « Pour nous, nous ne sacrifions pas aux idoles impures; nous ne sacrifions qu'à Notre-Seigneur *Jésus-Christ*, créateur des cieux et de la terre. » Lorsque le juge eut entendu cette parole, il se mit en colère extrêmement, et leur infligea un grand supplice. Il infligea un supplice grand et violent à saint *Abba Bikabès*. Il l'enchaîna avec du fer, le mit dans des roues, le crucifia la tête en bas, et lui coupa les * A 311 a.

ወኮነ : እግዚአብሔር : ያጸንዖ : ወያስተዔግሦ : ወያነሥኦ : ጥዑየ : ዘእንበለ : ሙስና ። ወእምድኅረዝ : ፈነዎ : ለቅዱስ : ምስለ : * P 195 a. *ብዙኃን : ሰማዕታት : ኀበ : ሀገረ : በረሙኒ : ወነበሩ : ውስተ : ሐመር : ፳ወ፯መዓልተ : ኢበሊዖ : ኅብስተ : ወኢሰቲዮ : ማየ ። ወሶበ : በጽሑ : ኀበ : ሀገረ : በረሙኒ : ኰነንዎ : ለቅዱስ : አባ : ቢከብስ : ኵነኔ : ዓቢየ ። ወእምድኅረዝ : መተሩ : ሥጋሁ : በማሕዌ : ወፈጸመ : ስምዖ : ወነሥአ : አክሊለ : ሕይወት : በመንግሥተ : ሰማያት ። ወመጽአ : ብእሲ : ባዕል : እምሥዩማነ : ሀገረ : በረሙኒ : ወነሥአ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ወገነዞ : በአልባሳት : ሠናያት : ወፈነዎ : ኀበ : ሀገሩ : እስሙንጠናሕ ። ወበመዋዕለ : መጠነ : ኵነኔሁ : ኮኑ : ብዙኃን : ሰማዕታት : ዘኢይትኌለቍ ። ወበዕለተሰ : ዘፈጸመ : ስምዖ : ኮኑ : ሰማዕታት : ፺ወ፭ነፍስ ። ወለቅዱስሰ : አባ : ቢከብስ : ሐነጹ : ሎቱ : ቤተ : ክርስቲያን : ሠናይተ : ወአንበሩ : ሥጋሁ : ውስቴታ : ወአስተርአየ : እምኔሁ : ተአምራት : ብዙኃት ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቶሙ : ለኵሎሙ : እለ : ኮኑ : ሰማዕተ : ምስሌሁ : አሜን ። ወአሜን ።

[ሰላም : ለአባ : ቢካቦስ : ዘኮኖሙ : ተባየጼ ፨
ለ፺ወ፭ሰማዕታተ : ክርስቶስ : እንበለ : ግጋፄ ፨

2-3. በረሙኒ] P በርሙን (*infra* በረ˝ et —ሙኒ) O በርሙን (*infra* —ኒ) : *A* በርሙን. Cf. Amélineau, *Géogr. de l'Ég. à l'ép. copte*, 88. — 5. በማሕዌ] P በሐዌን. — 8. መጠነ] > P, O, *A* (ar. في طول شهادة الخ). — 10. አባ] > P, O, *A*. — 11. ብዙኃት] P ብዙኅ, *A* ወብዙኅ (*sic*). — 14. ቢካቦስ] P ቢማኮስ — 15. ለ፺ወ፭˝] O *om.* ለ. — *ib.* ግጋፄ] *A* ድንጋፄ.

membres. Le Seigneur le fortifia, le fit persévérer, et le fit se lever sain et sauf, * P 195 a. sans lésion. Ensuite, il envoya le saint avec * beaucoup de martyrs à la ville de *Baramouni*. Ils demeurèrent dans un navire, pendant 27 jours, sans manger de pain, ni boire d'eau. Lorsqu'ils furent parvenus à la ville de *Baramouni*, on infligea à saint *Abba Bikabès* un grand supplice. Puis on coupa son corps avec une scie. Il consomma son martyre, et reçut la couronne de vie dans le royaume des cieux. Un homme riche d'entre les nobles de la ville de *Baramouni* vint, prit le corps du saint, l'ensevelit dans de beaux vêtements, et l'envoya à *'Esmountanâh*, sa ville. Dans les jours de la durée du supplice de (*Bikabès*) il y eut de nombreux martyrs; (ils sont) innombrables. Le jour où il consomma son martyre, il y eut 95 martyrs. On construisit une belle église à saint *Abba Bikabès*, et on y déposa son corps. Il apparut par lui de nombreux miracles. Que le Seigneur ait pitié de nous par la prière de tous ceux qui ont été martyrs avec lui! Amen. Amen.

[Salut à *Abba Bikâbès*, qui fut le compagnon
Des quatre-vingt-quinze martyrs du Christ sans peur.

ጣዖተ ፡ አሕዛብ ፡ ይገልፍ ፡ ወንጉሦሙ ፡ ዓማፂ ፨
ለዘ ፡ ጥቡዕ ፡ ኢመጽአ ፡ ድንጋፄ ፨
እንዘ ፡ ይመትሩ ፡ ሥጋሁ ፡ በማኅፄ ፨]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ኪያክሙ ፡ ማኅበረ ፨
ኦሪታዊያን ፡ ቅድመ ፡ ወወንጌላዊያን ፡ ድኅረ ፨
ፍሡሓን ፡ አዕላፍ ፡ እለ ፡ ተሳተፍክሙ ፡ በኵረ ፨
ጽዮንሃ ፡ በጺሐክሙ ፡ ሀገረ ፡
በጸሎትክሙ ፡ ዝክሩኒ ፡ ወትረ ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።* * O 63 b.

አመ ፡ ፲ወ፩ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮኑ ፡ ሰማዕታት ፡ ፳፻ ፡ ነፍስ ፡ ምስለ ፡ ቅዱስ ፡ ፋሲለደስ ፡ ሰማዕት ፡ ሊቀ ፡ ሐራ ፡ ዘሀገረ ፡ አንጾኪያ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሞይሳስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡

2. ድንጋፄ] *A* ግጋፄ. — 7. ጽዮንሃ] *A* ጽዮሃ (sic; O omet ce salâm). — 11. ፳፻] P, O, *A* ፪፻. — 14. ሞይሳስ] P, O, *A* — ስስ.

Pour confondre les idoles des Gentils et leur roi inique!
L'épouvante ne vint pas sur cet (apôtre) intrépide,
Lorsqu'on coupa son corps avec la hache.]

[Je dis salut à vous, société (des saints)
De (l'Ancienne) Loi d'abord, et de l'Évangile ensuite,
Qui, avec joie, (et) par milliers, avez été les compagnons du Premier-Né!
Arrivés à la ville de la *Sion* (céleste),
Dans votre prière, souvenez-vous continuellement de moi.]

* Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu. * O 63 b.

LECTURE DU 11 NAHASÊ (17 août).

En ce jour, sont les 2.000 martyrs avec saint *Fâsiladas*, martyr, chef des troupes de la ville d'*Antioche*. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

En ce jour aussi, mourut le saint Père *Abba Moysas*, évêque de la ville

ዘሀገረ ፡ አውሲም ። ዝንቱ ፡ አብ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ወንጹሕ ፡ ወድንግል ፡ እምንእሱ ፡ ወተምሀረ ፡ ኵሎ ፡ ትምህርተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወተሠይመ ፡ ዲያቆነ ። ወእምዝ ፡ ዓርገ ፡ ውስተ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወመንኰሰ ፡ በኀበ ፡ ፩ብእሲ ፡ ጻድቅ ። ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትለአኮ ፡ ፲ወ፰ዓመተ ፡ ወይጸመድ ፡ ወይትጋደል ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ ጸባብ ፡ ወመብልዑ ፡ ወመስቴሁ ፡ ወንዋሙ ፡ ወኮነ ፡ ወትረ ፡ ይጸውም ፡ ወይጼሊ ፡ ወይተግህ ፡ ወብዙኀ ፡ ትሕትናሁ ፡ ወፍቅሩ ። ወሶበ ፡ ተሰምዓ ፡ ዜናሁ ፡ ወትሩፋቲሁ ፡ ወጽድቁ ፡ * A 311 b. * A 140 b. *ኀረዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ አውሲም ፡ *እምድኅረ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ግሙል ፡ ዘኮነ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ እምቅድሜሁ ። ወሶበ ፡ ተሠይመ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ተጋደለ ፡ ተጋድሎ ፡ ሠናየ ፡ ወወሰከ ፡ ገቢረ ፡ ጽድቅ ፡ ፈድፋደ ፡ እምዘ ፡ ይገብር ፡ በምንኵስናሁ ። ወዓቀቦሙ ፡ ለመርዔቱ ፡ መሲሐውያን ፡ እምተኵላተ ፡ ዲያብሎስ ፡ ወኮነ ፡ ይተግህ ፡ በጸሎት ፡ በእንቲአሆሙ ። * P. 195 b. ወኢኮነ ፡ ያጠሪ ፡ እምንዋየ ፡ ዝንቱ ፡ ዓ*ለም ፡ ኃላፊ ፡ ወኢምንተኒ ፡ በኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወቱ ።

ወሶበ ፡ ተሠይመ ፡ አባ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ዘኮነ ፡ ሰማዕተ ፡ ዘእንበለ ፡ ክዕወተ ፡ ደም ፡ ኮነ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞ

1. አውሲም] (et infra) O — ሲም. — *ib.* ቅዱስ ፡ ወንጹሕ ፡ ወድንግል] P, O, *A* — ስ ፡ — ሐ ፡ — ል. 2. ትምህርተ] *A* መጻሕፍተ (P, O = A). — 4. ውስተ] P, O, *A* — ኀበ. — *ib.* ፍኖት] O, A — ተ (*A* ፍኖት?). — *ib.* ጸባብ] A ጸበብት. — 5. ወመብልዑ] P, O በመ"; *A* መ"; — 8. ግሙል] P, O, ገሞል : *A* ኀሞል (ϭⲁⲙⲟⲩⲗ). — *ib.* ዘኮነ — እምቅድሜሁ ፡ ወ] > P, O, *A*. — 12. ወኢምንተኒ] P, O, *A* — ትኒ — 14. ዘኮነ] P, O, *A* ወኮነ (ar. الشهيد). — 15. ኮነ] P, O, *A* ወኮነ.

de *'Awsim*. Ce Père fut saint, pur et vierge dès son enfance. Il apprit tout l'enseignement de l'Église, et fut ordonné diacre. Puis il monta au désert de *Scété*, et se fit moine auprès d'un homme juste. Il continua à le servir pendant 18 ans, et à pratiquer la dévotion et l'ascétisme, dans la voie étroite, (dans) sa nourriture, sa boisson et son sommeil. Continuellement il jeûnait, priait et veillait. Son humilité et sa charité étaient grandes. Lorsque sa renommée, ses vertus et sa sainteté furent connues, le Seigneur * A 311 b. * A 140 b. le choisit, pour devenir évêque de * la ville de *'Awsim*, * après le saint Père *Abba Gemoul*, qui fut évêque avant lui. Lorsque ce Père fut institué évêque, il pratiqua un bel ascétisme, et il pratiqua davantage la sainteté, bien au delà de ce qu'il avait fait dans son monasticat. Il défendit son troupeau de chrétiens contre les loups du diable. Il veillait, en priant pour eux. Il ne posséda aucun * P. 195 b. des biens de ce * monde passager, pendant tous les jours de sa vie.

Lorsque *Abba Michel* fut institué patriarche de la ville d'*Alexandrie*, lui qui fut martyr sans effusion de sang, ce Père fut avec lui en prison, et endura de

ቅሒ ፡ ወበጽሐ ፡ ምንዳቤ ፡ ዓቢይ ፡ ምስሌሁ ። ወቀሠፍዎ ፡ መቅሠፍተ ፡ ብዙኀ ፡ ማሕምመ ፡ ወሞቅሕዎ ፡ በሐጺን ፡ ውስተ ፡ እገሪሁ ፡ ብዙኀ ፡ ጊዜ ፡ ነዊኀ ፡ መዋዕለ ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲበ ፡ እደዊሁ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ተአምራተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወበእንተ ፡ ተአምራቲሁ ፡ ዐየቁ ፡ እለ ፡ ኢየአምርዎ ፡ ጽድቆ ፡ ወትሩፋቲሁ ። ወተውህበ ፡ ሎቱ ፡ ጸጋ ፡ ትንቢት ፡ ወተናገረ ፡ በብዙኅ ፡ ምግባራት ፡ እምቅድመ ፡ ይኩን ፡ ወይከውን ፡ በከመ ፡ ተነበየ ። እስመ ፡ ውእቱ ፡ ይቤሎ ፡ ለአባ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ምስር ፡ እስመ ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ኢይትመየጥ ፡ እምንግደቱ ፡ ወኮነ ፡ በከመ ፡ ተነበየ ። ወተነበየ ፡ በእንተ ፡ መኰንነ ፡ ሀገረ ፡ ምስር ፡ በብዙኅ ፡ ምግባራት ፡ ወተፈጸመ ፡ ትንቢቱ ። ወፈወሶሙ ፡ ለብዙኃን ፡ ድውያን ፡ ወሕሙማን ፡ በጸሎቱ ።

ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ገድሎ ፡ በርሥዕና ፡ ሠናይት ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሐመ ፡ ንስቲተ ፡ ወአእመረ ፡ ጊዜ ፡ ዕረፍቱ ። ወጸውዖሙ ፡ ለሕዝቡ ፡ ወባረኮሙ ፡ ወፈትሖሙ ፡ ወሰአሎሙ ፡ ከመ ፡ ይጸልዩ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወበከዩ ፡ ኵሎሙ ፡ ወሰአልዎ ፡ ከመ ፡ ይጸሊ ፡ ውእቱ ፡ ላዕሌሆሙ ። ወጸለየ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ተዓቀቡ ፡ ወጽንዑ ፡ በሃይማኖትክሙ ፡ ርትዕት ። ወሶበ ፡ ይቤ ፡ ዘንተ ፡ አዕረፈ ፡ ወበከዩ ፡ ላ

2. ብዙኀ — መዋዕለ] P ብዙ″ ፡ ወነዊኀ ፡ መ″; O ብ″ ፡ ነዊኀ ፡ መ″ : *A* ብ″ ፡ መ″ ፡ ነዊኅ. — 3. ዲበ] P, O, በ (*A* = A). — *ib.* ante ብዙኃተ P, O, *A add.* ወምንክራተ. — 5. በብዙኅ ፡ ምግባራት] P, O, *A* ብዙኃ ፡ — ተ. (P ተአምራተ!) — 6. እስመ ፡ ውእቱ ፡ ይቤሎ] P, O, *A* ወተነበየ. — 7. ዘሀገረ] P, O ዘ. — *ib.* ንጉሠ ፡ ግብጽ] P, O, *A* ንጉሥ. — 7-8. ኢይትመየጥ — ተነበየ] P, O, *A*' ኢይገብእ ፡ ውስተ (*A* በው″ O በ) ፡ ዝንቱ ፡ ገይሶቱ ፡ ወተፈጸመ ፡ ትንቢቱ. — 8. በእንተ] P ለ ?, *A om.* (O = A). — *ib.* ሀገረ ፡ ምስር] P, O, *A* ግብጽ. — *ib.* በብዙኅ ፡ ምግባራት] P, O, *A* በዘይከውን. — 11. ሐመ] P, O, *A* ወሐመ. — 12,13. ይጸልዩ, ይጸሊ] A. P ይጸ″ (O ይጸሊ). — 14. በሃይማኖትክሙ] P, O, *A* — ኖት.

grands tourments avec lui. On lui fit subir de nombreuses (et) de douloureuses flagellations; on l'enchaîna avec des fers aux pieds, de nombreuses fois, pendant de longs jours. Le Seigneur opéra par l'intermédiaire de ce Père beaucoup de miracles. A cause de ses miracles, ceux qui ne le connaissaient pas, remarquèrent sa sainteté et ses vertus. La grâce de la prophétie lui fut accordée : il annonça beaucoup d'événements avant qu'ils se produisissent, et ils se produisirent comme il avait prophétisé. C'est lui qui dit à *Abba Théodore*, évêque de la ville du *Caire*, que le roi d'*Égypte* ne reviendrait pas de son voyage, et cela arriva, comme il avait prophétisé. Il prophétisa de nombreuses choses sur le préfet de la ville du *Caire;* ses prophéties se réalisèrent. Il guérit par sa prière beaucoup de malades et d'infirmes.

Lorsqu'il eut achevé son combat, dans une belle vieillesse, et qu'il eut plu au Seigneur, il fut peu de temps malade, et sut le moment de sa mort. Il appela ses ouailles, les bénit, leur donna l'absolution, et leur demanda de prier pour lui. Tous (les gens) pleurèrent, et lui demandèrent de prier lui-même sur eux. Il pria sur eux et leur dit : « Maintenez-vous, et fortifiez-vous dans votre foi orthodoxe. » Lorsqu'il eut dit cela, il mourut. On versa sur lui beaucoup de larmes.

ዕሴሁ ፡ ብከየ ፡ ዓቢየ ፡ ወገንዘዎ ፡ በክብር ፡ ዓቢይ ፡ በዝማሬ ፡ ወበማኅሌት ፡ በከመ ፡ ይደልዎሙ ፡ ለኤጲስ ፡ ቆጶሳት ። ወአስተርአየ ፡ እምሥጋሁ ፡ ተአምራት ፡ ብዙኃት ፡ ወፈውስ ፡ ዓቢይ ። ወኮነ ፡ ኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሢመቱ ፡ ፳ዓመት ፡ ወዘይፈደፍድ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፨

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለሞይሰስ ፡ ፍጹም ፡
ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘብሔረ ፡ አውሲም ፨
በጸሎት ፡ ዘተግሀ ፡ ወተጋደለ ፡ በጾም ፨
አመ ፡ ርስእናሁ ፡ በንስቲት ፡ ሕማም ፨
እምጻማ ፡ ዓለም ፡ አዕረፈ ፡ ዮም ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አብጥልማዎስ ፡ ሰማዕት ፡ ዘእምሀገረ ፡ ምኑፍ ፡ ላዕላይ ። ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አስተዋደይዎ ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ ወአብጽሖ ፡ ኀቤሁ ፡ ወተአመነ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወኰነኖ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወመተረ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ።

1. ዓቢይ] A — የ. — 2. ቆጶሳት] A — ስ. — 10. ቅዱስ ፡ አባ] O, *A* አብ ፡ ቅ″ (P ቅ″ ፡ አብ). — *ib.* አብጥልማዎስ] P, O አጥል″. — 11. ምኑፍ] P, O, *A* መ″. — 12. post ተአመነ P, O, *A* *add.* በቅድሜሁ. — *ib.* post ክርስቶስ, P, O, *A* *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት. — 13. ወመተረ] P, O — ሩ (*A* = A).

On fit ses funérailles dans une grande pompe, au milieu des psalmodies et des chants, comme il convient pour les évêques. Beaucoup de miracles et de grandes guérisons apparurent par son corps. Tous les jours de son épiscopat furent de 20 ans et plus. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Je dis salut à *Moysas*, le parfait,
Évêque du pays de *'Awsim*,
Qui a veillé, en faisant des prières, et (qui) a pratiqué l'ascétisme par le jeûne!
Lors de sa vieillesse, dans une petite maladie,
(S'éloignant) des tribulations du monde, il mourut aujourd'hui.]

En ce jour aussi est saint *Abba 'Abtelmâwos* [Ptolémée], martyr de la ville de *Menouf Supérieure*. On accusa ce saint auprès du juge, (en disant) qu'il était chrétien. (Le juge) le fit venir auprès de lui. (*Abba 'Abtelmâwos*) confessa Notre-Seigneur le Christ. (Le juge) lui infligea un grand supplice, et lui trancha la tête par le glaive. Il reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière! Amen.

[ሰላም ፡ ለአብጥልማዎስ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሰማዕቱ ፨
እምሀገረ ፡ ሰጥኑፍ ፡ ዐዓቱ ፨
ሶበ ፡ ቅድመ ፡ ዐልዋን ፡ አምነ ፡ ከመ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ ውእቱ ፨
በብዙኀ ፡ ኰነኔ ፡ እምድኅረ ፡ ኰነንዎ ፡ ሎ*ቱ ፨ * P 196 a.
በአፈ ፡ መጥባሕት ፡ ዮም ፡ ተፈጸመ ፡ ሞቱ ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፲ወ፪ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

*በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተገብረ ፡ ተዝካሩ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ዘይትነብል ፡ በእንቲአነ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኵሎ ፡ ጊዜ ። [እስመ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አስተርአዮ ፡ ለቈስጠንጢኖስ ፡ ጻድቅ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወወሀቦ ፡ ኀይለ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ጸላእቱ ፡ ወሞአሙ ፡ ወጸንዐት ፡ መንግሥቱ ፡ ወአንሀለ ፡ አብያተ ፡ ጣዖቶሙ ፡ ወሐነጸ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወአሰርገዎሙ ፡ በኵሉ ፡ ሥርጓት ። ወበእንተዝ ፡ አዘዙነ ፡ አበዊነ ፡ መምህራነ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ከመ ፡ ንግበር ፡ በዓሎ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ አመ ፡ ፲ወ፪ለለወርኁ ፡] ትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፨ * O 64 a.

2. ስጥኑፍ] O መኑፍ. — 3. ዐልዋን] A ዐልው (O = P). — 8. ተዝካሩ — ሚካኤል] P, O, A በዐሉ ፡ ለሚ″ ፡ መል″ (O ለመል″ ፡ ክቡር ፡ ሊ″ ፡ መ″ ፡ ሚ″). — 8-9. ዘይትነብል — ጊዜ] > P, O, A. — 9-10. አስተርአዮ ፡ ለ] A ፈነዎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኀበ. — 12. ክርስቲያናት] O *om.*, A — ያን.

[Salut à *'Abtelmâwos*, martyr du Seigneur,
Originaire de la ville de *Satnouf*!
Lorsque devant les impies il eut confessé qu'il était chrétien,
(Et) après qu'on* lui eut infligé de nombreux supplices, * P 196 a.
Sa mort se consomma aujourd'hui par le tranchant du glaive.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 12 NAHASÈ (18 août).

*En ce jour est la mémoire du glorieux ange *Michel*, l'archange, qui intercède pour nous auprès du Seigneur, à tout moment. [C'est en ce jour qu'il apparut à *Constantin le Juste*, (roi) de la ville de *Rome*, et lui donna la force contre tous ses ennemis. (*Constantin*) les vainquit, et sa royauté fut affermie. Il détruisit les temples des idoles, et il bâtit des églises, (qu'il) embellit par toutes (sortes) d'ornements. C'est pourquoi nos Pères, les Docteurs de l'Église, nous ont ordonné de célébrer la fête de l'ange glorieux, l'archange *Michel*, le 12 de chaque mois.] Que son intercession soit avec nous! Amen. * O 64 a.

[ሰላም ፡ ለከ ፡ መልአከ ፡ ኪዳኑ ፡ ወምክሩ ፨
ለእግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ ዘግሩም ፡ ግብሩ ፨
በረድኤትከ ፡ ረዋጺ ፡ ዘአሠረ ፡ ነፋስ ፡ አሠሩ ፨
አመ ፡ ላዕሌየ ፡ እኩየ ፡ መከሩ ፨
ጉባኤ ፡ ፀርየ ፡ ሚካኤል ፡ ዝሩ ፨]

* A 312 a. *ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ ፡ ነግሠ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ጻድቅ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡
* A 141 a. ሮሚ ፡ ወላዕለ ፡ ኵሉ ፡ መ*ንግሥታተ ፡ በሐውርተ ፡ ወሀገረ ፡ ሶርያ ፡ ወኢየሩሳሌም ፡ ወብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወመንግሥተ ፡ መሲሐዊት ። ወውእቱኒ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ሰበ ፡ ነግሠ ፡ ምስለ ፡ አቡሁ ፡ ቆንስጣ ፡ በውስተ ፡ ሀገረ ፡ በርንጥያ ፡ ብዙኃ ፡ ዓመታተ ። ወሰበ ፡ ሞተ ፡ አቡሁ ፡ ወነግሠ ፡ ውእቱ ፡ ባሕቲቱ ፡ በሀገረ ፡ በርንጥያ ፡ ወኵሉ ፡ ደወላ ። ወአጥፍአ ፡ ዓመፃ ፡ ወገባርያነ ፡ እኩይ ፡ ወዓማፂያነ ፡ እኩያነ ፡ እምውስተ ፡ መንግሥቱ ፡ ወተሰምዓ ፡ ፍትሑ ፡ ወጽድቁ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አጽናፈ ፡ ምድር ። ወፈነዉ ፡ ኀቤሁ ፡ ልሂቃነ ፡ ሀገረ ፡ ሮሚ ፡ እንዘ ፡ ይስእልዎ ፡ ከመ ፡ ይባልሖሙ ፡ እምዓመፃሁ ፡ ለመክሲምያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ከሐዲ ፡ ወያድኅኖሙ ፡ እምግብርናተ ፡ ዚአሁ ።

2. ዘግሩም] P ወግ″. — 6. ነግሠ] P ኮነ, O, ኮነ ፡ ነግሠ (*A* = A). — 7. በሐውርተ] P, O, *A* — ርተ. — 8. ወመንግሥተ] P, O, *A* መ″ (ar. مسيحية واكثر الدنيا). — 8-9. እስመ ፡ — ነግሠ] P ከመ ፡ ውእቱ ፡ ንጉሥ ; O እስመ ፡ ው″ ፡ ንጉሥ ; *A* ቀዳሚ ፡ ው″ ፡ ነግሠ. — 9. በርንጥያ] P, O, *A* በራንጥያ (et *sic infra*; = B βυζάντιον). — 9-10. ብዙኃ — ሞተ] P, O, *A* ወኵሉ (*A* — ሉ) ደወላ ፡ ፲ወ፪ ፡ ዓመተ ፡ ወሞተ (ar. سنتين توفي). — 10. በሀገረ] P, O, *A* በ. — 10-11. ወኵሉ ፡ ደወላ] P, O, *A* ወአድያሚሃ. — 11. እኩ ይ — እኩያነ] P, O, *A* እኩያ. — 12. ምድር] P, O, *A* ዓለም.

[Salut à toi, ange du testament et du conseil
Du Seigneur Très-Haut, dont l'œuvre est auguste !
Par ton secours, (ô messager) rapide, (toi) dont les sentiers sont les sentiers du vent,
Lorsqu'ils auront médité le mal contre moi,
Disperse, (ô) *Michel*, l'assemblée de mes ennemis.]

* A 312 a. *En ce jour aussi régna *Constantin*, le roi juste, sur la ville de *Rome*, sur
* A 141 a. tous les * royaumes des pays et contrées de la *Syrie*, (sur) *Jérusalem*, (sur) le pays de l'*Égypte*, et (sur) les royaumes chrétiens. C'est lui (qui) régna avec son père *Constance*, dans la ville de *Byzance*, pendant de nombreuses années. Lorsque son père fut mort, il régna seul sur la ville de *Byzance* et (sur) tout son territoire. Il fit disparaître de son royaume l'iniquité, les fauteurs de mal, les pervers, (et) les méchants. Sa justice et sa sainteté furent connues à toutes les extrémités de la terre. Les nobles de la ville de *Rome* envoyèrent vers lui (des messagers), lui demandant de les délivrer de l'iniquité de *Maximien*, le roi impie, et de les délivrer de son esclavage.

ወሶበ ፡ አንበበ ፡ መልእክቶሙ ፡ ሐዘነ ፡ በእንተ ፡ ዘበጽሖሙ ፡ እምዓመፃሁ ፡ ለውእቱ ፡ ከሐዲ ። ወከነ ፡ ይሔሊ ፡ እፎ ፡ ይባልሖሙ ፡ ወአስተርአየ ፡ ሎቱ ፡ መስቀል ፡ ክቡር ፡ ወተራድአ ፡ ቦቱ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ፀብኦቱ ፡ ለመክሲምያኖስ ፡ ወሰበሮ ፡ ወሞኦ ፡ ወጐየ ፡ እምኔሁ ፡ ወተበትከ ፡ ቦቱ ፡ ተንከተም ፡ በውስተ ፡ ባሕር ፡ ወሞተ ፡ በእኩይ ፡ ሞት ፡ ወተሰጥሙ ፡ ኵሎሙ ፡ ሰራዊቱ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወውእቱኒ ፡ በሳብዕ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ወሶቤሃ ፡ ተቀበልዎ ፡ ሊቃውንተ ፡ ሀገረ ፡ ሮሚ ፡ ወኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ዚአሃ ፡ በክብር ፡ ዓቢይ ፡ በፍሥሐ ፡ ወበሐሤት ። ወገብሩ ፡ በዓለ ፡ ዓበየ ፡ በእንተ ፡ መዊኦቱ ፡ ፯መዓልተ ፡ ወከኑ ፡ ማእምራነ ፡ ሀገረ ፡ ሮሚ ፡ ወጠቢባነ ፡ ዚአሃ ፡ እለ ፡ ጥዑም ፡ ቃላቲሆሙ ፡ ወአንበቦቶሙ ፡ ይዌድስዎ ፡ ለመስቀል ፡ ክቡር ፡ ወይሰምይዎ ፡ መድኀነ ፡ ሀገሮሙ ፡ ወይዌድስዎ ፡ ለቈስጠንጢኖስ ፡ ወይሰምይዎ ፡ መዋኢ ፡ ወጽኑዐ ፡ በኀይለ ፡ መስቀል ፡ ማሕየዊ ።

ወበ፲ወ፬ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ተጠምቀ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ በእዴሁ ፡ ለሰልጴጥሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ሮሚ ፡ ወተዘከረ ፡ ስሙ ፡ ዲበ ፡ መ* ሥዋዕተ ፡ ቅድስ * P 196 b.
ት ፡ በከመ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። ወእመሰ ፡ ዘከመ ፡ እፎ ፡ አስተርአየ ፡ ሎቱ ፡ መስቀል ፡

1. post ሐዘነ P, O, *A add.* ዓቢየ — 2. post ይሔሊ (A የሐሊ) P, O, *A add.* ዘከመ. — 3. ፀብኦቱ] P, O, *A* ፀበ″. — 5. ኵሎሙ] > P, O, *A*. — 6. ሊቃውንተ] P, O, *A* ሊቃናተ (P ሊናተ *sic*). — 7. ዚአሃ] P, O, *A* ዚአሁ (ar. اخطايا). — *ib.* ወገብሩ] P, O, *A* — ረ (ar. وحيّوا). — 8. መዊኦቱ] A — ቶሙ (ar. الغلبة). — 10. ወይዌድስዎ] — A ወይወ″. — 10-11. መዋኢ ፡ ወጽኑዐ] P መ″ ፡ ወጽኑ ዓ *A* — ኤ ፡ — አ ; O መዊዓ ፡ ወጽኑሁ (*sic*). — 11. ማሕየዊ] P, O መዋኢ (O መዊኢ) ; > *A*. — 12. በእ ዴሁ] P, *A* እምእ″ (O = A). — 12-13. ለሰልጴጥሮስ] P, O, *A* ለሶል ፡ (O *om.* ለ) ጴ″. — 13. ቅ ድስት] > P, O, *A* (ar. = A). — 14. ወእመሰ[> P, O, *A* (ar. واما).

Lorsqu'il eut lu leur lettre, il s'attrista de ce qui leur survenait par suite de l'iniquité de cet impie. Il songeait comment il les délivrerait. La croix glorieuse lui apparut. Il s'appuya sur elle, et partit combattre *Maximien*. Il le défit, et le vainquit. (*Maximien*) s'enfuit (loin) de lui. Un pont se rompit sous lui ; (il tomba) dans le fleuve, et mourut d'une mort affreuse. Toutes ses troupes furent englouties dans le fleuve. C'était la septième année de son règne. Aussitôt, les nobles de la ville de *Rome* et tous les gens (de la ville) allèrent au-devant de lui, dans une grande pompe, dans la joie et dans l'allégresse. On fit une grande fête à l'occasion de sa victoire, pendant sept jours. Les savants de la ville de *Rome* et ses sages, dont les discours et les chants furent harmonieux, louèrent la croix glorieuse, et l'appelèrent la libératrice de leur ville. Ils célébrèrent (aussi) *Constantin*, et l'appelèrent le vainqueur et le fort par la puissance de la croix vivificatrice.

La quatorzième année de son règne, il reçut le baptême chrétien de la main de *Sylvestre*, pape de la ville de *Rome*, et son nom fut mentionné au saint * Sacrifice, en ce jour. Comment la croix glorieuse lui est apparue, * P 196 b.

ክቡር ፡ ወዘከመ ፡ ፀብአ ፡ ለመክሲሚያኖስ ፡ ወዘከመ ፡ ተሰጥመ ፡ ውእቱ ፡ ከሐዲ ፡ ወናሁ ፡ ጸሐፍናሁ ፡ አመ፳ወ፰ለመጋቢት ፡ በዕለተ ፡ ዕረፍቱ ፡ ለዝንቱ ፡ ንጉሥ ፡ ጻድቅ ። ወስብሐት ፡ ለእግዚእነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ እብል ፡ መዋዒ ፡ ፍሥሐ ፡ ወሱላሚ ፡
በኅልፈተ ፡ ሐዘን ፡ ዘከነ ፡ ወእምድኅረ ፡ ብዙኅ ፡ ሕማሚ ፡
ሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ፡ ይሰብክ ፡ ወዘመስቀሉ ፡ ትርጓሚ ፨
ቈስጠንጢኖስ ፡ ዮም ፡ ነግሠ ፡ በሮሚ ፨
ዘመክስምያኖስ ፡ ዕልው ፡ ሶበ ፡ ኀልቀ ፡ እድሚ ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ ኮኑ ፡ ሰማዕታት ፡ ፳፻ሰብእ ፡ ምስለ ፡ ቅዱስ ፡ ፋሲለደስ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ በክዕወተ ፡ ደሞሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

1. post መክሲምያኖስ (P, O, *A* መክስ″) P, O *add.* ወሞኦ (*A* ወዘክ″ ፡ ሞኦ ፡ መክ″). — 2. ጸሐፍናሁ] P, O, *A* ጸሐፍነ ፡ ፍክሬሁ. — 3. post ክርስቶስ P, O, *A* *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት. — መዋዒ] O መዋ 7. ይሰብክ] O ይነብብ (*A* = P). — 9. Ici *A* ajoute le salâm suivant : ሰላም ፡ ለዝከረ ፡ ስምከ ፡ ዝከረ ፡ ኃሤት ፡ ወፍሥሐ ። ከመ ፡ ወይን ፡ በዓል ፡ ዘተቀድኃ ። ዕፀ ፡ ሃይማኖት ፡ ሉቃስ ፡ እስመ ፡ ዓፅቀ ፡ ጽድቅከ ፡ ሰፍሐ ። ወ ፍሬ ፡ ፃማከ ፡ ከመ ፡ ፍሬ ፡ በቀልት ፡ በዝኃ ። ማየ ፡ ተሠቂየ ፡ ወደመ ፡ ቀይሐ ።

comment il a combattu *Maximien*, et comment cet impie a été englouti (dans le fleuve), voici que nous l'avons écrit le 28 du mois de Magâbit, le jour de la mort de ce roi juste. Gloire à Notre-Seigneur et à Notre-Sauveur *Jésus-Christ* pour les siècles des siècles ! Amen.

[Je dis salut au vainqueur, (cause) de la joie et de la concorde,
Qui a amené la fin de l'affliction, et (qui), après de nombreuses calamités,
A prêché la foi du Christ, et le symbole de la croix,
(A) *Constantin*, (qui) aujourd'hui a régné à *Rome*,
Lorsque l'impie *Maximien* eut péri !]

En ce jour aussi sont les 2.000 martyrs avec saint *Fâsiladas*. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière (et) par l'effusion de leur sang, et que leur bénédiction soit avec nous ! Amen.

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፲፫ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ በዓለ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወዘከመ ፡ ተወለጠ ፡ አርአያሁ ፡ ዲበ ፡ ደብረ ፡ ታቦር ፡ ወምስሌሁ ፡ ፫አርዳኢሁ ፡ እለ ፡ እሙንቱ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወያዕቆብ ፡ ወዮሐንስ ፡ እለ ፡ ይቤ ፡ እግዚእነ ፡ በእንቲአሆሙ ፡ ሀለው ፡ እለ ፡ ይቀውሙ ፡ ዝየ ፡ እለ ፡ ኢይጥዕምዋ ፡ ለሞት ፡ እስከ ፡ ይሬእይዎ ፡ ለወልደ ፡ እጓለ ፡ እመ* ሕያው ፡ እንዘ ፡ ይመጽእ ፡ በስብሐቲሁ ። ዘንተ ፡ ስብሐተ ፡ ዘርእይዎ ፡ ውስቴቱ ፡ * A 312 b. ሐዋርያት ፡ እስመ ፡ አልባሲሁ ፡ ኮኑ ፡ ጸዓዳ ፡ ከመ ፡ በረድ ፡ ወተወለጠ ፡ አርአያሁ ፡ ወኮነ ፡ ከመ ፡ መብረቅ ፡ ዘይበርህ ፡ ወናሁ ፡ ሙሴ ፡ ወኤልያስ ፡ መጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ እንዘ ፡ ይትናገሩ ፡ ምስሌሁ ፡ ከመ ፡ ያእምሩ ፡ ኵሎሙ ፡ ሰብእ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ እግዚኡ ፡ ለሙሴ ፡ ወዘአንሥኦ ፡ እሙታን ። ወአምላኩ ፡ ለኤልያስ ፡ ወዘአውረዶ ፡ እምሰማያት ።

ወበእንተዝ ፡ ይቤሎ ፡ ጴጥሮስ ፡ ለእግዚእነ ፡ ትፈቅድኑ ፡ እግዚኦ ፡ ከመ ፡ ንንበር ፡ ዝየ ፡ ወንግበር ፡ ፫ማኅደረ ፡ ፩ለከ ፡ ወ፩ለሙሴ ፡ ወ፩ለኤልያስ ፡ በዝንቱ ፡ ቃልሰ ፡ ድክም ፡ ወቦቱ ፡ ትምህርት ፡ ወትሕትና ። ድካምሰ ፡ ዘይቤ ፡ ጴጥሮስ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡

3. ዲበ] P በ, O በዲበ. — *ib.* አርዳኢሁ] P, O, *A* እምአ″. — *ib.* እለ] P, O, *A* እሉ. — 5. ዝየ] > A. — 8. ዘይበርህ] P, O, *A* ዘይበ″. — 10. ወዘአንሥኦ] P, O, *A* > ወ (ar. ومقيمه). — *ib.* ወዘአውረዶ] P, O, *A* > ወ (ar. ومنزله). — 12. ወበእንተዝ] P, O, *A* ወበእንተዝ. — 13. ዝየ] P, O post ወንግበር; *A om.* — 13-14. ቃልሰ — ወቦቱ] P, O, *A* ቃል ፡ ድኩም ፡ ቦቱ (A ቀልከስ !) ar. ... فيه ضعف ... فيه.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 13 NAHASÈ (19 août).

En ce jour, est la fête (de la Transfiguration) de Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — (où l'on commémore) comment son aspect s'est changé sur le mont *Thabor*. Avec lui étaient ses trois disciples, c'est-à-dire *Pierre, Jacques* et *Jean*, au sujet desquels Notre-Seigneur a dit : *Ceux qui se tiendront là, ne goûteront pas la mort, jusqu'à ce qu'ils aient vu le Fils de* * *l'homme venir* * A 312 b. *dans sa gloire*[1]. C'est la gloire dans laquelle les apôtres virent (Notre-Seigneur). En effet, ses vêtements étaient devenus blancs comme la neige; son aspect s'était transformé, et était devenu comme l'éclair qui brille. Voici que *Moïse* et *Élie* vinrent vers lui, (et restèrent) à s'entretenir avec lui, afin que tous les hommes connussent qu'il était le Seigneur de *Moïse*, qu'il avait ressuscité des morts, et le Dieu d'*Élie*, qu'il avait fait descendre des cieux.

Parce que *Pierre* a dit à Notre-Seigneur : *Veux-tu, ô Seigneur, que nous demeurions ici, et que nous fassions trois habitations : une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie*[2] ? par cette parole (il a fait preuve) de faiblesse, et (il a donné) une leçon d'humilité. (Il a fait preuve) de faiblesse. (La parole) que *Pierre* a dite,

1. Matth., xvi, 28. — 2. Matth., xvii, 4.

ነጸሮ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወሐለየ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ይነብር ፡ መልዕልተ ፡ ደብር ፡ ወይኅድግ ፡ ምክን*ያተ ፡ ዘበእንቲአሁ ፡ ወረደ ፡ እምሰማይ ። ወውእቱ ፡ ይፈቅድ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ሎቱ ፡ ዘይጌውሮ ፡ እምፀሐይ ። ወትምህርትሰ ፡ ወትሕትና ፡ እስመ ፡ ጴጥሮስሰ ፡ ኢፈቀደ ፡ ለነፍሱ ፡ ወለአብያጺሁ ፡ ሐዋርያት ፡ በከመ ፡ ፈቀደ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወለሙሴ ፡ ወለኤልያስ ፡ አላ ፡ ረሰየ ፡ ነፍሶ ፡ ወለአብያጺሁ ፡ ሐዋርያት ፡ በከመ ፡ አግብርት ፡ ለእሎንቱ ፡ አጋእዝት ። ወኢታንክር ፡ እምሕጸጸ ፡ አእምሮቶሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ እስመ ፡ ኢኮኑ ፡ ፍጹማነ ፡ በአእምሮ ፡ በውእቱ ፡ ጊዜ ።

* O 64 b.

ወሶበ ፡ ይቤ ፡ ዘንተ ፡ ናሁ ፡ ደመና ፡ ጸለሎሙ ፡ ከመ ፡ ያርእዮ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ኢይፈቅድ ፡ ማኅደረ ፡ ዘተገብረ ፡ በእደ ፡ ሰብእ ። ወመጽአ ፡ ቃል ፡ እምደመና ፡ ዘያጸንዕ ፡ መለኮቶ ፡ ለእግዚእነ ፡ ውስተ ፡ ነፍሳቲሆሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ወልድየ ፡ ዘአፈቅር ፡ ዘኪያሁ ፡ ሠመርኩ ፡ ወሎቱ ፡ ስምዕዎ ።

* P 197 a. ወኮኑ ፡ ሙሴ ፡ *ወኤልያስ ፡ ይትናገሩ ፡ ምስሌሁ ፡ ወይትአመኑ ፡ በጸጋሁ ፡ ወበኂሩቱ ፡ እስመ ፡ በቱ ፡ ተጠየቀ ፡ ትንቢቶሙ ፡ ለነቢያት ፡ በምጽአቱ ፡ ለእግዚእነ ። ወበዕ

1. ወይኅድግ] *A* ወየኃ″ — 3. ዘይጌውሮ] A ዘይው . — *ib.* ወትምህርትሰ ፡ ወትሕትና] O ትምህርተ ፡ ወትሕትና, P *A om.* — *ib.* ጴጥሮስሰ] P, O, *A om.* ሰ. — 5. ነፍሶ] *A* ርእሶ (P *om.* በከመ — ሐዋርያት, O = A). — 6. ለእሎንቱ] P, O, *A* ወለ″. — *ib.* እምሕጸጸ] P, O, *A* — ጸጸ. — 13. ወኂሩቱ] A ወይኂ″ (!). — 14. ተጠየቀ] P, ጠየቁ, O ጠየቀ (*A* = A).

(il l'a dite) parce qu'il avait regardé Notre-Seigneur. Il pensait que (*Jésus*)
* O 64 b. demeurerait au-dessus de la montagne, et abandonnerait la * cause pour laquelle il était descendu du ciel. Il voulait qu'on lui fît (une habitation), pour l'abriter du soleil. (Il a donné) une leçon d'humilité. En effet, *Pierre* ne voulait pas pour ses compagnons, les apôtres, et pour lui-même, comme il voulait pour Notre-Seigneur, pour *Moïse* et pour *Élie*, mais il regardait ses compagnons, les apôtres, et lui-même, comme les serviteurs de ces Seigneurs. Ne t'étonne pas du peu de science des apôtres, car ils n'étaient pas parfaits en science, à cette époque-là.

Lorsque (*Pierre*) eut dit cela, voici qu'un nuage les ombragea, afin de montrer à *Pierre* que (Notre-Seigneur) ne voulait pas de demeure faite par la main de l'homme. Une voix vint du nuage, qui affermit (la foi à) la divinité de Notre-Seigneur dans l'âme des apôtres, en disant : *Celui-ci est mon Fils, que j'aime, (et) en qui je me plais; écoutez-le*[1].

* P 197 a. *Moïse* * et *Élie* s'entretenaient avec (Notre-Seigneur), et confessaient sa grâce et sa bonté. En effet, les prophéties des prophètes se vérifiaient par la venue

1. Matth., xvii, 5.

ርገ ፡ መልዕልተ ፡ ደብር ፡ ተፈሥሑ ፡ ነቢያት ፡ ወሐዋርያት ፡ ወተፈሥሑ ፡ ነቢያት ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ርእ*ዩ ፡ ትስብእቶ ፡ ዘኢኮኑ ፡ የአምርዎ ። ወተፈሥሑ ፡ ሐዋር * A 141 b. ያት ፡ ከዕበ ፡ ሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ቃለ ፡ አብ ፡ ዘኢኮኑ ፡ ሰምዕዎ ፡ ግሙራ ፡ ወሰምዕዎ ፡ በውእቱ ፡ ጊዜ ። ወበቃለ ፡ አብ ፡ ጠየቁ ፡ ትስብእቶ ፡ ለወልድ ፡ ዘከነ ፡ ኅቡአ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወበጊዜ ፡ ሰምዑ ፡ ቃለ ፡ አብ ፡ አስተርአየ ፡ ስብሐተ ፡ ትስብእቱ ። ወአእመሩ ፡ ሐዋርያት ፡ ከመ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ውእቱ ፡ ዘአንሥአ ፡ ነፍሰ ፡ ለሙሴ ፡ ውእቱ ፡ ዘአዕረጎ ፡ ለኤልያስ ፡ እስመ ፡ በአማን ፡ ኢከነ ፡ መኑሂ ፡ የአምር ፡ መቃብሪሁ ፡ ለሙሴ ፡ ዘእንበለ ፡ ዘቀበሮ ፡ ወኢከነ ፡ መኑሂ ፡ የአምር ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ ኤልያስ ፡ ዘእንበለ ፡ ዘአዕረጎ ። ወኢይክል ፡ መኑሂ ፡ ከመ ፡ ያሕይዎሙ ፡ እሙታን ፡ ዘእንበለ ፡ እግዚአ ፡ ኵሉ ፡ ዘውእቱ ፡ ስሉጥ ፡ ላዕለ ፡ ሰማይ ፡ ወምድር ።

ወከነ ፡ ደብረ ፡ ታቦር ፡ አምሳለ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአስተጋብአ ፡ እግዚእነ ፡ ውስቴቱ ፡ ፪ሕግ ፡ ብሊተ ፡ ወሐዳስ ። ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ *ቃለ ፡ አብ ፡ ወድቁ ፡ ወኮኑ ፡ ከ * A 313 a. መ ፡ ምውታን ። ወተመይጠ ፡ ሙሴ ፡ ኀበ ፡ መቃብሪሁ ፡ ወዓርገ ፡ ኤልያስ ፡ ኀበ ፡ ሰማይ ። ወእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ይቀውም ፡ በሕቲቱ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ቃል ፡

1. ነቢያት ፡ ወሐ″] P, *A* ሐዋርያት ፡ ወነ″; O ወሐዋ″ ፡ ነ″ (*sic*). — 2. ትስብእቶ] P, O, *A* በትስብእቱ. — *ib.* ዘኢኮኑ] A, O — ኑ. — 3. ሰምዕዎ] P, O, *A* ይሰ″. — 5. ትስብእቱ] P, O, *A* መንግሥቱ. — 6. post ክርስቶስ P, O, *A add.* ሎቱ ፡ ስብሐት et *ita infra.* — *ib.* ዘአንሥአ] A ዘነሥአ. — 7. ውእቱ] P, O, *A* ወው″. — 8. ወኢኮነ] A ዘኢ″. — 9. እሙታን] P, O, *A* ለሙ″. — 10. ሰማይ] P, O, *A* ሰማያት. — 12. ሕግ] P, O ሕገ, *A* ሕጋጋተ. — *ib.* ሐዳስ] P, O, *A* ሐዲስ (*A* — ስ). — 14. ቃል] > A.

de Notre-Seigneur. Les prophètes et les apôtres se réjouirent de sa montée sur le mont (*Thabor*). Les prophètes se réjouirent de * voir son Incarnation, * A 141 b. qu'ils ne connaissaient pas. Les apôtres aussi se réjouirent d'entendre la parole du Père, qu'ils n'avaient jamais entendue, et (qu'ils) entendaient cette fois. Par la parole du Père ils devinrent certains de l'Incarnation du Fils, qui leur était cachée. Au moment où ils entendirent la parole du Père, la gloire de l'Incarnation (du Fils leur) apparut. Les apôtres surent que c'était Notre-Seigneur *Jésus-Christ* qui avait ressuscité l'âme de *Moïse*, et qui avait fait monter *Élie* (aux cieux). En effet, personne véritablement ne connaissait le tombeau de *Moïse*, hormis (l'ange) qui l'avait inhumé; personne, (non plus), ne connaissait (l'endroit) où *Élie* se trouvait, hormis Celui qui l'avait fait monter (aux cieux); personne (enfin) ne pouvait les ressusciter des morts, hormis le Seigneur de toutes (choses), c'est-à-dire Celui qui a pouvoir sur le ciel et la terre.

Le mont *Thabor* est le symbole de l'Église. Notre-Seigneur y réunit les deux Lois : L'Ancienne et la Nouvelle. Lorsque (les apôtres) entendirent * la * A 313 a. parole du Père, ils tombèrent (à terre), et devinrent comme morts. *Moïse*

ኮነ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወነቢያት ፡ ደንገፁ ፡ ወሐዋርያት ፡ ወድቁ ፡ በገጾሙ ። እስመ ፡ አብ ፡ ከሠተ ፡ ስመ ፡ ወልዱ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ዘሀልው ፡ ዘለዓለም ፡ ምስለ ፡ አቡሁ ። ወበእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ቃል ፡ ሰበኩ ፡ ሐዋርያት ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ አምላክ ፡ ዘበአማን ፡ ወተአምራቲሁ ፡ ኮነ ፡ ስምዓ ፡ በእንቲአሁ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ አምላክ ፡ ዘበአማን ፡ ወሥጋ ፡ ዘለብሰ ፡ እምዘመዱ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ፡ ውእቱ ። ወወንጌል ፡ ሰበከ ፡ በመድኀኒነ ፡ ወይቤ ፡ ለእመ ፡ ኢኮነ ፡ ሥጋ ፡ ለምንት ፡ ይቤላ ፡ ገብርኤል ፡ ለማርያም ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌኪ ። ወለእመ ፡ ኢኮነ ፡ ሥጋ ፡ መኑ ፡ ዘሰከበ ፡ ውስተ ፡ ጎል ። ወለእመ ፡ ኢኮነ ፡ አምላክ ፡ ለመኑ ፡ ሰብሑ ፡ መላእክት ፡ ሶበ ፡ ወረዱ ፡ እምሰማይ ፡ በዕለተ ፡ ልደቱ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በአርያም ፡ ወሰላም ፡ በምድር ፡ ሥምረቱ ፡ ለሰብእ ። ወለእመ ፡ ኢኮነ ፡ ሥጋ ፡ መኑ ፡ ዘአጥመቆ ፡ ዮሐንስ ፡ በዮርዳኖስ ። ወለእመ ፡ ኢኮነ ፡ አምላክ ፡ መኑ ፡ ዘአንሥአ ፡ ለአልዓዛር ፡ እመቃብር ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልድ ፡ ዋሕድ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንትአመን ፡ ቦቱ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ አምላክ ፡ ፍጹም ፡ ወሰብእ ፡ ፍጹም ፡ አሐዱ ፡ ገጽ ፡ ዘእንበለ ፡ ውላጤ ፡ ወዘእንበለ ፡ ፍልጠት ።

ወሶበ ፡ ወድቁ ፡ ሐዋርያት ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወኮኑ ፡ ከመ ፡ ምውታን ፡ ገሰሰሙ ፡ እግዚእነ ፡ በእዴሁ ፡ ማሕየዊት ፡ ወይቤሎሙ ፡ ተንሥኡ ፡ ወኢትፍርሁ ፡ ወተንሥኡ ፡ ሶቤሃ ፡ ወአንሥኡ ፡ አዕይንቲሆሙ ፡ ወኢርእዩ ፡ ዘእንበለ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በ

2. ዘሀልው] P, O, *A* ሀ″. — 3. ዝንቱ] P, O, *A* ውእቱ. — 3-4. ወተአምራቲሁ — ዘበአማን] > P, O, *A*. — 5. ወወንጌል] P, O, *A* ወበወ″. Les mots de l'Év. après ወይቤ paraissent avoir été omis. — 6. ኢኮነ] A, *A* *om.* ኢ. — 7. ዘሰከበ] P, O, *A* ዘአስከበ. — 10. መኑ] P, O, *A* ለመኑ.

retourna à son tombeau, et *Élie* remonta au ciel. Notre-Seigneur *Jésus-Christ* resta seul. En effet, la parole (du Père) se fit (entendre) à cause de lui. Les prophètes furent épouvantés, et les apôtres tombèrent sur leur face, car le Père avait révélé le nom de son Fils, (et avait dit) que (le Fils) se trouvait éternellement avec son Père. A cause de cette parole, les apôtres ont prêché que (le Fils) était vrai Dieu, et que ses miracles étaient la preuve qu'il était vrai Dieu. (Il est aussi vrai homme, par la chair) dont il s'est revêtu, (la prenant) à la famille des hommes. L'Évangile prêche Notre-Sauveur, et dit : *S'il ne s'est pas fait chair, pourquoi Gabriel a-t-il dit à Marie : Le Seigneur est avec toi ? S'il ne s'est pas fait chair, qui (donc) a couché dans une crèche ? S'il n'est pas Dieu, qui les anges ont-ils glorifié, lorsqu'ils sont descendus du ciel, le jour de sa naissance, en disant : Gloire au Seigneur au plus haut (des cieux) et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté ? S'il ne s'est pas fait chair, qui Jean a-t-il baptisé dans le Jourdain ? S'il n'est pas Dieu, qui a ressuscité Lazare du tombeau ?* Il est le Christ, le Fils unique, le Verbe du Seigneur. Nous confessons qu'il est Dieu parfait et homme parfait, une seule personne, sans changement, et sans séparation.

Lorsque les apôtres étaient tombés à terre, et étaient comme morts, Notre-Seigneur les toucha de sa main vivificatrice, et leur dit : *Levez-vous et ne*

ሕቲቱ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወክብር ፡ ወሰጊድ ፡ ምስለ ፡ አቡሁ ፡ ኄር ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ማሕየዊ ። ወላዕሌነ ፡ ይኩን ፡ ሣህሉ ፡ ወምሕረቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለታቦር ፡ እንተ ፡ ተሰምየ ፡ ወተጸውዓ ፨
ደብረ ፡ ጥሉለ ፡ ወደብረ ፡ *ርጉዓ ፨ * P 197 b.
ባርቅ ፡ ሞአ ፡ በህየ ፡ ወኃይለ ፡ ሲሳራ ፡ ተሞአ ፨
ወቦቱ ፡ አሪጎ ፡ አመ ፡ ኢየሱስ ፡ ተሰብአ ፨
ምሥጢረ ፡ ምጽአቱ ፡ ዳግም ፡ ከሠተ ፡ ኅቡአ ፨]

[ሰላም ፡ ለዕርገትከ ፡ ዓቀበ ፡ ደብረ ፡ ታቦር ፡ ጽምወ ፨
እምብዙኃን ፡ ነሢአከ ፡ እለ ፡ ኃረይከ ፡ ዕደወ ፡
ኢየሱስ ፡ ዘኮንከ ፡ እምቤተ ፡ ይሁዳ ፡ ሥጋወ ፨
ርእየተ ፡ ገጽከ ፡ አምሳለ ፡ መብረቅ ፡ ሐተወ ፨
ወከመ ፡ በረድ ፡ ልብስከ ፡ ፃዕደወ ፨]

[ፀርሐ ፡ አብ ፡ ኪያከ ፡ በውዳሴ ፨
ወርእሰከ ፡ ጸለለ ፡ መንፈሰ ፡ ቅዳሴ ፨

13. ፀርሐ] O, *A* ሰላም. — 14. ወርእሰከ] O, *A* ወበርእስከ (*A* ወበእ″!).

craignez pas[1]. Ils se levèrent aussitôt, élevèrent les yeux, et ne virent que Notre-Seigneur le Christ seul. A Lui la gloire, l'honneur, et l'adoration avec son Père bon et l'Esprit-Saint vivificateur! Que sa clémence et sa miséricorde soient sur nous pour les siècles des siècles! Amen.

[Salut au (mont) *Thabor*, qui a été nommé et appelé
Une montagne fertile et une montagne * grasse! * P 197 b.
C'est là que *Barac* a triomphé et que les troupes de *Sisàrà* ont été vaincues.
En montant sur le *Thabor*, alors qu'il s'était fait homme, *Jésus*
A manifesté le mystère caché de sa seconde venue.]

[Salut à ta montée sur la pente du mont *Thabor*, (dans) le calme!
Lorsque tu eus pris les hommes que tu avais choisis parmi beaucoup,
Jésus, toi qui t'es incarné de la maison de *Juda*,
L'aspect de ton visage a brillé comme l'éclair,
Et tes vêtements sont devenus blancs comme la neige.]

[Le Père t'a acclamé par des (paroles) de louange,
Et l'Esprit de sanctification a voltigé sur ta tête,

1. Matth., xvii, 7.

አመ ፡ ገበርከ ፡ በታቦር ፡ ምስለ ፡ ሐዋርያት ፡ ክናሴ ፨
ኤልያስ ፡ መንገለ ፡ ቆመ ፡ ወኀበ ፡ ሀለወ ፡ ሙሴ ፨
ዘመለኮትከ ፡ ወልድ ፡ ከሠትከ ፡ ሥላሴ ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ስምዓ ፡ ከነት ፡ ቅድስት ፡ አፍሬ ፡ ወልደቱ ፡ ሙሴ ፡ ነቢይ ። በረከቶሙ ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ ጋልዮን ፡ መስተጋድል ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ መስተጋድለ ፡ ወኢይትሐከይ ፡ ጸሎተ ፡ መዐልተ ፡ ወሌሊተ ፡ ወኮነ ፡ ሲሲቱ ፡ ምዕረ ፡ አሐተ ፡ በኵሉ ፡ ሱባዔ ፡ ወእምአመ ፡ መንኰሰ ፡ እንዘ ፡ ወሬዛ ፡ ውእቱ ፡ ኢወፅአ ፡ እምደዴ ፡ ቅጽር ፡ እስከ ፡ ኮነ ፡ አረጋዌ ፡ ወኢርእዮ ፡ ፩ሂ ፡ እምአኀው ፡ ዘእንበለ ፡ ጊዜ ፡ ጸሎት ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ሰይጣን ፡ ተጋድሎቶ ፡ ተመሰለ ፡ በአምሳለ ፡ መነኮሳት ፡ ወቦኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ጊዜ ፡ መንፈቀ ፡ ሌሊት ፡ ወይቤልዎ ፡ ንሕነ ፡ ገዳማውያን ፡ ስውራን ፡ ወሶበ ፡ ሞተ ፡ ፩እምኔነ ፡ ፈቀድነ ፡ ንንሣእከ ፡ ምስሌነ ፡ ወመጻእነ ፡ ኀቤከ ፡ ወሎቱሰ ፡ መሰሎ ፡ ከመ ፡ እሙን ፡ ቃሎሙ ፡ ወሖረ ፡ ምስሌሆሙ ፡ እስከ ፡ አብ

3. ዘመለኮትከ] P — ተ. — 8. በኵሉ] O በበ". — *ib.* ወእምአመ] P *om.* ወ. — 9. ወኢርእዮ] O, *A* ወኢይሬ". — 11. ወቦኡ] P ወቦአ.

Lorsque, (ô) Fils, tu as fait sur le *Thabor* une réunion (sainte) avec les apôtres.
Là où se tenait *Élie*, et là où se trouvait *Moïse*,
Tu as montré la Trinité de ta divinité.]

[En ce jour aussi est le martyre (de) sainte *'Afrâ*, et la naissance du prophète *Moïse*. Que leur bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles ! Amen.]

[En ce jour aussi mourut *Abba Gâlyon*, l'ascète. Ce saint était un ascète. Il ne cessait pas de prier, jour et nuit. Il (prenait) de la nourriture une seule fois, chaque semaine. Depuis qu'il s'était fait moine, alors qu'il était jeune homme, il ne franchit pas la porte de l'enclos (du couvent), jusqu'à ce qu'il fût devenu vieillard. Aucun des frères ne le vit, sauf au temps de la prière. Lorsque *Satan* eut vu son ascétisme, il prit l'aspect de moines. (Ceux-ci) vinrent vers lui, au milieu de la nuit, et lui dirent : « Nous sommes des solitaires retirés. Comme l'un de nous est mort, nous voulons te prendre avec nous, et nous sommes venus vers toi (pour cela). » Il lui sembla que leur parole était vraie. Il alla

ጽሕዎ ፡ መል*ዕልተ ፡ ደብር ፡ ብዱት ፡ ኀበ ፡ አልቦ ፡ ሲሳይ ፡ ወማይ ። ሶበ ፡ ርእዮሙ ፡ እንዘ ፡ ይትቃፀብዎ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ ሰይጣናት ፡ እሙንቱ ፡ አተበ ፡ ዲበ ፡ ገጹ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ወተዘርዉ ፡ እምኔሁ ። ወሶበ ፡ ተመይጠ ፡ ለፌ ፡ ወለፌ ፡ ኀጥአ ፡ ፍኖተ ፡ ኀበ ፡ የሐውር ፡ ወጸለየ ፡ ጸሎተ ፡ ነዊኀ ። ወእምዝ ፡ አስተርአይዎ ፡ መነከሳት ፡ ቅዱሳን ፡ ዘእምኔተ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ፡ እለ ፡ ይፈልሱ ፡ እምአድባር ፡ ውስተ ፡ አድባር ፡ ወእሙንቱ ፡ ያነብቡ ፡ መዝሙረ ፡ ዳዊት ። ወተስእልዎ ፡ በእንተ ፡ ምግባሩ ፡ ወሶበ ፡ ነገሮሙ ፡ ግብሮ ፡ ወሰድዎ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወነበረ ፡ ዓመተ ፡ ፍጽምተ ፡ እንዘ ፡ ይሴሰይ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ዓሣ ፡ ዘበሰለ ፡ በፀሐይ ፡ ወአባ ፡ ይስሐቅ ፡ መምህሩ ፡ ዘአመንኰሶ ፡ ሶበ ፡ ኀጥአ ፡ ዜናሁ ፡ ሰአለ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያርእዮ ፡ ገጾ ። ወአእመረ ፡ አባ ፡ ጋልዮን ፡ በመንፈስ ፡ ሖረ ፡ ኀቤሁ ፡ ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ ተፈሥሐ ፡ ወይቤሎ ፡ አይቴ ፡ ነበርከ ፡ ወነገሮ ፡ ኵሎ ፡ እምጥንቱ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜቱ ። ወእምዝ ፡ ጊዜ ፡ ፍልሰቱ ፡ በጽሑ ፡ ኀቤሁ ፡ አኀው ፡ ወገነዝዎ ፡ ወቀበርዎ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨] * O 65 a.

[ሰላም ፡ ለአባ ፡ ጋልዮን ፡ ዘተጋደለ ፡ ጽኑዓ ፨
እንዘ ፡ ኢይወፅእ ፡ ምንተ ፡ እምቅጽረ ፡ ምኔት ፡ አፍአ ፨
ሶበ ፡ *ፈቀድዎ ፡ እምዝ ፡ ሠራዊተ ፡ ሰይጣን ፡ መጺአ ፨ * A 142 a.

1-2. ርእዮሙ] P ርእዮዎ. — 3. ወተዘርዉ] O — ወ. P — ረው. — 4. ኀበ] P እንዘ. — 7. ምግባሩ] *A* ግብሩ. — 8. ወአባ] P አአባ. — 9. እምኀበ] O እም, *A* ኀበ. — 16. መጺአ] O, *A* ነጊአ.

avec eux, jusqu'à ce qu'ils l'eussent fait parvenir* au-dessus d'une montagne déserte, où il n'y avait pas de vivres, ni d'eau. Lorsqu'il les vit en train de se moquer de lui, il s'aperçut que c'étaient des démons. Il fit sur son visage le signe de la croix, et ils se dispersèrent (loin) de lui. Lorsqu'il s'en retournait, (en allant) d'un côté et d'autre, il ne trouva plus de chemin par où aller. Il fit une longue prière. Alors, lui apparurent de saints moines du couvent d'*Abba Sinodà*, qui voyageaient de monastères en monastères. Ils récitaient les psaumes de *David*. Ils l'interrogèrent sur son histoire. Lorsqu'il leur eut raconté son histoire, ils l'emmenèrent avec eux. Il demeura une année entière à vivre avec eux de poisson cuit au soleil. *Abba Isaac*, son maître, qui l'avait fait moine, lorsqu'il n'eut plus de ses nouvelles, demanda au Seigneur de lui montrer le visage de (*Gâlyon*). *Abba Gâlyon*, l'ayant su en esprit, alla vers lui. Lorsque (*Abba Isaac*) le vit, il se réjouit, et lui dit : « Où es-tu demeuré ? » Il lui raconta tout depuis le commencement jusqu'à la fin. Puis, au moment de son départ (de ce monde), les frères vinrent vers lui, l'ensevelirent, et l'enterrèrent. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles ! Amen.] * O 65 a.

[Salut à *Abba Gâlyon*, qui a pratiqué un ascétisme rigoureux,
En ne sortant pas du tout hors de l'enclos du monastère !
Lorsque les troupes de *Satan** ont voulu le faire sortir de ce (lieu), * A 142 a.

እንዘ ፡ የዓትብ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወዘዘ ፡ ዚአሁ ፡ መልክዓ ፨
ተፃብኦቶሙ ፡ በመስቀል ፡ ሞአ ፨]

* P 198 a. [ሰላም ፡ ለብንያም ፡ በልብሰ ፡ ቅዳሴ ፡ *ዑጹፍ ፨
ወበወርቀ ፡ ክህነት ፡ ግሉፍ ፨
እንበይነ ፡ ልቡ ፡ ጽሩይ ፡ ወሕሊናሁ ፡ ንጡፍ ፨
ሶበ ፡ ይሬእዮሙ ፡ ለኀይላተ ፡ ሰማይ ፡ አእላፍ ፨
እምህላዌሁ ፡ ዘሥጋ ፡ ይትመሰጥ ፡ ለዘልፍ ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ፡

አመ ፡ ፲ወ፬ለነሐሴ ። ምንባብ ።

[በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ ስምዖን ፡ ሣሉሲ ፡ ወዮሐንስ ፡ ፍቁሩ ፡ ወእሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ኮኑ ፡ በመንግሥተ ፡ ዮስጦስ ፡ ንጉሥ ፡ ምእመን ፡ ወኮኑ ፡ አበዊሆሙ ፡ አብዕልተ ፡ ወክቡራነ ፡ ወሖሩ ፡ ለበዐለ ፡ መስቀል ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ከመ ፡ ይስግዱ ፡ ውስተ ፡ መካናት ፡ ቅዱሳት ፡ ወፈጺሞሙ ፡ በዐለ ፡ እንዘ ፡ ይትመየጡ ፡ ሀገሮሙ ፡ ተዐጊኖሙ ፡

3-7. P ዘስምላ — ዘልፍ] > O. — 10. አዕረፈ] *A* — ፉ (O = P). — *ib.* ፍቁሩ] O ፍቅሩ, *A* ካልኡ. — 12. post ውስተ O, *A* *add.* ኵሉ.

En faisant (le signe) de la croix sur eux et (sur) sa propre personne,
Il vainquit par la croix leur attaque.]

* P 198 a. [Salut à *Benjamin*, * revêtu de (ses) habits liturgiques,
Et ciselé dans l'or de (ses vêtements) sacerdotaux!
A cause de son cœur pur et de son intelligence immaculée,
Lorsqu'il vit les Vertus du ciel par milliers,
Il fut ravi pour toujours de son existence corporelle.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 14 NAHASÉ (20 août).

[En ce jour moururent *Abba Siméon Ṣâlousi* et *Jean*, son bien-aimé. Ces saints (vécurent) sous le règne de *Justus*, le roi fidèle. Leurs parents étaient riches et nobles. Ils partirent à *Jérusalem*, pour la fête de la croix, afin de l'adorer aux Lieux Saints. Ayant achevé la fête, tandis qu'ils retour-

ላዕለ ፡ አፍራሲሆሙ ፡ ቀርቡ ፡ ኀበ ፡ ኢያሪሆ ፡ ወርእዮ ፡ ዮሐንስ ፡ አድባራተ ፡ በሐቅለ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ዘመነኮሳት ፡ ወይቤሎ ፡ ለስምዖን ፡ አኁየ ፡ እስመ ፡ ውስተ ፡ እሉ ፡ አድባራት ፡ የሐድሩ ፡ መላእክተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይቤሎ ፡ ስምዖን ፡ ቦኑ ፡ ንክል ፡ ከመ ፡ ንርአዮሙ ፡ ወይቤሎ ፡ ዮሐንስ ፡ እመሰ ፡ ነነ ፡ ምስሌሆሙ ፡ እወ ፡ ንሬእዮሙ ፡ ወእምዝ ፡ ወረዱ ፡ እምላዕለ ፡ አፍራሲሆሙ ፡ ወወሀብዎሙ ፡ ለወዓልያኒሆሙ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ ሑሩ ፡ በበንስቲት ፡ እስከ ፡ ንረክበክሙ ፡ ወረሰዩ ፡ ርእሶሙ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ይፌጽሙ ፡ ሕገ ፡ ዘሥጋ ።

ወሶበ ፡ ቀርቡ ፡ ኀበ ፡ ፍኖተ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ተባሀሉ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ንኡ ፡ ንግበር ፡ ጸሎተ ። ወይቁም ፡ ፩እምኔነ ፡ ውስተ ፡ ፍኖተ ፡ ሀገርነ ፡ ወ፩እምኔነ ፡ ይቁም ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ እንተ ፡ ታበጽሕ ፡ ኀበ ፡ ደብረ ፡ መነኮሳት ፡ ወንትአፀው ፡ ዕፃ ፡ ወኀበ ፡ ሥምረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንሖር ፡ ወእምዝ ፡ ቆመ ፡ ስምዖን ፡ ላዕለ ፡ ፍኖተ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ወዮሐንስ ፡ ቆመ ፡ ላዕለ ፡ ፍኖት ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ ሖሩ ፡ ሰብአሙ ፡ ወሶበ ፡ ተዓፀዉ ፡ ወወፅአ ፡ ዕፃ ፡ ላዕለ ፡ ፍኖተ ፡ ስምዖን ፡ ወተሐቀፉ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወተሰዓሙ ፡ ወሖሩ ፡ በፍኖተ ፡ ዮርዳኖስ ፡ እንዘ ፡ ይትፌሥሑ ፡ ወ፩ይጌሥጽ ፡ ክልአ ፡ ወያተግሆ ፡ ላዕለ ፡ ገቢረ ፡ ሠናይ ። ወይፈርሀ ፡ ከመ ፡ ኢይግባእ ፡ ቢጹ ፡ ድኅሬተ ፡ ወዮሐንስ ፡ ይፈርሀ ፡ በእንተ ፡ ስምዖን ፡ ኢያገብኦ ፡ ድኅሬተ ፡ ፍቅረ ፡ አበዊሁ ፡ ወስምዖንሂ ፡ ይፈርሀ ፡ በ

3. ንክል] P ትክል. — 11-12. ወዮሐንስ ፡ ቆመ] O, A ወቆመ ፡ ዮ″ — 12. ተዓፀዉ] P ዓ″. — 13. ወተሰዓሙ] O ወተስንዓው, A ወተሰነው. — 14. ክልአ] P, ወክልአ (!). — 15. ቢጹ] P ቢጽ.

naient à leur pays, en étant montés sur leurs chevaux, ils approchèrent de *Jéricho*. *Jean*, ayant aperçu des couvents de moines au désert du *Jourdain*, dit à *Siméon* : « O mon frère, c'est dans ces couvents que les anges du Seigneur habitent. » *Siméon* lui dit : « Est-ce que nous pourrons les voir? » *Jean* lui dit : « Si nous (restons) avec eux, certes, nous les verrons. » Alors, ils descendirent de leurs chevaux. Ils les remirent à leurs valets, et leur dirent : « Allez doucement, jusqu'à ce que nous vous rejoignions. » Ils feignirent eux-mêmes de satisfaire un besoin naturel.

Lorsqu'ils furent près de la route du *Jourdain*, tous deux se dirent : « Allons faire une prière. Que l'un d'entre nous se tienne sur le chemin de notre pays, et que l'autre d'entre nous se tienne sur le chemin qui mène au couvent des moines! Jetons les sorts et allons où voudra le Seigneur. » Alors, *Siméon* se tint sur le chemin du *Jourdain*, et *Jean* se tint sur le chemin par lequel allaient leurs hommes. Lorsqu'ils eurent jeté les sorts, le sort tomba sur le chemin de *Siméon*. Ils s'embrassèrent, et se baisèrent l'un l'autre. Ils s'en allèrent sur le chemin du *Jourdain*, en se réjouissant. L'un reprenait l'autre, et l'excitait à l'accomplissement de la bonne (résolution); (l'un) craignait que son compagnon ne revînt en arrière. *Jean* craignait, au sujet de *Siméon*, que l'amour de ses parents ne le fît revenir en arrière; *Siméon*, de son côté, crai-

እንተ ፡ ዮሐንስ ፡ እስመ ፡ አውሰበ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ብእሲተ ፡ ላሀይተ ፡ ወባዕልተ ፡ ወእምዝ ፡ ጸለዩ ፡ ወይቤሉ ፡ እግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ እስመ ፡ ደብር ፡ ዘተሐርዮ ፡ ከመ ፡ ንመንኵስ ፡ ውስቴታ ፡ ይኩውነነ ፡ ትእምርተ ፡ ሶበ ፡ ንረክብ ፡ አንቀጸ ፡ ደብር ፡ ርኅወ ።

ወኮነ ፡ ሊቀ ፡ ይእቲ ፡ ደብር ፡ ትሩፈ ፡ ዘይብልዎ ፡ ኒቆን ፡ ወኮነ ፡ ይገብር ፡ ተአምራተ ፡ ብዙኃ ፡ ወተውህበ ፡ ሀብተ ፡ ትንቢት ፡ ወርእየ ፡ በይእቲ ፡ ሌሊት ፡ ከመ ፡ ብእሲ ፡ ዘይብሎ ፡ አርሁ ፡ አንቀጸ ፡ ደብር ፡ ከመ ፡ ይባኡ ፡ አባግዕየ ። ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ ኀቤሁ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ሠናይኬ ፡ ምጽአቶሙ ፡ ለአባግዐ ፡ ክርስቶስ ፡ ወእምዝ ፡ ተወክፎሙ ፡ ኀቤሁ ፡ ከመ ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ ተፈነዉ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሰአልዎ ፡ * P 198 b. ለሊቀ ፡ ደብር ፡ ከመ ፡ ይላጺ ፡ ርእሶሙ ፡ ወያልብሶሙ ፡ አልባሰ ፡ ምንኵስና ፡ እስመ* ፡ እሙንቱ ፡ ርእይዎ ፡ ለ፩መነኮስ ፡ እንዘ ፡ ዲበ ፡ ርእሱ ፡ አክሊለ ፡ ብርሃን ፡ ወመላእክት ፡ የዓውድዎ ፡ ወበእንተዝ ፡ ጽሕቁ ፡ ከመ ፡ ይመንኵሱ ፡ ፍጡነ ፡ ወበሳኒታ ፡ ሶበ ፡ * O 65 b. አልበሶሙ ፡ ሊቀ ፡ ደብር ፡ አስኬማ ፡ ቅዱሰ ፡ ኮነ ፡ ገጾሙ ፡ ያበርህ ፡ በ*ጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እስከ ፡ ኮኑ ፡ ይሬእዩ ፡ በሌሊት ፡ ገጻቲሆሙ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ዘከመ ፡ ዘይትረአዩ ፡ በመዐልት ፡ ወርእዩ ፡ አክሊለ ፡ ብርሃን ፡ ላዕለ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ ዘከመ ፡ ርእዩ ፡ ላዕለ ፡ ርእሰ ፡ መነኮስ ።

7. ዘይብሎ] P — ቤሎ. — 8. ወይቤሎሙ] O, *A* > ወ. — *ib.* ምጽአቶሙ ፡ ለአባ″] *A* — ተክሙ ፡ ኦአባ″. — 13. ያበርህ] O, *A* ይ″.

gnait au sujet de *Jean*, car (*Jean*) avait épousé, ces jours-ci, une femme jolie et riche. Alors, ils prièrent, et dirent : « O Notre-Seigneur et Notre-Dieu, le couvent que tu as choisi pour que nous nous y fassions moines, que nous le (reconnaissions) par le signe (suivant) : le couvent dont nous trouverons la porte ouverte. »

Le supérieur de ce couvent, que l'on appelait *Niqon*, était vertueux; il faisait beaucoup de miracles, et le don de prophétie lui était accordé. Il vit, cette nuit-là, un homme qui lui disait : « Ouvre la porte du couvent, afin que mes brebis entrent. » Lorsque (*Siméon* et *Jean*) arrivèrent auprès de lui, il leur dit : « Bienvenue aux brebis du Christ! » Puis il les reçut auprès de lui, comme des gens qui étaient envoyés de la part du Seigneur. Ils demandèrent au supérieur du couvent de leur raser la tête et de les revêtir des ha-
* P 198 b. bits monastiques. En effet,* ils avaient vu un moine qui avait sur la tête une couronne de lumière, et (que) les anges entouraient. C'est pourquoi ils désiraient se faire moines rapidement. Le lendemain, lorsque le supérieur du cou-
* O 65 b. vent les eut revêtus du scapulaire (σχῆμα) saint, leur visage brillait par* la grâce de l'Esprit-Saint, au point qu'ils virent, la nuit, leurs visages mutuellement, comme s'ils les voyaient de jour, et qu'ils virent une couronne de lumière sur leurs têtes, comme ils en avaient vu (une) sur la tête d'un moine.

ወእምዝ ፡ መጽአሙ ፡ ሕሊና ፡ መንፈሳዊ ፡ ከመ ፡ ይትፈለጡ ፡ እማእከለ ፡ መነኮሳት ፡ ወይፃኡ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ወበይእቲ ፡ ሌሊት ፡ አስተርአዮ ፡ ብእሲ ፡ ብርሃናዊ ፡ ለሊቀ ፡ ደብር ፡ ወይቤሎ ፡ አርኑ ፡ አንቀጸ ፡ ከመ ፡ ይፃኡ ፡ አባግዐ ፡ ክርስቶስ ። ወነቂሆ ፡ ወረደ ፡ በጊዜሃ ፡ ወረከበ ፡ አንቀጸ ፡ ደብር ፡ ርኅወ ፡ ወእንዘ ፡ የሐዝን ፡ ወይቴክዝ ፡ ናሁ ፡ መጽኡ ፡ አግብርተ ፡ ክርስቶስ ፡ እንዘ ፡ ይፈቅዱ ፡ ይፃኡ ፡ ወርእየ ፡ በቅድሜሆሙ ፡ በአምሳለ ፡ ሕፅዋን ፡ እንዘ ፡ ይጸውሩ ፡ መኃትወ ፡ ወበ ፡ እምኔሆሙ ፡ ዘይጸውር ፡ አብትረ ፡ ዘነገሥት ፡ ወሶበ ፡ ርእዮሙ ፡ ተፈሥሐ ፡ ጥቀ ፡ ወተራከቦሙ ፡ ወነገርዎ ፡ ዘሐለዩ ፡ በልቦሙ ፡ ወሰአልዎ ፡ ይግበር ፡ ሎሙ ፡ ጸሎተ ፡ ወእምዝ ፡ በከየ ፡ ሰዓተ ፡ ነዋኃ ፡ ወሚጠ ፡ ገጾ ፡ መንገለ ፡ ምሥራቅ ፡ ወአቀሞ ፡ ለስምዖን ፡ በየማኑ ፡ ወለዮሐንስ ፡ በፀጋሙ ፡ ወሰፍሐ ፡ እደዊሁ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ወገብረ ፡ ጸሎተ ። ወአማኅፀኖሙ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይዕቀቦሙ ፡ እምኵሉ ፡ እኩይ ፡ ወፈነዎሙ ፡ በሰላም ፡

ወእምዝ ፡ ሖሩ ፡ መንገለ ፡ ባሕር ፡ ምውት ፡ ወበጽሑ ፡ ኀበ ፡ ፈለግ ፡ ዘይሰመይ ፡ አርኖን ፡ ወረከቡ ፡ በዓተ ፡ ዘኮነ ፡ የኃድር ፡ ውስቴታ ፡ አረጋዊ ፡ ገዳማዊ ፡ ወአዕረፈ ፡ በይእቲ ፡ መዋዕል ፡ ወበ ፡ ውስቴታ ፡ ዘይፈቅድዎ ፡ አቅማሐተ ፡ እክል ፡ ዘኮነ ፡ አረጋዊ ፡ ይበልዕ ፡ እምኔሁ ። ወተፈሥሑ ፡ ጥቀ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ዘአስተዳለወ ፡ ሎሙ ፡

3. አንቀጸ *bis*] P አና″. — 8. ወሰአልዎ] P > ወ. — 11. ወፈነዎሙ] P — ዎ. — 13. ሖሩ] P, O ሖረ.

Puis, une pensée spirituelle leur vint : se séparer du milieu des moines, et partir au désert. Cette nuit-là, un homme lumineux apparut au supérieur du couvent, et lui dit : « Ouvre la porte, afin que les brebis du Christ sortent. » S'étant réveillé, il descendit aussitôt, et il trouva la porte du couvent ouverte. Tandis qu'il s'attristait et s'affligeait, voici que les serviteurs du Christ vinrent, voulant partir. Il vit devant eux comme des eunuques en train de porter des torches; l'un d'entre eux portait le sceptre royal. Lorsqu'il vit (*Siméon* et *Jean*), il se réjouit fort ; il alla à leur rencontre. Ils lui racontèrent ce qu'ils avaient résolu dans leur cœur, et ils lui demandèrent de faire pour eux une prière. Alors, il pleura de longues heures, tourna son visage vers l'Orient, plaça *Siméon* à sa droite et *Jean* à sa gauche, leva les mains au ciel, et fit une prière. Il les mit sous la protection du Seigneur, afin qu'il les protégeât de tout mal, et il les envoya en paix.

Alors, ils allèrent du côté de la *Mer Morte*, et parvinrent au fleuve qui s'appelle l'*Arnon*. Ils trouvèrent une grotte dans laquelle avait habité un vieux solitaire, (qui) était mort ces jours-là, et dans laquelle il y avait des provisions de légumes, dont ils avaient besoin, (légumes) dont se nourrissait le vieillard. Ils se réjouirent fort dans le Seigneur, qui leur avait préparé cette

ዘንተ ፡ ወነበሩ ፡ በተጋድሎ ፡ ብዙኀ ፡ መዋዕለ ፡ ወከነ ፡ የሐድር ፡ ርኁቀ ፡ ፩እምኔ ፡
ካልኡ ፡ መጠነ ፡ ሙጋረ ፡ እብን ፡ ወከነ ፡ ሰይጣን ፡ ይትቃተሎሙ ፡ ብዙኀ ፡ ወቅዱስ ፡
ኒቂዮስ ፡ አቡሆሙ ፡ ይመጽእ ፡ ኀቤሆሙ ፡ በራእይ ፡ ይጼሊ ፡ በእንቲአሆሙ ፡ ወይሜ
ህሮሙ ፡ መዝሙረ ፡ እንዘ ፡ ሀለዉ ፡ ንዉማነ ፡ ወሶበ ፡ ይነቅሁ ፡ ያነብቡ ፡ ኵሎ ፡ ዘ
* A 142 b. መሀሮሙ ፡ ወይትፌሥ*ሑ ፡ ጥቀ ፡ ወተውህበሙ ፡ ራእይ ፡ አምላካዊ ፡ ወገቢረ ፡ መን
ክራት ፡ ወነበሩ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ገዳም ፡ ፳ወ፱ዓመተ ፡ እንዘ ፡ ይትዔገሡ ፡ ቊረ ፡ ሌ
ሊት ፡ ወዋዕየ ፡ መዓልት ፡ እስከ ፡ ሞእዎ ፡ ለሰይጣን ፡ በኀይለ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብ
ሐት ።

ወእምዝ ፡ ይቤሎ ፡ ስምዖን ፡ ለእኁሁ ፡ ዮሐንስ ፡ ምንተ ፡ ንረብሕ ፡ በንብረትነ ፡
ውስተ ፡ ገዳም ፡ ነዓ ፡ ንሖር ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ከመ ፡ ንብቍዖሙ ፡ ወናድኅኖሙ ፡ ለ
ካልአን ፡ ወይቤሎ ፡ ዮሐንስ ፡ እኁየ ፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ሀልዮ ፡ ይመስለኒ ፡ እምቅንዓ
ተ ፡ ሰይጣን ፡ ወይቤሎ ፡ ስምዖን ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አዘዘኒ ፡ ከመ ፡ እሳለቅ ፡
ለዓለም ፡ ነዓ ፡ ንጸሊ ፡ ጸሎተ ። ወእምዝ ፡ ጸለዩ ፡ ወተሐቀፉ ፡ ወበከዩ ፡ እስከ ፡ አር
* P 199 a. *ሐሱ ፡ አልባሲሆሙ ፡ ወሖረ ፡ ስምዖን ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወነበረ ፡ ፫ዕለተ ፡ እንዘ ፡ ይጼ
ሊ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይኅብእ ፡ ሎቱ ፡ ግብሮ ፡ እስከ ፡ ይመውት ።

ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ወረሰየ ፡ ርእሶ ፡ አብደ ፡ በ ፡ ጊዜ ፡ አመ ፡ ይፌ

3. ኒቂዮስ] O, *A* ኒቅ'. — 13. ወተሐቀፉ] P, *A* — ቅፉ. — 15. ይኅብእ] P ይብእ. — 16. ሀገር] P — ረ.

(grotte). Ils (y) demeurèrent, en (pratiquant) l'ascétisme, pendant de nombreux jours. L'un habitait loin de l'autre, la distance d'un jet de pierre. *Satan* combattait beaucoup contre eux. Saint *Niqyos*, leur père, vint vers eux, dans une vision; il pria pour eux, et il leur enseigna les psaumes, tandis qu'ils étaient endormis. Lorsqu'ils se réveillèrent, ils récitèrent tout ce qu'il leur avait ap-
* A 142 b. pris, et ils se * réjouirent fort. (La grâce) des visions divines et de l'accomplissement des miracles leur fut accordée. Ils demeurèrent dans ce désert, pendant vingt-neuf ans, supportant le froid de la nuit et la chaleur du jour, jusqu'à ce qu'ils eussent vaincu *Satan*, par la puissance du Christ — gloire à Lui!

Puis, *Siméon* dit à son frère *Jean* : « Que gagnons-nous, pendant notre séjour dans le désert? Viens : allons dans le monde, afin d'être utiles aux autres, et de les sauver. » *Jean* lui dit : « O mon frère, voici que cette pensée me paraît (venir) de la jalousie de *Satan*. » *Siméon* lui dit : « C'est que le Seigneur m'a ordonné de me moquer du monde. Viens : faisons une prière. »
* P 199 a. Alors, ils prièrent, s'embrassèrent, et pleurèrent, au point de * mouiller leurs vêtements. *Siméon* s'en alla à *Jérusalem*. Il demeura, pendant trois jours, à demander au Seigneur de cacher son histoire, jusqu'à ce qu'il fût mort.

Puis il alla dans la ville, et fit le fou. Tantôt, il guérissait les fous; tantôt,

ውስ ፡ አብዳን ፡ ወበ ፡ ጊዜ ፡ አመ ፡ ይጸውር ፡ እሳተ ፡ በእደዊሁ ፡ ወረከበ ፡ ኀበ ፡ አንቀጽ ፡ ከልበ ፡ ምውተ ፡ ወሰሐበ ፡ በሬቃሩ ፡ ከመ ፡ ዘይትዌነይ ፡ እስከ ፡ ይጸርፍዎ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ መንከስ ፡ ዕቡድ ፡ ወከኑ ፡ ይረውጹ ፡ ድኅሬሁ ፡ ወይጸፍእዎ ፡ ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ዘውእቱ ፡ ዕለተ ፡ እኁድ ፡ ነሥአ ፡ ፍሬ ፡ ገውዝ ፡ ወቦአ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በጊዜ ፡ ቅዳሴ ፡ ወሰበረ ፡ ቀናዲለ ፡ ወዘበጠ ፡ ለአንስት ፡ እስከ ፡ ይስድድዎ ፡ እምቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወበ ፡ አመ ፡ ይእኅዝን ፡ ለአንስት ፡ ከመ ፡ ዘይሰክብ ፡ ምስሌሆን ፡ እስከ ፡ ዘበጥዎ ፡ አምታቲሆን ። ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ቀርበ ፡ ጊዜ ፡ ዕረፍቱ ፡ አዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ መልአከ ፡ ከመ ፡ ይንግሮ ፡ ዕለተ ፡ ሞቱ ፡ ወዕረፍተ ፡ ዮሐንስ ፡ እኁሁ ፡ ወቦአ ፡ ታሕተ ፡ ዕፀ ፡ ወይን ፡ ወመጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ምስለ ፡ ዮሐንስ ፡ እኁሁ ። በረከቶሙ ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ ለስምዖን ፡ ዘተመሰለ ፡ አብደ ፨ * O 66 v.
ወለዮሐንስ ፡ ፍቁሩ ፡ ምስለ ፡ ዘተዐምደ ፨
ሶበ ፡ ምንኵስና ፡ ረከቡ ፡ ከመ ፡ ልቦሙ ፡ ፈቀደ ፨
እመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዲበ ፡ ርእሶሙ ፡ ዘሖደ ፨
አክሊለ ፡ ብርሃን ፡ ነጸሩ ፡ ገሃደ ፨]

4. ዘውእቱ] P ለው". — 5. ወዘበጠ] O, *A* — ጠን. — 7. ጊዜ] > P. — 13. ምንኵስና] P — ናሁ.

il portait du feu dans ses mains. Il trouva à la porte (de la ville) un chien mort; il le traîna par sa ceinture, comme s'il jouait (avec lui), en sorte qu'on l'outrageait, en disant : « (Ce) moine est fou », qu'on courait derrière lui, et qu'on le giflait. Le premier jour (de la semaine), c'est-à-dire le jour du dimanche, il prit des noix, entra à l'église au moment du Sacrifice, brisa les lampes, et frappa les femmes, en sorte qu'on l'expulsa de l'église. Parfois, il prenait des femmes, comme s'il couchait avec elles, en sorte que les maris de (celles-ci) le battaient. Puis, lorsque le moment de sa mort fut proche, le Seigneur ordonna à son ange de lui annoncer le jour de sa mort, ainsi que (celui de) la mort de *Jean*, son frère. Il se mit au pied d'une vigne, et remit son âme dans la main du Seigneur, ainsi que *Jean*, son frère. Que leur bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

*[Salut à *Siméon*, qui simula le fou, * O 66 v.
Et à *Jean*, son bien-aimé, avec qui il pratiqua la dévotion!
Lorsqu'ils furent entrés dans la vie monastique, comme le désirait leur cœur,
Ils virent clairement une couronne de lumière,
Qui, grâce à l'Esprit-Saint, était autour de leur tête.]

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተአምረ ፡ ዐቢየ ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡
ወበእንቲአሁ ፡ አምኑ ፡ ብዙኃን ፡ አይሁድ ፡ በእዴሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ቴዎፍሎስ ፡ ሊ
ቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ እኁወ ፡ እሙ ፡ ለቅዱስ ፡ ቄርሎስ ። ወውእቱኬ ፡
እስመ ፡ ሀሎ ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ብእሲ ፡ አይሁዳዊ ፡ ባዕል ፡ ፈድፋደ ፡ ዘስሙ ፡
ፊለክሲኖስ ፡ ወይፈርሆ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወይገብር ፡ ሕገ ፡ ሙሴ ፡ በከመ ፡ ክሂሎቱ ።
ወሀለው ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ፪ዕደው ፡ ክርስቲያን ፡ ነዳያን ፡ እንዘ ፡ ይትዐሰቡ ፡
በግብረ ፡ እደዊሆሙ ። ወአምጽአ ፡ ሰይጣን ፡ ውስተ ፡ ልበ ፡ ፩እምኔሆሙ ፡ ሕሊና ፡ ጽ
ርፈት ። ወይቤሎ ፡ ለቢጹ ፡ ኦእኁየ ፡ ለምንት ፡ ንሕነ ፡ ናመልክ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወንሕ
ነ ፡ ነዳያን ፡ ወዝንቱሰ ፡ አይሁዳዊ ፡ ፊለክሲኖስ ፡ ባዕል ፡ ፈድፋደ ። ወአውሥአ ፡ ቢ
ጹ ፡ እንዘ ፡ ይብሎ ፡ ኦእኁየ ፡ አእምር ፡ እስመ ፡ ንዋየ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ኢኮነ ፡ ወኢ
ምንተኒ ፡ በኀበ ፡ እግዚአብሔር ። ወለእመ ፡ ኮነ ፡ ንዋየ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ክቡር ፡ በ
ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ እመ ፡ ኢወሀበ ፡ ለእለ ፡ ያመልኩ ፡ ጣዖታተ ፡ ወለዘማውያን ፡ ወ
* A 313 b. ለፈያታውያን ፡ ወለቀታልያን ። እስመ ፡ ነቢያትሰ ፡ ኮኑ ፡ ነዳያን ፡ ወምንዱባን ፡ *ወከማ
* O 66 a. ሁ ፡ ሐዋርያት ፡ ወእግዚእነ ፡ ይቤ ፡ ነዳያን ፡ *አኀዊየ ፡ እሙንቱ ።
ወኢኀደጎ ፡ ሰይጣን ፡ ጸላኤ ፡ ሠናያት ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ከመ ፡ ይትወከፍ ፡ ወ

2. ወበእንቲአሁ] P, O, *A* — አሁ. *ib.* — ቴዎፍሎስ] P, O, A ቴዎፍ" ፡ *hic* et *infra*. — 5. ሙሴ] P, O, *A* ኦሪት. — 9. አይሁዳዊ ፡ ፊለክሲኖስ] P, O, *A* ፊለስክኖስ (et *ita infra*; = φιλόξενος A". — 11. በኀበ] P, O, *A* እምኀበ. — 11-12. ኮነ — እግዚአብሔር] P; O ወለእመ ፡ ክሂል ፡ በቲ; *A* ወለእመ ፡ በቲ ፡ ክልሂል (*sic*). — 12. ኢወሀበ] P, *A* — በሙ; O — በከሙ. — 13. ነዳያን ፡ ወምንዱባን] P, O, *A* — ን ፡ — ን.

En ce jour le Seigneur fit un grand miracle dans la ville d'*Alexandrie*. Aussi, beaucoup de Juifs crurent par l'intermédiaire de saint *Abba Théophile*, patriarche de la ville d'*Alexandrie*, (et) frère de la mère de saint *Cyrille*. Voici (le fait) : il y avait dans la ville d'*Alexandrie* un Juif, extrêmement riche, appelé *Philoxène*. Il craignait le Seigneur, et pratiquait la Loi de *Moïse*, selon ses moyens. Il y avait (aussi) dans la ville d'*Alexandrie* deux chrétiens pauvres, qui étaient salariés pour le travail de leurs mains. *Satan* fit venir une pensée de blasphème dans le cœur de l'un d'entre eux, (qui) dit à son compagnon : « O mon frère, pourquoi nous-mêmes, (qui) adorons le Christ, sommes-nous pauvres, alors que le Juif *Philoxène* est extrêmement riche? » Le compagnon de (ce dernier) répondit, en lui disant : « O mon frère, sache que les biens de ce monde ne sont rien auprès du Seigneur. Si les biens de ce monde étaient en estime auprès du Seigneur, il ne les donnerait pas à ceux qui adorent les idoles, aux débauchés, aux brigands et
* A 313 b. aux assassins. Les prophètes, eux, ont été pauvres et persécutés, * ainsi que
* O 66 a. les apôtres. Notre-Seigneur a dit : * *Mes frères, ce sont les pauvres.* »

Satan, l'ennemi du bien, ne permit pas à cet homme d'agréer aucune des

ኢ.ምንተኒ : እምዘንቱ : ነገር ። አላ : ሆኮ : ወሖረ : ኀበ : ውእቱ : አይሁዳዊ : ፊለክሲኖስ : ወሰአሎ : ወይቤሎ : ኅድገኒ : ከመ : እትለአከከ ። ወአውሥአ : ውእቱ : ወይቤሎ : ኢመ*ፍትው : ሊተ : ከመ : ይትለአከኒ : ዘእንበለ : ዘአምነ : በሃይማኖትየ : ወ * P 199 b. እምሰብእ : ዘ.አየ ። ወለእመ : ትፈቅድ : ምጽዋተ : አነ : እሁበከ : ሖር ። ወአውሥአ : ውእቱ : ምስኪን : ወይቤሎ : ንሥአኒ : ኀቤከ : ወአነ : እበውእ : ውስተ : ሃይማኖትከ : ወእገብር : ኵሎ : ዘአዘዝከኒ ። ወአውሥኦ : ውእቱ : አይሁዳዊ : ፊለክሲኖስ : ወይቤሎ : ተዓገሠኒ : እስከ : እትማከር : ምስለ : መምህርየ ። ወሖረ : ውእቱ : አይሁዳዊ : ወአይድዖ : ለመምህሩ : ዘከመ : ከነ : እምውእቱ : ክርስቲያናዊ ። ወይቤሎ : መምህሩ : ለእመ : ክህደ : ሃይማኖቶ : ወክሕደ : መሲሖ : ተወከፎ : ወግዝሮ : ወተመይጠ : ውእቱ : አይሁዳዊ : ወነገሮ : ለውእቱ : ክርስቲያናዊ : ዘከመ : ይቤሎ : መምህሩ : ወተወክፈ : ውእቱ : ምስኪን : ዘንተ : ነገረ : ወነሥኦ : ወወሰዶ : ኀበ : ምኵራቦሙ ። ወተስእሎ : ሊቆሙ : ለውእቱ : ምስኪን : ክርስቲያናዊ : በቅድመ : ኵሎሙ : አይሁድ : አማንኑ : ትክሕዶ : ለመሲሕከ : ወትከውን : አይሁዳዊ : ወይቤሎ : ውእቱ : እወ : ወውእቱሰ : ሕጉል : ወኅሡር : ክሕዶ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : አምላክነ : በቅድመ : አይሁድ : ወወሰከ : ላዕለ : ንዴቱ : እምንዋይ : ንዴተ : እምሃይማኖት ።

1. ወኢ.ምንተኒ] P — ትኒ. — *ib.* ሆኮ] A ሀወኮ. — *ib.* ፊለክ''] A ፊልክ'' (ceteri mss. ፊለስክ''). — 2. እትለአከከ] *ita* A et ***A*** (pro. — አከ); O ትልእከ, P እትለአከ. — 3. ይትለአከኒ] P, O, ***A*** ትት''. — *ib.* ዘአምነ] P, O, ***A*** ዘየአምን. — 3-4. ወእምሰብእ] P, O, ***A*** ወዘሰ''. — 4. ሖር] P, O, ***A*** ሑር (***A*** ወሑ''). — 5. ወአነ] P; ***A*** ወ (O = A). — 9. ወክሕደ] P, O, ***A*** ወለእመ : ክ''. — *ib.* መሲሖ] A መሲሖ, P, O, ***A*** ለክርስቶስ : መሲሖ (ar. مسيحه). — 13. post አይሁድ P, O *add.* ወይቤሎ (***A*** = A). — 14 ወውእቱሰ] P, O > ሰ; ***A*** ወ. — *ib.* ለእግዚእነ : ክርስቶስ] P ለእ'' : ኢየሱስ : ክ''; O, ***A*** ለ ክ''. — 15. ንዴቱ : እምንዋይ] P, O, ***A*** — ተ : ንዋዩ. — *ib.* እምሃይማኖት] P, O, ***A*** ሃይ''.

paroles (de son compagnon), mais il l'agita. (Cet homme) alla vers le Juif *Philoxène*, lui demanda, et lui dit : « Permets-moi de te servir. » Celui-ci répondit, et lui dit : « (Personne) ne * doit me servir, sauf celui qui pro- * P 199 b. fesse ma religion, et (qui) est (l'un) de mes congénères. Si tu veux l'aumône, je te la donnerai ; (puis), va-t'en. » Le pauvre répondit, et lui dit : « Prends-moi chez toi, (car) moi-même j'entrerai dans ta religion, et je ferai tout ce que tu m'ordonneras. » Le Juif *Philoxène* lui répondit, et lui dit : « Patiente envers moi jusqu'à ce que j'aie pris conseil avec mon maître. » Le Juif s'en alla, et raconta à son maître l'histoire de ce chrétien. Le maître lui dit : « S'il a apostasié sa religion, et (s'il) a apostasié son Messie, reçois-le, et circoncis-le. » Le Juif s'en revint, et raconta à ce chrétien ce que lui avait dit son maître. Le pauvre agréa cette parole. (Le Juif) le prit, et le conduisit à la synagogue (des Juifs). Le chef (des Juifs) demanda à ce chrétien pauvre devant tous les Juifs : « Est-ce que vraiment tu renies ton Messie, et deviens Juif? » Il lui dit : « Oui. » Ce malheureux et ce misérable apostasia Notre-Seigneur le Christ, notre Dieu, devant les Juifs, et ajouta à son indigence des biens (de ce monde) l'indigence de la foi.

ወአዘዘ ፡ ሊቆሙ ፡ ለአይሁድ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ሎቱ ፡ መስቀለ ፡ በከመ ፡ ዘዕፅ ፡ ወገብሩ ፡ ሎቱ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ ወወሀብዎ ፡ ሕለተ ፡ ወዲቤሃ ፡ ስፍንግ ፡ እንተ ፡ ምልእት ፡ ብሒአ ፡ ወኵናተ ፡ ወይቤልዎ ፡ ትፋእ ፡ ምራቀ ፡ ላዕለ ፡ ዝንቱ ፡ መስቀል ፡ ወአ
* A 143 a. ቅርብ ፡ ሎቱ ፡ ዘንተ ፡ ብሒአ ፡ ወርግዞ ፡ በዛቲ ፡ ኵናት ፡ *ወበሎ ፡ ናሁ ፡ ረገዝኩከ ፡ አክርስቶስ ። ወነሥአሙ ፡ እምኔሆሙ ፡ ውእቱ ፡ ሕጉል ፡ ወገብረ ፡ በከመ ፡ አዘዝዎ ። ወሶበ ፡ ረገዘ ፡ በእዴሁ ፡ ርግምት ፡ ለመስቀል ፡ ክቡር ፡ ውሕዘ ፡ እምኔሁ ፡ ደም ፡ ወማይ ፡ ብዙኀ ፡ እስከ ፡ ወረደ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወነበረ ፡ ነዊኀ ፡ ጊዜ ፡ እንዘ ፡ ይወርድ ። ወሶቤሃ ፡ ወድቀ ፡ ውእቱ ፡ ከሐዲ ፡ ወሞተ ፡ ወየብሰ ፡ ከመ ፡ እብን ፡ ወበጽሐ ፡ ላዕለ ፡ ኵሎሙ ፡ አይሁድ ፡ ፍርሀት ፡ ዐቢይ ፡ ወጸርኁ ፡ ኵሎሙ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ አሐዱ ፡ ውእቱ ፡ አምላኮሙ ፡ ለክርስቲያን ፡ ወንሕነ ፡ ነአምን ፡ ቦቱ ። ወእምዝ ፡ ነሥአ ፡ ሊቆሙ ፡ እምውእቱ ፡ ደም ፡ ወዐተበ ፡ ቦቱ ፡ ዲበ ፡ አዕይንተ ፡ ወለቱ ፡ ዘኮነት ፡ ዕውርተ ፡ ወርእየት ፡ ሶቤሃ ። ወአምነ ፡ ውእቱ ፡ ወኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ቤቱ ፡ ወብዙኃን ፡ እምነ ፡ አይሁድ ፡ ወእምዝ ፡ ሖሩ ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ቴዎፍሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወአይድዕዎ ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ።

ወተንሥአ ፡ አባ ፡ ቴዎፍሎስ ፡ ወምስሌሁ ፡ ነሥአ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ቄርሎስ ፡ ወ

1. በከመ] > P, A (O *om.* መስቀለ — ሎቱ). — 2. ወዲቤሃ] P, A ውስቴታ (O = A). — 3. ወኵናተ] > A. — *ib.* ወይቤልዎ] P, A ሎ. — *ib.* ante ትፋእ P *add.* እንዘ ፡ ይትፌሣሕ, A *add.* እንዘ ፡ ይፈትንዎ. — 4. ናሁ > P, O, A. — 5. ወነሥአሙ] P, O, A — አ (ar. فأخذهم). — 7. ነዊኀ] P, O, A ነዋኀ. — 10-11. ፊለስጢኖስ ante ሊቆሙ *add.* P. — 11. አዕይንተ] P, O, A — ቲሃ ፡ ለ. — *ib.* ወለቱ] A ወልዱ. — 11-12. ዘኮነት ፡ ዕውርተ] P, A ዘዕውርት ፡ ተወልደ (O = A). — 12. ወርእየት] A ወር እየ (ar. فابصرت). — 12-13. ante እምነ P, O *add.* አምኑ (A = A). — 15. ለቅዱስ] P, O, A ለ.

Le chef des Juifs ordonna qu'on lui fît une croix, comme (la croix) de bois (du Christ). On fit comme il avait ordonné. On donna (à ce malheureux) un roseau, au bout (duquel) était une éponge pleine de vinaigre, et une lance, et on lui dit : « Crache sur cette croix, offre-lui le vinaigre, perce-la
* A 143 a. avec cette lance, * et dis-lui : « Voici que je t'ai percé, ô Christ. » Ce misérable prit ces (objets), et fit comme on lui avait ordonné. Lorsqu'il eut percé de sa main maudite la croix glorieuse, il en coula du sang et de l'eau (en) abondance, au point de se répandre sur la terre, et de continuer, un long moment, à se répandre. Aussitôt, cet apostat tomba, mourut, et devint aride comme une pierre. Une grande peur vint sur tous les Juifs. Ils s'écrièrent tous, en disant : « Un est le Dieu des chrétiens. Nous-mêmes, nous croyons en lui. » Puis le chef (des Juifs) prit de ce sang, et en signa les yeux de sa fille, qui était aveugle; elle vit aussitôt. Il crut, ainsi que tous les gens de sa maison et beaucoup d'entre les Juifs. Puis ils allèrent vers saint *Abba Théophile*, patriarche, et ils racontèrent ce qui était arrivé.

Abba Théophile se leva, et prit avec lui saint *Abba Cyrille* et beaucoup de

ብዙኃን ፡ ካህናት ፡ ወሕዝብ ፡ ወሖሩ ፡ ኀበ ፡ ምኵራቦሙ ፡ ለአይሁድ ፡ ወርእየ ፡ ሊ
ቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ለውእቱ ፡ መስቀል ፡ ወደም ፡ ወማይ ፡ እንዘ ፡ ይውሕዝ ፡ እምኔሁ ፡ ወነ
ሥአ ፡ እምኔሁ ፡ ቅዱስ ፡ ቴዎፍሎስ ፡ ወተባረከ ፡ ቦቱ ፡ ወዓተበ ፡ ትእምርተ ፡ መስቀ
ል ፡ ዲበ ፡ ፍጽሙ ፡ ወፍጽሞሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ እ*ምውእቱ ፡ ደም ። ወአዘዘ ፡ * A 314 a.
ወጾር*ዎ ፡ ለውእቱ ፡ መስቀል ፡ በክብር ፡ ዓቢይ ፡ ወማኅሌት ፡ እስከ ፡ አብጽሕዎ ፡ ኀበ ፡ * P 200 a.
ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአንበርዎ ፡ ውስቴታ ። ወመዝመዘ ፡ ውእተ ፡ ደመ ፡ እምውስተ ፡
ምድር ፡ ወአንበሮ ፡ ውስተ ፡ ግምዔ ፡ በእንተ ፡ በረከት ፡ ወፈውስ ፡ ለድውያን ። ወእ
ምድኅረዝ ፡ ተለዎ ፡ ፊለክሲኖስ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ቤቱ ፡ ምስሌ
ሁ ፡ ብዙኃን ፡ አይሁድ ፡ ወተአምኑ ፡ ቅድሜሁ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘሰቀልዎ ፡
አበዊሆሙ ፡ ቀደምት ። ወእምዝ ፡ አጥመቆሙ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ በስመ ፡ አብ ፡
ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወረሰዮሙ ፡ ሱቱፋነ ፡ ምስሌሁ ፡ በጸሎት ፡ ወመጠዎ
ሙ ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ። ወሖሩ ፡ ኀበ ፡ አብያቲሆሙ ፡ እንዘ ፡ ይትፌሥሑ ፡ ወ
ያአኵትዎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወይሴብሕዎ ፡ ዘሎቱ ፡ ይደሉ ፡ ስብሐት ፡ ወክብ
ር ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ እብል ፡ በአምኃ ፡ ወሰጊድ ፧

1. ካህናት ፡ ወ] > A (ar. كهنات). — 2. ወደም] P, O, *A* ደም. — 3. ትእምርተ] P, O, *A* በ ት″. — 4. ወፍጽሞሙ ፡ ለኵሎሙ] P, O, *A* ወፍጽመ ፡ ኵ″ (O ወፍጺመ). — 9. ብዙኃን] P, O, A ወ ብ″. — *ib.* በእግዚእነ] A ለእ′. — 15. Ce salâm manque dans O.

prêtres et de laïcs. Ils allèrent à la synagogue des Juifs. Le patriarche vit la croix : le sang et l'eau étaient en train de couler de (la croix). Saint *Théophile* prit de ce sang, avec (lequel) il se bénit (lui-même), et fit le signe de la croix sur son front et (sur) le front de tous les gens. * Il ordonna qu'on * portât cette croix dans une grande pompe et (au milieu) des chants, jusqu'à ce qu'on l'eût amenée à l'église, et qu'on l'y eût déposée. Il épongea le sang sur la terre, et le mit dans une ampoule pour la bénédiction et la guérison des malades. Ensuite, *Philoxène* suivit le patriarche, (lui) ainsi que tous les gens de sa maison avec lui (et) beaucoup de Juifs. Ils confessèrent devant (le patriarche) Notre-Seigneur le Christ, que leurs anciens pères avaient crucifié. Puis il les baptisa du baptême chrétien au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, les fit participer avec lui à l'office et leur donna les Mystères saints. Ils s'en allèrent à leurs maisons, en se réjouissant, en rendant grâces à Notre-Seigneur le Christ, et en le glorifiant, Lui à qui appartiennent la gloire et l'honneur jusqu'aux siècles des siècles. Amen.

* A 314 a.
* P 200 a.

[Je dis salut avec vénération et adoration

ለተአምሪሁ ፡ ክቡድ ፨
እስከ ፡ አምኑ ፡ ቦቱ ፡ ጉባዔ ፡ አይሁድ ፨
እምኀበ ፡ ረገዘ ፡ ብእሲ ፡ ሕርትምና ፡ ወክህድ ፨
አውኀዘ ፡ ደመ ፡ መስቀሉ ፡ ለወልድ ፡]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ክዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ድምያጥ ፡ ሰማዕት ፡ ገባሬ ፡ ተአምር ፡ ዘተወግረ ፡ በአእባን ፡ ምስለ ፡ አርድእቲሁ ። በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለዓቢይ ፡ ትእምርቱ ፨
ፈዋሴ ፡ ዕውር ፡ ዘኮነ ፡ ወመንሥኤ ፡ ስቡር ፡ እምነ ፡ ዓራቱ ፨
ለድምያጥ ፡ ሰላም ፡ ምስለ ፡ ኄራን ፡ አርድእቱ ፨
ኮኖ ፡ መቃብረ ፡ ለዓለም ፡ ቤቱ ፨
እስመ ፡ ወገርዎ ፡ በአእባን ፡ውስቴቱ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ክዕበ ፡ ስምዓ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ባስሊቆስ ፡ ወገሃንቱ ፡ ቅዱስ ፡ እንዘ ፡ ውእቱ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ አስተርአዮ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡

4. ለወልድ] > O. — 5. ድምያጥ] O ድምያስ (?), *A* ድምጥያ. — 10. ለድምያጥ] *A* ለድምያ; O = P.

Au grand miracle (de la croix),
En sorte que beaucoup de Juifs ont cru par lui!
La croix du Fils fit couler le sang,
De (l'endroit) où un scélérat et un apostat l'avait percée.]

[En ce jour aussi mourut *Demyât*, martyr (et) thaumaturge, qui fut lapidé avec ses disciples. Que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

[Je dis salut aux grands miracles (de *Demyât*),
Lui qui était le guérisseur des aveugles, et qui faisait lever de leur lit ceux dont (un membre) était brisé!
Salut à *Demyât* avec ses bons disciples!
Sa maison devint pour lui un tombeau à jamais,
Car on l'y lapida.]

[En ce jour aussi est le martyre de saint *Bâsliqos*. Pendant que ce saint était en prison, Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — lui appa-

ሎቱ ፡ ስብሐተ ፡ ወይቤሎ ፡ ሑር ፡ ተፋነዎሙ ፡ ለአዝማዲከ ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ በጽሐ ፡ ጊዜ ፡ ስምዕከ ፡ ወእምዝ ፡ ሰአሎሙ ፡ ለሐራ ፡ ከመ ፡ ይሖሩ ፡ ምስሌሁ ፡ ወሐዊሮ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ *ወቤተ ፡ እንዘ ፡ ያስተፋንዎሙ ፡ ለእሙ ፡ ወለአዝ * O 66 b. ማዲሁ ፡ ወበሳኒታ ፡ አምጽእዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ባስሊቆስ ፡ ወአሰርዎ ፡ በ፪አዕማድ ፡ እንዘ ፡ ይዘብጥዎ ፡ ወገብሩ ፡ ሎቱ ፡ ቅትራተ ፡ ዘብርት ፡ ወአስተሰአንዎ ፡ እስከ ፡ በረረ ፡ ቅትራት ፡ ውስተ ፡ እገሪሁ ፡ ወውኅዘ ፡ ደሙ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወኵሉ ፡ ዘርእዮ ፡ ይብኪ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወእምዝ ፡ አሰርዎ ፡ ውስተ ፡ ዕፅ ፡ ይቡስ ፡ ወኮኑ ፡ ሰብእ ፡ ይትጋፍዑ ፡ ከመ ፡ ይልክፉ ፡ ዘፈረ ፡ ልብሱ ፡ ሶበ ፡ ርእዩ ፡ ተአምራተ ፡ ዘይገብር ፡ በላዕለ ፡ ድውያን ፡ ብዙኃን ፡

ወእምዝ ፡ ወሰድዎ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ዋርሲኖስ ፡ በሐመር ፡ ወይቤልዎ ፡ ሐራ ፡ ብላዕ ፡ እክለ ፡ ከመ ፡ ኢትሙት ፡ ወይቤሎሙ ፡ *ብፁዕ ፡ ባስሊቆስ ፡ አንሰ ፡ ጽጉብ ፡ እ * P 200 b. ሙብልዐ ፡ ሰማያዊ ፡ ወኢያበድር ፡ መዋቲ ፡ መብልዓ ። ወበሳኒታ ፡ አብጽሕዎ ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ ወይቤሎ ፡ ሦዕ ፡ ለአማልክት ። ወይቤሎ ፡ ባስሊቆስ ፡ አንሰ ፡ እሦውዕ ፡ መሥዋዕተ ፡ ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ መኰንን ፡ ያብእዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ አማልክቲሁ ፡ ወቀዊሞ ፡ ጸለየ ፡ ቅዱስ ፡ ኀበ ፡ እግ

3. ያስተፋንዎሙ] *A* ይስእሎሙ (O ውስተ ፡ ቤቱ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ አስተ″, *sic*). — 8-9. ድውያን ፡ ብዙኃን] O, *A* ብ″ ፡ ድ″. — 10. ዋርሲኖስ] O ዋርእሲኖስ; *A* ወርስኖስ. — 12. መዋቲ] P — ቲ; *A* ምድራዊ.

rut, et lui dit : « Va dire adieu à tes parents, car voici qu'est arrivé le moment de ton martyre. » Alors, il demanda aux soldats d'aller avec lui. Parti avec eux, il entra dans sa maison, * et il passa la nuit à dire adieu à sa mère * O 66 b. et à ses parents. Le lendemain, (les soldats) emmenèrent saint *Bâsliqos*, et l'attachèrent à deux colonnes, en le frappant. Ils firent pour lui des clous d'airain, et lui clouèrent (la plante des pieds), en sorte que les clous traversaient ses pieds, et que son sang coulait à terre. Tous ceux qui le virent pleurèrent sur lui. Puis on l'attacha à un arbre sec. Les gens se bousculaient pour toucher la frange de son vêtement, lorsqu'ils eurent vu les miracles qu'il faisait sur de nombreux malades.

Ensuite, on l'amena dans un navire à la ville de *Warsinos*. Les soldats lui dirent : « Mange de la nourriture, afin de ne pas mourir. » * Le bienheureux * P 200 b. *Bâsliqos* leur dit : « Pour moi, je me rassasie de la nourriture céleste, et je ne (lui) préférerai pas la nourriture mortelle. » Le lendemain, ils l'amenèrent au juge. (Le juge) lui dit : « Sacrifie aux dieux. » *Bâsliqos* lui dit : « Pour moi, j'offre le sacrifice de gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit. » Alors, le juge ordonna qu'on le fît entrer dans le temple de ses dieux. Se tenant (dans le

ዚአብሔር ፡ እስከ ፡ ወረደ ፡ እሳት ፡ እምሰማይ ፡ ወአውዓየ ፡ ጣዖታተ ፡ ወመኰንን ፡ ፈረሀ ፡ ጕየ ፡ ወወፅአ ፡ አፍአ ፡ ወተመልዓ ፡ መዓተ ፡ ወአዘዘ ፡ ይቅትልዎ ፡ ወብዙኃ ፡ ጸለየ ፡ ወአእኰቶ ፡ እግዚአብሔርሃ ፡ መተሩ ፡ ርእሶ ፡ ለቅዱስ ፡ ባስሊቆስ ፡ ወርኢናሃ ፡ ለነፍሱ ፡ እንዘ ፡ ያዓርግዋ ፡ መላእክት ፡ ብዙኃን ፡ ወእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ይጼውዖ ፡ እምሰማይ ፡ ወይቤሎ ፡ ነዓ ፡ ዕርግ ፡ ባስሊቆስ ፡ እስመ ፡ ኢኮንኩ ፡ ሐሳዌ ፡ ወእፌጽም ፡ ለከ ፡ ኵሎ ፡ ዘእቤ ፡ ወከመዝ ፡ ፈጸመ ፡ ስምዖ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ ለባስሊቆስ ፡ ዘአርአየ ፡ መንክረ ፨
በአስርዮ ፡ ዕፅ ፡ ይቡስ ፡ እንተ ፡ በዲቤሁ ፡ ተዓሥረ ፡
ካዕበኒ ፡ ድኅረ ፡ በሰይፍ ፡ ተመትረ ፨
ውስተ ፡ መቃብሩ ፡ በዕለተ ፡ ዘርኡ ፡ አተረ ፨
በቈለ ፡ ሶቤሃ ፡ ወፈረየ ፡ ሥሙረ ፨]

1. እሳት] O እለት (?): *A om.* — 3. ወአእኰቶ] P, *A* ወአእኰቶ; O ወአእኰተ. — *ib.* እግዚአብሔርሃ] ita O; P ለእግዚአብሔርሃ (!) *A* ለእግዚአብሔር. — 12. ሶቤሃ], ita *A*; P et O — ቤ.

temple), le saint pria le Seigneur (si ardemment) que le feu descendit du ciel, et consuma les idoles. Le juge, effrayé, s'enfuit, et sortit dehors. Il fut rempli de colère, et ordonna de le tuer. Saint *Bâsliqos* fit de nombreuses prières et actions de grâces au Seigneur. On lui coupa la tête. Nous avons vu son âme, alors que de nombreux anges la faisaient monter (aux cieux). Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — l'appela (du haut) du ciel, et lui dit: « Viens, monte (vers moi), *Bâsliqos*, car je ne suis pas un menteur; j'accomplirai pour toi tout ce que j'ai dit. » C'est ainsi qu'il acheva son martyre. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à *Bâsliqos*, qui fit voir un prodige,
En faisant pousser l'arbre sec sur lequel il était attaché!
De nouveau aussi, après qu'il eut (la tête) tranchée par le glaive,
Un jour qu'on semait des fèves à son tombeau,
Elles poussèrent immédiatement, et produisirent (des fruits) abondants.]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፲ወ፭ ፡ ለንሐሴ ፡ ምንባብ ።

[በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ስምዓ ፡ ኮነት ፡ ቅድስት ፡ ክርስጢና ፡ ወለተ ፡ ርባኖስ ፡ መኰንን ፡ ወኮነ ፡ አቡሃ ፡ ያመልክ ፡ ጣዖተ ፡ ወይእቲ ፡ ተአጥን ፡* ሎሙ ፡ በከመ ፡ መሐሮ ፡ አቡ * A 153 b. ሃ ፡ ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ ልባ ፡ ፍርሃተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተመይጠት ፡ መንገለ ፡ ምሥራቅ ፡ ወሰአለት ፡ እምኀቤሁ ፡ ከመ ፡ ይምርሓ ፡ ፍኖተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወመሐራ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሚነ ፡ ሥላሴ ። ወሶበ ፡ መጽአ ፡ አቡሃ ፡ ይቤላ ፡ እፎ ፡ ሀሎኪ ፡ ወለትየ ፡ ወትቤሎ ፡ ሀሎኩ ፡ በሕይወተ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወደንገፀ ፡ አቡሃ ፡ ወይቤላ ፡ ምንት ፡ ወለጠ ፡ ልበኪ ፡ ወትቤሎ ፡ እስመ ፡ ተመሐርኩ ፡ እምአምላከ ፡ ሰማይ ።

ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ አቡሃ ፡ እንዘ ፡ የኀዝን ፡ ወተንሥአ ፡ ጸለየት ፡ ቅድስት ፡ ክርስጢና ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሶቤሃ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ መጽአ ፡ ኀቤሃ ፡ ወይቤላ ፡ ጽንዒ ፡ እስመ ፡ ሀለወኪ ፡ ትትኰነኒ ፡ እም፫መኳንንት ፤ ወእምዝ ፡ ሐተማ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ በማኅተመ ፡ መስቀሉ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወመጠዋ ፡ እምሥጢር ፡ ቅዱስ ፡ ሕብስተ ፡ ሕይወት ፡ ወቦአት ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ አማልክት ፡ ወቀጥቀጠቶሙ ። ወርእዮ ፡ አቡሃ ፡ አዘዘ ፡ ይቅሥፍዋ ፡ ለወለቱ ፡ እስከ ፡ ወሰ

3. ርባኖስ] O ሮ″. — 6. ወሰአለት] P om. ወ. — 9. ወለጠ] A ዘወ″ — 10. እምአምላከ ፡ ሰማይ] P አምላክ.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 15 NAHASÈ (21 août).

[En ce jour est le martyre de sainte *Christine*, fille du juge *Rebânos*. Son père adorait les idoles; elle-même * leur offrit l'encens, comme son père * A 153 b. lui avait appris. Un jour, la crainte du Seigneur entra dans son cœur. Elle se tourna du côté de l'Orient, et demanda à (Dieu) de la conduire dans la voie du royaume des cieux. L'Esprit-Saint lui enseigna la foi à la Trinité. Lorsque son père vint, il lui dit : « Comment te trouves-tu, ma fille? » Elle lui dit : « Je me trouve dans la vie du Christ — gloire à Lui! » Son père fut épouvanté. Il lui dit : « Qu'est-ce qui a changé ton cœur? » Elle lui dit : « C'est que j'ai été enseignée par le Dieu du ciel. »

Alors, son père s'en alla, en étant triste. Sainte *Christine*, s'étant levée, pria le Seigneur. Aussitôt, l'ange du Seigneur vint vers elle, et lui dit : « Sois forte, car tu devras être torturée par trois juges. » Puis l'ange du Seigneur la signa du signe de la croix de *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — et lui donna le Mystère saint : le Pain de Vie. Elle entra dans le temple des (faux) dieux, et les brisa. Son père, ayant vu (cela), ordonna qu'on flagellât sa fille. (On le fit),

ኦ ፡ እምሥጋሃ ፡ መዐር ፡ ህየንተ ፡ ደም ። ወካዕበ ፡ አስከብዋ ፡ በዓራት ፡ ሐጺን ፡ ወአንደዱ ፡ ታሕቴሃ ፡ እሳተ ፡ ወአልቦ ፡ ዘለከፋ ፡ ወእሳትሰ ፡ አውዐየ ፡ እምነ ፡ አረሚ ፡ ፫፻፻
* P 201 a. ወእ*ምዝ ፡ አዘዘ ፡ አቡሃ ፡ ይውግርዋ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ በራማታት ። ወሶበ ፡ ጸለየት ፡ ህየ ፡ መጽአ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ምስለ ፡ መላእክቲሁ ፡ አጥመቃ ፡ ወመጠዋ ፡ ሚካኤል ፡ በጕጠት ፡ እሳት ፡ ሥጋሁ ፡ ወደሞ ፡ ለክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወአንጽሐ ፡ እምርሥሐተ ፡ አማልክት ።

ወበይእቲ ፡ ሌሊት ፡ ሞተ ፡ ርባኖስ ፡ አቡሃ ፡ ወመጽአ ፡ ካልእ ፡ መኰንን ፡ ዘስሙ ፡ ድዮስ ፡ ወአዘዘ ፡ ያምጽእዋ ፡ ለቅድስት ፡ ክርስጢና ፡ ወይስቅልዋ ፡ ወይቅሥፍዋ ፡ ወያንድዱ ፡ እሳተ ፡ ታሕቴሃ ። ወሶበ ፡ ርእያሃ ፡ አንስት ፡ ዕሪቃ ፡ ረገምዎ ፡ ለመኰንን ፡ ወኪያሆንሂ ፡ መተረ ፡ ርእሶን ፡ በሰይፍ ፡ ወለይእቲሰ ፡ ወደይዋ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወርእዮሙ ፡ ሕዝብ ፡ ኪያሃ ፡ አምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ መጠነ ፡ ፫፻፻ወድዮስኒ ፡ ዓላዊ ፡ ሞተ ። ወመጽአ ፡ ሣልስ ፡ መኰንን ፡ ዘስሙ ፡ ዮልያስ ፡ ወአኃዛ ፡ ለቅድስት ፡ ክርስጢና ፡ ወአገበራ ፡ ከመ ፡ ትሡዕ ፡ ለአማልክት ። ወሶበ ፡ ረገመቶ ፡ ወደያ ፡ ውስተ ፡ እቶነ ፡ እሳት ፡ ዘፍሉሕ ፡ ምስለ ፡ አረር ፡ ወመዐረ ፡ ግራ ፡ ወአልቦ ፡
* O 67 a. ዘለከፋ ። ወካዕበ ፡ አዘዘ ፡ *ይግድፍዋ ፡ ለአራዊት ፡ ምድር ፡ ወእሙንቱሰ ፡ ለሐሱ ፡ ጸበለ ፡ እገሪሃ ፡ ወነሰክዎ ፡ ለመሠግረ ፡ ከይሲ ፡ ወሞተ ። ወካዕበ ፡ ሰተርዋ ፡ ወመተሩ ፡

2-3. ፫፻፻] O, *A* ፴፻፻. — 5. በጕጠተ] P, O, *A* — ት (sed *A om.* seq. እሳት). — *ib.* ወደሞ] P, O ደሙ. — 12. ፫፻፻] *A* ፴፻፻. — 16. ሰተርዋ] *A* አስተ″.

au point qu'il sortit de sa chair du miel à la place de sang. De plus, on la fit coucher sur un lit de fer, et on alluma du feu sous elle; rien ne la toucha.
* P 201 a. Mais le feu consuma 30.000 païens. * Alors, son père ordonna qu'on la jetât à la mer, sur un radeau. Lorsque (la sainte) eut prié là, Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — vint avec ses anges, (et) la baptisa. *Michel* lui donna, avec des pincettes de feu, le corps et le sang du Christ — gloire à Lui! — et la purifia de la souillure des (faux) dieux.

Cette nuit-là, son père *Rebânos* mourut. Un autre juge, appelé *Deyos*, vint; il ordonna qu'on amenât sainte *Christine*, qu'on la crucifiât, qu'on la flagellât, et qu'on allumât du feu sous elle. Lorsque des femmes la virent nue, elles maudirent le juge; il leur trancha la tête avec le glaive. Quant à la (sainte), on la jeta en prison. L'ayant vue, les gens crurent au Christ — gloire à Lui! — (au nombre) d'environ 30.000 (personnes). *Deyos*, l'impie, lui, mourut. Un troisième juge, appelé *Yolyâs*, vint; il prit sainte *Christine*, et la contraignit de sacrifier aux (faux) dieux. Lorsqu'elle l'eut maudit, il la jeta dans une fournaise de feu, (pleine) de plomb et de cire bouillants; rien ne la
* O 67 a. toucha. De plus, il ordonna * qu'on la jetât aux serpents. Mais ceux-ci léchèrent la poussière de ses pieds, et mordirent l'enchanteur de serpents, qui

አጥባቲሃ ፡ ወልሳና ፡ ወነሥእት ፡ ምትረ ፡ ልሳና ፡ ወገደፈት ፡ ውስተ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ለመኰንን ፡ ወአዖረቶ ፡ ወመሊኦ ፡ መዐተ ፡ አዘዘ ፡ ይግድፍዋ ፡ ለአራዊተ ፡ ምድር ፡ አሐቲ ፡ ነሰከታ ፡ ውስተ ፡ ልባ ፡ ወአሐቲ ፡ ውስተ ፡ ገቦሃ ፡ ወከመዝ ፡ አዕረፈት ፡ በፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተከሥተ ፡ እመቃብሪሃ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቍ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎታ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፨]

[ሰላም ፡ ለክርስጢና ፡ ዘአጥመቃ ፡ እግዚአብሔር ፨
ወተሀበያ ፡ መልአኩ ፡ ሚካኤል ፡ ክቡር ፨
ለዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ወንጽሕት ፡ እምነውር ፨
ያምዕርር ፡ ጕርዔየ ፡ እምስቴ ፡ ኃጢአት ፡ መሪር ፨
እምነ ፡ ሥጋሀ ፡ ቅሡፍ ፡ ዘውሕዘ ፡ መዐር ፨]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ዘክርስጢና ፡ ማኅበራነ ፨
ሰላሰ ፡ ፼መስተቃትላነ ።
ምስለ ፡ ክዕበ ፡ ስሱ ፡ አንስት ፡ እለ ፡ ተለዉ ፡ መድኅነ ፨
በዕለተ ፡ ምንዳቤየ ፡ ይሠጠዉኒ ፡ ፍጡነ ፨
ሶበ ፡ በስሞሙ ፡ አስተበቍዕ ፡ አነ ፨]

2. ወመሊኦ] O — ልዓ: A ወተመልአ. — 4. ወተከሥተ] P *om.* ወ. — 9. ያምዕርር] O, A ያማ". — 10. ቅሡፍ] A ቅድስት. — 11-15. ሰላም — አነ] O. — 12. ሰላሰ] A ሠለስተ.

mourut. En outre, on l'écorcha et on lui coupa les seins et la langue. Elle prit le morceau de sa langue, et le jeta aux yeux du juge, (qu'elle rendit) aveugle. Rempli de colère, il ordonna de la jeter aux serpents. Un (serpent) la mordit au cœur; un (autre) au côté. C'est ainsi qu'elle mourut, sur la volonté du Seigneur. Des miracles et des prodiges innombrables se manifestèrent à son tombeau. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles!]

[Salut à *Christine*, que le Seigneur a baptisée,
Et dont *Michel*, son ange glorieux, a été le parrain!
Que le miel, qui a coulé du corps flagellé
De cette (martyre), sainte et pure de (toute) tache,
Adoucisse ma gorge contre le breuvage amer du péché!

[Je dis salut aux compagnons de *Christine*,
Les 30.000 combattants,
Ainsi qu'aux douze femmes qui ont suivi le Sauveur!
Qu'ils m'exaucent rapidement, au jour de mon affliction,
Lorsque moi-même j'invoquerai en leur nom!]

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈት ፡ ቅድስት ፡ ማሪና ። ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ኮነት ፡ ወለተ ፡ ፩ብእሲ ፡ ባዕል ፡ ክርስቲያናዊ ፡ ወስማ ፡ ለይእቲ ፡ ማርያም ፡ ወሞተት ፡ እማ ፡ እንዘ ፡ ሀለወት ፡ ንእስት ፡ ይእቲ ፡ ወሐፀና ፡ አቡሃ ፡ በኵሉ ፡ ትምህርት ፡ ሠናይ ፡ እስከ ፡ ልህቀት ፡ ከመ ፡ አንስት ። ወፈቀደ ፡ አቡሃ ፡ ከመ ፡ ያስተዋስባ ፡ ወይሑር ፡ ውእቱ ፡ ወይመንኵስ ፡ ውስተ ፡ ፩ደብር ፡ እምአድባራተ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ። ወትቤሎ ፡ አአቡየ ፡ እፎ ፡ ታድኅን ፡ ነፍሰከ ፡ ወታጠፍእ ፡ ነፍስየ ። ወአውሥአ ፡ ወይቤላ ፡ እፎ ፡ እገብር ፡ ብኪ ፡ ወአንቲ ፡ ብእሲት ፡ ወትቤሎ ፡ አአቡየ ፡ አነ ፡ አአትት ፡ እምላዕሌየ ፡ አልባሰ ፡ አ(* P 201 b.)ንስት ፡ ወእለብስ ፡ አልባሰ ፡ *ዕደው ። ወተንሥአት ፡ ሶቤሃ ፡ ወላጸየት ፡ ሥዕርተ ፡ ርእሳ ፡ ወለበሰት ፡ አልባሰ ፡ ዕደው ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ጽንዓ ፡ ልባ ፡ እንዘ ፡ ይእቲ ፡ ትትጋደል ፡ ከመ ፡ ትፈጽም ፡ ፈቃዳ ፡ ወወሀበ ፡ ኵሎ ፡ ንዋዮ ፡ ለነዳያን ፡ ወምስኪናን ፡ ወነሥአ ፡ እምኔሁ ፡ ንስቲተ ። ወሀየንተ ፡ ስማ ፡ ለወለቱ ፡ ማርያም ፡ ወለጠ ፡ ስማ ፡ ወሰመያ ፡ ማሪና ። ወእምዝ ፡ ነሥአ ፡ ምስሌሁ ፡ ወወሰዳ ፡ ኀበ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወቦአ ፡ ኀበ ፡ ፩ደብር ፡ ወኀደረ ፡ ውስተ ፡ በዓት ፡ ምስለ ፡ ወለቱ ፡ መጠነ ፡ ፲ዓመት ፡ እንዘ ፡ ይትጋደሉ ።

1. በዛቲ] P. O, *A* ወበ″. — *ib.* post ዕለት P, O *add.* ክዕበ. — *ib.* አዕረፈት] O ኮነት; *A* ስምዓ ፡ ኮነት. — 2. post ክርስቲያናዊ P, O, *A* *add.* እምብዑላን ፡ ስብእ. — 4-5. ወይመንኵስ P, O, *A* ከመ ፡ ይ″ (A ወመ″). — 8. post ዕደው P *add.* ወእተለወከ. — *ib.* ወተንሥአት... ወላጸየት] A — አ ፡ .. — የ (ar. نهضت وحلقت). — 10. ወወሀበ] P, *A* ወሀ″. — *ib.* ወምስኪናን] P, O, *A* ወለም″. — 11. ማርያም] O, *A* ማሪና (*A* écrit toujours ምሬና; A écrit plus souvent መሬና). — 12. አስቄጥስ] A — ጥ. — 13. ኀበ] O, *A* ውስተ. — *ib.* በዓት] P — ቱ (O, *A* = A). — *ib.* መጠነ] ~ P, O, *A*.

En ce jour mourut sainte *Marine*. Cette sainte était fille d'un riche chrétien. Elle s'appelait *Marie*. Sa mère mourut, alors que (la sainte) était jeune. Son père l'éleva dans toutes (sortes de) bonnes doctrines, jusqu'à ce qu'elle fût devenue grande comme une femme. Son père voulait la marier. Quant à lui, (il voulait) s'en aller, et se faire moine dans l'un des couvents du désert de *Scété*. Elle lui dit : « O mon père, eh quoi! tu sauveras ton âme, et tu feras périr mon âme! » Il répondit, et lui dit : « Que ferai-je de toi? Tu es une femme. » Elle lui dit : « O mon père, moi-même j'ôterai de moi (* P 201 b.) les habits de femme, et je revêtirai des habits* d'homme. » Aussitôt, elle se leva, rasa les cheveux de sa tête, et se revêtit d'habits d'homme. Lorsqu'il eut vu le courage de son cœur, alors qu'elle pratiquait l'ascétisme, afin d'accomplir sa volonté (de le suivre), il donna tous ses biens aux pauvres et aux malheureux; il emporta une petite (part de ses biens); et, au lieu de (conserver) le nom de sa fille *Marie*, il changea son nom, et l'appela *Marine*. Ensuite, il la prit avec lui, et la mena au désert de *Scété*. Il entra dans un couvent, et il habita dans une grotte avec sa fille, pendant dix ans, alors que (tous deux) pratiquaient l'ascétisme.

ወእምዝ ፡ አዕረፈ ፡ አቡሃ ፡ አረጋዊ ፡ ወተረፈት ፡ ቅድስት ፡ ማሪና ፡ ባሕቲታ ። ወአመክዓበት ፡ ጾማ ፡ ወጸሎታ ፡ ወትግሃታ ። ወአበ ፡ ምኔትሰ ፡ ፈነዋ ፡ ለቅድስት ፡ ምስለ ፡ ፫መነኮሳት ፡ ኀበ ፡ ሀገር ፡ በእንተ ፡ ግብር ፡ ዘደብር ። እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኢኮነ ፡ ያአምር ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት ፡ አላ ፡ መሰሎ ፡ ከመ ፡ ድቁቅ ፡ ቃሉ ፡ በእንተ ፡ ብዙኅ ፡ ተጸምዶቱ ። ወሶበ ፡ ሖረት ፡ ምስለ ፡ መነኮሳት ፡ ኀደሩ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ነግድ ፡ ወበይእቲ ፡ ዕለት ፡ መጽአ ፡* ፩እምሐራ ፡ ንጉሥ ፡ ወኀደረ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ነግድ ፡ በይእቲ ፡ * A 154 a.
ሌሊት ፡ ወርእየ ፡ ወለቶ ፡ ለበዓለ ፡ ቤተ ፡ ነግድ ፡ ወአማሰነ ፡ ድንግልናሃ ። ወይቤላ ፡ ሶበ ፡ ይቤለኪ ፡ አቡኪ ፡ ምንተ ፡ ኮንኪ ፡ በልዮ ፡ እስመ ፡ እንባ ፡ መሪና ፡ መነኮስ ፡ ወሬዛ ፡ ውእቱ ፡ አማሰነኒ ። ወሶበ ፡ ፀንሰት ፡ ወአእመረ ፡ ባቲ ፡ አቡሃ ፡ ተስእላ ፡ ወይቤላ ፡ ምንተ ፡ ኮንኪ ፡ አወለትየ ፡ ወመኑ ፡ *ዘአማሰነ ፡ ድንግልናኪ ። ወአውሥአቶ ፡ * A 314 b.
ወትቤሎ ፡ እስመ ፡ እንባ ፡ መሪና ፡ መነኮስ ፡ ውእቱ ፡ ዘአማሰነኒ ።

ወተንሥአ ፡ ሶቤሃ ፡ አቡሃ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ደብር ፡ ወአኀዘ ፡ ይርግሞሙ ፡ ለመነኮሳት ። ወሶበ ፡ ተጋብአ ፡ ቦቱ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ሰአሎ ፡ ወይቤሎ ፡ ለምንት ፡ ትረግሞሙ ፡ ለመነኮሳት ፡ ወኢትፈርሆን ፡ ለእግዚአብሔር ። ወነገሮ ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ፡ ላዕለ ፡ ወለ

1. ante ማሪና ; O, *A* *add.* እንባ (O እንበ et *ita infra*). — 2. ጾማ — ወትግሃታ] P, O, *A* — ሙ : — ተ : — ሃ. — 3. — ፫] > A (ar. ثلاثة). — *ib.* ውእቱ] > P, *A* (O = A). — 4. ከመ] *posterius*) P, O, *A* ወሬዛ : እስመ. — 5. ኀደሩ] P, O, *A* ወ;ኃ″. (O — ረ) — 7. ወርእየ] P, O, *A* > ወ. — 8. እንባ] > P (A እንባ : ማ″). — 9. et *infra* : አማሰነኒ] P, O, *A* አማሰነ : (P ዘአ″) ድንግልናየ. — 11. እንባ] P omet ici et dans la suite ce titre avant le nom; A et *A* l'écrivent en un seul mot : እንባመ″. — *ib.* ዘአማሰነኒ] P, O አማሰነ : ድንግልናየ (*A* *om.* ወሶበ — ዘአማሰነኒ 9-11). — 12. ሶቤሃ] > P, O, *A*. — 13. ተጋብአ] P ሰምዐ (O > ወሶበ — ለመነኮሳት 13-14). — 13. ሰአሎ] P, *A* ተስእሎ. — 14. ወኢትፈርሆን] P, O *om.* ኑ.

Puis le père (de la sainte, devenu) vieillard, mourut. Sainte *Marine* resta seule. Elle redoubla ses jeûnes, ses prières et ses veilles. Le supérieur du monastère envoya la sainte avec trois moines, à la ville, pour les affaires du couvent. Il ne savait pas que c'était une femme, mais il lui semblait que sa voix était faible à cause de l'intensité de son ascétisme. Lorsqu'elle alla avec les moines, ils séjournèrent dans une hôtellerie. Ce jour-là, * un des * A 154 a.
soldats du roi vint, et demeura dans l'hôtellerie, cette nuit-là. Il vit la fille de l'hôtelier, souilla sa virginité, et lui dit : « Lorsque ton père te dira : « Qu'es-tu devenue? » dis-lui : « C'est abâ *Marine*, le jeune moine, qui « m'a souillée. » Lorsqu'elle fut enceinte, et que son père le sut, il lui demanda, et lui dit : « Qu'es-tu devenue, ô ma fille, et qu'est-ce * qui a souillé ta virgi- * A 314 b.
nité? » Elle lui répondit, et lui dit : « C'est abâ *Marine*, le moine, qui m'a souillée. »

Son père se leva aussitôt, alla au couvent, et se mit à maudire les moines. Lorsque le supérieur du monastère se fut rendu auprès de lui, il lui demanda, et lui dit : « Pourquoi maudis-tu les moines? Ne crains-tu pas le Seigneur? »

ቱ ፡ ወይቤሎ ፡ እስመ ፡ እኅባ ፡ መርና ፡ መነኮስ ፡ ውእቱ ፡ ዘአማሰነ ፡ ድንግልናሃ ፡ ለወለትየ ። ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ዘንተ ፡ ሐዘነ ፡ ፈድፋደ ፡ ወመሰሎ ፡ ከመ ፡ እሙን ፡ ውእቱ ። ወሰአሎ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ለበዓለ ፡ ቤተ ፡ ነግድ ፡ ወይቤሎ ፡ ኅባእ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ወኢታስተኃፍሮሙ ፡ ለመነኮሳት ፡ በቅድመ ፡ ሕዝባውያን ። ወእምዝ ፡ ጸውዖ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ለእኅባ ፡ መርና ፡ ወገሠጾ ፡ ወረገሞ ፡ ወቅድስትሰ ፡ ማርና ፡ ኢያእመረት ፡ በእንተ ፡ ምንት ፡ ዘረገማ ። ወሶበ ፡ ጠየቀት ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ፡ በከየት ፡ ወሰገደት ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ለአበ ፡ ምኔት ፡ ወሰአለቶ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ አነ ፡ ወሬዛ ፡ ወአበስኩ ፡ ስረይ ፡ ሊተ ፡ ኃጢአትየ ። ወተቈጥዐ ፡ ላዕሌሁ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ወሰደዶ ፡ እምደብር ፡ ወነበረት ፡ ኀበ ፡ አፍአ ፡ ኆኅተ ፡ ደብር ፡ እስከ ፡ ወለደት ፡ ወለተ ፡ በዓለ ፡ ቤተ ፡ ነግድ ፡ ሕፃነ ። ወጾሩ ፡ አበዊሃ ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ኀበ ፡ እኅባ ፡ መርና ፡ ወወገሩ ፡ ላቲ ፡ ወነሥአቶ ። ወኮነት ፡ ተዐውድ ፡ ኀበ ፡ ኖሎት ፡ ዓቃብያነ ፡ አልህምት ፡ ወአባግዕ ፡ ወትስእል ፡ እምኔሆሙ ፡ ወይሁብዋ ፡ ሐሊበ ፡ ወታሰትዮ ፡ ለውእቱ ፡ ሕፃን ፡ ወእምዝ ፡
* P 202 a. ወሰከት ፡ ጾማ ፡ ወጸሎታ ፡ ወተጋድሎታ ። *ወነበረት ፡ ቅድስት ፡ ማርና ፡ አፍአ ፡ ኆኅተ ፡ ደብር ፡ ፫ዓመተ ።

ወእምድኅረዝ ፡ ተጋብኡ ፡ መነኮሳት ፡ ወሰአልዎ ፡ ለአበ ፡ ምኔት ፡ ከመ ፡ ይምሐ

5. post መርና P, O, A *add.* መነኮስ. — 6. ምንት] > P, O, A. — *ib.* ዘከመ ፡ ኮነ] P ምክንያተ ፡ ጽርየታ: A ምክንያተ ፡ ጽርፈታ (O = A). — 7-8. ወአበስኩ] P, O, A *om.* ወ. — 8. ላዕሌሁ] P, O, A — ሃ. — *ib.* ወሰደዶ] P, O, A — ዳ. — 10. ወጾሩ ፡ አበዊሃ] P, A ወጾረ ፡ (A — ሮ) አቡሃ ፡ ወአብጽሖ (O ወጾ″ ፡ — ዊሃ). — 13. ጾማ ፡ ወጸሎታ ፡ ወተጋድሎታ] P, O, A — መ ፡ — ተ ፡ — ተ. — *ib.* ቅድስት] O እኅበ (A *om.*). — 15. ወእምድኅረዝ] O, A ወእምዝ.

(L'hôtelier) lui raconta ce qui était arrivé à sa fille, et lui dit : « C'est abâ *Marine*, le moine, qui a souillé la virginité de ma fille. » Lorsque le supérieur du monastère eut entendu cela, il fut extrêmement triste. Il lui sembla que c'était vrai. Le supérieur du monastère pria l'hôtelier, et lui dit : « Cache cette affaire, et ne déshonore pas les moines devant les laïcs. » Puis le supérieur du monastère appela abâ *Marine*, le réprimanda, et le maudit. Mais sainte *Marine* ne savait pas à cause de quoi il l'avait maudite. Lorsqu'elle connut ce qui s'était passé, elle pleura, se prosterna aux pieds du supérieur du monastère, et le pria, en disant : « Je suis un jeune homme ; j'ai péché ; pardonne-moi mon péché. » Le supérieur du monastère s'emporta contre elle, et la chassa du couvent. Elle demeura à l'extérieur de la porte du couvent, jusqu'à ce que la fille de l'hôtelier eût mis au monde (son) enfant. Les parents (de cette fille) apportèrent (l'enfant), l'amenèrent à abâ *Marine*, et le lui jetèrent. (Sainte *Marine*) le prit. Elle se rendait auprès des bergers qui gardaient les vaches et les brebis, et leur demandait (du lait). Ils lui donnaient du lait, et elle (en) faisait boire à l'enfant. Alors, elle augmenta
* P 202 a. ses jeûnes, ses prières et son ascétisme. Sainte *Marine** demeura à l'extérieur de la porte du couvent pendant trois ans.

Ensuite, les moines se réunirent, et demandèrent au supérieur du monas-

ሮ ፡ ለአንበ ፡ መሪና ፡ ወያብኦ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ወተወክፈ ፡ ስእለቶሙ ፡ ወአብኦ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ወደመሮ ፡ ምስለ ፡ መነኮሳት ። ወከነት ፡ ቅድስት ፡ ትገብር ፡ ምግባራተ ፡ ዕፁባተ ፡ ወታበስል ፡ ጸብሐ ፡ ወትኰስትር ፡ ወትጸውር ፡ መሬተ ፡ ወትወግሮ ፡ አፍአ ፡ ደብር ፡ ወትቀድኅ ፡ ማየ ። ወልህቀ ፡ ውእቱ ፡ ሕፃን ፡ ወመንኰሰ ፡ ወሶበ ፡ ተፈጸመ ፡ ለቅድስት ፡ ማሪና ፡ ፴ዓመት ፡ በውስተ ፡ ውእቱ ፡ ደብር ፡ ደወየት ፡ ፫መዋልተ ፡ ወአዕረፈት ። *ወሶበ ፡ አእመረ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ከመ ፡ አንበ ፡ መሪና ፡ አዕረፈ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ * O 67 b.
ያጥምቅዎ ፡ እምቅድመ ፡ ይቅብርዎ ። ወሶበ ፡ አእተቱ ፡ አልባሲሃ ፡ ረከብዋ ፡ ብእሲተ ፡ ወጸርኁ ፡ ኵሎሙ ፡ መነኮሳት ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ እግዚኦ ፡ መሐረነ ፡ ወአንከሩ ፡ ፈድፋደ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወአይድዕዎ ፡ ለአበ ፡ ምኔት ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ፡ ወበጽሐ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ወርእዮ ፡ አንከረ ፡ ወበከየ ፡ በእንተ ፡ ዘገብረ ፡ ላዕሌሃ ። ወእምዝ ፡ ፈነወ ፡ ወአብጽሖ ፡ ለበዓለ ፡ ቤተ ፡ ነግድ ፡ ወአይድዖ ፡ ከመ ፡ አንበ ፡ መሪና ፡ ብእሲት ፡ ይእቲ ፡ ወአብኦ ፡ ወርእየ ፡ ወአንከረ ።

1. ወያብኦ] P, O — ብእዎ (*A* = A). — *ib.* ወአብኦ] P, O, *A* — እዎ (*A* — ዋ). — 2. post ደብር P, O, *A* *add.* ወእምድኅረዝ ፡ (*A* *om.* ዝ) ወሀበ ፡ ቀኖናተ ፡ ክቡዳተ. — 3. ዕፁባተ] A ዕፁባተ. — *ib.* ጸብሐ] P ጸባሐ. — *ib.* ወትወግሮ] P, O, *A* — ር. — 4. post ማየ P, O, *A* *add.* ወታስቲ (O ወትስቲ) (ar. ويستقى الماء). — *ib.* ወልህቀ] P, *A* ወእምዝ ፡ ል" (O = A). — *ib.* post ተፈጸመ, P, O, *A* *add.* ላቲ. — 5. ፴] P, O, *A* ፵. — *ib.* post አዕረፈት P, O, *A* *add.* በሰላም. — 6. አዕረፈ. P, O, *A* post ከመ. — 7. ያጥምቅዎ] *sic* A : P, O, *A* ይጥቅቡ ፡ መጥቅዓ (ar. ms. de Paris,... un peu différent : امر ان تنزع ثيابها وتلبس غيرهم وتحمل الى موضع الصلوة). On ne voit pas quel mot arabe, mal lu probablement, a pu donner origine au texte de A (intingere abluendi causa) qu'on a essayé de corriger dans les autres mss.; peut-être doit-on lire غطس. — 7. አልባሲሃ] P, O — ሁ (*A* — A). — *ib.* ረከብዋ] P — ዎ. — 11. post ፈነወ P, O, *A* *add.* ላእከ. — 12. ወአብኦ — ወአንከረ] O ወአ" ፡ ወርእዮ ፡ አ"; P, *A* ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ነስሐ ፡ በዘገብረ ፡ ላዕሌሃ.

tère d'avoir pitié d'abâ *Marine*, et de le faire rentrer au couvent. Il agréa leur demande, le fit rentrer au couvent, et l'associa aux moines. La sainte faisait des ouvrages pénibles : elle faisait la cuisine; elle balayait; elle enlevait la poussière et la jetait hors du couvent; elle puisait l'eau. L'enfant grandit, et devint moine. Lorsque trente années (de vie monastique) se furent écoulées pour sainte *Marine* dans ce couvent, elle fut malade trois jours, et mourut. * Lorsque le supérieur du monastère sut qu'abâ *Marine* était mort, * O 67 b.
il ordonna qu'on le lavât, avant de l'enterrer. Lorsqu'on eut enlevé ses habits, on s'aperçut que c'était une femme. Tous les moines s'écrièrent, en disant : « O Seigneur, aie pitié de nous. » Ils furent extrêmement étonnés, et ils glorifièrent le Seigneur. Ils racontèrent au supérieur du monastère ce qui était arrivé. Le supérieur du monastère vint; voyant (la sainte), il fut étonné, et pleura à cause de ce qu'il lui avait fait. Puis il envoya (chercher), et fit venir l'hôtelier. Il lui raconta qu'abâ *Marine* était une femme; il l'introduisit (auprès de la sainte; l'hôtelier) la vit, et fut étonné.

ወእምዝ ፡ ጸለዩ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወገነዝዋ ፡ በብካይ ፡ ብዙኅ ፡ በዝማሬ ፡ ወማኅሌት ፡ ወ
* A 315 a. ሰአሉ ፡ ተባርኮ ፡ እምኔሃ ፡ ቀ*በርዋ ፡ ወናሁ ፡ አዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሰይጣን ፡ ወነሥ
አ ፡ ለወለተ ፡ በዐለ ፡ ቤተ ፡ ንግድ ፡ ወለውእቱ ፡ ሐራ ፡ ዘአማሰነ ፡ ድንግልናሃ ፡ ወኮነ ፡
ይስሕቦሙ ፡ ወይኬንኖሙ ፡ እስከ ፡ አብጽሖሙ ፡ ኀበ ፡ መቃብሪሃ ፡ ወተአመኑ ፡ አበ
ሳሆሙ ፡ በቅድመ ፡ ኵሎሙ ፡ ሰብእ ። ወአስተርአየ ፡ እመቃብሪሃ ፡ ተአምራት ፡ ወመ
ንከራት ፡ ብዙኃት ፡ ዘኢይትኌለቍ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎታ ፡ ወበረከ
ታ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለመሪና ፡ እንዘ ፡ ብእሲት ፡ በባሕርያ ፨
ዘተመሰለት ፡ መነኮሰ ፡ እንዘ ፡ አበ ፡ ወለት ፡ ሐመያ ፨
ወለክርስጢና ፡ ዕግሥት ፡ በብዙኅ ፡ ሥቃያ ፨
ለጉባኤ ፡ አርድእት ፡ እሴብሕ ፡ እንዘ ፡ እብል ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ።
ወለወረንስዮስ ፡ ዘመሰዎ ፡ ለእሳት ፡ ዋዕያ ፨]

1. ወእምዝ ፡ ጸለዩ] > P, *A* (O ጸለየ). — *ib.* post ወገነዝዋ P, *A* *add.* ወአድኀኑ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ ወ ተባረኩ ፡ እምሥጋሃ ፡ ወ፩መነኮስ (*A* *add.* እምኔሆሙ) ፡ ዘኮነ ፡ ዕውረ ፡ በርሃተ (P በፍርሃተ) ፡ ዓይኑ ፡ ሶ ቤሃ ፡ ወእምድኅረዝ (*A* ወእምዝ) ቀበርዋ (P *om.*). Ce miracle du moine aveugle, qui manque aussi dans O, se trouve dans l'ar., mais sous une forme un peu différente : جاء راهب اعور ومرغ وجهه عليها ليتبارك منها فابصر; ce miracle n'a probablement pas fait partie de la rédaction primitive. — 2. ante ወናሁ A *add.* ርእዩ (*A* *om.* ወናሁ). — 5. ኵሎሙ] P, O, *A* ኵሉ. — 8-12. ሰላም — ዋዕያ] > O. — 9. መነኮስ] *A* ብእሲ. — *ib.* እንዘ] *A* እስከ. — 10. ዕግሥት] *A* ኀግ″. — *ib.* በብዙኅ] *A* ዘመንክር ፡ ብ″. — 11. ለጉባኤ ፡ አርድእት] P ለባኤ ፡ አርእት *sic.* — *ib.* እን ዘ] > P. — 12. ወለወረንስዮስ] *A* — ንዮስ. — *ib.* ዘመሰዎ] *A* ዘመሰሎ. — *ib.* ዋዕያ] *A* በዋዕያ.

Alors, (les moines) prièrent sur elle, et l'ensevelirent avec de nombreuses larmes, au (milieu) des psalmodies et des chants. Lorsqu'ils eurent demandé
* A 315 a. à (la sainte) sa bénédiction, * ils l'enterrèrent. Mais voici que le Seigneur ordonna à un démon de s'emparer de la fille de l'hôtelier, et du soldat qui avait souillé sa virginité, de les traîner, et de les torturer, jusqu'à ce qu'il les eût amenés au tombeau (de la sainte), et qu'ils eussent confessé leur péché devant tous les gens. De fréquents (et) innombrables miracles et prodiges apparurent à son tombeau. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à *Marine*, alors qu'elle était une femme par sa nature,
Elle qui se fit semblable à un moine, tandis que le père de la fille (de l'hôtelier) l'outragea!
(Salut) à *Christine*, patiente dans ses nombreuses tortures!
Je glorifie la société des disciples, en disant : « Alléluia »,
Ainsi que *Laurent*, que l'ardeur du feu a dissous.]

[ሰላም ፡ ለመሪና ፡ ለወሬዛ ፡ በአምሳሉ ፨
እንተ ፡ መከረት ፡ ጥበበ ፡ ኀበ ፡ ደብረ ፡ አኃው ፡ ተሀሉ ፡
እንዘ ፡ ትትናገር ፡ ይእቲ ፡ ሶበ ፡ ይሰምዕዋ ፡ ኵሉ ፨
ይትዋሥኡ ፡ ወይትበሀሉ ፡ ትሑት ፡ ቃሉ ፡
እምተፀምዶቱ ፡ ብዙኀ ፡ ወፍድፋዴ ፡ ገድሉ ፨]

[ሰላም ፡ ሰላም ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አርዳኢሁ ፨
በልበ ፡ ምእመናን ፡ ኵሉ ፡ ቃለ ፡ ሕይወት ፡ ዘዘርኡ ፨
ለግንዘተ ፡ ድንግል ፡ ዮም ፡ እንዘ ፡ ይትጋብኡ ፨
እምን ፡ ዐዊድ ፡ ሕያዋን ፡ መጽኡ ፨
ወእመቃብር ፡ ሙታን ፡ ተንሥኡ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ስ*ምዕ ፡ ቅዱስ ፡ ለወርንስዮስ ፡ በመዋዕለ ፡ ዳክዮስ ፡ * P 202 b.
ቄሳር ፡ ወዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ በዐለ ፡ ሃይማኖት ፡ ዓቢይ ፡ ወተሰይመ ፡ ሊቀ ፡ ዲያቆና
ት ፡ ወየዓቅብ ፡ ንዋየ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወሶበ ፡ ቀተሎ ፡ ንጉሥ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ በእ

2. ኀበ] O በ; *A* ውስተ. — *ib.* ተሀሉ] P ተበሐሉ. — 3. ይሰምዕዋ] O ሰ″. — 6-10. ሰላም — ተንሥኡ.] > O. — 6. አርዳኢሁ] *A* ኡ. (!). — 7. ቃለ] P ለቃለ. — 8. ዮም] *A* እሉ. — 10. Ce salâm se rapporte véritablement au 16e Nahasê. — 11. ለወረንስዮስ] P ለወርንዮስ et *sic infra* (vel ለወረ″), O ለወረንዮስ sed *infra* ለወረንስዮስ.

[Salut à *Marine*, ressemblant à un jeune homme,
Qui prit la sage résolution de demeurer à un couvent de frères!
Lorsque (les moines) l'entendirent parler, tous
Ils discutèrent, et dirent entre eux : « Sa voix est basse
Par suite de ses nombreuses austérités et de son ascétisme intense. »]

[Salut, salut aux disciples du Seigneur,
Qui ont semé dans le cœur de tous les fidèles des paroles de vie!
Alors que (les disciples) se sont réunis aujourd'hui pour l'ensevelissement de la Vierge,
Les vivants (d'entre) eux sont venus des environs,
Et les morts sont ressuscités du tombeau.]

[En ce jour aussi est le * martyre de saint *Laurent*, dans les jours de l'em- * P 202 b.
pereur *Dèce*. Ce saint possédait une foi vive. Il fut institué archidiacre. Il gardait les biens du patriarche. Lorsque le roi eut tué le patriarche à cause de

ንተ ፡ ሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ፡ አዘዘ ፡ ያምጽእዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ለወርንስዮስ ። ወሶበ ፡ አብጽሕዎ ፡ ወሰደዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወረከበ ፡ በህየ ፡ ብእሴ ፡ ዕውረ ፡ ወይቤሎ ፡ ተአምንሁ ፡ በወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ወትጠመቅኑ ፡ በስሙ ፡ ከመ ፡ ይትከሠታ ፡ አዕይንቲከ ። ወይቤሎ ፡ እወ ፡ እግዚእየ ። ወእምዝ ፡ ጸለየ ፡ ላዕለ ፡ ማይ ፡ ወአጥመቆ ፡ በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወተከሥተ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ወከልሐ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ፡ ወይቤ ፡ ይትባረክ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ዘአብርሃ ፡ አዕይንትየ ፡ በጸሎተ ፡ ገብሩ ፡ ለወረንስዮስ ።

ወሰሚያ ፡ ንጉሥ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ያምጽእዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ለወረንስዮስ ፡ ወአገበሮ ፡ ከመ ፡ ይስግድ ፡ ለጣዖት ። ወሶበ ፡ ዐበየ ፡ ሰበሮ ፡ አስናኒሁ ፡ በእብን ፡ ወሰጠጡ ፡ አልባሲሁ ፡ ወአስከብዎ ፡ ዲበ ፡ ዓራተ ፡ ሐጺን ፡ ወአንደዱ ፡ ታሕቴሁ ፡ እሳተ ፡ እስከ ፡
* A 155 b. ተመስወ ፡ ሥጋሁ ፡ ወውእቱሰ ፡ ከነ ፡ ይጼሊ ፡ ኀበ ፡ *አምላኩ ፡ እስከ ፡ መጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተቀበልዎ ፡ መላእክት ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ወአብእዎ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ሰማያዊት ። በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡፡]

[ሰላም ፡ እብል ፡ አባላቲከ ፡ ፍቱን ፡፡
በመንኀበ ፡ እሳት ፡ ርሱን ፡ እንተ ፡ ይትፈተን ፡ ሐጺን ፡፡

9. ዐበየ] O — የ. — 9-10. አልባሲሁ] O, *A* ልብሶ. — 16. በመንኀበ] O, *A* በምንሐበ.

la religion du Christ, il ordonna de (lui) amener saint *Laurent*. Lorsqu'on le (lui) eut amené, on le conduisit à la prison. (Saint *Laurent*) trouva là un homme aveugle. Il lui dit : « (Veux-tu) croire au Fils du Seigneur vivant, et être baptisé en son nom, afin que tes yeux s'ouvrent ? » (Celui-ci) lui dit : « Oui, mon seigneur. » Alors, (saint *Laurent*) pria sur l'eau, et le baptisa au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. Les yeux (de cet homme) s'ouvrirent. Il cria à haute voix, et dit : « Béni soit Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui ! — qui a illuminé mes yeux par la prière de son serviteur *Laurent !* »

Ayant appris (cela), le roi ordonna qu'on (lui) amenât saint *Laurent*. Il le contraignit d'adorer les idoles. Lorsque (saint *Laurent*) lui eut refusé (de le faire, le roi) lui brisa les dents avec une pierre. On déchira ses habits ; on le coucha sur un lit de fer ; et on alluma sous lui du feu, en sorte que son corps
* A 155 b. fut dissous. Pour lui, il priait * son Dieu, jusqu'à ce qu'il remît son âme dans la main du Seigneur. Les anges allèrent à sa rencontre, en disant : « Alléluia », et l'introduisirent dans la *Jérusalem* céleste. Que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles ! Amen.]

[Je dis salut à tes membres éprouvés
(Comme) le fer, qui est éprouvé par la fournaise du feu ardent !

ለወረንስዮስ ፡ እርአይ ፡ ዘተውህበከ ፡ መከነ ፨
ሀበኒ ፡ በጸሎትከ ፡ ለውሣጤ ፡ ልብየ ፡ ዓይነ ፨
በከመ ፡ ጸጎከ ፡ ለዕውር ፡ ብርሃነ ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፲፮ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ዕርገተ ፡ ሥጋሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ኀበ ፡ ሰማይ ። እስመ ፡ እምድኅረ ፡ ዕረፍታ ፡ ነበሩ ፡ ሐዋርያት ፡ እንዘ ፡ የሐዝኑ ፡ ወይቴክዙ ፡ በእንተ ፡ ፍልጠታ ፡ እምኔሆሙ ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ኮኑ ፡ እቤሬተ ፡ እምኔሃ ። እስመ ፡ ኮነ ፡ እግዚእነ ፡ አሰፈዎሙ ፡ ከመ ፡ ሀለዎሙ ፡ ይኔጽሩ ፡ ኪያሃ ፡ በሥጋ ። ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ ዮሐንስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ይሰብክ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ እስያ ፡ አመ ፡ ፲ወ፮ለነሐሴ ፡ ተመስጠ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ኀበ ፡ ገነተ ፡ ትፍሥሕት ፡ ወርእዮ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እንዘ ፡ ይነብር ፡ ኀበ ፡ ዕፀ ፡ ሕይወት ፡ ኀበ ፡

1. መክነ] *A* ሥልጣነ. — 2. ሀበኒ] P — ነ. — 6. ቅድስት ፡ ድንግል] < P, O, *A*. — 7. ዕረፍታ] A ዕርገታ (ar. نياحتها). — 9. እቤሬተ] P ይትየታሙ ፡ ወዕ'' : *A* ይትየታሙ. — *ib.* እስመ] < O; *A* እስከ. — 10. በሥጋ] O ሥጋሃ (A *om.* 9-10. እስመ — በሥጋ; ar. اوعدهم السيد ان لا بد ان يريهم اياها في الجسد). — 11. አመ] ወአመ. — *ib.* ተመሥጠ] P ተፈልጠ. — 12. post ክርስቶስ P, O, *A* *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት et *ita infra*.

Afin que je voie la place qui t'a été donnée, *Laurent*,
Donne-moi par ta prière un œil dans l'intérieur de mon cœur,
Comme tu as accordé la lumière à l'aveugle.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 16 NAHASÈ (22 août).

En ce jour est l'Assomption au ciel du corps de Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie*, Mère de Dieu. Après sa mort, les apôtres demeurèrent tristes et affligés à cause de sa séparation d'avec eux. En effet, ils étaient devenus orphelins de (*Marie*). Notre-Seigneur (pourtant) leur avait promis qu'ils devaient la contempler dans (son) corps. Tandis que *Jean l'Évangéliste* prêchait dans une ville de l'*Asie*, le 16 Nahasè, il fut ravi par l'Esprit-Saint au paradis du bonheur, et vit Notre-Seigneur *Jésus-Christ* assis près de l'arbre de vie, où se trouvait le

ሀለወ ፡ ሥጋሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ። ወአዘዞሙ ፡ ለ፯መላእክት ፡ ወጸውዕዋ ፡ ለም
ድር ፡ ወይቤልዋ ፡ ይኤዝዘኪ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ታውፅኢ ፡ ሥ
ጋሃ ፡ ለእሙ ፡ ንጽሕት ። ወሶቤሃ ፡ ወፅአ ፡ ሥጋሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ እምውስ
ተ ፡ መቃብር ፡ እምታሕተ ፡ ዕፀ ፡ ሕይወት ። ወናዘዛ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡
* P 203 a. ወይቤላ ፡ ንዒ ፡ ኀቤየ ፡ አወላዲትየ ፡ ፍቅርት ፡ ከመ ፡ *አዕርጊ ፡ ኀበ ፡ መንግሥተ ፡ ሰ
ማያት ፡ ውስተ ፡ ትፍሥሕት ፡ ዘለዓለም ። ወሶቤሃ ፡ አድነኑ ፡ ኵሎሙ ፡ ዕፀወ ፡ ገነት ፡
ወአዕረግዋ ፡ መላእክት ፡ ወሊቃነ ፡ መላእክት ፡ ወጻድቃን ፡ ወዳዊት ፡ ነቢይ ፡ ሰብሐ ፡
እንዘ ፡ ይብል ። ወትቀውም ፡ ንግሥት ፡ በየማንከ ። በአልባሰ ፡ ወርቅ ፡ ዑጹፍት ፡ ወ
* O 68 a. ኁብርት ። ወ*ነበረት ፡ በየማኑ ፡ ለወልዳ ፡ ወአምላካ ፡ በዓቢይ ፡ ስብሐት ፡ ወአርገት ፡
ውስተ ፡ ሰማያት ፡ እንዘ ፡ ትነብር ፡ ዲበ ፡ ሰረገላ ፡ ኪሩባዊት ።

ወተባረከ ፡ እምኔሃ ፡ ዮሐንስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ወሰገደ ፡ ላቲ ፡ ወተመይጠ ፡ ወወረደ ፡
እምሰማይ ፡ ወረከቦሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ ጉቡአነ ፡ እንዘ ፡ ይቴክዙ ፡ በእንተ ፡ ሥጋሃ ፡ ለ
እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ። ወነገሮሙ ፡ ዮሐንስ ፡ ዘከመ ፡ ርእየ ፡ ወዘ
ከመ ፡ አዕረጉ ፡ ሥጋሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ በዓቢይ ፡ ስብሐት ፡
በፍሥሐ ፡ ወበሐሤት ። ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ሐዋርያት ፡ ዘንተ ፡ ተከዙ ፡ ወሐዘኑ ፡ ፈድፋ

1. ወጸውዕዋ] P, O, *A* ይጸ″. — 2. ወይቤልዋ] P, *A* ወይብ″. — *ib.* ይኤዝዘኪ] P — ዝ. — *ib.* post ይኤዝዘኪ P, O, *A* *add.* እግዚአብሔር. — 4. እምታሕተ] P, O, *A* ዘታ″. — 6. ትፍሥሕት] P ሕይወት. — 7. post ወጻድቃን P, O, *A* *add.* ወሰገዱ ፡ ላቲ (P *om.* ወ). — *ib.* ወዳዊት] P, O — ትኒ. — 12. ጉቡአነ] *A*, P — ነ. — 13. ቅድስት ፡ ድንግል] > P, O, *A*. — 14. ሰማያት] P, O, *A* ሰማይ. — 14-15. ስብሐት — ወበሐሤት] P, O, *A* በፍ″ (O በዓቢይ ፡ ፍ″) ፡ ወስ″ ፡ (*A* ወስብሐ) ፡ ወበማሕሌት (*A* ወማ″).

corps de Notre-Dame *Marie*. (Notre-Seigneur) donna des ordres à sept anges. (Ceux-ci) appelèrent la terre, et lui dirent : « Notre-Seigneur *Jésus-Christ* t'ordonne de faire sortir le corps de sa Mère pure. » Aussitôt, le corps de Notre-Dame *Marie* sortit du tombeau, au-dessous de l'arbre de vie. Notre-Seigneur *Jésus-Christ* la consola, et lui dit : « Viens vers moi, ô ma Mère chérie, afin
* P 203 a. que * je te fasse monter au royaume des cieux, dans le bonheur éternel. » Aussitôt, tous les arbres du paradis s'inclinèrent. Les anges, les archanges et les justes firent monter (*Marie*). Le prophète *David* glorifiait, en disant : *La reine*
* O 68 a. *se tient à ta droite, revêtue de vêtements d'or bigarrés*[1]. (*Marie*) * était assise à la droite de son Fils et de son Dieu, dans une grande gloire. Elle monta aux cieux, en étant assise sur le char des Chérubins.

Jean l'Évangéliste reçut sa bénédiction. Il se prosterna devant elle. (Puis) il revint, et redescendit du ciel. Il trouva les apôtres réunis (et) tristes au sujet du corps de Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie*. *Jean* leur raconta comment il avait vu (*Marie*), et comment (les anges) avaient fait monter aux cieux le corps de Notre-Dame *Marie* dans une grande gloire, dans la joie et dans l'allégresse. Lorsque les apôtres eurent appris cela, ils devinrent extrêmement tristes et

1. Ps. XLIV, 10.

ደ ፡ በእንተ ፡ ዘኢርእዩ ፡ ወዘኢሰምዑ ፡ ዘከመ ፡ ርእየ ፡ ዮሐንስ ። ወእንዘ ፡ ይቴክዙ ፡ ሐዋርያት ፡ ወናሁ ፡ አስተርአዮሙ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወይቤሎሙ ፡ ሰላም ፡ ለክሙ ፡ አውሉደ ፡ ሰላም ፡ ለምንት ፡ ትቴክዙ ፡ በእንተ ፡ ሥጋሃ ፡ ለእምየ ፡ ፍቅርት ፡ ማርያም ። ናሁ ፡ አነ ፡ ሀለውኩ ፡ ከመ ፡ አርኢክሙ ፡ ኪያሃ ፡ ወይት*ፌሣሕ ፡ አልባቢክሙ ። ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ ዓርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ በዓቢይ ፡ ስብሐት ። * A 315 b.

ወነበሩ ፡ ሐዋርያት ፡ ዓመተ ፡ ፍጹምተ ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ አመ፩ለወርኀ ፡ ነሐሴ ፡ ይቤሎሙ ፡ ዮሐንስ ፡ ለሐዋርያት ፡ ንዑ ፡ ከመ ፡ ንጹም ፡ እሉ ፡ ፪ሰሙነ ፡ ወንስአሎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወናስተብቍዖ ፡ ኀቤሁ ፡ ከመ ፡ ይረስየነ ፡ ድልዋነ ፡ ወያርእየነ ፡ ሥጋሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወንትፌሣሕ ። ወጾሙ ፡ በከመ ፡ ይቤሎሙ ፡ ዮሐንስ ። ወእምአመ ፡ ኮነ ፡ ፲ወ፮ለነሐሴ ፡ መሠጠሙ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ለኵሎሙ ፡ ሐዋርያት ፡ ኀበ ፡ ሰማያት ፡ ወርእዩዋ ፡ በሥጋሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ እንዘ ፡ ትነብር ፡ በየማነ ፡ ወልዳ ፡ ፍቁር ፡ ወአምላኩ ፡ በስብሐት ፡ ዓቢይ ፡ ወሰፍሐት ፡ እደዊሃ ፡ ወባረከቶሙ ፡ ለአርድእት ፡ ለለ፩፩ ፡ ወተፈሥሐት ፡ ፈድፋ

1. ዘኢርእዩ ፡ ወዘኢሰምዑ] P, O, *A* — ዘኢሰ″ ፡ — ወዘኢር″. — 1-3. ይቴክዙ... ትቴክዙ] A ይተ″... ተ″. — 3. ለክሙ] P ለኵልክሙ. — 4. ፍቅርት] > P, O, *A*. — *ib.* አርኢክሙ] A አርእየ″. — 7. ለወርኀ] O, *A* ለ. — 8. ከመ] > P, O, *A*. — *ib.* እሉ] P, O, *A* እሎንተ. — 10. ወንትፌሣሕ] P, O, *A* እንዘ ፡ ትነብር ፡ በየማነ ፡ ወልዳ ፡ ፍቁር ፡ ወንትፌ″ ፡ ባቲ. — 11. ወእምአመ] P, O, *A* ወሶበ. — *ib.* post ኮነ O, *A* *add.* አመ (O ከመ) *ib.* — post ለነሐሴ P, O, *A* *add.* በከመ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት. — 12. በሥጋሃ] A. — 13-14. ወአምላኩ — ለአርድእት] ... A (ar. والاهيا بمجد عظيم ومدت يدها وباركت على كل واحد واحد من التلاميذ).

affligés de ce qu'ils n'avaient pas vu ni entendu ce que *Jean* avait vu (et entendu). Tandis que les apôtres étaient tristes, voici que Notre-Seigneur le Christ — gloire à Lui! — leur apparut, et leur dit : « Paix à vous, ô fils de la paix! Pourquoi êtes-vous tristes touchant le corps de ma Mère chérie *Marie*? Voici que moi-même je vais vous la faire voir, et vos cœurs * se réjouiront. » Ayant dit cela, il remonta aux cieux, dans une grande gloire. * A 315 b.

Les apôtres demeurèrent une année entière (à attendre cette vision). Lorsque ce fut le premier (jour) du mois de Nabasè, *Jean* dit aux apôtres : « Venez, afin de jeûner pendant deux semaines, de prier Notre-Seigneur, et de le supplier, pour qu'il nous rende dignes, et qu'il nous fasse voir le corps de Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie*, et pour que nous nous réjouissions. » Ils jeûnèrent, comme leur avait dit *Jean*. Dès que fut arrivé le 16 Nahasè, Notre-Seigneur le Christ ravit tous les apôtres aux cieux. Ils virent le corps de Notre-Dame la Sainte Vièrge *Marie*, alors qu'elle était assise à la droite de son Fils chéri et de son Dieu, dans une grande gloire. Elle étendit ses mains, et bénit les disciples, un par un. L'âme des disciples se réjouit énormément. Notre-Sei-

ደ ፡ ነፍሳቲሆሙ ፡ ለአርድእት ፡ ወከነ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ካህነ ፡ ላዕለ ፡ ሥጋሁ ፡ ቅዱስ ። ወእስጢፋኖስ ፡ ሊቀ ፡ ዲያቆናት ፡ ተልእኮ ፡ ምስሌሁ ፡ ወዮሐንስ ፡ ይቤ ፡ ቁሙ ፡ በፍርሀት ። ወኵሎሙ ፡ ሐዋርያት ፡ ይቀውሙ ፡ ዓውደ ፡ ምሥዋዕ ፡ ወከነ ፡ ፍሥሐ ፡ ዓቢይ ፡ በውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ዘኢኮነ ፡ ግሙራ ፡ ከማሁ ። ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ እግዚእነ ፡ ቅዳሴ ፡ ወሀቦሙ ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳተ ።

ወእምዝ ፡ ዓርገት ፡ እምቅድሜሆሙ ፡ እንዘ ፡ ትነብር ፡ ላዕለ ፡ ሠረገላ ፡ ኪሩቤል ። ወይቤላ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ንግርዮሙ ፡ ለውሉድኪ ፡ ሐዋርያት ፡ ከመ ፡ ይስብኩ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፡ በተዝካረ ፡ ዕርገትኪ ፡ በከመ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። እስመ ፡ ኵሉ ፡ ዘይገብር ፡ ተ*ዝካረኪ ፡ (* P 203 b.) አነ ፡ እደመስስ ፡ ኵሎ ፡ ኃጣውኢሁ ፡ ወኢይሬኢ ፡ እሳተ ፡ ግሙራ ፡ እስመ ፡ ምሕረት ፡ ትረክቦ ፡ ለኵሉ ፡ ነፍስ ፡ ዘይትዓቀብ ፡ ወይነሥእ ፡ እምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ፡ በከመ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ ዝውእቱ ፡ ዕርገተ ፡ ሥጋኪ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ። ወትቤሎ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ናሁ ፡ ኦወልድየ ፡ ነዋ ፡ ርእዩ ፡ በአዕይንቲሆሙ ፡ ወሰምዑ ፡ በእዘኒሆሙ ፡ ወነሥኡ ፡ በእደዊሆሙ ፡ ወርእዩ ፡ መንክራተ ፡ ካልአነ ፡ ዘየዓቢ ፡ እምዝንቱ ። ወእንዘ ፡ ትትናገር ፡ ድንግል ፡ በዝንቱ ፡ ወሀቦሙ ፡ ሰላመ ፡ ለሐዋርያት ፡ ወተመይጡ ፡ ኀበ ፡ ደብረ ፡ ዘይት ። ወንሕነሰ ፡ ይደልወነ ፡ ኦአኃዊነ ፡ ፍቁራን ፡ ከመ ፡ ንግበር ፡ ተዝካረ ፡ ዕርገታ ፡ ለእግዝእ

2. post ወዮሐንስ P, O, *A* *add.* ምስሌሁ. — 6. ወእምዝ — ኪሩቤል] > A (ar. ثم صعدت عن عيونهم وهي جالسة على المركبة الشاروبيمية). — 8. በተዝካረ] P, O, *A* ተ″. — 11. እምስጢራተ] P, *A* ምስ″ (O — A). — 12. ሰማይ] P, O, *A* ሰማያት. — 13. ነዋ] > P, O, *A*. — 14-15. በዝንቱ] P, O, *A* ዘንተ (O *add.* ነገረ). — 16. ኦአኃዊነ] P, O — ወዩ (*A* — A).

gneur le Christ célébra le Sacrifice de son corps saint; *Étienne*, le chef des diacres, le servit; *Jean* dit (aux apôtres) : « Tenez-vous dans la crainte. » Tous les apôtres se tinrent autour de l'autel. Il y eut à ce moment-là une grande joie, comme il n'y en avait jamais eu. Lorsque Notre-Seigneur eut achevé le Sacrifice, il leur donna les Mystères saints.

Alors, (*Marie*) monta devant eux, en étant assise sur le char des Chérubins. Notre-Seigneur le Christ dit à Notre-Dame *Marie* : « Recommande à tes fils, les apôtres, de prêcher dans le monde entier la mémoire de ton Assomption, en ce jour. En effet, tout être qui fera * (* P 203 b.) ta mémoire, (sera sauvé); je lui effacerai moi-même tous ses péchés; il ne verra jamais le feu (éternel), car (ma) miséricorde atteindra toute âme qui se gardera (du péché) et recevra les Mystères saints en ce jour, c'est-à-dire (au jour) de l'Assomption de ton corps dans le ciel. » Notre-Dame *Marie* lui dit : « Voici, ô mon Fils, qu'ils ont vu de leurs yeux, ont entendu de leurs oreilles, et ont pris de leurs mains. Ils verront d'autres prodiges plus grands que celui-ci. » Pendant que la Vierge s'exprimait ainsi, (Notre-Seigneur) donna la paix aux apôtres, (qui) s'en allèrent au Mont des Oliviers. Quant à nous, ô nos chers frères, il faut que nous fassions

ትነ ፡ ማርያም ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ በፍሥሐ ፡ ወበሐሤት ። እስመ ፡ ይእቲ ፡ ትትነብል ፡ በእንቲአነ ፡ ኵሉ ፡ ጊዜ ፡ ኀበ ፡ ፍቁር ፡ ወልዳ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ለዓለም ። ትንብልናሃ ፡ ወጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፡ ወአሜን ።

*[ሰላም ፡ እብል ፡ ለዘበማኅፀና ፡ ተስዕለ ፡ * A 145 a.
ዘሣረረ ፡ ምድረ ፡ ወሰማያተ ፡ ሰቀለ ፨
ማርያም ፡ እምድር ፡ አመ ፡ ተዓርገ ፡ ላዕለ ፨
ፀዳለ ፡ መብረቅ ፡ ቅድሜሃ ፡ አጽደለ ፨
ወበድኅሬሃ ፡ ወሀበ ፡ ነጐድጓድ ፡ ቃለ ፨]

[ሰላም ፡ ለኪ ፡ ዕፀ ፡ ተአምር ፡ ወዜና ፨
ዘአስተርአይኪ ፡ በሲና ፨
በመዓዛ ፡ ወልድኪ ፡ ቅድው ፡ ወበምግባርኪ ፡ ጥዑመ ፡ ጼና ፨
አድማዕኪ ፡ ማርያም ፡ ወተጸጎኪ ፡ ልዕልና ፨
ኀበ ፡ ኢይክል ፡ በጺሐ ፡ ሐሊና ፨]

[ሰላም ፡ *ለሥጋኪ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘመሠጣ ፨ * O 68 b.

1. ማርያም] — P. — 6. ወሰማያተ] *A* ወሰማየ : O *om.* ሰላም — ቃለ l. 5-9 — 8. አጽደለ] *A* ጸደለ. — 12. ጼና] P ዜና. — 14. ኢይክል : በጺሐ] O በጺሖቱ : ኢይክል : እግረ : ልብ (*A* = P). — 15. ለሥጋኪ] P ለክርሥኪ.

la mémoire de l'Assomption au ciel de Notre-Dame *Marie* dans la joie et dans l'allégresse. En effet, elle intercède pour nous, à tout moment, auprès de son Fils chéri Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — à qui gloire à jamais! — Que l'intercession, la prière et la bénédiction de Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie* soient avec nous! Amen. Amen.

*[Je dis salut à celle dans le sein de laquelle s'est formé * A 145 a.
Celui qui a fondé la terre et suspendu les cieux!
Lorsque *Marie* est montée de la terre là-haut,
L'éclat de l'éclair a brillé devant elle,
(Et) le tonnerre a donné (sa) voix derrière elle.]

[Salut à toi, arbre de miracles et de la (bonne) nouvelle,
Toi qui es apparue sur le *Sinaï!*
Par le parfum de ton Fils pur et par ton œuvre à l'odeur suave,
Tu as obtenu, *Marie*, et tu as été gratifiée de la hauteur (du ciel),
Où la pensée ne peut pas parvenir.]

[Salut * à ton corps, que le Seigneur a ravi. * O 68 b.

ለነፍስኪ ፡ በቱ ፡ እንዘ ፡ ይመስጣ ፨
ወለተ ፡ ካህናት ፡ ማርያም ፡ ፈጻሚተ ፡ ቃላት ፡ የውጣ ፨
አዕዳው ፡ ፍቅርኪ ፡ በላዕሌየ ፡ ይጽአጣ ፨
ዕፍረተ ፡ መዓዛ ፡ በቅብዕ ፡ ዘብዙኅ ፡ ሤጣ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ፍልሰተ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ሊቀ ፡ ሰማዕታት ፡ እምሀገረ ፡ ፋርስ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኑ ፡ ዘልዳ ፡ በስብሐት ፡ እስመ ፡ ኅብረ ፡ ፍልሰተ ፡ ሥጋሁ ፡ ምስለ ፡ ፍልሰተ ፡ ሥጋሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወበእንተዝ ፡ እለ ፡ የአምሩ ፡ ኪያሃ ፡ አፍቅሮቶ ፡ ይስዕሉ ፡ ሥዕሎ ፡ ምስለ ፡ ሥዕላ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ መርሶ ፡ መድኃኒት ፡ ለእለ ፡ ይትነበሉ ፡ በስሙ ። በረከቱ ፡ ይኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ ለጊዮርጊስ ፡ ተውላጠ ፡ ፃማሁ ፡ ወሕማሙ ፨
እንተ ፡ ተለዓለ ፡ ሞገሰ ፡ ስሙ ፨
በፍልሰተ ፡ ድንግል ፡ ዮም ፡ ተቶስሐ ፡ ፍልሰተ ፡ ዓፅሙ ፨
እንዘ ፡ ይብል ፡ ከመ ፡ ጸለየ ፡ ኀቤሃ ፡ ቀዲሙ ፨

1. ይመስጣ] O, *A* ይመውጣ. — 6. ዘልዳ] P *om.* — 8. ኪያሃ ፡ አፍቅሮቶ] > *A* (O = P). — 11. ተውላጠ] P ተወለጠ. — 14. ከመ] *A* ሶበ. — *ib.* ኀቤሃ] *A* አሜሃ.

Alors qu'il ravissait ton âme avec lui!
Fille de prêtres, *Marie*, accomplissant les dix paroles (le Décalogue)[1],
Que les mains de ton amour préparent pour moi
Un parfum odoriférant, (fait) avec une huile de grand prix!]

[En ce jour aussi est la translation avec gloire du corps de saint *Georges*, chef des martyrs, du pays de *Perse* dans l'église de *Lydda*. En effet, la translation de son corps est associée à l'Assomption du corps de Notre-Dame *Marie*. C'est pourquoi ceux qui ont connu son amour pour (*Marie*) ont peint son image avec l'image (de *Marie*), afin qu'il fût le port du salut pour ceux qui intercèdent en son nom. Que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à *Georges!* En récompense de ses travaux et de ses souffrances,
La grâce de son nom est élevée.
La translation de ses os est mêlée à l'Assomption de la Vierge aujourd'hui,
Car il disait, lorsqu'il priait jadis (*Marie*) :

1. Cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, col. 1076.

ውስተ ፡ ፍልሰትኪ ፡ ደምርኒ ፡ እሙ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ስምዓ ፡ ኮነ ፡ ጊጋር ፡ መስፍነ ፡ ሶርያ ፡ ወምክንያተ ፡ ስምዑ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ እግዚእነ ፡ ምስለ ፡ እሙ ፡ ማርያም ፡ ውስተ ፡ አድባረ ፡ ሊባኖስ ፡ ሰበ ፡ ሰምዓ ፡ ከመ ፡ ይፈቅድ ፡ ሄሮድስ ፡ ይዕግቶሙ ፡ ወይቅትሎሙ ፡ ለአከ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ሰብአ ፡ አፍራስ ፡ ከመ ፡ ይትገኀሡ ፡ እምህየ ፡ ወበእንተ ፡ ዝንቱ ፡ አኀዞ ፡ ሄሮድስ ፡ ወኰነኖ ፡ በዘዘ ፡ ዚአሁ ፡ ኵነኔ ፡ ወመተረ ፡ ኵሎ ፡ መለያልይሁ ። ወእምዝ ፡ አስተርአዮ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወወሀቦ ፡ ኪዳ*ነ ፡ ለዘይጼውዕ ፡ ስሞ ፡ ወይገብር ፡ ተዝካሮ ፡ ወለዘይጽሕፍ ፡ ገድሎ ፡ ከመ ፡ ይግበር ፡ ሎሙ ፡ ምሕረተ ፡ ወእምዝ ፡ መተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወተከለለ ፡ በ፫አክሊላት ። በረከቱ ፡ ተሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨] * P 204 a.

[ሰላም ፡ ለከ ፡ መስፍነ ፡ ሶርያ ፡ ጊጋር ፨
እንተ ፡ አምተረከ ፡ ሄሮድስ ፡ ለኀበ ፡ ብዙኅ ፡ ምቱር ፨
እስከ ፡ ተከየደከ ፡ ለከ ፡ እግዚአብሔር ፨
ከመ ፡ ይድኅን ፡ ብእሲ ፡ በዕለተ ፡ ምንዳቤ ፡ ወፃዕር ፨
ተዝካረ ፡ ዚአከ ፡ ዘገብረ ፡ በምድር ፨]

3. አድባረ] *A* ደብረ (O = P). — 4. ሰምዓ — ይፈቅድ] *A* ፈቀደ. — 8. ወለዘይጽሕፍ] O ወዘ″ *A* ወይ″. — 11-15. ሰላም — በምድር] > O.

« Associe-moi, Mère, à ton Assomption. »]

[En ce jour aussi est le matryre de *Gigâr*, préfet de *Syrie*. La cause de son martyre, (la voici). Tandis que Notre-Seigneur se trouvait avec sa Mère *Marie* dans les montagnes du *Liban*, lorsque (*Gigâr*) eut appris qu'*Hérode* voulait les cerner et les tuer, il envoya vers eux des cavaliers, (pour les avertir) de s'éloigner de là. C'est pourquoi *Hérode* l'arrêta, lui infligea divers supplices, et lui trancha tous les membres. Alors, Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — apparut à (*Gigâr*), et lui donna * la promesse [*kidân*] que (lui-même) ferait miséricorde à celui qui invoquerait son nom, ferait sa mémoire, (ou) écrirait son combat. Puis on lui coupa la tête avec le glaive. Il fut couronné de trois couronnes. Que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.] * P 204 a.

[Salut à toi, préfet de *Syrie*, *Gigâr*,
Qu'*Hérode* a fait couper en de nombreux morceaux,
En sorte que le Seigneur t'a promis
Que (tout) homme qui ferait ta mémoire sur terre,
Serait sauvé, au jour de l'affliction et du tourment!]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፲ወ፯ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

[በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ስምዓ ፡ ኮነ ፡ እንጣዎስ ፡ አሞሬዊ ፡ ወዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ቀዲመ ፡ ዓላዊ ፡ ወኢያእምሮ ፡ ለክርስቶስ ፡ ዳእሙ ፡ ያስተሐምም ፡ ለአስተጋብኦ ፡ ንዋይ ፡ ወበጺሖ ፡ ሀገረ ፡ ደማስቆ ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ቴዎድሮስ ፡ ምሥራቃዊ ፡ እንዘ ፡ ሀለዉ ፡ ሕዝብ ፡ ጉቡአን ፡ ወኮነት ፡ ዕለተ ፡ በዐሎሙ ፡ ወበዊኦ ፡ አውዓየ ፡ ንዋየ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወሰበረ ፡ መስቀለ ፡ ወሶበ ፡ ዓርገ ፡ ተስላሰ ፡ ርእየ ፡ በአዕይንቲሁ ፡ እንዘ ፡ ይወርድ ፡ አሕፃ ፡ እሳት ፡ እምሰማይ ፡ ወይነድፎሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ሐራሁ ፡ ወሎቱኒ ፡ ነደፈቶ ፡ አሐቲ ፡ ሐፅ ፡ የማነ ፡ ገቦሁ ፡ እስከ ፡ ተዐፅረ ፡ ወአንጸፍጸፈ ፡ ሐፉ ፡ ወጸርሐ ፡ እምዕመቀ ፡ ልቡ ፡ እንዘ ፡ ይበኪ ፡ ወይብል ፡ አመንኩ ፡ ብከ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ ቅዱስ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ወበሥላሴከ ፡ ቅድስት ። ወተካየዶ ፡ በነፍሱ ፡ ከመ ፡ ኢያምልክ ፡ ባዕደ ፡ አምላከ ፡ እምዝ ፡ ዳግመ ፡ ወክርስቲያንሰ ፡ ሀለዉ ፡ ውስተ ፡ ቅዳሴ ፡ ኢያእመሩ ፡ ዘኮነ ፡ ወሰሚዖሙ ፡ አንከሩ ፡ ፈድፋደ ፡ ወተወሰከ ፡ አሚኖቶሙ ፡ ወሐዊሮ ፡ ቅዱስ ፡ እንጣዎስ ፡ ኀበ ፡ ጳጳስ ፡ ዘስ

5. ቦአ] P ወቦ″. — *ib.* ክርስቲያን] P — ን. — 6. ጉቡአን] *ita* P et *A*; O — ን. — 9. ነደፈቶ] *A* — ፎ; O — ፈቶሙ. — 10. እምዕመቀ] O, *A* እማዕምቀ. — 11. ወበሥላሴከ] *A* — ሴ (O = P). — 14. አሚኖቶሙ] *A* ሃይማኖ″.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 17 NAHASÊ (23 août).

[En ce jour est le martyre de *'Entâwos l'Amorrhéen*. Ce saint fut d'abord un impie. Il ne connaissait pas le Christ. Il s'occupait au contraire d'amasser des richesses. Étant arrivé à la ville de *Damas*, il entra dans l'église de *Théodore l'Oriental*, alors que le peuple était réuni, et que c'était un jour de fête. Lorsqu'il fut entré, il incendia le mobilier de l'église, et brisa la croix. Quand il fut monté à un étage, il vit de ses yeux des flèches de feu en train de descendre du ciel et de percer tous ses soldats. Une flèche lui perça aussi le côté droit, en sorte qu'il était torturé (par la douleur) et que la sueur lui dégouttait. Il s'écria du fond de son cœur, en pleurant, et en disant : « Je crois en toi, *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur, Dieu de saint *Théodore*, et en ta Trinité Sainte. » Il promit à (*Jésus-Christ*) dans son âme qu'il n'adorerait plus désormais d'autre Dieu. Les chrétiens, eux, se trouvaient au Sacrifice; ils ne savaient pas ce qui s'était passé. L'ayant appris, ils furent extrêmement étonnés, et leur foi s'accrut. S'en étant allé vers le patriarche, appelé *Abba Élie*, saint *'Entâwos*

ሙ ፡ አበ ፡ ኢልያስ ፡ ወነገሮ ፡ ኵሎ ፡ ዘኮነ ፡ ወሰአሎ ፡ ከመ ፡ ያጥምቆ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ።

ወሶበ ፡ ጸለየ ፡ ጳጳስ ፡ ውስተ ፡ ማየ ፡ ምጥማቅ ፡ ወረደ ፡ ዓምደ ፡ ብርሃን ፡ ከመ ፡ ቀስተ ፡ ደመና ፡ እንዘ ፡ ይሬእዮ ፡ ኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ ወተጠምቀ ፡ ቅዱስ ፡ እንጣዎስ ፡ ወእለ ፡ ምስሌሁ ፡ እምአይሁድ ፡ ወአረሚ ፡ መጠነ ፡ ፻፻፯፻፺ወ፰ወተመጠዉ ፡ ሥጋሁ ፡ ወደሞ ፡ ለክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወይቤ ፡ ቅዱስ ፡ እንጣዎስ ፡ ዘንተ ፡ እንዘ ፡ አነክር ፡ ርኢኩ ፡ በንዋም ፡ ብእሲተ ፡ ብርህተ ፡ ወአኀዘተኒ ፡ እዴየ ፡ ወወሰደተኒ ፡ ኀበ ፡ ምሥዋዕ ፡ ወአቅረበተኒ ፡ በእዴሃ ፡ ወእምዝ ፡ ሖርኩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወተመጠውኩ ፡ ሥጋሁ ፡ ወደሞ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወከዐበ ፡ ርኢኩ ፡ በውስተ ፡ ምሥዋዕ ፡ በግዐ ፡ ፀዓዳ ፡ ወሶበ ፡ ሐረዶ ፡ ካህን ፡ በዕርፈ ፡ መስቀል ፡ ወተሠውጠ ፡ ደሙ ፡ ውስተ ፡ ጽዋዕ ። ወሶበ ፡ ተመጠውኩ ፡ ሥጋሁ ፡ ለክርስቶስ ፡ ኮነ ፡ ኅብስተ ፡ ንጹሐ ፡ ወደሙኒ ፡ ኮነ ፡ ወይነ ፡ ኅሩየ ። ወእምዝ ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፡ ደማስቆ ፡ አኀዝዎ ፡ ደቂቀ ፡ አሞሬዎስ ፡ ወወሰድዎ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወሶበ ፡ አእመረ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ጽኑዕ ፡ በሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ፡ አዘዘ ፡ ይጽፍዕዎ ፡ አፉሁ ፡ በዘርቡን ፡ እስከ ፡ ተዘርወ ፡ ጥረሲሁ ፡ ወመልአ ፡ አፉሁ ፡ ደመ ።

ወእምዝ ፡ አሰርዎ ፡ ውስተ ፡ ኀርወተ ፡ ጕን* ድ ፡ እስከ ፡ ፯መዋዕል ፡ እንበለ ፡ ማይ ፡ * P 204 b.

5. post ምስሌሁ *A add.* እለ — ፺ወ፰] O ፰ወ፰. — 6. ወደሞ] P, O — ሙ (*A* እምሥ'' ፡ ወደሙ). — *ib.* ዘንተ ፡ እንዘ] O, *A* እ'' ፡ ዘ''. — 7. ርኢኩ] + P. — *ib.* ወአኀዘተኒ ፡ እዴየ] *A* እንዘ ፡ ተአኀዘኒ ፡ ዘእ'' (O — P). — 9. ወደሞ] P ወደሙ. — 11-12. ወይነ ፡ ኅሩየ] *A* ጽሩየ ፡ ወ'' (O — P). — 14. ተዘርወ] P — ረው. *A* — ርኑ (!).

lui raconta tout ce qui s'était passé, et lui demanda de le baptiser du baptême chrétien.

Lorsque le patriarche eut prié sur l'eau du baptistère, une colonne de lumière, comme l'arc-en-ciel, descendit, alors que tout le peuple la vit. Saint *'Entâwos* fut baptisé, ainsi que ceux qui étaient avec lui : Juifs et païens, au nombre de 10.798. Ils reçurent le corps et le sang du Christ — gloire à Lui! Saint *'Entâwos* dit les (paroles suivantes) : « Alors que j'étais étonné, j'ai vu dans (mon) sommeil une femme lumineuse. Elle me prit (par) la main, me conduisit à l'autel, et me fit approcher de sa main. Ensuite, j'allai à *Jérusalem*, et je reçus la chair et le sang du Christ. De plus, je vis sur l'autel une brebis blanche. Lorsque le prêtre l'eut immolée avec la cuiller de la communion, son sang se répandit dans le calice. Lorsque je reçus la chair du Christ, c'était un pain pur; son sang aussi était un vin de choix. » Puis, tandis qu'il allait à *Damas*, les *Amorrhéens* le prirent, et le conduisirent vers le roi. Lorsque le roi sut qu'il était ferme dans la foi du Christ, il ordonna qu'on le frappât (sur) la bouche avec le talon (d'une chaussure), en sorte que ses dents furent brisées, et sa bouche remplie de sang.

Ensuite, on l'attacha dans le creux d'un * tronc (d'arbre), pendant sept * P 204 b.

ወእክል ። ወአውዕእዎ ፡ እምህየ ፡ ወወደይዎ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ዘፍሉሕ ፡ ፒሳ ፡ ወተይ ፡ ወዝፍት ፡ ወስብሕ ፡ ወወዕአ ፡ እምኔሁ ፡ ጼና ፡ መዓዛ ፡ ሠናይ ። ወሶበ ፡ ርእይዎ ፡ ሐራ ፡ ረከብዎ ፡ እንዘ ፡ ይጼሊ ፡ ቀዊሞ ፡ ማእከለ ፡ እሳት ፡ ወወሰድዎ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ማእዜ ፡ ተመሀርከ ፡ ኀይለ ፡ ሥራይ ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ ስራይሰ ፡ ኢየአምር ፡ * A 145 b. *ዳእሙ ፡ አስተኃፍረከ ፡ በኃይለ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወመሊኦ ፡ መዐተ ፡ ንጉሥ ፡ አዘዘ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ። ወቀዊሞ ፡ ቅዱስ ፡ እንጣዎስ ፡ መንገለ ፡ ምሥራቅ ፡ ሰፍሐ ፡ እደዊሁ ፡ ወአማኀፀነ ፡ ነፍሶ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወእንዘ ፡ ይጼሊ ፡ መጽአ ፡ ቃል ፡ እምሰማይ ፡ ዘይብል ፡ ነዓ ፡ ገብርየ ፡ በሰላም ፡ ከመ ፡ ታዕርፍ ፡ ምስለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወእስጢፋኖስ ፡ ወፈጺሞ ፡ ጸሎቶ ፡ መተረ ፡ ሐራ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወፈጺሞ ፡ ስምዖ ፡ አስተርአየ ፡ እምሥጋሁ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቍ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ ለእንጣዎስ ፡ ለሃይማኖቱ ፡ ዘአጽደላ ፨
እምነ ፡ አርያሬስ ፡ ወኤብላ ፨

1. ወአውዕእዎ] O ወአውፃእዎ. — *ib.* ፒሳ] ita P et O: *A* በፒሳ. — 5. እግዚእ] O እግዚአብሔር. *A* እግዚእነ. — 6. ወመሊኦ — ንጉሥ] O ወመልአ ፡ ን″ ፡ መ″. *A* ወተመልአ ፡ መ″. — *ib.* አዘዘ] O. *A* ወአ″. — 9. ወፈጺሞ] *A* ወሶበ ፡ ፈጸመ. — 14. ወኤብላ] O, *A* ወእ″ Cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, c. 744.

jours, sans (lui donner) d'eau, (ni) de nourriture. On le tira de là, et on le jeta dans une (fournaise) de feu, (remplie) de poix, de soufre, de résine et de graisse bouillants. Il en sortit une odeur (et) un parfum suaves. Lorsque les soldats le virent, ils le trouvèrent en train de prier, en se tenant debout au milieu du feu. Ils le menèrent vers le roi. Le roi lui dit : « Quand as-tu appris l'art de la magie? » Le saint lui dit : « Je ne connais pas la * A 145 b. magie, * mais je te confonds par la puissance du Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! » Rempli de colère, le roi ordonna qu'on lui coupât la tête avec le glaive. Saint *'Entâwos*, se tenant debout du côté de l'Orient, étendit ses mains, et remit son âme au Seigneur. Tandis qu'il priait, une voix vint du ciel, qui disait : « Viens, mon serviteur, en paix, afin de te reposer avec *Georges* et *Étienne*. » Lorsque (le saint) eut achevé sa prière, le soldat lui coupa la tête avec le glaive. Lorsqu'il eut consommé son martyre, des miracles et des prodiges innombrables apparurent par son corps. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à *'Entâwos*, qui a fait briller sa foi
Plus que l'*Orydrês* [le soleil] et l'*Éblâ* [la lune]!

ከመ ፡ ኢትትኀጐል ፡ ነፍሱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሶበ ፡ ተሣሀላ ፨
በሐፀ ፡ እሳት ፡ ቀዲሙ ፡ አቍሰላ ፨
ወበጠለ ፡ ምሥዋዕ ፡ ካዕበ ፡ ለሊሁ ፡ አጥለላ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ስምዓ ፡ ኮነ ፡ አክራጥስ ፡ እኁወ ፡ እንጣዎስ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፨]

[ሰላም ፡ ለአክራጥስ ፡ ዘፈጸመ ፡ በድረ ፨
እምነ ፡ እንጣዎስ ፡ ድኅረ ፨
ሶበ ፡ ለሊሁ ፡ ይቤሎ ፡ አመ ፡ በሰይፍ ፡ ተመትረ ፨
ሰማዕታተ ፡ ወልድ ፡ እንተ ፡ ይነሥኡ ፡ ክብረ ፨
አፉየኒ ፡ ኢይክል ፡ ነጊረ ፨]

1. ሶበ] P *om.*

Lorsque le Seigneur eut pitié de son âme, afin qu'elle ne se perdît pas,
Il le blessa d'abord par une flèche de feu,
(Puis) il l'humecta aussi lui-même par la rosée de l'autel.]

[En ce jour aussi est le martyre de *'Akrâtes*, frère de *'Entâwos*. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles!]

[Salut à *'Akrâtes*, qui a accompli (sa) course
Derrière *'Entâwos*,
Lorsque (ce dernier) lui a dit lui-même, lorsqu'il fut décapité par le glaive :
« Ma bouche ne peut pas exprimer
La gloire que reçoivent les martyrs du Fils! »]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፲፰ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ያዕቆብ ፡ ሰማዕት ፡ ዘእምሀገር ፡ ንኡስ ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ መኑግ ፡ እምደወለ ፡ አብሱ ፡ እምደቡብ ፡ ግብጽ ። ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮኑ ፡ አበዊሁ ፡ ክስርስቲያን ፡ ፈራህያን ፡ እግዚአብሔር ፡ ወወለዱ ፡ እምቅድሜሁ ፡ ፫አዋልደ ። ወሶበ ፡ ልህቃ ፡ ንስቲተ ፡ ወሀብዎን ፡ ኀበ ፡ ደብረ ፡ ደናግል ፡ ከመ ፡ ይምሀርዎን ፡ ወይሕፅንዎን ፡ በፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተምህራ ፡ መጻሕፍተ ፡ ብዙኃተ ፡ እመጻሕፍተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘብሊት ፡ ወሐዳስ ። ወሶበ ፡ ፈቀዱ ፡ አበዊሆን ፡ ከመ ፡ ይሚጥዎን ፡ እም
* A 316 a. *ኀበ ፡ ደናግል ፡ ወኢፈቀዳ ፡ ከመ ፡ ይትመየጣ ፡ አላ ፡ መጠዋ ፡ ርእሶን ፡ መርዓታተ ፡ ለክርስቶስ ። ወሐዘኑ ፡ በእንተ ፡ ፍልጠቶሙ ፡ እምኔሆን ፡ ወናዘዞሙ ፡ እግዚአብሔር ፡
* O 69 a. በዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ያዕቆብ ፡ ወተፈሥሑ ፡ ቦቱ ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ *መዋዕሊሁ ፡ ፮ዓመተ ፡ ፈነውዎ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ አብሱ ፡ ከመ ፡ ይትመሀር ፡ ጥበበ ፡ ወተምህረ ፡ ኵሎ ፡ ትምህርተ ፡ ወኮነ ፡ ፍጹመ ፡ በኵሉ ፡ ጥበብ ። ወኮነ ፡ አቡሁ ፡ ይፌንዎ ፡ ከመ ፡ ይርአይ ፡ ንዋዮ ፡ ወጥሪቶ ፡ ወእንስሳሁ ፡ ወአባግዒሁ ።

ወሀሎ ፡ በኀበ ፡ አቡሁ ፡ ፩አረጋዊ ፡ ኖላዊ ፡ አባግዕ ፡ ወኮነ ፡ ይገብር ፡ ትሩፋተ ፡

2. በዛቲ ፡ ዕለት] P, O, *A* ወበ" ፡ ዕ" ፡ ኮዕበ. — ዘእምሀገር] A — ረ. — 4. መኑግ] P ማ'. — *ib.* አብሱ] P, O አዙስ, *A* አዙስ (ar. ابسي); cf. Amélineau, *La géogr. de l'Égypte à l'ép. copte*, p. 238). — *ib.* እምደቡብ] P, O, *A* ዘእ". — 5. — ክርስቲያን] O, *A* — ን. — 8. ወሐዳስ] P, O, *A* ወሐዲስ. — 10. ፍልጠቶሙ] P, O — ቶን (*sic*). — *ib.* ወናዘዞሙ] A — ዞን. — 11. post ቦቱ P, O, *A add.* ወወለደዎ. — 12 አብሱ] P, O, *A* አሙሱ (v. supr.). — *ib.* ይፌንዎ] A ይፈ'.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 18 NAHASÈ (24 août).

En ce jour est saint *Jacques*, martyr, d'une petite ville appelée *Manoug*, du district de *'Absou*, au nord de l'*Égypte*. Les parents de ce saint étaient chrétiens (et) craignaient le Seigneur. Ils engendrèrent trois filles avant lui. Lorsqu'elles eurent grandi un peu, ils les donnèrent à un couvent de vierges, afin qu'on les instruisît, et qu'on les élevât dans la crainte du Seigneur. Elles étudièrent la plupart des livres de l'Église, et (les Écritures) de l'Ancien et du Nouveau (Testament). Lorsque leurs parents voulurent les ramener de
* A 316 a. * chez les vierges, elles ne voulurent pas revenir, mais elles se donnèrent comme épouses au Christ. (Les parents) s'attristèrent de leur séparation d'avec elles. Le Seigneur les consola, (en leur donnant) saint *Jacques*, (dont)
* O 69 a. ils se réjouirent. Lorsqu'il fut * âgé de six ans, ils l'envoyèrent à la ville de *'Absou*, afin qu'il fit ses études. Il étudia toute doctrine, et devint parfait en toute science. (Ensuite), son père l'envoya voir ses biens, ses richesses, ses animaux, et ses moutons.

Il y avait chez son père un vieux pâtre. Il pratiquait de nombreuses

ብዙኃተ ፡ *ወይወርድ ፡ ውስተ ፡ ዓዘቅተ ፡ ማይ ፡ በመዋዕለ ፡ ክረምት ፡ ወይቀውም ፡ * P 205 a. ውስቴታ ፡ እንዘ ፡ ይጼሊ ፡ ኵላ ፡ ሌሊተ ። ወከነ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ያዕቆብ ፡ ይገብር ፡ በከመ ፡ ይገብር ፡ ውእቱ ፡ አረጋዊ ፡ ኖላዊ ፡ ወነበረ ፡ ከመዝ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ። ወሰበ ፡ አምጽአ ፡ ሰይጣን ፡ ምንዳቤ ፡ ላዕለ ፡ ሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ ወኮኑ ፡ ብዙኃን ፡ ክርስቲያን ፡ ሰማዕተ ፡ መጠዎ ፡ ውእቱ ፡ አረጋዊ ፡ አባግዐ ፡ ለአቡሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ያዕቆብ ፡ ወሖረ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ሰማዕተ ። ወሰአሎ ፡ ያዕቆብ ፡ ለአቡሁ ፡ ከመ ፡ ይኅድጎ ፡ ወይሖር ፡ ምስለ ፡ ውእቱ ፡ አረጋዊ ፡ ወይትመየጥ ። ወሶበ ፡ ሖረ ፡ ምስሌሁ ፡ ረከብዎ ፡ ለመኰንን ፡ በላዕላይ ፡ ግብጽ ፡ እንዘ ፡ ይኴንኖ ፡ ለዩስጦስ ፡ ወልደ ፡ ንጉሥ ፡ ዘኅደገ ፡ መንግሥቶ ፡ ወኮነ ፡ ሰማዕተ ። ወይቤሎ ፡ አረጋዊ ፡ ለያዕቆብ ፡ ርኢ ፡ ኦወልድየ ፡ ለእመ ፡ ከነ ፡ ዝንቱ ፡ ንጉሥ ፡ ወወልደ ፡ ንጉሥ ፡ ኃደገ ፡ እምኔሁ ፡ መንግሥተ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ወተለዎ ፡ ለክርስቶስ ። ወአፍለጥዎ ፡ እምብእሲቱ ፡ ወእምወልዱ ፡ ወፈድፋደሰ ፡ ንሕነ ፡ ነዳያን ፡ ተናዘዝ ፡ ኦወልድየ ፡ ወኢትሕዝን ፡ በእንተ ፡ ፍልጠትከ ፡ እምአበዊከ ። ወእምዝ ፡ ቀርቡ ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ ወተአምኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ቅድሜ

1. ብዙኃተ] P — ኃ. — 2. ኵላ ፡ ሌሊተ P, O, *A* ante እንዘ (O ኵ' ፡ ውስቴታ ፡ ሌ''). — 3. ይገብር — ኖላዊ] O ይነብር (*sic*) ያዕቆብ (*sic*) በከመ ፡ ይገ'' ፡ ው'' ፡ አረ'' ፡ ኖላዌ ፡ አባግዕ. *A* በከመ ፡ ይገ'' ፡ ው'' ፡ አረ'' ፡ ኖ'' ፡ አባ'' ፡ ይገብር (P — A sed habet ኖላዌ ፡ አባ''). — 4. ወኮኑ — ክርስቲያን] — P, *A* (O = A). — 5. ሰማዕተ] P, O, *A* — ታተ. — 6. ወሰአሎ] P, *A* ወተስእሎ (O = A). — 8. ለዩስጦስ] A ለይስጠስ. — 10. ወወልደ ፡ ንጉሥ] — P, O, *A*. — 11. ወአፍለጥዎ] P, O, *A* ወፈ''. — *ib.* ወእምወልዱ] P, O, *A* — ውሉዱ. — 12. ፍልጠትከ] P, O, *A* ተፈልጦትከ (O — ጦቱ!). — 13. ወተአምኑ ፡ በእ''] P, O, *A* — መኑ ፡ በስመ ፡ እ''. — *ib.* post ክርስቶስ P, O, *A* *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት (et *ita infra*). — *ib.* ቅድሜሁ] P, O, *A* በቅ''.

vertus. * Il descendait dans une citerne, (remplie) d'eau, à l'époque de l'hiver, * P 205 a. et il s'y tenait debout, en priant toute la nuit. Saint *Jacques* fit comme ce vieux pâtre faisait. Il continua (à faire) ainsi, pendant de nombreux jours. Lorsque *Satan* fit venir la persécution contre le peuple des chrétiens, et que beaucoup de chrétiens devinrent martyrs, le vieillard remit les moutons au père de saint *Jacques*, et s'en alla, pour devenir martyr. *Jacques* demanda à son père de lui permettre de s'en aller avec le vieillard; (il l'assura) qu'il reviendrait. Lorsqu'il fut parti avec lui, ils trouvèrent (tous deux) un juge dans la *Haute-Égypte*, en train de supplicier *Justus*, le fils d'un roi, qui avait abandonné sa royauté et devenait martyr. Le vieillard dit à *Jacques* : « Vois, ô mon fils, parce que ce roi et (ce) fils de roi a abandonné (loin) de lui la royauté de ce monde, et a suivi le Christ, on l'a séparé de sa femme et de son fils. A plus forte raison (fera-t-on) pour nous (qui sommes) pauvres. Console-toi, ô mon fils, et ne t'attriste pas au sujet de ta séparation d'avec tes parents. » Puis ils s'approchèrent du juge, confessèrent devant lui Notre-Seigneur le

ሁ ፡ ወረገሙ ፡ አማልክቲሁ ። ወኰነኖ ፡ ለውእቱ ፡ አረጋዊ ፡ ወመተረ ፡ ርእሶ ፡ ፍጡነ ፡ ወኮነ ፡ ሰማዕተ ።

ወለቅዱስሰ ፡ ያዕቆብ ፡ ኰነኖ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወቀሠፎ ፡ በጥብጣቤ ፡ ዘአልህምት ። ወእምዝ ፡ አርሰነ ፡ እብነ ፡ በእሳት ፡ ወአንበሮ ፡ ዲ*በ ፡ ከርሡ ፡ ወአንሥአ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ቅዱስ ፡ ኀበ ፡ ክርስቶስ ፡ ወጸለየ ፡ ወይቤ ፡ እግዚእየ ፡ ወአምላኪየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ርድአኒ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ምንዳቤ ፡ ወአድኀኖ ፡ እግዚእነ ፡ እምውእቱ ፡ ኵነኔ ፡ ወአንሥአ ፡ ጥዑየ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ። ወእምዝ ፡ ረሰዮ ፡ ውስተ ፡ ሠቀ ፡ ጸጕር ፡ ወወገሮ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወአዕረጎ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምባሕር ፡ ጥዑየ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ። ወቆመ ፡ ቅዱስ ፡ ቅድመ ፡ መኰንን ፡ ወረገሞ ፡ ወረገመ ፡ ጣዖታቲሁ ፡ ርኩሳተ ። ወተምዐ ፡ ላዕሌሁ ፡ መኰንን ፡ ወፈነዎ ፡ ኀበ ፡ መኰንነ ፡ ፈረማ ፡ ወኰነንዎ ፡ በህየ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወመተሩ ፡ ልሳኖ ፡ ወመልሑ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ወኰነንዎ ፡ ውስተ ፡ መንኰራኵራት ፡ ወወሰሩ ፡ ኵሎ ፡ ሥጋሁ ፡ በመዋስርት ፡ እስከ ፡ ተሰጥቀ ፡ ኵሉ ፡ አባሉ ፡ ወኮነ ፡ ደሙ ፡ ይውሕዝ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ከመ ፡ ማይ ። ወወረደ ፡ (* A 316 b.) መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሱርያል ፡ ወአድኀኖ ፡ ወፈወሰ ፡ ቍሰላቲሁ ። ወሶ*በ ፡ ደክመ ፡ መኰንን ፡ እምኵነኔሁ ፡ አዘዘ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስ

1-2. ante ፍጡነ P, O *add.* በሰይፍ (*A om.* même ፍጡነ). — 3-4. ዘአልህምት] P, O, ዘሐብል, *A* ሐብል. — 5. post ቅዱስ O, P *add.* ያዕቆብ. — *ib.* ወጸለየ] > *A*; P, O ... ወ. — *ib.* ወአምላኪየ] > P, O et post ክርስቶስ *add.* ለከ ፡ ስብሐት; *A* > እግ' — ክር'' (5-6). — 6. ውስተ] P, O, *A* በው'. — 9-10. ወረገሞ — ጣዖታቲሁ] P, O ወረገመ ፡ ጣዖ''; *A* ወረገሞ ፡ ለውእቱ ፡ ወለአማልክቲሁ. — 10. ርኩሳተ] P, O, *A* ርኩሳነ. — 10-11. ፈረማ] P, O, *A* ፈርማ (et *sic infra*). — 11. ወኰነንዎ] P, O, *A* — ኖ. — *ib.* post አዕይንቲሁ P, O, *A add.* ወቀረንብቲሁ. — 12. መንኰራኵራት] P, O, *A* — ራኵር. — 15. ወመተሩ] P, O, *A* ይምትሩ.

Christ, et maudirent ses (faux) dieux. (Le juge) supplicia le vieillard, et lui coupa la tête vivement. (Le vieillard) devint martyr.

Quant à saint *Jacques*, (le juge) lui infligea un grand supplice : il le flagella avec des lanières de bœuf; puis il fit rougir une pierre au feu, et la plaça sur son ventre. Le saint leva ses yeux vers le Christ, pria, et dit : « O mon Seigneur et mon Dieu *Jésus-Christ*, secours-moi dans ce supplice. » Notre-Seigneur le délivra de ce supplice, et le fit se lever sain et sauf, sans lésion. Ensuite, (le juge) le mit dans un sac de poil, et le jeta dans la mer. L'ange du Seigneur le fit monter de la mer sain et sauf, sans lésion. Le saint se tint debout devant le juge, le maudit, et maudit ses idoles impures. Le juge se mit en colère contre lui, et l'envoya au juge de *Faramâ*. Là on lui infligea un grand supplice : on lui coupa la langue; on lui arracha les yeux; on le supplicia dans les roues; on lui scia tout le corps avec des scies, au point que tout son corps était en morceaux, et que son sang coulait sur la terre, comme de l'eau. L'ange du Seigneur *Souryâl* descendit, le délivra, et guérit ses blessures.

* A 316 b. sures. * Lorsque le juge fut las de le supplicier, il ordonna qu'on lui coupât la tête avec le glaive. (Le saint) reçut la couronne du martyre dans le royaume

ምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወኮኑ ፡ ምስሌሁ ፡ ፪ሰማዕታት ፡ ካልአን ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ፈረማ ፡ ወእሙንቱ ፡ አብርሃም ፡ ወዮሐንስ ፡ ዘእምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ ገምኑዲ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ያዕቆብ ፡ ወበጸሎቶሙ ፡ ለእሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕታት ፡ አብርሃም ፡ ወዮሐንስ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለያዕቆብ ፡ ጸዋሬ ፡ ጥበብ ፡ እምንእሱ ፨
ከመ ፡ ተምህረ ፡ በምድረ ፡ አብሱ ፨
እብነ ፡ ርሱ*ነ ፡ ዘአንበረ ፡ በዲበ ፡ ከርሡ ፨ * P 205 b
ሰላም ፡ ለዮሐንስ ፡ ወለአብርሃም ፡ መዋርሱ ፨
እለ ፡ ምስሌሁ ፡ ኅቡረ ፡ እምዓለም ፡ ፈለሱ ፨]

[ሰላም ፡ ለአረጋዊ ፡ ለሕሊናሁ ፡ ዘአዕረገ ፨
ሕሊና ፡ መላእክት ፡ ለተዛውጎ ፨
በብሂለ ፡ ነገር ፡ ም*ስሌሁ ፡ ለያዕቆብ ፡ እስከ ፡ መዘጎ ፨ * A 146 a.
ወልድየ ፡ ርኢ ፡ ከመ ፡ ጸረ ፡ ለስቃየ ፡ ስምዕ ፡ ጹጎ ፨
ዘመጠነዝ ፡ መንግሥተ ፡ ዩስጠስ ፡ ኃዲጎ ፨]

7. በምድረ] *A* እምድብረ. — 9. መዋርሱ] O, *A* ዋርሱ. — 12. ሕሊና — ለተዛውጎ] O, *A* ዘተለወ ፡ ሕገ ። ለእግዚአብሔር ፡ በኢያንትጎ.

des cieux. Il y eut avec lui deux autres martyrs, pendant qu'il se trouvait à la ville de *Faramâ* : ce furent *Abraham* et *Jean*, qui (faisaient partie) des gens de la ville de *Gamnoudi*. Que le Seigneur ait pitié de nous par la prière de saint *Jacques* et par la prière des saints martyrs *Abraham* et *Jean*, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à *Jacques*, possédant la sagesse dès sa jeunesse,
Selon qu'il fut instruit dans la terre de '*Absou!*
(Le juge) lui mit une pierre * ardente sur le ventre. * P 205 b.
Salut à *Jean* et à *Abraham*, ses cohéritiers,
Qui conjointement avec lui ont émigré de (ce) monde!]

[Salut au vieillard qui a élevé ses pensées
Pour s'associer aux pensées des anges,
En sorte qu'il ravit *Jacques* * avec lui, en disant (cette) parole : * A 146 a.
« (O) mon fils, vois comment *Justus* a supporté la cruauté des tortures du martyre,
« Après avoir abandonné une aussi grande royauté! »]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፲ወ፱ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ እልስክንድሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ። ዝንቱ ፡ አብ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ወክቡረ ፡ ወበጽሖ ፡ ምንዳቤ ፡ ብዙኃ ፡ እምሕዝበ ፡ አርዮስ ። ወበመዋዕሊሁ ፡ ሐደሰ ፡ አባ ፡ አትናስዮስ ፡ ግዘቶ ፡ ለአርዮስ ፡ ወሰደዶ ፡ ወሰደዶሙ ፡ ለሕዝቡ ፡ እምውስተ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወሖረ ፡ አርዮስ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ ወቦአ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ወልደ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ጻድቅ ፡ ወአስተዋደዮ ፡ ለቅዱስ ፡ አትናስዮስ ፡ በኀበ ፡ ንጉሥ ። ወሶበ ፡ ኢረከበ ፡ በኀቤሁ ፡ ዕረፍተ ፡ ሰአሎ ፡ አርዮስ ፡ ለንጉሥ ፡ ከመ ፡ የአዝዝ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ እልስክንድሮስ ፡ ከመ ፡ ይትወከፎ ፡ ምስለ ፡ ካህናት ። ወፈነወ ፡ ንጉሥ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ወአብጽሖ ፡ ወይቤሎ ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ አትናስዮስ ፡ ተዐደወ ፡ ትእዛዘነ ፡ ወኢተወከፎ ፡ ለአርዮስ ። ወአንተሰ ፡ ተአምር ፡ ከመ ፡ ንሕነ ፡ ዘሚምናከ ፡ ኢትትዐደው ፡ ትእዛዘነ ፡ አላ ፡ አሠኒ ፡ ልብየ ፡ ወፍትዎ ፡ ለአርዮስ ። ወአው

3. እልስክንድሮስ] P, O እለ ፡ እስ″ A እስ″ (*infra* etiam = P, O) et *ita infra*. — 4. ቅዱስ ፡ ወ] > P, O, *A*. — 4-5. ብዙኃ] > P, *A* (O = A). — 5. አትናስዮስ] P, O, *A* — ናቴዎስ et *sic infra*; rarius — ትዮስ. — *ib.* ግዘቶ] A — ቱ. — 6. ወሰደዶሙ] P, ወአእተቶሙ; O, *A* ወአእተቶ. — 8. ጻድቅ] > P. — *ib.* ለቅዱስ] *A* ለአባ, P ለቅ″ ፡ አባ. — 9. በኀበ] P, O, *A* ኀበ. — 10. ለዝንቱ] P, O, *A* ላእካነ ፡ ኀበ ፡ ዝ″. — 11. ናሁ] > P, O, *A*. — 12. ትእዛዘነ] P, *A* — ዝየ. — *ib.* ወአንተሰ] P, O, *A* አንተ. — 12-13. ዘሚምናከ] P. O. *A* > ዘ. — 13. ኢትትዐደው ፡ ትእዛዘነ] P O. *A* — ደወነ. — *ib.* አላ] > P. O. *A*. — *ib.* አሠኒ] A አሤ″.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 19 NAHASÈ (25 août).

En ce jour mourut le saint Père *Abba Alexandre*, patriarche de la ville de *Constantinople*. Ce Père fut saint et illustre. Une grande persécution vint sur lui de la part des partisans d'*Arius*. Dans les jours (d'*Abba Alexandre*), *Abba Athanase* renouvela l'excommunication d'*Arius*. Il l'expulsa, et il expulsa ses partisans des églises de la ville d'*Alexandrie*. *Arius* s'en alla à la ville de *Constantinople*. Il entra auprès du roi *Constantin*, fils de *Constantin le Juste*, et il accusa saint *Athanase* auprès du roi. Comme il ne trouvait pas de trêve auprès de (saint *Athanase*), *Arius* demanda au roi d'ordonner au Père *Alexandre* de l'admettre avec les prêtres. Le roi envoya (chercher) ce Père, et le fit venir. Il lui dit : « Voici qu'*Athanase* a transgressé notre ordre, et n'a pas reçu *Arius*. Pour toi, tu sauras que c'est nous-même qui t'avons institué (patriarche); ne transgresse (donc) pas notre ordre, mais fais plaisir à mon

ሥእ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ እልስክንድሮስ ፡ ወይቤሎ ፡ እስመ ፡ ለአርዮስ ፡ ኢትትወከፎ ፡ *ቤ * O 69 b.
ተ ፡ ክርስቲያን ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኢያመልክ ፡ ሥሉሰ ፡ ቅዱሰ ። ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡
አላ ፡ ውእቱሰ ፡ ተአምነ ፡ በሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ በቅድሜየ ፡ ወአውሥአ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡
እልስክንድሮስ ፡ ወይቤሎ ፡ ለእመ ፡ ከነ ፡ ተአምነ ፡ በሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ወየአምን ፡ ከ
መ ፡ ወልድ ፡ ዕሩይ ፡ ምስለ ፡ አብ ፡ በመለኮቱ ፡ ይጽሐፍ ፡ በእዴሁ ፡ ዘንተ ።

ወአብጽሖ ፡ ንጉሥ ፡ ለአርዮስ ፡ ወይቤሎ ፡ ጸሐፍ ፡ በእዴከ ፡ ሃይማኖተከ ፡ ወጸሐ
ፈ ፡ በእዴሁ ፡ ሃይማኖተ ፡ ርትዕተ ፡ ወኢአምነ ፡ በሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ በልቡ ። ወእ
ምኀዘ ፡ መሐለ ፡ በወንጌል ፡ ቅዱስ ፡ ከመ ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ወመ
ሐለ ፡ በሐሰት ። ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ አባ ፡ እስክንድሮስ ፡ ኢተረፈ ፡
ምክንያት ፡ ላዕሌሁ ፡ እምድኅረ ፡ ጸሐፈ ፡ ሃይማኖተ ፡ ርትዕተ ፡ በእዴሁ ፡ ወመሐለ ፡
በወንጌል ። ወይቤሎ ፡ አባ ፡ እስክንድሮስ ፡ እስመ ፡ አባ ፡ አትናስዮስ ፡ ሐደሰ ፡ አን
ብቦ ፡ ግዘቱ ፡ ለአርዮስ ፡ ዘጽሑፍ ፡ በእዴሁ ፡ ለአቡከ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ወጽሑፍ ፡ በ
እደዊሆሙ ፡ ለአበው ፡ ፫፻፲ወ፰ወሰደዶ ፡ ወኵሎ ፡ ሕዝቦ ፡ እምሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ አ
ላ ፡ ተዓገሥ ፡ ላዕሌየ ፡ ፩ሱባኤ ፡ ወለእመ ፡ ኢበጽሖ ፡ ላዕለ ፡ አርዮስ ፡ ወኢምንትኒ ፡
በዝንቱ ፡ ሱባኤ ፡ ወእመአኮ ፡ እሙን ፡ ውእቱ ፡ *ሃይማኖቱ ፡ ወመሐላሁ ፡ ጽድቅ ፡ * P 206 a.

1. ቅዱስ] > *A* (P, O = A). — *ib.* ኢትትወከፎ] O, *A* — ዊከፎ (P = A). — 2. ሥሉስ ፡ ቅዱስ] P, O, *A* በስ″ ፡ ቅ″ (P ኢ.ያመ″, A — ዱስ). — 3. ውእቱሰ] P, O, *A* > ሰ. — *ib.* ተአምነ] P, O, *A* ምእመነ (*A* post ቅዱስ). — *ib.* ቅዱስ] > P, *A* (O = A). — *ib.* ተአምነ] P, O, *A* የአምን. — 5. ይጽሐፍ] A, O — ሕፍ. — 6. ሃይማኖተከ] P, O, — ተ ፡ ርትዕተ (*A* = A). — 8. ዝንቱ ፡ ውእቱ] P, O, *A* ዘቱ ፡ ይእቲ. — 10. ሃይማኖተ] P, O — ቶ (*A* = A). — 11. አባ] *poster.* > P, O, *A*. — 12. ለአቡከ] A — ቡሁ (?). — 13. ወኵሎ ፡ ሕዝቦ] P, O, *A* ለውእቱ ፡ ወለኵሉ ፡ ሕዝቡ. — 14. ወኢምንትኒ] P ትኒ. — 15. ወእመአኮ] O, *A* ወለእመ″. — *ib.* ጽድቅ]. O ጽዱቅ. *A* ወጽድቁ.

cœur, et absous *Arius.* » Saint *Abba Alexandre* répondit, et lui dit : « * L'Église * O 69 b.
ne reçoit pas *Arius*, parce qu'il n'adore pas la Trinité sainte. » Le roi lui dit : « Mais lui-même a confessé la Trinité sainte devant moi. » Saint *Abba Alexandre* répondit, et lui dit : « S'il a confessé la Trinité sainte, et (s'il) croit que le Fils est égal au Père par sa divinité, qu'il écrive cela de sa main ! »

Le roi fit venir *Arius*, et lui dit : « Écris de ta main ta foi. » (*Arius*) écrivit de sa main la foi orthodoxe, mais il ne croyait pas à la foi orthodoxe dans son cœur. Puis il jura par l'Évangile saint que cette (profession) était la foi orthodoxe, mais il parjura. Le roi dit au Père *Abba Alexandre* : « Il ne reste plus de grief contre lui, après qu'il a écrit la foi orthodoxe de sa main, et qu'il a juré par l'Évangile. » *Abba Alexandre* lui dit : « *Abba Athanase* a renouvelé la proclamation de l'excommunication d'*Arius*, qui a été écrite par la main de ton père *Constantin*, et a été écrite par la main des 318 Pères. (*Athanase*) l'a expulsé, (lui) ainsi que tous ses partisans, de la ville d'*Alexandrie*. Mais, patiente envers moi une semaine. Si rien n'arrive à *Arius* cette semaine, et si * sa foi est sincère * P 206 a.

A 317 a. *ውእቱ ፡ ወአነ ፡ እትዌከፎ ፡ ወእዴምሮ ፡ ምስለ ፡ ካህናት ፡ ወይሳተፍ ፡ ምስሌሆሙ ፡ በመልእክተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ። ወአውሥአ ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤሎ ፡ አእምር ፡ እስመ ፡ አነ ፡ እትዔገሥ ፡ ላዕሌከ ፡ ፰መዓልተ ፡ ወለእመ ፡ ኢተወከፍከ ፡ ለአርዮስ ፡ ወእመአኮ ፡ አነ ፡ እነሥእ ፡ ጸባሕተ ፡ ብዙኀ ፡ እምቤተ ፡ ክርስቲያን ።

ወእምድኅረዝ ፡ ወፅአ ፡ አባ ፡ እልስክንድሮስ ፡ እምኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ቤቱ ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይጸውም ፡ ውእተ ፡ ሱባኤ ፡ ኵሎንታሁ ፡ ወይስእሎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያድኅኖ ፡ እምኃጢአቱ ፡ ለአርዮስ ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ እምድኅረ ፡ ውእቱ ፡ ሱባኤ ፡ ለብሰ ፡ አርዮስ ፡ ልብሰ ፡ ሠናየ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወነበረ ፡ በቅድመ ፡ ምሥዋዕ ፡ ምስለ ፡ ካህናት ። ወእምዝ ፡ ቦአ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ አባ ፡ እልስክንድሮስ ፡ እንዘ ፡ የሐዝን ፡ ወይቴክዝ ፡ ወኢያአምር ፡ ምንተ ፡ ዘይገብር ። ወቆመ ፡ ከመ ፡ ይውጥን ፡ ቅዳሴ ፡ ወተሀውከ ፡ ከርሡ ፡ ለአርዮስ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ መካነ ፡ ሙፃእ ፡ ኵስሕ ፡ ከመ ፡ ይኵስሕ ። ወወፅአ ፡ አማዕዊቲሁ ፡ ወኵሉ ፡ ዘውስተ ፡ ከርሡ ፡ እምታሕቴሁ ፡ ወተረፈ ፡ ዕሩቀ ። ወሶበ ፡ ጐንደየ ፡ ኀሠሥዎ ፡ ወሐተትዎ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወረከብዎ ፡ ምዉተ ፡ ውስተ ፡ መካነ ፡ ኵስሕ ። ወአይድዕዎ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ፡ ወሰብሐ ፡ ለክርስቶስ ፡ ዘኢገደፈ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኖ ፡ ቅድስተ ።

1. ወእዴምሮ] A ወደ'' (*sic*). — 2. እስመ] P ከመ. — 3. ፰መዓልተ] P, O, *A* ሰቡዓ ፡ መዋዕለ (ar. اسبوعا). — *ib.* ወእመ ፡ አኮ] > P, O, *A*. — 4. ብዙኀ] P — ኃተ (*A om.*). — *ib.* — ቤተ] P, O, *A* — አብያተ. — *ib.* ክርስቲያን] P, O — ናት (*A* = A). — 6. post እንዘ P, O, *A add.* ይትጋደል ፡ ወ (ar. = A). — *ib.* ውእተ] P ውእ ቱ; O *om.*: *A* እስከ. — *ib.* ኵሎንታሁ] > P, O, *A*. — 9. አብ] > O. — *ib.* አባ] > O (P = A). — 10. ምንተ] P, O, *A* — ተኒ. — 12. አማዕዊቲሁ] P, O, *A* አማዑቲ. — 13. ወተረፈ] O, *A* — ርፈ (P = A). — *ib.* ላዕሌሁ] P, O, *A* በእንቲአሁ. — 15. post ለክርስቶስ P, O *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት. — *ib.* ክርስቲያኖ] P — ኑ, *A* — ነ (O = A). — *ib.* ቅድስተ] P, O, *A* — ተ.

* A 317 a. et son serment * loyal, je le recevrai moi-même, et je l'associerai aux prêtres. Il prendra part avec eux au ministère du temple. » Le roi répondit, et lui dit : « Sache que moi-même je patienterai envers toi huit jours. Mais, si tu ne reçois pas *Arius*, certes je prélèverai un impôt considérable sur l'église. »

Puis *Abba Alexandre* partit d'auprès du roi et alla à sa maison. Il demeura à jeûner cette semaine-là tout entière, et à demander au Seigneur de le délivrer du péché d'*Arius*. Lorsque la semaine fut écoulée, *Arius* se revêtit de beaux habits, entra dans l'église, et s'assit devant l'autel avec les prêtres. Alors, le Père *Abba Alexandre* entra, en étant triste et affligé; il ne savait pas ce qu'il (allait) faire. Il se tint debout, avant de commencer le Sacrifice. Les intestins d'*Arius* s'agitèrent. Il alla aux lieux d'aisances, afin de faire ses besoins. Ses entrailles et tout ce qui était dans ses intestins sortirent sous lui; il resta vide (d'entrailles). Comme il tardait, on le chercha, et on se mit en quête après lui; on le trouva mort dans les lieux d'aisances. On raconta au Père (*Alexandre*) ce qui était arrivé. Il glorifia le Christ, qui n'avait pas rejeté son Église sainte.

ወአንከረ ፡ ንጉሥ ፡ በእንተዝ ፡ ወአእመረ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ መሐለ ፡ በሐሰት ፡ ወጸሐፈ ፡ በእዴሁ ፡ በሐሰት ። ወጠየቀ ፡ ንጉሥ ፡ ቅድስናሁ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ወጽድቆ ፡ ወርቱዓ ፡ ሃይማኖቶ ፡ ወአእመረ ፡ ከመ ፡ አርዮስ ፡ ከሐዲ ፡ ውእቱ ። ወሰብሐ ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወተአምነ ፡ ከመ ፡ መለኮቶሙ ፡ ፩ውእቱ ። ወሶበ ፡ ሖረ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ሑረተ ፡ ክብርተ ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ርሥእና ፡ ሠናይት ፡ ወፈለሰ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘአፍቀሮ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ሰማያዌ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለከ ፡ እለ ፡ እስክንድሮስ ፡ ስዩም ፨
በዕብሬትከ ፡ ወረደ ፡ ኃይለ ፡ አርያም ፨
ዘአርዮስ ፡ ውቂይ ፡ በሰይፈ ፡ መርገም ፨
እስከነ ፡ ኢተረፈ ፡ ሎቱ ፡ እንበለ ፡ አነጺ ፡ ወዓፅም ፨
አማዑተ ፡ ከርሡ ፡ ከዐወ ፡ ከመ ፡ ጽፍዐ ፡ ዘላህም ፨]

[ሰላም ፡ ለዩስጢኖስ ፡ መልዕልተ ፡ ደብር ፡ ዘነበረ ፨
ሕፃናተ ፡ ያጥብብ ፡ እንዘ ፡ ይሜህር ፡ መዝሙረ ፨

1-2. ወጸሐፈ — በሐሰት] > P, O, *A* (ar. كذب في خطه ويمينه) — 3. ወርቱዓ] P, O, *A* ወርትዕተ. *ib.* ante ለአብ. P, O, *A* *add.* ንጉሥ. — 4. ወተአምነ] P, O, *A* — መነ. — 6. ሰማያዌ] P, O, *A* ሰምዕ. — 10. ወረደ] O ወሪደ. — 11. ዘአርዮስ] O, *A* ለአ״. — 12. ውቂይ] O ሙቂሕ. — *ib.* ኢተረፈ] O, *A* — ርፈ. — 14. ሰላም] O omet ce salâm et le suivant.

Le roi fut étonné de cela. Il comprit (qu'*Arius*) avait parjuré, et avait écrit de sa main un mensonge. Le roi reconnut la sainteté du Père (*Alexandre*), sa justice, et son orthodoxie. Il comprit qu'*Arius* était un hérétique. Il glorifia le Père, le Fils et le Saint-Esprit, et confessa que leur divinité était une. Lorsque le Père (*Alexandre*) eut suivi un chemin glorieux et fut parvenu à une belle vieillesse, il émigra vers le Seigneur, qu'il avait aimé, et il reçut la couronne céleste dans le royaume de cieux. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen!

[Salut à toi, *Alexandre*, institué (patriarche)!
Sous ta charge est descendue la force d'en-haut,
Pour qu'*Arius* fût retranché par le glaive de l'anathème.
Son ventre a rejeté ses entrailles, comme des excréments de bœuf,
En sorte qu'il ne lui est plus resté que la peau et les os.]

[Salut à *Justin*, qui s'est assis sur une montagne,
Afin d'inculquer l'instruction aux enfants, en (leur) enseignant les psaumes!

እምኅሊናሁ ፡ ወልቡ ፡ ሶበ ፡ አስተናጽሐ ፡ ነውረ ፨
ምስለ ፡ ነቢያት ፡ ሐዋርያተ ፡ ነጸረ ፨
እምኀቤሆሙ ፡ መጻሕፈ ፡ ተምህረ ፨]

[ሰላም ፡ ለፊንሐስ ፡ ገሳሲ ፡ ሥጋ ፡ ነድ ፡ ርሱን ፨
ለተዘክረ ፡ ስሙ ፡ ገሃደ ፡ እንተ ፡ ወረደ ፡ ብርሃን ፨
ቀዳማዊ ፡ ፊንሐስ ፡ ወልደ ፡ አልዓዛር ፡ ካህን ፨
በከመ ፡ ረገዘ ፡ ለብእሲት ፡ ዘሜዶን ፨
* P 206 b. በረጊዘ ፡ አይሁድ ፡ ጸንዓ ፡ እዴሁ ፡ ዘ*የማን ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ ኮነ ፡ ተዝካሩ ፡ ለአንድራኒቆስ ፡ ዲያቆን ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

5. ገሃደ — ወረደ] *A* ወ″ ፡ እ″ ፡ ገ″. — 9. ለአንድራኒቆስ] P — ዲራ″.

Lorsqu'il eut expurgé les taches de son intelligence et de son cœur,
Il vit les apôtres ainsi que les prophètes,
Et apprit d'eux les Livres (Saints).]

[Salut à *Phinéas*, (dont) une flamme ardente a touché le corps!
Une lumière descendit manifestement pour la mémoire de son nom.
(Salut à) l'ancien *Phinéas*, fils du prêtre *Éléazar!*
De même qu'il a transpercé la femme de *Mèdon*,
* P 206 b (De même) sa main * droite a été forte, pour transpercer les Juifs (infidèles).]

[En ce jour aussi est la mémoire de *'Andrâniqos*, diacre. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles! Amen.]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ፳ለነሐሴ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : ፍልሰተ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : *አባ : መቃርስ : ዘየዓቢ : ኀበ : ገዳመ [* A 146 b.] : አስቄጥስ ። እስመ : እምድኅረ : ዕረፍቱ : መጽኡ : ሰብእ : እምሀገሩ : ሰስዊር : ወሰረቁ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ወሐነጹ : ላዕሌሁ : ቤተ : ክርስቲያን : ውስተ : ሀገሮሙ ። ወነበረ : እስከ : አመ : ነግሡ : ተንበላታት : ላዕለ : ሀገረ : ሰስዊር : ዘሀሎ : ውስቴታ : ሥጋሁ : ለቅዱስ ። ወአፍለስዎ : ኀበ : ክልእት : ሀገር : ወነበረ : ውስቴታ : እስከ : መዋዕሊሁ : ለአባ : ዮሐንስ : ሊቀ : ጳጳሳት : መጠነ : ፬፻ወ፵ዓመተ ። ወኮነ : አባ : ሚካኤል : ተሠይመ : መጋቤ : ላዕለ : ቤተ : ክርስቲያኑ : ለቅዱስ : አባ : መቃርስ ። ወሶበ : ዓርገ : ሊቀ : ጳጳሳት : ከመ : ይጹም : ጾመ : ዓቢየ : ውስተ : ደብረ : አባ : መቃርስ : ገዓረ : ወይቤ : አነ : እፈቱ : እምእግዚእነ : ክርስቶስ : ከመ : ይርድእኒ : *ወእርከብ [* A 317 b.] : መዋዕለ : ሠናየ : ወይኩን : ሥጋሁ : ለቅዱስ : አባ : መቃርስ : በማእከሌነ : ውስተ : ዝንቱ : ደብር ።

ወእምድኅረ : ኅዳጥ : መዋዕል : ሖረ : አባ : ሚካኤል : መጋቤ : ቤተ : ክርስቲያን : ወምስሌሁ : አረጋዊያን : መነኮሳት : በእንተ : ግብረ : ደብር ። ወተሀውከ : ውስ

4. እምሀገሩ] P, O, A — ረ. — *ib.* ሰስዊር] *A* አስ″ (et sic infra. Cf. Amélineau, *Géogr. de l'Ég. à l'ép. c.*, p. 187). — 6. ወነበረ] P, O, *A* — ሩ. — *ib.* ተንበላታት] P, O, *A* — ላት. — 7. ክልእት] P, *A* ክልእ (O = A). — *ib.* post ሀገር, P, O, *A* *add.* ወሐነፁ : ዲቤሁ : ቤተ : ክርስቲያን : (*A* — ን) ውስተ : ብሔሮሙ. — 9. ክርስቲያኑ] O, *A* — ን. — 11. post ክርስቶስ — P, O, *A* *add.* ሎቱ : ስብሐት. — 12. ወእርከብ] P ከመ : እርከብ. — 12-13. በማእከሌነ] P, O ማ″. — 13. ውስተ] P, O, *A* በ. — 14. ante አባ, P, *A* *add.* ኀበ. — 15. ወተሀውከ] P, O, *A* — ከት.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 20 NAHASÈ (26 août).

En ce jour est la translation du corps de saint * *Abba Macaire le Grand* au [* A 146 b.] désert de *Scété*. En effet, après sa mort, des gens de la ville de *Sasewir* vinrent, volèrent le corps du saint, et lui bâtirent une église dans leur ville. Il (y) demeura jusqu'à ce que régnassent les Califes sur la ville de *Sasewir*, dans laquelle se trouvait le corps du saint. (Alors), on le transporta à une autre ville. Il y demeura jusqu'aux jours d'*Abba Jean*, patriarche, pendant 440 ans. *Abba Michel* fut institué procureur de l'église de saint *Abba Macaire*. Lorsque le patriarche fut monté, pour accomplir un grand jeûne, au couvent d'*Abba Macaire*, il s'écria, et dit : « Pour moi, je désire par Notre-Seigneur le Christ que (saint *Macaire*) m'aide à * trouver des jours prospères, et [* A 317 b.] que le corps de saint *Abba Macaire* soit au milieu de nous, dans ce couvent. »

Peu de jours après, *Abba Michel*, procureur de l'église, s'en alla avec des vieillards-moines pour les affaires du couvent. Une pensée spirituelle s'agita

ተ ፡ ልቦሙ ፡ ሕሊና ፡ መንፈሳዊት ፡ ወበጽሑ ፡ ኀበ ፡ መካን ፡ ዘሀሎ ፡ ውስቴቱ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ከመ ፡ ይንሥእዎ ። ወተጋብኡ ፡ ኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ምስለ ፡ መኰንን ፡ ወምስሌሆሙ ፡ አብትርት ፡ ወአስይፍት ፡ ወከልእዎሙ ፡ ከመ ፡ ኢይንሥኡ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ። ወኖሙ ፡ አረጋዊያን ፡ መነኮሳት ፡ እንዘ ፡ ይቴክዙ ፡ ወየሐዝኑ ፡ በልቦሙ ። ወበይእቲ ፡ ሌሊት ፡ አስተርአዮ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ለ
* O 70 a. መኰንን ፡ ወይቤሎ ፡ ለምንት ፡ ትከልአኒ ፡ ከመ ፡ እሑ*ር ፡ ምስለ ፡ ውሉድየ ፡ ኅድግኒ ፡ እሑር ፡ ምስሌሆሙ ፡ ኀበ ፡ መካንየ ፡ ወኢትከልአሙ ፡ ከመ ፡ ይውስዱኒ ፡ ምስሌሆሙ ።

ወበጽባሕ ፡ ተንሥአ ፡ መኰንን ፡ እንዘ ፡ ይፈርህ ፡ ወይርዕድ ፡ ወጸውዖሙ ፡ ለአረጋዊያን ፡ ቅዱሳን ፡ ወመጠወ ፡ ሎሙ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ወነሥእዎ ፡ በዓቢይ ፡ ፍሥሐ ። ወተጽዕኑ ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ ወበጽሑ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ተርኑጥ ፡ ወምስሌሆሙ ፡ ብዙኃን ፡ አሕዛብ ፡ እምኵሉ ፡ አህጉር ፡ እንዘ ፡ ያስተፋንው ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ወሐደሩ ፡ ይእተ ፡ ሌሊተ ፡ ወጸለዩ ፡ ወቀደሱ ፡ ወተመጠው ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ። ወእምዝ ፡ ጾርዎ ፡ ኀበ ፡ ገዳም ፡ ወእንዘ ፡ የሐውሩ ፡ በጽሑ ፡ መንፈቀ ፡ ፍኖት ፡ ዘገዳም ፡ ወፈቀዱ ፡ ከመ ፡ ያዕርፉ ፡ ንስቲተ ፡ እምድካሞሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ አ

3. አብትርት] P, *A* አብትር. — 4. ለቅዱስ] *A* ለአባ : P et *A* *add.* መቃርስ (O *om.* ከመ — ለቅዱስ). — *ib.* ይቴክዙ] A ይተ″ (O, P የሐ″ ፡ ወይቴ″). — 6. ምስለ] P, O ኀበ. — 7. ይውስዱኒ] P, O, *A* ይስ″. — 10. ወመጠወ ፡ ሎሙ] O ወመጠዎ ፡ ሎቱ ፡ ሎሙ; *A* ወመጠዎሙ. — *ib.* ለቅዱስ] P, O, *A* ለ. — 11. በዓቢይ ፡ ፍሥሐ] P, O, *A* በፍ″ ፡ ዓ″. — 12. አሕዛብ] P, O, *A* ሕዝብ. — 13. ምስጢራተ] P, O እምስጢራት (*A* ምስ″ sed *om.* ወተመጠወ.). — 14. የሐውሩ] A የሐውር. — 14-15. በጽሑ — ዘገዳም] P, O, *A* በ″ (P ወበ″) ኀበ ፡ መንፈቀ ፡ ገ″.

dans leur cœur. Ils vinrent au sanctuaire dans lequel se trouvait le corps de saint *Abba Macaire,* afin de l'enlever. Tous les gens de la ville se réunirent avec le juge. Ils avaient des bâtons et des épées. Ils les empêchèrent d'enlever le corps du saint. Les vieillards-moines s'endormirent, en étant tristes et affligés dans leur cœur. Cette nuit-là, saint *Abba Macaire* apparut
* O 70 a. au juge, et lui dit : « Pourquoi m'as-tu empêché de * m'en aller avec mes fils? Laisse-moi m'en aller avec eux à mon sanctuaire, et ne les empêche pas de m'emporter avec eux. »

Au matin, le juge se leva, en ayant peur, et en tremblant. Il appela les vieillards saints, et leur donna le corps de saint *Abba Macaire.* Ils l'emportèrent dans une grande joie. Ils montèrent dans un navire, et parvinrent à la ville de *Tarnout.* Avec eux il y avait beaucoup de gens de toutes les contrées, qui accompagnaient le corps du saint. Ils passèrent cette nuit-là (en actions de grâces) : ils prièrent, ils célébrèrent le Sacrifice, et reçurent les Mystères saints. Puis ils portèrent (le corps du saint) au désert. Tandis

በ ፡ ሚካኤል ፡ ሕያው ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢናዕርፍ ፡ እስከ ፡ ይክሥት ፡ ለነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወያርእየነ ፡ መካነ ፡ ዘአኀዘ ፡ እዴሁ* ፡ ኪሩቤል ፡ ለአቡነ ፡ ቅዱስ ፡ አበ ፡ መቃርስ ፡ ውስቴቱ ። * P 207 a.

ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ገመል ፡ ዘይጸውር ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ኀበ ፡ ውእቱ ፡ መካን ፡ በረከ ፡ ብብረኪሁ ፡ ወኢተንሥአ ፡ ወአኀዘ ፡ የዐውድ ፡ በርእሱ ፡ ለፌ ፡ ወለፌ ፡ ወይልሕስ ፡ ሣጹነ ፡ ዘውስቴቱ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ። ወአእመሩ ፡ አረጋዊያን ፡ መነኮሳት ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ መካን ፡ ወአንከሩ ፡ ፈድፋደ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ብዙኀ ፡ ወውእቱ ፡ መካን ፡ ዕውቅ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ። ወሶበ ፡ ቀርቡ ፡ ኀበ ፡ ደብር ፡ ወፅኡ ፡ ኵሎሙ ፡ መነኮሳት ፡ ወተቀበልዎ ፡ በዓቢይ ፡ ፍሥሐ ፡ በዝማሬ ፡ ወበማሕሌት ፡ ወምስሌሆሙ ፡ መሐትው ፡ እንዘ ፡ ይበርሁ ፡ ወጾርዎ ፡ ዲበ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ ወእሙንቱ ፡ ይዜምሩ ፡ እስከ ፡ አብእዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በዓቢይ ፡ ክብር ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ ተአምራተ ፡ ብዙኃተ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ እብል ፡ ፍልሰተ ፡ ሥጋሁ ፡ ክቡረ ፨

1. post ሕያው P, O, *A* *add.* ውእቱ (O > ሕያው). — *ib.* ante ኢናዕርፍ P, O, *A* *add.* ከመ (O ነአርፍ) — 2. እዴሁ ፡ ኪሩቤል] P, O, *A* ኪ″ ፡ እ″. — *ib.* ለአቡነ] P ለ. — *ib.* post መቃርስ P, O, *A* *add.* ወነአርፍ. — 4. ante ኀበ, P, O, *A* *add.* አበ ፡ መቃርስ. — 9. ፍሥሐ] P, O, *A* ክብር. — *ib.* post ወበማኅሌት P, O, *A* *add.* በወንጌል ፡ ወበመስቀል. — 11. እስከ] A እንዘ (ar. إلى أن). — 12. post ተአምራተ P, O, *A* *add.* ወመንክራተ.

qu'ils allaient, ils arrivèrent à mi-chemin du désert, et voulurent se reposer un peu de leur fatigue. *Abba Michel* leur dit : « Vive le Seigneur! Ne nous reposons pas, jusqu'à ce que le Seigneur nous montre et (nous) fasse voir l'endroit où un Chérubin a pris* la main de notre Père saint *Abba Macaire.* » * 207 a.

Lorsque le chameau qui portait le corps du saint fut parvenu à cet endroit, il se posa sur ses genoux, ne se releva pas, et se mit à se tourner avec sa tête de côté et d'autre, et à lécher la châsse dans laquelle était le corps du saint. Les vieillards-moines reconnurent que c'était l'endroit (en question). Ils furent extrêmement étonnés, et ils glorifièrent beaucoup le Seigneur. Cet endroit est célèbre jusqu'à présent. Lorsqu'ils furent près du couvent, tous les moines sortirent, et allèrent à la rencontre (du corps du saint), dans une grande joie, au (milieu) des psalmodies et des chants. Avec eux ils avaient des torches allumées. Ils portèrent (le corps du saint) sur leurs têtes. Ils psalmodièrent jusqu'à ce qu'ils l'eussent fait entrer dans l'église, dans une grande pompe. Le Seigneur fit ce jour-là de nombreux miracles. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

[Je dis salut à la translation du corps glorieux

ለመቃርዮስ ፡ ዘየዐቢ ፡ መንገለ ፡ ሐነፀ ፡ ደብረ ፨
በከሊአ ፡ በድኑ ፡ ቅድስት ፡ ለእለ ፡ አንሥኡ ፡ በትረ ፨
ለምንት ፡ ይቤሎሙ ፡ ትከልኡኒ ፡ ሐዊረ ፨
ምስለ ፡ ደቂቅየ ፡ አሀሉ ፡ ኅቡረ ፨]

[እምደቂቀ ፡ መቃርስ ፡ ፩በሐሩረ ፡ ፀሐይ ፡ ዘሰርሐ ፨
ይበሰ ፡ ኅብስቱ ፡ ሶበ ፡ በማይ ፡ አላሕልሐ ፨
ነጺሮ ፡ ከልኡ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ከልሐ ፨
ርእዩ ፡ ኤልያስሃ ፡
በውስተ ፡ ገዳም ፡ ከመ ፡ ይበልዕ ፡ ጸብሐ ፨]

3. ይቤሎሙ] P — ሎ (O omet ce salâm). — 6. ይበስ] ita O; P የብስ, *A* ይቡስ (Cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, c. 1072). — *ib.* ሶበ] > P. — *ib.* በማይ] > *A*. — *ib.* አላሕልሐ] P አላሐላሐ, O አልሐልሐ (Cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, c. 30). — 7. ነጺሮ] P ነጸሮ. — 8. ኤልያስሃ] *A om.* ኤልያስሃ. — *ib.* ጸብሐ] P ጽባሐ.

De *Macaire le Grand*, là où il bâtit un couvent!
A ceux qui levèrent le bâton pour empêcher la (translation) de son corps saint :
« Pourquoi, leur dit-il, m'empêchez-vous de m'en aller
Demeurer conjointement avec mes enfants? »]

[(Lorsque) l'un des enfants de *Macaire*, qui était accablé par l'ardeur du soleil,
Eut trempé son pain sec dans l'eau,
Son compagnon, le voyant, s'écria en disant :
« Voyez comment *Élie*
A mangé (son) ragoût dans le désert. »]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፳፩ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ ሰላማ ፡ መተርጕም ፡ ወተዝካሩ ፡ ለቅድስት ፡ ኂዛዊ ። በረከቶሙ ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ለአመ ፡ ሃይማኖት ፡ ሥርዎ ፨
ትእዛዛተ ፡ ኦሪት ፡ ወወንጌል ፡ እንተ ፡ ዲቤከ ፡ ተከዕዎ ፨
ሰላማ ፡ ዝክርከ ፡ ከመ ፡ በኀቤነ ፡ ነዋ ፨
በከናፍሪከ ፡ ምዑዛት ፡ እመዓዛ ፡ *ከርቤ ፡ ወዐልዎ ፨
እምነ ፡ ዓረቢ ፡ ለግዕዝ ፡ መጻሕፍት ፡ ተዓልዎ ፨]

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፉ ፡ ፯ደቂቅ ፡ እለ ፡ እምሀገረ ፡ ኤፌሶን ። *እሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰበ ፡ ኮነ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለዳኬዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ዓላዊ ፡ ኮኑ ፡ እሉ ፡ ፯እምሐራሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ወሚሞሙ ፡ ላዕለ ፡ መዛግብቲሁ ። ወሶበ ፡ አቆመ ፡ አምልከ ፡ ጣዖታት ፡ አስተዋ * A 318 a.

3. ወተዝካሩ] P ወሰላማ (*sic*) (O omet ce salâm). — *ib.* ኂዛዊ] O, A ኂዛቂ. — 6. ትእዛዛተ] A — ዛዘ. — 7. ዝክርከ] A — ርዋ. — *ib.* በኀቤነ] P — ቤከ. — 9. ዓረቢ] A — ረሚ. — 10. post ዕለት P, O *add.* ካዕበ. — *ib.* ሶበ] P, O, A ወሶበ — 11. ለዳኬዮስ] A — ኪዎስ et *sic fere infra*; O modo — ክዮስ, modo — ኪዎስ, P — ክዮስ. — *ib.* ኮኑ እሉ ፡] O እ″ ፡ ኮ″. A እ″ ፡ ፯ደ″ ፡ ኮ″; P *om.* ኮኑ.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 21 NAHASÈ (27 août).

En ce jour mourut *Abba Salâmâ*, le traducteur (des Écritures). (C'est aussi) la mémoire de sainte *Ḥizâwi*. Que leur bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles!

[Salut à toi, racine de l'arbre de la foi,
Sur laquelle les commandements de la Loi et de l'Évangile se sont développés,
Salâmâ, comme ta renommée (le porte) chez nous!
Par tes lèvres plus suaves que le parfum de la myrrhe et de l'aloès
Les Écritures ont été traduites de l'arabe en ge'ez.]

En ce jour moururent les sept jeunes gens de la ville d'*Éphèse*. * Ces saints, qui vécurent dans les jours de *Dèce*, l'empereur impie, firent partie, eux sept, des soldats de l'empereur. Il les préposa à (la garde de) ses trésors. Lorsqu'il eut prescrit le culte des idoles, on accusa ces saints auprès de lui; * A 318 a.

ደይዎሙ ፡ ለእሉ ፡ ቅዱሳን ፡ በኀቤሁ ፡ ወአኀዞሙ ፡ ወሞቅሖሙ ። ወሶበ ፡ ፈቀደ ፡ ን
* A 147 a. ጉሥ ፡ ከመ ፡ ይሑር ፡ ኀበ ፡ ካልእ ፡ መካን ፡ ፈትሖሙ ፡ *እማእሰርሙ ፡ ወሰደዶሙ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ይትመየጥ ፡ ወሐለየ ፡ በልቡ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ይትመየጡ ፡ እምክርሙ ፡ ሠናይ ። ወሶበ ፡ ወፅአ ፡ እምሀገር ፡ መነኑ ፡ እሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ግብረ ፡ ሐራ ፡ ከመ ፡ ኢይስግዱ ፡ ለጣዖታት ፡ ርኩሳን ። ወእምዝ ፡ ሖሩ ፡ ኀበ ፡ በዓት ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ወፈጸሙ ፡ አፉሃ ፡ ለበዓት ፡ ወኖሙ ፡ ውስቴታ ። ወሀሎ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ብሩር ፡ ዘጽሑ
* P 207 b. ፍ ፡ ዲቤሁ ፡ ስሙ ፡ ለዳኪዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ወኮነ ፡ ለለ ፡ ፩እምኔ*ሆሙ ፡ ይገይሥ ፡ ኵሎ ፡ አሚረ ፡ ወይበውእ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ወይሣየጥ ፡ ሎሙ ፡ ሲሳዮሙ ፡ ወይሰምዕ ፡ ዜናሁ ፡ ለንጉሥ ። ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ከመ ፡ ዳኪዮስ ፡ ንጉሥ ፡ በጽሐ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ኤፌሶን ፡ ፈጸሙ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ አንቀጸ ፡ ይእቲ ፡ በዓት ፡ ወኖሙ ።

ወኮነ ፡ ፩እምነ ፡ ሐራ ፡ መሃይምን ፡ የአምር ፡ መካኖሙ ፡ ወፀንሖሙ ፡ ከመ ፡ ይበእ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ እምድኅረ ፡ ምጽአቱ ፡ ለንጉሥ ፡ ወኢቦኡ ። ወተንሥአ ፡ ውእቱ ፡ ሐራ ፡ ወሖረ ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ይእቲ ፡ በዓት ፡ ወረከቦሙ ፡ እንዘ ፡ ፈጸሙ ፡ አንቀጸ ፡ በዓት ፡ እምውስጥ ፡ ወመሰሎ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ሞቱ ፡ ወነሥአ ፡ ጽላተ ፡ ዘብርት ፡ ወጸሐፈ ፡ ውስቴቱ ፡ በመጥባሕት ፡ ገድሎሙ ፡ ወዘከመ ፡ ኮነ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወወ

1. በኀቤሁ] P, O, A ኀ''. — 2. ይሑር] O, A ይሖር. — 3-4. እምክርሙ] P እምዝብርሙ. — 4. post ወፅአ P. O, A *add.* ንጉሥ. — 6. ምስሌሆሙ] P, O, A ውስቴቶሙ. — 7. ለለ ፡ ፩] P, O, A ፩፩. — 9. ለንጉሥ] O, P. A ለዳክዮስ (A — ኬዎስ). — *ib.* ሰምዑ] P, O. A በጽሖሙ ፡ ዜና. — *ib.* ኀበ] > O. A. — 11. post መካኖሙ P, O, A *add.* ለእሉ. — 12. እምድኅረ] P, O, A ወእ''. — *ib.* ወኢቦኡ] P. O, A > ወ. — 13. ወሖረ] > P, A (O = A). — *ib.* እንዘ] P. O, A ዘ. — *ib.* ፈጸሙ] P. O, — ምዋ ፡ ለ. — 14. post ጽላተ. P. O. A *add.* በስቍረት.

il les arrêta, et les mit en prison. Lorsque l'empereur voulut partir pour
* A 147 a. un autre endroit, il les délivra * de leurs chaînes, et les exila, jusqu'à ce qu'il revint. Il pensait dans son cœur qu'ils reviendraient de leur bon dessein. Lorsqu'il fut parti de la ville, les saints répudièrent le métier de soldat, afin de ne pas adorer les idoles impures. Puis ils s'en allèrent à une grotte, dans une montagne; ils bouchèrent l'entrée de la grotte, et ils s'endormirent là. Ils avaient avec eux de l'argent, sur lequel était inscrit le nom de l'empereur *Dèce*. L'un d'entre eux, chacun (à son tour), partait au matin, tous les jours, entrait dans la ville, achetait des vivres pour eux (tous), et écoutait les nouvelles de l'empereur. Lorsqu'ils apprirent que l'empereur *Dèce* était arrivé à la ville d'*Éphèse*, ils bouchèrent sur eux-mêmes la porte de la grotte, et s'endormirent.

Un des soldats, un croyant, connaissait leur retraite. Il s'attendait (à les voir) entrer dans la ville, après la venue de l'empereur; mais ils n'entrèrent pas. Ce soldat se leva et partit; il parvint à la grotte, et s'aperçut qu'ils avaient bouché la porte de la grotte, à l'intérieur. Il lui sembla qu'ils étaient morts. Il prit une tablette d'airain, y écrivit avec (son) couteau leur com-

ገረ ፡ ውእቱ ፡ ጽላተ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ በዓት ። ወለቅዱሳንሰ ፡ አኀዞሙ ፡ ሐዘን ፡ ወኖሙ ፡ በትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፫፻፸ወ፪ዓመተ ።

ወሞተ ፡ ዳኬዎስ ፡ ንጉሥ ፡ ዓላዊ ፡ ወነግሡ ፡ እምድኅሬሁ ፡ ብዙኃን ፡ ነገሥት ። እስከ ፡ አመ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ለቴዎዶስዮስ ፡ ንጉሥ ፡ አመ ፡ ፴ወ፰ዓመተ ፡ መንግሥቱ ። ተባሀሉ ፡ ሰብእ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ አልቦ ፡ ይከውን ፡ ትንሣኤ ፡ ምውታን ፡ ወተለውዎሙ ፡ ብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ ወፈቀደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይክሥት ፡ ጽድቀ ፡ ወያጠይቆሙ ፡ ለሰብእ ፡ ከመ ፡ ትንሣኤ ፡ ሙታን ፡ ሀሎ ፡ ይኩን ። ወአንቅሆሙ ፡ ለእሉ ፡ ፯ደቂቅ ፡ ቅዱሳን ፡ ወወሀቡ ፡ ለ፩እምኔሆሙ ፡ እምን ፡ ብሩር ፡ እለ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወአዘዝዎ ፡ ከመ ፡ ይሑር ፡ ወይሣየጥ ፡ ሎሙ ፡ ዘይበልዑ ፡ ወይስማዕ ፡ ዜናሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ዳኬዎስ ፡ ዓላዊ ። ወሶበ ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ተወለጠ ፡ ላዕ*ሌሁ ፡ (* O 70 b) ግብሩ ፡ ወርእየ ፡ መስቀላተ ፡ ዲበ ፡ አናቅጸ ፡ ሀገር ፡ ወዲበ ፡ አረፍታቲሃ ። ወሰምዖሙ ፡ ለሰብእ ፡ እንዘ ፡ ይምሕሉ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተስእለ ፡ እምነ ፡ ፩ወይቤሎ ፡ አኮኑ ፡ ዛቲ ፡ ሀገረ ፡ ኤፌሶን ፡ ወአውሥአ ፡ ውእቱ ፡ ወይቤሎ ፡ እወ ። ወአውፅአ ፡ ውእቱ ፡ ብሩረ ፡ ዘምስሌሁ ፡ ወወሀበ ፡ ለ፩ብእሲ ፡ በዐለ ፡ ምስያጥ ፡ ከመ ፡ ይሣየጥ ፡ እምኔሁ ፡ ዘይበልዑ ።

3. ንጉሥ] > P, O. *A*. — 4. አመ] P, *A* ወሶበ ፡ ኮነ, O ወኮነ ፡ ኮነ (*sic*). — 5. ይከውን] P, O, *A* ዘይ'. — 7. ይኩን] A ይከውን. — 8. እምን] P, O, *A* እም. — 9. ይሑር] O, *A* ይሖር. — *ib.* post ይስማዕ P, O, *A* *add.* ሎሙ. — 11. አረፍታቲሃ] Ita A; P, O, *A* — ፋቲሃ. — 12. post ክርስቶስ P, O, *A* *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት.

bat et leur histoire, et jeta cette tablette dans la grotte. Quant aux saints, la tristesse les prit, et ils dormirent, sur l'ordre du Seigneur, pendant 372 ans.

Dèce, l'empereur impie, mourut. Beaucoup d'empereurs régnèrent après lui, jusqu'aux jours de l'empereur *Théodose.* A la 38me année de son règne, des hommes étaient en train de discuter entre eux, en disant : « Il n'y aura pas de résurrection des morts », et beaucoup de gens adhéraient à (leur opinion). Le Seigneur voulut manifester la vérité et prouver à (ces) hommes que la résurrection des morts aurait lieu. Il réveilla ces sept jeunes gens saints. (Ces derniers) donnèrent à l'un d'entre eux de l'argent, qu'ils avaient avec eux, et le chargèrent d'aller acheter pour eux de quoi manger, et d'écouter les nouvelles de *Dèce,* l'empereur impie. Lorsqu'il fut entré dans la ville, son aspect était changé * pour lui : il vit des croix sur les portes de la ville et sur * O 70 b.
ses murailles; il entendit les gens jurer par le nom de Notre-Seigneur *Jésus-Christ.* Il interrogea quelqu'un, et lui dit : « N'est-ce pas la ville d'*Éphèse?* » Ce dernier lui répondit, et lui dit : « Oui. » Il tira l'argent, qu'il avait avec lui, et le donna à un marchand, afin de lui acheter de quoi manger.

ወሶበ ፡ ርእየ ፡ በዐለ ፡ ምሥያጥ ፡ ውእቱ ፡ ብሩረ ፡ ኢረከቦ ፡ ከመ ፡ ብሩር ፡ ዘው-
* A 318 b. እቱ ፡ መዋዕል ፡ *ዘይትማየጡ ፡ ቦቱ ፡ አላ ፡ ረከቦ ፡ ጽሑፍ ፡ ዲቤሁ ፡ ስሙ ፡ ለዳኬዎስ ፡
ንጉሥ ፡ ዓላዊ ፡ አኀዞ ፡ ወአሰሮ ፡ ወይቤሎ ፡ አንተ ፡ ተኀሠሥ ፡ መዛግብተ ፡ ዘቀዲ
ሙ ፡ ወናሁ ፡ ትእምርት ፡ ዚአሁ ፡ ምስሌከ ፡ በዝንቱ ፡ ብሩር ። ወእንዘ ፡ ይትባአሱ ፡
በበይናቲሆሙ ፡ ተጋብኡ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ ወተስእልዎ ፡ ወይቤልዎ ፡ እ
ምአይቴ ፡ አንተ ። ወአውሥአሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ አነ ፡ እምዛቲ ፡ ሀገር ፡ ወይቤልዎ ፡
መኑ ፡ ተአምር ፡ እምሰብአ ፡ ዛቲ ፡ ሀገር ። ወይቤሎሙ ፡ እገሌ ፡ ወእገሌ ፡ ወእሙንቱ
ሰ ፡ ሰብእ ፡ ዘይቤ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ የአምሮሙ ፡ ኢተረፈ ፡ እምኔሆሙ ፡ ፩ግሙራ ፡
ወሰሐብዎ ፡ ወተምዑ ፡ ላዕሌሁ ።

* P 208 a. ወተሰምዐ ፡ ዜናሁ ፡ ኀበ ፡ ኤ*ጲስ ፡ ቆጶስ ፡ አባ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ወኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ቴ
ዎዶስዮስ ። ወአብጽሕዎ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ዘእም፯ደቂቅ ፡ ወተስእልዎ ፡ ንጉሥ ፡ ወኤ
ጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወይቤልዎ ፡ ንግረነ ፡ ዘኮነ ፡ እምኔከ ፡ ወእምአይ ፡ ሀገር ፡ አንተ ። ወአው
ሥአሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ንሕነሰ ፡ ፯ዕደው ፡ ወኮነ ፡ እምሐራሁ ፡ ለዳኬዎስ ፡ ንጉ
ሥ ፡ ዓላዊ ፡ ወሶበ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ ካልእ ፡ መካን ፡ ወወፃእነ ፡ ንሕነ ፡ እምሀገረ ፡ ኤፌሶ

1-2. ዘውእቱ] A *om.* ዘ. — 4. በዝንቱ] P, O, *A* ዝ″. — 5. ኀቤሆሙ] P ኀቤሁ. — 6. ወይቤልዎ] P — ሎ, — 7-8. ወእሙንቱሰ] P, *A* > ሰ (O = A). — 8. ኢተረፈ] P, O, *A* ወኢተርፈ. — *ib.* እምኔሆሙ ፩] P, O, *A* ፩እ″. — 13. ንሕነሰ] P, O, *A* > ሰ. — *ib.* ፯ዕደው] A እም፯″. — 14. ወወፃእነ] P, O, *A* > ወ (A ወወጽእነ).

Lorsque le marchand vit cet argent, il ne le prit pas pour l'argent de
* A 318 b. l'époque, avec * lequel on négociait, mais il s'aperçut que le nom de *Dèce*, l'empereur impie, était inscrit sur lui. Il l'arrêta, et l'enchaîna. Il lui dit : « Tu as fouillé les trésors anciens; voici que la preuve de cela est avec toi par cet argent. » Tandis qu'ils se battaient l'un l'autre; beaucoup de gens se rassemblèrent auprès d'eux. Ils interrogèrent (le saint), et lui dirent : « D'où es-tu? » Il leur répondit, et leur dit : « Je suis de cette ville. » Ils lui dirent : « Qui connais-tu des gens de cette ville? » Il leur dit : « Un tel et un tel. » Mais des gens qu'il disait connaître, aucun d'eux n'existait plus. Ils le traînèrent, et se mirent en colère contre lui.

* P 208 a. Son histoire fut entendue de * l'évêque *Abba Théodore* et de l'empereur *Théodose*. Ils firent venir cet homme, qui (faisait partie) des sept jeunes gens. L'empereur et l'évêque l'interrogèrent, et lui dirent : « Raconte-nous ce qui t'est arrivé, et de quelle ville tu es. » Il leur répondit, et leur dit : « Pour nous, nous sommes sept hommes, (qui faisions partie) de l'armée de *Dèce*, l'empereur impie. Lorsqu'il est parti pour un autre endroit, nous sommes

ን ፡ ወቦእነ ፡ ውስተ ፡ አሐቲ ፡ በዐት ። ወፈጸምነ ፡ አንቀጸ ፡ በዐት ፡ ላዕሌነ ፡ ወሰከብነ ፡ ወኖምነ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ። ወናሁ ፡ አብያጺየ ፡ ፯ሆለው ፡ ይሰክቡ ፡ ውስተ ፡ በዓት ፡ ወወፅኡ ፡ ንጉሥ ፡ ወኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወበጽሑ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ በዐት ፡ ወረከብዎሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ እንዘ ፡ ይነብሩ ፡ ወውእቱ ፡ ጽላት ፡ ጽሑፍ ፡ ወግዱፍ ፡ ውስተ ፡ በዐት ። ወአንበቡ ፡ ዘጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ጽላት ፡ ወረከቡ ፡ ሐሳበ ፡ እመዋዕሊሁ ፡ ለዳኬዎስ ፡ ንጉሥ ፡ ዓላዊ ፡ ወውእቱ ፡ ፫፻፸ወ፪ዓመት ።

ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ንጉሥ ፡ ወኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ ዘንተ ፡ አንከሩ ፡ ፈድፋደ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ብዙኀ ፡ ወእለ ፡ ኢአምኑ ፡ በትንሣኤ ፡ ምውታን ፡ አምኑ ፡ በጊዜሃ ፡ ሶበ ፡ ርእዩ ፡ ዘንተ ፡ ተአምረ ። ወሶበ ፡ ተስእልዎሙ ፡ ለ፯ደቂቅ ፡ ወአይድዕዎሙ ፡ ኵሎ ፡ ዘኮነ ፡ እምኔሆሙ ፡ ተመይጡ ፡ ወሰከቡ ፡ ወመጠው ፡ ነፍሶሙ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወገብረ ፡ ሎሙ ፡ ንጉሥ ፡ ሣጹናተ ፡ ዘወርቅ ፡ ወገነዞሙ ፡ በአልባሳተ ፡ ሐሪሪት ፡ ሠናይት ፡ ወአንበርዎሙ ፡ ውስተ ፡ እሙንቱ ፡ ሣጹናት ፡ ዘወርቅ ። ወኮነ ፡ እምሥጋሆሙ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ። ወዝውእቱ ፡ አስማቲሆሙ ። መክሲማኖስ ። ታሙኪግሮስ ፡ መርዲምስ ። ዮሐንስ ። ቈስጠን

1. አንቀጸ] P, O, *A* አፈ. — 2. ፯] *sic* mss. — 2-3. ወወፅኡ] A — ኡ. — 5. ውእቱ ፡ ጽላት] P, O. *A* ስሌዳ. — *ib.* ወረከቡ] A — ቡ. — 6. ወውእቱ] P, *A* > ወ (O = A). — 8. ብዙኀ] — P. — 9. ወአይድዕዎሙ] O, P > ወ. — 11. ሎሙ] > P, O, *A*. — 12. ሐሪሪት] O, *A* ሐሪር (P *om.* ወገነዞ — ዘወርቅ). — *ib.* እሙንቱ] O, *A om.* — 14. መክሲማኖስ] O — ምያኖስ. — *ib.* ታሙኪግሮስ] *A* ታሙግሮስ. — *ib.* — መርዲምስ] P, O, *A* — ሞስ.

sortis nous-mêmes de la ville d'*Éphèse*. Nous sommes entrés dans une grotte; nous avons bouché la porte de la grotte sur nous; nous nous sommes couchés, et nous avons dormi jusqu'à présent. Voici que mes compagnons sont couchés dans la grotte. » L'empereur, l'évêque et tous les gens (qui étaient) avec eux, partirent, et vinrent à la grotte. Ils trouvèrent les saints assis, et la tablette écrite, jetée dans la grotte. Ils lurent ce qui était écrit sur cette tablette; ils trouvèrent sa date sous les jours de *Dèce*, l'empereur impie; cela faisait 372 ans.

Lorsque l'empereur, l'évêque et tous les gens eurent vu cela, ils furent extrêmement étonnés, et ils glorifièrent beaucoup le Seigneur. Ceux qui ne croyaient pas à la résurrection des morts, y crurent sur-le-champ, lorsqu'ils eurent vu ce miracle. Lorsqu'on eut interrogé les sept jeunes gens, et (lorsqu'ils) eurent raconté tout qui leur était arrivé, ils s'en retournèrent se coucher, et ils remirent leur âme dans la main du Seigneur. L'empereur fit pour eux des châsses d'or, et les ensevelit dans de beaux vêtements de soie. On les déposa dans ces châsses d'or. Beaucoup de miracles et de prodiges se produisirent par leur corps. Voici leurs noms : *Maksimânos*, *Tâmoukigros*,

ጢሞስ ፡፡ እንጦንዮስ ፡፡ ዲዮናስዮስ ፡፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡፡

[ሰላም ፡ እብል ፡ ፯ዕደው ፨
አዝማነ ፡ ዕልወታት ፡ ያኅልፉ ፡ እለ ፡ አድምዑ ፡ ብፃው ፨
አፀደ ፡ አባግዕ ፡ ይሕንጽ ፡ አመ ፡ ብእሲ ፡ ፈተወ ፨
ማዕፃ ፡ በዐቶሙ ፡ በሥምረተ ፡ አምላክ ፡ ተርኅወ ፨
ነቂሆሙ ፡ እንተ ፡ ህየ ፡ ይግበሩ ፡ ፍናወ ፨]

* A 147 b. [ሰላም ፡ ለያ*ዕቆብ ፡ ንጹሐ ፡ ምግባር ፡ በሢመቱ ፨
ወርቱዕ ፡ ካዕበ ፡ በሕገ ፡ ቀኖና ፡ ክህነቱ ፨
ብሔረ ፡ ዓግዓዚ ፡ በጺሖ ፡ ውስተ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ በተመይጦቱ ፨
ረከበ ፡ እሳቶ ፡ እንበለ ፡ ጥፍአት ፡ በቤቱ ፨
እምአመ ፡ ተደፍነ ፡ በዓመት ፡ ፯ቱ ፨]

3. ዕደው] O, A አ፡ነው. — 4. ያኅልፉ] P ያኃልፉ. — 9. — በሕገ] > P (O omet ce salâm). — 11. እሳቶ] A — ቶ.

Mardimès, Jean, Constantin, Antoine, Denys. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière, et que leur bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

[Je dis salut aux sept hommes
Qui ont trouvé le sommeil pour laisser passer les époques de l'impiété!
Lorsqu'un homme désira bâtir un bercail,
La porte de leur grotte s'ouvrit sur la volonté de Dieu,
Afin que, s'étant réveillés, ils fissent route par là.]

* A 147 b. [Salut à * *Jacques,* intègre (dans ses) œuvres pendant sa charge,
Et droit aussi selon la loi canonique de son sacerdoce!
Lorsqu'il arriva au pays d'*Éthiopie,* à son retour du pays d'*Égypte,*
Il trouva son feu sans être éteint dans sa maison,
Alors qu'il avait été couvert pendant sept ans.]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ፨

አመ ፡ ፳፩ለነሐሴ ፡ ምንባብ ፨

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተዝከረ ፡ በዐላ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ በዛቲ ፡ ኮነ ፡ መድኃኒተ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፡ ወትትነበል ፡ በእንቲአነ ፡ ኵሎ ፡ ጊዜ ፡ ወበእንተ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይገብሩ ፡ ተዝከራ ፨ ትንብልናሃ ፡ ወጸሎታ ፡ ወበ*ረከታ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፨ * A 319 a

[ሰላም ፡ ለኪ ፡ እንተ ፡ እምኔኪ ፡ ወፅአ ፨
ዘያድኅን ፡ እግዚእ ፡ እንስሳ ፡ ወሰብአ ፨
በቍስለ ፡ ኃጢአት ፡ ሥጋየ ፡ እስመ ፡ በኑባኑ ፡ ወዔዓ ፡
አልብየ ፡ ማርያም ፡ ፩ደ ፡ በቍዓ ፨
እመ ፡ ኢገበርኪ ፡ ሊተ ፡ ሐዲሰ ፡ መልክዓ ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ አዕረፈት ፡ ቅድስት ፡ ኂሪኒ ፡ ዘበትርጓ*ሜሃ ፡ ሰላም ፨ ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ከነት ፡ ወለቱ ፡ ለንጉሥ ፡ ሊኪያኖስ ፡ ወሐነጸ ፡ ላቲ ፡ ማኅፈደ ፡ ወረሰ * P 208 b.

4. በዛቲ] P, *A* ዛቲስ; O ዛቲ. — 12. ኂሪኒ] P, O, *A* ኂሬኒ vel ኂሬ″. — 13. ወለቱ] *A* — ቱ (P, O = A). — *ib.* ሊኪያኖስ] P, O, *A* ሉክ″ (ar. ليكيانوس).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 21 NAHASÈ (28 août).

En ce jour est la mémoire de la fête de Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie*, Mère de Dieu, par laquelle elle est le salut du monde entier, et intercède pour nous, à tout moment, et pour tous ceux qui font sa mémoire. Que son intercession, sa prière et * sa bénédiction soient avec nous ! Amen. * A 319 a.

[Salut à toi, de qui est sorti
Le Seigneur, qui sauve les animaux et les hommes!
Puisque par la plaie du péché mon corps se pourrit et pue,
Je n'aurais, (ô) *Marie*, aucune utilité,
Si tu ne me faisais pas une nouvelle figure.]

En ce jour aussi mourut sainte *Irène*, (mot) qui dans son interprétation (signifie) : paix. Cette sainte était la fille du roi *Licinius*. Il bâtit pour elle

የ ፡ ውስተ ፡ አረፍታቲሁ ፡ ፷መስኮተ ፡ ወአውዳ ፡ ፲ወ፪ ፡ አቅጻራተ ፡ ወገብረ ፡ ላቲ ፡ ማዕደ ፡ ዘወርቅ ፡ ወጸዋዓተ ፡ ዘወርቅ ፡ ውብሩር ፡ ወአዘዘ ፡ ላቲ ፡ ብእሴ ፡ አረጋዌ ፡ ከመ ፡ ይምሐራ ። ወእምዝ ፡ አንበራ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ማኅፈድ ፡ በኀቤሃ ፡ ፫አእማተ ፡ በእንተ ፡ መልእክታ ። ወእምዝ ፡ አጸወ ፡ ላዕሌሃ ፡ ኆኅተ ፡ ማኅፈድ ፡ ወኮነ ፡ ውእቱ ፡ አረጋዊ ፡ መምህር ፡ ይሜህራ ፡ እምአፍአ ፡ ወኮነ ፡ መዋዕሊሃ ፡ በውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ፮ዓመተ ።

ወእምዝ ፡ ይእቲ ፡ በአሐቲ ፡ ዕለት ፡ እንዘ ፡ ትነብር ፡ ዲበ ፡ ማኅፈድ ፡ ርእየት ፡ ርግበ ፡ ወውስተ ፡ አፉሃ ፡ ቈዕለ ፡ ዘይት ፡ ወአንበረታ ፡ ዲበ ፡ ማዕድ ። ወእምዝ ፡ መጽአ ፡ ንስር ፡ ወምስሌሁ ፡ አክሊል ፡ ወአንበሮ ፡ ዲበ ፡ ማዕድ ። ወመጽአ ፡ ቋዕ ፡ ወምስሌሁ ፡ ከይሲ ፡ ወአንበሮ ፡ ዲበ ፡ ማዕድ ፡ ወደንገፀት ፡ እምዝቲ ፡ ራእይ ፡ ወአይድዓቶ ፡ ለመምህራ ። ወአውሥአ ፡ ወይቤላ ፡ ርግብሰ ፡ ይእቲ ፡ ትምህርተ ፡ ሕግ ፡ ወቈዕለ ፡
* O 71 a. ዘይ*ትኒ ፡ ይእቲ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ። ወንስርሰ ፡ መዊእ ፡ ውእቱ ፡ አክሊልኒ ፡ ክብሮሙ ፡ ለጻድቃን ፡ ውእቱ ። ወቋዕሰ ፡ ንጉሥ ፡ ውእቱ ፡ ወከይሲኒ ፡ ምንዳቤ ፡ ውእቱ ፡ ወይቤላ ፡ መምህራ ፡ አንቲሰ ፡ ሀለወኪ ፡ ከመ ፡ ትትጋደሊ ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ ለክርስቶስ ።

ወአቡሃሰ ፡ ንጉሥ ፡ መጽአ ፡ ከመ ፡ የሐውጻ ፡ ወይቤላ ፡ አወለትየ ፡ አንሰ ፡ እፈ

1. አረፍታቲሃ] ita A; P, O, A — ፋቲሃ. — *ib.* መስኮተ] P, O, A መሳኩወ. — 2. ወብሩር] P, O, A ወዘብ″. — 3. ውእቱ] P, O, A ይእቲ. — *ib.* በኀቤሃ] P, O. A ወበ″. — 4-5. ውእቱ — ወኮነ] > A (ar. وبقي الحكيم يعلمها من خارج). — 6. ፮] P, O, A ፯ (ar. ستة). — 7. እንዘ] > A. — *ib.* ዲበ] P, O, A ላዕለ. — 8. ወውስተ] P በው″, O ው″ (A = A). — 11. አክሊልኒ] P, O ወአ″, A *om.* አክሊልኒ. — 12. ውእቱ *prim.*] > P, O. A. — 14-15. post ክርስቶስ hic et infra, P, O, A *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት; ante ክርስቶስ P et A add. plerumque ኢየሱስ.

une tour, et fit dans ses murs soixante fenêtres; autour d'elle (il y avait) douze enceintes. Il fit pour (*Irène*) une table d'or et des coupes d'or et d'argent. Il ordonna qu'un vieillard l'instruisît. Ensuite, il plaça dans la tour auprès d'elle trois servantes pour son service; puis il ferma sur elle la porte de la tour. Le vieillard, (son) maître, l'instruisait du dehors. L'âge (d'*Irène*) à cette époque était de six ans.

Puis, un jour qu'elle était assise sur la tour, elle vit une colombe; dans son bec était un rameau d'olivier; elle le déposa sur la table. Puis, vint un aigle, portant une couronne; il la déposa sur la table. Vint un corbeau, portant un serpent; il le déposa sur la table. Elle fut épouvantée par cette vision, et elle la raconta à son maître. Il répondit et lui dit : « La colombe, c'est la doctrine de la Loi; le rameau d'olivier, c'est le baptême du christianisme; l'aigle, c'est la victoire; la couronne, c'est la gloire des justes; le corbeau, c'est le roi; le serpent, c'est le tourment. » Son maître lui dit : « Pour toi, tu devras pratiquer l'ascétisme pour le nom du Christ. »

Son père, le roi, vint pour la visiter. Il lui dit : « O ma fille, pour moi, je

ቅድ ፡ ከመ ፡ አስተዋስብኪ ፡ ለ፩እመኳንንት ፡ ልሂቃን ። ወሰአለቶ ፡ ወትቤሎ ፡ አአቡየ ፡ ተዐገሥ ፡ ላዕሌየ ፡ ፫መዓልተ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ እትማከር ፡ ምስለ ፡ ነፍስየ ። ወሶበ ፡ ሖረ ፡ አቡሃ ፡ እምኀቤሃ ፡ ላጸየት ፡ ሥዕርተ ፡ ርእሳ ፡ ወቆመት ፡ በቅድመ ፡ ጣዖታት ፡ እለ ፡ ሀለው ፡ ውስተ ፡ ማኅፈድ ፡ ወሰአለቶሙ ፡ ከመ ፡ ያምክርዋ ፡ በእንተ ፡ ሰብሳብ ፡ ወኢተናገርዋ ፡ ግሙራ ። ወአንሥአት ፡ አዕይንቲሃ ፡ ኀበ ፡ ሰማይ ፡ ወትቤ ፡ አአምላከ ፡ ሰማይ ፡ ወምድር ፡ ምርሐኒ ፡ ኀበ ፡ ስምረትከ ። ወመጽአ ፡ ኀቤሃ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይቤላ ፡ ናሁ ፡ በሳኒታ ፡ ይመጽእ ፡ ፩እምአርዳኢሁ ፡ ለጳውሎስ ፡ ሐዋርያ ፡ ኀበ ፡ ዛቲ ፡ ሀገር ፡ ወያጠምቀኪ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ። ወበሳኒታ ፡ ፈነወ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላቲ ፡ ፩እምአርድእቱ ፡ ለጳውሎስ ፡ ሐዋርያ ፡ ወአጥመቃ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ።

ወእምድኅረ ፡ ፫መዐልት ፡ መጽኡ ፡ ኀቤሃ ፡ አቡሃ ፡ ወእማ ፡ በከመ ፡ ተካየዱቶሙ ፡ ወትቤሎሙ ፡ አንሰ ፡ ክርስቲያናዊት ፡ አአምን ፡ በእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ፈጣሬ ፡ ሰማያት ፡ ወምድር ፡ ወተምዓ ፡ ላዕሌሃ ፡ አቡሃ ፡ ወአውፅአ ፡ ኀበ ፡ ማእከለ ፡ ሀገር ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይእስርዋ ፡ ወይግድፍዋ ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ ወይኪድዋ ፡ በአፍራስ ። ወገብሩ ፡ ላቲ ፡ ዘንተ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ ወኢበጽሐ ፡ ወኢምንትኒ ፡ እምእኩይ ፡ ግሙራ ። ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ አበዊሃ ፡ ዘንተ ፡ አምኑ ፡ በ

2. አመ] > P, O, *A*. — 3. ante ጣዖታት P, O, *A* *add.* ምሥዋዕ (*A* — ዋዕ ፡ ዘ"). — 6. ሰማይ ፡ ወምድር] P, O, *A* ክርስቲያን (O — ክ ፡ ዘክ"). — *ib.* ምርሐኒ] P መሐረኒ, O መ". (*A* = A) — 14. ወይኪድዋ] P ወያኪድዋ, O ወኢኪድዋ (sic), *A* ወያኪ".

veux te donner en mariage à l'un des princes nobles. » Elle lui demanda et lui dit : « O mon père, patiente envers moi trois jours, jusqu'à ce que j'aie pris conseil avec moi-même. » Lorsque son père s'en fut allé d'auprès d'elle, elle rasa la chevelure de sa tête. Elle se tint debout devant les idoles qui se trouvaient dans la tour, et leur demanda de lui donner conseil au sujet du mariage; ils ne lui parlèrent pas du tout. Elle leva ses yeux vers le ciel, et dit : « O Dieu du ciel et de la terre, conduis-moi vers ton bon plaisir. » Un ange du Seigneur vint vers elle, et lui dit : « Voici que demain un des disciples de l'Apôtre *Paul* viendra à cette ville, et te baptisera du baptême du christianisme. » Le lendemain, le Seigneur lui envoya l'un des disciples de l'Apôtre *Paul*, (qui) la baptisa du baptême du christianisme.

Trois jours après, vinrent vers elle son père et sa mère, comme elle avait convenu avec eux. Elle leur dit : « Je suis chrétienne. Je crois en mon Seigneur *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur vivant, créateur des cieux et de la terre. » Son père se fâcha contre elle, la fit sortir au milieu de la ville, et ordonna qu'on l'enchaînât, qu'on la jetât sur le chemin, et qu'on la foulât avec des chevaux. On lui fit cela, comme il avait ordonné. Il ne lui survint rien du tout de mal. Lorsque ses parents virent cela, ils crurent à Notre-Seigneur le Christ,

* A 319 b. እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአንከሩ ፡ ፈድፋደ ፡ ወኀደጉ ፡ መንግሥቶሙ ፡ ወሖሩ ፡ *ኀበ ፡ ውእቱ ፡ ማኅፈድ ፡ ወነበሩ ፡ ውስቴቱ ።

* P 209 a. ወሰበ ፡ ሰምዐ ፡ ንጉሥ ፡ ዘቅሩብ ፡ እምብሔሮሙ ፡ ዜናሆሙ ፡ *ዘከመ ፡ ኮነ ፡ እምኔሆሙ ፡ መጽአ ፡ ኀበ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወይቤሎሙ ፡ ተመየጡ ፡ ኀበ ፡ መንግሥትክሙ ፡ ወኢፈቀዱ ፡ ዘንተ ፡ ወነግሠ ፡ ላዕለ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወኰነና ፡ ለቅድስት ፡ ኢሬኒ ፡ ወሰደደ ፡ ላዕሌሃ ፡ አናብስተ ፡ ወአክይስተ ፡ ወኢበጽሐ ፡ ወኢምንትኒ ፡ እምእኩይ ፡ ግሙራ ። ወእምዝ ፡ ወሰራ ፡ በሞሰርት ፡ ወረሰየ ፡ ውስተ ፡ ክሳዳ ፡ እብነ ፡ ዓቢየ ። ወኮነ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ያድኅና ፡ ወያነሥኣ ፡ ጥዕይተ ፡ እምውስተ ፡ ኵሉ ፡ ኵነኔ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ። ወአበዊሃሰ ፡ ጸውዕዎ ፡ ለውእቱ ፡ ካህን ፡ ዘአጥመቃ ፡ ወአጥመቆሙ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ ወምስሌሆሙ ፡ ፫፻እምአግብርቲሆሙ ፡ ወብዙኃን ፡ እምአዝማዲሆሙ ፡ ወእምሰብአ ፡ ሀገር ።

ወእምዝ ፡ ሰምዐ ፡ ዜናሃ ፡ ኑማርያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ወአብጽሓ ፡ ኀቤሁ ፡ ወወሰዳ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ቃላኒካ ፡ ወኰነና ፡ በህየ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወሞቅሓ ፡ ውስተ ፡ ብዕራ ፡ ዘብርት ፡ ወሰበሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለውእቱ ፡ ብዕራ ፡ ዘብርት ፡ ወአውዕአ ፡ እምኔሁ ፡ ወሞተ ፡ ኑማርያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ወነግሠ ፡ ህየንቴሁ ፡ ሰፎር ፡ ንጉሥ ። ወሰምዐ ፡ ዜናሃ ፡

3. ዘከመ] P, O, A ወዘ″. — 4. መጽአ] A — አ. — 5. ወነግሠ] A — ሥ. — 6. ወኢምንትኒ] P ምንተኒ, O *om.*, A ምንትኒ. — 8. እምውስተ] P, O, A በው″ (A እንበለ ፡ ሙ″ ፡ በው″ ፡ ኵሉ ፡ ኵ″). — 10. ፫፻] A ፫፻፻. — 12. ኑማርያኖስ] A hic ኑምርዮስ sed infra = A; O hic = A, infra ኑማርዮስ). — 13. ብዕራ] P, O, A — ሬይ. — 15. ሰፎር] P, O, A ሳቦር (P, O infra ሳፎር).

furent étonnés extrêmement, abandonnèrent leur royaume, s'en allèrent à la tour et y demeurèrent.

Lorsque le roi, qui était proche de leur pays, eut appris leur histoire, (et eut su) ce qui leur était arrivé, il vint à la ville, et il leur dit : « Retournez à votre royaume. » (Mais) ils ne le voulurent pas. Il régna sur la ville. Il supplicia sainte *Irène*, chassa contre elle des lions et des serpents; (mais) il ne lui survint rien du tout de mal. Puis, il la scia avec une scie, et il mit à son cou une grande pierre. Notre-Seigneur le Christ la sauvait et la faisait surgir saine et sauve de tous les supplices, sans lésion. Ses parents appelèrent le prêtre qui l'avait baptisée, et il les baptisa du baptême du christianisme; avec eux (il baptisa) trois cents de leurs serviteurs et beaucoup de leurs parents et des gens de la ville.

Puis, le roi *Numérien* apprit son histoire. Il la fit venir vers lui, et la conduisit à la ville de *Qâlânikâ* [Callinicus]. Il la supplicia là d'un grand supplice : il l'enchaîna dans un bœuf d'airain. (Mais) le Seigneur brisa ce bœuf d'airain, et l'en fit sortir Le roi *Numérien* mourut. A sa place régna le roi *Sapor*. Il

ለቅድስት ፡ ሂሬኒ ፡ ወአምጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ ወ*ረገዛ ፡ በረምሀ ፡ በእደዊሁ ፡ ወመጠወት ፡ ነፍሳ ። ወአንሥኣ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ እሞት ፡ ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ሳቦር ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ ተአምረ ፡ አንከረ ፡ ፈድፋደ ፡ ወሰገደ ፡ ላቲ ፡ ወአምነ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወምስሌሁ ፡ ብዙኃን ፡ ሕዝብ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገር ። ወኍልቆሙ ፡ ለእለ ፡ አምኑ ፡ በእንቲአሃ ፡ ፻፻፻፲ወ፲፻፻ወአዕረፉ ፡ አቡሃ ፡ ወእማ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ማኅፈድ ፡ ወለቅድስትሰ ፡ ኂሬኒ ፡ ጾረታ ፡ ኀይለ ፡ መለኮታዊት ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ኤፌሶን ፡ ወገብረት ፡ በህየ ፡ ብዙኃ ፡ ተአምራተ ፡ ወከነ ፡ ተአምኖታ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በቅድመ ፡ ነገሥተ ፡ ፋርስ ፡ ወነገሥተ ፡ መቄዶንያ ፡ ወነገሥተ ፡ ቃላኒክ ፡ ወቈስጥንጥንያ ። ወእምድኅረዝ ፡ አዕረፈት ፡ በክብር ፡ ዓቢይ ። ወሐነጹ ፡ ላቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሠናይተ ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋሃ ፡ ውስቴታ ፡ ወአስተርአየ ፡ እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ፡ ወፈውስ ፡ ዓቢየ ፡ ለድውያን ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለኢሬኒ ፡ ከመ ፡ ትርጓሜሁ ፡ ለስማ ፨
ምሥጢረ ፡ ጥምቀት ፡ ዘርእየት ፡ አምሳለ ፡ ዕፀ ፡ ዘይት ፡ በሕልማ ፨
ጊዜ ፡ ነጸሩ ፡ ኪያሃ ፡ በጽንዓ ፡ ሃይማኖት ፡ ቀዊማ ፤

5. ፻፻፻፲ወ፲፻፻] P ፻፻፻፲፻, O ፻፲ወ፻፻፻, *A* ፻፻፲፻፻ — *ib.* ውእቱ] P. O, *A* ይእቲ. — 7. post ተአምራተ P. O, *A* *add.* ወመንክራተ. — 10. እምኔሁ] P. O — ኒሃ; *A* እምሥጋሃ. — *ib.* ተአምራት] A — ትስ.

apprit l'histoire de sainte *Irène*, la fit venir vers lui, et la transperça d'une lance de sa main; elle rendit son âme; (mais) Notre-Seigneur le Christ la ressuscita de la mort. Lorsque le roi *Sapor* eut vu ce miracle, il fut étonné extrêmement, se prosterna devant (*Irène*), et crut à Notre-Seigneur le Christ. Avec lui (crurent) beaucoup de gens des hommes de la ville; le nombre de ceux qui crurent à cause de (sainte *Irène*) fut de 113.000. Son père et sa mère moururent dans la tour. Quant à sainte *Irène*, la puissance divine (la) porta à la ville d'*Éphèse*; elle fit là beaucoup de miracles; elle confessa Notre-Seigneur le Christ devant les rois de *Perse*, les rois de *Macédoine*, et les rois de *Qâlânikâ* [Callinicus] et de *Constantinople*. Ensuite, elle mourut dans une grande gloire. On lui bâtit une belle église, et on y déposa son corps. Il apparut par (son corps) des miracles et des prodiges nombreux et de grandes guérisons de malades. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

[Salut à *Irène* [paix], comme signifie son nom,
Qui vit dans son songe le mystère du baptême, sous la forme d'un arbre d'olivier!
Au moment où ils la regardèrent, alors qu'elle était intrépide dans la force de la foi,

ሶበ ፡ ኢክህለ ፡ ሙቃሒ ፡ ወእግረ ፡ ፈረስ ፡ ኢያሕመማ ፨
አሠረ ፡ ዚአሃ ፡ ተለዉ ፡ አቡሃ ፡ ወእማ ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፳ወ፪ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አቢይ ፡ ነቢይ ፡ ሚኪያስ ፡ ወልደ ፡ ኢዩኤል ፡ ወይሰመይ ፡
* O 71 b. አቡሁ ፡ ካዕበ ፡ ዓራም ። ዝንቱ ፡ ጻድቅ ፡ ተነበየ ፡ በመዋዕሊ*ሁ ፡ ለኢዮሳፍጥ ፡ ንጉሠ ፡
ይሁዳ ፡ ወወልዱ ፡ ኢዮራም ፡ ወአካዝያ ፡ ወጎቶልያ ፡ ንግሥት ። ወነበበ ፡ እግዚአብሔ
* P 209 b. ር ፡ በአፉሁ ፡ በ*ምግባራት ፡ ዓበይት ። ወተነበየ ፡ በእንተ ፡ ትስብእቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወ
ይቤ ፡ ናሁ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይወፅእ ፡ እመካኑ ፡ ወይወርድ ፡ ወይከይድ ፡ ዲበ ፡ ምድ
* A 320 a. ር ። ወተነበየ ፡ በእንተ ፡ ልደቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ *በውስተ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ ዘይሁዳ ፡ ወ
ይቤ ፡ ወአንቲኒ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ ቤተ ፡ ኤፍረታ ፡ ኢትቴሐቲ ፡ እምነ ፡ ነገሥተ ፡ ይሁ
ዳ ፡ እስመ ፡ እምኔኪ ፡ ይወፅእ ፡ ንጉሥ ፡ ዘይሬእዮሙ ፡ ለሕዝብየ ፡ እስራኤል ፡ ወፀአ
ቱ ፡ እምቅድመ ፡ ፍጥረተ ፡ ዓለም ። ወተነበየ ፡ በእንተ ፡ ንስቲቱ ፡ ለምዥራብ ፡ አይ

5. post ኢዩኤል P, O, *A* *add.* ዮኤስ. — 6. ዓራም] P, O, *A* ኢዮራም (ar. ارام). — 7. ወወልዱ] P, O, *A* ወልደ. — *ib.* ወአካዝያ] P — ዝ; *A* — ያስ (O = A). — *ib.* ወጎቶልያ] P, O, *A* ወጎቶ''. — *ib.* ንግሥት] A ነገ''. — 8. በምግ'' ፡ ዓበይት P, O, *A* በእንተ ፡ ም'' ፡ ሠናያት (A ዓቢይት). — 10. post ለእግዚእነ P, O, *A* *add.* ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት (O *om.* ኢየሱስ). — *ib.* በውስተ] P, O, *A* በ. — 11. ቤተ] poster. P, O, *A* ምድረ. — *ib.* ኤፍረታ] P, O, *A* — ራታ. — 12. ወፀአቱ] A ወፀዓቶ; O ወፀአቶሙ (ar. وخروجه). — 13. ንስቲቱ] P, O, *A* ተንሥኦቱ.

Quand l'enchaînement ne put pas (l'abattre), et (quand) les pieds des chevaux ne la firent pas souffrir,
Son père et sa mère suivirent sa propre trace.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 22 NAHASÉ (29 août).

En ce jour mourut le grand prophète *Michée*, fils de *Joël*. Son père s'appelle aussi *'Arâm*. Ce juste prophétisa dans les jours de *Josaphat*, roi de *Juda*, de son fils *Joram*, d'*Ochozias*, et de la reine *Athalie*. Le Seigneur proféra par sa bouche de grandes choses. Il prophétisa au sujet de l'Incarnation de Notre-Seigneur, et il dit : *Voici que le Seigneur sortira de son lieu, descendra et marchera sur la terre*[1]. Il prophétisa au sujet de la naissance de Notre-Seigneur à *Bethléem* de *Juda*, et il dit : *Pour toi, Bethléem, maison d'Éphrata, tu n'es pas la moindre (des terres) des princes de Juda, car de toi sortira le Roi, qui paîtra mon peuple d'Israël, (lui dont) l'origine est avant la création du monde*[2].

1. Mich., I, 3. — 2. Mich., V, 2.

ሁድ ፡ ወእንሥኦተ ፡ ካልእ ፡ ምኵራብ ፡ ህየንቴሁ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አጽናፈ ፡ ምድር ። ወተነበየ ፡ በእንተ ፡ ፀአተ ፡ ወንጌል ፡ ወይቤ ፡ ይወፅእ ፡ ሕግ ፡ እምጽዮን ፡ ወቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምኢየሩሳሌም ። ወተነበየ ፡ ለአክብ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ወይቤሎ ፡ አንተ ፡ ትመውት ፡ በውስተ ፡ ፀብአ ፡ ኤዶም ፡ ንጉሠ ፡ ገላአድ ።

ወሶበ ፡ ተፈጸመ ፡ ሎቱ ፡ ለዝንቱ ፡ ነቢይ ፡ ብዙኃ ፡ ዓመታተ ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ርሥእና ፡ ሠናይት ፡ ፈለሰ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘአፍቀሮ ፡ ወተነበየ ፡ እምቅድመ ፡ ትስብእቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ፰፻ዓመተ ፡ ወተቀብረ ፡ ውስተ ፡ ዓጸድ ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ምረታ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለሚክያስ ፡ ነበቤ ፡ ትንቢት ፡ በልሳኑ ፨
ዘይከውን ፡ በበዘመኑ ፨
እንዘ ፡ ይብል ፡ ከመዝ ፡ ኄሩተ ፡ አምላክ ፡ ይዜኑ ፨
ከማከ ፡ እግዚኦ ፡ እምእለ ፡ አማልክት ፡ አኮኑ ፨
አበሳ ፡ ርስቱ ፡ ዘይትዓደው ፡ መኑ ፨]

1. ካልእ ፡ ምኵራብ] *ita* A; P, O, *A* — እ ፡ — ብ. — *ib.* — ምድር] P, O, *A* ዓለም. — 3. ለአክብ] A ለአክዝ (ar. احاب). — 5. ብዙኃ ፡ ዓመታተ] P. *A* — ኃ ፡ — ት (O = A). — 6. ፈለሰ] P, O, *A* ወፈ". — 7. post ክርስቶስ P, O. *A add.* ሎቱ ፡ ስብሐት. — *ib.* ዓመተ] P, O, *A* — ት. — 10. በልሳኑ] O, *A* ል". — 13. አኮኑ] O. *A* ኮኑ (Michée, VII, 18).

Il prophétisa au sujet de la destruction du temple des Juifs et de l'édification d'un autre temple à sa place dans toutes les extrémités de la terre. Il prophétisa au sujet de la diffusion de l'Évangile, et il dit : *La Loi sortira de Sion et la parole du Seigneur de Jérusalem*[1]. Il prophétisa à *Achab*, roi d'*Israël*, et il lui dit : *Toi-même tu mourras dans la guerre contre Édom, roi de Galaad.*

Lorsque de nombreuses années se furent écoulées pour ce prophète, et qu'il fut parvenu à une belle vieillesse, il émigra vers le Seigneur, qu'il avait aimé. Il prophétisa 800 ans avant l'Incarnation de Notre-Seigneur *Jésus-Christ*. Il fut enterré dans un bourg appelé *Merâtâ*. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière! Gloire au Seigneur pour les siècles des siècles! Amen.

[Salut à *Michée*, qui a proféré des prophéties par sa langue,
(Sur) chaque (événement) qui arriverait en son temps!
Il annonça la bonté de Dieu, en disant ainsi :
Qui parmi les dieux est comme toi, ô Seigneur, n'est-ce pas?
Quel est celui qui remet les péchés de son héritage[2]*?*]

1. Mich., IV, 2. — 2. Mich., VII, 18.

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፳ወ፫ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮኑ ፡ ሰማዕታት ፡ ፴፻ ፡ ነፍስ ፡ እምአኃዊነ ፡ ክርስቲያን ፡ እምሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወውእቱኬ ፡ ሶበ ፡ ሰደዶ ፡ ንጉሥ ፡ መርቅያኖስ ፡ ዓላዊ ፡ ለአቡነ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ ኀበ ፡ ደሴተ ፡ ጋግራ ፡ ኮነ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ሁከት ፡ ወጋእዝ ፡ ዓቢይ ፡ ብዙኃ ፡ ዓመታተ ። ወሶበ ፡ ሞተ ፡ መርቅያኖስ ፡ ወነግሠ ፡ ልዮን ፡ ሤሙ ፡ ሕዝበ ፡ ሮም ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ብእሴ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ዘስሙ ፡ አብሩታርዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ። ወውእቱ ፡ ኮነ ፡ ቀሲሰ ፡ በውስተ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወየአምን ፡ በማኅበረ ፡ ከልቄዶንያ ። ወኢተወክፍዎ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ዘእንበለ ፡ ውሑዳን ፡ ሰብእ ። ወእለ ፡ ተርፉ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገር ፡ ኮኑ ፡ ይትሜጠው ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ፡ እምነ ፡ ቀሳውስት ፡ እለ ፡ ሢምዎሙ ፡ አቡነ ፡ ቄርሎስ ፡ ወአቡነ ፡ አባ ፡ ዲዮስቆሮስ ።

ወሶበ ፡ ተሠይመ ፡ አብሩታርዮስ ፡ ገብረ ፡ ማኅበረ ፡ ምስለ ፡ አብያጺሁ ፡ እለ ፡ የአምኑ ፡ በቃሉ ፡ ወአውገዞ ፡ ለአውጣኪ ፡ ቀሲስ ፡ ዘይቤ ፡ ከመ ፡ ክርስቶስ ፡ ተቶስሐ ፡

6. ወነግሠ] O, *A om.* ወ (P ነገሡ sic). — 6-7. ሤሙ] O ወሚሞ, *A* ወሤሙ (P = A). — 8. አብሩታርዮስ] P አብሮ'' (sed infra — ሩ). — 9. ከልቄዶንያ] P, O, *A* ኬልቄዶን. — 10. እምሰብአ] P, O, *om.* እም; *A om.* እምሰብአ. — 11. ሢምዎሙ] *A* ሢሞሙ. — 12. አባ] > P, O (*A om.* ወአቡነ ፡ አባ ፡ ዲ.''). — 13. ምስለ] P, O, *A* ለ. — 14. ለአውጣኪ] P, O, *A* ለአውጣ'' (et sic infra).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 23 NAHASÈ (30 août).

En ce jour sont les trente mille martyrs de nos frères les chrétiens de la ville d'*Alexandrie*. Lorsque le roi *Marcien* l'impie eut exilé notre père *Dioscore* à l'île de *Gâgrâ* [Gangra], il y eut dans la ville d'*Alexandrie* du trouble et une grande querelle, pendant de nombreuses années. Lorsque *Marcien* fut mort et que *Léon* régna, les gens de *Rome* [Rôm] établirent sur eux comme patriarche un homme d'entre les gens de la ville d'*Alexandrie*, appelé *'Abroutâryos* [Proterius]. C'était un prêtre dans la ville d'*Alexandrie*; il croyait au concile de *Chalcédoine*. (La plupart) des gens de la ville d'*Alexandrie* ne le reçurent pas, hormis peu de gens. Le reste des gens de la ville recevaient les mystères saints des prêtres que notre père *Cyrille* et notre père *Abba Dioscore* avaient ordonnés.

Lorsque *'Abroutâryos* fut institué (patriarche), il tint un concile avec ses collègues, qui croyaient à sa parole. Il excommunia le prêtre *Eutychès*, qui

መለኮቱ ፡ ምስለ ፡ ትስብእቱ ፡ ወፈቀደ ፡ በዝንቱ ፡ ከመ ፡ ይኒጦሙ ፡ ለሰብአ ፡ ሀገር ፡ እስከ ፡ ይበውኡ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖቱ ፡ እኪት ። እስመ ፡ አቡነ ፡ አባ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ ከነ ፡ አውገዞ ፡ ለአውጣኪ ፡ ወአውገዞሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይቶስሑ ፡ ለክርስቶስ ፡ መለኮቶ ፡ ምስለ ፡ ትስብእቱ ፡ እፎ ፡ ይትመየጥ ፡ ወየአምን ፡ በቃሉ ። አላ ፡ ሃይማኖቱሰ ፡ ለአቡነ ፡ አባ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ በከመ ፡ ሃይማኖቶሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ባስልዮስ ፡ ወጎርጎርዮስ ፡ ወቄርሎስ ፡ እለ ፡ የአምኑ ፡ በአሐቲ ፡ ጠባይዓት ፡ ዘእግዚአብሔር ፡ ቃል ፡ ዘተሰብአ ። አኮ ፡ መለኮት ፡ ተወለጠ ፡ ወኮነ ፡ ሥጋ ፡ ወኢሥጋ ፡ ተወለጠ ፡ ወኮነ ፡ መለኮተ ፡ አላ ፡ ለለ፩እምኔሆሙ ፡ ተረፈ ፡ በባሕርይሁ ፡ ወኢይደሉ ፡ ከመ ፡ ይበሉ ፡ ከመ ፡ ክርስቶስ ፡ ፪ጠባይዓት ፡ ወኢክልኤቱ ፡ ገጽ ፡ ወኢ፪ግብር ፡ እምድኅረ ፡ ተዋ*ሕዶቱ [* A 320 b.] ፡ ከመ ፡ ኢይሠዐር ፡ ተዋሕዶቱ ። ወአውጣኪሰ ፡ ኮነ ፡ የአምን ፡ በቱስሕት ፡ ጠባይዓት ። ወበከመ ፡ አውገዙ ፡ አበዊነ ፡ ለዘ ፡ ይፈልጦሙ ፡ ለጠባይዓት ፡ እምድኅረ ፡ ኮኑ ፡ አሐደ ፡ ከማሁ ፡ አውገዙ ፡ ለዘ ፡ ይቶስሖሙ ፡

ወእምድኅረ ፡ ተሌ*ለዩ [* A 148 b.] ፡ ማኅበር ፡ ዘአስተጋብአ ፡ አብሩታርዮስ ፡ ወበሳኒታሁ ፡ ረከብዎ ፡ ለአብሩታርዮስ ፡ ቀቱል ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ። ወመሰሎሙ ፡ ለአብያጺሁ ፡ ከመ ፡ ፩እምአርዳኢሁ ፡ ለአቡነ ፡ አባ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ ዘቀተሎ ። ወይቤሉ ፡ አኀዊነ ፡ ንሕነ ፡

1. ይኒጦሙ] A ይሚጦሙ (ar. brev.). — 2-3. እስመ — ወአውገዞሙ] P ወየአምኑ ፡ በቃሉ ፡ እስመ ፡ ሐለየ ፡ ከመ ፡ አቡነ ፡ ዲዮስ″ ፡ አው″ ፡ ለአውጣኪ ፡ ወአው″ (P 210 a), O ወየአምኑ″ ፡ በቃሉ ፡ እስመ ፡ አቡነ ፡ ዲዮ″ ፡ ወማኅበራኒሁ ፡ ስንዐዊኒሁ ፡ ለአውጣኪ ፡ በክህደት ፡ እስመ ፡ አቡነ ፡ ዲዮ″ ፡ አውገዞሙ, *A* ወየአምኑ ፡ በቃሉ ፡ እስመ ፡ ሐለየ ፡ አቡነ ፡ ዲዮ″ ፡ ወማኅበራኒሁ ፡ ስንዐዊኒሁ ፡ ለአውጣኪ ፡ በክህደት ፡ እስመ ፡ ዲዮ″ ፡ አውገዞ. — 5. አባ] > P, O, *A*. — 9. ፪ጠባይዓት] A ፩ጠ″. — *ib.* ወኢ፪ግብር] A ፪ግ″ (?) — 10. ante በቱስሕት P, O *add.* በቱ, *A* *add.* post ጠባይዓት. — 15. አኀዊነ] P, O — ዊሁ (*A* = A).

disait que la divinité du Christ était mélangée avec son humanité, et il voulut par là séduire les gens de la ville, en sorte qu'ils entrassent dans sa foi mauvaise. Puisque notre père *Abba Dioscore* avait excommunié *Eutychès*, et avait excommunié tous ceux qui mélangent la divinité du Christ avec son humanité, comment se convertirait-il et croirait-il à sa parole? Mais la foi de notre père *Abba Dioscore* est comme la foi des saints *Basile*, *Grégoire* et *Cyrille*, qui croient à une nature du Seigneur, le Verbe, qui s'était fait homme. La divinité n'a pas été changée, et (par ce changement) n'est pas devenue chair; la chair n'a pas été changée, et (par ce changement) n'est pas devenue divinité, mais chacune des (deux) est restée dans son essence, et il ne faut pas qu'on dise que (dans) le Christ il y a deux natures, ni deux personnes, ni deux opérations après son union, afin que son union ne soit pas anéantie. *Eutychès*, lui, croyait à une nature mélangée. De même que nos pères ont excommunié celui qui sépare les natures, après qu'elles sont devenues une, de même ils ont excommunié celui qui les mélange.

Le lendemain, après que se fut séparé le concile que *'Abroutâryos* avait réuni, on trouva *'Abroutâryos* tué dans sa maison. Ses partisans imaginèrent que c'était l'un des disciples de notre père *Abba Dioscore* qui l'avait tué. Nos

ዮጊ ፡ ፩እምን ፡ አብያጺሁ ፡ ለአውጣኪ ፡ ዘቀተሎ ፡ አው ፡ ሠራቂያን ፡ ዘቀተልዎ ፡ በእንተ ፡ ነሢአ ፡ ንዋዩ ፡ ወዝንቱ ፡ አማን ፡ ውእቱ ። እስመ ፡ ማኅበር ፡ ኢኮነ ፡ ላዕሌነ ፡ ወኢበእንቲአነ ፡ አላ ፡ ንሕነ ፡ ኀበርነ ፡ ምስሌሁ ፡ በግዘተ ፡ ለአውጣኪ ። ወፈነዉ ፡ አብያጺሁ ፡ ለአብሩታርዮስ ፡ መልእክተ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ አብያጺሁ ፡ ለዲዮስቆሮስ ፡ ደፈሩ ፡ ላዕለ ፡ መንግሥት ፡ ወአስተሐቀርዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ወቀተልዎ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሢሞ ፡ ንጉሥ ። ወእንዘ ፡ እሙንቱ ፡ ጉቡአን ፡ በእንተዝ ፡ ወናሁ ፡ አኀዊነ ፡ ተጋብኡ ፡ ወሤምዎ ፡ ለአባ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ላዕሌሆሙ ። ወፈነዉ ፡ እሙንቱ ፡ ዓላውያን ፡ ሰብአ ፡ አብሮታሪ ፡ ካልአ ፡ መልእክተ ፡ * O 72 a. ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ *እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ናሁ ፡ እለ ፡ ቀተልዎ ፡ ለአብሩታርዮስ ፡ ሤሙ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእንበለ ፡ ትእዛዘ ፡ ንጉሥ ።

ወተምዓ ፡ ንጉሥ ፡ እምእሉ ፡ ፪መልእክት ፡ መዓተ ፡ ዓቢየ ፡ ወቦአ ፡ ውስቴቱ ፡ ሰይጣን ፡ ወፈነወ ፡ ሰራዊተ ፡ ብዙኃ ፡ ወቀተሉ ፡ እምአኀዊነ ፡ ክርስቲያን ፡ ርቱዓን ፡ ሃይማኖት ፡ ፫፻፻ነፍስ ፡ ዓቢያን ፡ ወንኡሳን ፡ አግብርት ፡ ወአግአዝያን ። ወሰደዶ ፡ ለአባ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ኀበ ፡ ደሴተ ፡ ጋግራ ፡ ወነበረ ፡ ባቲ ፡ ፯ዓመተ ፡ ወለእመሰ ፡ ከመ ፡ ፩እምአርድእቲሁ ፡ ለአባ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ ቀተሎ ፡ ለአብሩታርዮስ ፡ በከመ ፡ መሀሮሙ ፡ ሰይጣን ፡ ወተናገሩ ፡ በሐሰት ፡ ቦኑ ፡ ይደሉ ፡ ከመ ፡ ይትቀተሉ ፡ ሰብእ ፡ ህየንተ ፡ ፩ብእሲ ።

3. ምስሌሁ] > P, O, *A*. — 8. አብሮታሪ] O — ርዮስ, *A* አብሮታሪውያን (P = A). — 11-12. ውስቴቱ ፡ ሰይጣን] P, O, *A* ሰ″ ፡ ው″. — 13. ዓቢያን ፡ ወንኡሳን ፡ አግብርት ፡ ወአግአዝያን] P, O, *A* — ነ ፡ — ነ ፡ — ተ ፡ — ነ. — 14. ወለእመሰ] P, *A* — መኒ. — *ib.* ከመ] ita codd. (ከመ?). — 16. ህየንተ] P, O, *A* — ቴሁ ፡ ለ.

frères dirent : « C'est peut-être l'un des partisans d'*Eutychès* qui l'a tué, ou bien les voleurs qui l'ont tué, pour prendre son argent », et c'était vrai. En effet, le concile n'eut pas lieu contre nous, ni au sujet de nous, mais nous-mêmes nous étions d'accord avec (*'Abroutâryos*) pour l'excommunication d'*Eutychès*. Les partisans de *'Abroutâryos* envoyèrent une lettre au roi, en disant : « Voici que les partisans de *Dioscore* ont été irrespectueux envers la royauté, ont méprisé le roi, et ont tué le patriarche que le roi avait institué. Tandis qu'ils étaient convoqués à ce sujet, voici que nos frères se sont réunis et ont institué *Abba Timothée* comme patriarche sur eux. » Les impies partisans de *'Abroutâryos* envoyèrent une seconde lettre au roi, en disant : « Voici que ceux qui ont tué *'Abroutâryos* ont institué sur eux un patriarche sans l'ordre du roi. »

Le roi se fâcha par suite de ces deux lettres d'une grande colère. *Satan* entra en lui. Il envoya des troupes nombreuses, (qui) tuèrent de nos frères les chrétiens orthodoxes trente mille âmes : grands et petits, esclaves et libres. Il exila *Abba Timothée* à l'île de *Gâgrâ*, (où) il demeura pendant sept ans. Même si l'un des disciples d'*Abba Dioscore* avait tué *'Abroutâryos*, comme *Satan* leur a enseigné, et (comme) ils l'ont exprimé avec mensonge, fallait-il

ወሚመጠን ፡ እምነ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወካህናት ፡ እለ ፡ ቀተልዎሙ ፡ ሰብአ ፡ አርዮስ ፡ ዓላውያን ፡ ወኢቀተሉ ፡ ህየንቴሆሙ ፡ ፩ግሙራ ። አላ ፡ ከመ ፡ ናእምር ፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ኮነ ፡ እምግብረ ፡ ሰይጣን ። ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ቅትለት ፡ ሕሡም ፡ ጠየቀ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ አኃዊነ ፡ ዘኢቀተልዎ ፡ ለአብሩታርዮስ ፡ ወኢያእመሩ ፡ ለዘ ፡ ቀተሎ ። ወፈነወ ፡ ንጉሥ ፡ ወሚጠ ፡ ለአባ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ እምስደት ፡ ወአክበሮ ፡ ክብረ ፡ ዓቢ*የ ፡ ወአንበሮ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ሢመቱ ፡ በውስተ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወነበረ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለልዮን ፡ ፳ወ፪ዓመተ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በክዕወተ ፡ ደሞሙ ፡ ለእሉ ፡ ፴፻፻ሰማዕታት ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ። * P 210 b.

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለእለ ፡ ሞቱ ፡ በግፍዕ ፨
ፍዳ ፡ አርዮሳዊ ፡ ብእሲ ፡ እንተ ፡ ቀተሎ ፡ ካልእ ፨
እመ ፡ ገብሩኒ ፡ በእንተ ፡ ፩ረሲዕ ፨
ከመ ፡ ይትቀተሉ ፡ አኮ ፡ ርቱዕ ፨
ሠላስ ፡ ፻፻ምእመናን ፡ ሰብእ ፨

[ሰላም ፡ ለክሙ ፡ ሠላስ ፡ ፻፻ምእመናን ፨

1. ኤጲስ ፡ ቆጳሳት] *A* ሊቃን ፡ ጳጳሳት. — *ib.* ሰብአ ፡ አርዮስ] *A* ሰባልዮሳውያን. — 4. ዘኢቀተልዎ] P, O, *A om.* ዘ (*A om.* ኢ). — *ib.* ወኢያእመሩ] O — ረ, *A* — መርዎ (P = A). — 7-8. በክዕወተ — ሰማዕታት] *A* በጸሎቱ. — 8. ወበረከቱ — ምስሌነ] — P, O, *A*. — 11. ገብሩኒ *A* ገብሩ ፡ ዘንተ. — 12. ይትቀተሉ] P ይቅትሉ.

que des gens fussent tués pour un seul homme? Combien y en a-t-il d'entre les évêques et les prêtres, que les partisans impies d'*Arius* ont tués, (alors que les orthodoxes) n'ont jamais tué pour eux un seul (Arien)? Mais c'est pour que nous sachions que cela eut lieu par l'œuvre de *Satan*. Après ce massacre horrible, le roi fut certain que ce n'étaient pas nos frères qui avaient tué *'Abroutâryos*, et qu'ils ne connaissaient pas celui qui l'avait tué. Le roi envoya (chercher) et ramena *Abba Timothée* de l'exil, l'honora d'une grande gloire, le mit sur le siège de sa charge (patriarcale) dans la ville d'*Alexandrie*. (*Abba Timothée*) siégea dans les jours de *Léon*, pendant 22 ans. Que le Seigneur ait pitié de nous par l'effusion du sang de ces trente mille martyrs, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Je dis salut à ceux qui sont morts injustement,
(Comme) rançon d'un Arien qu'un autre avait tué!
Quand même ils l'eussent fait,
Il n'est pas juste que fussent tués pour un impie
Trente mille fidèles.

[Salut à vous, trente mille fidèles,

ዘቀተሉክሙ ፡ በግፍዕ ፡ አርዮሳዊያን ።
ኦአብያገዘ ፡ ጽዱላነ ፡ ሥን ፨
ደዩ ፡ ውስተ ፡ ሥጋየ ፡ እምቅብዕክሙ ፡ ርጢን ።
ማኅቶቱ ፡ ኢይጥፋእ ፡ ዘተብህለ ፡ ዓይን ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ዲሚያኖስ ፡ ሰማዕት ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኰነንዎ ፡ በሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ በዘዘ ፡ ዚአሁ ፡ ኵነኔ ። ወሶበ ፡ ደክመ ፡ መኰንን ፡ እምኰነኔሁ ፡ አዘዘ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ።

[ሰላም ፡ ለድምያኖስ ፡ ሰማዕተ ፡ ኢየሱስ ፡ ኬንያ ፨
እንተ ፡ ተኰነነ ፡ በአንጾኪያ ፨
በሥቃይ ፡ ብዙኅ ፡ ለሥጋሁ ፡ እንዘ ፡ ይሣቅያ ፨
ሶበ ፡ ደክመ ፡ መኰንን ፡ ቢጸ ፡ ዕቡድ ፡ ሐራውያ ፨
በአፈ ፡ መጥባሕት ፡ ለክሳዱ ፡ አውቀያ ፨]

2-3. ጽዱላነ — ሥጋየ] > *A*. — 4. ኢይጥፋእ] P ኢይጠፍእ. — 5. ዲሚያኖስ] P. O. *A* ድም″. — *ib.* ቅዱስ] *poster.* P, O, *A* ሰማዕት. — 7. ወመተሩ ፡ ርእሶ] O ይምትሩ ፡ ር″; P ይምትሩ ፡ ር″ ፡ ወመተርዎ, *A* ይም″ ፡ ር″ ፨ ወመ″ ፡ ርእሶ. — 12. ለሥጋሁ ፡ እንዘ] *A* እ″ ፡ ለ″. — 13. ሶበ] P, O ሶ″ ፡ ሐራውያ] P ሐዋውያ (deinde, ዋ expunct.). — 14. ለክሳዱ] O ለርእሱ.

Vous que les Ariens ont tués injustement!
O étoiles (brillantes), éclatantes de beauté,
Mettez dans mon corps de votre huile de baume,
Afin que ne s'éteigne pas sa lampe, qu'on appelle l'œil.]

En ce jour aussi est saint *Damien*, martyr. On infligea à ce saint à la ville d'*Antioche* de grands supplices (et) des supplices variés. Lorsque le juge fut las de le supplicier, il ordonna qu'on lui coupât la tête avec le glaive, et il reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen. Amen.

[Salut à *Damien*, martyr de *Jésus* l'Artisan,
Qui a été supplicié à *Antioche!*
Lorsque, en torturant sa chair de tortures nombreuses,
Le juge, l'égal d'un porc enragé, fut las (de le supplicier),
Il lui coupa le cou par le tranchant du glaive.]

[ሰላም ፡ ለኪ ፡ ወለተ ፡ አብርሃም ፡ ብእሲ ፨
ኃይለ ፡ አርያም ፡ ዘበላዕሉ ፡ እንዘ ፡ ትለብሲ ፨
ከመ ፡ ሠመርኪ ፡ ቤተኪ ፡ ጸንፈ ፡ ኢያሪኮ ፡ ታግኅሢ ።
እምክበደ ፡ ፆሩ ፡ በዘእትቀለል ፡ አበሲ ፨
ደብረ ፡ ጌጋይየ ፡ ማርያም ፡ አፍልሲ ፨]

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ለፍኖተ ፡ ጌጋይ ፡ ዘኢተለውከ ፡
በኅዳጊ ፡ አብ ፡ ምስለ ፡ ስብኮ ።
አብርሃም ፡ ፍጹም ፡ በኂሩት ፡ ወበአምልኮ ፨
እግዚአብሔር ፡ አዕበየከ ፡ ወባረከከ ፡ ባርኮ ፨
እስከ ፡ ሠመየከ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ አርኮ ፨]

*በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ። * A 321 a.

አመ ፡ ፳ወ፬ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

[በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ መምህረ ፡ ዓለም ፡ አቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ወለዝንቱ ፡

1. ሰላም ፡ ለኪ. — O omet ce salâm et le suivant. — 2. አርያም] *A* አብርሃም. — 3. ሠመርኪ] *A*. — *ib.* ታግኅሢ] P ተግኃሢ. — በዘይትቀለሉ] *A* በዘይቀልል. — 6. ለፍኖተ] *A* በፍ". — 9. አዕበየከ] P አዕበይኮ. — 13. Dans ce récit *A* s'éloigne quelquefois considérablement du texte ordinaire suivi par O, P [Dillmann, *Chrest. aeth.*, p. 36]; nous en donnerons toutes les variantes de quelque importance. — *ib.* ante መምህረ *A* *add.* ርእሰ ፡ መነኮሳት.

[Salut à toi, fille d'*Abraham*,
Alors que tu étais revêtue de la puissance des cieux en haut!
De même que tu voulus transporter ta maison [ton église] sur le bord du *'Iyâriko* [Illyricum?],
(De même), afin que (moi), pécheur, je sois allégé de la lourdeur de (mon) fardeau,
(C'est-à-dire de) la montagne de mes crimes, *Marie*, transporte-(moi au ciel).]

[Salut à toi qui n'as pas suivi le chemin de l'erreur,
Par l'abandon de (ton) père avec (ses idoles) de fonte,
Abraham, parfait en vertu et en piété!
Le Seigneur t'a exalté, et t'a béni fort,
Au point qu'il t'a appelé sur terre son ami.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 24 NAHASÈ (31 août).

[En ce jour mourut le docteur du monde, notre père *Takla-Hâymânot*. Le

ቅዱስ ፡ ከነ ፡ ስመ ፡ አቡሁ ፡ ጸጋ ፡ ዘአብ ፡ ወስመ ፡ እሙ ፡ እግዚእ ፡ ኀረያ ። ወከነ ፡ ጸጋ ፡ ዘአብ ፡ እምዘመደ ፡ ክህናት ፡ እለ ፡ አብርህዋ ፡ ለኢትዮጵያ ፡ በሃይማኖቶሙ ፡ ወብእሲቱኒ ፡ እግዚእ ፡ ኀረያ ፡ ከነት ፡ መካን ፡ ወነበሩ ፡ በዝንቱ ፡ እንዘ ፡ የኀዝኑ ፡ ወይጼልዩ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ የሀቦሙ ፡ ወልደ ፡ ወእንዘ ፡ ሀለው ፡ በዝንቱ ፡ ነገር ፡ አንሥአ ፡ ሰይጣን ፡ ለሞተሎሚ ፡ ስዩመ ፡ ዳሞት ፡ ወመለከ ፡ ኵሎ ፡ አድያመ ፡ ሸዋ ፡ እስከ ፡ ባሕረ ፡ ዠማ ። ወነበሩ ፡ ኵሎሙ ፡ መኳንንተ ፡ ሀገር ፡ እንዘ ፡ ይሁብዎ ፡ ሎቱ ፡ ብእሲቶሙ ፡ በበሰብሬቶሙ ፡ ወእምን ፡ ዘማኅረከኒ ፡ ሶበ ፡ ይረክብ ፡ አንስተ ፡ ላሕያተ ፡ ይሬስዮን ፡ ዕቁባቲሁ ።

ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ በጽሐ ፡ ሀገረ ፡ ጽላልሽ ፡ ወቀተለ ፡ ኵሎ ፡ ክርስቲያነ ። ወ
* A 149 a. ጸጋ ፡ ዘአብሰ ፡ ጐየ ፡ እም*ፍርሃተ ፡ ቀትል ፡ ወለብእሲቱኒ ፡ እግዚእ ፡ ኀረያ ፡ ጼወዉ
* P 211 a. ዋ ፡ ሐራሁ ፡ ወአብጽሕዋ ፡ ኀቤሁ ፡ ወሶበ ፡ ርእያ ፡ አንከረ ፡ ስና ፡ ወተ*ፈሥሐ ፡ ልቡ ፡ ወወሀባ ፡ ሥርጐ ፡ ብዙኀ ፡ ወአስተዳለወ ፡ ሥርዓተ ፡ ከብከብ ፡ ወፈነወ ፡ ኀበ ፡ መኳንንቲሁ ፡ ወስዩማኒሁ ፡ ከመ ፡ ይትጋብኡ ፡ ለከብከብ ። ወሶበ ፡ ሰምዓት ፡ ዘንተ ፡ እግዚእ ፡ ኀረያ ፡ ገብረት ፡ ጸሎተ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያድኅና ፡ እምትድምርተ ፡ አረሚ ። ወሶቤሃ ፡ መጽአ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ወጸሩ ፡ በክንፉ ፡ ብር

1\. post ቅዱስ *A add.* ኮነ ፡ ምድረ ፡ ሙላዱ ፡ ዘረሐ ፡ እምድረ ፡ ሸዋ. — 3. post የኀዝኑ, D et *A add.* ወይቴክዙ (*A* ወይቴ″). — *ib.* ወልደ] D ውሉደ. — 5. ለሞተሎሚ] P ለመትሎ (sed infra ut rec.) D — ላሚ, *A* ለመተሎሚ. — 6. ዠማ] *A add.* ፈለግ ፡ ዓባይ ፡ እንተ ፡ ትስመይ ፡ ዠማ ፡ ወነሠተ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወሰገደ ፡ ለጣዖት (D ዝ″). — 10. post ቀትል *A add.* ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ቀላይ ፡ ወነበረ ፡ ከመ ፡ ሐይመት. — *ib.* ወለብእሲቱኒ] *A*, D — ቱሰ. — 12-13. ወወሀባ — ለከብከብ] *A* ወአሥርገዋ ፡ በአልባስ ፡ ቀጠንት ፡ ወተመይጠ ፡ ብሔሮ ፡ ወአስተጋብአ ፡ መኳ″ ፡ ከመ ፡ ያስተዳልው ፡ ሎቱ ፡ ከብከበ ፡ ለስኢብ ፡ ምስሌሃ. — 13. ለከብከብ] > P. — 15. ante ሚካኤል P *add.* ቅዱስ. — *ib.* በክንፉ] P, *A* በክነፊሁ.

père de ce saint s'appelait *Tsagâ-za-'Ab* [la Grâce du Père], et sa mère s'appelait *'Egzi'e-Ḫârayâ* [le Seigneur l'a choisie]. *Tsagâ-za-'Ab* était de la famille des prêtres qui ont éclairé l'*Éthiopie* de leur foi. Sa femme *'Egzi'e-Ḫârayâ* était stérile. Ils continuaient pour cela à être tristes, et à prier le Seigneur de leur donner un fils. Tandis qu'ils se trouvaient dans cet état, *Satan* suscita *Motalomê*, préfet de *Dâmot*, (qui) occupa toute la province de *Schoa* jusqu'au fleuve du *Djemma*. Tous les princes du pays continuaient à lui donner leur femme, chacun à leur tour. De celles qu'il emmenait captives, lorsqu'il trouvait des femmes jolies, il faisait ses concubines.

En ces jours-là, il vint à la ville de *Tselâlesch*, et tua tous les chrétiens. *Tsagâ-za-'Ab* s'enfuit par crainte du massacre. Quant à sa femme *'Egzi'e-Ḫârayâ*, les soldats (de *Motalomê*) la firent captive, et la lui amenèrent. Lorsqu'il la vit, il fut étonné de sa beauté; son cœur se réjouit; il lui donna des ornements nombreux, régla les dispositions des noces, et envoya (des messagers) à ses gouverneurs et (à) ses préfets, afin qu'ils se réunissent pour les noces. Lorsque *'Egzi'e-Ḫârayâ* eut appris cela, elle fit une prière au Seigneur, (lui demandant) de la délivrer d'une union avec un païen. Aussitôt, *Michel*,

ኀናዊ ፡ እምድረ ፡ ዳሞት ፡ በጊዜ ፡ ፫ሰዓት ፡ ወአብጽሖ ፡ ምድረ ፡ ዞረሬ ፡ በጊዜ ፡ ተስዓቱ ፡ ሰዓት ፡ ወአብአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወሶበ ፡ ወፅአ ፡ ምታ ፡ ጸጋ ፡ ዘአብ ፡ እምቤተ ፡ መቅደስ ፡ ምስለ ፡ ማዕጠንት ፡ ነጸራ ፡ ቀዊማ ፡ እንዘ ፡ ሥርጉት ፡ ይእቲ ፡ አንከረ ፡ በልቡ ፡ ወይቤ ፡ ምንትኑ ፡ ዛቲ ፡ ብእሲት ፡ ወመኑ ፡ አምጽአ ፡ ዝየ ። ወእምድኅረ ፡ ፍጻሜ ፡ ጸሎት ፡ ሶበ ፡ ሐተታ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ብእሲቱ ፡ ወይእቲኒ ፡ ነገረቶ ፡ ኵሎ ፡ ዘገብረ ፡ ላቲ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምጥንቱ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜቱ ፡ ወበእሐቲ ፡ ሌሊት ፡ አስተርአዮሙ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዜነዎሙ ፡ ከመ ፡ ይወልዱ ፡ ወልደ ፡ ዘይበጽሕ ፡ ስሙዓተ ፡ ጽድቁ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አጽናፈ ፡ ዓለም ።

ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ተፀንሰ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወተወልደ ፡ አመ ፡ ፳
ወ፬ለወርኅ ፡ ታኅሣሥ ፡ ወኮነ ፡ ዓቢየ ፡ ትፍሥሕት ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ አቡሁ ፡ ወእሙ ፡
ወኀበ ፡ ኵሎሙ ፡ አዝማዲሁ ። ወበዕለተ ፡ አብእዎ ፡ ክርስትና ፡ ሰመይዎ ፡ *ስሞ ፡ ፍ * O 72 b.
ሥሐ ፡ ጽዮን ፡ ወልህቀ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወበኀይለ ፡ ጥበብ ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይገ
ብር ፡ ተአምረ ፡ ወመንክረ ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቈ ፡ እስከ ፡ ያነክሩ ፡ እምኔሁ ፡ ኵሎሙ ፡ እ

1. ዞረሬ] *A* ገሬሬ. — 3. ሥርጉት] D — ታ. — 8-9. post ዓለም *A add.* ወኢይከውን ፡ ስማያት ፡ ወምድር ፡ መዐነ ፡ አሐቲ ፡ እምትሩፋት ፡ ገድሉ. — 10-11. ፳ወ፬] D ፳ወ፪. — 13. post ጽዮን *A add.* ወሣልስት ፡ ዕለት ፡ እምአመ ፡ ተወልደ ፡ ከልሐ ፡ ወይቤ ፡ ፩አብ ፡ ቅዱስ ፡ ፩ወልድ ፡ ቅዱስ ፡ ፩ውእቱ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ. — 14. ኍልቈ] D — ቍ. — *ib.* post መንክረ *A add.* ወገቡ ፡ ውእቱ ፡ ሶበ ፡ ተኃጥአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ አቡሁ ፡ ሲሳዩ ፡ ለክረ ፡ እንዘ ፡ ይትዋነይ ፡ ንስቲተ ፡ ሐሪፀ ፡ ወመልአ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ቤት ፡ ዘይት ፡ ወ

l'archange, vint, la porta sur son aile lumineuse de la terre de *Dâmot*, au moment de trois heures, la fit parvenir à la terre de *Zorârê*, au moment de neuf heures, et l'introduisit dans l'église. Lorsque son mari *Tsagâ-za-'Ab* sortit du temple avec l'encensoir, il la regarda, tandis qu'elle se tenait debout, alors qu'elle était parée; il fut étonné dans son cœur, et dit : « Qu'est-ce que cette femme, et qui l'a amenée ici? » Après la fin de l'office, lorsqu'il l'eut examinée, il reconnut que c'était sa femme. Quant à elle, elle lui raconta tout ce qu'avait fait pour elle le Seigneur, depuis le commencement jusqu'à la fin. La même nuit, un ange du Seigneur leur apparut et leur annonça qu'ils engendreraient un fils, dont la renommée de justice parviendrait dans toutes les extrémités du monde.

Peu de jours après, ce saint fut conçu. Il naquit le 24 du mois de Taḫschâsch. Ce fut une grande joie dans la maison de son père et de sa mère, et auprès de tous ses parents. Le jour où ils le firent entrer dans le christianisme, ils l'appelèrent du nom de *Feschḫa-Tseyon* (Joie de Sion). Il grandit dans l'Esprit-Saint et dans la puissance de la sagesse, et il continua à opérer des miracles et des prodiges innombrables, au point qu'en étaient étonnés tous

ለ፡ ርእዩ፡ ወሰምዑ። ወእምዝ፡ ወሰድዎ፡ ኀበ፡ ጳጳስ፡ አባ፡ ቄርሎስ፡ ከመ፡ ይሢሞ፡ ሢመተ፡ ዲቁና፡ እንዘ፡ በውእቱ፡ መዋዕል፡ አባ፡ ብንያሚ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ዘእለ፡ እስክንድርያ፡ አመ፡ መንግሥተ፡ ዛጔ፡ በእምነት። ወሶበ፡ አብጽሕዎ፡ ኀበ፡ ጳጳስ፡ ተነበየ፡ ሎቱ፡ እንዘ፡ ይብል፡ እስመ፡ ዝንቱ፡ ወልድ፡ ይከውን፡ ንዋየ፡ ኅሩየ፡ ወነሢኦ፡ ሢመተ፡ ዲቁና፡ ተመይጠ፡ ውስተ፡ ብሔሩ፨

ወሶበ፡ ልህቀ፡ ወኮነ፡ ወሬዛ፡ ወፈረ፡ ገዳመ፡ ከመ፡ ይንዓው፡ አራዊተ፡ ወጊዜ፡ ቀትር፡ አስተርአዮ፡ እግዚእነ፡ ነቢሮ፡ በክንፉ፡ ለሚካኤል፡ በአምሳለ፡ ወሬዛ፡ ዘሠናይ፡ ላህየ፡ ገጹ፡ ወይቤሎ፡ ኢትፍራህ፡ አፍቁርየ፡ እምይእዜሰ፡ ኢትከውን፡ ነዓዌ፡ አራዊት፡ አላ፡ ታሠግር፡ ነፍሳተ፡ ብዙኃን፡ ኃጥአን፡ ወይከውን፡ ስምከ፡ ተክለ፡ ሃይማኖት፡ እስመ፡ አነ፡ ኃረይኩከ፡ እምከርሠ፡ እምከ፡ ወቀደስኩከ፡ ከመ፡ ኤርምያስ፡ ነቢይ፡ ወከመ፡ ዮሐንስ፡ መጥምቅ። ወናሁ፡ ጸጎኩከ፡ ሥልጣነ፡ ከመ፡ ትፈውስ፡ ድዉያነ፡ ወትስድድ፡ መናፍስተ፡ ርኩሳነ፡ እምውስተ፡ ኵሉ፡ መካን፡ ወዘንተ፡ ብሂሎ፡ ተሰወረ፡ እምኔሁ፡ ወእምዝ፡ አተወ፡ ውስተ፡ ማኅደሩ፡ ወዘረወ፡ ኵሎ፡ ንዋዮ፡ ለነዳያን፡ ወለምስኪናን፡ ወነሥአ፡ ምርጉዘ፡ ወኃደገ፡ ቤቶ፡

መዓር፡ ቅብዕ፡ ወሜስ፡ ወመልዐ፡ ኵሉ፡ እስከ፡ ያንክር፡ ኵሉ፡ ዘርእየ፡ ወሰምዐ። ወሶበ፡ ኮነ፡ ፯ዓመተ፡ መሀሮ፡ አቡሁ፡ መዝሙረ፡ ዳዊት፡ ወኵሎ፡ መጻሕፍተ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን.

3. ዘእለ፡ እስ″] ita *A*; cet. codd. ዘለ″ — *ib.* በእምነት] *A* በ፻፰፻ዓመት. — 7. በክንፉ፡ ለሚ″] D — ፈ፡ ሚ″. — 8. ዘሠናይ] D *om.* ዘ. — 9. ብዙኃን፡ ኃ″] D ኃ″፡ — ኃተ. — 13. post ማኅደሩ *A add.* ወእምዝ (ዝ expunct.?) ድኅረ፡ ኅጥ፡ ዳመዋዕል፡ ሞተ፡ አቡሁ.

ceux qui (les) voyaient et (les) entendaient. Puis on le conduisit à l'évêque *Abba Cyrille*, afin qu'il lui conférât l'ordre du diaconat, alors que dans ces jours-là *Abba Benjamin* était patriarche d'*Alexandrie*, sous le règne des *Zâguê*, dans la foi. Lorsqu'on l'eut amené à l'évêque, (celui-ci) lui prophétisa, en disant : « Ce fils deviendra un vase choisi. » Ayant reçu l'ordre du diaconat, il s'en retourna dans son pays.

Lorsqu'il eut grandi et qu'il fut devenu un jeune homme, il alla dans les champs, afin de chasser les animaux. Au moment de midi Notre-Seigneur lui apparut, en étant assis sur l'aile de *Michel*, sous la forme d'un jeune homme, dont la beauté du visage était jolie, et lui dit : « Ne crains pas, ô mon bien-aimé; désormais tu ne seras plus chasseur d'animaux, mais tu attraperas les âmes de beaucoup de pécheurs, et ton nom sera *Takla-Hâymânot* [Plante de la Foi]. En effet, moi-même je t'ai élu dès le sein de ta mère, et je t'ai sanctifié comme le prophète *Jérémie* et comme *Jean-Baptiste*. Voici que je t'ai accordé le pouvoir de guérir les malades, et de chasser les esprits impurs de tout lieu. » Ayant dit cela, il disparut de lui. Alors, (*Takla-Hâymânot*) retourna à sa demeure, distribua tout son argent aux pauvres et aux miséreux, prit un

ርኁወ ፡ ወወፅአ ፡ በሌሊት ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ምንተ ፡ ይበቍዖ ፡ ለሰብእ ፡ ለእመ ፡ ኮሎ ፡ ዓለመ ፡ ረብሐ ፡ ወነፍሶ ፡ ኀጕለ ።

ወእምዝ ፡ ነሥአ ፡ ሢመተ ፡ ክህነት ፡ ወወጠነ ፡ ይስብክ ፡ *ሃይማኖተ ፡ ወንጌል ፡ * P 211 b. በኵሉ ፡ ምድረ ፡ ሸዋ ፡ ወአጥመቀ ፡ በአሐቲ ፡ ዕለት ፡ መጠነ ፡ ፻፻ወ፳፻ ፡ ወ፫፻ነፍስ ። ወሰዓረ ፡ ኵሎ ፡ ምሕራማተ ፡ ጣዖት ፡ ወገዘመ ፡ አዕዋማቲሆሙ ፡ እስከ ፡ ጐዩ ፡ ሰይጣናት ፡ እለ ፡ የሐድሩ ፡ ቦሙ ። ወበምድረ ፡ ዳሞትሂ ፡ አእመነ ፡ ብዙኃነ ፡ ማርያነ ፡ ወመሰግላነ ። ወብዙኃ ፡ ዕለተ ፡ ተቃወሞ ፡ ለሞተሎሚ ፡ ዕልው ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ እስከ ፡ አእመኖ ፡ በክርስቶስ ፡ ወአእመኖሙ ፡ ለብዙኃን ፡ እለ ፡ ምስሌሁ ፡ ወኢያስተርአየ ፡ አሚሃ ፡ ልብሰ ፡ ምንኵስና ፡ በምድረ ፡ ሸዋ ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይጼመድ ፡ ለጾም ፡ ወለጸሎት ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቍ ፡ እስከ ፡ አቅንዖሙ ፡ ለመነኮሳት ፡ ባዕዳን ። ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ ምድረ ፡ አምሐራ ፡ ተጽዒኖ ፡ በሰረገላ ፡ ኤልያስ ። ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ አባ ፡ በጸሎተ ፡ ሚካኤል ፡ መስተጋድል ፡ መነኮስ ፡ ወነበረ ፡ ኀቤሁ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ፡ እንዘ ፡ ይትቀነይ ፡ ሎቱ ፡ ከመ ፡ ገብር ፡ ወይጼመድ ፡ ለጾም ፡ ወለጸሎት ። ወእምዝ ፡ ተመይጠ ፡ ምድረ ፡ ሸዋ ፡ ወተራከበ ፡ ለማርቆስ ፡ ወልደ ፡ እኁወ ፡ አቡሁ ፡

2. ኀጕለ] D — ጕለ. — 4. ፻፻ወ፳፻ ፡ ወ፫፻] D ፻፻ (cf. n. 1). — 8. አእመኖ] P — ኖ. — 9. ወኢያስተርአየ] D ወአስ''. — 10. ለጾም ፡ ወለጸ''] D ለ'' ፡ ወለ'' አቅንዖሙ] P አንቅ''. — ወግዳ] D (et infra) ወገዳ. — 13. ለጾም ፡ ወለጸሎት] D ለጸሎቱ. — 6-(381) 1. ወበምድረ — ወግዳ à la place de ces lignes *A* renferme le long texte : ወእምድኅረ ፡ ፲ዓመት etc., reproduit en appendice, p. 473 (677).

bâton, abandonna sa maison ouverte, et partit la nuit, en disant : *Que sert-il à l'homme, s'il gagne le monde entier, et (s'il) perd son âme*[1] ?

Puis, il reçut l'ordre de la prêtrise, et il commença à prêcher la foi de l'Évangile dans toute la terre de *Schoa*. Il baptisa un jour environ 12.300 âmes. Il détruisit tous les temples des idoles, et abattit leurs forêts, en sorte que s'enfuirent les démons qui habitaient en elles. Dans la terre de *Dâmot* il convertit beaucoup de prêtres (païens) et de magiciens. Pendant de nombreux jours, il s'opposa à l'impie *Motalomê* au sujet de la foi droite, au point qu'il le convertit au Christ, et qu'il convertit beaucoup (de gens) qui étaient avec lui. Le vêtement du monasticat n'était pas apparu alors dans la terre de *Schoa*. Il continua à pratiquer la dévotion du jeûne et de la prière, sans nombre, en sorte qu'il stimula les autres moines. Puis, il s'en alla à la terre de *'Amharâ*, en étant porté sur le char d'*Élie*. Il parvint vers *Abba Batsalota-Mikâ'êl* (Par la prière de Michel), le moine ascète, et demeura auprès de lui pendant de nombreux jours, en le servant comme un esclave, et en pratiquant la dévotion du jeûne et de la prière. Ensuite, il retourna à la terre de *Schoa*; il rencontra *Marc*, le fils du frère de son père, et ils demeurèrent ensemble

1. Matth., XVI, 26.

ወነበሩ ፡ ኀበ ፡ በገዳመ ፡ ወግዳ ፡ ወተጋብኡ ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ መጠነ ፡ ፲ወ፯አርድእት ፡ ወአልበሶሙ ፡ አልባሰ ፡ ምንኵስና ፨

ወእምህየ ፡ ሖረ ፡ ምድረ ፡ ግራርያ ፡ ወገብረ ፡ ጸማዕተ ፡ ማዕከለ ፡ ጸላዕት ፡ ወኢ. ይወፅእ ፡ እምህየ ፡ ሌሊተ ፡ ወመዐልተ ፡ ወኢይጥዕም ፡ ምንተኒ ፡ ዘእንበለ ፡ ቈጽል ፡ ባሕቲቱ ፡ ወስቴሁኒ ፡ ማይ ። ወመጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ብዙኃን ፡ እደው ፡ ወአንስት ፡ ወኮኑ ፡ መነኮሳተ ፡ ወመበለታተ ፡ ወየሐድሩ ፡ ውስተ ፡ አሐቲ ፡ ቤት ፡ ወኢይትአመሩ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ብእሲ ፡ ምስለ ፡ ብእሲት ፡ ወበጊዜ ፡ ጸሎት ፡ ወቍርባን ፡ ይቀውሙ ፡ ኅቡረ ፡ እስመ ፡ ሰይጣን ፡ ተዓሥረ ፡ በመዋዕሊሁ ። ወእምዝ ፡ ነደቀ ፡ ውስተ ፡ ጸላዕቱ ፡ በአምሳለ ፡ ምጽንጋዕ ፡ ወተከለ ፡ ውስቴቱ ፡ ሐጸውንተ ፡ በሊሐተ ፡ እንተ ፡ ድኅሬሁ ፡ በየማኑ ፡ ወበጸጋሙ ፡ ከመ ፡ ኢያስምክ ፡ ቦቱ ። ወቆመ ፡ ውስቴቱ ፡ ፯ዓመተ ፡ እስከ ፡ ተሰብረ ፡ አገዳ ፡ እግሩ ። ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ኢይጥዕም ፡ ምንተኒ ፡ ኢፍሬያተ ፡ ወኢቈጽለ ፡ ወኢማየ ፡ መጠነ ፡ ፬ዓመተ ። ወእምዝ ፡ መጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወምስሌሁ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ፲ወ፪ሐዋርያት ፡ ወጻድቃን ፡ ወሰማዕታት ፡ ሚካኤል ፡ ወገብርኤል ፡ ወይቤ*ሎ ፡ አፍቁርየ ፡ አንተኒ ፡ ተመሰልከኒ ፡ በሕማምየ ፡ ወአነኒ ፡ አሌርየከ ፡ በመንግሥትየ ፡ ናሁ ፡ ተፈጸመ ፡ ኵሉ ፡ ድካምከ ፡ በዝ ፡ ዓለም ፡ ወኮነ ፡ ውኩፈ ፡ በኀቤየ ፡ እምይእዜሰ ፡ ነዓ ፡ ከመ ፡ ት

* A 150 a.

1. ፲ወ፯] D — ፯. — 3. ማዕከለ] P በማዕከለ. — 5. ባሕቲቱ] D — ታ. — 8. በመዋዕሊሁ] A በጸሎቱ. — 10-11. ኢያስምክ — እግሩ] A ይቀውም ፡ በሙ ፡ ሥጋሁ ። ወሶሳ (sic) እንዘ ፡ ውስቴቱ ፡ ቀዊመ ፡ ተሰብረት ፡ አሐቲ ፡ አገዳ ፡ እግሩ ፡ ወእምዝ ፡ ቆመ ፡ በአሐቲ ፡ እግሩ ፡ ፯ዓመተ. — 11. ምንተኒ] P — ትኒ. — 13. ፲ወ፪] D, A ወ፲ወ፪. — 14. ሚካኤል] D ወሚ″.

au désert de *Wagdâ*. Environ dix-sept disciples se réunirent auprès de saint (*Takla-Hâymânot*), et il les revêtit des habits du monasticat.

De là il s'en alla à la terre de *Garârya*. Il fit une cellule au milieu du rocher, et il ne sortit pas de là, nuit et jour. Il ne goûta rien, hormis des feuilles seulement; sa boisson était de l'eau. Beaucoup d'hommes et de femmes vinrent vers lui, et se firent moines et moniales. Ils habitèrent dans la même maison, (mais) ils n'eurent pas de commerce entre eux, homme avec femme; au temps de l'office et du sacrifice ils se tenaient ensemble. En effet, *Satan* était enchaîné dans les jours (de *Takla-Hâymânot*). Puis il construisit dans son rocher une sorte de cage, et y planta des fers pointus, derrière lesquels (il était entouré) à sa droite et à sa gauche, afin qu'il ne (pût) pas s'appuyer sur eux. Il se tint debout dans (cette cage), pendant sept ans, au point que la jambe de son pied se brisa. Il continua à ne rien goûter, ni fruits, ni feuilles, ni eau, durant quatre ans. Alors, Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — vint vers lui; avec lui étaient Notre-Dame *Marie*, les douze Apôtres, les justes, les martyrs, *Michel* et *Gabriel*. Il lui dit : « O mon bien-aimé, toi-même tu m'as ressemblé dans ma Passion; moi aussi, je te rendrai semblable (à moi) dans mon royaume. Voici que toutes tes peines sont achevées en ce monde, et m'ont été agréables; dès maintenant viens, afin

ረስ ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም ። ወእምዝ ፡ ወሀበ ፡ ኪዳነ ፡ ለዘይጼውዕ ፡ ስሞ ፡ ወለዘይገብር ፡ ተዝካሮ ። ወእምዝ ፡ ሐመ ፡ ንስቲተ ፡ በሕማመ ፡ ብድብድ ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ፡ በርስዓን ፡ ጥሉል ፡ እንዘ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ፺ወ፱ዓመት ፡ ወ፲አውራኅ ፡ ወ፲ዕለት ፡ ወገነዝዎ ፡ በክብር ፡ ወበስብሐት ፡ ወቀበርዎ ፡ ውስተ ፡ ጸላዕቱ ። ትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ እብል ፡ እንበለ ፡ አርምሞ ፡ በጸዋዔ ፨ * P 212 a.
ኪያከ ፡ አበ ፡ ኪያከ ፡ ረዳኢ ፨
ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ መዋዒ ፡ እንዘ ፡ ትኄሊ ፡ ተስፋ ፡ ተንሣኢ ፨
አጽናዕከ ፡ ለቀዊም ፡ እእጋረ ፡ ክልኤ ፨
ወእምስቴ ፡ ማይ ፡ አሕረምከ ፡ ጕርዔ ፨]

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ መስተጋድል ፡ መዋኢ ፡ ሐራሁ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወሐዋርያሁ ፡ ቶማስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ መርዓስ ፡ ተአማኒ ። ዝንቱ ፡ መስተጋድል ፡ ልሳናተ ፡ ሰብእ ፡ ኅጹጻን ፡ እምተናግሮ ፡ ትሩፋቲሁ ፡ ወጽድቁ ፡ ወኢይ * O 73 a.

2-3. በሰላም] P, D. 4. ጸላዕቱ] P — ቱ. D መቃብር. 8. መዋዒ] D — ኢ. 9. ለቀዊም] O ዘቀ″. — 10. ማይ] *A* ወይን. Sur la marge supérieure de *A* (148 b) sont ajoutés, d'une main plus récente, les vers suivants sur T. Hâym. : ዘጥቀ ፡ ትሐይስ ፡ እምልብስ ፡ አርን ፡ ኤጴሞስ ። ወእምልብስ ፡ ክህነት ፡ ዘርእየ ፡ አቡተስምሲስ ። ለተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ጻድቅ ፡ ህየንተ ፡ አስዳሉ ፡ ዘማዕስ ። ለክብር ፡ ወለሱራሄ ፡ ተውህበቶ ፡ ልብስ ። እንዘ ፡ ትብል ፡ ቅዱስ ፡ ቅ ፡ ቅ ፡ ሥሉስ ፡ ጸባዖት ፡ ንጉሥ ። — 11. ዝንቱ] P. O. *A* ለዝ″. — 12. ኅጹጻን] P, *A* — ጻት (*A* ሕፀፃት O — A). *ib.* — እምተናግሮ] P. O, *A* ለተ″.

d'hériter de la vie éternelle. » Puis il lui donna la promesse [*kidân*] (d'exaucer) celui qui invoquerait son nom et celui qui ferait sa mémoire. Alors, (*Takla-Hâymânot*) fut atteint peu (de temps) d'une maladie pernicieuse, et il mourut en paix dans une verte vieillesse, alors que ses jours furent de 99 ans, 10 mois et 10 jours. On l'ensevelit dans l'honneur et dans la gloire, et on l'enterra dans son rocher. Que son intercession soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

Je dis salut, sans me taire dans (mon) invocation,
A toi Père, à toi Auxiliateur,
Takla-Hâymânot, Vainqueur! Tandis que tu songeais à l'espérance de la résurrection,
Pour te tenir debout, tu as rendu solides (tes) deux pieds,
Et tu as interdit à (ta) gorge la boisson de l'eau.]

En ce jour mourut le saint Père, l'ascète, le soldat vainqueur du Christ, l'apôtre *Thomas,* évêque de la ville de *Mar'âs,* confesseur. Les langues des hommes sont trop faibles pour raconter ses vertus et sa justice, et le cœur

ክል ፡ ልብ ፡ ሥጋዊ ፡ ያእምር ፡ ትሩፋቲሁ ። ቀዳሚ ፡ ሀሎ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ጽሙደ ፡ ወመስተጋድል ፡ ወይጸውም ፡ ወይጼሊ ፡ ወትረ ፡ ወይተግህ ፡ ሌሊተ ፡ ወመዓልተ ፡ ወያበዝኁ ፡ ምሕረተ ፡ ላዕለ ፡ ነዳያን ፡ ወምስኪናን ። ወኅረዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተሠይመ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሰ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ መርዓስ ፡ ወዓቀበ ፡ መርዔቶ ፡ በከመ ፡ ሐዋርያት ። ወሶበ ፡ ነግሠ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ከሐዲ ፡ በጽሐ ፡ ፩እመኳንንቲሁ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ መርዓስ ፡ ከመ ፡ ይኰንኖሙ ፡ ለክርስቲያን ፡ ወፈነወ ፡ ሐራ ፡ እኩያነ ፡ ኀበ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ወአኀዝዎ ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ኀቤሁ ፡ እንዘ ፡ ይስሕብዎ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወኢበጽሐ ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ እስከ ፡ ውሕዘ ፡ ደሙ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። ወይቤሎ ፡ መኰንን ፡ ክሕዶ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወስግድ ፡ ለአማልክት ። ወአውሥአ ፡ ቅዱስ ፡ ወይቤሎ ፡ አንሰ ፡ ኢይሰግድ ፡ ለአእባን ፡ ርኩሳን ፡ ዘእንበለ ፡ ለእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ። እስመ ፡ አንተ ፡ ርጉም ። ወጣዖታቲከ ፡ ርኩሳት ፡ ወርጉማት ፡ ወእለ ፡ ያመልክዎሙ ፡ ርጉማን ። ወተምዓ ፡ መኰንን ፡ ላዕለ ፡ ቅዱስ ፡ ቶማስ ፡ ወኰነኖ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ፈድፋደ ፡ ወቀሠፎ ፡ ወሰቀሎ ፡ ወአፍለሐ ፡ ዝፍተ ፡ ወከዐወ ፡ ውስተ ፡ አፉሁ ፡ ወአንፉ ፡ ወገብረ ፡ ቦቱ ፡ ዘንተ ፡ በብዙኅ ፡ መዋዕል ። እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ከሐዲያን ፡ አልባቢሆሙ ፡ ከመ ፡ አእባን ፡ ኢፈቀዱ ፡ ሞ

1. ቀዳሚ] P, O ኅዲ ; *A* ቀዲሙ. — 1-2. ጽሙድ ፡ ወመስተጋድል] O. *A* — ደ — ለ; P = A (sed seq. ይጸውም sine ወ). — 3. ወያበዝኁ] A ወብዙኅ (?) — 7. post እንዘ P. O. *A add.* ይዘብጥዎ ፡ ወ (*A* ይ″ ፡ ኀቤሁ ፡ ወ). — 8. ወኢበጽሐ.... እስከ] P, O. *A* ወበ″.... እንዘ (ar. ما وصل ... الى ان). — *ib.* ውሕዘ] P, O. *A* ይውሕዝ. — 11-12. ርኩሳት ፡ ወርጉማት] P. O — ሳን — ማን, *A om.* — 13. ፈድፋደ] O. *A om.*; P = A. — *ib.* ወአፍለሐ] P, O. *A* ወአፍልሐ. — 14. ዘንተ ፡ በብዙኅ] P, O እስከ ፡ ብ″ (*A* ብ″ *et om.* ወገብረ ፡ ቦ″ ፡ ዘ″). — 15. አእባን] A አእማን.

de chair ne peut pas connaître ses vertus. D'abord, ce saint fut un dévot et un ascète : il jeûnait et priait continuellement; il veillait nuit et jour; il multipliait (sa) miséricorde envers les pauvres et les miséreux. Le Seigneur l'élut et il fut institué évêque sur la ville de *Mar'às*. Il garda son troupeau comme les Apôtres. Lorsque régna l'impie *Dioclétien*, un de ses juges arriva à la ville *Mar'às*, afin de supplicier les chrétiens. Il envoya des soldats méchants vers ce Père saint; ils l'arrêtèrent et l'amenèrent auprès (du juge), en le traînant sur la terre; il ne parvint pas vers le juge, sans que son sang eût coulé sur la terre. Le juge lui dit : « Renie le Christ et adore les dieux. » Le saint répondit et lui dit : « Pour moi, je n'adore pas les pierres impures, mais (j'adore) mon Seigneur *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur vivant. En effet, tu es maudit, ainsi que tes idoles impures et maudites, et ceux qui les adorent sont maudits. » Le juge se fâcha contre saint *Thomas*, et lui infligea des supplices extrêmement grands; il le flagella; il le crucifia; il fit bouillir pour lui de la poix, et on (la) lui versa dans la bouche et le nez. Il lui fit cela pendant de nombreux jours, car les cœurs des impies sont comme des

ቶ ፡ ፍጡነ ፡ አላ ፡ አንሐ ፡ ኵነኔሁ ፡ ከመ ፡ ያፍርህዎሙ ፡ ለብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ ወይክሐድዎ ፡ ለክርስቶስ ።

ወሶበ ፡ ተመውኡ ፡ ወደክሙ ፡ እምኵነኔሁ ፡ ወውእቱሰ ፡ ኮነ ፡ ይጸንዕ ፡ ለገጽሣቶሙ ፡ ገደፍዎ ፡ ውስተ ፡ አሐዱ ፡ መካን ፡ ጸሊም ፡ ወረሰዕዎ ፡ ወነበረ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ መካን ፡ ፳ወ፪ዓመተ ፡ ወኮኑ ፡ አላውያን ፡ ይበውኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ለለዓመት ፡ ወይኴንንዎ ፡ ወይመትሩ ፡ ፩መለያልየ ፡ እመለያልያቲሁ ። ወበዝንቱ ፡ መጠን ፡ መተሩ ፡ እዘኒሁ ፡ ወአንፎ ፡ ወከናፍሪሁ ፡ ወእደዊሁ ፡ ወእገሪሁ ፡ ወመልሑ ፡ ጥረሲሁ ፡ ወስነኒሁ ። ወኮነ ፡ ሥጋሁ ፡ ከመ ፡ ሕመት ፡ ጸሊም ፡ ወረስዕዎ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ጸሊም ፡ እስከ ፡ መሰሎሙ ፡ ለመርዔቱ ፡ ወእለ ፡ የአምርዎ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ አዕረፈ ፡ ወኮኑ ፡ ይገብሩ ፡ ተዝካሮ ፡ ለለዓመት ። ወሶበ ፡ ሞቅሕዎ ፡ ርእየቶ ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት ፡ መሃይምንት ፡ ወኮነት ፡ ትበጽሕ ፡ ኀቤሁ ፡ በሌሊት ፡ በኅቡእ ፡ ወትወግር ፡ ሎቱ ፡ ሲሳዮ ፡ እመስኮት ፡ ንእስት ፡ ወነበረ ፡ *ከመዝ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ነግሠ ፡ ቅዱስ ፡ ቈስጠንጢ- * P 212 b.
ኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ጻድቅ ፡ ወከሠተ ፡ ክብረ ፡ ሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ፡ ርትዕት ። ወአዘዘ ፡ ይፍትሕዎሙ ፡ ለሙቁሓን ፡ ተአማንያን ፡ እለ ፡ ሀለው ፡ ውስተ ፡ አብያተ ፡ መዋቅሕት ፡ በኵሉ ፡ በሐውርት ። ወሖረት ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት ፡ መሃይምንት ፡ ወነገርቶሙ ፡ ለ

3. ወውእቱሰ — ለገጽሣቶሙ] A (ar. وهو ثابت على توبيخهم). — 6. ወይመትሩ] P. A — ትርዎ ፡ (O = A). — *ib.* መጠን] P. O መካን (*A om.* በዝንቱ ፡ መ″). — *ib.* እዘኒሁ] P. O, *A* አዕዛ″. — 7. ወአንፎ] A — ፉ. — *ib.* ወእደዊሁ ፡ ወእገሪሁ] P. O. ወአእዳ″ ፡ ወአዕጋ″. — 8. ሕመት] P. O ዘሕ″; A *om.* (ar. فحم اسود). — 9. ወእለ] P, O. > ወ, *A* ለእ″ ፡ የ″ ፡ ለመር″ (ar. لمعارفه ورعيته). 10. ወኮኑ] P. O. *A* ወነበሩ ፡ እንዘ. — *ib.* ተዝካሮ] A ተግባሮ (ar. تذكار). — 12. እመስኮት] ita A : P. O. *A* — ት. — 14. ለሙቁሓን ፡ ተአማንያን] P. O ለኵሎሙ ፡ ተ″ ፡ ሙ″, *A* ለተ″.

pierres. Ils ne voulaient pas sa mort rapidement, mais ils prolongeaient ses supplices, afin d'effrayer beaucoup de gens, et (afin) que ceux-ci reniassent le Christ.

Lorsqu'ils furent vaincus et qu'ils furent las de le supplicier, (tandis que) lui-même était fort pour les gourmander, ils le jetèrent dans un endroit noir, et ils l'oublièrent. Il demeura dans cet endroit pendant 22 ans. Les impies entraient auprès de lui chaque année, le supplicaient et lui coupaient un membre de ses membres. De cette manière ils lui coupèrent les oreilles, le nez, les lèvres, les mains et les pieds, et ils lui arrachèrent les molaires et les dents. Sa chair était noire comme de la suie. Ils l'oublièrent dans cette prison noire, en sorte qu'il sembla à son troupeau et (à) ceux qui le connaissaient qu'il était mort, et on faisait sa mémoire chaque année. Lorsqu'on l'emprisonna, une femme fidèle le vit. Elle parvenait vers lui la nuit, en cachette, et elle lui jetait sa nourriture par une petite fenêtre. Il demeura ainsi, jusqu'à ce que régnât saint *Constantin*, le roi juste, qu'il manifestât la gloire de la foi droite du Christ, et qu'il ordonnât qu'on délivrât les confesseurs prisonniers, qui se trouvaient dans les prisons dans tous les pays. Cette femme fidèle s'en alla

* A 321 b. ካህናት ፡ በእንተ ፡ ቅዱስ ፡ ቶማስ ፡ ወዘከመ ፡ ኮነ ፡ እምኔሁ ፡ ወዘከመ ፡ ሞቅሕዎ ፡ *፳ ወ፪ዓመተ ፡ ወመርሐቶሙ ፡ ኀበ ፡ መካን ፡ ዘሀሎ ፡ ውስቴቱ ፡ ወበጽሑ ፡ ኀቤሁ ፡ ወአውፅእዎ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወጾርዎ ፡ ዲበ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ በዝማሬ ፡ ወበማኅሌት ፡ እስከ ፡ አብጽሕዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአንበርዎ ፡ ዲበ ፡ መንበር ፡ ቅድመ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ወመጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ኵሉ ፡ ክርስቲያን ፡ ወተባረኩ ፡ እምኔሁ ፡ ወሰዓሙ ፡ መለያልያቲሁ ፡ ዘመተሩ ።

ወሶበ ፡ አስተጋብአ ፡ ንጉሥ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ማኅበረ ፡ ጉባኤ ፡ ቅዱሳን ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ፫፻፲ወ፰በሀገረ ፡ ኒቅያ ፡ ኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ፩እምውስቴቶሙ ። ወቦአ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ወተአምኆሙ ፡ ወሰገደ ፡ ሎሙ ፡ ወተባረከ ፡ እምኔሆሙ ። ወሶበ ፡ አይድዕዎ ፡ ገድሎ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ቀርበ ፡ ኀቤሁ ፡ ወሰገደ ፡ ሎቱ ፡ ወሰዐመ ፡ ኵሎ ፡ መለያልያቲሁ ፡ ወመዝመዘ ፡ ገጾ ፡ ወአዕይንቲሁ ፡ በሙ ። ወእምድኅረ ፡ ተዋሥኡ ፡ ወሞእዎ ፡ ለአርዮስ ፡ ከሐዲ ፡ ወአውገዝዎ ፡ ወረገምዎ ፡ ወሰደድዎ ፡ በከመ ፡ መሀሮሙ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወነበቡ ፡ በልሳናቲሆሙ ፡ በሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ወሠርዑ ፡ ሕገ ፡ ወኵነኔ ፡ ፍትሕ ፡ ወቀኖና ፡ ሖረ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ አባ ፡ ቶማስ ፡ ኀበ ፡ መንበረ ፡ ሢመቱ ፡ ወአስተጋብኦሙ ፡ ለካህናቲሁ ፡ ወለኵሎሙ ፡ መርዔቱ ፡ ወነበበ ፡

5. ኵሉ] P, O. *A* ኵሎሙ. — 6. ዘመተሩ] P, O ዘተመትሩ (*A* = A). — 8. ኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ] P, O, *A* ሀሎ ፡ ዝ″ ፡ ቅ″ ፡ ከዊኖ. — 10. post ለዝንቱ P, O, *A* *add.* ቅዱስ (*A* *om.* አብ). — *ib.* ወሰገደ] A, *A* — ዱ. — 11. ante ወመዝመዘ P, O, *A* *add.* ዘመተሩ. — 14. ሖረ] P, O, *A* ወሖ″. — *ib.* post አብ P, O, *A* *add.* ቅዱስ.

et raconta aux prêtres ce qui était arrivé à saint *Thomas*, (leur disant) comment on l'avait emprisonné pendant 22 ans; elle les conduisit à l'endroit dans lequel il se trouvait. Ils parvinrent vers lui, le firent sortir de la prison, le portèrent sur leurs têtes, au (milieu) des psalmodies et des chants, jusqu'à ce qu'ils l'eussent amené dans l'église; ils le placèrent sur le trône devant le sanctuaire. Tous les chrétiens vinrent vers lui, implorèrent sa bénédiction, et baisèrent ses membres, qu'on avait coupés.

Lorsque le roi *Constantin* réunit l'assemblée du concile des saints évêques, les 318, à la ville de *Nicée*, ce saint fut l'un d'entre eux. Le roi *Constantin* entra auprès d'eux, les salua, se prosterna devant eux, et implora leur bénédiction. Lorsqu'ils lui eurent raconté le combat de ce Père, il s'approcha de lui, se prosterna devant lui, baisa tous ses membres, et essuya son visage et ses yeux avec eux. Après qu'ils eurent réfuté et vaincu *Arius*, l'hérétique, qu'ils l'eurent excommunié, maudit et chassé, comme l'Esprit-Saint leur avait enseigné, et qu'ils eurent proféré de leurs langues la foi droite, et établi les lois, les sentences du droit et les canons, ce Père *Abba Thomas* s'en alla vers le siège de sa charge (épiscopale), réunit ses prêtres et tout son

ላዕሌሆሙ ፡ ሃይማኖተ ፡ ርትዕተ ፡ ወተርጐመ ፡ ሎሙ ፡ ዘከነ ፡ ዕፁበ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወአለበዎሙ ፡ ኪያሁ ። ወአዘዞሙ ፡ ከመ ፡ ይዕቀብዋ ፡ ወይጽንዑ ፡ ውስቴታ ። ወእምድኅረዝ ፡ ነበረ ፡ ሕዳጠ ፡ መዋዕለ ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ። ወኮነ ፡ ኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሢመቱ ፡ ፵ዓመተ ፡ ወዘይፈደፍድ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይጸውር ፡ አክሊለ ፡ መዊእ ፡ ወወረሰ ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

*[ሰላም ፡ ለቶማስ ፡ ዘአባላቲሁ ፡ ግሙድ ፨ * O 73 b.
እስከ ፡ አስተርአየ ፡ ኅብሩ ፡ በአምሳለ ፡ ውዑይ ፡ ጕንድ ፨
ለዝ ፡ መዋዒ ፡ በነጽሮ ፡ ገድሉ ፡ ፍድፉድ ፨
ሰላም ፡ ለእለ ፡ ምስሌሁ ፡ ሙቁሓን ፡ እደ ፨
አእላፈ ፡ ክርስቶስ ፡ ፱በፍቅድ ፨]

*[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ ፡ ኮኑ ፡ ፻፻ሰማዕታት ፡ ማኅበሩ ፡ ለቅዱስ ፡ ቶማስ ። ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨] * A 150 b.

[ሰላም ፡ ለይስሐቅ ፡ ዘኢያግዘፈ ፡ ክሳዶ ፨

* 1. ርትዕት] P. O. *A* — ተ. — 8. አስተርአየ] *A* ኮነ. — *ib.* በአምሳለ] *A* አ″. — 10. ሰላም ፡ ለእለ] O. *A* ወሰ″ ፡ እ″.

troupeau, leur exprima la foi droite [le symbole de *Nicée*], leur expliqua ce qui était difficile pour eux, et le leur fit comprendre. Il leur ordonna de la garder et d'être fermes en elle. Ensuite, il siégea peu de jours; il plut au Seigneur, et il mourut en paix. Tous les jours de sa charge (épiscopale) furent de 40 ans et plus. Il s'en alla vers le Seigneur, en portant la couronne de la victoire, et il hérita de la vie éternelle. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

[Salut à *Thomas*, dont les membres furent sectionnés,
En sorte que la couleur de ce vainqueur, quand on regarde son combat remarquable,
Apparut sous la forme d'un tronc brûlé!
Salut aux hommes qui furent prisonniers avec lui,
Au nombre de neuf myriades de (soldats) du Christ!]

[En ce jour aussi sont les dix mille martyrs, compagnons de saint *Thomas*. Que leur prière et leur sainte bénédiction soient avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à *Isaac*, qui n'a pas raidi son cou,

ለደኒን ፡ ወለተሐርዶ ፨
ምስለ ፡ አብርሃም ፡ በህየ ፡ ከመ ፡ ይፌጽም ፡ ፈቃዶ ፨
እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ራእይ ፡ ወሰዶ ፨
ሶበ ፡ ንጽሐ ፡ ልቡ ፡ ነጸረ ፡ ወንጹሐ ፡ ዕዶ ፨]

* P 213 a. *በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፳ወ፭ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

[በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ስምዐ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ እንድርያኖስ ፡ ወክልኤን ፡ ፳ወ፬እለ ፡ ኮኑ ፡ ምስሌሁ ፡ ወዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ እንድርያኖስ ፡ ፩ውእቱ ፡ እመኳንንተ ፡ ንጉሥ ፡ ሊቀ ፡ መሐዛት ፡ ወእንዘ ፡ ይኴንኖሙ ፡ መክስምያኖስ ፡ ለክርስቲያን ፡ በእንተ ፡ ዘዓበዩ ፡ ሰጊደ ፡ ለጣዖት ፡ ርእየ ፡ ቅዱስ ፡ እንድርያኖስ ፡ ጥብዓተ ፡ ልቦሙ ፡ ወትዕግሥቶሙ ፡ ላዕለ ፡ ሕማማት ፡ ወይቤሎሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ምንተ ፡ ትሴፈዉ ፡ ዘመጠነዝ ፡ ሕማመ ፡ ትትዔገሡ ፡ ወይቤልዎ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕት ፡ አፉነ ፡ ኢይክል ፡ ነጊረ ፡ ተስፋ ፡ ዘጽንሕ ፡ ለነ ፡

4. Ce salâm sur Isaac se lit seulement dans P. — 7. Cf. plus bas, p. 446 [650]; les deux récits sont trop différents pour qu'on puisse les réunir dans un seul texte. — *ib.* ኮነ] = P (*A* ኮነ ፡ ቅ" ፡ እንድ" ፡ ሰማዕተ). — *ib.* እንድርያኖስ] P እንድርያስ (sed infra = O et *A*). — *ib.* ኮኑ] > *A* (O *om.* ወክልኤን — ፳ወ). — 11. verba ዘመጠነዝ ፡ ሕ" ፡ ትት" in *A* ante ምንተ. — 12. ሰማዕት] *A* hic et infra — ታት.

Pour s'incliner et pour être égorgé!
Afin d'accomplir là sa volonté avec *Abraham*,
Le Seigneur l'a conduit à la montagne de la vision,
Lorsqu'il eut regardé la pureté de son cœur et (ses) mains pures.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 25 NAHASÈ (1er septembre).

[En ce jour est le martyre de saint *Adrien* et des vingt-quatre autres qui furent avec lui. Saint *Adrien* était l'un des juges du roi; c'était un jeune homme. Tandis que *Maximien* suppliciait les chrétiens parce qu'ils refusaient d'adorer les idoles, saint *Adrien* vit la persévérance de leur cœur et leur constance envers les souffrances. Il dit aux saints : « Qu'espérez-vous, (vous) qui supportez de si grandes souffrances? » Les saints martyrs lui dirent : « Notre bouche ne peut pas exposer l'espérance qui nous est réservée. » Ils lui expo-

ወነገርዎ ፡ እምቃለ ፡ ኦሪት ፡ ወነቢያት ፡ ዘበእንተ ፡ ክርስቶስ ። ወሰሚዖ ፡ እንድርያኖስ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ ጠቢባን ፡ ጸሐፍት ፡ ወይቤሎሙ ፡ አነሂ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ አነ ፡ ጸሐፉ ፡ ስምየ ፡ ምስለ ፡ መስተጋድላን ፡ ወሶበ ፡ ነገርዎ ፡ ለንጉሥ ፡ መክስምያኖስ ፡ ወጸውዖ ፡ ወይቤሎ ፡ ተአበድኑ ፡ እንድርያኖስ ፡ ወትፈቅድ ፡ ትትኀጐል ፡ በከንቱ ፡ ወይቤሎ ፡ እንድርያኖስ ፡ አንሰ ፡ ኢአበድኩ ፡ አላ ፡ ተመየጥኩ ፡ እምእበድየ ፡ ዘትካት ፡ ወሰሚዖ ፡ ንጉሥ ፡ አዘዘ ፡ ይደይዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ምስለ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕት ።

ወአሐዱ ፡ እምአግብርቲሁ ፡ ነገራ ፡ ለብእሲቱ ፡ እንጦልያ ፡ ወሰሚዓ ፡ ሖረት ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ እንዘ ፡ ትትፌሣሕ ፡ ወሰዓመት ፡ መዋቅሕቲሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ፳ወ፬ወሰአለቶሙ ፡ ያጽንዑ ፡ ልበ ፡ ለምታ ፡ ከመ ፡ ይትዔገሥ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ መከራ ፡ ወለቲኒ ፡ ትቤሎ ፡ እእግዚእየ ፡ ኢያስሕትከ ፡ ስንከ ፡ ወላሀይከ ፡ ወርቅከ ፡ ወብሩርከ ፡ ኵሉ ፡ ከንቱ ፡ ውእቱ ፡ ዳእሙ ፡ ትልዎ ፡ ለክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ትርከብ ፡ በኀቤሁ ፡ መንግሥተ ፡ ዘኢየሐልፍ ። ወዘንተ ፡ ብሂላ ፡ አተወት ፡ ቤታ ። ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ አእመረ ፡ እንድርያኖስ ፡ ከመ ፡ ያቅርብዎ ፡ ለኵነኔ ፡ ሖረ ፡ ኀቤሃ ፡ ከመ ፡ ይትኣኃዋ ። ወሶበ ፡ ሰምዐት ፡ ምጽአቶ ፡ መሰላ ፡ ዘጐየ ፡ ወአፀወት ፡ ቦቱ ፡ ኆኅተ ፡ ወዘለፈቶ ፡ እምውሣጤ ፡ ቤታ ፡ እንዘ ፡ ተብል ፡ ትማልም ፡ ተሰመይከ ፡ ሰማዕተ ፡ ወዮም ፡ ከሐድከ ፡ ለክርስቶስ ። ወሰሚዖ ፡ እንድርያኖስ ፡ ሃይማኖታ ፡ አንከረ ፡ ጥቀ ፡ ወይቤላ ፡ አርኅዊ ፡ እኅ

7. እንጦሊያ] hic et infra P et, raro, *A* እንጦ፟. — 14. መሰላ] P መሐላ. — 15. ተሰመይከ] *A* ተሠየምከ.

sèrent (une partie) des paroles de la Loi et des prophètes, qui avaient trait au Christ. Ayant entendu (cela), *Adrien* s'en alla vers les sages scribes, et leur dit : « Moi aussi, je suis chrétien; inscrivez mon nom avec les ascètes. » Lorsqu'on eut raconté (cela) au roi *Maximien*, il l'appela et lui dit : « Es-tu fou, *Adrien*, et veux-tu te perdre en vain? » *Adrien* lui dit : « Pour moi, je ne suis pas fou, mais je me suis converti de ma folie d'autrefois. » Ayant entendu (cela), le roi ordonna qu'on le mît en prison avec les saints martyrs.

Un de ses serviteurs raconta (cela) à sa femme *Nathalie*. Ayant entendu (cela), elle alla dans la prison, en se réjouissant. Elle baisa les chaînes des vingt-quatre saints, et leur demanda de fortifier le cœur de son mari, afin qu'il supportât toutes les épreuves. Elle lui dit : « O mon Seigneur, que ta beauté, ta grâce, ton or et ton argent ne te séduisent pas, car tout (cela) est vanité, mais suis le Christ, afin de trouver auprès de lui le royaume, qui ne passera pas. » Ayant dit cela, elle retourna à sa maison. Ensuite, lorsque *Adrien* sut qu'on (allait) le faire approcher du supplice, il alla vers elle, afin de lui dire adieu. Lorsqu'elle apprit sa venue, il lui sembla qu'il s'était enfui : elle lui ferma la porte, le réprimanda de l'intérieur de sa maison, en disant : « Hier tu étais appelé martyr, et aujourd'hui tu as renié le Christ. » Ayant entendu sa déclaration, *Adrien* fut fort étonné; il lui dit : « Ouvre-moi, ô ma sœur, car je

ትየ ፡ እስመ ፡ መጻእኩ ፡ ከመ ፡ እትፋነወኪ ፡ ወሰሚዓ ፡ ዘንተ ፡ አርኀወቶ ፡፡ ወእምዝ ፡ ነሥኣ ፡ እስከ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ እንዘ ፡ ይነግራ ፡ ኵሎ ፡ ወበጺሓ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ እንጦልያ ፡ ቅድስት ፡ አምኀቶሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወሐፀበት ፡ ቍስሎሙ ፡ ወአዘዘ ፡ መመዓሊ ፡ ያምጽእዎሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሐ ፡፡

ወሶበ ፡ ርእዮሙ ፡ ከመ ፡ ድኩማን ፡ እሙንቱ ፡ እምብዝኀ ፡ ኵነኔ ፡ አቀሞ ፡ ለእንድርያኖስ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወይቤሎ ፡ ሡዕ ፡ ለአማልክት ፡፡ ወሶበ ፡ ጸረፈ ፡ ላዕሌሁ ፡ አዘዘ ፡ ይዝብጥዎ ፡ በዕፀው ፡ ወሰሚዓ ፡ እንጦልያ ፡ አስተብቍዐቶሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ከመ ፡ ይጸልዩ ፡ በእንቲአሁ ፡፡ ወካዕበ ፡ አዘዘ ፡ ይዝብጥዎ ፡ ውስተ ፡ ከርሡ ፡ እስከ ፡ ተክዕወ ፡ * P 213 b. ንዋየ ፡ ውሥጡ ፡፡ ወእንድርያኖስሰ ፡ ወልደ ፡ ፳ወ፰ዓመት ፡ ውእቱ ፡ ወእምዝ ፡ *ወሰድዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ምስለ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕታት ፡ ወመጽአት ፡ እንጦልያ ፡ ወመዝመዘት ፡ ደሞ ፡ ለእንድርያኖስ ፡ ወቅዱሳን ፡ ተአምኅዎ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ተፈሣሕ ፡ እስመ ፡ ተጽሕፈ ፡ ስምከ ፡ በሰማያት ፡ ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ መመዓሊ ፡ ያምጽኡ ፡ መስፍሐ ፡ ነሀቢ ፡ ወይስብሩ ፡ ቍያጺሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወቀደመት ፡ እንጦልያ ፡ አንበረ ፡ እደዊሁ ፡ ወእገሪሁ ፡ ለእንድርያኖስ ፡ ዲበ ፡ መስፍሕ ፡ ወዘበጡ ፡ ሐራ ፡ ወመተሩ ፡ እደዊሁ ፡ ወእገሪሁ ፡ ወቀጥቀጡ ፡ አዕፅምቲሁ ፡ እስከ ፡ መጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ወከማሁ ፡ ለኵሎሙ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰበሩ ፡ ቍያጺሆሙ ፡ ወወረውዎሙ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ወኢለከፎሙ ፡

1. እትፋነወኪ] Ainsi les 3 mss. — 10. ወመጽአት ፡ እንጦልያ] *A* ወሰምዓት ፡ እ'' ፡ ወመ' ፡ ኀቤሁ. — 13. ወይስብሩ] *A* ወይእስሩ. — 13-14. እደዊሁ ፡ ወእገሪሁ] P — ሃ ፡ — ሃ.

suis venu pour te dire adieu. » Ayant entendu cela, elle lui ouvrit. Puis il l'emmena jusqu'à la prison, en lui racontant tout. Parvenue dans la prison, sainte *Nathalie* salua les saints, et lava leurs plaies. Le tyran ordonna qu'on amenât les saints de la prison.

Lorsqu'il vit qu'ils étaient affaiblis par suite de la grandeur des supplices, il fit se tenir debout *Adrien* devant lui. Il lui dit : « Sacrifie aux dieux. » Lorsque (*Adrien*) l'eut maudit, (le tyran) ordonna qu'on le frappât avec des bâtons. Ayant entendu (cela), *Nathalie* supplia les saints de prier pour lui. De nouveau, il ordonna qu'on le frappât au ventre, jusqu'à ce que ses intestins se répandissent. *Adrien*, lui, était âgé de 28 ans. Puis on le (re)conduisit dans la prison avec les saints martyrs. *Nathalie* vint et essuya le sang d'*Adrien*. Les saints le baisèrent, en disant : « Réjouis-toi, car ton nom est inscrit dans les cieux. » Ensuite, le tyran ordonna qu'on apportât une enclume de forgeron, et qu'on brisât les jambes des Saints. *Nathalie* s'empressa de placer les mains et les pieds d'*Adrien* sur l'enclume; les soldats frappèrent, coupèrent ses mains et ses pieds, et brisèrent ses os, en sorte qu'il rendit son âme. Pareillement on brisa les jambes de tous les saints, et on les jeta dans le feu, mais le feu

እሳት ፡ ግሙራ ። ወእምዝ ፡ ነሥእዎሙ ፡ መሃይምናን ፡ ወወሰድዎሙ ፡ ውስተ ፡ ካልእ ፡ ሀገር ፡ ወኀብኡ ፡ ሥጋሆሙ ፡ እስከ ፡ የኀልፍ ፡ መዋዕለ ፡ ስደት ። ወእንጦልያሰ ፡ ነሥአት ፡ ምታሬ ፡ እደዊሁ ፡ ለእንድርያኖስ ፡ ወአንበረቶ ፡ ትርኣሳ ፡ ወእምዝ ፡ ፈቀደ ፡ መኰንነ ፡ ሀገር ፡ ያውስባ ፡ ለእንጦልያ ፡ ወሰሚዓ ፡ ጐየት ፡ በሐመር ፡ ነሢአ ፡ ምታሬ ፡ እዴሁ ፡ ለእንድርያኖስ ፡ ወበጺሐት ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወሰአለቶሙ ፡ ከመ ፡ ይትመጠወዋ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ወተወክፈ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስእለታ ፡ ወአእረፈት ፡ እንዘ ፡ ንውምት ፡ ይእቲ ፡ ወተቀብረት ፡ ምስለ ፡ ቅዱሳን ። በረከቶሙ ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለእንድርያኖስ ፡ እንተ ፡ ኪያሁ ፡ ዘበጡ ።
በገዚፍ ፡ ዕፀው ፡ እስከ ፡ ያስተርኢ ፡ ንዋየ ፡ ውሣጡ ።
በመስፍሐ ፡ ሐጺን ፡ ከዕበ ፡ አዕመ ፡ እገሪሁ ፡ ቀጥቀጡ ።
ሰላም ፡ ለእንጦልያ ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ ፃማ ፡ ሠለጡ ።
ዘአብደረት ፡ ነፍሳ ፡ ለክርስቶስ ፡ ትመጡ ።]

[ሰላም ፡ ለኊላቌክሙ ፡ ኊልቈ ፡ ካህናት ፡ ዘበ ።
እለ ፡ መናብርት ፡ ቦሙ ፡ ለመንበረ ፡ አምላክ ፡ ቅሩበ ።

3. ትርኣሳ] *A* ሙንገለ ፡ ርእሳ. — 14. ክህናት] — P; O omet ce salâm. — 15. መናብርት] P እመ″. — *ib.* ቦሙ] *A* ዘበ″.

ne les toucha pas du tout. Puis les fidèles les prirent, les emmenèrent dans une autre ville, et cachèrent leurs corps, jusqu'à ce que fussent passés les jours de la persécution. Quant à *Nathalie*, elle prit un morceau des mains d'*Adrien*, et le plaça à son chevet. Ensuite, le juge de la ville voulut épouser *Nathalie*. Ayant appris (cela), elle s'enfuit sur un navire, après avoir pris le morceau de la main d'*Adrien*. Elle parvint là où se trouvaient les corps des saints, et elle leur demanda de la recevoir auprès d'eux. Le Seigneur agréa sa demande. Elle mourut, tandis qu'elle dormait, et elle fut enterrée avec les saints. Que leur bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

[Salut à *Adrien*, qu'on a frappé
Avec d'épais bâtons, jusqu'à ce que ses intestins apparussent!
Sur l'enclume de fer on brisa aussi les os de ses pieds.
Salut à *Nathalie* avec ceux qui ont enduré (jusqu'au bout) le tourment,
Elle qui a préféré rendre son âme au Christ (que d'épouser un païen)!]

[Salut à votre nombre, qui (reproduit) le nombre des (vingt-quatre) prêtres (les vieillards de l'Apocalypse),
Qui ont des trônes proches du trône de Dieu,

ማኅበራኒሁ ፡ አበይት ፡ ለእንድርያኖስ ፡ ጸልበ ፨
* A 151 a. ህየንተ ፡ ቈስለ ፡ ወሐመ ፡ በመቅሠፍታት ፡ ተመ*ንዲበ ፡
ሐመልማለ ፡ ወርቅ ፡ ተረሰየ ፡ ዘዚአሁ ፡ ገበ ፨]

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ጽሙድ ፡ አባ ፡ ቢጻርዮን ፡ ዘየዓቢ ፡ ለዝን
ቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮኑ ፡ አበዊሁ ፡ ክርስቲያን ፡ መሃይምናን ፡ ፈራህያነ ፡ እግዚአብሔር ። ወ
ሶበ ፡ ልህቀ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ፈተወ ፡ ከመ ፡ ይልበስ ፡ አልባሰ ፡ ምንኵስና ፡ ዝውእ
* O 74 a. ቱ ፡ አልባሰ ፡ መላእክት ፡ ወይጸመድ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወወ*ፅአ ፡ እምዝንቱ ፡ ዓለም ፡
ወመነኖ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ እንጦንዮስ ፡ ወኮነ ፡ ሎቱ ፡ ረድአ ፡ ወተ
ለአኮ ፡ ብዙኃ ፡ ዓመታተ ። ወእምድኅረዝ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ አባ ፡ መቃርዮስ ፡ ወተለአ
ኮ ፡ ወተለአኮሙ ፡ ለአረጋዊያን ፡ ቅዱሳን ፡ መነኮሳት ። ወእምዝ ፡ ኮነ ፡ የአይል ፡ ውስ
ተ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወኢየኃድር ፡ ታሕተ ፡ ተድባበ ፡ ቤት ፡ ወኢያጥረየ ፡ ጥሪ
ተ ፡ ግሙራ ፡ እስከ ፡ ኢኮነ ፡ ሎቱ ፡ ልብሰ ፡ ወኢመጽሐፈ ፡ አላ ፡ ሀለዎ ፡ አጽርቅተ ፡
ሠቅ ፡ ዘጸጕር ፡ ወይትቀነት ፡ ቦቱ ፡ ዲበ ፡ ሐቌሁ ። ወኮነ ፡ የዐውድ ፡ ውስተ ፡ አብያቲ
ሆሙ ፡ ወበዓታቲሆሙ ፡ ለመነኮሳት ፡ ወይነብር ፡ ኀበ ፡ ጥንተ ፡ አብያቲሆሙ ፡ እንዘ ፡

2. በመቅሠፍታት] P — ስፋት. — 4. አዕረፈ] O ስምዓ ፡ ኮነ. — *ib.* ጽሙድ] > O; P, *A* ተቀናዩ. — 6. ከመ] > P, O, *A*. — 8-9. ወተለአኮ] P, O, *A* — ልእኮ. — 9. ወተለአኮ] > P, O, *A* (ar. وخدم وخدم الخ). — 12. ወኢመጽሐፈ] P, O, ወኢመንጸፈ, *A* ወመንጸፍ (ar. كتاب). — 13. ውስተ] P, O, *A* ዲበ. — 14. ኀበ] P, O, *A* ውስተ.

Grands compagnons de croix d'*Adrien!*
En échange de ce qu'il a été blessé et de ce qu'il a souffert, en étant torturé par les coups,
(Son) côté s'est changé en la verdeur de l'or.]

En ce jour mourut le Père saint (et) dévot *Abba Bessarion* le Grand. Les parents de ce saint étaient des chrétiens fidèles (et) craignant le Seigneur. Lorsque ce Père eut grandi, il désira revêtir les habits du monasticat, c'est-à-dire les habits des anges, et servir le Seigneur. Il sortit de ce monde, le répudia, s'en alla auprès du saint Père *Abba Antoine*, devint son disciple, et le servit pendant de nombreuses années. Ensuite, il s'en alla auprès d'*Abba Macaire*, le servit et servit les saints vieillards-moines. Puis il circula dans le désert de *Scété;* il n'habitait pas sous le toit d'une maison; il ne possédait pas d'objet du tout, en sorte qu'il n'avait pas de vêtement, ni de livre, mais avait des lambeaux de cilice en poil, (dont) il se ceignait autour de ses reins. Il parcourait les maisons et les grottes des moines, et il s'asseyait

ይበኪ ። ወሶ*በ ፡ ይወጽእ ፡ ኀቤሁ ፡ ዘያአምሮ ፡ ይትባረኩ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወየሐው * P 214 a.
ሩ ። ወሶበ ፡ ይወፅእ ፡ ኀቤሁ ፡ ዘኢያአምሮ ፡ ወይስእሎ ፡ ወይብሎ ፡ ለምንት ፡ ትበኪ ፡
አአቡየ ፡ ወይቤሎ ፡ አንሰ ፡ ጠፍአ ፡ ኵሉ ፡ ብዕልየ ፡ ወጐየይኩ ፡ እሞት ፡ ወወደቁ ፡
እምክብረ ፡ ዘመድ ፡ ኀበ ፡ ኃሣር ። ወዘሰ ፡ *ኢለበወ ፡ ትእምርተ ፡ ቃሉ ፡ ኮነ ፡ ይናዝ * A 322 a.
ዞ ፡ ወይብሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያስተጋብእ ፡ ላዕሌከ ፡ ዘጠፍአ ፡ እምብዕልከ ፡ ወይሁ
ቦ ፡ ኅብስተ ፡ ወይነሥኦ ፡ ቅዱስ ፡ ወየሐውር ፡ ወይሁብ ፡ ለካልኣን ። ወዘሰ ፡ ለበወ ፡
ትእምርተ ፡ ቃሉ ፡ ያአምር ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ይኤምር ፡ ኀበ ፡ ዘማህረከ ፡ ሰይጣን ፡ እ
ምእጓለ ፡ እመሕያው ፡ ትሩፋት ፡ ወንጽሕና ፡ ወድንግልና ፡ ወየውሃት ፡ ዘኮኑ ፡ ባቲ ፡ እ
ምሳለ ፡ መላእክት ።

ወዜነው ፡ አበው ፡ በእንቲአሁ ፡ ተጋድሎታተ ፡ ዕፁባተ ፡ ዘገብረ ። እምውስቴቶ
ሙ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ነበረ ፡ ፵መዓልተ ፡ ዘኢኖመ ፡ ውስቴታ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ግሙ
ራ ። ወጾመ ፡ በመዋዕለ ፡ ተጋድሎቱ ፡ እምንኵስናሁ ፡ በበ፵መዓልት ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜያተ ፡
ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትጋደል ፡ ፶ወ፯ዓመተ ፡ ወአስተርአየ ፡ እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡ ዓበ
ይት ፡ ዘተናገሩ ፡ ባቲ ፡ አረጋዊያን ፡ መነኮሳት ። ወእምውስቴቶሙ ፡ እስመ ፡ ቅዱስ ፡

2. ወይስእሎ] P, O, A. — 2-3. ለምንት — አአቡየ] P, O, A አ″ ፡ ምንት ፡ (P ምንተ) ያበክየ ከ. — 3. ጠፍአ] P, O, A — አኪ. — 4. ዘመድ] P, O, A — ድየ. — 6. ኅብስተ] P, O, A እምኅብስቱ (ar. خبزا). — 7-8. እምእጓለ ፡ እ″ ፡ ትሩፋት] P, O ትሩፋተ ፡ እም″ ፡ እ″, A እምትሩፋተ ፡ እጓለ ፡ እ″. — 10. አበው ፡ በእንቲአሁ] P, O, A በ″ ፡ አ″. — 11. መዓልተ] A ዓመተ (ar. يوما). — *ib.* ዘኢኖመ] P, O, A ወኢ″. — *ib.* ውስቴታ ፡ ዲበ] P, O, A ውስተ. — 12. እምንኵስናሁ] P, O ወበም″ A ወም″ (ar. وصام في سكنه عدة اربعينات). — 14. ዘተናገሩ] P, A ዘይትና″ (O = A). — *ib.* ባቲ] P, O, A በቱ. — *ib.* ante መነኮሳት P, O, A *add.* ቅዱሳን.

à la porte de leurs maisons, en pleurant. Lorsque quelqu'un, qui le connaissait, sortait vers lui, ils se bénissaient entre eux et s'en allaient. Lorsque quelqu'un, qui ne le connaissait pas, sortait vers lui, il lui demandait et lui disait : « Pourquoi pleures-tu, ô mon Père? » Il lui disait : « Toutes mes richesses ont disparu; j'ai échappé à la mort, et je suis tombé de la gloire de (ma) famille dans l'ignominie. » Celui qui ne comprenait pas le sens de ses paroles, le consolait et lui disait : « Que le Seigneur rassemble pour toi ce qui est disparu de tes richesses, » et il lui donnait du pain; le saint le prenait, s'en allait et (le) donnait à d'autres. Mais celui qui comprenait le sens de ses paroles, savait que lui-même voulait dire ce que *Satan* a ravi aux fils de l'homme : la vertu, la pureté, la virginité et la douceur, par lesquelles (les hommes) étaient semblables aux anges.

Les Pères ont raconté à son sujet (des actes) difficiles d'ascétisme, qu'il accomplit. (Voici quelques-uns) d'entre eux. Lui-même demeura quarante jours, dans lesquels il ne dormit pas du tout, à terre; il fit des jeûnes dans les jours de son ascétisme, depuis son monasticat, chacun de quarante jours, de nombreuses fois. Il continua à pratiquer l'ascétisme pendant 57 ans. De grands miracles apparurent par lui, que les vieillards-moines ont racontés. (Voici

ዱላስ ፡ ወቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ዜነው ፡ በእንቲአሁ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ሖሩ ፡ ምስሌሁ ፡ ዲበ ፡ ጽንፈ ፡ ባሕረ ፡ ኤርትራ ፡ ወጸምኡ ፡ ፈድፋደ ፡ ወሶበ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ጸምኡ ፡ ጸለየ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወረሰዮ ፡ ለውእቱ ፡ ማይ ፡ መሪር ፡ ጥዑመ ። ወሰትዩ ። ወበካልእ ፡ ጊዜ ፡ በጽሐ ፡ ኀበ ፡ ባሕረ ፡ ተከዚ ፡ ከመ ፡ ይዕዱ ፡ ወኢረከበ ፡ ማዕዶተ ፡ ወጸለየ ፡ ወዐደወ ፡ ዲበ ፡ ባሕር ፡ እንዘ ፡ የንሶሱ ፡ በእገሪሁ ። ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ አምጽኡ ፡ ኀበ ፡ አስቄጥስ ፡ ፩ብእሴ ፡ ዘቦቱ ፡ ጋኔን ፡ ከመ ፡ ይፈውስዎ ፡ አበው ፡ አረጋውያን ፡ ቅዱሳን ፡ በጸሎቶሙ ። ወተባሀሉ ፡ አበው ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወይቤሉ ፡ ንሕነሰ ፡ ለእመ ፡ አይዳዕናሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አረጋዊ ፡ አባ ፡ ቢሳርዮን ፡ ዜናሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ብእሲ ፡ ዘቦቱ ፡ ጋኔን ፡ ኢይፈውሶ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ይጕይይ ፡ እምክብረ ፡ ከንቱ ፡ ዘሰብእ ። ወተመከሩ ፡ አበው ፡ ወአስከብዎ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ዘቦቱ ፡ ጋኔን ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ኀበ ፡ መካን ፡ ዘይቀውም ፡ ውስቴቱ ፡ አባ ፡ ቢሳርዮን ፡ ከመ ፡ ይጸሊ ። ወሶበ ፡ ቦአ ፡ ቅዱስ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወረከበ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ እንዘ ፡ ይነውም ፡ ወአንቅሆ ፡ ወአኀዞ ፡ በእዴሁ ፡ ወይቤሎ ፡ ተንሥእ ፡ ወተንሥአ ፡ ሶቤሃ ፡ ጥዑየ ፡ ልብ ፡ ወሕያው ፡ እምደዌሁ ። እለ ፡ ርእይዎ ፡ አንከሩ ፡ ፈድፋደ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ ጸጋ ፡ ዘወሀበ ፡ ለእለ ፡ ይፈርህዎ ። ወገብረ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ተአምራተ ፡ ብዙኃተ ፡ ዘእንበለ ፡ ዛቲ ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔ-

6. ጋኔን] ita A hic et infra (semel ጋኔን) : P, O A — ን. 12. ይጸሊ] A. P ይጸሊ.. — 14. ወሕያው] O, A — ወ (P = A). — *ib.* እለ] P, O, A ወእለ. — 15. ዘወሀበ] P. O. A ዘተውህበ (P — በ). — 16. post ተአምራተ P. O. A *add.* ወመንክራተ.

quelques-uns) d'entre eux. Saint *Doulâs* et saint *Jean* ont raconté à son sujet qu'eux-mêmes allaient avec lui sur le bord de la *Mer Érythrée*, et qu'ils avaient extrêmement soif. Lorsqu'il sut qu'eux-mêmes avaient soif, il pria le Seigneur, et changea l'eau amère en (eau) douce, et ils burent. Une autre fois, il parvint au fleuve du *Takkazê*, afin de le traverser, (mais) il ne trouva pas le gué; il pria et il traversa, en marchant sur le fleuve avec ses pieds. Un jour, on amena à *Scété* un homme qui avait un démon, afin que les Pères, les saints vieillards, le guérissent par leur prière. Les Pères parlèrent entre eux et dirent : « Pour nous, si nous racontions au saint vieillard *Abba Bessarion* l'histoire de cet homme, qui a le démon, (nul doute) qu'il ne (le) guérirait, car lui-même fuit la gloire vaine des hommes. » Les Pères résolurent de faire coucher cet homme, qui avait le démon, dans l'église, à l'endroit dans lequel se tenait *Abba Bessarion* pour prier. Lorsque le saint entra dans l'église, il trouva cet homme en train de dormir; il l'éveilla, le prit par la main, et lui dit : « Lève-toi. » Il se leva aussitôt sain de cœur et guéri de sa maladie. Ceux qui le virent furent extrêmement étonnés et ils glorifièrent le Seigneur à cause de la grâce qu'il a donnée à ceux qui le craignent. Ce Père fit des miracles nombreux en dehors de ceux-là. Il plut au Seigneur, et il

ር ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለቢጻርዮን ፡ እምነዋዘ ፡ ዓለም ፡ ዘተግኅሠ ፨
እንዘ ፡ ኢያጠሪ ፡ ሎቱ ፡ መንጸፈ ፡ ወልብሰ ፨
እምኀበ ፡ አምላክ ፡ አድምዓ ፡ ወ*ተጸገወ ፡ ሞገሰ ፨ * P 214 b.
በምድረ ፡ ምቅዋሙ ፡ ዘሰከበ ፡ እስከ ፡ ድውየ ፡ ፈወሰ ፨
ወእስከ ፡ ማየ ፡ ኬደ ፡ ከመ ፡ ይኬይድ ፡ የቡሰ ፨]

[ሰላም ፡ ለያዕቆብ ፡ እንተ ፡ ወለደ ፡ ነገሥተ ፨
ወለደብተራ ፡ ስምዕ ፡ ካህናተ ፨
በኀበ ፡ ሰዋስው ፡ ርእየ ፡ እንዘ ፡ ይነውም ፡ ሌሊተ ፨
ተነበየ ፡ ዘአሕዛብ ፡ መንገለ ፡ አሚን ፡ ሚጠተ ፨
ለሐውልተ ፡ እብን ፡ አመ ፡ ቀብዓ ፡ ዘይተ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ከነ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለኤልያኖስ ፡ ሰማዕት ፡ ወእኅቱ ፡ አውዶክስያ ። በረከቶሙ ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

6. ምቅዋሙ] P ምንዋሙ. — 7. ኬደ — የቡሰ] *A* ባሕረ ፡ ዘኬደ ፡ ከመ ፡ ዕፅ ፡ የ . — 8. Le salâm sur Jacob se lit seulement dans P. — 10. ሰዋስው] sic ms.

mourut en paix. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous à jamais! Amen.

[Salut à *Bessarion*, qui s'est éloigné des plaisirs du monde,
En ne possédant pas pour lui de couverture, (ni) de vêtement!
De la part de Dieu il obtint et il reçut la grâce,
En sorte qu'il guérit le malade qui était couché sur la terre de sa place,
Et en sorte qu'il foula l'eau, comme il foulait le sec.

[Salut à *Jacob*, qui a engendré des rois
Et des prêtres pour le Tabernacle du témoignage!
Là où il vit l'échelle, tandis qu'il dormait la nuit,
Il prophétisa la conversion des peuples à la foi,
Lorsqu'il oignit d'huile la colonne de pierre.]

[En ce jour aussi est la mémoire de *'Elyânos*, martyr, et de sa sœur *Eudoxie*. Que leur bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፳፮ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ሞይሳስ ፡ ሰማዕት ፡ ወእኅቱ ፡ ሳራ ። ለእሉ ፡ ቅዱሳን ፡
ኮኑ ፡ አበዊሆሙ ፡ ጻድቃን ፡ ወብዑላን ፡ ፈድፋደ ። ወእምድኅረ ፡ ዕረፍቶሙ ፡ ለአበዊ
ሆሙ ፡ ፈቀደ ፡ ቅዱስ ፡ ሞይሳስ ፡ ከመ ፡ ያስተዋስብ ፡ ለእኅቱ ፡ ወይመጡ ፡ ላቲ ፡ ኵ
ሎ ፡ ንዋየ ፡ ዘሀደጉ ፡ አበዊሁ ፡ ወይሑር ፡ ውእቱ ፡ ወይመንኵስ ። ወአውሥአቶ ፡ እኅ
ቱ ፡ ወትቤሎ ፡ ለእመ ፡ አውሰብከ ፡ ቀዳሚ ፡ አሜሃ ፡ ታስተዋስበኒ ፡ አንተ ፡ ክዕበ ። ወ
* A 322 b. ይቤላ ፡ አንሰ ፡ ገበርኩ ፡ ኃጣውአ ፡ ብዙኃ ፡ ወእፈቅ*ድ ፡ አነ ፡ ከመ ፡ እመንኵስ ፡ ከ
መ ፡ ይደምሰስ ፡ በእምኃጢአት ። ወኢይትከሀለኒ ፡ ከመ ፡ አሐሊ ፡ በሰብሳብ ፡ አላ ፡
* A 151 b በአድኅ*ኖተ ፡ ነፍስየ ። ወአውሥአቶ ፡ ወትቤሎ ፡ እፎ ፡ ይትከሀለከ ፡ እኍየ ፡ ከመ ፡
ትማድፈኒ ፡ ውስተ ፡ መሣግረ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ኃላፊ ፡ ወታድኅና ፡ ለነፍስከ ፡ ለባሕቲ
ትከ ። ወይቤላ ፡ ለእመ ፡ ፈቀድኪ ፡ ምንኵስና ፡ አንቲ ፡ ታአምሪ ፡ ነፍሰኪ ። ወአውሥ
አቶ ፡ ወትቤሎ ፡ ዘገበርከ ፡ ለነፍስከ ፡ አነሂ ፡ እገብር ፡ ከማሁ ። እስመ ፡ ንሕነ ፡ ክልኤ
ነ ፡ እምአሐቲ ፡ ጠቢዓት ፡ ወእምአሐዱ ፡ አብ ፡ ወእምአሐቲ ፡ እም ።

3. ሞይሳስ] P. O. — ስስ (ar. مويساس). — 6. ወይመንኵስ] P. O. A ከመ ፡ ይ. — 7. ቀዳሚ] P. O. A አንተ ፡ (O *om.*) ቅድመ. — *ib.* አሜሃ — ክዕበ] P. O. A አስተዋስበኒ ፡ ሊተኒ (O — ኒ. A *om.* ኒ) አ. — 8. ኃጣውአ ፡ ብዙኃ] P. O. A ብ ፡ ኃ. — *ib.* ከመ] P. O. A. — 9. በእምኃጢአት] Ainsi A, pour traduire l'ar. بعضها (لخطايا); P. O. A ኃጣውእየ. — *ib.* በሰብሳብ] P. O. A ስብሳብ. — 10. በአድኅኖተ] P. O. A በእንተ ፡ አ. — 11-12. ለባሕቲትከ] P. O ባ (A = A). — 14. ጠቢዓት] sic A; P. O ጠባይዓት. A ጠባይዕ. — *ib.* ወእምአሐዱ] P. O. A እም.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 26 NAHASÈ (2 septembre).

En ce jour est saint *Moïse*, martyr, et sa sœur *Sara*. Les parents de ces saints étaient justes et extrêmement riches. Après la mort de leurs parents, saint *Moïse* voulut donner sa sœur en mariage, lui livrer tous les biens qu'avaient laissés ses parents, s'en aller lui-même et se faire moine. Sa sœur lui répondit et lui dit : « Si tu te maries le premier, alors tu me donneras en mariage toi-même aussi. » Il lui dit : « Pour moi, j'ai fait des péchés nombreux, et je veux moi-même me faire moine, afin que soient effacés certains de (mes) péchés. Il ne m'est pas possible de songer aux noces, mais au salut de mon âme. » Elle lui répondit et lui dit : « Comment l'est-il possible, ô mon frère, de me jeter dans les filets de ce monde passager, et de sauver ton âme seule? » Il lui dit : « Si tu veux le monastical, tu te connais toi-même. » Elle lui répondit et lui dit : « Ce que tu fais pour toi-même, moi aussi, je ferai de même, car nous sommes tous deux de la même nature, du même père et de la même mère. »

ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ጽንዐ ፡ ልቡ ፡ ተንሥአ ፡ በጊዜሃ ፡ ወወሀበ ፡ ኵሎ ፡ ንዋዮሙ ፡ ለነዳያን ፡ ወምስኪናን ። ወእምዝ ፡ አብአ ፡ ለእኅቱ ፡ ሳራ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ደናግል ፡ ዘአፍአ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወቦአ ፡ ውእቱ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ዕደው ፡ *መነኮሳት ፡ ወተ * O 74 b. ጸምደ ፡ ወተጋደለ ፡ ተጋድሎ ፡ ዓቢየ ፡ ወከማሁ ፡ እኅቱ ፡ ሳራ ፡ ተጸምደት ፡ ወተጋደለት ፡ ተጋድሎ ፡ ዓቢየ ። ወነበሩ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ፲ዓመተ ፡ ዘእንበለ ፡ ይትራከቡ ፡ በበይናቲሆሙ ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ መዋዕለ ፡ መንግሥቱ ፡ ለሳዊርያኖስ ፡ ከሐዲ ፡ ወበሢመቱ ፡ ለአባ ፡ ዲሜጥርዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወአመንደቦሙ ፡ ውእቱ ፡ ንጉሥ ፡ ከሐዲ ፡ ለሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ ወኮኑ ፡ ብዙኃን ፡ ሰማዕተ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ወሊቃናት ፡ ብዙኃን ፡ እምአድባራት ፡ ዘመነኮሳት ፡ ተንሥአ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ሞይሳስ ፡ ወፈነወ ፡ ኀበ ፡ እኅቱ ፡ ሳራ ፡ ከመ ፡ ይትአምኃ ፡ ወያይድዓ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ይፈቅድ ፡ ይኩን ፡ ሰማዕተ ። ወሶበ ፡ ሰምዐት ፡ ተንሥአት ፡ በጊዜሃ ፡ ወሰአለታ ፡ ለእመ ፡ ምኔት ፡ ከመ ፡ ትፍትሖ ፡ ወትሑር ፡ ወትኩን ፡ ሰማዕተ ። ወጸለየት ፡ ላዕሌሃ ፡ እመ ፡ ምኔት ፡ ወተአምኃታ ፡ ወኅደገታ ፡ ወሳራሰ ፡ ተአምኃቶን ፡ ለደና*ግል ፡ ወሖረት ፡ ኀበ ፡ እኁሃ ፡ * P 215 a ወረከበቶ ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ እንዘ ፡ ይፈቅድ ፡ ከመ ፡ ይባእ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድር

1. ንዋዮሙ] P, O. A —ዮ (ar. كلها لها). — 2. ወምስኪናን] P, O, A ወለም'. — ib. ለእኅቱ ፡ ሳራ] P, O ለሳ ፡ እ''. A ለሳ''. — 3. መነኮሳት] P ወመ'': A ወመነኮስ. — 4. ወከማሁ] A ወነበሩ ፡ ፲ሆሙ ፡ ከመዝ ፡ ወ. — 7. ዲሜጥርዮስ] P, O, A ድሜጥሮስ (ar. ديمتريوس). — 9. ተንሥአ] P, O, A ወተ'. — 12. ትፍትሖ] A — ታሖ.

Lorsqu'il eut vu la constance de son cœur, il se leva aussitôt et donna tous leurs biens aux pauvres et (aux) miséreux. Puis il fit entrer sa sœur *Sara* dans un couvent de vierges, qui était au dehors de la ville d'*Alexandrie*. Il entra lui-même dans un couvent d'hommes moines, pratiqua la dévotion et pratiqua un grand ascétisme. Pareillement sa sœur *Sara* pratiqua la dévotion et pratiqua un grand ascétisme. Ils demeurèrent tous deux pendant dix ans, sans se rencontrer mutuellement. Lorsque ce furent les jours du règne de l'impie *Sérérianus*, au (temps) de la charge (patriarcale) d'*Abba Démétrius*, patriarche de la ville d'*Alexandrie*, ce roi impie persécuta le peuple des chrétiens, et il y eut de nombreux martyrs dans ses jours, (surtout) de nombreux supérieurs de couvents de moines. Saint *Moïse* se leva, manda sa sœur *Sara*, afin de la saluer et de lui raconter que lui-même voulait devenir martyr. Lorsqu'elle eut entendu (cela), elle se leva aussitôt et demanda à la supérieure du monastère de la congédier et (de lui donner la permission) de s'en aller et de devenir martyre. La supérieure du monastère pria sur elle, la baisa et la laissa (libre). Quant à *Sara*, elle salua les vierges, et elle s'en alla vers son frère; elle le trouva sur la route, alors qu'il voulait entrer dans la ville d'*Alexandrie*. Ils

ያ ። ወቦኡ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወተአመኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በቅድመ ፡ መኰንን ፡ ወኰነኖሙ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ። ወእምድኅረዝ ፡ መተረ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለአባ ፡ አሞን ፡ ወኤልያስ ፡ ሰማዕት ፡ ወእኅቱ ፡ አውዶክስያ ፡ ወአቡነ ፡ ያዕቆብ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮኑ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕታት ፡ አጋቦስ ፡ ሐራ ፡ ወተክላ ፡ መነኮሳይት ፡ እሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ተጋደሉ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለኡልያኖስ ፡ ወኰነኖሙ ፡ ፩እመኳንንቲሁ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወእምዝ ፡ ገደፎሙ ፡ ለአናብስት ፡ ወነሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለክሙ ፡ ሳራ ፡ ወሞይስስ ፨

1. ante ክርስቶስ P. *A add.* ኢየሱስ et post idem verb. P, O, *A add.* ሎቱ ፡ ስብሐት. — 7. አውዶክስያ] *A* ኢዶክስያ. — 9. ወተክላ] P. O. *A* ወቴ″. — 10. ለኡልያኖስ] P. O ለሉል″. *A* ለል″ (ar. يوليانوس).

entrèrent tous les deux dans la ville d'*Alexandrie*, et confessèrent Notre-Seigneur le Christ devant le juge, (qui) leur infligea de grands supplices. Ensuite, il coupa leurs têtes avec le glaive, et ils reçurent la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière, et que leur bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

[En ce jour aussi est la mémoire d'*Abba Amon*, d'*Élie*, martyr, de sa sœur *Eudoxie*, et de notre père *Jacques*. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière pour les siècles des siècles! Amen.]

En ce jour aussi sont les saints martyrs *Agapius*, le soldat, et *Thècle*, la moniale. Ces saints pratiquèrent l'ascétisme dans les jours de *Julien*. Un de ses juges leur infligea de grands supplices; puis il les jeta aux lions. Ils reçurent la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à vous, *Sara* et *Moïse*!

ወቴክላ ፡ ሰላም ፡ ምስለ ፡ አጋቦስ ፡
ዘኀበርክሙ ፡ መዊተ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ፨
እትሜነይ ፡ በደምክሙ ፡ ንጹሐ ፡ ርኩስ ፡
ወበጽንዕክሙ ፡ ድኅነ ፡ ጽቡስ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዘዙ ፡ አበዊነ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ተዝካረ ፡ ለብፅዕት ፡ ሳራ ፡ ብእሲተ ፡ አብርሃም ፡ ክብርተ ፡ ማኅፀን ፡ ወቡርክተ ፡ አጥባት ። ወለዛቲ ፡ ቅድስት ፡ አመ ፡ ፈቀደ ፡ ንጉሠ ፡ ጌራራ ፡ ይሂዳ ፡ ለአብርሃም ፡ በኢያእምሮቱ ፡ ገሠጾ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ኢይቅረባ ፡ ወሜጠ ፡ ሎቱ ፡ ኪያሃ ፡ ምስለ ፡ ንዋይ ፡ ብዙኅ ። ወካዕበ ፡ አመ ፡ ተአንገደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ቤታ ፡ ሶበ ፡ ይዜንዎ ፡ ለአብርሃም ፡ በልደተ ፡ ይስሐቅ ፡ ሰሐቀት ፡ በውሣጤ ፡ ሐይመት ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ ዓዲየኑ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ አንሂ ፡ ረሣእኩ ፡ ወእግዚእየኒ ፡ ልህቀ ። ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአብርሃም ፡ ምንት ፡ አስሐቃ ፡ ለሳራ ፡ ቦኑ ፡ ነገር ፡ ዘይሰአኖ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ተወልደ ፡ ይስሐቅ ፡ ርእየቶ ፡ እንዘ ፡ ይትዋነይ ፡ ምስለ ፡ እስማዔል ፡ ወልደ ፡ አጋር ፡ አኀዛ ፡ ቅንዓት ፡ ወአገበረቶ ፡ ለአብርሃም ፡ ከመ ፡ ይስድዶ ፡ ምስለ ፡ እሙ ፡ ወ

4. ወበጽንዕክሙ] P ወጽ″. — *ib.* ጽቡስ] P ጽኑስ. — 9. ይዜንዎ] O ዜነዎ ፡ A ዜነወ et *om.* ለአብ″. — 11. እግዚአብሔር] > P. — 13. ሶበ] > P. — 14. ወአገበረቶ] P, O ወአንበ.

Salut à *Thècle* avec *Agapius*,
Qui avez été associés dans la mort pour le Christ!
Je souhaite par votre sang la purification de l'impur
Et par votre puissance la santé du faible.]

[En ce jour aussi nos Pères nous ont ordonné de faire la mémoire de la bienheureuse *Sara*, femme d'*Abraham*, au sein glorieux et aux mamelles bénies. Lorsque le roi de *Gérâra* voulut ravir cette sainte à *Abraham*, sans le savoir, le Seigneur le châtia, afin qu'il ne s'approchât pas d'elle; il la lui rendit avec beaucoup d'argent. De plus, lorsque le Seigneur était l'hôte dans sa maison, quand il annonça à *Abraham* la naissance d'*Isaac*, elle rit à l'intérieur de la tente, en disant : *Suis-je encore (capable d'enfanter) jusqu'à présent? Moi-même, j'ai vieilli et mon seigneur aussi est devenu vieux*[1]. Le Seigneur dit à *Abraham* : *Qu'est-ce qui a fait rire Sara? Y a-t-il une chose qui soit impossible au Seigneur*[2]? Ensuite, lorsque *Isaac* fut né, elle le vit en train de jouer avec *Ismaël*, le fils d'*Agar*. La jalousie la saisit et elle contraignit *Abraham* à le

1. Gen., XVIII, 12. — 2. Gen., XVIII, 13-14.

ሶበ ፡ ኮኖ ፡ ዕፁበ ፡ ለአብርሃም ፡ አዘዞ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይፈጽም ፡ ላቲ ፡ መፍቅዳ ፡ እአሚሮ ፡ ከመ ፡ እምዘርአ ፡ ዚአሁ ፡ ያስተርኢ ፡ ክርስቶስ ፡ መድኀኔ ፡ ዓለም ፡ ወጳውሎስኒ ፡ ሰመያ ፡ አግዓዚተ ፡ ወአስተማሰላ ፡ በቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ሞተት ፡ በርስዕ ፡ ሠናይ ፡ ቀበራ ፡ አብርሃም ፡ ውስተ ፡ መቃብር ፡ ዘተሣየጣ ፡ እምደቂቀ ፡ ኤሞር ፡ ኬጥያዊ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎታ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለማኅፀነ ፡ ሳራ ፡ በረኪበ ፡ ዘርአ ፡ ዘተንዕደ ፡፡
* F 215 ድኅረ ፡ ኀ ̄ደገት ፡ ፍጹመ ፡ ለውርዛዌ ፡ አንስት ፡ ልማደ ፡፡
እንዘ ፡ ትብል ፡ ነበበት ፡ አስተዓፂበ ፡ ፈድፋደ ፡፡
ለአብርሃም ፡ መኑ ፡ ይዜንዎ ፡ ነገደ ፡፡
አረጊት ፡ ሳራ ፡ ከመ ፡ ተሐፅን ፡ ወልደ ፡፡]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፳፯ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከኑ ፡ ቅዱሳን ፡ አባ ፡ ብናምን ፡ ሰማዕት ፡ ወአውዶክስያ ፡ እኅቱ ፡ ለእ

1. ከመ] P. — *ib.* ይፈጽም] P ? O ይፌ . — 2. ያስተርኢ] A ይመጽእ. — 3-4. ሶበ] > P. — 10. መኑ] A አብ ፡ ዘ. — 14. ቅዱስ] P. O. A ቅዱሳን. — *ib.* አባ] > P. O. A. — *ib.* ብናምን] P. O. A ብንያምን. — *ib.* ወአውዶክስያ] A ወአዶ.

chasser avec sa mère. Comme cela était pénible pour *Abraham*, le Seigneur lui ordonna d'accomplir le désir de *Sara*, sachant que de la postérité d'*Abraham* apparaîtrait le Christ, le Sauveur du monde. *Paul* l'appela *la libre*, et la compara à l'Église. Puis, lorsqu'elle fut morte dans une belle vieillesse, *Abraham* l'enterra dans le tombeau qu'il avait acheté aux fils de *Émor le Héthéen*. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles! Amen.]

[Salut au sein de *Sara*, qui a été louée d'avoir obtenu une postérité,
Après qu'elle eut laissé tout à fait la coutume de la jeunesse des femmes!
Ayant pensé l'annonce de sa maternité extrêmement surprenante, elle s'exprima, en disant :
« Qui est venu annoncer à *Abraham*
Que la vieille *Sara* élèverait un fils? »]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 27 NAHASÉ (3 septembre).

En ce jour sont les saints *Abba Benjamin*, martyr, et *Eudoxie*, sa sœur.

ሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ከኑ ፡ አበዊሆሙ ፡ መሃይምናን ፡ እምሀገረ ፡ ሰብሲር ፡ ወያፈቅሩ ፡ ፈላሲያነ ፡ ወየዓቅቡ ፡ ንጽሕና ፡ ወይጸመዱ ፡ ወይትጋደሉ ፡ ብዙ*ኃ ። ወሐጸንዎሙ ፡ ለእ... ሉ ፡ ፪ውሉዶሙ ፡ ተሐፅኖ ፡ ሠናይተ ፡ በከመ ፡ ይደልዎሙ ፡ ለመሲሐዊያን ። ወሰበ ፡ ልህቁ ፡ ፈተወ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ከመ ፡ ይክዓው ፡ ደሞ ፡ በእንተ ፡ *ስሙ ፡ ለክርስቶስ ። ወሖረ ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ በሀገረ ፡ ሰጡኑፍ ፡ ወተአመነ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በቅድሜሁ ፡ ወኰነኖ ፡ ውእቱ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወሞቅሖ ። ወሰበ ፡ ሰምዑ ፡ በእንቲአሁ ፡ አበዊሁ ፡ ወእኅቱ ፡ መጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ወሰበ ፡ ርእይዎ ፡ ውስተ ፡ ኵነኔ ፡ በከዩ ፡ ወሐዘኑ ፡ ፈድፋደ ፡ ላዕሌሁ ። ወከነ ፡ ውእቱ ፡ ይናዝዞሙ ፡ ወይብሎሙ ፡ እስመ ፡ ሕይወተ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ሕዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ወኀላፊት ። ወሕይወት ፡ ዘለዓለም ፡ አልባቲ ፡ ማኅለቅተ ፡ ወኢተፍጻሜተ ።

ወሰበ ፡ ሰምዓት ፡ እኅቱ ፡ አውዶክስያ ፡ ዘንተ ፡ ትምህርተ ፡ ሠናየ ፡ እምኔሁ ፡ ትቤሎ ፡ አእኁየ ፡ ሕያው ፡ ውእቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢይትፈለጥ ፡ እምኔከ ፡ እምይእዜ ፡ ወሞትሰ ፡ ዘትመውት ፡ በቱ ፡ አንተ ፡ አነሂ ፡ እመውት ፡ በቱ ፡ ምስሌከ ። ወበጊዜሃ ፡ ተአምነት ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በቅድመ ፡ መኰንን ፡ ወአኀዛ ፡ ወኰነና ፡ ወአዘዘ ፡

1. መሃይምናን] P. O. A — ነ. *ib.* ሰብሲር] A ሲባስር. — 3. ሠናይተ] P. O. A ሠናየ. — *ib.* በከመ] A ወበ. — 4. ስሙ ፡ ለክርስቶስ] A ስመ ፡ ክ ፡ P. O et A *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት. — 5. ሰጡኑፍ] P. O. ሰጥ A ሰፍኑጥ. — *ib.* post ክርስቶስ P. O. *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት. — 9. ሕዳጥ — ወኀላፊት] P. O. A ወኢከመ ፡ ምንት ፡ መዋዕሊሁ ፡ ኀላፊ ፡ ፍጡነ. — *ib.* ወሕይወት] P. O. A — ትሰ. — 12. post እምይእዜ P. O. A *add.* ወእስከ ፡ ለዓለም. — 13. በቱ] prius P. O. A. — *ib.* እመውት] A. — 14. ተአምነት] P. A — መነት (P ተአመት). — *ib.* ክርስቶስ] P. O. A ኢየሱስ (O *om.*) ክ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት.

Les parents de ces saints étaient des fidèles de la ville de *Sabsir*; ils aimaient les étrangers; ils gardaient la pureté, et ils pratiquaient beaucoup la dévotion et l'ascétisme. Ils élevèrent leurs deux enfants dans une bonne éducation, comme il convient à des chrétiens. Lorsqu'ils eurent grandi, ce saint désira répandre son sang pour le nom du Christ. Il s'en alla vers le juge à la ville de *Satounouf* (P. O. *Satnouf*; A *Safnout*) et il confessa Notre-Seigneur le Christ devant lui. Celui-ci lui infligea de grands supplices et l'emprisonna. Lorsque ses parents et sa sœur eurent appris cela à son sujet, ils vinrent vers lui. Lorsqu'ils le virent dans les supplices, ils pleurèrent et ils s'attristèrent extrêmement sur lui; mais lui-même les consola et leur dit : « La vie de ce monde est peu de jours et passagère; la vie éternelle n'a pas de fin, ni d'achèvement. »

Lorsque sa sœur *Eudoxie* eut entendu ce bon enseignement de lui, elle lui dit : « O mon frère, le Seigneur est vivant, je ne me séparerai pas de toi désormais, et de la mort dont tu mourras toi-même, moi aussi je mourrai de cette (mort) avec toi. » Aussitôt, elle confessa Notre-Seigneur le Christ de-

ከመ ፡ ያንብርዋ ፡ ምስለ ፡ እኁሃ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ጸሊም ፡ ወገብሩ ፡ በሙ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ። ወነበሩ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ቤተ ፡ ጸሊም ፡ ዟመዓልተ ፡ ዘእንበለ ፡ መብልዕ ፡ ወመስቴ ።

ወእምድኅረዝ ፡ አውፅእዎሙ ፡ ወሰቀሉ ፡ ውስተ ፡ ክሳዶሙ ፡ አእባነ ፡ ክቡዳተ ፡ ወወገርዎሙ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ። ወወረደ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወፈትሐ ፡ እሎንተ ፡ አእባነ ፡ እምክሳዶሙ ፡ ወከኑ ፡ ይጸብቱ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ እስከ ፡ በጽሑ ፡ ኀበ ፡ መርሶ ፡ ዓጸድ ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ በጥራ ። ወረከበቶሙ ፡ አሐቲ ፡ ድንግል ፡ ወአዕረገቶሙ ፡ ወሐሩ ፡ ወቆሙ ፡ በቅድመ ፡ መኰንን ፡ ወረገምዎ ፡ ወረገሙ ፡ ጣዖታቲሁ ፡ ወኰነኖሙ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ በብዙኅ ፡ መዋዕል ። ወሶበ ፡ ደክመ ፡ እምኵነኔሆሙ ፡ አዘዘ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶሙ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወወረሱ ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም ። ወተሐንጸ ፡ ሎሙ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሠናይት ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሰብሲር ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ውስቴታ ፡ ወአስተርአየ ፡ እምኔሆሙ ፡ *P 216 a. ተአምራት ፡ ብዙኃት ፡ ወፈውስ ፡ ዓቢይ ፡ ለድውያን ። እግዚአብሔር ፡ ይ*ምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለከ ፡ በአሚን ፡ ሰማዕት ፨

1. ቤተ ፡ ጸሊም] P, *A* ጽልመት (O ቤተ ፡ ጽ″). — *ib.* በሙ] > P, *A* (O *om.* ገብሩ — ጸሊም). — 2. ጸሊም] P, *A* ጽልመት. — 6. ይፀብቱ] *A* ከመ ፡ ይፀ (sic). — 7. ዓጸድ] P ዓውድ. — *ib.* በጥራ] O መጥራ, *A* ጸጥራ. — 10. ወመተሩ] O ከመ ፡ ይምትሩ P, *A* ይምትሩ. — *ib.* ርእሶሙ] A — ሶ. — 11. ሠናይት] P, O ቅድስት; *A* *om.* — 12. ሀገረ] P, O, *A* — ሮሙ. — *ib.* ሰብሲር] O ሶ″, P ሳ″, *A* ሳብሲር. — 13. post ተአምራት P et *A* *add.* ወመንክራት. — 15. በአሚን] ita P et O; *A* ብንያሜን.

vant le juge. Il l'arrêta, la supplicia et ordonna qu'on la mit avec son frère dans un cachot noir. On leur fit comme il ordonna. Ils demeurèrent dans ce cachot noir, pendant vingt jours, sans nourriture (ni) boisson.

Ensuite, on les fit sortir; on leur suspendit au cou de lourdes pierres, et on les jeta dans la mer. (Mais) un ange du Seigneur descendit et défit ces pierres de leur cou. Ils surnagèrent dans la mer, jusqu'à ce qu'ils parvinssent au port d'une anse appelée *Baṭrâ*. Une vierge les trouva et les fit monter (chez elle). Ils s'en allèrent, se tinrent debout devant le juge, le maudirent et maudirent ses idoles. Il leur infligea de grands supplices, pendant de nombreux jours. Lorsqu'il fut las de les supplicier, il ordonna de leur couper la tête avec le glaive. Ils reçurent la couronne du martyre dans le royaume des cieux, et ils héritèrent de la vie éternelle. Une belle église leur fut bâtie dans la ville de *Sabsir*, et on y déposa leurs corps. Il apparut d'eux de nombreux miracles et de grandes guérisons de malades. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à toi, martyr de la foi,

ምቱረ ፡ ክሳድ ፡ በመጥባሕት ፨
ወለእኅትከ ፡ ሰላም ፡ አውዶክስያ ፡ ኅሪት ፨
እንዘ ፡ ትብል ፡ በትምሕርትከ ፡ ዘአጥባዕከ ፡ ለሞት ፨
ከመ ፡ ጽላሎት ፡ ኅላፊ ፡ ንብረት ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሩ ፡ ለሳሙኤል ፡ ነቢይ ፡ ወዘከመ ፡ ጸውዖ ፡ እግዚአብሔር ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለኤሊ ፡ ካህን ፡ ወዘከመ ፡ ሤሞ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነቢየ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለሳሙኤል ፡ ለዳዊት ፡ ዘሐተሞ ፨
በቅብዓ ፡ መንግሥት ፡ ምዑዝ ፡ እምጽጌ ፡ ቀጺመት ፡ ወቀናንሞ ፡
ህየንተ ፡ ኤሊ ፡ ካህን ፡ ለመልእክተ ፡ ቤቱ ፡ ያቅሞ ፨
በዛቲ ፡ ዕለት ፡ እንዘ ፡ ሀለወ ፡ ነዊሞ ።
እግዚአብሔር ፡ ጸውዖ ፡ ወነቢየ ፡ ሤሞ ፨]

[ሰላም ፡ ለስቅለትከ ፡ ውስተ ፡ ዓውደ ፡ ስቅለት ፡ ወዘለፋ ።

1. ክሳድ] P. — 10. ምዑዝ — ቀጺመት ፡ ወ] P; O *om.* ምዑዝ ፡ እም. — *ib.* ወቀናንሞ] **A** ወአበሞ. — 14. ሰላም — 378, 4. ወተስፉ.. Ce salâm se lit dans **A** seulement.

(Dont) le cou a été tranché par le glaive!
Salut à ta sœur *Eudoxie*, l'élue,
Que tu as rendue forte pour la mort par ton enseignement, en disant
Que la vie est comme l'ombre passagère!]

En ce jour aussi est la mémoire du prophète *Samuel*, (où l'on commémore) comment le Seigneur l'a appelé dans les jours du prêtre *Héli*, et comment le Seigneur l'a institué prophète pour les enfants d'*Israel*. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à *Samuel*, qui consacra *David*
Avec l'huile de la royauté, plus suave que la fleur de canne et de cinnamome!
Afin de l'établir à la place du prêtre *Héli* pour le service de sa maison,
En ce jour, alors qu'il était en train de dormir,
Le Seigneur l'appela et l'institua prophète.]

Salut à ton crucifiement dans l'enclos du crucifiement et du châtiment,

ቤዛ ፡ ነፍሰ ፡ ኵልነ ፡ ትሙት ፡ ትንቢተ ፡ ካህን ፡ ቀያፋ ።
ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ቅብዐ ፡ ቀርነ ፡ ሳሙኤል ፡ ዘመዜፋ ።
እንዘ ፡ ያጼኑ ፡ መስቀለከ ፡ ወመዓዛ ፡ ስምከ ፡ አልፋ ።
ነፍሰ ፡ አውዶክስያ ፡ ተመይጠት ፡ በአሚን ፡ ወተስፋ ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ተዝካሩ ፡ ለፊቅጦር ፡ እስክንድርያዊ ፡ ወእሙ ፡ ሳራ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካረ ፡ በዓሉ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሱርያል ፡ ዘውእ
* A 323 b. ቱ ፡ ራብዕ ፡ እምሊቃነ ፡ መላእክት ። ትንብልናሁ ፡ ጸ*ሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስ
ሌነ ፡ አሜን ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፳፰ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ነሣእነ ፡ ርስተ ፡ አበዊነ ፡ ቀደምት ፡ መምህራነ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡

5. ፊቅጦር] P ፊቅጽር. — 8. post መላእክት] P, O, *A* *add.* ወይዜክርዎሙ ፡ ፲ወ፱ (O ለ፲ወ፪) ደቂቀ ፡ ያዕቆብ.

(Subi) afin que tu meures en rédemption de l'âme de nous tous, selon la prophétie du prêtre *Caïphe*,

Jésus-Christ, huile de la corne de *Samuel* de *Macépha* !

Tandis qu'elle sentait (l'odeur) de ta croix et le parfum de ton nom : *Alpha*,

L'âme d'*Eudoxie* s'est convertie à la foi et à l'espérance.]

[En ce jour aussi est la mémoire de *Victor* d'*Alexandrie* et de sa mère *Sara*. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière pour les siècles des siècles ! Amen.]

En ce jour aussi (est) la mémoire de la fête de l'ange glorieux *Souryâl*, qui est le quatrième des archanges. Que son intercession, sa prière et sa bénédiction soient avec nous ! Amen.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 28 NAHASÈ (**4 septembre**).

En ce jour nous avons reçu l'héritage de nos anciens Pères, les Docteurs

እለ ፡ ጽኑዓን ፡ በጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ከመ ፡ ንግበር ፡ በዓለ ፡ ለአበዊነ ፡ ቅዱሳን ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ አበዊነ ፡ አብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ። አቡነ ፡ አብርሃምሰ ፡ ርእሰ ፡ አበው ፤ መኑ ፡ እምነ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ፡ ዘይክል ፡ ይትናገር ፡ በትሩፋቲሁ ፡ ወጽድቁ ። ዝንቱ ፡ ዘኮነ ፡ አበ ፡ ለብዙኃን ፡ አሕዛብ ፡ ወአምነ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ወተአዘዘ ፡ ወአምነ ፡ ኪዳኖ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስከ ፡ አመ ፡ አዕረፈ ፡ ወኢናፈቀ ፡ በምንትኒ ፡ እምኪዳናቲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ። ቀዳሚ ፡ አስተርአዮ ፡ ሎቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ በራእየ ፡ ሌሊት ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ደሴት ፡ ወይቤሎ ፡ ፃእ ፡ እምድር ፡ ወእምቤተ ፡ አቡከ ፡ ወነዓ ፡ ኀበ ፡ ምድር ፡ ዘአርእየከ ፡ ኪያሃ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ምድረ ፡ ካራን ። ወሶበ ፡ ሞቱ ፡ አበዊሁ ፡ አፍለሶ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኀበ ፡ ምድረ ፡ ፍልስጥኤም ፡ ወተካየዶ ፡ ከመ ፡ ያወርሶ ፡ ኪያሃ ። ወአምነ ፡ ኪዳኖ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስከ ፡ አመ ፡ አዕረፈ ፡ ወኢተሀውከ ፡ ልቡ ፡ ወኢናፈቀ ፡ አላ ፡ ጠየቀ ፡ ወአምነ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሀሎ ፡ ከመ ፡ ይሁብ ፡ ለይእቲ ፡ ምድር ፡ ለዘርኡ ፡ እምድኅሬሁ ። ወእምድኅረዝ ፡ አስተርአዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሎቱ ፡ ስብሐ*ት ፡ በአምሳለ ፡ ሰብእ ፡ በከመ ፡ ያአምር ፡ * P 216 b
ውእቱ ፡ ወምስሌሁ ፡ መላእክት ፡ ወመሰሎ ፡ ከመ ፡ በዕዳን ፡ ሰብእ ፡ በከመ ፡ ኵሎሙ ፡

2. ጳጳሳት] ita A (πατριάρχης) P, *A* አበው ; O *om.* — 3. እምነ] P, O, *A* እም. — 4. ዘኮነ] P, O. ኮነ (*A* = A). — 4-5. ወተአዘዘ] P, O, *A* — ዙ (*A* — ዘ) ሎቱ (ar. واطاع). — 5. ወአምነ] P. O, *A* ወተአመነ. — *ib.* በምንትኒ] P, O. ወኢምንተኒ (P — ትኒ). *A* ምንተኒ. — 6. ante እግዚአብሔር P. O, *A* *add.* መልአከ (ar. الرب). — 7. እምድር] ita A (à corriger peut-être en እምድርከ d'après ar. من ارضك) P. O. *A* እምሀገርከ. — 8. post ካራን P, O, *A* *add.* ዘተኃድር ፡ ውስቴታ ። ወበጺሖ ፡ ውስተ ፡ ካራን ፡ ኀበ (*A* ወ) አርአዮ (ces mots manquent dans l'ar.). — 9. ante ኀበ P. O, *A* *add.* ካዕበ. — 10. ከመ] P, O, *A*. — *ib.* ወአምነ] P, O, *A* ወተአመነ. — 11. ልቡ ፡ ወኢናፈቀ] P, O, *A* ወ″ ፡ ል″. — 12. ለይእቲ ፡ ም″] A ይእቲ ፡ — ረ. — 13. ante በአምሳለ P, O, *A* *add.* በቀትረ ፡ መዓልት (ar. = A). — 14. ኵሎሙ] A — ሎ.

de l'Église, qui sont forts dans la grâce de l'Esprit-Saint, de faire la fête de nos Pères les saints Patriarches, de nos Pères *Abraham*, *Isaac* et *Jacob*. Notre Père *Abraham* est le chef des Patriarches. Quel est celui d'entre les fils de l'homme qui pourra raconter ses vertus et sa justice? C'est lui qui fut le père de nombreux peuples. Il crut au Seigneur; il lui obéit; il crut à la promesse du Seigneur, jusqu'à ce qu'il mourût, et il ne douta en rien des promesses du Seigneur. D'abord, le Seigneur lui apparut dans une vision de nuit, alors qu'il se trouvait dans l'île [*Mésopotamie*]; il lui dit : *Sors de (ta) terre et de la maison de ton père, et viens à la terre que je te ferai voir*[1], c'est-à-dire la terre de *Kârân* (*Harran*). Lorsque ses parents furent morts, le Seigneur le fit passer à la terre de *Palestine*, et lui promit qu'il la lui ferait hériter. Il crut à la promesse du Seigneur, jusqu'à ce qu'il mourût; son cœur ne fut pas troublé; il ne douta pas, mais il fut certain et il crut que le Seigneur devrait donner cette terre à sa postérité après lui. Ensuite, le Seigneur — gloire à Lui! — lui apparut sous la forme d'un homme, comme il (en) connaissait lui-même; avec lui étaient des anges; il sembla (à *Abraham*) que c'étaient

1. Gen., XII, 1.

እለ ፡ የሐልፉ ፡ በውስተ ፡ ፍኖት ፡ ኵሎ ፡ አሚረ ። ወአኀዞሙ ፡ ወገብረ ፡ ምስሐ ፡ ወ
ተከየዶ ፡ እግዚአብሔር ፡ በይስሐቅ ፡ ወልዱ ፡ እምቅድመ ፡ ይለዶ ፡ በዓመት ። ወከነ ፡
መዋዕሊሁ ፡ ለአቡነ ፡ አብርሃም ፡ በውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ፻ዓመት ፡ ወብእሲቱ ፡ ሳራ ፡ ልህቀ
* A 152 b. ት ፡ በመዋዕሊሃ ፡ ወአ*ምኑ ፡ በቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኢናፈቁ ።
ወሶበ ፡ ወለዶ ፡ ለይስሐቅ ፡ አዘዞ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይግዝሮ ፡ በሳምን ፡ ዕለት ፡
* O 75 b. እምዘ ፡ ወለዶ ፡ ወገዘሮ ። ወሶበ ፡ አምነ ፡ ከመ ፡ በቱ ፡ ይከው*ን ፡ ሎቱ ፡ ዘርአ ፡ ዘተ
ከየዶ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሠዕ ፡ ሊተ ፡ ወልደከ ፡ ይስሐቅ ፡ ው
ስተ ፡ መሥዋዕት ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ዘአርእየከ ፡ ኪያሁ ፡ ወውእቱ ፡ መካነ ፡ ጎልጎታ ፡
ኀበ ፡ ተቀብረ ፡ ሥጋሁ ፡ ለአቡነ ፡ አዳም ። ወኢናፈቀ ፡ በእንተ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡
አላ ፡ አቅረቦ ፡ መልዕልተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ወጠየቀ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይክል ፡ አን
ሥኦቶ ፡ ወይከውን ፡ በቱ ፡ ሎቱ ፡ ዘርአ ። ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ሠዓቶ ፡ በሕሊና ፡ ወአኮ ፡
በምግባር ፡ ከሠተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጽድቆ ፡ ወትሩፋቲሁ ፡ ለኵሎሙ ፡ ትውልድ ፡ እ
ለ ፡ ይመጽኡ ፡ እምድኅሬሁ ። አሚሃ ፡ ጸውዖ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአዘዞ ፡ ከ
* A 324 a. መ ፡ ኢይስፋሕ ፡ እዴሁ ፡ ላዕለ ፡ ወሬዛ ፡ ወኢይግበር ፡ በቱ ፡ ወኢምንተኒ ፡ ግ*ሙራ ፡ እ

2. በይስሐቅ] P, O, *A* በእንተ ፡ ይ'. — 4. ወአምኑ] P, O, *A* ወአምነ (ar. فامنا). — 5. በሳምን] P, O, *A* በስሙን. — 6. በቱ ፡ ይከውን] P, O, *A* አግኢኖቱ ፡ ይከውና. — 7. ይቤሎ] P, O, *A* ወይ". — 7-8. ውስተ ፡ መሥዋዕት ፡ ውስተ ፡ መካን] P, O, *A* መሥዋዕተ ፡ ኀበ ፡ ደብር. — 8. ኪያሁ] P, O, *A* — ሃ. — 9. post ወኢናፈቀ P, O, *A* *add.* ወኢተደኀረ. — 11. በቱ] > P, O, *A*. — *ib.* ሠዓቶ] P. *A* ሠዋዖቶ, O መዋቶ (sic). — *ib.* በሕሊና] P, O, *A* — ናሁ (ar. بالنية). — 12. ከሠተ] P, O, *A* ወከ". — *ib.* ለኵሎሙ] P, O, *A* ለኵሉ.

d'autres hommes, comme tous ceux qui passaient sur la route chaque jour. Il les reçut et il (leur) fit un festin. Le Seigneur lui promit *Isaac*, son fils, un an avant qu'il l'engendrât. L'âge de notre père *Abraham* à cette époque-là était de cent ans. Sa femme *Sara* était avancée en âge. Ils crurent à la parole du Seigneur, et ils ne doutèrent pas.

Lorsqu'il eut engendré *Isaac*, le Seigneur lui ordonna de le circoncire le huitième jour, après qu'il l'aurait engendré, et il le circoncit. Lorsqu'il eut cru qu'il aurait par lui la postérité que le Seigneur lui avait promise, le Seigneur lui dit : *Offre-moi ton fils Isaac en sacrifice, dans l'endroit que je te ferai voir*[1]. C'est l'endroit du *Golgotha*, où fut enterré le corps de notre père *Adam*. Il ne douta pas au sujet de la parole du Seigneur, mais il l'offrit sur l'autel, et il fut certain que le Seigneur pourrait le ressusciter, et qu'il aurait par lui une postérité. Lorsqu'il eut consommé son sacrifice en pensée, (mais) non en acte, le Seigneur manifesta sa justice et ses vertus à toutes les générations qui viendront après lui. Alors, un ange du Seigneur l'appela et lui ordonna de ne pas étendre sa main sur le jeune homme, et de ne lui faire rien du tout de mal. Le Seigneur lui dit : *Voici qu'il a*

1. Gen., xxii, 2.

ምእኩይ ። ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ናሁ ፡ ተከሥተ ፡ ከመ ፡ አንተ ፡ ታፈቅረኒ ፡ ለእመ ፡ ኢመሐከ ፡ ለወልድከ ፡ ፍቁር ፡ በእንቲአየ ። ወበእንተዝ ፡ አነ ፡ በበረከት ፡ እባርከከ ፡ ወአብዝኖ ፡ አበዝኀከ ፡ ወእሬሲ ፡ ዘርአከ ፡ ከመ ፡ ከዋክብተ ፡ ሰማይ ፡ ወከመ ፡ ኆፃ ፡ ዘድንጋገ ፡ ባሕር ፡ ወከማሁ ፡ ኮነ ። ወከሠተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዝክሮ ፡ እምውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ወእስከ ፡ ለዓለም ፡ ወተሰፍሐ ፡ ስሙ ፡ ወዜናሁ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አጽናፈ ፡ ዓለም ። ወይደልዎ ፡ ከመ ፡ ይሰመይ ፡ አበ ፡ ለክርስቶስ ፡ በሥጋ ፡ እስመ ፡ እምዘርኡ ፡ አስተርአየ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በሥጋ ።

ወገድሉሰ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ወትሩፋቲሁ ፡ ወጽድቁ ፡ ወምሕረቱ ፡ ወውሂቦቱ ፡ ብዙኀት ፡ ፈድፋደ ። እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኢኮነ ፡ ይበልዕ ፡ ኵሎ ፡ አሚረ ፡ ዘእንበለ ፡ እምቅድመ ፡ ይምጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ነግድ ፡ ወይርፍቁ ፡ ምስሌሁ ፡ ዲበ ፡ ማዕዱ ። ወበእንተዝ ፡ ደለዎ ፡ ከመ ፡ ይርፍቅ ፡ ምስለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመላእክቲሁ ፡ እምቅድመ ፡ ያእምሮሙ ፡ ዘእንበለ ፡ በደኃሪ ፡ አእመሮሙ ። ወበጽሖ ፡ ምንዳቤ ፡ ወሐዘን ፡ ዓቢይ ፡ በመዋዕሊሁ ። እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኮነ ፡ ፈላሴ ፡ እምአቡሁ ፡ ወእምአዝማዲሁ ፡ ወኮነ ፡ የዐይል ፡ ውስተ ፡ ምድር ። ወሶበ ፡ ቦአ ፡ ምድረ ፡ ግብጽ ፡ ፈርሀ ፡ እምነ ፡ ከሐድያን ፡

1. እግዚአብሔር] — P, *A* (O = A). — 1-2. ለእመ] P, O, *A* እስመ. — 4. ዝክሮ] P, *A* ግብሮ (O *om.*, ar. ذكره). — 5. ወተሰፍሐ — ወዜናሁ] P, O, *A* ወተሰምዓ ፡ ዜ" ፡ ወስሙ (O ወስሙ ፡ ውእቱ, *sic*). — 6. እምዘርኡ] P, O, *A* — ርአ ፡ ዚአሁ. — 7. ante ክርስቶስ P, O, *A* *add.* ኢየሱስ. — 9. ውእቱ] — P, O, *A*.

été manifesté que tu m'aimes, puisque tu n'as pas épargné ton fils chéri à cause de moi. C'est pourquoi, moi-même je te bénirai de bénédictions; je te multiplierai beaucoup et je rendrai ta postérité comme les étoiles du ciel et comme le sable du bord de la mer[1]; et il fut ainsi. Le Seigneur manifesta sa mémoire dès cette époque-là jusqu'à jamais; son nom et sa renommée furent répandus dans toutes les extrémités du monde. Il lui convient d'être appelé le père du Christ dans la chair, car c'est de sa postérité qu'est apparu Notre-Seigneur le Christ dans la chair.

Le combat de ce Père, ses vertus, sa justice, sa miséricorde et sa générosité furent extrêmement grands. En effet, lui-même ne mangeait pas chaque jour, avant que vinssent vers lui des étrangers et qu'ils se missent avec lui à sa table. C'est pourquoi il mérita de se mettre à table avec le Seigneur et ses anges, avant de les reconnaître, (car) il les reconnut seulement à la fin. Un grand tourment et une (grande) affliction lui survinrent dans ses jours. En effet, lui-même était étranger (loin) de son père et de ses parents, et il circulait dans la terre. Lorsqu'il fut entré dans la terre d'*Égypte*, il

1. Gen., xxii, 16-17.

* P 217 a በመዋዕሊሁ ፡ ለፈርዖን ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ወይቤሎሙ ፡ በእንተ ፡ ሳራ ፡ ብእ*ሲቱ ፡ ከመ ፡ እኅቱ ፡ ይእቲ ፡ እስከ ፡ ሶበ ፡ ፈቀዱ ፡ ነሢኦታ ፡ እምኔሁ ፡ ወኢይቀትልዎ ፡ በእንቲአሃ ፡ እስመ ፡ ይእቲ ፡ ከነት ፡ አርአያሃ ፡ ሠናይ ፡ ፈድፋደ ። ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ፈርዖን ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ዜናሃ ፡ ለሳራ ፡ ጸውዖ ፡ ለአብርሃም ፡ ወተስእሎ ፡ ወይቤሎ ፡ ምንት ፡ ዛቲ ፡ ትከውነከ ፡ ወይቤሎ ፡ እኅትየ ፡ ይእቲ ፡ ወነሥኣ ፡ እምኔሁ ። ወበይእቲ ፡ ሌሊት ፡ አስተርአዮ ፡ ለፈርዖን ፡ መልአክ ፡ መደንግፅ ፡ ወፈቀደ ፡ ከመ ፡ ይቅትሎ ፡ ወአዘዞ ፡ ከመ ፡ ያግብእ ፡ ለሳራ ፡ ለምታ ፡ ወእመአኮ ፡ ያጠፍኦ ። ወለእመ ፡ ኮነ ፡ ጽባሕ ፡ ጸውዖ ፡ ፈርዖን ፡ ለአብርሃም ፡ ወይቤሎ ፡ ለምንት ፡ ትቤለኒ ፡ ከመ ፡ ዛቲ ፡ እኅትየ ፡ ወይእቲሰ ፡ ብእሲትከ ፡ ወሚጣ ፡ሎቱ ፡ ወምስሌሃ ፡ አምኃ ፡ ወንዋየ ፡ ብዙኀ ፡ ወአጋር ፡ አመታ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ አብርሃም ፡ ኀበ ፡ ፻፵ወ፭ዓመት ፡ ፈለሰ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘአፍቀሮ ፡ ወወረሰ ፡ ገነተ ፡ ትፍሥሕት ፡ ወሕይወተ ፡ ዘለዓለም ፡ ወኀደገ ፡ሎቱ ፡ ተዝካረ ፡ ሠናየ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜተ ፡ ዓለም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ ፡ አዘዙነ ፡ አበዊነ ፡ መምህራነ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ከመ ፡ ንግበር ፡ በዓለ ፡ ለፍልሰቱ ፡ ለአብ ፡ ይስሐቅ ፡ ወልደ ፡ አብርሃም ፡ ርእሰ ፡ አበው ። ገ

2. እስከ] P, O, A (probablement traduction inexacte de حتى حتى اذا اخذوها (لا يقتلوه). — *ib.* ወኢይቀትልዎ] A ወይ″. — 5. ዛቲ ፡ ትከውነከ] P, O, A ት″ ፡ ዛ″ (P ላቲ). — 6. ante ለፈርዖን P, O, A *add.* ሎቱ. — *ib.* ወፈቀደ], A ፈ″ (P = A). — 7. ለምታ] P, O, A ኀበ ፡ ም″. — *ib.* ያጠፍኦ] A ያጥ″. — *ib.* ወለእመ] ita A (فلما): P, O, A ወሶበ. — 9. ወንዋየ ፡ ብዙኀ] P, O, A — ይ ፡ — ኀ (P — ኃ) ፡ — 15. ለፍልሰቱ] P, O, A ፍ″.

craignit les impies dans les jours de *Pharaon*, roi d'*Égypte*, et il leur dit au sujet de *Sara*, sa femme, que c'était sa sœur, en sorte que, lorsqu'ils voudraient la lui prendre, ils ne le tuassent pas à cause d'elle; en effet, elle était d'un aspect extrêmement beau. Lorsque *Pharaon*, roi d'*Égypte*, eut appris la renommée de *Sara*, il appela *Abraham*, l'interrogea et lui dit : *Qu'est-ce que cette (femme, qui) est avec toi?* Il lui dit : *C'est ma sœur.* Il la lui prit. Cette nuit-là, un ange effrayant apparut à *Pharaon;* il voulut le tuer et il (lui) ordonna de rendre *Sara* à son mari; sinon, il le détruirait. Lorsque le matin fut arrivé, *Pharaon* appela *Abraham* et lui dit : *Pourquoi m'as-tu dit : C'est ma sœur (puisqu')elle est ta femme*[1]? Il la lui rendit et avec elle (il lui donna) beaucoup de présents et d'argent, et *Agar*, sa servante. Lorsque ce Père *Abraham* fut parvenu à (l'âge) de 145 ans, il émigra vers le Seigneur, qu'il avait aimé, hérita du paradis du bonheur et de la vie éternelle, et laissa aux (hommes) une bonne mémoire jusqu'à la fin du monde. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

En ce jour aussi nos Pères, les Docteurs de l'Église, nous ont ordonné de faire la fête de la mort du Père *Isaac*, fils d'*Abraham*, chef des Patriarches.

1. Gen., xii, 18-19.

ንቱ ፡ ጻድቅ ፡ ተወልደ ፡ በስብከተ ፡ ለአምላክ ፡ ወመላእክቲሁ ፡ ለአብርሃም ፡ አቡሁ ፡ ወሳራ ፡ እሙ ። ወፈጸመ ፡ ኵሎ ፡ ምግባረ ፡ ጽድቅ ፡ ወተአዘዘ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ ወ* ለአቡሁ ፡ አብርሃም ፡ እስከ ፡ ሠምረ ፡ ከመ ፡ ይሠዎ ፡ አቡሁ ፡ መሥዋዕተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወቤዘዎ ፡ እግዚአብሔር ፡ በበግዕ ። ኢናአምር ፡ ዘናነክር ፡ እምነ ፡ አቡሁ ፡ ዘሠምረ ፡ ከመ ፡ ይሕርዮ ፡ ወውእቱ ፡ ወልደ ፡ ኪዳን ፡ ዘወሀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምድኅረ ፡ ልህቀ ፡ ወይቤሎ ፡ ከመ ፡ ቦቱ ፡ ይከውነከ ፡ ዘርአ ፡ ወኢመሐከ ፡ ፍቅረ ፡ ጠባይዓት ፡ በእንተ ፡ ፍቅረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልዑል ። ወሚመ ፡ ናነክር ፡ እምአድኅኖቱ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ለአቡሁ ፡ ወአሆ ፡ ብሂሎቱ ፡ እስከ ፡ ጊዜ ፡ ዘይጠብሖ ፡ ወያውዕዮ ፡ በእሳት ። ወኮነ ፡ ንኡሰ ፡ እስመ ፡ መጽሐፈ ፡ ኦሪት ፡ ይቤ ፡ ከመ ፡ አቡሁ ፡ አጾሮ ፡ ዕፀ ፡ ኀበ ፡ ርሑቅ ፡ መጠን ፡ እስከ ፡ ዓርገ ፡ መልዕልተ ፡ ደብር ። ወመጽሐፈ ፡ ሐሳበ ፡ መዋዕል ፡ ይቤ ፡ እስመ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ለይስሐቅ ፡ በውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ኮነ ፡ ፴ወ፯ዓመተ ። ወገረረ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ለአቡሁ ፡ ወሰፍሐ ፡ ክሳዶ ፡ ለመጥባሕት ፡ እስከ ፡ መጽአ ፡ ቃለ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይቤሎ ፡ ኢትስፋሕ ፡ እዴከ ፡ ላዕሌ

* A 324 b

1. ለአብርሃም] P, O, A እምአ″. — 3. ሠምረ — ይሠዎ] A ይሠውዖ (ar. رضى يذبحه). — 6. ቦቱ] P, O, A ውእቱ. — *ib.* ወኢመሐከ] P. A — ኮ (O = A). — 6-7. ፍቅረ] P, O, በፍ″; A ለፍ″. — 7-8. እምአድኅኖቱ] P, O, A ኢናአምር ፡ አይ ፡ ውእቱ (A ይእቲ) መንክር ፡ ወእምትእዛዙ. — 8. ወአሆ ፡ ብሂሎቱ] A (ar. واتضاعه); P, O, A *add.* ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ይስሐቅ. — *ib.* ዘይጠብሖ] P, O, A ይ″. — 8-9. ወያውዕዮ] A — ዕዎ. — 9. ወኮነ :] ainsi tous les mss. pour ወኢኮነ (ar. ولم يكن). — *ib.* እስመ] P, O, A አስመ. — 10. መጠን] ita A (= ar. مسافة); P, O, A መከን. — *ib.* ወመጽሐፈ] A — ፍ. — 12. አብ] P ወልድ, A *om.* (O = A). — 13. ቃለ] A. A ቃል (ar. صوت ملاك الرب).

Ce juste fut engendré selon l'annonce de Dieu et de ses anges à *Abraham*, son père, et (à) *Sara*, sa mère. Il accomplit toute œuvre de justice, et il obéit au Seigneur Très-Haut et à son père *Abraham*, à tel point que son père consentit à l'offrir en sacrifice au Seigneur; (mais) le Seigneur le racheta par un agneau. Ne savons-nous pas de quoi nous étonner (davantage) : de son père, qui a consenti à l'égorger, parce que c'était le fils de la promesse, que le Seigneur lui avait donné, après qu'il avait vieilli, en lui disant : *Par lui tu auras une postérité;* — (aussi), n'épargna-t-il pas l'amour de la nature à cause de l'amour du Seigneur Très-Haut, — ou bien de la soumission de ce Père à son père et de son acquiescement jusqu'au moment où il (allait) l'égorger et le consumer par le feu? Il était jeune, car le livre de la Loi dit que son père lui fit porter le bois à une distance éloignée, jusqu'à ce qu'il fût monté au-dessus de la montagne. Le livre du Calcul des Jours[1] dit que l'âge d'*Isaac* à cette époque-là était de 37 ans. Ce Père se soumit à son père et étendit son cou sous le glaive, jusqu'à ce que vînt la parole de l'ange du Seigneur, (qui) dit à (*Abraham*) : *N'étends*

1. Cf. Fl. Jos., *Ant. J.*, I, xiii, 2.

* A 153 a. ሁ ፡ ወኢ.ትግበር ፡ *ቦቱ ፡ ወኢ.ምንተኒ ፡ እምእኩይ ። ወበከመ ፡ ተሰምየ ፡ አቡሁ ፡ ሠዋ
* O 76 a. ዒ ፡ ወልዱ ፡ በ*ሕሊና ፡ ከማሁ ፡ ተሰምየ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ መሥዋዕተ ፡ በሕሊና ።
ወበጽሐ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ዓቢይ ፡ ምንዳቤ ፡ ወሐዘን ፡ ብዙኅ ፡ ወኮነ ፡ ፈላሴ ፡ እምብ
* P 217 b. ሔሩ ። ወነሥአ ፡ ለብእሲቱ ፡ አቤሜሌክ ፡ እምኔሁ ፡ እስከ ፡ ተምዓ ፡ *እግዚአብሔር ፡
ላዕሌሁ ፡ በእንቲአሃ ፡ ወሜጣ ፡ ሎቱ ፡ ወምስሌሃ ፡ ንዋይ ፡ ብዙኅ ፡ ወአምኃ ። ወኮነ ፡
ዝንቱ ፡ አብ ፡ የዋህ ፡ ፈድፋደ ፡ እስመ ፡ መጽሐፈ ፡ ኦሪት ፡ ይቤ ፡ ከመ ፡ ኖሎት ፡ ሶ
በ ፡ ኮኑ ፡ ይትባአሱ ፡ በእንተ ፡ ዓዘቅታተ ፡ ማይ ፡ ኮነ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ የሐድጎ ፡ ወየ
ሐውር ፡ ወይከሪ ፡ ካልአነ ፡ ዓዘቅታተ ። ወወለደ ፡ ፪ውሉደ ፡ ዔሳው ፡ ወያዕቆብ ፡ ወኮ
ነ ፡ ያፈቅሮ ፡ ለዔሳው ፡ በእንተ ፡ ጽንዑ ፡ ወኃይሉ ፡ ወሶበ ፡ ልህቀ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ወ
ደክሙ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ጸውዖ ፡ ለወልዱ ፡ ዔሳው ፡ ወይቤሎ ፡ ናሁ ፡ ልህቁ ፡ ኦወልድ
የ ፡ ሑር ፡ ወነዓው ፡ ሊተ ፡ ምንተኒ ፡ እምአራዊተ ፡ ገዳም ፡ ከመ ፡ እብላዕ ፡ ወትባርከ ፡
ነፍስየ ፡ ወነሥአ ፡ ዔሳው ፡ ንዋየ ፡ ሐቅሉ ፡ ወወፅአ ፡ ኀበ ፡ ገዳም ። ወጸውዓቶ ፡ ርብ
ቃ ፡ ለያዕቆብ ፡ ወትቤሎ ፡ ኦወልድየ ፡ ተንሥእ ፡ ጥባሕ ፡ ምንተኒ ፡ እምአባግዒከ ፡ ወ
አቅርብ ፡ ለአቡከ ፡ ከመ ፡ ይብላዕ ፡ ወይባርከ ፡ እምቅድመ ፡ ይሙት ፡ ወይቤላ ፡ አነ ፡ እ

1. ወበከመ] P, O ወከመ, A ወሶበ. — 3. ምንዳቤ] A *om.* (ar. شدائد واحزان). — 6. ከመ] > P, O, A. — *ib.* ኖሎት] P, O, A — ተ ፡ (O — ት) አባግዕ. — 7. የሐድጎ] P, O, A — ጎሙ. — 8. ዔሳው ፡ ወያዕቆብ] P, O, A — ውሃ ፡ — ብሃ. — 11. ሖር] P, A ሑር. — *ib.* ወነዓው] P, O, A *om.* ወ (A ወና"). — *ib.* ወትባርከ] A — ክከ (O — ርኒ). — 13. ጥባሕ] P, O, A ወጥ . — *ib.* ምንተኒ] > P, O, A (ar. شي). — 14. ወይባርከ] A — ክከ (ar. يباركك). — *ib.* ይሙት] A ይትመየጥ (le ት aj. ensuite; ar. يموت).

pas ta main sur lui, et ne lui fais rien de mal[1]. De même que son père fut appelé *le sacrificateur de son fils par la pensée*, de même ce Père fut appelé *sacrifice par la pensée*.

Il survint dans ses jours un grand tourment et une affliction considérable. Il était étranger (loin) de son pays. *Abimélec* lui prit sa femme, en sorte que le Seigneur se fâcha contre ce dernier à cause d'elle; (mais) il la lui rendit et il (lui donna) avec elle beaucoup d'argent et de présents. Ce Père était extrêmement doux. En effet, le livre de la Loi dit que, lorsque des bergers combattaient pour des puits d'eau, ce Père les abandonna, s'en alla et creusa d'autres puits. Il engendra deux fils : *Ésaü* et *Jacob*. Il aimait *Ésaü* à cause de son courage et (de) sa vaillance. Lorsqu'il fut avancé en âge et que ses yeux furent affaiblis, il appela son fils *Ésaü* et lui dit : *Voici que j'ai vieilli, ô mon fils; va et chasse pour moi l'un d'entre les animaux des champs, afin que je mange et que mon âme te bénisse*[2]. *Ésaü* prit ses armes et partit aux champs. *Rébecca* appela *Jacob* et lui dit : *O mon fils, lève-toi, égorge l'un d'entre tes agneaux et offre-(le) à ton père, afin qu'il mange et te bénisse, avant qu'il*

1. Gen., XXII, 12. — 2. Gen., XXVII, 2-4.

ፈርሀ ፡ ለእመ ፡ ያእምረኒ ፡ ከመ ፡ አነ ፡ ያዕቆብ ፡ ወይትመዓዕ ፡ ላዕሌየ ፡ ወእፈቅድ ፡ ከመ ፡ እንሣእ ፡ ቡራኬ ፡ ወይበጽሐኒ ፡ መርገም ፡ ህየንተ ፡ ቡራኬ ። ወአውሥአቶ ፡ ወትቤሎ ፡ መርገምከ ፡ ላዕሌየ ፡ አወልድየ ። ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ እምኔሃ ፡ በትእዛዘ ፡ አምላክ ። ወገብረ ፡ በከመ ፡ አዘዘቶ ፡ እሙ ፡ ወአቅረበ ፡ ለአቡሁ ፡ ወበልዐ ፡ ወባረኮ ። ወበጽሐ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ይስሐቅ ፡ ኀበ ፡ ፻ወ፹ዓመት ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ፡ ወተቀ*በረ ፡ (* A 325 a.) ውስተ ፡ መቃብረ ፡ አቡሁ ፡ ዘተሣየጠ ፡ እምደቂቀ ፡ ዔሞር ፡ ዘተቀብረት ፡ ውስቴቱ ፡ ሳራ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ ፡ አዘዙነ ፡ አበዊነ ፡ ቅዱሳን ፡ መምህራነ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ከመ ፡ ንግበር ፡ በዓለ ፡ ለፍልሰቱ ፡ ለአብ ፡ ያዕቆብ ፡ ርእሰ ፡ አበው ፡ ዘሰመዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስራኤል ። ዝንቱ ፡ አብ ፡ ኮነ ፡ ይተሉ ፡ አሰሮሙ ፡ ለአበው ፡ አብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ አበዊሁ ፡ በምሕረት ፡ ወውሂብ ፡ ወየውሃት ፡ ወትሕትና ። ወኮነ ፡ እኁሁ ፡ ይጸልኦ ፡ በእንተ ፡ ቀዳሚ ፡ ተሣየጠ ፡ እምኔሁ ፡ ብኵርናሁ ፡ በመብልዐ ፡ ብርስን ፡ ወኮነ ፡ ውእቱ ፡ በኵረ ፡ ወበእንተ ፡ ውእቱ ፡ ተመክነየ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወነሥአ ፡ ቡራኬ ፡ እምአቡሁ ፡ ይስሐቅ ። ወሶበ ፡ ፈቀደ ፡ ዔሳው ፡ ከመ ፡ ይቅትሎ ፡ ለያዕቆብ ፡ አምከሮ ፡ አቡሁ ፡ ይስሐቅ ፡ ከመ ፡ ይሑር ፡ ኀበ ፡ ላባ ፡ እኍወ ፡ እሙ ። ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ህየ ፡ ወፈሀ

1. ወእፈቅድ] P, O. *A* ወእኅዝ (*A* እ'') ፡ እ''. — 2. ወይበጽሐኒ] P, O, *A* *om.* ወ. — 3. ante ላዕሌየ P, O, *A* *add.* ይኩን. — 9. ለፍልሰቱ] P, O. *A* ፍ'' (A — ተ). — 12. ተሣየጠ] P, O, ዘተ'' (*A* እስመ ፡ ተሣየጠ ፡ ቀዳሚ). — 15. እኍወ] A እኑወ. — *ib.* ኀበ *poster.*] > P. O. *A*.

meure[1]. Il lui dit : *Moi-même, je crains que, s'il sait que c'est moi Jacob, il ne se fâche contre moi; je veux recevoir la bénédiction, et la malédiction surviendra sur moi à la place de la bénédiction*[2]. Elle lui répondit et lui dit : *Que ta malédiction* (*retombe*) *sur moi, ô mon fils*[3]! Cela eut lieu par elle sur l'ordre de Dieu. Il fit comme lui avait ordonné sa mère; il offrit (le mets) à son père, (qui) mangea et le bénit. Ce Père *Isaac* parvint à (l'âge) de 180 ans; il mourut en paix et il fut enterré dans le tombeau de son père, que (ce dernier) avait acheté aux enfants de *'Emor*, (et) dans lequel était enterrée *Sara*. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

En ce jour aussi nos Pères, les saints Docteurs de l'Église, nous ont ordonné de faire la fête de la mort du patriarche *Jacob*, chef des Patriarches, que le Seigneur a appelé *Israël*. Ce Père suivait la trace des patriarches *Abraham* (et) *Isaac*, ses pères, dans la miséricorde, la générosité, la douceur et l'humilité. Son frère le haïssait, parce que jadis il lui avait acheté son (droit) d'aînesse pour un plat de lentilles, et était devenu l'aîné, et parce que lui-même avait machiné contre lui et avait reçu la bénédiction de son père *Isaac*. Lorsque *Ésaü* voulut tuer *Jacob*, son père *Isaac* lui conseilla de s'en aller vers *Laban*, le frère de sa mère. Il s'en alla là. Le

1. Gen., XXVII, 9-10. — 2. Gen., XXVII, 12. — 3. Gen., XXVII, 13.

ረ ፡ ወለተ ፡ እኁወ ፡ እሙ ፡ ወዓቀበ ፡ ሎቱ ፡ አባግዒሁ ፡ ፯ዓመተ ፡ ወአስተዋሰቦ ፡ ኪያሃ ። ወእምዝ ፡ ካዕበ ፡ ፈሀረ ፡ ወለቶ ፡ ዳግሚተ ፡ ወተለአኮ ፡ ፯ዓመተ ፡ ዳግሚተ ፡ ወአስተዋሰቦ ፡ ኪያሃ ። ወወሀቦ ፡ ክፍለ ፡ እምአባግዒሁ ፡ ወኮነ ፡ ሶበ ፡ ይቤሎ ፡ ይኩን ፡ ዐስበከ ፡ እምን ፡ አባግዕ ፡ ዘኅብሩ ፡ ከመ ፡ ናቂል ፡ ወይወልዱ ፡ ኵሎን ፡ አባግዕ ፡ ዘኅብረ ፡ ናቂል ። ወሶበ ፡ ይቤሎ ፡ ይኩን ፡ ዓሥበከ ፡ እምን ፡ አባግዕ ፡ ዘኅብሩ ፡ ከመ ፡ ኰሳኵስ ፡ ወይወልዱ ፡ ኵሎን ፡ አባግዕ ፡ ዘኅብረ ፡ ኰሳኵስ ። ወአውሰበ ፡ ፪አኃተ ፡ ወኮነ ፡ ምስሌሁ ፡ ንዋይ ፡ ብዙኅ ፡ ፈድፋደ ። ወተመይጠ ፡ ኀበ ፡ ምድረ ፡ አቡሁ ፡ ወወለደ ፡
* P 218 a. ፲ወ*፪ውሉደ ።

ወርእየ ፡ ራእየ ፡ ዘከመ ፡ ሰዋስው ፡ እምድር ፡ ዘይበጽሕ ፡ እስከ ፡ ሰማይ ፡ ወመላእክተ ፡ እግዚአብሔር ፡ የዓርጉ ፡ ወይወርዱ ፡ ውስቴታ ። ወሶበ ፡ ነቅሃ ፡ እምንዋሙ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ቤቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ኆኅተ ፡ ሰማይ ። ወውእቱ ፡ መካን ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ በሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ዘሀሎ ፡ ከመ ፡ ይትቀበር ፡ ውስቴቱ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወእምዝ ፡ ርእየ ፡ ራእየ ፡ ዳግሚተ ፡ ዘከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይትጋደሎ ፡ ወአስዮዘዘ ፡ ጸኖ ፡ ወሰመዮ ፡ እስራኤል ። ወበእን

2. ወተለአኮ] P, ወተልእኮ, A ወተቀንየ (O *om.* ወተለ″ — ዳግሚተ). — 3. ኪያሃ] P, O, A — ሃኒ. — 4. ከመ] P, O, A. — 4-5. ዘኅብረ] > P, O, A. — 11-12. ቤቱ — ቤተ] P ኆኅተ ፡ ሰማይ ፡ ውእቱ ፡ መካን ፡ ቤተ, O ቤቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ኆኅተ ፡ ሰማይ ፡ ውእቱ ፡ መካን ፡ ቤተ; A ኆኅተ ፡ ሰማይ ፡ ውእቱ ፡ ኆኅተ ፡ ቤተ ፡ መካን (ar. brev.). — 13. እግዚእነ] P, O, A ሥጋሁ ፡ ለእ″ ፡ ኢየሱስ. — 14. ጸኖ] P, A ጸ′; O, ጸ″.

frère de sa mère (lui) fiança (sa) fille (aînée). (*Jacob*) lui garda ses brebis pendant sept ans, et (*Laban*) la lui donna en mariage. Ensuite, de nouveau, il (lui) fiança sa fille cadette; (*Jacob*) le servit pendant sept années nouvelles, et (*Laban*) la lui donna en mariage. Il lui donna une partie de ses brebis. Lorsqu'il lui eut dit : *Que ta récompense soit* (*le lot*) *des brebis dont la couleur est tachetée*[1], toutes les brebis engendrèrent (des petits) de couleur tachetée. Lorsqu'il lui eut dit : *Que ta récompense soit* (*le lot*) *des brebis dont la couleur est variée*, toutes les brebis engendrèrent (des petits) de couleur variée. Il épousa les deux sœurs. Il posséda des richesses extrêmement nombreuses. Il retourna à la terre de son père, et il engendra douze fils.

Il eut une vision : (c'était) comme une échelle, qui parvenait de la terre jusqu'au ciel; les anges du Seigneur montaient et descendaient en elle. Lorsqu'il se fut réveillé de son sommeil, il dit : *C'est la maison du Seigneur; c'est la porte du ciel*[2]. Ce fut le lieu du temple, dans la ville de *Jérusalem*, dans lequel Notre-Seigneur le Christ — gloire à Lui ! — devait être inhumé. Puis, il eut une seconde vision; la voici : le Seigneur luttait contre lui; il lui engourdit la hanche et l'appela *Israël*. C'est pourquoi les Juifs ne

1. Gen., xxx, 34. — 2. Gen., xxviii, 17.

ተዝ ፡ ኢይበልዑ ፡ አይሁድ ፡ ሥርዋተ ፡ ጽኑ ። ወበጽሖ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ምንዳቤ ፡ ዓቢይ ፡ ወሐዘን ፡ ብዙኅ ፡ ቀዳሚ ፡ ሤጥዎ ፡ ለወልዱ ፡ ዮሴፍ ፡ ከመ ፡ ገብር ፡ ለግብጻውያን ። ወተስእሎሙ ፡ አቡሆሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ አይቴ ፡ ውእቱ ፡ እኁክሙ ፡ ዮሴፍ ፡ ወይቤልዎ ፡ አራዊት ፡ በልዕዎ ፡ ወእምብዝኃ ፡ ብካዩ ፡ ዖሩ ፡ አዕይንቲሁ ። ወእምድኅረዝ ፡ ኮነ ፡ ረኃብ ፡ ዓቢይ ፡ ዘኮነ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ወኢረከቡ ፡ ዘይጸግቡ ፡ እስከ ፡ ፈነዎሙ ፡ ለ*ውሉዱ ፡ ኀበ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ። ከመ ፡ ይሣየጡ ፡ ስርናየ ። ወበጽ * A 325 b. ሑ ፡ ኀበ ፡ እኁሆሙ ፡ ዮሴፍ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ መጋቢሁ ፡ ለንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ወአእመሮሙ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ አኀዊሁ ፡ ወውእቶሙሰ ፡ ኢያእመርዎ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ እኁሆሙ ፡ ዮሴፍ ። ወተመክነየ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ዮሴፍ ፡ ድኅረ ፡ እስከ ፡ ሖሩ ፡ ወጸውዕዎ ፡ ለአቡ*ሆሙ ፡ ያዕቆብ ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወነበረ ፡ ህየ ፡ ፲ወ፯ዓመተ ፡ ወሶ * O 76 b. በ ፡ ቀርበ ፡ ዕረፍቱ ፡ ጸውዖሙ ፡ ለደቂቁ ፡ ፲ወ፪ወባረከሙ ፡ ወወሀበ ፡ ለይሁዳ ፡ ወልዱ ፡ መንግሥተ ፡ ወከሠተ ፡ ከመ ፡ ክርስቶስ ፡ *እምኔሁ ፡ ያስተርኢ ። ወባረከ ፡ በቃላ * A 153 b. ት ፡ ብዙኃት ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኢየኃልቅ ፡ በትረ ፡ መንግሥት ፡ እምይሁዳ ፡ ወኢሥርዓት ፡ እምቅድመ ፡ እደዊሁ ፡ እስከ ፡ ይመጽእ ፡ ዘሎቱ ፡ መንግሥት ፡ ዘኪያሁ ፡ ይፀንሕዎ ፡ አሕዛብ ። ወእምድኅረ ፡ ባረኮሙ ፡ አቅረበ ፡ ሎቱ ፡ ዮሴፍ ፡ ፪ደቂቆ ፡ ኤፍሬም ፡

1. ሥርዋተ] A ሥጋተ. — 5. ዘኮነ] > P, O, A. — ib. ዘይጸግቡ] P, O, A ዘይበልዑ (ar. شبعا). — 6. ለውሉዱ] P ወልዱ (sic); O ለወልዱ (A = A). — ib. ኀበ] O በ, A om. (P = A). — 7-8. እኁሆሙ ፡ ዮሴፍ] P, O, A የ″ ፡ እ″. — 9. ድኅረ ፡ እስከ ፡ ሖሩ] P, O, A ወይቤሎሙ ፡ ሑሩ ፡ (O ሖ″) እንከ (A om. እንከ) ጸውዕዎ ፡ ለአቡክሙ (P አቡ″) ፡ ያዕቆብ (ar. brev.). — 10. ህየ] > A (ar. يها). — 14. እደዊሁ] P, O, A እዴሁ.

mangent pas les nerfs de la hanche. Il survint contre lui dans ses jours un grand tourment et une forte affliction. D'abord, on vendit son fils *Joseph* comme esclave aux Égyptiens. Le père (des frères de *Joseph*) les interrogea et leur dit : *Où est votre frère Joseph?* Ils lui dirent : *Les bêtes l'ont mangé.* Par suite du nombre de (ses) pleurs ses yeux devinrent aveugles. Ensuite, il y eut une grande famine, qui survint dans ces jours-là, et ils ne trouvèrent pas de quoi se rassasier, en sorte qu'il envoya ses fils au pays d'*Égypte*, afin d'acheter du blé. Ils arrivèrent auprès de leur frère *Joseph*, alors qu'il était l'intendant du roi d'*Égypte*; il reconnut que c'étaient ses frères, mais eux ne reconnurent pas que c'était leur frère *Joseph*. *Joseph* machina (quelque chose) sur eux, après qu'ils furent partis. Ils appelèrent leur père *Jacob*; il arriva au pays d'*Égypte*, et il demeura là pendant dix-sept ans. Lorsque sa mort fut proche, il appela ses douze enfants, et il les bénit. Il donna à *Juda*, son fils, la royauté; il (lui) révéla que le Christ apparaîtrait de lui, et il le bénit par des paroles nombreuses, en disant : *Le sceptre de la royauté ne disparaîtra pas de Juda, ni le testament de devant ses mains, jusqu'à ce que vienne celui à qui (appartient) la royauté, (et) que les peuples attendent*[1]. Après qu'il les eut bénis, *Joseph* fit approcher de lui

1. Gen., XLIX, 10.

ወምናሴ ፡ ከመ ፡ ይባርኮሙ ፡ ወአማዕተበ ፡ እደዊሁ ፡ ዲበ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ ወአንበረ ፡ እዴሁ ፡ ዘየማን ፡ ዲበ ፡ ርእሱ ፡ ለዘ ፡ ይንእስ ፡ ወእዴሁ ፡ ዘፀጋም ፡ ዲበ ፡ ርእሱ ፡ ለዘ ፡ የዓቢ ። ወረሰየ ፡ እደዊሁ ፡ በአምሳለ ፡ መስቀል ፡ ይኤምር ፡ ከመ ፡ በኵራት ፡ ይሠዓሩ ፡ እስከ ፡ አስተርእዮቱ ፡ ለመስቀል ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ፻፵ወ፮ ፡ ዓመት ፡ ወአዕረፈ ፡ እንዘ ፡ እዴሁ ፡ ለዮሴፍ ፡ ዲበ ፡ አዕይንቲሁ ። ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይቅብርዎ ፡ ውስተ ፡ መቃብረ ፡ አበዊሁ ፡ ወላሐወ ፡ ዮሴፍ ፡ ላሐ ፡ ዓቢየ ፡ ወምስሌሁ ፡ ግብጻውያን ። ወእምዝ ፡ ጾሮ ፡ ዲበ ፡ ሰረገላቲሁ ፡ ለፈርዖን ፡ ወምስሌሁ ፡ መኳንንተ ፡ ግብጻውያን ፡ ዓቢያን ፡ ወአብጽሖ ፡ ኀበ ፡ ምድረ ፡ ከናአን ፡ ወቀበሮ ፡ ምስለ ፡ አበዊሁ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለእሉ ፡ አበው ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ አብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

* P 218 b. [ሰላም ፡ እብል ፡ በማእሠረ ፡ ጌጋይ ፡ *ዘኢተእኅዙ ፨
አብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ፡ ለልዑል ፡ ዓቀብተ ፡ ትእዛዙ ፨
እምቅኔ ፡ ዓለም ፡ መሪር ፡ ወእምነ ፡ ኵሉ ፡ ትካዙ ፨
እሉ ፡ ክቡራን ፡ በዕለተ ፡ ኅቡረ ፡ ግዕዙ ፡

3. ante ይኤምር P, O. *A add.* እንዘ. — *ib.* በኵራት] A — ር. — 4. እስከ] P, O, *A* በ (ar. يشير الى ... والى; le second الى, qui dépend de يشير, a été pris dans le sens de *jusqu'à*). — 5. እዴሁ] P, O, *A* እደዊሁ. — 9. ጳጳሳት] Cf. plus haut, p. 405, 2. (A omet ici la formule finale des autres mss., telle que ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ etc., et ne répète pas les noms des patriarches; l'ar. aussi a seulement تحفظنا بركاتهم امين).

ses deux enfants *Éphraïm* et *Manassé*, afin qu'il les bénît. Il posa ses mains en forme de croix sur leurs têtes, et il mit sa main droite sur la tête du cadet et sa main gauche sur la tête de l'aîné. Il mit ses mains en forme de croix, pour signifier que les premiers-nés seraient écartés jusqu'à [P, O, A : par] l'apparition de la croix. Il parvint à (l'âge) de 146 ans et il mourut, alors que la main de *Joseph* était sur ses yeux. Il ordonna qu'on l'enterrât dans le tombeau de ses pères. *Joseph* fit un grand deuil; avec lui (se lamentèrent) les Égyptiens. Puis, il le transporta sur les chars de *Pharaon;* avec lui étaient les grands princes égyptiens; il l'amena à la terre de *Canaan,* et il l'enterra avec ses pères. Que le Seigneur ait pitié de nous par la prière de ces Pères, les Patriarches *Abraham*, *Isaac* et *Jacob*, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

[Je dis salut à eux qui n'ont pas été pris par les liens du péché,
Abraham, *Isaac* et *Jacob*, observateurs des commandements du Très-Haut!
Au jour, où ces glorieux (Pères) ont émigré conjointement
Des soucis du monde amer et de tous ses tracas,

መምህራኒነ ፡ በዓለ ፡ አዘዙ ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ስምዓ ፡ ኮኑ ፡ አባ ፡ በርስቦ ፡ ወ፲መነኮሳት ፡ አርዳኢሁ ፡ ወሊቀ ፡ አፍራስ ፡ ዘንጉሥ ፡ በእዴሁ ፡ ለንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ወ፰፻ማኅበራኒሁ ፡ ኤስድሮስ ። በረከቶሙ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለአባ ፡ በርስቦ ፡ ዘኢዓለወ ፡ ሃይማኖተ ።
አመ ፡ ተከየዶ ፡ ንጉሥ ፡ ወአሰፈዎ ፡ ሐብታተ ።
ድኅረ ፡ አቅረበ ፡ ደቂቆ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ መሥዋዕተ ።
ኢደንገፀ ፡ ወኢፈርሀ ፡ ምንተ ።
እንዘ ፡ ያነብሩ ፡ በክሳዱ ፡ መጥባሕተ ።]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፳፱ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተዝከረ ፡ በዓለ ፡ ልደቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡

1. — አዘዙ] O omet ce salâm. — 2. ስምዓ] > P. — *ib.* በርስቦ] O — ባ. — 3. ፰፻] *A* ፻፻፰. — *ib.* ማኅበራን] O — ራ, *A* ራተ. — 8. ኢደንገፀ] sic P, *A* (O omet ce salâm).

Nos Docteurs (nous) ont ordonné (de célébrer leur) fête.]

[En ce jour aussi est le martyre d'*Abba Barsebo*, des dix moines, ses disciples, du général de cavalerie du roi, (martyrisés) par le roi de *Perse*, et des huit cents compagnons d'*Isidore*. Que leur bénédiction sainte soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à *Abba Barsebo*, qui n'apostasia pas la foi,
Lorsque le roi lui promit et lui fit espérer des dons!
Après qu'il eut offert ses enfants au Seigneur en sacrifice,
Il ne fut pas épouvanté et il ne craignit rien,
Tandis qu'on mit le glaive sur son cou.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 29 NAHASÈ (5 septembre).

En ce jour est la mémoire de la fête de la Nativité de Notre-Seigneur,

ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በሥጋ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ በእንተ ፡ መድኀኒተ ፡ ዓለም ። ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለልደትከ ፡ ዘተለዓለ ፡ ዓቅሙ ፨
እምልደተ ፡ ደኀርት ፡ ጻድቃን ፡ ወእለ ፡ ቀደሙ ፡
በየብስ ፡ ጌጋይ ፡ እግዚኦ ፡ እስመ ፡ አባላትየ ፡ ሐሙ ፨
ይትክዓው ፡ በአስራውየ ፡ ለምሕረትከ ፡ ዝናሙ ፨
ወበአምትንትየ ፡ ለገቦከ ፡ ደሙ ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ስምዓ ፡ ቅዱስ ፡ አትናቴዎስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ሰማዕት ፡ ወምስሌሁ ፡ ፪አግብርት ፡ ወስሞሙ ፡ ጋርሲሞስ ፡ ወትዮዶጦስ ። ወለቅዱስሰ ፡ አትናስዮስ ፡ አስተዋደይዎ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ አጥመቃ ፡ ለወለቱ ፡ አንጦኒቆስ ፡ ሊቀ ፡ ሐራ ። ወአኀዞ ፡ አለርያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ወተአምነ ፡ ቅድሜሁ ፡ ከመ ፡ ውእ

1. ቅድስት ፡ ድንግል] > P. O; (*A* = A, et *add.* በ፪). — 4. ደኀርት ፡ ጻድቃን] O ተደኀሩ ፡ ጻ"; *A* ጻ" ፡ ዘደኀር. — 5. በየብስ] *A* በየ" O በየቡስ. — 8. ስምዓ] > A (ar. استشهد). — *ib.* አትናቴዎስ] P, *A* — ቴዎስ, O — ናስዮስ (et sic infra; A infra = O). — 9. ጋርሲሞስ] A hic et infra ጋርሞስ (ar. جارسيموس). — 10-11. አንጦኒቆስ] O — ቆስ, *A* አንቂጦስ (vel አንቲ") (ar. انطونيوس). — 11. አለርያኖስ] P አስር", *A* አርያኖስ (vel አር"? ar. الاريانوس). — *ib.* ወተአምነ] P, O, *A* — መነ.

notre Dieu et notre Sauveur *Jésus-Christ* dans la chair de Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie* pour le salut du monde. A Lui gloire pour les siècles des siècles! Amen.

[Salut à ta naissance, dont le mode est élevé
Plus que la naissance des justes ultérieurs et de ceux qui ont précédé!
O Seigneur, puisque mes membres sont malades par la sécheresse du péché,
Que la pluie de ta miséricorde se répande dans mes muscles,
Et le sang de ton côté dans mes nerfs!]

En ce jour aussi est le martyre de saint *Athanase*, évêque (et) martyr; avec lui (furent martyrs ses) deux serviteurs, appelés *Gérasime* et *Théodote*. On accusa saint *Athanase* auprès du roi d'avoir baptisé la fille du général *'Antoniqos*. Le roi *Valérien* l'arrêta; (*Athanase*) confessa devant lui qu'il était chrétien;

ቱ ፡ መሲሓዊ ፡ ወኰነኖ ፡ ኵነኔ ፡ ብዙኀ ። ወሶበ ፡ ኢክሕዶ ፡ ለክርስቶስ ፡ አላ ፡ ተወሰከ ፡ አሚኖቱ ፡ በቱ ፡ ወአዘዘ ፡ ወመተረ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ። ወከማሁ ፡ ለእሉ ፡ ፪አግብርት ፡ ጋርሲሞስ ፡ ወትዮዶጦስ ፡ ኰነኖሙ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢይ ፡ ወቀሠፎሙ ፡ ወሰቀሎሙ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ መተሩ ፡ *አርእስቲሆሙ ፡ ምስለ ፡ ቅዱስ ፡ አትናስዮስ ። ወነሥኡ ፡ ሠለ A 326 a.
ስቲሆሙ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወወሀቡ ፡ መሃይምናን ፡ ንዋየ ፡ ብዙኀ ፡ ለሐራ ፡ ወለሰገራት ፡ እለ ፡ የዐቅብዎሙ ፡ ወነሥኡ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወገነዝዎሙ ፡ በአልባሳት ፡ ሠናያት ፡ ወአንበርዎሙ ፡ ውስተ ፡ ሣጹናት ። ወአስተርአየ ፡ እምኔሆሙ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለአትናቴዎስ ፡ ጸዋሬ ፡ ሐዲስ ፡ መስዔ ፨
ገርሲሞስ ፡ ወቴዎዶጦስ ፡ አግብርተ ፡ ኢየሱስ ፡ ክልኤ ፨
እለ ፡ ተጋደሉ ፡ ገድለ ፡ እንበለ ፡ ግማኤ ፨
ለእለ ፡ ኖሙ ፡ በክርስቶስ ፡ አመ ፡ ይትገበር ፡ ትንሣኤ ፨
ያርፍቁኒ ፡ በጸዋዔ ፡ በሐዲስ ፡ ጉባኤ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ ኮነ ፡ ስምዑ ፡ ቅዱስ ፡ ሄሬኔዎስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሦር

2. ወመተረ] P. O. *A* — ሩ. — 3. ዓቢይ] P. O. *A* — የ. — *ib.* ገርሲሞስ] O ለጋርስ″, *A* ጋርስ″. — 15. ዘሦርም] *A* ዘስ″.

(le roi) lui infligea des supplices nombreux. Lorsqu'il n'eut pas renié le Christ, mais que sa foi en lui eut augmenté, (le roi) ordonna de lui couper la tête par le glaive. Pareillement, il infligea de grands supplices à (ses) deux serviteurs *Gérasime* et *Théodote;* il les flagella et il les crucifia. Ensuite, on coupa leurs têtes avec (celle) de saint *Athanase.* Ils reçurent (tous) les trois la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Les fidèles donnèrent beaucoup d'argent aux soldats et aux licteurs, qui les gardaient, prirent les corps des saints, les ensevelirent dans de beaux vêtements, et les déposèrent dans des châsses. Il apparut d'eux des miracles et des prodiges nombreux. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à *Athanase,* porteur du nouveau van,
A *Gérasime* et à *Théodote,* (tous) deux serviteurs de *Jésus,*
Qui ont pratiqué l'ascétisme sans peur!
Lorsque la résurrection se fera pour eux qui sont endormis dans le Christ,
Qu'ils me fassent reposer par (leur) invocation dans la nouvelle assemblée!]

[En ce jour aussi est le martyre de saint *Irénée,* évêque de *Sirmium.* On

ም ፡ ወለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አኀዝዎ ፡ በቀዳሚ ፡ ሰዓተ ፡ ሌሊት ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ውስተ ፡ * P 219 a. ምኵናን ። ወይቤሎ ፡ መኰንን ፡ ሡዕ ፡ ለአማልክት ፡ ወይቤ ፡ ሄሬኔዎስ ፡ *አንሰ ፡ ኢይሠውዕ ፡ እስመ ፡ ፈራሂ ፡ እግዚአብሔር ፡ አነ ፡ ወአዘዘ ፡ መኰንን ፡ ያስጥምዎ ፡ ውስተ ፡ ፈለግ ፡ ወበጺሖ ፡ ማዕዶተ ፡ አውዕአ ፡ ልብሶ ፡ ወጸለየ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይትወከፍ ፡ መንፈሶ ፡ ወይዕቀብ ፡ ሕዝቦ ፡ ዘውስተ ፡ ሦርም ፡ ወየሀብ ፡ ሰላመ ፡ ለአብያተ ፡ ክርስቲያናት ። ወእምዝ ፡ ይቤ ፡ አአምን ፡ ብከ ፡ እግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአስተበቍዓከ ፡ እንዘ ፡ አሐምም ፡ ወበጊዜሃ ፡ ወደይዎ ፡ ውስተ ፡ ፈለግ ፡ ወተከለለ ። በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለሄሬኔዎስ ፡ እስቁፍ ፨
አበ ፡ ብዙኃን ፡ አእላፍ ፨
አመ ፡ ያሰጥምዎ ፡ በባሕር ፡ እንበለ ፡ ሐዳፍ ፨
ጸርሐ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ ቈላፍ ፨
አስተበቍዓከ ፡ ይኩን ፡ ሞትየ ፡ በሰይፍ ፨]

* A 154 a. *[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ ፡ ከነ ፡ ፍልሰተ ፡ ሥጋሁ ፡ ለአባ ፡ ዮሐንስ ፡ *ሐጺር ፡ ኀበ ፡
* O 77 a. ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወውእቱሰ ፡ እምድኅረ ፡ ዕረፍቱ ፡ በደብረ ፡ ቍልዝም ፡ ዘውእቱ ፡

4. ወበጺሖ. — ልብሶ] A ወበጽሐ ፡ ማ″. — 5. መንፈሶ] A ነፍሶ. — *ib.* ሦርም] A አርያም (!) — 6-7. ኢየሱስ. — ወአስተበቍዓከ] > P. — 11. ያስጥምዎ] O — ሞ.

arrêta ce saint à la première heure de la nuit, et on l'amena au tribunal. Le juge lui dit : « Sacrifie aux dieux. » *Irénée* dit : « Pour moi, je ne sacrifierai pas, car moi-même je crains le Seigneur. » Le juge ordonna qu'on le submergeât dans le fleuve. Étant parvenu sur la rive opposée, il ôta son vêtement et pria le Seigneur de recevoir son esprit, de garder son peuple qui (habitait) dans *Sirmium*, et de donner la paix aux églises. Puis il dit : « Je crois en toi, mon Seigneur *Jésus-Christ*, et je t'implore, alors que je souffre. » Aussitôt, on le jeta dans le fleuve, et il fut couronné. Que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

[Je dis salut à *Irénée*, évêque,
Père de nombreux milliers!
Lorsqu'on l'eut submergé dans le fleuve sans rame,
Il s'écria, en disant au juge incirconcis :
« Je te supplie, que ma mort soit par le glaive! »]

[En ce jour aussi est la translation du corps d'*Abba Jean le Petit* au désert de *Scété*. Ce (saint) était après sa mort au couvent de *Quelzem*, c'est-à-dire

ገዳመ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ እንጦንዮስ ፡ ወሶበ ፡ ኮነ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለአባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወውእቱ ፡ እምኍልቆሙ ፡ ለአበው ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ፵ወ፰ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወይቤልዎ ፡ ቅዱሳን ፡ መነኮሳት ፡ ንፈቅድ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሐጺር ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኑ ፡ ለአባ ፡ መቃርስ ፡ ወንስግድ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወሶቤሃ ፡ ሆከ ፡ ጸጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወጸሐፈ ፡ መልእክተ ፡ ዲበ ፡ እደዊሁ ፡ ለ፩አበ ፡ ምኔት ፡ ዘስሙ ፡ ቆዝሞስ ፡ ወምስሌሁ ፡ አረጋዊ ፡ ዘብሔረ ፡ ቍልዝም ። ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ ኢተክህሎሙ ፡ በውእቱ ፡ ጊዜ ፡ እስመ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ዕቁበ ፡ ኀበ ፡ መለካውያን ፡ ኬልቄዶናውያን ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ መካን ፡ ወአበ ፡ ምኔትሰ ፡ ወእለ ፡ ምስሌሁ ፡ አእመሩ ፡ ውእተ ፡ መካነ ፡ ወጠየቁ ፡ ወተመይጡ ፡ ወረከቡ ፡ እደወ ፡ መሃይምናነ ፡ ርቱዓነ ፡ ሃይማኖት ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወነገርዎሙ ፡ ዜና ፡ ዘመጽኡ ፡ በእንቲአሁ ።

ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ተሰይመ ፡ ለብሔረ ፡ ቍልዝም ፡ መኰንን ፡ እምልሂቃነ ፡ ዓረብ ፡ ወኮነ ፡ አርኩ ፡ ለአባ ፡ ሚካኤል ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ቍልዝም ፡ ወሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ጸሐፈ ፡ መልእክተ ፡ ኀበ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ በእንተ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ወአዘዞ ፡ ከመ ፡ ይትመከነይ ፡ ወይትራድኦሙ ፡ ለላእካኒሁ ፡

3. ሖረ] P, *A* ወሖረ. — 5. እግዚአብሔር] O መንፈስ ፡ ቅዱስ. — 6. ዲበ] *A* በ. — 9. ውእቱ ፡ መካን] ita P et O; *A* — ተ ፡ — ን. — 11. እለ] > P. — 14. አርኩ] ita P et O; *A* — ኮ.

au désert de saint *Abba Antoine*. Lorsque ce fut dans les jours d'*Abba Jean*, patriarche de la ville d'*Alexandrie*, ce (patriarche), du nombre des Pères les patriarches le quarante-huitième, alla au désert de *Scété*. Les saints moines lui dirent : « Nous voulons que le corps de saint *Abba Jean le Petit* soit dans l'église d'*Abba Macaire*, afin de nous prosterner devant lui. » Aussitôt, la grâce du Seigneur le remua; il écrivit une lettre de ses mains à un supérieur de monastère, appelé *Cosme*, et (il envoya) avec lui un vieillard du pays de *Quelzem*. Lorsqu'ils furent arrivés, il ne leur fut pas possible à ce moment-là (de s'acquitter de leur mission), car le corps du saint était gardé par les Melchites chalcédoniens, qui demeuraient dans le sanctuaire. Le supérieur du monastère et ceux qui étaient avec lui reconnurent le sanctuaire, (le) remarquèrent, s'en retournèrent, rencontrèrent des hommes fidèles (et) orthodoxes, qui demeuraient dans la ville, et leur racontèrent la raison pour laquelle ils étaient venus.

Peu de jours après, un juge d'entre les princes des Arabes fut préposé au pays de *Quelzem*. C'était l'ami d'*Abba Michel*, évêque de la ville de *Quelzem*. Le patriarche écrivit une lettre à l'évêque au sujet du corps de saint *Abba Jean*, et (lui) ordonna de machiner (quelque chose) et de prêter aide à ses serviteurs

አዕሩግ ፡ መነኮሳት ፡ እስከ ፡ ያፈልሱ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ እምእደዊሆሙ ፡ ለከሐድያን ፡
ወኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ተፈሥሐ ፡ ዐቢየ ፡ ፍሥሐ ፡ ወነገሮ ፡ ለጸሐፊ ፡ መኰንን ፡ ዓርኩ ፡
ወጸሐፊ ፡ ነገሮ ፡ ለመኰንን ፡ ወከነ ፡ ናሁ ፡ ሖረ ፡ መልእክተ ፡ አዕሩግ ፡ መነኮሳት ። ወ
ይቤ ፡ ጸሐፊ ፡ እፎ ፡ ንረክብ ፡ ምክንያተ ፡ ከመ ፡ ይባኡ ፡ መነኮሳት ፡ ውስተ ፡ ውእ
ቱ ፡ መካን ፡ ወይቤ ፡ መኰንን ፡ ያልብስዎሙ ፡ ለመነኮሳት ፡ ዲበ ፡ አልባሲሆሙ ፡ አል
ባሰ ፡ ዓረብ ፡ ወይምጽኡ ፡ ምስሌነ ፡ ኀበ ፡ ውእቱ ፡ መካን ፡ ወገብሩ ፡ ከመዝ ፡ ወሖ
* P 219 b. ረ ፡ መኰንን ፡ ወምስሌሁ ፡ ብዙኃን ፡ ሕዝብ ፡ ሰብአ ፡ አፍራስ ፡ ወዓረብ ፡ ወም*ስሌሁ ፡
አዕሩግ ፡ ቅዱሳን ፡ ዘገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወበጽሑ ፡ ኀበ ፡ ቍልዝም ፨

ወይቤሎ ፡ መኰንን ፡ ለኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ መለካዊ ፡ ዘይነብር ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ መ
ካን ፡ አውፅኦሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ዚአከ ፡ እምቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወኢትኅድግ ፡
እምኔሆሙ ፡ ፩ግሙራ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ እፈቅድ ፡ እባእ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወ
እኅድር ፡ ባቲ ፡ በዛቲ ፡ ሌሊት ፡ ወገብረ ፡ ውእቱ ፡ ዓላዊ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ መኰንን ።
ወአዕሩግሰ ፡ መነኮሳት ፡ አስተዳለዉ ፡ እንስሳሆሙ ፡ አፍአ ፡ ሀገር ፡ ወቦኡ ፡ በሌሊት ፡
ወነሥኡ ፡ ሥጋሁ ፡ ለአባ ፡ ዮሐንስ ፡ ወሖሩ ፡ ወበጽሑ ፡ ኀበ ፡ ምስር ፡ ወእምህየ ፡ ኀ
በ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወወፅኡ ፡ መነኮሳት ፡ ዘደብረ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ወተቀበልዎ ፡
በመስቀላት ፡ ወወንጌላት ፡ ወመሐትዋት ፡ ወዕጣን ፡ ወዝማሬ ፡ ወማኅሌት ፡ ወአቅረብ

1. መነኮሳት] P መኰንን. — 6. ወይምጽኡ] P ወይብጽሑ (?). — 16. ወመሐትዋት] O ወመጥትዋት. *A* ወማኅቶት.

les vieillards-moines, en sorte qu'ils transférassent le corps du saint (loin) des mains des hérétiques. L'évêque se réjouit d'une grande joie. Il raconta cela au secrétaire du juge, son ami; le secrétaire le raconta au juge, et voici que la députation des vieillards-moines alla (vers le juge). Le secrétaire dit : « Comment trouverons-nous un prétexte, afin que les moines entrent dans le sanctuaire? » Le juge dit : « Qu'on revête les moines sur leurs habits des vêtements des Arabes, et qu'ils viennent avec nous au sanctuaire! » On fit ainsi. Le juge partit; avec lui étaient de nombreux cavaliers et Arabes, (et) avec lui (aussi) étaient les vieillards saints du désert de *Scété;* ils arrivèrent à *Quelzem*.

Le juge dit à l'évêque melchite, qui siégeait dans le sanctuaire : « Fais sortir tous tes hommes de l'église, et ne laisse aucun d'entre eux, car moi-même je veux entrer dans l'église et y demeurer cette nuit. » Cet impie fit comme avait ordonné le juge. Les vieillards-moines préparèrent leurs animaux au dehors de la ville, entrèrent de nuit et prirent le corps d'*Abba Jean*. Ils s'en allèrent et parvinrent au *Caire*, et de là au désert de *Scété*. Les moines du couvent d'*Abba Macaire* sortirent et allèrent à la rencontre (du corps du saint) avec les croix, les évangiles, les torches, l'encens, (et au milieu) des psalmodies et des chants. Ils l'approchèrent auprès du corps

ም ፡ ኅበ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ወተባረኩ ፡ እምኔሁ ፡ ኵሎሙ ፡ መነከሳት ፡ ወነስነሱ ፡ ላዕሌሁ ፡ ዕፍረታተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወቀደሱ ፡ ወጊዜ ፡ ይትነበብ ፡ ወንጌል ፡ አስተርአየ ፡ ተአምር ፡ ወመንክር ፡ ዓቢይ ፡ ወአብርሃት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ኵለንታሃ ፡ በብርሃን ፡ ሰማያዊ ፡ ወጼነወ ፡ ጼና ፡ ዕፍረት ፡ ሠናይ ፡ ዘኢኮነ ፡ ከማሁ ፡ ወኮነ ፡ ዓቢየ ፡ ፍሥሐ ፡ ወነበረ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ፯ዕለተ ። ወእምድኅሬሁ ፡ ጾርዎ ፡ ወወሰድዎ ፡ ኅበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወተቀበልዎ ፡ መነከሳት ፡ ውሉዱ ፡ በከመ ፡ ተቀበልዎ ፡ ዕብራውያን ፡ ለመድኃኒነ ፡ ወጸርሑ ፡ ቅድሜሁ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ቡሩክ ፡ ዘይመጽእ ፡ በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአንበርዎ ፡ ውስተ ፡ መከኑ ፡ ወኮነ ፡ እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ።

ወእምድኅረ ፡ ዕረፍቱ ፡ ለአባ ፡ ዮሐንስ ፡ አርገ ፡ አባ ፡ ማርቆስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእምድኅሬሁ ፡ ኅበ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኑ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ወሰገደ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወምስሌሁ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወብዙኃን ፡ እምልሂቃን ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወእምኵሉ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወከሠተ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ወረከቦ ፡ ጥቡለ ፡ በዐጕረ ፡ በቀልት ፡ ወተባረከ ፡ እምኔሁ ፡ ወበከየ ፡ ብካየ ፡ መሪረ ። ወሶበ ፡ ከሠተ ፡ ሥጋሁ ፡ ኮነ ፡ ነጐድጓድ ፡ ዐቢይ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስ

4. ወጼነወ] P *om.* ወ. — *ib.* ዘኢኮነ ፡ — ወኮነ] P, O; ዘኮነ ፡ ከ ፡ ኮነ. — 12. ወብዙኃን] P, O, *om.* ወ; A ወብዙኃንን (*sic*).

de saint *Abba Macaire*, et tous les moines implorèrent sa bénédiction. Ils répandirent sur lui des parfums nombreux, et ils célébrèrent (le saint sacrifice). Au moment où fut chanté l'évangile, il apparut un (grand) miracle et un grand prodige : l'église tout entière brilla d'une lumière céleste, et exhala une odeur de parfum suave, comme il n'y en a pas de pareille. Il y eut une grande joie. Il demeura au couvent d'*Abba Macaire* pendant sept jours. Ensuite, on le transporta et on l'amena à l'église. Les moines, ses fils, allèrent à sa rencontre, comme les Hébreux allèrent à la rencontre de notre Sauveur, crièrent devant lui, en disant : *Béni est celui qui vient au nom du Seigneur*, et le déposèrent dans son sanctuaire. Il y eut par lui de nombreux miracles et prodiges.

Après la mort d'*Abba Jean*, *Abba Marc*, le patriarche qui était après lui, monta au désert de *Scété*, entra dans l'église de saint *Abba Jean*, et se prosterna devant lui. Avec lui il y avait des évêques et beaucoup de nobles de la ville d'*Alexandrie* et de tout le pays d'*Égypte*. Il découvrit le corps du saint et il le trouva enveloppé dans des fibres de palmier ; il implora sa bénédiction et il versa des larmes amères. Lorsqu'il découvrit le corps (du saint), il y eut un grand (coup) de tonnerre dans l'église, et tous les gens tombèrent

ቲያን ፡ ወወድቀ ፡ ኵሎሙ ፡ ሰብእ ፡ በድንጋፄ ፡ ወበፍርሃት ፡ ወሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ሜጠ ፡
ላዕሌሁ ፡ ውእተ ፡ ሠቀ ፡ ዐጕር ፡ ወገነዞ ፡ በሰንዶናት ፡ እንዘ ፡ ይሴብሕ ፡ በማኅሌት ፡
መንፈሳዊ ፡ ወወደስዎ ፡ ለቅዱስ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ አዘክንከ ፡ ደመና ፡ ቀሊለ ፡ ወጾር
ከ ፡ ዝናመ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ሖርከ ፡ ብሔረ ፡ ባቢሎን ፡ ኀበ ፡ ፫ደቂቅ ፡ ወተመየጥ
ከ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ በኃይለ ፡ መንፈስ ፡ ዘሀሎ ፡ ምስሌከ ፡ ወካዕበ ፡ ሖርከ ፡
ኀበ ፡ ቍልዝም ፡ ወአንሐልከ ፡ አብያተ ፡ ጣዖታት ፡ ወሰበከ ፡ ሃይማኖተ ፡ ርትዕተ ፡ ወ
* A 154 b. ፈወስከ ፡ ድውያነ ፡ ወአውፃእከ ፡ አጋንንተ ፡ ወተመየጥከ ፡ *ኀበ ፡ ርስትከ ፡ እስመ ፡ አን
* O 77 b. ተ ፡ ማኅደረ ፡ በረከት ፡ ወሐዋሬ ፡ ለመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወኮነ ፡ ፍልሰተ* ፡ ሥጋሁ ፡
* P 220 a. ለቅዱስ ፡ አ*ባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሐፂር ፡ በ፭፻፳ዓመተ ፡ ሰማዕታት ፡ ንጹሓን ። እግዚአብሔ
ር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለፍልሰተ ፡ ሥጋከ ፡ መንገለ ፡ ሐነጽከ ፡ ንድቅ ፨
ዮሐንስ ፡ ሐፂር ፡ በምግባሪከ ፡ ልሂቅ ፨
ገኒዞተከ ፡ ሠናየ ፡ ሶበ ፡ ኃለዩ ፡ ደቂቅ ፨
ዘሀለወ ፡ ላዕሌከ ፡ ዓሬዝ ፡ ንዴት ፡ ሠቀ ፨
ከመ ፡ ኢያእትቱ ፡ ከልአሙ ፡ መብረቅ ፨]

2. በሰንደናት] O, A — ዶናት. — 3. ወወደስዎ] O, A *om.* ወ. — 4. ሖርከ] O, A ወሖ″. — 8. በረከት] P — ትክ. — *ib.* ለመንግሥተ] P — ሥትክ. — 11. ሐነጽከ] A ዘሐ″. — 15. ኢያእትቱ] A ኢይትአዘዙ.

d'épouvante et de peur. Le patriarche remit sur (le saint) le cilice de fibres, et l'ensevelit dans de (fines) étoffes, tandis qu'on glorifiait le saint dans des chants spirituels, et qu'on le célébrait, en disant : « O (toi) qui as été la nuée légère, et (qui) as porté la pluie (de la grâce) de l'Esprit-Saint, tu es allé au pays de *Babylone*, où furent les trois enfants; tu es retourné à la ville d'*Alexandrie* par la puissance de l'Esprit, qui se trouvait avec toi; en outre, tu es allé à *Quelzem;* tu as détruit les temples des idoles ; tu as prêché la foi droite; tu as guéri les malades; tu as fait sortir les démons; tu es retourné à ton héritage, car tu es la demeure des bénédictions, et tu as été pèlerin pour le royaume des cieux. » La translation du corps de saint *Abba Jean le Petit* eut lieu en l'an 520 des martyrs purs. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à la translation de ton corps vers l'édifice (que) tu avais construit,
Jean le Petit, grand par tes œuvres!
Lorsque (tes) fils ont songé à t'ensevelir dans de beaux (habits),
L'éclair les a empêchés d'enlever
Le vêtement de la pauvreté, le cilice, qui se trouvait sur toi.]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፴ለንሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ ነቢይ ፡ ዓቢይ ፡ ሚልክያስ ። ዝንቱ ፡ ጻድቅ ፡ ኮነ ፡ ተፍጻሜቶሙ ፡ ለ፳ወ፬ነቢያን ። ወውእቱ ፡ ፩እምነ፲ወ፪ደቂቅ ፡ ነቢያት ። ተነበየ ፡ በጊዜ ፡ ተመይጦቶሙ ፡ ለሕዝብ ፡ እምፄዋዌ ፡ ሀገረ ፡ ባቢሎን ፡ ኀበ ፡ ኢየሩሳሌም ። ወገሠጾሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ በእንተ ፡ ተዐድዎቶሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወለሕጉ ። ወካዕበ ፡ ገሠጾሙ ፡ በእንተ ፡ መሥዋዕት ፡ ስቁራራት ፡ ዘከኑ ፡ ይሠውዑ ፡ ወእሙንቱሰ ፡ ኢወሀቡ ፡ ዓሥራተ ፡ ንዋዮሙ ፡ ወኢበኵረ ፡ ፍሬያቲሆሙ ፡ በከመ ፡ አዘዞሙ ፡ እግዚአብሔር ። ወተናገረ ፡ እግዚአብሔር ፡ በልሳኑ ፡ ለዝንቱ ፡ ነቢይ ፡ ተግሣጸ ፡ ለእጓለ ፡ እመሕያው ፡ ወይቤሎ ፡ ግበሩ ፡ ምሕረተ ፡ ወሀቡ ፡ ምጽዋተ ። ወፍትኑኒ ፡ በውሂበ ፡ ዓሥራት ፡ ወበኵር ፡ ወአነ ፡ አርኁ ፡ ለክሙ ፡ ኆኅተ ፡ ሰማይ ፡ ወአወርድ ፡ ለክሙ ፡ በረከታተ ፡ እስከ ፡ ትብሉ ፡ የአክለነ ። ወእከልእ ፡ ነቅዘ ፡ ወፃዔ ፡ ወቍንቍኔ ፡ ወዕፄ ፡ ከመ ፡ ኢይብልዑ ፡ ፍሬያተ ፡ ምድርክሙ ። ወተነበየ ፡ በእንተ ፡ ምጽአቱ ፡ ለዮሐንስ ፡ መጥምቅ ፡ በቅድመ ፡ መድኃኒነ ። ወበእንተ ፡ ምጽአቱ ፡ ለኤልያስ ፡ በቅድሜሁ ፡ ክዕ

3. ነቢይ] — P, O. — 4. ፳ወ፬] P ፲ወ፪. — *ib.* ነቢያን] P, O, *A* — ያት. — *ib.* ተነበየ] P, O, *A* ወተ″. — 7. ስቁራራት] P, O, *A* ሕቍራት (O — ራን). — *ib.* ዘከኑ] P, O, *A* — ነ (sic). — 8. ወኢበኵረ ፡ ፍሬያቲሆሙ] P, O, *A* ወኢፍሬያተ ፡ በኵሮሙ (A ፍረ″). — 12. የአክለነ] A የ″ ፡ የ″ (bis; arab. semel).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 30 NAHASÊ (**6 septembre**).

En ce jour mourut le grand prophète *Malachie*. Ce juste fut le dernier des 24 prophètes; il fut l'un des douze petits prophètes. Il prophétisa à l'époque du retour du peuple de la captivité de la ville de *Babylone* à *Jérusalem*. Il réprimanda les enfants d'*Israël* au sujet de leurs transgressions envers le Seigneur et envers sa loi. En outre, il les réprimanda au sujet des sacrifices détestables qu'ils offraient. Eux-mêmes ne donnaient pas la dîme de leurs biens, ni les prémices de leurs fruits, comme leur avait ordonné le Seigneur. Le Seigneur proféra par la langue de ce prophète des admonitions aux fils de l'homme. Il leur dit : *Faites la miséricorde; donnez l'aumône et éprouvez-moi par le don de la dîme et des prémices, et moi-même j'ouvrirai pour vous la porte du ciel; je ferai descendre pour vous les bénédictions, jusqu'à ce que vous disiez : Cela nous suffit; et j'empêcherai le taret, la mite, la teigne et le ver de manger les fruits de votre terre*[1]. Il prophétisa au sujet de la venue de *Jean-Baptiste* devant notre Sauveur, et au sujet de la venue d'*Élie* devant (le Christ),

1. Mal. iii, 10-11.

በ ፡ በተፍጻሜተ ፡ ዓለም ። ወተነበየ ፡ በእንተ ፡ ስብረተ ፡ ትምክሕቶሙ ፡ ለአይሁድ ፡ ወከሡተ ፡ ሎሙ ፡ ከመ ፡ ሀለው ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ አሕዛብ ፡ ንጹሓን ፡ ወጻድቃን ፡ እለ ፡ ያዐርጉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዕጣነ ፡ ወመሥዋዕተ ፡ ወይትዌከፎሙ ። መሶበ ፡ አሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በገድሉ ፡ ወፈጸመ ፡ መዋዕለ ፡ ትንቢቱ ፡ ወፈለሰ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘአፍቀሮ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

ወዘበቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሩ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ሙሴ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ፈረማ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ሙሴ ፡ ተቅዋማ ፡
ለሀገረ ፡ ፈርማ ፨
እሞገስከ ፡ ሞገሰ ፡ ወእምን ፡ ግርማከ ፡ ግርማ ፨
አስተረሲ ፡ በክሳድየ ፡ አምሳለ ፡ ባዝግና ፡ ወቃማ ፨
ዐረ ፡ ሕይወትየ ፡ ይደንግፅ ፡ መስቴማ ፨]

1. ስብረተ] P, O ሥዕረተ; *A* ሥርዓተ (ar. وكسر). — 2. post ንጹሓን P, O, *A* *add.* ክህናት (ar. = A). — 3. ያዐርጉ] A, O, የ″. — *ib.* ወይትዌከፎሙ] A — ወከ″. — 4. በገድሉ] > A (ar. بتيسير). — *ib.* ወፈለሰ] P. O, *A* *om.* ወ. — 7. ለቅዱስ ፡ አባ] P, O, *A* ለአባ. — 8. ፈረማ] P, O, *A* ፈርማ.

de nouveau, à la fin du monde. Il prophétisa au sujet du brisement de l'orgueil des Juifs, et il leur révéla qu'il y aurait sur terre des peuples purs et justes, qui offriraient au Seigneur l'encens et le sacrifice, et qu'il les agréerait. Lorsqu'il eut plu au Seigneur dans son ascétisme, et qu'il eut achevé les jours de son prophétisme, il émigra vers le Seigneur, qu'il avait aimé. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

En ce jour aussi est la mémoire de saint *Abba Moïse*, évêque de la ville de *Faramâ*. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à toi, *Moïse*, candélabre
De la ville de *Faramâ!*
Orne mon cou d'une grâce de ta grâce et d'un éclat de ton éclat,
Comme d'un collier et d'une chaîne,
Afin que l'ennemi de mon salut, le Persécuteur, soit épouvanté.]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ ፡ ገብረ ፡ እንድርያስ ፡ ተአምረ ፡ አመ ፡ አስተርአዮ ፡ እግዚእነ ፡ በአምሳለ ፡ ሊቀ ፡ ሐመር ፡ ወአርአዮ ፡ ሥርዓተ ፡ ሐመር ፡ መንፈሳዊ ፡ ወይቤሎ ፡ እንድርያስ ፡ ለእግዚእነ ፡ አዕርገነ ፡ ውስተ ፡ ሐመርከ ፡ ወባሕቱ ፡ አልብነ ፡ አስበ ፡ ሐመር ፡ እስመ ፡ አዘዘነ ፡ እግዚእነ ፡ ከመ ፡ ኢንጹር ፡ ወርቀ ፡ ወኢብሩረ ፡ ውስተ ፡ ቍናማቲነ ፡ ወይቤሎ ፡ እግዚእነ ፡ ለእንድርያስ ፡ እመሰ ፡ ከ*መዝ ፡ እርጉ ፡ ውስተ ፡ ሐመርየ ። [*P 220 b.] ወዓርጉ ፡ ሐመረ ፡ እንድርያስ ፡ ወአርዳኢሁ ፡ ውስተ ፡ ሐመር ። ወአዘዘ ፡ እግዚእነ ፡ ለአሐዱ ፡ እመላእክት ፡ ከመ ፡ ያምጽእ ፡ ኅብስተ ፡ [ወ]ገብረ ፡ ከማሁ ፡ ወይቤሎ ፡ እግዚእነ ፡ ለእንድርያስ ፡ ተንሥኡ ፡ ብልዑ ፡ ኅብስተ ፡ ከመ ፡ ትክሀሉ ፡ ተዓግሦ ፡ እሞገደ ፡ ባሕር ፡ ወአንከረ ፡ እንድርያስ ፡ ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ የሀብከ ፡ ኅብስተ ፡ ሕይወት ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወአርዳኢሁሰ ፡ ለእንድርያስ ፡ ስእኑ ፡ ነቢበ ፡ ወበሊዐ ፡ እክል ፡ እምፍርሃተ ፡ ማዕበለ ፡ ባሕር ፡ እስመ ፡ ኢለመዱ ፡ ነጊደ ። ወይቤሎ ፡ ኢየሱስ ፡ ለእንድርያስ ፡ በሎሙ ፡ ለአርዳኢከ ፡ ይረዱ ፡ ምድረ ፡ እስመ ፡ እሬእዮሙ ፡ ይፈርሁ ፡ ወእመ ፡ አኮ ፡ መሐሮሙ ፡ በቃል ፡ ጥዑም ፡ ከመ ፡ ኢይፍርሁ ፡ ለእመ ፡ ረድእ ፡ አንተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ ርኅቀ ፡ ሐመር ፡ እምድር ።

ወሖረ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ወአኀዘ ፡ የሐድፍ ፡ ሐመረ ፡ ወእንድርያስኒ ፡ ይሜህ

1. ገብረ] P ኮነ ፡ ተገብረ. — *ib.* ተአምረ] P — ረተ (sic). — 2. ሊቀ] — P. — *ib.* ወአርአዮ. P ወአስተር″. — 4. ወኢብሩረ] — P; *A* ወብ″. — 8. እግዚእነ] P እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ. — 11. እክል] > *A*. — 12. ኢየሱስ] *A* እግዚእ ፡ ኢ″ ፡ ክርስቶስ. — *ib.* ለአርዳኢከ] ita *A*, P. O — ኢሁ.

[En ce jour aussi *André* fit un miracle, lorsque Notre-Seigneur lui apparut sous la forme d'un pilote, et lui fit voir le plan du vaisseau spirituel. *André* dit à Notre-Seigneur : « Fais-nous monter dans ton vaisseau, mais nous n'avons pas le prix du passage, car Notre-Seigneur nous a ordonné de ne pas porter d'or ni d'argent dans nos bourses. » Notre-Seigneur dit à *André* : « Puisqu'il en est ainsi, montez dans mon vaisseau. » *André* et ses disciples montèrent dans le vaisseau. Notre-Seigneur ordonna à l'un des anges d'apporter trois pains; (l'ange) fit ainsi. Notre-Seigneur dit à *André* (et à ses disciples) : « Levez-vous (et) mangez du pain, afin que vous puissiez supporter les flots de la mer. » *André* fut étonné. Il lui dit : « Que le Seigneur te donne le pain de vie dans le royaume des cieux! » Les disciples d'*André* ne pouvaient pas parler, (ni) manger de la nourriture par suite de la peur des flots de la mer, car ils n'avaient pas l'habitude de naviguer. *Jésus* dit à *André* : « Dis à tes disciples de descendre à terre, car je vois qu'ils ont peur, ou bien instruis-les par une parole douce, afin qu'ils n'aient pas peur, puisque tu es le disciple du Seigneur; en effet, voici que le vaisseau s'éloigne de la terre. »

Le Seigneur *Jésus* s'en alla et se mit à gouverner le vaisseau. Quant

ርሙ ፡ ወያጸንዖሙ ፡ ለአርዳኢሁ ፡ ወይጼሊ ፡ በልቡ ። ወሶበ ፡ ጸለየ ፡ ኖሙ ፡ ክቡደ ፡ ንዋመ ፡ ወተፈሥሐ ፡ እንድርያስ ፡ በእንተዝ ፡ ወእምዝ ፡ ተመይጠ ፡ እንድርያስ ፡ ኀበ ፡ እግዚእነ ፡ ወይቤሎ ፡ አማን ፡ ኬንያ ፡ አንተ ፡ ዓሥረ ፡ ወርበዓ ፡ ነገድኩ ፡ ባሕረ ፡ ወኢርኢኩ ፡ ዘከማከ ፡ ዘይሔድፍ ። ወአውሥአ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ወይቤሎ ፡ ንሕነሰ ፡ እንዘ ፡ ንነግድ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ንትመነደብ ፡ ወትረ ፡ ወባሕቱ ፡ እስመ ፡ ረድኡ ፡ አንተ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አእመረተከ ፡ ባሕር ፡ ወኢያንሥአት ፡ ሞገዳ ፡ ላዕሌከ ፡ ወጸርሐ ፡ እንድርያስ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ፡ ወይቤ ፡ እባርከከ ፡ ኦእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እስመ ፡ ተናገርኩ ፡ ምስለ ፡ ብእሲ ፡ ዘይሴብሐከ ።

* A 155 a. ወአውሥአ ፡ እግዚ*እ ፡ ኢየሱስ ፡ ለእንድርያስ ፡ ወይቤሎ ፡ ንግረኒ ፡ ረድኡ ፡ ለእ
* O 78 a. ግዚእ ፡ በእንተ ፡ ምንት ፡ አይሁድ ፡ ኢየአም*ኑ ፡ በኢየሱስ ፡ ከመ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡ ወይቤሉ ፡ ውእቱ ፡ ሰብእ ፡ እስመ ፡ ሰማዕነ ፡ ከመ ፡ ገብረ ፡ ብዙኃ ፡ ተአምረ ፡ ወይቤሎ ፡ እንድርያስ ፡ እወ ፡ እኁየ ፡ ከሠተ ፡ ለነ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡ ወገብረ ፡ ብዙኃ ፡ ተአምራተ ፡ ዘኢተኈለቈ ፡ ለዕውራን ፡ ከሠተ ፡ አዕይንቲሆሙ ፡ ወለሐንካሳን ፡ አሖረ ፡ ወጸሙማን ፡ አስምዓ ፡ ወሙታነ ፡ አንሥአ ፡ ወእለ ፡ ለምጽ ፡ አንጽሐ ፡ ወማየኒ ፡ ረሰየ ፡ ወይነ ። ወነሥአ ፡ ኅብስተ ፡ ፭ወ፪ዓሣ ፡ ወብዙኃን ፡

1-2. ክቡደ ፡ ንዋመ] *A* ን″ ፡ ክ″, O ክቡደ ፡ ንዋም. — 3. ዓሥረ] O ዐ″. — 4. ወኢርኢኩ] *A* ወኢረክዘኩ]. — 5. ወባሕቱ] P ባሕቲቱ. — 10. ኢየአምኑ] P ኢአምኑ. — 12. ወይቤሎ] P ወይቤዘሎ. — *ib.* እኁየ] P እኁሁ, *A* እኁነ. — 14. ወለሐንካሳን] P *om.* ለ; O *om.* ወ. — *ib.* ወጸሙማን] *ita* P, O; *A* — ነ. — 14-15. ለምጽ] P, *A* — ጽ.

à *André*, il instruisit et encouragea ses disciples; il pria dans son cœur. Lorsqu'il eut prié, (ses disciples) s'endormirent d'un pesant sommeil. *André* se réjouit au sujet de cela. Puis *André* revint vers Notre-Seigneur et lui dit : « Vraiment tu es un maître; j'ai navigué quatorze (fois) sur la mer, (mais) je n'ai pas vu (quelqu'un) de pareil à toi pour gouverner. » Notre-Seigneur *Jésus* répondit et lui dit : « Pour nous, tandis que nous naviguons sur la mer, nous sommes tourmentés continuellement, mais parce que tu es le disciple de Notre-Seigneur *Jésus-Christ*, la mer te connaît et elle n'élève pas ses flots contre toi. » *André* s'écria d'une forte voix et dit : « Je te bénis, ô mon Seigneur *Jésus-Christ*, car je me suis entretenu avec un homme qui te glorifie. »

Le Seigneur *Jésus* répondit à *André* et lui dit : « Expose-moi, (ô) disciple du Seigneur, pourquoi les Juifs ne croient pas que *Jésus* est le Fils du Seigneur, et disent qu'il est un homme, car nous avons appris qu'il a fait de nombreux miracles. » *André* lui dit : « Oui, mon frère, (*Jésus*) nous a révélé qu'il était le Seigneur, et il a fait de nombreux (et) d'innombrables miracles : il a ouvert les yeux des aveugles; il a fait marcher les boiteux; il a fait entendre les sourds; il a ressuscité les morts; il a purifié les lépreux; il a changé l'eau

አሕዛበ ፡ አዘዘ ፡ ይርፍቁ ፡ ውስተ ፡ ሣዕር ፡ እስከ ፡ ሣዕሩኒ ፡ ኅብስተ ፡ ከነሞሙ ፡ ወብዙኃ ፡ እስፈሬዳተ ፡ አግኀሡ ፡ እምዘ ፡ ተርፈ ፡ ወምስለ ፡ ዝኒ ፡ ኢአምኑ ። ወይቤሎ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ በገሃድኑ ፡ ዘገብረ ፡ ዘንተ ፡ ወሚመ ፡ በኅቡእ ፡ ወይቤሎ ፡ እንድርያስ ፡ ቦበገሃድ ፡ ዘገብረ ፡ ወቦ ፡ በኅቡእ ፡ ወባሕቱ ፡ ትመስለኒ ፡ ዘታሜክረኒ ። ወይቤሎ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ሐሰ ፡ ንግረኒ ፡ እኁየ ፡ እስመ ፡ ትትፌሣሕ ፡ መንፈስየ ፡ ወይቤሎ ፡ እንድርያስ ፡ አወልድየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይፈጽም ፡ ለከ ፡ ኵሎ ፡ ምግባረ ፡ ሠናየ ፡ ይእዜኒ ፡ ስማዕ ፡ ተአምረ ፡ ዘገብረ ፡ እግዚእነ ።

ወእንዘ ፡ ናንሶሱ ፡ ምስሌሁ ፡ ፲ወ፪ሐዋርያቲሁ ፡ ወ*ምስሌነ ፡ ብዙኃ ፡ ሰብእ ፡ እ · P 221 a
ምሊቃነ ፡ ካህናት ፡ ወእምሕዝብ ፡ ወበጻሕነ ፡ ውስተ ፡ ምኵራብ ፡ ወርእየ ፡ እግዚእነ ፡ ፪ከዋንያተ ፡ አሐተ ፡ በየማነ ፡ ቤት ፡ ወአሐተ ፡ በፀጋመ ፡ ቤት ፡ ወይቤ ፡ እግዚእነ ፡ ትሬእዩኑ ፡ አርአያ ፡ ኪሩቤል ፡ ወሱራፌል ፡ ውእቱ ፡ ዘውስተ ፡ ሰማያት ፡ ወገብሮ ፡ ሰብእ ፡ በዲበ ፡ ምድር ። ወተመይጠ ፡ ኀበ ፡ ከዋኒት ፡ ይቤላ ፡ ለኪ ፡ እብለኪ ፡ አምሳለ ፡ አርአያ ፡ በሰማይ ፡ በተኪንዎ ፡ ኬንያ ፡ ተነቀሊ ፡ ወረዲ ፡ እመከንኪ ፡ ወዝልፊዮሙ ፡ ለሊቃነ ፡ ካህናት ፡ ወንግሪ ፡ እመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወእመ ፡ ሰብእ ፡ አነ ። ወበ

1. ኅብስተ ፡ ከነሞሙ] P ሐማልማለ ፡ ከነ. — 4. ቦ — ወቦ] *A* በገሀድ ፡ ወአልቦ. — *ib.* ዘትሜክረኒ] P ዘይሜ″. *A om.* ዘ. — 8. ወምስሌነ] O — ሌሁ; *A* ወ. — 8-9. — ሊቃነ] P — ናተ. — *ib.* ወእምሕዝብ] P *om.* ወ, *A* ወሕ″. — 10. በፀጋመ ፡ ቤት] P በፀጋም (cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, col. 865). — 13. በሰማይ] O ሰ″, *A* ዘሰማያት.

en vin; il a pris cinq pains et deux poissons, et il a ordonné à beaucoup de gens de se coucher sur l'herbe, en sorte que l'herbe même était pour eux (comme) du pain, et qu'on a mis de côté de nombreuses corbeilles de ce qui restait; avec (tout) cela (les Juifs) n'ont pas cru. » Le Seigneur *Jésus* lui dit : « Est-ce en public qu'il a fait cela, ou bien en cachette? » *André* lui dit : « Il a fait certains (miracles) en public et certains (autres) en cachette. Mais tu me sembles me tenter. » Le Seigneur *Jésus* lui dit : « Loin (de moi)! Raconte-moi, mon frère, car mon esprit se réjouit. » *André* lui dit : « O mon fils, que le Seigneur accomplisse pour toi toute œuvre bonne. Maintenant donc écoute les miracles qu'a faits Notre-Seigneur.

« Tandis que nous marchions avec lui, (nous) ses douze apôtres, et qu'avec nous il y avait beaucoup d'hommes parmi les princes des prêtres et parmi le peuple, nous parvînmes au temple. Notre-Seigneur vit deux êtres, l'un à la droite du temple, l'autre à la gauche du temple. Notre-Seigneur dit : « Voyez-vous que c'est l'image des Chérubins et des Séraphins, qui sont dans « les cieux, (image qu')ont faite les hommes sur la terre? » Il se tourna vers un être, et lui dit : « A toi je te dis, type de l'image (qui représente ce qui) « est au ciel par le travail de l'artisan, détache-toi, descends de ton endroit, « réprimande les princes des prêtres et expose-(leur) si je suis le Seigneur, ou

ጊዜሃ ፡ ቀንጸት ፡ ከዋኒት ፡ ወነበበት ፡ ከመ ፡ ሰብእ ፡ ወትቤ ፡ ኦአብዳን ፡ አይሁድ ፡ ዘኢአክሎሙ ፡ ዑረት ፡ ርእሶሙ ፡ ወለባዕዳን ፡ ይፈቅዱ ፡ ያዑርዎሙ ፡ እፎ ፡ ትብልዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሰብእ ፡ ውእቱ ፡ ዝኬ ፡ ውእቱ ፡ ዘለሐኮ ፡ ለሰብእ ፡ እምትከት ፡ ወወሀበ ፡ እስትንፋሰ ፡ ዚአሁ ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ዘተናገሮ ፡ ለአብርሃም ፡ ወዘሚጠ ፡ ለያዕቆብ ፡ ብሔሮ ። ዝኬ ፡ ውእቱ ፡ ዘይሁብ ፡ በረከተ ፡ ለእለ ፡ ይጼውዕዎ ፡ ወያስተዴሉ ፡ ኵነኔ ፡ ለእለ ፡ ኢይትኤዘዙ ፡ ሎቱ ። አማን ፡ እብለክሙ ፡ እስመ ፡ አንትሙ ፡ ትክህድዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወትዌልጡ ፡ ሕጎ ፡ በእንተዝ ፡ ናሁ ፡ ይሠዐሩ ፡ ምኵራባቲክሙ ፡ ወይከውኑ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ በስሙ ፡ ለዋሕድ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ። ወበዊላ ፡ ዘንተ ፡ ወዘይመስሎ ፡ አርመመት ፡ ከዋኒት ፡

ወአውሣእናሆሙ ፡ ለሊቃነ ፡ ካህናት ፡ ወንቤሎሙ ፡ እመኑ ፡ ናሁ ፡ ከዋኒት ፡ ተናገረክሙ ፡ ወተዛለፈክሙ ። ወይቤሉነ ፡ ሊቃነ ፡ ካህናት ፡ ወአይሁድ ፡ ዝሰ ፡ ዘበሥራያት ፡ ወውእቱ ፡ ይትናገር ፡ በአይቴ ፡ ረከቦ ፡ ለአብርሃም ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ፡ መዋዕሊሁ ፡ እምዘ ፡ ሞተ ፡ አብርሃም ። ወተመይጠ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ኀበ ፡ ከዋኒት ፡ ወይቤላ ፡ እስመ ፡ ኢየአምኑ ፡ ከመ ፡ ተናገርክዎ ፡ ለአብርሃም ፡ ሑሪ ፡ በሊዮ ፡ ለአብርሃም ፡ ከመዝ ፡ ይቤለከ ፡ ዘለሐኮ ፡ ለሰብእ ፡ እምፍጥረት ። ወዘረሰየከ ፡ አርከ ፡ ተን

2. ወለባዕዳን] P አብዳን, O ለአብዳን. — 3. ለሰብእ] *A* ለአዳም. — 6. ኢይትኤዘዙ] P, O, ይ". — 8. በስሙ] P ለስ". — 10. ለሊቃነ] P ለሊቀ. — *ib.* ወንቤሎሙ] O, *A* ወይቤ" (P, O — ሙ). — 10-11. ተናገረክሙ] P ዘተ". — 11. ሊቃነ] P ለሊ". — 12. ወውእቱ] *ita* P et O; *A om.* ወ". — 15. ይቤለከ] P ይቤ.

« si je suis un homme. » Aussitôt, l'être bondit, parla comme un homme et dit : « O Juifs, insensés, à qui votre propre aveuglement ne suffit pas, « (puisque) vous voulez aveugler les autres, comment dites-vous que le Seigneur est un homme? C'est lui qui a façonné l'homme dès l'origine et lui « a donné son propre souffle; c'est lui qui s'est entretenu avec *Abraham* et « qui a ramené *Jacob* à son pays; c'est lui qui donne la bénédiction à ceux « qui l'invoquent et prépare le supplice pour ceux qui ne lui obéissent pas. « En vérité, je vous (le) dis, puisque vous-mêmes vous avez renié le Seigneur « et avez changé sa loi, pour ce (motif), voici que vos synagogues seront détruites et deviendront des églises au nom de l'Unique, le Fils du Seigneur. » Ayant dit cela et des choses semblables, l'être se tut.

« Nous répondîmes aux princes des prêtres et nous leur dîmes : « Croyez; « voici que l'être vous a parlé et vous a repris. » Les princes des prêtres et les Juifs nous dirent : « Ce sont des incantations; c'est lui-même (qui) parle. « Où a-t-il rencontré *Abraham?* En effet, nombreux sont les jours, depuis « qu'*Abraham* est mort. » Le Seigneur *Jésus* se tourna vers l'être et lui dit : « « Puisqu'ils ne croient pas que j'ai parlé à *Abraham*, va (et) dis à *Abraham :* « Ainsi te dit celui qui a façonné l'homme depuis la création et celui qui t'a fait « (son) ami : Lève-toi; sors toi-même ainsi qu'*Isaac* et que *Jacob*, tes enfants :

ሥእ ፡ ወፃእ ፡ አንተ ፡ ወይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ፡ ደቂቅከ ፡ ወንዑ ፡ ወዝልፍዎሙ ፡ ለሊቃነ ፡ ካህናት ፡ ወያእምሩ ፡ ከመ ፡ አእመርክሙኒ ፡ ወሰሚዖ ፡ ዘንተ ፡ ቃለ ፡ ከዋኒት ፡ ተንሥአት ፡ እንዘ ፡ ንሬኢ ፡ ኵልነ ፡ ወሖረት ፡ ውስተ ፡ ምድረ ፡ ከነዓን ፡ ኀበ ፡ መቃብሪሁ ፡ ለአብርሃም ፡ ወጸውዐት ፡ ቀዊማ ፡ በአፍአ ፡ መቃብር ፡ በከመ ፡ ይቤላ ። ወበጊዜሁ ፡ ወፅኡ ፡ ፲ወ፪አበው ፡ እምውስተ ፡ መቃብር ፡ ወይቤልዋ ፡ ኀበ ፡ መኑ ፡ እምውስቴትነ ፡ ተፈኖኪ ። ወአውሥአት ፡ ወትቤሎሙ ፡ ተፈኖኩ ፡ ኀበ ፡ ፫አበው ፡ ዘሕዝብ ፡ ወአንትሙሰ ፡ ተመየጡ ፡ እስከ ፡ ጊዜ ፡ ትንሣኤ ። ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ዘንተ ፡ በኡ ፡ ውስተ ፡ መቃብሪሆሙ ፡ ወሖሩ ፡ ፫አበው ፡ ምስሌሃ ፡ ለከዋኒት ፡ ኀበ ፡ ሊቃነ ፡ ካህናት ፡ ወአይሁድ ፡ ወዘለፍዎሙ ፡ ወነገርዎሙ ፡ ከመ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውእቱ ። ወእምዝ ፡ ይቤሎሙ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ለአበው ፡ ሑሩ ፡ ውስተ ፡ መካንክሙ ፡ ወኑሙ ። ወተመይጠ ፡ ክዐ*በ ፡ ኀበ ፡ ከዋኒት ፡ ወይቤላ ፡ ግብኢ ፡ ውስተ ፡ መካንኪ ፡ ወበጊ * P 221 b. ዜሃ ፡ ገብአት ፡ ወኮነት ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ፡ ህላዌሃ ። ወዘንተ ፡ ርእየሙ ፡ ሊቃነ ፡ ካህናት ፡ ኢአምኑ ፡ ወቦ ፡ ባዕዳኒ ፡ ዘገብረ ፡ ብዙኃ ፡ እግዚእነ ፡ እምዘነገርኩከ ፡ እኁየ ፡ ወኢትክል ፡ አግምሮቶ ። ወአውሥአ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እክል ፡ አግምሮተ ፡ ኵሎ ፡ ነገረ ፡ ኅቡእ ፡ ወኵሎ ፡ ነገረ ፡ ሃይማኖት ፡ ወባሕቱ ፡ ለጠቢብ ፡ ኅዳጥ ፡ ነገር ፡ የአክሎ ፡ ወለአብድሰ ፡ ለእመ ፡ ነገርዎ ፡ ኢየአምን ፡ መንፈሱ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ይመውት ።

1. ወዝልፍዎሙ] *A* ዝ' (O *om.* ወንዑ). — 6. ዘሕዝብ] P, O *om.* ዘ. — 8. ሊቃነ] P ሊቀ. 11. ኀበ] — P, *A*. — 14. ክርስቶስ] O ወይቤሎ. — *ib.* አግምሮቶ] P አእም'. — *ib.* post ኢየሱስ P. *A* *add.* ክርስቶስ. — 14-15. አግምሮተ] P አእም' (O እክል ፡ አነ ፡ ኵሎ). — 16. የአክሎ] *A* ይበቍዖ ፡ ወየ'.

« venez et réprimandez les princes des prêtres, afin qu'ils sachent que vous « m'avez connu. » Ayant entendu cette parole, l'être se leva, alors que nous (le) vîmes tous, s'en alla dans la terre de *Canaan*, au tombeau d'*Abraham*, et appela, en se tenant debout, au dehors du tombeau, comme (Notre-Seigneur) lui avait dit. Aussitôt les douze Pères sortirent du tombeau et lui dirent : « Vers lequel « d'entre nous as-tu été envoyé? » Il répondit et leur dit : « J'ai été envoyé vers « les trois Pères du peuple. Quant à vous, retournez (à votre lieu) jusqu'au mo- « ment de la résurrection. » Lorsqu'ils eurent entendu cela, ils entrèrent dans leur tombeau. Les trois Pères s'en allèrent avec l'être vers les princes des prêtres et les Juifs. Ils les reprirent et ils leur exposèrent que (*Jésus*) était le Fils du Seigneur. Puis le Seigneur *Jésus* dit aux Pères : « Allez dans « votre lieu et dormez. » Il se tourna aussi vers l'être et lui dit : « Retourne « dans ton lieu. » Aussitôt, il (y) retourna et son état redevint comme auparavant. Ayant vu cela, les princes des prêtres ne crurent pas. Il y a beaucoup d'autres (miracles), qu'a faits Notre-Seigneur, que (ceux que) je t'ai racontés, ô mon frère; tu ne peux pas les saisir. » Notre-Seigneur *Jésus-* « *Christ* répondit : « Je puis saisir tout exposé caché et tout exposé de foi. « Cependant au sage peu de paroles suffisent; mais à l'insensé, si on lui « expose (beaucoup de faits), son esprit ne croira pas, jusqu'à ce qu'il meure. »

ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ አልጸቀ ፡ ሐመር ፡ ይብጻሕ ፡ ሐይቀ ፡ አንተገ ፡ ተናግሮቶ ፡ እግ
ዚእነ ፡ ለእንድርያስ ፡ ወረሰየ ፡ ርእሶ ፡ ከመ ፡ ዘይነውም ፡ ወአስመከ ፡ ወኖመ ፡ ወእን
ድርያስኒ ፡ ርእዮ ፡ አስመከ ፡ ወኖመ ፡ ወአዘዞሙ ፡ እግዚእነ ፡ ለመላእክት ፡ ከመ ፡ ይ
ጹርዎ ፡ ለእንድርያስ ፡ ወለአርዳኢሁ ፡ ወሖሩ ፡ ወአንበርዎሙ ፡ አፍአ ፡ እምሀገር ፡ ኀ
* O 78 b. በ ፡ ይፈቅዱ ። ወ*እምዝ ፡ ሶበ ፡ ነቅሀ ፡ እንድርያስ ፡ ወከሠተ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ወነጸረ ፡
* A 155 b. አንቀጸ ፡ ሀገር ፡ ወአእመረ ፡ ከመ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ *ሀሎ ፡ ደንገፀ ፡ ጥቀ ፡ ወአንቅ
ሆሙ ፡ ለአርዳኢሁ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ምንተ ፡ ገብረ ፡ ላዕሌነ ፡ እግዚእነ ፡ በውስተ ፡ ባ
ሕር ፡ ወኢያእመርናሁ ፡ እስመ ፡ ሚጠ ፡ ራእዮ ፡ ከመ ፡ ሰብእ ፡ ወአስተርአየነ ፡ እንዘ ፡
ያሜክረነ ። ወይቤልዎ ፡ ንሕነሰ ፡ በጊዜ ፡ ኖምነ ፡ ርኢናሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ እንዘ ፡ ይነብ
ር ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ስብሐቲሁ ፡ ወኵሎሙ ፡ መላእክት ፡ ይሜግብዎ ፡ ወርኢናሆሙ ፡
ለአብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ፡ ወለኵሎሙ ፡ ቅዱሳን ፡ ወዳዊት ፡ ይዜምር ፡ በመሰ
ንቆ ፡ ወበማኅሌት ፡ ወርኢነ ፡ ኪያክሙ ፡ ፲ወ፪ሐዋርያተ ፡ እንዘ ፡ ትቀውሙ ፡ ቅድሜ
ሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ፲ወ፪መላእክት ፡ በቅድሜሁ ፡ ወካልአን ፡ ብዙኃን ፡ መላእክት ፡ ድኅ
ሬክሙ ፡ ወሰማዕናሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ለመላእክት ፡ ስምዕዎሙ ፡ ለ
ሐዋርያት ፡ በኵሉ ፡ ዘይቤሉክሙ ፡ ወሰሚዖ ፡ እንድርያስ ፡ ተፈሥሐ ፡ ጥቀ ፡ እስመ ፡

2. post አስመከ *A* (et 3. O) *add.* ርእዮ. — *ib.* ለመላእክት] *A* — ቲሁ O ለመለኮተ (*sic*). — 5. ወእምዝ ፡ ሶበ] *A* ወወሶበ. 11. ይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ] *A* ወለይ″ ፡ ወለያ″. — 13-14. ድኅሬክሙ] P — ሬሁ. — 14. ለእግዚአብሔር] *A* ለእግዚእነ.

Ensuite, lorsque le vaisseau fut près de parvenir au rivage, Notre-Seigneur cessa de parler à *André;* il fit comme s'il dormait; il se coucha et il s'endormit. *André* aussi, le voyant, se coucha et s'endormit. Notre-Seigneur ordonna aux anges d'emporter *André* et ses disciples; ils s'en allèrent et ils les déposèrent en dehors de la ville, là où ils voulaient. Puis, lorsque *André* se fut réveillé, eut ouvert ses yeux, eut regardé la porte de la ville et eut reconnu qu'il se trouvait sur terre, il fut fort épouvanté; il réveilla ses disciples et il leur dit : « Qu'a fait envers nous Notre-Seigneur sur la mer? Nous ne l'avons pas reconnu, car il a transformé son aspect comme (celui) d'un homme, et il nous est apparu, alors qu'il nous tentait. » Ils lui dirent : « Pour nous, au moment où nous dormions, nous avons vu Notre-Seigneur, en train de siéger sur le trône de sa gloire; tous les anges l'entouraient. Nous avons vu *Abraham, Isaac, Jacob* et tous les saints; *David* psalmodiait avec la cithare et avec le psaltérion. Nous vous avons vus, (vous) les douze apôtres, en train de vous tenir debout devant Notre-Seigneur; douze anges étaient devant lui; beaucoup d'autres anges étaient derrière vous. Nous avons entendu le Seigneur, en train de dire aux anges : « Écoutez les apôtres en tout ce qu'ils « vous diront. » Ayant entendu (cela), *André* se réjouit fort, car il convenait à

ይለምሙ : ለአርድእቲሁ : ይርአዩ : ዘንተ : መንክረ : ወእምዝ : አንሥአ : አዕይንቲሁ : ውስተ : ሰማይ : ወዐርሐ : በቃል : ዓቢይ : እንዘ : ይብል : ኦእግዚእየ : ኢየሱስ : አእመርኩ : ከመ : ኢኮንከ : ርኁቀ : እምአግብርቲከ : ወስረይ : ሊተ : እግዚእየ : እስመ : በዲበ : ሐመር : ተናገርኩከ : እንዘ : ትመስለኒ : ሰብአ : ዘአነ : እሜህሮ ። ወዳግመ : አስተርአዮ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ለእንድርያስ : ወይቤሎ : አነ : ውእቱ : ዘአስተርአይኩከ : በውስተ : ሐመር : በአምሳለ : ሊቀ : ሐመር : ወሐደፍኩ : ለከ : ባሕረ : ኢትፍራህ : ወኢትደንግፅ : አነ : እሄሉ : ምስሌከ : ኀበ : ኵሉ : መካን : ዘተሐውር : ሰላምየ : የሀሉ : ምስሌከ ። ወዘንተ : ብሂሎ : ዓርገ : ውስተ : ሰማይ : በዐቢይ : ስብሐት : ወእንድርያስኒ : ሖረ : ፍኖቶ ። በረከቱ : ለዝንቱ : ሐዋርያ : ክቡር : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ሰላም : ለእንድርያስ : እግዚአብሔር : ዘከፈሎ ፨
ምስሌሁ : የሀሉ : በውስተ : ሐመር : ተልዒሎ ፨
ሶበ : አእመረ : ኪያሁ : ወጠየቀ : አምሳሎ ፨
ዘተናገርኩ : በትዕቢት : ምስሌከ : ኵሎ ፨
ስረይ : ሊተ : ጌጋይየ : ወኅድግ : ይቤሎ ፨]

2. ዓቢይ   P, O. — *ib.* post ኢየሱስ **A** *add.* ክርስቶስ. — 12. ሐመር] P ምድር. — 13. ወጠየቀ] **A** ወተጠ'.

ses disciples d'avoir vu ce prodige. Alors, il éleva ses yeux au ciel et il s'écria à haute voix, en disant : « O mon Seigneur *Jésus*, je sais que tu n'es pas éloigné de tes serviteurs; pardonne-moi, mon Seigneur, de t'avoir parlé sur le vaisseau, alors que tu nous semblais un homme, que moi-même j'instruisais. » De nouveau, Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — apparut à *André* et lui dit : « C'est moi qui t'ai apparu dans le vaisseau sous la forme du pilote; j'ai gouverné pour toi la mer, afin que tu n'eusses pas peur et que tu ne fusses pas épouvanté; moi-même, je me trouverai avec toi dans tout lieu où tu iras; que ma paix soit avec toi! » Ayant dit cela, il (re)monta au ciel, dans une grande gloire. *André*, lui, poursuivit son chemin. Que la bénédiction de cet Apôtre illustre soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à *André*, à qui le Seigneur a accordé
De se trouver avec lui, en étant monté dans le vaisseau!
Lorsqu'il l'eut reconnu, et eut remarqué son aspect,
« Toute ma faute, qui est d'avoir parlé avec toi avec orgueil,
Pardonne-la-moi et remets-(la), » lui dit-il.]

* P 222 a. *ተፈጸመ ፡ ወርኃ ፡ ነሐሴ ፡ ምንባብ ፡ ወስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አብ ፡ ወሳዕሌነ ፡ ይኩን ፡ ሣህሉ ፡ ወምሕረቱ ፡ ወይክፍለነ ፡ ምስሌሁ ፡ በመንግሥቱ ፡ ምስለ ፡ ጻድቃን ፡ ወሰማዕታቲሁ ፡ አመ ፡ ዳግም ፡ ምጽአቱ ፡ አሜን ። ወአሜን ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፩ለጳጒሜን ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ሐዋርያ ፡ አውጣኪስ ፡ ሰማዕተ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡
* A 326 b. ረድአ ፡ ለቅዱስ ፡ ዮሐን*ስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ወመልአ ፡ እምጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ ይትለአክ ፡ ወይትኤዘዝ ፡ ለዮሐንስ ፡ ሐዋርያ ፡ ወፈተወ ፡ ከመ ፡ ይሑር ፡ ምስለ ፡ ሐዋርያ ፡ ጳውሎስ ። ወአዘዞ ፡ ከመ ፡ ይሑር ፡ ምስሌሁ ፡ ወሖረ ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ ስብከት ፡ ወሰበከ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወሜጦሙ ፡ ለብዙኃን ፡ እምን ፡ አይሁድ ፡ ወዮናናውያን ፡ ወአብአሙ ፡ ውስተ ፡ አእምሮቱ ፡ ለእግዚእነ ፡

1. ተፈጸመ — አሜን] O *om.*; P ተ″ ፡ ወርኃ ፡ ነ″ ፡ ም′ ፡ ቡሩክ ፡ በሥምረተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስቡሕ ፡ ወልዑል ፡ ወበፈቃደ ፡ ወልዱ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ጰራቅሊጦስ ፡ ይእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ዘረከቦሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ጻድቃን ፡ ወሰማዕታት ፡ ያዕርፍ ፡ ምስለ ፡ ፍቁራኒሆሙ ፡ አትናቴዎስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። A ተ″ ፡ ምንባብ ፡ ዘነሐሴ ፡ ቡሩክ ፡ በሥ″ ፡ እግዚ″ ፡ አብ ፡ ወበፈ″ ፡ ወ″ ፡ ኢየ″ ፡ ክር″ ፡ ወበመ″ ፡ ቅ″ ፡ ጰራ″ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን. — 7. ረድእ] O, A — አ. — *ib.* እምጸጋ] P, O, A *om.* እም. — *ib.* post ቅዱስ P, O, A *add.* ማሕየዊት (A ዊ). — 8. ወይትኤዘዝ] A — አዘዝ. — *ib.* ወፈተወ] A ወፈነዎ (ar. وطلب). — 10. post ክርስቶስ P, O, A *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት et sic infra. — 12. ወዮናናውያን] A *om.* ወ (P *om.* አይሁድ ፡ ወ : ar. = A).

Est terminée la lecture du mois de Nahasê. Gloire au Seigneur Père! Que sa clémence et sa miséricorde soient sur nous, et qu'il nous donne part avec lui dans son royaume avec les justes et ses martyrs, lors de sa seconde venue! Amen. Amen.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 1er PAGUEMÈN (7 septembre).

En ce jour est le saint Apôtre *Eutychus*, martyr. Ce saint était le disciple de saint *Jean l'Évangéliste*. Il était rempli de la grâce de l'Esprit-Saint. Tandis qu'il servait l'Apôtre *Jean* et (lui) obéissait, il désira s'en aller avec l'Apôtre *Paul*. (*Jean*) lui ordonna de s'en aller avec lui. Il s'en alla avec lui à la prédication; il prêcha le nom de Notre-Seigneur *Jésus-Christ;* il convertit beaucoup de Juifs et de Grecs, les fit entrer dans la connaissance de Notre-

ክርስቶስ ፡ ወአጥመቆሙ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ። ወአንሐሎሙ ፡ ለምኵራባተ ፡ ጣዖታት ፡ ወሐነጸሙ ፡ ለአብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ዘእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተዓገሠ ፡ ውስተ ፡ ምንዳቤ ፡ ዓቢይ ፡ ወመዋቅሕት ፡ ወመቅሠፍት ፡ በነዊሕ ፡ መዋዕል ፡ እምነ ፡ ከሐዲያን ። ወኮነ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይመጽእ ፡ ኀቤሁ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ። ወምስሌሁ ፡ ሲሳይ ፡ ዘይሴሰይ ፡ ቦቱ ። ወእምድኅረዝ ፡ ወደይዎ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ወኢለከፈቶ ፡ ግሙራ ። ወወገርዎ ፡ ለአናብስት ፡ ወኢቀርብዎ ፡ ግሙራ ። አላ ፡ ኮኑ ፡ ይትናዘዙ ፡ ምስሌሁ ፡ ከመ ፡ አባግዕ ፡ ምስለ ፡ ኖላዊሆሙ ። ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ ሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ ወኮነ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ የሐውር ፡ ቅድሜሁ ፡ ወያጸንዖ ። ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ተጋድሎቶ ፡ ወልሀቀ ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ርሥእና ፡ ሠናይት ፡ ፈለሰ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘአፍቀሮ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለኢውጢኮስ ፡ ዘተሰምየ ፡ ሱታፌ ፨
ለወንጌላዊ ፡ ዮሐንስ ፡ ለንጽሐ ፡ መላእክት ፡ እንተ ፡ ተዓጽፌ ።
መኰንን ፡ ዐልው ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት ፡ አመ ፡ ገደፌ ፨

1. ለምኵራባተ] P. O. A — ዘ. — 2. ante ክርስቶስ P. O. A *add.* ኢየሱስ. — 3. በነዊሕ] P. O. A እምዝሙን. — 4. ቤተ] A. — 5-6. ወኢለከፈቶ] P. O. A — ፎ; P. O *add.* እሳት. — 7. post ሖረ P. O *add.* ኀበ. — 9. ፈለሰ] P. O. A ወፈ. — 12. ዘተሰምየ] A ዘኮነ. — 13. ለንጽሕ] P *om.* ለ. — *ib.* መላእክት] O መለኮት. — 14. በእንተ. — አመ] A ሶበ ፡ ለአናብስት.

Seigneur le Christ et les baptisa du baptême du christianisme. Il détruisit les temples des idoles et il bâtit des églises de Notre-Seigneur le Christ. Il supporta (avec patience) une grande persécution : les chaînes et les flagellations, pendant de longs jours, de la part des infidèles. Un ange du Seigneur venait vers lui dans la prison et (apportait) avec lui la nourriture dont il se nourrissait. Ensuite, on le jeta dans le feu ; (le feu) ne le toucha pas du tout; on le jeta aux lions; ils n'approchèrent pas du tout de lui, mais ils lui firent des caresses, comme des brebis à leur pasteur. Puis il alla à la ville de *Constantinople;* un ange du Seigneur allait devant lui et le fortifiait. Lorsqu'il eut achevé son combat (spirituel), qu'il fut devenu âgé et qu'il fut parvenu à une belle vieillesse, il émigra vers le Seigneur, qu'il avait aimé. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

Salut à *Eutychus*, qui a été appelé le compagnon
De l'*Évangéliste Jean*, qui s'était revêtu de la pureté des anges!
Lorsque le juge impie l'eut jeté (au supplice) à cause de la foi,

አናብስት ፡ ስእኑ ፡ ይግሥሥዎ ፡ ወእሳት ፡ ይልክፎ ፨
እስመ ፡ ዓቃቢሁ ፡ መልአክ ፡ እምኵሉ ፡ ኀደሮ ፨]

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ብሶይ ፡ ሰማዕት ፡ እኁሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ሆር ። ዝንቱ ፡
ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ እምክቡራን ፡ ሰብእ ። ወበእንተ ፡ ክብረ ፡
ዘመዱ ፡ ወአእምሮቱ ፡ ወሃይማኖቱ ፡ ርትዕት ፡ ተሠይመ ፡ ቀሲሰ ። ወሶበ ፡ ሖረ ፡ እኁ
ሁ ፡ አባ ፡ ሖር ፡ ወእሙ ፡ ደ፡ደራ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወኮኑ ፡ ሰማዕተ ፡ አ
መ ፡ ፳ወ፱ለወርኃ ፡ ሰኔ ፡ ተንሥአ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡
ከመ ፡ ይርአይ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ወይትባረክ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወወሀበ ፡ ኵሎ ፡ ንዋዮ ፡ ለነዳ
* P 222 b. ያን ፡ ወለምስኪናን ፡ ወኢነሥአ ፡ ምስሌሁ ፡ ዘእንበለ ፡ ፫ኅብ*ስት ፡ ወ፩በትር ፡ ዘበቀልት ፡
ዘይትመረጐዝ ፡ ባቲ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ተስአለ ፡ በእንተ ፡
ሥጋ ፡ እኁሁ ፡ ወእሙ ፡ ወመርሕዎ ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ኀቤሆሙ ። ወሶበ ፡ ርእዮሙ ፡ በ
* O 79 a. ከየ ፡ ብካየ ፡ ዓቢየ ፡ በእንተ ፡ ፍልጠቱ ፡ *እምኔሆሙ ። ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ መኰን
ን ፡ ወተአምነ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወአይድዕዎ ፡ ለመኰንን ፡ ከመ ፡

1. አናብስት] *A* በእንተ ፡ ሃይማ" (O — P). — 3. ante ኮነ P, O *add.* ክዐበ. — *ib.* post ቅዱስ. P, O, *A add.* ቀሲስ. — *ib.* ante ሆር P, O, *A add.* አባ (*A om.* ቅዱስ). — 4. እምሰብአ] P. O, *A* እም. — 5. ሖረ] P. *A* ሖሩ. — 6. ደ፡ደራ] P. O ደይደራ *A* ይደረሩ (infra ደየራ) Cf. Mois de Sanè, p. [175]. — 7. ተንሥአ] P, O, *A* ወተ". — 12. ዓቢየ] *A* መሪረ (*A om.* ብካየ). — *ib.* ፍልጠቱ] P. O. *A* ተፈልጦቱ (*A* — ቶሙ ፡ እምኔሁ). — 13. ወተአምነ] P, O. *A* — መነ. — *ib.* ከመ] A.

Les lions ne purent pas le toucher, et le feu (ne put pas) le toucher,
Car l'ange, son gardien, le gouverna, (en le protégeant) de tout.]

En ce jour est saint *Besoy*, martyr, frère de saint *Hor*. Ce saint (faisait partie) des gens de la ville d'*Antioche*, des gens illustres. A cause de la noblesse de sa famille, de sa science et de sa foi orthodoxe, il fut ordonné prêtre. Lorsque son frère *Abba Hor* et sa mère *Dédarâ* furent allés à la ville d'*Alexandrie* et furent devenus martyrs le 29 du mois de Sanè, ce saint se leva et s'en alla à la ville d'*Alexandrie*, afin de voir leurs corps et d'implorer leur bénédiction. Il donna tous ses biens aux pauvres et aux miséreux, et il ne prit avec lui que que trois pains et un bâton de palmier, sur lequel s'appuyer. Lorsqu'il fut parvenu à la ville d'*Alexandrie*, il s'enquit au sujet des corps de son frère et de sa mère; on le conduisit et on l'amena auprès d'eux. Lorsqu'il les eut vus, il versa de grosses larmes à cause de sa séparation d'avec eux. Puis il s'en alla vers le juge et il confessa Notre-Seigneur le Christ devant lui. On

ውእቱ ፡ እኁሁ ፡ ለአባ ፡ ሆር ። ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ያንብ*ሩ ፡ ዲበ ፡ ከርሡ ፡ ዓምደ ፡ ዓቢ * A 156 a.
የ ፡ ወበጊዜሃ ፡ መጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡
መኰንን ፡ ከመ ፡ ያውዕዩ ፡ ሥጋሁ ፡ በእሳት ፡ ወሥጋ ፡ እኁሁ ፡ ወእሙ ፡ ምስለ ፡ ክል
ኦን ፡ ሰማዕታት ፡ ወኍ*ልቆሙ ፡ ፹ወ፰ነፍስ ፡ ወኢለከፎሙ ፡ እሳት ፡ ግሙራ ። ወነሥ * A 327 a.
ኡ ፡ ሰብእ ፡ መሃይምናን ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ሆር ፡ ወለእኁሁ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡
ወለእሙ ፡ ዴዴራ ። ወሥጋሃ ፡ ለቅድስት ፡ ዳባሞን ፡ ዘእምሀገረ ፡ ዲብቅያ ። ወሥጋሁ ፡
ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ቢማኮስ ፡ ዘእምሀገረ ፡ በረሙን ። ወወርሱኑፋ ፡ ዘእምሀገረ ፡ ጠልያ ።
ወጾርዎሙ ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ እስከ ፡ አብጽሕዎሙ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ አብሳባሲ ፡ በክብ
ር ፡ ዓቢይ ፡ ወአንበርዎሙ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ሠናይ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜተ ፡ መዋዕለ ፡
ስደት ፡ ወተሐንጸ ፡ ሎሙ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ወአስተር
አየ ፡ እምኔሆሙ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ፡ ወፈውስ ፡ ዓቢይ ፡ ለድውያ
ን ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አ
ሜን ።

[ሰላም ፡ ለአባ ፡ ብሶይ ፡ እንተ ፡ ተቀትለ ፡ በክበዱ ፡

1. ዲበ] P. O. *A* ውስተ. — 4. እሳት]   A. — 6. ዳባሞን] P, O, *A* ዳሞን. — 7. ቢማኮስ] P ቢማ''. *A* በኪሞስ (Epimachos). — *ib.* በረሙን] P, O, *A* — ሞን (*A* በር''). — *ib.* ወወርሱኑፋ] P, O. *A* ወወርስኖፋ (P — ሱፋ — *A* ወወ''). — *ib.* ጠልያ] P ጠ''. *A* ጠሉያ, O ጠልያ (Cf. pour tous ces noms propres, *Synaxarium Alexandr.*, éd. Forget, II, 298 [Corp. Scr. Chr. or.]). — 10. አብያተ — ሥጋሆሙ] *A* ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአ'' ፡ ሥ'' ፡ ውስቴታ.

raconta au juge qu'il était le frère d'*Abba Hor*. (Le juge) ordonna qu'on plaçât sur son ventre une grande colonne; aussitôt, il remit son âme dans la main du Seigneur. Ensuite, le juge ordonna qu'on brûlât son corps dans le feu, ainsi que les corps de son frère et de sa mère avec (les corps) d'autres martyrs, au nombre de 88 âmes; mais le feu ne les toucha pas du tout. Des hommes fidèles prirent les corps de saint *Abba Hor*, de son frère *Abba Besoy*, de sa mère *Dédarâ*, le corps de sainte *Dâbâmon*, de la ville de *Dibqyâ*, le corps de saint *Abba Bimakos*, de la ville de *Baramoun*, et (le corps) de *Wersounoufâ*, de la ville de *Ṭalyâ*, et les transportèrent dans un vaisseau, jusqu'à ce qu'ils les eussent amenés à la ville de *'Absâbâsi*, dans une grande pompe, et qu'ils les eussent déposés dans un beau sanctuaire, jusqu'à la fin des jours de la persécution. Une église leur fut bâtie; on (y) déposa leurs corps, et il apparut par eux de nombreux miracles et prodiges et de grandes guérisons de malades. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

Salut à *Abba Besoy*, qui a été tué par la pesanteur

ለገዚፍ ፡ ዓምድ ፡ ዘአንበሩ ፡ መልዕልተ ፡ ክሳዱ ፡
እንዘ ፡ ባዕል ፡ ውእቱ ፡ ወዐቢይ ፡ ክብረ ፡ ዘመዱ ፨
ዘእንበለ ፡ ሠላስ ፡ ኅብስት ፡ ወበትረ ፡ በቀልት ፡ ፩ ፨
ምንተኒ ፡ ከልአ ፡ ኢነሥአ ፡ በንግዱ ፨]

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ክዕበ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ጳኵሚስ ፡ ወሰራብዮን ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለክሙ ፡ በቃለ ፡ አስተአ ፡ ወጋዳ ።
ሰራብዮን ፡ ወጳኵሚስ ፡ ለጥበበ ፡ ሰማይ ፡ ውሉዳ ፨
ውስተ ፡ ዘዳኅን ፡ መርሶ ፡ እንዘ ፡ ታስተዘኅኑ ፡ ንግዳ ፨
ኃይድፋ ፡ ሐመርየ ፡ አቅሊለክሙ ፡ ክበዳ ፨
ለእመ ፡ ዘመነ ፡ አንሥአት ፡ ሞገዳ ፨]

[ሰላም ፡ ለሙቃሒከ ፡ በዕለት ፡ ዝንቱ ፨

1. ክሳዱ] *A* ክበዱ. — 4. በንግዱ] *A* በእዱ. — 7. Ce salâm et le suivant manquent dans O. — 9. ዘዳኅን] P ዘ (*sic*). — *ib.* ታስተዘኅኑ] P ያስተኃዝኑ.

D'une épaisse colonne qu'on a mise sur son cou!
Alors qu'il était riche et que la noblesse de sa famille était grande,
Sauf trois pains et un bâton de palmier
Il ne prit rien d'autre dans son voyage.

En ce jour aussi est la mémoire des saints *Pacôme* et *Sérapion*. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

Salut à vous, (ayant fait) par la parole le don et le présent (de vous-mêmes),
Sérapion et *Pacôme*, fils de la sagesse du ciel!
Alors que vous rendez son voyage tranquille au port du salut,
Gouvernez mon vaisseau, en allégeant sa charge,
Si la tempête soulève les flots.

Salut à ton emprisonnement en ce jour,

እስከ ፡ መዋዕል ፡ ፯ ።
አመ ፡ ዘለፍከ ፡ ዮሐንስ ፡ ወአመ ፡ ገሠጽከ ፡ በቅድመ ፡ ዓበይቱ ፨
ሄሮድስ ፡ ሶበ ፡ አውሰበ ፡ እንተ ፡ ኢተሠርዓ ፡ ሎቱ ፨
ብእሲተ ፡ እኁሁ ፡ ፊልጶስ ፡ እስመ ፡ ይእቲ ፡ እኅቱ ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፪ለጳጉሜን ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ ሐዋርያ ፡ ቲቶ ፡ ዘጸሐፈ ፡ ሎቱ ፡ ሐዋርያ ፡ ጳ
ውሎስ ፡ ፩መልእክተ ፡ እመልእክታቲሁ ። ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ልደቱ ፡ እምሀገረ ፡
አቅሪጥስ ፡ ወኮነ ፡ ወልደ ፡ እኅተ ፡ መኰንነ ፡ ሀገር ፡ ውእቱ ፡ ወዘመዱ ፡ ዮናናዊ ፡ ውእ
ቱ ። ወእምንእሱ ፡ ተምህረ ፡ ትምህርታተ ፡ ዮናናዊ*ያን ፡ ወጥበበ ። ወኮነ ፡ ማእምረ ፡ * P 223 a
ፈድፋደ ፡ ወየዋሀ ፡ በግዕዙ ፡ ወሠናየ ፡ በምግባሩ ፡ ወያፈቅር ፡ ነዳያነ ፡ ወምስኪናነ ።
ወበአሐቲ ፡ ሌሊት ፡ ርእየ ፡ ከመ ፡ ዘይቤሎ ፡ ኦቲቶ ፡ ተጋደል ፡ በእንተ ፡ መድኃኒተ ፡
ነፍስከ ፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ኢይበቍዓከ ። ወሶበ ፡ ነቅሀ ፡ እምንዋሙ ፡ ኮነ ፡ ድን

1. ፯] *A* ፲. — 9. አቅሪጥስ] O, *A* ቀርጤስ. P ቀርጥስ. — *ib.* ወኮነ] — A. — *ib.* ወዘመዱ] P, O — ዱ. *A* ዱ. — *ib.* ዮናናዊ] P. O, *A* — ውያን. — *ib.* ውእቱ] O. *A* እሙንቱ (P — A). — 10. ትምህርታተ] P. O. *A* — ርተ. — 11. ወየዋሀ] P. O. *A* — ሀ. — 12. ከመ ፡ ዘይቤሎ] P. O. *A* ዘከመ ፡ ይ″.

Pendant sept jours,

Lorsque tu eus réprimandé *Hérode*, (ô) *Jean*, et lorsque tu l'eus repris devant ses grands,

Quand il eut épousé celle qui ne lui était pas destinée (par la loi),

La femme de son frère *Philippe*, puisqu'elle était sa (belle)-sœur.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 2 PAGUEMÈN (8 septembre).

En ce jour mourut le saint Apôtre *Tite*, à qui l'Apôtre *Paul* écrivit une épître, parmi ses épîtres. L'origine de ce saint était du pays de *Crète*. Il était le fils de la sœur du juge de la ville; sa famille était grecque. Dès son enfance il apprit les enseignements des Grecs et (leur) philosophie. Il était extrêmement savant, doux de tempérament et bon dans ses œuvres; il aimait les pauvres et les miséreux. Une nuit, il vit, comme si quelqu'un lui disait : « Ô *Tite*, combats pour le salut de ton âme, car ce monde ne te sera pas utile. » Lorsqu'il se fut réveillé de son sommeil, il fut épouvanté et il ne

ጉቦ ፡ ወኢያእምር ፡ ምንተ ፡ ዘይገብር ። ወሶበ ፡ ተሰምዓ ፡ ስብከተ ፡ ዜናሁ ፡ ለእግዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በሀገረ ፡ ሻም ፡ ወተናገሩ ፡ ሰብእ ፡ ትምህርቶ ፡ ወተአምራቲሁ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወሰምዓ ፡ ዘንተ ፡ መኰንነ ፡ ሀገረ ፡ አቅሪጥስ ፡ ወአንከረ ፡ ፈድፋደ ። ወፈቀደ ፡ ከመ ፡ ያእምር ፡ ጥዩቀ ፡ ዘሰምዓ ፡ እምዜናሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወእምተአምራቲሁ ፡ ወኀሠሠ ፡ ብእሴ ፡ ጠቢበ ፡ ወማእምረ ፡ ከመ ፡ ይፈኑ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ከመ ፡ ይጠይቅ ፡ ዜናሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወይፍትን ፡ ተአምራቲሁ ፡ እመኒ ፡ ምትሐት ፡ ወእመኒ ፡ ሥራይ ፡ አው ፡ እሙን ፡ ውእቱ ። ወኀረዮ ፡ ለቲቶ ፡ ከመ ፡ ይፈንዎ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኢረከበ ፡ ዘይኄይስ ፡ እምኔሁ ፡ ወፈነዎ ፡ ወአዘዞ ፡ ከመ ፡ ይሕትት ፡ ሐቲተ ፡ ዓቢየ ።

ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ቲቶ ፡ ኀበ ፡ ምድረ ፡ ይሁዳ ፡ ወርእየ ፡ ተአምራቲሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወመንክራቲሁ ፡ ወሰምዓ ፡ ቃላቲሁ ፡ ማሕየዊተ ፡ ወለለየ ፡ ማእከለ ፡ ቃላቲሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወተአምራቲሁ ፡ ወማእከለ ፡ ቃላቲሆሙ ፡ ለዮናናዊያን ፡ ወምግባራቲሆሙ ፡ ወረከበ ፡ በማእከሌሆሙ ፡ ርሕቅና ፡ ዓቢየ ። ወአእመረ ፡ ከመ ፡ ሃይማኖቶሙ ፡ ለዮናናዊ

2. post ክርስቶስ P, O, *A* *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት. — *ib.* በሀገረ ፡ ሻም] — A (ar. في اكثر بلاد الشام). — 3. ወሰምዓ ፡ ዘንተ] P, O, *A* ወሶበ ፡ ሰ″ ፡ ዘ″ ፡ ተአምረ. — *ib.* አቅሪጥስ] P አክርጥስ; O, *A* አክሬጥስ (*A* አቅ″) cf. plus haut. — *ib.* ወአንከረ] P, O, *A* አ″. — 11. post ቃላቲሁ P *add.* ለእግዚእነ : — 11-12. ወሰምዓ — ወማእከለ] Les textes de O et de *A* sont corrompus et en désordre (O ወማእከለ ፡ ቃላቲሆሙ ፡ ለዮናናውያን ፡ ወምግባራቲሆሙ ፡ ወመንክራቲሁ ፡ ወሰምዐ ፡ ቃላቲሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወሰምዑ ፡ ማሕየዊተ ፡ ወለለየ ፡ ማእከለ ፡ ቃላቲሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወተአምራቲሁ ፡ ወማእከለ; *A* ለእግዚእነ ፡ መአልተ ፡ ወሌሊተ ፡ ማእከለ ፡ ቃላቲሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወተአምራቲሁ ፡ ወማእከለ). — 13. post ሃይማኖቶሙ P, *A* *add.* ይእቲ (O — A).

sut pas ce qu'il (allait) faire. Lorsque la prédication de l'Évangile de Notre-Seigneur *Jésus-Christ* fut entendue dans le pays de *Syrie*, et que les gens eurent parlé entre eux de la doctrine et des miracles (du Christ), le juge du pays de *Crète* apprit cela, fut étonné extrêmement et voulut connaître avec certitude ce qu'il avait appris (en fait) de nouvelles sur Notre-Seigneur et ses miracles. Il chercha un homme sage et savant, afin de (l')envoyer à la ville de *Jérusalem* pour qu'il s'enquît (en prenant) des nouvelles sur Notre-Seigneur et qu'il scrutât ses miracles, (recherchant) s'ils étaient (le résultat) de fantasmagories ou de la magie, ou bien (s'ils étaient) véritables. Il choisit *Tite,* afin de l'envoyer, car lui-même ne trouva (personne) qui fût supérieur à lui; il l'envoya et lui ordonna de faire une grande investigation.

Lorsque *Tite* fut parvenu à la terre de *Juda*, qu'il eut vu les miracles de Notre-Seigneur et ses prodiges, et qu'il eut entendu ses paroles vivificatrices, il distingua entre les paroles de Notre-Seigneur et ses miracles et les paroles des Grecs et leurs œuvres, et il trouva entre eux une grande différence. Il reconnut que la religion des Grecs n'était rien. Il crut à Notre-Seigneur le

ያን ፡ ኢክነ ፡ ወኢያምነተኒ ። ወአምነ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተለዎ ፡ ወፈነወ ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ እኁወ ፡ እሙ ፡ ወአይድዖ ፡ ዘከመ ፡ ር*እየ ፡ ወዘከመ ፡ ሰምዓ ፡ እምተአምራ- * A 327 b.
ቲሁ ፡ ወመንክራቲሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወሶበ ፡ ኃረዮሙ ፡ እግዚእነ ፡ ለ፸ወ፪አርድእት ፡ ኀረዮ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ቲቶ ፡ እምኆልቆሙ ፡ ወእምድኅረ ፡ ዕርገቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወረደ ፡ ላዕሌሁ ፡ ጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ጰራቅሊጦስ ፡ ምስለ ፡ ሐዋርያት ፡ በጽርሐ ፡ ጽዮን ፡ ወሖረ ፡ ምስለ ፡ ሐዋርያት ፡ ውስተ ፡ ስብከት ። ወሶበ ፡ ኀረዮ ፡ እግዚእነ ፡ ለጳውሎስ ፡ ሐዋርያ ፡ ተለዎ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ቲቶ ፡ ወሖረ ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ አህጉር ፡ ብዙኅ ። ወእምድኅረ ፡ ኮነ ፡ ሐዋርያ ፡ ጳውሎስ ፡ ሰማዕተ ፡ በሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ተመይጠ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኀበ ፡ ሀገሩ ፡ አቅሪጥስ ። ወሐነጸ ፡ ውስቴቱ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወሤመ ፡ ሎሙ ፡ ቀሳውስተ ፡ ወዲያቆናተ ፡ ወላዕለ ፡ አህጉር ፡ እለ ፡ የዐውዱ ። ወእምድኅረ ፡ ፈጸመ ፡ ገድሎ ፡ ሐዋርያዌ ፡ ፈለሰ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘአፍቀሮ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለኵልነ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ቲቶ ፡ መስተሳልም ፡
ላእከ ፡ ጳውሎስ ፡ ዘኮንከ ፡ እንበለ ፡ ድካም ፨
አመ ፡ ገሠጸከ ፡ በቃል ፡ ወይቤለከ ፡ በሕልም ፨

1. ክርስቶስ P, A ኢየሱስ ፡ ክ′ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት. O ክ ፡ ሎ ፡ ስ″. — ib. ወፈነወ] P, O, A — ም ar. ‎يسوع‎. — 9. ሀገሩ ፡ አቅሪጥስ] P, O. A — ረ ፡ እክሪጥስ (P አርጥስ). — 11. የዐውዱ) P — ድጥ; O. A — ድም. — 16. አመ ፡ ገጸሠከ] P, A ከመ ፡ ገጸምከ.

Christ et il le suivit. Il envoya (un messager) vers le juge, le frère de sa mère, et il lui exposa ce qu'il avait vu et entendu en (fait) de miracles et de prodiges de Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! Lorsque Notre-Seigneur choisit les 72 disciples, il choisit saint *Tite* parmi leur nombre. Après l'Ascension de Notre-Seigneur, la grâce de l'Esprit-Saint Paraclet descendit sur lui (comme) sur les Apôtres, dans le cénacle de *Sion*. Il s'en alla avec les Apôtres à la prédication. Lorsque Notre-Seigneur eut choisi l'Apôtre *Paul*, saint *Tite* le suivit et s'en alla avec lui dans de nombreuses villes. Après que l'Apôtre *Paul* fut devenu martyr dans la ville de *Rome*, ce saint retourna à son pays de *Crète*, y bâtit une église et ordonna des prêtres et des diacres pour (sa ville) et pour les villes environnantes. Après qu'il eut consommé son combat apostolique, il émigra vers le Seigneur, qu'il avait aimé. Que le Seigneur ait pitié de nous tous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles!

[Salut à toi, *Tite*, pacificateur,
Serviteur de *Paul*, toi qui fus sans fatigue,
Lorsqu'(un ange) te reprit par (sa) parole et te dit en songe :

ተጋደል ፡ በእንተ ፡ ነፍስከ ፡ በገድለ ፡ ሃይማኖት ፡ ፍጹም ፨
ኢይበቍዓከ ፡ ዝንቱ ፡ ኀላፊ ፡ ዓለም ፨]

* P 223 b.
* A 156 b.

* በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፫ለጳጕሜን ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተዝከሩ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሩፋኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ። ዘውእቱ ፡ ሣልሳይ ፡ እምሊቃናት ፡ * መላእክት ፡ ሰራዊተ ፡ ሰማያውያን ፡ ወቅዳሴ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኑ ፡ እንተ ፡ ተሐንጸት ፡ ሎቱ ፡ ዲበ ፡ ደሴት ፡ በአፍአ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ቴዎፊሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወተእምርት ፡ ዘአስተርአየት ፡ ውስቴታ ። ወውእቱኬ ፡ እስመ ፡ ቅዱስ ፡ ቴዎፊሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ሶበ ፡ በጽሐት ፡ ኀቤሁ ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት ፡ ባዕልት ፡ እምሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወምስሌሃ ፡ ደቂቃ ፡ ወምስሌሃ ፡ ሥዕሉ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሩፋኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ወምስሌሃ ፡ ንዋይ ፡ ብዙኅ ፡ ዘወረሰት ፡ እምታ ። ወኰስተረት ፡ ውእተ ፡ ወግረ ፡ ዘኮነ ፡ አንጻረ ፡ ቤቱ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወአስተርአየ ፡ እምታሕቴሁ ፡ መዝገበ ፡ ዘወርቅ ፡ በከመ ፡ ጸሐፍነ ፡ አመ ፡ ፲ወ፰ለጥቅምት ። ወሐነጸ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ቴዎፊሎስ ፡ ብዙኃነ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡

(Marginal: * O 79 b.)

6. ሊቃናት] P, O A, — ን. — *ib.* ሰራዊተ] P, O, A ትጉሃን ፡ ወቅዱሳን. — 8. አባ] — P, O, A. — *ib.* ቴዎፊሎስ] P, O, A ቴዎፍ" (et sic infra). — *ib.* ዘአስተርአየት] P, A — የ (O *om.* ወተእምርት — ጳጳሳት 8-9). — 11. ወምስሌሃ] P, O, A ወ. — 14. ብዙኃነ] *A* — ኃ (P, O = A).

« Combats pour ton âme selon le combat parfait de la foi,
(Car) ce monde passager ne te sera pas utile! »]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 3 PAGUEMÈN (9 septembre).

En ce jour sont la mémoire de l'ange glorieux *Raphael*, archange, qui est le troisième des archanges des armées célestes; la dédicace de son église qui lui fut bâtie sur une île, au dehors de la ville d'*Alexandrie*, dans les jours de saint *Abba Théophile*, patriarche; et le prodige qui apparut en elle. Voici (le fait, qui eut lieu sous) saint *Théophile*, patriarche. Lorsqu'une femme riche de la ville de *Rome* fut parvenue vers lui, (elle amena) avec elle ses fils; elle avait avec elle une image de l'ange glorieux *Raphaël*, archange, et elle avait (aussi) avec elle beaucoup d'argent, dont elle avait hérité de son mari. Elle nettoya la colline qui était en face de la maison du patriarche, et il apparut sous elle un trésor d'or, comme nous (l')avons écrit au 18 Ṭeqemt. Saint *Abba Théophile* bâtit beaucoup d'églises; parmi elles (se

እምውስቴቶሙ ፡ አሐቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ውስተ ፡ ደሴት ፡ ዘአፍአ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ በስሙ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሩፋኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ወፈጸመ ፡ ሕንጻታ ፡ ወቀደሳ ፡ አባ ፡ ቴዎፊሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ በከመ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ።

ወእንዘ ፡ ሀለው ፡ መሃይምናን ፡ ይጼልዩ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወናሁ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ርዕደት ፡ ወተሰጥቀት ፡ ወተሀውከት ። ወረከብዋ ፡ ሕንጽተ ፡ ዲበ ፡ ዘባነ ፡ ዓንበሪ ፡ እምአናብርተ ፡ ባሕር ፡ ዘተሐንጸ ፡ ዲቤሁ ፡ ኖጻ ፡ ወነበረ ፡ ውስተ ፡ መካኑ ፡ ጽኑዕ ። ወሶበ ፡ ከበዶ ፡ ምክያደ ፡ እገሪሆሙ ፡ ለሰብእ ፡ ዲቤሁ ፡ ሆኮ ፡ ሰይጣን ፡ ከመ ፡ ያንሕላ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወጸርኁ ፡ መሃይምናን ፡ ወሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ኅቡረ ፡ ወሰአልዎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተንበሉ ፡ ኀበ ፡ መልአክ ፡ ክቡር ፡ ሩፋኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ። ወፈነዎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሩፋኤል ፡ ወመሀሮሙ ፡ ለእጓለ ፡ እመ ፡ ሕያው ፡ ወረገዞ ፡ በረምሑ ፡ ለውእቱ ፡ ዓንበሪ ፡ እንዘ ፡ ይብሎ ፡ በትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቊም ፡ ወኢትትሀወክ ፡ እመንበርከ ። ወቆመ ፡ ውእቱ ፡ ዓንበሪ ፡ ውስ*ተ ፡ መንበሩ ፡ ወኢተሀውከ ። ወኮነ ፡ ያስተርኢ ፡ በውስተ ፡ ይእቲ ፡ ቤተ * A 328 a. ፡ ክርስቲያን ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ፡ ወፈውስ ፡ ዓቢይ ፡ ለድውያን ። ወሀለወት ፡ ይእቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ከመዝ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ነግሡ ፡ ተንበላታት ፡ ተንሕለት ፡ ይእቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወተሀውከ ፡ ውእቱ ፡ ዓንበሪ ። ወከዕበ ፡ ተሀው

5. ሕንጽተ] P. O ሕንጸተ (A = A). — 7. ጽኑዕ] P. O — ዓ (A — A). — *ib.* ሆኮ] A ሀወከ. — 8. ወሊቀ] A — ቃን. — 9. ante ክርስቶስ. P. *A add.* ኢየሱስ. — 11. ለእጓለ ፡ እመ ፡ ሕያው] A (ar. البشر). — 12. እመንበርከ] P. O. *A* እመካንከ. — 13. መንበሩ] P. *A* መካኑ. O መካና. — *ib.* በውስተ] P. O ው". *A om.*

trouve) une église, dans une île, qui est au dehors de la ville d'*Alexandrie*, au nom de l'ange glorieux *Raphaël*, archange. *Abba Théophile*, patriarche, en acheva la construction et la consacra en ce jour.

Tandis que les fidèles étaient en train de prier dans l'église, voici que l'église trembla, se fendit et s'ébranla; on la trouva bâtie sur le dos d'un monstre marin parmi les monstres de la mer, sur lequel le sable s'était accumulé et était demeuré ferme dans son lieu. Lorsque le pas des pieds des hommes fut pesant sur (ce monstre), *Satan* l'agita, afin qu'il détruisît l'église. Les fidèles et le patriarche s'écrièrent conjointement, prièrent Notre-Seigneur le Christ et intercédèrent auprès de l'ange glorieux *Raphaël*, archange. Le Seigneur Très-Haut envoya l'ange glorieux *Raphaël* et eut pitié des fils de l'homme. (*Raphaël*) transperça de sa lance ce monstre marin, en lui disant : « Sur l'ordre du Seigneur tiens-toi (tranquille) et ne bouge pas de ta place. » Le monstre marin se tint dans sa place et ne bougea pas. Il apparut dans cette église de nombreux miracles et prodiges et de grandes guérisons de malades. Cette église demeura ainsi, jusqu'à ce que régnassent les Califes. (Alors), cette

ከ ፡ ባሕር ፡ ወአስጠምሞሙ ፡ ለብዙኃን ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ መልዕልተ ፡ ውእቱ ፡ መከን ።

ተናገረ ፡ ዘንተ ፡ ዜና ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ ለ
* P 224 a. አኖርዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ጻድቅ ፡ ወይቤሎ ፡ አእምር ፡ ኦንጉሥ ፡ እስመ ፡ ንሕነ ፡ *ተጽዕነ ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ ከመ ፡ ንምጻእ ፡ ኀቤከ ። ወእንዘ ፡ ሀለውነ ፡ ንሐውር ፡ ርኢነ ፡ አሐተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ውስተ ፡ ደሴት ፡ በዕለተ ፡ ቀዳሚት ፡ ሰንበት ፡ ወበጻሕነ ፡ ኀበ ፡ መርሶ ፡ ከመ ፡ ንትመጠው ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳተ ፡ በዕለተ ፡ እሑድ ፡ ወረከብነ ፡ ደብረ ፡ ንኡሰ ፡ በገቦሃ ፡ ለይእቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወውስቴቱ ፡ አኃው ፡ መነከሳት ። ወበትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ በጻሕነ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ለአኃው ፡ ለእመ ፡ ሀሎ ፡ በኀቤክሙ ፡ መጽሐፍ ፡ ብሉይ ፡ እመዋዕሊሆሙ ፡ ለቀደምት ፡ ሀቡኒ ፡ ኪያሁ ፡ ከመ ፡ እትናዘዝ ፡ ቦቱ ። ወአውሥኡኒ ፡ ወይቤሉኒ ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ ሀሎ ፡ መጻሕፍት ፡ ብዙኃን ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ወንሕነሰ ፡ ኢናአምር ፡ ትርጓሜሆሙ ። ወእቤሎሙ ፡ አምጽኡ ፡ ሎሙ ፡ ሊተ ፡ ዝየ ፡ ከመ ፡ እርአዮሙ ። ወአምጽእዎሙ ፡ ኀቤየ ፡ ወሐተትክዎሙ ፡ ወረከብክዎሙ ፡ በእንተ ፡ ኃይላት ፡ ወመንክራት ፡ ዘ

1. ante ባሕር P, *A add.* ውእቱ (O ውእቱ ፡ አንበሪ). — 3. ተናገረ — ዮሐንስ] P ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ሆነ ፡ ካዕበ ፡ ዮ″; O ወበዛቲ ፡ ዕ″ ፡ ዘተና″ ፡ ዜ″ ፡ አ″ ፡ ዮ. *A* ዘተ″ ፡ ዜ″ ፡ አ″ ፡ ዮ. — 5-6. አሐተ] A — ቲ. — 9. በጻሕነ ፡ ኀቤሆሙ] — A (Le Synaxaire arabe omet ce récit). — *ib.* ወእብሎሙ] P. O. *A* ወንቤ″. — 10-11. ሀቡኒ] P. *A* — ነ (O = A). — 11. እትናዘዝ] P, *A* ንት″. O = A. — *ib.* ወአውሥኡኒ... ወይቤሉኒ] O — ኒ, — — ኒ (les autres mss. = A). — 12. ብዙኃን] O. *A* ኃት. P *om.* — 13. ወእቤሎሙ... እርአዮሙ] P ወንቤ″... ንር″. (O. *A* = A). — *ib.* አምጽኡ ፡ ሎሙ ፡ ሊተ] P ወአምጽእዎን; O. *A* ወአምጽእዎሙ (ሎሙ traduit probablement un لي).

église fut détruite, et le monstre marin s'agita. De nouveau, la mer s'agita et engloutit beaucoup de gens qui demeuraient sur cet endroit.

Abba Jean, patriarche de la ville de *Constantinople,* raconta cette histoire à *Honorius,* le roi juste, et lui dit : « Sache, ô roi, que nous-même nous nous étions embarqué dans un vaisseau, afin de venir vers toi. Tandis que nous voyagions, nous avons vu une église dans une île, le jour du samedi, et nous sommes arrivé au port, afin de recevoir les mystères saints, le jour du dimanche. Nous avons trouvé un petit couvent sur le côté de cette église, dans (lequel) il y avait des frères moines. Sur l'ordre du Seigneur — gloire à Lui! — nous sommes parvenu vers eux et j'ai dit aux frères : « S'il y a « chez vous un livre antique du temps des Anciens, donnez-le-moi, afin que je « me réconforte avec lui. » Ils nous répondirent et nous dirent : « Voici qu'il y a « beaucoup de livres dans l'église, mais nous-mêmes nous ne connaissons pas « leur interprétation. » Je leur dis : « Apportez-les-moi ici, afin que je les « voie. » Ils les apportèrent vers moi. Je les ai examinés et j'ai trouvé (qu'ils traitaient) des vertus et des prodiges qu'a faits Notre-Seigneur *Jésus-Christ*

ገብረ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በቅድመ ፡ አርዳኢሁ ፡ ወበእንተ ፡ ጥንተ ፡ ሰማያት ፡ ወምድር ፡ ወእስከ ፡ ተፍጻሜተ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ።

ወእንዘ ፡ አነ ፡ አሐትት ፡ ውስተ ፡ እሉ ፡ መጻሕፍት ፡ ረከብኩ ፡ ፩መጽሐፈ ፡ ዘጸሐፉ ፡ አበዊነ ፡ ሐዋርያት ፡ ንጹሐን ፡ በእንተ ፡ ሢመቶሙ ፡ ለ፯ሊቃነ ፡ መላእክት ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ሶበ ፡ ሀሎ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ይነብር ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ዘይት ፡ ምስለ ፡ አርዳኢሁ ፡ ወከሠተ ፡ ሎሙ ፡ ምሥጢረ ፡ መለኮቱ ። ወሰአልዎ ፡ ሐዋርያት ፡ ወይቤልዎ ፡ አእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ንስእለከ ፡ ከመ ፡ ታጠይቀነ ፡ ክብሮ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሩፋኤል ፡ ወበአይ ፡ ዕለት ፡ ሢምኮ ፡ ወበአይ ፡ ወርኅ ፡ ወቦኑ ፡ ውእቱ ፡ ዕሩይ ፡ ምስለ ፡ አብያጺሁ ፡ ሊቃነ ፡ መላእክት ፡ ከመ ፡ ንስብክ ፡ በእንቲአሁ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ወይግበሩ ፡ ሎቱ ፡ በዓለ ፡ በከመ ፡ ሊቃነ ፡ መላእክት ፡ አብያጺሁ ። ወይስአልዎ ፡ ሰብእ ፡ በጊዜ ፡ ሐዘኖሙ ፡ ወምንዳቤሆሙ ፡ ከመ ፡ ይርከቡ ፡ ጸጋ ፡ ወሣህለ ፡ በኀቤከ ፡ በትንብልናሁ ። ወሶቤሃ ፡ አዘዘ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወመጽኡ ፡ ፫ሊቃነ ፡ መላእክት ፡ እምሰማይ ፡ ሣልሲት ፡ ሚካኤል ፡ ወገብርኤል ፡ ወሩፋኤል ፡ በዓቢይ ፡ ስብሐት ፡ ወሰገዱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወይቤሎ ፡ እግዚእነ ፡ ለሩፋኤል ፡ መልአክ ፡ ንግሮሙ ፡ ስመከ ፡ ለሐዋርያት ፡ ከመ ፡ ያእምሩ ፡ ዕበየ ፡ ክብርከ ። ወሊቀ ፡ መላእክት

1. post ክርስቶስ, et sic infra, P, O, *A* *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት. — 3. አነ ፡ አሐትት] P ኃሐትት (O ዘ ሎ ፡ አሐ″). — 5. ይብል] P. O. *A* — ሉ. — 7. አእግዚእነ] P, *A* *om.* አ (O — A). — 12. ፫]. P ፯. *A* *om.* (O *om.* ወመጽኡ — ክርስቶስ 12-14). — 13-14. ስብሐት] P. *A* ፍሥሓ.

devant ses disciples, et de l'origine des cieux et de la terre jusqu'à la fin de ce monde.

« Tandis que moi-même je scrutais dans ces livres, j'ai trouvé un livre qu'avaient écrit nos Pères les Apôtres purs au sujet de l'institution des sept archanges, (livre) qui disait : « Lorsque Notre-Seigneur *Jésus-Christ* était assis sur le Mont des Oliviers avec ses disciples, et qu'il leur révélait le mystère de sa divinité, les Apôtres lui demandèrent et lui dirent : « O Notre-« Seigneur et notre-Dieu, nous te demandons de nous exposer la gloire de « l'ange glorieux *Raphaël*. En quel jour l'as-tu institué, et en quel mois? Est-il « égal à ses compagnons, les archanges? C'est afin que nous prêchions à son « sujet dans le monde, qu'on lui fasse une fête comme aux archanges, ses com-« pagnons, et que les hommes lui demandent, à l'époque de leur affliction et « de leur tourment, de trouver grâce et clémence auprès de toi par son inter-« cession. » Aussitôt, Notre-Seigneur le Christ ordonna, et les trois archanges vinrent du troisième ciel : *Michel*, *Gabriel* et *Raphaël*, dans une grande gloire, et se prosternèrent devant Notre-Seigneur le Christ. Notre-Seigneur dit à l'ange *Raphaël* : « Dis ton nom aux Apôtres, afin qu'ils connaissent la gran-

* A 157 a. ሰ ፡ ሩፋኤል ፡ ይቤሎሙ ፡ አንሰ ፡ ስምየ ፡ ሩፋኤል ፡ መ*ልአክ ፡ የዋህ ፡ ሣልሳይ ፡ እም
ሊቃነ ፡ መላእክት ። ወሚካኤልሰ ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ውእቱ ፡ ቀዳሚ ፡ ርእሰ ፡ ኵሎ
ሙ ፡ መላእክት ፡ ወስሙ ፡ መስተሣህል ። ወገብርኤልኒ ፡ ካዕበ ፡ ውእቱ ፡ ሊቀ ፡ መላእ
* A 328 b. ክት ፡ ዳግማይ ፡ ወይሰመይ ፡ እም*ላክ ፡ ወሰብእ ። በእንተ ፡ ዜናሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድ
ስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ በልደቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ እምኔሃ ።

* O 80 a. * P 224 b. ወ*አንሰ ፡ ስምየ ፡ ሩፋኤል ፡ መስተፍሥሒ ፡ አልባብ ፡ ወመሐሪ ፡ ላዕለ ፡ ኃጥ*አን ፡
ወኢያስተዋድዮሙ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ ኃጣውኢሆሙ ። አላ ፡ በእንተ ፡
አድኅኖትየ ፡ ወየዋሀትየ ፡ ወፍቅርየ ፡ ለእጓለ ፡ እመሕያው ፡ እፌኑ ፡ መልእክተ ፡ ምስ
ለ ፡ ነፍሰ ፡ ኃጥአን ፡ ወእነውኅ ፡ መንፈስየ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ እስከ ፡ ይኔስሑ ፡ እምኃጣው
ኢሆሙ ፡ ወይኅድግ ፡ ሎሙ ፡ አበሳሆሙ ። አነ ፡ ውእቱ ፡ ሩፋኤል ፡ ዘሤሞኒ ፡ እግዚአ
ብሔር ፡ ላዕለ ፡ ፳ወ፫ሥራዊት ፡ መላእክት ፡ ንሴብሖ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አብ ፡ ወለወ
ልድ ፡ መስተሣህል ፡ ወለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ናዛዚ ። አነ ፡ ውእቱ ፡ ሩፋኤል ፡ ዘአዘዘኒ ፡
እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ አሀቦሙ ፡ ሠናይተ ፡ ለቅዱሳኒሁ ፡ በከብከብ ፡ ዘ፲፻ዓመት ፡ በደ
ብረ ፡ ጽዮን ፡ ሶበ ፡ ያስተዩሙ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እምጽዋዕ ፡ ዘምሉእ ፡
ክብረ ፡ ዘበአማን ፡ አመ ፡ ይረፍቁ ፡ ምስሌሁ ፡ እንዘ ፡ ይነብር ፡ ዲበ ፡ መንበሩ ፡ ንጹ

3. ወገብርኤልኒ] P. O. *A om.* ኒ. — 4. ወይሰመይ] P ዘስሙ, O ስሙ, *A* ወስሙ. — *ib.* ante በእንተ P. O. *A add.* ዘተፈነወ. — 6. ante ወመሐሪ P. O. *A add.* የዋህ : ወኄር. — 8. መልእክተ] P, O መላእክተ (O — ክት); *A om.* — 9. ነፍሰ : ኃጥአን], O መላእክተ : ጻድቃን, *A* ነፍሳተ : ጻድቃን : P = A — 11-12. ወለወልድ] P. O. *A* — ዱ. — 13. ዓመት] P, O (*A* — A).

« deur de ta gloire. » L'archange *Raphaël* leur dit : « Pour moi, je m'appelle « *Raphaël*, l'ange doux, le troisième des archanges. L'archange *Michel* est le « premier chef de tous les anges; il s'appelle *le clément*. *Gabriel*, en outre, « est le second archange; il s'appelle *Dieu et homme*, à cause du message à « Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie* au sujet de la naissance de Notre-Sei- « gneur le Christ, (qui naquit) d'elle.

« Pour moi, je m'appelle *Raphael*, *le consolateur des cœurs*. Je suis miséri- « cordieux envers les pécheurs et je ne les accuse pas auprès du Seigneur à cause « de leurs péchés. Mais à cause du salut (que je donne aux hommes), de ma « douceur et de mon amour pour les fils de l'homme, j'envoie une mission aux « âmes des pécheurs et je prolonge (la demeure) de mon esprit sur eux, jusqu'à « ce qu'ils se repentent de leurs péchés et qu'on leur remette leurs fautes. « C'est moi *Raphaël*, que le Seigneur a préposé sur vingt-trois armées d'anges. « Nous glorifions le Seigneur Père, le Fils clément et le Saint-Esprit, consola- « teur. C'est moi *Raphaël*, à qui le Seigneur a ordonné de donner de bonnes « choses à ses saints dans le banquet de mille ans sur le mont *Sion*, lorsque « Notre-Seigneur *Jésus-Christ* leur donnera à boire du calice, plein de gloire « véritable, quand ils seront assis (à table) avec lui, alors qu'il sera assis sur son

ሕ ። አነ ፡ ውእቱ ፡ ሩፋኤል ፡ ዘአዘዘኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ እንሣእ ፡ አዕጹቃተ ፡ ዕፀ ፡ ሕይወት ፡ በእዴየ ፡ ወእሁቦሙ ፡ ለክርስቲያን ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ ፍሥሐ ። አነ ፡ ውእቱ ፡ ሩፋኤል ፡ ዘመዛግብተ ፡ ሰማያት ፡ ዕቁባን ፡ ታሕተ ፡ እዴየ ፡ ወአነ ፡ አርኅዎሙ ፡ ወአዓፅዎሙ ፡ በከመ ፡ አዘዘኒ ፡ እግዚአብሔር ። ወለእመ ፡ ገብረ ፡ ፩ብእሲ ፡ ሠናየ ፡ ምስለ ፡ ካልኡ ፡ ብእሲ ፡ በውስተ ፡ ምንዳቤ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ በእንተ ፡ ስምየ ፡ አው ፡ ይጽሕፍ ፡ መጽሐፈ ፡ ሢመትየ ፡ አው ፡ ዘይዜክር ፡ ፩እምነ ፡ ቅዱሳን ፡ በስምየ ። አው ፡ ይሁብ ፡ ቍርባነ ፡ አው ፡ ዕጣነ ፡ በዕለተ ፡ ተዝካርየ ፡ ዝውእቱ ፡ ሣልስ ፡ ዕለት ፡ እምጳጕሜን ፡ ዘባቲ ፡ ሤመኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወባቲ ፡ ከለለኒ ፡ ለሢመተ ፡ መልእክት ፡ አነ ፡ እጸውሮሙ ፡ ወአፈልሶሙ ፡ በሰረገላተ ፡ ብርሃን ። እስከ ፡ ይበውኡ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ሰማያዊት ፡ ወእሬሲ ፡ ውስተ ፡ እደዊሆሙ ፡ አዕፁቃተ ፡ ዕፍረት ፡ ዘምዑዝ ፡ ጼናሁ ፡ ፈድፋደ ፡ ዘኢይትረከብ ፡ ከማሁ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ግሙራ ። ኅሡ ፡ እምኔየ ፡ ሐዋርያት ፡ ኅሩያን ፡ ኵሎ ፡ ጊዜ ፡ ከመ ፡ እዕቀብክሙ ፡ እስከ ፡ ትቀውሙ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ። ወስብኩ ፡ ለኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ተዝካርየ ፡ ወአነ ፡ እትነበል ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንቲአሆሙ ፡ ወአድኅኖሙ ፡ እምንዳቤሆሙ ፡ ወኢይሬእዩ ፡ ኵነኔ ፡ ግሙራ ። ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ ሩፋኤል ፡ ወሰገደ ፡ ለእግዚእነ ፡

1. አዕጹቃተ] P. *A* — ቀ (O *om.* ዘአዘዘኒ — ሩፋኤል) 1-3. — 2. ወእሁቦሙ] A. — *ib.* ante ፍሥሐ P. *A add.* ሕይወተ ፡ ወ. — 3. ዕቁባን] P. O, *A* — ባት. — 5. ዘውስተ] P. O, *A* ዘው". — 6. ፩] P. O, *A*. — *ib.* ቅዱሳን] P. O, *A* ነዳያን. — 7. ይሁብ] P. O. *A* ዘይ". — *ib.* ሣልስ] P. O, *A* — ሲት. — 8. ለሢመተ] P. O. *A* በሢ". — 10. እደዊሆሙ] O, *A* ነፍሳቲሆሙ (P ነፍሱ corr.?). — *ib.* አዕጹቃተ] P. O. *A* — ቀ. — 12. ሐዋርያት] P. O. *A* ሐ". — 13. ለኵሉ] P. O. *A* — ሎሙ. — *ib.* ante ዓለም P. O. *A add.* ኵሉ. — 15. ወሰገደ] P. O. *A om.* ወ.

« trône pur. C'est moi *Raphaël*, à qui le Seigneur a ordonné de prendre des « rameaux de l'Arbre de vie dans ma main, et je donne aux chrétiens en ce « jour la joie. C'est moi *Raphaël*, qui (ai) les trésors des cieux en garde sous « ma main; je les ouvre et je les ferme, selon que m'ordonne le Seigneur. Si un « homme fait le bien avec un autre homme (qui est) dans l'affliction sur terre à « cause de mon nom, ou bien écrit le livre de mon institution, ou bien (si) quel- « qu'un parmi les saints fait mémoire de mon nom, ou bien donne (à l'Église) le « sacrifice ou l'encens le jour de ma mémoire, c'est-à-dire le troisième jour de « Pâguemèn, dans lequel le Seigneur m'a institué et dans lequel il m'a cou- « ronné pour l'institution de (mon) ministère, moi-même je porterai et je trans- « porterai (ces fidèles) sur des chars de lumière, jusqu'à ce qu'ils entrent dans « la *Jérusalem* céleste, et je mettrai dans leurs mains des rameaux d'un parfum « dont l'odeur sera extrêmement suave, comme il ne s'en rencontre pas de « pareils du tout sur la terre. Demandez-moi, ô Apôtres élus, à tout moment « de vous garder, jusqu'à ce que vous vous teniez devant le Seigneur; prêchez « à tous les hommes dans le monde de faire ma mémoire, et moi-même j'inter- « céderai auprès du Seigneur pour eux; je les délivrerai de leur tourment, et « ils ne verront pas du tout le supplice. » Ayant dit cela, *Raphael* se prosterna

ክርስቶስ ። ወብዙኃት ፡ ተአምራቲሁ ፡ ለዝንቱ ፡ መልአክ ፡ ክቡር ፡ ሩፋኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ። ወይደልወነ ፡ ከመ ፡ ንግበር ፡ ተዝካሮ ፡ ኵሎ ፡ ጊዜ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ይትነበል ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንቲአነ ። ትንብልናሁ ፡ ወጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለሩፋኤል ፡ መስተፍሥሒ ፡ አልባብ ፡ ዘተብህለ ።
እስመ ፡ ይፌውስ ፡ ሕማመ ፡ ወይጥዒ ፡ ቍስለ ፡
እንዘ ፡ ይብል ፡ አስምዖ ፡ ለጦቢት ፡ ቃለ ፨
ጽድቀ ፡ እለ ፡ ይገብሩ ፡ ይዴግኑ ፡ ሣህለ ፨
ወእለ ፡ ይኤብሱ ፡ በነፍሶሙ ፡ ያመጽኡ ፡ ኀጕለ ፨]

ወበዝቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አድርያኖስ ፡ ሰማዕት ፡ ወአንጦልያ ፡ ብእሲቱ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እመኳንንቲሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ወኮነ ፡ ሶበ ፡ ይሬእዮሙ ፡ ለዘ ፡ ይከውኑ ፡ ሰማዕታተ ፡ እንዘ ፡ ይኴንንዎሙ ፡ ይቤሎሙ ፡ ለምንት ፡ ትገብሩ ፡ ዘንተ ፡

6. ሕማመ] *A* ሕሙመ (O omet ce salâm). — 10. Le récit de saint Adrien et de sainte Nathalie, tel qu'il est raconté ici dans le ms. A, est bien différent de celui qui précède, au 25 Nahasê (v. plus haut, p. 388 [592], selon les 3 mss. P. O. *A*), et, en outre, il est brusquement interrompu, après quelques lignes, par deux autres récits (saints Ṭâṭos et Koṭlos et saint Jules). Le récit d'Adrien et de Nathalie ou Natalie n'est repris qu'à la fin. N'ayant pour ce morceau qu'un seul ms., j'en reproduis fidèlement le texte, sauf pour les fautes qu'on peut attribuer au copiste.

devant Notre-Seigneur le Christ. » Nombreux sont les miracles de cet ange glorieux *Raphaël*, archange. Il convient que nous fassions sa mémoire tout le temps, car il intercède auprès du Seigneur pour nous. Que son intercession, sa prière et sa bénédiction soient avec nous! Amen.

[Salut à *Raphaël*, qui est appelé *le consolateur des cœurs*,
Car il guérit les maladies et rend saines les plaies!
Il fit entendre (cette) parole à *Tobie*, en disant :
Ceux qui pratiquent la justice obtiendront la clémence,
Mais ceux qui pèchent contre leur âme feront venir (sur eux) la perdition [1].

En ce jour aussi sont saint *Adrien*, martyr, et *'Anṭolyâ* (Nathalie), sa femme. Ce saint (faisait partie) des juges du roi. Lorsqu'il vit ceux qui devenaient martyrs, alors qu'on les suppliciait, il leur dit : « Pourquoi faites-vous cela

1. Tob., XII, 9-10.

በንፍስክሙ : ወይቤልዎ : በእንተ : ተስፋ : ሕይወት : ዘለዓለም : ወመንግሥት : ዘኢየሐልቅ ። ወሶበ : ሰምዓ : ዘንተ : ቀርበ : ኀበ : ጣ*ጦስ : ወይቤሎ : ወአነኒ : ለእመ : * A 329 a. አመንኩ : በክርስቶስ : እገብሮኑ : ከመዝ ። ወይቤሎ : ጣጦስ : እወ : ትገብር : ከመዝ : ወዘይፈደፍድ : እምኔሁ : ትገብር : ወሶቤሃ : አምነ : ኮጥሎስ : በእግዚእነ : ክርስቶስ : ወአንደዱ : እቶነ : እሳት : ወዓተበ : በትእምርተ : መስቀል : ላዕሌሃ : ወተመይጠት : እሳት : ኀበ : ድኅር : ፲ወ፭በእመት : ወጸሐፈ : ውእቱ : መኰንን : መልእክተ : ወፈነዎ : ኀበ : ሳቦር : ንጉሥ : ወአይድዖ : ውስቴታ : በዘ : ከመ : ኮነ : እምነ : ጣጦስ : ወኮጥሎስ : ወልደ : ንጉሥ : ወፈነወ : ንጉሥ : ወአብጽሖሙ : ኀቤሁ : ወለቅዱስሰ : ጣጦስ : መተሩ : ርእሶ : በሰይፍ : ወነሥአ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ።

ወለወልዱሰ : ኮጥሎስ : ኰነኖ : በዐቢይ : ኵነኔ : ወመጠዎ : ለካልእ : መኰንን : ከመ : ይኰንኖ : ወኰነኖ : ውእቱ : ኵነኔ : ዓቢየ : ወሞቅሖ : ወመጽአት : ኀቤሁ : አክሱ : እኅቱ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : እስመ : ንጉሥ : ፈነዋ : ኀቤሁ : ከመ : ትኅጦ : ወትሚጥ : ልቦ : በከመ : ቀዳሚ ። ወገሠጻ : ቅዱስ : ኮጥሎስ : ለእኅቱ : አክሱ : ወመሀራ : ሃይማኖተ : ርትዕተ : ወሶቤሃ : ተመይጠት : እምስሕተታ : ወአምነት : በእግዚእነ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት ። ወእምዝ : ፈነዋ : እኁሃ : ኮጥሎስ : ኀበ : ፩ብእ

4. ኮጥሎስ] sic ms.; cf. mois de Sanè, p. [91]. — 5. እቶን] ms. — ን.

envers vous-mêmes? » Ils lui dirent : « C'est à cause de l'espérance de la vie éternelle et du royaume qui ne finira pas. » Lorsqu'il eut entendu cela, il s'approcha de *Ṭâṭos* et lui dit : « Est-ce que moi aussi, si je crois au Christ, je ferai une telle chose? » *Ṭâṭos* lui dit : « Oui, tu feras une telle chose et tu feras (une chose) supérieure à celle-là. » Aussitôt, *Koṭlos* crut en Notre-Seigneur le Christ. On alluma une fournaise de feu. Il fit le signe de la croix sur elle, et le feu se retira en arrière de quinze coudées. Le juge écrivit une lettre, l'envoya au roi *Sapor* et lui raconta en elle ce qui était arrivé au sujet de *Ṭâṭos* et de *Koṭlos*, fils du roi. Le roi (les) envoya (chercher) et les fit parvenir vers lui. Quant à saint *Ṭâṭos*, on lui coupa la tête avec le glaive, et il reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux.

Pour saint *Koṭlos*, son fils, on lui infligea de grands supplices. On le remit à un autre juge, afin de le supplicier; il lui infligea de grands supplices et il l'emprisonna. *'Aksou*, sa sœur, vint vers lui dans la prison, car le roi l'avait envoyée vers lui, afin qu'elle le séduisît et tournât son cœur comme auparavant. Saint *Koṭlos* reprit sa sœur *'Aksou* et lui enseigna la foi droite. Aussitôt, elle se convertit de son erreur et crut en Notre-Seigneur le Christ — gloire à Lui! Alors, son frère *Koṭlos* l'envoya vers un prêtre, (qui) la baptisa

ሰ፡ ቀሲስ ፡ ወአጥመቃ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ በኅቡእ ፡ ወተመይጠት ፡ ኀበ ፡ አቡሃ ፡ ንጉሥ ፡ ወትቤሎ ፡ ይኄይሰከ ፡ ለእመ ፡ ኮነ ፡ ለከ ፡ ዘኮነ ፡ ሊተ ፡ ወለእኁየ ፡ ኮጥሎስ ። እስመ ፡ አልቦ ፡ አምላክ ፡ ዘእንበለ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ዘገብረ ፡ ሰማየ ፡ ወምድረ ፡ ወባሕረ ፡ ወኵሎ ፡ ዘውስቴቶሙ ፡ ወሰበ ፡ ሰምዐ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ ተምዕዐ ፡ ፈድፋደ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይኰንንዋ ፡ ወኰነንዋ ፡ ኵነኔ ፡ ዐቢየ ፡ እስከ ፡ መጠወት ፡ ነፍሳ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወነሥአት ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ።

ወለቅዱስሰ ፡ ኮጥሎስ ፡ እኁሃ ፡ አሰርዎ ፡ ውስተ ፡ ዘነበሙ ፡ ለአፍራስ ፡ ወሰደዱ ፡ ቦቱ ፡ መልዕልተ ፡ አድባር ፡ እስከ ፡ መጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ለፈጣሪሁ ። ወእምዝ ፡ መተርዎ ፡ በበምትር ፡ ወወገርዎ ፡ መልዕልተ ፡ ደብር ፡ ከመ ፡ ይብልዕዎ ፡ አዕዋፈ ፡ ሰማይ ። ወቅዱስሰ ፡ ኮጥሎስ ፡ ፈጸመ ፡ ተጋድሎቶ ፡ ሠናየ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመን* A 329 b. *ግሥተ ፡ ሰማያት ። ወሰበ ፡ ሖሩ ፡ ሐራሁ ፡ ለንጉሥ ፡ አዘዞሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለቀሳውስት ፡ ቅዱሳን ፡ ወለዲያቆን ፡ ከመ ፡ ይንሥኡ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለቅዱሳን ። ወእሙንቱሰ ፡ ሖሩ ፡ በሌሊት ፡ በኅቡእ ፡ ወነሥኡ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወረከብዎሙ ፡ እንዘ ፡ ይበርሁ ፡ ከመ በረድ ፡ ወገነዝዎሙ ፡ በግንዘታት ፡ ሠናያን ፡ ወአንበርዎሙ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ሠናይ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜተ ፡ መዋዕለ ፡ ስደት ። ወእምድኅረ ፡ ተፍጻሜተ ፡ መዋዕለ ፡ ስደት ፡ ሐነጹ ፡ ሎሙ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሠናይተ ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋ

du baptême du christianisme, en cachette. Elle retourna vers son père, le roi, et lui dit : « (Cela) vaudrait mieux pour toi, s'il t'arrivait ce qui m'est arrivé ainsi qu'à mon frère *Kotlos*. En effet, il n'y a pas d'autre Dieu que *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur vivant, qui a fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qui est en eux. » Lorsque le roi eut entendu cela, il se fâcha extrêmement contre elle et il ordonna qu'on la suppliciât. On lui infligea de grands supplices, en sorte qu'elle rendit son âme dans la main de Notre-Seigneur le Christ, et qu'elle reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux.

Quant à saint *Kotlos*, son frère, on l'attacha à la queue de chevaux (qu'on) chassa sur les montagnes, en sorte qu'il rendit son âme à son Créateur. Ensuite, on le coupa en morceaux (qu'on) jeta sur la montagne, afin que les oiseaux du ciel le mangeassent. Saint *Kotlos* consomma donc son beau combat et reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Lorsque les soldats du roi s'en furent allés, le Seigneur ordonna à de saints prêtres et à un diacre de prendre les corps des saints. Ils s'en allèrent pendant la nuit en cachette, et ils prirent les corps des saints; ils les trouvèrent, en train de briller comme le cristal; ils les ensevelirent dans de beaux linceuls et ils les déposèrent dans un bel endroit jusqu'à la fin des jours de la persécution. Après la fin des jours de la persécution on leur bâtit une belle église et on y déposa

ሆሙ ፡ ውስቴታ ። ወኮነ ፡ እምኔሆሙ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ዓበይት ፡ ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ዩልዮስ ፡ ሰማዕት ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምሀገረ ፡ አቅፋህስ ፡ ወአቀሞ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ የሐሊ ፡ በሥጋሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ሰማዕታት ፡ ወይጽሐፍ ፡ ገድሎሙ ፡ ወይገንዞሙ ፡ ወይፌንዎሙ ፡ ለለ፩ ፡ ኀበ ፡ ሀገሩ ። ወአምጽአ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዑረተ ፡ ውስተ ፡ ልበ ፡ መኳንንት ፡ ወኢተናገርዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ዩልዮስ ፡ ወኢምንተኒ ፡ ግሙራ ፡ ወኢያገበርዎ ፡ ለአምልኮ ፡ ጣዖታት ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዓቀቦ ፡ በእንተ ፡ አግብርቲሁ ፡ ሰማዕታት ። ወኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ይትለአኮሙ ፡ ለሰማዕታት ። ወይገብር ፡ መድኃኒተ ፡ ዲበ ፡ ቍስላቲሆሙ ፡ በእዴሁ ። ወኮኑ ፡ ሰማዕታት ፡ ይባርክዎ ፡ ወይትኔበዩ ፡ ሎቱ ፡ ወይብልዎ ፡ አንተሰ ፡ ሀለወከ ፡ ከመ ፡ ይትክዐው ፡ ደምከ ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወትትኌለቍ ፡ ውስተ ፡ ኍልቆሙ ፡ ለሰማዕታት ። ወሶበ ፡ ተፈጸመ ፡ መዋዕለ ፡ መንግሥቱ ፡ ለዱዮቅልጥያኖስ ፡ ከሓዲ ፡ ወነግሠ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ጻድቅ ፡ ወፈቀደ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ይረስዮ ፡ ለቅዱስ ፡ ዩልዮስ ፡ ድሙረ ፡ ውስተ ፡ ኍልቆሙ ፡ ለሰማዕታት ፡ በከመ ፡ ተነበዩ ፡ ሎቱ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕታት ። ወአዘዞ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ለቅዱስ ፡ ዩልዮስ ፡ ከመ ፡ ይሖር ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ገምኑዲ ፡ ውስተ ፡ ደቡብ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ኀበ ፡ አርማንዮስ ፡ መኰንን ፡ ወይትአመን ፡ በቅድሜሁ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወሖረ ፡ ቅዱስ ፡ ዩልዮስ ፡ በከመ ፡ አዘዞ ፡ እግዚእነ ፡ ኀበ ፡ አርማንዮስ ፡ መኰንን ፡ ወተ

4. የሐሊ] sic ms. 10. ይትነበዩ] sic ms. — 14. ድሙረ] ms. — ር. — 16. ደቡብ] ms. — ብ.

leurs corps. Il se produisit par eux de grands miracles et prodiges. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous! Amen.

En ce jour aussi est saint *Jules*, martyr. Ce saint était de la ville de *'Aqfâhes*. Notre-Seigneur le Christ l'établit, pour qu'il songeât aux corps des saints martyrs et qu'il écrivît leurs combats. Il les ensevelissait et il envoyait (leurs corps), chacun à son pays. Le Seigneur fit venir l'aveuglement dans le cœur des juges; ils ne dirent rien du tout à saint *Jules* et ils ne le forcèrent pas d'adorer les idoles, car le Seigneur le gardait à cause de ses serviteurs, les martyrs. (Ce) saint servait les martyrs et appliquait des remèdes sur leurs plaies de sa main. Les martyrs le bénissaient, lui prophétisaient et lui disaient : « Il faudra que ton sang soit répandu pour le nom de Notre-Seigneur le Christ, et que tu sois compté au nombre des martyrs. » Lorsque les jours du règne de l'impie *Dioclétien* furent écoulés et que *Constantin* le Juste régna, Notre-Seigneur le Christ voulut rendre saint *Jules* uni au nombre des martyrs, comme lui avaient prophétisé les saints martyrs. Notre-Seigneur le Christ ordonna à saint *Jules* de s'en aller à la ville de *Gamnoudi*, au nord du pays d'*Égypte*, vers *'Armânyos*, le juge, et de confesser devant lui le nom de Notre-Seigneur le Christ. Saint *Jules* s'en alla, comme lui avait ordonné Notre-Seigneur, vers *'Armânyos*, le juge, confessa devant lui le nom

* A 330 a. አምነ ፡ ቅድሜሁ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ *ወተአምነ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወኰነኖ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወእምዝ ፡ ሞቅሖ ፡ ምስለ ፡ ብዙኃን ፡ ሰማዕታት ፡ ወከልእዎሙ ፡ ለእለ ፡ ያመጽኡ ፡ ሎሙ ፡ ሲሳየ ፡ ከመ ፡ ኢይብጽሑ ፡ ኀቤሆሙ ።

ወሖረት ፡ አንጦልያ ፡ ብእሲቱ ፡ ለቅዱስ ፡ አድርያኖስ ፡ ወላጸየት ፡ ሥዕርተ ፡ ርእሳ ፡ ወለብሰት ፡ አልባሰ ፡ ዕደው ፡ ወኮነት ፡ ተሐውር ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወትትለአክሙ ፡ ለሰማዕታት ፡ ወታጸንዖ ፡ ለምታ ፡ ወትናዝዞ ፡ ወታስተዔግሦ ። ወሰበ ፡ ሰምዓት ፡ ካልኣት ፡ አንስት ፡ ዘከመ ፡ ገብረት ፡ አንጦልያ ፡ ገብራ ፡ እሎንቶን ፡ ከማሃ ። ወእምድኅረዝ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ለሐራሁ ፡ ከመ ፡ ይስዱ ፡ መስፌሐ ፡ ሐጺን ፡ ዘነሐቢ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወሰፌልያተ ፡ ወይስብሩ ፡ አቍያጺሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ከመ ፡ ይሙቱ ። ወሐዘነት ፡ ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ አንጦልያ ፡ ከመ ፡ ኢይፍራህ ፡ ምታ ፡ ወኢይትመየጥ ፡ ኀበ ፡ ድኅሬሁ ። ወሰአለቶሙ ፡ ለሐራ ፡ ወአቅረብዎ ፡ ለምታ ፡ እምቅድመ ፡ ኵሎሙ ፡ ወአኀዘት ፡ አቍያጺሁ ፡ እስከ ፡ ሰበርዎሙ ፡ ወመጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወከማሁ ፡ ሰበሩ ፡ አቍያጺሆሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ሰማዕታት ፡ ወፈጸሙ ፡ ስምዖሙ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይውግሩ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለሰማዕታት ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ወሰበ ፡ ወረውዎሙ ፡ አዝነመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ዝናመ ፡ ዓቢየ ፡ ወአጥፍአ ፡ እሳተ ። ወጾሩ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለሰማዕታት ፡ ኀ

6. እሎንቶን] *ita* ms. (? pour እላንቲኒ. — 9. ወይስብሩ] ms. ወይስ .

de Notre-Seigneur et confessa Notre-Seigneur le Christ. (Le juge) lui infligea de grands supplices; puis il l'emprisonna avec de nombreux martyrs. On empêchait ceux qui leur apportaient de la nourriture de parvenir vers eux.

Nathalie, la femme de saint *Adrien*, partit, rasa les cheveux de sa tête et se revêtit d'habits d'homme; elle allait à la prison, servait les martyrs, encourageait son mari, le consolait et l'exhortait à la patience. Lorsque d'autres femmes eurent appris ce qu'avait fait *Nathalie*, elles firent comme elle. Ensuite, le roi ordonna à ses soldats d'apporter une enclume de fer de forgeron dans la prison et un marteau, et de briser les jambes des saints, afin qu'ils mourussent. Sainte *Nathalie* s'attrista, (craignant) que son mari n'eût peur et ne revînt derrière lui. Elle demanda aux soldats de faire approcher son mari avant tous (les autres); elle lui tenait les jambes, jusqu'à ce qu'on les (lui) eût brisées. Il rendit son âme et il reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Pareillement on brisa les jambes de tous (les autres) martyrs, (qui) consommèrent leur martyre. Ensuite, le roi ordonna qu'on jetât les corps des martyrs dans le feu, mais lorsqu'on les eut jetés, le Seigneur fit tomber sur eux une grande pluie et éteignit le feu. On porta les corps

በ ፡ ሀገረ ፡ ቢስድያ ፡ ወተሐንጸ ፡ ሎሙ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሠናይት ፡ ወአንበርዎሙ ፡ ውስቴታ ። ወአስተርአየ ፡ እምኔሆሙ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ። ወለቅድስትሰ ፡ አንጦልያ ፡ ኀሠሣ ፡ ፩እመኳንንት ፡ ከመ ፡ ያውስባ ፡ ወዓቀባ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ እምኔሁ ፡ ወሖረት ፡ ኀበ ፡ ሀየ ፡ ወተኈለቈት ፡ ምስለ ፡ ሰማዕታት ፡ ወአዕረፈት ፡ በሰላም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ ተዝካረ ፡ ፍልሰቱ ፡ ለመልከ ፡ ጼዴቅ ፡ ካህን ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ልዑል ። [ወዝንቱሰ ፡ መልከ ፡ ጼዴቅ ፡ ወልደ ፡ ቃይናን ፡ ወልደ ፡ ወልዱ ፡ ለሴም ፡ *ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ፲ወ፭ዓመተ ፡ እምአመ ፡ ተወልደ ፡ አዘዞ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለኖኅ ፡ ከመ ፡ (* P 225 a.) ይፈንዎ ፡ ለሴም ፡ ወልዱ ፡ ምስለ ፡ ሥጋ ፡ አቡነ ፡ አዳም ፡ ወያንብሮ ፡ በማእከለ ፡ ምድር ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ቀራንዮ ፡ ወአመሮ ፡ ከመ ፡ ይመጽእ ፡ መድኀኔ ፡ ዓለም ፡ ወይሠዋዕ ፡ ውስቴቱ ፡ ወይትቤዘዎ ፡ ለአዳም ፡ በደሙ ። ወነሥኦ ፡ ሴም ፡ ለመልከ ፡ ጼዴቅ ፡ እምቤተ ፡ አቡሁ ፡ በኅቡእ ፡ ወበጽሑ ፡ ህየ ፡ እንዘ ፡ ይመርሖሙ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተሰይመ ፡ መልከ ፡ ጼዴቅ ፡ ካህነ ፡ ወነሥአ ፡ ፲ወ፪አእባነ ፡ ወአዕረገ ፡ ዲቤሆሙ ፡ መሥዋዕተ ፡ በኅብስት ፡ ወወይን ፡ ዘ*ወረደ ፡ ሎቱ ፡ እምሰማይ ፡ እንዘ ፡ ያሬኢ ፡ ምሥጢ (* O 80 b.)

7. ፍልሰቱ] P, O. A ሞቱ. — 7.-8. ካህን — ልዑል] P. O. A. — 8.* Cf. Dillmann, *Chrest. Aeth.*, p. 16. Dans O après la comm. de Zar'a-Yâ'qob. — 9. ዓመተ] D — ተ. — 13. ህየ] P በህ'. — 14. ዲቤሆሙ] P ኀቤ'. A — ሁ. — 15. ያሬኢ] O, D ያር.

des martyrs à la ville de *Bisdyâ* (*Pisidie?*); une belle église leur fut bâtie, dans (laquelle) on les déposa. Il apparut par eux de nombreux miracles et prodiges. Quant à sainte *Nathalie*, un des juges la chercha, afin de l'épouser, mais Notre-Seigneur le Christ la protégea contre ce (juge); elle s'en alla à (*Bisdyâ*), fut comptée avec les martyrs et mourut en paix. Que le Seigneur ait pitié de nous par la prière d'eux tous, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

En ce jour aussi est la mémoire de la mort de *Melchisédec*, prêtre du Seigneur Très-Haut. [*Melchisédec* était fils de *Qâynân*, fils du fils de *Sem*. Lorsqu'il fut âgé de quinze ans, après qu'il fut né, le Seigneur ordonna à *Noé* d'envoyer *Sem*, son fils, avec le corps de notre père *Adam*, et de le placer au centre de la terre, c'est-à-dire au Calvaire. Il lui montra que le Sauveur du monde viendrait, qu'il serait sacrifié là et qu'il rachèterait *Adam* de son sang. *Sem* prit *Melchisédec* à la maison de son père en cachette; ils parvinrent (au Calvaire), alors qu'un ange du Seigneur les conduisait. *Melchisédec* fut institué prêtre. Il prit douze pierres et offrit sur elles le sacrifice avec le pain et le vin, qui descendirent pour lui du ciel, alors qu'il montrait le

ረ ፡ ሕግ ፡ ሐዲስ ። ወሲሳዮኒ ፡ ያመጽኡ ፡ ሎቱ ፡ መላእክት ፡ ወከነ ፡ ልብሱ ፡ አንዳ ፡ ወቅናቱ ፡ ዘማዕስ ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትለአክ ፡ ቅድመ ፡ ሥጋ ፡ አቡነ ፡ አዳም ። ወአመ ፡ ተመይጠ ፡ አብርሃም ፡ እምፀብእ ፡ መዊኦ ፡ ነገሥተ ፡ አቅረበ ፡ ሎቱ ፡ ኅብስተ ፡ ወወይ
* O 80 b. ነ ፡ ወ*ውእቱኒ ፡ ወሀበ ፡ ዓሥራተ ፡ እምኵሉ ፡ ንዋዩ ፡ ወተሰምየ ፡ ካህነ ፡ ወንጉሠ ፡ ሳሌም ።] ትንብልናሁ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለመልከ ፡ ጼዴቅ ፡ አምሳሉ ፡ ወሱታፉ ፨
ለዘመጽአ ፡ ቃል ፡ በደመና ፡ ድንግል ፡ አጽፉ ፨
ጠቢባን ፡ ግብሮ ፡ በከመ ፡ ጸሐፉ ፨
ለሥጋ ፡ አዳም ፡ ኀበ ፡ ተሐንጸ ፡ ምዕራፉ ፡
ዝንቱ ፡ ካህን ፡ ይነብር ፡ ለዝሉፉ ፡]

* A 157 b. [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ሰራጵዮን ፡ ዘለንዱን ፡ ወዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ተምህረ ፡ መጻሕፍተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወትርጓሜሆሙ ፡ ወመነነ ፡ ኵሎ ፡ ንዋየ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ ውስተ ፡ ብሔረ ፡ አረሚ ፡ ወሤጠ ፡ ርእሶ ፡ በ፳ዲናር ፡ ወዓቀበ ፡ ዲናሮ ፡ ወከነ ፡ ኢይበልዕ ፡ ዘእንበለ ፡ ኅብስት ፡ ወማይ ። ወይጼሊ ፡ ኀበ ፡ እግዚአ

4. ወተሰምየ] P — ሰይመ. — 7. ድንግል] O ለማይ. — 9. ኀበ] O *om.* — 11. ዘለንዱን] *A* ዘሰን — 13. ዲናር] P ብሩር.

mystère de la Loi nouvelle. Des anges lui apportaient (sa) nourriture; son vêtement était de peau et sa ceinture de cuir. Il demeura à servir devant le corps de notre père *Adam*. Lorsque *Abraham* revint de la guerre, après avoir vaincu les rois, il offrit pour lui le pain et le vin, (*Abraham*), de son côté, lui donna la dîme de tous ses biens. Il fut appelé prêtre et roi de *Sâlêm*.] Que son intercession et sa bénédiction soient avec nous! Amen.

[Salut à *Melchisédec*, type et compagnon
Du Verbe, qui est venu, en se revêtant du corps de la Vierge!
Comme ont écrit les sages (dans) les œuvres,
Là où fut édifié le lieu de repos pour le corps d'*Adam*,
Ce prêtre demeurera à jamais.]

[En ce jour aussi mourut *Sérapion* de *Landoun*. Ce saint fut instruit des livres de l'Église et de leur interprétation; il répudia tous les biens de ce monde. Puis il s'en alla au pays des païens, se vendit pour vingt deniers et garda ses deniers. Il ne mangeait que du pain (et ne buvait que) de l'eau.

ብሔር ፡ ከመ ፡ ይሚጦሙ ፡ እምስሕተቶሙ ። ወእምዝ ፡ አእመኖሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ በሃይማኖተ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወመሀሮሙ ፡ ኵሎ ፡ ሕገ ። ወእምዝ ፡ ነገሮሙ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ግብጻዊ ፡ አግዓዚ ፡ ወበእንተ ፡ ፍቅረ ፡ ዚአሆሙ ፡ ሤጠ ፡ ርእሶ ፡ ወወሀቦሙ ፡ ንዋየ ፡ ሤጡ ፡ ከመ ፡ የሀቡ ፡ ለነዳያን ። ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ካልእ ፡ ሀገር ፡ እለ ፡ ይሰመዩ ፡ መንክያዊያን ፡ ሎሙኒ ፡ ሤጠ ፡ ርእሶ ፡ ወተቀንየ ፡ ሎሙ ፡ እስከ ፡ አእመኖሙ ፡ በሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወእምህየ ፡ ሖረ ፡ ሮሜ ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትቀነይ ፡ በጾም ፡ ወበጸሎት ፡ እስከ ፡ አዕረፈ ፡ በሰላም ። ወአስተርአየ ፡ እምሥጋሁ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለሰራጵዮን ፡ ክቡር ።
ዘሤጠ ፡ ርእሶ ፡ ለ፳ዲናር ፨
እንዘ ፡ ይሁብ ፡ ዘንተ ፡ ለመፍቅደ ፡ ኵሉ ፡ ግዩር ፨
ወሶበ ፡ አዕረፈ ፡ እምዓለመ ፡ ሕማም ፡ ወፃእር ፨
እምኔ ፡ ሥጋሁ ፡ ቅዱስ ፡ ተከሥተ ፡ ምሥጢር ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ንጉሠ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ክቡር ፡ ዘርአ ፡ ያዕቆብ ፡

4. የሀቡ] P የሀሉ (*A* ለ ፡ ከ" ፡ የሀቡ). — 5. መንክያዊያን] O — ያን *A* መለከውያን. — *ib.* ሎሙኒ] O, *A* ወሎ'. — 10. ለሰራ'] P ዘሰ". — 12. ዘንተ] O. *A* ሤጦ. — 13. ወሶበ] O, *A* *om.* ወ.

Il priait le Seigneur de les convertir de leur erreur. Ensuite, il les convertit tous à la foi de *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — et il leur enseigna toute la loi. Alors, il leur raconta qu'il était un égyptien libre et que c'était par amour pour eux qu'il s'était vendu et leur avait donné l'argent de son prix, afin qu'on (le) donnât aux pauvres. Il s'en alla à un autre pays, (au pays) de ceux qui s'appellent les Manichéens; il se vendit pour eux et il les servit, jusqu'à ce qu'il les eût convertis à la foi du Christ — gloire à Lui! De là il s'en alla à *Rome* et il continua à servir (le Seigneur) par le jeûne et par la prière, jusqu'à ce qu'il mourût en paix. Il apparut de son corps des miracles et des prodiges. Que le Seigneur ait pitié de nous pour les siècles des siècles! Amen.]

[Je dis salut à *Sérapion*, l'illustre,
Qui s'est vendu pour vingt deniers,
Alors qu'il donna ce (prix) pour le besoin de tout étranger!
Lorsqu'il fut mort (et séparé) du monde de la douleur et du tourment,
Par son corps saint un mystère fut révélé.]

En ce jour aussi mourut le roi d'*Ethiopie*, l'illustre *Zar'a-Yâ'qob*, l'ortho-

ርቱዕ ፡ ሃይማኖት ፡ ሐዋርያዊ ፡ እምድኅረ ፡ አቀመ ፡ ሥርዓታተ ፡ ምግባር ፡ ሠናያተ ፡
* P 225 b. ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አህጉረ ፡ መንግሥቱ ፡ በረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ *ለዓለመ ፡ ዓለም ፡
አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ዘርአ ፡ ያዕቆብ ፡ ሰባኪ ፨
ሃይማኖተ ፡ ወንጌል ፡ ፍጹመ ፡ እንዘ ፡ ኢትነኪ ፨
እለ ፡ ሐደፍከሙ ፡ አንተ ፡ እሞገደ ፡ ኃጢአት ፡ ሐዋኪ ፨
እስመ ፡ ተፀምዱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ መላኪ ፡
አልቦ ፡ ዘየሐስም ፡ ወአልቦ ፡ ዘየአኪ ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፬ለጳጕሜን ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ጽሙድ ፡ መስተጋድል ፡ ባሕታዊ ፡ አባ ፡ በይሞን ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምአህጉረ ፡ ምስር ፡ ወኮኑ ፡ ፯አኃው ፡ ወእሙንቱ ፡ ዮሐንስ ። ወኢዮብ ። ወዮሴፍ ። ወባስልዮስ ። ወበይሞን ። ወያዕቆብ ። ወአብርሃም ። ወ

* P 225 b. 2. ኵሉ] > P. — *ib.* በረከቱ ፡ የሀሉ] P እግዚአብሔር ፡ ይዕቀበሙ ፡ በ*ትንባልናሆሙ ፡ የሀሉ (*sic*). — 6. ኃጢአት] O ሰይጣን. — 8. ዘየሐስም] O ዘይ″. — 11. ቅዱስ] O ክቡር: > *A*. — 11-12. በይሞን] O —ሙን (et sic infra). — 12. እምአህጉረ] P. O. *A* እምሀገረ. — *ib.* ምስር] *A* ምሥጢር (!).

doxe (et) l'apostolique, après qu'il eut établi de bonnes lois de conduite dans toutes les provinces de son royaume. Que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à toi, *Zar'a-Yâ'qob,* prédicateur,
N'ôtant rien du tout à la foi de l'Évangile!
(De) ceux que tu as gouvernés toi-même, (les écartant) des flots du péché, qui agite,
Car ils ont été dévots envers le Seigneur, Dominateur,
Aucun n'est mauvais et aucun n'est méchant.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 4 PAGUEMÊN (**10 septembre**).

En ce jour mourut le Père saint, dévot, ascète (et) solitaire *Abba Baymon* (*Parmên*). Ce saint était du pays d'*Égypte*. Il avait sept frères; voici (leurs noms) : *Jean, Job, Joseph, Basile, Baymon, Jacques* et *Abraham;* ils se firent tous

ኅሉሙ ፡ መነኮሰ ። ወኮነ ፡ ዮሐንስ ፡ ይልህቅ ፡ እምኔሆሙ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ወአበ ፡
በይሞን ፡ ይልህቅ ፡ እምኔሆሙ ፡ በአእምሮ ፡ ወበጥበብ ። ወተሰናአዉ ፡ ኅሉሙ ፡ ወወ
ፅኡ ፡ እምዓለም ፡ ወኀደሩ ፡ ውስተ ፡ መካናት ፡ ርሑቃት ፡ እምሰብእ ። ወጾሩ ፡ ዓርኡ
ቶ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሖሩ ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ ጸባብ ። ወክሕዱ ፡ ፍቅረ ፡ ዘመ
ድ ፡ ወፈተወት ፡ እሞሙ ፡ ከመ ፡ ትርአዮሙ ፡ ወበጽሐት ፡ ኀበ ፡ ቤቶሙ ፡ ወቆመት ፡
አፍአ ፡ ወፈነወት ፡ ወጸውዓቶሙ ፡ ከመ ፡ ይብጽሑ ፡ ኀቤሃ ፡ ወትርአዮሙ ፡ እምቅድ
መ ፡ ትሖር ። ወእሙንቱሰ ፡ ፈነዉ ፡ ኀቤሃ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ለእመ ፡ ፈቀድኪ ፡ ከመ ፡
ትር*አይነ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ትውልድ ፡ ዘለዓለም ፡ ሖሪ ፡ እምዝየ ፡ ወለበወት ፡ ወተ * A 330 b.
ሰጥወቶሙ ፡ ወሖረት ። ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ መርሶ ፡ ወናዛዚ ፡ ለአረጋዊያን ፡ ወለወ
ራዙት ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ። ወዘሰ ፡ ዘበጽሖ ፡ ኑፋቄ ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት ፡ አው ፡ መ
ከራ ፡ እምጸላኢ ፡ ወይበጽሕ ፡ ኀቤሁ ፡ ወይናዝዞ ፡ ወበጊዜሃ ፡ ይትፌወስ ፡ እምደ
ዌሁ ።

ወደረሰ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ትምህርታተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወተግሣጻተ ፡ በቀኖናት ፡ በእን
ተ ፡ አምልኮ ፡ ወተጋድሎት ፡ በፍኖተ ፡ ምንኵስና ። ወይቤ ፡ በውስተ ፡ ትምህርቱ ፡ ለ
እመ ፡ ርኢከ ፡ እኅወ ፡ ዘአበሰ ፡ ኢትምትር ፡ ተስፋሁ ፡ አላ ፡ አንቅህ ፡ ነፍሶ ፡ ወናዝዞ ፡
ወአቅልል ፡ ክበዶ ፡ ከመ ፡ ይትነሣእ ፡ እምድቀቱ ። ወይቤ ፡ ካዕበ ፡ መሀር ፡ ልበከ ፡ ከ
መ ፡ ይግበር ፡ ዘይቤ ፡ ልሳንከ ። ወይቤሎ ፡ ፩እኅው ፡ አንሰ ፡ ለእመ ፡ ርኢኩ ፡ እኅወ ፡

3. ርሑቃት] P. A — ቃን. — 4. post ክርስቶስ. P, O. A *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት. — *ib.* ፍቅረ] A ክብረ. — 7. ኀቤሃ] — P. — 8. ሖሪ] P. O. A ሑሪ. — 10. ዘበጽሖ] P በጽሖ ፡ ምንዳቤ ፡ ወ. O ምንዳቤ ፡ ዘ ፡ ወ. A ወዘበጽሖ ፡ ም . — 11. እምጸላኢ] P, O. A *om.* እም. — *ib.* ወበጊዜሃ] P. O. A *om.* ወ. — 13. ante ብዙኃተ P. O. A *add.* ወድርሳናተ (ar. — A). — *ib.* በቀኖናት] A — ተ. — 14. አምልኮ] A — ኮት. — 15. እኅወ] A እኁ (?) et sic infra. — 17. ለእመ] A ለእም. — P.

moines. *Jean* était l'aîné d'entre eux pour l'âge, mais *Abba Baymon* était le plus grand d'entre eux pour la science et pour la sagesse. Ils s'accordèrent tous, sortirent du monde, habitèrent dans des endroits éloignés des hommes, portèrent le joug de Notre-Seigneur le Christ, allèrent dans la voie étroite et rejetèrent l'amour de la famille. Leur mère désira les voir; elle parvint à leur maison, se tint dehors et les envoya appeler, afin qu'ils parvinssent vers elle et qu'elle les vît, avant de s'en aller. Mais eux envoyèrent (un messager) vers elle, en disant : « Si tu veux nous voir dans la génération éternelle, va-t'en d'ici. » Elle comprit, leur obéit et s'en alla. Ce Père était le port et le consolateur des vieillards et des jeunes gens du désert de *Scété*. Celui en qui survenait un doute au sujet de la foi, ou bien une tentation de la part de l'ennemi, venait vers lui; il le consolait, et aussitôt il était guéri de sa maladie.

Ce Père composa de nombreuses maximes et des exhortations utiles au sujet du culte et de l'ascétisme dans la voie du monasticat. Il a dit dans ses maximes : « Si tu as vu un frère qui a péché, ne lui retranche pas l'espérance, mais éveille son âme, console-le et allège son fardeau, afin qu'il se relève de sa chute. » De nouveau, il a dit : « Enseigne à ton cœur de faire ce que

ሠናየ ፡ እትፌሣሕ ፡ ቦቱ ፡ ወአበውኦ ፡ ውስተ ፡ ቤትየ ፡ ወአስተፌሥሖ ። ወለእመ ፡ ርኢኩ ፡ እኅወ ፡ ዘሕሡም ፡ ምግባሩ ፡ ኢያፈቅሮ ፡ ወኢያፈቅዶ ፡ ከመ ፡ አብኦ ፡ ውስተ ፡ ቤትየ ። ወአውሥኦ ፡ በይሞን ፡ ወይቤሎ ፡ ለእመ ፡ ገበርከ ፡ ሠናየ ፡ ለውእቱ ፡ እኁው ፡ ሠናይ ፡ ከማሁ ፡ ግበር ፡ ሠናየ ፡ መክዕቢተ ፡ ለውእቱ ፡ እኁ ፡ ዘሕሡም ፡ ምግባሩ ፡ እስመ ፡ ለዘ ፡ ይደዊ ፡ ይፈቅድ ፡ መድኃኒተ ፡ ፈድፋደ ።

ወእምዝ ፡ አይድዖ ፡ ለውእቱ ፡ እኁው ፡ ዘኮነ ፡ ይትናገር ፡ ምስሌሁ ፡ ወይቤሎ ፡ እስመ ፡ ፩መነኮስ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ፩ደብር ፡ ወስሙ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ወወድቀ ፡ ውስተ ፡ ኃጢአት ፡ ወኮነ ፡ ወትረ ፡ ይበኪ ፡ ወይገዕር ፡ ወይስእል ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኦእግዚኦ ፡ አበስኩ ፡ ለከ ፡ ስረይ ፡ ሊተ ። ወመጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ ቃል ፡ እምሰማይ ፡ እንዘ ፡ ይብሎ ፡ አን
* P 226 a. ሰ ፡ ኢገደፍኩ*ከ ፡ ዘእንበለ ፡ ሶበ ፡ አንተ ፡ ተዓወርከ ፡ እምእኁከ ፡ በጊዜ ፡ መከራሁ ።
ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ አባ ፡ በይሞን ፡ ለእመ ፡ ንሕነ ፡ ከደነ ፡ ኃጣውኢሆሙ ፡
* A 158 a. ለአኃዊነ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይከድ*ን ፡ ኃጣውኢነ ። ወፈጸመ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኵሎ ፡ መዋዕሊሁ ፡ በተጋድሎት ፡ ወተጸምዶት ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ርሥእና ፡ ሠናይት ፡ ወአስመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

1. ወአበውኦ] P አብኦ. — *ib.* ወለእመ] P, O, **A** ወካዕበ ፡ ለእመ. — 2. ወኢያፈቅዶ] P, O, **A** — ዶ. 3. ቤትየ] P ቤት; O ቤተ ፡ አቡየ. (**A** = A). — *ib.* ante በይሞን P, O, **A** *add.* አባ. — 4. ዘሕሡም] A — ሡም (?) P, O, **A** ዘእኩይ. — 5. ለዘ] P, O, **A** ዘ. — 7. ሀሎ] P, O, **A** ኮነ. — *ib.* ፩] P, O. — 8. ኦእግዚኦ] P, O, **A** እ". — 10. ሶበ ፡ አንተ] P, **A**, አ" ፡ ሶ". O *om.* አንተ. — 11. ኃጣውኢሆሙ ፡ ለ] O — ውአ (P *om.* ኃጣውኢሆሙ — ይከድን. **A** = ኢነ ፡ አኃ" sic.). — 12. ante ቅዱስ P, O, **A** *add.* አብ. — 13. በተጋድሎት] P, O, **A** — ሎ (in **A** sequitur ወተጸምዶ).

dit ta langue. » Un frère lui dit : « Pour moi, si je vois un bon frère, je me réjouis de lui, je le fais entrer dans ma maison et je le réjouis. Mais si je vois un frère dont les œuvres sont mauvaises, je ne l'aime pas et je ne veux pas le faire entrer dans ma maison. » *Baymon* répondit et lui dit : « Si tu fais le bien à un frère bon, fais pareillement le bien deux fois plus à un frère dont les œuvres sont mauvaises, car celui qui est malade a davantage besoin de remède. »

Alors, il raconta à ce frère, qui s'entretenait avec lui, et il lui dit : « Voici qu'il y avait un moine dans un couvent; il s'appelait *Timothée;* il tomba dans le péché; continuellement il pleurait, gémissait et priait, en disant : « O « Seigneur, j'ai péché contre toi; pardonne-moi. » Vint vers lui une voix du ciel, en lui disant : « Pour moi, je ne t'ai pas rejeté, sauf lorsque toi-même « tu as méprisé ton frère au moment de son épreuve. » De plus, ce Père *Abba Baymon* dit : « Si nous-mêmes nous pardonnons les péchés de nos frères, certes le Seigneur pardonnera nos péchés. » Ce saint accomplit tous ses jours dans l'ascétisme et la dévotion; il parvint à une belle vieillesse; il plut au Seigneur et mourut en paix. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[ሰላም ፡ እብል ፡ በልሳንየ ፡ መዋቲ ፡
፯አኀው ፡ ሀዱሬነ ፡ በአት ፡ አሐቲ ፨
ሶበ ፡ ፈቀደት ፡ እሞሙ ፡ ትርአዮሙ ፡ ይቤልዋ ፡ ላቲ ፨
ኢትክሊ ፡ ትርአይነ ፡ በዓለመ ፡ ሰማይ ፡ እንታክቲ ።
ለእመ ፡ በዝየ ፡ ርኢነ ፡ አሐተ ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ሊብርዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ሮሜ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ተሠይመ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለቆንስጣ ፡ ወልደ ፡ ቈስጠንጢኖስ ። ወሶበ ፡ ሰደዶ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ እኁሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አትናስዮስ ፡ ሐዋርያዊ ፡ እመንበሩ ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወካዕበ ፡ ሰደዶ ፡ ለቅዱስ ፡ ጳውሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ መጽኡ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ኀበ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ሊብርዮስ ፡ ወሰአልዎ ፡ ከመ ፡ ይትራድኦሙ ፡ ወተወክፎሙ ፡ ወአብኦሙ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ቆንስጣ ፡ ወነሥአ ፡ ሎሙ ፡ እምኔሁ ፡ መጽሐፈ ፡ መልእክት ፡ ኀበ ፡ እኁሁ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይትወከፎሙ ። ወጸሐፈ ፡ ሎሙ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ መልእክት ፡ እንዘ ፡ ይትራድኦሙ ፡ ቦቱ ። ወሶበ ፡ አንበበ ፡ ንጉሥ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ መልእክቶ ፡ ለእኁሁ ፡ ቆንስጣ ፡ ወመልእክቶ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ *ሊብርዮስ ፡ ተወክፎሙ ፡ ወ * A 331 a.

1. O omet ce salâm. በልሳን] A ልናየ (?). — 2. አኀው] P ዕደው. — 5. ርኢነ ፡ አሐተ] A ርእነ ፡ አተ (sic). — 7. ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ] O (P om. ዝንቱ — ሮሜ). — ib. ለቆንስጣ] P, O. A ለቈስጠንጢኖስ (O om. ወልደ ፡ ቈስ.). — 8. አትናስዮስ] P. O. A — ናቴዎስ. — 9. ለቅዱስ] O. A ለ. — 10. አብ] P አባ. O om. — 13. ውስተ] sic A; P. O ውእቱ (A om. ወአዘዘ — መልእክት. 13-14). — 15. ለእኁሁ — ወመልእክቶ] A (ar. brev.). — ib. post አብ P. A. O add. ቅዱስ.

Je dis salut dans ma langue mortelle
Aux sept frères qui ont habité une grotte!
Lorsque leur mère voulut les voir, ils lui dirent :
« Tu ne pourras pas nous voir dans le monde du ciel,
Si ici-(bas) nous (te) voyons une (fois). »

En ce jour aussi mourut le saint Père *Libère*, patriarche de la ville de *Rome*. Ce saint fut préposé sur la ville de *Rome* dans les jours de *Constance*, fils de *Constantin*. Lorsque *Constantin*, son frère, eut chassé saint *Athanase* l'Apostolique de son siège de la ville d'*Alexandrie*, il chassa encore saint *Paul*, patriarche de la ville de *Constantinople*. Tous deux vinrent vers le Père *Libère* et lui demandèrent de les aider. Il les reçut, les introduisit auprès du roi *Constance*, obtint pour eux de sa part une lettre pour son frère *Constantin*, et (lui) ordonna de les recevoir. Il écrivit pour eux dans la lettre, en les aidant par là. Lorsque le roi *Constantin* eut lu la lettre de son frère *Constance* et la lettre du Père *Libère*, il les reçut et les remit sur leurs sièges comme aupa-

* O 80 a. አንበሮሙ ፡ ዲበ ፡ መናብርቲሆሙ ፡ በከመ ፡ ቀዲሙ ። ወሶበ ፡ ተቀትለ ፡ ቆንስጣ ፡ በሀገረ ፡ ሮሚ ፡ ፈነወ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ኀበ ፡ ዝንቱ ፡ ሊባርዮስ ፡ ወሰአሎ ፡ ከመ ፡ ይረድኦ ፡ ወይስድዶ ፡ ለአትናስዮስ ፡ ሐዋርያዊ ፡ እምሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወይትወከፍ ፡ ሕዝበ ፡ አርዮስ ፡ ወተከየዶ ፡ ኪዳናተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወኢተወክፈ ፡ እምኔሁ ፡ ዘንተ ፡ ስኢለ ፡ ወኢተሰናአወ ፡ ምስሌሁ ፡ ወሰደዶ ፡ ኀበ ፡ ርሑቅት ፡ ብሔር ። ወእምዝ ፡ ፈነወ ፡ ወቀተሎ ፡ ለዘ ፡ ቀተለ ፡ እኁሁ ፡ ቆንስጣ ። ወእምድኅረዝ ፡ ሖረ ፡ ውእቱ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ሮሚ ፡ ወምስሌሁ ፡ ሊቃውንተ ፡ አድባራት ፡ ወሊቃናተ ፡ ከሀናት ፡ ወሰአልዎ ፡ ከመ ፡ ይሚጦ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ሊባርዮስ ፡ እምስደት ፡ ኀበ ፡ መንበረ ፡ ሢመቱ ፡ በሀገረ ፡ ሮሚ ። ወተወክፈ ፡ ስእለቶሙ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይትመየጥ ፡ ኀበ ፡ ሢመቱ ። ወሶበ ፡ ተመይጠ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ እምስደት ፡ ወነበረ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ሢመቱ ፡ ወኮነ ፡ ወትረ ፡ ይሜህሮሙ ፡ ለመርዔቱ ፡ ከመ ፡ ይጽንዑ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ወደረሰ ፡ ሎሙ ፡ ድርሳናተ ፡ ወተግሣጻተ ፡ ብዙኃተ ። ወኮነ ፡ ይትቃረኖሙ ፡ ለሕዝበ ፡ አርዮስ ፡ ወያወግዞሙ ፡ ወይሰድዶሙ ፡ እስከ ፡ አዕረፈ ፡ እምድኅረ ፡ ነበረ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ሢመቱ ፡ ፯ዓመተ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

1. ቀዲሙ] P, O, *A* ቀዳሚ. — 2. post ዝንቱ P *add.* አብ ፡ ቅዱስ, O, *A* ቅ ፡ አብ. — 2-3. ይረድኦ] P. O, *A* ይትራዳእ. — 3. ሐዋርያዊ] A — ያ. — 3-4. ወይትወከፍ ፡ ሕዝበ] P, O. *A* — ወከሮሙ (P — ዊከሮሙ] ለሕ˙. — 7. ወሊቃናተ] P, *A* ወሊቃን, O ወሊቃውንተ. — 7-8. ከመ — ሊባርዮስ] P. O. *A* ለዝንቱ ፡ አ˝ (O አብ) ፡ ሊ˝ ፡ ከመ ፡ ይ˝ (*A* ይሚጥ). — 10. ወነበረ ፡ ዲበ] P. O, *A* ኀበ. — 12. ወኮነ] P. O. *A* ወነበረ. — 13. post እስከ P, *A* *add.* አመ (O — A).

ravant. Lorsque *Constance* fut tué dans la ville de *Rome*, *Constantin* envoya demander à *Libère* de l'aider, de chasser *Athanase* l'Apostolique de la ville d'*Alexandrie* et de recevoir les partisans d'*Arius*. Il lui fit beaucoup de promesses. (*Libère*) n'agréa pas de lui cette demande et ne s'accorda pas avec lui. (*Constantin*) le chassa dans un pays lointain. Puis il envoya tuer celui qui avait tué son frère *Constance*. Ensuite, il alla à la ville de *Rome*; avec lui il y avait les supérieurs des couvents et les archiprêtres; ils lui demandèrent de ramener le Père *Libère* de l'exil au siège de sa charge dans la ville de *Rome*. Il agréa leur demande et il ordonna qu'il rentrât (en possession) de sa charge. Lorsque ce Père fut revenu de l'exil, il siégea sur le siège de sa charge; continuellement il instruisait son troupeau, afin qu'ils fussent fermes dans la foi orthodoxe. Il composa pour eux de nombreuses homélies et exhortations. Il lutta contre les partisans d'*Arius*, les anathématisa et les excommunia, jusqu'à ce qu'il mourût, après avoir siégé sur le siège de sa charge pendant sept ans. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[ሰላም ፡ ሰላም ፡ ለትጉሁ ፡ መከራ ፡ ወስደት ፨
ሊበርዮስ ፡ አብ ፡ ሊቀ ፡ *ጳጳሳት ፨ * P 226 b.
እንዘ ፡ ያነግፍ ፡ መርዔቶ ፡ እምአፈ ፡ ተኵላት ፨
እምአመ ፡ ነበረ ፡ በውስተ ፡ ዛቲ ፡ ሢመት ፨
አእረፈ ፡ ዮም ፡ በሳብዕ ፡ ዓመት ፨]

[ሰላም ፡ ለይዋሄሁ ፡ ዘተመሰለ ፡ ርግበ ፨
አምደ ፡ ማርያም ፡ ከዊኖ ፡ ከመ ፡ አርዌ ፡ ምድር ፡ ጠቢበ ፨
ሶበ ፡ ይዜክር ፡ ኵነኔ ፡ ወሰዓተ ፡ ፍዳ ፡ ዕፁበ ፨
እምነ ፡ ዘባኑ ፡ ዘአንጠብጠበ ፨
ደመ ፡ ቅሥፈቱ ፡ ያረኅስ ፡ መደበ ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፭ለጳጕሜን ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ንጹሕ ፡ ድንግል ፡ ቅዱስ ፡ አበ ፡ ያዕቆብ ፡ ኤጲስ ፡

1. ሰላም *alt.*] *A* ለክ. — *ib.* መከራ ፡ ወ] *A* — 5. ዓመት] P ዕለት. — 6. ለይዋሄሁ ፡ ዘተመሰለ] *A* ይ : ዘይትሜሰል. Le salâm de 'Amda-Màryâm manque dans O. — 7. ማርያም] *A* ጽን (sic) (= ጽዮን). — 8. ወሰዓተ] P ወ. — 13. አብ — ቅዱስ] P. O. *A* ን : ወቅ″ (O ቅ : ወን″) ወድንግል.

Salut, salut au Père *Libère*, patriarche,
Patient dans l'épreuve et l'exil,
Alors qu'il délivra son troupeau de la gueule des loups!
Après qu'il eut siégé dans (sa) charge,
Il mourut aujourd'hui, la septième année.

[Salut à la douceur de *'Amda-Màryâm*, qui ressemblait à (celle) de la colombe,
Alors qu'il devint prudent comme le serpent!
Lorsqu'il se souvenait du jugement (et) de l'heure terrible de la rétribution,
Le sang de sa plaie, qui dégouttait de son dos,
Mouillait (son) coussin.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 5 PAGUEMÈN (**11 septembre**).

En ce jour mourut le pur, vierge (et) saint Père *Abba Jacques*, évêque de la

ቆጵስ ፡ ዘሀገረ ፡ ምስር ፡ ለዝንቱ ፡ መስተጋድል ፡ ፈተወት ፡ ነፍሱ ፡ እምንእሱ ፡ ከመ ፡ ይልበስ ፡ አልባሰ ፡ ምንኵስና ፡ ቅድስት ፡ ዘውእቱ ፡ አልባሰ ፡ መላእክት ። ወወፅአ ፡ እምሀገሩ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ዝውእቱ ፡ ደብረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ወነደረ ፡ ውስተ ፡ በዓት ፡ እምበዓታተ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሐጺር ፡ ወተጸምደ ፡ ወተጋደለ ፡ ዓመታተ ፡ ብዙኃ ፡ ወተሠይመ ፡ ሊቀ ፡ ዲያቆናት ፡ ላዕለ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ወተሰምዓ ፡ ዜና ፡ ትሩፋቲሁ ፡ ወአእምሮቱ ፡ ወቅድስናሁ ። ወኀረዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተሠይመ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ምስር ። ወሶበ ፡ ነበረ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ሢመቱ ፡ ወሰከ ፡ ላዕለ ፡ ጾሙ ፡ ወላዕለ ፡ ጸሎቱ ፡ ወተጸምዶቱ ፡ ወተጋድሎቱ ፡ ወኢተሀከየ ፡ በውስተ ፡ ሢመቱ ፡ እምገድሉ ፡ ዘቀዳሚ ። ወኮነ ፡ ወትረ ፡ ይሜህሮሙ ፡ ለሕዝቡ ፡ ወያነብብ ፡ ሎሙ ፡ መጻሕፍተ ፡ ወይተረጕም ፡ ሎሙ ፡ ዘኅቡእ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወይጌሥጾሙ ፡ ለእለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ገቢረ ፡ ኃጢአት ፡ ወያወግዞሙ ፡ ወያርሕቆሙ ፡ እምተመጥዎ ፡ ምሥጢራት ፡ ቅድሳት ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ይኔስሑ ። ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ገድሎ ፡ ሠናየ ፡ ደወየ ፡ ደዌ ፡ ንስቲተ ፡ ወጸውዖሙ ፡ ለመርዔቱ ፡ ወመሀሮሙ ፡ ከመ ፡ ይጽንዑ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ። ወጸውዖሙ ፡ ለካህናት ፡ ወአዘዞሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ተዓቀቡ ፡ ከመ ፡ ኢትትሀከዩ ፡ በጊዜ ፡ ቅዳ-
* A 158 b. ሴ ፡ ምሥጢራት ፡ መለኮታዊት ። ወአጠየቆሙ ፡ ከመ ፡ *ይደልዎሙ ፡ ኵ*ነኔ ፡ ዓቢይ ፡
* A 331 b.

1. ለዝንቱ] P. O. *A* ዝ'. — 6. አባ] > P. O. *A*. — 11. ውስተ] P. O. *A* በ. — 12. ምስጢራት] ita A hic (et infra) et O; P et *A* — ት. — 16. ዓቢይ] O. *A* — የ.

ville du *Caire*. Cet ascète désirait (dans) son âme, depuis sa jeunesse, revêtir les habits du saint monasticat, qui sont les habits des anges. Il partit de sa ville, alla au désert de *Scété*, c'est-à-dire au couvent de saint *Abba Macaire*, et habita dans une grotte, (qui faisait partie) des grottes de saint *Abba Jean le Petit*. Il pratiqua la dévotion et l'ascétisme pendant des années nombreuses. Il fut établi archidiacre de l'église de saint *Abba Jean*. La renommée de ses vertus, de sa science et de sa sainteté se répandit. Le Seigneur le choisit, et il fut établi évêque de la ville du *Caire*. Lorsqu'il siégea sur le siège de sa charge, il augmenta ses jeûnes, ses prières, sa dévotion, son ascétisme, et il ne se relâcha pas, dans sa charge, de son ascèse d'autrefois. Continuellement il instruisait son peuple : il leur lisait les Écritures et leur interprétait ce qui leur était caché il reprenait ceux qui demeuraient dans l'accomplissement du péché, les excommuniait et les éloignait de la réception des Mystères Saints, jusqu'à ce qu'ils eussent fait pénitence. Lorsqu'il eut achevé son bon combat, il tomba malade d'une courte maladie. Il appela son troupeau et leur recommanda d'être fermes dans la foi orthodoxe. Il appela les prêtres et leur donna des ordres. Il leur dit : « Prenez garde de ne pas être négligents au moment du sacrifice des Mystères Divins. » Il leur certifia qu'un grand châtiment leur conviendrait, s'ils étaient négligents au moment du

ሶበ ፡ ይትሀከዩ ፡ በጊዜ ፡ ቅዳሴ ፡ ምሥጢራት ፡ መለኮታዊት ። ለእመ ፡ ኢተልእኩ ፡ ውስቴታ ፡ በንጽሕና ፡ ወበፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ። ወእምድኅረዝ ፡ ይቤሎሙ ፡ ንጹሕ ፡ አነ ፡ እምኃጢአትክሙ ። ወእምዝ ፡ ዓተበ ፡ ትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ዲበ ፡ ገጹ ፡ ወእንግድዓሁ ፡ ወሰፍሐ ፡ እገሪሁ ፡ ወዓማእተበ ፡ እደዊሁ ፡ ወከደነ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ባሕቲቶ ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ። ወገነዝዎ ፡ በአልባሳት ፡ ሠናያት ፡ በከመ ፡ ይደሉ ፡ ለኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወላሐው ፡ ላዕሌሁ ፡ ላሐ ፡ ዓቢየ ፡ ወቀበርዎ ፡ ውስተ ፡ መቃብረ ፡ አበው ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ያዕቆብ ፡ ክቡር ፨
ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ምስር ፨
በዕለተ ፡ ዕረፍትከ ፡ ዮም ፡ እምዓለመ ፡ ሕማም ፡ ወፃዕር ፨
ባርክ ፡ ዓውደ ፡ ዓመት ፡ ወፍሬያቲሃ ፡ ለምድር ፨
እስመ ፡ በረከተ ፡ ይጼጉ ፡ መምህር ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ነቢይ ፡ ዓቢይ ፡ አሞጽ ፡ አቡሁ ፡ ለኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ዘእም፲ወ፪ደቂቀ ፡ ነቢያት ። ዝንቱ ፡ ጻድቅ ፡ ነቢይ ፡ ተነበየ ፡ በ*መዋዕሊሆሙ ፡ * P 227 a.

1. መለኮታዊት] P, O, A ቅድሳት. — 2. ወእምድኅረዝ] P. O. A ወእምዝ. — 4. እገሪሁ — እደዊሁ] P እደዊሁ ፡ ወአተበ; O, A እደ" ፡ ወአማዕተበ (A ወማ") (ar. ومدّ رجليه وصلب يديه). — 10. ዘሀገረ] O, A ዘኮነከ ፡ ዘ. — 11. ዕረፍትከ] A ፍልሰትከ — ib. ሕማም] A ጽልመት.

sacrifice des Mystères divins (et) s'ils ne servaient pas à (l'autel) dans la pureté et dans la crainte du Seigneur. Ensuite, il leur dit : « Je suis pur de vos péchés. » Puis, il fit le signe de la croix sur son visage et sur sa poitrine; il étendit ses pieds, mit ses mains en croix, se ferma les yeux à lui seul et mourut en paix. On l'ensevelit dans de beaux vêtements, comme il convient aux évêques; on fit sur lui de grandes lamentations et on l'enterra dans le tombeau des Pères les évêques. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à toi *Jacques*, l'illustre
Évêque de la ville du *Caire!*
Au jour de ta mort, aujourd'hui, (de ton repos) du monde de la souffrance et du tourment,
Bénis le cours de l'année et les fruits de la terre,
Car un Docteur accorde la bénédiction.]

En ce jour aussi est mort le grand prophète *Amos*, père du prophète *Isaïe*, qui (fait partie) des douze petits prophètes. Ce juste prophète prophétisa dans

ለነገሥተ ፡ እስራኤል ፡ ኢዮአስ ፡ ወአሞጽያ ፡ ወዖዝያ ፡ ወኮነ ፡ ኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ትንቢ* ቱ ፡ ፶ዓመት ፡ ወዘይፈደፍድ ። ወኮነ ፡ ይጌሥጾሙ ፡ ወትረ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወነገሥቶሙ ፡ ወለነገሥተ ፡ ይሁዳ ፡ ወአጠየቆሙ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢይትዌከፍ ፡ መሥዋዕተ ፡ ዝቡሐተ ፡ ወኢዘሦዑ ፡ ሎቱ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለሙሴ ፡ ነቢይ ፡ በገዳም ። ወተነበየ ፡ በእንተ ፡ ሕማማቲሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወበእንተ ፡ ጽልመተ ፡ ፀሐይ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ ወበእንተ ፡ ዘበጽሖሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ እምድኅረዝ ፡ እምላሕ ፡ ወሐዘን ፡ ወእሮ ፡ ትትዌለጥ ፡ በዓላቲሆሙ ፡ ውስተ ፡ ሐዘን ፡ ወፍሥሐሆሙ ፡ ውስተ ፡ ብካይ ፡ ወየኅጥኡ ፡ ረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይርኅቡ ፡ ወይጸምኡ ፡ እምኅጣአ ፡ ትምህርት ፡ ወአእምሮ ። ወይዘረው ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ በሐውርት ፡ ማእከለ ፡ አሕዛብ ፡ ወይትሐነጸጹ ፡ ከመ ፡ ዓለስ ። ወተፈጸመ ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ ዘተነበየ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወእሙንቱ ፡ ይነብሩ ፡ ውስቴቱ ፡ እስከ ፡ ዮም ፡ ወተብህለ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ቀተልዎ ፡ ሶበ ፡ አፈድፈደ ፡ ተግሣጾሙ ፡ ለኃጥአን ። ወተነበየ ፡ እምቅድመ ፡ ምጽአቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በ፰፻ዓመት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

* O 81 b.

[ሰላም ፡ ለአሞጽ ፡ ነባቤ ፡ ቃሉ ፡ ለኤሎሂ ፨

1. ወአሞጽያ] P, O, *A* — ጽ. — *ib.* ወዖዝያ] O, *A* — ያን. — 2-3. ወነገሥቶሙ] P, O, *A* ለነ". — 3. ኢይትዌከፍ] *A* — ወከፍ. — 4. ዝቡሐተ] P, O, *A* — ሐ. — *ib.* ወኢዘሦዑ] P, O, *A* — ወዘኢሦዑ (ar. ولا ما قربوه). — 6. ዕለት] P, O, ሌሊት (ar. اليوم). — *ib.* ዘበጽሖሙ] P, O, *A* ዘይበ". — 7. ትትዌለጥ] P, A — ወለጥ. — *ib.* ሐዘን ፡ ወ] > A et O. (ar. حزن و). — 9-10. ወይትሐነጸጹ] A — ነጸጸ.; P — ጽጸ. (O ወይትሐነሁ ፡ ከመ ፡ በለስ, *A* ወተሐነሁ ፡ ማእከለ ፡ ክ" ፡ በ") Cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, col. 605. — 12. ክርስቶስ] P, O ኢየሱስ ፡ ክ" ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት. *A* እግዚአብሔር ፡ ሎ" ፡ ስ". — 15. ቃሉ] > O, *A* = P.

les jours des rois d'*Israël : Joas*, *Amasias* et *Osias*. Tous les jours de son prophétisme furent de 50 ans et plus. Il reprenait continuellement les enfants d'*Israël*, leurs rois et les rois de *Juda ;* il leur assura que le Seigneur n'agréerait point (leurs) sacrifices immolés, pas (plus que) ceux qu'on lui avait offerts dans les jours du prophète *Moïse*, au désert. Il prophétisa touchant la Passion de Notre-Seigneur; touchant l'obscurcissement du soleil en ce jour-là; touchant ce qui arriverait ensuite aux enfants d'*Israël*, en fait de lamentations et d'afflictions : (à savoir) comment leurs fêtes seraient changées en tristesse et leurs joies en pleurs; (comment) ils manqueraient du secours du Seigneur, auraient faim et soif par suite du manque d'enseignement et de science, seraient dispersés dans tous les pays parmi les nations et seraient écorcés comme l'épeautre. Tout ce qu'il prophétisa sur eux s'accomplit, et eux-mêmes demeurent dans cet (état) jusqu'aujourd'hui. On dit qu'ils le tuèrent, lorsqu'il augmenta (ses) réprimandes aux pécheurs. Il prophétisa avant la venue de Notre-Seigneur le Christ, en l'an 800. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à *Amos*, prédicateur de la parole d'*Élohim*,

በምድረ ፡ አቃሪም ፡ ወተቍኄ ።
እንዘ ፡ ይብል ፡ አመረ ፡ መዋዕለ ፡ ክርስቶስ ፡ መስተፍሥሒ ።
ያንጸፈጽፍ ፡ መዐር ፡ እምአድባር ፡ ኵለኄ ፡
ወእምን ፡ አውግር ፡ ሐሊብ ፡ ዘአልቦ ፡ ቱሳሔ ።]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ወብፁዕ ፡ አባ ፡ በርሶማ ። ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮኑ ፡ አበዊሁ ፡ እምሀገረ ፡ ምስር ፡ ፈራህያነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወያፈቅርዎሙ ፡ ለፈላሲያን ፡ ወየሐውሩ ፡ ውስተ ፡ ፍኖተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወብዑላን ፡ ፈድፋደ ፡ በወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ወበንዋይ ፡ ብዙኅ ። ወሶበ ፡ ወለድዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ወልድ ፡ ቡሩክ ፡ ሰመይዎ ፡ በርሶማ ፡ ወሐፀንዎ ፡ በፈሪሀ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመሀርዎ ፡ ኵሎ ፡ ትምህርተ ፡ ወመጻሕፍተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ቅድስት ፡ ወሶበ ፡ ፈጸሙ ፡ አበዊሁ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ በርሥእና ፡ ሠናይት ፡ ወአዕረፉ ፡ በሰላም ። ወአኀዘ ፡ እኁወ ፡ እሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኵሎ ፡ ንዋየ ፡ ዘኀደጉ ፡ አበዊሁ ፡ ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ በርሶማ ፡ ዘከመ ፡ አኀዘ ፡ ንዋየ ፡ አበዊሁ ፡ ሐለየ ፡ በልቡ ፡ በእንተ ፡ ማኅለቅተ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ኃላፊ ። ወይቤ ፡ እስመ ፡ *መድኅኒነ ፡ ይቤ ፡ በወንጌል ፡ ቅዱስ ፡ ዘፈቀደ ፡ ያድሕና ፡ ለነፍ * A 332 a.

1. ወተቍኄ] O, A እንተ ፡ ተ″. — 3. መዐር] P — ረ. — 5. ante አባ P, O, A *add.* ወንጹሕ (A > ወ). — *ib.* post በርሶማ P, O, A *add.* ዕሩቅ ፡ ወልደ ፡ ተባን. — 6. ወያፈቅርዎሙ] P, O — ርዎሙ, A = A. — 8. ወብሩር] P, O, A ወበብ′. — 10. ወመጻሕፍተ] P, O, A > ወ. — 11. ወአኀዘ] P, O, A ወነሥአ. — 12. ንዋየ] O, A — የ. — 13. ማኅለቅተ] P, O, A ኀልፈተ. — 14. ዘፈቀደ] O, A ዘይፈቅድ.

Dans la terre de *'Aqârim* et de *Taquehé* [Accaron et Thécué]!
Il montra les jours du Christ consolateur, en disant :
Le miel dégouttera des montagnes de tous côtés,
Et des collines le lait sans mélange[1].]

En ce jour aussi mourut le Père saint et bienheureux *Abba Bârsomâ*. Les parents de ce saint étaient de la ville du *Caire*. Ils craignaient le Seigneur, aimaient les pèlerins et allaient dans la voie du Seigneur. Ils étaient extrêmement riches en or, en argent et en nombreux biens. Lorsqu'ils engendrèrent ce fils béni, ils l'appelèrent *Bârsomâ*, l'élevèrent dans la crainte du Seigneur et lui enseignèrent toute la doctrine et les Écritures de l'Église sainte. Lorsque ses parents eurent achevé leurs jours dans une bonne vieillesse et furent morts en paix, le frère de la mère de ce saint s'empara de tous les biens qu'avaient laissés les parents (de *Bârsomâ*). Lorsque saint *Abba Bârsomâ* vit que (son oncle) s'était emparé des biens de ses parents, il médita en son cœur sur la fin de ce monde passager et il dit : « Voici que Notre-Sauveur dit dans l'Évangile saint : *Celui qui veut sauver son âme, qu'il la*

1. Joël, III, 18.

ሱ ፡ ለይግድፋ ፡ ወዘገደፋ ፡ ለነፍሱ ፡ በእንቲአየ ፡ ይረክባ ፡ ምንተ ፡ ይበቍዖ ፡ ለሰብእ ፡
ለእመ ፡ ኵሎ ፡ ዓለመ ፡ ረብሐ ፡ ወነፍሶ ፡ ኀጕለ ፡ ወምንተ ፡ ይሁብ ፡ ሰብእ ፡ ቤዛሃ ፡ ለ
ነፍሱ ። አሚን ፡ እብለክሙ ፡ እስመ ፡ ሀሎ ፡ ይመጽእ ፡ ወልደ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ፡
በስብሐተ ፡ አቡሁ ፡ ምስለ ፡ መላእክቲሁ ፡ ቅዱሳን ፡ ወይፈድዮ ፡ ለኵሉ ፡ ለለ፩፩በከመ ፡
ምግባሩ ።

ወወፅአ ፡ አፍኣ ፡ ሀገር ፡ ወገብረ ፡ ከመ ፡ ኢዮብ ፡ ጻድቅ ፡ ወነበረ ፡ ዲበ ፡ ወግር ፡
፭ዓመተ ፡ ውስተ ፡ ሐሩረ ፡ ሐጋይ ፡ ወቍረ ፡ ክረምት ፡ ዘኢለብሰ ፡ ልብሰ ፡ ዲበ ፡ ሥ
* P 227 b. ጋሁ ፡ *አላ ፡ ከነ ፡ ዕሩቀ ፡ ወቅኑት ፡ ሐቌሁ ፡ በጸርቀ ፡ ሠቀ ፡ ጸጕር ። ወይቤላ ፡ ለነፍ
ሱ ፡ አብርሶማ ፡ አእምር ፡ እስመ ፡ ሀለወከ ፡ ከመ ፡ ትቁም ፡ ዕሩቅከ ፡ በቅድመ ፡ እግዚ
አብሔር ። ወከነ ፡ ይጸመድ ፡ በጾም ፡ ወበጸሎት ፡ ወበሰጊድ ፡ ወበትጋህ ፡ ሌሊተ ፡ ወ
መዓልተ ፡ ዘእንበለ ፡ ጽርዓት ፡ እስከ ፡ የብሰ ፡ ሥጋሁ ፡ ወአልጸቀ ፡ አነዳሁ ፡ ዲበ ፡ አ
* A 159 a. ዕጽምቲሁ ። ወእምዝ ፡ ይቤላ ፡ ለነፍሱ ፡ *እትነሣእ ፡ ወእሑር ፡ እምዝንቱ ፡ መከን ፡ ከ
መ ፡ ኢያእምሩኒ ፡ ሰብእ ፡ ወኢይኩንኒ ፡ ውዳሴ ፡ ከንቱ ፡ ዘዝዓለም ። ወሖረ ፡ እምውእ
ቱ ፡ መከን ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቅዱስ ፡ መርቆርዮስ ፡ ዘምስር ።

ወሀሎ ፡ ከይሲ ፡ ዓቢይ ፡ ውስተ ፡ በዓት ፡ ዘውስተ ፡ ይእቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘ

1. ወዘገደፋ] P, O. A ወዘሰ ፡ ገ". — 3. አሚን] P, O አማን ፡ አማን, A አማን. — 6. ከመ] P, O, A በከመ. — 7. ዘኢለብሰ] P, O ወኢ". — *ib.* ልብሰ] A. — 8. ዕሩቀ] A — ቀ (?). — 9. ዕሩቅከ] P, O. A — ቀከ. — 10. ante በጾም P, O. A *add.* ወትረ. — 11. ante ዘእንበለ P, O. A *add.* በበ፺መዓልት. — *ib.* post ጽርዓት P. O. A *add.* ወዕበኒ ፡ ይጥዕም ፡ ይበልዕ ፡ ኅብስተ ፡ ይቡስ ፡ ዘርሡስ ፡ በማይ. — *ib.* ወአልጸቀ] P, O, A ወመግዐ. — 12. ወእሑር] P, O, A ወአሐውር. — 14. post ዘምስር P. O. A *add.* ወነበረ ፡ ውስቴታ ፡ እንዘ ፡ ይጸውም ፡ ፳ወ፭ዓመተ (A ፴ወ፭).

rejette! Celui qui aura rejeté son âme à cause de moi la trouvera. Que sert à l'homme, s'il gagne le monde entier et perd son âme? Que donnera l'homme pour le rachat de son âme? En vérité, je vous le dis : Voici que viendra le Fils de l'homme dans la gloire de son Père avec ses anges saints, et il rétribuera chacun selon ses œuvres[1]. »

Il sortit hors de la ville et fit comme *Job* le juste. Il demeura sur un tas pendant cinq ans, sous la chaleur de l'été et le froid de l'hiver, lui qui ne portait pas d'habit sur son corps, mais était nu et avait les reins ceints d'un morceau de cilice en poil. Il dit à lui-même : « O *Bârsomâ*, sache que tu dois te tenir nu devant le Seigneur. » Il pratiqua la dévotion par le jeûne, par la prière, par l'adoration, par les veilles, nuit et jour, sans interruption, au point que son corps devint sec et que sa peau adhéra à ses os. Ensuite, il dit à lui-même : « Que je me lève et que je m'en aille de ce lieu, afin que les hommes ne me connaissent pas et que les louanges vaines de ce monde ne me soient pas (décernées)! » Il partit de ce lieu et il parvint à l'église de saint *Mercurius* du *Caire*.

Il y avait un grand serpent dans une grotte qui (était) dans cette église, en

1. Matth., XVI, 25-27.

ኢይክል ፡ ሰብእ ፡ ከመ ፡ ያኅትዉ ፡ ውስቴታ ፡ ማኅቶተ ፡ በእንተ ፡ ፍርሀተ ፡ ለውእቱ ፡ ከይሲ ። ወሶበ ፡ ፈቀደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይክሥት ፡ ጽድቆ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ በርሶማ ፡ ወያስተርኢ ፡ ተአምራተ ፡ ዲበ ፡ እደዊሁ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ በዓት ፡ ወቆመ ፡ ወጸለየ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አእግዚእየ ፡ ወአምላኪየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ዘወሀብከነ ፡ ስልጣነ ፡ ከመ ፡ ንኪድ ፡ ከይሲ ፡ ወዓቃርብተ ፡ ወኵሎ ፡ ኃይለ ፡ ጸላኢ ። ወይእዜኒ ፡ እስእለከ ፡ ከመ ፡ ታጽንዓኒ ፡ ላዕለ ፡ ዝንቱ ፡ ከይሲ ፡ ዘውስተ ፡ ዛቲ ፡ በዓት ፡ እስመ ፡ ለከ ፡ ስብሐት ፡ ወክብር ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። ወእምዝ ፡ ዐተበ ፡ ርእሶ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ክቡር ፡ ወዘመረ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ላዕለ ፡ ተኵላ ፡ ወከይሲ ፡ ትጼዓን ፡ ወትከይድ ፡ አንበሳ ፡ ወከይሲ ። ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ዘ*ምሮቶ ፡ አኀዞ ፡ ለውእቱ ፡ ከይሲ ፡ በእደሁ ፡ * O 82 a. ወይቤሎ ፡ እምይእዜ ፡ ኩን ፡ ቡሩከ ፡ ወኢይኩን ፡ ለከ ፡ ስልጣን ፡ ወኢኃይለ ፡ ላዕለ ፡ ፩እምነ ፡ ሰብእ ፡ ወኢትግበር ፡ ላዕሌሁ ፡ እኩየ ፡ ግሙራ ። አላ ፡ ኩን ፡ ተአዛዚ ፡ ወስማዕ ፡ ዘእቤለከ ፡ ወሶቤሃ ፡ ገረረ ፡ ውእቱ ፡ ከይሲ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ በከመ ፡ ገረሩ ፡ አናብስት ፡ ለዳንኤል ፡ ነቢይ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ።

ወተጋደለ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ተጋድሎ ፡ ዓቢየ ፡ በረኃብ ፡ ወበጽምእ ፡ ወከነ ፡ ይጸ

1. ያኅትው] O, A — ቱ. — 2. ቅዱስ] P, O, A ጻድቅ. — 3. post ተአምራተ P, O, A *add.* ወመንክራተ (P — ት). — 4-5. ወአምላኪየ] > O, A. — 8. ወክብር] > P, O, A. — 10. ዘምሮቶ] O, A — ሮ. — 10-11. በእደሁ] P, O, A በእደዊሁ. — 11. ለከ] > A. — *ib.* ወኢኃይለ] P, O, A ወኃ°. — 12. ላዕሌሁ] P, O, A ላዕለ ፡ መኑሂ. — 13. ዘእቤለከ] P, O, A — ብለከ.

sorte que les gens ne pouvaient pas y allumer de lampe, à cause de la peur de ce serpent. Lorsque le Seigneur voulut manifester la sainteté de saint *Abba Bârsomâ* et montrer des miracles par son intermédiaire, (*Bârsomâ*) entra dans la grotte, se tint debout et pria le Seigneur, en disant : « O mon Seigneur et mon Dieu *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur vivant, toi qui nous as donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toutes les puissances de l'ennemi, maintenant donc je te demande de me rendre fort contre le serpent qui est dans cette grotte, car à toi (appartiennent) la gloire et l'honneur pour les siècles des siècles! Amen. » Alors, il se signa du signe de la croix glorieuse et psalmodia, en disant : *Tu chevaucheras sur le loup et (sur) le serpent et tu fouleras aux pieds le lion et le serpent*[1]. Lorsqu'il eut achevé sa psalmodie, il saisit le serpent avec sa main et lui dit : « Désormais deviens béni; qu'il n'y ait plus en toi de puissance et de pouvoir contre aucun d'entre les hommes; ne fais plus jamais le mal contre (personne), mais deviens obéissant et écoute ce que je te dirai. » Aussitôt, le serpent se jeta aux pieds du saint, comme les lions se jetèrent (aux pieds) du prophète *Daniel*, dans les jours (de ce dernier).

Ce saint pratiqua un grand ascétisme par la faim et par la soif. Il jeûnait

1. Ps. xc, 13.

ውም ፡ በበ፪መዓልት ፡ ፪መዓልት ወበ፫መዓልት ፡ ፫መዓልት ። ወእምድኅረዝ ፡ ኮነ ፡
* A 332 b. ይጸውም ፡ በበ ፡ ሰብኢ ፡ ሰብኢ ፡ ዘእንበለ ፡ ጽርዓት ፡ *ወኢሀኬት ፡ ወሠረቀ ፡ ላዕሌሁ ፡ ብርሃን ። ወከነ ፡ ሶበ ፡ ይቀውም ፡ ለጸሎት ፡ ይርሕቅ ፡ እምኔሁ ፡ ውእቱ ፡ ከይሲ ፡ ወሶበ ፡ ይነብር ፡ ወይጸውዖ ፡ ወይበጽሕ ፡ ኀቤሁ ። ወሀለወት ፡ ዓዘቅተ ፡ ማይ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወከነ ፡ ይወርድ ፡ ውስቴታ ፡ ዘእንበለ ፡ ጽርዓት ፡ በጊዜ ፡ ክረምት ፡ በውስተ ፡ ቍር ፡ ወይቀውም ፡ ወይጼሊ ፡ እምሰርክ ፡ እስከ ፡ ጽባሕ ፡ ወትረ ። ወከነ ፡ ሲሳዩ ፡ ኅብስት ፡ ይቡስ ፡ ወመባልዕት ፡ ዘማስነ ፡ ወይጼይኡ ፡ ወየዓጽዩ ፡ ወይሰቲ ፡ ማየ ፡ ጽዩአ ። ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ኮነ ፡ ስደት ፡ ዓቢይ ፡ ላዕለ ፡ ሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ በብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወቆመ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወጸለየ ፡ ወአስተብቍዓ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ፡ መጠነ ፡ ፯መዓልት ። ወተወክፈ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስእለቶ ፡ ወመሀሮሙ ፡ ለሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲበ ፡ እደዊሁ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ብዙኃተ ።

1. ፪መዓልት] P ወበበ፪″ (sic). — ib. ወበ፫] O ወበበ፫. — 2. ሰብዓ. > P, O. — ib. ጽርዓት] > A. — 7. ወመባልዕት — ወየዓጽዩ] P, O A ወመብልዕ ፡ ዘይማስን ፡ ወይጼይዕ, ወየዓጺ. — 9. ante ወቆመ P, O add. ወኮነ ፡ ያዘልፍ ፡ አንብቦተ ፡ መጻሕፍተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወፈድፋደሰ ፡ መጽሐፈ ፡ መዝሙረ ፡ ዳዊት ፡ ወትሕርምታተ ፡ (P ወርመ″; O, A ወተሐ″) አበው ፡ ወድካሞሙ ። ወበእንተዝ (P 228 a) ፡ አፍቀረ ፡ ሑረተ (P — ቶ) ተሐርሞ ፡ ወንጽሕና ፡ ወይነግሮሙ ፡ ለሰብእ ፡ ነገረ (P A — ራተ) በቀኖኔት ፡ እንዘ (P ዘእንበለ) ፡ ይብል ፡ እስመ ፡ ዘእንበለ ፡ ንጽሕና ፡ እመ ፡ (O እስመ) ኮነ ፡ ፩ይክልኑ ፡ ከመ (O ሶበ) ይነጽር (P ይኔ″; A ይርአይ) መንግሥቶ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወኵሉ ፡ ኀጢአቶ ፡ ይስረይ ፡ እምድኅረ ፡ ነስሐ. — 11. ዲበ ፡ እደዊሁ] P A, በእ″. — 12. Après ብዙኃት, O et A ajoutent le morceau suivant : ወነሥተ ፡ (O add. እግዚአብሔር) ገድሎ ፡ ውኁደ ፡ ለሰብእ ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜ ፨ ወኮነ ፡ አርአያሁ ፡ ሠናየ (O add. ሕያወ ፡ መልክአ) ወጥዑሐ ፡ ገጽ ፨ ወኮነ ፡ ይትኃሠይ ፡ ዘኃጢአ ፡ ጥሪት ፡ ወኢያጥረየ ፡ ወኢምንተኒ ፡ እምበረከታተ ፡ (O — ረከቦታተ) ፡ ዓለም ፡ ወኢለብሰ (O ወኢኮነ ፡ ይለብስ ፡ ልብሰ) ወባሕቱ ፡ ኮነ ፡ ዕሩቀ ፡ ወነሥተ ፡ (O — ተ)ርእሶ ፡ ወእሱር ፡ በሰይፍ ፡ ከመ ፡ ኮነ ፡ (O በከመ ፡ ወዕአ) ፡ ተዳሚ ፡ በአጽርቅት ፡ ይከድን ፡ ሥጋሁ ፡ ወይትዔገሥ ፡ ዋዕየ ፡ ሐጋይ ፡ ወቍረ ፡ ክረምት ፨ ወኢረስየ ፡ ማእከለ ፡ ሥጋሁ ፡ ወማእከለ ፡ ምድር ፡ መንጸፈ ፡ ካልአ ፨ ወተጋደለ ፡ ገድለ ፡ ዘበጽሐ ፡ (O ዘይበጽሖ) ፡ ኀበ ፡ ገነተ ፡ ስማያት (O — ያዊ) ፨ ወረከበ ፡ ኃዘነ ፡ እምነ ፡ ሰብእ ፡ እኩያን ፡ ወአጋንንት ፡ ወመኑ ፡ ይክል ፡ ይፈክሮ ፡ ውእቱ ፡ (O ወው″) ምስለ ፡ ዝንቱ ፡ ያእኵቶ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፤ ዘረድኦ ፡ በዝንቱ ፡ ግብር ፡

tous les deux jours pendant deux jours, et tous les trois jours pendant trois jours. Ensuite, il jeûnait toutes les (deux) semaines pendant une semaine, sans interruption ni nonchalance. Une lumière luisait sur lui. Lorsqu'il se tenait debout pour la prière, le serpent s'éloignait de lui; mais, lorsqu'il était assis, il l'appelait, et (le serpent) venait auprès de lui. Il y avait une citerne d'eau dans cette église. Il y descendait sans interruption, à l'époque de l'hiver, dans le froid; il s'(y) tenait debout et priait depuis le soir jusqu'au matin continuellement. Sa nourriture était du pain sec et des aliments, qui étaient corrompus, puaient et étaient remplis de vers; il buvait de l'eau fétide. A cette époque-là, eut lieu une grande persécution contre le peuple des chrétiens dans le pays d'*Égypte*. Ce saint se tint debout, pria et supplia le Seigneur jour et nuit, pendant sept jours. Le Seigneur agréa sa demande et eut pitié du peuple des chrétiens. Le Seigneur fit par son intermédiaire de nombreux miracles et prodiges.

ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ፴ዓመተ ፡ በውስተ ፡ ተጋድሎ ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ፡ አመ ፡ ፭ለወርኃ ፡ ጳጕሜን ፡ በ፲፻፴ወ፫ዓመት ፡ ለሰማዕታት ። ወእምቅድመ ፡ ያዕርፍ ፡ ሐለየ ፡ በነፍሱ ፡ ቀሲስ ፡ ዮሐንስ ፡ ረድኡ ፡ ወይቤ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘይናዝዞሙ ፡ ለሰብእ ፡ እምድኅረ ፡ አቡነ ፡ አባ ፡ በርሶማ ፡ ወአእመረ ፡ አባ ፡ በርሶማ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘከመ ፡ *ሐለየ ፡ ረድኡ ። ወአውሥኦ ፡ እንዘ ፡ * A 159 b ይብል ፡ በአፉሁ ፡ ንጹሕ ፡ አእምር ፡ ኦዮሐንስ ፡ ከመ ፡ አነ ፡ ኢይርሕቅ ፡ እምኔ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይጼውዑኒ ፡ በስምየ ። ወኵሉ ፡ ዘይብለኒ ፡ ኦአባ ፡ በርሶማ ፡ ወልደ ፡ ተባን ፡ አነሰ ፡ እብሎ ፡ ሎቱ ፡ እወ ፡ ወእፌጽም ፡ ሎቱ ፡ ዘፈቀደ ፡ በኀበ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወእምዝ ፡ ነጸረ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ መንገለ ፡ ፀጋሙ ፡ ወይቤ ፡ ናሁ ፡ ሐሰቡ ፡ ለነ ፡ ወኢረከቡ ፡ ላዕሌነ ፡ ወኢምንተኒ ፡ ምግባረ ፡ እኩየ ። ወእምድኅረዝ ፡ ይቤሎ ፡ ለረድኡ ፡ አብርሃም ፡ ሀበኒ ፡ መጥባሕተ ፡ አው ፡ መቍረጸ ፡ ከመ ፡ እምትር ፡ ቦቱ ፡ ልሳንየ ፡ ወነሥኦ ፡ ለመቍረጽ ፡ ወመተረ ፡ ቦቱ ፡ ልሳኖ ፡ ወወገሮ ። ወአኀዘ ፡ ይዜምር ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እግዚአብሔር ፡ ያበርህ ፡ ሊተ ፡ ወያድኅነኒ ፡ ምንትኑ ፡ ያፈርሀኒ ። እስከ ፡ ተፍጻ

ዕቡብ ፡ ወሶበ ፡ ሖረ ፡ ዝንቱ ፡ (O ዝንቱ፡) ሖረተ ፡ ወሰምዑ ፡ ሰብእ ፡ ዜናሁ ፡ ክብርተ ፡ ፈተውዎ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፡ ወመኰንን ፡ (O ወ″ ፡ ዝንቱ፡ ፡ መ″) ኮነ ፡ ናዛዜ ፡ ለአእሩግ ፡ ወለሕፃናት ። ወለዘተአቅፈ ፡ እምኔሆሙ ፡ በጽንዕ ፡ አው ፡ ረከበቶ ፡ መከራ ፡ እምኔ ፡ ጸላኢ ፡ አው ፡ እምኔ ፡ (O እም) ፡ ሰብእ ፡ እኩያን ፡ ኮነ ፡ የኃሥሥ ፡ ወይረክብ ፡ በኀቤሁ ፡ ፈውሰ ። — 1. በውስተ] P, O, *A* ወ″. — 2. ዓመት ፡ ለሰ″] O, *A* — ተ ፡ በ″. 4. እምድኅረ] P, O, *A* — ሬሁ ፡ ለ. — 5. ሐለየ] O, *A* ይቤ. — 6. ኦዮሐንስ] P, O, *A* ኦእኁየ ፡ ዮ″. — 7. ዘይብለኒ] P, O, *A* ዘይቤ″. — *ib.* ኦአባ] P, O, *A* አ″. — 8. እወ] P, O, *A* ነየ. — *ib.* ኵሎ post ሎቱ, P, O, *A* *add.* — *ib.* እግዚእነ ፡ ክርስቶስ] P, *A* እግ″ ፡ ኢየሱስ (*A* *om.*) ፡ ክ″ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት; O እግዚአብሔር. — 9. post አብ P, O, *A* *add.* ቅዱስ (*A* > አብ). — 12. ለመቅርጽ] P, O, *A* መቅረጸ. — *ib.* ቦቱ] > P, O, *A* ባቲ. — *ib.* ይዜምር] sic A; P, O, *A* ይዘ″.

Lorsque ce saint eut achevé trente ans dans (un tel) ascétisme et eut plu au Seigneur, il mourut en paix le 5 du mois de Pâguemên, en l'an 1033 des martyrs. Avant que (*Bârsomâ*) mourût, le prêtre *Jean*, son disciple, songea en lui-même et dit : « Quel est celui qui consolera les hommes après notre père *Abba Bârsomâ?* » *Abba Bârsomâ* sut par l'Esprit-Saint ce que son disciple pensait. Il lui répondit, en disant par sa bouche pure : « Sache, ô *Jean*, que moi-même je ne m'éloignerai pas de tous ceux qui invoqueront mon nom. A tout être qui me dira : O *Abba Bârsomâ*, fils de *Tabân*, moi-même je dirai : « Oui, » et j'accomplirai pour lui ce qu'il voudra auprès de Notre-Seigneur le Christ. » Ensuite, ce Père regarda du côté de sa gauche et dit : « Voici qu'on nous a examinés et qu'on n'a trouvé contre nous aucune œuvre mauvaise. » Puis, il dit à son disciple *Abraham* : « Donne-moi le couteau ou les ciseaux, afin que je me coupe la langue avec (l'un ou l'autre de ces instruments). » Il prit les ciseaux, se coupa la langue avec (cet instrument) et la jeta. Il se mit à psalmodier, en disant : *Le Seigneur m'éclairera et me sauvera. Quelle chose*

ሜቱ ። ወእምድኅሬሁ ፡ ናሁ ፡ ሠናይ ፡ ወናሁ ፡ አዳም ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜቱ ። ወአተበ ፡
ርእሶ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ክቡር ፡ ወመጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ውስተ ፡ እደዊሁ ፡ ለእግዚአ
ብሔር ፡ ወአዕረግዎ ፡ መላእክተ ፡ ብርሃን ፡ ኀበ ፡ ገነተ ፡ ትፍሥሕት ፡ ወፈለሰ ፡ ኀበ ፡
* P 228 b. ክርስቶስ ፡ ዘአፍቀሮ ፡ ወኀደረ ፡ ምስለ ፡ ጻድቃን ፡ ው*ስተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወ
ገነዝዎ ፡ መነኮሳት ፡ በአልባሳተ ፡ ፀምር ፡ ጸዓዳ ፡ ንጹሐት ፡ ወጾርዎ ፡ ወአንበርዎ ፡ ው
ስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወበጽሐ ፡ አበ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስ
ክንድርያ ፡ ዘእምኍልቆሙ ፡ ለአበው ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ፹ ። ወምስሌሁ ፡ ቀሳውስት ፡
ወዲያቆናት ፡ ወልሂቃነ ፡ ሀገረ ፡ ምስር ፡ ውብዙኃን ፡ እምሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ ወገነዘ
ዎ ፡ በክብር ፡ ዓቢይ ፡ ወበዝማሬ ፡ ወበማኅሌት ፡ ወቀበርዎ ፡ ወላሐው ፡ ላዕሌሁ ፡ ላ
* O 82 b. *ሐ ፡ ዓቢየ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ *የሀ
* A 333 a. ሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለአባ ፡ በርሶማ ፡ ትርሲተ ፡ ዓለም ፡ ዘገደፈ ፨
እስከ ፡ ኢያጠሪ ፡ አጽፈ ።
ወዲበ ፡ ዝኒ ፡ ወሰከ ፡ ፃማ ፡ ተጋድሎ ፡ ትሩፈ ፨
ከመ ፡ ያድምዕ ፡ አመ ፡ ደኃሪ ፡ በከብካበ ፡ ጻድቃን ፡ ምዕራፈ ፨

1. ወእምድኅሬሁ — ተፍጻሜቱ] > P, O, A. — 2. ርእሶ] P, O, A ገጾ. — 4. ክርስቶስ] P, O, A እግዚአብሔር. — 5. ጸዓዳ ፡ ንጹሐት] P, O A ጽዕድዋት ፡ ወንጹሐን (O — ሐት; A om. ወን″). — 6. አበ] > P, A; O ኀበ. — 8. እምሕዝበ] O, A > እም. — 12. ለአባ] O, A ለ. — 13. ኢያጠሪ] O, A — ጥሪየ. — 15. ከብካበ] O, A በምስካበ.

m'effrayera[1]? jusqu'à la fin, et ensuite : *Voici qu'il est bon, voici qu'il est agréable*[2], jusqu'à la fin. Il se signa du signe de la croix glorieuse et rendit son âme dans la main du Seigneur. Les anges de lumière la firent monter au paradis du bonheur. Il émigra vers le Christ, qu'il avait aimé, et il habita avec les justes dans le royaume des cieux. Les moines l'ensevelirent dans des habits de laine blancs (et) purs, le portèrent et le déposèrent dans l'église. Arriva le Père *Abba Jean*, patriarche de la ville d'*Alexandrie*, du nombre des Pères les patriarches le 80me. Avec lui étaient des prêtres, des diacres, des notables de la ville du *Caire* et beaucoup (de gens) du peuple des chrétiens. On fit ses funérailles avec une grande pompe, avec des psalmodies et avec des chants; on l'enterra; on fit sur lui de grandes lamentations pendant de nombreux jours. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à *Abba Bârsomâ*, qui répudia la pompe du monde,
Au point de ne pas posséder un manteau!
A ceci aussi il ajouta l'austérité d'un ascétisme remarquable.
Pour atteindre le lieu du repos, à la fin (de sa vie), au banquet des justes,

1. Ps. xxvi, 1. — 2. Ps. cxxxii, 1.

ማእከለ ፡ ሥጋሁ ፡ ወምድር ፡ ኢገብረ ፡ መንጸፈ ፡]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ መግደር ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

[ሰላም ፡ ለአባ ፡ መግደር ፡ በንጽሐ ፡ ምግባር ፡ እምአበሳ ፨
ወለሐቅለ ፡ ገዳም ፡ ባሕርየ ፡ ከርሣ ፨
ምግባሮ ፡ ወደሰ ፡ ወአስተብፅዖ ፡ አንበሳ ፨
እስመ ፡ ኅደረት ፡ ላዕሌሁ ፡ እምነ ፡ መልዕልት ፡ ፈሊሳ ፨
ጥበብ ፡ ኅሪት ፡ ዘትዌድስ ፡ ርእሳ ፨]

ወለእመ ፡ ኮነ ፡ ጳጕሜን ፡ ፮መዓልተ ፡ ያንብብዎ ፡ ዘንተ ። ወለእመ ፡ ኮነ ፡ ፭ ፡ ያንብብዎ ፡ ካዕበ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ቡሩክ ። ይደልወነ ፡ ኦአኃው ፡ መሃይምናን ፡ ፍቁራን ፡ ርቱዓን ፡ ሃይማኖት ፡ ዘተሣየጠክሙ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በደሙ ፡ ክቡር ። ከመ ፡ ንሰብሖ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ ወናብዝኆ ፡ ስብሐቲሁ ፡ ወንወስክ ፡ ልዕልናሁ ፡ ፈድፋደ ፡ በእንተ ፡ ዘወሀበነ ፡ እምጸጋ ፡ ሠናያቲሁ ፡ ወዕበየ ፡ ሣህሉ ። ዘአብጽሐነ ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ተፍጻሜተ ፡ ዓውደ ፡ ዓመት ፡ ምሕረ

2. አዕረፈ] P ኮ. — *ib.* መግደር] *A* — ድር. — 4. መግደር] *A* — ድር. — *ib.* በንጽሐ] O, *A* ንጹሐ. — 7. ኅደረት] P — ረ. — 9. ወለእመ — ዘንተ] P በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እመ ፡ ፮ ፡ ለጳጕሜን ; O እመ ፡ ፮ለጳጕሜን. (Les mots ወለእመ — ዘንተ se lisent dans P après ወበሰላም, p. 470, l. 14; ils commencent au f. 229 a, et sont précédés par les mots ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን. *A* ወለ″ ፡ ኮ″ ፡ ጳ″ ፡ ፮ያንብቡ ፡ ዘ″ ፡ ወእመ፭ ፡ ያንብቡ ፡ ካ″ ፡ አ″ ፡ ፮ለጳ″ ፡ በዘ″). — 9-10. ወለእመ — ካዕበ] > P, O. — 10. ቡሩክ] P O. *A* — ርክት. — 13. እምጸጋ] O, *A* — እም. — 14. ዕለት] P. O ሰዓት.

Entre son corps et la terre il ne mit pas de couche.]

[En ce jour aussi mourut *Abba Magdar*. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles!]

[Salut à *Abba Magdar* pour (ses) œuvres pures de péché,
(Lui), pierre précieuse de l'intérieur des terres du désert!
Un lion loua et déclara son œuvre bienheureuse.
En effet, la sagesse d'élite, qui se loue elle-même,
Demeura sur lui, après avoir émigré d'en-haut.]

Si Pâguemên a six jours, qu'on lise ceci! S'il en a cinq, qu'on le lise aussi en ce jour béni! Il faut, ô frères fidèles, bien-aimés, orthodoxes, vous que Notre-Seigneur *Jésus-Christ* a rachetés par son sang glorieux, que nous glorifiions le Seigneur Très-Haut, que nous augmentions sa glorification, et que nous accroissions son élévation extrêmement; pour la grâce de ses bienfaits, qu'il nous a donnée, et (pour) la grandeur de sa clémence, parce qu'il

ት ፡ ዘግብጽ ፡ ወዘኢትዮጵያ ፡ ወዘኖባ ። ወንሕነ ፡ ጥዑያን ፡ ሥጋነ ፡ ወነፍሳቲነ ፡ ወጽኑዓን ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖትነ ፡ ርትዕት ፡ እንዘ ፡ ንተልዎሙ ፡ ለአበዊነ ፡ ቅዱሳን ። ወእግዚአብሔር ፡ ይትዔገሥ ፡ ላዕሌነ ፡ ወይምሐረነ ፡ ወይፅንሐነ ፡ ከመ ፡ ንትመየጥ ፡ እምአበሳነ ፡ ወእምእከየ ፡ ምግባራቲነ ፡ ወኢያጥፍአነ ፡ ፍጡነ ፡ በእንተ ፡ ሕሡመ ፡ እከይነ ፡ በከመ ፡ አጥፍኦሙ ፡ ለብዙኃን ፡ አሕዛብ ፡ እምቅድሜነ ። አላ ፡ ተዓገሥ ፡ ላዕሌነ ፡ ወፀንሐ ፡ ተመይጦተነ ፡ እምኃጢአትነ ፡ ወአበሳነ ፡ ወእበድነ ፡ ከመ ፡ ንንቃህ ፡ እምሀኬትነ ፡ ወንትነሣእ ፡ እምድቀትነ ። ወይደልወነ ፡ ንብኪ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወንግዓር ፡ ኀቤሁ ፡ በእንተ ፡ ዘኀለፈ ፡ እምሕሡም ፡ አበሳነ ፡ ወብዙኀ ፡ ኃጣውኢነ ፡ ወንስአሎ ፡ ከመ ፡ ያጽንዓነ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ በዝንቱ ፡ ዓመት ፡ ዘይመጽእ ፡ ወኵሎ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወትነ ፡ ወይዕቀበነ ፡ እመሥግራቲሁ ፡ ለሰይጣን ፡ ጸላኢነ ፡ ከመ ፡ ንብጻሕ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜተ ፡ ዛቲ ፡ ዓመት ፡ ወንሕነ ፡ ጽኑዓን ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖትነ ፡ ርትዕት ፡ ወፍሡሓን ፡ በምግባራቲነ ፡ ሠናያት ፡ ወጥዑያን ፡ በሥጋነ ። ወንስአሎ ፡ ከመ ፡ ያዕርፍ ፡ ነፍሳቲሆሙ ፡ ለእለ ፡ ሞቱ ፡ እምኔነ ። ወይሬሲ ፡ ጽጋበ ፡ ውስተ ፡ ሀገርነ ፡ ወይባርክ ፡ ፍሬ ፡ ምድርነ ፡ ወያንብረነ ፡ ውስተ ፡ አብያቲነ ፡ በፍሥሐ ፡ ወበሰላም ። ወይዕቀብ ፡

3. ከመ] O እስከ — *A*. — 4. ምግባራቲነ] P, O, *A* — ሪነ. — *ib.* ፍጡነ] O, *A*. — *ib.* ሕሡም ፡ እከይነ] P, O እከየ ፡ ምግባሪነ (*A* በከመ ፡ ም″). — 5. ተዓገሥ] P, O, *A* ይትዓገሥ. — 6. ወፀንሐ] P, O, *A* ወይጽናሕ. — 7. ante ንብኪ P, O *add.* ከመ. — 9. ዓመት] O, *A* ዓለም. — *ib.* ዘይመጽእ] P, O, *A* ወበዘ″. — *ib.* ወኵሎ] O, *A* ወበኵሉ. — 10. እመሥግራቲሁ] P — ግርቲሁ; O, *A* — ግሬሁ. — 12. ወፍሡሓን] P, O — ሐት. — *ib.* ሠናያት ፡ ወጥዑያን] P, O, *A* — ያት — ያት. — *ib.* በሥጋነ] A *om.* በ. — 13. ወይሬሲ] ita mss. — 14. ወያንብረነ — ውስተ] P, O, *A* ወያግብአነ ፡ ውስተ ፡ ማኅደሪነ ፡ ወ. (*A* ማኅ″ ፡ ወ). — 14. ወይዕቀብ — ለይኩን; ces lignes manquent dans P, O et *A* (p. 471. l. 10).

nous a fait parvenir jusqu'à ce jour, c'est-à-dire (jusqu'à) la fin de la période de l'année de miséricorde d'*Égypte*, d'*Éthiopie* et de *Nubie*, nous-mêmes étant sains (en ce qui concerne) nos corps et nos âmes, et forts dans notre orthodoxie, en suivant nos Pères saints. Que le Seigneur soit patient envers nous, qu'il ait pitié de nous, qu'il nous attende, afin que nous nous convertissions de nos péchés et de la malice de nos œuvres, et qu'il ne nous fasse pas disparaître aussitôt à cause de la turpitude de notre malice, comme il a fait disparaître beaucoup de gens avant nous! Mais qu'il soit patient envers nous, qu'il attende notre conversion de nos péchés, de nos fautes et de notre folie, afin que nous nous réveillions de notre torpeur et que nous nous relevions de nos chutes! Il faut que nous pleurions devant lui et que nous gémissions vers lui, parce qu'il est passé loin de nos honteuses fautes et de nos nombreux péchés. Demandons-lui de nous fortifier dans l'orthodoxie pour l'année qui viendra, et (pour) tous les jours de notre vie, et de nous protéger contre les pièges de *Satan*, notre ennemi, afin que nous parvenions jusqu'à la fin de cette année, en étant forts dans notre orthodoxie, en étant joyeux par nos bonnes œuvres et en étant bien portants dans nos corps. Demandons-lui de donner le repos aux âmes de ceux qui sont morts (et sont

ለንጉሥነ ፡ መፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ፡ እገሌ ፡ ንጉሠ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ወስመ ፡ መንግሥቱ ፡ እገሌ ፡ ወየሀብ ፡ ኃይለ ፡ ወረድኤተ ፡ ላዕለ ፡ ጸላእት ፡ ወይትወከፍ ፡ ጾሞ ፡ ወጸሎቶ ፡ ወምጽዋቶ ፡ ወመሥዋዕቶ ። ወይሬሲ ፡ ማኅደሮ ፡ ምስለ ፡ ነገሥት ፡ ጻድቃን ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ወአኖርዮስ ፡ ወአርቃድዮስ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወይባርክ ፡ ውሉዶ ፡ ወአዋልዲሁ ፡ ወያብዝኖሙ ፡ ከመ ፡ ከዋክብተ ፡ ሰማይ ። ወይዕቀቦሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ሰራዊቱ ፡ እለ ፡ ይገብሩ ፡ ፈቃዶ ፡ ወያኑኅ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ወያንብሮ ፡ ጕንዱየ ፡ ዓመታተ ፡ ወብዙኃ ፡ ክረምተ ፡ በጽድቅ ፡ ወበፍትሕ ፡ ወበርትዕ ። በትንብልናሃ ፡ ለእግዝእተ ፡ ኵልነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ። ዘሎቱ ፡ ይደሉ ፡ ስብሐት ፡ ወክብር ፡ ወሰጊድ ፡ ወለአቡሁ ፡ ኄር ፡ ወለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ማሕየዊ ፡ ይእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። አሜን ። አሜን ፡ ለይኩን ። ለይኩን ።

*[ለዛቲ ፡ መጽሐፈ ፡ ስንክሳር ፡ ዜና ፡ መላእክት ፡ ትጉሃን ። ወተዝካረ ፡ ነቢያት ፡ * A 160 a.
ቅዱሳን ፡ ወስብከተ ፡ ሐዋርያት ፡ ፍጹማን ፡ ወገድለ ፡ ሰማዕታት ፡ መዋዕያን ። ወተዝካረ ፡ ኵሎሙ ፡ ጻድቃን ። አጽሐፍክዋ ፡ አነ ፡ አትናቴዎስ ፡ እንዘ ፡ እሴፎ ፡ ረድኤተ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘመሐለ ፡ ሎሙ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ለዘጸሐፈ ፡ ስምዓ ፡ ገድሎሙ ። ወለዘይገብር ፡ ተዝካሮሙ ፡ አነ ፡ እደመስስ ፡ ኀጣውኢሁ ፡ ወአስተዋርሶ ፡ መን

3. ወይሬሲ] *ita* ms. — 11. አጽሐፍክዋ] O ጸሐፍክዋ (et au lieu d'Atnatèwos le nom በትረ ፡ ሚካኤል): *A* ጸሐፍኩ ፡ አ ፡ ኃጥእ (sans aucun nom). — 12. ዘመሐለ] P ዘመሐረ.

séparés) de nous; de mettre l'abondance dans notre pays; de bénir les fruits de notre terre; de nous établir en nos maisons dans la joie et dans la paix; de protéger notre roi, ami du Seigneur, — un tel, — roi d'*Éthiopie*, dont le nom royal est — un tel; — de lui donner puissance et aide contre (ses) ennemis; d'agréer ses jeûnes, ses prières, ses aumônes et ses sacrifices; de mettre sa demeure avec (celles des) rois justes *Constantin*, *Honorius* et *Arcadius* dans le royaume des cieux; de bénir ses fils et ses filles; de les rendre nombreux comme les étoiles du ciel; de protéger toutes ses troupes, qui accomplissent sa volonté; de rendre longs ses jours; d'établir pour lui de longues années et de nombreux ans dans la justice, dans l'équité et dans la droiture, par l'intercession de Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie*, Mère du Dieu à qui appartiennent la gloire, l'honneur et l'adoration ainsi qu'à son Père bon et à l'Esprit-Saint vivificateur, maintenant, à jamais et pour les siècles des siècles! Amen. Amen. Amen. Ainsi soit-il. Ainsi soit-il.

[Ce livre du Synaxaire (renferme) l'histoire des anges vigilants, la mémoire des prophètes saints, la prédication des apôtres parfaits, le combat des martyrs vainqueurs et la mémoire de tous les justes. Moi, *Athanase* [O : *Batra-Mikâ'êl*; A : sans nom], je l'ai fait écrire, alors que j'ai compté sur le secours de la part du Seigneur qui a juré aux (saints), en disant : « Celui qui écrira le martyre de

ግሥትየ ፡ ምስሌሆሙ ። በዝ ፡ ዓለም ፡ ከመ ፡ ይኩነኒ ፡ ተዝከረ ። ወበዘይመጽእ ፡ ዓለም ፡ ከመ ፡ እርከብ ፡ ሞገሰ ፡ ወመድኃኒተ ፡ ወቁመተ ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ በየማን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ዘአቅረብኩ ፡ በማኅሌት ፡ አዘኪርየ ፡ እእላፈ ፨
እለ ፡ ተፀምዱከ ፡ ዘልፈ ፨
ለእለ ፡ ይትነበቡ ፡ ተወከፍ ፡ ዘንዴትየ ፡ መጽሐፈ ፨
አንተ ፡ ረሰይከ ፡ እግዚኦ ፡ ጸሪቀ ፡ መበለት ፡ ውኩፈ ፨
እምእለ ፡ አብኡ ፡ ብዑላን ፡ ተርፈ ፨]

[ነቢያት ፡ ቅዱሳን ። ሐዋርያት ፡ ንጹሓን ፨
ሰማዕታት ፡ ወጻድቃን ፨ ወመላእክት ፡ ትጉሃን ፨
ደናግል ፡ ዓዲ ፡ ወመነኮሳት ፡ ኄራን ፨
ባርኩ ፡ ጉባኤ ፡ ዛቲ ፡ መካን ፨
እስከ ፡ አረጋዊ ፡ ልሂቅ ፡ ወንኡስ ፡ ሕፃን ፨]

2. ከመ — በየማን] > O. — *ib.* በየማን] *A* ዘየ″. — 3. post አሜን O, *A add.* ወአሜን ። ለይኩን ፡ ለይኩን ። — 4. በማሕሌት] O, *A* ማኅሌተ. — 5. እለ] *A* እምእለ ፡ — 6. ለእለ ፡ ይትነበብ] *A* ለለአነብብ. — 9. ሐዋርያት] O, *A* ወሐ″. — 10. ወንኡስ] O, *A* እምን″.

votre [leur] combat et celui qui fera votre [leur] mémoire, moi-même j'effacerai à (celui-là) ses péchés et je l'instituerai héritier de mon royaume avec eux », (et alors que j'ai eu pour but) en ce monde d'avoir (ma) mémoire (célébrée) et dans le monde à venir de trouver la grâce, le salut et la place avec ceux qui seront à droite pour les siècles des siècles. Amen.]

[Alors que, par les chants que j'offre, je rappelle (la mémoire) de milliers (de saints)
Qui ont toujours été dévots envers toi,
Pour les (saints) qui sont célébrés, agrée le livre de ma pauvreté,
Toi, ô Seigneur, (qui) as tenu pour agréable l'obole de la veuve
Plus que celle des riches qui offraient (leur) superflu.]

[Prophètes saints, apôtres purs,
Martyrs, justes, anges vigilants,
Vierges aussi, moines bons,
Bénissez l'assemblée de ce sanctuaire
Jusqu'au grand vieillard et (jusqu'au) petit enfant.]

[ለዘ ፡ ጸሐፎ ፡ በክርታስ ፨ ወለዘአጽሐፎ ፡ እንዘ ፡ ይደርስ ፨ ለዘአንበቦ ፡ ወለዘተርጐሞ ፡ በልሳን ፡ ሐዲስ ፨ ወለዘሰምዓ ፡ ቃሎ ፡ በእዝነ ፡ መንፈስ ፨ በጸሎተ ፡ እሙ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ዓራቂተ ፡ ኵሉ ፡ እምባዕስ ፡ ኅቡረ ፡ ይምሐረነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፨]

2. ወለዘተርጐሞ] O ወተ". — 3. እግዝእትነ] > P.

[(Bénis) celui qui écrira (ce livre) dans un volume, celui qui le fera écrire, en (l')expliquant, celui qui le lira, celui qui le traduira dans une langue nouvelle, celui qui écoutera ses paroles avec l'oreille de l'esprit. Par la prière de sa Mère Notre-Dame *Marie,* réconciliatrice de tous (les êtres, les délivrant du) conflit, que *Jésus-Christ* ait pitié de nous (tous) conjointement!]

APPENDICE

(*Supra*, p. 381 [585])[1]

TEXTE

* *A* 149 a. *ወእምድኅረ ፡ ፲ዓመት ፡ ጸውዖ ፡ ቃል ፡ እምሰማይ ፡ ወይቤሎ ። ኦተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ተንሥእ ፡ ወሑር ፡ ምድ
ረ ፡ ዳሞት ፡ ከመ ፡ ትንግሥ ፡ ሊተ ፡ ብዙኃ ፡ ምኅርካ ፨ ወእንዘ ፡ ይወርድ ፡ በፍኖተ ፡ አናርእት ፡ ረከበ ፡ ሰብአ ፡ መሠ
ርያን ፡ ወመስተቃስማን ፡ ምስለ ፡ ንጉሦሙ ፡ እንዘ ፡ ይትማረዩ ፨ ወሶበ ፡ ተበአሶሙ ፡ በጽኑዕ ፡ ዘበጥዎ ፡ በአብት
ረ ፡ ሐፂን ፡ ገዚፋት ፡ እስከ ፡ ተርእየ ፡ ዓፅሙ ፡ ወሞተ ፨ ወባሕ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያጽንዕ ፡ ወያሥተኤግሶ ፡ ወያንሥ
እ ፡ ጥዑየ ፡ እንበለ ፡ ሙስና ። ወነበረ ፡ ክመዝ ፡ ፴ጽባሐ ፨ ወእምድኅረዝ ፡ ሶበ ፡ ጸለየ ፡ ውኅጠቶሙ ፡ ምድር ፡ ሕያ
ዋኒሆሙ ፡ ለኵሎሙ ። ወእምህየ ፡ ሀሊፎ ፡ በጽሐ ፡ ብሔረ ፡ ዳሞት ፡ ወአጥፍአ ፡ ማርያን ፨ ወሰማያ ፡ መተሎሚ ፡
ሥዩመ ፡ ዚአሃ ፡ አዘዘ ፡ ያምጽእዎ ፡ በሙቃሔ ፡ ጽኑዕ ፡ ወይቤሎ ፡ ለምንት ፡ ታምስን ፡ (sic) ሀገርየ ፡ ወዘንተ ፡ ብሂ
ሎ ፡ አዘዘ ፡ ይስቅልዎ ፡ ወይወርውዎ ፡ ውስተ ፡ ዐድፍ ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜያተ ። ወባሕ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያጽንዕ ፡ ወይስተኤ
ግሦ ፡ ወያንሥእ ፡ ጥዑየ ፡ እንበለ ፡ ሙስና ፨ ወሶበ ፡ ገብረ ፡ በቅድሜሁ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ወአሕለቆሙ ፡ ለማ
ርያን ። ወአእመኖ ፡ ለንጉሥ ፡ በክርስቶስ ፡ ወአንሥአ ፡ በቅድሜሁ ፡ ብዙኃን ፡ ሙታን ፡ ወእለሰ ፡ ተጠምቁ ፡ ምስሌሁ ፡
በይእቲ ፡ (sic) ፲፻፻ወ፳፻ ፡ ፲ወ፱ነፍስ ፨ ወሶበ ፡ ኃጥአ ፡ ዘይውዕሙ ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ፡ አውረደ ፡ ሎቱ ፡ ሚካኤል ፡
እምሰማይ ፡ ማሮን ፡ ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ በገዐንቲ ፡ ታቦት ፡ ወመጠዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ፨ ወገብ
* 149 b. ረ ፡ በከመ ፡ *ይቤሎ ፡ ወነበበረ ፡ (sic) አቡን ፡ እንዘ ፡ ይሜህሮሙ ፡ ለንጉሥ ፡ መጻሕፍተ ፡ ነቢያት ፡ ወሐዋርያት ፨ ወ
እምዝ ፡ እምድኅረ ፡ ነበረ ፡ በዳሞት ፡ ፲ወ፪ዓመት ፡ ወጸውዖ ፡ ቃል ፡ እምሰማይ ፡ በሰለተ ፡ ፋሲካ ፡ ወወሀበ ፡ ኪዳነ ፡ ከ
መ ፡ ለኵሉ ፡ ዘይጼውዕ ፡ ስሞ ፡ ወይገብር ፡ ተዝካሮ ፡ ይሁብ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወያት ፡ (sic) ወያድኅኖ ፡
እምኵሉ ፡ ምንዳቤ ፡ ወንዘን ፡ ወዓዲ ፡ ይቤሎ ፡ ሑር ፡ ምድረ ፡ አምሐራ ፡ ኀበ ፡ አባ ፡ በጸሎ ፡ ተምህኤል ፡ (sic)
ወበጺሖ ፡ ነበረ ፡ ምስሌሁ ፡ ፲ዓመተ ፡ እንዘ ፡ ይትቀነይ ፡ በመዓልት ፡ ምስለ ፡ አርድእት ፨ ወበ ፡ (sic) ሌሊት ፡ ይሰ
ግድ ፡ ዘእልፍ ፡ ጉልቍ ፡ ወግብረ ፡ ማኅረጽ ፡ ሂ ፡ ወቀዲሖ ፡ ማየ ፡ ወሐጢበ ፡ ዕፀው ፡ ኢየዐርእ ፡ ወዘገብረሰ ፡ ብ
ዙኃ ፡ ተአምራተ ፡ በአንሥኦ ፡ ሙታን ፡ ወፈውሶ ፡ ዱያን ፡ ዘአልቦ ፡ ጉልቍ ፨ ወእምዝ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡
ኦፍቁርየ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ሑር ፡ መክነ ፡ እስጢፋኖስ ፡ ቀዳሜ ፡ ሰማዕት ፡ እንተ ፡ ትሰመይ ፡ ሐይቅ ፡ ወበህየ ፡
ተረክብ ፡ (sic) ብእሴ ፡ ቅዱስ ፡ ዘስሙ ፡ ኢየሱስ ፡ ሞአ ፡ ወውእቱ ፡ ይሁበከ ፡ አርዑተ ፡ (sic) ምንኵስና ፡ ወተንሢኦ ፡
ሖረ ፡ ወበጺሖ ፡ ኀበ ፡ ሐይቀ ፡ ባሕር ፡ ዓደወ ፡ ከመ ፡ እንተ ፡ የብስ ፡ እንዘ ፡ ኢየርኅስ ፡ እገሪሁ ፡ ወበዊኦ ፡
ኀቤ ፡ (sic) ተቀበሎ ፡ ወወሀበ ፡ ልብሰ ፡ ምንኵና ፡ (sic) ቀዳሚሰ ፡ ወዓፀፈ ፡ ባሕቲቶ ፨ ወበ ፡ ህየኒ ፡ ነበረ ፡ ፲ዓመ
ተ ፡ እንዘ ፡ ይገብር ፡ ተአምራተ ፨ ወመንክራተ ፡ ወይሰግድ ፡ በበ፺፻፻ወእምዝ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኦፍቁ
ርየ ፡ ተክለ ፡ ሃማኖት ፡ (sic) ሑር ፡ ምድረ ፡ ትግሬ ፡ ወሰርግ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ዘይሰመይ ፡ ዳሞ ፡ ወትረክብ ፡
በህየ ፡ ብእሴ ፡ ቅዱስ ፡ ዘስሙ ፡ ዮሐንስ ፡ ወንግሥ ፨ እምኔሁ ፡ ቆብዐ ፡ ወአስኬማ ፡ ወንበር ፡ ህየ ፡ እስከ ፡ አመ ፡
እብለከ ፨ ወበ ፡ ህየኒ ፡ ነቢሮ ፡ እንዘ ፡ ይትጋደል ፡ ነሢኦ ፡ ቆብዐ ፡ ወአስኬማ ፡ ፲ወ፬ ፡ (?) ዓመተ ፡ አስተርአዮ ፡ እግዚ
አብሔር ፡ ወይቤሎ ፡ ፃእ ፡ እምዝንቱ ፡ ደብር ፨ ወሁር ፡ አድያማተ ፡ ትግሬ ፡ ወሐውጽ ፡ ኵሎ ፡ ምኔታተ ፡ መ
ነኮሳት ። ወወሪዶ ፡ እምውእቱ ፡ ደብር ፡ ነሢኦ ፡ እንበለ ፡ ሀብል ፡ እንዘ ፡ ያስተጠፍኖ ፡ ክነፊሁ ፡ ወዖደ ፡ ኵሎ ፡ አ
ድያማተ ፡ ትግሬ ፡ ወፈጺሞ ፡ ወረደ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እንዘ ፡ ይመርሖ ፡ ኮከብ ፡ ወበጺሖ ፡ ባሕረ ፡ ኤርትራ ፡ ዐደ
ወ ፡ በከመ ፡ ልማዱ ፡ እንዘ ፡ ኢይርሕስ ፡ እገሪሁ ፡ ወዓዲዎ ፡ ባሕረ ፡ በጽሐ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወዖደ ፡ ኵሎ ፡ መካ
ናተ ፡ ቅዱሳተ ፨ ወነሥአ ፡ ተመይጠ ፡ ምድረ ፡ ትግሬ ፡ ወተራከበ ፡ ምስለ ፡ ቅዱሳን ፨ ወዳመ ፡ (sic) ወሥልሰ ፡ ወ
ረደ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወፈቀደ ፡ ከመ ፡ ይንበር ፡ በህየ ፨ ወይቤ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ተመየጥ ፡ ኀበ ፡ ምድረ ፡ ሙላድ
ከ ፡ እስመ ፡ ክፍልከ ፡ ይእቲ ፡ ይእቲ ፨ (sic) ወገቢኦ ፡ ተራከበ[2] ፡ ምስለ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ በደብረ ፡ ዳሞ ፨ ወእምህየ ፡
ወሪዶ ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፡ መንገለ ፡ ቡር ፡ ረከበ ፡ ለመድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ በመክነ ፡ ዘስማ ፡ ጕናጕና ፡ ወወሀበ ፡
ልብሰ ፡ ምንኵስና ፡ ወተነሥየ ፡ ሎቱ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ይከውን ፡ አበ ፡ ለኵሎሙ ፡ መነኮሳተ ፡ ትግሬ ፨ ወውእቱ ፡
ወለደ ፡ ለአባ ፡ ሳሙኤል ፡ ዘዋልድባ ፡ ወለ ፡ ኵሎሙ ፡ መምህራን ፡ እለ ፡ ሀለው ፡ በትግሬ ፨ ወእቡነሰ ፡ ተክለ ፡
ሃይማኖት ፡ ወጺኦ ፡ እምትግሬ ፡ በጽሐ ፡ መክነ ፡ ሐይቅ ፡ ወወሀበ ፡ ለኢየሰስ ፡ ሞአ ፡ (sic) ቆብዐ ፡ ወአስኬማ ፨ ወእም
ህየ ፡ ወፂኦ ፡ እንዘ ፡ የዓውድ ፡ ኵሎ ፡ ገዳማተ ፡ በጽሐ ፡ ምሽዋ ፡ (sic) ወነበረ ፡ በገዳመ ፡ ወግዳ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ፨

1. Le présent *Appendice* sur Takla-Hâymânot n'est autre que la partie strictement propre à *A*. Le texte contient de nombreuses fautes; comme il est unique, nous le reproduisons tel qu'il se trouve dans le manuscrit. — 2. Le ms. porte : ተባረከ.

TRADUCTION

Trois ans après, une voix du ciel l'appela et lui dit : « O *Takla-Hâymânot,* lève-toi et va à la terre de *Dâmot,* afin de prendre pour moi un grand butin. » Tandis qu'il descendait par le chemin de *'Anâre'el,* il rencontra des magiciens et des devins avec leur roi, en train de deviner. Lorsqu'il eut lutté contre eux avec force, ils le frappèrent avec des verges de fer épaisses, au point que ses os apparurent et qu'il mourut. Le Seigneur le fortifiait, le rendait patient et le faisait se lever sain et sauf, sans lésion. Il demeura ainsi trente jours. Ensuite, lorsqu'il eut prié, la terre les dévora tous vivants. Étant parti de là, il parvint au pays de *Dâmot* et il fit disparaître les prêtres (païens). Ayant appris (cela), *Matalomê,* le préfet de cette (province), ordonna de l'amener dans des chaînes solides; il lui dit : « Pourquoi corromps-tu mon pays? » Ayant dit cela, il ordonna de le suspendre et de le jeter dans un précipice de nombreuses fois. Le Seigneur le fortifiait, le rendait patient et le faisait se lever sain et sauf, sans lésion. Lorsqu'il eut fait devant lui des miracles et des prodiges et qu'il eut fait disparaître les prêtres (païens), il convertit le roi au Christ et il ressuscita devant lui de nombreux morts. Quant à ceux qui furent baptisés avec (le roi) ce (jour-là, ils furent au nombre de) 102.099 âmes. Comme il manquait (des ministres) pour leur donner les mystères saints, *Michel* fit descendre pour lui du ciel le chrême et lui dit : « Le saint...[1] est dans ce tabernacle. » Il donna au peuple les mystères saints et il fit comme (*Michel*) lui avait dit. Notre Père continua à enseigner au roi les Écritures des prophètes et des apôtres. Puis, après qu'il eut demeuré à *Dâmot* pendant douze ans, une voix du ciel l'appela le jour de Pâques et lui donna la promesse [*kidân*] que tout (individu), qui invoquerait son nom et ferait sa mémoire, (le Seigneur) lui donnerait le royaume des cieux et le délivrerait de tout tourment et (de toute) affliction. En outre, (le Seigneur) lui dit : « Va à la terre de *'Amharâ* vers *Abba Batsalota-Mikâ'êl.* » Parvenu (auprès de ce religieux), il demeura avec lui pendant dix ans, en (le) servant pendant le jour avec (ses) disciples et pendant la nuit (en) faisant des prosternations sans nombre. Il ne cessait pas de moudre [*m. à m.* : l'ouvrage de la meule], de puiser de l'eau, de fendre du bois et de faire de grands miracles, en ressuscitant des morts et en guérissant d'innombrables malades. Ensuite, le Seigneur lui dit : « O mon bien-aimé *Takla-Hâymânot,* va à *Makâna-'Estifânos* [Sanctuaire d'*Étienne*], premier martyr, qui s'appelle *Hayq;* là tu trouveras un homme saint, appelé *'Iyasous-Mo'a;* lui-même te donnera le joug du monasticat. » S'étant levé, il s'en alla. Parvenu au bord du lac, il (le) traversa, comme s'il était sec, sans se mouiller les pieds. Quand il entra auprès (du religieux, celui-ci) alla au-devant de lui

1. Des mots sont omis dans le ms.

et lui donna les vêtements du monasticat, les seuls (qu'il) revêtit d'abord. Là aussi il demeura pendant dix ans, en faisant des miracles et des prodiges et (en) se prosternant 70.000 (fois) (?). Puis, le Seigneur lui dit : « O mon bien-aimé *Takla-Hâymânot*, va à la terre de *Tigré* et monte au couvent qui s'appelle *Dâmo*. Tu trouveras là un homme saint, appelé *Jean*; reçois de lui le capuce et le scapulaire [σχῆμα] et demeure là, jusqu'à ce que je te (le) dise. » Lorsque là aussi il eut demeuré, après avoir reçu le capuce et le scapulaire, en pratiquant l'ascétisme pendant quatorze (?) ans, le Seigneur lui apparut et lui dit : « Sors de ce couvent; parcours les provinces de *Tigré* et visite tous les couvents de moines. » Lorsqu'il fut descendu de ce couvent élevé sans corde, en battant des ailes [= en volant], il parcourut toutes les provinces de *Tigré*. Ayant terminé (sa course), il descendit à *Jérusalem*, alors qu'une étoile le conduisait. Parvenu à la *Mer Érythrée*, il (la) traversa selon sa coutume, sans se mouiller les pieds. Après avoir traversé la mer, il parvint à *Jérusalem* et il parcourut tous les Lieux Saints. De nouveau il retourna à la terre de *Tigré* et il se joignit aux saints (moines). Une deuxième et une troisième fois il descendit à *Jérusalem* et il voulut y demeurer. L'Esprit-Saint (lui) dit : « Retourne à la terre de ta patrie, car ta part c'est celle-là. » Lorsqu'il (y) fut retourné, il se rencontra avec *Abba Jean* au couvent de *Dâmo*. Étant descendu de là, tandis qu'il s'en allait vers *Bour*, il rencontra Notre-Sauveur (et) (Notre-)Seigneur dans un sanctuaire, appelé *Guenâguenâ*; (Notre-Seigneur) lui donna le vêtement du monasticat et lui prophétisa que lui-même serait le père de tous les moines de *Tigré*. Lui-même engendra *Abba Samuel* de *Wâldebâ* et tous les docteurs qui se trouvent dans *Tigré*. Notre père *Takla-Hâymânot*, lui, étant parti de *Tigré*, parvint au sanctuaire de *Hayq* et donna à *'Iyasous-Mo'a* le capuce et le scapulaire. Lorsqu'il fut parti de là, en parcourant tous les couvents (?) [= déserts], il parvint à *Meschèwâ*[1] et il demeura au couvent (?) de *Wagdâ* pendant de nombreux jours.

1. ምሸዋ *Meschèwâ* paraît se trouver pour ምድረ ፡ ሸዋ *la terre de Schoa*.

TABLE ALPHABÉTIQUE DES NOMS PROPRES

par Sylvain Grébaut

(Les chiffres renvoient aux pages; les chiffres en caractères gras, suivis des lettres **S, H, N, P**, indiquent les jours de fête des saints pour les mois de Sanê, Hamlê, Nahasê et Pâguemên.)

A

Aaron, *prêtre juif*, 52, 489.
Abakérzun [Keraz] *martyr*, **25 H**, 398, 399, 400, 401, 402.
Abâkon [Ayalon], *plaine*, 160.
Abbâs, *neveu de Grañ*, 363.
'Abd-al-'Aziz, *gouverneur d'Égypte*, 383.
Abêroh, *martyr*, **8 H**, 263, 264.
Abgol Abba, *oncle d'Abba Sinoda*, 248, 349.
Abimélec, *roi*, 614.
Ab Lâg [Abulâg], *martyr*, 90.
Ablâryos, *martyr*, 40.
Ablâwig, *martyr*, 40.
Ableyâ, *ville*, 24.
Abraham Abba, *le second*, **5 N**, 473, 474, 475, 476, 477.
Abraham, *disciple d'Abba Bârsomâ*, 671.
Abraham, *frère de Baymon*, 658.
Abraham, *de Gamnoudi*, *martyr*, 553.
Abraham, *patriarche juif*, **29 N**, 240, 253, 422, 448, 581, 592, 603, 609, 610, 612, 613, 615, 618, 632, 633, 634, 656.
Abreha, *roi d'Éthiopie*, 413.
Abroqlâ Procla, *femme de Pilate, le procurateur*, 157.
'Abroutâryos [Proterius], *patriarche*, 576, 577, 578, 579.
'Absâbâsi, *ville*, 639.
Absâdi Abba [Walda-Absâdi] (Yohannès Abba), 298.
Abseha, *roi*, 413.
'Absou, *district*, 550, 553.
Abtelmâ, *martyr*, 91, 92.
'Abtelmâwos Abba [Ptolémée], *martyr*, **11 N**, 504, 505.
'Abtelmâwos [Abtelyânos, Abtelwos], *père de saint Galâwdyos*, 61.
Abyssinie, 237, 353.
Acco [Akâ], *ville*, 230.
Achab, *roi*, 575.
Achaz, *roi*, 467.
Adam, 127, 131, 242, 416, 610, 655, 656.
Adrien, *empereur*, 466.
Adrien, *martyr*, **26 N**, **3 P**, 592, 593, 594, 595, 596, 650, 654.
Aedesius [Adesyos], *frère de Frumence*, 412.
Aflâg, *martyr*, 40.
'Afrâ, *martyre*, 514.
Afrique, 283.
Agapius, *martyr*, **27 N**, 144, 602, 603, 604.
Agar, 603, 612.
Agâlon, *montagne*, 336.
Agaton Abba, 381.
Agrippas [Akarpos], *préfet*, 223, 239.
Ahnâs, *ville*, 144.
Ahrâgânos, *martyr*, 26.
Akaz [Achaz], *roi*, 126.
Akâzyâs [Ochozias], *roi*, 126.
Akêltes, *martyr*, 18.
'Akla'obatrâ [Cléopâtre], 69.
'Akloz Abba, *évêque*, 499.
Akhmim, *pays*, 23, 36, 246, 427.
Akrâ Abba, *martyr*, **14 S**, 91, 92.
'Akrâtês, *martyr*, *frère de 'Entâwos*, 549.
Akrosyâ, *femme de Faustus*, 218, 238.
Aksetnâ [Xantippe], *sainte femme*, 238, 239.
Aksoum [Axoum], *ville*, 335.
Al-Amêdâ, *roi d'Éthiopie*, 109.
Alamut, *pays*, 123.
Alâryos [Ilâryos], *évêque et martyr*, **3 S**, 20, 21.
Alâskendros [Ella-Eskendros], *sorcier*, 45.
'Al'âzâr, *fils du vieillard Éléazar*, 490.
Alexandre, *le Macédonien*, 215.
Alexandre Abba, *patriarche*, **19 N**, 60, 69, 70, 554, 555.
Alexandrie, 14, 15, 16, 37, 39, 41, 44, 59, 60, 65, 69, 70, 79, 80, 81, 111, 112, 134, 154, 155, 156, 163, 167, 168, 169, 170, 171, 174, 175, 207, 212, 213, 214, 261, 271, 282, 293, 294, 298, 299, 309, 310, 357, 364, 365, 378, 381, 383, 385, 397, 399, 401, 410, 412, 414, 416, 420, 421, 429, 444, 487, 494, 495, 502, 522, 554, 555, 576, 579, 584, 601, 608, 623, 625, 626, 638, 644, 645, 661, 662, 672.
Alimpyâs. Cf. Olympe.
Altâbyos [Albinus], *de Rome*, 224, 239.
Amânyos, *patriarche*, 44.
Amasias, *roi*, 666.
'Amda-Mâryâm, 663.
'Amda-Mikâ'êl, **29 S**, 179, 180.
'Amharâ, *pays*, 585.
Amon, 492.
Amon Abba [Ammonius], *martyr de Tarnut*, **27 H**, 414, 415, 416.
Amon, *ermite*, 274, 279.
Amon *et Mâryâm*, 387.
Amoni, *martyr*, 27, 28
Amonyos [Amon], *martyr*, **13 H**, 28, 32, 307, 308, 313, 338, 602.
'Amor, *le Héthéen*, 161, 604, 615.
Amoryâ, *père de Godolyâ*, 214.
Amos, *père de Josias*, 214.
Amos, *prophète*, **5 P**, 665, 666.
Amsâl, 317.
'Anâharw Abba, *de la ville de Tarsâ*, 499.
Ananias [Hanânyâ], *le disciple*, 226.
Anastasis, *église à Jérusalem*, 296.
Anatoth, *patrie de Jérémie*, 360.
Andênâw [Antinoon], *ville*, 23, 24, 35, 37, 44, 45, 63, 64, 119, 132, 143, 145, 165, 258, 259, 264, 303, 307, 366, 392, 414, 445.
Anderunâ, [Anderânâ, Andorâna], *saint personnage*, 235.
Andise'a [Adise'a], *saint personnage*, 330.
Andrâniqos, *diacre*, 558.
André, *apôtre*, **30 H**, **30 N**, 216, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 629, 630, 631, 634, 635.

Androniqos [Antrâniqos], *magistrat*, 335.
Andronique [Andrâniqos], *d'Antioche*, **28 H**, 419, 421, 422.
'Anim, *martyr, l'un des sept fils d'Éléazar*, 490.
'Anitonitos, *martyr, l'un des sept fils d'Éléazar*, 490.
Anne, *mère de la Sainte Vierge Marie*, **7 N**, 449, 483, 484.
Anne, *mère de Samuel*, 52.
Anne, *la prophétesse*, 449.
Antigone [Antigonos], *père de Sainte Eupraxie*, 458.
Antikyos, *martyr*, 338.
Antioche, 10, 61, 63, 64, 113, 154, 155, 210, 221, 222, 223, 229, 292, 309, 335, 344, 348, 389, 391, 406, 419, 443, 465, 501, 580, 638.
Antiochus, *roi de Syrie*, 490, 491, 492.
Antoine Abba, 136, 137, 298, 299, 596, 623.
Antoine, *des 7 dormeurs*, **21 N**, 567.
'Antolyâ ['Entolyâ, Nathalie], *femme d'Adrien, martyr*, 650, 654, 655.
Antonin [Andoninâ Abba], *martyr, de la ville de Banâ*, **25 H**, 392, 393.
Antoniqos, *général*, 620.
Antorsen [Antarsen], *ville*, 24.
Antyâkos, *juge*, 499.
Anyânâ, *couvent*, 155.
Anyânos Abba, 80.
Anyânos, *martyr*, 261, 262, 263, 264.
Apollinaire, *hérésiarque*, 410.
Apollon Abba, *martyr*, **1 N**, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449.
Apollon, *idole*, 25, 30, 31, 143, 174, 283, 495, 496.
Apollone [Belânê Abba], *martyr, de la ville de Barâ*, **8 H**, 264.
Aqâqyânos [Gaianus], *archidiacre*, 168, 169.
'Aqârim [Accaron], *pays*, 667.
Aqfâs [Aqfâhas], *ville*, 272, 273, 379, 653.
Aqlimos, *martyr*, 59.
Aqmâba, *sainte femme*, 238, 239.
Aqrâbânyâ [Agrippine], *sainte femme*, 238, 239.
Aqronyos, *martyr*, 27, 28.
'Arâm, *père de Michée*, 574.
Arât, *ville*, 152.
Arcadius, *empereur*, 675.
Ardâmâ Abba, *martyr*, **29 S**, 173, 175.
Ardâmis [Artémis], *idole*, 25. Cf. Artémida.
Arestâl, *saint personnage*, 127.
Arestos, *gouverneur*, 230.
'Ar'eyana-Sagâhu Abba, *ascète*, **21 H**, 362.
Argînes [Argênès], *martyr*, **19 S**, 120, 121, 122, 123.
Arimathie, *ville*, 453.
Arius, *hérésiarque*, 41, 314, 409, 410, 554, 555, 556, 557, 579, 590, 662.
Arkêlâwos, *bourreau*, 312.
Arkiyâs [Armiyos], *soldat*, 45.
Arkolâ [Arkalâ], *métropolite*, 56.
Armân [Arménie], 61, 353.
Armânos, *saint personnage*, 51.
'Armânyos, *juge*, 653.
Armâsyos [Armânyos], *soldat*, 45.
Arménios [Armânyos], *bourreau*, 48, 49.
Armogânos [Ermogène], *magistrat*, 389.
Arnon, *fleuve*, 519.
Arsanofis, *martyr*, **19 S**, 120, 123.
Arsimâ, *juste*, 111.
Artémida, *idole*, 283.
Artémis, *idole*, 283. Cf. Ardâmis.
Aryânâ, *abbesse, tante de sainte Fébronie*, 191, 192.
Aryânos (Trajan), *empereur*, 281.
Aryânos, *gouverneur*, 26, 40, 43, 44, 63, 64, 119, 132, 143, 165, 336, 339, 366, 414.
'Asâ, *couvent*, 237.
Asaria, *enfant dans la fournaise*, 28.
Asâyonâ, *martyr, l'un des sept fils d'Éléazar*, 490.
Asbasyânos [Asbesyânos] (Vespasien), *empereur*, 15, 153.
Asie, 539.
Askiron, *homme riche*, 446, 447.
Askiryon [Askêrêwon] (Ischyrion), *martyr*, **19 S**, 120, 121, 122, 123.
Asnêt, *femme de Joseph, le patriarche*, 13.
Asqêtês (Scété), *désert*, 81, 111, 112, 148, 151, 155, 194, 195, 254, 259, 279, 294, 296, 298, 398, 416, 420, 422, 429, 455, 502, 532, 559, 596, 598, 622, 623, 624, 625, 659, 664.
Asrêlyor, *l'ange Suriel*, 430.
Assuan [Aswân], *ville*, 337.
Assyrie [Perse], 302.
Astâfen [Étienne], *saint personnage*, 135.
Astukiyos [Eustochius], *père de Saint Pantaléemon le Sage*, 339.
Aswâbet, *monastère*, 100.
Asyut, *ville*, 45, 64.
Atênâ [Athènes], *ville*, 232.
Athalie [Gotolyâ], *reine*, 574.
Athanase [Atnâtêwos], *de Clysma, martyr*, 334, 335.
Athanase, *évêque et martyr*, **30 N**, 620, 621.
Athanase Abba, *patriarche*, 16, 41, 212, 297, 300, 413, 554, 555, 661, 662. Cf. Walda-Aklil.
Athanase, *scribe*, 675.
Athanasie [Atnâsyâ], *femme d'Andronique, d'Antioche*, **28 H**, 419, 420, 421, 422.
Athanasie, *de la ville de Manouf*, 454, 455, 457.
Atkâron, *saint personnage*, 51.
Atom, *martyr, de la ville de Gamnoudi*, **8 H**, 260, 264.
Atrib [Atrêb, Athribis], *ville*, 119, 378, 387, 388.
Atronsa-Mâryâm, *pays*, 180.
Aurélien [Urlyânos], *empereur*, 54.
Ausâfyos, *martyr*, 43.
Awâ, *saint personnage*, 330.
Awfimyâ [Afomyâ], *sainte femme*, 66, 68, 69.
Awgâlyos [Eugène], *prêtre perse*, 402.
Awgâryos [Abgar], *roi d'Édesse*, 152.
Awkitos, *ville*, 347, 348.
Awlâkis, *évêque*, 344.
Awlenyâ, *saint personnage*, 330.
Awlogi, *lecteur*, 58.
Awlogis [Euloge], *saint personnage*, 51.
Awsâfyos, *officier et martyr*, 336.
Awsim, *ville*, 502, 504.
Axoum, *ville*, 412. Cf. Aksoum.
Ayalon. Cf. Abâkon.
Ayna-Sahây [Héliopolis], 119, 120.
Azuehas, *martyr*, 32.

B

Babnudâ [Paphnuce], *de la ville de Bendarâ*, 98, 165.
Babylone, *ville*, 55, 88, 347, 626, 627.
Badarâ, *pays*, 109.
Badros [Badronâ], *mère de Timothée, disciple de saint Paul*, 229.
Bafnotyos [Paphnuce], 95, 96, 89. Cf. Babnudâ.
Bâhirâ [Buhayrâ], *district près d'Alexandrie*, 397.
Bâhrân, *enfant trouvé dans un coffre sur la mer*, 74, 75, 76, 77.
Bâkos [Bacchus], *compagnon de 'Endreyâs, de Dabra-Libânos*, 330, 336.
Bâkos, *martyr*, 43.
Bâlâ'os, *ville*, 144.
Balaw, *peuplade*, 115, 310.
Balbal, *ville*, 57.
Balkim, *ville*, 22, 165.
Bânon Abba, *martyr*, 32.
Bâmoy Abba, *supérieur de monastère*, 254.
Banâ, *ville, chef-lieu de district*, 57, 392, 393.
Banawân [Banwan, Bânwan], *ville*, 398, 400, 402.
Banhur, *ville*, 167.

Bâniklâs Abba [Bilâkânos], *martyr*, **29 S**, 173, 175.
Bankalawos [Tankalâwos], *ville*, 271.
Banos, *ville*, 119.
Barâ, *ville, du district de Sahâ, au nord de l'Égypte*, 264.
Barac, *juge d'Israël, vainqueur de Sisârâ*, 513.
Baramon [Barmun, Barâmun], *ville*, 262.
Baramouni, *ville*, 500, 639. Cf. Baramon.
Bardesane [Fils de Disân, Walda-Disân], 317.
Barmos, *couvent*, 151.
Barnabé, *apôtre*, 127, 128, 228, 229.
Barsebo Abba, *martyr*, 619.
Barsifos, *l'un des magistrats de Dioclétien*, 328.
Bârsomâ Abba, *le Nu, du Caire*, **5 P**, 667, 668, 669, 671, 672.
Barthélemy [Bartâlomêwos], *apôtre*, 193.
Barthélemy, *saint personnage*, 111.
Barthélemy, *de Badasâ*, 245.
Basalâ, *ville*, 145.
Basalota-Mikâ'êl, *le thaumaturge*, **21 H**, 361, 585.
Bâselyos, *saint personnage*, 172.
Bâsidi Abba [Bâsadi], *martyr*, **29 S**, 173, 174, 175.
Basile, *évêque de Césarée et docteur*, 129, 130, 131, 315, 316, 317, 480, 577.
Basile, *frère d'Abba Baymon*, 658.
Basilides [Fasiladas], *général, père de saint Macaire, martyr*, 364, 367.
Bâsliqos, *martyr*, **14 N**, 526, 527, 528.
Bastâ, *ville*, 445.
Basyulâ, *femme de Giyorgis-Mazâhem*, 118.
Batalân [Pantaléemon], *le Sage*, **19 H**, 339, 340, 341, 342, 343.
Batâron, *monastère*, 111.
Batlemos [Ptolémée], *roi*, 69.
Batrâ, *ville*, 606.
Batrâbo Abba [Batribo], *saint personnage*, 343.
Baymon Abba [Pœmen], *ermite*, **4 P**, 658, 659, 660.
Bêdêl Abba, *martyr*, 330.
Behnâ [Benâ], *ville et chef-lieu de district*, 295, 307.
Behnesâ, *ville de la Haute-Égypte*, 100, 270, 271.
Belânê Abba. Cf. Apollone.
Bêlfyos, *martyr*, **19 S**, 120, 122, 123.
Bendarâ, *ville*, 165.
Benjamin [Benyâmin], *fils de Jacob, patriarche*, 225, 584.
Benjamin, *frère de Baymon*, 658.
Benjamin, *frère de Beyokâ, prêtre de l'église de la ville de Tunâ, dans la région de Qidâ (Tidâ) de l'Égypte septentrionale*, **1 H**, 194, 195, 196, 516.
Benjamin Abba, *martyr, frère d'Endoxie*, **28 N**, 604.
Benyâs, *fils de Yodâhê*, 139.
Berbayâ, *pays*, 116.
Berimyu [Bârimyu, Bârmyu] (Primus), *patriarche*, 80.
Bersabée, *mère de Salomon*, 138.
Besoy Abba, *frère de saint Abba Hor, martyr, soldat des troupes d'Antioche, puis ordonné prêtre, mis à mort à Alexandrie*, **29 S, 1 P**, 175, 177, 638, 639. Cf. Ebsoy.
Besoy-Anub [Nob-Besoy Abba], *martyr, soldat de l'armée de Qopryânos, gouverneur d'Atrêb, originaire de la ville de Banos dans le canton de Demyât, supplicié à Andênâw par Aryânos, décapité à Héliopolis*, **19 S**, 119, 120.
Bessarion Abba, *le Grand, ascète*, **26 N**, 596, 598, 599.
Bestâmon, *martyre*, 56, 59.
Bêla-Hafs, *sanctuaire, où fut inhumé Abba Amonyos, évêque*, 338.
Bêt-Gibril [Éleuthéropolis], 162.
Bethsaydâ, *patrie des apôtres Pierre et André*, 216.
Beyâhu, *ville*, 47, 48.
Beyokâ, *frère de Benjamin, prêtre de l'église de la ville de Tunâ dans la région de Qidâ (Tidâ) de l'Égypte septentrionale*, **1 H**, 193, 194, 195, 196.
Bifâmon, *martyr*, **5 S**, 14, 26, 27, 39.
Bifanès [Bifântyos], *saint personnage*, 172.
Bikabês Abba, *martyr*, **10 N**, 499, 500.
Bimâ Abba, *de la ville de Behnesâ dans la Haute-Égypte*, **8 H**, 270, 273.
Bimakos Abba, *de la ville de Baramouni*, 639.
Bisdyâ, *ville*, 655.
Bisoès Abba [Besoy Abba], *de la ville de Sanasâ, ascète*, **8 H**, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 280, 308.
Bison [Scythopolis], 310.
Bizan, *couvent*, 478.
Boha, *ville*, 39.
Bulâ Abba, *de la ville de Tâmâw, ascète*, 259.
Busir [Busâr], *canton*, 91, 127.
Byzance [Rome], 335.

C

Caïnan [Qâynân], *fils d'Hénoch*, 90, 655.
Caiphe, *grand prêtre*, 608.
Caire [Misr], 105, 106, 155, 448, 503, 624, 664, 665, 667, 668, 672.
Caire-Vieux [Misr], 132, 290, 387, 429.
Canaan, 618, 633.
Cappadoce, 374, 375, 479.
Carissime [Gérasime], *serviteur de saint Athanase, évêque et martyr*, 620, 621.
Célestin [Kalestinos], *patriarche, disciple d'Innocence*, **3 H**, 209, 210, 211, 212.
Césarée [Qaysâryâ], *ancien temple de Saturne, construit à Alexandrie par Cléopâtre et converti en église par le patriarche Alexandre*, 70.
Césarée, *de Cappadoce*, 129, 315, 479.
Césarée, *de Palestine*, 485.
Chalcédoine, 576.
Christine, *martyre*, **15 N**, 529, 530, 531, 536.
Christophore, *martyr*, **10 N**, 496, 497, 498.
Christophore, *père de Procope*, 309, 313.
Chypre [Qopros], 85, 286.
Claude, *fils de Lebna-Dengel*, 363.
Claudien, *patriarche*, **9 H**, 245, 282.
Clément [Qalêmentos], *disciple de l'apôtre Pierre*, 219.
Cléopâtre. Cf. Akla'obatrâ.
Cléophas, *le disciple*, 451, 452.
Clysma [Quelzem], *pays*, 334, 335, 622, 623, 624, 626.
Constance, *empereur*, 506, 661, 662.
Constantin I, *le Grand, le Juste*, **12 N**, 33, 41, 59, 60, 69, 144, 146, 256, 260, 366, 406, 425, 505, 506, 507, 508, 554, 555, 589, 590, 653, 661, 675.
Constantin II, *empereur*, 33, 41, 427, 554, 661, 662.
Constantin, *des 7 dormeurs*, **21 N**, 567.
Constantinople [Questentenyâ], (Rome, Byzance), 33, 34, 170, 208, 410, 411, 425, 431, 554, 573, 637, 646, 661.
Corinthe, 282, 284, 285, 286.
Cosme [Qozmos] *et Damien*, 135, 136, 170.
Cosme [Qazmâ, Qozmos], *martyr, de la ville de Tahâ de la Haute-Égypte*, 14.
Cosme, *supérieur de monastère*, 623.
Crète, 641, 643.
Cyr [Abuqir], *martyr*, **4 H**, 213, 214.
Cyriaque, *martyr*, 318.

Cyriaque [Kirâkos], *saint personnage,* 215.
Cyrille, *évêque,* 584.
Cyrille Abba, *24e patriarche d'Alexandrie,* **3 H,** 207, 208, 209, 213, 214, 249, 251, 297, 357, 522, 576, 577.
Cyrille Abba, *67e patriarche d'Alexandrie,* **12 S,** 81, 82.

D

Dâbâmon, *martyre,* 56, 57, 58, 59.
Dabra-Bag'u, *monastère,* 388.
Dabra-Bâsl, *monastère,* 265.
Dabra-Libânos, *monastère,* 329, 330, 380, 388, 423, 492.
Dabsân, *pays,* 353.
Dâgâ, *couvent et sanctuaire,* 313, 454.
Dagâ, *tombeau,* 153.
Dâkêwos [Dâkès, Dèce], *père de sainte Marinâ,* 370.
Daligâ. Cf. Delâz.
Damanhur, *ville,* 91, 92.
Damas, 162, 214, 226, 227, 546, 547.
Damien, *martyr,* **24 N,** 580.
Daminâ, *martyre,* 457.
Dâmlyos [Damâlyos, Dâlmyos, Damase], *pape,* 410.
Dâmol, *province,* 582, 583, 585.
Daniel, *prophète,* 28, 88, 347, 669.
Daniel Abba, *supérieur du couvent de Scété,* 195, 420, 421.
David, *martyr,* 471.
David, *roi d'Éthiopie,* 177.
David, *roi-prophète,* 53, 68, 106, 138, 139, 140, 142, 240, 278, 279, 280, 305, 467, 468, 470, 515, 540, 607, 634.
Dawâro, *province,* 90.
Daydarâ [Dêdarâ, Yedrâ], *mère de Hor et de Besoy, martyre,* **29 S,** 175, 177, 638, 639.
Dèce [Dâkêwos], *empereur,* 495, 537, 563, 564, 565, 566, 567.
Dêdara. Cf. Daydâra.
Degnânyos, *magistrat et martyr,* 285, 586.
Dehui, *ville,* 144.
Delâz [Dalaz, Daligâ], *martyre,* 336.
Demelyânâ, *ville près de Demêrâ,* 395.
Demêrâ, *ville,* 115, 116, 118, 395.
Démétrius, *patriarche d'Alexandrie,* 495, 601.
Démétrius, *patriarche d'Antioche,* 210, 211.
Demirâ. Cf. Demêrâ.
Demuṭu, *ville,* 398.
Demyâṭ, *martyr,* 526.
Demyâṭ [Damiette], *ville,* 116.
Denfa, *ville,* 58, 59.
Denys, *des 7 dormeurs,* **21 N,** 567.
Derhé, *ville,* 228.
Dèwrès, *sainte femme,* 238, 239.
Deyos, *juge,* 530.
Deyospelyos [Diospolis], 120.
Dimâs, *magistrat,* 389.
Dimunâsyâ, *martyre,* 27, 28.
Dimyânos [Damien], *martyr, frère de saint Cosme,* 135, 170.
Dimyânos Abba, *patriarche,* **18 S,** 111, 112, 113, 114, 155.
Dioclétien [Dioqleṭyânos], *empereur,* 10, 11, 12, 13, 24, 25, 27, 28, 30, 31, 38, 44, 61, 62, 63, 132, 143, 144, 146, 191, 193, 283, 293, 310, 328, 334, 345, 348, 349, 350, 364, 443, 588, 653.
Dioscore, *patriarche,* 487, 488, 576, 577, 578.
Diyosqoros, *martyr,* 26.
Djemma, *fleuve,* 582.
Doulâs, *saint personnage,* 597.
Dukès, *gouverneur,* 120, 121, 122.
Dumâdyos [Dometius], *le Syrien, martyr,* **25 H,** 402, 403, 404, 405, 406, 407.

E

Eblâ, *la lune,* 548.
Ebsoy Abba, *martyr, fils de Tégesṭos gouverneur et de Kersâ,* **5 S,** 27, 35, 36, 37, 39. Cf. Besoy.
Édesse. Cf. Roha.
Édom, *roi de Galaad,* 575.
Égypte, 18, 22, 25, 47, 50, 60, 63, 69, 70, 80, 81, 88, 89, 91, 92, 105, 106, 115, 140, 157, 167, 168, 171, 194, 254, 264, 266, 298, 307, 318, 334, 376, 383, 408, 444, 471, 490, 503, 506, 550, 568, 611, 612, 617, 625, 653, 670, 674.
Égypte-*Basse,* 155, 391.
Égypte-*Haute,* 14, 26, 36, 47, 48, 95, 143, 155, 169, 170, 171, 246, 270, 272, 276, 308, 344, 348, 351, 414, 420, 427, 551.
'Egzi'e-Hârayâ, *mère de Takla-Hâymânot,* 592.
'Ehwa-Krestos, *berger, saint personnage,* **21 H,** 358.
'Ekson [Akson], *sœur de saint Koṭṭos,* 651.
Éléazar Abba, *prêtre,* 489.
Éléazar, *fils d'Aaron,* 489.
Éléazar, *prêtre juif, père de Phinéas,* 558.
Éléazar, *le vieillard,* **8 N,** 490, 492.
Éleuthéropolis. Cf. Bêt-Gibril.
Éli [Héli], *prêtre juif,* 52, 53.
Élie Abba, *patriarche,* 546.
Élie, *martyr,* 602.
Élie, *prophète,* 15, 49, 123, 124, 126, 216, 248, 251, 485, 486, 509, 510, 511, 514, 562, 585, 627.
Élisabeth, *mère de Jean-Baptiste,* 180, 398.
Élisée Abba [Elsâ Abba], *successeur de Takla-Hâymânot,* 423.
Élisée, *prophète,* **20 S,** 15, 16, 17, 18, 123, 124, 125, 126.
Ella-Akoren, *saint personnage,* 111.
Ella-Aladâ, *roi d'Axoum,* 412.
Ella-Azguâguc, *rois d'Axoum,* 412.
Elmâs [Élymas], *sorcier juif de Paphos,* 228.
'Élsâbêt [Élisabeth], *femme de Zakâryâs, préfet des villes de Antorsen et de Ableyâ, mère de Jean martyr, de la ville d'Héraclée,* 24.
Elwâh [Oasis], *pays,* 437.
'Elyânos, *martyr, frère d'Eudoxie,* 599.
Emmaüs, *bourg,* 220, 452.
'Emor, *le Héthéen.* Cf. Amor.
Endon, *roi,* 319.
Endrâwos, *évêque de Qafalâ,* 289.
Endreyâs Abba, *supérieur du monastère de Dabra-Libânos,* **17 H,** 329, 330.
Énoch [Hénoch], 90, 361, 387.
Ensenâ, *ville,* 26. Cf. Andenâw.
Entâfih, [Etâfih], *ville,* 299.
'Enfâwos, *l'Amorrhéen, martyr,* **17 N,** 546, 547, 548, 549.
'Enṭolyâ [Nathalie], *femme d'Adrien martyr,* 593, 594, 595. Cf. Anṭolyâ.
Éphèse, 208, 249, 357, 563, 564, 565, 566, 573.
Éphraïm, *fils de Joseph,* 618.
Éphrala, *pays,* 574.
Éphrem, *martyr,* 427, 428.
Éphrem [Éphrem Abba], *le Syrien, de Nisibe,* **15 H,** 314, 315, 316.
Épifânyos Abba [Épiphane], *évêque de Chypre,* 85, 86, 87.
Épimache Abba [Bimakos], *martyr,* 392.
Erythrée, 137, 598.
Ésaü, *fils d'Isaac,* 614, 615.
Ésderos [Isidore], *martyr,* 115.
Esdras [Sutu'êl], *le scribe,* **6 H,** 240, 241, 242, 361.
Ésey Abba [Èsê, Ésî], **29 S,** 173, 175, 290.
Eskender, *roi d'Éthiopie,* 179.
Eskenderos [Eskendros, Alexandre], *martyr,* 26, 111.
Eskenderyâ [Alexandra], *martyre,* 111.
Eskiron [Abaskiron Abba, Ischyrion], *martyr,* **7 S,** 44, 45, 46, 47, 48.
Esmounianâh, *ville,* 499, 500.
Esnâ [Esneh], *ville,* 43, 336, 337, 338, 339, 393.

Estenkês [Senkotês, Sekontros, Eskendros, Eskentês, Aksentês, Secundus], *disciple de l'apôtre Paul*, 230, 232.
Estifânos [Étienne], *martyr*, 26.
Éthiopie, 25, 81, 82, 83, 109, 155, 177, 178, 215, 362, 364, 411, 412, 413, 568, 582, 657, 674, 675.
Étienne. Cf. Astâfen, Estifânos.
Étienne, *premier martyr*, 451, 542, 548.
Eudoxie, *impératrice*, 608.
Eudoxie, *sœur de Benjamin, martyr*, **28 N**, 604, 605, 606, 607.
Eudoxie, *sœur d'Élie [Elyânos], martyr*, 599, 602.
Eugène. Cf. Awgâlyos.
Euloge, *magistrat chrétien*, 366, 367.
Euphémie [Awfimyâ, Efomyâ], *martyre*, **17 H**, 328, 329.
Eupraxie, *fille d'Antigone*, **2 N**, 457, 458, 459, 460, 482.
Eutropius [Atrâbyos], *père de saint Jean-Calybite*, 324.
Eutychès, *hérésiarque*, 576, 577, 578.
Eutychus, *martyr*, **1 P**, 636, 637.
Ewostâtêwos Abuna, *fils de Krestos-Mo'a et de Senna-Ḥeywat*, **21 H**, 353, 359, 360.
Ézéchias, *roi*, **4 N**, 302, 467, 468, 469, 470.
Ézéchiel, *prophète*, 416, 417.

F

Falaga-Halib (?), *pays*, 343.
Faramâ [Farmâ] *ville*, 260, 261, 303, 392, 552, 553, 628.
Fârês [Assyrie], 215.
Fâsiladas, *martyr, général des troupes d'Antioche*, 501, 508. Cf. Basilides.
Faustus [Faustinianus, Qawstos], *père de Clément, disciple de l'apôtre Pierre*, 218, 219, 238.
Fayum, *désert*, 157.
Fébronie [Qafronyâ], *vierge et martyre*, **1 H**, 191, 192, 193.
Fêsâ, *pays*, 99.
Feschha-Tseyon, *nom de baptême de Takla-Hâymânot*, 583.
Feyûm [Fayyoum], *ville*, 144.
Filpâ [Filpos] (Philippe), *martyr*, **14 S**, 91, 92, 147.
Filpâ'ês (Philippes), *ville*, 128.
Fiqtôr [Victor], *d'Alexandrie*, 608.
Fiqtôr, *fils de Hermânos, ami de Galâwdyos, martyr*, 62, 63, 64.
Fiqtôr, *fils du roi Minâs*, **14 H**, 313.
Fostat [Vieux-Caire], 384. Cf. Vieux-Caire.
Frumence [Frêmenâtos], *frère d'Aedesius*, 412, 413.
Frumentius [Frêmenâtos], *moine et thaumaturge*, 317.

G

Gâ'argi [Georges], *nom d'Abba Cyrille, 67e patriarche d'Alexandrie*, 81.
Gâba'on, *pays de Palestine*, 140, 143, 159, 160, 161.
Gabra-Iyasus Abuna, *du pays de Dabsân*, **20 H**, 353.
Gabra-Iyasus, *moine*, 81.
Gabra-Krestos, *moine*, 43, 183.
Gabra-Krestos, *patriarche*, 81.
Gabra-Madhen, *moine*, 193.
Gabriel Abba, *78e patriarche d'Alexandrie*, **11 H**, 294, 297, 298, 299, 300, 301.
Gabriel, *archange*, **13 S**, **26 S**, 27, 28, 36, 37, 38, 88, 89, 109, 157, 158, 182, 266, 424, 483, 484, 512, 586, 647, 678.
Gâgrâ [Gangres], 487, 576, 578.
Gaianus. Cf. Aqâqyânos.
Galaad, *pays*, 575.
Galatie, *pays*, 229.
Galâwdyos, *martyr*, **11 S**, 60, 61, 62, 63, 64, 65.
Galgalâ, *pays*, 123.
Galilée, 118.
Gallas, *peuplade*, 388.
Gâlyon Abba, *ascète*, **13 N**, 514, 515.
Gamnoudi, *ville*, 260, 262, 263, 293, 377, 380, 399, 400, 401, 553, 653.
Garâryâ, *pays*, 586.
Gargeyos [Georges], *patriarche*, 41.
Garimâ Abba Isaac, *fils de Masfeyânos et de Sfenggyâ*, **17 S**, 108, 109, 110.
Gâsečâ, *patrie d'Abba Giyorgis, auteur de l'Argânon*, 253.
Gayñ [Gañ], *pays*, 362.
Gâzâ, *ville*, 237.
Gemoul Abba, *évêque d'Awsim*, 502.
Georges Abba [Giyorgis de Gâsečâ], *prêtre, auteur de l'Argânon*, 253.
Georges, *martyr*, **16 N**, 116, 544, 548. Cf. Gâ'argi.
Gêrâ, *père de 'Iyoab et de Sami*, 140.
Gêrân Abba, *ascète*, **30 S**, 183, 185.
Gêrârâ, *pays*, 603.
Gérasime. Cf. Carissime.
Germânos, 168.
Geyon [Gihon], *pays*, 139.
Gido, *saint personnage*, 330.
Gigâr, *préfet*, **16 N**, 545.
Giyaz [Giezi], *disciple d'Élisée*, 125.
Giyorgis-Mazâhem, *le Jeune, martyr*, **19 S**, 115, 116, 117, 118.
Godolyâ, *fils d'Amoryâ*, 214.
Golgotha, 610.
Gomorrhe, *ville*, 214.
Gololyâ, *reine*, 126. Cf. Athalie.
Grañ, *conquérant de l'Éthiopie*, 90.
Grèce, 412.
Grégoire, *docteur de l'Église*, 577.

H

Habta-Egzi', *dignitaire éthiopien*, 353.
Halab [Halib], *ville*, 229.
Hanânyâ [Ananias], *le disciple*, **27 S**, 162, 163.
Handaq, *couvent hors du Caire*, 448.
Ḥaraqli [Héraclée], *ville*, 24, 25, 27, 39.
Harayon Abba, *saint personnage*, 317.
Harsesyos Abba [Kersesyos, Horsisius], *ascète*, 246, 247.
Harwâg, *martyr*, 43, 336.
Héli, *prêtre juif*, 607. Cf. Éli.
Héliopolis, 287, 330. Cf. Ayna-Ṣaḥây.
Helqânâ, *père de Samuel*, 52.
Helwân, *ville*, 384.
Helyân Abba, *du district d'Héliopolis, fils de Yestâs et de Kelmenâ, ascète*, **10 H**, 287, 288, 289.
Hermân, *martyr, fils de Delâz*, 336.
Hermânos, *magistrat*, 62, 63, 365.
Hêrmênêwos, *juge*, 444.
Herodâ, *saint personnage*, 482.
Hérode-*Antipas*, 641.
Hérode, *le Cruel*, 50, 181, 545.
Hesân-Mawâ'ı, *de Dabra-Bag'a*, 388.
Hilaria [Liyâryâ], *martyre, de la ville de Demelyânâ, près de Demirâ*, **25 H**, 395, 397.
Hizâwi, *sainte femme*, 563.
Honorius, *empereur*, 209, 646, 675.
Hor Abba, *martyr, soldat des troupes d'Antioche, fils de Daydarâ, martyre, frère d'Abba Besoy, martyr*, **29 S** 175, 176, 177, 638, 639.
Hor Abba, *martyr, de la ville de Seryâqos*, **12 H**, 303, 304.

I

Iconium, *ville*, 229, 389, 391.
Ignace [Agnâtyos], *patriarche*, **7 H**, 196, 210, 252, 385.
Ilârya, *fille de l'empereur Zénon*, 274.
Ilâryon Abba, *le Grand*, 84.

Inde, 183.
Innocence [Yonâkendinos], pape, 209, 210, 212.
Irène, fille du roi Licinius, 22 N, 569, 570, 571, 572, 573.
Irenée, évêque de Sirmium, 30 N, 621, 622.
Isaac Abba [Yeshaq], maître d'Abba Gâlyon, 515.
Isaac, martyr abyssin, 237.
Isaac, martyr, de la ville de Samamâ, 25 H, 26, 40, 393, 395.
Isaac, patriarche juif, 29 N, 68, 171, 412, 448, 591, 603, 609, 610, 612, 613, 615, 618, 634.
Isaac [Yesak], saint personnage, 59.
Isaac, le Solitaire, 337.
Isaï, père de David, 53.
Isaïe Abba [Isâyyâs], anachorète, du désert de Scété, 294.
Isaïe, prophète, 469, 470, 665.
Ischyrion. Cf. Askiryon.
Isdéros Abba [Isidore], prêtre, 148.
Isdéros Abba, supérieur de monastère, 100.
Isidore [Esdros], martyr, 335, 619.
Isidore [Esdros], saint personnage, d'Héliopolis, 330.
Ismael, fils d'Agar, 603.
Israel, 52, 53, 54, 88, 99, 123, 124, 138, 139, 142, 159, 160, 161, 171, 214, 216, 227, 422, 468, 483, 489, 575, 607, 615, 616, 627, 666.
Italie, 466.
Iyoab, fils de Gêrâ, 140.
Iyoram, roi, 126.
Iyu [Jehu], roi, 126.

J

Jacob, patriarche juif, 29 N, 13, 61, 68, 409, 411, 422, 599, 609, 614, 615, 616, 617, 618, 632, 634.
Jacob, fils de Joseph le charpentier, 408.
Jacques Abba [Yâ'qob], évêque du Caire, 5 P, 663, 665.
Jacques Abba, évêque de Nisibe, 314.
Jacques Abba, l'Oriental, 5 S, 33, 34, 35.
Jacques, apôtre, 18 H, 281, 331, 332, 333, 334, 509.
Jacques-Baradée, 171.
Jacques, frère de Baymon, 658.
Jacques, de Manoug, martyr, 18 N, 550, 551, 552, 553.
Jacques, prêtre abyssin, 568.
Jacques, saint personnage, 662. Cf. Yâ'qob.
Jean Abba [Yohannès]. Cf. Absâdi Abba.
Jean Abba, moine du couvent de saint Abba Hâryon le Grand, et évêque de Jérusalem, 13 S, 84, 85, 86, 87, 88.
Jean Abba, patriarche, 559.
Jean Abba, 67e patriarche d'Alexandrie, 625.
Jean Abba, 80e patriarche d'Alexandrie, 672.
Jean Abba, saint personnage, 111.
Jean Abba, supérieur du monastère de Dabra-Libânos, 8 N, 492.
Jean-Baptiste, 2 S, 30 S, 15, 16, 17, 18, 180, 181, 182, 248, 290, 360, 416, 512, 584, 627, 641.
Jean-Calybite, 16 H, 324, 325, 326, 327.
Jean-Chrysostome, 168.
Jean, disciple d'Abba Barsoma, 671.
Jean, des 7 dormeurs, 21 N, 567.
Jean, l'évangéliste, 127, 221, 222, 223, 509, 539, 540, 541, 542, 636, 637.
Jean, évêque, 56.
Jean, fils d'Andronique, 419.
Jean, frère de Baymon, 658, 659.
Jean, frère de Siméon Salousi, 516, 517, 518, 519, 520, 521.
Jean, de Gamnoudi, martyr, 553.
Jean-Kamâ, 81, 329.
Jean, martyr et Cyr martyr, 4 H, 213, 214.
Jean, martyr, de la ville d'Haraqli, fils de Zakâryâs, préfet, et d'Elsâbêt, 4 S, 24, 25, 26, 27, 39.
Jean, martyr, et Siméon, martyr, de la ville de Sermalâ, 11 H, 290, 291, 292, 293, 294, 298.
Jean, moine, 597.
Jean, père d'Abéroh et d'Atom, 260.
Jean, père de Théodore, 344.
Jean, le Petit, 30 N, 255, 455, 457, 622, 623, 624, 625, 626, 664.
Jean, soldat, 5 N, 472, 473.
Jérémie, prophète, 216, 360, 584.
Jéricho, 124, 159, 179, 517, 581.
Jérusalem, 15, 25, 51, 85, 86, 87, 88, 138, 141, 178, 216, 221, 226, 243, 281, 302, 309, 310, 324, 331, 420, 452, 468, 490, 506, 516, 520, 547, 575, 616, 627, 642.
Joachim, père de la Sainte Vierge Marie, 7 N, 483, 484.
Joas, roi, 666.
Job, frère de Baymon, 658.
Job, le Juste, 668.
Joel, appelé aussi 'Arâm, 574.
Joël, prophète, 418.
Jonas, prophète, 15 H, 323, 330.
Joppé, ville, 220.
Joram, roi, 574.
Josaphat, roi, 574.
Joseph [Yosêf], d'Arimathie, 2 N, 163, 375, 450, 451, 452, 453.
Joseph, le charpentier, 26 H, 50, 99, 152, 331, 408, 409.
Joseph, frère de Baymon, 658.
Joseph, patriarche juif, 13, 61, 171, 411, 448, 488, 417, 418.
Josias [Iyosyâ], roi, 214.
Jostos, fils de Joseph le charpentier, 408.
Josué, juge, 26 S, 66, 158, 159, 160, 161.
Jourdain, fleuve, 123, 124, 159, 181, 451, 512, 517.
Juda, 138, 178, 214, 302, 468, 513, 574, 617, 666.
Judas, fils de Joseph le charpentier, 408.
Jude, apôtre, 25 S, 152, 153.
Judée [Juda], 215, 374, 490, 642.
Jules [Yolyos, Yolyânos], de la ville d'Aqfâhes, martyr, 3 P, 272, 273, 308, 379, 493, 653.
Julie, vierge, maîtresse d'Eupraxie, 459.
Julien [Lulyânos, Yolânkyos], l'Apostat, 15, 16, 20, 33, 209, 210, 472, 602.
Juliette, martyre, de Césarée de Cappadoce, 6 N, 352, 479, 480, 482.
Juliette [Iyâluṭâ], martyre, mère de Saint Cyriaque [Quirice, Qurqos], martyr, 21 H, 354, 355.
Juste [Yosṭos], martyr, 331.
Juste, patriarche, 12 S, 79, 80.
Justin, saint personnage, 557.
Justus, père d'Abba Apollon, 443, 444, 445.
Justus, roi, 516.

K

Kâlyos [Célestin], pape, 193.
Kârân [Harran], pays, 609.
Kardyânos Abba, patriarche, 21 S, 134, 135.
Kâtim. Cf. Agâton.
Kêfâz, pays, 268.
Keft [Coptos], ville, 304, 305.
Kelmenâ, mère de saint Abba Helyân, 287.
Kêlqêdêyân, pays, 267.
Kersâ, mère d'Abba Ebsoy, martyr, 35.
Kersesyos. Cf. Harsesyos.
Kiron [Kiraqos], martyr, 26. Cf. Cyriaque.
Kiros Abba, frère de l'empereur Théodose le Grand, 8 H, 273, 275, 276, 277, 278, 279, 280.
Kiros Abba, qui a enseveli Abba Misâ'êl, le pauvre, 265, 266, 267, 268, 269, 270.

Kirubyânu, *patriarche*, 65.
Kis, *père de Saül*, 53.
Koslâs, *martyr*, 175.
Koṭlos, *martyr*, *frère d'Eksou*, 651, 652.
Krestos-Mo'a, *dignitaire abyssin*, 359, 360.
Kus, *père de Sophonie*, 214.
Kuṭulos [Koṭlos], *martyr*, *prêtre*, *moine du couvent de Tunâ*, **29 S**, 173, 174, 175.

L

Laban, *beau-père de Jacob*, 615, 616.
Lâ'eka-Mâryâm, *saint personnage*, *fils de Sêmo-Walḍ*, *roi de Gayñ et de Românâ-Warq*, **21 H**, 362, 363.
Lâlibalâ, *roi d'Éthiopie*, **12 S**, 83, 84.
Landoun, *patrie de Sérapion*, 656.
Laodicée, 223.
Latsou Abba, *de la ville de Behnesâ*, **17 S**, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108.
Laurent, *archidiacre*, *martyr*, **15 N**, 536, 537, 538, 539.
Lâwentêwos [Léonce], *martyr*, *de la ville de Tripoli* (*Syrie*), **1 S**, **22 H**, 9, 10, 11, 12, 13, 367, 370.
Lazare, *le pauvre*, 166, 167.
Lazare, *le ressuscité*, 512.
Lebna-Dengel, *roi d'Éthiopie*, 179, 362, 363.
Léon I, *pape*, 487, 576, 579.
Lévi, *patriarche juif*, 52, 240.
Liban, 545.
Libère, *pape*, **4 P**, 661, 662, 663.
Licinius, *roi*, 569.
Lithostrotos, 132.
Longin [Launginos], *martyr*, *de Cappadoce*, **23 H**, 374, 375, 376.
Loy, *fille de Parâgmos*, 322.
Lukilyânos, *martyr*, **9 S**, 54, 56.
Lukyos, *magistrat*, *martyr*, 285, 286.
Luqyânos [Lucien], *gouverneur*, 162, 271.
Luqyâs, *évêque de San*, 212.
Lycaonie, 228.
Lydda [Ledyâ], *ville*, 220, 544.
Lystre, *ville*, 228.

M

Ma'alqâ [Mu'allaqa], *église copte du Vieux-Caire*, 296, 298.
Macaire Abba [Maqârês], *ascète*, *du désert de Ḥur*, 251.
Macaire Abba, *évêque et martyr*, 17, 40.
Macaire Abba, *le Grand*, *anachorète*, *avec l'église et le couvent qui sont sous son vocable*, **20 N**, 81, 112, 148, 150, 207, 254, 294, 296, 298, 313, 416, 429, 559, 560, 561, 562, 596, 623, 624, 625, 664.
Macaire, *de Falaga-Ḥalib*, 343.
Macaire, *martyr*, *fils de Basilides*, *général*, **22 H**, 364, 365, 366, 367.
Macchabées, *les sept fils du vieillard Éléazar*, *martyrs sous Antiochus Épiphane*, 490, 492.
Macédoine, 229, 573.
Macédonius, *hérésiarque*, 409, 410, 411.
Macêpha, *pays*, 608.
Magdalâwit, *martyre*, **13 S**, 90.
Magdar Abba, *pénitent*, 672, 673.
Mâharqâ, *ville*, 50.
Makâna-Sellâse, *sanctuaire bâti par le roi Nâ'od*, 362.
Maksimânos, *des 7 dormeurs*, **21 N**, 567.
Maksimos [Maxime], *de la ville de Feyûm*, 144.
Malachie, *prophète*, **30 N**, 182, 627.
Malêtes [Mélétius], *hérésiarque*, 112.
Mânâs, *saint personnage*, 166.
Manassé, *fils de Joseph*, *le patriarche juif*, 648.
Manouf, *ville*, 401, 454.
Manouf-Supérieure, 504.
Mâ'qaba-Egzi', *premier nom d'Abuna Ewosṭâtêwos*, *fils de Krestos-Mo'a et de Senna-Heywat*, 360.
Mârâl, *évêque*, 330.
Marc Abba [Mârqos], *68e patriarche d'Alexandrie*, 625.
Marc, *cousin de Takla-Hâymânot*, 585.
Marc, *évangéliste*, 80, 134, 135, 154, 170, 213, 214, 217, 245, 282, 297, 385, 405, 411, 488.
Marc, *roi de Rome*, **29 S**, 178, 179. Cf. Mârqos.
Marcel [Marklos], *disciple de Pierre*, 239, 370.
Marcien, *empereur*, 487, 576.
Mardimês, *des 7 dormeurs*, **21 N**, 567.
Marie, *fille d'Abba Abraham*, 475, 467, 477.
Marie, *fille d'Andronique*, 419.
Marie-*Madeleine*, **28 H**, 417, 418.
Marie, *mère d'Abêrôh et d'Atom*, 260.
Marie, *la Sainte Vierge*, **21 S**, **16 N**, 13, 49, 50, 51, 66, 89, 108, 118, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 179, 206, 219, 234, 253, 265, 297, 301, 318, 334, 353, 354, 364, 398, 408, 409, 417, 450, 453, 483, 484, 485, 488, 489, 492, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 569, 581, 586, 620, 648, 675, 677.
Marinâ, *martyre*, *fille de Dâkêwos*, **23 H**, 370, 371, 372, 373.
Marine, *dont le premier nom était Marie*, **15 N**, 532, 533, 534, 535, 536, 537.
Marklos, *un des fils du vieillard Éléazar*, 490. Cf. Marcel.
Mâr Mâṭrâ, *saint personnage*, 289.
Marmehnâm, *qui fut guéri de la lèpre par Abba Matthieu*, 471, 472.
Mârmos [Bârmos, Barramus], *couvent de ce nom*, 296.
Marmudâ, *colline*, 401.
Marqorêwos. Cf. Mercure.
Marqos Abba, *saint personnage*, 178.
Mârtâ, *martyre*, 193.
Mârtâ, [Marthe], *pénitente*, **3 S**, 18, 19, 20.
Mâryâ, *martyre*, 183.
Mâryâ [Mâryâm], *de Sabrâ*, *sainte femme*, 22, 23.
Mâryâm-Kebrâ, *reine*, *épouse du roi Nâ'od*, 437.
Mâryânos, *roi*, 292.
Maryut, *ville*, 43, 93, 94, 95.
Masfeyânos, *père d'Abba Garimâ*, 108.
Mashadrê, *martyr*, 338.
Masqal-Kebrâ, *sainte femme*, 239, 424.
Mataryâ [Matarieh], *ville près du Caire*, 50.
Maṭrâ, *martyr sous Dèce*, **10 N**, 495, 496.
Matthias, *apôtre*, 431, 432, 433, 434, 435, 437.
Matthieu Abba [Mâtêwos], *anachorète*, **4 N**, 471, 472.
Matthieu, *évangéliste*, 179.
Mâtyân Abuna [Matyâs Abuna], 90.
Maximien, *empereur*, 334, 399, 496, 497, 506, 507, 508, 592, 593.
Mêdon, *dont la femme a été transpercée par Phinéas*, 558.
Mehsâb, *église sous le vocable de Notre-Dame*, 50.
Melchisédec, *le prêtre du Très-Haut*, *fils de Qâynân*, **3 P**, 655, 656.
Melig, *ville*, 168.
Mennas [Minâs], *compagnon de prison de Saint Abba Antonin*, *martyr*, 392.
Mer'âs [Mar'âs], *ville*, 587, 588.
Merâtâ, *bourg*, 575.
Mercurius, *ascète*, 467.
Mercurius, Marqorêwos, Marqoryos], *église sous le vocable de ce saint*, 301, 387, 668.
Mercurius [Marqorêwos, Marqoryos, Marqorâ], *martyr*, *d'Akhmîm*, *frère d'Éphrem*, *martyr*, *moine dans la Haute-Égypte*, **30 H**, 16, 40, 147, 427, 428.
Mer Morte, 519.

Méropius [Méropyos, Mérobopyos, Mérobâpyos], *sage grec, qui vint en Éthiopie avec Frumence et Aedesius*, 411, 519.
Mésopotamie, 191.
Michée, *prophète*, **23 N**, 574, 575.
Michel Abba [Mikâ'êl], *évêque de la ville de Quelzem*, 623.
Michel Abba, *patriarche*, 296, 502.
Michel Abba, *procureur de l'église de saint Abba Macaire*, 559, 561.
Michel [Mikâ'êl], *archange*, **12 S**, **12 H**, **12 N**, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 75, 76, 77, 78, 79, 102, 118, 163, 203, 266, 278, 302, 303, 307, 349, 359, 360, 371, 372, 424, 446, 469, 482, 505, 506, 530, 531, 583, 584, 586, 647, 648.
Milyos, *patriarche*, 134.
Minâ, *saint personnage*, 127.
Minâs, *martyr*, **15 S**, 27, 28, 93, 94, 95.
Minâs, *prêtre*, 384, 385, 386.
Minâs, *roi d'Éthiopie*, 153, 313.
Misâ'êl Abba, *le pauvre, enseveli par Abba Kiros*, **8 H**, 265, 266, 267, 269, 270.
Misael, *enfant dans la fournaise*, 28.
Misr, *ville*, 49, 50, 296, 300. Cf. Caire, Vieux-Caire.
Moab, 214.
Moïse Abba [Musê], *évêque de la ville de Faramâ*, 628.
Moïse, *martyr à Alexandrie*, **27 N**, 600, 601, 602.
Moïse, *prophète*, 158, 161, 489, 509, 510, 511, 514, 522, 666.
Moïse, *de Soho*, 343.
Motalomê [Malalomê], *préfet de Dâmot*, 582, 585.
Moysas Abba, *évêque de la ville d'Awsim*, **11 N**, 501, 504.
Mugi, *martyre, compagne de Thecle, de la ville de Qarâqus, du district de Bâhirâ (Buhayrâ), près d'Alexandrie*, 397, 398.
Musê Abba [Moïse], *martyr, moine du couvent de Tunâ*, **29 S**, 173, 175.
Musê, *le Noir, martyr*, **24 S**, 147, 148, 149, 150, 151.
Musê, *saint personnage*, 352.
Musê, *de la ville de Balkim*, 165.

N

Naaman, *le Syrien*, 125.
Na'an Abba, *saint personnage*, 59.
Nâblus [Naplouse], *ville*, 161.
Nabuchodonosor, *roi*, 215.
Nafr Abba [Onuphre], *anachorète, du désert de la Haute-Égypte*, **16 S**, 95, 96, 98.
Nâ'od, *roi d'Éthiopie*, 362, 437, 488, 489.
Naqlôn, *couvent*, 157, 158.
Naqyos [Neqyos, Niqyos, Niqiyos], *ville*, 365, 399, 493.
Nâtân [Nathan], *prophète*, 139.
Nathalie. Cf. 'Antolyâ.
Nâtnâ'êl, *de Qânâ*, 281.
Nawê, *père de Josué*, 66, 159.
Nazareth, 226.
Nehisâ, *ville*, 376, 379, 380.
Néron, *empereur*, 224, 235, 244.
Nêros, *martyr*, 330.
Nestorius, *hérésiarque*, 208, 209, 211, 249, 357.
Nicée, *ville*, 314, 590.
Nicodème, *noble pharisien, disciple de Jésus*, **2 N**, 450, 451, 452, 453.
Nicomédie, *ville*, 339, 343, 389.
Ninive, *ville*, 215, 323.
Niqon [Niqyos], *supérieur de l'un des couvents du désert du Jourdain*, 518, 520.
Nisibe, *ville*, 314, 403.
Nob Abba, *confesseur, moine d'un couvent de la Haute-Égypte*, **23 S**, 143, 144, 145, 146.
Nob Abba, *martyr, de la ville de Nehisâ, du district de la Terre Inférieure du nord de l'Égypte*, **24 H**, 376, 377, 378, 379, 380, 381.
Noé, *le Juste*, 240, 655.
Nubie, 155, 674.
Numérien [Numâryânos], *empereur*, 24, 61, 572.

O

Ochozias, *roi*, 574.
Olympe [Alimpyâs], *martyr, l'un des 72 disciples*, **6 H**, 243, 245.
'Ori Abba, *martyr*, **9 N**, 493.
Orsânos, *gouverneur*, 22.
'Oryârês, *le soleil*, 548.
Osias, *roi*, 666.
'Ozyâ, *fils d'Éléazar*, 490.

P

Pacôme, *anachorète*, 640.
Palâmon Abba, *solitaire*, **17 S**, 104, 105, 106, 107, 108, 110.
Palestine, 609.
Pambo Abba [Bâmu], *prêtre du désert de Scété*, 274, 275, 276, 278, 279, 280.
Pantaléémon. Cf. Badalân.
Pantalêwon Abba, *supérieur de monastère*, 108, 109, 110.
Paphnuce, *moine*, 267. Cf. Babnudâ.
Paphos [Yâfus], *ville*, 228.
Parâgmon [Parâgmos], *roi*, 318, 319, 320, 321, 322.
Paul [Pâwlos], *apôtre*, **5 H**, 127, 128, 156, 163, 216, 222, 223, 224, 225, 228, 229, 230, 231, 232, 334, 235, 236, 318, 319, 320, 321, 324, 352, 389, 390, 392, 571, 604, 636, 641, 643.
Paul, *ermite, disciple d'Abba Antoine*, **22 S**, 136, 137.
Paul [Olympe], *martyr, disciple apostolique*, 243, 245.
Paul, *patriarche*, 661.
Pâwlos Abba, *moine*, **30 H**, 429, 430.
Pâwlos, *nommé patriarche d'Alexandrie en opposition au 33e patriarche : saint Abba Théodose*, 170, 171.
Pentapole, 144, 145, 210, 283.
Perse [Assyrie], 345, 468, 469, 471, 544, 573, 619.
Pesynthius Abba [Basandyos Abba], *évêque de Keft*, **13 H**, 304, 306. Cf. Pisentios.
Pêtros Abba [Pierre], *frère d'Abba Ebsoy, martyr*, 36, 39.
Pêtros Abba, *34e patriarche d'Alexandrie*, **25 S**, 111, 112, 153, 154, 155, 156.
Pêtros, *martyr, soldat demeurant dans le château de Diospolis*, **19 S**, 45, 120, 121, 123.
Phanuel, *fils de Magdalâwit*, 90.
Phanuel, *père d'Anne, la prophétesse*, 449.
Pharaon, *roi d'Égypte*, 611, 612, 618.
Pharos, *pays*, 383.
Philippe Abba, *thaumaturge, supérieur de Dabra-Libânos*, **28 H**, 423, 424.
Philippe, *apôtre*, 232.
Philippe, *du couvent de Bizan*, 478.
Philippe, *frère d'Hérode*, 641.
Philippe, *martyr à la ville de Barumouni, compagnon d'Abba Bilabès, martyr*, 499.
Philippes [Filpos, Filpesyos], *ville*, 319, 321, 323.
Philothée, *patriarche*, 494.
Philoxène, *riche juif d'Alexandrie, converti par un miracle*, **14 N**, 522, 523, 525.
Phinéas, *fils du prêtre Éléazar*, 558.
Phinéas, *saint personnage*, 558.
Phrygie, 229.
Pierre Abba [Pêtros], *21e patriarche d'Alexandrie, frère de saint Abba Timothée*

22ᵉ *patriarche*, 409, 411.
Pierre, *apôtre*, **5 H**, **7 N**, 127, 128, 156, 201, 216, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 235, 236, 239, 240, 243, 244, 245, 252, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 357, 375, 376, 485, 486, 509, 510.
Pierre, *qui fut évêque de la ville de Behnâ, et oncle de Saint Abba Gabriel, 78ᵉ patriarche d'Alexandrie*, 295, 296, 334.
Pilate [Felâṭos], *préfet du pays d'Afrique sous Dioclétien*, 283.
Pilate, *le procurateur de la Judée*, 156, 374, 375, 450, 452, 453.
Pisentios Abba [Besendâ], *qui vécut au fond d'un puits*, **9 H**, 282.
Poemen [Baymon, Bimên] *et Cyriaque* [*Kirâkos*], 215.
Ponṭos [Pont], *province*, 24.
Primus. Cf. Berimyn.
Procla. Cf. Abroqlâ.
Procope [Abrokonyos], *de Jérusalem, martyr, fils de Christophore et de sainte Théodosie, martyre*, **14 H**, 245, 246, 309, 310, 311, 313.
Ptolémée [Batlemos], *roi d'Égypte*, 490.
Ptolémée [Abṭelmâwos], *de Sokâ, saint personnage*, 376.

Q

Qafalâ [Qafahalâ], *ville*, 289.
Qâlânikâ, *ville*, 572, 573.
Qalin, *ville*, 44.
Qânâ, *ville*, 281.
Qarâqus, *ville*, 397.
Qâros, *pays*, 383. Cf. Pharos.
Qarṭesâ, *ville*, 91.
Qâryâ, *sainte femme*, 238, 239.
Qâw, *ville*, 35, 36.
Qawstos, *moine*, 18. Cf. Faustus.
Qelqelyânos, *gouverneur*, 37.
Qêrellos, *martyr*, 18.
Qeṭur, *ville*, 116.
Qidâ (pour Tidâ), *région de l'Égypte septentrionale*, 194.
Qirânyon [Qarânyo, Qarânyos], *soldat et martyr*, 45.
Qisâros, *fleuve*, 223.
Qopryânos [Cyprien], *gouverneur*, 119.
Quesquâm, *couvent*, 50.
Quez, *pays*, 61.
Quirice [Qirqos], *martyr, fils de Juliette*, **21 H**, 352, 354, 355, 356. Cf. Cyriaque.

R

Rachel, *femme de Jacob*, 488.
Radasâ, *pays*, 245.
Rahab, *la prostituée*, 159.
Raḥrah, *pays*, 267.
Raphaël, *archange*, **3 P**, 210, 212, 266, 395, 644, 645, 647, 648, 649, 650.
Rebânos, *juge*, 529, 530.
Rébecca, *femme d'Isaac*, 614.
Rohâ [Édesse], *ville*, 152.
Rom, 108.
Româna-Warq, *fille de Nâ'od, roi d'Éthiopie, et mère de Lâ'eka-Mâryâm*, 362.
Rome [Byzance], 61, 94, 179, 209, 210, 211, 217, 223, 224, 225, 239, 244, 252, 268, 318, 327, 345, 403, 410, 443, 466, 486, 490, 497, 505, 506, 507, 508, 576, 643, 644, 657, 661, 662.
Roys Abba, *saint personnage*, 413.
Rûm, *pays*, 354.

S

Sâ [Saïs], *ville*, 57, 58, 92, 426, 445.
Sabellius, *hérésiarque*, 409, 410.
Sabrâ, *ville*, 22.
Sabsir, *ville*, 605, 606.
Sadakyâl, *archange*, 266.
Sadoq, *prêtre juif*, 139.
Sadrikos [Sidrâkos], *beau-frère de Galâudyos*, 63.
Saft-Abutrâb, *ville*, 116.
Sakâ, *district au nord de l'Égypte*, 264.
Salâmâ Abba, *métropolite d'Éthiopie*, **26 H**, 411, 413, 563.
Sâlêm, *pays*, 656.
Salomé, *cousine de la Sainte Vierge Marie*, 50.
Salomé, *femme du vieillard Éléazar*, **8 N**, 490, 491.
Salomon, *roi*, **23 S**, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 240.
Samamâ, *ville, patrie d'Abba Isaac, martyr*, 393, 394.
Sâmi, *fils de Gêrâ*, 140.
Sâmonnâ, *l'un des sept fils du vieillard Éléazar*, 490.
Sâmuêl Abba, *de Wâldebbâ, saint personnage*, 413.
Samuel, *prophète*, **9 S**, 52, 53, 54, 607, 608.
San, *ville*, 212.
Sanasâ, *ville, patrie de saint Abba Bisoès*, 254.
Sandalât, *ville*, 163.
Sangâr, *ville au nord de l'Égypte*, 471.
Sanlâl, *ville du territoire d'Akhmîm dans la Haute-Égypte, patrie d'Abba Sinodâ, archimandrite*, 246.
Sanusî, *martyr, de la ville de Balkim*, **4 S**, 22, 23.
Sapor, *roi*, 572, 573, 651.
Sâqu'êl, *archange, préposé aux vents*, 238.
Sara, *femme d'Abraham*, **27 N**, 603, 604, 610, 612, 613, 615.
Sara, *femme de Marmehnâm, guérie de la lèpre par Abba Matthieu*, 471, 472.
Sara, *mère de Victor d'Alexandrie*, 608.
Sara, *sœur de Moïse, martyr*, 600, 601, 602.
Sarapamon [Sarabâmon], *saint personnage*, 262, 263.
Sasewir, *ville*, 559.
Satan, *le démon*, 24, 46, 62, 67, 68, 79, 85, 88, 105, 106, 107, 108, 137, 148, 149, 166, 183, 184, 185, 202, 288, 289, 297, 368, 369, 372, 399, 427, 458, 464, 475, 476, 477, 514, 515, 520, 522, 551, 578, 579, 582, 586, 597, 645, 674.
Satanouf [Satnouf], *ville*, 366, 493, 494, 505, 605.
Saturne. Cf. Zohal.
Saturnine [Satronin], *de Jérusalem, sainte ascète*, **6 H**, 243.
Saul, *premier nom de l'apôtre Paul*, 225, 226, 227, 228.
Saül, *roi*, 53, 54.
Sâwiros Abba [Sévère], *métropolite d'Éthiopie*, 81, 82.
Sâwiros Abba, *patriarche d'Antioche*, 154, 168.
Sayfa-Ar'ad, *roi d'Éthiopie*, 90.
Scété. Cf. Asqêtes.
Schâm [Syrie], 642.
Schoa, *province d'Éthiopie*, 582, 585.
Scythopolis. Cf. Bison.
Sêdêqyâ, *père d'Amoryâ*, 214.
Sem, *fils de Noé*, 655.
Semo-Wahl, *roi de Gayû, père de Lâ'eka-Mâryâm*, 362.
Sengâr, *ville de la Basse-Égypte*, 391.
Senhur, *ville*, 57, 426.
Senkotês. Cf. Esṭenkês.
Sennachérib, *roi*, 302, 468, 469, 471.
Senna-Heywat, *mère d'Abuna Ewosṭâtêwos*, 359, 360.
Senna-Krestos, *saint personnage*, 362.
Seqeyt-Karim, *ville*, 337.
Sérapion, *anachorète*, 179, 207, 640.
Sérapion, *de Landoun, qui se vendit pour les païens et pour les Manichéens*, **3 P**, 656, 657.
Serge [Sargis], *église d'Égypte sous le vocable de ce saint*, 288.
Sergius, *couvent sous le vocable de ce saint*, 403.
Sermalâs, *ville, patrie des saints martyrs Jean et Siméon*, 290, 292.
Sers [Sarus, Sures], *martyr, fils de Delâz, martyre*, 336.
Sersebân, *roi*, 183.
Sersenâ, *ville*, 395.
Seryâqos, *gouverneur*, 25, 26.
Seryâqos, *ville, patrie de*

DOCUMENTS

POUR SERVIR A L'HISTOIRE DE L'ÉGLISE NESTORIENNE

LA SECONDE PARTIE

DE

L'HISTOIRE DE BARḤADBESABBA 'ARBAÏA

ET

CONTROVERSE DE THÉODORE DE MOPSUESTE

AVEC LES MACÉDONIENS

TEXTE SYRIAQUE ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

F. NAU

PROFESSEUR A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS

Nihil obstat.

R. GRAFFIN

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 9 mai 1913

P. FAGES, v. g.

Tous droits réservés.

SECONDE PARTIE

DE

L'HISTOIRE DE BARḤADBESABBA 'ARBAÏA

INTRODUCTION

I. L'auteur. — Il était « prêtre et chef des surveillants (ܡܪ̈ܕܘܬܐ)[1] de la sainte école de la ville de Nisibe » d'après le titre de l'ouvrage, et « originaire du Beit-'Arbaïé, prêtre et interprète » d'après la finale. Il semble donc identique à Barḥadbešabba[2] 'Arbaïa (ou originaire du Beit-'Arbaïé) mentionné par Ebedjésu, cf. Assémani, *Bibl. Or.*, III, I. 169.

ܒܪܚܕܒܫܒܐ ܥܪܒܝܐ ܟܬܒ ܟܬܒܐ ܕܣܝܡܬܐ ܒܬܠܬܐ ܦܢܩܝ̈ܢ: ܘܕܪ̈ܫܐ ܕܠܘܩܒܠ ܟܠ ܗܪ̈ܣܝܣ ܘܬܘܪ̈ܥܗܝܢ. ܘܐܟܠܣܝܣܛܝܩܝ. ܘܥܠܬܐ ܕܝܠܘܦ̈ܐ
ܕܡܪܝ ܕܝܘܕܘܪܘܣ ܘܡܦܫܩܢܘܬܐ ܕܡܪܩܘܣ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ ܘܕܘܝܕ.

Barḥadbešabba 'Arbaïa a écrit le livre des trésors en trois tomes : et des controverses contre toutes les sectes et leur réfutation ; et une (histoire) ecclésiastique ; et (sur) la cause des sectateurs de Mar Diodore ; et un commentaire sur Marc l'Évangéliste et David.

Le titre « Histoire ecclésiastique » que nous avons conservé, correspond bien au contenu de l'ouvrage, mais n'est pas son titre exact qui porte seulement « Histoire des saints Pères persécutés à cause de la vérité ». Il n'y a donc plus de motif pour placer notre auteur, avec Assémani, vers la fin du VIIe siècle, puisque la seule raison donnée par le célèbre auteur de la *Bibliotheca Orientalis*, était que « l'Histoire ecclésiastique », d'après Amrou, n'avait pas été écrite par les Nestoriens avant l'époque de Jésuyahb († 660). Cette histoire des saints Pères, qui se termine avec Abraham († 569), a donc toute chance d'avoir été écrite à la fin du VIe siècle.

Nous trouvons à cette époque un certain Bar Ḥadbesabba 'Arbaïa, qui était évêque de Ḥalwan en 605, puisqu'il souscrivait à cette époque le synode de Grégoire Ier, cf. *Synodicon Orientale*, Paris, 1902, p. 479. On dit encore de lui, entre les années 609 et 628 :

ܡܫܡܗ ܗܘܐ ܐܦ ܒܣܘܦܣܛܘܬܐ ܒܪ ܚܕܒܫܒܐ ܕܚܠܘܢ ܘܒܥܒܕܐ ܕܡܫܡܠܝܘܬܐ ܢܨܝܚ ܗܘܐ.

Bar Ḥadbešabba de Ḥalwan était célèbre dans la littérature et brillait dans les œuvres de la perfection cf. I. Guidi, *Un nuovo testo siriaco*, dans *Actes du 8e congrès des orientalistes, Stockholm*, 1889, et A. Scher, *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XI (1906), p. 15).

1. On a traduit ܡܪܕܘܬܐ par « professeur », *Journ. As.*, IXe série, t. VIII (1896), p. 65 ; et par « professeur de philosophie », *P. O.*, t. IV, p. 398.

2. Ce nom signifie « le fils du dimanche ». Il est analogue à Cyriaque et à Dominique.

Le même évêque de Ḥalwan a écrit la *Cause de la fondation des écoles*, éditée et traduite par Mgr Scher, *P. O.*, IV, 319-404.

Il n'est pas impossible que notre auteur de « l'Histoire des saints Pères », identique à l'auteur cité par Ébedjésu, soit encore identique à l'évêque de Ḥalwan. Il suffit de supposer qu'il a écrit « l'Histoire des saints Pères » dans sa jeunesse, lorsqu'il était attaché à l'école, et qu'il a prononcé ou écrit le discours sur la *Cause de la fondation des écoles* dans sa vieillesse, à l'un de ses passages à Nisibe. Cela expliquerait que le dernier ouvrage est plus complet que le premier et en diffère en quelques détails communs.

II. Le manuscrit. — L'unique manuscrit conservé a été acquis récemment par le British Museum, où il est coté *Or.* 6714. C'est un volume in-8°, du IXe au Xe siècle, écrit avec soin sur parchemin, en écriture estranghélo. Il porte très souvent des points-voyelles nestoriens — que nous avons omis ou remplacés par des voyelles jacobites — et des signes de lecture.

Les premiers et les derniers feuillets ont disparu. Il en reste 201, consacrés à Šoubḥalmaran[1] (fol. 1-73[v]); Abraham de Nathfar (73[v]-101[v]); Barḥadbešabba (101[v]-178); Théodore de Mopsueste (178-187); Grégoire, et un extrait (tronqué) sur le Saint-Esprit (187-201).

Les œuvres de Šoubḥalmaran comprennent trois traités. Le premier est divisé en 15 chapitres (les deux premiers manquent) sur « l'humilité nouvelle que Notre-Seigneur a enseignée à ses disciples »; l'obéissance, fol. 4[v]; la patience, fol. 6[v]; la douceur, fol. 9; le jeûne, fol. 9[v], etc.

Le second est intitulé :

ܬܘܒ ܪ̈ܫܐ ܕܡܠܐ ܕܡܪܬܐ ܡܚܟܡܢܝܬܐ ܘܥܠ ܙܢܝ̈ܐ ܕܒܗܘܢ ܩܪܝܐ ܛܝܒܘܬܐ ܠܟܠ ܚܕ ܡܢܢ.

Chapitres de sages avertissements, et sur les manières dont la grâce appelle chacun de nous.

Il y a 22 chapitres, fol. 30-54.

Ensuite, fol. 54 : ܬܘܒ ܪ̈ܫܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܠܗ ܕܗ̇ܘ ܕܐܝܟܢܐ ܙܕܩ ܠܐܚ̈ܐ ܕܡܬܥܢܝܢ ܥܡ ܐܟܣܢܝܐ ܠܡܦܝܫ ܒܚܘܒܐ ܐܘ ܒܩܠܝܬܐ ܐܘ ܒܥܘܡܪܐ ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ̣ܐ. ܘܥܠ ܢܡܘ̈ܣܐ ܘܦܘ̈ܩܕܢܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܗܘܢ ܕܠܓܘ ܘܕܠܒܪ.

Autres chapitres du même (Šoubḥalmaran); quels doivent être les rapports des frères lorsqu'ils demeurent avec charité à l'étranger, soit dans une cellule, soit dans un monastère, soit n'importe comment: règles et ordonnances pour leur conduite du dedans et du dehors.

Ces trois traités ne forment d'ailleurs qu'un tout, car on lit à la fin, au fol. 73[v] :

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܩܛܝ̈ܢܬܐ ܕܣܝܡ ܠܡܪܝ ܫܘܒܚܐ ܠܡܪܢ.

Fin du livre des parcelles[2], composé par Mar Šoubḥalmaran.

1. Ce nom signifie « gloire à Notre-Seigneur ». L'auteur vivait, d'après Assémani, vers 661; cf. *B. O.*, III, 1, p. 189.

2. C'était aussi la leçon du manuscrit d'Assémani, *loc. cit.*, note 3, qui a cru, à tort,

Vient ensuite, fol. 73ᵛ-101ʳ : ܬܘܒ ܡܬܪܥܝܢܘܬܐ ܕܥܠ ܐܚܐ ܝܚܝܕܝܐ ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܢܬܦܪܝܐ. ܥܠܬܐ ܕܕܘܒܪܐ ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ ܕܟܬܝܒܐ ܠܗ ܠܘܬ ܐܢܫ ܕܒܥܐ ܡܢܗ.

Conseils aux frères solitaires de Mar Abraham de Nathfar[1]. Cause de la conduite monacale, écrite par lui à un homme qui la lui demandait.

Desinit : ܕܒ ܡܛܒܥ ܐܢܐ ܒܫܢܬܐ ܝܩܝܪܬܐ ܕܡܡܝܩܢܘܬܐ. ܐܠܐ ܐܫܟܚ ܪܚܡܐ ܒܛܝܒܘܬܗ ܕܗܘ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ ܠܡܚܝܘ ܠܚܛܝܐ. ܘܠܡܬܠ ܫܘܒܩܢܐ ܠܣܟܠܘܬܗܘܢ. ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܪܡܪܡܐ: ܘܥܠܝܢ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܘܛܝܒܘܬܗ ܠܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ. ܫܠܡ ܠܡܟܬܒ ܟܠܗ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܢܬܦܪܝܐ.

... Enfoncé que je suis dans le lourd sommeil de la négligence. Mais je trouverai miséricorde par la grâce de celui qui est venu au monde pour vivifier les pécheurs et pour accorder la rémission de leurs péchés. A lui gloire et exaltation, et à nous ses miséricordes et sa grâce pour toujours. Amen.

Fini d'écrire tout le discours d'Abraham de Nathfar.

Après Barḥadbešabba et Théodore de Mopsueste que nous allons éditer, on trouve, au fol. 187 :

ܬܘܒ ܦܣܩܐ ܙܥܘܪܐ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. ܠܐ ܢܫܡܥ ܠܐ ܒܕܟܝܘܬܐ ܠܩܘܕܫܐ ܐܚܝ. ܘܠܐ ܠܗܠܝܢ ܡܪ̈ܘܡܬܐ ܕܡܟܝܟܘܬܐ. ܘܠܐ ܠܡܝܩܪ̈ܬܐ ܕܠܐ ܒܚܫܚܬܐ. ܘܐܘܣܦ ܐܡܪ ܘܐܡܪ: ܘܠܐ ܠܪ̈ܘܚܢܝܬܐ ܕܒܐܪܥܢܝܘܬܐ. ܡܥܕܐ ܐܦ ܝܗܘܕܝܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܟܬܒܐ. ܡܥܕܐ ܐܦ ܚܢܦܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܫܦܪ ܠܫܐ̈ܕܐ.

Ensuite court extrait du livre de Grégoire. N'écoutons pas les saints (mystères) d'une manière qui ne soit pas pure, mes frères, ni ces choses sublimes (sans) humilité, ni ces choses précieuses sans respect, j'ajouterai et je dirai encore, ni les choses de l'esprit avec des sentiments terrestres. Le juif célèbre aussi des fêtes, mais selon le Livre; le païen en célèbre aussi, mais selon que cela plaît aux démons[2].

III. Le contenu. — Nous allons reproduire ici son introduction et le sommaire des chapitres pour en faire connaître le but et le plan :

ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ[3] ܕܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܬܪܕܦܘ ܡܛܠ ܫܪܪܐ ܕܡܠܩܛܐ ܘܡܣܝܡܐ ܠܡܝܬܪܐ ܘܪܚܡ ܐܠܗܐ ܡܪܝ ܒܪܚܕܒܫܒܐ ܩܫܝܫܐ ܘܪܝܫ ܒܩܘܪܐ ܕܐܣܟܘܠܐ[4] ܩܕܝܫܬܐ ܕܢܨܝܒܝܢ ܡܕܝܢܬܐ.

Ensuite histoire des saints Pères qui ont été persécutés pour la vérité, compilée et composée par l'excellent et le pieux Mar Barḥadbešabba, prêtre et chef des surveillants de la sainte école de la ville de Nisibe.

devoir la corriger en ܦܢܩܝܬܐ, « livre des centuries ». Il s'agit bien d'un ouvrage composé de « parties » différentes, sans aucun lien entre elles.

1. Auteur antérieur à 630, cf. Assémani, *loc. cit.*, p. 191. Le R. P. Bedjan en a édité quelques pages à la fin du t. VII des *Acta martyrum et sanctorum*.

2. Cf. Grégoire de Nazianze, *Discours sur la Pentecôte*, Migne, *P. G.*, XXXVI, 428-429.

3. ܠܬܫܥܝܬܐ Ms. — 4. ܕܐܣܟܘܠܐ Ms.

ܡܘܕܥ ܒܪܝܫܐ

ܐܦ ܡܢ ܣܓܝܐ̈ܬܐ ܡܬܟܠܝ ܗܘܝܬ ܕܐܬܥܢܐ ܠܡܟܢܫܘ ܠܫܪ̈ܒܬܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܘܠܡܚܘܝܘ ܙܢ̈ܝܐ ܕܡܫܩ̈ܠܢܝܗܘܢ. ܚܕܐ ܡܢ ܠܐ ܝܕܥܬܐ ܘܬܪܬܝܢ ܛܠܝܘܬܐ ܘܬܠܬ ܠܐ ܡܦܝܣܢܘܬܐ: ܘܒܝܫܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܙܒ̈ܢܐ ܒܝ̈ܫܐ ܕܐܡܝܢܐܝܬ ܡܫܓܫܝܢ ܠܗ ܠܪܥܝܢܐ ܘܡܥܝܩܝܢ ܡܪܚܩܝܢ ܠܗ ܡܢ ܝܘܠܦܢܐ. ܐܠܐ ܠܣܘܥܪ̈ܢܝܗܘܢ ܘܗܠܝܢ ܚܘܒܐ ܣܘܟܠܐ ܘܪܚܡܬܐ ܕܕܘܒܪ̈ܝܗܘܢ ܕܐܒܗ̈ܬܐ. ܘܙܢܐ ܕܡܫܡܠܝܘܬܗܘܢ. ܘܙܟܬܗܝܢ ܠܐܬܩܪܒܬ

* fol. 102 r°. * ܠܡܟܬܒܢܘܬܐ ܗܕܐ. ܡܥܛܝܢ ܓܝܪ ܕܩܪ̈ܝܒܝܢ ܠܘܬ ܐܝܠܝܢ ܕܦܫܝܩܢ ܒܡܟܬ̈ܒܢܘܬܐ ܐܪ̈ܝܟܬܐ ܘܦܫ̈ܝܩܬܐ: ܕܡܘܕܥܢ ܠܢ ܫܘܦܪ̈ܗܘܢ ܕܩܕ̈ܝܫܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܬܚܦܛܬ ܐܢܐ. ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܠܡܣܡ ܦܣܘ̈ܩܐ. ܐܠܐ ܘܐܦ ܚܕܐ ܡܠܬܐ ܐܢ ܐܝܬ ܒܡܟܬ̈ܒܢܘܬܐ ܕܐܚܪ̈ܢܐ: ܘܡܘܕܥܐ ܠܓܢܒܪܘܬܗܘܢ ܕܐܒܗ̈ܬܐ. ܗܘܐ ܡܬܚܦܛ ܐܢܐ ܕܐܣܝܡܝܗ ܐܟܐ ܕܡܢ ܗܕܐ ܡ̈ܚܙܝܬܐ ܢܗܘܘܢ ܠܐܚܪ̈ܢܐ. ܕܒܗܘܢ ܢܚܘܪܘܢ ܘܢܬܕܡܘܢ ܠܡܫܡ̈ܠܝܘܬܗܘܢ ܘܐܝܟ ܕܐܢܕܪ̈ܝܛܐ ܘܨܠܡ̈ܐ ܕܡܠ̈ܟܐ ܡܢ ܗܘ̈ܠܐ ܘܡܢ ܨܒ̈ܥܐ ܝܩܝܪ̈ܐ ܡܬܨܝܪܝܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܚܢܢ ܨܝܪܝܢ ܨܠܡܐ ܕܕܘܒܪ̈ܝܗܘܢ. ܕܒܗ ܢܘܕܥ ܦܪܨܘܦܐ ܕܡܫܡ̈ܠܝܘܬܗܘܢ. ܘܐܝܟ ܕܪ̈ܕܝܐ ܒܐܘܪܚܐ ܡܫܪܝܢ ܠܘܩܕܡ ܠܡܫܐܠ ܐܬ̈ܘܬܐ ܘܫܡ̈ܗܐ ܕܐܘܪ̈ܚܬܐ: ܘܗܝܕܝܢ ܡܫܪܝܢ ܠܡܪܕܐ. ܗܟܢ ܘܠܐ ܐܦ ܠܢ. ܕܠܘܩܕܡ ܢܟܬܘܒ ܫܡ̈ܗܐ ܒܦܣܘܩܝܬܐ ܕܒܗܘܢ

Avertissement

J'étais empêché par bien des choses de travailler à réunir les histoires des saints Pères et à montrer leurs divers genres de calomniateurs, d'abord à cause de mon ignorance, ensuite à cause de ma jeunesse, enfin à cause de mon manque de rhétorique et, ce qui est pis que tout cela, à cause des temps mauvais qui troublent constamment l'esprit et l'obligent à s'éloigner de la science: mais l'amour et l'affection pour les actions des Pères et le genre de leur perfection, m'a fait vaincre tout cela et je me suis donc

* fol. 102 r°. approché * de cet écrit. Peu nombreux en effet sont ceux qui s'adressent aux histoires longues et détaillées qui nous font connaître les belles actions des saints: c'est pourquoi je me suis appliqué à mettre non seulement des sections, mais, s'il y a une parole qui se trouve dans les écrits des autres et qui fait connaître le courage des Pères, j'ai soin de la mettre ici, afin que par là ils servent de miroir aux autres qui pourront les regarder et imiter leurs perfections. Comme les statues et les images des rois sont formées avec des matières et des couleurs précieuses, nous aussi, de même, nous peignons l'image de leurs actions pour faire connaître par là l'effigie de leurs perfections. — Comme les voyageurs commencent par s'informer des signes et des dénominations des chemins, après quoi ils commencent à se mettre en route, il nous faut nous aussi écrire d'abord en

ܦܬܓܡܐ ܡܟܝܠ. ܕܟܕ ܦܓܥܝܢ ܒܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܪܝܢ. ܢܕܥܘܢ ܡܢܗܘܢ ܟܠܗ ܢܝܫܐ ܕܫܪܒܬܐ.

ܐ. ܕܥܠ ܡܫܡܥܘ. ܕܒܗ ܘܠܐ ܠܢ ܠܡܚܘܝܘ ܕܐܝܟܢܐ ܐܫܟܚ ܣܛܢܐ ܕܢܩܘܡ ܥܠ ܥܕܬܐ ܡܢ ܪܝܫܗ ܘܡܢܐ ܠܡܩܡ ܠܘܩܒܠ ܥܕܬܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܐܢܘܢ ܥܘܪܟܐ ܕܐܠܦ ܠܒܢܝ ܛܘܥܝܝܐ.

ܒ. ܕܐܝܠܝܢ ܐܢܝܢ ܗܪ̈ܣܝܣ ܕܦܪܫ ܡܢ ܥܕܬܐ. ܘܡܢܐ ܗܘ ܝܘܠܦܢܐ ܕܟܠ ܚܕܐ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ. ܘܐܝܠܝܢ ܚܒܠܝ ܠܟܬܒ̈ܐ ܘܐܝܠܝܢ ܠܐ.

ܓ. ܥܠ ܐܪܝܘܣ ܗܪ̈ܛܝܩܐ ܘܡܢ ܐܝܕܐ ܡܚܫܒܬܐ ܐܬܐ ܠܗܕܐ ܛܘܥܝܘܬܐ. ܘܥܠ ܦܪܗܣܝܐ ܪܒܬܐ ܕܚܘܝ ܠܘܬܗ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܘܕܥܡܗ. ܘܡܢܘ ܗܘܐ ܥܠܬܐ ܠܣܘܢܗܕܘܣ.

ܕ. ܐܓܪܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܦܩܕ ܕܢܐܬܘܢ ܠܣܘܢܗܕܘܣ ܠܢܝܩܝܐ ܕܒܝܬܘܢܝܐ.

ܗ. ܦܬܓܡܐ ܕܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒ̈ܥܐ. ܘܟܡܐ ܐܦܣܩ̈ܘܦܐ ܐܬܟܢܫܘ. ܘܥܠ ܦܪܗܣܝܐ ܕܗܘܘ ܡܗܝ̈ܡܢܐ.

ܘ. ܕܐܝܠܝܢ ܥܒܕܐ ܣܘܢܗܕܘܣ ܟܕ ܐܬܟܢܫܬ. ܘܐܝܠܝܢ ܚܫܘ ܚܫ̈ܐ ܡܢ ܐܪ̈ܝܢܐ ܘܐܝܠܝܢ ܠܐ.

ܙ. ܥܠ ܛܟܢܐ ܕܒܥܐ ܐܪܝܘܣ ܕܢܬܢܟܠ ܥܠ ܥܕܬܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܚܪܡܗ ܩܕܡܝܐ. ܘܬܘܪܥܢܐ ܕܩܒܠ ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܨܠܘܬܗ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ.

abrégé les (titres des) chapitres autour desquels roule notre discours, afin que les lecteurs, en les rencontrant, apprennent par là tout le but de l'histoire.

Chapitre I. Dans lequel il nous faut montrer comment Satan a pu s'élever contre l'église dès le commencement et quelles sont les ruses qu'il a enseignées aux fils de l'erreur.

II. — Quelles sont les hérésies qui se sont séparées de l'Église. Quels sont les enseignements de chacune d'elles. Quelles sont celles qui ont corrompu les Livres (saints) et quelles sont celles qui ne les ont pas corrompus.

III. — Sur Arius l'hérétique (αἱρετικός). Par quelle idée il fut amené à cette erreur. Sur la grande liberté (παῤῥησία) que montrèrent, à son égard, Alexandre et ses compagnons et quelle fut la cause du concile (σύνοδος).

IV. — Lettre de l'empereur qui ordonne de venir au concile à Nicée de Bithynie.

V. — Réponse de Siméon bar Ṣabba'ê, combien d'évêques se réunirent et de la confiance qu'eurent les fidèles.

VI. — De ce que fit le concile quand il fut réuni. Quels sont ceux qui eurent à souffrir de la part des Ariens et quels sont ceux qui ne souffrirent pas.

VII. — Sur l'artifice (τέχνη) qu'Arius chercha à machiner contre l'Église, après sa première condamnation, et sur la punition qu'il reçut de Dieu à la prière d'Alexandre de Constantinople.

ܚ. ܬܫܥܝܬܐ ܕܕܘܒܪܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ. ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ ܘܡܠܛܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܐܢܘܢ ܒܝܫܬܐ ܕܣܒܠܘ ܡܢ ܐܘܣܒܝܘܣ ܘܕܒܝܬ ܠܘܬܗܘܢ ܐܪܝܐ ܛܡܐܐ.

fol. 102 v°. ܛ. ܬܫܥܝܬܐ ܕܪܚܡ ܐܠܗܐ ܐܬܢܐܣܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܘܟܡܐ ܒܝܫܬܐ ܣܒܠ ܡܢ ܐܪܝܐ.

ܝ. ܘܐܝܠܝܢ ܒܝܫܬܐ ܐܣܒܠ ܓܘܪܓܝܣ ܐܪܝܐ ܠܡܗܝܡܢܐ ܕܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܘܥܠ ܙܢܐ ܕܡܘܬܗ.

ܝܐ. ܥܠ ܒܝܫܐ ܐܘܕܘܟܣܝܘܣ ܐܪܝܐ. ܘܥܠ ܒܝܫܬܐ ܕܐܣܒܠ ܠܡܗܝܡܢܐ.

ܝܒ. ܬܫܥܝܬܐ ܕܕܘܒܪܘܗܝ ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܬܕܡܘܪܬܢܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܢܐܘܩܣܪܝܐ.

ܝܓ. ܥܠ ܐܛܝܘܣ ܪܫܝܥܐ. ܘܥܠ ܒܝܫܘܬܐ ܙܢܝܗ.

ܝܕ. ܥܠ ܐܘܢܘܡܝܘܣ ܐܪܝܐ ܘܥܠ ܡܠܦܢܘܬܗ.

ܝܗ. ܬܫܥܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܒܣܝܠܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܣܪܝܐ.

ܝܘ. ܬܫܥܝܬܐ ܕܕܘܒܪܘܗܝ ܕܦܠܐܒܝܢܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ.

ܝܙ. ܬܫܥܝܬܐ ܕܕܘܒܪܘܗܝ ܕܢܨܝܚܐ ܕܝܘܕܘܪܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܛܪܣܘܣ. ܘܥܠ ܣܘܒܪܢܗ ܕܒܫܪܪܐ.

ܝܚ. ܬܫܥܝܬܐ ܕܕܘܒܪܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܘܡܢ ܐܝܟܐ ܘܥܠ ܣܘܒܪܢܗ ܕܒܕܚܠܬ ܐܠܗܐ.

VIII. — Histoire des actions des saints Eustathe et Mélèce, évêques d'Antioche; quels sont les maux qu'ils eurent à souffrir de la part d'Eusèbe et de ses partisans, ariens impies.

fol. 102 v°. IX. — Histoire du pieux Athanase, évêque d'Alexandrie; combien de maux il endura de la part des ariens.

X. — Sur les maux que Georges l'arien fit subir aux fidèles d'Alexandrie et sur le genre de sa mort.

XI. — Sur le méchant Eudoxius l'arien et sur les maux qu'il a fait endurer aux fidèles.

XII. — Histoire des actions de Grégoire le thaumaturge, évêque de Néocésarée.

XIII. — Sur l'impie Aétius et sa perversité.

XIV. — Sur Eunomius l'arien et sur son enseignement.

XV. — Histoire de saint Basile, évêque de Césarée.

XVI. — Histoire des actions de Flavien, évêque d'Antioche.

XVII. — Histoire des actions de l'illustre Diodore, évêque de Tarse, et de sa constance dans la vérité.

XVIII. — Histoire des actions de Jean, évêque de Constantinople, d'où il venait, et de sa constance dans la piété.

ܝܛ. ܬܫܥܝܬܐ ܕܕܒܪ̈ܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ ܬܐܕܘܪܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܡܘܦܣܘܣܛܝܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܫܦܝܪ̈ܬܐ ܥܒܕ ܒܐܦܣܩܘܦܘܬܗ.

ܟ. ܬܫܥܝܬܐ ܕܚܣܝܐ ܡܪܝ ܢܣܛܘܪܝܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܘܡܢ ܐܝܟܐ. ܘܡܢ ܡܢܘ ܩܒܠ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܟܬܒ̈ܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܐܢܝܢ ܫܦܝܪ̈ܬܐ ܕܥܒܕ ܓܢܒܪܐ ܒܐܦܣܩܘܦܘܬܗ.

ܟܐ. ܦܘܢܝ ܦܬܓܡܐ ܕܠܘܩܒܠ ܥܕ̈ܠܝܬܗ ܕܩܘܪܝܠܘܣ ܪܫܝܥܐ. ܕܡܢܗ ܡܬܝܕܥܢ ܫܦܝܪ̈ܬܗ ܕܩܕܝܫܐ ܢܣܛܘܪܝܣ. ܘܡܝܬܪܘܬܐ ܕܕܒܪ̈ܘܗܝ.

ܟܒ. ܕܡܢ ܐܝܠܝܢ ܥܠܠ̈ܬܐ ܐܬܝܠܕ ܚܪܝܢܐ ܒܝܢܬ ܩܘܪܝܠܘܣ ܠܢܣܛܘܪܝܣ.

ܟܓ. ܕܐܝܠܝܢ ܐܬܥܒܕ ܒܐܦܣܘܣ ܡܢ ܩܕܡ ܡܐܬܝܬܗ ܕܗܘ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܢ ܩܘܪܝܠܘܣ ܘܕܝܠܗ.

ܟܕ. ܕܐܝܠܝܢ ܐܬܥܒܕ ܒܡܐܬܝܬܗ ܕܝܘܚܢܢ ܠܘܩܒܠ ܡܪܚܘܬܗ ܕܩܘܪܝܠܘܣ ܘܕܡܐܡܢܘܢ ܕܐܦܣܘܣ.

ܟܗ. ܕܐܝܠܝܢ ܥܒܕ ܒܡܐܬܝܬܗ ܗܘ ܕܫܕܪܗ ܡܢ ܡܠܟܐ ܐܡܛܠ ܫܝܢܐ ܗܘܐ.

ܟܘ. ܕܠܐ ܠܘܩܒܠ ܢܣܛܘܪܝܣ ܒܠܚܘܕ ܐܩܝܡ ܩܪܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܘܩܒܠ ܐܦܣܩ̈ܘܦܐ ܕܩܕܡܘܗܝ.

ܟܙ. ܕܐܝܠܝܢ ܐܬܥܒܕ ܒܬܪܟܢ ܡܢ ܗܘ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܐܝܕܐ ܗܝ ܥܠܬܐ ܪܦܝܘܬܗ ܕܡܢ ܫܪܪܐ.

XIX. — Histoire des actions de saint Théodore, evêque de Mopsueste. Quelles sont les belles actions qu'il fit durant son épiscopat.

XX. — Histoire du pieux Mar Nestorius, évêque de Constantinople; d'où il était; de qui il reçut l'enseignement des Livres et quelles sont les belles actions que fit cet homme zélé durant son épiscopat.

XXI. — Réponse aux accusations de l'impie Cyrille. On connaitra par là les belles actions de saint Nestorius et l'excellence de ses œuvres.

XXII. — Quelles furent les causes de la lutte entre Cyrille et Nestorius.

XXIII. — De ce qui fut fait à Éphèse par Cyrille et les siens avant l'arrivée de l'évêque d'Antioche.

XXIV. — De ce qui fut fait à l'arrivée de Jean contre l'audace de Cyrille et de Memnon d'Éphèse.

XXV. — De ce que fit, après son arrivée, celui que l'empereur avait envoyé pour la paix.

XXVI. — Que le siège d'Alexandrie n'a pas combattu seulement contre Nestorius, mais encore contre les évêques ses prédécesseurs.

XXVII. — De ce qui fut fait ensuite par celui d'Antioche et quelle fut la cause de son relâchement au sujet de la vérité.

ܟܚ. ܡܢܬܐ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܕܐܬܟܬܒܬ ܠܡܠܟܐ ܡܛܠ ܒܥܘܩܢܗ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ.

ܟܛ. ܕܐܝܢܐ ܛܢܢܐ ܚܘܝܬ ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܡܕܢܚܐ ܠܘܩܒܠ ܦܩܪܘܬܗ ܕܩܘܪܝܠܘܣ ܟܕ ܫܕܪ ܠܘܬܗܘܢ ܕܒܝܬ * ܡܟܣܝܡܝܢܘܣ ܐܝܟ ܕܢܐܠܨܘܢ ܐܢܘܢ ܠܡܚܪܡܘ ܠܒܢ̈ܝ ܒܝܬ ܕܝܘܕܘܪܘܣ ܘܬܐܕܘܪܘܣ. ܘܕܐܝܟܢ ܟܬܒܘ ܠܦܪܘܩܠܘܣ ܘܠܡܠܟܐ.

* fol. 103 r°.

ܠ. ܕܐܝܟܢ ܒܥܐ ܡܨܪܝܐ ܕܢܥܒܕ ܠܘܩܒܠ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܘܐܦ ܒܐܟܣܘܪܝܐ. ܘܕܐܝܟܢ ܢܨܝܚܬܐ ܥܒܕ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܒܐܟܣܘܪܝܐ.

ܠܐ. ܬܫܥܝܬܐ ܕܕܘܒܪ̈ܘܗܝ ܕܡܪܝ ܢܪܣܝ ܩܫܝܫܐ ܘܡܠܦܢܐ.

ܠܒ. ܬܫܥܝܬܐ ܕܕܘܒܪ̈ܘܗܝ ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܩܫܝܫܐ ܘܡܠܦܢܐ.

ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܪ̈ܫܐ ܕܒܗܘܢ ܢܛܝܪܐ ܟܠܗ ܬܫܥܝܬܐ ܗܕܐ ܕܡܟ̈ܢܫܝܢ.

XXVIII. — Portion de la lettre du concile, qui fut écrite à l'empereur au sujet de l'oppression de Nestorius.

XXIX. — Du zèle que montra le concile d'Orient contre la rage de Cyrille, lorsqu'il envoya ceux de chez * Maximinus pour les obliger à anathématiser les partisans de Diodore et Théodore. De ce qu'ils écrivirent à Proclus et à l'empereur.

* fol. 103 r°.

XXX. — De ce que l'égyptien chercha à faire contre Nestorius, même dans son exil. Des belles actions que ce saint opéra en exil.

XXXI. — Histoire des actions de Mar Narsès, prêtre et docteur.

XXXII. — Histoire des actions de Mar Abraham, prêtre et docteur.

Tels sont les chapitres réunis (par nous), qui embrassent toute l'histoire.

Nous allons éditer les chapitres XIX à XXXII que nous avons transcrits à Londres en juillet-août 1911 et dont Mgr Graffin nous a procuré depuis une reproduction. Nous éditerons plus tard les chapitres I à XVIII.

IV. Les sources. — Barhadbesabba, dans sa seconde partie, a connu Socrate, le livre d'Héraclide, dont il cite textuellement une page, un autre écrit de Nestorius, peut-être celui que le comte Irénée désigne sous le nom d'« histoire »[1], Lupus, *Variorum Patrum Epistolae*, Louvain, 1682, ch. vi, n° 80, p. 22[2], et au moins un recueil de documents relatifs au concile d'Éphèse, peut-

1. C'est sans doute l'autre ouvrage lu par Évagrius, *Hist. eccl.*, I, 7, où l'on trouvait l'histoire du concile d'Éphèse et des événements jusqu'à la fin de la vie de Nestorius. Le traducteur syrien du *Livre d'Héraclide* (lu aussi par Évagrius) appelle cet ouvrage « tragédie ».

2. Nous renverrons souvent à ce recueil dont voici l'histoire : La bibliothèque du Mont Cassin renferme un ms. latin du xiie siècle qui porte le titre extérieur *Acta concilii*

être l'ouvrage du comte Irénée intitulé « tragédie ». Pour les Pères orientaux, Narsès et Abraham, il pouvait disposer de sources orales. Il y a encore de nombreux points de contact entre notre auteur et la première partie de la lettre à Cosme, *Z. D. M. G.*, t. LIV (1900), p. 378, traduite dans *Le Livre d'Héraclide*, trad. française, Paris, 1910, p. 361; nous la rééditerons plus loin.

Par contre, la présente histoire paraît être la plus ancienne histoire ecclésiastique nestorienne et elle a été utilisée par tous les auteurs postérieurs. On trouvera des renvois à la Chronique de Séert et à Théodore bar Khouni; elle est encore la source de la légende syriaque de Nestorius éditée par M. l'abbé Brière dans la *Revue de l'Orient Chrétien*, 1909, p. 1, et de la pièce de vers écrite par le prêtre Ṣaliba, fils du prêtre David du village de Mansouriah, que nous avons aussi transcrite pour l'éditer dans la présente collection. D'après un manuscrit de Berlin, Ṣaliba aurait puisé directement dans Jean (bar Penkayé) qui aurait donc lui aussi utilisé notre auteur[1].

V. Particularités. — Les quelques citations de l'Écriture sont conformes à la Peschitto. Le ܗ est souvent supprimé : on trouve ܡܬܗܪܘܐ pour ܡܬܗܪ ܗܘܐ. p. [30]; ܐܬܠܝܘܐ pour ܐܬܠܝ ܗܘܐ, p. [33]; ܡܣܡܟܪܘܐ pour ܡܣܡܟܪ ܗܘܐ, p. [26].

VI. Mode d'édition. — Nous éditerons sous le titre général de *Documents pour servir à l'histoire de l'Église Nestorienne* un certain nombre de pièces relatives à Nestorius ou du moins d'origine ou de tendance nestorienne. Chaque pièce sera précédée de son introduction. Les tables alphabétiques

Ephesini latina, qu'on a nommé aussi *Synodicon Casinense* et *Synodicon adversus tragoediam Irenaei*. C'est un recueil de pièces traduites en latin par un adversaire des Trois Chapitres, mais puisées surtout dans « la tragédie » du comte Irénée qui les avait insérées dans son plaidoyer en faveur de Nestorius et des Trois Chapitres. Christianus Lupus a transcrit les pièces nouvelles contenues dans ce manuscrit, qui avait été envoyé à Rome par ordre du cardinal Carpi. Après la mort de Lupus, survenue en 1681, les ermites de saint Augustin ont édité sa copie, Louvain, 1682, et ont eu le mauvais goût d'écrire de ces lettres : *Quae in Cassinensis Bibliothecae angulo tot saeculis cum blattis luctatae fuerant;* aussi il a été impossible depuis lors d'obtenir communication du manuscrit, et les éditeurs se sont bornés à rééditer Lupus (cf. Œuvres de Lupus, t. VII, Venise, 1726; Baluze, *Nova collectio conciliorum*, Paris, 1707, p. 665-940. Mansi, *Concilia*, t. V; Migne, *P. G.*, t. LXXXIV, 549-864). Nous indiquons toujours le chapitre et le n° pour qu'on puisse recourir à l'une quelconque de ces collections. Enfin le manuscrit vient d'être décrit et analysé avec grand soin dans *Bibl. Casinensis*, in-fol., 1873, ms. n° 2.

1. Sur Jean bar Penkayé (né à Penk sur le Tigre, au nord de Mossoul), auteur du VIIe au VIIIe siècle, voir Rahmani, *Studia syriaca*, Mont Liban, 1904, p. 65 (le place au IXe siècle); A. Scher, *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XI (1906), p. 23 (Jean écrivait après 686 ; *Journal Asiatique*, X[e] série, t. X (1907), p. 161-168; *Oriens Christianus*, t. I (1911), p. 322; Mingana, *Sources syriaques*, Leipzig, 1908.

et analytiques des matières, des noms propres et des mots syriaques peu usités figureront à la fin de chaque fascicule. Nous reproduirons les manuscrits avec tout le soin dont nous sommes capable, nous annoterons la traduction par des indications de dates pour guider le lecteur et par des renvois aux sources parallèles. Le deuxième fascicule sera encore consacré à Nestorius. Le troisième comprendra la première partie de l'histoire de Barḥadbesabba qui présente moins d'intérêt que celle-ci. M. l'abbé Brière, qui a bien voulu lire nos épreuves, nous a adressé d'intéressantes suggestions.

Notre but est de réunir des documents pour les historiens, car s'il est certain, au point de vue dogmatique, que Nestorius avait des théories qui méritaient condamnation, il n'en est pas moins important, au point de vue historique, de faire connaître les mobiles et les sentiments des auteurs de cette longue tragédie, aux nombreux actes, qui devait finir par séparer de l'Église Romaine une grande partie de la Perse et de l'Orient au nom des deux hypostases, aussi bien que de l'Arménie, de la Mésopotamie, de la Syrie, de l'Égypte et de l'Éthiopie au nom du Monophysisme.

Dans le présent fascicule nous renverrons surtout aux actes du Concile d'Éphèse, dans Mansi, t. IV et V, et Labbe (Ph. Labbe et G. Cossart, t. III, Paris, 1671) et aussi à Lupus (v. *supra*, p. [12], note 2), à Loofs (*Nestoriana*, Halle a. S., 1905, recueil des fragments conservés de Nestorius), à Héracl. (*Le Livre d'Héraclide* de Damas, version syriaque éditée par P. Bedjan, Paris, 1910. Nous renverrons quelquefois à la traduction française de cet ouvrage, Paris, 1910). Pour nos renvois aux tomes de la Patrologie latine de Migne qui contiennent les œuvres de Marius Mercator (t. XLVIII), de saint Célestin (t. L), de Facundus d'Hermiane (t. LXVII) et aux tomes de la Patrologie grecque qui contiennent les œuvres de l'historien Socrate ou de saint Cyrille, nous emploierons les lettres *P. L.* ou *P. G.* suivies des numéros du tome et de la colonne, et quelquefois de la lettre qui partage la colonne.

Nous utilisons pour les titres les caractères estranghélos dessinés et gravés sous la direction de Mgr Graffin pour cet usage; nous employons un corps plus petit pour les citations.

F. NAU.

ܕܬܫܥܣܪ¹. ܬܫܥܝܬܐ ܕܥܒ̈ܕܘܗܝ ܕܗܘ ܕܒܝܬ ܡܢܝ̈ܚܐ ܢܨܝܚܐ ܡܪܝ ܬܐܕܘܪܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܦܣܘܣܛܝܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܐܢܝ̈ܢ ܫܦܝܪ̈ܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܒܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗ ܗܘ ܡܗܝܡܢܐ.

ܟܕ ܠܗ ܟܠܗܘܢ ܩ̈ܕܡܝܢ ܡܢ ܚܝܠܢ ܠܡܐܡܪ. ܐܠܐ ܡܛܠܬܗ ܗܘܐ ܕܛܘܒܢܐ ܬܐܕܘܪܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܦܣܘܣܛܝܐ. ܓܒܪܐ ܕܐܝܟ ܫܠܝܡܘܢ ܚܟܝܡܐ ܐܬܚܟܡ ܡܢ ܟܠܢܫ ܒܚܟܡܬܐ ܘܒܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܘܒܪܘܚܐ ܘܒܣܘܟܠܐ ܕܟܬ̈ܒܐ ܚܟܝܡ ܡܢ ܫܪܟܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܐܬܬܥܝܪ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܕܒܘܪܝܬܐ² ܕܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܩ̈ܪܐ ܡܥܒܕܐ ܐܘܢܐ ܚܕ ܕܥܒܕ ܠܟܠܗ ܛܥܡܝܢ. ܗܟܢ ܐܦ ܗܘ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܠܦ̈ܢܐ ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܢܣܒ. ܟܢܫ ܣܘܟܠܐ ܕܟܬ̈ܒܐ ܐܠܗ̈ܝܐ ܘܓܠܝ ܠܡܗܝܡ̈ܢܐ. ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܒܚܝ̈ܘܗܝ ܐܬܡܗ ܠܥܠܡܐ. ܐܠܐ ܘܒܬܪ ܡܘܬܗ ܒܟܬ̈ܒܘܗܝ ܠܟܠܢܫ ܬܡܗ. ܡܢܘ ܗܟܝܠ ܡܫܟܚ ܠܡܫܬܥܝܘ ܫܦܝܪ̈ܬܐ ܕܗܢܐ ܥܘܡܩܐ ܕܣܘܟܠܐ. ܐܘ ܡܢܘ ܡܫܟܚ ܕܢܫܬܥܐ ܬܕܡܪ̈ܬܐ

1. ܕܬܫܥ ܥܣܪ Ms. ܬ add. supra lin. — 2. In marg. ܕܒܘܪܝܬܐ sec. man.

XIX. — *Histoire des actions du défunt illustre Mar Théodore, évêque de Mopsueste. Quelles ont été les belles (actions) de ce saint durant son épiscopat.*

Si le récit de tous les (événements) dépasse certes notre force, il en est de même à plus forte raison (de l'histoire) du bienheureux *Théodore*, évêque de *Mopsueste*. Cet homme, comme le sage *Salomon*, a été doué de sagesse et de piété plus que personne; il s'est appliqué, plus que les autres Pères, au sens et à l'intelligence des Livres (saints) et, de même que l'abeille, à l'aide de toutes les plantes, compose un produit qui surpasse toutes les saveurs, lui aussi, à l'aide de tous les docteurs, par la grâce du (Saint)-Esprit qu'il avait reçue, a condensé le sens des Livres divins et l'a révélé aux fidèles. Ce n'est pas seulement durant sa vie qu'il a étonné le monde, mais, après sa mort encore, il a frappé chacun par ses écrits; qui pourra donc raconter les belles actions de cet abîme d'intelligence et qui pourra raconter les prodiges qu'un signe caché a opérés en lui? Quand les évêques arrivaient ici (à Mopsueste?), ils se

ܕܢܡܢܘܢ ܒܗ ܙܡܪܐ ܟܗܢܐ. ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܝܟ ܡܢ ܠܗܘܢܐ ܡܬܡܠܟܝܢ ܗܘܘ. ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܠܡ̈ܠܦܢܐ ܢܦܫܗܘܢ ܣܡܝܢ ܗܘܘ. ܘܦܝܠܘܣܘܦܐ ܚܪܝܦܝ ܦܬܓ̈ܡܐ ܩܕܡܘܗܝ ܐܝܟ ܕܪ̈ܫܐ ܘܬܠܡ̈ܝܕܐ ܐܝܟ ܝܠܘܕܗܘܢ ܗܘܘ. ܟܠ ܫܘܐܠܐ ܐܝܟ ܥܡܝܩܬܐ ܘܡܛܫܝܬܐ. ܩܕܡܘܗܝ ܠܚܘܕ ܡܬܩܪ̈ܒܐ ܗܘܬ ܒܠܚܘܕ. ܘܡܢܗܪ ܢܗܘܪܐ ܕܫܡܫܐ ܠܥ̈ܝܢܐ. ܗܢܐ ܓܝܪ ܦܠܐ̈ܝܐ ܡܕܝܢ ܗܘܐ ܘܫܡܥܐ ܗܘܐ. ܗܢܐ ܐܝܟ ܕܒܪܢܫܐ ܕܝܕ̈ܝܥܐ ܡܢ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܐܬܝܠܕ ܡܢ ܐܢܫܐ ܝܕ̈ܝܥܐ ܒܓܢܣܐ ܘܒܐܝܩܪܐ. ܘܡܢ ܥܘܠܡܐ ܕܛܠܝܘܬܗ ܘܥܕܡܐ ܠܚܡܫܥܣܪܐ ܫ̈ܢܝܢ ܥܡ ܒܣܝܠܝܘܣ ܪܒܐ. ܒܝܘܠܦܢܐ ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܝܠܦ. ܟܕ ܒܪ ܫܬܥܣܪ ܫܢܝܢ ܙܟܐ. ܘܟܕ ܒܣܦܩܘܬܐ ܕܝܘ̈ܢܝܐ ܐܬܪܕܝ. ܛܝܒܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܩܪܒܬܗ ܠܣܦ̈ܪܐ ܐܠܗ̈ܝܐ. ܡܪܝܐ ܕܝܕܥ ܘܕܝܠܗ ܐܢܘܢ. ܠܐ ܨܒܐ ܕܢܥܒܕܝܘܗܝ ܡܐܢܐ ܠܛܘܥܝܝ ܘܠܚܟܡܬܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܕܚܢ̈ܦܐ. ܐܠܐ ܢܥܒܕܝܘܗܝ ܡܐܢܐ ܕܟܝܐ. ܕܚܫܝܚ ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܡܪܗ ܘܡܛܝܒ ܠܟܠ ܥܒܕ ܛܒ. ܘܚܠܦ ܡܢ ܩܪܐ ܕܝܘܢܢ ܐܚܠܦ ܒܗ ܠܣܘܟܠܐ ܕܟܬ̈ܒܐ ܐܠܗ̈ܝܐ ܒܚܘܪܐ. ܡܬܐܡܪ ܕܝܢ ܕܐܦ ܝܘܚܢܢ ܩ̈ܠܝܠܘܗܝ ܒܠܚܘܕ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܒܢ̈ܝ ܚܕܐ ܗܘܘ * ܐܣܟܘܠܐ[1]. ܠܗ

* fol. 145 r°.

1. ܐܣܟܘ̈ܠܐ Ms.

mettaient au rang des disciples et les philosophes aux réponses subtiles étaient devant lui comme des écoliers; toute question profonde et obscure n'était portée que devant lui et il l'éclaircissait et l'exposait aux questionneurs (aussi brillante) que la lumière du soleil l'est aux yeux.

Cet homme prodigieux était d'*Antioche*, fils d'hommes connus par leur race et leur honneur[1]. Dès son enfance, jusqu'à l'âge de quinze ans[2], il s'instruisit, avec *Basile* le grand[3], dans la science de la philosophie. A l'âge de seize ans[4], lorsqu'il fut assez instruit dans toute science des Grecs, la grâce divine le poussa à s'approcher des Livres divins. Le Seigneur, qui connaît les siens, ne voulut donc pas en faire un instrument de l'erreur et de la sagesse apparente des païens, mais il en fit un vase pur, propre au service de son maître et prêt à toute bonne action. Au ricin de Jonas[5] il préférait (scruter) le sens des Livres divins; on raconte que *Jean* (Chrysostome) aussi, parce qu'ils fréquentaient la même * école, le poussa dans cette

* fol. 145 r°.

1. Il est né vers 350. — 2. 350-365. — 3. Cette épithète désigne d'ordinaire Basile de Césarée. On ne dit pas que celui-ci ait jamais habité Antioche. Il était à Constantinople en 359, à Nazianze en 360, à Césarée en 362. Il aurait quitté Césarée à la fin de 364 ou au commencement de 365, *Vita Sancti Basilii*, ch. VII et IX, *Opera omnia*, t. III, ed. altera, Paris, 1839, p. LXXI et LXXIX. Il faudrait entendre que Théodore a été à Césarée jusqu'au départ de Basile (364-365). Noter que saint Jean Chrysostome écrit aussi « pour Basile » son dialogue *De sacerdotio*. Il n'est pas certain que c'est Basile de Césarée. — 4. En 366. — 5. Cf. Jonas, IV, 6 : L'hébreu porte : Jonas éprouva une grande joie à cause de ce ricin.

ܘܠܡܟܣܡܝܢܘܣ ܕܣܠܘܩܝܐ. ܘܒܬܪ ܩܠܝܠ ܠܕܝܪܐ ܚܕ ܐܙܠ. ܕܥܡܘܪ̈ܘܗܝ ܡܝܬܪ ܡܢ ܕܫܪ̈ܟܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܗܘܘ. ܕܢܐܠܦ ܒܗܘܢ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܕܘܒܪܐ. ܘܐܦ ܒܝܘܠܦܢܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܠܟܬ̈ܒܐ. ܘܟܕ ܦܝܣ ܐܦܝܣ ܐܢܘܢ ܕܢܩܒܠܘܢܝܗܝ. ܗܢܘܢ ܩܕܡܝܬ ܡܟܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܕܢܘܣܦܘܢ ܥܠ ܗܘ ܡܢܝܢܐ. ܚܘܫܒܗܘܢ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܗܘܐ. ܕܕܚܠܝܢ ܗܘܘ ܩܕܡܝܬ. ܡܬܚܫܒܝܢ ܡܢ ܗܘ ܕܠܐ ܢܬܦܠܓܘܢ ܘܕܢܬܒܥܘܢ ܡܢ ܐܒ̈ܗܝ. ܘܕܢܬܠܘܢ ܕܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܢܝܢ ܒܘܣܪܐ ܠܘܬ ܐܒ̈ܗܘܗܝ. ܘܬܠܬܐ ܕܢܚܙܘܢ ܐܢ ܙܕܩ ܠܗ ܐܘ ܠܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܢܬܐ ܟܠܗ ܠܬܪܥܐ ܕܕܝܪܐ ܡܬܟܢܥ ܗܘܐ. ܟܠܗܘܢ ܝܗܒܘ[1] ܠܗ ܐܝܕܐ ܠܡܥܠܬܐ. ܡܛܠ ܕܡܬܕܡܪܝܢ ܒܕܘܒܪܗ ܘܒܡܣܝܒܪܢܘܬܗ. ܘܫܢܝܐ ܥܣܪܝܢ ܘܚܕܐ ܒܕܝܪܐ ܗܘ ܥܒܕ. ܟܕ ܡܬܝܒ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܦܠܒܝܢܐ ܘܕܕܝܘܕܘܪܐ ܡܬܥܠܐ ܗܘܐ. ܘܒܝܕܥܬܗ ܡܬܥܠܝ ܠܓܡܝܪܘܬܐ. ܘܥܒܕ ܬܡܢ ܐܦ ܡܠܦܢܘܬܐ ܐܦ ܦܘܫܩܐ ܕܟܬ̈ܒܐ. ܘܡܛܠ ܕܒܝܕܥܬܐ ܪܒܘܬܐ ܐܬܚܫܒ.

1. ܝܗܒ Ms.

voie ainsi que *Maximin de Séleucie*[1]. Peu après[2] il s'adressa à un monastère, dont les habitants l'emportaient sur les autres, afin d'apprendre la voie de la perfection en même temps que la doctrine des (saints) Livres. Comme il priait instamment (les moines) de le recevoir, ils commencèrent par refuser et ils lui répondirent qu'ils ne pouvaient pas augmenter leur nombre. Leur intention d'ailleurs était autre : ils craignaient d'abord d'être accusés de préférer les nobles, et d'avoir à se défendre devant ses parents, enfin ils voulaient voir s'il convenait ou non[3]. Quand il se fut humilié durant une année entière[4] devant la porte de ce monastère, ils lui donnèrent la main pour entrer, car ils étaient remplis d'admiration pour sa conduite et sa constance.

Il demeura vingt et un ans dans ce monastère[5], assis[6] aux pieds des Flavien et des Diodore, et il s'éleva, par sa science, jusqu'à la perfection, il composa aussi en cet endroit des instructions et un commentaire des Livres

1. Cf. Socrate, *Hist. eccl.*, VI, 3. Cette période intermédiaire a pu durer jusqu'en 369. C'est à cette date « lorsqu'il n'avait pas encore sa vingtième année » que l'on rapporte les deux lettres que saint Jean Chrysostome lui aurait adressées, *P. G.*, t. XLVII, col. 277-319; cf. Mansi, *Conciles*, IX, 248. — 2. En 370. — 3. Si l'on admet que les deux lettres de Chrysostome « à Théodore » étaient adressées au nôtre, nous aurions une nouvelle explication de la défiance des moines. Théodore dès l'âge de seize ans (366) où « il s'approchait des livres divins » aurait été en relation avec les moines et aurait été regardé comme l'un d'eux. Plus tard, à dix-neuf ans, il aurait voulu épouser Hermione, et Jean Chrysostome lui aurait écrit deux lettres pour le détourner de ce mariage et le ramener chez les moines. Théodore a obéi à son ami, mais on comprend que les moines lui aient imposé une année de « probation » qui serait en même temps une année « de pénitence ». — 4. 370-371. — 5. 371 à 392 ou 393. — 6. Litt. : *prostratus*.

ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܠܗ ܝܗܝܒܬ ܛܝܒܘܬܐ ܥܠ ܦܘܫܩܐ ܕܟܬܒ̈ܐ. ܣܓܝ̈ܐܐ ܡܬܦܝܣܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܦܫܩܐ ܥܠ ܗܕܐ. ܥܠ ܕܘܒܪ̈ܘܗܝ ܕܝܢ ܕܒܕܝܪܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܗܢܘܢ ܕܚܙܘ ܘܐܬܥܕܪܘ ܐܫܬܟܚܘ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܕܢܫܬܥܘܢ. ܕܐܝܟ ܐܣܩܘܦܬܐ ܕܒܝܬܐ ܕܕܝܫ ܗܘܐ ܠܟܠ ܐܢܫ. ܘܐܝܟ ܕܛܘܒܢܐ ܡܘܫܐ ܐܡܪ ܟܬܒܐ: ܕܡܟܝܟ ܗܘܐ ܛܒ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ. ܗܟܢ ܐܦ ܗܘ.

ܥܠܬܐ ܕܝܢ ܕܡܦܩܢܗ ܕܡܢ ܕܝܪܐ ܗܕܐ ܗܘܬ. ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ ܕܒܝܬ ܡܩܕܘܢܝܘܣ ܡܬܚܪܝܢ ܗܘܘ ܒܝܕܥܬܐ ܗܘ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ: ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܡܢ ܥܠܡ ܒܟܝܢܐ ܥܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ: ܐܠܐ ܕܥܒܝܕܐ ܗܘ ܒܝܕ ܒܪܐ. ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܨܒܘ ܕܐܦ ܠܕܪܫܐ ܢܩܪܘܢ ܠܐܪܬܕܘܟܣܘ̈ܬܐ. ܘܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܗܢܘܢ. ܕܚܘܘ ܠܢ ܐܝܟܐ ܐܡܝܪ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܝܬܝܐ. ܐܘ ܫܘܐ ܒܐܘܣܝܐ ܐܘ ܒܪܘܝܐ ܐܘ ܐܠܗܐ. ܐܢ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܚܘܝܢ ܐܠܝܢ ܠܡܚܘܝܘ. ܫܪܝܪܐ ܗܝ ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܣܬܒܪܝܢ ܗܘܘ ܣܟ̈ܠܐ: ܕܠܝܬ ܡܢ ܠܗܕܐ ܐܝܬ ܕܡܦܢܐ ܦܬܓܡܐ. ܗܝܕܝܢ ܟܢܘܫܬܐ ܕܡܪܝܐ ܕܥܢܙܪܒܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܠܘܬ ܡܘܫܐ ܘܦܘܠܘܣ ܬܢܝ̈ܢܐ ܪܗܛܬ. ܘܫܩܠ ܕܗܘ ܢܥܒܕ ܦܘܪܩܢܐ * ܠܥܡܗ ܕܡܪܝܐ. ܘܟܕ

* fol. 145 v°.

(saints); car on s'aperçut bientôt que la grâce, au sujet de l'interprétation des Livres, lui avait été donnée plus abondante qu'aux autres, et beaucoup, en conséquence, lui conseillaient de s'y (adonner). Quant à sa conduite dans le monastère, ceux-là seuls qui l'ont vu et en faveur desquels il a agi, sont capables de la raconter : il s'était fait, pour chacun, comme un seuil (de maison) que (tous) foulent aux pieds et, de même qu'il a été dit du bienheureux Moïse *qu'il s'humiliait plus que tous les hommes qui étaient sur la terre*[1], il en était de même de lui.

Voici la cause de sa sortie du monastère : Les partisans de *Macédonius* s'élevaient contre la notion du Saint-Esprit, en disant qu'il n'était pas éternel ni de même nature que le Père et le Fils, mais qu'il avait été fait par le Fils; ils en vinrent bientôt à vouloir convoquer les orthodoxes à une dispute, et ils leur demandaient : « Montrez-nous où il est dit que le Saint-Esprit est éternel, ou de même essence, ou créateur, ou Dieu. Si vous pouvez montrer cela, votre foi est véritable. » Ils pensaient, les insensés! que personne ne pouvait répondre à cela. Le concile du Seigneur de la ville d'*Anazarbe* courut à ce second *Moïse* et à ce second *Paul*, et il assuma la tâche de sauver * le peuple du Seigneur[2]. Quand les Macédoniens apprirent qu'il devait discuter avec eux, cette réunion de renégats commença

* fol. 145 v°.

1. Nombr., XII, 3. — 2. Cf. Hébr., XI, 25, 26.

ܘܐܪܓܘܗ ܡܩܒܘܠܝܘܬܗ. ܕܗܘ ܟܠܗ ܠܡܦܪܫ ܠܡܠܝܗܘܢ. ܩܪܘ ܩܠܐ ܦܘܣܩܢܐ ܕܟܘܡܪ̈ܐ ܕܠܐ ܢܬܕܪܫܘܢ ܕܩܫܝܫܐ ܥܡ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܢܬܕܪܫܘܢ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܗܘܐ ܒܬܪ ܒܥܘ̈ܬܐ ܙܘܕ̈ܐ ܕܟܠܗܘܢ. ܕܪܓܐ ܘܐܝܩܪܐ ܕܪܫܐ ܟܘܡܪܘܬܐ ܝܗܒܘ ܠܗ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܣܪܒ ܙܒܢ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܐܠܐ ܗܝܕܝܢ ܗܘܐ. ܗܘܐ ܩܒܠ ܒܠܠܝܐ ܕܟܠܗ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܠܥܕܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܛܝܒܘ ܘܐܬܟܢܫܘ ܕܓܠܐ ܘܫܪܝܪܐ ܠܨܦܪܗ ܕܝܘܡܐ ܥܡ ܕܐܝܠܗ ܛܘܒܢܐ ܡܦܫܩܢܐ ܪܝܫ ܚܝ̈ܠܘܗܝ ܕܡܪܝܐ. ܟܠܗܘܢ ܒܥܠܕܒܒ̈ܐ ܪ̈ܫܝܗܘܢ ܠܐܪܥܐ ܟܦܘ. ܘܩܘܡ ܫܐܠܬܗܘܢ ܕܝܠܗ ܠܐ ܐܫܟܚܘ. ܐܠܐ ܟܠܗܘܢ ܒܫܠܝܐ ܐܬܓܘܣܘ. ܘܢܦܩ ܗܘ ܟܕ ܠܒܝܫ ܟܠܝ̈ܠܐ ܕܙܟܘܬܐ. ܘܡܫܬܒܚ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܝ̈ܫܐ. ܘܫܕܪܘܗܝ ܠܚܩܠܐ ܨܕܝܐ ܠܡܦܣܘܣܛܝܐ. ܠܗܘܐ ܚܙܘ ܐܢܘܢ ܕܥܘܠܐ ܪܬܚ ܒܫܘ̈ܩܝܗ̇. ܘܡܫܬܪܝܐ ܒܚܢܦܘܬܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܡܢ ܣܪܟܐ. ܡܢ ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ ܐܬܒܥܝ ܕܢܕܒܪ ܡܛܪܦܘܠܝܛܘܬܐ ܕܛܪܣܘܣ ܘܠܐ ܨܒܐ. ܐܠܐ ܐܙܠ ܠܟܪܡܐ ܗܘ ܕܡܠܐ ܟܘ̈ܒܐ ܘܗܓ̈ܐ. ܘܒܪܬܚܐ ܕܛܢܢܗ: ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܠܟܘ̈ܒܐ ܘܠܗܓ̈ܐ ܐܘܩܕ ܕܚܢܩܘܗ̇ ܠܓܦܬܐ. ܐܠܐ

par crier : « Nous ne permettons pas que les prêtres discutent avec des évêques. » Aussi, après de longues sollicitations, ils lui donnèrent le degré et l'honneur du souverain pontificat[1], après qu'il l'eut refusé de nombreuses fois, mais alors, durant la nuit, il le reçut comme pour l'église catholique. Lorsque les menteurs et les véridiques se furent préparés et réunis au matin du jour, avec le bienheureux Interprète comme chef des troupes du Seigneur, tous les ennemis courbèrent leurs têtes à terre, et ne purent pas résister à ses demandes, mais durent tous se réfugier dans le silence[2]. (Théodore) sortit en portant les couronnes de la victoire, exalté par tous les saints Pères qui l'envoyèrent à un champ stérile, à Mopsueste (*Mafsoustìà*) — car ils trouvèrent que l'iniquité grondait dans les places de cette (ville) et qu'elle se perdait, plus que toute autre, dans les pratiques du paganisme; — on lui demanda ensuite de diriger le siège métropolitain de *Tarse*, mais il ne voulut pas et il se rendit à la vigne pleine de ronces et d'épines[3]; par la chaleur de son zèle, non seulement il brûla les ronces et les épines qui étouffaient la vigne, mais il la cultivait avec une catéchèse étendue, pour y récol-

1. En 392 ou 393. — 2. Nous éditons plus loin le résumé de cette conférence, fait par Théodore lui-même. — 3. Théodore semble avoir été créé évêque sans siège déterminé, uniquement pour lui permettre de prendre la parole devant les Macédoniens; on a songé ensuite à lui donner Tarse, ce qui a fait dire à Hésychius qu'il avait été d'Antioche à Tarse, Mansi, t. IX, 248; et à Léonce de Byzance que Théophile d'Alexandrie l'avait empêché d'aller à Tarse; cf. O. F. Fritzsch, *De Theodori vita et scriptis*, Halle, 1836, p. 11.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] * fol. 146 r°.
[illegible]
[illegible]

ter des raisins de gloire et de confession. Certains païens, de ceux qui adoraient le démon *Mopsus*[1], — ils avaient élevé en cet endroit une grande statue à ce démon, et la ville elle-même avait pris son nom, — s'élevèrent avec audace contre le saint en disant : « Arrangeons-nous pour adorer notre idole, lorsqu'il voudra nous faire adorer la croix. » Et ils prirent en secret leur dieu, et ils le fixèrent dans le mur derrière l'autel, afin de l'adorer au lieu de l'autel. Lorsque l'illustre (Théodore) entra à l'église, au temps de la prière, et se mit à genoux devant l'autel, par la vertu divine, la muraille se brisa et *Mopsus* fut rejeté loin d'elle. Lorsque tous les païens et les habitants de la ville apprirent la grandeur du prodige divin par lequel cette fraude avait été découverte, ils courbèrent aussitôt la tête et crièrent que c'était là le doigt de Dieu, et tous furent gratifiés du don du baptême par la main * de leur pasteur.

* fol. 146 r°.

Tandis que ces (événements) le rendaient illustre, certains du peuple des juifs recoururent encore à lui : Un chef de synagogue, nommé *Joseph*,

1. Le devin Mopsus, qui avait vaincu Calchas, passait pour être fils d'Apollon, cf. Natalis Comitis *Mythologiae*, l. IV, Francfort, 1581, p. 557. Μόψου Ἑστία est traduit par Fabricius *Mopsi focus* sive *lares*, *Bibl. gr.*, p. 347. D'après Pomponius Mela, I, 17, Mopsus a bâti Colophon dans l'Ionie; il était fils de Manto, prêtresse d'Apollon Clarien, et petit-fils de Tirésias. Il aurait encore bâti Phaselis en Pamphylie, *Ibid.*, I, 14, et cette province aurait d'abord porté son nom, *Mopsopia*, Fabricius, *loc. cit.* Cf. Cicéron, *De nat. Deorum*, II, 3; *De divinat.*, I, 40.

ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܕܢܓܪ ܙܒܢܐ ܒܩܫܝܘܬܗ: ܫܒܩ ܐܠܗܐ ܕܢܬܪܟܟ. ܘܡܢ ܕܙܒܢܐ
ܢܦܝܫܐ ܐܬܢܩܦ ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܕܓܒܝܐ ܕܐܠܗܐ. ܠܡܒܥܐ ܡܢܗ ܐܬܚܫܒ. ܕܢܥܡܕܝܘܗܝ
ܕܢܥܡܕܝܘܗܝ. ܡܦܫܩܢܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܩܢܘܢܐ ܕܥܕܬܐ. ܨܒܐ ܕܢܬܒܩܐ ܠܘܩܕܡ. ܩܕܡ ܕܢܩܒܠ
ܪܘܫܡܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܢ ܚܘܒܗ ܐܡܝܢܐܝܬ ܩܕܡ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܝܬܒ
ܗܘܐ. ܘܡܬܒܣܡ ܗܘܐ ܒܫ̈ܦܥܐ ܪܘܒܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ. ܥܝܕܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܗ ܕܬܠܬ
ܡܐܡܪ̈ܝܢ ܒܝܘܡܐ ܡܡܠܠ ܠܡܪܥܝܬܗ. ܓܕܫ ܕܝܢ ܘܡܝܬ
ܠܗ ܗܘ ܝܗܘܕܝܐ ܒܗܠܝܢ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܕܡܝܬ ܠܗ. ܡܚܕܐ ܫܪܝ ܠܡܬܐܢܚܘ.
ܟܕ ܪܢܐ ܕܚܛܗ ܕܠܐ ܐܥܡܕܗ. ܘܪܗܛ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ. ܘܐܬܟܠ ܥܠ ܡܥܕܪܢܐ.
ܘܡܢ ܐܠܗܐ ܒܨܠܘܬܗ ܐܩܝܡܗ ܘܫܘܬܦܗ ܒܡܘܗܒܬܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ.
ܘܐܫܬܘܕܥܬ ܠܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ. ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܡܫܡܠܝܘܬܗ ܕܓܒܪܐ ܪܒܐ ܘܡܬܡܗܢܐ
ܘܡܝܬܪܐ. ܕܠܟܠܢܫ ܡܬܡܗܢ. ܒܡܟܝܟܘܬܗ ܘܒܚܘܒܗ ܕܠܘܬ ܟܠ ܡܘܫܐ ܬܪܝܢܐ
ܐܬܩܪܝ. ܒܛܢܢܗ ܕܠܘܩܒܠ ܗܪ̈ܛܝܩܐ. ܠܝܫܘܥ ܒܪ ܢܘܢ ܘܠܕܘܝܕ ܡܠܟܐ
ܐܬܕܡܝ. ܐܝܠܝܢ ܚܫ̈ܐ ܠܐ ܢܦܠܘ ܥܠܘܗܝ. ܡܢ ܠܒܪ ܘܡܢ ܠܓܘ. ܡܢܗܘܢ
ܒܨܘܡܐ ܘܒܨܠܘܬܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܒܗܪܓܐ ܘܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܟܬ̈ܒܐ. ܘܣܗ̈ܕܐ ܕܗܠܝܢ

demeurait dans cette ville, et après être demeuré un certain temps dans son endurcissement, Dieu permit qu'il s'amollît, et lorsqu'il se fut appliqué longtemps à l'enseignement de l'élu de Dieu, il en arriva à lui demander de le baptiser. L'Interprète, d'après la règle de l'Église, voulut qu'il fût d'abord éprouvé, avant de recevoir le signe du baptême; (Joseph), dans son affection, était toujours assis à ses pieds et se délectait aux flots abondants de sa doctrine; *Théodore* avait coutume en effet de faire trois instructions par jour à son troupeau. Il arriva que ce juif mourut sur ces entrefaites et (Théodore), lorsqu'il apprit cette mort, se mit aussitôt à gémir en pensant qu'il encourait une punition pour ne l'avoir pas baptisé; il se rendit en hâte près du tombeau, puis — confiant dans le secours divin — il ressuscita (le mort) par sa prière et l'associa (à l'Église) par le don du baptême; cela fut connu de toute la ville. Telles sont les perfections de (cet homme) grand, admirable et excellent, qui étonnent chacun. Par son humilité et sa charité envers tous, il fut nommé second Moïse; par son zèle contre les hérétiques, il fut comparé à Jésus fils de Noun et au roi David. Quelles souffrances ne tombèrent pas sur lui, et du dehors et du dedans, causées les unes par le jeûne et la prière, et les autres par la méditation et le commerce des Livres (saints)! Les témoins n'en sont pas

ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܐܝܠܝܢ ܕܟܒܪ ܡܫܩ̈ܪܝܢ ܐܠܐ ܐܦ ܒܥܠܕܒ̈ܒܘܗܝ. ܩܘܪܝܠܘܣ ܡܨܪܝܐ. ܗܘ ܕܛܒ ܒܬܪ ܡܘܬܗ ܣܢܐܬܐ ܪܒܬܐ ܚܘܝ ܠܘܬܗ. ܐܠܐ ܗܘ ܡܬܐܠܨ ܡܢܗ ܕܫܪܪܐ ܗܟܢ ܐܡܪ ܥܠܘܗܝ ܕܡܦܫܩܢܐ ܗܢܐ:

ܗܢܐ ܒܡܠܦܢܘܬܗ ܬܡܗ ܢܨܝ̈ܚܐ ܘܡܝܩ̈ܪܐ ܕܐܪܥܐ.

ܘܬܘܒ ܐܡܪ:

ܕܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫܐ ܡܐܡܪ̈ܝܢ ܥܒܕ ܒܗ ܠܬܐܘܕܘܪܘܣ. ܒܡܐܡܪܐ ܕܠܘܩܒܠ ܣܘܥܪܢܐ ܒܝܫܐ ܕܐܘܢܘܡܝܘܣ ܛܡܐܐ. ܥܡ ܦܘܫ̈ܩܐ ܕܥܬܝܩܬܐ ܘܚܕܬܐ ܟܠܗ. ܡܢܘ ܡܨܐ ܠܡܫܟܚ ܪܘܫܐ ܒܥܡ̈ܠܘܗܝ ܘܒܚ̈ܫܘܗܝ. ܐܠܐ ܐܢ ܗܘ ܕܡܚܒܠܐ ܪܥܝܢܗ. ܛܢܢܗ ܕܝܢ ܕܓܒܪܐ ܫܪܝܪܐܝܬ ܠܐܝܩܪܐ ܘܠܫܘܒܚܐ ܕܝܡܝܢܐ ܫܘܐ ܗܘܐ. ܐܝܟ * ܡܠܦܢܘܬܗ ܕܡܠܝܐ ܩܘܫܬܐ[1].

fol. 146 v°.

ܗܠܝܢ ܐܟܬܒ ܩܘܪܝܠܘܣ ܥܠ ܬܪܝܨܘܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ ܕܡܦܫܩܢܐ ܩܕܡܝܬ. ܘܠܚܪܬܐ ܡܛܠ ܣܢܐܬܗ ܕܠܘܬ ܗܘ ܕܒܛܘܒܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܐܝܟ ܕܠܥܠ

1. ܩܫܬܐ Ms : on a ajouté un vav en dessous, d'où ܩܘܫܬܐ.

seulement ses amis, que l'on traiterait peut-être de menteurs, mais encore ses ennemis : *Cyrille* l'Égyptien — qui montra une grande inimitié contre lui longtemps après sa mort — poussé par la (force de la) vérité, a dit de cet Interprète :

Par son enseignement il a stupéfié les (hommes) illustres et vénérés de la terre.

Il a dit encore :

Théodore a fait vingt-cinq discours dans son traité contre le mauvais sentiment d'Eunomius l'impie[1], avec des interprétations de l'Ancien et du Nouveau (Testament) entier. Qui pourrait trouver quelque chose à reprendre dans ses travaux et dans les souffrances qu'il a endurées, si ce n'est celui dont l'esprit est corrompu. Le zèle de cet homme est certainement digne de l'honneur et de la gloire de la droite (de Dieu),
* fol. 146 v°. aussi bien que * son enseignement plein de vérité[2].

Voilà ce qu'écrivait d'abord *Cyrille* au sujet de l'orthodoxie de la doctrine de l'Interprète ; à la fin — à cause de son inimitié contre le défunt *Nesto-*

1. Est-ce le traité sur l'Incarnation dont Théodore disait : « Il y a trente ans (vers 385) nous avons écrit, sur l'incarnation du Seigneur, un livre qui contenait jusqu'à *quinze mille* vers (lignes?) dans lequel nous avons examiné les fautes d'Arius et d'*Eunomius* sur ce sujet, ainsi que la vaine présomption d'Apollinaire »? Cité par Fabricius, *Bibl. gr.*, X, 353, et Facundus, *loc. cit.*, col. 769. — Cf. *infra*, p. [24]. — 2. Cet extrait figure sous la forme suivante dans Facundus, VIII, 6, *P. L.*, t. LXVII, col. 729 : *Scripti sunt a magno Theodoro adversus Arianorum et Eunomianorum haereses 20 forte et amplius libri ; et alia praeter haec evangelica et apostolica scripta interpretatus est. Et hos quidem labores nullus ausus est increpare, sed dextro decreto honorare studium rectorum dogmatum quod in eis est.*

ܘܗܦܟ ܥܠ ܬܝܘܒܗ. ܐܦ ܗܘ ܗܦܟ ܘܣܠܐ ܫܘܒ̈ܚܘܗܝ. ܘܗܘ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܐܝܟ ܬܠܡܝܕܐ ܗܘܐ ܡܢ ܟܬܒܘܗܝ. ܠܓܘܕܦܐ ܕܒܣܘܦܐ ܚܫܒ ܐܢܘܢ. ܒܬܪ ܕܝܢ ܕܐܡܪ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܫܛܝ̈ܘܬܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܐܫܟܚ ܕܢܚܪܡܝܘܗܝ. ܣܗܕ ܗܘ ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܒܐܓܪܬܗ ܕܠܘܬ ܦܪܘܩܠܘܣ ܟܕ ܐܡܪ ܗܟܢܐ.

ܕܟܕ ܓܝܪ ܐܬܩܪܝܬ ܬܘܕܝܬܐ[1] ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܬܐܕܘܪܘܣ ܩܕܡ ܟܢܘܫܝܐ ܗܘ ܕܒܐܦܣܘܣ ܐܬܟܢܫ. ܡܕܡ ܚܬܝܬܐ ܘܫܪܝܪܐ ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܒܗ. ܘܚܪܡܢܝܗ̇ ܠܗ̇ ܠܬܘܕܝܬܐ ܐܝܕܐ ܕܗܝ. ܘܠܬܐܕܘܪܘܣ ܠܐ ܐܚܪܡܢܝܗܝ. ܡܛܠ ܕܢܦܩ ܡܢ ܗܠܝܢ ܚܝ̈ܐ ܘܢܛܝܪ ܠܕܝܢܗ ܕܡܪܢ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܚܝ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܗܢܐ. ܗܘ ܡܬܚܝܒ ܗܘܐ ܕܢܐܬܐ ܠܟܢܘܫܝܐ. ܘܢܬܠ ܡܦܩܢ ܒܪܘܚܐ ܚܠܦ ܢܦܫܗ. ܘܐܢ ܠܐ ܙܟܐ ܗܘܐ ܐܘ ܬܐܒ. ܡܩܒܠ ܗܘܐ ܗܝܕܝܢ ܕܝܢܐ ܕܫܘܐ ܠܣܟܠܘܬܗ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܚܪܡܢܝܗܝ. ܕܠܐ ܢܬܥܠܐ ܥܠ ܕܝܢܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܦܪܨܘܦܐ ܗܢܐ ܫܡܐ ܪܒܐ ܒܟܠܗ ܡܕܢܚܐ. ܘܐܝܟ ܕܫܡܥܢܢ ܡܓܒܝܢ ܒܢ̈ܝ ܐܬܪܐ ܕܢܬܘܩܕܘܢ܆ ܐܘ ܕܢܫܬܘܬܦܘܢ ܠܚܪܡܗ.

ܐܠܐ ܙܕܩ ܗܘܐ ܠܟ ܐܘ ܣܢܐܓܪܐ ܕܫܪܪܐ ܠܡܚܘܝܘ ܛܢܢܟ. ܘܡܟܣܘ ܟܕ ܗܘ ܠܬܐܕܘܪܘܣ ܚܝ ܗܘܐ: ܘܠܡܟܣܘܬܗ ܠܗܘ ܕܠܐ ܡܬܛܦܣ ܗܘܐ ܒܩܢܘ̈ܢܐ ܐܠܗ̈ܝܐ

1. ἔϰθεσις.

rius — il revint, comme un chien qui revient sur son vomissement[1], et il rejeta ses louanges (précédentes); lui qui avait été d'abord comme le disciple de ses écrits, il les tint à la fin pour des blasphèmes. Cependant, après avoir dit beaucoup d'insanités, il ne put pas le faire anathématiser. *Cyrille* lui-même en témoigne dans sa lettre à *Proclus*, où il dit[2] :

Lorsque la profession de foi (tirée) du traité de *Théodore* eut été lue devant le concile d'*Éphèse*[3], on n'y trouva rien d'exact et de clair[4], aussi nous avons anathématisé cette profession de foi. Nous n'avons pas anathématisé *Théodore*, parce qu'il a quitté cette vie et qu'il est réservé au jugement de Notre-Seigneur. Si cet homme vivait encore, il serait condamné à venir au concile et à répondre pour lui; s'il n'était pas victorieux et ne se repentait pas, il recevrait alors une punition proportionnée à sa faute. Maintenant nous ne l'avons pas anathématisé, pour ne pas nous élever au-dessus du jugement de Dieu: et surtout parce que cette personne a un grand renom par tout l'Orient * et que les hommes de (ce) pays, à ce que nous avons appris, préfèrent être brûlés plutôt que de s'associer à son anathème.

Mais il te fallait montrer ton zèle, ô défenseur de la vérité! lorsque *Théodore* vivait encore, et le réprimander comme s'il n'obéissait pas aux canons divins de la foi de l'Évangile[5]. Voilà, en effet, que ce saint a vécu l'espace de

1. Cf. II Pierre, II, 21. — 2. *P. G.*, t. LXXVII, col. 345, ou Mansi, IX, 409-412. On trouve le sens, mais pas le mot à mot du syriaque. Celui-ci n'est sans doute qu'un résumé. — 3. Le grec ne dit pas de quel concile il s'agit. Il ne semble pas avoir été question d'anathématiser Théodore à Éphèse. — 4. οὐδὲν ἐχούσης ὑγιές. — 5. Facundus tient le même raisonnement à Probus, VIII, 2. *P. L.*, t. LXVII, col. 714-5.

ܕܡܡܠܦܢܘܬܐ ܘܐܘܚܕܗܘܢ. ܗܘ ܬܪܝܨ ܪܕܝܐ ܕܡܬܕܒܪ ܥܡܝܢ ܒܠܗ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܒܣܬܐ ܘܠܚܡ. ܟܕ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܠܡܫܩܠܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ. ܘܗܘܐ ܠܐܘܪܚܐ ܥܠܝܗ ܕܒܝܬܐ. ܘܗܟܢ ܟܕ ܡܢ ܕܫܠܡܝ ܠܐ ܐܬܬܙܝܥ. ܘܗܘܐ ܒܗ ܐܝܟܘܬܗ ܗܘܐ ܠܥܡܐ. ܐܡܝܢܐ ܕܠܗ ܒܢܫܘ ܘܠܡܢ ܕܒܡܕܢܚܐ ܐܠܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܕܒܡܥܪܒܐ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܬܗܪܝܢ ܗܘܘ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܒܚܟܡܬܗ ܘܒܝܕܥܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܗܝܕܝܢ ܓܝܪ ܟܕ ܒܙܒܢܐ ܡܢܗܘܢ ܠܘܬܗܘܢ ܐܬܬܙܝܥܬ: ܥܠ ܗܝ ܕܐܢ ܗܘ ܕܒܨܒܝܢܢ ܐܢܫܐ ܚܛܗܐ ܐܘ ܒܟܝܢܐ ܫܒܝܐ ܠܘܬܗ ܫܕܪܘ. ܕܐܝܟ ܕܠܡܫܟܚܢܐ ܕܫܪܪܐ ܢܬܒ ܦܣܩܐ * ܥܠ ܗܕܐ. ܘܗܘ ܟܕ ܝܩܕ ܒܛܢܢܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܥܒܕ ܬܪܝܢ ܟܬ̈ܒܐ ܕܝܕܝܥܝܢ ܒܟܠܗ ܥܕܬܐ. ܘܫܪܪܗ ܫܪܪܐ ܕܐܪܬܕܘܟܣܝܐ. ܐܦ ܐܢܬ ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܟܬܒܬ ܥܠ ܗܕܐ ܒܥܬܐ ܗܝ ܕܗܫܐ ܡܫܐܠܬ ܡܢܝ. ܟܬܒܬ ܠܘܬܗ. ܘܩܒܠܬ ܘܓܦܦܬ ܦܢܝܬܐ ܕܫܕܪ. ܬܕܡܪܬ ܒܗ ܒܐ̈ܓܪܬܐ. ܘܒܟܬܒܬܐ ܕܫܕܪ ܠܗ ܐܬܪܥܝܬ ܘܐܘܪܒܬ ܠܗ ܒܫܘ̈ܒܚܝܟ. ܒܗܠܝܢ ܕܥܠ ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܗ ܕܡܪܢ ܟܬܒ ܠܟ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ ܐܝܩܪܬ ܗܘܐ ܒܡܘ̈ܗܒܬܐ ܣܓܝܐܬܐ. ܗܝܕܝܢ ܗܘܐ ܙܕܩ ܗܘܐ ܠܟ ܠܡܚܘܝܘ ܠܛܢܢܟ ܗܘܐ. ܘܠܡܠܒܫ ܦܪܗܣܝܐ ܕܝܐܝܐ ܠܗܘܢ ܠܪ̈ܫܝ ܟܗ̈ܢܐ. ܐܝܟ ܕܢܬܟܢ. ܐܘ

* fol. 147 r°.

cinquante ans en tenant les rames de la doctrine et en naviguant avec rectitude dans le navire de l'Église sans être ébranlé par aucun flot. Il était célèbre, au point que non seulement ceux de l'Orient mais encore ceux qui habitaient l'Occident admiraient et louangeaient sa sagesse et sa science divine. A l'époque, en effet, où la question se posa chez eux, de savoir si le péché dépendait de notre volonté ou s'il était déterminé [1] par notre nature, ils envoyèrent vers lui, comme vers l'inventeur de la vérité, pour qu'il l'établît * à ce sujet. Et lui, brûlant du zèle de la piété, fit deux livres qui sont connus par toute l'Église, et il établit la vérité de l'orthodoxie [2]. Et toi aussi, *Cyrille*, tu lui as écrit jadis au sujet de cette question que tu as soulevée maintenant, et tu as reçu et embrassé la réponse qu'il t'a adressée. Tu l'as admiré dans les lettres que tu lui as récrites; tu l'as magnifié par tes louanges dans ce qu'il t'a écrit sur l'incarnation de Notre-Seigneur [3] et, à cause de cela, tu l'as honoré souvent de nombreux dons. C'est alors qu'il te fallait montrer ton zèle, revêtir la confiance (παῤῥησία) qui convient aux princes des prêtres et

* fol. 147 r°.

1. Litt. : « captivé ». — 2. Ébedjésu lui attribue « un tome sur l'incarnation (*supra*, p. [22]) et deux tomes) contre Eunomius ». Il est sans doute question ici de ces deux derniers, cf. Fabricius, *Bibl. gr.*, t. X, p. 353. L'ouvrage sur l'incarnation est conservé dans une traduction syriaque et Mgr A. Scher se propose d'en donner une édition dans la *Patrologie Orientale*. — 3. Cf. *supra*, p. [22].

ܕܬܦܝܣܝܘܗܝ ܕܠܐ ܢܟܬܘܒ ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܢܐ: ܐܘ ܗܘ ܕܢܘܟܪܝܐ ܗܘܬ ܠܟ ܒܠܒܟ ܘܡܟܣܢܘܬܗ. ܐܘ ܐܝܟ ܕܡܚܒܠ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܠܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܫܠܝܚܝܬܐ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܘܠܐ[1] ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܥܒܕܬ. ܒܗܝ ܦܪܗܣܝܐ ܕܐܝܬ ܗܘܬ ܠܟ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܠܪܒܐ ܘܡܠܦܢܐ ܡܫܒܚܐ. ܒܬܫܒܚܬܐ ܘܐܝܩܪܐ ܕܡܢ ܡܘܗܒܬܐ ܝܩܝܪܬܐ ܝܩܪܬܝܗܝ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܕܫܠܡ ܢܚܘܗܝ ܘܐܬܬܢܝܚ ܡܢ ܥܡܠܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ. ܫܕܝܬܝܗܝ ܠܦܪܨܘܦܐ ܕܪܚܡܐ ܠܒܣܬܪ ܦܓܪܟ. ܘܓܠܝܬ ܘܚܘܝܬ ܩܕܡ ܟܠ ܐܢܫ ܐܣܟܡܐ ܕܒܥܠܕܒܒܘܬܟ ܕܠܘܬܗ. ܘܦܬܚܬ ܦܘܡܟ ܠܡܩܥܐ ܥܠܘܗܝ. ܘܠܫܢܟ ܠܡܣܚܦ ܗܝܡܢܘܬܗ ܘܡܠܦܢܘܬܗ. ܘܠܐ ܐܬܒܝܢܬ ܐܦܠܐ ܒܢܡܘܣܐ ܥܠܡܝܢܝܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܬܬܟܝܠܘ ܒܥܝܕܐ ܕܚܢܦܘܬܐ. ܡܫܟܚܝܢ ܓܝܪ ܠܗܘܢ ܕܠܘ ܒܠܚܘܕ ܕܠܐ ܝܗܒܝܢ ܡܕܡ ܡܫܠܡܝܢ ܥܠ ܐܠܝܢ ܕܫܢܝܘ ܡܢ ܚܝܐ ܗܠܝܢ. ܐܠܐ ܕܐܦ ܠܡܫܘܒܩܢܘܬܐ ܪܒܬܐ ܡܫܘܝܢ ܠܗܘܢ ܒܬܪ ܡܘܬܗܘܢ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܦܫܥܬ ܐܦ ܥܠ ܛܟܣܐ ܕܡܠܝܠܘܬܐ ܘܥܠ ܟܠܗ ܕܘܒܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܩܕܡܝܐ. ܡܢܘ ܓܝܪ ܕܠܐ ܡܬܢܩܦ ܠܛܘܒܢܐ ܕܘܝܕ. ܕܟܡܐ ܒܝܫܬܐ ܣܝܒܪ ܡܢ ܫܐܘܠ. ܒܬܪ ܕܝܢ ܠܐ ܗܠܟ ܒܫܒܝܠܝܟ. ܐܠܐ

1. ܘܠܐ supra lin.

faire de deux choses l'une : ou lui persuader de ne rien écrire de ce genre, si sa foi te paraissait étrangère (à celle de l'Église), ou le réprimander comme s'il corrompait la profession de foi apostolique. Tu n'as fait ni l'un ni l'autre à l'aide de la confiance (παῤῥησία) que tu avais, mais tu l'as honoré comme un maître et un docteur illustre par des louanges, des hommages et des dons de grand prix. Maintenant qu'il est mort et qu'il s'est reposé de la fatigue de son enseignement, tu as rejeté derrière toi[1] (ta) face amicale et tu as révélé et montré devant tout le monde le mode de ton inimitié à son égard, tu as ouvert ta bouche pour crier contre lui et (aiguisé) ta langue pour détruire sa foi et son enseignement. Tu n'as pas prêté attention aux lois séculières, à celles qui se sont appuyées sur les habitudes du paganisme, car nous trouvons non seulement qu'elles ne portent pas de blâme contre ceux qui ont quitté cette vie, mais encore qu'elles les jugent dignes d'une grande indulgence après leur mort. Mais toi, tu as encore foulé aux pieds tout l'ordre (τάξις) de la raison et toute la pratique des premiers saints : Qui en effet n'adhérerait pas au bienheureux *David* lequel, après avoir subi tant de maux de la part de *Saül*, n'a pas marché dans tes voies, mais, selon l'ordre de la piété, lui a rendu des biens et non des maux? nous apprenons, en effet, du Livre, qu'au mo-

1. Litt. : « derrière ton corps ».

ܠܥܘܠܐ ܢܦܠ ܕܕܝܠܗ ܐܬܐ ܠܗ ܣܒܪܬܐ ܦܪܥܗ ܘܠܗ ܒܩܛܠܐ. ܡܠܚܡܢܐ ܝܘܡ ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܐ. ܕܟܕ ܐܫܬܡܥ ܗܘ ܛܘܒܢܐ ܕܘܝܕ ܠܡܘܬܗ. ܒܕܡ̈ܥܐ ܣܓܝܐܬܐ ܘܐܘܠܝܬܐ ܡܫܬܢܩܬܐ ܛܥܢܗ[1] ܠܚܘܒܐ ܕܥܠܘܗܝ ܕܒܥܠܕܒܒܗ. ܘܗܘܐ ܒܚܘܒܗ ܙܢܐ ܒܡܘܬܗ ܕܐܪܓܘܗܝ. ܐܦ ܠܗܘ ܕܣܒܪ ܩܛܠܗ: * ܘܐܡܪ ܕܒܐܝܕܘ̈ܗܝ ܐܫܬܡܠܝ ܗܘܐ. ܣܠܩ ܐܝܩܪܐ ܕܡܣܟܐ ܗܘܐ[2] ܕܢܣܒ ܠܢܦܫܗ ܐܢܬܘܗܝ. ܟܕ ܠܐ ܗܘ ܗܘܐ ܫܐܘܠ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܫܬܒܚܝܢ. ܐܠܐ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܙܒܢ̈ܝܢ ܣܓܝ̈ܐܢ ܡܬܓܢܝܢ ܒܟܬܒ̈ܐ. ܐܝܟ ܕܝܠܦܝܢܢ ܡܢ ܬܫܥܝܬܐ ܕܟܬܒܐ. ܕܙܒܢ̈ܝܢ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܐܬܟܣܝ ܡܢ ܟܗܢ̈ܐ ܘܢܒܝ̈ܐ ܐܝܟ ܥܒܪ ܢܡܘܣܐ ܘܠܐ ܐܫܬܡܥ ܠܡܦܩܕܢܘܬܗ. ܘܣܗܕܐ ܟܬܒܐ ܗܘ. ܗܢܘ ܟܬܒܐ ܕܐܡܪ ܕܪܘܚܐ ܡܢܗ ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܡܚܢܩܐ ܗܘܐ ܠܗ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܟܕ ܠܘ ܗܘܐ ܟܠܗ ܒܝܫ ܗܘܐ ܘܡܟܠܒ. ܐܠܐ ܛܘܒܢܐ ܕܘܝܕ ܠܐ ܐܬܬܟܝܣ ܕܢܨܚܝܘܗܝ. ܐܠܐ ܒܐܘܠܝܬܐ ܡܫܬܢܩܬܐ ܠܥܡܐ ܟܠܗ ܒܟܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܠܐ ܒܠܚܘܕ[3] ܠܡܝܩܪܘ ܠܗܘ ܕܢܗܪ ܒܝܬ ܩܕܝ̈ܫܐ ܨܒܝܬ ܕܢܨܚܝ[4]. ܐܠܐ ܐܝܟ ܚܝܘܬܐ ܕܒܪܐ ܨܚܝ̈ܬܐ ܘܨܥܪ̈ܐ ܫܕܝܬ ܥܠܘܗܝ. ܐܦ ܠܘ ܐܢ ܬܐܕܘܪܘܣ ܒܠܚܘܕ ܣܒܪ ܗܘܐ ܡܢܝܢ ܗܠܝܢ. ܒܬܪ ܦܫܝܫ ܗܘܐ ܕܢܟܬܘܒ. ܐܠܐ ܐܦ ܕܒܗܠܝܢ ܕܠܗ

* fol. 147 v°.

1. ܛܥܢܗ Ms. — 2. Pour ܡܣܒܪ ܗܘܐ. — 3. ܕ supra lin. — 4. Lire ܠܐ ܕܢܨܚܐ.

ment où le bienheureux *David* reçut l'annonce de sa mort, il marqua le jour de la mort de son ennemi par de nombreuses larmes et des gémissements lamentables. Il poussa l'affection pour lui au point de livrer à la mort celui qui lui annonçait son meurtre * et disait qu'il avait été accompli de ses mains, loin de lui donner l'honneur qu'il espérait recevoir[1]. Et cependant *Saül* n'était pas de ceux qui sont loués, mais de ceux qui sont souvent blâmés dans les Écritures. Nous apprenons, en effet, par l'histoire du Livre (saint) qu'il fut blâmé de nombreuses fois par les prêtres et les prophètes, comme un transgresseur de la loi qui n'obéissait pas à ce qu'il entendait commander. Qu'il en soit ainsi, le Livre (saint) en témoigne lorsqu'il dit que l'Esprit de Dieu l'avait quitté et que l'esprit mauvais le tourmentait[2]. Et cependant lorsqu'il était tout entier mauvais et enragé, le bienheureux *David* ne se laissa pas amener à le vitupérer, mais il le pleurait avec des gémissements lamentables devant tout le peuple. Et toi, non seulement tu (n'as pas) voulu honorer celui qui brille parmi les saints, mais, comme un animal sauvage, tu as jeté sur lui les opprobres et les outrages; car, même si *Théodore* était seul à avoir enduré

* fol. 147 v°.

1. II Rois, I, 11-17. — 2. Cf. I Rois, XVI, 23.

ܠܟܠܗܘܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܓܕܦܬ. ܒܗܝ ܕܗܘ ܐܝܟܘܬܗܘܢ ܡܘܕܐ. ܘܠܡܟܬܒܢܘܬܗܘܢ ܢܩܦ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܟܕ ܓܠܒܬܝܗܝ ܦܠܓܬܗܘܢ. ܠܟܠܗ ܐܪܬܘܕܘܟܣܝܐ ܬܒܪܬ ܠܚܘܕܝܟ. ܘܗܘܝܬ ܒܥܠܕܒܒܐ ܠܟܠܗ ܫܪܪܐ. ܘܟܬܒ ܗܠܝܢ ܥܘܠܐ ܥܠ ܙܕܝܩܐ. ܡܢܗܘܢ ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܐܠܨ ܡܢ ܫܪܪܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܡܛܠ ܣܢܝܐܬܐ ܕܠܘܬ ܢܣܛܘܪܝܣ. ܗܫܐ ܕܡܬܛܝܒܝܢ[1] ܠܡܫܬܥܝܘ ܒܬܪܟܢ. ܥܠ ܪܘܚܗ ܒܝܫܬܐ ܘܛܢܢܗ ܕܠܘܬ ܟܐܢܐ.

ܡܛܝܘ ܕܝܢ ܚܝ̈ܘܗܝ ܕܡܦܫܩܢܐ ܥܕܡܐ ܠܙܒܢܗ ܕܬܐܘܕܘܛܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܒܙܒܢܗ ܕܗܢܐ ܫܟܒ. ܒܫܘܬܦܘܬܐ ܕܥܕܬܐ. ܘܐܬܬܣܝܡ ܥܠ ܓܢܒ ܓܪ̈ܡܘܗܝ ܕܛܘܒܢܝܬܐ ܬܩܠܐ. ܗܝ ܕܡܬܟܪܟܐ ܗܘܬ ܥܡ ܫܠܝ̈ܚܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܘܟܕ ܠܐ ܒܨܒܝܢ ܒܝ̈ܫܐ ܡܣܓܕܝܢ ܠܓܪ̈ܡܘܗܝ ܥܡ ܗܠܝܢ ܕܬܩܠܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܠܬܠܬܝܢ ܘܫܬ ܫܢܝ̈ܢ. ܘܐܦ ܐܚܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ. ܢܟܦܐ ܡܝܩܪܐ ܘܡܪܕܝܐ. ܗܘ ܕܥܒܕ ܠܗ ܒܦܘܫܩܐ ܕܐܝܘܒ. ܘܫܡܗ ܦܘܠܘܟܪܘܢܝܣ[2]. ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܦܡܝܐ. ܚܝܠ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܗܘ ܒܡܠܬܐ ܕܡܠܠܘܬܐ.

ܗܠܝܢ ܢܨܚܢܘܗܝ ܕܗܘ ܛܘܒܢܐ ܡܢܝܚܐ. ܬܐܘܕܘܪܘܣ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܚܙܐ ܪܘܚ

1. ܕܡܬܝܒܝܢ. Ms. — 2. Le premier vav a été ajouté en dessous de la ligne.

de telles choses de ta part, il serait déjà facile de te blâmer, mais sache que, sous son nom, tu as blâmé tous les Pères, parce qu'il avait la même foi qu'eux et qu'il adhérait à leurs écrits, tandis que toi, en le blâmant, tu t'es séparé de toute l'orthodoxie et tu as été l'ennemi de toute la vérité. L'impie a écrit ces choses contre le juste, les unes lorsqu'il était pressé par la vérité et d'autres à cause de sa haine contre *Nestorius*. Nous allons raconter ensuite son mauvais esprit et son zèle contre le véritable (orthodoxe).

La vie de l'Interprète dura jusqu'au temps de l'évêque *Théodote*, il mourut, au temps de celui-ci[1], dans la communion de l'Église, et il fut placé à côté des ossements de la bienheureuse *Thècle* qui avait voyagé avec les apôtres, par un effet de la Providence, afin que les méchants dussent adorer ses ossements, malgré eux, avec ceux de Thècle[2]. Il fut évêque durant trente-six ans[3]; il eut aussi un frère, homme vénérable et instruit, dont il fait mention dans son commentaire de *Job*; il se nommait *Polychronius*, devint évêque d'*Apamée* et avait aussi reçu le don de la parole[4].

Telle est la belle conduite du bienheureux défunt *Théodore*, il nous con-

1. Théodote, évêque d'Antioche de 415 à 428 (?). Sic Théodoret, *Hist. eccl.*, V, 39, *P. G.*, t. LXXXII, 1277. Théodore serait mort vers la fin de 428 ou le commencement de 429. — 2. *P. O.*, IV, 379, place aussi le tombeau de Thecle à Mopsueste. — 3. Sic Théodoret, *loc. cit.* Il avait été évêque de 392 ou 393 jusqu'en 428 ou au commencement de 429. — 4. Cf. Théodoret, *loc. cit.*, et *Hist. rel.*, ch. XXIV.

ܠܡܘܣܦܘ. ܕܟܕ ܢܣܝܗ ܡܠܟܐ ܬܐܘܕܘܣܝܣ ܪܒܐ ܠܒܘܢܗ ܘܠܝܕܥܬܗ ܗܟܢ ܦܩܕ.
* fol. 148 r°. *ܕܟܠ ܡܐ ܕܗܘܐ ܥܠ ܟܬܒܐ ܡܬܬܙܝܥܐ ܒܝܬ ܐܒܗܬܐ. ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܗܘܢ ܕܢܩܒܠܘܢ
ܫܪܝܐ ܡܢܗܘܢ ܥܕܡܐ ܕܠܠܡܦܐܕܐ ܬܒܝܠܝܐ ܡܪܝ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܡܬܩܪܒܐ ܗܘܬ ܒܠܡܢܗ.
ܘܗܟܢ ܗܘܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡ ܡܘܬܗ. ܠܝܬ ܗܘܐ ܓܝܪ ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܢܫܟܚ ܥܠ ܗܠܝܢ
ܡܦܝܣ ܗܘܐ ܕܢܫܪܐ ܦܫܩܐ ܘܢܚܘܐ ܫܪܪܐ ܐܝܟܘܬܗ. ܚܡܫܝܢ ܓܝܪ ܫܢܝܢ
ܥܡܠ ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܘܒܕܪܫܐ ܕܠܘܩܒܠ ܗܪܛܝܩܐ.

vient seulement d'ajouter un seul trait : Lorsque l'empereur *Théodose* le Grand [1] eut éprouvé son intelligence et sa science, il ordonna * que toutes (les fois qu'une) question au sujet des Livres (saints) s'élèverait parmi les Pères, il ne leur serait pas permis d'adopter leur solution, jusqu'à ce qu'elle eût été proposée au flambeau (λαμπάς) mondial, Mar *Théodore*, et il en fut ainsi jusqu'au jour de sa mort. Il n'y avait personne à pouvoir, comme lui, sur ces sujets, convaincre, résoudre et démontrer la vérité, car il avait travaillé durant cinquante ans [2] à enseigner et à argumenter contre les hérétiques.

* fol. 148 r°.

1. Théodore a assisté au Concile de Constantinople de 394, cf. Harduin, *Conciles*, I, 956 ; Mansi, III, 852. Théodose le Grand (379-395) a donc pu le connaître. *Theodorus... ab imperatore Theodosio majore.... singularis habitus*. Facundus, VIII, 3, *loc. cit.*, col. 716. — 2. *Sic P. O.*, IV, 379.

ܕܥܣܪܝܢ. ܬܫܥܝܬܐ ܕܪܚܡ ܐܠܗܐ ܡܪܝ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܘܕܡܢ ܐܝܟܐ. ܘܠܘܬ ܡܢ ܝܠܦ. ܘܡܢܐ ܥܒܕ ܩܕܝܫܐ ܕܗܠܝܢ. ܘܐܝܠܝܢ ܥܒܕ ܒܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗ ܡܕܒܪܢܐ

ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܐܬܡܛܝܢ ܕܒܫܥܝܬܗ ܕܗܝ ܕܥܠ ܩܪܝܒܐ ܣܗܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܛܘܒܢܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܘܕܟܠܗܘܢ. ܘܥܠ ܢܟܠܐ ܡܬܛܠܡܢܝܬܐ ܕܡܢ ܪܫܝܥܐ ܩܘܪܝܠܘܣ ܐܬܩܢܘ ܠܘܬܗ. ܠܡ ܩܕܡ ܟܠܡܕܡ ܙܕܩ ܠܢ ܕܢܚܘܐ ܕܘܒܪܘܗܝ ܘܡܬܬܣܝܡܢܘܬܗ ܒܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܘܫܪܪܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ. ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܗܘܐ ܗܢܐ ܪܒ ܚܝܠܐ ܓܢܒܪܐ. ܡܢ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܣܘܪܝܐ. ܒܪ ܡܕܝܢܬܗ ܕܡܪܝ ܬܐܕܘܪܘܣ. ܢܨܝܚ ܒܥܒܕܐ ܕܡܫܡܠܝܘܬܐ. ܡܨ ܕܝܢ ܗܢܐ ܐܬܠܝܛܐ ܪܘܚܢܐ ܚܠܒܐ ܡܠܝܠܐ ܡܢ ܦܘܡܗ ܕܛܘܒܢܐ ܕܝܕܘܪܘܣ ܘܬܐܕܘܪܘܣ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܐܚܝܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠܡܕܡ ܒܨܘܡܐ ܘܒܩܕܝܫܘܬܐ. ܘܚܫܚܬܗ ܕܙܘܘܓܐ ܠܓܡܪ ܪܚܩܗ ܡܢܗ. ܠܫܥܝܐ ܕܝܢ ܕܒܪܝܐ ܡܢ ܛܠܝܘܬܗ ܐܪܚܩ. ܟܕ ܡܬܓܪܓܪ ܗܘܐ ܩܕܡ

XX. — *Histoire du pieux Mar Nestorius, évêque de Constantinople : D'où il était ; près de qui il s'est instruit ; et de ce que le saint a fait durant son épiscopat.*

Puisque nous en sommes arrivé à écrire l'histoire de la calomnie portée contre le défunt martyr du Christ, le bienheureux *Nestorius*, évêque de Constantinople, et des embûches insidieuses qui lui furent tendues par l'impie *Cyrille*, il nous faut montrer, avant tout, le mode de sa conduite, son accession à l'épiscopat et la vérité de sa doctrine. Ce courageux chef d'armée était d'*Antioche* de *Syrie*, concitoyen de Mar *Théodore*, illustre dans les œuvres de perfection. Cet athlète (ἀθλητής) spirituel suça le lait intellectuel de la bouche des bienheureux *Diodore* et *Théodore*, dans la ville d'*Antioche*. Il était attaché par-dessus tout au jeûne et à la continence, et il écarta complètement de lui toute idée[1] de mariage ; il s'éloigna dès son enfance des jeux profanes, tandis qu'il était assis[2] aux pieds de ces saints. Il avait

1. Litt. : « usage ». — 2. Litt. : « prostratus ».

ܬ̈ܠܡܝܕܘܗܝ ܕܗܠܝܢ ܡܦܫܩܢܐ. ܡܛܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܦ ܪ̈ܥܝܢܐ ܚܪ̈ܝܦܐ ܘܢ̈ܗܝܪܐ. ܝܬܝܪ ܡܢ ܣܓܝ̈ܐܐ. ܒܪܕܝܬܐ ܕܝܢ ܕܡܠܦܢܘܬܗ. ܠܟܠܢܫ ܡܬܕܡܪܐ[1]. ܢ̈ܥܡܬܗ ܕܝܢ ܐܦ ܡܢ ܟܢܪܐ ܒܣܝܡ ܗܘܐ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܒܥܕܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܡܗܝ̈ܡܢܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܟܢܫܐ ܕܦܝܠܣܘܦܐ ܘܣܘܦܣܛܐ: ܒܛܠܝܢ ܕܥܒ̈ܕܝܗܘܢ ܗܘܘ ܒܥܕܬܐ. ܫܒܩܝܢܗܘܢ ܡܣܒܪܢܘܬܗܘܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܕܢܫܡܥܘܢ ܡܠܦܢܘܬܗ. ܠܐ ܕܝܢ ܚܙܝܗܝ ܐܢܫ ܕܐܣܚܝ ܒܒܝܬ ܣܚܝܐ. ܐܘ ܕܐܬܩܛܪܓ ܒܨܥܪܐ. ܒܢ̈ܝܐ ܕܝܢ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܢ ܚܟܡܬܗ ܫܠܝܡܘܢ ܡܫܡܗܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܒܚܘܪ̈ܘܗܝ * ܕܝܢ ܘܒܡܡܠܠܗ ܝܬܝܪ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܢܟܦܬܐ ܢܟܦ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܗܘ ܒܗܘܠܟܝܢ ܚܝܐ ܗܘܐ. ܡܛܐ ܛܒܐ ܕܕܘܒܪ̈ܘܗܝ ܘܕܚܟܡܬܗ ܐܦ ܠܡܠܟܐ. ܘܡܫܬܥܝܢܘܬܗ ܝܬܝܪܐܝܬ ܒܝܬ ܦܝܠܣܘܦܐ ܐܡܝܢܐܝܬ ܡܫܬܥܝܐ ܗܘܬ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܝܘܚܢܢ ܐܬܦܢܝ ܠܘܬ ܡܪܗ. ܘܐܪܣܩܝܘܣ ܡܢ ܒܬܪܗ: ܘܐܛܝܩܘܣ ܪܚܡ ܐܠܗܐ ܥܢܕ ܠܗ. ܘܩܡ ܡܢ ܒܬܪܗ ܣܝܣܝܢܘܣ: ܗܢܐ ܕܠܐ ܡ̈ܠܐ ܠܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ. ܘܐܬܚܫܚܬ ܚܫܚܬܐ ܕܡܓܒܝܬܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘܬ ܕܒܗܘܢ. ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܙܥܘܪܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܐܚܝܕ

1. Pour ܡܬܕܡܪ ܗܘܐ; on verra que cette contraction est assez fréquente dans le présent manuscrit.

aussi des facultés intellectuelles vives et nettes, plus que beaucoup; il faisait l'étonnement de tout le monde par la culture de son esprit; le son de sa voix était plus doux que celui de la cithare. Après qu'il fut diacre dans l'église d'*Antioche*, au moment où il faisait l'instruction dans l'église, non seulement les fidèles mais aussi la foule (τάξις) des philosophes et des sophistes quittaient leurs affaires pour entendre son enseignement. Personne ne le vit user de bain ni être accusé de manière injurieuse; le peuple d'*Antioche*, vu sa sagesse, le nommait *Salomon*. Dans ses regards * et dans sa conversation, il avait plus de retenue qu'une vierge prudente.

* fol. 148 v°.

Tandis qu'il se conduisait ainsi, la renommée de ses actions et de sa sagesse parvint jusqu'à l'empereur; c'est surtout chez les philosophes que son histoire était racontée constamment. Lorsque *Jean* (Chrysostome) fut retourné près de son Maître[1] et *Arsacius* après lui[2], lorsque le pieux *Atticus* fut mort[3] et que *Sisinnus* lui eut succédé, celui-ci ne termina pas deux ans, comme on le raconte[4], et il fallut donc choisir un évêque. Quand *Théodose* le Jeune — c'est lui qui tenait alors le sceptre impérial — entendit

1. Jean, patriarche du 26 févr. 398 au 20 juin (?) 404. — 2. Du 26 juin 404 au 11 nov. 405. — 3. Atticus, de 405 (406?) au 10 oct. 425 — 4. Du 27 févr. 426 à janv. (?) 427. Nous prenons ces dates dans Krumbacher, *Byzant. Litteraturgeschichte*, 2e éd., Munich, 1897, p. 1148.

ܗܘܐ ܠܡܳܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܒܗܿܘ ܙܒܢܐ. ܛܒܐ ܕܢܨܝ̈ܚܘܬܗ ܕܩܕܝܫܐ. ܦܩܕ ܕܒܥܓܠܐܝܬ ܢܐܬܐ. ܘܟܕ ܕܡܛܐ ܐܝܙܓܕܐ: ܘܒܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܐ ܐܪܗܛܗ ܒܣܘܪܗܒܐ. ܟܕ ܐܬܡܛܝ ܠܡܦܣܘܣܛܝܐ. ܐܦܝܣ ܠܗܘ ܕܥܡܗ. ܕܐܦ ܩܠܝܠ ܢܣܛܐ. ܐܠܐ ܢܚܙܐ ܠܪܒܗ ܠܬܐܘܕܘܪܘܣ. ܡܛܠ ܕܬܡܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܢܪܕܐ. ܘܟܕ ܕܗܘܐ ܒܡܡܠܠܐ ܕܥܡܗ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ ܘܢܦܩ ܕܢܐܙܠ. ܠܘܝܗ ܡܦܫܩܢܐ ܥܕܡܐ ܠܒܝܬ ܣܗܕܐ ܕܛܘܒܢܝܬܐ ܬܩܠܐ. ܘܫܪܝ ܕܢܐܡܪ ܠܗ. ܕܢܣܝܢܐ ܢܣܝܬ ܕܛܢܢܟ ܠܣܓܝܐܐ ܙܟܐ. ܘܠܡܣܟܢܘܬܟ ܪܒܐ ܦܪܗܣܝܐ[1] ܕܩܢܝܬ. ܘܗܠܝܢ ܫܦܝܪܢ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܠܟܠ ܙܒܢܐ ܘܦܪܨܘܦܐ ܡܫܘܚ ܘܕܒܪ ܠܓܘ̈ܝܐ ܘܠܒܪ̈ܝܐ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ ܫܠܝܚܝܐ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܚܠ ܐܢܐ ܕܠܡܐ ܫܘܦܪܗ ܕܛܠܝܘܬܟ. ܢܐܒܕ ܒܡܪܕܐ ܕܗܘ ܡܢ ܡܬܟܣܣܢܘܬܐ ܕܡܬܟܣܣܢܐ. ܘܐܝܟ ܕܐܦ ܓܒܪܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܪܬܐ ܕܫܦܝܪܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܫܪܟܐ ܕܚܒܪ̈ܬܗ: ܕܚܠ ܕܠܡܐ ܫܘܦܪܗ ܬܘܩܠܬܐ ܢܗܘܐ ܠܗ. ܗܟܢ ܐܦ ܐܢܐ ܟܕ ܚܐܪ ܐܢܐ ܒܫܘܦܪ̈ܗ ܕܢܦܫܟ ܕܚܠ ܐܢܐ ܕܠܐ ܬܐܬܐ ܪܓܠܐ ܕܒܝ̈ܫܐ ܥܠܝܟ. ܒܗܠܝܢ ܐܬܒܩܐ ܘܐܝܟ ܚܟܡܬܟ ܥܒܕ. ܗܝܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܢܣܛܘܪܝܣ ܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ ܡܪܝ

1. ܦܪܣܝܐ Ms.

la renommée des belles actions du saint, il lui commanda de venir promptement. Après que le messager fut arrivé et l'eut fait partir en hâte sur l'ordre de l'empereur, quand il arriva à *Mopsueste*, il demanda à celui qui l'accompagnait de s'écarter un peu pour voir son maître *Théodore* — car il était évêque en cet endroit — et de se remettre ensuite en route[1]. Quand il eut conversé avec lui durant deux jours et qu'il sortit pour s'en aller, l'Interprète l'accompagna jusqu'au *martyrium* de la bienheureuse *Thècle* et il commença à lui dire : « Tu as déjà fait l'expérience que ton zèle en a vaincu beaucoup et que la confiance (παῤῥησία) que tu as en toi surpasse ta réserve ; tout cela est bien, mais mesure et conduis ceux du dedans et ceux du dehors selon les temps et les personnes, d'après le précepte apostolique. Pour moi, je crains que les beautés de ta jeunesse ne soient perdues par la rébellion de celui qui devra être repris. L'homme qui a une fille plus belle que le reste de ses compagnes craint que sa beauté ne lui soit une cause d'achoppement ; moi de même, lorsque je considère les beautés de ton âme, je crains que le pied des méchants ne s'élève contre toi. Prends cela en considération et agis selon ta sagesse. » Alors le bienheureux *Nestorius*

1. Évagrius, *Hist. eccl.*, I, 2, semble dire aussi que Nestorius (et le prêtre Anastase) ont été voir Théodore, lorsqu'ils se rendaient à Constantinople.

ܕܪܥܝܐ ܚܟܝܡܐ. ܠܥܪ̈ܒܐ ܘܠܕܐܒ̈ܐ ܐܟܚܕܐ ܢܪܥܐ ܘܢܕܒܪ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܩܕܡ ܟܠܢܫ ܡܠܬܗ ܕܡܪܢ ܣܐܡ ܐܢܐ. ܕܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܙܠ. ܡܐܬܝܬܗ ܕܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܠܟܠܢܫ ܐܝܟ ܒܣܪܐ ܡܫܘܡܠܝܬܐ ܝܗܒܬ. ܐܣܛܘܡܟܐ ܕܡܩܒܠ ܠܗ ܡܬܬܪܣܐ. ܘܕܠܐ ܡܩܒܠ ܠܗ ܘܨܒܐ ܕܢܦܩܝܘܗ ܠܒܪ. ܗܠܝܢ ܘܕܕܡܝܢ ܠܗܠܝܢ ܡܡܠܠܝܢ * ܥܡ ܚܕ̈ܕܐ.

* fol. 149 r°.

ܡܢ ܕܝܢ ܕܡܛܐ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ: ܘܛܥܡ ܡܠܟܐ ܒܣܝܡܘܬܐ ܕܪܘܚܗ. ܦܩܕ ܗܘܐ ܕܒܥܓܠܘܬܐ ܢܬܥܒܕ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ· ܚܕܐ ܡܛܠ ܡܠܦܢܘܬܗ ܘܬܪܬܝܢ ܡܛܠ ܕܘܒܪ̈ܘܗܝ. ܟܠܢܫ ܚܕܐ ܗܘܐ ܒܗ·. ܘܡܬܕܡܪ ܒܡܝܬܪܘܬܐ ܗܘܐ ܒܗ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܚܕܐ ܙܒܢ ܢܦܩܘ ܗܘܘ ܡܢ ܥܕܬܐ·. ܒܡܥܪ̈ܬܐ ܡܛܫܝܢ ܗܘܘ. ܡܛܠ ܛܢܢܗ ܕܢܨܝܚܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܦܠܐ ܡܢ ܗܝ ܕܠܗܕܐ ܡܛܐ ܫܘܠܛܢܐ ܐܬܪܡܝ. ܐܝܟ ܫܪܟܐ ܕܐܢ̈ܫܐ. ܐܠܐ ܒܦܫܝܛܘܬܐ ܠܟܠܢܫ ܡܠܦ ܗܘܐ ܘܡܟܣ. ܥܕܬܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܐܝܟ ܪܥܝܐ ܚܦܝܛܐ ܒܡܪ̈ܥܝܬܐ ܪ̈ܘܝܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ ܡܒܣܡ ܗܘܐ. ܘܐܦ ܠܗ ܠܟܘܪܘܣ ܡܠܟܘܬܐ ܡܛܠ ܚܟܡܬܗ ܘܛܢܢܗ. ܒܕܘܟܬ

lui dit : « Il n'est pas possible qu'un sage pasteur paisse et conduise ensemble les brebis et les loups. Pour moi, je placerai devant chacun la parole de Notre-Seigneur : *Est-ce que vous aussi vous voulez vous en aller*[1]? car la venue du Christ a donné à chacun une nourriture parfaite comme la chair, l'estomac (στόμαχος) qui la reçoit est nourri et celui qui ne la reçoit pas et qui veut la rejeter en est gonflé. » Voilà ce qu'ils * se dirent avec d'autres choses semblables.

* fol. 149 r°.

Après qu'il fut arrivé à Constantinople et que l'empereur eut goûté la suavité de son esprit, celui-ci ordonna qu'il fût fait évêque en hâte[2]; et lorsque ce fut fait, chacun se réjouissait en lui, d'abord à cause de sa doctrine et ensuite à cause de sa conduite; on s'étonnait aussi de l'excellence de son esprit. Ceux qui s'étaient retranchés une fois de l'Église, se cachaient dans les cavernes, à cause du zèle de l'illustre (évêque); pour lui, son esprit ne s'enorgueillissait pas, comme (le font) les autres, de ce qu'il était arrivé à une telle puissance, mais c'est avec simplicité qu'il instruisait et réprimandait tout le monde. Comme un pasteur soigneux, il récréait l'église de *Constantinople* dans les prairies bien arrosées de son enseignement. A cause de sa sagesse et de son zèle, il tenait lieu d'un père (et) docteur à la cour (χορός) impériale elle-

1. Jean, VI, 68. — 2. D'après Socrate, Nestorius a été ordonné le 10 avril 428.

ܐܦ ܡܫܬܡܫܢܐ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ. ܡܢ ܟܕ ܟܡܝܢܬܐ ܗܝ ܡܛܠ ܪܒܘܬܗ̇: ܠܬܪ̈ܥܝܬܐ ܡܫ̈ܚܠܦܬܐ ܕܗܪ̈ܣܝܘܛܐ ܐܝܟ ܕܒܚܘܪ̈ܐ ܡܛܫ̈ܝܢ ܗܘܘ. ܐܠܐ ܗܘ ܒܙܠ̈ܝܩܝ ܡܠܦܢܘܬܗ ܡܢ ܩܕܡ ܦܪܣ ܐܢܘܢ. ܘܫܝܢܐ ܘܫܠܝܐ ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܦܘܠܝܣ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܥܕ̈ܬܐ ܕܫܪ̈ܟܐ ܝܗܒ ܗܘܐ. ܘܟܠ ܫܓܘ̈ܫܝܐ ܡܢܗܘܢ ܡܥܒܪ ܗܘܐ. ܒܝܘܡܐ ܕܝܢ ܩܕܡܝܐ ܕܐܦܣܩܘܦܘܬܗ: ܟܕ ܐܦܩܕ ܗܘܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܢܩܪܒ: ܡܛܠ ܕܐܪܓܫ ܗܘܐ ܒܢܘܪܐ ܕܗܪ̈ܣܝܣ. ܕܒܗ̇ ܠܥܕܬܗ ܕܐܠܗܐ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܕܢܘܩܕܘܢ. ܟܕ ܣܠܩ ܠܡܬܪ̈ܓܡܘ ܩܕܡ ܥܡܐ. ܗܟܢ ܫܪܝ ܡܡܠܠܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪ. ܗܒ ܠܝ ܐܘ ܡܠܟܐ ܡܠܟܘܬܟ: ܟܕ ܡܕܟܝܐ ܡܢ ܗܪ̈ܣܝܣ. ܘܐܢܐ ܐܬܠ ܠܟ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܗܒ ܠܝ ܐܢܬ ܙܟܘܬܐ ܕܥܠ ܡܪ̈ܘܕܐ. ܘܐܢܐ ܐܫܥܒܕ ܠܟ ܒܪܒܪܝܘܬܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܥܡܐ ܗܠܝܢ. ܐܢܫܝܢ ܚܕܝܢ ܗܘܘ ܘܫܠܝܚܐ ܠܗ ܩܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܠܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܫܒܗܪܢܐ ܠܗ ܩܪܝܢ ܗܘܘ. ܒܝܘܡܐ ܕܝܢ ܕܚܡܫܐ ܕܐܦܣܩܘܦܘܬܗ ܐܦܝܣ ܠܡܠܟܐ ܕܢܐܠܨܝܘܗܝ ܠܐܪ̈ܝܡܢܝܛܐ. ܕܢܬܕܒܪܘܢ ܠܗܕܐ ܠܡܫܡܥܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܩܒܠ ܡܠܟܐ ܘܝܗܒ ܫܘܠܛܢܐ ܗܘܐ. ܘܗܢܘܢ ܐܪ̈ܝܡܢܝܛܐ ܒܥܕܬܗܘܢ ܢܘܪܐ ܪܡܘ. ܘܐܬܦܫܛܬ ܒܒ̈ܬܐ ܣܓܝܐ̈ܐ. ܘܐܡܪܘ ܕܗܘ ܥܠܬܐ ܗܘܐ.

même. Certes divers sentiments des hérésiarques étaient cachés dans cette ville, à cause de sa grandeur, comme dans des repaires, mais lui commença par les mettre en évidence, grâce aux rayons de sa doctrine, et il donnait la paix et la tranquillité, non seulement à *Constantinople*, mais encore aux autres églises, et il en écartait tous les troubles.

Le premier jour de son épiscopat[1], lorsque l'empereur lui eut ordonné de célébrer (la messe), comme il percevait le feu de l'hérésie, par lequel ils voulaient brûler l'église de Dieu, quand il monta pour faire l'instruction devant le peuple, il commença ainsi son discours[2] : « Donne-moi, ô empereur, ton royaume purifié des hérétiques, et moi je te donnerai le royaume du ciel; donne-moi la victoire sur les rebelles, et moi je te soumettrai la barbarie des *Perses*. » Lorsque le peuple entendit ces paroles, certains se réjouissaient et le nommaient un « apôtre », mais il en blessa d'autres, qui le nommaient un « orgueilleux ». Le cinquième jour de son épiscopat, il persuada à l'empereur d'obliger les ariens (*Arimanitê*) à se prêter déjà à la discipline, et quand l'empereur eut accepté et eut donné pouvoir à certains pour cela, les ariens (*Arimanitê*) imaginèrent de mettre le feu à leur église, et le feu se propagea et brûla beaucoup de maisons, et ils dirent qu'il en était cause[3].

1. 10 avril 428. — 2. Cf. Socrate, VII, 29, *P. G.*, t. LXVII, col. 804. — 3. Cf. Socrate, *ibid.*

* fol. 149 v°. ܗܝܟܠܐ ܐܘܩܕ. ܘܟܠܗܝܢ ܕܗܘܝ ܕܝܠܗܘܢ ܠܗ ܐܒܕܘ[1] ܘܐܝܬܝܗܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܗܘܐ ܠܐ
ܐܬܪܦܝ. ܐܠܐ ܒܓܢܒܪܘܬܐ ܩܪܒ ܠܘܩܒܠܗܘܢ. ܘܠܢܟܠܝܗܘܢ ܒܛܠ. ܘܫܘܠܛܢܗܘܢ
ܡܢܗܘܢ ܫܩܠ. ܘܣܓܝܐܐ ܡܢܗܘܢ ܡܛܠ ܕܚܠܬܐ ܢܩܦܘ ܠܒܢܝ ܥܕܬܐ ܡܛܠ.
ܗܕܐ ܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ ܗܘܬ ܠܗ ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܠܐܢܫܝܢ ܡܢ ܩܠܝܪܝܩܘ ܕܝܠܗ: ܕܒܗܕܐ
ܛܥܝܢ ܟܪܝܗܝܢ ܗܘܘ ܢܦܫܗ. ܐܠܐ ܐܦ ܒܪ̈ܘܪܒܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ.
ܐܠܐ ܡܛܠ ܪܒܘܬ ܝܕܥܬܗ ܘܚܦܝܛܘܬܗ ܕܒܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܐܦ ܠܡܠܥܒܢܝܬܐ ܥܠܡܝܬܐ
ܟܠܗ̇ ܒܛܠܗ̇ ܡܢ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܕܝܠܗ ܐܣܛܪܛܐ ܐܦ ܠܩܪ̈ܩܘܣ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܥܒܢܐ ܕܡܪ̈ܟܒܬܐ: ܘܠܬܐܛܪܘܢ ܛܡܐܐ ܕܡܝܡܣܐ: ܕܒܗ ܥܪ̈ܛܠܝܐ
ܕܒ ܥܡ ܙܢܝܬܐ ܩܕܡ ܟܢܫܐ ܡܬܚܙܝܢ: ܘܐܦ ܩܘܢܝܓܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐ̈ܟܬܘܫܐ ܕܥܡ
ܚܝܘܬܐ ܡܙܝܩܢܝܬܐ. ܘܐܣܛܕܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܐܟܬܘܫܐ ܕܥܡ ܚܕ̈ܕܐ: ܘܒܢܝܛܐ[2]
ܘܦ̈ܪܣܝܢܐ ܕܒ ܥܪ̈ܛܠܝܢ ܘܓܠܝܚܝܢ ܗܘܘ ܘܡܫܝܚܝܢ ܦܓܪܝܗܘܢ ܡܫܚܐ ܕܚܙܝܪܐ: ܗܘ
ܠܟܠܗܝܢ ܒܛܠ ܟܠܗܝܢ. ܘܒܦܣܝܩܬܐ ܟܠ ܫܥܝܐ ܕܫܘܟܠܗ ܒܝܘܬܦܠ ܫܐ̈ܕܐ[3]
ܗܘܐ ܒܛܠ. ܦܩܕ ܕܝܢ ܕܐܦ ܐܘܪܟܫܛܐ ܕܐܝܠܝܢ ܥܪ̈ܛܠܝܢ ܕܥܡ ܚܕ̈ܕܐ ܕܒ
ܡܬܟܬܫܝܢ: ܥܡ ܪ̈ܫܢܝܗܘܢ ܢܦܩܘܢ ܡܢ ܬܡܢ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܡܢ ܕܝܢ

1. ܐܒܕ Ms. — 2. ܘܒܝܛܢܐ Ms. — 3. ܒܝܘܬܦܠܘܬܐ ܕܫܐ̈ܕܐ (?).

* fol. 149 v°. * Pour lui, il ne se laissa pas abattre, mais il les combattit avec courage; il rendit vaines (toutes) leurs ruses, leur enleva leur pouvoir, et beaucoup d'entre eux, par crainte, se joignirent aux fils de l'Église. A cause de cela, une grande crainte s'empara non seulement de quelques-uns de ses clercs qui souffraient de cette erreur, mais encore des grands de l'empire. Il ne (fit) pas seulement cela, mais encore, à cause de sa grande science et son zèle pour la piété, il supprima entièrement aussi à *Constantinople* les divertissements profanes, en particulier le cirque (κίρκος), qui est le divertissement avec les chars, et le théâtre (θέατρον) impur des mimes (μῖμοι) nus, qui a lieu avec des courtisanes devant la foule, et aussi la chasse (κυνήγιον), qui est le combat avec des animaux dangereux, et le stade (στάδιον), qui est le combat (des hommes) entre eux, et les Bleus (βένετοι) et les Verts (πράσινοι) qui étaient nus et rasés avec le corps oint de graisse de porc. Il mit fin à tout cela et, en un mot, il supprima tout jeu dont l'invention était due aux soins des démons. Il ordonna que les danseurs (ὀρχησταί) — ce sont ceux qui* luttent entre eux sans vêtements — sortiraient de là, avec leurs chefs, en dehors de la ville. Tandis

ܕܩܕܝܫܗ ܕܐܠܗܐ ܡܛܪܕ ܗܘܐ ܐܢܘܢ ܠܐܪܟܣܛܐ ܒܦܘܩܕܢܐ ܠܡܦܩ. ܐܫܬܕܠܘ ܕܒܟܠ ܦܘܪܣܝܢ ܐܢ ܡܨܝܐ ܢܩܘܘܢ. ܘܡܢ ܕܣܓܝܐܬ ܐܬܟܬܫܘ ܘܠܐ ܐܬܡܨܝܘ. ܙܪܥ ܒܗܘܢ ܣܛܢܐ ܪܒܗܘܢ: ܗܘ ܕܡܢ ܒܪܫܝܬ ܩܛܘܠ ܐܢܫܐ ܗܘ. ܙܪܥܐ ܒܝܫܐ. ܘܫܪܝܘ ܠܡܚܛܦ ܛܠܝܐ ܡܢ ܫܘܩܐ ܘܡܢ ܦܠܛܝܬܐ ܘܠܡܪܡܝܘ ܒܝܡܐ. ܕܣܒܪܝܢ ܕܒܗܕܐ ܦܘܪܣܐ ܢܥܝܩܘܢ ܠܒܪ ܒܝܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܐܝܟ ܕܒܗܬܘ ܒܢܝ ܝܣܪܝܠ ܡܢ ܒܝܬ ܐܝܠ ܣܒܪܗܘܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܒܗܬܘ ܒܦܘܪܣܝܗܘܢ. ܘܢܦܩܘ ܟܕ ܐܝܕܝܗܘܢ ܥܠ ܪ̈ܫܝܗܘܢ. ܒܐܠܝܠܝܢ ܘܒܟܝܢ. ܘܒܗܬܘ ܒܡܕܡ ܕܐܬܬܟܠܘ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܫܬܐܠܝܢ ܗܘܘ ܕܡܢܐ ܗܝ ܥܠܬܐ ܕܥܩܬܗܘܢ ܘܕܡܦܩܗܘܢ ܕܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܢܣܛܘܪܝܣ. ܘܟܕ ܫܡܐ ܕܢܣܛܘܪܝܣ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ. ܟܠܢܫ ܒܫܠܝܐ ܡܫܬܬܩ ܗܘܐ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܬܐܕܘܣܝܣ ܙܥܘܪܐ. ܗܟܢܐ ܒܟܠܗ ܐܚܝܕ ܗܘܐ ܠܗ ܒܐܝܩܪܐ ܡܛܠ ܝܕܥܬܗ ܘܛܢܢܗ. ܕܟܡܐ ܙܒܢ̈ܝܢ ܒܠܠܝܐ ܠܩܠܝܬܗ ܕܛܘܒܢܐ ܐܙܠ ܗܘܐ * ܒܛܘܫܝܐ. ܘܡܢ ܫܠܝ ܟܕ ܗܘ ܠܐ ܪܓܫ ܗܘܐ. ܩܐܡ ܥܠ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܗܘܐ ܒܛܟܣܐ ܕܬܠܡܝ̈ܕܐ. ܘܒܡܡܠܠܗ ܣܓܝܐܬ ܡܬܒܣܡ ܗܘܐ. ܘܠܡܠܦܢܘܬܗ ܡܝܩܪ

* fol. 150 r°.

que le saint de Dieu poussait les danseurs (ὀρχησταί), par ordre (impérial), à sortir, ils cherchèrent de toute manière, si c'était possible, à rester et, après avoir longtemps lutté et n'avoir pas réussi, Satan leur maître — *qui est homicide depuis le commencement*[1], — sema en eux une mauvaise semence, et ils commencèrent à enlever les enfants sur les places publiques et à les jeter à la mer, dans l'espoir que, de cette manière, ils affligeraient le familier de Dieu, mais, de même que *les enfants d'Israël eurent à rougir devant Béthel, leur espoir*[2], de même ceux-ci eurent à rougir de leurs expédients et sortirent avec leurs mains sur leurs têtes dans les gémissements et les larmes, et ils rougirent de ce en quoi ils avaient mis leur confiance; quand on leur demandait quelle était la cause de leurs ennuis et de leur départ de la ville, ils disaient : « C'est l'évêque *Nestorius*. » et quand on entendait le nom de *Nestorius*, chacun gardait le silence. L'empereur *Théodose* le Jeune le tenait en un tel honneur, à cause de sa science et de son zèle, qu'il allait souvent durant la nuit * en secret à la cellule du bienheureux et subitement, sans que celui-ci s'en aperçût, se tenait à ses pieds dans la posture (τάξις) des disciples, se plaisait beaucoup dans sa conversation et révérait son enseignement. Durant tout ce temps, *il n'y avait pas de satan ni de mauvaise*

* fol. 150 r°.

1. Jean, VIII, 44. — 2. Jér., XLVIII, 13.

ܗܘܐ. ܘܫܝܢܐ ܟܠܗ ܙܒܢܐ. ܠܝܬ ܗܘܐ ܣܛܢܐ ܐܦܠܐ ܦܓܥܐ ܒܝܫܐ. ܐܠܐ ܟܠܗ ܥܡܐ
ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܒܥܕܢܐ ܕܡܬܪܓܡ ܗܘܐ. ܕܚܠܝܢ ܡܠܝܟ ܠܚܟܝ ܝܬܝܪ ܛܒ ܡܢ
ܕܒܫܐ ܠܦܘܡܐ. ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܡܢ ܗܕܐ ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܡܬܡܠܐ.

occurrence[1], mais tout le peuple criait, au moment où il faisait l'instruction : *Tes paroles sont plus douces à mon palais que le miel ne l'est à la bouche*[2], et tout le peuple depuis lors était rempli d'une grande joie.

1. III Rois, v, 4. — 2. Ps. cxviii, 103.

ܕܒܥܘܬ ܗܢܐ. ܡܛܠ ܒܘܫܐ ܕܠܘܩܒܠ ܒܘܠܣܘܗܝ ܕܩܘܪܠܘܣ. ܕܡܢܗ ܡܬܝܕܥܝܢ ܫܦܝܪܘܬܗܘܢ ܕܥܒܕܐ ܕܩܕܝܫܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܘܡܝܬܪܘܬܐ ܕܕܘܒܪܘܗܝ ܡܫܒܚܐ.

ܟܕ ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܠܢܫ ܠܡܬܕܡܪܘ ܡܫܬܘܐ ܗܘܘ. ܐܠܐ ܫܐܕܐ ܒܝܫܐ ܗܢܘ ܕܝܢ ܩܘܪܝܠܘܣ. ܟܕ ܫܡܥ ܥܠ ܐܝܩܪܐ ܘܛܘܒܐ ܕܩܢܐ ܗܘܐ ܐܬܠܝܛܐ: ܒܝܬ ܡܗܝܡܢܐ ܐܟܚܕ ܘܩܕܡ ܡܠܟܐ: ܘܐܝܩܪܗ ܕܝܠܗ ܕܐܙܥܪ. ܡܢ ܗܘܐ ܦܫܪܘ ܚܨܘܗܝ ܒܪܟܘܗܝ ܐܬܢܩܫܘ. ܘܒܘܪܟܘܗܝ ܚܕܐ ܠܚܕܐ ܢܩܫ. ܘܐܝܟ ܐܢܐ ܕܚܒܠܐ ܕܝܠܕܬܐ ܕܡܚܒܠܐ. ܫܪܝ ܠܡܬܕܠܚܘ ܘܠܡܐܟܠܘ ܩܪܨܐ ܠܩܕܝܫܐ. ܘܐܝܬ ܐܡܬܝ ܕܫܝܛܐ ܘܡܫܬܥܠܝܢܐ. ܘܐܝܬ ܐܡܬܝ ܕܗܪܛܝܩܐ ܟܕ ܩܪܐ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܐܢܐ ܕܢܦܠ ܒܗܠܝܢ ܦܘܠܚܢܐ ܕܗܪܛܝܩܘܬܐ. ܥܠ ܕܣܠܩ ܠܟܘܪܣܝܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܘܒܗ ܗܕܐ ܥܕܢܐ ܗܘ ܟܬܒ ܠܗ ܗܘ ܓܢܒܪܐ ܒܦܢܝ ܦܬܓܡܐ ܗܟܢܐ.

ܐܢܐ ܡܢ ܪܚܝܩ ܗܘܝܬ ܘܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܗܘܝܬ. ܘܠܐ ܪܓܫ ܗܘܝܬ ܒܡܠܝܢ ܕܡܬܐܡܪܢ ܗܘܝ ܥܠܝ ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܕܠܡܐ ܐܝܬ ܢܟܠܐ ܒܗܕܐ ܘ

XXI. — *Réponse aux reproches de Cyrille, on connaîtra par là les belles actions de saint Nestorius et l'excellence de sa remarquable conduite.*

Tandis que ces choses faisaient l'admiration de chacun, un mauvais démon, — c'est-à-dire *Cyrille*, — apprenant l'honneur et la renommée que l'athlète (ἀθλητής) avait acquis près des fidèles aussi bien que devant l'empereur et (voyant) que sa propre considération en était diminuée, son cœur[1] défaillit, ses genoux se choquèrent l'un l'autre et — comme s'il souffrait les douleurs des mères — il commença à s'agiter et à accuser le saint. Certaines fois il l'appelait violent et orgueilleux, d'autres fois il l'appelait hérétique, comme s'il était tombé dans ces opinions (hérétiques) parce qu'il était monté sur le siège de *Constantinople*. A cette occasion, le courageux (Nestorius) lui écrivit ainsi dans sa réponse[2] :

J'étais loin, j'étais à *Antioche*, et je ne m'apercevais pas de ce qui était dit contre moi à *Constantinople;* peut-être y a-t-il quelque tromperie en cette chose et

1. Litt. : « ses vertèbres ». — 2. Cette réponse semble avoir été écrite après que Nestorius a été expulsé d'Antioche et envoyé à l'oasis. Est-ce un fragment de la « tragédie »?

[illegible]

* fol. 150 v°.

1. Lire [illegible].

n'étais-je à *Antioche* qu'une cause de guerre et de sédition, peut-être suis-je un séditieux et un calomniateur comme toi. C'est là que je suis né [1], que j'ai grandi et que j'ai été fait prêtre et, durant toute ma vie dans le monde, y a-t-il un homme, depuis les petits jusqu'aux plus grands, qui puisse dire une telle chose contre moi? Me suis-je adonné, à Constantinople, aux délices et aux plaisirs corporels dont tu parles? J'ai honte de le dire, mais j'étais, au contraire, regardé par certains comme un homme dédaigneux, parce que je n'acceptais pas ce qui m'était envoyé au delà du nécessaire. Me suis-je enorgueilli dans les palais et les belles maisons de campagne (ἀγρός) qui étaient en dehors de l'église? Mais ils ne l'emportaient pas à mes yeux * sur ma cellule d'Antioche; lorsqu'il arriva jadis que j'en sortis, ce fut par nécessité (ἀνάγκη) et non comme si cela me réjouissait. A quoi donc as-tu connu que j'ai été entièrement changé lorsque j'ai été évêque? M'as-tu vu m'adonner à la dispute et à la sédition? Lorsque au contraire j'étais tellement éloigné de l'usage de ces (expédients) que j'ai passé pour ennemi et pour mauvais parce que je ne faisais rien de ce genre. As-tu connu, toi ou un autre homme, que je me préoccupais des présents et des eulogies, afin de les accaparer pour moi? lorsque je n'ai jamais laissé ma fantaisie s'égarer vers aucune de ces choses : je savais en effet que si quelqu'un est subjugué par elles, elles l'obligent à marcher comme un esclave pour faire tout ce qui lui est ordonné, quoi que ce soit. Toi aussi, *Cyrille,* tu le sais, depuis que je n'ai ni regardé ni estimé en aucune manière ton riche pouvoir: c'est pour cela que tu as été mon ennemi acharné, ç'a été là ta première inimitié contre moi. As-tu appris que j'aie vendu les ornements sacrés et que j'aie donné des présents, pour me faire des amis par des procédés de ce genre que tu as employés, toi qui, de cette manière, as aveuglé les yeux de beaucoup et as subjugué (ton) adversaire? Ou n'ai-je pas été l'ennemi de beaucoup de ceux qui pouvaient faire quelque chose, parce que je ne les écoutais pas! Dans les autres villes, les évêques l'emportent sur les princes eux-mêmes, mais,

* fol. 150 v°.

1. On place d'ordinaire le lieu de sa naissance à Germanicie ou à Behédin, près de Germanicie. Cf. *P. O.*, t. VIII, p. 162.

ܐܦ ܒܗܠܝܢ ܕܬܡܢ ܡܫܬܠܛܝܢ ܐܣܛܪܛܝܓܐ. ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܕܝܢ ܒܗܠܝܢ ܕܬܡܢ ܦܩܕܝܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܡܬܦܩܕܝܢ. ܡܛܠ ܪܒܘ ܫܘܠܛܢܗܘܢ. ܘܐܦ ܟܕ ܐܢܐ ܠܘ ܠܪ̈ܫܢܐ ܒܠܚܘܕ܆ ܐܠܐ ܐܦ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܡܦܝܣ ܗܘܝܬ. ܕܠܐ ܢܥܒܕ ܬܓܪܘܬܐ ܕܨ̈ܒܘܬܐ ܐܠܗܝ̈ܬܐ. ܘܡܢ ܗܕܐ ܗܘܐ ܠܝ ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܢ ܚܝ̈ܠܬܢܐ. ܕܠܡܐ ܡܢ ܕܗܘܝܬ ܐܦܣܩܘܦܐ ܩܢܝܬ ܩ̈ܢܝܢܐ ܘܥܘܬܪܐ. ܬܐܡܪ ܕܝܢ ܕܠܐ ܣܢܝܩ ܗܘܝܬ. ܠܓܢܣܟ ܕܝܢ ܩܢܝܬ. ܗܐ ܕܝܢ ܐܚܝ ܡܬܥܠܒ ܗܘܐ ܡܛܠܬܝ. ܒܣܝܒܘܬܐ ܘܒܡܣܟܢܘܬܐ ܘܒܟܘܪܗܢܐ. ܟܕ ܐܦܠܐ ܪ̈ܚܡܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܡܛܠܬܝ ܐܦܩܘܗܝ ܡܢ ܩܠܝܬܐ ܕܓܘܐ. ܓܒܪܐ ܕܡܛܠ ܡܟܝܟܘܬܐ ܘܩܫܝܘܬܐ ܘܪܚܡܬ ܒ̈ܢܝܢܫܐ ܕܝܠܗ. ܩܒܠ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬܝ ܢܚܙܝܢܝ. ܘܠܐ ܕܢܫܬܘܬܦ ܒܥܘܬܪܐ ܘܠܐ ܒܡܚܫܒܬܐ * ܐܝܕܐ ܕܗܝ. ܘܠܐ ܕܢܩܢܐ ܘܠܐ ܕܢܫܐܠ ܡܢ ܐܢܫ. ܘܠܐ ܠܐܢܫ ܥܠܬܐ ܕܟܪܝܘܬܐ ܐܘ ܕܚܣܡܐ. ܘܠܐ ܗܪܟܐ ܘܠܐ ܟܕ ܒܒܝܬܐ ܗܘܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܡܕܡ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܩܕܡ ܐܦܣܩܘܦܘܬܝ. ܘܠܐ ܐܦܠܐ ܫܐܠܢܝ ܕܐܗܘܐ ܠܗ ܒܝܬ ܡܥܘܢܐ. ܐܠܐ ܡܥܕ ܥܝܕܐ ܗܘܐ ܠܗ ܣܢܝܩܘܬܐ ܙܥܘܪܬܐ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܕܢܫܬܡܗ ܡܢ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܡܛܠܬܝ. ܐܘ ܕܡܬܥܕܪ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܠܥܘܠ ܡܢ ܐܢܫ ܐܚܪ̈ܢܐ ܣܒܠܘ ܒܟܪܝܘܬܐ. ܘܡܢ ܒܝ̈ܫܬܐ ܐܬܝܕܥܘ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܠܝ ܩܪ̈ܝܒܐ. ܘܠܐ ܡܢ ܝܘ̈ܡܬܐ ܛܒ̈ܐ. *fol. 151 r°.*

ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܬܠܝܛܐ ܒܡܦܩ ܒܪܘܚܗ. ܠܟܘܢ ܐܫܬܥܐ ܠܐܚܪܬܐ. ܐܝܟܐ ܕܩܘܪܝܠܘܣ ܐܡܪ ܚܘܕܬܐ ܗܝ ܕܗܘܬ. ܟܕ ܟܗ̈ܢܐ ܗܘܘ ܩܪܒܝܢ ܩܕܡ ܡܕܒܚܐ ܠܡܨܠܝܘ ܘܫܠܐ ܗܘܐ ܥܡܐ. ܚܙܐ ܢܣܛܘܪܝܣ ܠܟܗ̈ܢܐ ܕܡܨܠܝܢ ܗܘܘ ܩܕܡ ܡܕܒܚܐ. ܟܕ ܥܡܐ

1. ܕܝܠܝ Ms.

à *Constantinople*, tous les princes commandent plus qu'ils ne sont commandés, à cause de (leur) grand pouvoir, et cependant moi, ce n'est pas seulement aux princes, mais c'est à l'empereur lui-même que je persuadais de ne pas faire commerce des choses divines et, à cause de cela, je m'attirais l'inimitié de tous les puissants. Est-ce que, depuis que j'ai été évêque, j'ai acquis des biens et des richesses? Tu diras peut-être : « Tu n'en avais pas besoin, mais tu en as acquis pour ta famille »; mais voilà que mon frère est opprimé à cause de moi, dans la vieillesse, dans la pauvreté, dans la faiblesse, il n'a trouvé aucune pitié, mais, à cause de moi, on l'a expulsé de la cellule commune, homme qui avait pris sur lui de venir près de moi me voir à cause de son humilité, de sa fermeté, de sa philanthropie, et non pour prendre part à des richesses, ni avec une arrière-pensée * quelconque, ni pour acquérir, ni pour demander à quelqu'un : il ne causa de motif d'affliction ou de jalousie à personne; ni ici, ni quand il était à la maison, il ne parut plus qu'il n'était avant mon épiscopat; il ne me demanda jamais non plus de lui servir de lieu de refuge, mais il avait l'habitude d'une moindre indigence. Bien loin qu'un homme soit devenu célèbre parce que j'en prenais soin ou parce qu'on l'aidait à cause de moi, certains, au contraire, ont supporté douloureusement, à cause de moi, toutes les souffrances, et c'est par les maux qu'ils ont supportés, et non par les bons jours, qu'ils ont été reconnus pour mes parents[1]. *fol. 151 r°.*

Voilà ce que l'athlète (ἀθλητής) a dit dans sa réponse. Je vais vous raconter autre chose que *Cyrille* a dit être une innovation : Lorsque les prêtres arrivaient devant l'autel pour prier et que le peuple se taisait, *Nestorius* vit les prêtres qui priaient en silence devant l'autel, tandis que le peuple

1. Cette page nous apprend que Nestorius est né à Antioche et qu'il avait un frère avec lui. L'allure est analogue à celle du *Livre d'Héraclide*.

ܠܐ ܡܫܬܘܬܦ ܗܘܐ ܠܨܠܘܬܐ ܟܕ ܐܡܪ ܐܡܝܢ. ܘܐܬܚܙܝܬ ܠܗ ܕܢܘܕܥܝܘܗܝ ܒܓܠܝܐܝܬ ܠܨܠܘܬܐ ܟܕ ܒܬܪܥܝܬܗ ܕܡܫܡܫܢܐ. ܟܕ ܡܨܠܐ ܥܡܗ ܕܟܗܢܐ ܒܫܘܠܡܐ ܕܨܠܘܬܗ. ܗܕܐ ܟܡܥܛ ܠܟܠܗ ܥܪܒܗ ܠܐܓܘܢܐ ܪܒܐ. ܘܐܝܟ ܐܢܫ ܕܡܫܢܐ ܥܝ̈ܕܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܒܟܠ ܕܘܟ ܡܬܐܟܠܩܪܨ ܗܘܐ. ܘܩܪܘܗܝ ܡܚܕܬܢ ܚܕ̈ܬܬܐ.

ܬܘܒ ܐܚܪܬܐ. ܒܬܘ̈ܠܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܥܕܢ ܦܩܝܕ̈ܢ ܗܘ̈ܝ ܠܡܫܡܫܘ ܒܥܕܬܐ. ܟܕ ܐܙܠܢ ܗܘ̈ܝ ܠܫܗܪ̈ܐ: ܡܛܠ ܕܣܓܝ ܚܛܝܢ ܗܘ̈ܝ ܒܬܘ̈ܠܬܐ ܒܡܫ̈ܬܘܬܐ ܘܒܚܘܠܛܢܐ ܕܥܡ ܓܒܪ̈ܐ. ܐܬܚܙܝܬ ܠܗ ܕܢܟܦܘܬܐ ܘܡܘܬܪܢܘܬܐ ܗܘܬ. ܟܕ ܢܟܠܝܢ ܡܢ ܫܗܪ̈ܝܗܝܢ. ܘܦܩܕ ܕܢܬܠܘܢ ܠܗܝܢ ܒܘܝܐܐ ܡܕܡ ܡܢ ܥܕܬܐ. ܐܝܟ ܕܢܦܣܩܘܢ ܥܠ̈ܠܬܗܝܢ ܘܠܐ ܢܐܙܠܢ ܠܫܗܪ̈ܐ. ܗܕܐ ܟܡܥܛ ܠܟܠܗ ܥܪܒܗ ܠܡܬܪܓܡܘ ܡܢܗܝܢ. ܘܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܪܚܡܝܢ ܒܟܢܫܗܝܢ.

ܬܘܒ ܐܚܪܬܐ. ܚܙܐ ܗܘܐ ܠܕܝܪ̈ܝܐ ܕܒܫܘܩ̈ܐ ܠܐ ܦܪܘܫܐܝܬ ܡܬܟܪܟܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܡܠܠܝܢ ܘܫܡܥܝܢ ܘܡܨܛܥܪܝܢ. ܘܡܬܪܡܝܢ ܒܚܘܒܠ ܢܦܠܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܕ ܐܝܬܝܗ ܥܒܝܕ

ne s'associait pas à la prière en disant « Amen »; il lui parut bon de signaler clairement cette prière par la voix du diacre priant avec le prêtre à la fin de sa prière; cela le mit presque dans un grand danger (ἀγών); comme s'il renversait les coutumes de *Constantinople*, il était accusé en tout lieu et ils l'appelèrent innovateur[1].

Autre histoire : Les vierges qui étaient chargées parfois de faire un service dans l'église, quand elles allaient aux veilles (repas pour les défunts), il arrivait que ces vierges péchaient beaucoup dans le repas et la promiscuité avec les hommes; il lui parut qu'il était prudent et utile de leur défendre leur veille (le repas mortuaire) et il ordonna de leur donner un secours (des biens) de l'église, pour leur enlever leurs prétextes et pour qu'elles n'allassent pas aux veilles; cela l'exposa presque à être lapidé par elles et par ceux qui se complaisent dans leur compagnie.

Autre chose : Il voyait des moines qui erraient sans prudence par les places publiques, qui parlaient, écoutaient et étaient injuriés, tombaient au

1. Georges d'Arbèle, auteur nestorien du xe siècle, attribue encore à Nestorius une innovation dans la disposition matérielle des églises : « Lorsque le bienheureux Nestorius fut choisi pour le siège de Byzance, dans son zèle divin, il réfléchit aux mystères que célèbre l'Église et, ayant vu ce qu'ils sont, il disposa l'église d'après les mystères qu'elle célèbre... Nestorius disposa l'église ainsi : il posa le sanctuaire à la place du ciel et le ܩܣܛܪܘܡܐ (iconostase; lectorium, ambon) à celle du paradis... Tout en étant aussi haut que le chœur, il est pourtant attaché à la nef, et une porte est fermée entre lui et le chœur.... les lecteurs montent jusqu'à ce ܩܣܛܪܘܡܐ... Quant à la nef (ܗܝܟܠܐ), c'est la terre entière, le βῆμα qui est au milieu de la nef remplace Jérusalem, et le siège de l'évêque qui est au milieu du βῆμα remplace le Golgotha. » H. Pognon, *Inscriptions sémitiques*, Paris, 1907, p. 97.

ܗܘܘ ܠܐ ܦܪܝܫܐܝܬ. ܘܥܡ ܢܫ̈ܐ ܡܬܗܠܟܝܢ ܗܘܘ ܘܡܡܠܠܝܢ. ܘܗܘܝܢ ܗܘܘ ܥܠܬܐ ܕܟܫܠܐ ܘܓܘܕܦܐ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܗܘܘ ܕܝܪ̈ܝܐ. ܘܠܐ ܕܝܢ ܬܘܒ ܬܗܘܐ ܗܕܐ. ܦܩܕ * ܗܘܐ ܠܡܕܒܪ̈ܢܐ ܕܕܝܪ̈ܬܐ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܦܩܝܕܝܢ ܒܡܣܬܢܩܢܘܬܐ ܕܣܢܝ̈ܩܘܬܐ ܕܕܝܪ̈ܬܐ. ܕܗܢܘܢ ܢܦܩܘܢ ܒܣܘܥܪ̈ܢܐ ܕܠܒܪ. ܕܫܪܟܐ ܕܝܢ ܐܘ ܢܬܟܠܘܢ ܡܢ ܡܦܩܢܐ ܗܘܐ ܐܘ ܢܗܘܘܢ ܠܗܘܢ ܡܕܒܪܢܐ. ܐܝܟܐ ܕܢܙܕܗܪ ܒܣܟܡܘܬܗܘܢ. ܘܦܩܕ ܕܢܬܠܗܘܢ ܐܦ ܬܘܣܦܬܐ ܘܐܣܢܩܘܬܐ ܕܣܦܩ ܠܬܘܪܣܝܬܗܘܢ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܐܬܟܪܝܘ ܠܘܩܒܠܗ ܟܠܗ ܓܘܕܐ ܕܕܝܪ̈ܝܐ. ܘܡܚܕܬܢܐ ܘܡܥܒܕܢܐ ܕܫܓܘܫܝܐ ܩܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ.

ܘܐܚܪܢܐ. ܐܪ̈ܝܘܣܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܕܚܝܘ ܡܢ ܥܕܬܐ ܡܛܠ ܡܟܝܟܘܬܗ ܕܣܝܣܝܢܝܘܣ: ܘܡܛܠ ܕܩܡܬ ܠܘܩܒܠܗ ܚܝܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܐܬܚܝܠܘ ܐܝܟ ܕܠܐ ܕܚܠܐ ܢܒܢܘܢ ܥܕ̈ܬܐ. ܘܢܥܒܕܘܢ ܩܠܝܪܘܣ ܒܓܘ ܓܘܕ̈ܐ ܕܦܠܚ̈ܐ. ܘܗܠܝܢ ܐܦ ܒܙܒܢܗ ܕܝܠܗ. ܨܒܘ ܕܢܩܕܫܘܢ ܕܘܟܬܐ ܚܕܐ ܕܒܝܬ ܩܘܕܫܐ ܡܨܥܬ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܩܘܕܝܢܘܣ ܗܘ ܐܢ ܡܥܡܨ ܥܝܢܘܗܝ: ܘܐܢ ܕܝܢ ܟܠܐ ܠܗܘܢ ܣܛܣܝܣ ܗܘܐ ܗܘܐ ܠܘܩܒܠܗ: ܡܢ ܓܘܕ̈ܐ ܕܒܪ̈ܒܪܝܐ ܕܡܟܢܫܝܢ ܠܩܪܒܐ ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܠܐܪ̈ܝܘܣܝܢ: ܘܟܕ ܠܐ ܒܥܐ ܡܢ

milieu des tavernes, buvaient sans discrétion avec les autres, allaient et parlaient avec les femmes et étaient une cause de scandale dans la ville et de blasphème contre ceux qui étaient vraiment moines. Pour que cela n'eût plus lieu, il commanda * aux chefs des monastères et à leurs procureurs[1] de sortir eux-mêmes pour les affaires du dehors; pour les autres, ou bien on le leur défendrait (de sortir) ou bien ils auraient un chef qui veillerait à leur bonne tenue; il leur fit donner aussi la nourriture et ce qui était nécessaire à leur entretien. A cause de cela toute la troupe des moines combattait contre lui, et ils l'appelaient innovateur et fauteur de troubles[2]. * fol. 151 v°.

Autre chose : Les ariens qui avaient été chassés de l'église — à cause de la douceur de *Sisinnus*, et parce que la force de l'empire s'était élevée contre lui — s'étaient fortifiés au point de bâtir sans crainte des églises et de faire un clergé dans les troupes des soldats[3]. A son époque encore, ils voulurent dédier un endroit pour sanctuaire au milieu de la ville et, quand il vit qu'il y avait danger (κίνδυνος), s'il détournait les yeux et se taisait, et que, s'il les empêchait, il y aurait une sédition contre lui de la part des troupes barbares réunies pour la guerre et qui étaient partisans (des ariens), (malgré

1. Litt. : « ceux qui étaient chargés des nécessités des monastères ». — 2. Ibas écrit aussi à Mari que Nestorius ne put retourner à Constantinople, parce qu'il était odieux à la cité et aux meilleurs citoyens; cité par Facundus, VI, 3; *P. L.*, t. LXVII, col. 664. — 3. Les soldats goths étaient ariens.

ܡܠܟܐ ܘܪ̈ܘܪܒܢܐ ܐܦܣܣܘ ܠܗܘܢ. ܐܪܡܝ ܢܦܫܗ ܒܡܨܥܬ ܒܝܫܬܐ ܗܕܐ ܦܪ̈ܝܣܐ ܘܟܠܝ ܐܢܘܢ ܡܢ ܨܒܝܢܗܘܢ.

ܘܬܘܒ ܐܚܪܢܐ. ܗܠܝܢ ܕܡܓܕܦܝܢ ܥܠ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܗܘܝܘ ܐܬܡܪܚܘ ܒܐܬܪܐ ܗܘ ܕܗܠܝܣܦܘܢܛܘܣ[1]. ܕܐܦ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܝܠܢ ܢܡܚܘܢ. ܘܢܥܘܪܘܢ ܠܥܝ̈ܢܘܗܝ ܘܢܩܛܠܘܢܝܗܝ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܗܘܐ ܡ̈ܚܕܬ ܚܕ̈ܬܬܐ: ܠܗܕܐ ܫܬܩ ܐܘ ܐܬܪܦܝ ܡܢܗ. ܐܠܐ ܓܪܓܗ ܠܡܠܟܐ ܕܢ ܠܐ ܢܬܒܥ ܠܡܥܠܬܗ ܒܕܡܐ ܕܩܛܠܐ. ܘܡܛܠ ܕܢܒܗܬܘܢ ܗܢܘܢ. ܘܠܗܠܝܢ ܦܪܗܣܝܐ ܠܥ̈ܕܬܐ. ܕܡܬܐܠܨܢ ܗܘ̈ܝ ܗܟܢ. ܫܩܠ ܡܢܗܘܢ ܐܦ ܗܝ ܕܬܗܘܐ ܠܗܘܢ ܥܕܬܐ ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ: ܘܠܒܥܠܕܒܒܘܬܗܘܢ ܘܠܡܐܟܠ ܩܪ̈ܨܝܗܘܢ. ܣܝܒܪ ܢ̈ܨܝܚܐ ܡܛܠ ܐܪܬܕܘܟܣܐ. ܐܦ ܗܢܘܢ ܕܡܬܩܪܝܢ ܒ̈ܪܒܘܪܝܢܐ ܘܡ̈ܢܝܟܝܐ: ܟܕ ܣܠܩܘ ܢܩܦܘ ܠܥܕܬܐ. ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܡܢ ܩܕܝܡ ܐܦܝܣܩ̈ܘܦܐ ܐܘ ܒܛܟ̈ܣܐ ܐܚܪ̈ܢܐ: ܒܥܕܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܗܘܘ ܩܫܝ̈ܫܐ ܐܘ ܡܫܡ̈ܫܢܐ: ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܝܬ ܓܘܣܐ ܘܦܪܗܣܝܐ ܠܡܣܬܪܘ ܢܦܫܗܘܢ: ܘܡܚܒܠܝܢ ܗܘܘ ܠܥܡܐ: ܕܠܘ ܒܫܪܪܐ ܢܛܘ̈ܪܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܟܬ̈ܒܐ ܐܠܗ̈ܝܐ. ܠܘ ܡܚܕܐ ܕܫܡܥܐ ܕܐܬܐ ܠܐܕ̈ܢܘܗܝ ܘܒܥܐ ܠܡܒܨܝܘ ܐܢ ܫܪܝܪܐ: ܠܐ ܐܬܬܙܝܥ ܥܠܘܗܝ ܫܓܘܫܝܐ ܪܒܐ * ܡܢ

* fol. 152 r°.

1. ܘ (pr.) infra lin.

cela) et bien que l'empereur et les grands le leur eussent permis, le courageux se jeta au milieu de cette méchanceté et empêcha (la réalisation de) leur entreprise.

Autre chose : Ceux qui blasphèment contre le Saint-Esprit[1], s'enhardirent dans le pays de l'Hellespont, au point de frapper notre évêque, de lui crever les yeux et de le tuer. Quand « l'innovateur » apprit cela, est-ce qu'il se tut ou se ralentit? Au contraire, il poussa l'empereur malgré lui à tirer vengeance de ce meurtre, et, pour faire rougir ceux-ci et pour donner confiance aux églises qui étaient ainsi opprimées, il leur enleva aussi (la faculté) d'avoir une église à *Constantinople*, et l'illustre (Nestorius) endura, en faveur des orthodoxes, leur inimitié et leurs calomnies. — Ceux encore que l'on nomme Borboriens et Manichéens, lorsqu'ils s'unirent à l'Église, étaient évêques ou avaient d'autres ordres (τάξις) parmi leurs coreligionnaires, et ils étaient prêtres et diacres dans l'église afin d'avoir un refuge et assurance (παῤῥησία) pour se protéger, et ils corrompaient le peuple, parce qu'ils n'étaient pas en vérité les gardiens des Livres divins. Est-ce que — aussitôt que ce bruit arriva à ses oreilles et qu'il voulut chercher s'il était fondé — il ne s'éleva pas une grande sédition * contre lui, de la part du

* fol. 152 r°.

1. Cf. Socrate, VII, 31; *P. G.*, t. LXVII, col. 808.

ܩܠܝܪܘܣ ܘܡܢ ܡܠܟܐ ܘܪܘܪܒܢܐ[1]. ܕܠܐ ܢܒܥܐ ܥܠ ܗܕܐ. ܘܟܕ ܠܗܢ ܗܘܝܢ. ܐܠܐ ܗܘ ܟܠܢܫ ܦܘܪܣܝܢ ܟܠ ܡܦܝܣ ܠܡܫܕܝܘ ܣܝܢܐ ܡܢ ܥܕܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܠܦ ܫܟܝܚܬܐ ܐܚܪܬܐ. ܚܙܐ ܗܘܐ ܠܓܘܕܐ ܕܐܪܝܢܐ ܕܐܬܬܘܣܦ ܡܢ ܓܘܕܐ ܕܒܪܒܪܝܐ. ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܐ ܡܬܬܠܡܕܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗܘܢ. ܘܚܙܐ ܕܡܦܩܢܘܬܐ ܘܡܬܪܫܠܘܬܐ ܚܘܒܬܐ ܐܝܬܝܗ ܠܢ ܐܢܗܘ ܕܢܗܘܐ ܚܝܒ. ܡܢ ܗܘܐ ܣܥܘܪܘܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܟܠ ܠܡܠܦܘ ܠܥܡܡܐ ܕܡܬܡܠܟܐ. ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܡܕܡ ܕܘܠܐ ܗܘܐ ܠܢ ܠܡܥܒܕ ܐܫܒܩܢ ܠܗܠܝܢ ܕܢܥܒܕܘܢ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܐܬܚܫܒ. ܐܩܝܡ ܡܠܦܢܘܗ ܡܢ ܓܢܣܗ ܘܠܫܢܗܘܢ ܩܠܝܪܘܣ ܕܡܨܐ ܗܘܐ ܠܡܠܦܘܬܗܘܢ. ܘܐܦ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܫܕܪ ܠܥܡܡܐ ܘܥܕܪ ܐܢܘܢ ܒܡܠܘܠܝܢ ܕܘܠܐ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܐܬܒܥ ܐܦ ܠܡܗܘܐ ܐܪܝܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ: ܘܕܡܕܝܢܬܐ ܘܕܐܦܪܟܝܣ ܕܝܠܗܘܢ. ܕܠܘܬܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܗܘܝܐ. ܘܐܬܚܙܝ ܕܗܘܐ ܙܕܩܐ ܘܦܐܝܐ. ܕܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܡܠܟܢ ܕܢܗܘܐ ܕܥܠܝܗܘܢ ܪܫ. ܗܘ ܢܗܘܐ ܡܪܗ ܕܣܝܡܝܕܐ. ܘܒܦܫܝܛܘܬܐ ܟܠ ܕܥܒܕ ܗܘܐ. ܠܫܝܢܐ ܗܘܐ ܕܟܠܗ ܥܕܬܐ ܘܕܟܗܢܘܬܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܟܠܗܝܢ ܫܦܝܪܬܗ ܗܫܐ ܠܢ ܕܢܐܡܪ ܗܫܐ. ܡܛܠ ܕܠܥܠ ܓܝܪ ܡܢܢ. ܟܠܗܝܢ ܫܦܝܪܬܗ

1. ܘܪܘܪܒܢܐ

clergé (κλῆρος), de l'empereur et des grands, pour qu'il ne fît aucune recherche à ce sujet. Et, dans ces conjonctures, il poussait chacun, de toute manière, à rejeter la boue de l'Église du Christ.

Voulez-vous apprendre une autre trouvaille? Il voyait le groupe des ariens s'accroître du groupe des barbares, car beaucoup étaient endoctrinés par eux, et il vit que ce serait de notre part négligence et grave responsabilité si nous n'imitions pas le zèle de ceux-ci pour instruire les nations. Il disait : « Ce qu'il nous fallait faire, nous avons laissé à ceux-là le soin de l'accomplir. » Qu'imagina-t-il? — Il constitua, de leur race et de leur langue, un clergé qui pût les instruire. Il envoya aussi des évêques aux nations et il les aida autant qu'il le fallait. Mais il revendiqua aussi que l'ordination des évêques et des métropolitains de leurs villes et de leurs provinces dépendrait de l'évêque de *Constantinople*, car il jugea convenable et juste que chaque évêque fût maître des ordinations pour ceux dont il était le chef. En un mot, tout ce qu'il faisait, c'était pour la tranquillité de toute l'Église et du sacerdoce. — Nous n'avons pas projet de raconter maintenant toutes ses belles actions; car c'est au-dessus de nous, de raconter toutes les belles actions du saint. Le plus important est ceci : Un esprit de mensonge avait soufflé

ܘܡܕܝܢܬܐ ܠܡܠܟܬܐ. ܘܟܠ ܕܐܢ ܡܢ ܕܨܒܐ ܐܫܬܘܐ ܗܘܐ. ܢܣܒ ܕܢܩܘܡ ܒܝܢܬ ܒܒܥܘܬܗ ܫܝܢܐ ܕܡܬܝܗܒܐ ܡܬܚܒܠܐ. ܘܐܬܦܠܓܘ ܗܘܘ ܬ̈ܪܬܝܢ ܦܠܓܘ̈ܬܐ ܥܠ ܕܨܢܥܐ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܨܝܢܐ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܕܐܢ ܓܪ̈ܝܢ ܦܠܓܝܢ ܗܘܘ. ܡܛܠ ܡܘܠܕܗ ܕܡܪܢ ܘܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ. ܡܩܪܝܢ ܗܘܘ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܘܡܩܪܝܢ ܗܘܘ ܝܠܕܬ ܒܪܢܫܐ ܡܬܥܩܒܝܢ ܗܘܘ ܥܠܗ ܠܒܬܘܠܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܒܗܠܝܢ ܫܓܝܫܝܢ ܗܘܘ. ܠܘܬ ܩܕܝܫܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܪܗܛܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܫܩܠܘܗܝ ܠܒܥܝܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܝܠܗ ܘܐܡܪܝܢ ܕܚܪܝܢܢ ܗܘܐ. ܠܘ ܠܟܝ ܒܥܝܬܐ ܗܝ ܙܥܘܪܬܐ ܫ̈ܩܠܝܢ. ܐܘ ܐܒܘܢ. ܐܠܐ ܚܘܐ ܠܢ ܙܕܝܩܘܬܗ ܕܫܪܪܐ ܐܝܟ ܡܦܣܩܢܘܬܐ ܕܚܟܡܬܟ. ܟܕ ܕܝܢ ܕܫܪܪܐ ܒܐܓܘܢܐ ܗܢܐ ܢܦܠ ܗܘܐ. ܠܠܡܐܢܐ ܡܫܝܢܐ ܕܟܬ̈ܒܐ ܢܓܕ ܐܢܘܢ ܟܕ ܐܡܪ. ܕܠܘ ܕܠܐ ܩܘܢܕܝܢܘܣ ܗܘ ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܒܠܚܘܕܝܗ ܠܡܬܪܥܝܘ. ܐܢ ܕܝܢ ܝܠܕܬ ܒܪܢܫܐ ܒܠܚܘܕ.
* fol. 152 v°. ܟܘܪܗܢܐ ܕܦܘܠܘܣ ܫܡܫܛܝܐ * ܕܗܘܐ ܣܡܩܬܐ ܡܬܝܠܕܐ ܒܪܥܝܢܢ. ܘܐܢ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕ ܢܐܡܪܘܢ. ܓܪܒܐ ܕܓܘܕܦܐ ܕܐܦܘܠܝܢܪܝܘܣ[1] ܘܐܘܛܘܟܐ ܡܬܕܒܩܐ ܒܪܥܝܢܗ ܕܡܟܪܙ ܠܗܝܢ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܡܢ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܥܪܩܝܢܢ ܒܫܪܪܗܘܢ ܕܟܬ̈ܒܐ ܢܩܘܡ. ܘܠܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܝܠܕܬ ܡܫܝܚܐ ܢܩܪܐ. ܡܛܠ ܕܫܡܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ

1. ܘܐܦܘܠܝܢܪܝܘܣ Ms. (in fine lineae).

sur tout le peuple de la ville impériale, et quiconque avait voulu servir d'intermédiaire pour une réconciliation, avait échoué. Ils étaient partagés en deux partis et ils se querellaient au sujet de la naissance de Notre-Seigneur, de la Vierge; les uns nommaient la Vierge « Mère de Dieu » et les autres la nommaient « Mère de l'homme ». Comme ils étaient troublés à ce sujet, ils coururent près de saint *Nestorius* et lui soumirent[1] leur querelle : « Notre querelle n'est pas un petit sujet de recherche, ô notre père; montre-nous les droits de la vérité d'après les clartés de ton esprit. » Quand l'avocat de la vérité se trouva jeté dans cette lutte (ἀγών), il les conduisit au port tranquille des Livres (saints), en disant : « Il n'est pas sans danger (κίνδυνος) de ne songer qu'à l'une de ces (deux appellations) seulement :
* fol. 152 v°. Si nous disons seulement *Mère de l'homme*, la maladie grossière * de *Paul de Samosate* naît dans notre esprit; si nous disons seulement *Mère de Dieu*, la lèpre du blasphème d'*Apollinaire* et d'Eutychès[2] s'attache à l'esprit de celui qui proclame cela. Puisque nous fuyons chacun de ces deux (excès), entretenons-nous dans la vérité des Écritures et donnons à la sainte Vierge le

1. Litt. : « ils soumirent à l'inquisition de sa parole ». — 2. Anachronisme.

ܗܘܐ. ܘܐܬܝܠܕ ܠܟܘܢ ܝܘܡܢ ܦܪܘܩܐ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܗܟܢ ܚܪܝܢܐ ܗܢܐ ܡܢ ܡܠܦܢܐ ܟܫܝܪܐ ܐܫܬܪܝ. ܡܢ ܬܡܢ ܒܚܕܘܬܐ ܢܚܬܘ. ܘܟܠܢܫ ܡܫܒܚ ܗܘܐ ܠܪܒܘܬܐ ܕܝܕܥܬܗ ܕܩܕܝܫܐ. ܗܠܝܢ ܐܢܝܢ ܡܫܡܠܝܘܬܗ ܘܐܝܟܢܐ ܕܕܘܒܪܘܗܝ. ܟܕ ܗܟܢ ܒܠܘܓܝܩܘܬܐ ܕܫܪܪܐ ܚܪܝܢܐ ܗܢܐ ܡܢ ܡܠܦܢܐ ܚܟܝܡܐ ܘܟܫܝܪܐ ܘܐܓܘܢܣܛܐ ܙܡܝܪܐ ܐܫܬܪܝ. ܠܬܪܘܝܗܘܢ ܓܒ̈ܐ ܡܢ ܬܡܢ ܕܠܐ ܙܟܘ ܢܦܩܘ. ܘܗܘ ܕܫܡܗ ܕܝܠܕܬ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܡܫܟܢܐ ܫܪܝܪܐ ܕܫܝܢܐ ܢܣܒܘ. ܘܒܐܘܡܘܬܐ ܢܦܝܫܬܐ ܟܪܘܙܝܢ ܗܘܘ.

ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܣܛܢܐ ܕܒܗܠܝܢ ܫܝܢܐ ܩܕܝܫܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܠܥܕܬܐ: ܐܙܝܥ ܠܐܢܫܝܢ ܡܢ ܪ̈ܝܫܝ ܚܝ̈ܠܘܗܝ. ܕܢܐܡܪܘܢ ܥܠܘܗܝ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܕܒܢܟܝܠܘܬܐ ܠܡ ܡܛܥܝܢܝܬܐ ܗܕܐ ܥܒܕ ܢܨܝܚܐ. ܘܗܘ ܕܬܡܝܗ. ܕܩܕܡ ܚܫܗ ܕܡܪܢ ܐܡܪ ܣܛܢܐ ܠܝܗܘܕܝܐ ܕܒܪ ܝܘܣܦ ܗܘ ܢܓܪܐ ܒܠܚܘܕ. ܘܒܒܥܠܙܒܘܒ ܡܦܩ ܫܐܕܐ. ܘܗܫܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܘܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܐܝܟ ܕܒܟܠ ܦܘܪܣ ܫܓܘܫܝܐ ܘܚܪܝܢܐ ܢܪܡܐ ܒܒ̈ܢܝ ܥܕܬܐ.

nom de *Mère du Christ*. Car *la génération de Jésus-Christ était telle*[1] et *un sauveur est né aujourd'hui pour vous qui est le Seigneur Christ*[2]. » Quand cette querelle eut été résolue par le docteur diligent, ils descendirent de là avec joie et chacun louait la grandeur de la science du saint. Voilà quelles furent ses perfections et le mode de sa conduite. Quand cette dispute eut été résolue à l'aide de la logique de la vérité, par le docteur habile et diligent, par le courageux combattant (ἀγωνιστής), les deux partis s'en allèrent de là sans vainqueur (ni vaincu); ils prirent le nom de « Mère du Christ » comme le véritable tabernacle de paix, et ils le proclamèrent avec unanimité pendant longtemps.

Lorsque *Satan* vit que saint *Nestorius* avait obtenu de cette manière la paix pour l'Église, il mit en mouvement certains de ses chefs d'armée, pour dire de lui par la ville que l'illustre (Nestorius) avait fait tout cela par un artifice certes trompeur. Ce qui est étonnant, c'est qu'avant la passion de Notre-Seigneur, *Satan* fit dire aux juifs qu'il était seulement fils de *Joseph* le charpentier et qu'il chassait les démons à l'aide de Béelzébub, tandis que maintenant il fait l'inverse et il prêche par le moyen de ses athlètes qu'il est seulement Dieu et qu'il n'est pas homme afin que, de toute manière, il introduise le trouble et la dispute parmi les fils de l'Église,

1. Matth., I, 18. — 2. Luc, II, 11. Ces deux textes sont cités aussi dans le passage correspondant du *Livre d'Heraclide*, p. 152, dont notre auteur s'est sans doute inspiré. — Nestorius ne mentionne pas Eutychès qui constitue ici un anachronisme.

ܡܛܠ ܕܗܘ ܒܟܠܙܒܢ ܕܓܠܐ ܗܘ. ܘܒܫܪܪܐ ܠܐ ܩܐܡ. ܕܐܡܪ ܠܗܡ ܐܠܐ ܕܩܕܝܫܐ ܢܣܛܘܪܝܣ. ܕܢܩܝܡ ܗܘ ܕܠܘ ܐܠܗܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ. ܢܣܛܘܪܝܣ ܕܝܢ ܗܕܐ ܠܐ ܐܬܪܥܝ. ܠܡܬܪܘܨܘܬܐ ܠܗܡ ܕܚܕ ܡܢ ܓܒܐ̈ ܗܕܐ ܡܛܠ ܐܬܐܡܪܬ. ܘܡܛܠܡܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܡܫܝܛܢܐ ܫܛܢܐ ܠܫܓܘܫܝܐ ܘܠܚܪܝܢܐ. ܕܢܥܠܘܢ ܗܘܬ ܕܡܨܘܬܐ ܒܓܘܗ ܕܥܕܬܐ. ܘܐܝܟ ܩܪܢܐ ܡܩܝܡܢܝܬܐ ܕܩܪܒܐ. ܠܡܕܝܢܬܐ ܫܓܫܘ. ܫܘܩܐ ܘܡܙܝܥܝܢ. ܘܟܢܘܫܐ ܡܣܪܗܒܝܢ. ܒܬܐ ܕܝܢ ܡܡܠܝܢ ܡܬܚܪܝܢܘܬܐ ܕܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܥܕܬܐ ܕܝܢ ܠܪܛܢܐ ܕܥܠ ܗܕܐ ܒܥܬܐ. ܪܝܫܐ ܕܝܢ ܕܒܗܢܐ ܬܟܬܘܫܐ ܕܠܘܩܒܠ ܫܪܪܐ ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ. ܡܢ ܛܓܡܐ ܕܕܝܪܝܐ ܐܘܛܘܟܐ ܘܕܠܡܛܝܘܣ. ܘܡܢ ܩܠܝܪܝܩܐ ܙܢܘܒܝܘܣ * ܘܦܝܠܝܦܘܣ. ܘܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܘܪܝܠܘܣ ܘܡܐܡܢܘܢ. ܘܗܠܝܢ ܥܕܡܐ ܠܗܪܟܐ ܣܦܩܢ.

* fol. 153 r°.

parce qu'il est toujours menteur et qu'il ne reste pas dans la vérité, à savoir que saint *Nestorius* pensa à établir[1] que le Christ n'est pas Dieu. *Nestorius* ne pensa pas cela, ce fut dit seulement par lui pour corriger ceux d'un parti[2]. Satan les poussait constamment au trouble et à la dispute, pour introduire la lutte de la discorde à l'intérieur de l'Église : A la manière d'une trompette qui excite à la guerre, ils troublèrent la ville, en agitant les places publiques, en formant en hâte des réunions, en remplissant les maisons de disputes au sujet de la foi, et les églises de murmures au sujet de cette question. Les principaux dans cette lutte contre la vérité furent : parmi l'ordre (τάγμα) des moines : *Eutychès* et *Dalmace;* parmi les clercs : *Zénobius* * et *Philippe*, et, parmi les évêques : *Cyrille* et *Memnon*. En voilà assez maintenant.

* fol. 153 r°.

1. Litt. : « à détruire ». — 2. Nestorius disait, contre les apollinaristes, que le Christ n'est pas *seulement* Dieu.

ܕܥܣܪܝܢ ܘܬܪܝܢ. ܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܥܠܠܬܐ ܗܘܬ ܕܒܥܠܕܒܒܘܬܐ
ܠܩܘܪܝܠܘܣ ܠܘܩܒܠ ܡܪܝ ܢܣܛܘܪܝܘܣ.

ܗܠܝܢ ܐܢܝܢ ܫܒܝܚܬܐ ܕܥܒܕ ܒܪ ܡܠܟܘܬܐ. ܕܒܗܝܢ ܐܪܬܕܘܟܣܝܐ ܡܫܬܒܚܐ ܗܘܬ. ܩܘܪܝܠܘܣ ܕܝܢ ܒܪܗ ܕܓܗܢܐ: ܡܛܠ ܕܗܠܝܢ ܠܐ ܦܩܚܢ ܗܘܝ ܠܪܥܝܢܗ. ܒܚܒܠܐ ܕܝܠܕܬܐ ܬܒܝܪ ܗܘܐ. ܕܒܟܠ ܦܘܪܣܝܢ ܢܒܛܢ ܥܘܠܐ ܘܢܐܠܕ ܥܘܠܐ. ܘܡܚܫܒܬܐ ܝܗܘܕܝܬܐ ܢܚܫ ܒܪܥܝܢܗ. ܕܐܢ ܫܒܩܝܢ ܠܗ ܗܟܢ. ܟܠܗ ܥܡܐ ܐܙܠ ܒܬܪܗ. ܘܫܪܝ ܕܢܚܘܐ ܒܥܠܕܒܒܘܬܗ ܒܦܪܘܣ ܫܪܪܐ. ܘܟܕ ܛܘܡܣܐ ܕܒܟܠ ܕܘܟ ܟܬܒ ܗܘܐ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܫܕܪ ܐܝܟ ܣܓܝ ܠܟܠܚܕ ܠܡܣܝܥܘܬܗ ܕܚܪܝܢܐ ܡܫܕܪ ܗܘܐ. ܒܥܘܕܪܢܐ ܕܗܢܘܢ ܕܐܟܘܬܗ. ܬܒܪܘ ܢܝܪܐ ܘܦܣܩܘ ܐܣܘܪܐ ܕܐܪܬܕܘܟܣܝܐ. ܘܟܕ ܓܒܐ ܠܗ ܓܘܕܐ ܕܓܝܣܐ ܕܡܩܪܒܝܢ ܠܗܪܣܝܣ ܕܝܠܗ. ܒܪܫܥܬܗ ܠܩܕܝܫܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܐܓܪܬ. ܕܡܠܝܢ ܟܠܗ ܪܒܪܒܢܘܬܐ. ܘܒܙܢܐ ܕܙܢܝܬܐ ܡܢ ܠܒܪ ܫܦܝܪܝܢ ܗܘܝ ܒܡܠܟܗܘܢ. ܠܐ ܠܡ ܐܝܟ ܢܗܘܐ ܡܬܟܫܠܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܗܘܢ ܫܘܪܝܗ ܕܝܢ ܗܢܘ.

XXII. — *Quelles furent les causes d'inimitié de Cyrille contre saint Nestorius.*

Voilà les belles actions que fit le fils du royaume (céleste), par lesquelles l'orthodoxie était louée. Mais *Cyrille,* fils de la géhenne, parce que cela ne convenait pas à son esprit, était plongé dans les souffrances des mères pour arriver de manière quelconque à concevoir l'impiété et à produire l'iniquité. La pensée juive poussa dans son esprit : *Si on le laisse ainsi, tout le peuple courra après lui*[1]; et il commença à montrer son inimitié sous prétexte de vérité. Par des ouvrages (τόμοι) qu'il écrivait en tout lieu, par des écrits qu'il envoyait en grand nombre à chacun pour soutenir la querelle, avec le secours de ceux qui étaient comme lui, ils brisèrent le joug et ils coupèrent les liens de l'orthodoxie et, quand il se fut choisi une troupe de voleurs qui adhérait à son hérésie, il adressa aussitôt à saint *Nestorius* des lettres pleines d'orgueil, lesquelles, à la manière d'une courtisane, étaient d'un extérieur spécieux lorsqu'elles conseillaient de ne scandaliser aucun homme. Voici le commencement de sa lettre[2] :

1. Cf. Jean, xi, 48. — 2. *P. G.*, t. LXXVII, col. 41; Mansi, *Concilia*, IV, 888; Labbe, III, 315.

ܘܐܢܫܝܢ ܠܡ ܐܝܟ ܕܫܡܥܬ ܐܢܐ ܒܚܣܡܗܘܢ. ܡܐܡܪܝܢ ܠܝ ܒܫܘܬܐ ܩܕܡ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܕܝܠܟ[1]. ܘܗܕܐ ܡܬܡܪܝܢ ܐܡܝܢܐܝܬ. ܟܕ ܢܛܪܝܢ ܙܒܢܐ[2] ܘܟܢܘܫܝܐ ܕܪܘܪܒܢܐ ܕܠܘܬܟ. ܘܟܕ ܡܛܠ ܕܣܒܪܝܢ ܕܠܡܚܕܝܘ ܠܡܕܥܟ. ܗܟܢܐ ܡܠܐ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܫܕܪܝܢ ܠܘܬܢ. ܟܕ ܡܕܡ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܐܬܚܡܣܘ. ܐܠܐ ܐܬܟܣܘ ܒܡܫܘܚܬܐ. ܡܛܠ ܕܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܡܣܟܢܐ ܘܠܣܡܝܐ ܐܥܘܠ[3]. ܘܐܚܪܢܐ ܣܝܦܐ ܥܠ ܐܡܗ. ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ. ܒܝܕ ܐܡܗܬܐ ܕܗܒܐ ܕܠܐ ܕܝܠܗ[4] ܓܢܒ. ܘܫܡܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܩܢܐ ܠܗ[5]. ܕܐܦܠܐ ܠܐܢܫ ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܝܢ ܡܨܠܝܢ ܐܢܐ ܕܢܗܘܐ. ܒܪܡ ܐܢܐ ܠܐ ܗܘܝܬ ܚܫܝܒ ܠܗ ܡܕܡ ܕܥܠ ܗܠܝܢ. ܕܠܐ ܐܬܚܙܐ ܡܢ ܟܝܠܐ ܕܚܝܝ ܡܘܣܦ[6]. ܝܬܝܪ ܡܢ ܡܪܝ ܘܪܒܝ ܐܦ ܐܒܗܬܐ. ܐܠܐ ܗܢܘܢ ܕܦܘܡܗܘܢ ܡܠܐ ܡܪܪܬܐ ܗܘ. ܢܬܠܘܢ ܦܬܓܡܐ. ܘܕܝܢܐ ܢܥܒܕܘܢ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܡ ܠܗܠܝܢ ܕܫܦܝܪ ܝܬܝܪ[7]. ܘܐܥܗܕܟ ܐܝܟ ܕܠܐܚܐ ܒܡܫܝܚܐ. ܕܙܕܩ ܠܢ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܘܪܥܝܢܐ[8] ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܒܝܨܝܦܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܘܒܚܟܡܬܐ ܢܬܠ ܠܥܡܐ. ܟܕ ܐܦ ܗܕܐ ܡܣܬܟܠܝܢܢ. ܕܡܢ ܕܡܟܫܠ ܠܚܕ * ܡܢ ܗܠܝܢ ܙܥܘܪܐ ܪܘܓܙܐ ܪܒܐ ܡܩܒܠ.

* fol. 153 v°.

ܗܠܝܢ ܕܫܘܪܝ ܐܓܪܬܗ ܕܡܨܪܝܐ ܗܠܝܢ ܐܢܝܢ. ܕܡܠܐ ܫܘܒܗܪܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܟܕ ܐܬܘ ܠܘܬܗ ܩܠܝܪܝܩܘܣ ܕܩܘܪܝܠܠܘܣ[9]. ܘܒܥܘ ܕܐܝܟ ܕܡܢ ܕܝܢܐ ܬܪܝܨܐ ܢܬܕܝܢܘܢ ܥܠ ܚܪܡܗܘܢ. ܠܐ ܐܪܟܢ ܗܘܐ ܩܕܝܫܐ ܐܕܢܐ ܠܚܕܐ ܡܢ ܩܛܝܓܘܪܝܐܣ ܕܝܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܒܡܦܝܣܢܘܬܐ ܕܟܝܬܐ ܒܠܚܘܕ ܐܝܟ ܕܠܐܦܣܩܘܦܐ. ܘܦ ܗܘܐ ܒܥܐ ܕܢܬܟܫܦܘܢ

1. ἐπὶ της σης θεοσεβείας. — 2. καιροφυλακοῦντες. — 3. ἠδίκει. — 4. ἀλλότριον. — 5. τοιαύτην ἐσχηκως τὴν ὑπόληψιν. — 6. Τον δεσποτην καὶ διδάσκαλον. — 7. προς το ὅτι μάλιστα πρέπον. — 8. φρόνημα. — 9. ܩܠܝܪܘܣ Ms. (in fine lineae).

Certains, comme je l'apprends, dans leur dépit, parlent mal de moi devant ta Piété. Ils le font de manière continue, en profitant de l'occasion et de la réunion des grands chez toi, et c'est surtout parce qu'ils pensent réjouir ton entendement qu'ils répandent des paroles de ce genre contre nous; nous ne leur avons nui en rien, mais ils ont été réprimandés avec modération[1], parce que l'un a causé du tort aux pauvres et aux aveugles, un autre a levé le glaive contre sa mère, un autre enfin, au moyen de servantes, a volé l'or qui ne lui appartenait pas et s'est attiré un renom tel que je n'en souhaite à aucun de nos ennemis. Cependant je n'attache pas grande importance à ce qui les concerne, de crainte de paraître estimer ma vie[2] plus (que ne l'ont fait de la leur) mon Maître et mon Seigneur ainsi que les Pères; mais ceux dont la bouche est pleine d'amertume[3] en rendront raison, et devront répondre au juge[4]. Pour moi, je m'occuperai seulement de ce qui est plus beau et je te rappellerai, comme à un frère dans le Christ, qu'il nous faut donner au peuple l'enseignement et le sens de la foi avec grand soin et grande prudence, en remarquant encore que *celui qui scandalise l'un * de ces petits mérite une grande colère*[5].

* fol. 153 v°.

Voilà le commencement de la lettre de l'Égyptien, qui est plein d'orgueil. Lorsque les clercs de *Cyrille*, en effet, vinrent trouver *Nestorius* et voulurent discuter leur anathème devant un juste tribunal, le saint ne prêta l'oreille à aucune de leurs accusations, mais il chercha, par une persuasion

1. Le grec porte : « utilement ». — 2. Litt. : « amener la mesure de ma vie ». Le grec porte : τῆς ἐνούσης μοι βραχύτητος ἐκτείνοιμι μετρον. et ajoute : οὐ γαρ ἐνδέχεται τάς τῶν φαύλων διαδρᾶναι σκαιότητας, ὡς ἀν ἕλοιτο τις διαβιοῦν. C'est peut-être ce dernier mot qui a suggéré « ma vie » au traducteur. — 3. Le grec ajoute : « et de malédiction ». — 4. Le grec porte : « au juge de tous ». — 5. Cf. Matth., XVIII, 6.

ܢܫܠܡܘܢ ܥܡܗ. ܕܒܪ ܚܘܒܐ ܡܥܒܪ ܠܫܘܠܛܢܗܘܢ. ܘܥܠ ܚܕܐ ܢܣܛܘܪܝܣ ܡܢ ܓ̈ܒܪܐ ܕܗܝܡܢܝܢ ܠܥܩܘܠܐ ܐܢܘܢ. ܗܝ ܕܝܢ ܕܗܠܝܢ ܫܡܥ ܩܘܪܝܠܘܣ. ܐܬܪܥܝ ܕܐܢ ܗܘ ܕܠܥܘܩܒܐ ܐܬ̈ܝܢ ܗܠܝܢ ܕܝܠܗ. ܒܣܕܪܐ ܕܚܛ̈ܝܐ ܡܣܝܡܝܢ ܠܗ. ܘܣܘܟܐ ܠܣܢܐܬܐ ܒܐܓܪܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܟܬܒ ܠܗ ܡܢ ܫܘܪܝܐ. ܗܕܐ ܦܢܝܬܐ ܕܝܢ ܕܢܣܛܘܪܝܣ ܕܠܘܬܗ ܗܘܬ.

ܨܚ̈ܐ ܠܡ ܕܒܐܓܪ̈ܬܟ ܡܬܡܗܢܬܐ ܕܠܘܬܢ. ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܐܣܝܘܬܐ ܕܡܢ ܡ̈ܓܪܬ ܪܘܚܐ[1]. ܘܠܦܘܢܝ ܦܠܛܐ ܕܥܘܗܕܢܐ ܒܙܒܢ ܠܥܕܢܗ[2]. ܗܝ ܕܝܢ ܕܠܡܫܬܩ ܡܕܡ ܠܐ ܘܠܐ: ܕܠܡܐ ܥܠܬܐ ܕܚܘܠܢܐ ܢܬܝܠܕ. ܐܝܟ ܕܡ̈ܨܝܐ ܠܘܬ ܡ̈ܠܝܟ ܐ̈ܪܝܟܬܐ[3] ܦܘܢܝ ܦܬܓܡܐ ܒܙ̈ܥܘܪܐ ܐܬܠ.

ܘܒܬܪ ܩܠܝܠ ܐܡܪ.

ܐܝܕܐ ܗܝ ܗܟܝܠ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܟܬܒ̈ܝܟ. ܩܕܝܫܬܐ ܕܝܢ ܘܪܒܬܐ ܣܘܢܗܕܘܣ. ܠܗܘ ܕܡܢ ܐܒܐ ܐܬܝܠܕ ܟܝܢܐܝܬ[4]: ܢܘܗܪܐ ܕܡܢ ܢܘܗܪܐ: ܗܘ ܕܒܐܝܕܗ ܟܠ ܥܒܕ ܐܒܐ. ܐܡܪܬ ܕܢܚܬ ܘܐܬܓܫܡ ܘܚܫ[5]. ܘܩܡ. ܗܠܝܢ ܐܢܝܢ ܡ̈ܠܐ ܕܐܡܪܬ ܝܘܩܪܐ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܕܝܠܟ[6]. ܘܗܫܐ ܕܝܢ ܐܦ ܡܢܝ ܡܛܠ ܡܢܝ ܡܪܬܝܢܘܬܐ ܕܐܚܘܬܐ[7]. ܘܡܛܠ ܕܗܘܝܬ ܦܠܛܘܣ ܕܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܘܡܫܬܥܝܢܘܬܐ. ܕܝܢ ܡܢ

1. μακροθυμίας. — 2. κατὰ καιρόν. — 3. πρὸς μακρολογίαν. — 4. κατὰ φύσιν. — 5. σαρκωθῆναι. Le grec ajoute ἐνανθρωπῆσαι. — 6. τῆς σῆς θεοσεβείας. — 7. ἀδελφικὴν παραίνεσιν.

admirable, à les faire rentrer en grâces auprès de leur évêque. Il (les) fit aussi entrer à la cour (τάξις) avec lui, afin, déjà par ce moyen, d'apaiser leur colère[1], car *Nestorius* avait appris d'hommes dignes de foi que c'étaient des calomnies. A cette nouvelle, *Cyrille* pensa que si ses affaires venaient à être examinées, elles le placeraient au rang des coupables, et il montra son inimitié dans la lettre qu'il lui écrivit dès le commencement. Voici quelle fut la réponse de *Nestorius*[2] :

Quant aux injures de tes admirables lettres à notre égard, je les abandonne à la guérison d'une longue patience et à la réponse que les événements leur donneront en son temps; quant à ce qu'il ne convient pas de taire, de crainte que le silence n'entraîne un danger (κίνδυνος), je répondrai en peu de mots, autant que je le pourrai, à tes longues paroles.

Et, un peu plus loin, il dit :

Quel est donc l'enseignement contenu dans tes écrits? « Le saint et grand concile (σύνοδος) de (Nicée a dit) que celui qui est né du Père selon la nature, Lumière de Lumière, celui par qui le Père a tout fait, (le même) est descendu et a revêtu un corps et a souffert toutes les choses propres aux hommes[3] et a ressuscité. » Voilà les paroles de

1. Comparer ce conflit à celui de S. Jean Chrysostome et de Théophile, lorsque le premier a voulu intervenir en faveur des moines chassés d'Égypte et réfugiés à Constantinople, *Palladii Dialogus*, *P. G.*, t. XLVII, p. 1 sq. — 2. *P. G.*, t. LXXVII, 49; Mansi, IV, 892; Labbe, III, 322. — 3. Le grec ne porte pas « toutes les choses propres aux hommes ».

ܗܟܢ ܐܡܪ. ܢܫܡܥ ܐܢܐ ܘܐܦܠܐ ܕܢܬܟܬܒ ܠܟ. ܡܕܡ ܕܝܢ ܐܦ ܠܗ ܠܗܘ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ. ܡܛܠ ܕܪܘܚܐ ܗܝܡܢܐ ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ[1] ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܦܪܝܫܐ. ܘܐܫܟܚܬ ܕܣܟܠܐ ܐܡܪܘ ܠܗ ܕܥܡ ܐܒܘܗܝ ܐܝܬܘܗܝ ܐܡܝܢܐܝܬ[2]. ܐܠܐ ܐܢ ܨܒܝܬ[3] ܐܢܬ ܐܬܒܩܐ ܒܡܠܝܗܘܢ ܚܬܝܬܐܝܬ. ܘܬܫܟܚܝܘܗܝ ܠܟܢܫܐ[4] ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܡܫܒܚܐ ܐܢܬ. ܕܠܐ ܚܫܘܫܐ ܐܡܪܘ ܠܡܠܬܐ ܐܠܗܐ. ܘܠܐ ܝܠܕܐ ܕܙܒܢܐ ܐܝܟ ܠܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܬܘܬܐ ܐܡܝܢܝܬܐ ܥܡ ܐܒܘܗܝ ܐܝܬ ܠܗ[5]. ܘܠܐ * ܩܝܡܬܐ ܠܗܘ ܕܐܩܝܡ ܠܗܝܟܠܐ ܗܘ ܕܐܫܬܪܝ[6].

* fol. 154 r°.

ܗܢܐ ܫܪܪܐ ܕܪܚܡ ܡܫܝܚܐ ܕܠܘܩܒܠ ܡܨܪܝܐ. ܠܗ ܕܝܢ ܠܩܘܪܝܠܘܣ ܡܛܐ ܗܘ ܕܦܐܐ ܠܚܟܡܬܗ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܛܢܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܠܒܝܫ ܗܘܐ: ܘܕܚܠܦ ܫܪܪܐ ܡܬܟܬܫ ܗܘܐ: ܘܡܘܡܐ ܡܘܡܐ ܗܘܐ ܠܟܠ ܒܗ. ܒܪܫܐ ܕܐܓܪܬܗ ܛܥܐ ܠܗ ܘܡܚܘܐ ܕܠܐ ܒܨܒܝܢܗ ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܕܪܥܝܢܗ. ܐܠܐ ܡܢ ܥܠܬܐ ܐܚܪܬܐ: ܠܡܚܒܠܘ ܘܠܡܫܓܫܘ ܠܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܝܠ ܬܠܐ ܠܡܐܡܪ̈ܘܗܝ ܕܒܥܠܕܒܒܗ ܒܕܡܘܬ ܚܝܘܬܐ ܒܪܝܬܐ. ܘܚܠܦ ܫܡܐ ܕܒܪܢܫܐ ܣܡ ܗܘ ܫܡܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܐܦ ܠܒܪܢܫܘܬܗ ܕܡܪܢ ܝܗܒܗ.

1. παράδοσιν. — 2. Τὸν τῷ Πατρὶ συναΐδιον Λόγον. — 3. εἰ δοκεῖ. — 4. τὸν θεῖον χορόν. — 5. τὴν τῷ Πατρὶ συναΐδιον. — 6. τὸν λελυμένον ναόν.

ta Piété [1]. Écoute donc aussi de notre part, pour Notre-Seigneur, l'admonition fraternelle et ce que *Paul* a conseillé à son disciple [2] : *Applique-toi aux Livres (saints) et à la tradition; ce faisant, tu sauveras ton âme et celle de tes auditeurs* [3]. Que signifient ces mots que nous (venons d'écrire) : *Applique-toi?* Puisque, pendant longtemps, tu as lu la tradition [4] de nos Pères [5] et que tu as cru qu'ils le disaient passible, Celui qui est constamment avec son Père; mais, si tu le veux, examine attentivement leurs paroles et tu trouveras que le concile excellent des Pères n'a pas dit que le Verbe Dieu était passible [6] et qu'ils n'ont pas attribué la naissance temporelle à Celui qui a une essence éternelle avec son Père, ni la résurrection * à Celui qui a ressuscité le temple qui était détruit.

* fol. 154 r°.

Telle est la vérité de l'ami du Christ contre l'Égyptien. Quant à *Cyrille*, il lui arriva ce qui convenait à sa sagesse : Celui qui revêtait le zèle de la foi, qui combattait pour la vérité et qui adjurait tout le monde en son nom, s'oublie dès le commencement de sa lettre et montre que ce n'est pas de sa volonté, à cause de la piété de son esprit, mais pour un autre motif (l'accusation de ses clercs) qu'il a été conduit à blesser et à troubler la foi, et de quelle manière il a mis en pièces les homélies de (son) adversaire, comme un animal sauvage, et au lieu du nom de l'homme, il a mis le nom de Dieu [6], il l'a même attribué à l'humanité de Notre-Seigneur. Dans un

1. Le grec ajoute : « tu reconnais certainement les tiennes ». — 2. Grec : « à Timothée qu'il aimait ». — 3. I Tim., iv, 13 et 16. La fin du texte est conforme à la Peschitto; le commencement a pu être influencé par I Tim., vi, 20 : τὴν παραθήκην φύλαξον. Nestorius combinait les versets 13 et 16 : πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδαχῇ· τοῦτο γὰρ ποίων... — 4. Contresens. Le grec ἐξ ἐπιπολῆς (tu as lu) « superficiellement », a été traduit par « pendant longtemps ». — 5. Le grec porte : « de ces saints (de Nicée) ». — 6. Le grec porte : « Que la divinité consubstantielle était passible ». Par le mot « Verbe », Nestorius entend donc la « nature » divine.

ܘܒܕܘܟܬܐ ܐܚܪܬܐ ܐܪܝܡ ܫܡܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܫܒܩ ܫܡܐ ܕܒܪܢܫܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ. ܘܩܛܪܓܗ ܒܛܘܥܝܝܐ ܕܓܢܣܐ ܕܦܘܠܐ ܫܡܝܫܛܝܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܡ ܗܠܝܢ ܣܬܪ ܩܕܝܫܐ. ܟܢܫ ܗܟܝܠ ܛܘܥܝܝܐ ܡܚܒܠܐ ܘܫܕܪ ܐܢܘܢ ܠܩܠܣܛܝܢܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܪܒܐ ܕܪܗܘܡܝܐ ܗܘ. ܘܗܘ ܡܢ ܐܬܛܥܝ ܘܩܒܠ ܐܝܟ ܐܢܫ ܚܣܝܪ ܪܥܝܢܐ. ܘܟܬܒ ܠܢܣܛܘܪܝܘܣ ܗܟܢܐ.

ܕܟܬܒ̈ܐ ܕܡܨܪܝܐ ܩܒܠܢ. ܘܒܨܝܢܢ ܘܫܦܪܬ ܠܢ ܗܝܡܢܘܬܗ. ܘܒܥܝܢ ܕܐܦ ܐܢܬ ܗܟܢܐ ܬܬܪܥܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܡܢ ܗܫܐ ܥܕܡܐ ܠܥܣܪܐ ܝܘܡܝܢ ܠܐ ܬܬܛܦܣ. ܗܘܝ ܝܕܥ ܕܢܘܟܪܝܐ ܗܘܝܬ ܡܢ ܟܠܗ ܥܕܬܐ ܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ.

ܘܒܬܪ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܐܡܪ.

ܦܘܩܕܢܐ ܕܝܠܢ. ܗܐ ܫܕܪܢܝܗܝ ܠܩܘܪܝܠܘܣ ܕܗܘ ܢܗܘܐ ܚܠܦܝܢ. ܘܢܘܕܥ ܠܟ ܕܝܢܐ ܕܥܠܝܟ ܢܦܩ.

autre endroit il a enlevé le nom de Dieu et il a laissé seulement le nom de l'homme, et il a accusé (Nestorius) d'être tombé dans l'erreur grossière des partisans de *Paul de Samosate*[1]. Cyrille reprit toutes les erreurs pernicieuses que le saint avait réfutées auparavant et il les envoya à *Célestin*, grand patriarche des Romains. Celui-ci fut séduit et admit cela, comme un homme de peu d'intelligence, et il écrivit de la manière suivante à *Nestorius*[2] :

Nous avons reçu les lettres de l'Égyptien, nous avons examiné et approuvé sa foi et nous demandons que toi aussi tu en penses autant... si tu n'y adhères pas d'ici dix jours, sache que tu es étranger à toute l'église orthodoxe.

Et, après d'autres choses, il dit[3] :

Notre ordre à ton égard, voici que nous l'avons envoyé à *Cyrille*, afin qu'il s'en occupe à notre place et qu'il te fasse connaître le jugement porté contre toi.

1. Nous ne savons pas ce que contenaient les extraits faits par S. Cyrille, mais sa lettre à S. Célestin, qui doit leur correspondre, roule sur ceci : « le Christ est Dieu ; la Vierge est Mère de Dieu ». C'est aussi le terrain choisi par Cassien qui réfutait Nestorius à l'aide des extraits que saint Léon lui avait envoyés. — Personne, à notre connaissance, ne niait, en 430, que le Christ soit Dieu. Nestorius, préoccupé de combattre les monophysites (Eutychès était archimandrite près de lui, à Constantinople), recommandait de ne dire ni mère de l'homme seul (nature humaine), ni mère de Dieu seul (nature divine), mais mère de Dieu et mère de l'homme ou, en un mot, mère du Christ, Loofs, *Nestoriana*, 166-168, 171, 181-182, 185 ; *Hèracl.*, p. 151-153. — S. Cyrille écrit à S. Célestin : « Pour faire connaître clairement à Ta Sainteté ce qu'il dit et pense, et ce que (disent) nos bienheureux et grands Pères, ἀπέστειλα τόμους, κεφαλαίων περικοπὰς ἔχοντας, ἑρμηνευθῆναι δὲ παρεσκεύασα, ὡς ἐνεδέχετο τοῖς ἐν Ἀλεξανδρείᾳ. » Ces « coupures » avaient été traduites en latin à Alexandrie, et Poseidonios, qui a porté cette traduction « Alexandrine » à Rome, en a rapporté des lettres à Cyrille, à Jean, à Rufus, à Juvénal, à Flavien qui condamnaient Nestorius. Cyrille a écrit à Jean que les lettres de Célestin émanaient « d'un concile romain » et qu'il fallait y obéir sous peine « de se séparer de la communion de tout l'occident ». La seule trace d'un concile romain est un fragment de discours qui peut avoir été prononcé par saint Célestin lors de la réception solennelle des Alexandrins. — 2. Cf. Mansi, IV, 1036 a ; *P. L.*, t. L, 481 b et 483 c ; Labbe, III, 363-374. Cette lettre est datée du 11 août 430. — Saint Célestin avait, contre Nestorius, de nombreux et justes motifs de mécontentement. — 3. *Ibid.*

ܐܘ ܠܒܐ ܡܪܘܕܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܒܪܒܪܝܐ ܕܚܘܝ ܪܗܘܡܝܐ ܠܘܩܒܠ ܟܘܪܣܝܐ ܕܡܠܟܐ. ܠܝܬ ܓܝܪ ܢܡܘܣܐ ܕܗܢܘ ܨܒܝܢܗ: ܕܕܠܐ ܒܘܚܢ ܢܦܩܘܢ ܕܝܢܐ ܐܘ ܚܟܝܡܐ. ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܒܥܬܝܩܬܐ. ܣܗܕ ܢܝܩܘܕܡܘܣ. ܘܡܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܠܝܢ. ܐܠܐ ܐܦܠܐ ܕܚܢܦܐ ܘܒܪܒܪܝܐ. ܣܗܕ ܦܗܣܛܘܣ ܒܦܘܢܝ ܦܬܓܡܗ ܕܠܘܬ ܝܗܘܕܝܐ ܡܛܠ ܦܘܠܘܣ. ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܕܚܟܡܬܐ ܚܕܬܐ ܐܬܟܣܣܝ ܓܠܝܐܝܬ. ܡܢ ܡܠܬܗ ܕܢܣܛܘܪܝܣ ܕܐܡܪ ܗܟܢܐ.

ܐܫܟܚ ܗܘܝܢ ܕܢܓܚܟ ܥܠ ܟܬܒܘܗܝ ܕܗܢܐ ܘܕܢܨܪܐ ܐܢܝܢ ܒܐܝܕܝܢ (sic). ܐܘ ܠܒܐ ܕܫܘܒܗܪܐ ܘܪܡܘܬܐ ܕܗܢܐ. ܡܢܘ ܡܢ ܡܡܬܘܡ ܐܘ ܠܘܬ ܡܢܘ ܚܙܐ: ܕܕܝܢܐ ܕܗܠܝܢ ܕܡܬܩܛܪܓܝܢ. ܠܗܢܘܢ ܕܡܩܛܪܓܝܢ ܡܫܬܠܡ.

ܟܕ ܕܝܢ ܐܠܦ ܩܕܝܫܐ. ܕܥܘܠܐ ܟܕ ܡܪܫܥ ܠܥܘܡܩܐ ܕܒܝܫܬܐ * ܐܬܐ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܚܟܝܡܐ: ܟܕ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܗܘ ܠܐ ܦܢܐ ܡܢ ܛܘܥܝܝܗ. ܐܦܝܣܗ ܠܡܠܟܐ ܕܟܢܘܫܝܐ ܕܐܒܗܬܐ ܢܗܘܐ ܟܕ ܙܥܘܪ ܒܝܫܐ. ܕܕܝܢܐ ܬܪܝܨܐ ܢܦܣܘܩ ܘܢܬܠ ܒܝܬ ܚܝܒܐ ܠܙܟܝܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܫܘܚܪ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܠܗ ܠܟܢܘܫܝܐ ܟܕ ܐܡܪ: ܕܠܐ

* fol. 154 v°.

O esprit rebelle! ô pouvoir barbare montré par le Romain contre le siège de l'empereur! Il n'y a pas de loi, ô (homme) sage, dont la volonté est que l'on porte le jugement sans avoir fait d'examen; non seulement dans les Évangiles, mais pas non plus dans l'Ancien (Testament): Nicodème en témoigne[1]. Que dis-je de ceux-là! mais il n'y a pas même (une telle loi) chez les païens ou les barbares. *Festus* en témoigne dans sa réponse aux juifs au sujet de *Paul*[2]. Mais toutes ces choses d'une nouvelle sagesse ont été réprimandées ouvertement par la parole de Nestorius qui a dit ainsi[3] :

Pouvions-nous nous empêcher de rire des lettres de celui-là et de les déchirer de nos mains? O esprit d'orgueil et de superbe de celui-là! Qui donc jamais (a vu), ou près de qui a-t-il vu que le jugement des accusés soit confié à leurs accusateurs?

Lorsque le saint apprit que l'*impie, lorsqu'il agit mal, tombe dans un grand nombre de maux,* * selon la parole du sage[4], et lorsque celui-là (Célestin), pendant longtemps, ne fut pas revenu de son erreur, il (Nestorius) persuada à l'empereur qu'il y eût, tant que le mal était petit, un concile des Pères, pour porter et promulguer un jugement juste entre le coupable et l'innocent. Comme l'empereur différait le concile[5] en disant : « Un concile ne nous con-

* fol. 154 v°.

1. Cf. Jean, VII, 50-53. — 2. Actes, XXV, 16 : *Non est Romanis consuetudo damnare aliquem hominem, prinsquam is qui accusatur praesentes habeat accusatores, locumque defendendi accipiat ad abluenda crimina.* — 3. Le texte n'est pas conservé. — 4. Cf. Prov., XVIII, 3. — 5. On peut se demander si le concile n'avait pas été réclamé par Nestorius avant juillet 431, non seulement pour fixer les for-

ܩܘܡ ܠܗ ܒܢܘܡܐ ܗܫܐ: ܠܩܘܪܝܠܠܘܣ ܐܢ ܒܪܥܝܢܗ ܡܩܘܐ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܡܬܦܣܩ: ܘܢܘܟܪܝܐ ܕܐܝܩܪܐ ܕܟܘܡܪܘܬܐ ܗܘܐ: ܘܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܬܘܒ ܠܗ ܒܙܥܘܪܘܬܐ ܠܩܠܣܛܝܢܘܣ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܢܣܛܘܪܝܣ ܠܐ ܐܬܛܦܝܣ. ܟܕ ܐܬܚܫܒ ܕܓܘܚܟܐ ܗܘ ܘܡܒܙܚ ܗܘܐ. ܕܕܠܐ ܒܘܚܢܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ. ܘܦܣܩ ܕܝܢܐ ܕܡܦܩ ܗܘܐ ܢܫܒܘܩ ܗܢܘܢ. ܘܕܚܠ ܗܘܐ ܕܠܡܐ ܒܛܠܘܡܝܘܬܐ ܢܬܚܝܒ ܗܘ ܘܡܠܟܐ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܟܕ ܗܠܝܢ ܫܡܥ. ܟܬܒ ܣܩܪܐ ܠܦܛܪܝܪܟܐ. ܕܢܟܢܫܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܬܚܘܬܝܗܘܢ. ܘܢܝܬܘܢ ܐܢܘܢ ܒܥܓܠ ܠܐܦܣܘܣ. ܢܣܛܘܪܝܣ ܕܝܢ. ܚܕܐ ܡܛܠ ܥܒܝܘܬܗ ܘܦܬܝܘܬܗ ܕܕܘܟܬܐ. ܘܬܪܬܝܢ ܡܛܠ ܕܡܫܘܚܬܗ ܕܫܘܐ ܩܪܝܒܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܬܟܢܫܝܢ. ܘܬܠܬ ܡܛܠ ܚܘܒܗ ܕܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܣܛܐ.

ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܕܝܢ ܐܦܠܐ ܟܕ ܠܟܠܗ ܡܥܪܒܐ ܥܕܪܐ ܗܘܐ ܠܗ ܥܡ ܗܘ ܕܪܗܘܡܝܐ: ܐܬܬܟܠ ܕܢܐܬܐ ܠܒܘܚܢܐ ܕܗܠܝܢ ܡܢ ܩܪܝܬܗ ܩܕܡܝܬܐ. ܡܚܝܒܐ ܗܘܬ ܠܗ ܓܝܪ ܐܬܐܪܬܗ ܒܟܠܡܕܡ. ܘܟܕ ܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܒܗܠܝܢ. ܫܕܪ ܐܢܫܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܬܐ ܥܡ ܕܗܒܐ ܣܓܝܐܐ ܛܒ. ܕܡܢ ܗܪܟܐ ܚܘܒܐ ܣܓܝܐܐ ܢܩܢܐ ܠܗ ܠܘܬ ܡܠܟܐ.

vient pas maintenant. On excommuniera de loin *Cyrille* s'il demeure dans son sentiment et il sera étranger à l'honneur du sacerdoce et, de plus, il servira d'exemple, à peu (de frais), à *Célestin* », *Nestorius* n'accepta pas. Il pensa que ce serait plaisanterie et dérision de laisser ceux-ci[1] sans examen d'un concile et sans la condamnation qu'il porterait; il craignait aussi que l'empereur et lui ne fussent accusés de violence. Lorsque l'empereur entendit, il écrivit une lettre (*sacra*) aux patriarches[2], pour réunir les évêques qui dépendaient d'eux et les faire venir aussitôt à *Éphèse*. *Nestorius* proposa de se réunir dans cette ville, d'abord à cause de la fertilité et de l'étendue du lieu, ensuite parce qu'elle était située à égale distance pour ceux qui devaient se réunir et, en troisième lieu, par dévotion pour Jean l'évangéliste.

Cyrille, bien qu'il eût tout l'Occident pour auxiliaire avec l'évêque de *Rome*, n'eut pas confiance, dès sa première convocation, de venir pour examiner ces choses, car sa conscience le condamnait en tout. Tandis qu'il était dans ces difficultés, il envoya des hommes à la ville impériale avec beaucoup d'or, afin de s'attirer par là grande affection de la part de l'em-

mules dogmatiques mais *propter inquisitionem aliarum rerum ecclesiasticarum*, 3e lettre de Nestorius à S. Célestin. Loofs, *loc. cit.*, 182; *P. L.*, t. L, 501. Il avait donc chance d'en être le chef, si saint Cyrille, comme il l'écrit à ses clercs, « n'avait évité son jugement, en confiant la cause à d'autres chefs », c'est-à-dire au pape; cf. *Cyr. opera*, éd. Aubert, t. V, pars 2, page 35e.

1. S. Cyrille et ses partisans. — 2. Le 19 novembre 430; Labbe, III, 435.

ܘܡܠܟܐ ܫܕܪ ܐܓܪܬܐ ܕܡܠܝܐ ܚܡܬܐ ܘܓܘܡܐ ܕܠܘܬܗ ܗܢܐ. ܟܕ ܐܡܪ ܠܗ. ܕܠܐ ܒܠܚܘܕ ܗܝܡܢܘܬܐ ܫܚܠܦܬ. ܐܠܐ ܐܦ ܒܗܘ ܚܪܝܦܘܬܐ ܕܒܟܬܒܝܟ ܠܡܠܟܘܬܝ ܒܥܝܬ ܕܬܦܪܘܫ ܡܢܝ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ. ܠܐ ܠܟ ܢܛܥܐ ܠܟ ܕܐܢ ܡܬܚܡܬܝܢ: ܡܛܪܕܝܢ ܠܟ. ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܗܢܐ ܒܝܫܐ. ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܕܓܘܡܐ ܠܐܦܣܘܣ ܪܗܛ. ܘܫܪܝ ܡܢܟܣ ܠܡܡܢܘܢ ܐܦܣܝܐ ܒܗ ܒܕܗܒܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܗܘܐ ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܕܒܪ ܫܘܬܐ ܠܐܣܟܪܝܘܛܐ ܗܘܐ. ܘܡܫܟܚ ܠܡܙܒܢܘ ܫܪܪܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܒܕܝܢܪ̈ܐ. ܘܡܠܟܐ ܕܝܢ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܠܝܘܚܢܢ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܦܩܕ ܕܢܗܘܐ. ܘܩܢܕܝܕܝܢܘܣ ܡܩܝܡܢܐ ܡܝܝܩܪܐ[1] ܩܘܡܝܣ.

1. Le second yod est en dessous de la ligne. Item plus bas.

pereur[1]. Et l'empereur lui adressa une autre lettre (*sacra*) pleine de colère et de menaces, dans laquelle il lui disait[2] : « Non seulement tu as altéré la foi, mais encore, par l'astuce qui est dans tes écrits, tu cherches à détacher mon royaume de moi. » Il disait encore[3] : « Tu n'ignores pas que si nous sommes fâché, nous te poursuivrons. » Lorsque le méchant entendit cela, par crainte de la menace il courut à Éphèse et commença par s'associer *Memnon* d'Éphèse, à l'aide de beaucoup d'or, car il lui parut devoir être un compagnon d'*Iscariote* capable de vendre la vérité et le royaume du ciel pour des deniers. L'empereur ordonna que *Jean d'Antioche* fût le juge du concile[4] et que l'illustre comte (*comes*) *Candidianus* veillât au bon ordre.

1. Du moins, au commencement de décembre 430, S. Cyrille a envoyé à Constantinople la lettre de S. Célestin qui donnait dix jours à Nestorius pour souscrire aux formules du concile d'Alexandrie sous peine de déposition; c'est alors sans doute qu'il a écrit à Eudocie et à Pulchérie en même temps qu'à l'empereur et qu'il a pu chercher des appuis intéressés. Le 13 décembre (six jours après avoir reçu les lettres de S. Cyrille), Nestorius lui disait dans une homélie publique : *Quid me latenter sagittis aureis jacularis?* Loofs, *loc. cit.*, 299; *P. L.*, t. XLVIII, 850. — 2. Cf. Mansi, IV, 1109 c-d., 1112 b; Labbe, III, 434-435. Cette citation n'est pas textuelle. — 3. Cf. Mansi, IV, 1112 c-d; Labbe, III, 435. Cette phrase n'est pas textuelle. L'empereur ordonne à S. Cyrille de ne pas agir d'autorité et de discuter en concile. — 4. Nestorius paraît en dire autant, *Héracl.*, p. 195, lorsqu'il dit de S. Cyrille : « il faisait tout avec autorité, après avoir exclu de cette autorité celui (Jean?) qui en avait été chargé par l'empereur ». Si les deux évêques qui avaient pris l'avance pour annoncer l'arrivée prochaine de Jean ont énoncé cette prétention, on comprend mieux encore que Cyrille ait eu hâte d'ouvrir le concile et de condamner Nestorius avant son arrivée.

ܕܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬܐ. ܕܐܝܠܝܢ ܐܬܥܒܕ ܒܐܦܣܘܣ ܡܢ ܩܕܡ
ܡܐܬܝܬܗ ܕܝܘܚܢܢ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܕܐܦܝܣ̈ܩܘܦܐ ܕܥܡܗ. * fol. 155 r°.
ܡܢ ܡܪܚܘܬܗ ܕܩܘܪܝܠܘܣ ܘܕܒܢܝ ܙܘܓܗ.

ܐܠܐ ܝܘܚܢܢ ܐܝܟ ܗܘ ܕܪܚܘܩܐ ܣܓܝܐܐ ܣܡܝܟܐ ܗܘܬ ܡܕܝܢܬܗ ܡܢ ܐܦܣܘܣ. ܘܐܦ ܡܛܠ ܡܓܪܓܪܘܬܗ ܕܣܬܘܐ ܘܡܛܪ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ. ܐܘܚܪ ܩܠܝܠ. ܢܣܛܘܪܝܣ ܕܝܢ ܥܡ ܩܢܕܝܕܝܢܘܣ ܘܐܦܝܣ̈ܩܘܦܐ ܐܚܪ̈ܢܐ: ܟܕ ܠܐܦܣܘܣ ܡ̈ܛܘ. ܐܫܟܚܘܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܐܟܣܢܝܬܐ ܥܠ ܡܐܬܝܬܗܘܢ ܡܢ ܫܓܘܫܝܐ ܕܡܨܪܝܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܕܐܦܣܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܫܒܩܘܢ ܐܢܘܢ ܕܢܥܠܘܢ ܘܠܐ ܠܚܕܐ ܡܢ ܥܕ̈ܬܐ. ܘܠܐ ܠܒܝܬ ܣܗܕܐ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܣܛܐ. ܣܘܓܐܐ ܓܝܪ ܕܓܒ̈ܪܐ ܕܥܡ ܚܘܛܪ̈ܐ ܐܬܟܢܫܘ ܕܕܝܪ̈ܝܐ ܘܕܩܘܪ̈ܝܐ ܘܕܐܦܝܣ̈ܩܘܦܐ ܡ̈ܚܪܡܐ. ܕܡܕܡ ܓܝܪ ܠܐ ܐܚܪܢ ܗܘܘ. ܐܠܐ ܟܢܫܐ ܕܓܝ̈ܣܐ. ܡܐܬܝܬܗ ܕܝܢ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܣܬܟܝܐ ܗܘܬ ܩܪܝܒܐܝܬ ܗܘܬ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܗܘ ܫܠܚ ܠܗܘܢ. ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܪܚܩ ܐܠܐ ܬܠܬܐ ܫܒ̈ܝܠܝܢ ܘܡܣܬܪܗܒ ܕܢܐܬܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܪ̈ܗܛܝܢ ܗܘܘ ܨܒ̈ܘܬܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܐܝܟ ܕܘܠܐ: ܘܡܬܬܪܝܣܝܢ ܡܢ ܕܘܟ

XXIII. — *De ce qui fut fait à Éphèse, avant l'arrivée de Jean d'Antioche et des évêques * qui l'accompagnaient, par l'audace de Cyrille et de ses collègues.* * fol. 155 r°.

Mais *Jean*, parce que sa ville était située très loin d'Éphèse, à cause encore de la longueur de l'hiver et des nombreuses pluies, tarda un peu[1]. Lorsque *Nestorius*, *Candidianus* avec d'autres évêques arrivèrent à Éphèse[2], ils trouvèrent la ville hostile à leur arrivée, à cause du tumulte causé par l'Égyptien d'accord avec celui d'*Éphèse*, au point qu'on ne les laissait entrer dans aucune église, ni dans le martyrium de saint *Jean* l'évangéliste; car il s'était formé des troupes d'hommes avec des bâtons, (formées) de moines, de paysans et d'évêques anathématisés qui n'étaient rien autre qu'une bande de voleurs[3]. L'arrivée de celui d'*Antioche* était attendue comme prochaine, ainsi qu'il le leur avait fait dire[4] : il n'était éloigné que de trois étapes et il se hâtait d'arriver. Comme les affaires du concile allaient régu-

1. Cf. *Héracl.*, 372; Labbe, *Conciles*, III, 601 d, 446 a. — 2. Nestorius arriva le premier à Éphèse, peu après les fêtes de Pâques (19 avril 431). S. Cyrille arriva vers la Pentecôte (7 juin), et Juvénal cinq jours après la Pentecôte. — 3. Cf. Relation de Nestorius, Mansi, IV, 1233 d, et *Héracl.*, 367-368; Labbe, III, 565 d, 601 a, 604 d et 608 a. — 4. Labbe, III, 443-446.

ܠܕܝܢܐ ܩܪܝܐ ܗܘܐ: ܕܐܦܢܝܘ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܕܝܠܗ ܡܛܝܒܝܢ ܘܕܝܢܐ ܩܪܝܒ. ܘܬܪܥܝܬܐ ܗܪܛܝܩܝܬܐ ܡܬܦܪܣܐ. ܡܢ ܥܒܪܐ ܫܕܐ ܢܦܫܗ ܥܡ ܐܦܣܝܐ. ܘܩܕܡ ܕܢܬܡܛܘܢ ܠܒܥܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܐܫܬܕܝܘ ܠܘܬ ܐܓܪܐ ܘܒܥܠܕܒܒܘܬܐ. ܘܐܡܪܚܘ ܘܕܝܢܐ ܕܥܘܠܐ ܐܦܩܘ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܫܠܝܚܝܐ ܕܡܕܝܢܬ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܢܣܒܘ ܠܗܘܢ ܕܝܢܘܬܐ ܐܝܙܪܥܝܠܝܬܐ. ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܐܘܡܢܬ ܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܐ ܩܪܘܗܝ ܠܢܣܛܘܪܝܣ ܘܐܬܟܠܝ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܩܕܝܫܐ ܕܐܝܟ ܗܘ ܡܛܝܒܝܢ ܥܠ ܥܠܡܠܘܬܐ ܕܡܩܒܠܝܢ ܠܡܥܒܕ. ܐܡܪ ܠܗ ܠܩܢܕܝܕܝܢܐ[1] ܕܢܒܕܘܪ ܐܢܘܢ.. ܕܐܢ ܠܐ ܡܩܒܠܝܢ ܠܡܐܬܝܬܗ ܕܝܘܚܢܢ ܕܢܬܟܢܫܘܢ[2] ܘܢܒܥܘܢ ܒܥܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܚܝܘܬܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܫܬܡܥܘ. ܐܝܟ ܕܟܠܝܢ ܕܡܢ ܕܚܠܬܗܘܢ.. ܡܢܗ ܕܗܘܐ ܡܬܥܠܝܢ ܗܘܘ. ܐܠܐ ܐܬܟܢܫܘ ܐܝܟ ܕܒܬܐܛܪܘܢ ܕܫܛܝܘܬܐ. ܘܟܢܫܘ ܒܓܘܢܝܐ ܕܚܕܐ ܡܢ ܥܕܬܐ ܣܡܟܘ ܢܦܫܗܘܢ. ܘܡܩܪܒܝܢ ܐܢܫ ܠܟܠܢܫ ܢܚܬܡܘܢ ܗܘܘ. ܠܡܢܗܘܢ ܒܕܗܒܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܒܡܚܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܐܫܬܡܥ ܠܩܢܕܝܕܝܢܐ[3].. ܗܘ ܥܡ ܐܦܣܩܘܦܐ
* fol. 155 v°. ܫܒܥܐ ܕܐܫܬܕܪܘ ܡܢ ܣܘܢܗܕܘܣ ܫܪܝܪܬܐ: * ܥܡ ܚܝܠܐ ܕܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܐܬܐ ܠܬܡܢ

1. ܠܩܢܕܝܕܢܐ Ms. — 2. ܢܬܟܢܫܘܢ Ms. — 3. ܠܩܢܕܝܕܢܐ Ms.

lièrement et que (le concile) avait déjà cité Cyrille en jugement, celui-ci, apprenant que les adversaires se préparaient, que le juge était proche et que (son) sentiment hérétique allait être mis en évidence, se jeta en travers, avec l'évêque d'*Éphèse*, et, avant que l'on arrivât à l'étude de la foi, ils se jetèrent du côté de la colère et de l'inimitié, ils osèrent porter un jugement inique contre le siège apostolique de la ville impériale, ils s'attribuèrent le jugement de *Jezra'el*[1], sous prétexte qu'ils avaient convoqué souvent *Nestorius* et qu'il avait refusé de venir[2]. Lorsque le saint apprit ce qu'ils se préparaient à faire contre les règles, il dit à *Candidianus* de les disperser s'ils n'attendaient pas l'arrivée de *Jean* pour se réunir et pour étudier la question de foi, mais ces brutes ne lui obéirent pas, ils en étaient empêchés par leur crainte d'avoir à étudier la foi[3], mais ils se réunirent comme en un théâtre (θέατρον) de folie, ils s'assemblèrent dans un coin (γωνία) d'une église, et ils menaient tout le monde signer, les uns à l'aide de l'or et les autres par des coups. Lorsque *Candidianus* apprit cela, il se rendit en cet endroit
* fol. 155 v°. avec sept évêques[4], envoyés par le véritable concile, * et une troupe de soldats

1. III Rois, XXI, histoire de Naboth. — 2. Le 22 juin 431. — 3. La question des deux natures n'a pas été traitée, malgré les efforts de Nestorius et des orientaux, et elle est restée objet de controverses jusqu'à Chalcédoine. — 4. Soixante-huit évêques avaient signé une protestation pour demander d'attendre l'arrivée de Jean, voir leurs noms dans Lupus, ch. VII, p. 27-29. Si Jean avait amené à temps une quarantaine d'évêques du patriarcat d'Antioche, le concile avait chance d'être partagé en deux factions presque égales.

ܡܛܠ. ܘܦܠܛܣܝܢ ܒܠܚܘܕ ܐܬܐ ܥܠ ܠܘܬܗܘܢ. ܡܢ ܡܚܐܬܐ ܕܢܛܘܪ̈ܐ ܕܡܛܪ̈ܬܐ ܕܥܠ ܬܪ̈ܥܐ ܢܛܪܝܢ ܗܘܘ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ ܗܘ ܘܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ: ܘܠܐܓܪ̈ܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܐܫܬܕܪ ܡܢ ܣܘܢܗܕܘܣ ܨܒܐ ܠܡܩܪܐ. ܗܢܘܢ ܐܙܝܥܘ ܘܠܐ ܫܒܩܘ ܕܢܩܪܐ. ܘܦܠܛܣܝܢ ܐܫܟܚ ܕܢܦܨܐ ܠܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܕܥܡܗ. ܘܐܦܩ ܐܢܘܢ ܡܢ ܒܝܢܬܗܘܢ. ܘܗܝܕܝܢ ܟܬܒ ܘܐܘܕܥ ܠܡܠܟܐ ܥܠ ܒܪ̈ܒܪܝܘܬܗܘܢ ܕܡܨܪ̈ܝܐ. ܘܡܫܒܩܐ ܐܦ ܐܢܐ ܡܢ ܗܕܐ ܕܐܦ ܩܛܠܐ ܥܒܕܘ ܒܡܬܓܠܝܢܘܬܐ. ܘܐܦ ܠܗ ܠܩܕܝܫܐ ܒܥܘ ܕܢܘܒܕܘܢ. ܠܘ ܦܠ̈ܚܐ ܕܡܠܟܐ ܠܐ ܢܛܪܘܗܝ.

ܕܐܝܟܢܐ ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܥܒܕ ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܒܐܦܣܘܣ ܡܢܗ ܕܢܣܛܘܪܝܣ ܢܝܠܦ.

ܡܚܕܐ ܠܗܝ ܓܝܪ ܟܢܘܫܬܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܫܡܐ ܥܒܕܘ ܟܕ ܡܟܪܙܝܢ ܠܝ ܕܐܬܩܪܝܬ ܙܒ̈ܢܝܢ ܣܓܝ̈ܐܢ ܠܕܝܢܐ ܘܥܪܩܬ. ܢܩܦܘ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܕܗܒܐ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗܘܢ. ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܣܩܘܒܠܝܢ ܗܘܘ ܘܠܐ ܡܬܢܩܦܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ. ܡܬܕܒܪܝܢ ܒܩܛܝܪܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܣܓܝ̈ܐܐ ܥܪܩܘ ܒܥܘܕܪܢܐ ܕܣܝܦܐ ܘܕܒܢ̈ܝ ܒܝܬܗܘܢ. ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܝܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܐܚܕܘ. ܩܛܝܪܐ

(στρατιῶται), mais il put à peine arriver auprès d'eux avec grands efforts, à cause de la résistance des gardes qui veillaient sur les portes. Lorsqu'il parvint auprès d'eux avec les évêques et qu'il voulut lire les lettres de l'empereur qui étaient envoyées par le concile, ceux-ci excitèrent du tumulte et ne le laissèrent pas les lire, c'est à peine s'il put sauver les évêques qui étaient avec lui; il les fit sortir du milieu d'eux[1]. Alors il écrivit à l'empereur et lui signala la sauvagerie des *Égyptiens*[2]. J'omets encore de dire qu'ils commirent un meurtre en évidence et cherchèrent à faire périr le saint, — si les soldats de l'empereur ne l'avaient pas gardé[3].

Ce que *Cyrille* fit à *Éphèse*, apprenons-le de *Nestorius* lui-même[4] :

Aussitôt qu'ils eurent fait une réunion sous le nom de concile, en proclamant que j'avais été appelé souvent au jugement et que j'avais fui, ceux qui étaient tenus par eux au moyen de l'or s'attachèrent à eux; quant à ceux qui leur étaient hostiles et qui ne leur adhéraient pas, ils étaient conduits de force en hâte, au point que beaucoup s'enfuirent avec le secours du glaive et de leurs familiers. Beaucoup de ceux qui furent pris, signèrent de force contre leur volonté, au point de s'en retourner en gémissant. Ils se

1. Mansi, IV, 1261 c; *Hèracl.*, p. 164. — 2. Lupus, ch. IX, p. 34 : *a vobis injuriose ac violenter expulsus sum.* Cf. Labbe, III, 592 a. b. Les orientaux prétendent que leurs principaux adversaires étaient cinquante évêques égyptiens, quarante asiates et douze messaliens de Pamphylie; Labbe, III, 708 d. — 3. Nestorius en dit autant, *Hèracl.*, 199. — 4. Nous n'avons pas retrouvé ce passage. Il peut appartenir aussi à la « Tragédie ».

ܬܪ̈ܡܘܢ ܐܝܟ ܕܠܐ ܒܪ̈ܚܡܝܗܘܢ. ܐܡܬܝ ܕܢܗܦܟܘܢ ܡܢ ܡܬܟܢܫܝܢ. ܐܬܟܢܫܘ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܒܬܐܛܪܘܢ ܕܫܛܝܘܬܐ. ܘܒܕܘܟܬܐ ܚܕܐ ܕܥܕܬܐ ܡܢܝ ܣܗܕܘܬܐ ܢܩܒܘܢ. ܘܡܛܝܒܝܢ ܐܝܟ ܕܢܚܬܡܘܢ ܗܘܘ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܩܒܠܝܢ ܗܘܘ ܕܢܚܬܡܘܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟ ܡܢ ܐܠܨܐ ܕܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܬܚܡܛܝܢ ܗܘܘ. ܐܠܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܕܢܐܡܪܘܢ: ܐܘ ܕܢܚܬܡܘܢ ܐܘ ܕܢܚܙܘܢ ܥܕܬܐ ܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ ܫܦܝܪܐ ܗܘܬ. ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܗܘܝ ܗܘܝ. ܡܕܝܢܬܐ ܫܓܘܫܝܐ ܡܠܝܐ ܗܘܬ.

ܘܬܘܒ ܒܐܓܪܬܐ ܕܟܬܒ ܠܡܠܟܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܐܡܪ܃

ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܡܢ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܘܫܠܝ̈ܚܐ ܘܡܠܦܢܘܬܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܝ̈ܫܐ: ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܥܒܕܘ ܐܝܟ ܕܫܡܥ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ ܚܝܠܟܘܢ[1]. ܠܐܣܛܣܝܘܛܐ ܕܝܠܗܘܢ[2] ܕܪܥܘ ܒܫܘܩܐ[3] ܘܡܠܘ ܘܫܓܘܫܝܐ[4] ܠܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ. ܘܪܗܛܝܢ ܗܘܘ ܒܓܠܝܐ[5] ܠܘܬ ܒ̈ܬܝܢ ܘܐܘܝܠܘ ܡܘܬܒܐ[6]. ܡܢ ܕܢܒܥܘܢ ܕܢܫܡܥܘܢ ܕܫܡܐ ܗܘܘ. ܘܪܝܫ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܐܡܢܘܢ[7] ܕܐܦܣܘܤ. ܐܚܕܘ ܩܕܡܝܢ * ܟܠܗܝܢ ܥܕ̈ܬܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ[8] ܘܣܗ̈ܕܐ[9] ܐܝܟ ܕܟܕ ܢܥܪܘܩ ܡܢ ܡܪ̈ܕܘܦܝܢ ܠܐ ܢܫܟܚ ܠܡܥܪܩ. ܥܕܬܐ ܕܝܢ ܪܒܬܐ ܦܬܚܘ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܒܗ. ܟܕ ܟܠܢ ܡܘܬܐ ܡܐܝܡܝܢ ܗܘܘ.

ܗܠܝܢ ܐܝܟܢ ܕܗܘܝ ܦܘܫ̈ܐ ܡܨܪ̈ܝܐ ܒܐܦܣܘܤ ܐܬܥܒܕ. ܩܘܪܝܠܘܤ ܕܝܢ ܐܡܪ܃

1. τὸ ὑμέτερον κράτος. — 2. στασιώτας. Le grec porte : στρατιώτας. — 3. εἰς τὴν ἀγοράν. — 4. σύγχυσις. — 5. δημοσίᾳ. — 6. συνέδριον. — 7. Μέμνων. — 8. το ἅγιον ἀποστόλιον (l'église de saint Jean?). — 9. τα ἅγια μαρτύρια.

réunirent comme en un théâtre (θέατρον) de folie, se rassemblèrent en un endroit de l'église et ils conduisaient tout le monde à signer. Il y avait une grande clameur de la part de ceux qui ne voulaient pas signer, parce qu'ils n'admettaient pas ce qu'on signait, mais ils n'en avaient pas la faculté, ils étaient contraints ou de signer ou de voir l'église changée en une spécieuse prison. Par toutes ces choses qui avaient lieu, la ville était remplie de troubles.

Encore dans la lettre qu'il a écrite à l'empereur à ce sujet, il a dit[1] :

[Vos lettres] étaient, en effet, conformes aux paroles de l'Évangile et des apôtres et à l'enseignement de nos saints Pères, [mais eux, sans aucun souci de tout cela,] ont fait ce qu'ils ont fait[2], comme votre Puissance peut l'apprendre de chacun. Ils ont semé leurs perturbateurs par les places publiques, ils ont rempli la ville de trouble, ils couraient ouvertement vers nos maisons, et proféraient de grandes menaces contre nous, cherchant (ainsi) à effrayer [notre] concile. Le chef de (leur) sédition[3] était *Memnon d'Éphèse;* ils avaient fermé[4] devant nous * toutes les églises, celles des apôtres et les *martyria*, afin que si nous cherchions à fuir lorsque nous serions poursuivis par eux, nous ne puissions pas nous y réfugier. Ils se sont ouvert[5] la grande église et ont pris soin de s'y réunir, tandis qu'ils nous menaçaient tous de mort.

* fol. 156 r°.

Voilà ce qui a été fait à *Éphèse* par les bandes égyptiennes. Cyrille de son côté a dit[6] :

1. Mansi, IV, 1233 d; Lupus, ch. VIII, p. 31; Labbe, III, 565 d. — 2. La phrase n'a pas été traduite entière. Le grec porte qu'il fallait décréter, avec l'accord de tous, une foi unique conforme aux paroles de l'Évangile... — 3. ἔξαρχος τῆς στάσεως. — 4. Le grec porte le singulier; item Labbe, III, 596 a. On trouve le pluriel, *Ibid.*, 601 b, 604 e. — 5. Le grec porte : « il (Memnon) leur a ouvert ». — 6. Cf. Mansi, IV, 1236-1237; Labbe, III, 568 e.

[illegible]

ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܐܡܪ.[2]

[illegible]

1. [illegible] supra lin. — 2. C'est une citation du *Livre d'Héraclide*, éd. Bedjan. Paris, 1910, p. 195 (= H). — 3. [illegible] H. — 4. [illegible] H. — 5. H om. ... [illegible] — 6. H add. [illegible] — 7. H add. [illegible] — 8. [illegible] H. — 9. [illegible] H. — 10. H add. [illegible] — 11. [illegible] H.

Parce que nous avions attendu là durant plus de vingt jours[1] tout en étant fatigués, que, durant l'été, nous étions suffoqués par la chaleur, et que certains d'entre eux étaient accablés par la pauvreté, d'autres par la vieillesse, d'autres par les maladies et d'autres par tout cela, nous avons été portés en même temps à rechercher et à étudier les choses pour lesquelles nous avions été convoqués, en disant qu'il ne fallait pas nous préoccuper de ceux qui n'étaient pas encore arrivés — je veux dire des évêques d'*Antioche* et de *Rome*, car ce sont eux qui étaient en retard — car l'évêque de *Rome* m'avait donné tout pouvoir pour ce qui serait fait et l'évêque d'Antioche nous avait fait dire par des évêques qu'il nous laissait à nous tous l'investigation (de la foi) s'il lui arrivait d'être en retard[2].

Nestorius dit[3] :

Ainsi Cyrille était le persécuteur et l'accusateur, et moi j'étais à la fois l'accusé et le persécuté. Celui qui devait entendre nos paroles et nous juger était le concile et l'empereur qui l'avait réuni. Si Cyrille avait le rôle (τάξις) d'accusateur, il ne devait pas avoir celui de juge; tandis qu'il constituait à lui seul tout le tribunal; tout ce qu'il disait, les autres, tous ensemble, le disaient aussi, ses prétextes étaient tenus par eux pour vrais sans hésitation. Cependant si tous les juges avaient été réunis en un tribunal, si les accusateurs s'étaient tenus en leur place (τάξις), et les accusés aussi en la leur, tous auraient eu également confiance (παῤῥησία). Mais, au contraire, celui-ci est tout :

1. Le grec porte : « seize jours », Labbe, III, 568 e, et « vingt et un jours ». *Ibid.*, 748 e. Nous n'avons trouvé que le sens de cette citation. Labbe. III, 568-569. 660 e; *P. L.*, t. L, 514. — 2. Cyrille a écrit cette phrase à certains du clergé de Constantinople, Labbe. III, 561 d. et à Célestin, *Ibid.*, 660-661, mais ne l'a plus répétée depuis, car Jean, au contraire, lui demandait de l'attendre, *Ibid.*, 443-446 602 c. — 3. *Hérací.*, 195. — Le *Livre d'Héraclide* avait été traduit en syriaque vers 540, cf. trad. française, Paris, 1910, p. XIX-XX.

ܩܛܝܓܘܪܐ ܗܘܐ. ܟܠܗ ܕܩܐܡ ܗܘܐ ܡܢ ܡܠܟܐ. ܘܐܩܝܡ ܢܦܫܗ. ܘܓܒܐ[1] ܐܝܠܝܢ ܕܨܒܐ[2] ܠܪܚܝܩܐ ܘܠܩܪܝܒܐ. ܘܥܒܕ ܢܦܫܗ ܒܝܡ ܕܝܢܐ. ܘܐܬܩܪܝܬ ܐܢܐ ܡܢ ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܗܘ ܕܟܢܫܗ ܠܣܘܢܗܘܕܘܣ. ܘܡܢ ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢܐ[3]. ܘܡܢܘ ܩܛܝܓܪܐ. ܩܘܪܝܠܠܘܣ. ܘܡܢܘ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܕܪܗܘܡܝ. ܩܘܪܝܠܠܘܣ. ܘܡܢܘ ܟܠܡܕܡ ܐܠܐ ܩܘܪܝܠܠܘܣ. ܐܢܐ ܡܢܘ ܡܗܝܡܢ ܠܕܝܢ̈ܐ ܕܩܛܝܓܪ̈ܐ ܡܢ ܡܩܛܪ̈ܓܢܐ. ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܥܒܕ ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܒܐܦܣܘܣ. ܕܬܬܝܕܥ ܟܘܡܪܬܐ ܕܒܝܫܘܬܗ * ܕܪܥܝܢܐ ܕܢܦܫܗ.

1. H add. ܗܘ. — 2. ܠܐܝܠܝܢ ܕܨܒܐ ܗܘܐ H. — 3. ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢܐ. ܡܢܘ ܕܝܢܐ. ܩܘܪܝܠܠܘܣ H.

l'accusateur, l'empereur et le juge; il faisait tout avec pouvoir en chassant de ce pouvoir celui (Jean d'Antioche?) qui avait reçu pouvoir de l'empereur; il s'est élevé lui-même, il a choisi ceux qui lui plaisaient parmi les éloignés et les proches et il s'est établi lui-même tribunal. Et j'ai été convoqué par *Cyrille* qui avait réuni le concile, et par *Cyrille* qui était le juge. Qui était l'accusateur? *Cyrille*. — Qui était évêque d'*Antioche* et de *Rome*? *Cyrille*. — Qui était tout, sinon *Cyrille*? Qui croira jamais aux jugements portés par les accusateurs? C'est cependant ce qu'a fait *Cyrille* à *Éphèse*, afin que la noirceur * de la méchanceté de son esprit en soit connue.

* fol. 156 v°.

ܕܒܥܕܢ ܡܐܬܝܬܗ. ܕܐܝܠܝܢ ܐܝܟ ܕܐܬܥܒܕ ܒܡܐܬܝܬܗ
ܕܗܘܐ ܠܘܩܒܠ ܡܪܚܘܬܗ ܕܩܘܪܝܠܘܣ ܘܕܡܐܡܢܘܢ ܪ̈ܫܝܥܐ.

ܝܘܚܢܢ ܕܝܢ ܕܝܢܐ ܕܟܢܘܫܬܐ. ܒܡܐܬܝܬܗ ܕܝܠܗ ܚܙܐ ܪܘܫܥܐ ܕܡܪܘܕܘܬܗܘܢ: ܘܕܘܫܐ ܕܩܢ̈ܘܢܐ ܘܡܬܚܡܣܢܘܬܐ ܕܠܘܬ ܦܘܩܕܢܗ ܕܡܠܟܐ: ܘܡܫܝܛܘܬܐ ܕܠܘܬ ܕܝܢܘܬܗ. ܘܡܚܕܐ ܒܕܝܢܐ ܟܐܢܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܢܡܘܣܝܬܐ ܘܦܣܩܐ ܬܪܝܨܐ ܐܝܟ ܕܝܢܐ ܥܕܬܢܝܐ ܫܪܝܘܗܝ[1] ܕܩܘܪܝܠܘܣ ܘܕܡܐܡܢܘܢ ܘܕܥܡܗܘܢ ܥܡܗ. ܘܐܦܩܘ ܪ̈ܫܝ ܡܢ ܥܕܬܐ ܕܚܝ̈ܠܘܬܐ. ܘܡܢ ܐܝܩܪܐ ܕܟܘܡܪܘܬܗܘܢ ܐܫܠܚܘ[2] ܐܢܘܢ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܥܡܗܘܢ ܐܬܪܐ ܫܒܩܘ ܠܬܝܒܘܬܐ ܢܛܪܘ[3] ܟܕ ܬܝܒܝܢ. ܐܦ ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܐܘܕܥܘ ܗܘܘ[4]. ܘܐܦ ܠܡܠܟܐ ܒ̈ܟܬܒܐ ܐܘܕܥܘ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܡܠܟܐ ܘܝܕܥܗ ܠܥܘܠܐ ܕܐܬܥܒܕ ܡܢܗܘܢ. ܒܝܕ ܣܩܪܐ ܦܩܕ ܠܡܫܒܩ̈ܬܗ ܠܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܩܘܪܝܠܘܣ

1. ܫܪܝܘܗܝ pr. m. (ܘ supra lin.). — 2. Ms. add. ܗܘܘ. — 3. ܬܝܒܝܢ Ms. — 4. ܗܘܘ Ms.

XXIV. — *De ce qui fut fait à l'arrivée de Jean, contre l'audace des impies Cyrille et Memnon.*

Or *Jean*, le juge du concile, dès son arrivée[1], vit la méchanceté de leur rébellion, la manière dont ils avaient foulé les canons aux pieds et dont ils s'étaient écartés du commandement de l'empereur, ainsi que le peu de cas qu'on avait fait de sa charge de juge. Aussitôt, dans un jugement juste, dans un concile légal et par une sentence régulière, comme juge ecclésiastique, ils déposèrent *Cyrille* et *Memnon* et ceux qui étaient avec eux; ils chassèrent de l'Église les chefs des troupes (Cyrille et Memnon) et les dépouillèrent de l'honneur de leur sacerdoce. Quant à ceux qui étaient avec eux, ils leur laissèrent place à la pénitence s'ils se repentaient[2]. Ils annoncèrent aussi cela par écrit à l'empereur[3].

Lorsque l'empereur l'apprit et qu'il connut l'iniquité commise par eux, il ordonna par lettre (*sacra*) de ne pas tenir compte de tout ce qui avait été

1. Jean semble être arrivé le mercredi 24 ou le vendredi 26 juin. Les légats du pape ne prirent séance que le 10 juillet. — 2. Mansi, IV, 1268. — 3. Mansi, IV, 1272, 1372, 1385-1389. Labbe, III, 601, 697-700; 712-716.

ܦܘܪܢܣܐ. ܘܠܡܩܝܡܘ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܐܝܘܐܢܝܣ ܕܥܡܗ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ. ܘܡܫܘܕܥܘܬܐ ܕܩܘܪܝܠܘ ܗܘܘ. ܘܡܫܬܡܥܐ ܗܘܬ ܘܡܬܟܪܙܐ ܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܗܘܝܢ ܗܘܘ ܩܘܪܝܠܘܣ ܒܚܒ̈ܠܐ ܕܝ̈ܠܕܬܐ ܪܡܐ ܗܘܐ. ܥܕܡܐ ܕܐܫܟܚ ܚܕ ܐܘܪܚܐ ܡܢ ܬܚܘܬܘܗܝ. ܕܠܟܠܗ ܛܟܣܐ ܕܩܢܘ̈ܢܐ ܒܐܪܥܐ ܢܕܘܫ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܝܕ ܐܢܫ ܚܕ. ܕܝܕܥܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܐܝܘܐܢܝܣ. ܣܘܢܩܠܠܐ ܐܣܝܐ. ܘܒܣܘܓܐ ܕܕܗܒܐ ܘܡܘܗܒܬܐ ܡܫܚܠܦܬܐ. ܕܝܗܒ ܠܪ̈ܘܪܒܢܐ ܥܢܦ ܘܐܚܠܦ. ܘܠܪܥܝܢܗ ܕܡܠܟܐ ܐܚܕ ܘܫܥܒܕܗ. ܘܡܠܟܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܠܡܬܠ ܦܘ̈ܩܕܢܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܫܚܠܦܝܢ ܡܢ ܩܕܡܝ̈ܐ ܕܝܗܒ ܗܘܐ ܥܠ ܩܘܪܝܠܘܣ ܘܡܡܢܘܢ. ܘܐܚܪܢܐ ܬܘܒ ܐܘܪܚܐ. ܟܕ ܚܕ ܒܪܗ ܕܓܗܢܐ ܕܩܘܡܝܣ ܗܘܐ ܕܡܫܡܗ ܩܘܡܣ ܝܘܚܢܢ ܕܥܠ ܐܘܨܪ̈ܐ ܗܘܐ. ܗܢܐ ܚܟܝܡ ܗܘܐ ܠܒܝܫܬܐ. ܘܛܠܝܐ ܠܛܒܬܐ. ܩܠܐ ܕܝܢ ܕܩܠܗ ܐܝܟ ܚܙܘܐ ܕܦܪܨܘܦܗ ܚܣܕܐ ܗܘܐ ܠܟܠܗ ܟܝܢܐ. ܘܠܐ ܫܘܐ ܗܘܐ ܠܒܘܨܝܐ ܕܫܪܪܐ. ܗܢܐ ܒܡܘܗܒܬܐ ܕܟܣܦܐ ܣܓܝܐܐ. ܟܕ ܫܡܥ ܕܡܠܟܐ ܨܒܐ ܠܡܫܕܪܘ ܠܐܦܣܘܣ ܓܒܪܐ ܚܟܝܡܐ ܘܡܗܝܡܢܐ

fait avec rage par *Cyrille* et de maintenir ce qui avait été fait sous la direction de *Jean* par le concile qui était avec lui [1]. Ainsi la déposition de ceux de *Cyrille* fut annoncée et proclamée par toute la ville impériale. Tandis que cela avait lieu, *Cyrille* gisait dans les douleurs des mères, jusqu'à ce qu'il eut trouvé le moyen de fouler aux pieds, à terre, tout l'ordre (τάξις) des canons, par le moyen de certains de ses amis, à savoir par un certain *Jean*, son syncelle, qui était médecin [2]. Par la grande quantité d'or et les présents divers qu'il donna libéralement aux grands, il les changea, et il s'empara de l'esprit de l'empereur et il se le soumit, et l'empereur cherchait alors à donner d'autres ordres différents du premier qu'il avait donné contre *Cyrille* et *Memnon*. (Il usa d'un) autre moyen encore, à savoir d'un fils de la géhenne, nommé le comte (*comes*) *Jean*, qui était préposé au trésor [3]; celui-ci était sage pour le mal et jeune pour le bien; le son de sa voix comme la vue de son visage était l'opprobre de toute la nature; il était tout à fait impropre à la recherche de la vérité. Celui-ci, pour une grande somme d'argent [4], lorsqu'il apprit que l'empereur voulait envoyer à *Éphèse* un homme sage et un

1. Lupus, ch. XXIX, n° 117, p. 77. La lettre impériale, envoyée par Pallade le 29 juillet, défendait aux évêques de quitter Éphèse ou d'aller à la cour et leur ordonnait « de discuter d'abord tous ensemble la doctrine de la piété », Labbe, III, 704-705; S. Cyrille a répondu le 1er juillet, *Ibid.*, 745. — 2. Mansi, IV, 1393 b-c; Labbe, *Conciles*, III, 720 b; Lupus, ch. XXI, n° 109, p. 62. — 3. *Comes largitionum*, Lupus, ch. XXI, n° 109, p. 60. — 4. Même imputation, *Hérad.*, 385, 478 à 481. On aurait appris, après la mort de Jean, que S. Cyrille lui avait promis deux mille livres d'or et l'empereur les aurait réclamées; cf. *infra* p. [67].

ܕܣܡܟܐ ܠܕܚܠܬܐ ܐܝܟ ܕܒܐܝܕܗ ܢܬܠ ܫܝܢܐ ܠܟܢܘܫܝܐ: ܕܐܬܩܪܒ ܩܕܡ ܡܠܟܐ. ܕܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܡܨܐ ܠܫܘܝܘܬܐ ܕܫܝܢܐ ܢܝܬܐ ܐܢܘܢ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܗܘ ܚܫܚ ܗܘܐ ܠܗܕܐ. ܝܕܥ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܠܡܨܪܝܐ ܕܟܕ ܙܟܝܢ ܡܢ ܫܪܪܐ ܒܕܗܒܐ ܨܒܝܢ ܕܢܙܟܘܢ. * ܘܫܐܠ ܡܢ ܡܠܟܐ. ܕܐܦ ܫܠܡܐ ܨܒܐ ܕܢܗܘܐ ܐܢ ܢܫܕܪ ܐܓܪܬܐ ܕܒܗ ܢܫܪܐ ܠܢܣܛܘܪܝܘܣ ܘܠܩܘܪܝܠܠܘܣ ܘܠܡܡܢܘܢ. ܕܟܕ ܢܫܡܥܘܢ ܢܬܒܛܠܘܢ ܠܗܘܢ ܠܦܪܨܘܦܝܗܘܢ. ܘܟܢܘܫܝܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܒܫܝܢܐ ܢܗܘܘܢ. ܗܠܝܢ ܒܦܪܨܘܦ ܫܝܢܐ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܚܨܝܦܐ. ܕܢܬܚܙܐ ܕܫܝܢܐ ܪܚܝܡ ܠܗ ܡܢ ܟܣܦܗ ܕܡܨܪܝܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܟܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܐܬܝܗܒ ܠܗ. ܒܬܘܚܡܬܐ ܪܗܛ ܠܐܦܣܘܣ ܥܡ ܚܝܠܐ ܕܦܪܫܐ. * fol. 157 r°.

soutien de la piété, pour donner, par son entremise, la paix au concile, avança, devant l'empereur, qu'il était seul à pouvoir les amener à l'unanimité de la paix, parce qu'il brûlait d'en être chargé : il connaissait en effet les Égyptiens et savait qu'ils étaient vaincus par la vérité mais qu'ils voulaient vaincre à l'aide de l'or. * Il demanda à l'empereur, s'il voulait les pacifier, d'envoyer une lettre (*sacra*) dans laquelle il déposerait *Nestorius*, *Cyrille* et *Memnon* [1], afin, lorsqu'ils l'apprendraient, qu'ils s'occupassent chacun d'eux-mêmes, et que le concile et l'empire se trouvassent en paix. L'audacieux parlait ainsi, sous prétexte de paix, pour laisser croire que la paix lui était plus chère que la somme d'argent de l'Égyptien ; dès qu'il vit que tout pouvoir lui était donné, il prit soin de courir à *Éphèse* avec une troupe de soldats [2]. * fol. 157 r°.

1. Cette lettre est conservée, Labbe, III, 721. — 2. Mansi, IV, 1396-1398 ; Labbe, III, 721-724.

ܕܣܥܪܝܢ ܒܐܦܣܘܣ. ܕܐܬܠܝܢ ܐܫܬܕܪ ܒܬܪ ܡܐܬܝܬܗ ܕܗܘ
ܕܠܫܝܢܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܐܫܬܕܪ ܗܘܐ ܒܛܥܝܘܬܗ.

ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܝܢ ܟܕ ܗܠܝܢ ܫܡܥܬ ܚܕܝܐ ܗܘܬ ܕܡܣܟܝܐ ܗܘܬ ܠܫܝܢܐ. [illegible]

XXV. — *De ce qui fut fait à Éphèse, après l'arrivée de celui que l'empereur, dans son erreur, avait envoyé pour (procurer) la paix.*

Lorsque le concile apprit cela, il fut dans la joie, parce qu'il attendait la paix; il pensait en effet que celui qui avait été envoyé recevrait de Dieu une bonne récompense et qu'il tirerait profit, pour une fin excellente, de toute la peine qu'avaient prise les évêques réunis. Ce *Jean* l'illustre semblait leur (imposer) d'accepter un juste jugement, surtout à l'égard de ceux de *Cyrille*, afin que l'Égyptien, effrayé, augmentât l'or et le multipliât; il ordonnait en effet aussitôt qu'ils se réunissent devant lui pour qu'il les entendît, mais eux, qui avaient conscience de leur iniquité, coururent à la sainte église et s'y réfugièrent, et firent à Jean de magnifiques promesses; c'est à grand'-peine qu'il put les faire comparaître, tandis qu'ils portaient le livre de l'Évangile. *Jean* et l'Égyptien s'écartèrent d'un autre côté et parlèrent ensemble, et chacun estimait qu'il s'occupait de la paix; mais quand il eut convenu combien d'or il (Cyrille) lui donnerait, il loua son artifice et (lui dit) qu'il avait bien fait de porter l'Évangile; ils convinrent entre eux que dès qu'on

ܥܕܡܐ ܠܫܡܗ[1] ܐܘܢܓܠܝܘܢ܂ ܘܐܬܩܪܝܘ ܠܘܬܗܘܢ܂ ܕܡܚܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܣܩܪܐ ܒܪܗܛܐ ܠܫܡܗ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ܂ ܐܢܬ ܒܪܗܛܐ ܠܘܬ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܐܬܓܘܣ܂ ܘܕܝܢܐ ܒܟܠܗ ܚ̈ܝܠܝܗܘܢ ܢܙܥܩܘܢ ܟܕ ܩܥܝܢ܂ ܕܐܦ ܠܐ ܢܬܩܪܐ܂ ܘܗܟܢܐ ܐܝܟ ܩܝܡܐ܂ ܕܢܦܪܫ ܡܢܗܘܢ ܠܛܘܒܢܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ܂ ܟܕ ܐܡܪ ܕܟܐܒ ܡܫܝܢ ܕܟܐܒܐ ܠܝ[2] ܥܠܘܗܝ܂ ܘܡܛܠ ܡܝܬܪܘܬܗ ܠܐ ܡܨܐ ܐܢܐ ܕܐܚܙܝܘܗܝ ܒܗܢܐ ܨܥܪܐ܂ ܘܕܨܚܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܡܕܪܘܡܘܬܐ܂ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܦܫܝܩ ܗܫܐ ܠܡܬܢܝܘ ܟܠܗܝܢ܂

ܠܝܘܡܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܐܝܟ ܩܝܡܐ܂ ܦܩܕ ܝܘܚܢܢ ܕܒܝܬ ܓܙܐ ܕܬܬܩܪܐ ܣܩܪܐ܂ ܘܟܕ ܡܛܝܘ ܠܫܡܗ ܕܡܝܬܪܐ ܘܐܬܩܪܝ܂ * ܫܪܝܘ ܡܨܪ̈ܝܐ ܟܕ ܡܪܝܡܝܢ * fol. 157 v°. ܩܠܗܘܢ ܕܠܡܐ ܠܐ ܢܬܩܪܐ܂ ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܨܒܐ ܕܢܙܝܥ ܝܬܝܪ ܐܢܘܢ܂ ܐܝܟ ܕܢܫܬܩܘܢ ܢܚܘܘܢ ܠܗܘܢ܂ ܚܘܝܘ ܕܝܠܗܘܢ ܟܐܝܢܘܬܗܘܢ܂ ܘܐܫܬܟܚܘ ܡܢܗܘܢ ܕܛܥܝܢܝܢ ܗܘܘ ܐܘܢܓܠܝܘܢ܂ ܘܩܘܪܝܠܘܣ ܠܘܬܗ ܘܠܘܬ ܡܕܒܚܐ ܪܗܛ ܕܢܬܓܘܣ܂ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܕܒܬܐܛܪܘܢ ܕܫܛܝܘܬܐ܂ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܡܬܟܫܦܝܢ ܢܦܠܝܢ ܗܘܘ ܟܕ ܩܥܝܢ܂ ܕܝܬܝܪ ܠܐ ܢܬܩܪܐ܂ ܗܘ ܕܝܢ ܐܝܟ ܗܘ ܕܟܣܝܐܝܬ ܡܫܬܡܥ ܗܘܐ ܠܗܘܢ܂

1. Ms. add. ܠܘܬ in fine lin.

aurait lu la lettre (*sacra*) jusqu'au nom de *Nestorius*, toi (Cyrille) tu te réfugierais à course près de l'évangile, pendant que les autres se disputeraient de toutes leurs forces en criant pour qu'on ne pût lire plus loin. D'après ce pacte, *Jean* ordonna de séparer d'eux le bienheureux *Nestorius* tout en disant : « Cela me fait de la peine pour lui et je ne puis le voir, à cause de son excellence, dans un tel opprobre. » Il fit encore pis que cela, avec ruse, et il ne nous est pas facile de le raconter en entier maintenant.

Le jour suivant, d'après le pacte, *Jean*, (préposé) au trésor, ordonna de lire la lettre (*sacra*) et, quand ils arrivèrent au nom de l'excellent (Nestorius) et qu'il eut été lu, * les égyptiens commencèrent à élever la voix pour qu'on * fol. 157 v°. ne lût pas davantage et, comme il voulait les effrayer encore plus, comme pour les faire taire, ils montrèrent leur habileté : il s'en trouva d'entre eux qui portèrent l'évangile, et *Cyrille* courut se réfugier près de lui et près de l'autel, tandis que d'autres criaient comme dans un théâtre (θέατρον) de folie et que d'autres se prosternaient devant lui, en criant pour qu'on ne lût pas davantage, et lui, faisant semblant de leur obéir à regret; ils mirent ainsi un terme à leur iniquité[1].

1. Jean écrit à l'empereur qu'il avait dû entremêler des soldats aux évêques pour les empêcher de se battre *propter rabiem, quae inter eos nescio unde provenit.* Lupus, ch. XVI, p. 47; cf. Labbe, III,

ܕܗܘܐ ܕܚܕܘ ܫܘܒܚܐ ܠܙܟܘܬܗܘܢ. ܘܟܕ ܡܥܠܬܗܿ ܝܘܚܢܢ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܐܝܟ ܙ̈ܟܝܐ. ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܥܠ. ܘܒܢܟܠܐ ܕܥܝ̈ܕܘܬܐ ܕܝܠܗ ܐܦܝܣܗ. ܐܘܣܦ ܕܝܢ ܐܦ ܗܘ ܕܣܢܝܩܐ ܗܘܐ. ܕܢܩܪܐ ܩܕܡܘܗܝ ܡܢ ܟܠ ܓܒܐ ܫܒܥܐ ܟܗ̈ܢܐ ܝ̈ܕܝܥܐ ܕܢܫܡܥܘܢ. ܣܠܩܘ ܕܝܢ ܡܢ ܬ̈ܪܝܨܝ ܫܘܒܚܐ ܝܘܚܢܢ ܥܡ ܫܬܐ ܐ̈ܚܪܢܐ. ܘܡܢ ܕܡܨܪ̈ܝܐ ܫܒܥܐ. ܦܩܕ ܕܝܢ ܕܛܘܒܢܐ ܢܣܛܘܪܝܣ ܘܡܨܪܝܐ[1] ܥܡ ܗܠܝܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܢܦܫܘܢ ܒܐܦܣܘܣ. ܟܕ ܕܝܢ ܕܡܛܘ ܐܦܣܩܘ̈ܦܐ ܠܟܠܩܕܘܢܐ ܢܦܩܬ ܠܘܬܗܘܢ ܣܘܢܩܠܝܛܘܣ ܘܫܡܥܬܗܘܢ ܒܝܢܬܗܘܢ. ܘܐܬܟܒܫܘ ܡܨܪ̈ܝܐ ܐܝܟ ܡܓܕ̈ܦܢܐ. ܐܠܨܐ ܕܝܢ ܕܐܦ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܕܢܬܒ ܢܕܘܢ ܒܝܢܬܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܢܫܝܢ ܚܪ̈ܝܢܗܘܢ. ܟܕ ܫܡܥ ܠܡܕܢܚܝ̈ܐ ܫܒܚܗ. ܟܕ ܠܡܨܪ̈ܝܐ ܕܝܢ ܙܒ̈ܢܝܢ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܢܦܨ ܐܪ̈ܓܘܢܘܗܝ. ܘܐܬܗܦܟ ܠܒܣܬܪܗ ܡܛܠ ܪܒܘܬܐ ܕܓܘܕܦܐ. ܘܟܕ ܝܗܒ ܙܟܘܬܐ ܠܕܝܘܚܢܢ

1. ܘܡܨܪ̈ܝܐ Ms.

Jean, se glorifiant d'avoir eu les honneurs du vainqueur, retourna à *Constantinople* et, avec sa ruse habituelle, il persuada à l'empereur qu'il était encore nécessaire de faire venir en sa présence sept prêtres connus de chaque parti[1]. *Jean* (d'Antioche) monta donc avec six autres[2] des orthodoxes et sept des égyptiens. (L'empereur) ordonna que le bienheureux *Nestorius* et l'Égyptien demeurassent avec les autres (à Éphèse). Lorsque les évêques furent arrivés à *Chalcédoine*, le sénat (σύγκλητος) sortit près d'eux et les entendit entre eux, les égyptiens furent repris comme blasphémateurs; il fallait encore que l'empereur s'assît et jugeât entre eux comme pour apaiser leur querelle; lorsqu'il entendit les orientaux, il les loua; mais, pour les égyptiens, il secoua souvent ses habits de pourpre et se retira en arrière à cause de la grandeur du blasphème[3]. Quand il eut attribué la victoire à ceux de *Jean*[4], il envoya

723. Les égyptiens n'ont rien fait non plus pour favoriser la réunion des Orientaux, car ceux-ci voulaient un examen du dogme et les autres, dit Nestorius, le fuyaient de toute manière, comme s'ils n'avaient été réunis que pour une condamnation.

1. Voir les documents relatifs à cette délégation dans Mansi, IV, 1401-1422; Lupus, ch. XXIII, n° 111, p. 65 sqq.; Labbe, III, 724-746. — 2. C'étaient Jean de Damas; Himérius de Nicomédie; Paul d'Émèse (en place de Cyrus et d'Acace de Bérée); Macaire de Laodicée (en place de Cyrus de Tyr); Apringius de Chalcis (en place d'Alexandre d'Apamée); Théodoret de Cyr (en place d'Alexandre de Mabboug). Il y avait en plus Helladius de Ptolémaïs, Labbe, III, 725 a, 743 a. — 3. Lupus, ch. XXVII, p. 70 : *Eisque adeo motus est piissimus Imperator noster, ut blanteam chlamydem, quam induebatur, excuteret, seque retro subduceret prae magnitudine blasphemiae*. Cf. *HérACL.*, p. 392; Labbe, III, 736 c. — 4. Il semble n'y avoir eu aucune conférence contradictoire. Les Orientaux avaient demandé de réunir les métropolitains, avec deux suffragants seulement pour chacun, « car la multitude est superflue pour scruter le dogme, et ne sait qu'exciter des tumultes ». Labbe, III, 700, mais les diphysites n'eurent jamais occasion de discuter avec ceux qu'ils qualifiaient de monophysites. Les Orientaux demandaient aussi, mais en vain, que les questions fussent posées par écrit, Labbe, III, 727 e.

[illegible]

[illegible] * fol. 158 r°.

une grande lettre (*sacra*) au concile pour que chacun retournât chez lui et à son église, mais *Cyrille* et *Memnon* ne devaient pas être comptés avec eux, et ils devaient être regardés comme étrangers à tous les évêques, car il plaisait à l'empereur de les envoyer en exil. Quand *Cyrille* apprit cela, à l'aide de beaucoup d'or — non seulement pour les grands et pour certains des évêques, mais il envoya près de deux mille livres d'or à l'empereur lui-même[1], sans parler des autres promesses — il amena aussitôt l'empereur à l'erreur.

Lorsque le vaillant *Nestorius* vit que l'empereur pliait à tout vent qui soufflait, que les grands étaient vendus pour les présents, et que les Alexandrins mouraient d'envie à cause de l'opprobre de leur siège, il écrivit au gouverneur (ὕπαρχος) et lui fit savoir :

Je ne combats pas pour mon honneur personnel, mais pour la vérité de la foi. Le maître de l'univers ne * me demande rien autre que de le rappeler à ceux qui détiennent le pouvoir et qui peuvent mettre le bon ordre. Je fais donc savoir à ta personne illustre que je dédaignerai volontiers tout l'honneur de l'épiscopat, pourvu que la foi * fol. 158 r°.

1. La livre romaine pesait 327 grammes; la livre d'or valait donc environ mille francs. Deux mille livres feraient deux millions. L'histoire de ces deux mille livres promises à Jean et de la manière dont l'empereur les fit payer est racontée dans le *Livre d'Héraclide*, 478-481. On a conservé le détail d'autres sommes d'argent et de dons en nature donnés à l'entourage de l'empereur et des reines, *Bibl. Casinensis*, I, 1873 (*Floril. Casinense*, p. 46-47) reproduit à la suite de la traduction du *Livre d'Héraclide*, p. 368-369, reproduit encore et commenté par P. Batiffol, *Bulletin d'ancienne littérature*, Paris, 15 octobre 1911, p. 247 sqq. Ces dernières sommes d'argent formaient un total de 1.081.542 francs, *Ibid.*, 256. Cf. Lupus, ch. XLI et CCIII, n°s 129 et 292.

ܠܐ ܟܬܒܘ ܐܡܪܐ ܕܐܦܣܩܘܦܘܬܐ. ܘܩܢܝ ܒܥܒܕܬܐ ܡܫܬܠܡ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܘܠܗܘ ܕܘܒܪܐ ܩܕܡܝܐ ܕܕܝܪܝܘܬܐ ܗܦܟ ܐܢܐ. ܠܝܬ ܓܝܪ ܡܕܡ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܡܝܬܪ ܠܝ.

ܟܕ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܠܗܘܦܪܟܐ ܐܬܟܬܒ: ܘܐܓܪ̈ܬܐ ܕܡܪܘܕܘܬܐ ܕܡܨܪܝܐ ܐܫܬܕܪ ܠܡܠܟܐ. ܡܬܚܦܛܝܢ ܗܘܘ ܕܢܥܒܕ ܠܗ ܨܒܝܢܗ. ܕܠܐ ܢܣܒܪ ܠܗ ܕܐܬܥܠܒ ܡܢܟܘܢ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܟܕ ܕܐܬܡܐܣ ܠܗ ܘܕܚܠ ܡܢ ܥܡܠܐ. ܢܦܩ ܗܘܐ ܡܢܗ ܟܠܗ ܣܘܥܪܢܐ. ܘܦܩܕ ܕܒܐܝܩܪܐ ܪܒܐ ܥܡ ܢ̈ܦܩܬܐ ܕܣܦܩܢ ܠܕܝܪܗ ܢܫܬܕܪ. ܐܘ ܠܥܘܝܪܘܬܐ. ܕܡܢ ܐܬܐ ܥܠܝܗܘܢ ܕܝ̈ܘܢܝܐ ܠܙܒܢܐ. ܐܡܪܘ ܓܝܪ. ܕܟܠܗܝܢ ܕܡܬܒܪܢܘܬܐ ܕܠܐ ܠܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܡܬܬܩܦܢ. ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܝܠܕܐ ܘܪܒܝܬܐ ܥܡ ܫܢܬܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܚܫܐ ܘܡܘܬܐ. ܐܪܐ ܢܣܒܬܐ ܡ̈ܝܬܪܬܐ ܗܝ. ܘܙܪܥܗ ܕܕܘܝܕ ܣܪܝܩ ܗܘ. ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܢܐܡܪ. ܕܕܥܟ ܢܘܗܪܐ ܕܢܥܪܘܩ ܚܫܘܟܐ. ܘܡܝܬܘ ܚ̈ܝܐ ܕܢܚܐ ܡܘܬܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܬܚܦܛ: ܕܡܫ̈ܚܠܦܢ ܐܝܠܝܢ ܟܝ̈ܢܐ ܕܐܬܘ ܠܚܕܝܘܬܐ: ܡܢ ܬܪܝܗܘܢ ܕܝܢ ܚܕ ܡܫܝܚܐ ܘܒܪܐ. ܢܬܦܢܘܢ ܠܒܢܝ ܐܬܪܐ. ܐܝܟܐ ܢܬܡܙܓ ܠܐܠܗܐ ܟܠ ܗܘܐ. ܟܕ

1. ܐܡܪ Ms.

l'emporte et soit établie. Je vous apprends par lettre, que je retourne en hâte à ma première vie monacale, car il n'est rien qui me soit plus cher[1].

Lorsque cela eut été écrit au gouverneur[2] (ὕπαρχος), et que des lettres séditieuses de l'Égyptien eurent été envoyées à l'empereur; on tâchait « qu'il fît certes sa volonté pour qu'on ne pensât pas qu'il est opprimé par vous », et l'empereur, parce qu'on l'ennuyait et qu'il craignait la peine, se désintéressa de toute l'affaire et ordonna qu'il fût envoyé à son monastère avec grand honneur et avec des revenus suffisants. Oh! quel aveuglement a saisi les grecs pour un temps! Car ils ont dit que tout ce qui concerne l'incarnation doit être attribué à Dieu le Verbe, non seulement la naissance et la croissance avec le sommeil, mais encore la souffrance et la mort. La prise (du corps) est donc (ἄρα) superflue et la race de *David* est vaine[3], on peut dire que la lumière s'est éteinte pour mettre les ténèbres en fuite et que la vie est morte pour vivifier la mort. S'il (Cyrille) dit, comme il y a été poussé, que « diverses sont les natures qui sont venues à l'union et que des deux

1. Cette lettre n'est pas conservée, mais Nestorius (*Héraclide*, p. 387) dit qu'il a écrit plusieurs fois en ce sens; cf. *Lettre à Scolastique*, Lupus, ch. xv, p. 45-46; Loofs, *Nestoriana*, Halle, 1905, p. 194 : ... *a me, teste Deo, episcopalis honor facillime respuetur*..., et *Hérad.*, p. 387-388. — 2. On a conservé la lettre du préfet du prétoire qui lui permet de retourner à son monastère « comme il l'a désiré » et la réponse de Nestorius, Mansi, V, 792-3; Loofs, p. 195; Lupus, ch. xxiv-xxv, n°s 115-116, p. 67-68. — 3. Pour notre auteur, Éphèse est le triomphe des monophysites stricts ou mitigés — toute l'église jacobite et Eutychès ont été de son avis.

ܟܝ̈ܢܐ ܡܘܕܐ ܘܚܕܝܘܬܐ ܡܟܪܙ. ܘܕܡܫܝܚܐ ܡܪܝܐ ܗܘ ܠܐ ܟܦܪ. ܐܠܐ ܒܫܪܪܐ ܗܪܟܐ ܡܫܬܠܡܐ ܡܠܬܗ ܕܦܘܠܘܣ ܕܠܘܬ ܓܙܝܪ̈ܐ ܕܡܢ ܝܗܘܕܝ̈ܐ. ܡܛܠ ܕܒܗܘܢ ܒܗܘܢ ܠܗܘܢ ܡܫܘܚܝܢ ܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ.

ܩܕܝܫܐ ܕܝܢ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܥܠ ܟܠܗܝܢ ܠܐܠܗܐ ܫܒܚ. ܘܒܗܠܝܢ ܒܘܝܐܐ ܗܘܐ ܠܗ ܐܦܣܩܘ̈ܦܐ ܕܩܕܡܘܗܝ ܕܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܕܡܢ ܟܘܪܣܝܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܠܛܘܪܕܐ ܐܫܬܕܝܘ. ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܐ ܚܕܬܐ ܗܝ ܠܗܢܐ ܟܘܪܣܝܐ. ܡܛܠ ܚܣܡܗܘܢ ܕܡܨܪ̈ܝܐ ܘܗܫܐ ܦܫܝܩ ܠܡܠܦ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ.

résulte un Seigneur, Christ et Fils[1] », pourquoi *Nestorius* a-t-il été chassé[2]? Qu'a-t-il enseigné qui diffère de cela, puisqu'il confesse les natures et qu'il proclame l'union et qu'il ne nie pas que le Christ soit Seigneur? Mais en vérité, la parole de *Paul* aux circoncis d'entre les juifs s'accomplit ici : *Parce qu'ils se comparent eux-mêmes à eux-mêmes, ils ne comprennent pas*[3].

Saint *Nestorius* loua Dieu de tout cela; il avait pour consolateurs en cela tous les évêques de *Constantinople*, ses prédécesseurs, qui avaient été exilés par le siège d'*Alexandrie*. Car ce n'était pas nouveau pour ce siège, à cause de l'envie des égyptiens, et il est maintenant facile de l'apprendre d'après ces autres choses.

1. *Deuxième lettre à Nestorius*, Labbe, III, 318 e. Ce texte dit : « de » deux natures, mais il ne dit pas qu'après l'union il subsiste « deux natures ». — 2. Les Orientaux disaient, après l'union, « deux natures », et S. Cyrille disait « une nature incarnée » ; par voie de corollaires les monophysites accusaient leurs adversaires de dire deux Christs, deux Fils, deux personnes, ce qu'ils niaient, tandis que les diphysites reprochaient à leurs adversaires d'attribuer la naissance et les souffrances à la nature divine, ce que la plupart niaient et ce que d'autres (comme Eutychès) admettaient. — 3. II Cor., x, 12.

ܕܥܣܪܝܢ ܘܫܬܐ. ܕܠܐ ܠܘܩܒܠ ܛܘܒܢܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܒܠܚܘܕ.
ܐܠܐ ܐܦ ܠܘܩܒܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܕܡܘܗܝ ܐܬܟܬܫ
ܟܘܪܣܝܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ.

ܕܠܘ ܕܝܢ ܠܩܕܝܫܐ ܗܢܐ ܩܪܝܒܐ ܒܠܚܘܕ ܐܬܚܪܝ ܟܘܪܣܝܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ: ܐܠܐ ܐܦ ܥܡ ܐܒܗܬܐ ܕܩܕܡܘܗܝ. ܡܨܐ ܐܢܬ ܠܡܐܠܦ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܩܕܡ ܥܝܢܝܟ. ܩܒܠ ܗܘܐ ܓܝܪ ܪܫܘܬܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܦܘܠܝܣ: ܕܒܩܪ̈ܒܐ ܘܒܪ̈ܕܘܦܝܐ ܐܬܒܚܪܬ ܗܘܬ. ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܗܘ ܕܢܙܝܢܙܘ. ܓܒܪܐ ܕܒܕܘܒܪ̈ܘܗܝ ܘܒܡܡܠܠܗ ܘܒܬܘܟܠܢܐ ܕܚ̈ܫܘܗܝ ܕܡܛܠ * ܐܦ ܡܫܝܚܐ. ܟܡܥܛ ܥܠ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܕܪܗ ܡܥܠܝ ܗܘܐ. ܗܢܐ ܟܝ ܕܥܠܬܐ ܗܘܐ ܠܫܓܘܫܝܐ ܠܥܕܬܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܦܘܠܝܣ. ܥܠܘܗܝ ܓܝܪ ܟܢܘܫܬܐ ܡܨܪܝܬܐ ܩܡܬ. ܘܫܓܫܬ ܠܥܕ̈ܬܐ ܘܠܕܝܪ̈ܬܐ ܘܠܥܡܐ. ܘܐܦ ܠܗ ܠܡܠܟܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܡܢ ܩܘܣܛܢܛܝܢܦܘܠܝܣ ܛܪܕܬܗ. ܥܕܡܐ ܠܗܪܟܐ ܕܝܢ. ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܦܘܠܝܣ ܡܘܬܐ ܕܥܠ ܢܦܫܗ ܛܥܝܢ ܗܘܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܕܡܢܐ ܕܡܫܡܫ

* fol. 158 v°.

XXVI. — *Que le siège d'Alexandrie n'a pas combattu seulement contre le bienheureux Nestorius, mais encore contre les évêques ses prédécesseurs.*

Que le siège d'*Alexandrie* n'ait pas été seulement en lutte avec ce saint, mais encore avec les Pères ses prédécesseurs, tu peux l'apprendre des choses qui sont sous tes yeux : *Grégoire de Nazianze* avait reçu à Constantinople la primauté éprouvée dans les guerres et les persécutions[1]. C'était un homme qui était presque au-dessus de ses contemporains par sa conduite, son éloquence et l'assurance que (lui donnaient) ses souffrances * pour la cause du Christ. Est-ce que celui-là a été une cause de trouble pour l'église de *Constantinople?* Car un concile égyptien s'est élevé contre lui, et a troublé les églises, les monastères, le peuple et l'empereur lui-même, au point qu'il le chassa de *Constantinople*[2]. Jusqu'alors en effet, l'évêque de *Constantinople* portait devant lui la mort qui était sur sa personne, il ne pouvait pas

* fol. 158 v°.

1. Cf. Socrate, V, 7-8; *P. G.*, t. LXVII, 573-580. — 2. Il a été évêque de Constantinople de 379 à 381.

ܠܡܩܘܝܘ ܘܐܠܨܝܢ ܠܗ܆ ܢܩܘܡ ܒܫܝܢܘܬܐ܆ ܘܥܣܩܐ ܠܐܢܫܐ ܕܨܒܝܢ ܡܕܒܪܢܘܬܗ. ܠܟܠܗ ܥܣܩ ܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܒܥܝܢ ܕܒܫܝܢܐ ܢܕܒܪܘܢ ܠܟܠܢܫ. ܕܢܩܘܡܘܢ ܒܪܫܐ ܕܥܕܬܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܐܫܬܟܚܘ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܒܬܪ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܗܘܘ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܟܡܐ ܕܡܬܐܠܨ ܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ[1] ܓܒܪܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܡܠܦܢܐ ܠܬܒܝܠ ܟܠܗ̇. ܐܠܐ ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܥܠܘܗܝ ܪܕܘܦܝܐ ܘܫܓܘܫܝܐ ܗܘܐ: ܕܠܘ ܒܠܚܘܕ ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܗܘܐ ܥܠܬܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܒܟܠܗ̇ ܒܪܝܬܐ. ܡܛܠܬܗ ܓܝܪ ܟܢܫܬ ܣܘܢܗܕܘܣ ܡܨܪܝܬܐ܆ ܗܝ ܕܨܪܝܬ ܠܫܘܝܘܬ ܥܕܬܐ ܘܦܠܓܬ ܠܟܠܗܝܢ. ܘܠܘ ܓܝܪ ܠܟܠܗ ܗܘܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܕܫܓܫ ܠܥܕܬܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܐܠܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܘܝܘܐܢܢܝܣ. ܗܠܝܢ ܕܟܕ ܚ̈ܝܝܢ ܗܘܘ ܐܛܪܕܘ ܡܢ ܬܐܘܦܝܠܐ[2] ܕܕܟ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܡ̈ܝܬܝܢ ܗܘܘ ܐܬܬܩܢܘ ܒܕܪ̈ܓܝܗܘܢ. ܡܢ ܒܬܪܗ ܕܝܢ ܠܩܒܠ ܗܘܐ ܥܕܬܐ ܐܛܝܩܘܣ. ܠܥܕܬܗ ܕܝܢ ܡܫܟܚܐܝܬ. ܟܕ ܡܕܡ ܕܗܠܝܢ ܠܐ

1. In marg. : ..... ܟܡܐ. — 2. ܬܐܘܦܝܠܐ.

demeurer dans sa primauté et gouverner son troupeau en paix lorsqu'on s'élevait contre lui et qu'on lui faisait violence. Il est difficile, à ceux qui veulent gouverner tout le monde en paix, de se trouver à la tête de l'église de *Constantinople*, aussi, parmi ceux qui furent évêques de *Constantinople* après *Grégoire*[1], il n'y en eut pas qui furent humiliés jusqu'à ce que *Jean* fut évêque de *Constantinople*[2], homme qui fut docteur pour toute la terre habitée, mais, tel qu'il était, il y eut contre un tel (homme) une telle persécution et sédition que la cause n'en fut pas seulement à *Constantinople*, mais encore par toute la terre, car un concile égyptien se réunit à son occasion qui déchira l'unanimité de l'Église et les divisa toutes[3]. Ce n'était pas alors *Nestorius* qui troublait l'église de *Constantinople*, mais c'étaient *Grégoire* et *Jean*, qui furent expulsés, durant leur vie, par *Théophile* ton oncle[4], et qui furent rétablis, après leur mort, dans leur dignité. Après lui (Jean), *Atticus*[5] reçut l'église et il la reçut excellemment, puisqu'il n'endura rien de ce genre, mais ce n'est pas grâce à vous (Égyptiens), car vous étiez prêts à faire la même chose de nombreuses fois, surtout lorsque *Jean*

1. Maxime en 381; Nectaire, 381-397. — 2. Du 26 févr. 398 au 20 juin (?) 404. — Il y avait ici une lacune dans le texte. Les huit mots précédents traduisent une addition faite en marge. On voudrait lire : « il n'y en eut pas qui furent humiliés autant que Jean ». — 3. Cf. Socrate, VI, 9 et 15; *P. G.*, t. LXVII, col. 692, 708. — 4. Théophile, 385-412, n'était pas encore évêque d'Alexandrie lorsque Grégoire a été chassé. C'est Pierre qui a envoyé des évêques égyptiens pour le remplacer par Maxime. *P. G.*, t. XXXV, 220, 281-284. — 5. Il y eut Arsacios, 26 juin 404 au 11 nov. 405, puis Atticus, 405 (406?) au 10 oct. 425.

ܗܳܟܰܢ. ܒܪܡ ܠܗ ܐܝܟ ܕܒܥܝܬܘܢ. ܐܢܬܘܢ ܓܝܪ ܐܬܪܥܡܬܘܢ ܠܡܥܒܕ ܗܘܐ ܙܒܢܝܢ ܣܓܝ̈ܐܬܐ. ܡܬܟܪܙܐ ܕܝܢ ܒܗ ܡܘܐܝܫ ܒܐܦܣܩܘ̈ܦܐ ܘܒܣܗܕ̈ܐ. ܒܟܠܗܝܢ ܥܕ̈ܬܐ ܕܒܐܪܥܐ. ܐܬܪܓܙܬܘܢ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܠܗ ܡܛܠ ܡܫܝܚܐ ܘܐܒܗ̈ܬܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܗܘ ܕܡܛܝ ܐܪܡ ܠܚܘܨܦܟܘܢ ܘܐܟܣܟܘܢ. ܘܗܘܐ ܕܚܝܠ ܝܬܝܪ. ܘܚܘܝ ܕܠܘ ܠܐ ܡܬܙܟܝܢܐ ܐܢܬܘܢ. ܘܠܐ ܬܘܒ ܠܡܥܒܕܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܕܐܒܗ̈ܬܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܠܐ ܟܡܐ ܕܡܨܝܢ ܐܢܬܘܢ ܚܝܠܟܘܢ ܡܚܘܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܩܒܠܬܘܢ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܝܘܚܢܢ. ܩܒܠܬܘܢܝܗܝ ܕܝܢ ܕܠܐ ܒܨܒܝܢܟܘܢ. ܘܗܟܢܐ ܩܒܠܬܘܢܝܗܝ ܕܢܬܝܕܥ ܠܟܠܢܫ. ܕܐܦ ܐܬܦܩܕܬܘܢ ܡܕܡ ܐܚܪܢ ܠܡܥܒܕ. ܐܝܟ ܕܠܗܢܐ ܡܢ ܫܘܠܛܢܟܘܢ ܠܐ ܬܐܒܕܘܢ: ܠܐ ܡܬܟܠܐܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܕܬܥܒܕܘܢ. ܐܠܐ ܠܘ ܠܗ ܡܛܠ ܟܠܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܕܚܝ ܗܘ ܡܢ ܕܘܟܬܗ. ܡܘܣܦ ܐܢܐ ܓܝܪ ܗܫܐ. ܕܐܦ ܡܛܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܕܚܝ. ܐܠܐ ܟܕ ܐܬܕܚܝ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠ ܦܘܡ ܐܝܟ ܥܘܠܐ ܕܥܒܕ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܘܥܒܪ ܥܠ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܐܬܕܚܝ. ܩܒܠܬܘܢ ܗܘܐ ܐܢܬܘܢ ܩܒܠܬܘܢܝܗܝ.

ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܬܪ ܐܬܝܩܘܣ ܣܣܝܢܝܘܣ. ܓܒܪܐ ܕܒܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܛܒ ܗܘܐ ܘܪܚܡ ܐܟܣܢܝܐ. ܘܣܓܝ ܒܐܝܠܝܢ ܗܘܐ ܦܠܝܚ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܢܥܒܪ ܒܟܠܗ ܠܐܣܛܪ̈ܐ. ܐܠܐ

était prôné parmi les évêques et parmi les martyrs, par toutes les églises de la terre. Vous ne vous fâchiez pas au nom du Christ et des Pères, mais contre celui qui avait atteint votre audace, vous avait réprimandés, était devenu plus redoutable et avait montré que vous n'étiez pas invincibles. Vous ne cherchez pas non plus à prendre la défense du Christ et des Pères, mais, autant que vous le pouvez, vous montrez votre force. Vous avez reçu l'évêque *Jean*, mais vous l'avez reçu contre votre volonté; vous l'avez reçu de manière à faire connaître à chacun que, bien que vous ayez reçu l'ordre de faire une chose différente, vous ne refusiez pas de la faire, pourvu seulement que vous ne perdiez pas votre pouvoir. Mais n'est-ce pas pour la question de la foi qu'il (Jean) avait été chassé de sa fonction? car j'ajoute maintenant que c'est encore pour la foi qu'il avait été chassé, mais bien qu'il eût été chassé tout à fait comme s'il avait commis l'iniquité contre Dieu et s'il avait transgressé ses commandements, c'est dans ces conditions que vous l'avez reçu.

A *Atticus* succéda *Sisinnus*[1], homme bon par ailleurs et ami des étrangers, et il se complaisait en de telles (bonnes œuvres) au point de passer

1. « Lire Sisinnius ». Du 27 févr. 426 (?) à janv. (?) 427.

ܐܦ ܗܢܐ ܐܬܛܠܡ. ܕܒܡܠܐ ܕܐܬܐܠܨ ܒܡܐܟܠܩܪܨܘܬܐ ܘܒܛܘܠܡܝܐ. ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܡܕܪܫ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܚܠܫ ܘܡܝܬ. ܘܦܨܝܗ ܡܢ ܗܝ ܕܠܐ ܢܬܕܚܐ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗ * ܟܕ ܡܛܝܒܐ ܕܝܢ ܗܘܬ. ܗܟܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܬܪܐ. ܐܢܬ ܩܘܪܝܠܐ. ܕܡܣܬܒܪܬ ܢܦܫܟ ܡܥܕܪܢܐ ܕܥܕܬܐ. ܥܒܕܬ ܢܦܫܟ ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܠܐ ܫܡܥ. ܐܠܐ ܠܟ ܗܘܐ ܐܕܢܐ ܕܡܥܕܪܢܘܬܐ: ܘܠܐ ܐܦ ܪܒܘܬ ܢܦܫܐ. ܕܟܕ ܘܠܐ ܗܘܐ ܕܬܥܕܪ ܠܐܦܝܣܩܘܦ[ܐ] ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܦܘܠܝܣ[1]. ܒܥܝܬ ܓܝܪ ܕܡܟܝܟܝܢ ܢܗܘܘܢ ܬܚܘܬܝܟ ܘܢܬܐܠܨܘܢ ܡܢ ܛܠܘܡܝܐ ܕܐܬܝܢ ܥܠܝܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܫܟܚܘܢ ܘܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܙܒܢܐ ܠܡܬܦܢܝܘ ܠܗܠܝܢ ܕܝܠܟ. ܝܕܥ ܗܘܝܬ ܓܝܪ ܕܦܩܚܐ. ܕܒܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܨܥܪܐ ܢܬܛܠܡ ܣܝܣܝܢܝܘܣ. ܕܬܗܘܐ ܪܚܡܐ ܠܡܐܟܠܩܪܨܘܗܝ. ܘܬܥܠܝܘܗܝ ܠܗܘ ܕܐܢܬ ܣܢܝܩ ܐܢܬ ܠܗ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܢܐ ܡܫܬܥܒܕܢܝܬ ܠܟ. ܕܠܐ ܒܣܘܥܪܢܟ ܗܘ ܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܐܦ ܗܘܘ ܥܠܬܐ ܕܩܪܒܐ ܘܫܓܘܫܝܐ ܕܥܕܬܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܦܘܠܝܣ. ܘܝܬܝܪ

* fol. 159 r°.

1. ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܦܘܠܝܣ

pour l'emporter sur les autres[1]. Mais celui-là aussi fut accusé, au point d'être opprimé sous les accusations et les calomnies, et, parce qu'il n'était pas habile en cela, il tomba en langueur et mourut. La mort qui l'emporta, lui évita aussi d'être chassé de son épiscopat. * Et tandis que tout était préparé ainsi pour le déposer, toi, *Cyrille*, qui te faisais passer pour l'aide de l'Église, tu as fait semblant de ne pas entendre. Tu n'avais pas d'oreilles pour aider, ni encore de grandeur d'âme, lorsqu'il t'aurait fallu aider les évêques de *Constantinople*. Tu voulais en effet qu'ils fussent humiliés sous toi et qu'ils fussent accablés sous les calomnies qui tombaient sur eux, afin qu'ils n'eussent ni la force ni le temps de s'occuper de tes affaires. Tu savais qu'il était utile que *Sisinnus* fût accusé de toutes ces turpitudes pour que tu fusses l'ami de ses accusateurs[2] et que tu pusses élever (à l'épiscopat) celui dont tu aurais besoin, car (*Sisinnus*) ne t'était pas soumis, parce qu'il n'avait pas été nommé évêque par tes soins[3]. Voilà donc (ἄρα) tous ceux qui causèrent des luttes et des troubles dans l'Église de *Constantinople*. Par-dessus tout, c'est Notre-Seigneur Jésus-Christ qui a été

* fol. 159 r°.

1. C'est en somme le jugement de Socrate, *Hist. eccl.*, VII, ch. 26 et 28; *P.G.*, LXVII, 800, 801. — 2. Le principal était Philippe, prêtre de Side, qui avait convoité, aussi bien que Proclus, la succession d'Atticus. Cf. Socrate, *loc. cit.* Socrate le blâme (ch. 26) de ce qu'il a osé écrire contre Sisinnius et contre ceux qui l'avaient ordonné. Un certain Cœlestius semble aussi avoir été l'une de ses victimes et pendant que Nestorius consolait Cœlestius (Loofs, p. 172), S. Cyrille défendait Philippe, *Commonitorium*, *P. L.*, t. L, 456-458. — 3. Sisinnius avait été choisi par les laïques de Constantinople, à cause de son inépuisable charité; Socrate, *loc. cit.*

ܟܠܗܘܢ ܡܕܝܢ ܥܠܘܗܝ ܡܥܒܕܢܐ ܗܘܐ ܟܠܗ̇ ܫܓܘܫܝܐ ܠܟܠܗ̇ ܒܐܪܥܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܬܝܬ ܕܐܪܡܐ ܫܝܢܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܐܠܐ ܚܪܒܐ. ܘܐܝܟ ܕܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܗܘܐ ܥܠܬܐ ܕܫܓܘܫܝܐ ܘܩܪܒܐ ܠܡܐܟܠܝ ܩܪܨܐ. ܐܦ ܢܣܛܘܪܝܣ ܗܘܐ ܥܠܬܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܡܪܢ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܝܠܝܢ ܕܡܢܗܘܢ ܐܬܝܠܕܘ. ܟܠܗܝܢ ܣܒܪܘ ܘܡܣܝܒܪܝܢ. ܘܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܥܒܕܘ ܡܨܪܝܐ. ܠܘܩܒܠ ܟܘܪܣܝܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܬܐ. ܚܙܝܬ ܐܝܟܢ ܠܘܩܒܠ ܟܘܡܪܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܦܘܠܝܣ ܩܪܒܐ ܢܦܩܝܢ ܡܨܪܝܐ. ܡܕܝܢ ܗܘܐ ܕܥܒܕܘ ܠܢܣܛܘܪܝܣ ܠܐ ܚܕܬܐ ܗܝ ܘܡܛܠ ܕܗܘܐ ܥܠܬܐ ܕܢܦܩܘܢ ܓܪܡܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ. ܗܘ ܕܐܬܛܪܕ ܡܢ ܩܛܪܓܘ ܘܫܓܘܫܝܐ ܕܬܐܘܦܝܠܐ[1] ܐܚܝܢܗ ܕܩܘܪܝܠܐ[2].

ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܢܣܛܘܪܝܣ ܟܕ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܐ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܕܝܢܬܗ ܦܢܐ. ܟܠܗ̇ ܡܕܝܢܬܐ ܢܦܩܬ ܢܗܛܬ ܠܐܘܪܥܗ. ܘܒܐܝܩܪܐ ܪܒܐ ܐܥܠܘܗܝ. ܘܐܠܝܢ ܕܝܢ ܫܒܥܐ ܕܡܢ ܓܒܗ ܕܝܘܚܢܢ ܐܦܣܩܘܦܐ: ܟܕ ܫܡܥܘ ܥܘܠܐ ܘܢܟܠܐ ܕܐܬܥܒܕ ܒܡܚܝܠܘܬܗ

1. ܕܬܐܘܦܝܠܐ Ms. — 2. ܕܩܘܪܝܠܐ Ms.

cause de troubles par toute la terre : *Je ne suis pas venu pour apporter la paix sur la terre, mais le glaive*[1].

De même que chacun de ses (prédécesseurs) avait été cause de troubles et de guerre pour les calomniateurs, de même *Nestorius* aussi en fut cause[2], de la même manière que Notre-Seigneur, et ses disciples avec leurs successeurs, avaient tout enduré et l'endurent (encore). Les égyptiens firent tout cela contre le siège de la ville impériale. Tu vois comment les égyptiens menaient la guerre contre le prêtre de *Constantinople*, par suite ce qu'ils ont fait contre *Nestorius* n'était pas nouveau, surtout parce qu'il était cause du retour des os de *Jean*[3] qui avait été chassé sur l'accusation et la sédition de *Théophile*, parent de *Cyrille*[4].

Lorsque le bienheureux *Nestorius*, sur l'ordre de l'empereur, fut retourné à *Antioche* sa ville, toute la ville se précipita à sa rencontre et on le fit entrer avec grand honneur[5]. Quant aux sept évêques du parti de *Jean d'Antioche*[6], quand ils apprirent l'iniquité et la trahison accomplies, grâce à la faiblesse

1. Matth., x, 34. — 2. Évêque du 10 avril 428 au 22 juin 431. — 3. Atticus avait rétabli le nom de Jean dans les diptyques, mais S. Cyrille, qui comparait alors S. Jean Chrysostome à Judas, à Jéchonias et à l'arien Eudoxe, lui a écrit de l'effacer, *P. G.*, LXXVII, 352-360; cf. Facundus d'Hermiane, *P. L.*, LXVII, 607-610. Nestorius a fait célébrer au 26 septembre, dès l'an 428, la fête de Jean Chrysostome. Il a pu songer à ramener ses reliques, mais ceci n'a été fait, sous la pression de l'opinion publique, que le 27 janvier 438, sous Proclus. — 4. S. Cyrille était le fils de sa sœur et avait contribué à la déposition de Jean. — 5. Saint Célestin en témoigne dans sa lettre à Jean d'Antioche, écrite le 15 mars 432 : « l'auteur de la perversité fait (d'Antioche) une place forte où l'exilé est honoré par tous », *P. L.*, t. L, 541 a. — 6. Cf. *supra*, p. [66].

ܕܐܬܠܝܛܐ ܚܣܝܢܐ ܡܢ ܦܘܩܕܢܗ ܕܡܠܟܐ. ܐܬܟܡܪܘ ܪܘܪܒܐܝܬ. ܘܟܬܒܘ ܬܠܬ ܘܐܪܒܥ ܡܦܝܣܢܘܬܐ ܠܡܠܟܐ. ܘܡܘܕܥܝܢ ܠܗ ܐܦ ܥܠ ܟܠܗܝܢ. ܘܡܘܡܝܢ ܠܗ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܩܕܡ ܡܠܐܟܘܗܝ ܓܒܝܐ. ܘܟܕ ܚܙܘ ܕܐܝܩܪ ܡܠܟܐ ܡܫܡܥܬܗ. ܠܟܠܗ ܥܡܗ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܡܢ ܩܠܩܕܘܢܝܐ ܠܘܬܗܘܢ ܪܗܛ ܗܘܐ. ܦܩܕܘ ܘܡܠܟܘ ܐܝܟ ܕܢܛܪܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ. ܘܢܥܪܩܘܢ ܡܢ ܓܘܕܦܐ ܕܡܨܪܝܐ.

de l'empereur, contre le vaillant athlète (ἀθλητής), ils en furent grandement affligés[1] et ils écrivirent trois et quatre fois des représentations à l'empereur en lui exposant tout et en le conjurant devant Dieu et devant ses anges élus[2]. Quand ils virent que l'empereur avait endurci son ouïe, ils donnèrent l'ordre et le conseil à tout le peuple de *Constantinople*, qui était accouru près d'eux à *Chalcédoine*, de conserver la vraie foi et de fuir les blasphèmes de l'Égyptien[3].

1. Cf. Lupus, ch. XXVI, n° 114, p. 69 : « en arrivant à Chalcédoine, nous avons appris par le bruit public que, *huit jours avant notre arrivée*, il avait plu au très pieux empereur d'envoyer Nestorius d'Éphèse où il lui plairait d'aller et notre âme a été dans une grande affliction, car si cela est vrai, toutes les choses qui ont été faites sans jugement et de manière illicite, en paraîtront fortifiées ». — Notons que le titre donné par Lupus à cette pièce est inexact ; c'est une lettre non pas d'Éphèse, mais envoyée à Éphèse par Jean d'Antioche et ses six compagnons. Le titre exact a été donné dans la *Bibliotheca Casinensis*, in-fol., 1873. La même pièce se trouve Labbe, III, 731 e. — 2. Elles sont conservées, cf. Lupus, ch. XXXII, XXXIV, XXXV, n°s 120, 122, 123, *Contestatio prima ... secunda ... tertia ;* Labbe, III, 727-731. — 3. Voir les discours prononcés à Chalcédoine par Théodoret et Jean dans Lupus, ch. XXXVI, XXXVII, n°s 124-125 et la lettre de Théodoret au peuple de Constantinople, Lupus, ch. XL, n° 128, p. 102 ; Labbe, III, 732-746.

ܕܡܢܘ ܘܡܥܒܕܢܐ. ܕܐܝܠܝܢ ܐܝܟ̈ܢ ܕܐܣܬܥܪܘ ܡܢ ܒܬܪܟܢ ܡܢ ܗܘ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܐܝܕܐ ܗܝ ܥܠܬܐ ܕܪܦܝܘܬܗ ܕܠܘܬ ܫܪܪܐ.

ܐܠܐ ܝܘܚܢܢ ܕܝܢ ܡܢ ܩܕܝܡ ܐܚܝܕ ܗܘܐ ܠܫܪܪܐ ܘܠܬܪܝܨܘܬ ܫܘܒܚܐ ܡܟܪܙ: ܠܚܪܬܐ ܕܝܢ ܕܚܠ ܡܢ ܠܡܘܥܕܢܘܗܝ ܕܡܠܟܐ ܦܘܢܩܠܘܗܝ ܕܡܨܪܝܐ. ܘܡܛܠ ܝܬܝܪܐܝܬ ܡܛܠ ܕܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ ܪܗܛܐ ܗܘܬ ܠܘܬ ܚܣܝܡܐ ܢܣܛܘܪܝܣ. ܟܠܗܝܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܥܝܕܝܢ ܠܡܣܛܝܘ ܡܢ ܫܪܪܐ ܘܠܡܦܠܘ ܒܡܪܪܐ ܘܒܚܣܡܐ. ܘܕܢܥܪܘܩ ܡܢ ܚܘܬܬܗ ܕܚܝܠܬܐ ܕܐܣܛܪܛܠܛܝܣ: ܘܡܢ ܩܘܠܨܗ ܘܠܐ ܢܦܠ ܡܢ ܟܘܪܣܝܗ ܘܡܢ ܐܝܩܪܐ ܕܟܗܢܘܬܗ. ܫܪܝ ܗܘܐ ܠܡܪܥܝܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܠܘܬ ܡܪܢ. ܘܐܛܢ ܒܗ ܒܪܚܡܗ. ܘܗܘ ܕܡܢ ܩܕܝܡ *ܛܢܢ ܗܘܐ ܠܘܬ ܫܪܪܐ ܗܘܐ. ܗܫܐ ܚܝܪ ܗܘܐ ܒܟܠܒܝܘܬܗ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܩܫܝܐ ܕܢܒܠ ܕܢܬܦܪܫ

* fol. 159 v°.

XXVII. — *De ce qui fut fait ensuite par (l'évêque) d'Antioche, et quelle fut la cause de sa mollesse à l'égard de la vérité.*

Jean avait d'abord prêché la vérité et tenu l'orthodoxie, mais, à la fin, par crainte des menaces de l'empereur, à cause des flatteries de l'Égyptien, et surtout parce que toute la ville courait près de l'envié *Nestorius,* — car tout cela a coutume d'écarter de la vérité et de faire tomber dans l'amertume et l'envie, — pour échapper aussi à la descente redoutable du général (στρατηλάτης)[1] et à ses instances, pour ne pas perdre son siège et l'honneur de son sacerdoce, il commença à avoir la pensée des juifs envers Notre-Seigneur[2] et il devint jaloux de son ami[3]. Lui qui avait été autrefois zélé* pour la

* fol. 159 v°.

1. Sans doute Denys, *magister militiae orientis,* cf. *Synodicon,* ch. 176, 179, 181; *P. G.,* t. LXXXIV, col. 793, 796, 797. — 2. Cf. Jean, XI, 48. — 3. Jean a pu croire qu'il était impossible de réhabiliter la personne de Nestorius, à laquelle se rattachaient trop de haines et de légendes. Il a pu croire que le dogme était intéressé à ce sacrifice, puisque saint Cyrille devait permettre de dire « deux natures après l'union », ce qui était alors en somme le fond du débat. Voici ce que Cyrille a concédé aux Orientaux qui adhéraient à la déposition et à la condamnation de Nestorius :

Τὰς δὲ εὐαγγελικὰς, καὶ ἀποστολικὰς περὶ τοῦ Κυρίου φωνὰς, ἴσμεν τοὺς θεολόγους (ou θεηγόρους) ἄνδρας, τὰς μὲν κοινοποιοῦντας, ὡς ἐφ' ἑνὸς προσώπου, τὰς δὲ διαιροῦντας, ὡς ἐπὶ δύο φύσεων· καὶ τὰς μὲν θεοπρεπεῖς κατὰ τὴν θεότητα τοῦ Χριστοῦ, τὰς δὲ ταπεινὰς κατὰ τὴν ἀνθρωπότητα αὐτοῦ παραδιδόντας, *P. G.,* t. LXXVII, 173. « Quant aux paroles évangéliques et apostoliques relatives au Seigneur, nous connaissons des hommes théologiens qui font les unes communes (aux deux natures) comme *rapportées à une per-*

ܡܢ ܠܘܬܗ. ܘܬܘܒ ܕܝܢ ܐܦ ܐܚܪܢܐ ܥܒܕ. ܐܚܕ ܓܝܪ ܒܚܬܗ ܕܡܠܟܐ
ܕܡܬܩܪܝܐ ܦܘܠܟܪܝܐ. ܕܗܝ ܗܘܬ ܨܝܕܐ ܠܟܠܗ ܡܥܪܒܐ ܒܦܠܩܣܘܬܗ ܕܡܨܪܝܐ: ܗܝ
ܓܝܪ ܒܥܝܢܐ ܒܝܫܬܐ ܚܙܝܐ ܗܘܬ ܠܗ ܠܢܣܛܘܪܝܣ. ܡܛܠ ܕܐܟܣ ܠܡܚܒܠܢܘܬܗ.
ܦܪܫܬ ܗܘܬ ܠܗ ܓܝܪ ܢܦܫܗ ܠܒܬܘܠܘܬܐ. ܘܩܪܝܐ ܗܘܬ ܗܝ ܠܗ ܘܐܚܪܢܝܬܐ ܒܬܘܠܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ. ܥܠܬܐ ܕܝܢ ܕܣܢܐܬܗ ܗܕܐ ܗܘܬ. ܒܥܬ ܡܢܗ[1] ܕܨܠܡܗ ܢܬܩܒܥ ܠܥܠ
ܡܢ ܡܕܒܚܐ. ܘܠܒܘܫܗ ܢܗܘܐ ܐܦܝܬܐ ܠܡܕܒܚܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܗܕܐ ܠܐ ܐܬܛܦܝܣ.
ܐܠܐ ܒܕܘܟܬܐ ܐܚܪܬܐ ܦܩܕ ܕܬܬܨܝܪ ܨܠܡܗ. ܘܡܐ ܕܫܡܥ ܕܒܬܘܠܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܬ
ܕܡܬܟܠܐ ܠܫܒܥܐ. ܚܦܝܗ ܠܨܠܡܗ. ܘܐܦܩܗ ܠܗ ܠܒܘܫܗ ܡܢ ܬܪܥܐ. ܘܡܢ ܗܕܐ

1. ܡܢܘܗ Ms.

vérité, se conduisait maintenant comme son ennemi, et il voulut chasser de près de lui l'ami des vérités. Cyrille agit encore d'autre manière : il agit sur la sœur de l'empereur, nommée *Pulchérie,* qui servait à captiver tout l'Occident dans les flatteries de l'Égyptien[1]. Celle-ci voyait en effet *Nestorius* d'un mauvais œil, parce qu'il avait blâmé sa corruption; car elle s'était vouée à la virginité et elle appelait à elle encore d'autres vierges du Christ. Voici la cause de sa haine : Elle demanda à (*Nestorius*) que son image fût fixée au-dessus de l'autel et que son vêtement servît de voile à l'autel, et il ne le voulut pas, mais il ordonna que son image fût peinte en un autre endroit, et quand il apprit que la vierge du Christ était mariée à sept[2], il noircit son image et

sonne et *qui partagent les autres à deux natures*, en attribuant celles qui sont dignes de Dieu à la divinité (nature divine) du Christ, et les humbles à son humanité (nature humaine). » La joie de Théodoret et des Orientaux (cf. Lupus, ch. LXXXVI, XCV, XCVI n°s 174, 183, 184), et la consternation des monophysites, comme Acace de Mélitène, montrent que la controverse portait principaleemnt sur « deux natures unifiées (ἕνωσις) en l'unique nature du Verbe » — soit confondues (Eutychiens), soit non confondues (Cyrilliens) — ou « deux natures jointes (συναφεία) en l'unité de la personne » (les Orientaux). Cette personne unique, prônée par tous les nestoriens, était d'ailleurs assez mal définie et l'hypostase encore plus mal.

1. Épiphane, archidiacre et syncelle de Cyrille, écrivait vers cette époque à l'évêque de Constantinople : *Festina igitur et tu ipse, sanctissime, supplicare Dominae ancillae Dei, Pulcheriae Augustae, ut iterum ponat animam suam pro Domino Christo — puto enim quod nunc non satis curet pro sanctissimo vestro fratre Cyrillo —... ut scribat increpative Joanni quo nec memoria illius impii* (*Nestorii*) *fiat*, Lupus, ch. CCIII, n° 292, p. 419. — 2. Nestorius n'est pas si clair, *Hérucl.*, 148 : « Vous aviez encore avec vous contre moi une femme belliqueuse, une reine, jeune fille vierge, laquelle combattait contre moi parce que je ne voulais pas accueillir sa demande, de comparer à l'épouse du Christ une personne corrompue par les hommes. Je l'ai fait, parce que j'avais pitié de son âme et pour ne pas faire des victimes de ceux qu'elle choisissait criminellement. » Suidas, par contre, précise davantage (au mot Pulchérie) : « Pulchérie haïssait tant Nestorius, parce que les amis de celui-ci répandirent le bruit que Nestorius l'accusait d'impureté avec son frère Théodose. C'est pour cela qu'il était si haï d'elle, car il la blâmait à l'occasion du μάγιστρος Paulin. » Il est certain qu'elle a agi contre Nestorius. Cf. la note précédente.

ܒܥܠܬܐ ܗܝ ܒܟܠ ܚܝܠ ܥܕܪܐ ܠܒܝܫܘܬܗ ܕܩܘܪܝܠܘܣ ܘܚܒܨܐ ܠܢܣܛܘܪܝܘܣ.
ܘܗܟܢܐ ܐܡܝܢܐ ܗܘܬ ܢܟܝܠܐ ܠܗ ܠܡܠܟܐ. ܕܒܟܠ ܦܘܪܣܝܢ ܢܫܬܕܐ ܠܐܟܣܘܪܝܐ.
ܝܘܚܢܢ ܕܝܢ ܟܬܒ ܘܐܘܕܥܗ ܠܡܠܟܐ. ܕܐܢܬܬܐ ܠܚܕ ܠܬܪܝܢ ܓܒܪܝܢ ܠܐ ܗܘܝܐ.
ܘܥܕܬܐ ܠܬܪܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܝܢ ܠܐ ܡܫܬܥܒܕܐ. ܘܡܚܕܐ ܐܫܟܚ ܡܠܟܐ ܥܠܬܐ. ܚܕܐ
ܡܢ ܬܚܢܢܘܬܐ ܕܪܘܪܒܢܐ ܟܠܗܘܢ ܕܐܬܥܬܪܘ ܒܕܗܒܐ. ܬܪܬܝܢ ܡܛܠ ܒܥܘܬܐ ܕܚܬܗ.
ܘܬܠܬ ܡܛܠ ܚܣܡܗ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܐܪܒܥ ܡܛܠ ܛܘܥܝܐ ܕܪܥܝܢܗ.
ܘܓܐܪܘܗܝ ܕܥܬܝܪܝܢ ܒܕܗܒܗ ܕܡܨܪܝܐ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܦܪܝܫܢ ܗܘܝ ܡܘܗܒܬܗ. ܐܝܟ ܕܐܦ
ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ ܒܚܘܒܬܐ ܝܩܝܪܬܐ ܥܕܬܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܡܫܥܒܕܐ ܡܛܠܬܗ.
ܘܚܡܫ ܡܛܠ ܕܠܡܛܝܣ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܥܒܕܐ ܕܛܘܥܝܝܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ
ܥܡܪ ܒܕܝܪܐ ܕܝܠܗ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܘܠܘܬ ܐܢܫ ܡܢ ܡܗܝܡܢܐ ܠܐ ܐܙܠ. ܘܐܝܬ
ܗܘܐ ܠܗ ܒܕܝܪܗ ܐܝܟ ܬܠܬܡܐܐ ܓܒܪܝܢ. ܕܣܓܝܐܝܗܘܢ ܒܫܓܝܫܘܬܐ ܡܬܥܢܝܢ
ܗܘܘ. ܘܡܛܠ ܕܥܠ ܗܕܐ ܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ ܐܬܟܣܣ ܡܢ ܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܥܠ

il fit emporter son vêtement hors de l'église; pour ce motif celle-ci aidait, par tout moyen, la méchanceté de *Cyrille* et opprimait *Nestorius;* ainsi elle circonvenait l'empereur constamment pour que, de toute manière, il fût jeté en exil. *Jean* écrivit et fit savoir à l'empereur qu'une femme ne peut pas appartenir à deux hommes, et qu'une église ne peut pas être soumise à deux évêques, et aussitôt l'empereur trouva le motif (qu'il cherchait) : 1° (à cause) de l'inclination de tous les grands qui avaient été comblés d'or, 2° à cause de la demande de sa sœur, 3° à cause de la jalousie de (l'évêque) d'Antioche, 4° à cause de l'erreur de son esprit et des flèches enrichies de l'or de l'Égyptien — ses dons ont été si considérables, que l'Église d'*Alexandrie* jusqu'aujourd'hui est chargée d'une lourde dette à cause de lui, — 5° à cause de *Dalmace*[1] :

Ce serviteur de l'erreur demeura durant plus de trente ans dans son monastère à l'intérieur de *Constantinople,* sans aller près d'aucun des fidèles; il avait dans son monastère près de trois cents hommes, dont la plupart s'occupaient de mouvements séditieux, et comme *Dalmace* avait été réprimandé de nombreuses fois à cause de cela par *Nestorius*, il en avait conçu de l'ini-

1. Cf. Mansi, IV, 1258; Labbe, III, 560, 752. On y raconte que les amis de Nestorius fermaient toutes les voies et qu'on était sans nouvelles des orthodoxes d'Éphèse jusqu'au jour où un mendiant apporta, dans son bâton, la lettre aux évêques et aux moines qui déchaîna le mouvement monacal à Constantinople. La première partie est inexacte, car le comte Irénée lui-même avait été devancé de trois jours par les Égyptiens qui avaient déjà « accaparé les oreilles de tous ». Labbe, III, 717 a. b. La lettre portée aux moines par le mendiant pouvait contenir des instructions qu'on jugeait bon de cacher au public. *Héracl.*, 373-375, 397.

ܗܘܐ ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܐܝܟ ܚܡܬܗ ܕܠܡܛܝܘܣ. ܡܢ ܕܐܪܓܫ ܕܝܢ ܕܩܘܪܝܠܠܘܣ ܛܐܢ ܡܛܠ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܦܩܕ ܕܠܡܛܝܘܣ ܘܒܠܩܛܝܩܝܢ ܐܫܩܠܘܗܝ ܠܘܬ ܡܠܟܐ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܝܗܝ ܒܪܬܝܬܐ ܐܬܐܚܕ[1]. ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܐܝܢܐ ܗܝ ܥܠܬܐ ܕܐܝܬܝܬܟ ܠܗܪܟܐ. ܟܕ ܡܢ ܩܕܝܡ ܡܛܠ ܣܘܢܩܢܢ. ܒܥܝܢ ܣܓܝܐܬܐ ܐܬܒܥܝܬ ܠܟ ܕܬܐܬܐ ܠܘܬܢ ܕܢܬܒܪܟ ܡܢܟ ܘܠܐ ܐܬܝܬ. ܘܥܢܐ ܨܝܡܐ ܘܐܡܪ ܕܡܛܠ * ܛܢܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܕܠܐ ܬܬܚܒܠ ܡܢ ܢܣܛܘܪܝܣ. ܘܡܠܟܐ ܒܪܫܥܬܗ ܒܙܥ ܐܪ̈ܓܘܢܘܗܝ ܕܠܐ ܩܢܝܢ. ܘܗܝܕܝܢ ܐܬܗܪܟ ܒܪ ܐܒܕܢܐ ܒܫܘܩܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܡܪ ܒܥܘܢܝܬܐ ܕܡܝܬ ܐܠܗܐ. ܘܐܦ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢ ܗܘܐ ܛܘܥܝܐ ܐܣܝܪܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܘܩܪܝܢ ܠܐ ܡܝܘܬܐ ܕܐܙܕܩܦ ܚܠܦܝܢ ܩܕܝܫܐ. ܡܕܡ ܕܢܘܟܪܝ ܠܬܪܥܝܬܐ ܕܟܬ̈ܒܐ. *fol. 160 r°.*

ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܠܗܝܢ ܫܡܥ ܡܠܟܐ. ܘܒܒܥܘܬܐ ܕܦܘܠܟܪܝܐ ܚܬܗ ܐܚܕ ܒܥܒܕܐ ܐܦܣ. ܘܠܩܕܝܫܐ ܢܣܛܘܪܝܣ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܡܨܪܝܐ ܠܐܬܪܐ ܕܐܘܐܣܝܣ ܠܐܟܣܘܪܝܐ ܫܕܪܗ. ܘܗܠܝܢ ܡܣܗܕ ܗܘ ܢܣܛܘܪܝܣ ܟܕ ܐܡܪ ܡܢ ܦܪܨܘܦܗܘܢ.

1. Les phrases suivantes sont inspirées par *Le Livre d'Héraclide*, éd. Bedjan, p. 375-376.

mitié contre lui. Lorsqu'il s'aperçut que *Cyrille* faisait du zèle à l'occasion de la foi, *Dalmace* se fit porter dans une litière près de l'empereur[1]. Lorsque l'empereur le vit, il fut saisi de tremblement et il lui dit : « Quelle est donc la cause qui t'a porté à venir, lorsque auparavant, dans notre besoin, nous t'avons prié souvent de venir près de nous pour que nous soyons béni par toi, et nous n'avons pas été exaucé? » Alors le jeûneur lui répondit : « C'est par * zèle pour la foi, afin qu'elle ne soit pas corrompue par *Nestorius*. » *fol. 160 r°.* Et aussitôt l'empereur secoua ses habits de pourpre[2] comme s'il n'y prenait pas part. Alors le fils de perdition parcourut les places publiques de la ville et il dit dans un répons que « Dieu était mort[3] », et cette erreur subsiste jusqu'aujourd'hui dans l'empire des romains et ils proclament « le saint immortel qui a été crucifié pour nous », ce qui est étranger à l'esprit des Écritures.

L'empereur entendit donc tout cela et, à la prière de *Pulchérie* sa sœur[4], il se mit à l'œuvre et il envoya saint *Nestorius* en exil, d'après les conseils de l'Égyptien, au pays d'*Oasis*. Nestorius en témoigne lorsqu'il dit en leur nom[5] :

1. Ceci a eu lieu en 431. — 2. Cf. Lupus, ch. XXVII, p. 70 et *Livre d'Héraclide*, éd. Bedjan, p. 392. — 3. « Ils avaient pris l'audace de frapper des mains, sans rien dire autre que : Dieu le Verbe est mort », *Héraclide*, p. 383. — 4. Il faut ajouter encore que saint Célestin, dans ses lettres du 15 mars 432 adressées à Jean d'Antioche et à l'empereur, demandait d'exiler Nestorius au désert, *P. L.*, t. L, 541 b, et de le séparer de toute société, *Ibid.*, 546 b. — 5. C'est peut-être un extrait de la « Tragédie », ou histoire du concile d'Éphèse.

ܐܓܪܬܐ ܕܝܢ ܕܡܠܟܐ ܦܩܕܐ ܗܘܬ ܕܩܕܡܝܬ. ܐܘ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܥܡܗܘܢ. ܐܘ ܫܘܒܩܢܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ. ܟܕ ܗܘ ܕܐܬܬ ܐܓܪܬܐ ܘܢܦܩ ܩܕܡ ܕܠܐ ܐܬܛܦܝܣ. ܐܝܠܝܢ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܩܠܪܝܩܘ ܒܫܓܘܫܝܐ ܗܘܘ ܕܚܘܒܐ ܕܗܘ ܕܢܦܩ ܗܘܐ. ܘܟܠܝܘ ܡܢ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܕܒܥܕܬܐ. ܐܝܟ ܕܬܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܥܠܬܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܕܥܠܘ ܚܠܦܝܗܘܢ ܐܝܟ ܛܠܠܐ ܕܨܘܪܬܐ. ܐܚܪܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܐܢܐ ܕܩܪܒܐ ܕܟܬܒܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܡܠܟܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ. ܗܝ ܕܐܟܣܘܪܝܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܢܦܩܘ ܡܥܢܝܐ ܗܘܬ. ܘܡܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܕܒܗܕܐ ܢܩܝܡܘܢ ܬܫܡܫܬܐ ܚܕܐ ܒܡܕܝ̈ܢܬܐ ܘܢܟܒܫܘܢ ܨܒܝܢܐ ܕܗܠܝܢ ܕܢܦܩܘ ܟܕ ܡܬܬܘܝܢ ܥܠ ܚܘܝܕܐ. ܗܕܐ ܗܝ ܥܠܬܐ ܕܐܟܣܘܪܝܐ ܕܡܬܡܬܚܐ ܗܘܬ ܩܠܝܠ ܩܠܝܠ ܥܕܡܐ ܠܘܬܢ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܫܘܠܡܐ ܕܚܪܝܢܐ ܕܗܠܝܢ ܕܡܬܟܬܫܝܢ ܐܢ ܐܙܠ ܒܐܟܣܘܪܝܐ. ܘܡܠܒܒܢܘܬܐ ܠܗܘܢ ܐܢ ܠܐ ܐܙܠ ܒܐܟܣܘܪܝܐ.

ܘܬܘܒ ܒܬܪ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܐܡܪ.

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܒܥܝܢ ܗܘܘ ܐܟܣܘܪܝܐ ܕܝܠܢ: ܟܕ ܗܘܘ ܡܬܚܫܒܝܢ. ܐܬܩܢܘ ܠܢ ܕܘܟܬܐ ܕܐܟܣܘܪܝܐ. ܕܡܫܬܒܚܐ ܒܥܘܫܩܐ ܕܚܘܣܪܢܐ ܕܡ̈ܝܐ. ܘܒܟܡ̈ܢܐ ܟܣܝ̈ܐ. ܘܒܚܘܣܪܢ ܐܘܪ̈ܚܬܐ ܕܠܐ ܝܕܝ̈ܥܢ. ܘܒܚܘܣܪܢܐ ܓܡܝܪܐ ܕܣܢܝ̈ܩܬܐ. ܘܬܘܒ ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܓܫܘ̈ܫܐ ܕܣܡܘ ܥܠܝܢ ܡܢ ܟܠ ܓܒ. ܕܠܡܐ ܢܝܬܐ ܠܢ ܫܠܡܐ ܕܒܐܓܪܬܐ ܡܫܬܕܪ. ܘܗܝ ܕܒܝܫܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܒܝ̈ܫܬܐ ܕܠܐ ܢܫܟܚ ܐܢܫ ܢܬܠ ܠܢ ܠܡܐܟܠ ܘܠܡܫܬܐ.

ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܠܢ ܩܕܝܫܐ ܥܠ ܪܕܝܦܘܬܗ. ܡܢ ܗܘ ܕܠܐ ܢܬܬܙܝܥ. ܥܠ ܡܪܚܘܬܐ ܗܕܐ ܒܝܫܬܐ ܘܚܦܝܛܬܐ.

La lettre de l'empereur ordonnait, comme point principal, ou de s'associer à eux ou de quitter l'épiscopat. Lorsque cette lettre arriva et qu'il (Nestorius)[1] fut parti plutôt que d'obéir, les habitants des villes et les clercs étaient dans l'agitation par affection pour celui qui était parti et ils s'abstinrent de participer aux saints mystères dans l'église, afin que l'entrée de ceux qui étaient entrés en place d'eux leur fût comme une ombre au tableau. Aussi ils avaient une autre machine de guerre tirée d'un autre écrit de l'empereur qui prononçait l'exil (ἐξορία) contre ceux qui étaient sortis; certains comptaient là-dessus pour établir un culte uniforme dans les villes et pour dompter la volonté de ceux qui étaient sortis, en les amenant à regretter l'union. Voilà quelle fut la cause de l'exil (ἐξορία) qui s'étendait peu à peu jusqu'à nous. On le regarda[2] comme une manière de mettre fin à l'opposition de ceux qui se combattaient, si (Nestorius) allait en exil, et comme un encouragement pour eux, s'il n'allait pas en exil.

Ensuite, après d'autres choses, il dit :

Ceux qui réclamaient notre exil, tandis qu'ils le machinaient, nous préparaient un lieu d'exil distingué par la difficulté de la privation d'eau, par les embûches cachées, par le manque de routes qui y sont inconnues, par la privation complète des choses les plus nécessaires et, de plus, par un service d'espions qu'ils nous ont placés de tous côtés, de crainte que l'on ne nous apportât le salut que l'on s'envoie par lettre et — ce qui est le pire des maux — pour qu'on ne pût pas nous donner à manger et à boire.

Voilà ce que le saint nous a raconté au sujet de sa persécution. Qui ne sera ému de cette audace et de cette cruauté mauvaise et brutale?

1. Il peut s'agir ou de Nestorius et de Constantinople ou d'un évêque oriental chassé à son occasion. — 2. L'exil de Nestorius?

ܕܟܣܝܢ ܘܬܘܒܐ. ܡܢܬܐ ܡܢ * ܐܓܪܬܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܕܡܕܢܚܝܐ ܕܐܬܟܬܒܬ ܠܡܠܟܐ ܡܛܠ ܒܐܘܣܡܗ ܕܡܪܝ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܛܘܒܢܐ. * fol. 160 v°.

[illegible]

XXVIII. — *Partie de* * *la lettre du concile des Orientaux qui fut écrite à l'empereur au sujet de la calomnie portée contre Mar Nestorius le bienheureux*[1]. * fol. 160 v°.

C'est pourquoi nous implorons à vos pieds et nous demandons que vous nous écoutiez avec patience, nous qui implorons votre Empire, parce que nous réclamons avec justice pour une personne qui a été opprimée. Quelques-uns de ceux qui avaient reçu les chapitres hérétiques de l'Égyptien et qui ont péché contre la divinité elle-même — car ce sont les mêmes qui soutiennent les chapitres hérétiques et qui troublent la foi des Pères — ont versé leur amertume dans les Actes[2] eux-mêmes et dans la déposition qu'ils ont faite contre le bon droit. Nous tenons pour certain qu'il ne paraîtra pas juste à votre jugement droit d'accepter la déposition portée par ceux qui devraient être punis, parce qu'ils ont montré clairement qu'ils sont hérétiques par ce qui a été fait peu à peu par eux contre les canons (τάξις) de l'Église; votre Puissance apprendra que leurs écrits sont réprouvés de beaucoup. Quant à celui contre qui ils ont commis l'iniquité (Nestorius), jamais on ne l'a vu s'élever en rien contre votre commandement et il a prêché souvent la foi de l'Église dans l'orthodoxie, bien plus il s'est éloigné souvent des séditions et il demande de se retirer. Il est à craindre de causer du détriment à la foi, par une déposition qui n'est pas selon la règle (τάξις), portée par ceux qui prônaient ces chapitres hérétiques.

1. Les délégués des Orientaux écrivaient de Chalcédoine : *De piissimo et sanctissimo episcopo Nestorio sciat vestra pietas, quod studuerimus quidem sermonem de illo inferre; sed nunc non potuimus, eo quod omnes vel ad ipsum nomen hostiliter afficiantur.* Labbe, III, 745-746. — 2. ὑπομνήματα.

ܗܠܝܢ ܫܕܪ ܩܕܡܝܬ ܝܘܚܢܢ ܥܡ ܟܠܗ ܣܘܢܗܕܘܣ ܡܕܢܚܝܐ. ܡܛܠ ܛܘܒܢܐ ܢܣܛܘܪܝܣ. ܘܗܠܝܢ ܕܓܠܝܐܝܬ ܡܚܘܝܢ ܨܒܝܢܐ ܕܚܐܪܘܬܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܢ ܠܥܠ ܡܬܚܙܝܢ.· ܠܕܚܠܬܐ ܘܡܟܪ̈ܙܢ ܟܪ̈ܙܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܩܕܡܝܬ ܗܠܝܢ ܟܬܒ ܥܠ ܩܘܪܝܠܠܐ[1].· ܠܚܪܬܐ ܕܚܠ ܕܠܐ ܢܦܠ ܡܢ ܟܘܪܣܝܗ.· ܘܡܢ ܓܘܕܦܘܗܝ ܕܩܘܪܝܠܠܐ[1] ܘܫܠܡ ܠܗ ܘܫܪܝܗ ܠܚܪܡܗ ܕܩܘܪܝܠܠܐ[1].· ܘܚܝܒܗ ܠܛܘܒܢܐ ܢܣܛܘܪܝܣ. ܘܐܠܨܢܘܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܡܕܢܚܝܐ ܐܠܨ. ܕܢܗܦܟܘܢ ܢܫܬܘܬܦܘܢ ܠܛܘܥܝܝܗ. ܘܐܦ ܠܥܕܡܐ ܠܬܪܥܣܪ ܕܠܐ ܫܠܡܘ ܠܩܘܪܝܠܠܐ[1] ܠܐܟܣܘܪܝܐ ܫܕܪ ܐܢܘܢ. ܘܐܦܠܐ ܥܠ ܩܝܡܬܐ ܘܕܝܢܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܨܒܐ ܐܘ ܠܐ ܨܒܐ. ܡܛܠ ܥܬܝܕ ܕܢܬܠ ܦܬܓܡܐ ܕܒܝܫܘܬܗ.· ܥܠ ܕܗܘܐ ܫܝܦܘܪܐ ܠܩܘܪܝܠܠܐ[1]. ܘܩܪܐ ܒܗ ܒܟܠܗ ܡܕܢܚܐ. ܘܗܠܝܢ ܣܦܩܢ ܕܢܚܘܝܢ ܠܛܠܘܡܝܘܬܗ ܕܫܪܪܐ. ܘܥܠ ܒܝܫܘܬܐ ܪܥܝܢܐ ܕܗܪ̈ܛܝܩܐ ܫ̈ܛܝܐ.

1. ܩܘܪܠܠܐ Ms.

Voilà ce qu'envoya d'abord *Jean* avec tout le concile oriental au sujet du bienheureux *Nestorius*, et ces choses indiquent manifestement une volonté libre, tandis que celles qui précèdent[1] proclament la crainte et l'hypocrisie de (l'évêque) d'*Antioche*, car après avoir d'abord écrit cela contre *Cyrille*, il craignit à la fin de tomber de son siège, (fut effrayé) par les menaces de *Cyrille*, lui adhéra, et leva l'anathème porté contre *Cyrille*, condamna le bienheureux *Nestorius*, et opprima tous les évêques orientaux pour qu'ils revinssent partager son erreur. Il alla jusqu'à envoyer en exil les douze qui n'adhérèrent pas à *Cyrille*[2], il ne tint pas compte de la résurrection et du jugement, où, bon gré mal gré, il viendra donner raison de sa méchanceté, car il a servi de trompette à *Cyrille* qui s'en est servi pour sonner par tout l'orient. — Cela suffit pour montrer l'oppression de la vérité et le mauvais esprit des hérétiques insensés.

1. Cf. *supra*, p. [76] à [78]. — 2. On trouve quinze noms dans Lupus, ch. cxc, n° 279, p. 377-378, dont les plus connus sont Alexandre de Mabboug, Dorothée de Marcianopolis, Mélèce de Mopsueste, Eulhérius de Thyane, Maximinus de Démétriade en Thessalie. Citons encore Abbib de Dolichium *quem nobis ejecerunt semivirum, nec vitae finem in tectulo eum suscipere permittentes, Ibid.*, ch. cxxxiii, n° 221, p. 274.

ܕܥܣܪܝܢ ܘܬܫܥܐ. ܕܐܝܟܢܐ ܚܦܝܛܐ ܗܘܬ ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܡܕܢܚܐ ܠܘܩܒܠ ܦܩܪܘܬܗ ܕܩܘܪܝܠܘܣ. ܟܕ ܫܕܪ ܠܘܬܗܘܢ ܕܒܝܬ ܡܟܣܝܡܝܢܘܣ ܐܝܟ ܕܢܐܠܨܘܢ ܐܢܘܢ ܕܢܚܪܡܘܢ ܕܒܝܬ *ܕܝܘܕܘܪܘܣ ܘܬܐܕܘܪܘܣ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܟܬܒܘ ܠܦܪܘܩܠܐ ܘܠܡܠܟܐ ܒܗܢܐ ܫܪܒܐ. * fol. 161 r°.

ܐܠܐ ܫܐܕܐ ܒܝܫܐ ܩܘܪܝܠܐ[1] ܠܐ ܐܣܬܦܩ ܒܗܠܝܢ ܕܥܠ ܩܕܝܫܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܐܡ̈ܪܚ. ܐܠܐ ܦܬܚ ܦܘܡܗ ܬܘܒ ܠܡܨܚܝܘ ܐܦ ܠܗܠܝܢ ܐܒ̈ܗܬܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܡܪܝ ܕܝܘܕܘܪܘܣ ܘܡܪܝ ܬܐܕܘܪܘܣ ܡܠ̈ܦܢܐ ܘܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ. ܡ̈ܠܐ ܓܝܪ ܕܥܠ ܩܝܡܬܐ ܘܕܝܢܐ ܕܥܬܝܕ ܒܝܘܡܐ ܫܥܝܬܐ ܕܛܠܝ̈ܐ ܚܫܝܒܢ ܠܗ. ܐܠܐ ܡܛܐ ܠܗ ܨܒܐ ܘܠܐ ܨܒܐ. ܘܦܪܥ ܦܘܪܥܢܐ ܕܗܠܝܢ. ܓܒܐ ܠܗ ܗܘ ܚܟܝܡܐ ܡ̈ܠܐ ܘܦܣܘ̈ܩܐ ܡܢ ܟ̈ܬܒܐ[2] ܕܐܒ̈ܗܬܐ ܗܠܝܢ. ܘܒܝܕ ܐܢܫܝܢ ܓܒܪ̈ܐ ܕܒܗ ܡܬܬܣܝܡܝܢ ܓܒܪ̈ܐ. ܘܐܝܟ ܐܚܪ̈ܢܐ

1. ܩܘܪ̈ܠܐ Ms. — 2. ܟܬܒܐ Ms.

XXIX. — *Zèle montré par le concile d'Orient contre la rage de Cyrille, lorsqu'il envoya vers (eux) ceux de chez Maximinos*[1] *pour les obliger à anathématiser * Diodore et Théodore; de ce qu'ils écrivirent à Proclus et à l'empereur en cette affaire.* * fol. 161 r°.

Mais le mauvais démon *Cyrille* ne fut pas content de ce qu'il avait osé faire contre saint *Nestorius*, il ouvrit encore la bouche pour calomnier ces Pères — je veux dire Mar *Diodore* et Mar *Théodore* — qui étaient docteurs et évêques. Les paroles au sujet de la résurrection et du jugement à venir étaient regardées par lui comme des fables enfantines, mais il y viendra, qu'il le veuille ou non, et il répondra de tout cela. Cet homme habile fit un choix de paroles et de phrases parmi les écrits de ces Pères[2] et, par le moyen d'hommes

1. Lire « Maxime ». Maximien, évêque de Constantinople, était mort le 12 avril 434. — 2. Il ne reste que des fragments de cet ouvrage de Cyrille; on a conservé en particulier en syriaque tout ou partie des coupures qu'il a faites dans les écrits de Théodore et Diodore, cf. *P. G.*, t. LXXVI, col. 1453 sqq., et Sachau, *Theodori Mops. fragmenta syriaca*, Leipzig, 1869. Le concile de Constantinople de 550 a inséré une autre série de coupures des écrits de Théodore, Mansi, IX, 203-229 et de l'ouvrage de Cyrille contre Théodore, *Ibid.*, 231-240.

ܘܫܕܪ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܐܝܟ ܕܒܐܝܕܗ ܒܗܘܢ ܡܚܘܐ ܗܘܐ ܓܘܕܦ̈ܝܗܘܢ ܕܠܡܦ̈ܐܕܐ. ܘܢܬܚܪܡܘܢ ܥܠܝܗܘܢ ܐܝܟ ܠܡ̈ܢܗܪܐ ܐܠܘ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܥܒܕ ܡܢ ܕܚܠܬܗ. ܐܬܚܫܒ ܓܝܪ ܕܐܢ ܟܠܗ ܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܩܕ̈ܝܫܐ ܡܬܕܒܪܐ. ܛܘܒܢܐ ܢܣܛܘܪܝܣ ܡܬܚܙܐ ܕܠܐ ܒܙܕܩܐ ܐܬܛܪܕ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܗܘ ܠܗܠܝܢ ܡܠܦ. ܩܕܡ ܠܗ ܕܝܢ ܩܘܪܝܠܘܣ ܐܦ ܗܘ ܡܬܪܢܐ ܒܟܬ̈ܒܘܗܝ ܕܬܐܕܘܪܘܣ ܐܡܝܢ ܗܘܐ ܗܪܓ. ܘܩܕܡ ܐܚܪ̈ܢܐ ܒܗܘܢ ܡܫܬܒܗܪ ܗܘܐ. ܡܐ ܕܝܢ ܝܕܥ ܗܠܝܢ ܝܘܚܢܢ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܟܕ ܠܗ ܒܗܠܝܢ ܕܢܣܛܘܪܝܣ ܚܛܐ. ܐܠܐ ܚܠܦ ܗܠܝܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܛܢܢܐ ܪܒܐ ܐܚܘܝ. ܘܟܢܫ ܠܗ ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܬܡܢܝܢ ܐܦܝܣܩ̈ܦܐ ܚܠܦ ܗܠܝܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܒܥܓܠ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܝܕܥ ܗܢܐ ܣܘܢܗܕܘܣ ܬܪܥܝܬܗ ܕܡܨܪܝܐ ܕܥܠ ܗܠܝܢ ܐܒܗ̈ܬܐ. ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡܓܕ̈ܦܢܐ ܚܫܒܘܗܝ. ܘܚܪܡܐ ܕܕܝܘܕܘܪܘܣ. ܕܝܠܗܘܢ ܘܕܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕ̈ܡܝܐ ܚܫܒܘܗܝ. ܘܟܬܒܘ ܬܪܬܝܢ ܐܓܪ̈ܬܐ ܕܥܠ ܗܠܝܢ. ܚܕܐ ܠܡܠܟܐ ܘܚܕܐ ܠܦܪܘܩܠܘܣ[1]

1. ܠܦܪܘܩܠܠ Ms.

trompés de chez *Maximinos* et de deux autres, il les envoya à la ville d'*Antioche*, comme pour montrer par là les blasphèmes des flambeaux (de l'église) et (faire voir) qu'ils devaient être anathématisés[1]. Il avait fait cela par crainte : il pensa en effet que si toute l'église d'Orient se développait d'après l'enseignement de ces saints, le bienheureux *Nestorius* paraîtrait avoir été chassé injustement, parce qu'il enseignait les mêmes choses. Auparavant d'ailleurs *Cyrille* lui-même méditait constamment les écrits de *Théodore* et s'en glorifiait devant les autres. Lorsque *Jean d'Antioche* l'apprit, bien qu'il eût péché (faibli) à l'égard de *Nestorius*, du moins il montra grand zèle pour ces Pères et réunit aussitôt en leur faveur un concile[2] de quatre-vingts évêques[3]. Lorsque le concile connut la pensée de l'Égyptien contre ces Pères, tous le regardèrent comme un blasphémateur, et ils regardèrent l'anathème de *Diodore* comme le leur propre et celui des premiers Pères. Ils écrivirent deux

1. D'après Irénée, S. Cyrille voulait revenir sur ce qu'il avait concédé aux Orientaux et les obliger « à dire clairement une seule nature » après l'union. Il s'assura du concours de ceux de Constantinople qui l'avaient aidé contre Nestorius et ceux-ci : *Maximum quemdam, monachi habitu circumpositum, et ferventer Apollinarii errore languentem, cum litteris imperialibus et praeceptis praefectoriis et virtute maxime plurima, ad orientem dirigunt..... praeparent vero anathematizari qui orthodoxiae egregiorum praedicatorum luminaria fuere clarissima, et Apollinarii deliramenta et praecipue novae hujus venena haereseos* (monophysitae) *delexerunt*. Maxime et les siens durent s'enfuir, *salutem suam fuga lucrati sunt*, et les Orientaux protestèrent près de Proclus et de l'empereur, cf. Lupus, ch. CXCV (n° 284), p. 389-390. — 2. 436-437 ; car dans la lettre conservée, chez Lupus, ch. CXCVII (n° 286), p. 394, Jean dit qu'il s'est écoulé quatre ans depuis le retour d'Égypte de l'évêque Paul, qui avait conclu l'accord des Orientaux avec S. Cyrille vers la fin de 432 ou le commencement de 433. — 3. Jean d'Antioche, cf. Lupus, *loc. cit.*, énumère les provinces dont les évêques ont souscrit à ce concile.

ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܐܦ ܚܙܝ ܡܟܝܠ ܕܟܠ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܙܥܘܪ ܠܝ ܐܢܣܒ. ܕܢܕܥܘܢ ܒܟܠܗܘܢ ܪܥܝܢܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ. ܘܩܕܡܝܬ ܗܝ ܕܦܪܘܩܠܐ[1]. ܟܬܒܝܢ ܗܘܘ ܗܟܢܐ.

ܐܠܘ ܨܒܝܢ ܗܘܘ ܠܡܚܝܐ ܒܢܟܦܘܬܐ ܐܝܠܝܢ[2] ܕܗܫܐ ܒܡܪܕܘܬܐ ܘܡܥܒܕ̈ܢܘܬܐ ܕܛܠܝܘܬܐ[3].· ܠܘܩܒܠ ܓܘܐ ܕܥܕܬܐ ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܢ ܐܝܟܐ ܗܘ ܡܬܦܢܩܝܢ: ܘܠܐܬܪ̈ܘܬܗܘܢ ܫܒܩܝܢ ܘܠܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܐܙܠܝܢ: ܘܡܛܢܦܝܢ ܕܟܠ ܐܦܣܩܘܦܝܗܘܢ ܡܫܩܠܢܘܬܐ ܕܐܘܕܢܝ̈ܗܘܢ ܕܥܡܪܝܢ ܬܡܢ. ܠܐ ܡܬܒܥܝܐ ܗܘܐ ܗܫܐ ܕܟܠܢܫ ܢܫܒܘܩ ܡܪܥܝܬܗ. ܘܢܐܬܐ * ܣܪܝܩܐܝܬ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ ܪܚܡܬ ܡܫܝܚܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܗܟܢ ܐܦ * fol. 161 v°.
ܠܐ ܚܕܐ ܟܠܗ̇ܝܢ. ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܚܝܠܐ ܐܝܟܢܐ ܩܛܪܓܐ ܐܝܟ ܕܡܫܟܚ ܠܘܩܒܠ ܥܕܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܩܒܠ ܗܘܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܒܝܕ ܐܢܫܐ ܙܥܘ̈ܪܐ ܟܠܗ ܡܕܢܚܐ ܢܕܠܚ. ܐܬܟܢܫܢ ܚܢܢ.

ܘܒܬܪ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ.

ܡܛܠ ܦܘܣ̈ܩܐ ܕܐܫܬܕܪܘ ܡܢ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܕܝܠܟ ܡܘܕܥܝܢܢ. ܕܟܕ ܒܘܚܢܐ ܦܫܝܩܐ. ܘܐܘܪܚܐ ܬܩܢܬܐ ܕܟܬܒܐ. ܕܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ.·

1 ܕܦܪܘܩܠܠ Ms. — 2. ܐܝܠܝܢ (bis) Ms. — 3. ܡܥܒܕ̈ܢܘܬܐ ܕܛܠܝܘܬܐ Ms.

lettres à ce sujet, l'une à l'empereur et l'autre à *Proclus* évêque de *Constantinople*[1]. Il convient de reproduire une partie de chacune d'elles, pour faire connaître la pensée du concile. Et d'abord celle de Proclus. Ils (lui) écrivaient ainsi :

S'ils voulaient vivre dans la pureté ceux qui maintenant, à l'aide d'un pouvoir venant je ne sais d'où, se complaisent dans la rébellion et dans des œuvres juvéniles contre le corps de l'Église, lorsqu'ils abandonnent leur pays pour aller à la ville impériale et souillent les oreilles de ceux qui y habitent par leurs calomnies contre leurs évêques, * il n'aurait pas été nécessaire maintenant que chacun abandonnât son troupeau pour venir sans aucun motif à la ville d'*Antioche* qui aime le Christ. Mais parce que le calomniateur a obtenu une telle puissance, à ce qu'il paraît, contre l'Église du Christ, au point de troubler tout l'Orient à l'aide de quelques hommes, nous nous sommes réunis. * fol. 161 v°.

Et, après autres choses :

Au sujet des extraits qui ont été envoyés par ta Piété, nous te faisons savoir que[2]

1. Il reste des fragments de ces deux lettres; la réponse de l'empereur est aussi conservée, Lupus, chap. CCXIX; Mansi, V, 1009; *P. G.*, t. LXXXIV, col. 849; Facundus, VIII, 3, *loc. cit.*, col. 717-8. On trouve les premières lignes dans Lupus, ch. CXCVI, n° 285, p. 391 : *Si quidem sobrie agere velint, qui turbis et juvenilibus levitatibus contra commune corpus Ecclesiae nunc nescio unde potestate sumpta utuntur, et suas quidem Patrias relinquentes, venientes vero ad Imperii urbem, et calumniâ adversum proprios episcopos eorum, qui illic sunt, sordidantes auditus, non utique nunc necessarium fuerat.* « Après cela (Irénée) plaçait deux lettres de Jean, évêque d'Antioche, et de tout le concile d'Orient avec lui, en faveur des évêques de pieuse mémoire, Théodore et Diodore, et, au milieu, une lettre du seul Jean (à Proclus) qui portait... » Les deux lettres omises dans le synodicon, mais qui avaient été conservées par Irénée, sont celles dont nous avons ici de longs extraits. Liberatus mentionne ces trois lettres, qu'il dit être adressées à Théodose, à S. Cyrille, à Proclus, Mansi, IX, 673; *P. L.*, t. LXVIII, 991-992. Item Facundus, VIII, 4, *loc. cit.*, col. 718, rapporte une lettre de Jean et du concile à S. Cyrille. Est-ce une quatrième lettre? Car la seconde, d'après Irénée, était adressée « à Proclus par Jean seul » et non à Cyrille. La 1re et la 3e ont été louées à Chalcédoine, cf. Mansi, IX, 674 a et VII, 465 a. — 2. Ici commence la troisième citation faite par Facundus, VIII, 1; *P. L.*, LXVII, 710.

ܒܢܦܫܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܨܒܝܢ ܡܫܓܫܝܢ. ܠܐ ܐܦ ܛܘܒܢܐ ܬܐܕܘܪܐ[1] ܗܘ ܕܫܦܝܪ ܗܠܟ ܒܥܠܡܐ: ܘܐܬܢܗܪ ܐܪܒܥܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܐܦܪܝ: ܘܐܬܟܬܫ ܠܘܩܒܠ ܟܠܗܝܢ ܗܪ̈ܣܝܣ. ܘܐܦܠܐ ܚܕ ܡܐܟܠܩܪܨܐ ܡܢ ܡܗܝܡܢܐ ܡܢ ܐܬܪܕܦ ܒܩܕܡܝܗܘܢ. ܗܐ ܒܬܪܗ: ܡܢ ܒܬܪ ܦܘܢܝܗ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܒܬܪ ܟܬܫܐ ܣܓܝܐܐ: ܘܒܬܪ ܪ̈ܒܘܬܐ ܕܟܬܒܐ ܠܘܩܒܠ ܛܘܥܝܝ. ܘܒܬܪ ܕܐܙܕܗܪ ܩܕܡ ܪ̈ܫܝ ܟܘܡܪ̈ܐ ܘܡܠܟܐ ܘܥܡ̈ܡܐ. ܩܪܝܒ ܗܘ ܗܫܐ ܠܡܬܚܝܒܘ ܡܢ ܗ̈ܪܛܝܩܐ. ܘܠܡܬܕܡܝܘ ܠܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܒܠܒܠ ܠܢ ܗܘܝ ܘܡܫܓܫܢ. ܠܘ ܕܝܢ ܠܢ ܒܠܚܘܕ ܐܠܐ ܘܠܥܡ̈ܡܐ ܪ̈ܚܡܝ ܡܫܝܚܐ.

ܘܒܬܪ ܐܚ̈ܪܢܝܬܐ.

ܬܕܥ ܕܝܢ ܚܣܝܘܬܟ ܬܘܒ ܕܐܫܟܚܢ ܝܘ̈ܠܦܢܐ. ܘܐܫܟܚܢ ܕܚܝܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܠܝܢ ܕܐܢܫܝܢ ܒܨܒܝܢܐ ܒܝܫܐ ܢܣܒܘ ܠܗܘܢ. ܘܦܣܩܘ ܡܢ ܦܓܪܐ ܕܟܬ̈ܒܘܗܝ ܕܬܐܕܘܪܘܣ ܘܩܪܒܘ ܠܗ. ܐܦ ܠܘܬ ܣܗܕܐ ܪܒܐ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ: ܗܘ ܕܬܢܝܢ ܡܢ ܒܬܪ ܦܛܪܘܣ ܠܟܘܪܣܝܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܨܒܬܗ: ܘܠܘܬ ܛܘܒܢܐ ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ: ܗܘ ܕܫܪܪ ܗܘܐ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܟܕ ܪܫܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܕܒܢܝܩܝܐ: ܘܠܘܬ ܩܕܝܫܐ ܐܬܢܐܣܝܘܣ: ܗܘ ܕܣܝܒܪ ܪ̈ܒܘܬܐ ܕܐܓܘ̈ܢܐ ܚܠܦ ܝܘܠܦܢܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ: ܥܡ ܗܠܝܢ ܬܘܒ ܘܠܘܬ ܒܣܝܠܝܘܣ ܗܘ ܛܘܒܢܐ: ܘܠܘܬ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܐܟܘܬܗܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ ܗܘ ܐܠܗܘܢ ܗܘܐ. ܘܠܘܬ ܛܘܒܢܐ ܦܠܒܝܐܢܘܣ ܘܕܝܕܘܪܘܣ

1. ܬܐܘܕܪܐ Ms.

nous avons beaucoup souffert en notre âme, lorsque nous les avons rencontrés[1], de ce que ce n'est pas seulement au sujet de ceux qui sont en vie que nous avons à souffrir de telles calomnies de la part de ceux qui veulent (troubler l'Église)[2], mais au sujet du bienheureux *Théodore* qui a bien marché dans le monde[3], qui a brillé, durant quarante-cinq ans, dans l'enseignement, qui a combattu contre toutes les hérésies, qui n'a jamais été poursuivi par aucun accusateur (du parti) des orthodoxes en sa présence; voilà que, longtemps après son départ de ce monde, après de nombreux combats, après des myriades d'écrits contre l'erreur et après avoir brillé devant les princes des prêtres, les empereurs et les peuples, il est sur le point d'être condamné de la part des hérétiques et d'être traité à leur exemple[4]. Ces choses nous remplissent de confusion et de trouble, et non seulement nous, mais encore les peuples qui aiment le Christ[5].

Et, après autres choses :

Ta Piété saura encore que nous avons trouvé des enseignements et que nous avons découvert qu'ils avaient la force (le sens)[6] de ceux que certains hommes ont pris avec une volonté mauvaise, qu'ils ont découpés du corps des écrits de *Théodore* et qu'ils l'ont présentés. Aussi chez le grand martyr *Ignace*, le second, après *Pierre*, qui a orné l'église du siège d'*Antioche;* et chez le bienheureux *Eustathe* qui a fortifié la foi orthodoxe lorsqu'il était chef[7] des Pères réunis à *Nicée;* et chez saint *Athanase*, qui a supporté des myriades de combats pour la doctrine de l'Évangile; avec ceux-là encore chez *Basile* le

1. Ici commence la 1re citation faite par Facundus, II, 2: *P. L.*, LXVII, 562. — 2. *Ab his qui conturbare volunt ecclesias*. Fac. — 3. *Qui bene de vita profectus est*. F. — 4. Ici s'arrête la 1re citation faite par Facundus. — Cyrille a composé un écrit pour justifier ses poursuites « contre ceux qui sont morts dans la foi de l'Église », πρὸς τοὺς τολμῶντας λέγειν, μὴ δεῖν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει κεκοιμημένων προσφέρειν, *P. G.*, t. LXXVI, col. 1424. — 5. La 3e citation de Facundus, VIII, 1; *P. L.*, LXVII, col. 710, nous permet de combler la présente lacune : ... (*sed et christianos populos*), *qui haec cognoscentes nullatenus sine turba ecclesiasticas celebrationes impleri permittunt, sed adversum nos seditiones faciunt, nec usque ad auditum passi suscipere quod adversus dormientes patres meditabantur anathema, et decem millia adversus nos mala minantur, si quid ab aliquo fuerit tale praesumptum*. — 6. *Scripturas antiquorum doctorum Ecclesiae requirentes, decem millia talia et his similia invenimus*. F. — 7. *Primus existens*. F.

ܢܨܝܚܐ[1]: ܘܠܘܬ ܕܬܪ̈ܝܢ ܓܪ̈ܝܓܘܪܝ ܗܘܘ ܕܒܢܝ̈ ܙܘܓܗ: ܐܦ ܕܝܢ ܠܘܬ ܛܘܒܢܐ ܦܠܐܒܝܢܘܣ ܘܕܝܘܕܘܪܘܣ ܘܝܘܚܢܢ ܗܠܝܢ ܕܗܘܘ ܢܗܝܪ̈ܐ ܟܘܟ̈ܒܐ ܕܟܠܗ ܡܕܢܚܐ: ܘܠܘܬ ܒܣܝܡܐ ܐܡܒܪܘܣܝܘܣ ܕܠܟܠܗ ܡܥܪܒܐ ܐܢܗܪ: ܘܠܘܬ ܛܘܒܢܐ ܐܡܦܝܠܘܟܝܘܣ ܡܠܦܢܐ ܒܚܝܪܐ: ܘܠܘܬ ܗܘ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܛܘܒܢܐ ܐܛܝܩܘܣ ܐܒܘܟ: ܘܠܘܬ ܪ̈ܒܘܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܕܠܐ ܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܕܟܪܝܢܢ ܫܡܗܝܢ. ܕܫܟܚܢܢ ܠܗܠܝܢ ܦܣ̈ܩܐ ܡܫܠܡܢ. ܘܐܢ ܠܗܠܝܢ ܡܚܪܡܝܢܢ. ܐܢܢܩܐ ܕܐܦ ܠܗܠܝܢ ܕܐܒܗ̈ܬܐ * ܗܢܘܢ ܕܐܬܐܡܪܘ ܡܢ ܠܥܠ. ܡܢ ܡܛܠ ܕܡܚܪܡܝܢܢ ܥܡܗܘܢ. ܘܡܢܘ ܡܨܠܐ ܐܢܫ ܠܡܠܦܢܘܬܢ. ܡܐ ܕܚܐܙܐ ܗܠܝܢ ܕܗܟܢܐ ܢܨܝܚܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ. ܡܢ ܚܪܡܐ ܡܬܚܪܡܝܢ. ܠܘ ܗܢܘ ܕܝܠܢ ܕܥܒ̈ܕܐ ܫܦܝܪ̈ܐ ܕܗܢܘܢ ܕܡܢ ܩܕܡܝܢ ܡܝܬܘ ܠܡܒܣܪܘ. ܐܦܠܐ ܠܡܕܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܫܘܒܚܐ ܫܢܝܘ. ܐܠܐ ܕܗܘ ܒܠܚܘܕ ܕܝܢܐ ܕܡܝ̈ܬܐ ܘܕܚܝ̈ܐ. *fol. 162 r°.*

ܘܒܬܪ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ.

ܬܗܘܐ ܕܝܢ ܝܕܥܐ ܚܣܝܘܬܟ. ܕܡܢ ܗܕܐ ܒܥܬܐ ܘܡܢ ܡܣܬܥܪܢܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܨܒܝܢ ܠܡܛܥܢܘ ܥܠܝܢ. ܥܡ̈ܡܐ ܒܟܠ ܕܘܟ ܒܫܓܘܫܝܐ. ܥܕ̈ܬܐ ܒܫܓܘܫܝܐ. ܩܠܝܪ̈ܘܣ ܒܐܘܠܨܢܐ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܒܟܪܝܘܬܐ. ܟܕ ܚܙܝܢܢ ܕܟܠܗ ܗܢܐ ܟܢܘܫܝܐ ܒܩܛܝܪܐ ܡܬܕܒܪ. ܟܕ ܣܓܝ̈ܐܐ ܟܗܢ̈ܐ ܠܬܪܘܨܘܬܐ ܡܬܚܪܝܢ. ܐܢܫ̈ܐ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܕܡ ܕܐܡܪܝܢ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܕܥܠܘܗܝ ܡܬܚܪܝܢ. ܘܠܐ ܡܩܪܒܝܢ ܠܪܥܝܢܐ ܥܕܬܢܝܐ.

ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܡܢ ܣܘܢܗܕܘܣ ܡܕܢܚܝܬܐ ܥܠ ܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܐܫܬܕܪ ܠܘܬ ܦܪܘܩܠܘܣ[2] ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܐܦ ܗܘ ܐܬܕܒܪ ܠܪܥܝܢܐ ܗܢܐ. ܘܟܬܒ ܗܠܝܢ ܐܦ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܟܕ ܐܡܪ.

1. ܘܐܬܝܩܘܣ Ms. — 2. ܦܪܘܩܠܘܣ Ms.

célèbre et chez les deux *Grégoire* qui étaient ses compagnons[1]; et chez le bienheureux *Flavien* et *Diodore* et *Jean*, qui furent les astres illustres de tout l'Orient; encore chez le suave[2] *Ambroise* qui a éclairé tout l'Occident; et le bienheureux *Amphiloque*, docteur éprouvé; et chez le trois fois bienheureux *Atticus*, ton père; et chez des myriades d'autres que nous ne mentionnons pas tous, nous avons trouvé (des passages) qui concordent avec ces extraits; si donc nous anathématisons ceux-ci, forcément nous anathématisons avec eux, de toute nécessité (ἀνάγκη), ceux des Pères * mentionnés plus haut. Qui prêtera attention à notre enseignement si l'on voit que des hommes, qui ont été si illustres et si célèbres, sont anathématisés? Ce n'est pas à nous de blâmer les belles actions de ceux qui sont morts avant nous ni de juger ceux qui sont morts glorieusement, car cela n'appartient qu'au tribunal des morts et des vivants[3]. * fol. 162 r°.

Et, après autres choses :

Ta Piété saura que par cette inquisition et par l'activité de ceux qui se plaisent à nous calomnier, les peuples sont partout dans le trouble, les églises dans la confusion, les clercs dans l'angoisse et nous dans la douleur, lorsque nous voyons que tout ce concile est conduit par la violence, lorsqu'un grand nombre de prêtres résistent à la correction : hommes qui ne savent pas ce qu'ils disent ni les matières sur lesquelles ils disputent, et qui ne sont aucunement attachés au sentiment de l'Église.

Voilà ce qui fut envoyé, au sujet des saints Pères, par le concile d'Orient à *Proclus*, et il fut par là, lui aussi, amené à cette opinion[4] : il en écrivit encore autant à l'empereur en disant :

1. *Qui ejusdem sententiae fuerunt*. F. — 2. *Beatissimus*. F. — 3. Ici s'arrête la troisième citation de Facundus, VIII, 1, *loc. cit.*, col. 711. Les deux dernières phrases sont encore citées, *Ibid.*, col. 727. — 4. Proclus a répondu qu'il n'avait jamais songé à anathématiser ni Théodore ni aucun défunt, mais seulement certaines erreurs; Facundus, VIII, 2, *loc. cit.*, col. 713.

ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܬܘܡ̈ܐ ܗܟܢ. ܕܐܢܫܝܢ ܕܝܪ̈ܝܐ ܕܒܚܘܒܐ ܕܣܘܥܪ̈ܢܐ ܒܝ̈ܫܐ ܚܝܝܢ. ܘܫܠܝܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ. ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܫܘܚܬܗܘܢ. ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܐܝܟ ܬܪܝܢ ܐܘ ܬܠܬܐ. ܕܠܐ ܒܗܬܬܐ ܥܠ ܟܗ̈ܢܐ ܕܥܕܬܐ ܢܒܚܘ. ܘܟܕ ܐܬܥܫܢܘ ܡܢ ܬܡܢ ܘܩܪܝܒܘܬܐ ܡܢ ܒܝܫܘܬܐ ܕܓܘܐ ܐܝܟ ܕܣܒܪܝܢ ܐܝܟ ܕܐܬܒܕܪܘ ܘܐܬܘ ܠܗܪܟܐ ܒܪܒܘܬ ܪܘܚܐ ܣܓܝܐܬܐ. ܟܕ ܫܐܠܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܦ ܠܟܢܘܫܝܐ ܬܒܝܠܝܐ ܥܩܬܐ ܪܒܬܐ ܥܒܕܝܢ. ܘܗܢܘܢ ܕܣܢܝܩܝܢ ܗܘܘ ܠܝܘܠܦܢܐ ܕܡܠܦ̈ܢܐ. ܠܗܠܝܢ ܕܒܡܠܦܢܘܬܐ ܣܒܘ. ܒܫܘܠܛܢܐ ܡܠܦܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܦ ܠܥܕ̈ܬܐ ܠܡܕܠܚܘ ܡܬܚܦܛܝܢ.

ܘܒܬܪ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ.

ܠܡܘܒܠܐ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܚܪܡܝܢ ܐܢܫܝܢ: ܐܝܟ ܕܗܘ ܡܕܡ ܕܫܦܪ ܠܗܘܢ ܘܗܘ ܕܟܐܢ ܐܘ ܒܝܫ ܕܣܒܪܝܢ. ܡܢ ܗܘ ܟܢܘܫܝܐ ܪܒܐ ܐܢܢܩܐ ܐܬܩܒܠ. ܬܘܒ ܥܕܡܐ ܠܘܬܢ ܐܝܬܝܘ ܥܡ ܗܠܝܢ ܕܥܠ ܛܘܒܢܐ ܬܐܕܘܪܘܣ[1]. ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ ܕܟܠܗܘܢ ܡܠܦ̈ܢܐ ܡܫܒ̈ܚܐ ܕܥܕܬܐ. ܬܐܕܘܪܘܣ ܓܝܪ ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܓܒܪܐ * ܐܡܪܝܢ: ܕܫܘܠܡܐ ܡܫܒܚܐ ܒܐܦܣܩܘܦܘܬܗ. ܘܡܟܬܫ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ ܚܡܫܝܢ ܫܢܝܢ ܠܘܩܒܠ ܟܠܗܝܢ ܗܪ̈ܣܝܣ. ܒܡܐܡܪ̈ܐ ܕܥܒܕ ܒܥܕܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܒܟܠܗܝܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ

* fol. 162 v°.

1. ܐܕܘܪܘܣ Ms.

C'est après des indices de ce genre que certains moines qui vivaient dans l'amour des mauvaises actions, qui ne pouvaient rester en repos et ne connaissaient pas leur mesure, au nombre de deux ou trois[1], commencèrent à aboyer sans pudeur contre les prêtres de l'Église, et, parce qu'ils reçurent un encouragement de là-bas (Alexandrie) et une certaine parenté, à ce qu'ils pensèrent, provenant de leur malice commune, ils se dispersèrent et vinrent ici avec grand orgueil, demandant ce qui aurait causé grande difficulté même à un concile œcuménique, et eux. qui auraient eu besoin de l'enseignement des docteurs, s'efforçaient d'instruire, d'autorité, ceux qui avaient vieilli en enseignant, et ils tentaient encore de troubler les Églises.

Et, après autres choses :

Ces extraits, que certains maudissent comme si ce qui leur plaît et ce qu'ils pensent juste ou mauvais devait être nécessairement (ἀνάγκῃ) adopté par ce grand concile, ont été apportés par la renommée jusqu'à nous, avec ce qui concerne le bienheureux *Théodore*. Ces choses (extraits) proviennent, pour ainsi dire, de tous les docteurs illustres de l'Église[2]. Car lorsque nous disons *Théodore*, nous disons un homme * qui a eu une fin illustre dans son épiscopat, qui a combattu durant cinquante ans, pour ainsi dire[3], contre toutes les hérésies par les homélies qu'il fit à l'église, qui sont par tous les pays de

* fol. 162 v°

1. Sic Liberatus, Mansi, IX, 673, c-d et *P. L.*, t. LXVIII, col. 991 c. Ces « deux ou trois », dont l'un est certainement Maxime, sont peut-être Maxime, Jean et Thalassius, auxquels S. Cyrille adresse une lettre, Lupus, ch. CCVIII, n° 297, p. 429. Il leur apprend qu'il a écrit au tribun Aristolaüs (cette lettre suit dans Lupus, chap. CCIX, n° 298. p. 431) « et à quelques autres ». Il leur adresse un court traité sur l'incarnation où il ramène à trois points tout ce qui concerne la foi (est-ce le traité conservé, Labbe, *Conciles*, III, 974-8 ?). C'est peut-être après avoir été chassé par les Orientaux que Maxime a été trouver S. Cyrille, comme celui-ci l'écrit à ses clercs de Constantinople et à Lampon, Lupus, ch. CCVI, n° 295, p. 427; Mansi, IX, 244, et leur envoie un commentaire du symbole de Nicée, peut-être pour répondre à la lettre personnelle de Jean à Proclus, Lupus, ch. CXCVII, n° 286, p. 392, dans laquelle Jean s'était réclamé de Nicée et avait inséré le symbole. — D'après Facundus, VIII, 2, *loc. cit.*, col. 713, c'est par (le diacre?) Maxime et un autre que Proclus adresse sa lettre aux Orientaux, et Proclus s'étonne que Maxime veuille faire anathématiser Théodore lorsque lui-même ne l'avait pas nommé dans sa lettre. — Il est bien clair que Maxime avait reçu d'Alexandrie des instructions complémentaires. — 2. Ici commence la seconde citation de Facundus, II, 2, *P. L.*, LXVII, 563. — 3. *Quinquaginta pene annis*. Fac.

[illegible]

1. [illegible] Ms. — 2. [illegible] Ms.

l'Orient. Il paraît aussi qu'il fut trouvé parfait[1] dans la ville impériale de *Constantinople*, sans être accusé par personne — ni par les grands, ni par ceux qui étaient comme lui — d'être hérétique; au contraire, il brillait parmi les prêtres à cause de la grâce de la doctrine qu'il avait toujours. Il obtint des honneurs et une gloire sublime, non seulement de la part des prêtres, mais encore de ton suave père, le vieillard, le trois fois bienheureux empereur *Théodose*, qui a reçu de Dieu le pouvoir impérial et te l'a transmis. Lorsque ce grand empereur eut vu l'aspect remarquable de cet homme[2], il pensa qu'il n'avait jamais rencontré aucun autre homme[3] semblable à celui-là; il admira son enseignement, il loua sa conversation et il fut ravi alors par celui que certains maudissent maintenant, comme s'ils avaient la charge de choisir et de maudire parmi les docteurs qui sont morts. Mais ce n'est pas le moment de le raconter. Du moins nous dirons de lui[4] qu'il était l'ami[5] de *Flavien*, le chef de l'église d'*Antioche* et le contemporain[6] du bienheureux *Jean* dont vous n'avez pas effacé le souvenir de votre cœur[7], pour la gloire de votre empire[8]; il est le disciple de saint *Diodore*, il reçut de lui les interprétations des paroles divines et des pensées justes qui constituent la pénétration qu'on ne lui a jamais refusée[9]. Si l'on concède que l'on trouve dans ses écrits ou dans ceux d'autres (pères) certaine chose qui n'est pas évidente, cela ne nous oblige pas à y prêter attention[10] maintenant. Car nous honorons avec leur premier honneur ceux qui ont obtenu une fin excellente[11] dans le sacerdoce et dans le service de leur maître, et (nous) ne (les jugeons) pas d'après ce dont certains veulent avec orgueil les blâmer et les accuser[12]. Il n'est pas possible en effet — tant que ceux qui enseigneront dans l'Église seront des

1. *Valde esse comprobatus.* F. — 2. *Qui in desiderio visionis viri factus, in ecclesia ejus doctrinae fuit auditor magnus ille imperator.* F. — 3. *Doctorem.* F. — 4. Au lieu de « Mais ce n'est pas le moment... », Facundus porte : *jam vero et a vestro imperio, pro sui reverentia, et spiritali sapientia, et saepius attestatum est, et vestris litteris honoratus est. Itemque de illo inferius.* Le syriaque a donc omis quelque chose sans le signaler. — 5. *Amantissimus discipulus.* F. — 6. *Condiscipulus.* F. — 7. *Cujus memoriam redivivam fecistis.* F. — 8. Ici se termine la seconde citation de Facundus. — 9. Ici commence la quatrième citation de Facundus, VIII, 3, *loc. cit.*, col. 715 et 716-717; cf. 727-728. — 10. *Hoc retractari.* F. — 11. Sic F. Litt. : « un bon office ». — 12. Cette phrase est conservée dans Lupus, ch. CC (n° 289), p. 402.

* fol. 163 r°. ܕܒܢܝܢܫܐ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܚܒܝܒܐ ܡܠܟܝ. ܠܡܥܪܩ ܡܢ ܫܘܥܝܬܐ * ܕܪܚܡܝܢ ܠܡܚܣܕܘ. ܘܡܢܐ ܐܡܪܝܢ ܠܡܠܦܢܐ ܕܥܕܬܐ. ܐܡܬܝ ܕܐܦ ܠܗܘܢ ܠܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܐܢܫܝܢ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܗܪ̈ܛܝܩܐ ܩܒܠܘ ܒܨܒܝܢܗܘܢ ܡܫܠܡ. ܟܕ ܠܡܠܐ ܐܠܗܝܐ ܡܫܚܠܦܝܢ. ܘܡܢ ܓܘܫܡܐ ܕܥܕܬܐ ܠܣܓܝܐܐ ܦܣܩܘ.

ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܟܬܒܘ ܡܕܢܚܝܐ ܥܠ ܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܠܦܘܬ ܫܪܪܐ ܕܣܘܥܪܢܐ ܐܪܝܡܘ ܘܫܒܚܘ ܐܢܘܢ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܫܡܥ ܠܝܛܐ ܩܘܪܝܠܘܣ. ܠܐ ܐܫܟܚ ܗܘܐ ܠܡܚܪܡܘ ܐܢܘܢ ܒܟܢܘܫܝܐ. ܕܚܠ ܓܝܪ ܕܕܠܡܐ ܐܚܪܢܐܝܬ ܢܗܘܐ ܣܘܥܪܢܐ.

* fol. 163 r°. hommes — d'échapper aux calomnies * de ceux qui aiment à faire des reproches. Que dire des docteurs de l'Église! lorsque beaucoup d'hérétiques ont reçu les saints évangiles eux-mêmes selon leur propre volonté, en changeant les paroles divines, et ils ont retranché beaucoup de gens du corps de l'Église[1].

Voilà ce que les Orientaux ont écrit au sujet des saints Pères, ils les ont exaltés et loués comme la vérité des événements (le demandait). Lorsque le maudit *Cyrille* apprit cela, il ne pouvait pas les anathématiser dans un concile, car il craignait de voir la chose tourner autrement.

1. Facundus ajoute : *Haec in brevi pietatem vestram nos omnes episcopi qui in Antiochiam Dei sumus gratia congregati docuimus.* Et post haec, cum multos et antiquos doctores ecclesiae nominatim commemorarent, sicut etiam Proclo scribentes episcopo fecerant, perhibentes eos similia docuisse Theodoro, ad ultimum dicunt : *Arbitramur autem etiam ipsi pio imperio esse inutile, dum homines huc atque illuc jactari coguntur, nec quiescere ab hac importuna hominum inquietudine. Stent ergo causae deposcimus tempestatis, et tranquillitatem Dei Ecclesiis disponi praecipite*, loc. cit., col. 715-716.

ܕܬܠܬܝܢ. ܕܐܝܟ ܒܥܐ ܡܨܪܝܐ ܠܡܥܒܕ ܠܘܩܒܠܗ ܕܩܕܝܫܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܒܐܟܣܘܪܝܐ. ܘܕܡܛܠܐ ܬܘܒ ܘܕܐܝܟܢ ܐܬܕܒܪ ܗܘ ܒܡܕܒܪܐ.

ܟܕ ܕܝܢ ܗܘ ܩܘܪܝܠܘܣ ܫܡܥ ܥܠ ܩܕܝܫܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ: ܕܐܙܠ ܡܢ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܒܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܢܐܙܠ ܠܡܕܒܪܐ ܕܐܘܐܣܝܣ. ܫܕܪ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܕܢܨܚܘܢܝܗܝ ܠܐܬܠܝܛܐ. ܘܟܕ ܚܙܝܗܝ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܬ ܗܘ ܟܠܒܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܠܡܢܐ ܢܒܚܬ ܒܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܘܫܓܫܬ ܠܟܠܗ ܪܗܘܡܐ. ܘܠܗܠܝܢ ܦܢܝ ܪܕܝܦܐ. ܕܫܦܝܪ ܩܪܝܬܢܝ ܟܠܒܐ. ܠܡܛܠ ܕܠܝܬ ܒܚܝܘܬܐ ܘܠܐ ܒܒܥܝܪܐ. ܕܡܢ ܗܘܐ ܪܚܡ ܡܪܗ ܘܣܢܐ ܠܢܘܟܪ̈ܝܐ. ܐܦ ܐܢܐ ܡܛܠ ܕܪܚܡ ܐܢܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܪܝ. ܒܩܘܪܝܠܘܣ ܗܪܛܝܩܐ ܘܒܒ̈ܢܝ ܬܪܥܝܬܗ ܢܘܟܪܝܬܐ ܢܒܚ ܐܢܐ. ܘܗܘ ܟܕ ܣܟܝܪ ܦܘܡܗ ܐܙܠ. ܩܘܪܝܠܘܣ ܕܝܢ ܠܐ ܫܒܩ ܡܢ ܒܝܫܘܬܗ. ܚܫܒ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܐܝܟ ܕܙܟܐ ܒܡܪܘܕܘܬܗ. ܢܘܣܦ ܐܦ ܩܛܠܐ ܓܠܝܐ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܥܒܕ. ܕܒܪ

XXX. — *De ce que l'Égyptien chercha à faire contre saint Nestorius en exil* (ἐξορία). *Pourquoi et comment il fut conduit dans le désert.*

Lorsque *Cyrille* entendit raconter que saint *Nestorius* était parti d'*Antioche* sur l'ordre de l'empereur pour aller au désert d'*Oasis*[1], il envoya de ses amis pour injurier l'athlète (ἀθλητής). Lorsque l'un d'eux le vit, il lui dit : « Tu es le chien *Nestorius;* pourquoi as-tu jappé par toute la création et as-tu mis tout *Rome* en mouvement? » Le persécuté répondit à cela : « Tu as raison de m'appeler chien, car il n'y a pas d'animal ni de bête de somme pour aimer son maître et haïr les étrangers plus que celui-ci. Moi aussi, parce que j'aime le Christ, mon Seigneur, je jappe contre *Cyrille* l'hérétique et contre les partisans de son opinion étrangère (à la foi) »; et l'autre s'en alla la bouche close. *Cyrille* ne quitta pas aussitôt sa méchanceté; il songeait en effet, de même qu'il avait été vainqueur dans sa rébellion, à y ajouter encore un meurtre patent. Que fit-il donc? Il mena au désert quatre cents moines avec leur supérieur et

1. En Égypte, à la latitude de Thèbes, cf. *P. O.*, VIII, 82-85.

ܠܡܥܒܕܙܐ ܘܐܠܨܐ ܐܪܒܥܡܠܐ[1] ܠܟܘܡܪܐ ܡܣܝܒܐ ܘܡܥܒܕܢܘܗܝ. ܘܣܥܠܗ ܐܢܘܢ ܕܐܝܙܒܠ
ܡܢ ܨܘܡܐ ܘܨܠܘܬܐ: ܠܡܣܩܘܗܝ ܥܠ ܩܛܠܗ ܕܙܕܝܩܐ ܐܝܟ ܐܡܬܝ ܕܢܚܘܬ.
ܘܗܟܢܐ ܫܓܪ ܘܫܕܪ ܐܢܘܢ ܠܘܬܗ. ܘܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܚܕܐ ܗܦܟܘ ܐܦܝܗܘܢ ܠܡܕܒܪܗ
ܕܙܕܝܩܐ. ܘܟܕ ܚܙܝܗ ܛܘܒܢܐ ܠܟܢܫܗܘܢ. ܕܐܝܟ ܥܢܢܐ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܐܬܝܐ. ܡܬܚܫܒ ܗܘܐ
ܕܡܢܘ ܗܢܐ ܗܘܐ ܢܝܫܗܘܢ. ܘܗܢܘܢ ܐܡܪܘ ܕܐܝܟܐ ܗܘ ܒܝܫܐ ܢܣܛܘܪܝܣ.
ܘܗܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܥܘܠܘ ܠܟܘܟܐ ܘܡܚܕܐ ܐܬܐ. ܘܟܕ ܝܕܥ ܨܒܝܢܗܘܢ
ܒܨܠܘܬܐ. ܐܩܝܡ ܐܢܘܢ ܒܬܫܡܫܬܐ. ܘܟܕ ܡܫܬܡܫ ܥܡܗܘܢ ܒܟܘܪܥܬܐ ܚܡܝܡܬܐ.
ܠܘܬ ܗܘ ܕܙܕܩܐ * ܕܒܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܡܨܥܬ ܬܫܡܫܬܐ. ܡܫܡܥܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܝܘܠܦܢܐ
ܕܥܠ ܡܬܒܪܢܘܬܐ ܕܡܪܢ: ܘܥܠ ܟܝܢܐ ܡܠܘܐ ܕܠܐ ܚܫܐ. ܐܝܟ ܟܪܘܙܘܬܐ ܫܠܝܚܝܬܐ.
ܘܟܕ ܗܢܘܢ ܒܬܗܪܐ ܗܘܘ ܒܗ ܒܡܕܡ ܗܘܐ. ܘܒܨܒܝܢܐ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܗܠܝܢ: ܬܘܒ ܫܐܠܝܢ
ܗܘܘ ܥܠ ܢܣܛܘܪܝܣ. ܘܗܘ ܡܫܪܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܡܚܕܐ ܐܬܐ. ܘܟܕ ܗܟܢܐ ܐܬܢܝܚܘ ܬܪܬܝܢ
ܘܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܒܡܒܘܥܐ ܕܝܘܠܦܢܗ. ܘܓܠܐ ܠܗܘܢ ܕܗܘ ܢܣܛܘܪܝܣ. ܡܚܕܐ
ܢܦܠܘ ܥܠ ܪܓܠܘܗܝ ܘܒܥܘ ܡܢܗ ܕܢܒܥܐ ܡܢ ܡܪܢ ܕܢܬܪܚܡ ܥܠܝܗܘܢ. ܟܕ
ܡܘܕܝܢ ܗܘܘ ܕܗܘܐ ܕܐܬܦܬܝܘ ܡܢ ܡܪܢ ܕܢܫܬܘܕܘܢ. ܕܢܝܚܐ ܗܘ ܘܡܫܬܘܕܥܢܘܬܐ

1. ܐܪܒܥܡܠܐ Ms.

il les poussa, comme Jézabel l'avait fait pour Naboth[1], à s'occuper du meurtre du juste plus que du jeûne et de la prière ; c'est ainsi qu'il les enflamma et les envoya contre lui. Ils se dirigèrent aussitôt vers le désert du juste et, lorsque le bienheureux vit leur troupe qui venait impétueusement comme un nuage, il se demanda ce que cela pouvait être et quel était leur but. Ils dirent : « Où est le méchant *Nestorius?* » Il leur dit : « Entrez dans la hutte et il va venir. » Quand il connut leur dessein, il les mit en prières et il fit l'office avec eux, avec de ferventes inclinations (génuflexions); * il les conduisait vers ce qui est juste et, au milieu de l'office, il leur fit entendre la doctrine sur l'incarnation de Notre-Seigneur et sur sa nature éternelle qui n'est pas accessible à la souffrance, selon la prédication apostolique. Tandis que ceux-ci étaient dans l'admiration à ce sujet et entendaient volontiers ces choses, ils l'interrogeaient encore au sujet de *Nestorius* et il leur confirma qu'il allait venir. Quand ils se furent ainsi récréés deux ou trois fois à la source de son enseignement et qu'il leur révéla qu'il était *Nestorius,* ils tombèrent aussitôt à ses pieds et le supplièrent de demander à Notre-Seigneur d'avoir pitié d'eux :

* fol. 163 v°.

1. III Rois, xxi.

ܫܪܝܪܬܐ. ܐܘܦ ܗܘܬ ܒܗ. ܘܐܝܟ ܕܠܫܪܪܗ̇ ܕܡܠܬܐ ܡܢܗ ܩܒܠܘ. ܫܐܠܘ ܠܗ ܕܐܪ̈ܙܐ ܩܕܝ̈ܫܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܩܒܠ ܐܘܟܪܣܛܝܐ. ܒܪܟ ܫܘܝܐܝܬ ܘܐܫܬܘܬܦܘ ܟܠܗܘܢ. ܘܫܠܡ ܘܫܪܐ ܐܢܘܢ. ܟܕ ܠܡܣܡܟܝܢ ܥܠ ܡܩܛܠܗ ܕܩܘܪܝܠܠܘܣ. ܩܕܝܫܐ ܕܝܢ ܠܐ ܫܒܩ ܐܢܘܢ ܒܗܕܐ ܬܪܥܝܬܐ. ܐܠܐ ܐܪܥܝ ܐܢܘܢ ܕܩܕܡ ܒܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܟܠܚܕ ܡܬܦܪܥ. ܟܕ ܫܢܝܘ ܠܡܐܙܠ. ܠܪܝܫܗܘܢ ܠܡܕܒܪܢܗܘܢ ܐܚܕ ܕܢܡܠܠ ܥܡܗ. ܘܟܕ ܐܘܚܪ ܒܡܡܠܠܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܫܒܘܩܝܢܝ ܕܠܐ ܡܬܐܚܪ ܐܢܐ ܡܢ ܡܥܒܪܐ ܕܡܥܒܪܐ ܠܚܒܪ̈ܝ. ܘܗܘ ܐܡܪ ܠܗ ܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܕܗܐ ܡܥܒܪܬܐ ܡܫܬܪܝܐ ܡܢ ܗܘ ܓܒܐ ܘܐܬܝܐ. ܘܕܠܐ ܡܥܕܪܢܘܬܐ ܕܐܢܫܐ ܠܗܘ ܓܒܐ ܩܝܡܐ ܠܟ. ܘܟܕ ܡܡܠܠ ܥܡܗ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܠܨ̈ܢ. ܠܘܝܗ ܥܕܡܐ ܠܣܦܬܗ ܕܢܗܪܐ. ܐܫܬܪܝܬ ܡܥܒܪܬܐ ܘܐܬܬ. ܘܥܒܪܬܗ ܠܓܒܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܒܗܕܐ ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ.

ܬܘܒ ܕܝܢ ܓܕܫ ܘܦܛܪܝܩܝܣ[1] ܚܕ ܕܡܬܦܫܩ ܐܒܐ ܕܡܠ̈ܟܐ. ܒܒܝܠܕܪܘܬܐ ܕܨܒ̈ܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܬܐ. ܘܟܕ ܪܕܐ ܒܐܠܦܐ. ܐܬܚܕ ܡܢ ܥܠܥܠܐ ܘܢܚܬ ܬܡܢ. ܘܟܕ ܡܬܦܢܩ ܗܘ ܒܐܬܪܐ ܟܕ ܡܬܩܢܝܢ ܠܗ ܠܐܠܦܐ. ܐܬܐ ܣܡ ܠܒܐ

1. In marg. ܦܛܪܝܩܘܣ.

ils confessèrent que c'était bien la vraie foi et ils lui demandèrent à participer avec lui aux saints mystères, de même qu'ils avaient reçu de lui la vérité de la doctrine. Il accepta, bénit l'Eucharistie, et tous communièrent également. Il les salua et les renvoya. Ils étaient portés à mettre *Cyrille* à mort, mais le saint ne les laissa pas dans cette pensée, mais il leur rappela qu'il serait rendu à chacun devant le tribunal du Christ. Lorsqu'ils s'en allèrent, il garda leur supérieur pour parler avec lui et, comme il s'attardait dans sa conversation, il lui dit : « Laisse-moi, afin que je n'arrive pas trop tard pour prendre le radeau qui passe mes compagnons. » Et Nestorius lui dit : « Voici que le radeau se détache de ce côté et vient, et, sans le concours des hommes, il se place pour toi de ce côté. » Et, tout en parlant avec lui des choses nécessaires, il l'accompagna jusqu'à la rive du fleuve ; le radeau se détacha, vint et le mit de l'autre côté ; et tous étaient dans l'admiration à cette occasion.

Il arriva encore qu'un patrice (*Patrîqis*) — ce qui signifie « père des empereurs[1] » — vint, comme courrier, pour les affaires de l'empire. Comme il naviguait sur un navire, il fut saisi par une tempête et il descendit là. Tandis qu'il se plaisait en cet endroit pendant que les autres réparaient le navire, il

1. Cette traduction correspond plutôt à « patriarche ». — On lit en marge *Patrîkôs* qui se rapproche en effet de l'arabe بطريك « patriarche ».

ܠܘܬ ܩܠܝܬܗ ܕܡܝܬܪܐ. ܘܟܕ ܚܙܝܗ ܘܫܐܠܘ ܒܫܠܡܗ ܕܚ̈ܕܕܐ. ܫܐܠܗ ܩܕܝܫܐ ܕܡܢܐ ܛܒܐ ܒܡܠܟܘܬܐ: ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܥ̈ܕܬܐ ܘܐܦܝܣܩܘ̈ܦܝܗܝܢ ܒܫܝܢܐ ܐܘ ܠܐ. ܘܟܕ ܦܢܐ ܠܗ ܦܛܪܝܩܝܣ. ܕܡܢ ܕܝ ܕܠܘܚܫܐ ܢܣܛܘܪܝܣ ܢܦܩ ܡܢ ܥܕܬܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܟܠܗ̇ ܘܥܕܬܐ ܒܫܝܢܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܥܢܐ ܢܨܝܚܐ. ܕܒܪܝܟ ܗܘ ܡܪܝܐ ܕܒܐܒܕܢܗ ܕܗܢܐ ܗܘܐ ܫܝܢܐ ܠܥܕܬܐ. ܘܟܕ ܐܘܬܒܗ * ܠܘܬܗ ܘܫܪܝ ܕܢܠܦܝܘܗܝ ܥܠ ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܗ ܕܡܪܢ ܡܢ ܒܛܢܗ ܘܡܘܠܕܗ ܘܥܕܡܐ ܠܩܝܡܬܗ ܘܠܣܘܠܩܗ. ܘܡܢܘ ܕܚܫ. ܘܡܢܘ ܕܠܗܘ ܕܚܫ ܐܩܝܡ ܒܚܝܠܗ. ܘܐܝܟܢ ܪܡ ܟܝܢܗ ܕܐܠܗܘܬܐ ܡܢ ܚ̈ܫܐ. ܘܐܠܦ ܠܗ ܐܦ ܥܠ ܥܠܬܐ ܕܫܓܘܫܝܗܝܢ ܕܥ̈ܕܬܐ. ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܗܘ ܓܒܪܐ ܗܠܝܢ ܬܡܗ. ܐܬܡܠܝ ܒܬܕܡܘܪܬܐ ܥܠ ܡܠܦܢܘܬܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܗܢܐ. ܘܩܘܝ ܠܘܬܗ ܙܒܢܐ ܡܕܡ. ܘܗܦܟ ܠܘܬ ܛܠܝ̈ܐ ܟܕ ܬܗܝܪ. ܘܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪ. ܕܒܪܝܟ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܐܘܪܚܢܝ ܘܕܒܪܢܝ ܠܘܬ ܡܘܗܒܬܐ ܗܕܐ ܡܝܬܪܬܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܢ ܕܠܐ ܝܘܬܪܢ ܥܠܥܠܐ ܘܡܚܘܫܐ ܗܢܐ. ܘܐܫܬܥܝ ܠܗܘܢ ܥܠ ܬܘܪ̈ܡܐܗ ܕܗܘ ܕܚܙܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ. ܕܐܢ ܠܐ ܡܬܐܠܨ ܐܢܬ. ܕܥ ܕܗܘܝܘ ܢܣܛܘܪܝܣ. ܟܕ ܗܕܐ ܫܡܥ. ܒܪܫܥܬܗ ܐܬܕܡܪ. ܘܗܦܟ ܠܘܬܗ ܕܪܗܛܐ ܦܢܐ. ܘܪܗܛ ܒܛܠܝܘܬܐ ܦ̈ܠܐ[1]. ܘܫܒܩ ܡܕܡܘܢ

1. ܐܦܠܐ ?

* fol. 164 r°.

alla près de la hutte de l'excellent (*Nestorius*). Quand il l'eut vu et qu'ils se furent salués, le saint lui demanda : « Quelles nouvelles y a-t-il dans l'empire ? Les Églises et leurs évêques sont-ils en paix ou non ? » Le patrice lui répondit : « Depuis que le perturbateur *Nestorius* a quitté l'Église, tout l'empire et l'Église sont en repos. » L'illustre répondit : « Le Seigneur soit béni de ce que par la perte de celui-ci, l'Église a trouvé la paix » ; puis il le fit asseoir * près de lui et commença à l'instruire sur l'incarnation de Notre-Seigneur depuis sa conception et sa naissance, jusqu'à sa résurrection et son ascension ; quel est celui qui a souffert, quel est celui qui a ressuscité par sa puissance celui qui a souffert ; comment la nature de la divinité est au-dessus de la souffrance ; il l'instruisit aussi sur la cause du trouble des Églises. Lorsque cet homme entendit ces (paroles), il fut rempli d'admiration pour l'enseignement de ce solitaire et il demeura un certain temps près de lui ; puis il retourna près de (ses) serviteurs plein d'admiration, louant Dieu et disant : « Béni soit Dieu qui m'a dirigé et conduit vers ce don sublime ; cet orage et cette tempête n'auront pas été sans profit pour nous. » Et il leur raconta les instructions de celui qu'il avait vu. Ceux-ci dirent : « Si cela ne te fait pas de peine, apprends que c'est *Nestorius*. »

Lorsqu'il entendit cela, il fut aussitôt saisi de stupeur, il retourna à course

* fol. 164 r°.

ܟܕ ܡܬܟܫܦ ܠܗ. ܕܐܢ ܡܫܟܚܐ ܢܫܒܘܩ ܠܗ. ܘܡܚܝܕ ܡܫܒܚܐ ܢܣܛܘܪܝܣ ܐܡܪ ܠܗ. ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܪܚܡ ܠܬܝ̈ܒܐ ܗܘ ܢܫܒܘܩ ܠܟ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܗܝܡܢܐ ܗܘ. ܕܐܢ ܫܪܝܪܐ ܕܫܒܩܬ ܠܝ. ܟܬܘܒ ܠܝ ܐܓܪܬܐ ܠܘܬ ܕܘܪܬܐܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܪܩܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܕܐܦ ܗܘ ܢܫܒܘܩ ܠܝ. ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܫܕܪܬܗ ܠܓܠܘܬܐ. ܘܢܣܛܘܪܝܣ ܐܝܟ ܢܒܝܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܕܠܐ ܣܢܝܩ ܐܢܬ ܠܐܓܪܬܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܗ ܒܚܝ̈ܐ ܗܠܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܦܛܪܝܩܝܣ[1] ܡܬܟܫܦ ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܥܒܕ ܒܗ ܗܕܐ ܛܝܒܘܬܐ. ܘܥܒܕ ܟܬܒ ܠܗ ܐܓܪܬܐ ܘܦܩܕܗ. ܕܐܡܐ ܕܡܛܝܬ ܐܢܬ ܠܗ ܟܠܗ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܟܕ ܡܠܘܝܐ ܡܢ ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܣܝܡܝܗ ܠܐܓܪܬܐ ܥܠ ܓܢܒܗ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܪܚܡܟ ܢܣܛܘܪܝܣ ܫܒܩ ܠܝ. ܘܐܦܝܣܟ ܕܐܦ ܐܢܬ ܬܫܒܘܩ ܠܝ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܐܢܐ ܩܕܡܬ ܐܢܐ ܠܟ ܠܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ ܚܕܐ ܫܥܐ. ܘܫܒܩ ܓܒܪܐ ܗܘ ܨܒܘܬܗ. ܘܪ̈ܗܛ ܒܣܘܣܝܐ ܕܒܠܕܪܘܬܐ ܗܟܢ. ܘܐܫܟܚ ܐܝܟ ܕܐܬܦܫܩ ܠܗ. ܘܥܒܕ ܟܠ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ. ܘܟܕ ܫܐܠ ܐܫܟܚ. ܕܐܦ ܩܕܝܫܐ ܢܣܛܘܪܝܣ ܡܝܬ ܠܗ.

1. In marg. ܦܛܪܝܩܘܣ.

auprès du saint, jeta sa tête dans la poussière et se prosterna devant lui en le suppliant de lui pardonner, si c'était possible. Alors le glorieux *Nestorius* lui dit : « Que Dieu — lui qui aime ceux qui se repentent — te pardonne. » Ce fidèle lui dit : « S'il est vrai que tu me pardonnes, écris-moi une lettre pour *Dorothée,* évêque de *Marcianopolis,* afin qu'il me pardonne aussi, parce que c'est moi qui l'ai jeté en exil[1]. » Et *Nestorius,* comme un prophète, lui dit : « Tu n'as pas besoin de lettre, car tu ne le trouveras plus en vie. » Mais le patrice le priait de lui faire cette grâce; il lui fit donc une lettre et lui donna (cet) ordre : « Lorsque tu arriveras, tu trouveras que toute la ville le conduit au cimetière, place la lettre sur son côté et dis-lui : Ton ami *Nestorius* m'a pardonné et t'a demandé de me pardonner aussi. Dis-lui que je le précède d'une heure chez les morts. » Cet homme quitta ses affaires et partit en hâte sur un cheval de courrier, il trouva tout comme cela lui avait été expliqué, il fit tout comme (*Nestorius*) le lui avait dit et, lorsqu'il s'informa, il trouva que saint *Nestorius* aussi était mort[2].

1. Dorothée a été exilé à Césarée de Cappadoce, Lupus, ch. cxc, n° 279, p. 377. Timothée Ælure a écrit que Dorothée avait accompagné Nestorius à l'Oasis, « de sa propre volonté », *P. O.*, VIII, 83. Nous avons déjà dit que les récits de Timothée méritent peu de crédit, *Ibid.*, p. 77, note 2. — 2. Eutychius, *P. G.*, CXI, 1033, dit que Nestorius est mort « en un endroit nommé Saklan, où il fait tellement chaud que personne ne peut traverser durant l'été la vallée où il a été enseveli ». C'est sans doute ce Saklan (Saklaq?) qui est devenu Taskliqa ou Kom esch-Schaqaf dans l'histoire (légendaire) de Schenoudi, cf. O. de Lemm, dans les *Mémoires de l'Ac. imp. de S.-Pétersbourg*, mai 1899, p. 408-412.

ܬܘܒ ܐܚܪܢܬܐ ܬܕܡܘܪܬܐ. ܡܠܟܐ ܚܕ ܒܪܒܪܝܐ ܕܒܪ ܚܝܠܗ ܘܐܬܐ ܫܒܐ ܠܡܥܡܘܪ̈ܘܗܝ ܕܗܘ ܐܬܪܐ. ܕܡܥܡܪ ܗܘܐ ܒܗ ܢܣܛܘܪܝܣ. ܐܦ ܠܗ ܫܒܝܘܗܝ ܥܡܗܘܢ. ܟܕ ܡܗܠܟܝܢ ܒܐܬܪܐ ܗܘ * ܕܨܗܝܐ ܙܕܘܩܝܐ. ܘܫ̈ܒܝܐ ܟܠܗ ܘܚܝܠܐ ܕܢܩܦܗ ܐܬܐܠܨܘ ܡܢ ܨܗܝܐ. ܘܠܬܪ̈ܥܘܗܝ ܕܡܘܬܐ ܢܩܫܝܢ ܗܘܘ. ܘܗܝܕܝܢ ܐܢܫ ܚܕ ܕܝܕܥ ܗܘܐ ܠܗ ܠܢܣܛܘܪܝܣ. ܐܘܕܥܗ ܠܡܠܟܐ ܗܘ ܡܬܚܙܝܢܘ. ܕܐܝܬ ܗܪܟܐ ܩܕܝܫܐ. ܕܡܫܟܚ ܕܢܨܠܐ ܠܐܠܗܗ. ܘܠܟܠܢ ܢܦܨܐ ܡܢ ܡܘܬܐ. ܟܕ ܗܢܐ ܫܡܥ ܡܠܟܐ. ܦܩܕ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬܗ ܒܠܥܓܠ. ܟܕ ܐܬܐ ܫܐܠܗ. ܕܢܒܥܐ ܠܐܠܗܗ ܘܢܚܘܪ ܘܢܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܓܘܢܣܛܐ ܕܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܢܗܘܘܢ ܥܠܝܟ ܪ̈ܚܡܐ. ܗܘܝ ܐܦ ܐܢܬ ܡܪܚܡܢܐ ܥܠ ܫܒܝܟ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ. ܕܟܠܗܘܢ ܠܟ ܡ̈ܫܠܡܢܐ ܐܢܐ ܠܟ ܐܢ ܬܦܪܘܩ ܡܢܝ ܨܗܝܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܩܕܝܫܐ. ܕܟܠܢܫ ܢܨܠܐ ܘܗܘ ܦܪܫ ܢܦܫܗ ܡܢ ܠܚܘܕܘܗܝ ܘܐܡܪ: ܡܪܝܐ ܕܕܝܠܗ ܐܢܘܢ ܚܝܐ ܘܡܘܬܐ. ܦܪܘܩ ܠܢܦܫܬܐ ܗܠܝܢ ܕܩܪܝܢ ܠܟ. ܡܢ ܐܒܕܢܐ ܕܚܒܫ ܠܗܘܢ. ܘܗܝܕܝܢ ܢܗܪܐ ܚܕ ܢܦܩ ܘܢܒܥ ܡܢ ܬܡܢ ܘܐܫܩܝ ܠܫܒܝܐ ܘܠܓܝ̈ܣܐ ܟܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܐܬܒܣܡܘ ܒܫܬܝܐ ܡܠܟܐ ܘܚܝ̈ܠܘܬܗ. ܬܡܗܘ ܒܗܘܢ ܒܦܪܗܣܝܐ ܕܨܠܘܬܗ ܕܙܕܝܩܐ ܘܒܚܝܠܐ ܕܐܠܗܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܢܨܝܚܐ ܕܫܪܪܐ ܠܟܢܫܐ ܗܘ

Autre prodige : Un roi barbare amena son armée et réduisit en captivité les habitants du pays où demeurait *Nestorius*, celui-ci fut fait prisonnier avec les autres[1]. Comme ils marchaient dans ce pays * aride, les prisonniers et toute l'armée qui suivait (le roi) furent accablés de soif et ils frappaient aux portes de la mort. Alors un homme qui connaissait *Nestorius* le signala au roi : « Il y a ici un saint qui peut prier son Dieu et nous sauver tous de la mort. » Lorsque le roi entendit cela, il le fit appeler sans délai et, lorsqu'il vint, il lui demanda de prier son Dieu pour qu'il les regardât et les prît en pitié. L'athlète (ἀγωνιστής) lui dit : « Si tu veux obtenir ses miséricordes, prends aussi pitié de tes prisonniers. » Le roi lui dit : « Je te les donne tous, si tu me délivres de la soif. » Alors le saint dit : « Que chacun prie », et lui-même se mit à l'écart, priant et disant : « Seigneur, à qui appartiennent la vie et la mort, arrache ces âmes qui t'invoquent à la perdition qui les étreint. » Alors un fleuve jaillit et sortit de là et abreuva les captifs et les voleurs Lorsque le roi et ses troupes eurent pris plaisir à boire, ils admirèrent la vertu (παῤῥησία) de la prière du juste et la puissance de son Dieu. L'illustre,

* fol. 164 v°.

1. Nestorius a raconté cet incident, et Évagrius l'a résumé, *Hist. eccl.*, I, 7, d'après la relation de Nestorius. La présente rédaction est légendaire.

ܟܕ ܚܕܝܢ. ܘܟܠ ܐܢܫ ܠܒܝܬܗ. ܘܟܕ ܢܡܘܣܐ ܕܪܗܘܡܝܐ ܦܩܕܝܢ ܗܘܘ. ܕܗܘ ܕܡܫܒܝܐ ܡܢ ܐܣܝܪܘܬܐ. ܐܢ ܡܨܐ ܠܡܦܠܛ ܡܫܠܛ ܠܗ ܕܠܐܝܟܐ ܕܨܒܐ ܢܐܙܠ. ܠܐ ܐܬܛܦܝܣ ܕܢܣܛܘܪ ܐܚܪܢ ܡܢ ܐܝܟ ܢܦܩܐ܀

ܬܘܒ ܡܫܬܥܐ. ܕܟܕ ܡܨܠܐ ܗܘܐ ܨܠܘܬܐ ܥܝܕܬܐ ܘܡܫܡܫ ܟܕ ܚܕܐ. ܡܢ ܫܠܝ ܚܡܪ ܐܦܘܗܝ ܘܒܟܐ. ܘܟܕ ܫܠܡ ܡܬܬܢܚ ܗܘܐ. ܘܗܢܘܢ ܗܢܘܢ ܕܥܡܗ. ܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܐܝܢܐ ܗܝ ܥܠܬܐ ܕܐܬܥܝܩܬ ܘܒܟܝܬ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܒܗܕܐ ܫܥܬܐ ܢܦܫܗ ܕܗܘ ܕܡܣܟܢܐ ܩܘܪܝܠܘܣ. ܟܕ ܠܐ ܬܒ ܡܢ ܒܝܫܘܬܗ ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܘܗܢܘܢ ܒܪܫܥܬܗ ܟܬܒܘܗ ܠܝܘܡܐ ܘܠܫܥܬܐ. ܘܟܕ ܥܒܪ ܒܐܘܪܚܐ ܚܕ ܘܫܐܠܘܗܝ. ܐܡܪ ܕܒܗ ܒܗ̇ ܫܥܬܐ ܕܐܡܪ ܢܣܛܘܪܝܣ ܡܝܬ. ܒܬܪ ܡܘܬܗ ܕܝܢ ܕܬܐܘܕܘܣܝܣ ܙܥܘܪܐ: ܗܘ ܕܒܪܦܝܘܬܗ ܐܬܟܠܝ ܢܨܝܚܐ ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܥܠܗ ܣܓܝܐܐ ܒܝܫܬܐ ܥܠ ܥܕܬܐ. ܘܩܡ ܙܟܝܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܡܪܩܝܢܘܣ. ܘܠܛܝܢܘܣ ܦܩܕ ܕܢܬܐܬܐ ܢܣܛܘܪܝܣ. ܘܐܟܬܒܘ ܠܗ ܡܢ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܘܪ̈ܘܪܒܢܐ ܕܢܩܒܠ ܠܡܐܬܝܐ. ܘܫܕܪܘ ܠܗ ܒܥܝܪܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܘܠܝ̈ܢ. ܘܐܘܕܥܘܗܝ ܕܟܢܘܫܬܐ ܬܒܝܠܝܬܐ * ܦܩܕܬ ܘܡܠܟܐ ܕܢܗܘܐ ܗܕܐ. ܗܘ ܕܝܢ * fol. 165 r°.

emmena les captifs pleins de joie, et chacun retourna chez lui. Les lois des Romains ordonnaient que l'exilé fait prisonnier, s'il pouvait s'échapper, pouvait ensuite aller où il voulait; cependant *Nestorius* ne se laissa pas persuader d'aller en un autre endroit.

On raconte encore qu'au moment où il faisait la prière habituelle et l'office avec joie, son visage s'assombrit tout à coup et il se mit à pleurer; quand il eut fini, il gémissait. Alors ceux qui étaient avec lui lui demandèrent : « Pour quelle cause es-tu dans l'affliction et pleures-tu? » Il leur dit : « A cette heure, l'âme du malheureux *Cyrille* est partie, sans qu'il se soit repenti de sa méchanceté contre Dieu. » Les autres écrivirent aussitôt le jour et l'heure et lorsqu'il passa un courrier et qu'ils l'interrogèrent, il dit qu'il était mort à l'heure même que *Nestorius* avait indiquée[1]. Après la mort de *Théodose* le Jeune[2], par la faiblesse de qui l'Illustre avait été déposé et tant de maux avaient fondu sur l'Église, le victorieux et fidèle *Marcien* lui succéda et ordonna[3] de ramener aussitôt *Nestorius*[4]. Ses amis et les grands lui écrivirent d'accepter de revenir; ils lui envoyèrent une bête de somme et tout le nécessaire et ils lui apprirent que le concile œcuménique * avait ordonné, ainsi que l'empereur, que cela * fol. 165 r°.

1. S. Cyrille est mort le 9 juin 444. — 2. 29 juillet 450. — 3. Le texte semble porter un nom propre en plus. Peut-être : « lui succéda (avec) Valentinien (*Vâlitiânos*) (et) ordonna ». — 4. La tradition jacobite est d'accord ici avec la tradition nestorienne, cf. *P. O.*, VIII, 76 et 83-85.

ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܦܢܐ ܗܘܐ ܦܬܓܡܐ. ܟܕ ܡܫܬܐܠ ܡܢ ܕܠܡܗܦܟ. ܘܐܡܪ ܗܟܢܐ. ܕܚܘܪܒܐ ܒܚܪܒܗ ܡܚܕܐ ܠܝ. ܡܕܒܪܐ ܒܗܘܒܒܘܗܝ ܡܒܣܡ ܠܝ. ܘܡܡܠܠܐ ܕܥܡ ܚܝܘܬܐ ܗܢܐ ܠܝ. ܡܢ ܚܒܫܐ ܕܝܢ ܘܡܫܬܘܬܦܘܬܐ ܕܐܢܫܐ ܒܝܫܐ ܕܙܒܢܐ ܗܢܐ ܡܫܬܐܠ ܐܢܐ. ܘܦܩܕ ܡܠܟܐ ܕܒܩܛܝܪܐ ܢܝܬܘܢܝܗܝ. ܘܟܕ ܫܩܠܘܗܝ ܒܠܩܛܝܩܝܢ. ܐܙܠ ܠܗ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܪܚܡܗ. ܟܕ ܒܥܡܠܐ ܘܪܗܛܐ. ܡܝܬܘ ܕܝܢ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ. ܩܘܪܝܠܘܣ ܘܝܘܚܢܢ ܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܕܐܫܬܘܬܦܘ ܒܟܡܝܢܐ ܕܒܢܝ ܣܪܒܝܐ. ܘܥܒܕܘ ܡܪܚܐܝܬ ܩܛܠܐ ܒܬܪ ܬܪܥܐ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܡܢ ܕܗܦܟ ܗܘ ܦܛܪܝܩܝܣ ܘܐܘܕܥ ܠܡܠܟܐ ܥܠ ܬܕܡܪܬܐ ܘܚܝܠܘܬܐ ܕܥܒܕ ܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܒܪܫܥܬܗ ܦܩܕ ܘܗܦܟܘ ܠܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܬܛܪܕܘ ܥܡܗ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ ܠܐܟܣܘܪܝܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܬܠܬ ܫܢܝܢ. ܘܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܐܪܒܥ ܫܢܝܢ. ܟܕ ܐܬܐ ܡܢ ܐܦܣܘܣ. ܘܒܐܬܪܐ ܕܐܘܐܣܝܣ ܠܐܟܣܘܪܝܐ ܬܡܢܥܣܪܐ ܫܢܝܢ. ܗܘܝ ܕܝܢ ܟܠܗܝܢ ܫܢܝܐ ܕܐܦܣܩܘܦܘܬܗ ܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ.

eût lieu[1]. Mais *Nestorius* répondit en refusant de revenir et il dit ainsi : « La solitude, dans sa désolation, me réjouit; le désert, avec ses fleurs, me plaît, et l'entretien avec les animaux m'est agréable, mais je refuse d'entrer en rapports et relations avec les hommes mauvais du temps présent[2]. » L'empereur ordonna de l'amener de force, mais, quand ils l'eurent mis sur une litière (λεκτίκιον), il alla vers le Christ son ami, chargé de fatigue et en hâte. *Cyrille* et *Jean d'Antioche* étaient morts avant lui, parce qu'ils s'étaient associés aux embûches des (fils) de *Servia*, et avaient commis audacieusement le meurtre derrière la porte[3]. Lorsque le patrice fut de retour et qu'il eut raconté à l'empereur les prodiges et les manifestations que faisait *Nestorius*, l'empereur fit revenir aussitôt tous les évêques qui avaient été chassés en exil (ἐξορία) avec *Nestorius*. *Nestorius* demeura trois ans à *Constantinople*[4] et quatre ans à *Antioche* lorsqu'il revint d'*Éphèse*[5], il fut en exil (ἐξορία), au pays d'*Oasis*, durant dix-huit ans[6]. Toutes les années de son épiscopat sont (au nombre de) vingt-cinq ans.

1. Il faut entendre que l'empereur réunit un concile et put avoir l'idée d'y convoquer Nestorius pour tenter une réconciliation de tous les évêques sur une formule qui condamnerait toutes les erreurs dénoncées par les uns et par les autres. — 2. Cf. *Héracl.*, 520-521. — 3. Cf. II Rois, III, 27. — 4. Avril 428 à août 431. — 5. Août 431 à 434 ou 435, car l'accord de Jean d'Antioche et de S. Cyrille est du 23 avril 433 et les évêques partisans de Nestorius ont été exilés avant 435 : cependant le décret de Théodose est de juillet-août 435, Labbe, III, 1210-1215. — 6. 435-453 (ou 452 en comptant une année commencée pour un an). Il est plus probable, d'après les récits suivant lesquels il est mort en se mettant en route pour venir à Chalcédoine, qu'il est mort entre la convocation et la réunion du concile, soit vers juin 451. Il serait donc commode de compter de 434 à 451.

ܗܕܐ ܗܝ ܬܫܥܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܢܣܛܘܪܝܣ ܘܕܘܒܪ̈ܐ ܕܫܦܪ. ܘܐܦ ܒܦܣܝܩܬܐ ܐܬܐܡܪ ܐܠܐ ܟܠܢܫ ܡܨܐ ܠܡܣܬܟܠܘ ܒܥܨܢܐ ܕܐܬܥܨ ܡܢ ܡ̈ܪܘܕܐ ܘܚܨ̈ܝܦܐ ܕܒܝܬ ܩܘܪܝܠܘܣ. ܥܠ ܐܦ̈ܝ ܫܪܪܐ ܘܚܘܒܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܠܘܬ ܡܫܝܚܐ. ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܢܨܚ ܠܩܕ̈ܝܫܐ ܒܐܓܘܢܐ. ܘܠܐ ܐܬܢܫܝܘ ܚܘܫܒ̈ܝܗܘܢ ܡܢ ܣܒܪܐ ܕܥܬܝܕ ܗܘ ܢܛܪ ܠܢ ܒܨܠܘ̈ܬܗܘܢ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

Telle est l'histoire de saint *Nestorius* et des belles actions qu'il fit. Bien que nous ne l'ayons racontée qu'en abrégé, tout le monde peut se rendre compte de l'oppression qu'il subit de la part des rebelles et des impudents du parti de *Cyrille*, pour la vérité et l'attachement à la foi au Christ. Dieu, qui fait briller les saints dans le combat (ἀγών) et (grâce à qui) leurs pensées n'oublient pas l'espérance à venir, nous gardera aussi par leurs prières dans les siècles. Amen.

ܕܬܠܬܝܢ ܘܚܕ. ܬܫܥܝܬܐ ܕܗܘ ܕܒܝܬ ܡܢܝܚܐ ܠܛܘܒܢܐ ܡܪܝ
ܢܪܣܝ. ܘܕܡܢ ܐܝܟܐ. ܘܕܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ.

ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܠܗܪܟܐ ܐܬܡܛܝܢ ܥܡ ܒܥܘܕܪܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܠܐ ܢܫܒܘܩ ܗܫܐ ܬܫܥܝܬܐ[1] ܠܡܝܬܪܘܬܐ ܕܩܕܝܫܘܬܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܕܝܠܢ ܦܪ̈ܣܝܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܡܪܝ ܢܪܣܝ[2] ܘܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܛܘ̈ܒܢܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܠܐ ܡܣܦܩܝܢ ܠܡܓܕܠ ܟܠܝܠܐ ܕܕܘܒܪ̈ܝܗܘܢ. ܘܠܡܙܩܪ ܢܚܬܐ ܫܦܝܪܐ ܕܫܘܡ̈ܠܝܗܘܢ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܐܦ ܒܡܠܬܐ ܦܫܝܛܬܐ. ܢܥܒܕ ܥܘܗܕܢܐ ܕܫܦܝܪ̈ܬܗܘܢ ܩܕܡ ܚܒܪ̈ܝܗܘܢ. ܕܠܐ ܢܬܚܫܒ ܟܦܘܪܐ ܕܡܝܬܪ̈ܘܬܗܘܢ ܡܢܗܪ̈ܬܐ. ܘܢܫܪܐ ܐܡܪܝܢ ܠܬܫܥܝܬܐ ܕܕܘܒܪ̈ܘܗܝ ܕܗܘ ܕܒܝܬ ܡܢܝܚܐ ܡܪܝ ܢܪܣܝ[2]. ܘܡܢ ܒܬܪ * ܡܫܬܥܝܢ ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܬܠܡܝܕܗ. ܥܝܕܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܡܐ ܕܡܝܬܝܢ ܪ̈ܚܡܝܗܘܢ ܘܡܪ̈ܒܝܢܝܗܘܢ: ܡܛܠ ܠܒܘܝܐܐ ܕܪ̈ܚܡܘܬܗܘܢ ܘܥܘܗܕܢܐ ܕܫܦܝܪ̈ܬܗܘܢ. ܨܝܪܝܢ ܨܘܪܬܐ ܐܘ ܒܠܘܚ̈ܐ ܡ̈ܒܥܬܐ

* fol. 165 v°.

1. Pour ܬܫܥܝܬܐ. — 2. ܢܪܣܐ Ms.

XXXI. — *Histoire du bienheureux défunt Mar Narsès[1]; d'où il était et quel était le mode de son enseignement[2].*

Puisque nous en sommes arrivés ici, par le secours de Dieu, nous n'omettrons pas maintenant l'histoire de l'excellence de nos saints Pères perses, je veux dire les bienheureux Mar *Narsès* et Mar *Abraham*. Bien que nous ne soyons pas capables de tresser les couronnes de leurs actions et de tisser le manteau superbe de leurs perfections, nous ferons cependant mémoire — bien que dans un style simple — de leurs belles actions parmi leurs compagnons, pour ne pas être ingrats envers leurs éclatantes perfections. Racontons d'abord l'histoire des actions du défunt Mar *Narsès*, ensuite * nous rapporterons celles de Mar *Abraham*, son disciple. Les hommes ont coutume, lorsque meurent leurs amis et ceux qui les ont élevés, selon le vœu de leur amitié et en souvenir de leurs belles actions, de peindre l'image de leurs

* fol. 165 v°.

1. Le syriaque écrit Narsai, rarement Narsê. — 2. Ce chapitre est résumé dans l'*Histoire nestorienne*, *P. O.*, VII, 114-115.

ܫܘܦܪܐ܆ ܒܓܘܢ̈ܐ ܕܨܒܥܐ ܕܡܫܬܚܠܦ̈ܝܢ. ܘܢܛܪܝܢ ܐܢܝܢ ܕܩܢ̈ܝܢ ܕܡܫܬܘܝܢ ܠܗܘܐ
ܐܣܟܡܐ ܕܪ̈ܘܫܡܝܗܘܢ. ܕܒܝܕ ܡܫܒܗܘܬܐ ܕܨܘܪܬܗܘܢ. ܡܒܨܪܝܢ ܟܪܝܘܬܐ
ܕܪ̈ܚܡܝܗܘܢ. ܘܡܦܝܓܝܢ ܚܡܬܐ ܕܪ̈ܥܝܢܝܗܘܢ ܒܝܕ ܚܘܫ̈ܒܐ ܕܥܠܝܗܘܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ
ܚܢܢ ܚܠܦ ܨܠܡ̈ܐ ܡܝ̈ܬܐ ܘܕܡܘ̈ܬܐ ܫ̈ܬܝܩܬܐ. ܢܨܒܬ ܠܫܢܢ ܘܢܩܕܫ ܣܦ̈ܘܬܢ.
ܐܝܟ ܕܒܝܕ ܡܠܬܢ ܢܨܘܪ ܥܠ ܠܘܚܐ ܕܪ̈ܥܝܢܐ ܕܪ̈ܚܡܝ ܫܪܪܐ ܠܨܠܡܐ ܫܒܝܚܐ ܕܕܘܒܪ̈ܘܗܝ
ܕܢܨܝܚܐ. ܘܐܝܟ ܕܡܘܬܐ ܕܫܦܝܪܬ ܫܘܦܪܐ. ܢܓܕܘܠ ܟܠܝܠܐ ܕܫܘܦܪ̈ܘܗܝ. ܕܟܕ ܬܬܐܚܕ
ܒܚܝܠܐ ܕܡܬܝܕܥܢܘܬܐ. ܘܬܬܢܩܦ ܠܪܒܘܬܗ ܒܝܕ ܪܥܝܢܗ. ܬܗܘܐ ܠܗ
ܠܡܐܢܐ ܫܝܢܝܐ ܕܡܫܬܐܠܐ ܠܪ̈ܚܡܘܗܝ. ܘܐܠܘ ܨܘܪܬܐ ܩܝܡܬܐ ܡܨܝܪܝܢ ܗܘܝܢ ܦܫܝܩ ܗܘܐ ܠܢ ܠܡܥܒܕ. ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ ܡܢܗܪܝܢ
ܙܠܝܩ̈ܐ ܕܚܙܬܐ ܥܠ ܐܝܟܢܝܘܬܐ ܕܨܘܪܬܐ ܘܥܠ ܦܐܝܘܬܐ ܕܪ̈ܘܫܡܝܗ. ܦܫܝܩ ܗܘ ܠܐܘܡܢܐ ܕܢܚܒܘܫ ܒܪܥܝܢܗ ܦܘܪ̈ܫܢܝܗ. ܘܠܡܪܫܡܘ ܠܗܝܢ ܒܩܕܡܝܬܐ ܒܣܪ̈ܛܐ ܦܫܝܛ̈ܐ: ܘܡܟܝܠ ܠܡܨܒܬܘ
ܠܗܝܢ ܒܓܘܢ̈ܐ ܕܡܫܟܚܝܢ ܠܡܚܘܝܘ ܚܝ̈ܘܬܐ ܕܡܬܚܙܝܢ ܠܥܝܢܐ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܠܐ ܨܠܡܐ ܕܡܬܚܙܐ
ܠܐ ܨܘܪܬܐ ܩܝܡܬܐ ܡܨܝܪܝܢܢ. ܐܠܐ ܕܡܘܬܐ ܦܫܝܛܬܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܐ. ܘܨܘܪܬܐ
ܕܥܠܝܐ ܡܢ ܪ̈ܓܫܐ ܕܦܓܪܐ. ܐܣܛܪܛܝܓܐ ܕܝܢ ܡܬܝܕܥܢܐ.

amis avec de riches couleurs sous des aspects de resplendissante beauté; et ils gardent ces images qui ont une certaine affinité avec la forme (σχῆμα) de leurs figures, afin, par la ressemblance de leur portrait, de diminuer la douleur de leurs amis et de refroidir l'ardeur de leurs esprits par les pensées qu'ils en ont. Nous de même, au lieu de portraits morts et de figures muettes, ornons notre langue et sanctifions nos lèvres, afin de peindre, à l'aide de notre parole, l'image louable des actions de l'Illustre dans les esprits des amis de la vérité. Comme une figure de pure beauté, nous tresserons la couronne de ses belles actions, afin que, saisie par la puissance intellective de l'entendement et harmonisée à sa grandeur par son esprit, (cette couronne) lui devienne le port pacificateur désiré par son affection. Si nous avions à peindre une image fixe, ce nous serait plus facile à faire, parce que les rayons visuels nous éclairent sur la manière d'être de l'image et la convenance de ses traits. Il est facile à un homme de l'art de retenir dans son esprit ses diverses particularités et de les fixer d'abord avec de simples traits, puis de les garnir de couleurs qui puissent montrer les diverses apparences de son aspect. Mais nous, nous ne peignons pas une image visible, nous ne dessinons pas une forme fixe, mais une simple image qu'on ne voit pas et une forme qui surpasse les sens du corps. Ce stratège intellectuel est

ܕܡܛܪܐ ܡܢ ܢ̈ܝܫܐ ܕܦܓܪܐ. ܗܢܐ ܕܚܫܝܠ ܡܪܓܫܢܝܬܐ ܒܝܕܥܬܐ[1] ܕܢܦܫܐ ܡܬܬܠܡܣ. ܘܒܡܕܥܐ ܕܗܘܢܐ ܡܬܕܪܟ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܦܫܝܩܐ ܠܢ ܡܛܠ ܝܘܩܪܗ ܕܦܓܪܐ. ܠܡܕܪܟ ܓܡܝܪܘܬܗܘܢ ܕܓܢܒܪ̈ܐ. ܚܘܒܗ ܕܝܢ ܕܩܕܝܫܐ ܢܦܫܘܛ ܥܠ ܟܠܗܘܢ. ܘܢܠܗܒ ܠܪܥܝܢܢ ܕܢܬܢܐ ܐܦ ܩܠܝܠ ܡܢ ܢܨܝ̈ܚܘܬܗ.

ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܡܥܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܫܡܗ ܕܩܪܝܬܗ ܥܝܢ ܕܘܠܒܐ. ܘܡܢ ܙܒܢܐ ܕܛܠܝܘܬܗ ܐܪܝܡ ܡܚܫܒܬܗ ܕܢܬܪܘܐ ܒܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫܐ. ܟܕ ܪܒܐ ܗܘܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܒܙܒܢܐ ܕܛܠܝܘܬܐ. ܛܟܣ̈ܐ ܕܡܪܥܝܬܐ ܡܫܬܓܫܝܢ. ܐܝܟ ܡܠܬܗ * ܕܚܟܝܡܐ ܕܐܡܪ: ܕܛܠܝܘܬܐ ܘܠܐ ܝܕܥܬܐ ܗܒܠܐ. ܘܛܠܝܐ ܡܗܝܡܢ ܠܟܠ ܡܠܐ: ܡܛܠ ܪܓܬ ܦܓܪܐ ܘܚܡܝܡܘܬܐ ܕܡܘܙܓܗ. ܐܠܐ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܒܪ ܫܥܬܗ ܚܘܝ ܡܕܡ ܕܥܬܝܕ ܠܡܗܘܐ ܡܢܗ. ܒܫܘܡܠܝܐ ܕܩܘܡܬܗ. ܘܐܝܟ ܢܨܒܬܐ ܕܡܬܝܕܥܐ ܟܕ ܡܢ ܫܘܪܝ ܡܫܘܚܠܦܗ ܡܣܬܪܗܒܐ ܠܡܦܩ ܢ̈ܘܦܐ ܫܦܝܪ̈ܐ: ܟܕ ܒܘܟܪܐ ܕܦܐܪ̈ܐ ܠܦܠܚ̈ܘܗܝ ܥܠ ܫܘܚܠܦܐ ܕܥܬܝܕ ܡܫܡܗܬܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܥܒܕ. ܒܗܘ ܕܒܙܒܢܐ ܕܒܗ ܡܬܬܙܝܥ ܪܥܝܢܐ ܕܣܓܝ̈ܐܐ ܡܢ ܚ̈ܫܐ ܕܛܠܝܘܬܐ. ܠܡܛܥܐ ܒܬܪ ܣܪ̈ܝܩܘܬܐ ܕܒܗܝܢ ܡܬܦܪܣܝܢ ܛܠܝܘܬܐ ܠܡܫܬܒ

* fol. 166 r°.

1. Ms. om. ܝܕܥܬܐ.

touché par la connaissance de l'âme, il est atteint par les (seules) considérations de l'esprit, aussi il ne nous est pas facile, à cause de la pesanteur du corps, de saisir la perfection des vaillants. Mais la charité du saint s'étendra à tout, et enflammera notre esprit pour que nous racontions, si peu que ce soit, de ses belles actions.

Cet homme de Dieu était du pays de *Ma'altâ*, son village se nommait *'Aïn Doulbâ*. Dès le temps de sa jeunesse, sa pensée le poussa, en grandissant, à s'abreuver aux saints Livres. Bien qu'au temps de la jeunesse, les voies (τάξις) de la raison soient troublées, selon la parole * du sage, qui dit : *La jeunesse et l'ignorance sont vaines*, et : *L'enfant croit à toute parole à cause du désir du corps et de la chaleur de sa constitution*[1], ce saint cependant montra aussitôt ce qu'il en adviendrait de lui lorsqu'il serait à l'âge mûr : de même qu'un plant se signale lorsque, dès le commencement de sa croissance, il se hâte de fournir de beaux bourgeons, parce que sa première fertilité est de bon augure à ceux qui le cultivent pour sa croissance[2] future. Ce saint en fit autant, car à l'époque où l'esprit de beaucoup est mis en mouvement par les passions de la jeunesse pour errer à la suite des vanités dans lesquelles se

* fol. 166 r°.

1. Prov., XIV, 15. — 2. Litt. : « son changement ».

ܠܟܠ ܫܒܝܠܝ ܟܪܡܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܒܪ ܫܥܬܗ ܦܪܩ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܙܘܥܐ ܒܥܝܪܝܐ ܕܛܠܝܘܬܐ ܡܬܚܠܚܠܬܐ. ܘܐܦ ܐܪܚܩ ܡܢ ܨܒܬܐ ܫܦܝܪܬܐ ܘܡܢ ܦܘܢܩܐ ܒܣܝܡܐ. ܘܡܢ ܒܘܝܐ ܟܠܗ ܐܪܥܢܝܐ. ܘܟܠܗ ܒܚܘܕܪܐ ܕܓܡܝܪܘܬܐ ܐܡܝܢ ܗܘܐ ܡܗܠܟ. ܐܝܟ ܛܘܒܢܐ ܛܝܡܬܐܘܣ. ܐܦܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܣܦܩ ܒܗ ܩܢܝܢܐ ܕܓܡܝܪܘܬܐ ܐܦ ܚܡܝܡܘܬܐ ܕܝܠܗ ܚܠܦ ܝܘܠܦܢܐ ܐܠܗܝܐ. ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܡܙܡܪܢܐ. ܕܒܢܡܘܣܗ ܕܡܪܝܐ ܡܬܪܢܐ ܗܘܐ ܐܡܝܢܐܝܬ. ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܦ ܗܘܐ ܥܡ ܛܘܒܢܐ ܕܘܝܕ. ܕܐܝܟܢܐ ܪܚܡܬ ܢܡܘܣܟ ܘܟܠܗ ܝܘܡܐ ܗܘܝܘ ܪܢܝܢܝ.

ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܗܘܬ ܒܢܟܦܘܬܐ ܐܝܩܘܢܐ ܝܩܝܪܬܐ ܒܚܝܪܬܐ. ܕܡܫܘܝܐ ܠܐܒܛܘܦܐ ܫܪܝܪܐ. ܟܕ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܥܒܕ ܠܢܦܫܗ ܬܚܝܬ ܢܝܪܐ ܩܫܝܐ ܕܨܘܡܐ. ܢܟܦܘܬܐ ܕܝܢ ܘܡܟܝܟܘܬܐ ܘܡܣܟܢܘܬܐ: ܟܕ ܒܫܘܛܐ ܕܪ̈ܓܝܓܬܐ ܡܢ ܩܕܡ ܩܢܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܐܡܝܢ ܗܘܐ ܦܠܚ ܒܚܩܠܐ ܪܘܚܢܝܐ. ܘܝܕܥ ܗܘܐ ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܘܡܢ ܪ̈ܒܘܗܝ ܡܠܦܢܘܬܗ: ܕܐܝܠܝܢ ܕܒܒܣܪ ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܡܫܦܪ ܠܐܠܗܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ: ܡܛܠ ܕܪܥܝܢܗ ܕܒܣܪܐ ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܗܝ ܠܘܬ ܐܠܗܐ: ܪܥܝܢܗ ܕܝܢ ܕܪܘܚܐ ܚܝܐ ܘܫܠܡܐ ܡܘܠܕ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܪܚܩ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܪ̈ܓܝܓܬܐ. ܘܐܦ ܕܢܫܡܠܐ ܨܒܝܢܐ ܚܐܪܐ ܕܢܦܫܗ

complait la jeunesse pour marcher dans les sentiers de la vigne, lui, aussitôt, s'éloigna de tous les mouvements sauvages d'une jeunesse fragile, il s'écarta des ornements élégants, des voluptés et de toute distraction terrestre. Il marchait constamment dans le cercle de la perfection, comme le bienheureux *Timothée*. Avec la possession de la perfection, il était encore plein de zèle pour la doctrine divine, selon la parole du psalmiste : *Il méditait constamment la loi du Seigneur*[1], et il semblait dire, avec le bienheureux *David* : *J'ai aimé ta loi et, durant tout le jour, elle fait l'objet de mes méditations*[2].

Après cela, la modestie venait comme une illustre image (εἰκών) qui rend semblable au véritable prototype, lorsque, dès le commencement, il subjugua son âme sous le dur joug du jeûne. Il possédait déjà la pureté, la douceur et l'humilité, grâce au mépris des voluptés, tandis qu'il travaillait constamment dans le champ spirituel. Il savait parfaitement et il avait appris de ses maîtres que ceux qui sont dans la chair ne peuvent pas plaire à Dieu, parce que la pensée de la chair est l'ennemie de Dieu tandis que la pensée de l'esprit donne la vie et la paix, aussi il s'éloigna de toutes les voluptés et il s'appliqua à rendre parfaite la volonté libre de son âme intellectuelle, et comme

1. Ps. I, 2. — 2. Cf. Ps. CXVIII, 70, 77, 112.

ܡܬܘܕܥܢܝܬܐ. ܘܡܬܟܠܠ ܕܝܢ ܢܦܫܢ ܒܗܠܝܢ ܚܝ̈ܐ ܙܒܢܝ̈ܐ ܡܢ ܬܪ̈ܝܢ ܚܝ̈ܠܐ ܡܚ̈ܫܢܝܬܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܢ ܚܘܫܒܐ ܡܬܘܕܥܢܐ ܘܡܢ ܡܢܬܐ[1] ܚܫܘܫܬܢܝܬܐ. ܘܒܗܝ * fol. 166 v°. ܡܢܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܗܕܐ ܡܠܐ ܝܕܥܬܗ ܬܐܘܪܝܐ * ܠܡܫܡܠܝܘܬܗ. ܪܗܛܐ ܘܠܡܩܒܠܘ ܟܝܢܐܝܬ ܒܝܘܬܪܢܗ. ܒܗ ܕܝܢ ܕܬܪܬܝܢ ܕܡܢܬܐ[1] ܚܫܘܫܬܐ: ܗܠܝܢ ܬܪܬܝܢ ܚܝ̈ܠܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܡܥܝܕܝܢ ܠܡܬܬܙܝܥܘ ܚܫܘܫܐܝܬ ܡܘܠܕܐ. ܘܐܝܬ ܐܡܬܝ ܕܒܗܘܢ ܛܟܣܐ ܡܫܬܚܫܚܐ ܒܗܘܢ: ܘܐܝܬ ܐܡܬܝ ܕܠܒܪ ܡܢ ܫܪܪܐ ܠܒܗܘܢ ܡܫܠܛܢܘܬܐ ܕܝܠܝܘܬܗ. ܡܪܦ ܗܘܐ ܕܢܬܪܘܨ ܠܟܠܗ ܩܕܡܝܬܐ ܠܢܝܫܐ ܗܠܟܬܗ. ܡܛܠ ܕܟܠ ܐܡܬܝ ܕܡܫܬܡܫܐ[2] ܛܢܦܐܝܬ ܘܡܚܫܢܐܝܬ ܒܗܘܢ ܐܝܟ ܚܝܘܬܐ ܒܪܝܬܐ. ܢܦܠܐ ܡܢ ܟܠܗ ܛܟܣܐ ܕܟܝܢܗ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܐܝܬܝܗ ܦܪܘܫܘܬܐ ܡܫܬܡܫܢܝܬܐ ܕܬܦܠܘܚ ܒܗܘܢ ܠܟܐܢܘܬܐ ܥܙܝܙܐ ܘܚܣܝܢܘܬܗ. ܡܬܦܨܝܐ ܗܝ ܡܢ ܟܠܗ ܠܘܩܘܒܠܝܘܬܐ ܕܡܘܙܓܐ. ܘܠܚܫܐ ܦܓܪܢܝܬܐ. ܟܕ ܡܩܪܪܐ ܒܝܕ ܥܝܪܘܬܗ ܕܟܝܬܐ. ܟܠܗ ܢܘܪܐ ܕܡܥܕܝܬܐ ܕܚܫܐ. ܘܙܟܝܐ ܒܚܝܠܬܢܘܬܐ ܡܬܘܕܥܢܝܬܐ. ܠܟܠܗܝܢ ܓܘܕ̈ܐ ܒܝ̈ܫܬܐ ܕܡܪ̈ܚܘܬܐ. ܘܚܡܬܐ ܘܡܨܚܝܘܬܐ ܟܠܒܢܝܬܐ. ܐܝܟ ܕܪܫܡ ܐܠܗܝܐ ܦܘܠܘܣ. ܕܗܫܐ ܗܟܝܠ ܐܢܐ ܒܪܥܝܢܝ. ܥܒܕܐ ܐܢܐ ܕܢܡܘܣܐ ܕܐܠܗܐ. ܒܒܣܪܝ ܕܝܢ ܐܢܐ ܥܒܕܐ ܕܢܡܘܣܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܕܡ ܕܪܚܡ ܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ. ܐܠܐ ܒܥܝܬܐ ܕܣܢܐ

1. ܘܡܢܬܐ Ms. — 2. ܕܡܫܬܡܫܬ Ms.

notre âme, dans cette vie temporelle, est formée de deux puissances, à savoir la pensée intellectuelle et la partie passionnelle, par cette première partie * fol. 166 v°. * la science de la théorie (θεωρία) court accomplir ce qu'elle peut naturellement recevoir dans son excellence; par cette seconde partie passionnelle, (l'âme) engendre ces deux autres puissances qui ont coutume de se mouvoir avec passion, parfois elle s'en sert selon l'ordre (τάξις) requis, et d'autres fois en dehors de la vérité, d'après son libre arbitre. Il s'appliquait à diriger ses pas d'après le premier motif, car toutes les fois que (l'âme) s'en sert de manière impure et mauvaise, comme un animal sauvage, elle tombe (en dessous) de tout l'ordre (τάξις) de sa nature; mais quand elle a la force de travailler avec leur aide selon la justice et la prudence, d'après son vrai libre arbitre, elle échappe à toute opposition du tempérament et aux passions charnelles, elle refroidit, par sa pureté vigilante, tout foyer de brûlante passion, elle vainc, par la puissance intellectuelle, toutes les mauvaises troupes de l'orgueil, de la colère et d'une cynique audace, comme l'a noté le divin *Paul : Maintenant donc je suis, par mon esprit, le serviteur de la loi de Dieu, mais, dans ma chair, je suis le serviteur de la loi du péché, je ne fais pas ce que je veux,*

ܐܠܐ ܠܗ ܗܘ ܣܢܐ ܐܢܐ. ܡܢ ܗܕܐ ܡܚܘܐ. ܕܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܐܢܝܢ ܕܦܓܪܐ ܘܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܕܢܦܫܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܡܛܠ ܣܘܩܒܠܝܘܬܐ ܕܡܘܙܓܗ ܘܐܠܨܝܘܬܐ ܘܡ̈ܐܢܒܘܬܐ ܕܟܝܢܗ. ܐܡܝܢܐܝܬ ܠܕܠܘܩܒܠ ܢܓܝܕ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܒܝܕ ܩܛܝܢܘܬܐ ܘܦܫܝܛܘܬܐ ܕܐܘܣܝܐ. ܡܫܬܪܝܐ ܗܝ ܡܢ ܗܕܐ ܐܢܢܩܐ[1] ܕܦܓܪܐ. ܘܐܡܝܢܐ ܗܓܝܐ ܒܗܘܢܗ ܩܛܝܢܐ. ܘܡܬܗܓܝܐ ܐܡܝܢ ܕܢܥܒܕ ܒܗܝܢ. ܗܢ ܐܬܪܥܝܬ ܡܪܬܐ ܛܘܒ̈ܐ. ܗܝ ܕܒܫܘܝܘܬܐ ܟܐܢܘܬܐ ܘܦܐܝܘܬܐ ܡܦ̈ܠܓܐ ܫܘܝܐܝܬ. ܘܡܕܒܪܐ ܙܘܥܝܗܘܢ ܕܗܠܝܢ. ܠܗܝ ܗܘ ܡܐ ܕܗܘܐ ܠܣܘܠܩܗ. ܘܡܢ ܗܕܐ ܝܕܝܥܐ ܕܕܘܒܪܐ ܟܠܗ ܘܚܝܐ ܕܒܢܛܘܪܬܐ ܕܦܘܩܕ̈ܢܐ. ܡܕܟܝܢ ܠܡܢܬܐ ܚܫܘܫܬܐ ܕܢܦܫܐ ܡܪܬܚܢܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܠܙܘ̈ܥܐ ܘܠܚ̈ܝܠܐ ܬܢ̈ܝܢܐ ܕܚܡܬܐ ܘܕܪܓܬܐ. ܟܕ ܟܠܝܢ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܢܬܐܪܡܘܢ ܒܗܘܠܟܝܢ. ܠܡܥܒܪ ܠܒܪ ܡܢ ܗܘ ܡܐ ܕܐܬܬܚܡ ܠܢ. ܠܚܫܚܬܐ ܕܚ̈ܝܐ ܕܥܠܡܐ. ܘܕܘܒܪܐ ܕܝܢ ܕܬܐܘܪܝܐ * ܐܠܗܝܬܐ. ܡܢܬܐ ܗܝ ܐܚܪܬܐ (* fol. 167 r°.) ܕܢܦܫܐ. ܕܪܫܢܝܐ ܘܡܥ̈ܠܝܬܐ ܡܫܡܫܢ ܠܡܕܟܝܘܬܗ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܬܘܪܥܬܐ ܡܬܒܝܢܢܝܬܐ ܘܠܡܕܥܐ ܦܪܘܫܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܣܓܝ ܙܒܢܝܢ ܡܫܟܚܝܢ ܙܘ̈ܥܐ ܕܠܩܘܒܠ ܟܝܢܐ. ܠܘ[2] ܦܓܘܥܝܐ ܒܠܚܘܕ ܘܡܫܬܘܪ̈ܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܫܘܚܪܐ ܘܡܬܩ̈ܢܐ. ܟܠ ܐܡܬܝ ܕܢܦܩ

1. ܐܢ̈ܢܩܐ Ms. — 2. ܠܗ Ms.

mais je fais le mal que je hais[1]. Il montre par là qu'autres sont les choses du corps et autres celles de l'âme : celui-là, à cause de l'opposition de sa constitution, de l'indigence et de la cupidité de son être, est constamment attiré vers les choses contraires; celle-ci, au contraire, par la subtilité et la simplicité de sa substance, est délivrée de cette nécessité (ἀνάγκη) du corps; elle médite constamment, dans son intelligence subtile, pour faire les choses dans lesquelles se complait cette essence maîtresse des béatitudes, qui dispense également la justice et la convenance, et qui dirige leurs mouvements vers ce qui lui sert à monter. Il est évident par là que toute la conduite et la vie (passées) dans l'observance des commandements purifient la partie passionnelle de l'âme, c'est-à-dire les mouvements et les puissances secondaires de la colère et de la concupiscence en les empêchant de se laisser emporter jusqu'à dépasser les bornes qui nous ont été posées pour user de la vie du monde.

La conduite de la théorie (θεωρία) * divine est cette autre partie de l'âme, (* fol. 167 r°.) qui a pour charge de purifier la partie principale et élevée, je veux dire la pensée intellectuelle et l'intelligence critique; il arrive souvent aussi qu'il y a des mouvements à l'encontre de la nature, non seulement mécaniques et

1. Rom., VII, 15.

ܡ̣ܢܗܘܢ ܥ̈ܩܪܐ ܕܟܝ̈ܢܐ. ܘܡܬܕܒܪ̈ܢ ܡܬܐܠܨܢܐܝܬ ܐܝܟ ܕܒܚܘܣܦܐ ܠܘܬ ܪܓܬܐ ܕܛܥܝܘܬܐ ܟܕܒܬܐ: ܐܦ ܗܘ ܒܫܒܝܠܐ ܡܥܩܡܐ ܐܙܠ. ܘܡܬܚܦܛܐ ܒܡܣܛܝܢܘܬܐ ܡܣܬܪܕܢܐܝܬ ܠܘܬ ܣܘܩܒܠܐ ܕܦܪܝܫܘܬܐ ܠܡܬܒܝܢܘ.

ܡܛܠ ܕܝܕܥ ܗܘܐ ܩܕܝܫܐ. ܕܬܐܘܪܝܐ ܫܪܝܪܬܐ ܕܗܘܢܐ. ܡܢ ܥܘܡܩܐ ܗܢܐ ܕܛܥܝܘܬܐ. ܘܡܢ ܦܚܐ ܕܟܕܒܘܬܐ ܡܫܢܐ ܠܗ ܠܘܬ ܪܘܡܐ ܕܫܪܪܐ: ܗܝ ܗܝ ܕܒܠܚܘܕܝܗ ܡܨܝܐ ܕܬܕܟܝܘܗܝ ܡܢ ܟܠܗ ܣܘܐܒܐ ܕܕܓܠܘܬܐ. ܒܗܕܐ ܗܘܐ ܐܬܪܚܩ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܒ̈ܣܝܡܘܬܐ ܦܓܪܢܝܬܐ ܕܛܠܝܘܬܐ. ܘܫܪܝ ܠܡܪܒܝܘ ܚܝ̈ܠܐ ܕܟ̈ܝܐ ܕܢܦܫܗ. ܒܚܠܒܐ ܪܘܚܢܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܠܦܘܬ ܚܝܐ ܕܬܐܘܪܝܐ. ܐܝܟ ܕܡܣܬܟܠ ܗܘܐ ܠܡܠܬܐ ܡܪܢܝܬܐ. ܕܒܥܘ ܠܘܩܕܡ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܟܐܢܘܬܗ. ܘܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܡܬܬܘܣܦܢ ܠܟܘܢ. ܘܡܛܠ ܕܪܫ ܚܟܡܬܐ ܕܚܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܢܒܝܐ. ܐܦ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܪ ܫܒܥ ܫܢܝܢ. ܐܙܠ ܠܐܣܟܘܠܐ[1] ܕܛܠܝܐ. ܘܡܢ ܛܢܢܐ ܕܚܘܒܐ ܘܡܢ ܪ̈ܩܝܩܬܐ ܡܟܝܠܬܐ ܕܢܦܫܗ. ܒܙܒܢܐ ܕܬܫܥܐ ܝܪ̈ܚܝܢ ܐܬܢܝܗ ܠܕܘܝܕ ܟܠܗ. ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܕܝܢ ܐܬܬܙܝܥܬ ܚܢܦܘܬܐ ܠܩܘܒܠܗ ܗܢܐ

1. ܠܐܣܟ̈ܘܠܐ Ms.

irréfléchis, mais véritables et réfléchis; toutes les fois que la connaissance (des hommes) abandonne les principes constitutifs des natures et qu'on est conduit de force comme avec impétuosité vers la concupiscence d'une erreur mensongère, (la conduite) aussi marche dans une voie tortueuse, et elle est poussée à dévier, avec une impétuosité dangereuse, vers ce qui est contraire à la prudence.

Parce que ce saint savait que la véritable théorie (θεωρία) de l'esprit l'arrache à cette profondeur de l'erreur et au piège du mensonge et le fait monter vers les hauteurs de la vérité qui seule peut le purifier de toute l'impureté du mensonge, il s'éloigna en conséquence de toutes les voluptés corporelles de la jeunesse et il commença à faire croître les pures puissances de son âme par le lait spirituel de la piété selon la vie de la théorie (θεωρία), parce qu'il avait compris la parole du Seigneur : *Cherchez d'abord le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront ajoutées (par surcroît)*[1]. Parce que *le commencement de la sagesse est la crainte de Dieu*[2], selon la parole du prophète, ce saint, lorsqu'il avait sept ans, alla aussi à l'école (σχολή) des enfants et, d'après le zèle de son amour et les facultés subtiles (la facilité) de son âme, il récita tout *David* (le psautier) dans l'espace de neuf mois. Peu après, le paga-

1. Matth., VI, 33. — 2. Ps. CX, 10.

ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܣܛܢܐ. ܘܡܓܘܫܐ ܚܟܝܡܐ ܕܦܪܣ ܫܡܥܘ ܥܠ ܡܕܪܫܐ ܗܢܐ ܘܐܬܘ ܠܡܟܦܪܘ ܠܫܪܪܐ[1]. ܘܐܢ ܕܝܢ ܡܨܝܐ ܗܘܐ ܠܗ ܐܘ ܢܥܩܪܘܢ ܐܢܘܢ ܡܢ ܬܪܥܝܬܐ. ܐܘ ܢܥܩܪܘܢ ܐܢܘܢ ܡܢ ܪܥܝܢܝܗܘܢ ܩܕܡܝܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܠܦܢܐ ܕܗܝܕܝܢ ܒܛܝܒܘܬܗ ܕܪܘܚܐ ܡܢ ܕܒܪܗ ܠܡܕܪܫܐ. ܘܐܙܠ ܛܫܝ ܒܛܘܪܐ ܐܝܟ ܩܕܝܫܐ ܕܒܝܘܡܝ ܐܠܝܐ. ܘܠܐ ܕܚܠܘ ܡܢ ܣܝܦܐ ܫܪܝܪܐ. ܘܠܐ ܐܬܐܚܕܘ ܘܠܐ ܐܬܗܦܟܘ ܡܢ ܫܢܕܐ ܐܠܐ ܩܘܝܘ ܒܗ ܒܐܬܪܐ ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܐ ܕܚܫܘܟܐ ܕܪܕܘܦܐ. ܘܟܠܗ ܗܝܕܝܢ ܥܠܥܠܐ ܗܕܐ. ܡܪܝ ܢܪܣܝ ܡܦܝܣ ܗܘܐ ܠܛܠܝܐ ܣܓܝܐܐ ܒܢܝ ܫܢܘܗܝ ܕܢܐܠܦܘܢ ܘܠܐ ܢܫܬܡܛܘܢ ܡܢ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܛܘܒܢܐ ܕܢܝܐܝܠ ܠܚܒܪܘܗܝ. ܙܒܢ ܡܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܚܘܒܐ ܕܢܡܘܣܟ ܡܝܬܪ ܡܢ ܕܗܒܐ ܘܡܢ ܟܐܦܐ ܝܩܝܪܬܐ. ܘܙܒܢ ܕܚܠܝܢ ܡܢ ܕܒܫܐ ܡܠܝܟ ܠܚܢܟܝ. ܘܙܒܢ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܩܛܠܝܢ ܦܓܪܐ. ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܡܪܢ. ܦܪܩ ܗܘܐ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܒܡܕܪܫܐ ܗܢܐ ܫܢܝܐ ܬܫܥ. ܘܝܬܝܪ ܡܢ ܪܒܗ ܒܝܘܠܦܢܐ. ܡܢܘ ܓܝܪ ܕܠܐ ܢܬܕܡܪ ܒܐܬܠܝܛܐ ܗܢܐ ܚܝܠܬܢܐ ܘܒܥܢܝܘܬܐ ܗܢܐ ܥܢܝܐ.

1. ܠܫܪܪܬܐ Ms. — 2. ܠܫܪܪܬܐ Ms. — 3. ܠܗܘܢ.

nisme se souleva contre la vérité par l'opération de *Satan*, et les Mages, les sages de la *Perse*, entendirent parler de cette école et vinrent pour faire renier la vérité aux enfants, si c'était possible, ou pour les arracher à leurs sentiments primitifs. Le maître d'alors, fortifié par la grâce de l'Esprit, emmena l'école et alla se cacher dans une montagne, comme les saints du temps d'*Élie*, et ces vrais (chrétiens) ne craignirent pas le glaive, ils ne furent ni arrêtés ni détournés par les supplices, mais ils restèrent en cet endroit jusqu'à la fin * de la noirceur des persécuteurs. Durant toute cette tempête (χειμών), Mar *Narsès* exhortait de nombreux enfants de son âge à s'instruire et à ne pas négliger la piété, comme le bienheureux *Daniel* l'avait fait pour ses compagnons : tantôt il disait : *L'amour de ta loi l'emporte sur l'or et sur les pierres précieuses*[1], et tantôt : *Tes paroles sont plus douces à mon palais que le miel ne l'est à ma bouche*[2], et tantôt : *Ne craignez pas ceux qui tuent le corps, mais ne peuvent pas tuer l'âme; craignez plutôt celui qui peut perdre l'âme et le corps dans la géhenne*, selon la parole du Seigneur[3]. * fol. 167 v°.

Le saint demeura dans cette école pendant neuf ans, et, en discipline, il surpassa son maître. Qui n'admirera pas cet athlète (ἀθλητής) vaillant et ce

1. Ps. XVIII, 11. — 2. Ps. CXVIII, 103. — 3. Matth., x, 28.

ܕܒܣܪ ܒܟܠ ܒܣܝܡܝ̈ܢ ܦܓܪܢܝܬܐ. ܠܐ ܙܝܥ ܠܡܘܩܠܐ ܕܕܝܢܐ ܐܦܪ̈ܕܘܗܝ. ܘܠܐ ܠܘܝ ܢܓܕ̈ܐ ܕܥܠܡܢܝܐ ܐܦܪܩܘܗܝ ܡܢ ܚܘܒܗ ܕܝܫܘܥ. ܡܢ ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ ܡܢ ܕܒܬܪ ܕܐܬܬܪܝ ܡܢ ܬܘܠܡܕܐ ܒܥܠܬ ܕܫ̈ܢܝܘ ܗܘܘ ܡܢܗ ܐܒܗ̈ܘܗܝ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܫܡܥ ܥܠ ܐܚܐ ܕܐܒܘܗܝ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܥܡܢܘܐܝܠ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܪܝܫܐ ܥܠ ܬܚܘܡܐ ܕܒܝܬ ܙܒܕܝ. ܒܕܝܪܐ ܕܡܬܩܪܐ ܕܟܦܪ ܡܪܝ. ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܐܫܬܥܝ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܪܕܝ ܒܐܣܟܘ̈ܠܐ ܕܐܘܪܗܝ. ܐܬܐ ܠܗܢ ܕܘܟܬܐ. ܘܥܬܪܗ ܠܗܘ ܠܕܝܪܐ ܒܟܢܘܫܝܐ ܣܓܝܐܐ ܕܐܚܐ. ܘܒܢܐ ܬܡܢ ܐܣܟܘܠܐ[1]. ܘܡܛܠ ܕܪܕܝܗ ܘܬܪܝܨܘܬܐ ܕܕܘܒܪ̈ܘܗܝ ܘܚܦܝܛܘܬܗ ܕܥܠ ܫܪܪܐ. ܐܬܬܣܝܡ ܗܘܐ ܦܪܝܘܕܘܛܐ ܕܟܠܗ ܗܘ ܟܘܪܐ. ܘܒܚܪܬܐ ܐܬܬܫܝܡ ܕܢܕܒܪ ܥܕܬܐ ܕܐܡܕ. ܩܡ ܐܬܐ ܠܘܬܗ. ܘܟܕ ܕܐܫܟܚܗ ܘܝܕܥܗ ܥܡܢܘܐܝܠ ܘܐܬܒܩܝܗ. ܘܐܦ ܢܣܝܘܗܝ ܕܗܘ ܢܗܝܪ ܒܝܘܠܦܢܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܡܠܦ̈ܢܐ ܘܐ̈ܚܐ ܕܬܡܢ. ܐܦܝܣܗ ܗܘ ܥܡ ܟܠܗ ܓܘܐ ܕܢܩܪܐ ܐܢܘܢ ܪܫܝܡܐ. ܘܟܕ ܕܐܬܛܦܝܣ ܘܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ ܚܕ ܣܬܘܐ: ܫܡܥ ܥܠ ܟܢܘܫܝܐ ܕܐܝܬ ܒܐܘܪܗܝ. ܫܒܩ ܐܢܘܢ ܘܐܙܠ ܠܬܡܢ. ܘܟܕ ܕܐܙܠ ܘܐܫܟܚܗ ܠܟܢܘܫܝܐ ܕܡܢܗܪ ܒܡܫܘܬܦܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܘܒܝܕܥܬܐ ܕܟܬ̈ܒܐ. ܗܘܐ ܬܡܢ ܫ̈ܢܝܢ ܥܣܪ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܕܕܗ ܥܠ ܝܘܠܦܢܗ. ܫܕܪ ܠܘܬܗ ܚܒܪܐ ܘܐܠܨܗ. ܘܐܦܝܣܗ ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ

1. ܐܣܟܘ̈ܠܐ Ms.

second *Daniel*, qui méprisa toutes les voluptés; les menaces du juge ne l'effrayèrent pas et les attractions du monde ne le détournèrent pas de l'amour de *Jésus*. Plus tard, lorsqu'il fut privé de l'instruction parce que ses parents avaient quitté ce monde, il entendit parler d'un frère de son père, nommé *Emmanuel*, qui était supérieur sur les confins du *Beit-Zabdai*, dans un monastère nommé de *Kefar-Mari*. Celui-ci, à ce qu'on racontait, avait été instruit dans les écoles d'*Édesse* et était ensuite venu en cet endroit, où il avait enrichi le monastère d'une grande affluence de frères. Il y avait fondé une école et, à cause de son instruction, de la rectitude de ses mœurs et de son zèle pour la vérité, il avait été nommé périodeute de toute cette région (χώρα) et, à la fin, il reçut la charge de diriger l'église d'*Amid*. (Narsès) se leva et vint près de lui et, lorsque *Emmanuel* l'eut trouvé et connu, et qu'il eut vu par expérience qu'il brillait dans la science plus que les docteurs et les frères de cet endroit, il lui demanda, ainsi que toute la communauté, de leur faire lire le manuscrit. Lorsqu'il eut accepté et qu'il eut passé un hiver près d'eux, il entendit parler d'une communauté qui était à *Édesse*, il les quitta et s'en alla en cet endroit. Quand il arriva et qu'il trouva cette communauté brillante d'entretien spirituel et de connaissance des (saints) Livres, il y demeura dix ans.

Lorsque son oncle entendit parler de sa science, il lui fit savoir, sous

ܠܘܬܗ ܘܢܠܦ ܠܐܚܐ ܕܬܡܢ. ܘܡܢ ܕܐܬܛܦܝܣ * ܠܘܬܗ. ܒܥܓܠ ܬܠܬܡܐܐ ܐܚܐ ܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ ܐܝܟ ܕܠܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܚܐ. ܘܒܬܪ ܙܒܢܐ ܚܕ ܒܥܠܡܐ. ܡܢ ܪܚܡܬܗ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܕܝܠܗ. ܘܟܒܪ ܡܛܠ ܗܝ ܕܠܐ ܝܕܝܥܐ. ܫܒܩ ܘܩܡ ܒܛܘܫܝܐ ܠܐܘܪܗܝ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܗܘܐ ܬܡܢ ܥܣܪ ܫܢܝ̈ܢ ܐܚܪ̈ܢܝܢ. ܟܕ ܝܕܥ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܕܩܪܝܒܐ ܕܡܢ ܥܕܢܐ ܫܕܪ ܚܪܡܐ ܕܚܝܠܬܐ. ܫܕܪ ܠܘܬܗ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܚܪܡܐ ܥܡ ܒܥܘ̈ܬܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ. ܘܐܝܬܝܗ ܡܢ ܐܘܪܗܝ ܘܐܫܠܡ ܠܗ ܟܢܘܫܝܐ ܟܠܗ ܕܕܝܪܐ. ܘܒܬܪ ܩܠܝܠ ܥܢܕ. ܘܡܢ ܗܕܐ ܗܘܐ ܬܡܢ ܚܕܐ ܫܢܬܐ. ܟܕ ܡܬܪܣܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܚ̈ܐ ܕܬܡܢ ܒܦܓܪ̈ܢܝܬܐ ܐܦ ܒܪ̈ܘܚܢܝܬܐ. ܟܕ ܕܡܘܬܐ ܫܦܝܪܬܐ ܒܦܪܨܘܦܗ ܣܐܡ ܗܘܐ ܩܕܡܝܗܘܢ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܫܠܝܚܝܬܐ ܒܟܠ ܥܒ̈ܕܐ ܛܒ̈ܐ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܬܡܢ ܫܢܬܐ ܚܕܐ. ܐܫܠܡܗ ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܘܦܘܠܚܢܐ ܠܚܕ ܡܢ ܐܚܐ ܕܬܡܢ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܓܒܪܐܝܠ. ܘܗܦܟ ܬܘܒ ܠܡܕܪ̈ܫܐ ܕܐܘܪܗܝ. ܒܗܘ ܕܝܢ ܙܒܢܐ. ܐܙܠ ܗܘܐ ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܢܨܝܒܝܢ ܠܐܘܪܗܝ. ܘܗܘܘ ܬܡܢ ܫܘܬܦܐ ܠܐܚܕܕ̈ܐ ܒܚܕ ܙܒܢܐ ܒܚܕܐ. ܘܡܛܠ ܕܓܒܪܐ ܗܘܐ ܚܪܝܦܐ ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ. ܒܩܠܝܠ ܙܒܢܐ ܣܦܩ ܠܗ ܘܐܠܦ ܟ̈ܬܒܐ ܐܝܟ ܡܦܫܩܢܘܬܗܘܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗ ܕܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܒܬܪܟܢ ܐܪܡܝܬܗ ܛܝܒܘܬܐ ܕܢܗܦܘܟ ܦܢܝܬܗ

peine d'anathème, de venir le retrouver, et il lui demanda de demeurer près de lui et d'instruire les frères de cet endroit. Lorsqu'il * eut accepté, trois cents frères se réunirent bientôt près de lui et, après un certain temps, à cause de son amour de l'étude et peut-être pour une raison inconnue, il partit et se rendit de nouveau en secret à *Édesse*. Il y demeura dix autres années. Lorsque ce saint (Emmanuel) connut que l'époque de sa mort était proche, il lui adressa une seconde fois un redoutable anathème avec de grandes supplications, il le fit venir d'*Édesse*, il lui confia toute l'assemblée du monastère et, peu après, il mourut. (*Narsès*) demeura ensuite une année en cet endroit, donnant la nourriture corporelle et spirituelle à tous les frères, en plaçant devant leurs yeux une belle image en sa personne, selon la parole apostolique, en toutes bonnes actions[1]. Lorsqu'il eut passé un an en cet endroit, il transmit la charge de l'enseignement à un frère de là, nommé *Gabriel*, et il retourna de nouveau aux écoles d'*Édesse*. A cette époque, Mar *Barṣauma*, évêque de *Nisibe*, était allé à *Édesse*, et ils se trouvèrent là en même temps tous deux en rapport l'un avec l'autre. Comme Mar *Barṣauma* était un homme (à l'esprit) pénétrant, il lui suffit de peu de temps pour apprendre et expliquer les (saints) Livres avec leur sens, mieux que tous les autres; la grâce le poussa ensuite à tourner ses

* fol. 168 r°.

1. Cf. Tite, II, 7.

ܒܪ̈ܓܠܘܗܝ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܕ ܕܐܬܐ ܘܐܬܒܚܪܬ ܒܘܩܝܗ. ܐܬܩܒܠ ܕܗܘܐ ܡܬܦܪܢܣܢܘܬܐ
ܒܥܕܬܐ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܟܠܗ ܩܠܝܪܘܣ ܕܬܡܢ. ܘܡܛܠ ܫܦܝܪܘܬܗ ܕܡܠܬܗ
ܐܬܪܚܡ ܠܟܠ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܢ ܕܫܟܒ ܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܝܕܝܢ. ܐܫܬܘܝ ܗܘܐ
ܠܛܟܣܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܡܢ ܟܠܗ ܟܢܫܐ. ܘܡܢ ܕܩܒܠ ܟܝܪܘܛܘܢܝܐ ܕܪܒܘܬ
ܟܘܡܪܘܬܐ. ܥܒܕ ܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܦܩܕ ܢܡܘܣܐ ܕܥܕܬܐ ܐܝܟ ܡܠܦܢܘܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ.
ܘܡܕܡ ܕܝܢ ܕܥܒܕ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܡܫܡܗܐ ܒܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗ: ܘܐܝܠܝܢ ܙܝ̈ܙܢܐ ܡܚܒ̈ܠܢܐ ܥܩܪ ܡܢ
ܐܓܪܐ ܡܫܝܚܝܬܐ. ܘܡܢܘ ܙܪܥܐ ܛܒܐ ܙܪܥ ܒܡܕܢܚܝܬܐ. ܥܡ
ܡܫܠܡܢܘܬܗ ܫܦܝܪܬܐ ܘܩܢܘܢܘܗܝ ܥܕܬܢܝܐ. ܠܐ ܙܒܢܐ ܗܘ ܕܢܬܐܡܪ. ܡܛܠ ܕܢܝܫܢ
ܐܚܪܢܐ ܗܘ.

ܡܦܫܩܢܐ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܒܙܒܢܐ ܗܘ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܐܘܪܗܝ. ܐܡܪܝܢ ܥܠܘܗܝ
ܕܓܒܪܐ ܗܘܐ ܢܗܝܪ ܢܗܘܪܐ. ܘܫܡܗ ܪܒܘܠܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܒܟܠܗܝܢ ܡܙܪܙ ܗܘܐ.
* fol. 168 v°. ܒܡܠܦܢܘܬܐ * ܫܪܝܪܬܐ ܘܡܝܬܪܘܬܐ ܓܡܝܪܬܐ ܕܥܒ̈ܕܐ. ܘܟܠܗ ܬܫܡܫܬܐ ܕܐܣܟܘܠܐ ܗܘ
ܛܥܝܢ ܗܘܐ ܠܗ. ܩܪܝܢܐ ܐܟܚܕܐ ܘܦܘܬܚܐ ܘܦܘܫܩܐ. ܐܦ ܗܘܐ ܠܗ ܕܝܢ ܐܦ
ܐܦܛܪܘܦܘܬܐ ܕܡܠܬܐ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܐܝܟ ܨܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܫܠܡ ܗܘܐ ܡܪܗܛܐ ܪܗܛܗ ܘ

pieds vers la ville de *Nisibe;* lorsqu'il y fut venu et que sa science eut été éprouvée, l'évêque et tout le clergé de cette ville lui imposèrent de faire l'explication dans l'église, et l'élégance de sa parole le fit aimer de toute la ville. Après la mort de l'évêque d'alors, il fut jugé digne, par toute la communauté, de la charge de l'épiscopat[1]. Lorsqu'il eut reçu l'ordination (χειροτονία) du souverain sacerdoce, il fit tout ce qu'ordonne la règle de l'Église aussi bien que l'enseignement du Christ. Ce que fit cet homme illustre durant son épiscopat, quelles pernicieuses ivraies il arracha du champ du Christ, et quelles bonnes semences il sema dans les régions orientales, grâce à ses beaux enseignements[2] et à ses canons ecclésiastiques, ce n'est pas le moment de le raconter, parce que notre but est différent.

Quant à l'interprète qui était à *Édesse* à cette époque, on dit que c'était un homme de grande clarté et il se nommait *Rabboula*[3]. Il était bien doté en
* fol. 168 v. tout, par un enseignement * véridique et par une excellence parfaite dans les actions; il remplissait toutes les charges de l'école, la lecture aussi bien que l'épellation et l'explication, il avait encore la charge de la parole. Lorsque ce saint, selon la volonté de Dieu, eut terminé sa course et se fut

1. En 435 (?), cf. *P.O.*, IV, 384. — 2. Litt. « traditions ». — 3. Il est nommé Cyoré, *P. O.*, IV, 383.

ܘܐܬܬܢܝܚ ܡܢ ܥܡܠܗ. ܗܘܐ ܒܥܠܬܐ ܕܡܢܘ ܫܘܐ ܠܥܒܕܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܒܬܪܗ. ܘܟܠܗܘܢ ܒܚܕܐ ܩܠܐ ܩܥܘ ܕܡܪܝ ܢܪܣܝ ܩܫܝܫܐ[1] ܫܘܐ ܗܘ. ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܡܛܠ ܕܣܝܒܘܬܗ ܘܚܦܝܛܘܬܗ ܘܥܡܠܗ ܘܕܟܝܘܬܐ ܕܡܡܠܠܗ. ܐܠܐ ܐܦ ܡܛܠ ܕܥܒܕܘܗܝ ܓܡܝܪܐ ܘܐܠܗܝܐ. ܘܡܬܪܟܢܘܬܗ ܕܠܘܬ ܟܠܢܫ. ܘܟܕ ܐܠܨܘܗܝ ܒܣܓܝܐܬܐ. ܩܒܠ ܒܚܕܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܒܠܚܘܕ. ܘܩܪܒ ܠܗ ܡܩܪܝܢܐ ܘܡܦܩܢܢܐ ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܢܦܫܩ ܠܗ ܠܡܬܥܢܝܘ ܒܣܘܟܠܐ ܕܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܕܒܪܗ ܠܗܕܐ ܟܢܘܫܬܐ ܥܣܪܝܢ ܫܢܝܢ ܕܢܓܝܪܢ ܫܢܝܐ. ܒܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܘܬܪܢ. ܘܟܠܗ ܗܘ ܙܒܢܐ ܠܝܬ ܗܘܐ ܣܛܢܐ ܐܦܠܐ ܦܓܥܐ ܒܝܫܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܢܪܫܘܡ ܟܠܗܝܢ ܫܦܝܪܬܗ ܠܡ ܕܢܬܐܠ ܕܠܡܐ ܬܠܐܐ ܠܗ ܡܫܡܥܬܐ ܠܟܠ ܫܡܘܥܐ.

ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܐ ܣܛܢܐ ܕܡܢ ܟܠܗ ܐܬܒܙܙ ܠܗ ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܗ. ܘܐܬܡܟܟ ܓܒܗ ܘܐܬܒܨܪ ܚܝܠܗ. ܗܝܕܝܢ ܫܪܝ ܠܡܫܓܫܘ ܘܠܡܚܪܝܘ ܒܝܕ ܐܢܫܐ ܒܝܫܐ. ܘܐܫܟܚ ܪܝܫ ܦܘܪܫܐ ܠܛܥܝܘܬܗ. ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܬܪܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܩܘܪܐ. ܓܒܪܐ ܗܪܛܝܩܐ ܘܟܦܘܪ

1. ܩܫܝܫܐ Ms.

reposé de son travail [1], on se demanda qui était capable de reprendre l'œuvre de l'enseignement après lui. Et tous d'une seule voix crièrent que Mar *Narsès* le prêtre en était capable, non seulement à cause de son âge, de sa diligence, de son travail et de la pureté de sa parole, mais aussi à cause de ses œuvres parfaites et divines et de sa condescendance à l'égard de chacun. Lorsqu'ils l'eurent pressé de beaucoup de manières, il accepta seulement la charge de l'enseignement, il s'adjoignit un maître de lecture et d'épellation pour qu'il lui fût plus facile de travailler au sens des divines Écritures. Il dirigea cette assemblée durant vingt longues années [2] dans toutes les choses utiles et, durant tout ce temps, *il n'y avait pas de Satan ni de mauvaise rencontre* [3]. Nous n'avons pas le projet de raconter toutes ses belles actions, de crainte que le récit ne fatigue les auditeurs.

Lorsque Satan vit que son royaume était ravagé, que son parti faiblissait et que sa puissance diminuait, il commença alors à semer le trouble et la discorde à l'aide d'hommes méchants. Il trouva, comme protagoniste de son erreur, l'évêque de ce lieu (Édesse), nommé *Qourâ*, homme hérétique

1. Rabboula a été évêque d'Édesse de 412 au 8 août 435, mais, s'il s'agit ici de l'évêque, il est étrange que l'auteur ne lui donne pas son titre. On sait d'ailleurs que l'évêque Rabboula était peu aimé des partisans de Nestorius. — On trouve, *P. O.*, IV, 383, que Narsès a succédé immédiatement à Cyoré. Il faut sans doute remplacer Rabboula par Cyoré. — 2. 436-456 ou 457 en ne comptant pas la première et la dernière, si l'on admet qu'il s'agissait de l'évêque Rabboula, ce qui est peu probable. — 3. III Rois, v, 4.

ܪܒܝܫܬܐ. ܘܥܡ ܓܘܕܐ ܕܠܣܛܝܐ: ܐܡܪܢܐ ܕܝܢ ܩܠܝܪ̈ܝܩܐ ܕܝܠܗ. ܐܪܝܡ ܫܓܘܫܝܐ ܠܩܘܒܠܗ. ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܕܗܢܐ ܠܗܢ ܡܦܫܩܢܐ ܗܪܛܝܩܐ ܗܘ. ܥܠ ܕܒܬܪܥܝܢܬܐ ܕܬܐܕܘܪܘܣ ܘܢܣܛܘܪܝܘܣ ܬܠܡܝܕܐ ܕܦܘܠܐ ܫܡܫܛܝܐ. ܘܡܬܗܓܐ ܒܟܬ̈ܒܝܗܘܢ ܘܡܫܠܡ ܡܫܠܡܢܘܬܗܘܢ ܐܡܪ: ܟܕ ܡܠܟܘ ܐܪܐ ܒܢ̈ܘܗܝ ܕܒܝܫܐ ܐܢ ܐܝܟ ܕܐ، ܡܫܟܚܐ ܢܥܒܪܘܢܗ ܡܢ ܪ̈ܥܝܢܘܗܝ ܩܕܡܝ̈ܐ ܘܢܩܪܒܘܢܗ ܠܘܬ ܓܒܗܘܢ. ܐܘ ܢܩܛܠܘܢܗ ܡܢ ܚܝܠܐ ܓܡܝܪܬܐ ܐܝܟ ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܠܡܪܢ ܘܠܫܠܝ̈ܚܐ. ܩܪܒܘ ܠܗ ܐܢܫܝܢ ܠܘܬܗ ܒܐܣܟܡܐ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܐܣܟܡܐ ܕܪܚܡܘܬܐ. ܘܓܠܘ ܠܗ ܢܟܠܐ ܕܐܬܡܠܟ ܥܠܘܗܝ ܡܢ ܟܠܗ ܓܘܐ. ܘܡܠܟܘܗܝ ܕܐܢ ܡܫܟܚܐ ܢܫܒܘܩ ܡܢ ܗܘ ܪܥܝܢܐ * ܩܕܡܝܐ. ܥܠܬܗ ܕܝܢ ܕܗܠܝܢ ܚܣܡܐ ܗܘܐ. ܐܡܪܘ ܓܝܪ. ܕܐܝܟܢܐ ܓܒܪܐ ܦܪܣܝܐ ܫܥܒܕ ܠܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܗܘ ܕܢܘܟܪܝ ܐܦ ܠܛܟܣܐ ܕܡܠܝܠܘܬܐ. ܘܩܪܒܘ ܠܥܠܬܗ ܥܠܬܐ ܥܡ ܗܝ ܩܕܡܝܬܐ ܐܦ ܐܚܪܬܐ ܕܒܝܫܐ ܗܘܬ ܝܬܝܪ. ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܕܪܥܝܢܗ ܠܗܘܢ ܥܡ ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܗܘ. ܘܡܫܓܫ ܥܒܐ ܕܢܪܡܐ ܫܓܘܫܝܐ ܠܚܘܕ̈ܐ ܘܢܫܓܫܘܢ ܡܠܟܘ̈ܬܐ ܙܪܥ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܦ ܕܢܫܠܡܝܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܘܪܗܝ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܗܘܐ ܩܕܝܫܐ ܗܢܐ

* fol. 169 r°.

et de mauvais esprit[1]. A l'aide d'une bande de voleurs — je veux dire de ses clercs — il excita des troubles contre (Narsès). Ils disaient : « Cet interprète est hérétique parce qu'il adhère à la pensée de *Théodore* et de *Nestorius*, disciples de *Paul* (de Samosate), il médite leurs écrits et il rapporte leurs traditions. » Comme les enfants du Méchant avaient formé le projet, si c'était possible, de l'arracher à ses premières opinions pour l'amener à leur parti, ou de le faire mourir sans rémission comme les Juifs l'avaient fait pour Notre-Seigneur et pour les Apôtres, des hommes vinrent alors près de lui, sous les dehors de l'amitié, et ils lui révélèrent le complot tramé contre lui par toute la communauté; ils lui conseillèrent, si c'était possible, de quitter son opinion * première. La cause de tout cela était l'envie. Ils s'étaient dit : Comment un homme perse a-t-il subjugué les Romains, lui qui est étranger même à l'ordre (τάξις) de la logique? A cette première cause ils en joignirent une autre qui était plus dangereuse : ils dirent que sa pensée était avec les Perses, qu'il cherchait à jeter du trouble aux frontières et à troubler les empires et même qu'il voulait livrer la ville d'*Édesse*. Lorsque le saint enten-

* fol. 169 r°.

1. Évêque de 471-498. C'est sous son épiscopat que l'école des Perses a été supprimée par Zénon en 489. Mais il ne s'agit ici que des troubles qui ont suivi la mort d'Ibas, évêque de 435 au 28 oct. 457 et favorable en somme à Nestorius. Au lieu de Qourâ, il faudrait donc lire Nonnus, évêque de 457 à 471; cf. *P.O.*, IV, 384. — Si l'on maintient la lecture de notre auteur, Narsès n'a pas quitté Édesse avant 472; c'est après 452 qu'il aurait succédé à Rabboula, différent de l'évêque du même nom. Il ne serait pas mort avant 512.

ܩܛܝ̈ܓܪܐ: ܘܐܠܦܘܗ ܠܗܘܢ ܦܘܪܣܐ ܘܛܟܢܐ ܒܝܫܐ. ܨܠܝ ܘܐܡܪ. ܡܪܝܐ ܥܝ̈ܢܝܟ ܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܒܕܬ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܥܒܪܬ ܡܢ[1] ܦܘܡܗܘܢ. ܘܐܒܕ ܩܘܫܬܐ ܡܢ ܐܪܥܐ: ܘܠܝܬ ܕܥܒܕ ܛܒܬܐ. ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܟܡܐ̈ܢܐ ܟܡܢܝܢ. ܘܓܒܪ ܠܚܒܪܗ ܨܐܕ ܠܐܘܒܕܢܐ. ܘܟܕ ܙܒܢ ܒܙܒܢ ܒܛܘ̈ܦܠܐ ܪ̈ܘܪܒܐ ܦܢܩܘܗܝ ܘܙܒܢ ܒܐܘܝ̈ܡܐ ܕܚܝܠܐ ܦܫܪ̈ܘܗܝ ܠܐ ܫܪܥܬ ܪܓܠܐ ܕܡܚܫܒܬܗ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܬܪܝܨܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܐܠܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܝܬܒܝܢ ܗܘܘ ܒܝ̈ܫܐ ܘܪܢܝܢ ܗܘܘ ܒܝ. ܘܐܢܐ ܒܦܘܩܕ̈ܢܝܟ ܪܢܐ ܗܘܝܬ.

ܘܟܕ ܝܕܥܘ ܡ̈ܟܫܠܐ ܕܠܐ ܡܬܬܙܝܥ ܪܥܝܢܗ ܡܢ ܡܚܫ̈ܒܬܐ ܩܕܡܝܬܗ. ܐܦܝܣܘܗܝ ܕܢܥܒܕܝܘܗܝ ܠܗܕܐ ܐܦ ܒܐܣܟܡܐ ܒܪܝܐ. ܘܢܘܕܐ ܒܡܠܬܐ ܕܦܘܡܐ ܒܠܚܘܕ. ܕܐܬܪܥܝ ܥܡ ܪ̈ܥܝܢܝܗܘܢ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܝܕܝܢ. ܕܗܕܐ ܕܠܘܩܒܠ ܗܝ ܠܡܠܬܐ ܕܫܠܝܚܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܐܡܪ. ܕܒܡܠܦܢܘܬܟ ܬܗܘܐ ܠܟ ܡܠܬܐ ܚܠܝܡܬܐ ܕܡܕܟܝܐ ܘܠܐ ܡܚܒܠܐ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܢܒܣܪ ܒܗ. ܕܐܝܢܐ ܕܩܐܡ ܠܘܩܒܠܢ ܢܒܗܬ. ܟܕ ܠܐ ܢܫܟܚ ܕܢܐܡܪ ܥܠܝܢ ܡܕܡ ܣܢܝܐ. ܘܐܢ ܗܕܐ ܥܒܕܢܐ. ܡܢܐ ܗܝ ܡܠܬܐ ܚܠܝܡܬܐ ܘܡܨܒܬܐ ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܘܒܕܟܝܘܬܐ ܕܝܠܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܐܝܟܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚܐ[2] ܩܢܝܐ

1. ܡܢ (bis). — 2. ܡܫܬܟܚܐ Ms.

dit les accusations et qu'ils lui firent connaître leur mode et leur pernicieux artifice (τέχνη), il pria et dit : « Seigneur, tes yeux sont sur la foi, car la foi a péri et a quitté leur bouche, la vérité a péri de la terre, il n'est personne parmi les hommes qui fasse bien[1], car tous tendent des embûches et l'homme circonvient son semblable pour le perdre. » Après qu'ils l'eurent tantôt flatté de grandes flatteries et tantôt effrayé avec de terribles menaces, le pied de sa pensée ne glissa pas de la voie droite de la foi, mais il disait : *Les méchants étaient assis et complotaient contre moi, et moi je méditais dans tes commandements*[2].

Lorsque les hommes de scandale apprirent que son esprit n'abandonnait pas ses premières pensées, ils lui demandèrent de le faire du moins en apparence extérieure et de confesser, par la parole de la bouche seulement, qu'il adhérait à leur sentiment. Il leur répondit alors : « Ceci est opposé à la parole de l'Apôtre, car il a dit : *Dans ton enseignement tu auras une parole saine qui purifie et qui ne perd pas et personne ne la méprisera, afin que celui qui se lève contre nous ait honte, sans pouvoir rien dire de haïssable contre nous*[3]. Si je fais cela, quelle parole sera saine et ornée de la doctrine et de la pureté de la

1. Cf. Ps. XIII, 1, 3. — 2. Ps. CXVIII, 47. — 3. Tite, II, 7-8.

ܘܐܝܟܢ ܡܫܬܪܪܝܢ ܫܪܝܪܐ ܩܕܡ ܗܢܘܢ ܕܒܥܠܕܒܒܐ. ܟܕ ܫܡܥܘܗܝ ܗܢܘܢ ܡܛܥܝܢܐ ܠܗܕܐ ܦܘܢܝ ܦܬܓܡܐ ܚܠܝܡܬܐ. ܐܦܢܝܘ ܠܗ. ܕܐܦ ܦܘܠܘܣ ܘܡܪܢ ܘܫܠܝܚܐ ܡܟܝܟܘ ܝܕܥܬܗܘܢ ܥܡ ܡܚܝܠܐ. ܐܘ ܟܝ ܠܐ ܫܡܥܬ ܠܗ̇ ܠܡܠܬܗ ܕܦܘܠܘܣ ܕܐܡܪ: ܕܥܡ ܟܠ ܟܠ ܗܘܝܬ ܕܠܟܠܢܫ ܐܩܢܐ[1]. ܘܫܩܘܠܘ ܝܘܩܪܐ ܕܚܕ̈ܕܐ. ܐܢܬ ܗܟܝܠ ܕܐܝܬ ܠܟ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܒܢܦܫܟ ܐܚܘܕܝܗ̇ * ܩܕܡ ܐܠܗܐ. ܘܗܒ ܐܬܪܐ ܠܪܘܓܙܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܩܕܝܫܐ ܗܢܐ ܦܘܢܝ ܦܬܓܡܐ ܢܟܝܠܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܠܡܪܢ ܕܐܡܪ. ܕܟܠ ܕܢܘܕܐ ܒܝ ܩܕܡ ܒܢܝܢܫܐ ܐܘܕܐ ܒܗ ܐܦ ܐܢܐ ܩܕܡ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ. ܘܟܠ ܕܢܟܦܘܪ ܒܝ ܩܕܡ ܒܢܝܢܫܐ. ܐܟܦܘܪ ܒܗ ܐܦ ܐܢܐ ܩܕܡ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ. ܘܠܦܘܠܘܣ ܕܐܡܪ. ܕܐܠܘ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܫܦܪ ܗܘܝܬ. ܥܒܕܐ ܠܡܫܝܚܐ ܠܐ ܗܘܐ ܗܘܝܬ. ܘܛܒ ܗܘ ܚܕ ܕܥܒܕ ܨܒܝܢܐ ܡܢ ܐܠܦܐ ܕܣܩܘܒܠܐ. ܡܢܐ ܝܬܝܪ ܡܘܬܪܢܐ ܕܐܢܐ ܟܦܪ ܐܢܐ ܒܫܪܪܐ. ܘܠܐܚܪ̈ܢܐ ܠܗܘܢ ܡܫܪܪ ܐܢܐ ܒܟܠ ܛܥܝܘܬܐ. ܟܕ ܚܙܘ ܕܠܐ ܡܨܝܢ ܠܡܛܥܝܘܬܗ ܒܗܕܐ. ܐܙܠܘ ܐܟܠܘ ܩܪ̈ܨܘܗܝ ܠܘܬ ܐܘܟܠܘܣ. ܘܚܝܒܘܗܝ ܕܢܬܘܩܕ ܒܢܘܪܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ

1. ܠܟܠܢܫ ܟܠ ܗܘܝܬ ܕܠܟܠܢܫ ܐܚܐ Peschitto.

piété et quelle incorruptibilité aura-t-elle pour que nous paraissions sincères devant les adversaires? » Lorsque ces trompeurs entendirent cette saine réponse, ils lui répliquèrent que *Paul* aussi, et Notre-Seigneur et les apôtres modérèrent leur science avec les faibles : « N'as-tu pas entendu la parole de *Paul* qui dit : *Je me suis fait tout à tous pour les gagner tous*[1], et : *Portez les fardeaux les uns des autres*[2]? Toi donc, qui as la foi, garde-la dans ton

* fol. 169 v°. âme * devant Dieu et laisse place à la colère[3]. » Lorsque le saint entendit cette réponse artificieuse, il leur dit : « Que ferai-je à Notre-Seigneur qui a dit : *Celui qui m'aura confessé devant les hommes, je le confesserai aussi devant mon Père qui est dans le ciel, et celui qui me reniera devant les hommes, je le renierai aussi devant mon Père qui est dans le ciel*[4]; et à *Paul* qui a dit : *Si jusqu'à maintenant je plaisais aux hommes, je ne serais pas le serviteur du Christ*[5]. *Mieux vaut un qui fait la volonté* (*de Dieu*), *que mille qui sont opposés*[6]? Quel avantage y a-t-il à ce que je renie la vérité et que je confirme les autres dans l'erreur! » Quand ils virent qu'ils ne pouvaient le tromper en cela, ils allèrent l'accuser devant la foule (ὄχλος) et ils le condamnèrent à être brûlé.

1. I Cor., IX, 22 : πάντας κερδήσω. La Peschitto porte πάντας σώσω et le texte adopté par Tischendorf (ed. 8ª major) porte : ἵνα πάντως τινὰς σώσω. — 2. Gal., VI, 2. — 3. Cf. Rom., XII, 19. — 4. Matth., X, 32. — 5. Gal., I, 10. — 6. Eccli., XVI, 3.

ܡܫܬܥܐܝܢ ܕܝܢ ܩܕܡܘܗܝ ܠܡܠܟܗܘܢ. ܐܬܐ ܚܕ ܡܢ ܪܚܡܘܗܝ ܘܐܘܕܥܗ ܠܩܕܝܫܐ. ܕܐ، ܕܐܢ ܠܡ ܒܠܠܝܐ ܠܐ ܡܥܪܩ ܐܢܬ ܢܥܪܩ ܒܚܕ ܡܢ ܦܘܪܣܝܢ. ܒܢܘܪܐ ܡܫܕܝܢ ܠܟ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܝܕܥ ܗܘ ܗܢܐ ܐܬܠܝܛܐ ܪܘܚܢܐ ܕܐܫܬܥܒܕܘ ܟܠܗܘܢ ܡܢ ܕܘܒܪ ܒܛܥܝܘܬܐ ܠܛܥܝܘܬܐ ܣܛܢܝܬܐ. ܘܗܘܘ ܠܪܘܚܐ ܐܝܙܒܠܝܬܐ. ܩܡ ܡܥܓܠܐܝܬ ܡܢ ܕܚܫܟܬ ܒܗ ܠܠܝܐ ܬܟܝܠ ܥܠ ܥܘܕܪܢܐ ܐܠܗܝܐ ܘܢܦܩ ܡܢ ܬܡܢ. ܘܟܕ ܡܛܐ ܠܥܕܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܐܫܟܚ ܗܘ[1] ܬܡܢ ܐܢܫܐ ܦܪ̈ܣܝܐ. ܘܫܐܠ ܐܢܘܢ ܕܐܢ ܡܨܝܐ ܢܫܩܠܘܢ ܥܡܗܘܢ ܠܟܬܒܘܗܝ ܥܡܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܗܘܐ ܓܝܪ ܟܠܗ ܣܝܡܬܗ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܝܠܦܘ ܥܠܬܐ ܕܨܒܘܬܐ ܘܚܕܝܘ ܛܒ ܣܓܝ. ܘܐܬܒܛܝܠܘ ܠܡܝܬܝܘ ܟܬܒܘܗܝ ܥܕܡܐ ܠܢܨܝܒܝܢ. ܠܨܦܪܐ ܕܝܢ ܒܥܘܗܝ ܗܘܘ ܒܐܘܪܗܝ. ܡܢ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܐܟܚܕܐ ܘܡܢ ܣܢܐܘܗܝ. ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܫܠܡܬ ܨܒܝܢܗܘܢ ܠܣܘܦ. ܘܟܕ ܐܘܕܥܘܗܝ ܠܩܘܪܐ ܥܠ ܐܕܫܐ ܕܕܘܒܪܘܗܝ ܘܥܠ ܬܪܝܨܘܬܐ ܕܬܪܥܝܬܗ: ܘܥܠ ܚܦܝܛܘܬܗ ܕܒܡܠܦܢܘܬܐ. ܐܥܝܪܘ ܥܠܘܗܝ ܙܘܥܐ ܣܓܝܐܐ ܐܝܟ ܕܠܥܠܬܐ ܕܗܘ ܗܘ ܗܘܐ ܥܠܬܗ ܕܣܘܥܪܢܐ: ܘܡܢ ܥܠܬ ܚܣܡܐ ܐܬܐ ܠܗܪܟܐ. ܘܟܕ ܓܪܒܐ ܡܕܡ ܩܛܝܢ ܒܬܪܥܝܬܗ ܕܗܘ ܕܒܥܐ ܕܢܙܪܥܝܘܗܝ ܒܗܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܥܘܠܐ ܗܢܐ ܡܚܒܠܐ ܟܕ ܝܕܥ. ܕܗܠܟ ܠܐ ܒܙܒܢܗ ܠܢܨܝܒܝܢ ܥܒܪ. ܐܝܟ ܠܗܘܢ

1. ܐܫܟܚܘ Ms.

L'un de ses amis, qui entendit leur complot, courut aussitôt annoncer au saint que s'il ne s'enfuyait pas cette nuit même, de manière quelconque, on le jetterait au feu. Lorsque cet athlète (ἀθλητής) spirituel apprit que tous étaient subjugués par l'erreur satanique et avaient l'esprit de *Jézabel*, il se leva en hâte, dès qu'il fit nuit, plein de confiance dans le secours divin, et il partit de là. Quand il arriva à l'église de la ville, il y trouva des Perses, et il leur demanda, si c'était possible, d'emporter ses livres avec eux, car c'était là tout son trésor. Lorsque ceux-ci apprirent la cause de cette affaire, ils se réjouirent beaucoup et prirent soin de porter ses livres jusqu'à *Nisibe*. Dès le matin, on le chercha à *Édesse*, ses amis aussi bien que ses ennemis dont le désir n'avait pas été réalisé jusqu'au bout, et lorsque (ses amis) eurent fait connaître à *Qourâ*[1] le mode de sa conduite, la rectitude de sa pensée et son zèle dans l'enseignement, ils excitèrent une grande sédition contre lui, comme s'il était cause de l'événement et si c'était arrivé pour cause d'envie, et si une certaine lèpre s'était glissée dans l'esprit (de l'évêque) et s'il cherchait à la répandre parmi (les habitants).

Lorsque ce mauvais avorton apprit qu'il avait marché intempestivement

1. Lire « Nonnus », cf. *supra*, p. 112.

* fol. 170 r°. ܒܡܘܡܬܐ * ܕܟܠܗܝܢ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܘܠܐ ܢܩܝܦ ܒܗ ܒܣܘܥܪܢܐ. ܘܠܐ ܗܘ ܗܘܐ ܥܠܬܗ. ܐܠܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܛܥܝܘܗܝ. ܕܐܠܘ ܠܡ ܝܕܥ ܗܘܝܬ ܕܗܟܢܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬܘܢ. ܐܦܠܐ ܐܢ ܒܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܗܝ ܕܐܡܠܝܬܘܢ ܒܗ ܗܘܐ. ܛܪܕ ܗܘܝܬ ܠܗ ܡܢ ܗܪܟܐ. ܘܐܦ ܗܘܐ ܐܡܪ. ܕܐܢ ܐܝܬ ܐܢܫ ܕܡܨܐ ܠܡܩܪܒܘܬܗ ܡܢ ܕܪܝܫ. ܠܐܝܩܪܐ ܥܦܝܦܐ ܡܥܒܕ ܐܢܐ ܠܗ. ܘܟܕ ܕܢܣܘ ܣܓܝܐܐ ܘܠܐ ܐܬܡܨܝܘ ܫܪܝܘ ܗܘܘ. ܒܥܠܕܒܒܐ ܠܡܚܪܘ ܡܢ ܚܘܪ̈ܝܗܘܢ. ܘܠܡܓܚܟܘ ܒܗ ܩܕܡ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܐܝܟ ܕܒܪ ܫܘܚܠܦܐ ܘܫܒܗܪܐ ܘܣܟܠܐ. ܡܛܠ ܕܒܛܘܫܝܐ ܐܬܪܚܩ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܗܘܐ ܩܕܝܫܐ ܠܡܓܚܟܢܘܬܗܘܢ ܕܗܢܘܢ: ܘܠܟܪܝܘܬܐ ܕܪ̈ܚܡܘܗܝ. ܟܬܒ ܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܡܣܒܪܢܐ ܠܝ ܛܥܝܬܘܢ ܬܫܥܝܬܗ ܕܡܘܫܐ ܡܛܠ ܡܢܐ ܫܒܩ ܠܡܨܪܝܢ. ܘܕܝܥܩܘܒ ܕܐܙܠ ܠܚܪܢ. ܘܕܕܘܝܕ ܢܒܝܐ ܕܐܝܟܢܐ ܫܒܩ ܙܒܢܝܢ ܡܢ ܩܕܡ ܫܐܘܠ. ܘܙܒܢܝܢ ܡܢ ܩܕܡ ܐܒܫܠܘܡ ܘܠܐ ܐܬܪܫܝ. ܗܟܢܐ ܗܘ ܡܪܢ ܘܦܘܠܘܣ ܬܠܡܝܕܗ ܥܒܕܘ ܗܘܘ. ܘܡܢܘ ܗܘ ܕܡܡܪܚ ܠܡܦܓܥ ܒܗܘܢ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܟܬܝܒ ܕܗܒܘ ܐܬܪܐ ܠܪܘܓܙܐ. ܘܬܘܒ ܙܠ ܥܡܝ ܘܥܘܠ ܠܬܘܘܢܝܟ ܘܐܚܘܕ ܬܪ̈ܥܝܟ. ܘܐܬܛܫܐ ܩܠܝܠ ܥܕܡܐ ܕܢܥܒܪ ܪܘܓܙܝ. ܡܢܘ ܗܘ ܕܓܚܟ ܘܐܬܛܫܝ ܒܐܘܪܚܐ ܗܕܐ. ܟܠ

* fol. 170 r°. contre la vérité, il leur jura avec serments * que rien de tout cela n'était vrai, qu'il ne s'était pas occupé de cette affaire, qu'il n'en était pas cause, mais que d'autres l'avaient trompé : « Si j'avais su, (dit-il), qu'il en était comme vous l'avez dit, quand même il aurait été affligé d'un esprit plus mauvais que celui dénoncé par vous, je ne l'aurais pas chassé d'ici. » Il dit encore ceci : « Si quelqu'un peut l'amener de nouveau, je lui donnerai un honneur double. » Lorsque beaucoup l'eurent essayé sans réussir, les ennemis commencèrent à regarder de leurs trous et à se moquer de lui devant ses amis comme d'un homme changeant, orgueilleux et insensé, parce qu'il était parti en secret. Lorsque le saint apprit leurs moqueries et la tristesse de ses amis, il leur écrivit : « Je pense que vous avez oublié l'histoire de *Moïse* (et) pourquoi il a quitté l'*Égypte*, et celle de *Jacob* pourquoi il est venu à *Ḥarran*, et celle du prophète *David* (et) comment il s'éloigna tantôt devant *Saül* et tantôt devant *Absalom*, et il ne fut pas blâmé. Notre-Seigneur et *Paul*, son disciple, en ont fait autant, et qui oserait les blâmer? car il est écrit : *Laissez la place à la colère*[1], et encore : *Va, mon peuple, et entre dans tes chambres et ferme tes portes sur toi*[2] *et cache-toi un peu jusqu'à ce que ma colère passe*[3]. Qui s'est moqué

1. Rom., XII 19. — 2. Cf. Matth., VI, 6. — 3. Is., XXVI, 20.

ܕܢܒܝܐ ܐܘ ܐܥܕܠܗ ܡܢ ܡܠܟܐ ܒܝܫܐ ܕܒܙܒܢܗ܆ ܐܠܐ ܐܢ ܕܐܟܘܬܟܘܢ. ܐܘ ܠܐ ܐܦ ܫܡܥܬܘܢ ܠܗܠܝܢ ܫܬ ܩܘܪܝܐ ܕܥܒܕ ܡܘܫܐ ܠܥܡܐ. ܘܥܡ ܡܫܥܒܕܐ ܠܬܫܡܫܬܐ ܡܠܝܝ ܚܫܘܟܐ. ܟܕ ܫܡܥܘ ܗܠܝܢ. ܐܦ ܐܚܕܬ ܐܢܘܢ ܒܗܬܬܐ ܘܟܘܢܦܐ ܡܢ ܚܨܝܦܘܬܗܘܢ.

ܗܘ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܕܐܬܩܪܒ ܠܢܨܝܒܝܢ ܠܐ ܥܠ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܐܬܚܫܒ ܓܝܪ ܕܒܪ ܡܬܪܚܩ ܡܢ ܢܝܫܐ ܕܣܡ ܠܗ. ܗܢܐ ܕܫܪܝܪܐ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܐܙܠ ܠܗ ܠܕܝܪܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ. ܕܣܝܡ ܡܢ ܡܕܢܚܗ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܣܝܡܐ ܗܘܐ ܠܗ ܓܝܪ ܕܢܐܙܠ ܠܡܕܢܚܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܠܡܨܥܬܗ ܕܦܪܣ ܟܠܗ. ܐܝܟ ܕܢܠܦ ܘܢܠܡܕ. ܘܢܙܪܘܥ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܐܦ ܒܒܨܝܪܐ ܕܐܢܫܝܢ. ܘܟܕ ܒܗܠܝܢ ܪ̈ܢܝܐ ܐܫܬܟܚ ܗܘܐ. * ܐܬܩܪܒܘ ܬܠܬܐ ܩܠܝܪ̈ܝܩܐ ܠܕܝܪܐ. ܘܚܙܐܘܗܝ ܠܓܒܪܐ ܕܝܩܝܪ ܦܪܨܘܦܐ ܘܡܝܩܪ ܘܢܨܝܚ ܪܘܚܐ. ܘܫܐܠܘ ܥܠܘܗܝ ܕܡܢܘ ܗܘܐ ܘܡܢܘ ܫܪܒܗ. ܘܟܕ ܢܣܒܘ ܦܬܓܡܐ ܦܢܝܘܗܝ. ܒܥܓܠܐ ܐܘܕܥܘܗܝ ܠܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ. ܫܕܪ ܠܘܬܗ ܒܥܓܠ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܩܠܝܪ̈ܝܩܐ. ܕܐܢ ܨܒܐ ܕܢܥܘܠ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܐ ܐܬܛܦܝܣ ܕܢܥܘܠ ܥܡܗܘܢ. ܘܫܕܪ ܠܗܘܢ ܥܠܬܐ ܕܗܘܐ ܟܪܝܗ ܚܫܐ *fol. 170 v°.*

du prophète *Jérémie* ou l'a blâmé, lorsqu'il s'est enfui et caché du mauvais roi son contemporain [1], si ce n'est ceux qui vous ressemblent? N'avez-vous pas non plus entendu parler de ces six villes de refuge, que *Moïse* fit faire au peuple pour le service des opprimés [2]? » Lorsque ces hommes pleins de noirceur entendirent cela, ils furent saisis de honte et de vergogne à cause de leur impudence.

Lorsque le saint arriva à *Nisibe* [3], il n'entra pas dans la ville, car il pensa qu'il était écarté du but qu'il s'était fixé, ce qui était vrai; mais il alla au monastère des *Perses*, qui est situé à l'est de la ville; car il avait formé le projet d'aller à l'est, c'est-à-dire au milieu de la *Perse*, pour y instruire et y semer l'enseignement de la piété, au moins chez quelques-uns de ce pays. Tandis * qu'il était dans ces idées, trois clercs arrivèrent au monastère et virent cet homme au visage vénérable, à l'aspect grave et resplendissant, et ils demandèrent à son sujet qui il était et quelle était son histoire. Quand ils eurent reçu réponse, ils allèrent l'annoncer en hâte à Mar *Barṣauma*, et celui-ci, à cette nouvelle, lui envoya vite quelques clercs pour (lui demander) s'il voulait entrer dans la ville. Il ne voulut pas entrer avec eux et il leur en donna pour cause tantôt l'affliction, tantôt la maladie, tantôt sa qualité *fol. 170 v°.*

1. Jér., XXXVI, 19-26. — 2. Nombres, XXXV, 14. — 3. Fin 457.

ܘܙܒܢ ܒܢܘܟܪܝܐ. ܘܙܒܢ ܐܟܣܢܝܐ ܘܙܒܢ ܠܐ ܡܬܒܥܝܐ ܕܢܥܘܠ܆ ܒܙܒܢ ܕܝܢ ܐܦ ܕܠܡܐ ܠܐܟܣܢܝܐ ܟܠ ܥ̈ܠܠܬܗ. ܘܐܠܨ ܒܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܫܕܪ ܐܪܟܕܝܩܘܢ ܕܝܠܗ ܘܥܣܪܐ ܥܡܗ ܩܠܝܪ̈ܝܩܐ. ܐܝܟ ܕܢܝܩܪܘܢܝܗ ܕܝܠܗ. ܘܟܕ ܢܦܩܘ ܘܐܦܝܣܘܗܝ ܒܣܓܝܐܬܐ ܐܝܟ ܕܢܐܙܠ ܢܚܙܝܘܗܝ. ܐܬܚܫܒ ܠܗ ܕܨܥܪܐ ܗܘܐ ܘܡܒܣܪܢܘܬܐ ܗܘܐ܆ ܕܠܐ ܢܥܘܠ. ܘܩܡ ܥܠ ܥܡܗܘܢ. ܘܟܕ ܕܥܠ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܢܦܩ ܠܐܘܪܥܗ ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ ܒܙܘܚܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܐܥܠܗ ܠܥܕܬܐ ܒܐܝܩܪܐ ܪܒܐ. ܘܐܫܬܥܝܘ ܥܡ ܚ̈ܕܕܐ ܩܠܝܠ ܙܒܢܐ. ܘܟܕ ܝܠܦ ܥܠܬܐ ܕܡܦܩܢܗ ܕܡܢ ܬܡܢ. ܐܫܐܠܗ ܕܠܐ ܨܒܐ ܗܘ ܕܢܫܒܘܩ ܡܢ ܗܘ ܩܕܡܝܐ ܨܒܝܢܗ. ܘܗܘ ܕܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܠܡܥܒܕ܆ ܡܬܩܢܝܐ ܗܘܐ ܒܩܘܪܒܐ. ܘܒܥܘܕܪܢܐ ܕܦܓܥܬܗܘܢ ܢܫܬܐܣ ܠܗ ܠܟܢܘܫܝܐ ܕܒܝܬ ܢܗܪ̈ܝܢ. ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܥܘܕܪܢܐ ܣܓܝܐܐ ܠܬܪ̈ܝܗܘܢ ܦܠܓ̈ܘܬܐ. ܠܪ̈ܗܘܡܝܐ ܘܠܦܪ̈ܣܝܐ ܐܟܚܕܐ. ܘܗܘ ܡܬܚܝܠ ܐܝܟ ܩܕܝܫܐ ܡܬܟܪܐ ܗܘܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܕܠܐ ܬܚܫܘܒ ܕܐܝܟ ܥܒܕܐ ܗܘ ܐܢܫܝܐ ܗܢܐ ܐܘ ܐܒܘܢ. ܐܦ ܐܢ ܗܢܘܢ ܐܬܚܫܒܘ ܥܠܝܟ ܒܝܫܬܐ܆ ܘܫܠܡܘ ܬܪܥܝܬܐ ܣܛܢܝܬܐ. ܐܠܐ ܗܝ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܟܣܝܬܐ ܚܙܝܐ ܟܠ܆ ܠܐ ܐܬܪܚܩܬ ܡܢܟ. ܐܠܐ ܥܒܕܬ ܐܝܟ ܕܦܐܝܐ ܠܢܝܫܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܒܙܒܢܗ ܕܝܘܣܦ

d'étranger, tantôt qu'il y était inconnu, tantôt enfin qu'il n'était pas nécessaire qu'il entràt. L'évêque insista et envoya son archidiacre avec dix clercs pour lui faire honneur. Lorsqu'ils sortirent et lui persuadèrent, par beaucoup (de paroles), d'aller voir son ami, il pensa que ce serait affront et mépris de ne pas entrer; il se leva donc et entra avec eux. Dès qu'il entra dans la ville, Mar *Barṣauma* sortit au-devant de lui avec grande pompe; il le fit entrer dans l'église avec honneur magnifique et ils s'entretinrent ensemble durant un petit instant. Quand il apprit la cause de son départ de là, il lui demanda s'il ne voudrait pas abandonner son premier projet, et faire ici tout près ce qu'il avait projeté d'accomplir au loin : de profiter de leur rencontre pour fonder la communauté (l'école) de *Mésopotamie*, pour procurer un grand avantage aux deux partis, aux Romains et aux Perses en même temps. Comme le saint résistait, l'évêque lui dit[1] : « Ne pense pas que ce soit une œuvre humaine, ô notre père; quand même ceux-ci auraient pensé mal de toi et auraient accompli (leur) pensée satanique, la Providence cachée qui voit tout ne s'est pas écartée de toi, mais a fait ce qui correspondait au but de la Providence, comme au temps de *Joseph* et des Apôtres. De même que l'assem-

1. Cf. *P. O.*, IV, p. 384-386.

ܘܕܪ̈ܫܘܬܐ. ܘܐܝܟ ܪܒܐ ܕܒܪܫܝܬ ܐܫܬܢܝܬ ܒܩܘܫܛܐ ܡܢ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܠܕܦܢܐ[1]. ܘܡܢ ܬܡܢ ܠܐܘܪܗܝ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܫܐ ܙܢܝܐ. ܕܐܫܬܢܝܬ ܡܢ ܐܘܪܗܝ ܠܗܪܟܐ. ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ ܕܝܠܦܝܢ ܗܘܘ ܠܐ ܫܘܝܢ ܗܘܘ. ܗܐ ܓܝܪ ܐܦ ܫܠܝ̈ܚܐ ܡܬܒ̈ܛܠܝܢ ܗܘܘ ܣܓܝ ܕܢܙܪܥܘܢ ܣܒܪܬܐ ܒܝܗܘܕ. ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܫܘܐ ܗܘܐ ܗܘ ܥܡܐ ܣܟܠܐ * ܠܗܕܐ ܛܒܬܐ ܡܩܘܝܡܬܐ. ܟܕ ܐܣܒܪ ܕܠܗܘܢ ܡܚܒܠܝܢ. ܒܗܘ ܕܛܪܕ ܠܗܘܢ ܡܢ ܓܘܗ. ܐܠܐ ܠܫܠܝ̈ܚܐ ܠܝܘܬܪܢܐ ܗܘܐ. ܒܗܘ ܕܠܐ ܐܬܚܕܘ ܒܡܪܕܘܬܐ ܕܛܛܘܣ ܒܗܘܢ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܐܙܠܘ ܠܘܬ ܥܡ̈ܡܐ. ܘܢܦܩܘ ܠܐܘܪ̈ܚܬܐ ܘܠܣܝ̈ܓܐ. ܘܐܠܨܘ ܠܥܡ̈ܡܐ ܕܢܥܠܘܢ ܠܡܫܬܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܫܐ ܡܬܚܙܐ ܠܝ ܕܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܠܐ ܫܘܝܢ ܗܘܘ ܠܡܩܒܠܘܬܗ ܕܫܪܪܐ. ܘܐܦܠܐ ܠܡܬܒܣܡܘ ܒܙܠܝ̈ܓܐ ܢܗܝܪ̈ܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ. ܘܡܛܠ ܕܥܬܝܕܝܢ ܠܡܩܒܠܘ ܡܬܒܥܢܘܬܐ ܕܚ̈ܛܗܝܗܘܢ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܩܝܡܘ ܠܩܘܒܠܟ ܩܪܒܐ. ܐܝܟ ܕܐܢܬ ܬܥܪܘܩ ܐܝܟ ܠܘܛ ܡܢ ܦܘܪܥܢܘܬܐ. ܘܗܢܘܢ ܢܐܒܕܘܢ ܐܝܟ ܣܕܘ̈ܡܝܐ ܛܡ̈ܐܐ. ܟܕܘܢ ܕܝܢ ܐܦ ܐܢܬ ܐܝܟ ܫܠܝ̈ܚܐ ܐܬܡܠܐ ܛܢܢܐ ܘܙܪܘܥ ܗܪܟܐ ܡܠܬܐ ܕܬܪܝܨܘܬ ܫܘܒܚܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܗܕܐ ܥܒܕܬ. ܕܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܡܢ̈ܘܬܐ ܠܗܘܢ ܢܬܗܢܝܢ ܩܠܝܠ. ܒܗܘ ܕܬܠܡ̈ܝܕܝܟ ܠܐ ܡܘܚܪܝܢ ܠܡܐܬܐ ܠܗܪܟܐ

* fol. 171 r°.

1. Dans le texte : « ledāfnâ » ; en marge : « ledafnâ ».

blée (l'école) a passé autrefois d'*Antioche* à *Dafnâ*[1] et, de là, à *Édesse* ; de la même manière, à mon avis, elle passe maintenant d'*Édesse* ici, parce que ceux qui apprenaient n'en étaient pas dignes. Les Apôtres aussi avaient grand souci de semer l'Évangile en *Judée*, mais parce que ce peuple insensé n'était pas digne * de ce bien durable, il croyait causer du tort aux Apôtres en les chassant de chez lui, mais cela tourna à leur profit, car ils ne tombèrent pas sous la répression que *Titus* leur infligea. Pour ce motif, ils allèrent chez les gentils, sortirent par les chemins et les enclos, et obligèrent les gentils à entrer au festin du Christ. Il me semble qu'il en est de même maintenant : Parce que les Romains n'étaient pas dignes de recevoir la vérité ni de se délecter dans les rayons brillants de la vraie foi et qu'ils vont recevoir la punition de leurs péchés, c'est pour cela qu'ils ont fait la guerre contre toi, afin que toi, comme *Loth*, tu fuies la punition, tandis qu'eux-mêmes périront, comme les impurs Sodomites. Toi donc aussi, comme les Apôtres, sois rempli de zèle et sème ici la parole de l'orthodoxie. Si tu fais cela, les deux partis en profiteront bientôt, parce que tes disciples ne tarderont pas à venir ici

* fol. 171 r°.

1. Il n'est pas question de cette ville, *P. O.*, IV, 379-381. C'est peut-être Daphne, près d'Antioche.

ܙܐܕܝܩ. ܘܦܪ̈ܣܝܐ ܐܦ ܡܛܠ ܡܡܙܓܗ ܕܐܐܪ. ܣܘܪܗܒܐܝܬ ܢܐܬܘܢ ܠܗܪܟܐ.
ܘܒܗܝ ܕܡܦܪ̈ܢܣܐ ܐܪܥܐ ܒܟܠ ܦܐܪ̈ܝܢ. ܦܫܝܩ ܠܗܘܢ ܠܐܚ̈ܐ ܕܢܚܘܢ ܘܢܬܚܝܠܘܢ
ܒܝܘܠܦܢܐ ܕܟܬ̈ܒܐ. ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܕܐܦ ܐܢܐ ܗܘܐ ܐܢܐ ܠܟ ܡܥܕܪܢܐ ܒܗ ܒܣܘܥܪܢܐ. ܐܦ
ܓܝܪ ܓܢܒܪ̈ܐ ܘܡܙܕܝܢܝܢ ܡܬܙܟܝܢ ܙܟܝܐ: ܘܥܪܩܝܢ ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܝܗܘܢ.. ܐܠܐ ܡܐ
ܕܠܐ ܡܪ̈ܚܩܝܢ ܠܪܘܚܩܐ: ܐܠܐ ܒܟܠ ܓܒ ܕܩܪܝܒܐ ܩܝܡܝܢ. ܐܬܐ ܗܝ ܗܕܐ
ܕܙܟܘܬܗܘܢ. ܘܕܚܝܠܬܐ ܕܢܦܫܗܘܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬ ܐܢ ܗܪܟܐ ܡܟܬ ܐܢܬ ܒܫܒܒܘܬܗ
ܕܐܘܪܗܝ. ܐܬܐ ܗܝ ܕܙܟܘܬܟ ܘܥܠܬܐ ܕܒܗܬܬܐ ܕܒܥܠܕܒܒܝܟ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܩܕܝܫܐ ܗܠܝܢ
ܡ̈ܠܐ. ܐܬܪܟܢ ܩܠܝܠ ܚܫܒܗ ܘܐܫܬܘܝ ܠܗ. ܕܐܢ ܡܨܝܐ ܗܘ ܥܒܕ ܠܗ ܠܗܕܐ. ܗܘ ܕܝܢ
ܒܪ ܨܘܡܐ ܟܕ ܫܡܥܗ ܕܫܡܥܗ ܠܗܕܐ. ܚܕܝ ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܙܒܢ ܠܗ ܠܐܣܟܘܠܐ[1]
ܒܝܬ ܓܡܠܐ ܚܕ ܕܥܠ ܓܒ ܥܕܬܐ. ܘܡܛܠ ܕܐܦ ܡܢ ܩܕܝܡ ܐܣܟܘܠܐ[2] ܐܝܬ ܗܘܐ
ܬܡܢ. ܘܡܦܫܩܢܐ ܚܕ ܟܫܟܪܝܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ: ܓܒܪܐ ܪܒܐ ܘܡܝܬܪܐ. ܠܐ
* fol. 171 v°. ܗܘܐ ܟܠܝܐ ܠܗ ܣܘܥܪܢܐ. ܐܠܐ ܗܢܘܢ ܐܣܟܘܠܝ̈ܐ ܩܕ̈ܡܝܐ * ܐܚܝܕܘ ܠܝܘܠܦܢܗܘܢ
ܒܡܘܠܦܢܐ. ܘܒܩܠܝܠ ܙܒܢܐ ܫܪܝܘ ܡܬܟܢܫܝܢ ܐܚ̈ܐ ܡܢ ܟܠ ܦܢ̈ܝܢ ܡܛܠܬܗ
ܕܩܕܝܫܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܣܦܩܢ ܠܡܚܘܝܘ ܡܝܬܪܘܬܗ. ܢܚܘܐ ܡܟܝܠ ܒܡܠ̈ܝܢ ܩܠܝܠ̈ܢ. ܐܦ

1. ܠܐܣܟܘ̈ܠܐ Ms. — 2. ܐܣܟܘ̈ܠܐ Ms.

près de toi, les Perses aussi, à cause du climat, viendront en hâte ici et, comme le pays abonde en tous fruits, il sera facile aux frères de vivre et de se fortifier dans la doctrine des Livres; surtout parce que je t'aiderai en cette affaire. Il peut arriver que de courageux combattants soient vaincus et fuient devant leurs adversaires, mais s'ils ne s'éloignent pas loin et s'arrêtent près d'un endroit proche, c'est un signe de leur victoire et de la force de leur âme. Toi de même, si tu demeures ici dans le voisinage d'*Édesse*, c'est un signe de ta victoire et une cause de honte pour tes adversaires. » Lorsque la saint entendit ces paroles, sa pensée fléchit un peu et il lui promit de faire cela si c'était possible. Dès que *Barṣauma* eut entendu cela, il se réjouit d'une grande joie, et il lui acheta, pour l'école, une écurie de chameaux (*Beit-gamlâ*) qui était près de l'église. Comme auparavant il y avait eu des écoles en cet endroit avec un interprète de *Cašcar*, nommé *Siméon* (*Šem'oun*), homme grand et excellent, il n'y eut pas d'obstacle à cette entreprise, mais
* fol. 171 v°. les anciens élèves * s'occupèrent d'étude et, en peu de temps, des frères commencèrent à se réunir de tous côtés à cause du saint. Cela suffit à montrer son excellence; mettons en relief maintenant, en quelques mots, le

ܥܠ ܙܢܐ ܕܕܘܒܪܘܗܝ ܘܥܠ ܐܝܕܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ. ܘܐܝܟܢܐ ܠܐ ܫܒܩ ܣܛܢܐ ܡܢ ܩܪܒܐ ܕܥܡܗ. ܐܠܐ ܒܙܒܢ ܓܠܝܐܝܬ. ܘܒܙܒܢ ܟܣܝܐܝܬ ܡܬܟܬܫ ܗܘܐ ܕܢܙܟܝܘܗܝ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܗܫܐ ܡܚܘܝܢ ܗܘܝܢ ܠܡܫܡܥܟܘܢ. ܟܕ ܡܚܘܝܢܢ ܫܘܪܝܐ ܕܥܠܠܬܐ ܕܝܗܒ ܐܥܠܬܐ ܣܛܢܐ ܦܠܓܐ ܠܡܫܓܫܘ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܐܬܝܗܒܬ ܠܗ ܠܩܕܝܫܐ ܩܠܝܬܐ ܥܠ ܓܢܒ ܒܝܬܗ ܕܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ: ܘܟܠܢܫ ܪܗܛ ܗܘܐ ܠܚܙܝܗ ܘܠܡܫܐܠ ܫܠܡܗ ܒܟܠܝܘܡ: ܚܕܐ ܡܛܠ ܚܕܬܘܬܗ ܕܨܒܘܬܐ: ܘܬܪܬܝܢ ܡܛܠ ܒܝܩܪܘܬܐ ܕܦܪܨܘܦܗ: ܘܬܠܬ ܡܛܠ ܡܝܬܪܘܬܗ ܕܦܪܨܘܦܐ. ܘܐܪܒܥ ܡܛܠ ܡܬܪܟܢܢܘܬܗ ܕܠܘܬ ܟܠܢܫ: ܘܚܡܫ ܡܛܠ ܣܘܓܐܐ ܕܚܘܒܗ. ܘܫܬ ܡܛܠ ܒܣܝܡܘܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ. ܥܠ ܗܕܐ ܚܕ ܡܢ ܝܘܡܬܐ ܟܕ ܢܦܩܐ ܗܘܬ ܐܢܬܬܗ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܡܡܝ[1] ܡܢ ܥܕܬܐ. ܘܚܙܬ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܕܩܝܡ ܬܡܢ ܘܪ̈ܕܘܬܐ ܘܪ̈ܘܪܒܢܐ. ܐܬܐܚܕܬ ܚܣܡܐ ܣܓܝܐܐ ܠܥܠܬܐ ܗܕܐ. ܘܫܪܝܬ ܡܬܚܡܬܐ ܒܚܡܬܐ ܐܝܟ ܐܝܙܒܠ ܕܛܢܦܬܐ. ܘܥܠܬ ܠܒܝܬܗ ܒܚܡܬܐ ܣܓܝܐܐ. ܟܕ ܡܠܝܐ ܟܪܝܘܬܐ ܘܟܡܝܪ ܦܪܨܘܦܗ. ܐܝܟ ܩܐܝܢ ܩܛܘܠܐ. ܘܟܕ ܚܙܝܗ ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ. ܘܫܐܠ ܕܐܝܢܐ ܗܝ ܥܠܬܐ ܕܟܡܝܪܘܬܗ. ܫܪܝܬ ܕܬܨܥܪ ܒܗ ܘܬܨܥܪܝܘܗܝ ܠܩܕܝܫܐ. ܟܕ ܐܡܪܐ. ܕܐܢܬ ܠܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܝܬܝܟ. ܐܠܐ ܡܫܥܒܕܐ. ܘܠܐ ܡܫܠܛܢܐ ܐܠܐ ܡܫܬܥܒܕܢܐ ܕܐܚܪ̈ܢܐ.

1. Écrit ailleurs ܡܡܘܢ « Mamoun »; cf. ms. Sachau 336, fol. 82.

mode de sa conduite et le genre de son enseignement, et comment *Satan* ne cessa pas de combattre avec lui, mais combattait tantôt à découvert et tantôt en dessous pour arriver à le vaincre. C'est ce que nous allons montrer maintenant en indiquant d'abord les causes qui fournirent à *Satan* un prétexte pour exciter des troubles. On avait donné au saint une cellule à côté de la maison de Mar *Barṣauma* et chacun courait pour le voir et pour le saluer, 1° à cause de la nouveauté de la chose, 2° à cause de la dignité de sa personne, 3° à cause de l'excellence de son visage (πρόσωπον), 4° à cause de sa condescendance envers chacun, 5° à cause de sa grande charité, 6° à cause du régal de son enseignement. A cause de cela, certain jour que la femme de l'évêque, nommée *Mamai*, sortait de l'église et qu'elle vit une grande foule en cet endroit, et des chars et des grands, elle fut saisie d'une grande envie à cause de cela; elle commença à être enflammée de colère, comme l'impure *Jézabel*, et elle entra à sa maison en grande colère, pleine de douleur et le visage défait, comme *Caïn* l'homicide. Lorsque Mar *Barṣauma* la vit et s'informa de la cause de son chagrin, elle commença à le couvrir d'insultes et à parler contre le saint en disant : « Tu n'es pas un évêque, mais un sujet;

ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܝܢ ܗܘ ܫܒܒܐ ܕܝܗܒܬ ܠܟ. ܘܟܕ ܫܐܠܗ̇ ܕܐܝܕܐ ܗܝ ܥܠܬܐ ܕܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ. ܐܡܪܐ. ܕܐܢܬ ܣܡܝܐ[1] ܕܬܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܢܨܝܒܝܢ. ܦܘܩ ܚܙܝ ܠܘܬ ܬܪܥܐ ܕܩܠܝܬܗ ܕܡܦܫܩܢܟ ܟܡܐ ܪ̈ܟܒܐ ܕܪ̈ܘܪܒܢܐ ܩܝܡܝܢ. ܘܡܚܕܐ ܬܕܥ ܐܝܕܐ ܗܝ ܥܠܬܐ. ܘܡܛܠ ܕܥܝܕ ܟܝܢܐ ܐܢܫܝܐ ܠܡܬܕܒܪܘ ܒܚ̈ܫܐ ܡܫܝ̈ܛܐ ܘܡܠ̈ܟܐ ܣܪ̈ܝܩܐ: ܐܝܟ ܕܐܡܝܪ ܕܛܢܢܗ ܕܓܒܪܐ ܡܢ ܚܒܪܗ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܬܚܡܬ ܥܠܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ. ܘܟܕ ܐܙܠ ܕܢܣܥܘܪܝܘܗܝ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܐܝܟ ܥ̇ܝܕܗ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܚܙܝ ܠܡܣܒܪܢܘܬܗ. ܒܥܐ ܡܢܗ ܥܠܬܗ ܒܥܓܠ. ܘܟܕ ܝܕܥ ܗܘܐ ܕܒܝ̈ܫܬܐ ܐܝܟܢܐ ܐܥܠܬ ܐܢܬܬܐ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܘܥܕܡܐ ܠܗܫܐ. ܫܒܩܗ ܘܐܙܠ. ܘܦܢܐ ܠܗ ܠܕܝܪܐ ܕܟܦܪ ܡܪܝ ܕܐܝܬܝܗ ܒܒܝܬ ܙܒܕܝ. ܘܥܒܕ ܠܗ ܬܡܢ ܬܪ̈ܝܢ ܡܐܡܪ̈ܝܢ. ܚܕ ܥܠ ܢܦܫܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܫܘܪܝܗ ܡܫܝܛܝܢ ܙܒܢܐ ܕܐܬܝܗܒ ܠܝ ܒܒܝܬ[2] ܠܐܘܬܒܘܬܝ: ܘܡܟܪܝܐ ܒܗ ܩܢܝܢ ܚܝ̈ܐ ܪ̈ܘܚܢܝܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܗܘ ܕܚܘܐ ܡܒܘܥܐ ܕܪܕܘ ܡܢܗ̇ ܚܝ̈ܐ ܠܐܢܫ̈ܐ. ܘܩܪܒܬ ܠܡܪܬܐ ܕܡܘܬܐ ܠܡܪܕܝܬܐ ܕܒܣܝܡܘܬܗ̇. ܥܠ ܐܢܬܬܗ ܕܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ. ܘܟܕ ܐܬܩܪܝ ܠܗܢܐ ܡܐܡܪܐ ܒܢܨܝܒܝܢ ܩܕܡ ܡܗܝ̈ܡܢܐ ܘܩܕܡ ܟܠܗ ܥܡܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܠܝܨ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܦܩܕ ܐܦܩܘܗܝ ܡܢ ܬܡܢ. ܘܡܛܠ ܕܪܚܝܡ ܗܘܐ

* fol. 172 r°.

1. In marg. ܣܡܠܐ. — 2. ܒܡܝ Scher.

tu n'es pas un objet de vénération, mais tu vénères les autres. L'évêque, c'est le voisin que tu t'es donné. » Lorsqu'il lui demanda le motif de ces paroles, elle dit : « Tu es (trop) aveugle pour être évêque de *Nisibe;* sors et regarde à la porte de la cellule de ton interprète, combien il y a de chars des grands, et tu sauras aussitôt quel est le motif. » Comme la nature humaine a coutume d'être conduite par de viles passions et de vains conseils, comme il est dit que *la jalousie de l'homme l'emporte sur son ami*, il fut excité à cause de cela contre le saint. Lorsque le saint alla le voir selon sa coutume, * et qu'il n'était pas aussi affable qu'auparavant, il lui en demanda bientôt la cause, et comme il savait quels maux la femme a introduits depuis le commencement jusqu'à maintenant, il le laissa et s'en alla, il se retira au monastère de *Kefar-Mari* qui est au *Beit-Zabdai*[1], et il y fit deux *mimré*, l'un sur lui-même dont le commencement est : « Vil est le temps qui m'est donné dans mon habitation et courte y est l'acquisition de la vie spirituelle », et un autre : « *Eve*, source d'où la vie a coulé pour les hommes, a porté à la maîtresse de la mort le cours de son (eau) délectable », sur la femme de Mar *Barṣauma*. Quand on lut ce *mimrâ* à *Nisibe* devant les fidèles

* fol. 172 r°.

1. Au pays de Qardou, *P. O.*, VII, 136; cf. *supra*, p. [108].

[illegible]

1. [illegible] Ms.

et devant toute l'Église, l'évêque se repentit et il le fit revenir[1]. Comme le saint savait que c'était la proximité de sa cellule qui avait excité cette querelle, dès son retour il acheta une cellule dans un autre endroit un peu plus éloigné; il eut un peu de relâche et de repos, et (tous deux) eurent de l'affection l'un pour l'autre jusqu'à la fin. Il se nourrissait toujours d'un seul plat cuit qu'il se faisait lui-même vers le soir ou même une fois pour deux jours; son lit était une natte de jonc et de palmier, il se couvrait d'une couverture (?) rapiécée; il travaillait constamment à méditer l'office et les (saints) Livres, au point qu'il ne laissait pas place au sommeil pour tomber sur ses yeux[2], mais, sur un siège simple, il chassait le sommeil de ses yeux[3]. S'il arrivait qu'il était vaincu pour dormir à cause de ses nombreuses veilles, ou bien il se levait et marchait, ou bien il plaçait dans ses narines des produits qui excitaient et éveillaient, en tant que piquants et acides, ou chauds ou agréables, ou bien il se mettait un livre sur le visage et il dormait ainsi sur son siège; combien de fois ce livre était cause de son réveil parce qu'il échappait à ses mains de devant son visage. Ce bienheureux montra tant de courage, qu'il imita — bien qu'il fût charnel et mortel — les œuvres des anges.

1. Ce passage a été inséré dans la chronique de Seert, *P. O.*, VII, 136-137. Les deux discours visés ici ont été publiés par M. Mingana, *Narsaï Homiliae*, Mossoul, 1905, t. I, 210-223; t. II, 323-365. — 2. Litt. : « côtés ». — 3. Litt. : « front ».

* fol. 172 v°. ܘܡܛܠ ܕܚܙܘ ܗܪ̈ܛܝܩܐ ܒ̈ܢܝ ܛܘܥܝܝ. ܕܒܗܠܝܢ ܠܐ ܐܙܟܝܘ * ܠܡܣܚܦܗ ܘ
ܠܡܓܪܐ ܘܠܡܥܝܪܘ ܒܥܕܬܐ ܥܠܘܗܝ ܐܝܟ ܕܒܩܕܡܝܬܐ. ܚܕ ܡܢ ܡܢܗܘܢ ܕܫܡܗ
ܝܥܩܘܒ ܣܪܘܓܝܐ: ܗܘ ܕܡܡܠܠ ܗܘܐ ܠܒܝܫܬܐ ܘܡܬܚܝܡ ܗܘܐ ܠܗܪ̈ܛܝܩܘܬܐ.
ܘܫܪܝ ܐܦܣܩܢܘܬܐ ܠܗܪ̈ܛܝܩܘܬܗ ܘܠܛܘܥܝܘܬܗ ܒܙܢܐ ܕܡܐܡ̈ܪܐ ܕܥܒܕ. ܕܒܝܕ
ܪܘܟܒܐ ܗܢܝܐ ܕܡ̈ܠܐ ܡܫܩܠ̈ܢܝܬܐ ܢܚܛܘܦ[1] ܠܗ ܠܥܡܐ ܡܢܗ ܕܢܨܝܚܐ. ܡܢܐ
ܥܒܕ ܓܒܝܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܦܠܐ ܡܢ ܗܕܐ ܐܬܪܦܝ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܡܙܡܪܢܐ
ܕܐܡܪ. ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܥܡ ܓܒܝܐ ܓܒܐ ܬܗܘܐ. ܘܥܡ ܥܩܡܐ ܬܬܥܩܡ. ܘܣܡܗ ܠܪܥܝܢܐ
ܫܪܝܪܐ ܕܬܪܝܨܘܬ ܫܘܒܚܐ ܒܙܢܐ ܕܡܐܡ̈ܪܐ ܕܦܐܝܢ ܥܠ ܩܝ̈ܢܬܐ ܢܥ̈ܝܡܬܐ. ܘܫܪܝ ܠܣܘܟܠܐ
ܕܟܬ̈ܒܐ ܠܦܘܬ ܪܥܝܢܐ ܕܐܒ̈ܗܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ. ܒܦܬ̈ܓܡܐ ܗܢ̈ܝܐ ܥܡ ܥܘܢܝܬܐ ܐܝܟ ܕܒܛܘܒܢܐ
ܕܘܝܕ. ܘܥܒܕ ܡܐܡܪܐ ܠܟܠ ܝܘܡܐ ܕܫܢܬܐ ܘܦܠܓ ܐܢܘܢ ܠܬܪܥܣܪ ܟܘ̈ܪܣܐ
ܦܢܩ̈ܝܬܐ. ܕܟܠ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܗܘܬ ܬܪܝܢ ܢܒܝ̈ܐ ܕܗܘܝܢ ܟܠܗܝܢ ܥܣܪܝܢ ܘܐܪܒܥܐ
ܢܒܝ̈ܐ. ܘܥܒܕ ܬܘܒ ܐܚܪܬܐ ܥܠ ܥܝ̈ܕܐ ܒܝ̈ܫܐ. ܕܗܘܬ ܬܪܝܢ ܢܒܝ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܣܛܪ
ܡܢ ܡ̈ܐܡܪܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܥܒܕ. ܠܦܘܬ ܥܠܠ̈ܬܐ ܕܡܬܒܥܝܢ ܗܘܘ ܗܝܕܝܢ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܒܗܠܝܢ
ܐܬܙܟܝ ܣܛܢܐ. ܚܙܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܠܡܓܘܙܘ ܘܠܡܟܬܫܘ ܒܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ. ܒܪ ܒܝܫܐ

1. ܢܚܛܦ Ms.

Et parce que les hérétiques, fils de l'erreur, virent qu'ils ne pouvaient * fol. 172 v°. pas * vaincre ainsi le saint et exciter l'Église contre lui, comme auparavant, l'un d'eux, nommé *Jacques de Saroug*, qui était éloquent pour le mal et qui adhérait à l'hérésie, se mit à exposer, avec hypocrisie, son hérésie et son erreur sous forme de *mimrê* qu'il composa, afin que, par une composition agréable de paroles sonores, il arrachât le peuple à l'Illustre (*Narsès*). Que fit l'élu de Dieu? Il ne recula même pas devant cela, mais il fit selon la parole du psalmiste qui dit : *Tu seras élu avec l'élu et tu seras pervers avec le pervers*[1], il plaça la pensée véritable de l'orthodoxie sous la forme appropriée de *mimrê* sur des tons mélodieux, et il arrangea le sens des Livres, selon la pensée des saints Pères, dans d'agréables versets avec répons, à l'imitation du bienheureux *David*; il fit un *mimrâ* pour chaque jour de l'année et il les partagea en douze volumes dont chacun était deux prophètes, soit, en tout, vingt-quatre prophètes[2]. Il fit un autre volume sur les mauvaises habitudes[3], qui formait deux autres prophètes, sans parler des autres traités qu'il composa selon les causes qui le demandaient alors. *Satan* était vaincu par tout cela,

1. Ps. xvii, 27. — 2. Le ms. du Brit. Mus. Or. 5463 renferme 71 *mimrê* de Narsès. Les 44 premiers sont nommés ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ « de l'économie (de l'incarnation) »; les suivants sont nommés ܕܥܬܝܩܬܐ « de l'Ancien (Testament) ». Le mot « prophète » se rapporte sans doute à l'étendue des volumes. — 3. Ou : « sur la corruption des mœurs ».

ܐܦ ܠܐ ܦܣܩ ܠܟܬܒܐ ܟܠܗ̇ ܐܘܪ̈ܚܐ. ܒܥܐ ܠܗ ܕܠܡܥܒܕ ܕܫܓܘܫܝܐ. ܡܛܠ ܢܬܚܫܒܘܬܐ ܕܐܪܟܘܢܗ. ܗܟܢ ܗܘܐ ܩܪܝܒܐ ܡܬܡܨܐ ܡܢ. ܕܐܬܘܗܝ ܦܝܪܘܙ ܗܘܐ. ܢܣܒ ܐܢܫܝܢ ܕܐܦܝ ܠܐܢܫܐ ܠܘܬ ܡܪܟܗ. ܐܦܢܐ ܠܒܪܢܫܐ ܕܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܚܝܐ. ܘܡܛܠ ܕܫܡ ܒܗ ܡ̈ܠܐ ܩܫܝܬܐ ܕܪ̈ܓܫܐ ܕܡܬܡܠܟܐ ܕܫܦܝܪܘ. ܐܙܠܘ ܐܚ̈ܐ ܡܫܓܫܢܐ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܘܬ ܩܘܕ. ܟܕ ܚܒܫ ܗܘܐ ܠܐܡܕ. ܕܡܫܬܡܗܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܩܦܪ ܠܕܒܝܐ ܡܢ ܥܝܢ ܐܕܕ. ܘܐܚܪܢܐ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܥܡܪܝܐ[1]. ܐܢܫܐ ܠܝܛܐ ܘܐܟܠܘ ܩܪܨܘܗܝ ܬܡܢ ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܕܗܢܐ ܕܟܬܒ ܗܠܝܢ ܒܥܠܕܒܒܐ ܗܘ ܕܝܠܟܘܢ ܘܣܢܐ ܠܡܠܟܘܬܟܘܢ. ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܐܢܫܐ ܡܗܝܡܢܐ ܕܐܝܬ ܗܘܘ ܡܢ ܒܝܬ ܗܘܙܝܐ. ܐܘܕܥܘܗܝ ܠܩܕܝܫܐ ܠܗ̇ ܩܛܪܓܐ. ܘܥܒܕ ܡܚܕܐ ܡܐܡܪܐ * ܐܚܪܢܐ * fol. 173 r°. ܕܫܘܪܝܗ ܕܡܕܢܚܐ ܥܢܐ ܠܦܘܩܕܢܐ ܕܫܘܠܛܢܐ. ܘܦܫܩܘܗܝ ܗܘܙܝܐ ܠܠܫܢܐ ܦܪܣܝܐ. ܘܟܕ ܐܬܩܪܝ ܩܕܡ ܡܠܟܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܗܘܘ ܒܗ ܡ̈ܠܐ ܡܫܠܡܢܝܬܐ ܕܡܛܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ. ܫܒܩ ܡܠܟܐ ܡܢ ܗܝ ܬܪܥܝܬܗ. ܘܡܩܛܪ̈ܓܢܐ ܫܠܝܘ ܘܥܪܩܘ ܠܗܘܢ ܡܢ ܬܡܢ. ܠܐܬܐ ܕܚܘܒܬܐ.

1. In marg. ܥܡܪܝܐ.

il chercha donc, d'une autre manière, à exciter des troubles et des séditions contre lui. Comment cela? — Lorsque *Pirouz* alla au *Beit-Kaftraïé* et qu'il lui arriva le contraire de ce qu'il attendait, à cause de l'orgueil de son esprit, le saint fit un *mimrâ* qui commençait par : « Ami des hommes, qui as amené les hommes à ta connaissance, amène encore mon esprit à la doctrine de la parole de vie », et, parce qu'il y mit des paroles dures qui avaient trait à l'orgueil de sa pensée, des frères séditieux de ses disciples allèrent près de *Qawad,* lorsqu'il assiégeait *Amid*[1] — ils se nommaient l'un *Qafr-ladebaïô*, de *'Aïn-Adad*, et l'autre *Jean bar 'Amrâïé*, hommes maudits — et ils le dénoncèrent là et ils dirent (au roi) : « Celui qui a écrit cela est votre ennemi et hait votre empire. » Lorsque des hommes fidèles qui étaient (du *Beit*) *Houzaïé* l'apprirent, ils firent connaître cette accusation au saint qui fit aussitôt un autre *mimrâ* * dont le commencement est : « L'o- * fol. 173 r°.
rient[2] a répondu à l'ordre (τάξις) du pouvoir », et les *Houzaïé* le traduisirent en langue perse, et, quand on le lut devant le roi — parce qu'il contenait des paroles harmonieuses qui se rapportaient au royaume de *Perse* — le roi abandonna son idée (première) et les accusateurs cessèrent et s'enfuirent de là en signe de culpabilité.

1. En 503. On ne doit donc pas mettre la mort de Narsès avant cette date. — 2. Litt. : « le chef des points (cardinaux) ».

ܘܬܘܒ ܐܚܪܬܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܡܢ ܙܒ̈ܢܝܢ ܚܕ ܥܒܪ ܐܝܙܓܕܐ ܚܕ: ܐܟܠܘ ܩܪ̈ܨܘܗܝ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܒ̈ܢܝ ܡܕܝܢܬܐ. ܕܣܢܐ ܗܘ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܓܫܘܫܘܬܐ ܥܒܕ ܠܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܟܕ ܫܡܥ ܗܠܝܢ ܐܝܙܓܕܐ ܗܘ. ܐܫܬܘܕܝ ܠܗܘܢ ܕܡܐ ܕܗܦܟ ܡܢ ܒܝܬ ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܙܩܦ ܠܗ. ܟܕ ܫܡܥ ܗܢܐ ܐܬܠܝܛܐ. ܕܕܠܐ ܒܘܚܢܐ ܦܣܩܘ ܥܠܘܗܝ ܡܘܬܐ ܒܫܠܡܐ ܐܡܪ: ܕܐܢ ܗܦܟܬ ܒܫܠܡܐ ܠܐ ܡܠܠ ܒܝ ܡܪܝܐ. ܟܕ ܐܙܠ ܕܝܢ ܘܫܡܠܝ ܨܒܘܬܗ ܘܡܛܐ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܡܝܬ ܬܡܢ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܩܕܝܫܐ. ܘܫܠܡ ܡܢ ܓܘܙܡܗ ܘܒܗܬܘ ܩܛ̈ܓܪܢܐ.

ܫܡܥܬܘܢ ܡܢܐ ܥܒܕ ܠܘܩܒܠܗ ܣܛܢܐ. ܬܘ ܚܙܘ ܐܝܟܢܐ ܫܡܫ ܒܗ ܐܬܐ ܟܣܝܐ. ܚܕ ܡܢ ܝܘ̈ܡܝܢ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܠܡܦܫܩܢܘܬܐ. ܐܢܬܬܐ ܚܕܐ ܝܬܒܐ ܗܘܬ ܒܫܘܩܐ ܗܝ ܘܒܪܗ. ܘܟܕ ܥܒܪ ܩܕܝܫܐ. ܫܕܝܗܝ ܫܐܕܐ ܠܛܠܝܐ ܠܐܪܥܐ ܘܡܚܝܗܝ ܩܫܝܐܝܬ. ܘܡܚܕܐ ܩܡܬ ܐܡܗ ܟܕ ܒܟܝܐ. ܘܐܚܕܬ ܠܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܢܨܝܚܐ. ܘܐܡܪܐ. ܡܪܝ ܥܕܪܝܢܝ. ܘܐܡܪ ܗܘ ܐܬܠܝܛܐ ܠܐܚ̈ܐ ܕܥܡܗ. ܠܐ ܬܬܦܠܓܘܢ. ܕܐܢ ܒܥܝܢܢ ܠܡܪܢ ܒܥܠܬܐ ܗܕܐ ܥܠ ܨܒܘ ܛܒܐ. ܥܒܕ ܒܐܝ̈ܕܝܢ ܐܦ ܕܪ̈ܘܪܒܢ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܐܝܟ ܕܗܘ ܐܡܪ. ܕܟܠ ܕܬܫܐܠܘܢ ܒܨܠܘܬܐ ܘܬܗܝܡܢܘܢ ܬܣܒܘܢ. ܘܒܬܪܟܢ ܦܩܕ ܠܐܚ̈ܐ

Autre chose. Une fois qu'il passait un messager (du roi), certains des fils de la ville accusèrent (*Narsès*) de haïr le royaume (de *Perse*) et de faire de l'espionnage pour les Romains. Lorsque le messager entendit cela, il promit de le crucifier lorsqu'il reviendrait du pays des Romains. Quand l'athlète (ἀθλητής) apprit qu'on le condamnait sans examen, il dit : « Si tu reviens en paix, c'est que le Seigneur ne m'a pas parlé, » et quand il fut parti, eut terminé son affaire et fut parvenu à *Antioche*, il y mourut selon la parole du saint, ses menaces cessèrent et les accusateurs en rougirent.

Vous avez entendu ce que *Satan* a fait contre lui, venez donc voir ce que le signe caché a fait en lui : Un jour qu'il venait au commentaire, une femme était assise avec son fils sur la place publique et, comme le saint passait, le démon jeta l'enfant à terre et le frappa durement. Aussitôt sa mère se leva tout en pleurs, elle étreignit les pieds de l'Illustre et elle dit : « Seigneur, aide-moi. » Alors l'athlète (ἀθλητής) dit aux frères qui l'accompagnaient : « N'hésitez pas; si nous prions Notre-Seigneur à cette occasion pour un bon but, il fera par nos mains des choses encore plus grandes que celles-là; selon qu'il l'a dit : *Tout ce que vous demanderez dans la prière, et que vous croirez, vous (le) recevrez*[2]. » Ensuite, il commanda aux

1. Matth., XXI, 22.

ܕܥܡܗ ܘܐܬܟܫܦܘ ܕܨܠܘܬܐ ܡܨܥܬ ܫܘܩܐ. ܘܡܙܡܪܘ ܥܠܘܗܝ ܡܙܡܘܪܐ ܚܕ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܨܠܝ ܣܡ ܥܠܘܗܝ ܐܝܕܐ. ܘܪܫܡ ܥܠܘܗܝ ܒܝܬ ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܪܘܫܡܐ ܕܨܠܝܒܐ. ܘܒܫܥܬܗ ܦܪܩ ܡܢܗ ܫܐܕܐ. ܘܬܘܒ ܠܐ ܫܕܝܗܝ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܣܦܩܐ ܕܢܚܘܐ ܠܢ ܐܦ ܥܠ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܐܢܝܢ ܕܗܘܝ. ܘܠܐ ܐܬܟܬܒ ܗܪܟܐ. ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܕܘܒܪ̈ܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ. ܘܗܢܘ ܐܕܫܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ ܘܛܟܣܐ ܕܕܘܒܪ̈ܘܗܝ. ܕܡܢ * ܛܠܝܘܬܗ ܘܥܕܡܐ ܠܣܝܒܘܬܗ. * fol. 173 v°.
ܕܒܪܗ ܕܝܢ ܠܟܢܘܫܝܐ ܕܢܨܝܒܝܢ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ. ܘܕܐܘܪܗܝ ܥܣܪܝܢ. ܘܕܕܝܪܐ ܫܬ ܫܢܝܢ ܘܐܬܩܒܪ ܗܘ ܒܣܝܒܘܬܐ ܛܒܬܐ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܩܕ̈ܝܫܐ ܒܢ̈ܝ ܬܘܕܝܬܗ. ܘܡܢ ܗܫܐ ܢܛܝܪ ܠܗ ܟܠܝܠܐ ܕܟܐܢܘܬܐ. ܕܢܬܠܝܘܗܝ ܠܗ ܡܪܢ ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܗܘ. ܠܗ ܘܠܐܒܘܗܝ ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ.

frères qui l'accompagnaient : ils se mirent en prières au milieu de la place publique et ils récitèrent un psaume sur lui. Et, après qu'il eut prié, il plaça la main sur lui et il lui fit le signe de la croix sur le front et aussitôt le démon s'échappa de lui et il ne le jeta plus désormais (à terre). — Cela suffit pour nous indiquer encore les autres choses qui ont eu lieu et qui n'ont pas été écrites ici. Telles sont les belles actions du saint, tel est le genre de sa doctrine et l'ordre (τάξις) de sa conduite, depuis * sa jeunesse jusqu'à sa vieillesse. * fol. 173 v°. Il dirigea la communauté de *Nisibe* durant quarante ans, celle d'*Édesse* durant vingt, et le monastère durant six ans[1], et il fut enseveli dans une bonne vieillesse avec tous les saints ses coreligionnaires. Dès maintenant *la couronne de justice lui est réservée, (celle) que Notre-Seigneur lui donnera en ce jour*[2]. A Lui et à son Père et au Saint-Esprit, gloire et honneur dans les siècles des siècles. Amen[3].

1. S'il s'agit du monastère de Kefar-Mari, cf. supra, p. [122], ce temps s'ajoute aux quarante années pour nous donner la durée de son séjour à Nisibe, soit de 457 à 503, et l'on trouve quarante-cinq ans, comme on le lit *P. O.*, IV, 386. Il peut encore s'agir de son premier séjour, p. [108] à [109]. — 2. Cf. II Tim., IV, 8; Jacques, I, 12. — 3. D'après notre auteur, Narsès a vécu plus de cent trois ans : à l'âge de sept ans il a été à l'école d''Aïn-Doulba durant neuf ans; puis six mois à Kefar-Mari; dix ans à Édesse; un certain temps (?) à Kefar-Mari; dix ans à Édesse; un an à Kefar-Mari, vingt ans à Édesse, quarante ans à Nisibe, durant lesquels il dut se retirer quelque temps (pendant six ans) au monastère de Kefar-Mari. On a donc pu écrire qu'il a été à Nisibe durant quarante-cinq ans, et une nouvelle addition a fait écrire à Bar Hébraeus, *Chron. eccl.*, t. III, Paris, 1877, col. 77, qu'il a été à Nisibe durant cinquante ans, ce qui a conduit à placer sa mort en 507. Il a vécu de 400 (?) à 503 ou 504, s'il a quitté Édesse sous Nonnus, comme cela nous paraît le plus probable; cf. *supra*, p. [112].

ܕܬܠܬܝܢ ܘܬܪܝܢ. ܬܫܥܝܬܐ ܕܕܘܒܪ̈ܘܗܝ ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܩܫܝܫܐ ܘܡܦܫܩܢܐ ܕܟܬܒ̈ܐ ܐܠܗܝ̈ܐ.

ܐܦ ܗܘ ܗܟܢܐ ܐܬܠܝܛܐ ܪܘܚܢܐ. ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܡܥܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܐܚܝܢܗ ܓܝܪ ܕܡܪܝ ܢܪܣܝ ܘܡܢ ܫܪܒܬܗ ܐܝܬܘܗܝ ܐܟܚܕ ܘܡܢ ܩܪܝܬܗ. ܦܪ̈ܣܗܕܐ ܕܐܒܘܗܝ ܫܡܗ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܪ ܚܡܫܬܥܣܪܐ ܫܢܝܢ. ܐܬܬܙܝܥ ܡܢ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܕܢܫܒܘܩ ܒܣܡܐ ܟܠܗܘܢ ܬ̈ܦܢܘܩܘܗܝ ܕܗܢܐ ܥܠܡܐ. ܘܢܬܥܢܐ ܒܦܘܠܚܢܐ ܪܘܚܢܝܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܡܫܡܥܬܗ ܕܡܪܝ ܢܪܣܝ[1] ܕܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܡܥܒܕܢܘܬܗ ܥܒܕܗ. ܐܦܝܣܗ ܠܐܒܘܗܝ ܐܝܟ ܕܢܘܒܠܝܘܗܝ ܠܘܬܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܦܝܣ ܐܒܘܗܝ ܘܐܘܒܠܗ ܠܢܨܝܒܝܢ: ܘܐܫܬܘܕܥܗ ܡܪܝ ܢܪܣܝ[1] ܕܐܚܝܢܗ ܐܝܬܘܗܝ ܫܐܠܗ ܕܡܢ ܫܡܗ. ܘܐܡܪ[2] ܐܒܘܗܝ ܕܢܪܣܝ ܟܘܬܟ ܫܡܗ ܕܝܠܗ. ܡܚܕܐ ܫܚܠܦܗ ܠܫܡܗ ܘܩܪܝܗ ܐܒܪܗܡ. ܘܐܡܪ ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܬܪܝܢ ܢܪ̈ܣܝ ܒܩܠܝܬܐ ܚܕܐ ܠܐ ܗܘܝܢ. ܐܝܟ ܕܠܝ ܕܝܢ ܡܣܬܒܪܐ ܗܘܐ ܒܢܒܝܘܬܐ

1. ܢܪ̈ܣܐ Ms. — 2. ܘܐܡܪ in marg.

XXXII. — *Histoire des actions de Mar Abraham, prêtre et interprète des Livres divins.*

Cet athlète (ἀθλητής) spirituel était aussi du pays de *Ma'altâ;* il était parent de Mar *Narsès*, il était aussi de sa famille et même de son village. Son père se nommait *Par-Sahdé*. A l'âge de quinze ans[1], il fut poussé, par l'opération divine, à abandonner toutes les délices de ce monde et à s'occuper du travail spirituel. Lorsqu'il apprit où était Mar *Narsès* et ce qu'il faisait, il demanda à son père de le conduire près de lui. Quand son père eut accepté, qu'il l'eut conduit à *Nisibe* et que Mar *Narsès* eut appris que c'était son parent, il (*Narsès*) demanda son nom. Son père répondit : « Il s'appelle *Narsès* comme toi. » Aussitôt il changea son nom et l'appela *Abraham*, et il dit : « Il n'y aura pas deux *Narsès* dans une cellule »; mais, à ce qu'il me semble, ceci avait lieu par prophétie : de même qu'*Abraham*, par le changement de son nom, était devenu « le père de nombreuses nations », celui-ci, de même, fut chargé de l'être pour toute la *Perse*, par la nais-

1. En 464, car Abraham est né en 449, cf. *infra*, p. 142.

ܗܘܐ. ܘܐܝܟ ܕܗܘܐ ܐܬܪܗܛ ܒܡܘܣܦܘ ܥܡܗ ܐܦܠ ܒܕܚܠܬܐ ܕܚܣܝܘܬܐ. ܘܡܢܐ ܐܦ ܗܘ ܐܬܚܦܛ. ܕܢܗܘܐ ܠܚܘܒܗ ܦܪܘܫ ܒܢܝܢܐ ܪܘܚܢܐ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܬܡܢ ܩܠܝܠ ܙܒܢܐ. ܘܐܬܢܣܝ ܕܢܬܩܕܡ ܡܢ ܝܘܡ ܠܝܘܡ ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܘܒܚܘܒܐ ܕܚܘܒܗ ܣܓܝܐܐ ܕܢܦܫܗ. ܚܦܝܛܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܚܘܝ ܥܠ ܝܘܠܦܢܐ. ܐܦ ܗܘ ܪܒܗ ܒܝܨܝܦܘܬܐ ܪܒܬܐ ܚܘܝ ܠܘܬܗ. ܘܒܙܒܢܐ ܙܥܘܪܐ ܒܝܘܠܦܢܗ ܥܒܪ ܥܠ ܣܓܝܐܐ ܕܒܢܝ ܫܢܘܗܝ. ܘܗܟܢܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܟܠܗ ܐܣܟܝܡܗ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܕܡܛܠ ܡܟܝܟܘܬܗ. ܡܘܫܐ ܬܪܝܢܐ ܢܩܪܘܢܝܗܝ ܡܢ ܟܠܗ ܕܝܪܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܝܕܥ ܡܪܝܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܕܝܠܗ ܐܢܘܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܩܕܝܡ ܓܒܝܗܝ. ܘܐܚܒܗ ܠܩܪܝܢܐ ܘܠܗܪܓܐ ܕܟܬܒܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܩܪܐ ܕܝܘܢܢ.

ܡܢ ܕܝܢ ܕܡܛܐ ܠܫܘܥܘܬܐ ܕܥܠܝܡܘܬܐ. ܗܝ ܕܒܗ ܝܬܝܪ ܚܝܠ ܟܝܢܐ ܘܐܝܟ ܣܓܝܐ. ܘܡܬܚܪܟܝܢ * ܟܠܗܘܢ ܚܫܐ ܕܛܠܝܘܬܐ. ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܡܬܝܩܕ ܒܢܘܪܐ. * fol. 174 r°.
ܦܓܪܐ ܬܒܥ ܡܕܡ ܕܝܠܗ. ܢܦܫܐ ܕܝܢ ܓܒܝܐ ܕܗܘܐ ܣܩܘܒܠܐ. ܥܠ ܗܠܝܢ ܗܘܐ ܟܕ ܡܬܚܝܠ ܡܢ ܛܝܒܘܬܐ. ܕܫ ܐܢܝܢ ܒܪܓܠܘܗܝ ܦܓܪܢܝܬܐ. ܓܒܐ ܗܘܐ ܠܐܠܗܝܬܐ. ܟܕ ܐܦ ܗܟܢ ܠܗ ܠܓܡܪܐܝܬ ܫܒܩ ܒܗܝܢ ܒܡܫܬܡܫܢܘܬܐ ܕܦܓܪܐ. ܡܛܠ ܕܐܦܠܐ ܡܕܡ ܡܨܐ ܐܢܫ ܠܡܪܓܫܘ ܕܠܒܪ ܡܢܗ. ܐܦ ܓܝܪ ܠܐ ܡܨܝܐ ܕܬܬܝܕܥ ܗܝ ܙܗܝܘܬܐ

sance spirituelle. Après qu'il eut été là un peu de temps et qu'il eut tenté d'avancer de jour en jour dans l'enseignement de la piété et l'ardeur de sa charité, il montra un grand zèle pour la science. Son maître aussi montra un soin plus grand à son égard et, en peu de temps, il surpassa, par son instruction, la plupart de ceux de son âge. Il avait aussi une telle conduite que toute la communauté l'appelait, à cause de son humilité, un second *Moïse*. Parce que le Seigneur connaît ceux qui sont à lui, il le choisit donc d'avance et l'aima, pour la lecture et la méditation des Livres, plus que la plante (le ricin) de Jonas[1].

Quand il arriva à la taille de la jeunesse où la nature est surtout forte, où son impétuosité est grande et où toutes * les passions des jeunes gens * fol. 174 r°.
sont enflammées comme un objet qui brûle au feu — le corps réclame ce qui lui appartient et l'âme choisit ce qui est opposé — fortifié par la grâce contre cela, il foula aux pieds toutes les choses corporelles et il choisit les choses divines. Cependant, même de cette manière, il ne renonça pas complètement aux opérations du corps, car un homme ne peut rien percevoir sans lui. Car bien qu'il ne soit possible de connaître cette splendeur divine autrement que par les choses qui lui appartiennent, quand elle les frappe

1. Jon., IV, 6. Cf. *supra*, p. 16].

et les sculpte en œuvre subtilement, cependant son image ne leur est pas donnée en participation, selon l'ineptie de certains, d'abord parce que la science de quiconque (posséderait) ce caractère, précéderait son accomplissement dans les œuvres, puisque, sans expérience et sans intermédiaire, elle connaîtrait tout parfaitement sans avoir besoin d'être instruite ; mais, chez les êtres créés, non seulement ces choses précèdent leur connaissance et leur existence leur essence, mais encore leur science est précédée par l'expérience à son sujet, car c'est l'expérience qui l'amène nécessairement à être. La puissance appellative, qui est instruite par ces choses, précède encore l'action. Pour le dire en un mot, le créé est distinct du créateur par toutes ses propriétés. Et si tous les êtres spirituels sont soumis au terme de la nécessité, il en est surtout ainsi de l'âme dont toutes les opérations sont plus grossières et plus matérielles que celles (des anges), elle ne peut rien faire à elle seule, car bien que sa nature soit élevée au-dessus de tout contact sensible, cependant, comme elle n'a jamais vu leur pureté, le poids[1] des essences (οὐσίας) contracte affinité avec sa forme ; et parce que, dès le commencement de son être, elle est enfermée et mêlée dans une maison de chair,

1. Le mot est ponctué « Mākā' », avec les deux points (:), sur ܡ et sur ܟ, c'est pourquoi nous le rapprochons du même mot conservé en néo-syriaque, cf. Payne Smith, *Thesaurus syr.*, col. 2034.

ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܒ̈ܬܐ ܚܫܘܟܐ ܘܚܪ̈ܒܬܐ: ܐܘ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܡܬܓܒܠ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܥܘܠܐ. ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܕܡܕܡ ܕܢܦܫܐ ܩܒܠܐ ܠܘܬܗ ܡܠܦܢܘܬܐ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܐܡܪܬ ܕܡܬܬܣܝܡ ܠܗ ܝܕܥܬܐ. ܐܘ ܡܢ ܕܪ̈ܓܫܐ ܕܡܛܥܝܢ ܠܗ. ܐܘ ܡܢ ܫܓܫܐ ܕܒܫܘܠܡܐ ܕܒܢܝܢܗܘܢ. ܐܘ ܡܢ ܛܘܥܝܝ ܘܢܟ̈ܠܐ. ܘܐܝܟ ܓܡܠܐ ܒܙܡܐܡܐ ܘܟܠܒܐ ܒܐܣܘܪܐ. ܗܟܢ ܡܕܒܪܝܢ ܠܗ ܠܟܠ ܕܨܒܝܢ.

ܘܡܛܠ ܕܢܣܐ ܘܝܕܥ ܐܢܫ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܠܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܡܢ ܪܫܗ ܕܫܘܪܝܐ. * ܠܗܠܝܢ ܗܘܐ ܐܬܪܥܝ ܕܢܟܒܘܫ ܘܢܐܣܘܪ ܐܢܘܢ ܠܪ̈ܓܫܐ ܦܓܪܢܝܐ ܒܝܕ ܡܐܟܘܠܬܐ ܡܙܕܘܕܝܬܐ ܘܡܥܛܠܬܐ ܘܒܥܡܠܐ ܘܫܗܪܐ ܕܠܠܝܐ ܘܐܝܡܡܐ. ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܬܚܣܢܘܢ ܘܢܬܡܪܕܘܢ ܥܠܘܗܝ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܠܗܝܐ ܦܘܠܘܣ ܥܒܕ. ܦܪܙ ܗܘ ܠܝ ܦܓܪܝ ܐܢܐ ܘܡܫܥܒܕ ܐܢܐ. ܕܠܡܐ ܐܢܐ ܕܠܐܚܪ̈ܢܐ ܐܟܪܙܬ. ܐܢܐ ܡܣܠܝܐ ܐܫܬܟܚ ܠܝ. ܟܕ ܫܠܚܗ ܠܒܪܢܫܐ ܥܬܝܩܐ ܥܡ ܥܒܕ̈ܘܗܝ. ܘܠܒܫ ܚܕܬܐ ܕܡܬܚܕܬ ܒܝܕܥܬܐ ܕܒܪܘܝܗ. ܟܕ ܪܒܐ ܗܘܐ ܘܡܫܬܡܠܐ ܡܢ ܝܘܡ ܠܝܘܡ ܒܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܩܕܡ ܟܘܒܫܐ ܕܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܡܪܝ ܢܪܣܝ[1] ܪܒܐ ܚܣܝܐ ܕܒܫܡܝܢ ܫܡܗ. ܐܝܟ ܐܝܠܢܐ ܢܨܝܒܐ ܥܠ ܦܨܝ̈ܕ ܡܝ̈ܐ. * fol. 174 v°.

1. ܢܪܣܐ Ms.

elle a un certain amour pour cette (maison) dès le commencement, comme l'enfant qui aime les pays sombres et désolés où il a été formé ; aussi lorsque l'âme reçoit un enseignement sur quelque chose, que ce soit sur les natures spirituelles et divines ou sur les natures matérielles et corporelles, la science entre à l'âme par les portes charnelles des sens, et, à cause de cela, il arrive que les sens l'induisent en erreur, ou bien à cause d'un trouble dans leur constitution, ou à cause de l'impétuosité du désir charnel, ou par erreur et tromperie, et ils conduisent l'âme à tout ce qu'ils veulent comme un chameau à l'aide d'un anneau et un chien à l'aide d'un lien.

Parce que cet homme de Dieu savait par expérience et connaissait tout cela dès le commencement, * il songea donc à subjuguer et à enchaîner les sens du corps à l'aide d'aliments peu abondants et pesés, par le travail et la veille de nuit et de jour, pour qu'ils ne pussent pas se fortifier et se rebeller contre lui, comme l'avait fait le divin *Paul : Je soumets mon corps et je le réduis en servitude, de crainte qu'après avoir prêché aux autres, je ne devienne moi-même réprouvé*[1]. *Il dépouilla le vieil homme avec ses habitudes et revêtit le nouveau qui est renouvelé à l'image de son créateur*[2], il grandissait et se perfectionnait de jour en jour dans la piété devant l'escabeau de Mar *Narsès*, * fol. 174 v°.

1. I Cor., IX, 27. — 2. Col., III, 9-10.

ܘܢܨܝܒ ܥܠ ܐܦܝ̈ ܦܩܝ̈ܐ. ܘܟܕ ܕܫܟܒ ܗܘܐ ܛܘܒܢܐ: ܩܡ ܡܢ ܒܬܪܗ ܗܘ ܢܨܝܚܐ. ܘܕܒܪܗ ܠܗܕܐ ܟܢܘܫܬܐ ܥܣܪܝܢ ܕܒܫܢܝܢ ܫܢܝ̈ܐ. ܗܝܕܝܢ ܩܡܘ ܟܠܗܘܢ ܐܚ̈ܐ ܐܟܚܕ ܥܡ ܒܢ̈ܝ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܥܒܕܘܗܝ ܡܠܦܢܐ ܒܕܘܟܬܗ ܠܐܠܝܫܥ ܥܪܒܝܐ ܒܪ ܩܘܙܒܝܐ. ܓܒܪܐ ܢܨܝܚܐ ܘܡܗܝܪܐ. ܘܕܒܪܗ ܠܟܢܘܫܬܐ ܐܪܒܥ ܫܢܝܢ. ܘܥܒܕ ܐܦ ܡܐܡܪ̈ܐ[1] ܣܘܓܐܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܘܦܘܫܩܐ. ܘܦܢܝ ܠܙܐܛܡܐ ܕܐܡܓܘ̈ܫܐ ܡܫܩ̈ܠܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܠܘܩܒܠܢ. ܘܟܕ ܕܐܬܟܢܫ ܠܘܬ ܥܡܗ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܒܣܝܒܘܬܐ ܛܒܬܐ. ܐܬܦܩܕ ܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܡܢ ܕܪܝܫ ܕܢܩܘܡ ܒܕܘܟܬܐ ܕܪܒܗ ܘܢܫܡܠܐ ܚܒܪܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ. ܘܟܕ ܕܝܬܒ ܗܘܐ ܩܕܝܫܐ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ. ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܡܛܠ ܕܝܘܠܦܢܗ ܘܢܗܝܪܘܬܐ ܕܡܠܬܗ ܘܡܝܬܪܘܬܐ ܕܥܒܕܘܗܝ. ܐܠܐ ܐܦ ܡܛܠ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܕܒܗ ܘܡܟܝܟܘܬܗ ܣܓܝܐܬܐ. ܡܢ ܟܠ ܦܢܝ̈ܢ ܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ ܠܡܐܬܐ. ܕܐܦ ܚܙܝܬܗ ܢܬܒܣܡܘܢ. ܘܢܫܡܥܘܢ ܡܢ ܦܘܡܗ ܡܠܬܐ ܚܝܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ. ܘܟܕ ܕܒܙܒܢܐ ܙܥܘܪܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܐܠܦ ܐܚ̈ܐ ܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ: ܘܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܕܟܠܐ ܡܩܒܠܬܐ ܕܟܠܗ ܡܬܠܡܕܢܐ. ܒܟܠ ܗܘ ܙܒܢܐ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܥܠ ܫܡܥ ܡܠܦܢܘܬܗ ܘܥܠ ܡܬܕܒܪܢܘܬܗ. ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܕܟܠܗ

1. ܡܡܪܐ Ms.

le temps notable de vingt années, comme *un arbre* aux nombreuses branches, aux beaux fruits, *qui est planté près de la conduite d'eau*[1]. Lorsque ce bienheureux (*Narsès*) mourut, l'illustre lui succéda et il dirigea cette communauté durant vingt ans[2]. Alors les frères, d'accord avec les habitants de la ville, se soulevèrent, et firent docteur à sa place *Élisée ʿArbaïa bar Qôzbanê*[3], homme illustre et instruit, qui dirigea la communauté durant quatre ans[4]. Il fit aussi beaucoup d'ouvrages didactiques et de commentaires, et il répondit aux questions (ζήτημα) que les mages posèrent, elles étaient dirigées contre nous. Lorsque ce saint eut été rejoindre son peuple (fut mort) dans une bonne vieillesse, *Mar Abraham* reçut de nouveau l'ordre de prendre la place de son maître et de remplir la charge de l'enseignement[5]. Dès que ce saint se fut assis sur le siège de l'enseignement — non seulement à cause de son instruction, de la clarté de sa parole et de l'excellence de ses œuvres, mais aussi à cause de sa piété et de sa grande humilité — on se réunissait de partout pour venir (près de lui), afin de se délecter du moins à le regarder, et d'entendre de sa bouche la parole vivante de la doctrine. Comme plus de mille frères se réunirent en peu de temps auprès

1. Ps. I, 3. — 2. 503-523. — 3. Ou Qôzbayê. Ailleurs, *P. O.*, IV, 387, on en fait le successeur immédiat de Narsès (503-09). — 4. 523-527. — 5. 527-569.

ܠܗܘܢ ܠܡܟܬܒ ܒܗ ܘܠܡܫܡܠܝܘ ܟܬܒܝܗܘܢ. ܘܗܘܐ ܟܠܗ ܡܢ ܒܥܒ̈ܕܐ ܕܪܒܗ. ܕܠܐ ܒܠܚܘܕ ܒܨܘܡܐ ܘܒܨܠܘܬܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܒܕܒܘܪܘܬܐ ܘܟܪܝܪܘܬܐ ܩܫܝܬܐ. ܟܕ * ܒܣܪܐ ܓܡܝܪܐܝܬ ܠܐ ܡܬܛܥܡ ܗܘܐ. ܥܪܣܗ ܕܝܢ ܦܫܝܛܬܐ ܗܘܬ ܛܒ. ܘܡܪܙܒܬܐ ܟܦܪܬܐ ܕܣܥܪܐ. ܘܡܢܠܥܠ ܒܪܝܟܐ ܕܥܡܪܐ. ܡܐܢܐ[1] ܠܘܬ ܕܣܢܝܩܘܬܐ ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܫܝܛܝܢ. ܘܡܢ ܬܠܬܐ ܐܕ̈ܫܝܢ ܡܬܩܢܝܢ ܗܘܘ. ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܛܝܢܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܡܢ ܩܝܣܐ ܘܡܢܗܘܢ ܡܢ ܩܪ̈ܐ. ܠܒܘܫܗ ܕܝܢ ܘܐܣܛܠܗ ܡܢ ܥܡܪܐ ܦܫܝܛܐ ܙܩܝܪ ܗܘܐ. ܐܬܪܥܝ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܐܝܠܝܢ ܕܫܐܪ̈ܐ ܠܒܝܫܝܢ ܒܒܝܬ ܡܠܟ̈ܐ ܐܢܘܢ. ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܡܪܢܝܬܐ. ܘܡܛܠ ܠܡܐܡܪ ܗܘܐ ܥܠܗ ܐܬܬܣܝܡܘ ܒܢ̈ܝ ܡܕܝܢܬܐ ܒܚܘܒܗ ܕܓܒܪܐ: ܐܝܟ ܕܠܐ ܒܠܚܘܕ ܡܗܝܡ̈ܢܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܚܢ̈ܦܐ ܘܝܗܘ̈ܕܝܐ ܡܫܪܪܘܬܐ[2] ܫܪܪܐ ܒܡܘܡܬܐ ܕܫܡܗ ܡܬܚܫܒܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܡܐ̈ܢܐ ܕܟܠ ܓܘܫܡܗ ܢܩܦܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟ ܒܘܪܟܬܐ ܡܬܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܠܟܠܗ ܥܡܐ. ܒܗܘܢ ܕܐܬܢܣܝܘ. ܕܣܓܝ̈ܐܐ ܬܕܡ̈ܪܬܐ ܡܬܥܒܕܢ ܗܘܘ ܒܡܨܥܝܘܬܗܘܢ ܐܝܟ ܗܢܘܢ ܕܫܠܝ̈ܚܐ. ܙܒ̈ܢܐ ܕܝܢ ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܝܘ̈ܐ. ܐܦ ܡܢ ܡܘܡܬܐ ܕܫܡܗ ܒܠܚܘܕ ܥܪܩܝܢ ܗܘܘ ܘܡܫܬܢܝܢ.

* fol. 175 r°.

1. ܡܐܢܐ Ms. — 2. ܡܫܪܪܬܐ Ms.

de lui et que l'ancien endroit réservé aux écrivains était étroit, il travailla à construire une autre maison grande et spacieuse à côté de sa cellule, pour qu'il leur fût facile d'y écrire et d'y terminer leur travail. Il imita entièrement les actions de son maître, non seulement pour le jeûne et la prière, mais encore pour l'ascétisme et les grandes privations : il ne mangeait jamais * de chair; son lit était très simple, orné d'une couverture de poil, et, par-dessus, une vieille couverture de laine. Les ustensiles usuels étaient des plus vulgaires, de trois genres, les uns en terre, d'autres en bois et d'autres des calebasses. Son vêtement et son manteau étaient tissés en simple laine, car il pensait que *ceux qui sont vêtus de soie sont chez les rois*, selon la parole du Seigneur[1]. En un mot, les habitants de la ville furent saisis d'un tel amour pour cet homme que non seulement les fidèles, mais encore les païens et les Juifs attestaient la sincérité d'un serment par l'invocation de son nom et toute la communauté regardait comme « une bénédiction » les vêtements qui avaient touché son corps, car ils avaient éprouvé que de nombreux prodiges, comme ceux des Apôtres, étaient opérés par leur moyen. Souvent les démons s'en allaient et partaient à la seule invocation de son nom.

* fol. 175 r°.

1. Matth., XI, 8.

ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܥܒܕ̈ܘܗܝ ܕܗܢܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܐܒܐ ܪܘܚܢܐ. ܕܐܘܠܕ ܒܢ̈ܝܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܡܢ ܛܥܝܐ ܕܛܥܝܘܬܐ ܠܫܪܪܐ ܕܚܝ̈ܐ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܒܟܠܗ ܥܡܠܗ ܒܡܠܦܢܘܬܐ. ܕܠܐ ܒܠܚܘܕ ܨܒܘܬܐ ܕܐܣܟܘܠܐ ܥܒܕ ܐܝܟ ܕܬܒܥܐ ܛܟܣܐ. ܘܒܡܡܠܠܗ ܦܐܝܐ ܘܡܫܪܪܐ ܒܫܪܪܐ ܕܬܪܝܨܘܬ ܫܘܒܚܐ. ܒܗܘ ܕܦܫܩ ܒܫܢ̈ܝܐ ܢܓܝܪ̈ܬܐ ܩܕܡ ܐܚ̈ܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܨܒܐ ܕܒܟܬܝܒܬܐ ܢܥܒܕܝܗ ܠܗܕܐ. ܡܛܠ ܕܚܙܐ ܕܣܓܝ ܥܣܩܐ ܠܣܘܓܐܗܘܢ ܕܐܚ̈ܐ ܠܡܫܟܚܘ ܪ̈ܥܝܢܝܗܘܢ ܕܟܬܒ̈ܐ. ܡܢ ܩܪܝܢܐ ܕܦܢܩ̈ܝܬܗ ܕܡܦܫܩܢܐ: ܒܗܘ ܕܡܟ̈ܪܝܢ ܒܝܘܢܝܐ ܘܡܚܫ̈ܟܝܢ ܡܢ ܪ̈ܘܡܐ ܕܡܡܠܠܗ ܕܓܒܪܐ: ܘܕܗܢܘܢ ܡܦܫܩܢ̈ܐ ܕܒܬܪܗ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܣܘܓܐܗܘܢ ܟܬܒ ܘܦܫܩ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܡܩܒܠ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܪܒܗ. ܘܐܝܟ ܐܒܐ ܒܛܝܠܐ ܛܝܒ ܦܬܘܪܐ ܣܝܡܐ ܩܕܡܝܗܘܢ. ܘܚܙܐ ܡܣܝܩܢܘܬܗܘܢ. ܘܡܛܠ ܚܣܝܪܘܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ. ܐܦܠܐ ܗܕܝܢ ܐܗܡܝ. ܐܠܐ ܚܦܛ ܕܗܠܝܢ ܟܣܝܪ̈ܘܬܐ. ܒܗ ܒܫܘܪܝܐ ܒܢܐ ܠܗܘܢ ܐܟܣܢܕܘܟܝܢ[1]. ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܟܪܝܟܝܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܢܬܦܪܢܣܘܢ * ܘܢܬܒܙܚܘܢ. ܟܕ ܐܝܟ ܗܘ ܕܗܘܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܡܢܘ ܡܬܟܪܗ ܘܠܐ ܐܢܐ ܡܬܟܪܗ ܐܢܐ. ܘܐܦ ܗܫܐ ܒܢܐ ܗܘ ܟܠ ܐܕܢܝ. ܘܡܕܡ ܠܗܘܢ ܕܚܫܚܝܢ ܠܐܚ̈ܐ. ܘܬܠܬ ܙܒ̈ܢܝܢ ܒܝܘܡܐ ܦܩܕ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܬܡܠܝܘ ܡܢܗ. ܐܝܟ

* fol. 175 v°.

1. ܐܟܣܢܘܕܟܝܢ Ms.

Voilà les belles actions de ce saint; il est le père spirituel qui a engendré à la vérité de la vie de nombreux enfants (enlevés) à la séduction de l'erreur. Il s'appliqua tellement à l'enseignement que non seulement il fit le nécessaire à l'école comme le demande la règle (τάξις) — et par sa parole embellie et fortifiée dans la vérité de l'orthodoxie, parce qu'il expliqua devant les frères pendant de longues années — mais il voulut aussi faire cet (enseignement) par ses écrits. Il vit en effet qu'il était très difficile à beaucoup de frères de trouver le sens des Écritures dans la lecture des volumes de l'Interprète parce qu'ils étaient hérissés de grec et obscurs à cause de la magniloquence de cet homme et des interprètes qui l'avaient suivi. Aussi il en écrivit le plus grand nombre et il les expliqua clairement d'après la tradition qu'il avait reçue de son maître. Comme un père soigneux, il prépara une table bien servie et la mit devant eux. Lorsqu'il vit qu'ils avaient d'autres besoins, il ne s'en détourna pas encore, mais s'en occupa aussi avec zèle : il commença par leur bâtir un hospice (ξενοδοχεῖον), pour qu'ils n'errassent pas par la ville et qu'ils n'y fussent pas dispersés * et moqués; il semblait dire aussi : *Qui a été malade, sans que j'aie été malade*[1]? Il le bâtit, y mit toutes sortes d'objets et tout ce qui était nécessaire (aux frères); trois fois par jour il

* fol. 175 v°.

1. II Cor., XI, 29.

ܡܠܬܐ ܡܪܢܝܬܐ ܕܐܡܪܐ. ܕܟܪܝܗ ܗܘܝܬ ܘܣܥܪܬܘܢܢܝ. ܟܕ ܕܝܢ ܣܒܪ ܗܟܝܠ ܠܡܚܕܐ. ܘܐܚܙܝ ܕܐܬܐܠܨܝܢ ܡܢ ܕܘ ܒܡܣܟܢܘܬܐ ܕܩܠܝܬܐ. ܚܙܐ ܕܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܒܐܓܪܬܐ. ܒܕܘܟ ܕܩܠܝܬܐ ܟܠܗ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܡܕܡ ܕܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܕܠܬܘܪܣܝܐ ܕܦܓܪܗܘܢ. ܡܦܩܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܒܐܓܪ ܩܠܝܬܐ. ܘܟܕ ܡܬܟܪܗܝܢ ܐܦ ܗܟܝܠ ܡܬܥܠܨܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܐܠܨܝܢ ܒܝܬ ܡܗܝܡܢܐ. ܟܡܐ ܕܝܢ ܙܒܢܝܢ ܡܬܦܪܫܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܥܪܛܠܝܢ. ܘܡܥܒܪܐ ܐܦ ܘܠܡܐܙܠ ܠܐ ܕܫܗܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܥܕܬܐ ܘܠܡܕܪܫܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ ܕܪ̈ܚܝܩܐ ܐܝܬܝܗܝܢ[1] ܗܘܝ ܩܠܝܬܗܘܢ. ܘܐܦ ܐܝܬ ܕܡܛܠ ܬܪ̈ܥܐ ܒܪ̈ܝܐ ܕܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܡܪ̈ܝܗܘܢ: ܕܠܐ ܢܐܒܕ ܡܕܡ. ܠܐ ܕܫܗܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܦܩ ܘܠܡܐܬܐ. ܟܡܐ ܕܝܢ ܙܒ̈ܢܝܢ ܕܢܬܬܚܕܘܢ ܐܝܟ ܓܢ̈ܒܐ ܡܬܬܚܕܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܬܟܣܝܢ ܗܘܘ ܐܦ ܐܘ ܒܣܘܥܪ̈ܢܐ ܕܛܢܦܘܬܐ. ܘܡܛܠ ܥܠܠ̈ܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ. ܟܠ ܗܠܝܢ ܟܕ ܚܙܐ ܒܪܝܟܗ ܕܡܪܢ ܘܕܐܟܘܬܗܝܢ ܘܐܚܪ̈ܢܝܬܐ. ܫܐܠ ܠܗ ܕܘܟܬܐ ܚܕܐ ܡܢ ܩܫܘܝ ܡܗܝܡܢܐ ܐܣܝܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܝܗܒܗ ܠܗ. ܐܬܚܦܛ ܘܒܢܐ ܬܡܢܝܢ ܩܠܝ̈ܢ ܡܢ ܢܦܫܬܐ ܕܝܠܗ. ܘܦܠܓܗ̇ ܠܬܠܬ ܕܪ̈ܬܐ. ܘܒܢܐ ܐܦ ܒܢ̈ܝܐ ܚܕ ܕܢܗܘܐ

1. In marg. ܕܐܝܬܝܗܝܢ.

visitait les malades qui s'y trouvaient, selon la parole du Seigneur qui dit : *J'ai été malade et vous m'avez visité*[1]. Il pensait jouir désormais de la joie des frères quand il s'aperçut qu'ils souffraient encore beaucoup de n'avoir pas de cellules : ils donnaient pour la location des cellules ce qu'ils gagnaient pour leur propre nourriture et, lorsqu'ils étaient malades, ils étaient dans la souffrance et le dénùment chez les fidèles; combien de fois ils étaient dépouillés et mis à nu ! Il ne leur était pas facile non plus de venir et d'aller à l'église et à l'école, parce qu'il y en avait parmi eux qui avaient leurs cellules très loin ; il y en avait encore auxquels il n'était pas facile de sortir et de venir, à cause des portes extérieures qui étaient fermées par leurs maîtres pour que rien ne se perdît; combien de fois aussi il leur arrivait d'être arrêtés comme des voleurs, ou d'être repris pour des affaires d'impureté et pour de nombreuses causes! Lorsque le béni du Seigneur remarqua toutes ces choses et d'autres semblables, il demanda une place au fidèle *Qašwi*, médecin du roi, et, quand il la lui eut donnée, il prit soin de bâtir quatre-vingts cellules de ses propres ressources, et il partagea ce (bâtiment) en trois cours, et il bâtit des bains, l'un pour servir de rapport aux frères et un second pour donner des

1. Matth., XXV, 36.

ܐܣܦܩܐ ܕܐܚܐ. ܘܙܒܢܝܢ ܐܝܟ ܕܒܡܫܩܠܐ ܕܐܟܣܢܕܘܟܝܢ. ܘܡܛܠ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܐܘܦ ܕܢܬܠܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ܣܘܦܩܢܐ ܘܣܝܒܪܬܐ. ܙܒܢ ܩܪܝܬܐ ܚܕܐ ܒܐܠܦ ܐܣܛܐܪܐ. ܘܦܩܕ ܕܢܬܠܘܢ ܥܠܠܬܗ ܠܡܠܦܢܐ. ܘܐܢ ܝܬܪ ܡܢܗ ܡܕܡ ܢܬܠܘܢ ܠܐܟܣܢܕܘܟܝܢ ܕܐܚܐ. ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܦܐܖ̈ܐ ܡܘ̈ܬܪܢܐ ܘܒ̈ܣܝܡܐ ܕܗܢܐ ܐܬܠܝܛܐ ܪܘܚܢܐ. ܕܐܠܝܢ ܕܝܢ ܩܪ̈ܒܐ ܕܩܡܘ ܠܘܩܒܠܗ. ܙܒܢ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܙܒܢ ܡܢ ܟܢܫܐ ܕܡܗܝܡ̈ܢܐ: ܙܒܢ ܕܝܢ ܡܢ ܢܘܟܪ̈ܝܐ. ܠܘ ܙܒܢܐ ܗܘ ܕܢܬܐܠ ܐܢܘܢ. ܚܕܐ ܕܝܢ ܐܘ ܬܪܬܝܢ ܡܫܥܐ ܐܢܐ. ܐܝܟ ܕܬܬܚܘܐ ܫܪܝܪܘܬܐ ܕܢܦܫܗ ܘܥܘܕܪܢܗ. ܕܡܪܢ ܕܝܗܒ ܠܗ.

* fol. 176 r°. ܚܕ ܕܝܢ ܡܢ ܙܒ̈ܢܝܢ ܩܛܪܓܘܗܝ ܐܢܫܐ * ܒ̈ܝܫܐ ܡܢ ܐܚ̈ܐ ܕܒܫܡܐ ܒ ܐܡܪܝܢ. ܕܠܦܬܟܪ̈ܐ ܦܠܚ ܘܠܟܘܟܒ̈ܐ ܡܕܒܚ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܠܗ ܠܩܕܝܫܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܨܘܪܬܗ ܕܡܪܢ ܘܪܫܡܐ ܕܨܠܝܒܐ: ܘܟܕ ܩܐܡ ܗܘܐ ܠܫܪ̈ܓܐ ܡܫܪܝܐ ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܬܠܬ ܡܥܢܝ̈ܢܐ ܩܕܡ ܗܕܐ ܨܘܪܬܐ: ܘܗܝܕܝܢ ܡܫܐܠ ܗܘܐ ܠܗ ܘܠܨܠܝܒܐ. ܦܪܣܘ ܐܟܘ ܗܘܘ ܠܟܠܗܘܢ ܕܗܝ ܨܘܪܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܕܐܝܟ ܗܝ ܕܦܬܟܪܐ ܗܘ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܒܥܝ ܣܘܥܪܢܐ ܡܢ ܒ̈ܢܝ ܡܕܝܢܬܐ: ܘܐܬܝܕܥ ܕܣܘܟܝܐ ܗܘ ܗܘܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܓܢܒܘ

ressources à l'hospice (ξενοδοχεῖον). Comme il n'y avait pas non plus d'endroit d'où le maître de lecture et d'épellation pût tirer sa nourriture, il acheta un village pour mille statères (στατήρ) et il commanda de donner ses revenus aux docteurs et, s'il y en avait trop, de donner le surplus à l'hospice (ξενοδοχεῖον) des frères. Tels sont les fruits utiles et délectables de cet athlète (ἀθλητής) spirituel. Quant aux guerres qui lui furent suscitées, tantôt par l'évêque de la ville, tantôt par la communauté des fidèles, tantôt par les étrangers, ce n'est pas le moment de le raconter. Je rapporte seulement un ou deux faits, pour montrer la fermeté de son âme et le secours que Notre-Seigneur lui donna.

* fol. 176 r°. Certaine fois, des hommes * mauvais, frères de nom, l'accusèrent et dirent : « Il adore les idoles et il sacrifie aux astres. » Car le saint avait une image de Notre-Seigneur et le signe de la Croix et, quand il se levait pour l'office[1], il commençait par réciter trois antiennes devant cette image, puis il saluait aussi la Croix. On fit courir le bruit que cette sainte image était une idole. Lorsque les habitants de la ville étudièrent cette affaire et quand on sut que c'était une calomnie, alors (ces frères) prirent la fuite et imaginèrent plus tard une autre histoire : Le saint avait mis une barrière[2] devant la porte

1. Litt. : « pour la lampe ». — 2. Litt. : « une fille de la porte »; vestibule?

ܕܒܝܬܗ ܒܪܝܬܐ. ܘܥܠܘܗܝ ܐܪܒܥܐ ܦܘܪܫܐ ܐܣܪܐ. ܕܒܥܕ ܗܘܐ ܠܗ ܚܕܪ ܠܚܝܘܬܐ
ܠܬܪܥܐ ܓܘܝܐ ܕܕܪܬܗ ܓܘܝܐ ܠܬܪܥܐ. ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܥܠܘܢ ܠܘܬܗ ܚܝܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܬܦܬܝܚܐ
ܦܬܝܚ ܗܘܐ ܬܪܥܗ ܩܕܡ ܟܠܢܫ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܩܕܡܝܬ ܥܒܕܗ ܠܗܕܐ ܒܢܨܝܒܝܢ
ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܘܐܦܩܘ ܒܝ̈ܫܐ ܬܢܝܢܐ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܕܦܘܪܣܐ ܗܘ ܗܢܐ ܥܒܕ ܗܘܐ
ܕܢܣܓܕ. ܐܝܟ ܕܟܠܢܫ ܕܥܐܠ ܠܒܝܬܗ ܠܨܠܡܗ. ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܕܛܡܝܪ ܠܘܩܒܠ ܬܪܥܐ
ܡܛܫܐ ܒܗ ܒܫܘܪ̈ܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܘ ܡܗܝ̈ܡܢܐ ܘܐܫܟܚܘ ܕܨܠܝܒܐ ܨܝܪ ܠܘܩܒܠ
ܡܥܠܢܐ ܕܬܪܥܐ: ܥܠ ܣܛܢܐ ܒܗܘܢ ܒܡܟܠܝ̈ ܩܪܨܐ ܕܢܐܡܪܘܢ.
ܕܒܣܬܪ ܨܠܝܒܐ ܡܛܫܝܐ ܨܠܡܐ. ܘܟܕ ܐܫܬܟܚ ܐܦ ܗܕܐ ܕܓܕܠܐ ܗܘ.
ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܬܚܫܒ ܕܢܪܡܐ ܢܦܫܗ ܒܓܘܒܐ ܕܒܝܬ ܪܒܢ. ܐܝܟ ܕܟܕ ܢܚܢܩ
ܢܐܣܪܘܢ ܠܗ ܠܣܒܐ. ܘܐܦܠܐ ܗܕܐ ܐܬܥܒܕܬ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܐܟܠܘ ܩܪ̈ܨܘܗܝ ܩܕܡ
ܡܪܙܒܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܗܘܝܘ ܕܕܠܚ ܠܗ ܠܬܚܘܡܐ. ܘܗܘ ܗܘ ܠܐ ܒܨܐ ܠܗ
ܠܣܘܥܪܢܐ ܫܕܪ ܒܪܗ ܒܐܝܓܪܬܐ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܠܐܘܒܕܗ ܕܡܝܬܪܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥܗ
ܐܬܠܝܛܐ ܐܠܗܝܐ ܐܦ ܠܗܕܐ ܐܡܪ: ܕܘܢ ܡܪܝܐ ܕܝܢܝ ܘܐܬܟܬܫ ܥܡ ܐܝܠܝܢ
ܕܡܬܟܬܫܝܢ ܥܡܝ. ܡܛܠ ܕܩܡܘ ܥܠܝ ܣܗܕ̈ܐ ܕܫܘܩܪܐ ܘܡܠܠܘ ܥܘܠܐ. ܘܟܕ

extérieure de sa maison, pour que les animaux ne pussent pas entrer, parce que sa porte était constamment ouverte devant chacun. Il avait été le premier à faire cela à *Nisibe*, à l'imitation des Romains. Les méchants répandirent le bruit dans la ville que cette machination avait pour but de faire adorer son idole à quiconque entrait dans sa maison ; ils disaient qu'elle était cachée en face de la porte, dans les murailles. Lorsque les fidèles vinrent et trouvèrent que la Croix était peinte en face de l'entrée de la porte, *Satan* entra dans les calomniateurs au point de leur faire dire : « L'idole est cachée derrière la croix » ; et lorsqu'on eut trouvé que c'était encore un mensonge, l'un d'eux eut l'idée de se jeter dans le puits de la maison de Rabban (Abraham) afin, lorsqu'il serait noyé, que l'on emprisonnât le vieillard, mais cela encore ne réussit pas. Une autre fois ils l'accusèrent devant le marzban[1] de la ville, comme si c'était lui qui troublait la frontière. Celui-ci n'étudia pas l'affaire, et il envoya son fils en message auprès du roi pour perdre l'illustre. Lorsque l'athlète (ἀθλητής) divin apprit encore cela, il dit : *Juge, Seigneur, mon jugement, et combats avec ceux qui combattent contre moi, car des témoins iniques se sont élevés contre moi et ils ont parlé l'iniquité*[2]. Comme beaucoup de fidèles étaient

1. Gouverneur perse des frontières. — 2. Ps. xxvi, 12.

ܟܪ̈ܝܐ ܡܬܥܝܩܢܐ ܐ̇ܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܡܛܠܬܗ ܕܣܘܥܪܢܐ. ܗܘ ܠܡܘܒܝܐ ܡܦܝܣ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܕܠܐ ܫܒܩ ܡ̇ܪܝܐ ܡܪܢܐ ܠܕܚܠܘܗܝ. ܐܠܐ ܬܒܥ ܠܗܘܢ ܐܬܒܥܬܐ ܡܢ ܡܥܩܝܢܝܗܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܐܬܐ ܗܘ ܐܝܙܓܕܐ ܠܘܬ ܡܠܟܐ: ܘܫܡܠܝ ܨܒܝܢܐ ܕܐܒܘܗܝ: ܒܡܠܬܐ ܦܡ ܘܠܐ ܒܥܒܕܐ. ܡܢ ܕܡܛܐ ܠܕܩܠܬ. ܐܬܛܒܥ ܐܒܕ. ܘܐܦ ܗܘ ܘܟܠ ܕܥܡܗ. ܟܕ ܫܡܥ ܐܒܘܗܝ. ܡܢ ܟܠܗ ܟܪܝܘܬܗ ܣܓܝܐܬܐ * ܠܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ

* fol. 176 v°.

ܡܝܬ ܐܦ ܗܘ. ܘܒܗܬܘ ܗܘܘ ܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܘܚܦܘ ܪ̈ܫܝܗܘܢ.

ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ ܣܛܢ[1] ܐܥܝܪ ܥܠܘܗܝ ܥܡܐ ܒܝܫܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ ܙܩܘ̈ܦܐ. ܟܕ ܐܦ ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܬܙܝܥܬ ܠܘܩܒܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܗܢܘܢ ܡܛܠ ܕܕܚܠܘ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܒܡܐܬܝܢ ܐܬܘ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܗܝܕܝܢ. ܘܐܬܟܫܦܘ ܠܗ ܕܢܚܝܒܝܘܗܝ ܠܣܒܐ. ܐܝܟ ܕܐܠܘ ܗܘ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܗܘܘ ܥܠܬܐ ܕܚܪܝܢܐ. ܟܕ ܐܦ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܟܪܝܗ ܗܘܐ ܣܓܝ: ܘܡܛܠ ܚܝܠܗ ܕܟܘܪܗܢܐ ܩܪܝܒ ܠܡܘܬܐ ܡܛܝ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܐܬܚܫܟ ܥܝ̈ܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܚܕ ܡܢ ܡܗܝܡܢܐ ܡܥܕܪܢܐ. ܘܫܠܚܦܘܗ ܠܫܪܪܐ ܒܕܓܠܘܬܐ. ܘܚܝܒܘܗܝ ܫܠܝ̈ܛܢܐ ܦܪ̈ܣܝܐ[2] ܥܡ ܟܠ ܡ̈ܬܚܒܪܐ ܕܐܟܘܬܗ. ܗܢܘܢ ܕܒܥܘܕܪܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܐܣܝ ܡܢ ܟܘܪܗܢܗ. ܘܚܙܐ ܕܡܫܒ̈ܚܢܘܗܝ ܐ̈ܢܫܝܢ

1. ܣܛܢܐ Ms. — 2. ܦܘܪܣܝܐ Ms.

tristes à cause de cette affaire, il les réconfortait : *Le Seigneur n'abandonne pas ceux qui le craignent, mais il les venge de ceux qui les oppriment*[1]. Lorsque ce messager fut arrivé près du roi et qu'il eut accompli la volonté de son père, en parole et non en acte, quand il arriva au *Tigre*, il se noya et il périt avec tous ceux qui l'accompagnaient. Quand son père l'apprit, il en conçut tant de peine qu'il mourut, lui aussi, * le troisième jour. Tous ses ennemis rougirent et se cachèrent la tête.

* fol. 176 v°.

Plus tard, *Satan* souleva contre lui le peuple mauvais des Juifs qui ont crucifié (le Christ). Toute la ville était soulevée contre eux, et eux, parce qu'ils craignirent la ville, s'en remirent à l'évêque d'alors et le prièrent de condamner le vieillard, comme si lui et ses disciples étaient cause de la discorde. Le saint était alors très malade et la force de la maladie le mena jusque près de la mort, mais les yeux de tous furent obscurcis, aucun des fidèles ne lui vint en aide, ils changèrent la vérité en mensonge, et les gouverneurs perses le condamnèrent avec ceux qui étaient dénoncés comme lui. Lorsque — grâce au secours divin — il fut guéri de sa maladie, il vit que ses

1. Cf. Ps. xxxvi, 28.

ܘܡܬܛܫܝܢ. ܘܐܚܐ ܟܠܗܘܢ ܡܒܕܪܝܢ. ܘܐܣܟܘܠܐ[1] ܒܛܝܠܐ: ܘܝܠܦ ܥܠܬܗ ܠܨܒܘܬܗ ܕܗܕܐ ܨܒܘܬܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ. ܕܟܠܗܘܢ ܫܒܩܘܢܝ. ܠܐ ܬܬܚܫܒ ܠܗܘܢ ܗܕܐ. ܡܪܢ ܕܝܢ ܩܐܡ ܘܡܥܕܪ ܠܝ ܐܝܟ ܕܡܢ ܥܠܡ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܥܒܕ ܐܒܐ ܕܒܘܪܟܬܐ. ܒܥܓܠܗ ܕܦܓܥ ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܨܠܘܬܐ ܐܝܟ ܝܥܩܘܒ ܣܒܐ. ܘܐܫܟܚ ܪܚܡܐ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܘܩܕܡ ܦܘܠܝܛܝܐ ܕܝܠܗ. ܘܠܐ ܒܠܚܘܕ ܠܦܘܣܩܢܐ[2] ܐܒܛܠ ܐܠܐ ܐܦ ܐܝܩܪܐ ܪܘܪܒܐ ܥܒܕܘ ܠܗ. ܗܘ ܡܠܟܐ ܘܪܘܪܒܢܘܗܝ ܐܣܓܝܘ. ܘܒܗܬܘ ܣܢܐܘܗܝ ܕܟܣܝܐ ܘܕܣܢܝܢ ܠܗ ܓܠܝܐܝܬ. ܘܗܦܟ ܐܬܩܢ ܠܐܣܟܘܠܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܩܕܝܡ. ܗܠܝܢ ܘܕܣܓܝܐܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܥܝܪ ܣܛܢܐ ܠܘܩܒܠܗ. ܒܪ ܐܠܐ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܫܓܫܬ ܪܓܠܐ ܕܪܥܝܢܗ. ܡܢ ܬܘܕܝܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܚܕ ܡܢ ܐܚܐ ܕܡܬܡܚܠ ܗܘܐ ܪܥܝܢܗ ܚܕܐ ܡܢ ܥܠܠܬܐ: ܡܢ ܢܝܫܐ ܕܐܪܬܕܘܟܣܝܐ. ܓܢܒܪܐܝܬ ܟܬܫ ܗܘܐ ܥܕܡܐ ܕܡܦܢܐ ܗܘܐ ܠܪܥܝܢܗ. ܡܢ ܗܘ ܨܠܝܐ ܕܛܥܝܘܬܐ. ܒܪ ܟܠ ܚܫܝܢ ܗܘܝܢ ܗܘܐ ܡܣܝܒܪ ܚܠܦܘܗܝ. ܐܝܟ ܕܢܫܡܠܝܘܗܝ ܒܪ ܐܢܫܐ ܓܡܝܪܐ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ. ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܡܢܘ ܡܬܡܚܠ ܘܠܐ ܐܢܐ ܡܫܬܚܢ. ܐܝܟ ܕܡܛܠ ܗܕܐ ܗܘܐ ܪܒܐ. ܢܥܡܘܢ * ܠܡܫܡܥܘܬܗ * fol. 177 r°.

1. ܘܐܣܟܘܠܛܐ Ms. — 2. ܦܘܪܣܫܢܐ Ms. Le mot est ponctué Poursāšnā', à l'aide de deux points (:) sur ܣ et sur ܫ.

amis avaient fui et s'étaient cachés, que tous les frères étaient dispersés, que l'école chômait, et il apprit la cause de cette affaire; alors il dit : « Tous m'ont abandonné, que cela ne leur soit pas imputé. Notre-Seigneur se lèvera et m'aidera comme toujours. » Que fit alors le Père des bénédictions? Aussitôt qu'il eut imploré Dieu en prière, comme *Jacob* le vieillard, il trouva miséricorde devant le roi et devant toute sa cour (πολιτεία); non seulement il cassa l'arrêt, mais encore lui et ses grands l'accablèrent de grands honneurs, ses ennemis cachés et ceux qui le haïssaient ouvertement rougirent et il retourna rétablir l'école comme auparavant. *Satan* excita toutes ces choses et encore de plus nombreuses que celles-là contre lui, mais aucune d'elles ne fit dévier le pied de sa pensée de la confession orthodoxe de la vraie foi. S'il y avait un frère dont la pensée défaillait, pour une cause quelconque, du but de l'orthodoxie, il combattait courageusement jusqu'à ce qu'il eût détourné sa pensée de ce penchant erroné; il supportait toutes les souffrances pour lui, pour *en faire un homme parfait*[1], selon la parole du bienheureux *Paul*, et il semblait dire : *Qui est infirme sans que j'aie la fièvre*[2]? A cause de cela, * le peuple * fol. 177 r°.

1. Éph., IV, 13. — 2. II Cor., XI, 29.

ܒܝܬ ܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܐܦ ܣܘܢܗܘܕܝܩܝܐ ܘܐܦ ܣܘܪ̈ܝܝܐ. ܘܡܢ ܟܠ ܐܣܬܪ̈ܩܝܢ ܕܐܝܬܝܗ ܗܘܐ ܠܥܕܬܐ ܕܢܨܝܒܝܢ ܘܩܕܝܫܐ ܡܢ ܥܕܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ: ܘܐܦ ܠܗ ܠܩܕܝܫܐ ܓܡܪܘ ܟܠܗܘܢ ܝܩܪ̈ܐ ܟܠܗܘܢ. ܕܝܗܒܐ ܠܗ ܗܘܬ ܗܝ ܡܛܠ ܥܠܬܐ ܗܕܐ: ܡܛܠ ܕܛܟܐ ܐܬܒܥܝ ܠܗ ܕܢܫܒܘܩ ܡܠܦܢܘܬܗ. ܘܢܩܒܠ ܕܝܠܗܘܢ. ܡܢܐ ܥܒܕ ܗܝܕܝܢ ܓܒܝܐ ܕܐܠܗܐ. ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܢܛܪ ܕܠܐ ܡܘܡ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܡܬܩܪܝܢܘ ܒܟܬܒܐ ܕܚܝܐ ܦܩܕ ܕܠܗܠܝܢ ܗܢܘܢ ܕܟܪܙܘ ܒܓܠܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܛܘܒܢܐ ܕܝܘܕܘܪܘܣ ܘܬܐܕܘܪܘܣ ܘܢܣܛܘܪܝܘܣ ܐܬܠܝܛܐ ܓܢܒܪ̈ܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܫܬܘܪܘ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܐܝܩܪ̈ܐ ܕܥܠܡܝܢܐ. ܘܩܢܝܘܗ ܒܥܡܠܐ ܕܩܢܘܡܗܘܢ. ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܒܥܠܕܒܒ̈ܐ ܕܗܟܢ ܥܒܕ: ܘܠܐ ܨܒܐ ܕܢܦܢܐ ܠܗܪ̈ܛܝܩܘܬܐ. ܐܦܝܣܘ ܠܩܣܪ. ܕܢܬܒܥܝܘܗܝ ܡܦܩ ܒܪ̈ܘܚܐ ܕܥܠ ܐܦܝ ܗܝܡܢܘܬܗ ܒܡܠܬܐ ܓܠܝܬܐ. ܘܕܢܦܢܐ ܦܬܓܡܐ ܠܫܘ̈ܐܠܐ ܕܫܐܠܝܢ ܠܗ. ܘܡܢ ܕܐܬܒܥܝ ܡܢ ܩܣܪ ܐܝܟ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬܗ. ܘܢܦܢܐ ܦܬܓܡܐ ܥܠ ܗܠܝܢ: ܘܗܘ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܠܡܥܒܕ: ܚܕܐ ܡܛܠ ܣܝܒܘܬܗ ܣܓܝܐܬܐ: ܘܐܚܪܬܐ ܡܛܠ ܕܒܪܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ ܕܐܚܝܕ ܗܘܐ. ܟܬܒ ܗܘ ܕܝܢ ܕܫܦܝܪ ܗܘܐ ܒܟܬܒܬܐ. ܘܫܕܪ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܬܘܕܝܬܗ. ܘܦܢܝ ܐܦ ܦܬܓܡܐ ܥܠ ܙܛܡ̈ܐ ܕܐܬܫܐܠ. ܘܡܢ ܕܫܡܥܘ ܠܗܘܢ ܒܕܘܟܐ.

des Romains, tant les partisans du concile (de Chalcédoine) que les Syriens, eurent une grande haine contre lui, et enlevèrent à l'Église de *Nisibe* et au saint lui-même tous les honneurs que lui rendait alors l'Église d'*Antioche*[1], pour la cause suivante : lorsque certes (τάχα) il avait été sollicité d'abandonner sa doctrine et de prendre la leur, que fit alors l'élu de Dieu ? — Non seulement il eut soin de conserver sans tache la vraie foi, mais encore il ordonna de lire dans le *Livre de vie* (les noms de) ceux qui l'avaient prêchée en évidence, je veux dire le bienheureux *Diodore*, et *Théodore*, et *Nestorius*, athlètes (ἀθληταί) vaillants qui méprisèrent tous les honneurs du monde et obtinrent (la foi) par leur propre travail. Lorsque les adversaires apprirent qu'il avait fait cela et qu'il ne voulait pas se tourner vers leur hérésie, ils persuadèrent à *César*[2] de lui demander une apologie, avec parole claire, au sujet de sa foi, et une réponse aux questions qu'ils lui adressaient. Lorsque *César* lui eut demandé de venir près de lui et de répondre là-dessus, il ne put pas le faire, d'abord à cause de sa grande vieillesse et ensuite à cause de la charge de l'enseignement qu'il avait. Il mit par écrit ce qui était beau et envoya la doctrine de sa confession, il répondit aussi aux questions (ζήτημα) qu'on lui avait

1. Il semble donc que Nisibe était restée en communion avec Antioche. — 2. L'empereur grec ; sans doute Justinien.

ܗܝܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗ. ܠܬܐܕܘܪܘܣ ܘܠܕܝܕܘܪܘܣ ܐܦܩ ܡܢ ܥܕܬܐ ܘܡܫܬܠܡܝܢܢ ܠܟ. ܘܗܘܬ ܥܕܬܐ ܟܠܗ ܚܕܐ ܥܡ ܪܥܝܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܫܡܗܝܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܩܕܝܫܐ ܡܥܝܩܝܢ ܠܟܘܢ ܐܘ ܡܝܬܪ̈ܐ. ܐܘ ܝܘܠܦܢܗܘܢ. ܘܡܬܦܢܝܢ ܦܬܐܡ ܐܡܪܝܢ ܕܬܪܘܝܗܝܢ. ܫܡܗܝܗܘܢ ܐܟܚܕܐ ܘܬܘܕܝܬܗܘܢ. ܟܕ ܗܕܐ ܫܡܥ ܗܘܐ. ܐܬܚܡܬ ܥܠܝܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܐܢܐ ܒܝ̈ܫܐ ܘܒܝܫܝܢ ܡܢ ܟܠ: ܐܢ ܗܕܐ ܫܪܝܪܐ. ܡܟܝܠ ܡܢ ܟܠܗ ܫܪܪܐ ܪܚܝܩܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܬܐܕܘܪܘܣ ܓܝܪ ܡܘܗܒܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܦܫܩ. ܘܢܣܛܘܪܝܘܣ ܒܪ ܨܘܡܐ. ܘܐܢ ܗܠܝܢ ܫܡܗ̈ܐ ܣܢܝܢ ܠܟܘܢ. ܡܚܘܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܢܦܫܟܘܢ. ܕܐܢܬܘܢ ܠܡܘܗܒܬܐ ܕܐܠܗܐ ܣܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܠܐ * ܠܨܘܡܐ * fol. 177 vº.
ܕܐܠܗܐ ܣܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܐܝܟܢܐ ܢܬܚܠܛ ܥܡ ܢܦܫܢ ܒܗܢ ܐܝܠܝܢ ܕܗܕܐ ܐܣܒܪܘ. ܘܐܢ ܝܘܠܦܢܗܘܢ ܗܘ ܡܥܝܩ ܠܟܘܢ. ܓܠܝܐ ܗܝ ܕܠܐ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܡܘܕܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܠܐ ܠܒܪܢܫܘܬܐ ܓܡܝܪܬܐ ܕܡܬܢܣܒܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܗܟܢ ܐܣܒܪܘ ܘܡܘܕܝܢ. ܘܢܘܟܪ̈ܝܐ ܡܢ ܟܠܗ ܫܪܪܐ. ܘܟܕ ܠܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܦܬܓܡܐ ܠܡܦܢܝܘ ܥܠ ܗܠܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗ. ܕܡܢ ܝܘܬܪܢܐ ܐܝܬ ܡܢ ܕܘܟܪܢܐ ܕܫܡܗ̈ܝܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܐܢܫܐ. ܕܗܟܢ ܚܒܝܒܐ ܠܟܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ. ܕܠܡܘܢܐ ܕܝܢ ܙܒܢܐ ܦܪܘܫܘܬܐ. ܡܩܪܒܐ ܢܦܫܢ ܡܢ ܟܠܗ ܓܒܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܐܦ ܥܠ ܗܠܝܢ

adressées. Comme ils furent battus en cela, ils lui dirent : « Chasse de l'Église *Théodore* et *Diodore* et nous serons d'accord avec toi, et toute l'Église sera une avec un seul pasteur. » Il leur dit alors : « Est-ce que ce sont les noms de ces saints qui vous chagrinent, ô excellents, ou bien leur doctrine? » Ils répondirent promptement : « Ce sont les deux, les noms et en même temps leur confession. » Lorsqu'il entendit cela, le saint s'emporta contre eux et leur dit : « Vous êtes donc mauvais, plus mauvais que tout! Si cela est vrai, vous êtes loin de toute vérité, car le nom *Théodore* signifie « don de Dieu » et le nom *Nestorius* signifie « fils du jeûne ». Si vous haïssez ces noms, vous vous désignez vous-mêmes comme les ennemis du « don de Dieu » * et du * fol. 177 vº.
« jeûne de Dieu »; comment pourrions-nous nous associer avec ceux qui pensent de telles choses? Si c'est leur doctrine qui vous chagrine, il est évident que vous ne confessez pas la Trinité et que vous ne croyez pas que l'homme a été pris complètement (à l'incarnation), car ceux-là tiennent et confessent ainsi, et vous êtes étrangers à toute vérité. » Comme ils n'avaient pas de réponse à cela, ils lui dirent : « Quel avantage y a-t-il à faire mémoire des noms de ces hommes pour que vous y teniez tant, nous n'en savons rien;

ܩܢܐ ܐܢܘܢ. ܕܡܫܬܐܠܢܘܬܐ ܕܝܢ ܕܫܡܗܝܗܘܢ. ܟܦܘܪܝܐ ܗܘ ܫܪܝܪܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗܘܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܠܡܠܦܢܘܬܗܘܢ ܟܦܪܝܢܢ. ܡܢ ܟܠܗ ܫܪܪܐ ܕܢܦܩܝܢ ܢܦܩܝܢ ܐܝܟ ܐܢܬܘܢ. ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܫܕܪ ܠܦܘܠܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܥܡ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܥܡܗ. ܘܐܙܠܘ ܠܩܕܡ ܩܣܪ ܘܝܗܒܘ ܦܢܝܐ ܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܘܕܝܢ ܗܘܘ. ܘܥܠ ܐܒܗ̈ܬܐ ܕܡܟܪܙܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܬܘ ܡܢ ܬܡܢ ܒܙܟܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ.

ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܚܝܕ ܗܘܐ ܗܘܐ ܛܘܒܢܐ ܒܚܘܒܗ ܕܐܪܬܘܕܘܟܣܝܐ ܘܕܪ̈ܚܡܘܗܝ. ܐܝܟ ܕܥܠ ܣܒܝܪܝ ܠܡܣܒܪ ܘܠܡܣܝܒܪܘ ܟܠܗܝܢ ܐܘ̈ܠܨܢܐ ܡܛܠܬܗ. ܘܕܒܪܗ ܕܝܢ ܠܟܢܘܫܝܐ ܗܢܐ ܫܬܝܢ ܫܢܝܢ. ܒܫܗܪ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܠܠܝܐ ܘܐܝܡܡܐ. ܘܡܡܠܠܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܓܡܝܪܐܝܬ ܠܐ ܡܫܬܠܝ ܗܘܐ ܐܦܠܐ ܡܕܡ. ܐܠܐ ܟܠܗܘܢ ܙܒ̈ܢܐ ܕܐܣܟܘܠܐ ܒܛܟܣܗܘܢ ܕܒܪ ܐܢܘܢ ܚܦܝܛܐܝܬ. ܕܒܪ ܥܡ ܟܠ ܬܓ̈ܡܐ ܘܥܡ ܟܠ ܩܘ̈ܡܬܐ. ܠܦܘܬ ܡܫܘܚܬܗܘܢ ܡܬܕܒܪ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ: ܐܝܟ ܢܝܫܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ. ܡܬܚܗ ܕܝܢ ܕܚ̈ܝܘܗܝ ܥܣܪܝܢ ܘܡܐܐ ܡܬܡܢܝܢ ܫܢܝܐ. ܘܠܐ ܝܩܪ ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܘܠܐ ܐܬܡܚܝ ܫ̈ܢܘܗܝ. ܘܠܐ ܐܬܚܒܠ ܪܘܟܒܐ ܦܣܝܠܐ ܕܡܡܠܠܗ. ܘܒܫܝܢܐ ܐܬܟܢܫ ܠܘܬ ܐܒܗ̈ܘܗܝ ܟܫܠܡܐ ܐܝܟ ܡܣܩ

au contraire (nous ne voyons là) que mépris et injures; et tu t'es séparé de tout l'ensemble. » Le saint leur répondit encore à ce sujet : « Le refus (de lire) leurs noms est un véritable reniement de leurs doctrines; et si nous renions leur doctrine, nous nous mettons, comme vous, en dehors de toute vérité. » Après cela, il envoya l'évêque *Paul* et d'autres avec lui, ils allèrent devant *César* et ils défendirent la foi qu'ils professaient et les Pères qu'ils prêchaient[1], et ils revinrent de là avec grand triomphe.

Ce bienheureux était possédé de l'amour de l'orthodoxie et de ses amis, au point de supporter et d'endurer toutes les souffrances pour elle. Il dirigea cette communauté durant soixante ans, dans de grandes veilles de nuit et de jour; il ne se fatigua pas, si peu que ce soit, de porter parfaitement la parole de la doctrine, mais il disposa avec soin tous les instants de l'école en leur place (τάξις); il se conduisit avec tous les groupes et toutes les tailles selon leur mesure, d'après le but de l'économie du Christ. La durée de sa vie fut de cent vingt ans[2], ses yeux ne s'appesantirent pas, ses dents ne furent pas usées, la composition élégante de sa parole ne fut pas détruite; il fut enfin réuni à ses pères en paix, comme une assomption qui arrive en

1. Ébedjésu attribue à Paul, évêque de Nisibe vers 554, une controverse avec l'empereur, *Bibl. Or.*, t. III, 1, p. 87. — 2. Il serait mort en 569, cf. *P. O.*, IV, 389. Sa naissance se placerait donc en 449.

ܓܘܫܡܐ ܒܙܒܢܗ. ܗܢܐ ܗܘ ܥܠܬܐ ܕܢܨܝܚܘܬܗ ܕܩܕܝܫܐ. ܟܕ ܒܙܒܢܐ ܙܥܘܪܐ ܫܦܥܬ ܡܠܦܢܘܬܗ ܦܪܚܬ ܡܠܦܢܘܬܗ ܡܫܠܡܐܝܬ ܠܐܪܒܥ ܦܢܝܬܐ. ܘܢܗܪܬ ܡܢ ܝܘܠܦܢܗ ܟܠܗ ܦܪܣ. ܘܟܠ ܡܕܡ ܐܝܟ ܨܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܥܒܕ ܘܫܡܠܝ. ܘܐܝܟ ܕܠܛܘܒܢܐ ܐܒܪܗܡ ܪܝܫ ܐܒܗ̈ܬܐ. ܓܠܐ ܘܚܘܝ ܠܗ ܟܠܗܝܢ ܟܣܝܬܐ ܘܐܪ̈ܙܐ ܟܡܝ̈ܣܐ. ܕܗܘ ܡܕܒܪܢܘܬܐ * ܣܓܝܕܬܐ. ܘܒܓܠܝܐ ܐܦ̈ܐ ܘܒܩܠܐ ܪܡܐ ܐܟܪܙܗ ܒܟܠܗ ܡܥܡܪܬܐ ܒܥܘܕܪܢܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܠܗ ܘܠܐܒܘܗܝ ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ. * fol. 178 r°.

ܫܠܡܬ ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܩܫܝܫܐ ܘܡܦܫܩܢܐ ܕܟܬܒ̈ܐ ܐܠܗ̈ܝܐ. — ܫܠܡ ܠܡܟܬܒ ܬܫ̈ܥܝܬܐ ܕܐܒ̈ܗܬܐ ܩ̈ܕܝܫܐ. ܕܟܢܫ ܠܡܪܝ ܒܪ ܚܕܒܫܒܐ ܥܪܒܝܐ ܩܫܝܫܐ ܘܡܦܫܩܢܐ.

ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ.

son temps. Telle est l'histoire[1] des belles actions du saint; sa doctrine vola rapidement, comme les rayons du soleil, aux quatre points cardinaux, toute la *Perse* fut éclairée par son enseignement; il fit et accomplit tout selon la volonté de Dieu et — comme au bienheureux patriarche *Abraham* — (Dieu) lui révéla et lui découvrit toutes les choses cachées et les mystères secrets de sa providence * adorable et il la prêcha à visage découvert et à haute voix par toute la terre habitée avec le secours du Christ. A lui, à son Père et au Saint-Esprit gloire et honneur dans les siècles des siècles. Amen. * fol. 178 r°.

Fin de l'histoire de Mar Abraham, *prêtre et interprète des Livres divins. — Fini d'écrire les histoires des saints Pères, recueillies par Mar* Barḥadbešabba ʿArbaïa, *prêtre et interprète.*

Gloire au Père, au Fils et à l'Esprit-Saint dans les siècles des siècles. Amen.

1. Litt. : « la cause ».

THÉODORE DE MOPSUESTE

CONTROVERSE AVEC LES MACÉDONIENS

INTRODUCTION

I. Le manuscrit. — La version syriaque de cette controverse est conservée aussi dans le seul manuscrit du British Museum, *Or.* 6714, fol. 178-187. Cf. *supra*, p. [6].

II. Histoire littéraire. — Cette conférence a eu lieu à Anazarbe, qui était alors la métropole de la Cilicie seconde, vers l'an 392[1]. Les évêques macédoniens ne voulant pas discuter avec un simple prêtre, les orthodoxes commencèrent par créer Théodore évêque. Plus tard, Théodore a rédigé cette conférence en grec, à la demande de Patrophile[2], et ce texte grec a été traduit en syriaque. La traduction est sans doute fidèle, car son auteur a été jusqu'à laisser ܪܘܚܐ « esprit » au masculin, bien que ce mot soit féminin en syriaque. Barḥadbešabba a mentionné cette controverse dans son histoire, et il est assez naturel qu'on l'ait transcrite à la fin. Nous ne croyons pas qu'on en trouve mention ailleurs.

III. Contenu. — Après une courte introduction (1), Théodore rappelle la défaite des Macédoniens (2); il raconte qu'il a feint ne pas savoir quel esprit, selon eux, n'était pas Dieu (3); lorsqu'ils lui ont répondu que c'est l'Esprit qui est saint par nature, il en conclut qu'il est Dieu (4, 5); il le montre encore par les formules du baptême et des bénédictions (6). Il provient du Père, car il ne peut provenir d'un autre principe et, comme il n'est pas une créature, il doit appartenir à sa nature (7); s'il provenait de Dieu à la manière des créatures, il serait associé à celles-ci (8), mais Paul l'oppose à l'esprit du monde et le sépare donc de toutes les créatures (9); en disant : « Il est l'Esprit de Dieu », Paul a dû vouloir l'individuer (10).

Les Macédoniens demandent quelle est la manière dont l'Esprit procède de Dieu. —

1. Cf. *supra*, p. [18].

2. La plupart des ouvrages de Théodore étaient dédiés à certains de ses contemporains. C'est ainsi que son commentaire sur Job était dédié à S. Cyrille d'Alexandrie. — Nous n'avons pas trouvé ailleurs mention de ce Patrophile. C'était peut-être un évêque, puisque Théodore était intervenu dans la discussion entre les évêques macédoniens et leurs adversaires. Nous trouvons un Patrophile, évêque d'Égée (ὁ Αἰγῶν), ville maritime de Cilicie seconde, à qui saint Basile a écrit deux lettres en 376, *P. G.*, t. XXXII, 912, 929; vivait-il encore vingt ans plus tard? Cf. Le Quien, *Oriens Christianus*, t. II, 895. Au premier concile de Constantinople souscrit Patrophile, évêque de Larisse, de la province de Syrie seconde, près de l'Oronte, entre Apamée et Épiphanie. Cf. Le Quien, *Ibid.*, II, 918.

C'est un mystère, comme l'existence et la manière d'être de Dieu (11, 12), le mode de la création (13), celui de la résurrection (14) et les miracles du Christ (15). Nous ne pouvons dire non plus de quelle manière le Saint-Esprit procède de Dieu. L'Écriture nous dit qu'il en procède, mais elle ne nous dit pas comment; c'est ainsi qu'elle nous apprend que le baptême est une seconde naissance, mais sans nous dire comment, et que le serpent d'airain guérissait, sans nous apprendre comment (16); on ne peut décrire non plus le mode selon lequel l'Esprit est de Dieu (17).

Les Macédoniens disent que s'il procède de la nature divine il est aussi Fils de Dieu, Théodore leur cite des exemples contraires (18); Dieu ne nous a même pas dit de quelle manière Ève est tirée d'Adam (19). L'homme n'est que l'image de Dieu, il en est bien éloigné en tout; il ne doit pas s'étonner s'il y a quelque chose en Dieu qui provienne d'une nature et qui ait la même nature sans être Fils (20). Ne cherchons pas comment il est de Dieu; mais, puisqu'il n'en provient pas comme les créatures, comprenons qu'il en procède en nature (21). Ressemblances et différences avec le Fils (22). Nouvelle discussion de I Cor., II, 10-12 (23); le texte oppose l'Esprit de Dieu à tout ce qui est créé (24). Ne pas confondre la substance de l'Esprit avec sa grâce (25). C'est de la grâce qu'il est question en plusieurs endroits de l'Écriture (26), que l'on peut aussi rapporter au Père (27).

IV. Les citations du Nouveau Testament. — Ces citations sont assez nombreuses. C'est d'elles que dépendait alors la valeur d'un controversiste. A cette époque où il n'y avait pas de tables de concordances bibliques, il fallait trouver dans sa mémoire, réciter et commenter à propos les passages probants. Le texte, bien que traduit directement sur le grec, est en général conforme à la Peschiṭto dont le traducteur employait les mots. A noter seulement qu'en deux endroits, p. [164] et [167], Hébr., XI, 3 et Jean, III, 4, il est d'accord avec les anciennes versions latines contre le grec conservé et la Peschiṭto; cf. n° 23, I Cor., II, 11. Ici, comme partout, lorsqu'il traduit Esprit par ܪܘܚܐ, il regarde ce dernier mot comme un masculin, conformément au grec, tandis que la Peschiṭto en fait un féminin, cf. p. [168], Jean, III, 8. Il ne cite pas les épîtres catholiques[1], mais il cite Job, p. [151] et la Sagesse, p. [152][2].

F. Nau.

1. Saint Grégoire de Nazianze, au contraire, cite I Jean, V, 8; *P. G.*, t. XXXVI, *Or.* 31 (theol. 5), col. 153. — 2. C'est d'accord avec ce que nous apprend le nestorien Ischo'dad de Merv qui écrit : « Pour ces trois lettres (Jacques, I Pierre et I Jean), Eusèbe de Césarée et d'autres disent qu'elles sont en vérité des apôtres, mais d'autres disent qu'elles n'en sont pas du tout, parce que leurs paroles ne concordent pas avec celles des apôtres. Aussi Théodore l'interprète n'en fait mention en aucun endroit et n'en apporte de témoignage dans aucun des écrits qu'il a faits; bien que nous le voyions apporter des témoignages non seulement des Livres écrits par le Saint-Esprit, mais encore du Livre de Job, et de la grande Sagesse, et de Bar-Sirâ qui sont écrits par la science humaine (ܡܕܪܫܘܬܐ ܐܢܫܝܬܐ). » Cf. *Horae Semiticae*, n° X, Cambridge, 1913, p. 49 (texte) et 36 (trad.). Les ennemis de Théodore en ont conclu qu'il « rejetait » ces lettres, puisqu'il ne les citait pas; cf. *P. O.*, VIII, p. 97.

ܕܪܫܐ ܕܗܘܐ ܠܛܘܒܢܐ ܡܪܝ ܬܐܕܘܪܘܣ ܠܘܩܒܠ ܡܩܕܘܢܝܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܥܢܙܪܒܐ.

ܒܥܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܚܟܡܬܟ. ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܦܓܥܝܢ ܒܟܬܒܐ ܗܢܐ. ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܦܠܘܣ ܠܝ ܗܘ ܕܒܬܘܣܦܬܐ ܕܬܫܥܝܬܐ. ܐܪܓ ܠܡܦܫܩܘ ܣܘܟܠܐ ܕܐܬܪܥܝܬܐ ܐܝܕܐ ܕܥܠܝܗ ܐܡܪܝܢܢ܀

ܗܘܐ ܠܝ ܓܝܪ ܕܪܫܐ ܒܐܢܙܪܒܐ ܡܕܝܢܬܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܢܬ ܐܘ ܚܒܝܒܢ ܐܦܝܩܘܐ ܦܛܪܘܦܝܠܐ ܡܢ ܫܡܥܐ ܫܡܥܬ. ܩܕܡ ܫܢܝܐ ܣܓܝܐܬܐ ܥܡ ܪ̈ܫܢܘܗ ܕܗܘ ܝܘܠܦܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܛܠ ܡܪܕܘܬܐ ܒܪܝܬܐ ܘܡܛܠ ܒܛܝܠܘܬܗܘܢ ܕܥܠ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܡܛܠ ܗܪܓܐ ܣܓܝܐܐ ܕܩܢܝܘ ܗܘܘ ܒܟܬܒܐ. ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ ܪܒܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܥܠ ܢܦܫܗܘܢ. ܘܟܕ ܡܠܦܢܐ ܕܟܠܗ ܬܒܝܠ ܡܣܬܒܪܝܢ ܗܘܘ ܕܐܝܬܝܗܘܢ. ܡܬܟܪܟܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬ ܐܝܠܝܢ ܕܒܣܝܡ ܠܗܘܢ ܒܕܚܠܬܗܘܢ. ܡܬܚܦܛܝܢ ܗܘܘ ܕܒܡܐܬܝܬܗܘܢ. ܘܒܡܦܝܣܢܘܬܐ ܕܬܫܥܝܬܗܘܢ. ܡܬܚܦܛܝܢ ܗܘܘ

Dispute que le bienheureux Mar Théodore eut contre les Macédoniens dans la ville d'Anazarbe.

Je demande à ta sagesse et à tous ceux qui trouveront ce livre, que personne ne me blâme, si je veux, par une addition historique, éclaircir le sens du sujet dont nous allons parler[1].

1. J'ai eu une dispute dans la ville d'*Anazarbe*[2], comme toi aussi, ô notre ami, illustre *Patrophile*, tu l'as appris par ouï-dire, voilà beaucoup d'années, avec les premiers de cette secte. A cause de leur science profane, à cause aussi de leur application au sujet de l'enseignement de la foi et de la grande étude qu'ils avaient faite des Écritures, ils avaient une grande opinion d'eux-mêmes. Comme ils se croyaient les docteurs de tout l'univers, ils circulaient chez tous ceux qui se plaisaient dans leur religion, et ils s'efforçaient — par leur venue et par les exhortations de leurs histoires — de fortifier leur ensei-

1. Ces trois lignes sont un peu énigmatiques. Théodore veut peut-être dire qu'il rattache à l'incident historique d'Anazarbe, l'étude suivante sur le Saint-Esprit. — 2. Aujourd'hui Anzarba ou Ainzarba, entre Adana et Sis; c'était, au ve siècle, la métropole de la Cilicie seconde; cf. *Georgii Cyprii descriptio orbis romani*, Leipzig, 1890.

ܠܡܩܪ̈ܒܘ ܠܡܠܦܢܘܬܗܘܢ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܐܬܝܘ ܠܗ̇ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܡܠܠܬ ܘܣܓܝܐܐ ܗܘܘ
ܠܡܬܟܢܫܘ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܐ ܠܡܬܕܪܫܘܬܐ ܐܚܕܐ ܕܒܝܢܬ ܐܚܕ̈ܕܐ: ܗܝܕܝܢ ܗܟܝܠ
ܐܓܘܢܐ. ܟܕ ܗܘܐ ܒܝܢܬ ܐܬܠܝܛܐ. ܪ̈ܝܫܝ ܕܝܢ ܕܐܓܘܢܐ ܘܗܢܘܢ ܕܚܘܛܪܐ ܛܥܝܢ
ܐܬܟܢܫܘ. ܕܢܫܡܥܘܢ ܕܪܫܐ ܥܡ ܐܣܟܡܐ ܕܠܒܘ̈ܫܝܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܐܬܚܙܝ ܠܟܠ
ܕܡܛܠ ܪܓܬܐ ܕܫܡܥܐ ܕܢܒܛܠ ܚܙܘܐ ܕܐܓܘܢܐ: ܗܝܕܝܢ
ܫܪܟܐ ܕܡ̈ܠܐ ܕܐܬܐܡܪ̈ܝ ܡܛܠ ܕܣܓܝ̈ܐܢ ܗܘܝ ܫܒܩ ܐܢܐ ܗܫܐ ܠܡܐܡܪ. ܠܡ
ܕܝܢ ܐܬܐ ܪܒܬܐ ܕܙܟܘܬܐ ܕܒܛܝܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘܬ. ܗܢܘܢ ܕܡܩܒܠܝܢ ܗܘܘ
ܐܢܘܢ. ܘܗܢܘܢ ܕܠܘܬܗܘܢ ܫܪܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܥܝܕܐ * ܐܦܩܘ ܐܢܘܢ ܡܢ
ܒ̈ܬܝܗܘܢ ܐܝܟ ܡܛܥܝܢܐ ܘܡܘܒܕܝ ܢܦ̈ܫܬܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܐܬܪܗܒܘ
ܠܡܐܬܐ ܥܡ ܚܦܝܛܘܬܐ ܠܥܕܬܐ. ܟܕ ܗܟܢܐ ܢܦܩܘ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܣܓܝ̈ܐܐ
ܘܐܦ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܠܘ ܡܢ ܐܢܫܝܗܘܢ ܒܠܚܘܕ ܐܠܐ ܐܦ ܡܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܢ ܪܥܝܢܗ ܕܐܪܝܘܣ ܐܬܪܗܒܘ ܠܡܥܒܕ ܗܟܘܬ. ܡܛܠ ܡܢܐ
ܕܝܢ ܐܬܕܟܪܬ ܗܠܝܢ ܗܫܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ.

* fol. 178 v°.

1. ܘ infra lin.

gnement, au point qu'ils amenaient aussi les autres à s'approcher de leur secte. Quand ils furent venus à la ville susmentionnée et que beaucoup se furent réunis, nous nous approchâmes pour discuter entre nous. Alors donc, lorsque le combat (ἀγών) était entre les athlètes (ἀθλητής), les chefs du combat (ἀγών) et ceux qui portaient la crosse se réunirent pour entendre la dispute avec l'apparat (σχῆμα) de leurs habits, parce qu'il parut à tous, à cause de leur désir d'entendre, qu'il fallait supprimer la vue du combat (ἀγών)[1].

2. Quant aux autres paroles qui furent dites alors, parce qu'elles furent trop nombreuses, j'omets maintenant de les rapporter. Voici cependant un important indice de la défaite qu'ils éprouvèrent par la grâce de Dieu : Ceux qui avaient coutume de les recevoir, ceux chez lesquels ils demeuraient alors d'après leur habitude, * les ont expulsés de leurs maisons comme des trompeurs et des gens qui perdent les âmes, et tous se sont hâtés de venir, avec (grand) zèle, à l'Église; et, lorsqu'ils furent ainsi sortis de la ville, beaucoup et encore d'autres — non seulement de leurs partisans, mais encore de ceux qui étaient de l'opinion d'*Arius* — se hâtèrent d'en faire autant. Je vais dire pourquoi j'ai fait mention maintenant de ces choses.

* fol. 178 v°.

1. On a vu plus haut que les évêques macédoniens n'avaient pas accepté de discuter avec les prêtres. Théodore semble dire qu'ils étaient tous venus, en grand costume, y assister.

ܗܝܕܝܢ ܗܟܝܠ ܟܕ ܫܘܪܝܐ ܕܕܪܫܐ ܗܘܐ ܠܢ: ܒܫܒܗܪܢܘܬܗܘܢ ܚܝܘܬܐ. ܗܢܘܢ ܒܥܝܪܐ ܘܠܐ ܒ̈ܢܝ ܐܢܫܐ ܡ̈ܣܒܪܝܢ ܕܐܟܘܬܗܘܢ ܒܟܠܗܘܢ. ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܕܡܟܣܝܢܢ ܐܢܚܢ ܠܢ ܠܟܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ܇ ܕܠܗܢܐ ܐܠܗܘܬܗ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܬ ܠܗܘܢ ܐܝܢܐ ܪܘܚܐ ܡܬܟܬܫܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܡܢ܇ ܐܝܟܢ ܕܐܡܪܝܢ ܚܢܢ ܥܠܘܗܝ ܗܠܝܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܕܗܘ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܡܪܬ. ܕܣܓܝܐܐ ܐܝܬ ܪ̈ܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܥܣܩܐ ܗܟܝܠ ܕܡܢ ܣܓܝܐܐ ܢܕܥ ܕܥܠ ܐܝܢܐ ܐܡܪܝܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܕܗܢܘܢ ܕܥܠ ܗܘ ܕܡܢܐ ܥܡ ܐܒܐ ܘܥܡ ܒܪܐ ܐܬܡܢܝ ܐܡܪܬ. ܕܐܦܠܐ ܗܟܢ ܗܘ ܗܘܐ ܓܠܝܐ ܥܠ ܐܝܢܐ ܐܡܪܝܢ܇ ܕܥܡ ܐܒܐ ܘܥܡ ܒܪܐ ܐܬܕܟܪ. ܘܡܬܚܫܚ ܗܘܝܬ ܒܣܗܕܘܬܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ. ܕܒܬܪܝ ܐܬܐ ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܩܕܡܝ ܗܘܐ. ܘܒܝܢܬܟܘܢ ܩܐܡ. ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ[1] ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ. ܟܕ ܣܓܝ ܓܒܪܐ ܣܓܝܐܐ ܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ ܗܝܕܝܢ. ܠܐ ܡܬܝܕܥ ܗܘܐ ܕܥܠ ܐܝܢܐ ܓܒܪܐ ܐܡܪ. ܐܠܘܠܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܦܪܫܗ ܘܚܘܝܗ ܒܚܪܬܐ. ܐܦ ܕܝܢ ܐܟܘܬ ܟܬܒܐ ܡܐ ܕܐܡܪ܇ ܕܓܒܪܐ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܙܕܝܩܐ. ܡܕܡ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܝܢ ܚܢܢ ܠܡܣܬܟܠܘ ܡܕܡ ܡܢ ܗܕܐ. ܐܠܘܠܐ ܐܘܣܦ ܕܐܡܪ ܕܫܡܗ. ܘܫܡܗ ܐܝܘܒ. ܗܟܢ

1. ܠܐ (bis) Ms.

3. Alors donc, au commencement de la discussion que nous eûmes, ceux-là — *des bêtes de somme plutôt que des hommes*[1] — pensaient, dans leur grand orgueil, que tous ceux qui étaient réunis partageaient leur opinion. Ils disaient donc : « Nous vous blâmons parce que vous dites que le Saint-Esprit est Dieu. » Je leur dis : « Quel est l'esprit pour lequel vous nous reprochez de dire de lui de telles choses? » Comme ils répondirent : « Le Saint-Esprit », je leur dis : « Il y a beaucoup d'esprits saints, il est donc difficile que, sur leur nombre, nous sachions duquel on parle. » Lorsque ceux-ci dirent : « De celui qui est compté avec le Père et le Fils », je (leur) dis : « Même ainsi, il n'est pas clair duquel on dit qu'il est mentionné avec le Père et le Fils », et je me servais du témoignage de Jean-Baptiste qui dit : *Après moi vient un homme qui était avant moi et qui est parmi vous, et vous ne le connaissez pas*[2]; comme il y avait beaucoup d'hommes qui étaient alors réunis, on ne voyait pas clairement de quel homme il parlait, s'il ne l'avait pas séparé d'eux tous et ne l'avait pas montré à la fin. De même lorsque l'Écriture dit : *Il y avait un homme juste*[3], nous ne pourrions rien y comprendre

1. Cf. Ps. xxi, 7. — 2. Cf. Jean, i, 26-27. — 3. Cf. Job, i, 1.

ܒܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܣܦܪܐ. ܐܝܟܢ ܕܒܟܬܒܘܢ ܦܪ̈ܫܗ ܡܢ ܗܢܘܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܘܐܘܕܥܗ. ܟܕ ܗܟܝܠ ܕܐܡܪ ܟܬܒܐ ܕܒܪܢܫܐ ܠܗܒܠܐ ܕܡܐ. ܠܘ ܥܠ ܦܠܢ ܐܘ ܥܠ ܦܠܢ ܡܣܬܟܠܝܢܢ ܕܐܡܪ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܟܝܢܐ ܗܘ ܕܓܘܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܡܣܬܟܠܝܢܢ ܕܦܪܣ ܠܗ ܠܡܠܬܗ. ܐܝܢܘ ܗܟܝܠ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܗܘ ܕܡܬܡܢܐ ܥܡ ܐܒܐ ܘܥܡ ܒܪܐ ܐܬܡܢܝ. ܕܣܓܝ̈ܐܐ ܐܝܬ ܪ̈ܘܚܐ. ܐܢܢܩܐ ܠܢ ܠܡܒܥܝܘ. ܐܢܗܘ ܕܠܝܬ ܡܕܡ ܕܡܦܪܫ ܠܗ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܚܪ̈ܢܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܕܗܘܝܘ ܕܗܢܐ ܪܘܚܐ ܦܪܩܠܛܐ * ܐܡܪ ܦܢܐ ܕܗܘܝܐ ܠܫܘܐܠܐ ܕܐܝܢܐ ܪܘܚܐ ܐܡܪܝܢ. ܐܡܪܬ ܐܢܐ. ܕܬܘܣܦܬܐ ܗܝ ܗܕܐ ܕܫܡ̈ܗܐ ܒܠܚܘܕ. ܟܕ ܡܕܡ ܝܬܝܪ ܠܐ ܡܘܕܥܐ ܠܝ. ܐܝܢܘ ܓܝܪ ܪܘܚܐ. ܗܘ ܕܟܕ ܣܓܝ̈ܐܐ ܪ̈ܘܚܐ ܐܝܬܝܗܘܢ: ܥܡ ܐܒܐ ܘܥܡ ܒܪܐ ܡܬܡܢܐ. ܘܡܬܩܪܐ ܦܪܩܠܛܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܠܡܣܬܟܠܘ. ܘܐܘܣܦ ܗܘܝܬ ܡܠܬܗ ܕܡܪܢ ܗܝ ܕܐܡܪ. ܕܐܢܐ ܐܒܥܐ ܡܢ ܐܒܝ. ܘܐܚܪܢܐ ܦܪܩܠܛܐ ܢܬܠ ܠܟܘܢ. ܗܝ ܕܐܡܪ ܗܘܝܬ ܕܣܦܩܐ ܠܡܚܘܝܘ. ܕܠܘ ܚܕ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܐܝܢܐ ܕܡܬܚܢܢ ܗܢܐ ܡܠܩܢܐ. ܐܡܬܝ ܕܐܦ ܐܚܪܢܐ ܡܬܚܙܐ ܕܐܝܬ ܦܪܩܠܛܐ. ܡܢ ܗܕܐ ܗܟܝܠ ܫܘܐܠܐ ܐܬܐܠܨܘ ܕܢܐܡܪܘܢ ܡܦܩ ܒܪܬܗܘܢ

* fol. 179 r°.

si elle n'ajoutait : *Dans le pays de 'Ouṣ, et son nom était Job*[1], avec la suite qui le distingue entièrement de tous les autres et le désigne. Lors donc que le Livre dit : *L'homme est semblable à une vapeur*[2], nous comprenons qu'il ne parle pas d'un tel ou un tel, mais nous comprenons qu'il étend son discours à la nature qui est commune à tous. Quel est donc cet Esprit-Saint qui est compté avec le Père et avec le Fils, puisqu'il y a beaucoup d'esprits? Il nous faut chercher s'il n'y a rien qui le distingue des autres. Lorsqu'ils (me) dirent que c'était l'esprit Paraclet (παράκλητος) * qui répondait à la question « de quel esprit on parlait », je (leur) dis : « Ce n'est là qu'une accumulation de noms, qui ne me fait rien connaître de plus; quel est l'esprit — lorsqu'il y a beaucoup d'esprits — qui est compté avec le Père et avec le Fils, et qui est appelé Paraclet (παράκλητος), je n'ai pas encore pu le comprendre », et j'ajoutai la parole de Notre-Seigneur qui dit : *Je prierai mon Père et il vous donnera un autre Paraclet*[3], et je dis que cela suffisait à montrer que ce n'était pas un seul qui était gratifié de cette appellation, puisqu'il apparaissait qu'il y avait encore un autre Paraclet.

* fol. 179 r°.

4. Par cette question donc ils furent obligés à dire expressément : « (Nous parlons) de celui qui est esprit saint par nature, car l'esprit saint par sa nature

1. *Ibid.* — 2. Cf. Sag., II, 2. — 3. Jean, XIV, 16.

ܠܐܒܘܗܝ܂ ܘܟܠ ܗܘ ܕܒܟܝܢܗ ܐܝܬܘܗܝ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܚܕ ܗܘ ܓܝܪ ܒܠܚܘܕ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ܂ ܗܘ ܕܥܡ ܐܒܐ ܘܥܡ ܒܪܐ ܐܬܥܗܕ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܫܪܟܐ ܠܘ ܗܟܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܬܘܒ ܗܕܐ ܗܦܟܬ ܗܘܝܬ ܡܦܩ ܗܘܝܬ ܟܕ ܐܡܪܬ. ܕܡܛܠ ܕܗܢܘܢ ܕܫܪܟܐ ܠܘ ܒܟܝܢܗܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܗܢܐ ܕܝܢ ܒܝܚܝܕܝܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܝܟ ܗܢܐ܂ ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܡܢ ܫܡܗ ܕܩܕܝܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܣܬܟܠܝܢ ܚܢܢ: ܕܗܘ ܕܒܠܚܘܕܘܗܝ ܒܟܝܢܗ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܡܐ ܕܡܬܩܪܐ܂ ܡܒܝܢܐ ܗܘ ܕܐܝܢܐ ܕܗܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܠܝܬ ܓܝܪ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܕܒܫܪܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܪܘܚܐ܂ ܘܒܟܝܢܗ ܐܝܬܘܗܝ ܩܕܝܫܐ܂ ܣܛܪ ܡܢ ܗܘ ܟܝܢܐ ܒܠܚܘܕ ܐܝܢܐ ܕܒܫܪܪܐ ܡܬܩܪܐ ܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܟܠܗܘܢ ܒܪܝܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܒܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ. ܠܐ ܒܫܪܪܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܪܘܚܐ. ܘܠܐ ܒܟܝܢܗ ܐܝܬܝܗܘܢ ܩܕܝܫܐ. ܐܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܣܬܝܟܢܐ ܒܟܝܢܝܗܘܢ. ܣܢܝܩܝܢ ܕܝܢ ܠܡܩܒܠܘ ܩܕܝܫܘܬܐ ܡܢ ܢܣܒܬܐ ܕܡܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܐܡܪܢ܆ ܐܦܠܐ ܒܡܠܬܐ ܐܫܟܚܘ ܠܡܦܢܝܘ ܦܬܓܡܐ. ܟܕ ܡܢ ܫܘܐܠܐ ܕܝܠܢ ܘܡܢ ܬܘܕܝܬܐ ܕܝܠܗܘܢ܂ ܐܪܓܫܘ ܕܡܢ ܫܡܗ ܒܠܚܘܕ ܐܬܚܙܝ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ ܕܝܠܝܘܬܐ ܗܟܝܠ ܕܫܡܗ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ: ܡܚܘܝܐ ܕܠܘ ܐܝܟ ܫܪܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܗ ܐܝܟ ܪܘܚܐ ܕܪܘܚܐ: ܐܝܠܝܢ ܕܡܛܠ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܪܘܚܐ: ܒܪܝܬܐ ܡܬܩܪܝܢ ܘܡܗܝܡܢܝܢ

est un, celui qui est mentionné avec le Père et avec le Fils, tandis que les autres ne sont pas ainsi. » J'insistai encore sur cela en disant : « Puisque les autres ne sont pas esprits saints par leur nature, et que celui-ci seul est tel, et qu'ainsi, d'après sa seule appellation, nous comprenons qu'il est saint, parce que seul il est par nature ce qu'il est appelé, il est clair que celui qui est ainsi est Dieu, car il n'y a rien autre qui soit en vérité esprit et qui soit saint par sa nature, à l'exception de cette nature seule qui est appelée Dieu en vérité; parce que toutes les créatures qui ne participent pas à la nature divine ne sont pas esprits en vérité et ne sont pas saints par nature, mais ils sont limités dans leurs natures, car ils ont besoin de recevoir la sainteté en la prenant de près de Dieu. »

5. Lorsque nous eûmes dit cela, ils ne purent même pas nous répondre une parole, car, par notre question et par leur confession, ils sentirent que, par sa seule appellation, on voyait qu'il était Dieu; en effet la possession propre (à lui) du nom de Saint-Esprit montre qu'il n'est pas comme les autres esprits, lesquels, parce qu'ils sont esprits, sont appelés créatures et nous croyons

* fol. 179 v°. ܡܬܩܕܫܝܢ ܣܓܝ ܕܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܝܠܢܐܝܬ ܪܘܚܐ ܗܘ * ܘܡܛܠ ܩܕܝܫܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܒܠܚܘܕ ܥܡ ܐܒܐ ܘܥܡ ܒܪܐ ܐܬܡܢܝ: ܘܒܫܘܡܗܐ ܗܢܐ ܡܬܝܕܥ: ܒܗܘ ܕܒܫܪܪܐ ܝܗܒ ܠܗ: ܘܡܠܦܐ ܠܢ ܓܠܝܐܝܬ ܕܡܢ ܟܝܢܐ ܗܘ ܐܠܗܝܐ ܡܬܝܕܥ. ܡܢ ܗܕܐ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܦܠܚܢ ܠܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܕܐ ܐܦ ܡܢ ܬܘܠܡܕܘܬܐ ܡܬܚܙܐ. ܐܝܟܐ ܕܗܘ ܠܫܠܝܚܐ ܘܡܥܡܘܕܝܘܬܐ ܠܬܠܡܝܕܐ ܐܫܠܡ ܡܪܢ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܐܦ ܡܢ ܒܝܘܠܦܢܐ ܐܝܢܐ ܕܡܠܐ ܕܥܠ ܟܠ ܦܬܓܡܝܢ ܡܬܦܫܩܝܢ. ܐܝܠܝܢ ܕܒܚܦܝܛܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܡܢܝ ܐܬܐܡܪ. ܡܣܬܒܪܐ ܕܝܢ ܠܟܠܗܝܢ. ܡܫܟܚܢܐ ܣܦܩܝܢ. ܕܡܢ ܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܙܘܕ ܕܝܢ ܕܢܬܠ ܠܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪ ܢܘܣܦ ܐܦ ܗܕܐ. ܕܠܡܐ ܗܘ ܕܡܛܠ ܕܡܢ ܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܐܬܚܙܝ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܡܫܟܚ ܠܡܣܒܪ ܕܡܢ ܕܘܟ ܐܚܪܢ. ܘܠܐ ܡܢ ܟܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܐܠܐ ܗܕܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܬܬܐܡܪ. ܐܠܘ ܕܠܐ ܬܪܬܝܢ ܪܫܝܬܘܬܐ ܢܣܒܪܘܢ ܕܐܝܬ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܝܟ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܡܐܢܝ. ܐܝܠܝܢ ܕܠܚܕܕܐ ܒܡܕܡ ܠܐ ܕܡܝܢ. ܡܫܬܪܟܐ ܗܟܝܠ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܢܐܡܪ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܡܫܬܠܡܢܐ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܒܪܝܢ. ܐܝܠܝܢ ܕܒܗ ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܝ ܐܠܐ ܒܪܝܬܐ. ܐܘ ܕܡܢ ܟܝܢܗ ܐܝܬܘܗܝ.

* fol. 179 v°. qu'ils sont saints. Mais parce que c'est proprement qu'il est esprit * et parce que c'est par nature qu'il est saint, par cela seul il est compté avec le Père et avec le Fils; c'est par cette appellation qu'il est connu, parce qu'elle lui est attribuée avec vérité, et elle nous apprend clairement par là qu'il appartient avec évidence à la nature divine.

6. Nous apprenons encore la même chose de la tradition que Notre-Seigneur a transmise aux apôtres par l'enseignement et le baptême et aussi par une étude portant sur les paroles déterminées pour toutes choses (rituels?), (paroles) qui[1] furent dites par moi avec grand soin. Je pense avoir assez montré par tout cela que le Saint-Esprit est de la nature divine.

7. Il convient d'ajouter encore ceci à tout ce qui a été dit : « Est-ce que, puisqu'il paraît être de la nature divine, il est permis de supposer qu'il vient d'ailleurs, et que le Saint-Esprit n'est pas de la nature de Dieu le Père? » — Mais on ne peut pas dire cela, à moins de croire qu'il y a pour les êtres deux principes, qui ne sont semblables en rien, comme (le disent) ceux de chez *Manès*. Il nous reste donc à dire qu'il provient de Dieu le Père, ou

1. Saint Basile dit que le Saint-Esprit est joint partout à la divinité : dans la profession de foi, dans le baptême de rédemption, ἐν τῇ ἐνεργείᾳ τῶν δυνάμεων, ἐν τῇ ἐνοικήσει τῶν ἁγίων, ἐν ταῖς εἰς τὸ ὑπήκοον χάρισιν. *De Spiritu sancto*, ch. XXIV, *P. G.*, t. XXXII, 169.

[illegible] * fol. 180 r°.

1. Le ms. aj. [illegible] — 2. ܗ infra lin.

bien exactement comme les créatures qui sont venues à l'être lorsqu'elles n'étaient pas, ou bien qu'il est de sa nature. Pour moi, à cause de tout ce qui a été dit, il me semble qu'on ne peut pas le compter avec la création et qu'il est évidemment de la nature divine. Il s'ensuit que, parce qu'on croit qu'il est de Dieu le Père, il convient que nous confessions qu'il est de sa nature, mais j'omets d'en parler maintenant.

8. Du moins il nous faut nécessairement dire : Si nous disons qu'il provient de Dieu à la manière d'une créature, comme s'il était venu à l'être de la part de Dieu à la manière de celle-ci, il devrait, pour ce motif encore [1], être compté avec elle. Il serait absurde en effet que celui qui provient de Dieu à la manière d'une créature, ne soit pas compté avec celle avec laquelle il est venu à l'être, vu que le Livre divin ne met aucune distinction entre les choses qui ont été créées. Nous l'avons déjà montré, à ceux qui veulent l'apprendre, par beaucoup de choses que nous avons dites plus haut, mais c'est connu clairement par la parole du bienheureux *David*, lequel, arrivant à faire mention de toute la création, * n'a pas laissé les natures invisibles et n'a supprimé aucune de celles qui sont visibles, si méprisables soient-elles, mais il n'a * fol. 180 r°.

1. Le ms. aj. : « pour ces dernières choses » (dittographie?).

ܘܐܬܒܪܝܘ. ܐܢ ܕܝܢ ܗܘܐ ܟܠܗ ܪܚܝܩ ܡܢ ܕܠܡܬܡܢܝܢܘ ܥܡ ܒܪܝܬܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܒܗܕܐ ܢܬܚܙܐ ܕܦܪܝܫ ܗܘ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܫܪܟܐ. ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܓܠܝܐ ܗܝ. ܕܐܦܠܐ ܚܕܐ ܫܘܬܦܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗ ܥܡ ܒܪܝܬܐ. ܒܗܝ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܫܪܟܐ ܗܟܝܠ ܠܐܝܢܐ ܕܠܘ ܐܝܟ ܒܪܝܬܐ ܡܬܝܕܥ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܢܬܝܕܥ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܟܝܢܐ. ܘܡܢܘ ܕܗܟܢܐ ܡܪܝܕ. ܐܘ ܡܢܘ ܕܟܪܝܗ ܟܘܪܗܢܐ ܕܫܛܝܘܬܐ ܪܒܗ. ܕܢܡܪܚ ܠܡܐܡܪ. ܕܒܗ̇ܢܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܥܡ ܒܪܝܬܐ ܙܕܩ ܕܢܬܡܢܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܫܠܝܚܐ ܦܘܠܘܣ ܓܠܝܐܝܬ ܐܦ ܒܗܕܐ ܦܪܫܗ ܡܢ ܟܠܗ ܒܪܝܬܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܨܒܐ ܗܘܐ ܠܡܚܘܝܘ: ܒܬܪ ܪܒܘܬܐ ܕܐܬܝܗܒ ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܬܝܗܒ ܠܢ: ܟܕ ܐܡܪ ܥܠ ܪܒܘܬܗ. ܒܬܪ ܣܓܝܐܬܐ ܐܡܠܝܢ ܕܡܠܠܘܗܝ ܐܢܐ ܗܘܐ ܐܡܪ. ܕܚܢܢ ܠܐ ܗܘܐ ܪܘܚܐ ܕܥܠܡܐ ܢܣܒܢ. ܐܠܐ ܪܘܚܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܗܘܐ[1] ܟܠܗ ܪܚܝܩ ܡܢ ܕܠܡܬܚܫܒܘ ܥܠܘܗܝ: ܕܐܝܟ ܗܝ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܦ ܒܓܢܣܗ ܕܒܪܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܗ ܠܦܘܪܫܢܐ ܕܥܒܕ ܡܛܠܬܗ ܕܗܕܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܘ ܐܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ

1. ܘ supra lin.

écrit qu'une parole, la même pour toutes, lorsqu'il a dit : *Il a dit et (les choses) ont été, il a ordonné et elles ont été créées*[1]. Si donc celui-là est tellement éloigné d'être compté avec les créatures, qu'il apparaisse, même par là, comme séparé de tout le reste, comment ne serait-il pas évident qu'il n'a aucune participation avec la créature, en ce qu'il est de Dieu? Il reste donc, à celui qui est reconnu ne pas être de Dieu à la manière d'une créature, à être reconnu comme provenant de Dieu par nature.

9. Qui sera assez rebelle, ou qui sera malade de cette maladie insensée pour oser dire que, par la manière dont il provient de Dieu, il convient de compter le Saint-Esprit avec la créature, puisque l'apôtre *Paul*, en cela aussi, l'a séparé évidemment de toute la création? Lorsqu'il voulait en effet montrer ensuite la grandeur de ce qui nous avait été donné par le Saint-Esprit, en parlant de sa grandeur, après beaucoup de choses qu'il avait racontées sur lui, il disait : *Pour nous, nous n'avons pas reçu l'esprit du monde, mais l'Esprit de Dieu*[2]. Il est bien éloigné de penser de lui que, puisqu'il vient de Dieu, il est en conséquence du genre de la créature, au point qu'il a fait la distinction à ce sujet : car *il n'est pas du monde*, mais *il est de Dieu*. Par

1. Ps. CXLVIII, 5. — 2. I Cor., II, 12.

ܗܘ. ܒܗܿ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܢܗܘܐ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܡܬܚܙܝܐ ܗܿܝ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܟܕ ܠܗܒ ܐܦ ܥܠܡܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܒܗܿ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ ܒܪܝܬܐ ܡܬܐܡܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ. ܕܬܐܛܪܘܢ ܗܘܝܢ[1] ܠܥܠܡܐ. ܠܡܠܐܟܐ ܘܠܒܢܝܢܫܐ. ܘܡܘܕܐ ܗܟܢ ܐܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ. ܡܢܘܬܗ ܕܥܠܡܐ ܚܫܒ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܐܦ ܟܝܢܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ. ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܡܬܝܕܥܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܟܠܗܘܢ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ. ܕܟܠܡܕܡ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܬܘܒ ܚܕ[2] ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܟܠ ܡܢܗ. ܐܢ ܗܟܝܠ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܦ ܥܠܡܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܟܠܗ ܒܪܝܬܐ: ܒܗܿ ܕܡܢܗ ܟܕ ܠܐ ܐܝܬܝܗ ܐܬܬ ܠܗܘܝܐ. ܟܠܗܘܢ ܕܝܢ * ܪܘܚܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܪܝܬܐ ܡܗܝܡܢܝܢܢ ܚܢܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ: ܚܬܝܬܐܝܬ ܪܘܚܐ ܕܥܠܡܐ ܡܬܐܡܪܝܢ: ܕܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܡܢܘܬܐ ܡܢܗ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܦܘܠܘܣ ܟܕ ܐܡܪ ܕܠܐ ܢܣܒܢ ܪܘܚܐ ܕܥܠܡܐ. ܐܘܣܦ ܗܘ. ܐܠܐ ܠܝ ܪܘܚܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܥܠܡܐ ܠܘ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܐܦܠܐ ܓܝܪ ܕܠܥܠܡܐ ܙܩܝܦ ܡܬܐܡܪܐ ܕܢܬܐܡܪ. ܒܗܿ ܕܦܫܝܩܐܝܬ ܐܡܪ. ܕܠܘ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܘ. ܒܗܿܝ ܕܝܢ ܡܦܪܫܐܝܬ ܦܪܫܗ ܡܢ ܒܪܝܬܐ. ܘܟܕ ܕܐܡܪ ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ: ܠܡܣܗܕܘ ܕܦܪܝܫ ܗܘ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܘܡܚܘܝܢܝܬ ܐܘܕܥ. ܕܠܐ ܥܠܡܐ ܘܠܐ ܪܘܚܐ ܕܝܠܗ * fol. 180 v°.

1. ܕܗܘܝܢ ܠܬܐܛܪܘܢ Peschitto. — 2. ܚܕ ܗܘ P(eschitto).

cela même qu'il ne peut pas être du monde, il s'ensuit qu'il est de Dieu — bien que le monde soit aussi de Dieu — parce que « tout le monde » désigne la création, comme le bienheureux *Paul* l'a encore dit : *Nous sommes en spectacle* (θέατρον) *au monde : aux anges et aux hommes*[1]. Il regarde donc aussi les natures invisibles comme étant des parties du monde au même titre que les (natures) visibles. On sait que toutes viennent de Dieu, car le bienheureux *Paul* a dit : *Tout vient de Dieu,* et : *Un est Dieu le Père dont tout provient*[2]. Si donc le monde aussi vient de Dieu, c'est-à-dire toute la création, parce qu'elle est venue à l'être par lui, lorsqu'elle n'était pas, tous les * esprits que nous croyons créés, sont appelés avec exactitude « esprits du monde » dont ils font partie. C'est pour cela que *Paul,* après avoir dit : *Nous n'avons pas reçu l'esprit du monde,* a ajouté : *mais l'Esprit de Dieu*[3], comme si (l'esprit) du monde n'était pas de Dieu. Il n'est pas possible de prétendre qu'il est attribué au monde, parce qu'il a dit clairement : *Il n'est pas du monde,* car il l'a séparé manifestement par là de la création, et, lorsqu'il a dit : *Il est de Dieu,* pour témoigner qu'il était séparé du monde, il a montré clairement qu'il ne * fol. 180 v°.

1. I Cor., IV, 9. — 2. I Cor., VIII, 6. — 3. I Cor., II, 12.

ܡܣܒܪ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܥܠ ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܕܪܘܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܒܡܕܡ ܠܒܪܝܬܐ ܠܐ ܫܘܐ. ܘܠܐ ܒܗܿ ܒܗܕܐ ܐܝܬ ܫܘܬܦܘܬܐ ܠܘܬ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܝ. ܡܛܠ ܕܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܒܗܿ ܕܡܢܗ ܢܣܒ: ܕܟܕ ܠܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܢܗܘܝܢ ܠܡܗܘܐ. ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܬܐܡܪ̈ܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܒܗܘ ܕܡܢܗ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܟܝܢܗ ܐܝܬܘܗܝ. ܚܕܐ ܡܢ ܬܪܬܝܢ ܓܝܪ. ܐܘ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܡܪܝܢ: ܒܗܿ ܕܡܢ ܟܝܢܗ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܡܢ ܒܪܝܬܐ ܦܪܝܫ ܒܟܐܢܘܬܐ. ܐܘ ܟܕ ܣܒܪܝܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܟܕ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢܗ ܐܬܐ ܠܚܝܐ. ܐܝܟ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܝ. ܘܢܬܠ ܠܗ ܗܕܐ ܡܦܪܫܐܝܬ. ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܥܡ ܒܪ̈ܝܬܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܢܗܘ ܕܝܢ ܕܗܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܬܚܙܐ ܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܤ. ܕܠܐ ܒܗܿ ܕܒܥܐ ܠܡܢܟܪܝܘܬܗ ܡܢ ܥܠܡܐ ܒܡܠܬܐ ܕܘܠܐ. ܘܠܐ ܒܗܿ ܕܦܪܫܗ ܘܐܡܪ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܒܗܿ ܕܠܐ ܠܥܠܡܐ. ܘܠܐ ܠܪ̈ܘܚܐ ܕܥܠܡܐ ܟܕ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܢܘܢ. ܝܗܒ ܠܗ ܐܝܟܢܐ ܕܘܠܐ ܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܡܪ ܠܟܠܗܘܢ. ܓܘܚܟܐ ܗܘ ܓܝܪ ܕܟܕ ܟܠܗܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܠܪܘܪܒܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܣܗܕ ܗܘܐ ܗܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܓܘܢܝܐ ܕܟܠܗܝܢ. ܘܒܦܫܝܛܘܬܐ ܟܠ ܗܘ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܐܦ ܠܡܥܢܝܘ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ

prône pas que le monde et les esprits qui sont en lui, sont de Dieu (au même titre). Il a dit de celui-ci *qu'il est l'Esprit qui vient de Dieu*, parce qu'il ne convient en rien avec la créature et que, même en cela, il n'a pas de points de contact avec les choses qui sont. Toutes ces choses (créatures) sont dites être de Dieu, parce qu'elles ont reçu de lui de venir à l'existence lorsqu'elles n'étaient pas, mais lui, parce qu'il est de Dieu, il est de sa nature.

10. De deux choses l'une en effet, ou bien on dira qu'il est de Dieu, parce qu'il est de sa nature, et qu'il est ainsi séparé, avec raison, de la création; ou bien on pensera qu'il est de Dieu, parce que, lorsqu'il n'était pas, il a été amené par lui à la vie, comme toutes les choses qui ont été, et on lui attribuera cela avec évidence « qu'il est de Dieu » en commun avec les créatures. Mais, s'il en est ainsi, le bienheureux *Paul* ne semble pas avoir cherché où il le fallait ce qui devait le rendre étranger au monde et l'en séparer. Il a dit : *Il est de Dieu*, parce qu'il lui attribue ce qui ne convient pas au monde, ni aux esprits du monde — bien qu'ils soient de Dieu — comme cela convient au Saint-Esprit. Ce serait une plaisanterie en effet, lorsque tout vient de Dieu, s'il indiquait, comme preuve de la grandeur du Saint-Esprit, ce qui est commun à toutes (les créatures), et chacun aurait pu facilement répondre à cela :

ܪܘܚܐ ܠܐ ܕܥܠܡܐ ܗܘ. ܐܘ ܐܝܢܐ ܪܘܚܐ ܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܐܝܟܐ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܡܢܘܬܐ ܕܝܢ ܕܥܠܡܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܟܠܗܝܢ ܪ̈ܘܚܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܫܠܝܚܐ. ܘܐܫܬܟܚܬ * ܠܗ ܡܠܬܗ ܕܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ ܒܦܘܠܓܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܢܫ ܝܕܥ. ܕܐܝܠܐ ܐܝܢܐ ܪܘܚܐ ܐܡܪ ܗܪܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܗܘܝܐ ܗܘܬ ܕܡܝܐ ܠܗܕܐ. ܗܝ ܕܐܦ ܝܗܘܕܝܐ ܟܕ ܡܫܬܒܗܪܝܢ ܗܘܘ ܒܐܚܝܢܘܬܗ ܕܐܒܪܗܡ: ܐܒܘܗܘܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܠܘ ܚܕ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܣܓܝ̈ܐܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܫܟܚ ܗܘܐ ܐܢܫ ܟܕ ܡܓܚܟ ܐܦ ܒܗܕܐ ܕܢܐܡܪ. ܕܐܝܢܐ ܓܝܪ ܒܪܢܫܐ ܠܘ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܐܠܐ ܐܢ ܕܦܘܪܫܢܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܘܬ ܫܪܟܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܡܚܘܝܘ. ܘܐܝܕܐ ܕܡܫܬܒܗܪܝܢ ܒܐܚܝܢܘܬܐ ܕܠܘܬܗ ܡܫܬܒܗܪܝܢ ܗܘܘ: ܐܝܟ ܩܢܐ ܕܩܢܝܢ ܕܡܕܡ ܡܢ ܣܓܝ̈ܐܐ ܝܬܝܪ. ܙܕܩܐ ܗܘܐ ܕܡܕܡ ܐܚܪܢ ܢܐܡܪܘܢ. ܗܘ ܕܠܗ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܦܪܝܫܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ. ܟܕ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܦܪܫܝܢ ܗܘܘ ܠܡܦܪܫܘܬܗ. ܘܠܡܚܘܝܘ ܕܐܝܢܐ ܦܘܪܫܢܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܘܬ ܫܪܟܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ. ܠܗ ܡܬܒܥܐ ܕܢܚܘܐ ܗܘܐ ܠܡܚܘܝܘ ܕܐܝܠܐ ܐܝܢܐ ܪܘܚܐ ܐܡܪ. ܘܕܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܪܒܘܬܗ. ܐܝܢܐ ܕܡܫܬܡܠܐ ܡܬܝܬܝܪ ܡܢ ܪ̈ܘܚܐ ܕܥܠܡܐ: ܐܡܪ ܗܘܐ ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܐܠܘܠܐ ܡܬܛܦܣ ܗܘܐ. ܕܐܦܠܐ ܚܕܐ ܫܘܬܦܘܬܐ ܐܝܬ *fol. 181 r°.*

« Quel esprit n'est pas du monde ou quel esprit n'est pas de Dieu? puisque tout le monde est de Dieu et que tous les esprits sont des parties du monde », comme l'a dit l'apôtre. * La parole du bienheureux *Paul* deviendrait ainsi un objet de doute, parce que personne ne saurait quel est l'esprit qu'il dit ici être de Dieu. Voici un exemple semblable : si les Juifs, lorsqu'ils se glorifient de leur parenté avec *Abraham*, disaient que leur père est, non pas un tel des nombreux hommes, mais celui qui est de Dieu, chacun aurait pu dire aussi à ce sujet, en se moquant : « Quel homme n'est pas de Dieu? » S'ils voulaient indiquer ce qui le distingue du reste des hommes et ce pourquoi ils se glorifiaient de leur parenté avec lui, comme s'il possédait quelque chose au-dessus de beaucoup, il leur fallait dire autre chose qui, selon eux, lui appartînt en particulier à l'exception de tous les hommes, puisqu'ils voulaient le séparer de tous les hommes et montrer quelle différence le caractérisait à l'encontre du reste des hommes. De même aussi pour le bienheureux *Paul :* parce qu'il voulait indiquer de quel esprit il parlait ou quelle était sa grandeur, supérieure de beaucoup au-dessus des esprits du monde, il n'aurait pas dit : *Il est de Dieu*, s'il n'avait pas été persuadé qu'il n'avait aucun point de contact avec la création et qu'à cause de cela il le séparait ainsi du monde. Après avoir *fol. 181 r°.*

ܠܗ ܠܥܠ ܒܪܝܬܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܡܢ ܕܦܪܫܗ ܒܗܕܐ[1] ܡܢ ܥܠܡܐ: ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܥܠ ܡܥܠܝܘܬܗ. ܘܟܠ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܘ. ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܐܚܪܢܐ ܟܠܗܘܢ ܐܟܚܕܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܒܕܐܬܬܐ ܕܟܕ ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܠܡܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܕܗܘ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܡܬܘܡܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܢ ܟܝܢܗ.

ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܚܟܝܡܐ ܫܒܩܘ ܠܡܒܥܐ ܣܘܟܠܗ ܕܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ. ܡܫܐܠܝܢ ܠܢ ܕܝܢ ܕܐܝܟܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܘ ܠܡܬܕܪܟܘ ܡܢܢ ܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܙܕܩ. ܐܘ ܠܡܒܨܪܘ ܠܗ ܡܢ ܡܣܒܪܢܘܬܐ ܕܥܠܘܗܝ. ܐܡܬܝ ܕܢܬܚܙܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܫܬܥܝܘ ܥܠܘܗܝ. ܘܡܛܠ ܡܢܐ ܠܐ ܗܟܢܐ ܗܘܐ: ܕܡܕܡ ܠܐ ܢܫܪܪ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܥܠ ܐܠܗܐ ܡܬܐܡܪܢ. ܐܠܐ ܒܫܘܐܠܐ ܠܟܠ ܟܠܢ ܢܗܘܐ. ܐܦ ܗܘ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ * ܕܐܠܗܐ. ܐܝܕܐ ܗܝ ܓܝܪ ܡܠܬܐ ܕܣܦܩܐ ܠܡܬܚܘܝܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ. ܐܠܘ ܕܠܘ ܗܘ ܠܐ ܐܘܕܥ ܥܠܘܗܝ. ܐܦܠܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܝܕܥܝܢ ܗܘܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܠܐ ܒܫܘܐܠܐ ܣܓܝܐܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܢܐ ܕܥܠܘܗܝ. ܟܕ ܕܝܢ ܕܟܠ ܡܕܡ ܐܡܪܝܢ ܕܗܘܘ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܫܘܪܝܐ ܠܡܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܐܝܬܘܗܝ

* fol. 181 v°.

1. Supra lin.

parlé de son excellence et dit, à son égard, *qu'il n'était pas du monde,* il dit alors *qu'il était de Dieu*, parce que tous les autres ensemble étaient de Dieu, en ce qu'ils étaient venus à l'être lorsqu'ils n'étaient pas, et lui, parce qu'il est de Dieu, il est éternellement, c'est-à-dire (il est) de sa nature.

11. Mais ces sages abandonnèrent la recherche du sens du Livre divin; ils nous demandaient : « Comment est-il de Dieu? » comme s'il nous fallait ou bien comprendre la nature divine, ou bien le diminuer de l'opinion qu'on en avait, lorsqu'il apparaîtrait que nous ne pouvions pas le décrire. Pourquoi n'en serait-il pas ainsi : (à savoir) qu'une chose ne soit pas certaine, parmi celles qui sont dites de Dieu, mais que même l'existence * de Dieu reste un objet de discussion pour nous tous? Quelle parole en effet serait suffisante pour démontrer que Dieu existe? S'il ne nous l'avait pas indiqué lui-même, nous ne saurions même pas qu'il existe. Comment donc ce qui le concerne ne serait-il pas un objet de grandes discussions[1]? Lorsque nous disons que toutes les choses qui ont été ont eu un commencement pour être, lui seul est éternellement, car il est avant des générations innombrables, avant les choses qui

* fol. 181 v°.

1. Litt. : « de grande dubitation ».

ܡܫܘܡܠܝܐܝܬ. ܟܕ ܦܝܫ ܕܫܦܝܪ ܕܠܐ ܡܫܘܡܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܦܝܫ ܐܠܝܢ ܕܗܘ̈ܝ. ܐܢ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܐܬܚܙܝܬ ܠܗ ܕܫܦܝܪ ܗܘܐ ܕܢܗܘ̈ܝܢ ܐܦ ܗܠܝܢ. ܡܛܠ ܕܒܚܪܬܐ ܒܪܐ: ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܡ ܠܘܬܗ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘ̈ܝ ܟܕ ܐܬܒܪܝ: ܐܠܐ ܗܘ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܡܝܢܐܝܬ ܡܛܠ ܗ̇ܢܐ: ܟܕ ܠܐ ܨܒܐ ܠܡܬܠ ܠܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܠܡܗܘܐ: ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܕܡ ܠܝܬ ܗܘܐ ܡܢ ܐܠܝܢ ܕܒܚܪܬܐ ܐܬ̈ܝ ܠܗܘܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܟܠܗܝܢ ܢܣܒܝ ܫܘܪܝܐ ܠܡܗܘܐ· ܢܬܦܝܣ ܕܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܡܝܢܐܝܬ. ܟܕ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ ܠܝܬ ܗܘܐ.

ܘܐܝܟܐ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ· ܟܕ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܠܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘ̈ܝ. ܥܕܡܐ ܠܗܪܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ· ܐܝܟܐ ܕܗܘ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ· ܘܟܠ ܡܕܡ ܕܒܗܘܢ ܐܡܪܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ: ܟܕ ܗܘ ܒܗ ܡܣܬܝܟ ܗܘܐ· ܐܘ ܡܫܬܐܠܝܢ ܚܢܢ ܡܢܗ ܐܝܟ ܡܛܠ ܕܪ̈ܘܫܥܐ ܗܝ. ܐܡܪܝܢ ܚܢܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܐ ܡܣܬܝܟܐܝܬ. ܘܐܢ ܐܢܫ ܢܫܐܠܢ ܕܐܝܟܢܐ. ܐܡܪܝܢ ܚܢܢ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܚܢܢ. ܕܠܐ ܢܬܚܙܐ ܕܡܣܝܟܐ ܥܒܕܝܢ ܠܗ. ܘܗܟܢܐ ܒܥܘܩܒܐ ܢܦܠ ܟܠ ܕܥܠܘܗܝ. ܐܠܐ ܕܐܦܠܐ ܕܐܝܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܟܕ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܟܕ ܡܕܡ ܠܝܬ ܗܘܐ ܡܫܟܚܝܢܢ ܠܡܐܡܪ. ܘܐܦܠܐ ܗܫܐ ܕܐܝܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܗܘܢ ܒܒܪ̈ܝܬܐ ܠܡܐܡܪ. ܘܡܐ ܕܐܡܪܝܢ ܚܢܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܟܠܗ. ܕܠܐ ܕܝܢ ܢܣܟܪ

ont commencé. Mais s'il lui a paru qu'il était beau que ces choses fussent aussi, puisqu'il a créé à la fin, elles n'étaient pas auparavant près de lui quand elles ont été créées, mais il était constamment par lui-même. Il n'a pas voulu donner l'être à d'autres choses et il n'y avait rien de celles qui sont venues à l'existence plus tard, afin — puisque toutes choses ont eu un commencement pour être — que nous admettions que lui seul était constamment, lorsqu'il n'y avait rien autre.

12. Et où était-il, lorsque toutes ces choses n'étaient pas encore jusque-là? Était-il dans cet endroit où se trouvent (maintenant) le ciel et la terre et toutes les choses que nous disons se trouver en eux, comme s'il était limité par lui, ou bien le rejetons-nous, comme une impiété? Nous disons qu'il était sans limite; et, si un homme nous demande comment, nous disons que nous n'en savons rien, pour que nous ne paraissions pas lui donner des limites. Ainsi tout ce qui le concerne devient un objet de discussion. Nous ne pouvons même pas dire comment il était où il était, quand n'y avait rien, et nous ne pouvons pas dire non plus maintenant comment il est dans les (créatures). Lorsque nous disons qu'il est tout entier en tout

ܘܡܢ ܡܢܘ̈ܬܐ ܡܪ̈ܟܒܝܢ ܠܗ: ܘܡܣܬܝܟܡܝܢ ܠܗ: ܐܢ ܗܘ ܕܒܡܢܬܐ ܗܘ ܒܐܬܪܐ
ܘܡ̈ܢܘܬܐ ܒܚܕ ܐܚܪܝܢ ܕܐܬܪܐ ܘܐܬܬܚܡܘܗܝ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܐܢܫ ܠܐܬܚܡܘܗܝ: ܘܒܚܕ
ܐܚܪܝܢ ܐܬܚܡܘܗܝ. ܡܫܬܟܚܐ ܡܬܬܚܡܢ ܘܐܬܚܡܘܗܝ ܒܗܘܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܕܐܡܪ ܕܒܪܗܘܢ
* fol. 182 r°. ܕܒܪܐ ܐܢܘܢ ܕܗܘܝ. ܟܕ * ܗܘ ܒܗ ܒܗܘ ܒܪܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܡܫܬܟܚ ܡܬܬܚܡ ܕܗܘ
ܠܗ ܡܢܘܬܐ ܒܡܢܬܐ ܒܪܐ ܗܘܐ. ܐܘ ܠܐ ܟܕ ܪܚܝܩ ܡܢܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܠܒܪ ܡܢܗ
ܒܪܐ ܗܘ ܡܐ ܕܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܡܬܬܚܡ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܚܕܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܒܪܝ
ܐܢܘ ܕܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܐܝܕܐ ܕܥܬܝܕܐ ܗܘܬ ܠܡܬܒܪܝܘ ܡܬܪܚܩ ܗܘܐ. ܕܟܕ ܠܒܪ ܡܢܗ
ܒܪܐ ܗܘܐ. ܠܐ ܢܬܩܪܒ ܗܘ ܠܗ[1]. ܐܢܫ ܗܟܝܠ ܕܒܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܢܬܒܩܐ.
ܒܥܘܩܐ ܣܓܝܐܐ ܢܦܠ. ܡܥܘܫܐ ܓܝܪ ܕܡܕܥܐ ܟܝܠܐ ܐܝܬܝܗ ܕܟܠܢܫ. ܕܐܝܠܝܢ
ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܓܠܝ. ܐܢܘ ܕܝܢ ܕܠܒܪ ܡܢ ܡܐ ܕܘܠܐ ܢܬܒܥܐ ܠܡܥܩܒܘ. ܒܩܠܝܠܐ
ܡܘܒܕ ܐܦ ܗܠܝܢ ܕܝܠܗ. ܘܓܕܫ ܠܗ ܗܘ ܡܐ ܕܗܘܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܚܕܝܢ ܟܠ
ܡܐ ܕܡܨܝܐ ܐܝܕܗܘܢ ܠܡܠܒܟܘ. ܐܝܠܝܢ ܕܟܕ ܡܬܚܦܛܝܢ ܠܡܠܒܟܘ ܝܬܝܪ. ܡܘܒܕܝܢ
ܐܦ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܡ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ.

1. ܠܗ Ms.

lieu, c'est surtout pour que nous ne paraissions pas le composer de parties et le limiter, si nous disions qu'il est en partie dans un lieu et en partie dans un autre lieu; celui qui ne serait pas ici et qui serait dans un autre endroit, se trouverait limité par là même. Qui dira de lui qu'il a créé les choses qui ont
* fol. 182 r°. été, en * les créant en lui; car il se trouvera qu'il se créait lui-même en partie? Dira-t-on qu'il était éloigné des (créatures), comme s'il créait en dehors de lui ce qui a été; mais comment alors ne se limitera-t-il pas par chacune des choses qui ont été créées, s'il s'éloignait de chaque chose qui allait être créée, de manière à ne pas s'en approcher lorsqu'il la créait en dehors de lui? L'homme qui considère tout cela tombe dans un grand doute, car l'esprit de chacun comporte une certaine mesure de science pour les choses qui ont été révélées par Dieu; mais s'il veut scruter au delà de ce qui convient, il perd bientôt même ce qui lui appartenait en propre; il lui survient ce qui arrive à ceux qui ont pris tout ce que leur main peut contenir : lorsqu'ils s'efforcent de prendre encore plus, ils perdent même ce qu'ils tenaient auparavant[1].

1. Acace de Berée tenait le même langage à S. Cyrille au début des luttes christologiques. Labbe, III, 383 b, et terminait par la sentence : *Les choses qui sont au-dessus de toi, ne les cherche pas; et celles qui sont au-dessus de tes forces, ne les scrute pas.* Eccli., III, 22.

ܝܕܥ ܗܘܐ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܠܡܚܝܠܘܬܢ ܗܕܐ. ܩܠܝܠ ܩܠܝܠ ܩܪܒܢ ܠܝܕܥܬܗ. ܟܕ ܣܓܝܐܬܐ ܐܘܣܦ ܥܠ ܣܓܝܐܬܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܝܕܥ ܗܘܐ ܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ. ܘܚܣܝܪ ܗܘܐ ܒܪܡ ܡܢ ܝܕܥܬܐ ܓܡܝܪܬܐ ܕܥܠܘܗܝ. ܐܡܪ ܗܘܐ. ܗܫܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܩܠܝܠ ܡܢ ܣܓܝ. ܗܝܕܝܢ ܕܝܢ ܐܕܥ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܬܝܕܥܬ. ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܐܦ ܕܘܝܕ ܕܡܝܐ ܐܡܪ. ܐܬܝܩܪܬ ܝܕܥܬܟ ܡܢܝ. ܒܥܫܢܬ ܘܠܐ ܡܨܝܬ ܠܗ̇. ܐܘܕܝ ܓܠܝܐܝܬ ܕܠܐ ܗܘܐ ܣܦܩ ܠܡܬܒܩܢܘܬܐ ܕܝܕܥܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܣܓܝܐܐ ܚܣܝܪ ܡܢ ܣܘܟܠܐ ܚܬܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܠܐ ܗܘܐ ܫܛܝܘܬܐ ܗܝ ܕܢܒܥܐ ܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܢܒܨܐ. ܘܟܝܢ ܡܨܝܢܢ ܥܠ ܚܕܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܘܕܝܢܢ ܒܗܘܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܒܐܝܢܐ ܙܢܐ. ܢܣܩ ܠܣܘܟܠܗܝܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢܢ. ܐܢ ܕܠܐ ܣܦܩܐ ܡܠܬܐ ܠܡܦܫܩܘܬܐ ܘܠܡܚܘܝܘܬܐ ܕܥܠܝܗܘܢ. ܘܙܕܩ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ ܠܡܢ ܕܡܬܩܪܒ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܕܢܗܝܡܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ. ܘܢܕܥ ܕܝܢ ܒܫܪܝܪܘܬܐ. ܕܠܐ ܡܨܝܐ. ܕܠܐ ܒܡܚܫܒܬܐ ܐܢܫܝܬܐ. ܘܠܐ ܒܡܠܬܢ ܕܢܟܝܠ ܠܗܠܝܢ. ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܗܝ ܒܠܚܘܕ ܐܡܪ ܕܙܕܩ ܕܢܠܒܟ ܡܕܡ. ܟܝ ܟܝܠܐ ܕܫܪܝܪ ܘܣܦܩ ܐܝܬܘܗܝ ܠܗ̇ ܕܗܝܡܢܘܬܢ. ܡܠܦܢܘܬܐ * ܕܟܬܒ̈ܐ ܐܠܗܝ̈ܐ. ܐܦܠܐ ܠܢ ܓܝܪ * fol. 182 v°.

13. Parce que Dieu connaissait cette faiblesse de (notre esprit), il nous a approchés peu à peu de sa connaissance. Lorsque le bienheureux *Paul* eut ajouté beaucoup aux nombreuses choses qu'il connaissait déjà auparavant, et qu'il manquait cependant encore d'une connaissance complète de (Dieu), il disait : *Maintenant je sais peu de beaucoup, mais alors je (le) connaîtrai comme j'ai été connu*[1]. Le bienheureux *David* disait de même : *Ta science s'est rebellée contre moi, elle l'a emporté sur moi et je n'ai pas eu la force*[2]. Il a confessé avec évidence qu'il n'était pas capable de comprendre la science de Dieu, mais qu'il manquait beaucoup (pour arriver) à son exacte intelligence. Comment donc ne serait-ce pas une sottise de scruter la nature divine et comment pourrions-nous, au sujet de chacune des choses que nous confessons être d'une certaine manière, nous élever jusqu'à l'intelligence des choses que nous disons, si la parole ne suffit pas à exposer et à démontrer ce qui les concerne? Car *il convient*, comme l'a dit le bienheureux *Paul, à celui qui s'approche de Dieu, de croire que Dieu est*[3], et il nous faut savoir en vérité qu'il n'est pas possible, ni aux pensées humaines, ni à notre parole, de mesurer ce qu'il a dit que nous devions saisir par la foi seulement. La mesure véritable et suffisante * de notre foi est l'enseignement des Écritures divines et nous ne * fol. 182 v°.

1. I Cor., XIII, 12. — 2. Ps. CXXXVIII, 6. — 3. Hébr., XI, 6.

ܠܡܕܥ ܥܒ̈ܕܐ ܕܡܢ ܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܗܘܘ ܡܬܥܒܕܢܐ ܕܢܬܒܥܠ. ܐܠܘ ܕܗܪܟܐ ܠܐ ܢܬܒܥܠ ܐܢܘܢ. ܗܘܐ ܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ ܠܢ ܟܕ ܐܡܪ. ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܡܣܬܟܠܝܢܢ ܕܐܬܬܩܢܘ ܥܠܡܐ ܒܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܕܠܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ[1] ܗܘܘ ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ[2]. ܕܗܘܘ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܒܨܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪܝܢ ܚܢܢ. ܐܢ ܐܢܫ ܕܝܢ ܢܫܐܠ ܥܠ ܐܝܟܐ ܕܗܘܐ ܕܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܚܢܢ ܠܡܐܡܪ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܚܐ ܡܚܫܒܬܐ ܐܢܫܝܬܐ ܠܡܫܟܚܘ. ܕܐܝܟܢܐ ܗܘ ܡܕܡ ܕܠܐ ܗܘܐ ܗܘܐ: ܡܢ ܗܘ ܡܕܡ ܕܫܘܡ ܠܓܡܪܗ ܗܘܐ ܠܝܬ ܠܗܘܝܐ. ܡܟܝܠ ܐܦ ܠܐ ܒܡܠܬܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܠܝܢ ܠܡܬܐܡܪܘ.

ܐܠܐ ܕܝܢ ܐܦ ܥܠ ܩܝܡܬܢ ܕܥܬܝܕܐ ܠܡܗܘܐ. ܡܗܝܡܢܝܢܢ ܘܫܪܝܪܐ ܠܢ. ܐܝܟ ܡܐ ܕܩܒܝܠܝܢ ܒܡܠܐ ܕܟܬܒ̈ܐ ܐܠܗܝܐ. ܒܐܝܢܐ ܕܝܢ ܙܢܐ ܗܘܝܐ ܠܗ ܠܡܐܡܪ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܚܢܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܡܪ ܫܘܐܠܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܫܐܠܝܢ ܠܢ. ܕܐܝܟܢܐ ܩܝܡܝܢ ܡܝ̈ܬܐ. ܠܙܢܐ ܕܩܝܡܬܗܘܢ. ܠܐ ܐܡܪܚ ܠܡܬܩܪܒܘ. ܐܠܐ ܒܡܥܗܕܢܘܬܐ ܕܐܝܟܐ ܕܥܠܝܢ ܡܬܥܒܕܐ: ܟܕ ܐܦ ܗܝ ܠܐ ܡܬܒܨܝܢܐ ܐܝܟܢܝܘܬܗ ܙܢܐ

1. Le grec porte : εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομενων. Le syriaque traduit mot à mot avec une négation de plus : εἰς το μὴ ἐκ μὴ φαινομένων ; il est d'accord avec les anciennes versions latines : *ex non apparentibus*. — 2. τα βλεπόμενα. La Peschitto renverse la phrase : ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ.

pouvons pas connaître les œuvres qui ont été faites par la nature divine si nous ne les connaissons pas par là. Le bienheureux *Paul* nous l'enseigne lorsqu'il dit : *Nous comprenons par la foi que les mondes ont été constitués par la parole de Dieu, et que ce n'est pas des choses invisibles que sont venues celles qui sont vues*[1]. Nous disons donc que ces choses ont été, parce que Dieu l'a voulu ; et si quelqu'un demande, au sujet de ce qui a été, de quelle manière il a été, nous ne pouvons pas le dire, car la pensée humaine ne peut pas trouver comment ce qui n'était pas est venu à l'être, de ce qui n'était absolument pas. Ainsi ces choses ne peuvent pas être dites par la parole.

14. De même pour notre résurrection qui doit avoir lieu, nous y croyons et elle est certaine pour nous, en tant que nous nous attachons aux paroles des Livres ; mais comment aura-t-elle lieu, nous n'en savons absolument rien. C'est ainsi que le bienheureux *Paul*, après avoir rapporté la question de ceux qui nous demandent : « Comment les morts ressuscitent-ils? » n'a pas présumé de toucher à la manière dont ils ressuscitent ; mais, en rappelant ce qui se passe chez nous, et dont la manière d'être ne peut pas non plus être

1. Hébr., xi, 3. Les manuscrits grecs conservés portent : « Ce n'est pas des choses apparentes que viennent celles qui sont vues. »

[Syriac text, 11 lines — not transcribed] * fol. 183 r°.

1. [Syriac] P. — 2. [Syriac] P. καθώς.

saisie, il a confirmé ce qui était mis en doute : *Insensé, la semence que tu sèmes ne vit pas, si elle ne commence par mourir; et ce que tu sèmes, ce n'est pas le corps qui doit être que tu sèmes, mais une simple semence de blé, ou d'orge, ou d'autres plantes; et Dieu lui donne le corps qu'il veut, (il donne) à chacune des plantes le corps de sa nature*[1]. Cela ne montre pas le mode de la résurrection de nos corps, mais persuade seulement ce qui peut avoir lieu, d'après ce qui se passe pour les plantes, au sujet desquelles personne ne peut dire comment, d'une graine qui se corrompt, peuvent provenir d'autres (plantes) avec l'accroissement que l'on voit dans les feuilles et les tiges, et c'est cependant là une chose qui a lieu tous les jours devant nos yeux.

15. Que sera-ce de ce qui s'est passé dans l'incarnation[2] de Notre-Seigneur! Nous l'admettons et nous confessons que les choses ont été ainsi, et si quelqu'un nous interroge * sur chacune des choses qui ont eu lieu, nous ne pouvons pas dire comment cela s'est fait, par exemple, comment le lépreux a été guéri, lorsqu'il lui a dit seulement : *Je le veux, sois guéri*[3]; ou comment a ressuscité *Lazare*, lorsqu'il a dit : *Lazare, viens dehors*[4]; (ou) comment s'ouvrirent les yeux de l'aveugle, lorsqu'il les oignit de boue seulement[5]; ou * fol. 183 r°.

1. I Cor., XV, 35-38. — 2. Litt. : « l'économie dans la chair ». — 3. Matth., VIII, 3. — 4. Jean, XI, 43. — 5. Jean, IX, 6-7.

ܚܡܫܐ ܠܚܡܝܢ ܐܬܪܣܝ ܚܡܫܐ ܐܠܦܝܢ. ܐܘ ܕܟܕ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܬܪ̈ܥܐ ܥܠ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܕܐܝܟܢܐ ܩܒܠ ܗܘ ܟܠܗ ܫܘܚܠܦܐ ܦܓܪܗ ܕܓܪ̈ܒܐ ܡܫܟܚܝܢ ܚܢܢ ܠܡܐܡܪ. ܐܘ ܕܐܝܟܢܐ ܡܢ ܕܐܫܬܪܝ ܘܐܬܚܒܠ ܦܓܪܗ ܕܠܥܙܪ. ܗܦܟ ܠܘܬ ܚܝ̈ܐ ܩܢܐ. ܐܘ ܕܐܝܟܢܐ ܡܢ ܚܡܫܐ ܠܚܡܝܢ ܒܠܚܘܕ ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܦܬܬ̈ܐ ܗܘܘ. ܐܠܐ ܕܐܦܠܐ ܕܐܝܟܢܐ ܟܕ ܐܚܝܕܝܢ ܬܪ̈ܥܐ. ܐܬܚܙܝ ܟܕ ܩܐܡ ܠܓܘ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܠܐ ܫܛܝܘܬܐ ܗܝ.· ܕܥܠ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܒܠܚܘܕ ܢܒܥܐ ܕܐܝܟܢܐ ܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܟܕ ܡܡܠܟܝܢ[1] ܗܘ ܕܡܬܐܡܪܐ ܦܫܝܩܐܝܬ ܥܠܘܗܝ ܒܟܬܒܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ.· ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܕܢܐܡܪ.· ܕܐܝܟܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܙܢܐ ܕܟܝܢܗ ܡܢ ܠܫܥܝܬܐ ܙܢܐ ܕܐܝܟܢܘܬܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦܠܐ ܙܢܐ ܕܥܒ̈ܕܘܗܝ ܡܫܟܚܝܢ ܚܢܢ ܠܡܐܡܪ. ܟܕ ܠܗ ܡܦܣܝܢܢ ܕܐܡܝܢܐܝܬ ܡܫܬܡܠܝܢ. ܡܟܪܙܝܢ ܗܟܝܠ ܟܠܢ ܝܠܕܐ ܕܬܪܝܢ ܗܘ ܕܒܡ̈ܝܐ ܡܫܬܡܠܐ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܥܡܕܝܢ ܟܠܢ ܩܕܡܝܢ ܫܢܝܢ. ܠܐ ܕܝܢ ܐܫܟܚܢ ܕܢܐܡܪ ܠܡܡܠܠܘ ܠܡܐܡܪ. ܕܐܝܟܢܐ ܝܠܕܐ ܠܢ ܘܡܫܚܠܦܐ ܠܢ.· ܐܝܬܝܗ ܡܕܡ ܐܬܕܡܘܪܬܐ ܠܢ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܕܬܕܡܘܪܬܐ ܗܝ.· ܐܢܘܢ ܕܚܙܝܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܕܢܬܪܓܡܘܢ. ܐܝܟ ܕܗܘ ܡܕܡ ܥܠܗ

1. In marg. ܡܡܠܠܝܢ.

comment, avec cinq pains, il nourrit cinq mille personnes[1]; ou comment il entra près de (ses) disciples[2]; nous ne pouvons pas dire, en effet, comment le corps du lépreux a subi tout ce changement; ou comment le corps de *Lazare*, après avoir été dissous et corrompu, est revenu à la vie; ou comment, avec ces cinq pains seulement, ont été produits tous ces morceaux; ou comment, lorsque les portes étaient fermées, il est apparu se tenant à l'intérieur près de (ses) disciples.

16. Comment donc ne serait-ce pas une folie, de chercher, pour le Saint-Esprit seulement, comment il est de Dieu? Lorsque nous avançons qu'il est dit clairement de lui dans le Livre qu'il est de Dieu, nous ne pouvons pas dire comment il est de Dieu, parce que le mode de son essence surpasse tellement le récit que nous ne pouvons même pas dire le mode de ses œuvres, bien que nous soyons persuadés qu'elles ont lieu constamment[3]. Nous prêchons tous la seconde naissance qui est opérée par les eaux chez ceux qui sont baptisés, mais, jusqu'aujourd'hui, nous ne pouvons pas dire de quelle manière elle nous engendre et nous change[4]. Cela n'a rien d'étonnant,

1. Matth., XIV, 17. 21. — 2. Jean, XX, 26. — 3. Saint Grégoire dit aussi qu'il suffit de savoir que le Saint-Esprit procède du Père et qu'il ne faut pas chercher comment : Ἀκούεις ὅτι τὸ Πνεῦμα προϊὸν ἐκ τοῦ Πατρός; Τὸ ὅπως μὴ πολυπραγμόνει. *Or.* 20, *P. G.*, t. XXXV, 1077. — 4. Litt. : « nous fait autres pour autres ».

ܢܫܪܪܘܗ ܕܝ ܡܢ ܕܢܐܡܪ ܠܐ ܐܬܛܒܝ ܢܐܡܪ ܠܗ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܡܪܢ ܒܠܚܘܕ ܒܡܠܬܗ ܐܝܟ ܕܗܘܝܐ ܡܢ ܚܝܠܗ ܕܗܘ ܕܣܥܪܗ. ܟܕ ܓܝܪ ܐܡܪ ܕܠܡܐ ܡܫܟܚ ܠܒܪܢܫܐ ܕܢܥܘܠ ܠܟܪܣܐ ܘܠܡܬܝܠܕܘ ܡܢ ܕܪܝܫ[1]: ܟܕ ܐܣܒܪ ܕܝܠܝܕܘܬܐ ܡܘܠܕܐ ܩܕܡܝܐ ܐܡܪ ܕܐܬܕܡܝܘ ܐܦ ܗܝ ܐܡܪ ܠܗ. ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܒܝܕ ܡܝܐ. ܡܘܠܕܐ ܕܡܢ ܕܪܝܫ ܗܘܐ. * fol. 183 v°.
ܘܡܛܠ ܕܐܦ ܒܬܪ ܗܘܐ ܡܫܐܠ ܗܘܐ: ܕܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܢ ܗܠܝܢ ܠܡܗܘܐ. ܠܐ ܕܗܘܝܐ ܠܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܐܦܠܐ ܠܡܫܐܠܘ ܕܙܕܩ ܗܠܝܢ ܙܕܩ ܗܘܐ ܠܢ. ܡܛܠ ܕܡܠܦܢܘܬܗ ܗܘ ܥܠܝܢ ܝܘܠܦܢܐ ܕܗܠܝܢ. ܡܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܡܕܡ ܕܝܠܝܕ ܡܢ ܒܣܪܐ ܒܣܪܐ ܗܘ. ܘܡܕܡ ܕܝܠܝܕ ܡܢ ܪܘܚܐ ܪܘܚܐ ܗܘ. ܚܘܝ ܓܝܪ ܕܪܘܚܢܝܬܐ ܘܠܐ ܒܣܪܢܝܬܐ. ܙܕܩ ܕܢܣܬܟܠ ܕܐܝܟܢܘܬܗ ܗܝ ܐܘܟܝ ܡܢ ܗܘܐ. ܘܡܛܠ ܕܐܝܟ ܗܟܘ. ܐܦܠܐ ܠܡܒܥܝܘ ܥܠܝܗ̈ ܘܠܐ. ܒܗܝ ܕܙܢܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܠܐ ܡܬܕܪܟ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ. ܘܐܘܣܦ ܬܘܒ ܘܐܡܪ. ܕܪܘܚܐ ܐܝܟܐ ܕܨܒܝܐ ܢܫܒ ܘܩܠܗ ܫܡܥ ܐܢܬ. ܐܠܐ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܐܝܟܐ ܐܬܝܐ ܘܠܐܝܟܐ ܐܙܠܐ[2]. ܟܕ ܒܠܚܘܕ ܡܢ ܗܕܐ ܗܘ[3] ܕܪܘܚܐ ܡܪܢ ܐܝܟ ܕܡܬܚܫܒܐ. ܘܡܢ ܕܫܡܥܗ ܐܝܟ

1. ܕܐܡܗ ܕܢܐܬܐ ܕܬܢܝܢ ܠܟܪܣܐ ܘܠܡܬܝܠܕܘ P. — 2. La Peschitto met au féminin tout ce qui se rapporte à ܪܘܚܐ. Le traducteur syrien emploie les mêmes mots, mais les laisse au masculin comme dans le grec. — 3. Supra lin.

que nous ne puissions pas le dire, puisque Notre-Seigneur lui-même, interrogé chez *Nicodème*, n'a pas voulu le lui dire, mais il a seulement affirmé, par sa parole, la chose qui avait lieu par la vertu de celui qui la faisait. En effet, lorsque *Nicodème* dit : *Est-ce qu'un homme peut entrer dans le ventre de sa mère et naître de nouveau*[1]? parce qu'il pensait que (N.-S.) disait que cette naissance ressemblait aussi à la première, il lui dit que *la naissance nouvelle avait lieu* * *de l'Esprit par l'eau*[2], et parce que, encore après cela, il demandait : *Comment ces choses peuvent-elles avoir lieu*[3]? il ne lui en dit pas la manière d'être, parce qu'il ne nous convenait même pas de demander de telles choses, car leur enseignement est au-dessus de nous. Que lui dit-il? — *Ce qui est né de la chair est chair, et ce qui est né de l'Esprit est esprit*[4]. Il a montré par là qu'il fallait comprendre de cette naissance qu'elle était spirituelle et non charnelle, et que, puisqu'elle était ainsi, il ne fallait même pas nous informer à son sujet, parce que le genre des choses qui sont telles, ne peut pas être saisi par les hommes. Il ajoute encore et dit : *Le vent (esprit) souffle où il veut et tu entends* * fol. 183 v°.

1. Jean, III, 4. La Peschitto et les manuscrits grecs conservés portent : Εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι. L'ancienne version latine transpose δεύτερον comme notre texte et traduit aussi *denuo renasci*. — 2. *Ib.*, 5. — 3. Jean, III, 9. — 4. *Ib.*, 6.

ܕܒܡܥܒܕܢܘܬܐ ܡܬܚܙܐ ܠܐ ܡܬܝܕܥܐ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܒܡܫܡܥܬܗ ܕܫܡܐ ܕܪܘܚܐ. ܐܝܟܢܐ ܘܠܐܣܝܘܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܬܢܟܬܝܢ ܗܘܘ ܐܩܝܡ ܡܘܫܐ. ܟܠ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܗܘ ܐܝܟ ܡܢ ܕܗܘܐ ܠܝܗܘܕܝܐ ܡܠܦ ܗܘܐ. ܟܕ ܠܗ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܠܡܐܡܪ. ܕܐܝܟܢܐ ܗܝ ܚܙܬܐ ܕܚܘܝܐ ܕܢܚܫܐ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܢܟܬܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܡܘܬܐ ܡܦܪܩܐ ܗܘܬ.

ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܐܝܬ ܣܟܠܘܬܐ ܡܢ ܬܪܥܝܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ. ܕܒܗ ܡܫܐܠܝܢ ܠܢ. ܕܐܝܟܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܪܘܚܐ. ܟܕ ܒܥܝܢ ܠܡܒܛܠܘܬܗ ܠܫܪܪܗ ܕܨܒܘܬܐ. ܐܢ ܗܘ ܕܠܝܬ ܕܐܝܟܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܚܢܢ ܠܡܐܡܪ. ܓܘܚܟܐ ܗܘ ܓܝܪ ܐܢܘܢ ܕܠܐܝܟܢܐ ܕܟܪܐ ܕܡܥܒܕܢܘܬܗ ܡܪܢ ܒܫܬܩܐ ܥܒܪܗ: ܒܕܠ ܕܠܐ ܡܬܕܪܟ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܗܢܘܢ ܠܟܪܐ ܕܐܝܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܫܐܠܝܢ ܡܢܢ ܠܡܐܡܪ.

ܬܘܒ ܐܚܪܬܐ ܐܡܪܘ ܕܣܟܠܐ ܡܢܗ ܝܬܝܪ. ܕܐܢ ܗܘ ܕܡܢ ܟܝܢܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ. ܡܢ ܠܡܗܘܐ ܐܦ ܒܪܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ. ܡܟܝܠ ܗܟܝܠ ܐܝܟ[1] ܡܡܠܠܗܘܢ. ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ
* fol. 184 r°. ܕܡܢ ܟܝܢܐ ܕܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ: ܒܢܝ̈ܐ ܕܝܠܗܘܢ ܙܕܩ ܠܗܘܢ ܠܡܬܩܪܝܘ.

1. ܐܠ Ms. Infra lin. pr. m. ܐܝܟ.

sa voix, mais tu ne sais pas d'où il vient ni où il va[1]; ce n'est que par ce sens du mot « esprit » qu'il confirma ce qui se passait; et, après l'avoir humilié comme docteur à cause de son incrédulité, il rappela l'histoire du serpent d'airain[2] que *Moïse* a élevé pour guérir ceux qui étaient piqués; à ce sujet lui aussi l'enseignait aux juifs tel qu'il était, sans pouvoir dire de quelle manière la vue du serpent d'airain sauvait de la mort ceux qui étaient piqués.

17. Qui donc a la folie d'une telle pensée, en vertu de laquelle ils nous demandent « comment l'Esprit est de Dieu », tandis qu'ils cherchent à supprimer la vérité de la chose, si nous ne pouvons pas dire la manière suivant laquelle il est de Dieu? C'est une plaisanterie en effet — lorsque Notre-Seigneur a passé sous silence le mode de son opération, parce qu'il n'est pas saisi par les hommes — que ceux-là nous demandent de dire le mode selon lequel il est de Dieu.

18. Ils ont dit encore une autre chose qui est plus insensée que celle-là : « S'il est de la nature divine, il est aussi nécessairement le Fils de Dieu[3]. » Ainsi donc, d'après leur parole, tous ceux * qui sont de la nature d'autres choses doivent être appelés leurs fils. Dans ce cas, ce ciel que nous voyons

* fol. 184 r°.

1. Jean, III, 8. — 2. *Ib.*, 14. — 3. Saint Grégoire de Nazianze se pose la même objection, *P. G.*, t. XXXVI, 140. Grégoire répond aussi que la nature divine surpasse nos raisonnements, nous qui ne pouvons même pas compter le sable de la mer, les gouttes de pluie, ni les jours du monde, *Ibid.*, 141.

ܗܘܐ ܠܗ ܗܟܝܠ ܫܡܝܐ ܗܘܐ ܕܡܬܚܙܐ ܒܪܐ ܕܡܝܐ. ܒܕܡܢܗܘܢ ܐܬܩܫܝ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܡܪ ܠܡ ܓܝܪ ܐܠܗܐ. ܕܢܗܘܐ ܪܩܝܥܐ ܒܡܨܥܬ ܡ̈ܝܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܡܡܠܠܗ ܕܥܒܪܝܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܡ̈ܝܐ ܡܬܩܪܐ. ܗܘܝܢ ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܒ̈ܢܘܗ ܕܐܪܥܐ ܐܦ ܙܪ̈ܥܐ ܘܢܨ̈ܒܬܐ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܗܢܘܢ ܦܐܪ̈ܐ ܗܘܝܢ ܠܬܘܪܣܝܢ. ܘܢܨ̈ܒܬܐ ܠܐܝܠܢܐ ܡܫܬܚܠܦܝܢ ܒܓܘܗ ܕܐܪܥܐ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܐܦ ܒ̈ܢܝܐ ܕܐܝܠܢܐ. ܐܝܟ ܐܡܠܬܗ ܕܠܦܐܪ̈ܐ ܘܐܝܟ ܐܡܠܬܗ ܕܠܛܪ̈ܦܐ ܙܕܩ ܠܢ ܠܡܩܪܐ ܐܝܟ ܡܡܠܠܗܘܢ. ܕܬܪ̈ܝܗܘܢ ܓܝܪ ܡܢ ܟܝܢܗ ܕܐܝܠܢܐ ܢܦܩܝܢ. ܘܝܬܝܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܙܪܥܐ ܐܝܢܐ ܕܡܢ ܒ̈ܢܝܢܫܐ ܒܛܘܥܝܐ ܕܫܢܬܐ ܟܡܐ ܙܒ̈ܢܝܢ ܢܦܩ. ܒܪܐ ܘܠܐ ܠܡܬܩܪܝܘ ܐܦ ܗܘܐ. ܟܠܢܫ ܓܝܪ ܡܫܟܚ ܕܡܢ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܥܠܬܐ ܕܩܘܝܡܗ ܕܟܝܢܢ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܠܡܐܡܪ ܕܠܘ ܟܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܡܢ ܐܝܢܐ ܕܒܗ ܟܝܢܐܝܬ ܡܢ ܐܒ̈ܗܝܢ ܡܬܝܠܕܝܢ ܚܢܢ.

ܐܠܐ ܟܕ ܫܒܩܬ ܐܢܐ ܗܠܝܢ. ܒܥܐ ܐܢܐ ܠܡܫܐܠܘܬܗܘܢ. ܐܢܗܘ ܕܒܗ ܒܐܕܡ ܡܣܬܒܪܝܢ ܕܐܝܬܝܗ ܚܘܐ. ܒܗܝ ܕܡܢܗ ܐܬܒܪܝܬ. ܘܐܝܬܝܗ ܒܪܬ ܟܝܢܗ ܓܠܝܐܝܬ. ܐܢ ܕܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܗܟܢܐ ܡܣܬܒܪܝܢ. ܐܝܢܐ ܫܡܐ ܝܗܒܝܢ ܠܗ̇. ܡܛܠ ܕܡܢ ܟܝܢܗ ܕܝܠܗ ܐܝܬܝܗ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܠܦܢ ܟܬܒܐ. ܫܡܐ ܕܡܚܘܐ ܠܗ ܠܐܚܝܢܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ. ܐܠܐ

sera le fils des eaux, puisque c'est d'elles qu'il a été solidifié, selon l'ordre de Dieu. Car Dieu certes a dit : *Le firmament était au milieu des eaux*[1], parce que, selon la locution de l'hébreu, il est appelé : « celui qui (vient) des eaux[2] ». Les semences et les plantes seront aussi les enfants de la terre, parce que leurs fruits servent à notre nourriture et que les plantes sont changées en arbres à l'intérieur de la terre. De plus, il nous faudrait, d'après leur parole, donner le nom de « fils des arbres » soit aux fruits, soit aux feuilles, car tous deux proviennent de la nature de l'arbre. Par-dessus tout cela, la semence qui sort souvent des hommes dans l'égarement du sommeil, devrait aussi être appelée fils, car chacun sait qu'elle est la cause de la constitution de notre nature et on ne peut pas dire qu'elle n'est pas une nature, celle par laquelle nous sommes nés, en nature, de nos pères.

19. Mais, laissant cela, je veux leur demander s'ils pensent que *Eve* est dans *Adam*[3], parce qu'elle a été créée de lui et qu'elle lui est évidemment consubstantielle. S'ils pensent qu'il n'en est pas ainsi, quel nom lui donneront-ils, puisqu'elle est de sa nature? Car le Livre (saint) ne nous a pas enseigné de dénomination qui désigne une telle parenté, mais nous l'avons entendu

1. Gen., I, 6. — 2. שָׁמַיִם — sa-mam, Gen., I, 8. — 3. Le sens demanderait « est fille d'Adam ». — Saint Grégoire donne le même exemple, *loc. cit.*, 144-145. Ève et Seth viennent tous deux d'Adam, mais pas de même manière.

ܕܓܪܡܐ ܗ̄ܝ ܡܢ ܓܪ̈ܡܘܗܝ ܘܒܣܪܐ ܡܢ ܒܣܪܗ. ܗ̇ܝ ܕܡܘܕܥܐ ܕܡܢ ܟܝܢܗ ܕܗ̇ܘ
ܐܝܬܝܗ̇. ܫܡܗ̈ܝܗܘܢ ܕܐܡܪ. ܫܡܐ ܕܝܢ ܕܡܘܕܥ ܥܠ ܝܚܝܕܝܘܬܐ ܕܩܢܘܡܗ̇. ܘܠܐ
ܒܕܘܟ ܡܬܚܙܐ ܕܣܡ ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܪܐ ܐܘ ܒܪܬܐ ܡܟܢܐ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܟܝܢܐ
ܡܢܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܠܐ ܕܐܢܬܬܗ ܗܝ ܐܡܪ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܫܡܐ ܗܘ ܕܢܩܝܦܘܬܐ ܕܐܡܪ
ܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܥܠ ܫܪܟܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܢܣܒܝܢ ܢܫ̈ܐ. ܗܟܢܐ ܐܡܪ.
ܘܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܗܘܬ ܠܗ̇[1] ܒܗ̇ ܕܒܟܝܢܗ ܡܢܗ ܐܬܓܒܠܬ. ܠܐ ܐܡܪ. ܠܘ ܕܫܡܐ
ܗܘܐ ܫܡܗܘܬܐ ܠܐܠܗܐ ܥܠ ܗܕܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܐܚܘܝ ܗܘܐ ܥܠ ܒܢ̈ܝܢܫܐ
ܘܡܬܥܠܝܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܚܝ̈ܘܬܐ ܗܘܐ. ܠܚܕܬܐ ܨܒܐ. ܕܠܐ ܫܘܡܗܐ ܢܫܒܩܝܗ̇

fol. 184 v°.

ܡܛܠ ܚܕܬܘܬܗ. ܝܕܝܥܐ ܗܝ ܓܝܪ. ܕܟܕ ܟܠܗܘܢ ܚܝ̈ܘܬܐ ܒܪܐ ܗܘܐ. ܥܠ ܓܢ̈ܣܝܢ
ܐܟܚܕܐ ܕܟܪܐ ܘܢܩܒܬܐ ܥܒܕ ܐܢܘܢ. ܟܕ ܣܐܡ ܒܟܝܢܗܘܢ ܢܡܘܣܐ. ܕܒܝܠܕܘܬܐ
ܘܡܝܬܝܗܘܢ ܠܡܫܡܠܝܘ ܓܢܣܝܗܘܢ. ܒܠܚܘܕ ܕܝܢ ܠܘܬ ܒܢ̈ܝܢܫܐ. ܕܕܟܪܐ ܝܗܒܗ̇
ܠܗ̇ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܕܢܩܒܬܐ. ܟܕ ܒܗܘܢ ܗܢܐ ܡܚܘܐ. ܕܡܫܬܚܠܦ ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ
ܟܝܢܐ ܕܐܚܪ̈ܢܐ ܡܬܝܠܕܝܢ ܠܗܘܢ ܗܘܘ.

1. ܠܗ Ms.

dire qu'elle est *l'os de ses os et la chair de sa chair*[1], ce qui montre qu'elle est de sa nature. Quant au nom qui témoigne du caractère propre de son être, il ne paraît le placer en aucun endroit tandis qu'il désigne par le nom de « fils » ou de « fille » ceux qui procèdent de nous en nature, mais il dit qu'elle est sa femme. Voilà le nom de cette dépendance, il l'a dit comme (on le dit aussi) pour le reste des hommes qui prennent des femmes; mais il n'a pas dit ce qui lui arrivait par le fait qu'elle était formée de lui en nature, non que Dieu n'eût pas de dénomination pour cela; mais parce qu'il a montré, au sujet des hommes, un mode nouveau d'existence * qui surpassait tous les êtres vivants, il lui a plu de le laisser sans dénomination à cause de sa nouveauté. On sait en effet que lorsqu'il créait tous les animaux, il les faisait, dans chaque genre, mâle et femelle en même temps, et il imposait à leur nature la loi de transmettre leur race par leur génération[2]. Ce n'est que chez les hommes qu'il donna au mâle ce qui appartenait à la femelle[3], en montrant chez eux ce mode excellent, différent du mode naturel selon lequel les autres sont enfantés.

fol. 184 v°.

1. Gen., II, 23. — 2. Cf. Gen., I, 22. — 3. C'est une allusion à la côte reprise à Adam pour créer Ève, et un commentaire du *masculum et feminam creavit eos*. Gen., I, 27. Cette idée est développée dans le fragment du commentaire de Théodore sur la Genèse conservé en syriaque. Cf. Ed. Sachau, *Theodori Mopsuesteni fragmenta syriaca*, Leipzig, 1869, p. 16.

ܘܡܛܠܬܐ ܕܗܕܐ ܠܐ ܥܣܩܐ ܠܡܫܟܚܘ ܠܐܝܢܐ ܕܨܒܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܒܪܢܫܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ ܒܨܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܐܡܪ ܕܐܬܒܪܝ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܒܟܝܢܗ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܒܕܡܘܬ ܨܠܡܐ ܣܓܝܐܬܐ ܢܣܒ ܐܝܠܝܢ ܕܡܘܕܥܢ ܠܗ. ܠܘܬܢ ܓܝܪ ܐܝܬ ܫܘܠܛܢܐ ܢܡܘܣܝܐ. ܠܘܬܢ ܐܝܬ ܡܫܠܛܢܘܬܐ ܕܒܡܠܐ ܘܒܢܡܘܣܐ ܡܬܕܒܪܐ. ܠܘܬܢ ܐܝܬ ܕܝܢܐ. ܠܘܬܢ ܐܝܬ ܒܛܝܠܘܬܐ ܕܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕܢ. ܠܘܬܢ ܐܝܬ ܗܘܢܐ ܕܐܚܝܕ ܣܓܝܐܬܐ ܐܟܚܕܐ. ܠܘܬܢ ܐܝܬ ܠܡܘܠܕܘ ܘܠܡܒܪܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܩܢܝܢ ܚܢܢ. ܟܕ ܪܚܝܩܝܢܢ ܒܗܠܝܢ ܡܢ ܕܢܬܦܚܡ ܠܐܠܗܐ. ܐܦ ܨܠܡܐ ܕܝܢ ܐܢ ܕܢܚܫܐ ܐܢܘܢ ܐܘ ܒܠܘܚܐ[1]. ܐܘ ܐܚܪܢܐ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܘ ܕܡܕܡ ܐܚܪܢ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܣܓܝ ܒܨܝܪܝܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܕܝܠܗܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܨܠܡܐ. ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܚܝܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܨܠܡܐ ܕܝܢ ܒܐܣܟܡܐ ܦܫܝܛܐ ܡܬܚܙܝܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܚܢܢ ܟܕ ܐܝܟ ܗܘܝܢ ܒܕܘܟܬ ܨܠܡܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܣܓܝ ܪܚܝܩܝܢܢ ܒܚܝܠܐ ܘܒܡܥܒܕܢܘܬܐ ܘܒܡܫܠܛܢܘܬܐ ܘܒܕܝܢܐ. ܣܓܝ ܕܝܢ ܐܦ ܒܒܛܝܠܘܬܐ ܕܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕܢ ܪܚܝܩܝܢܢ. ܘܟܕ ܡܬܚܙܝܢܢ ܒܡܕܥܢ ܠܣܓܝܐܬܐ ܡܩܪܒܝܢ. ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܢܬܦܚܡ ܥܡ ܐܠܗܐ ܕܠܟܠ

1. ܒܠܘܚܐ Ms.

20. La cause de cela n'est pas difficile à trouver pour celui qui le veut, car l'homme seul, parmi toutes les choses qui ont été, est dit *créé à l'image de Dieu*[1]. Parce que la nature divine est invisible en soi, (l'homme) — à la manière d'une image — a reçu beaucoup de choses qui la font connaître : nous avons la puissance légale; nous avons le pouvoir qui s'exerce par les paroles et par les lois; nous avons un juge; nous avons le souci des choses à venir; nous avons l'intelligence qui renferme beaucoup de choses ensemble; nous avons le pouvoir d'engendrer et de créer. Nous possédons cela, bien que nous soyons loin en cela de pouvoir être comparés à Dieu. Les images aussi, qu'elles soient en airain ou (peintes) sur des planches ou autre chose de ce genre, sont bien inférieures aux choses dont elles sont l'image, car celles-ci sont vivantes, tandis que les images (nous) présentent une simple apparence; de la même manière nous aussi, parce que nous sommes comme une image par rapport à Dieu, nous sommes bien éloignés de lui pour la puissance, l'opération, le pouvoir et le jugement; nous en sommes bien loin aussi pour le souci au sujet des choses à venir; et lorsque nous semblons, par notre esprit, être proches de beaucoup de choses, il n'est pas possible de

1. Cf. Gen., I, 27.

ܫܘܝܐܝܬ ܩܪܝܒ. ܟܕ ܒܪܝܢܢ ܕܝܢ ܣܓܝ ܡܪܚܩܝܢܢ ܡܢ ܐܝܢܐ ܕܟܝܢܐ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܪܐ. ܘܟܕ ܕܡܘܠܕܝܢܢ. ܕܦܘܪܫܢܐ ܣܓܝܐܐ ܡܚܘܝܢ ܚܢܢ ܕܐܝܬ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܢܢ ܡܬܝܠܕܝܢ. ܠܘܬ ܡܘܠܕܗ ܕܒܪܐ ܕܡܢ ܐܒܐ. ܟܕ ܠܡ ܒܗܘܢ ܒܨܒܘ̈ܬܐ ܡܣܬܒܪܝܢ

* fol. 185 r°. ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ. ܡܛܠ ܕܠܘ ܒܦܢ̈ܛܣܡܐ ܐܠܐ ܒܗܘܢ ܒܨܒܘ̈ܬܐ ܒܟܠ ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܚܢܢ. ܐܠܐ ܠܘ ܫܘܝܐܝܬ ܠܢ ܘܠܐܠܗܐ ܣܒܪܝܢܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܠܐ ܐܚܪܢܐܝܬ. ܟܕ ܒܣܘܟ̈ܠܐ ܕܗܠܝܢ ܡܬܒܩܝܢܢ. ܚܙܝܢ ܟܠܗ ܦܘܪܫܢܐ ܠܟܠ ܟܠ ܚܕܐ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܡܬܚܙܝܢ ܚܢܢ ܕܐܝܬ ܒܝܢܬ ܠܢ ܘܠܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܟܡܐ ܕܐܝܬ ܒܝܢܬ ܠܢ ܘܠܗ ܒܡܠܬܐ ܕܗܘܝܐ. ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܕܒܕܡܘܬ ܨܠܡܐ ܥܒܕܗ ܠܒܪܢܫܐ: ܘܡܢ ܥܠܬܐ ܐܝܕܐ ܕܐܡܪܢܐ ܠܒܪ ܡܢ ܡܘܠܕܐ ܟܝܢܝܐ. ܠܗܘ ܒܠܚܘܕ ܫܢܐ ܗܘܝܐ ܕܗܘܝܐ ܕܡܢ ܡܘܠܕܐ ܫܚܠܦ. ܘܟܕ ܕܫܡܥܝܢܢ ܥܠ ܒܪܐ ܕܒܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܘܥܠ ܪܘܚܐ ܕܐܦ ܗܝ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܗܝ ܒܟܝܢܐ. ܠܐ ܢܬܦܠܓ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ. ܕܐܝܬ ܡܕܡ ܕܟܕ ܡܢ ܟܝܢܐ ܐܚܪܢܐ ܠܗ ܒܪܐ ܗܘ. ܟܕ ܠܡ ܡܢܗ ܕܟܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܒܢܦܫܢ ܠܐ ܢܬܕܠܚ.

ܡܛܠ ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܦ ܕܠܐ ܫܘܡܗܐ ܫܒܩܗ ܠܙܢܐ ܗܢܐ. ܕܟܕ ܕܒܪܝܢ ܠܗܘܢ

dire combien nous sommes éloignés de celui qui est également proche de tout; lorsque nous créons, nous sommes bien loin de celui qui a créé les natures qui n'étaient pas; et lorsque nous engendrons, nous montrons qu'il y a une grande différence entre les choses qui naissent de nous, et la naissance du

* fol. 185 r°. Fils (provenant) du Père. Même lorsque nous croyons * participer aux choses elles-mêmes — lorsque nous ne participons pas aux fantômes (des choses), mais aux choses elles-mêmes en chacune d'elles — nous ne pensons pas qu'elles appartiennent de la même manière à Dieu et à nous, mais de manière différente. Lorsque nous portons notre attention sur la manière de parler de ces choses, nous voyons que pour chacune d'elles il y a autant de différence entre nous et Dieu, qu'il y en a entre nous et lui sous le rapport de l'être. Puisque donc il a fait l'homme en guise d'image et que, pour la cause susdite, — en dehors de la naissance naturelle — il a changé pour l'homme seul la manière d'être de par la naissance, lorsque nous entendons du Fils que le Fils est de Dieu, et de l'Esprit qu'il est de Dieu en nature, n'hésitons pas, comme s'il n'était pas possible qu'il y ait quelque chose qui provienne d'une autre nature et qui ne soit pas (un) fils, bien qu'il ait la même nature. Ne nous troublons pas en nous-mêmes à cause de cela.

21. C'est pour ceci encore qu'il a laissé sans dénomination ce mode (de

ܒܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܘܡܛܠ ܚܕܬܘܬܗ ܕܗܢܐ ܕܗܘܝܐ: ܐܦܠܐ ܫܡܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܝܗܒ ܠܗ. ܒܡܕܡ ܗܘ ܡܝܬܪܐܝܬ ܠܐ ܐܦܠܐ ܠܢ ܠܡܬܕܡܪܘ. ܐܝܟܘ ܕܟܕ ܠܐ ܢܫܟܚ ܠܡܦܫܩܘܬܗ. ܕܐܝܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܪܘܚܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦܠܐ ܠܟܠ ܙܢܝ̈ܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ ܐܫܟܚܢ ܠܡܕܪܟ. ܢܦܘܫ ܗܟܝܠ ܡܢ ܕܠܡܒܥܐ. ܕܐܝܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܟܕ ܡܫܬܡܥܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܘ ܐܝܟ ܒܪܝܬܐ. ܐܠܐ ܒܙܢܐ ܝܚܝܕܝܐ. ܕܒܗ ܣܓܝ ܪܚܝܩ ܡܢ ܟܠܗ ܒܪܝܬܐ. ܙܕܩ ܠܢ ܠܡܣܬܟܠܘ. ܕܠܐ ܐܝܟ ܕܠܗ ܐܝܟ ܒܪܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܕܡܢܗ ܐܝܬܘܗܝ ܒܟܝܢܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܐܦ ܕܪܘܚܗ ܕܐܠܗܐ ܐܦܢ. ܟܠܗܝܢ ܕܝܢ ܪ̈ܘܚܐ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘܝ. ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܕܟܠܗܝܢ ܥܒ̈ܕܘܗܝ ܐܢܝܢ ܘܥܒ̈ܕܘܗܝ: ܡܛܠ ܕܠܗ ܐܝܟ ܗܢܘܢ ܡܬܗܝܡܢ ܥܠ ܗܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ: ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܡܢܗ ܗܘ. ܡܢܗ ܐܝܬܘܗܝ ܒܟܝܢܐ. ܘܥܡܗ ܗܘ ܐܡܝܢܐܝܬ. ܒܗܘ ܓܝܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܪܐ ܡܢ ܗܘ ܕܒܪܐ ܗܘ: ܒܓܠܝܐܝܬ ܡܬܝܕܥ ܕܡܢ * ܐܠܗܐ ܗܘ: ܠܡܘܕܥܘܬܗ ܓܝܪ ܡܝܬܪܐܝܬ ܒܪܐ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܥܠ ܩܢܘܡܐ ܕܪܘܚܐ ܗܟܘܬ ܐܦ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܡܛܠ ܕܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ ܫܪܝܪܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܗܐ * fol. 185 v°.

naissance), afin que, voyant, chez les hommes, que Dieu n'a pas donné de nom à cette manière d'être, à cause de sa nouveauté, nous ne nous étonnions pas non plus, à bien plus forte raison, si nous ne pouvons pas exposer comment l'Esprit provient de Dieu, lorsque nous ne pouvons pas atteindre les divers modes de son opération. Évitons donc de chercher comment il est de Dieu; mais, lorsque nous apprenons du Livre (saint) *qu'il est de Dieu*, non comme une créature, mais d'une manière unique par laquelle il s'éloigne beaucoup de toute créature, il nous faut comprendre — de celui qui n'est pas de Dieu comme une créature — qu'il en provient en nature. C'est pour cela aussi que (le Livre) dit qu'il est l'*Esprit de Dieu* même[1]. Tous les esprits qui ont existé sont de Dieu, parce qu'ils sont ses serviteurs et ses œuvres; mais ce n'est pas à leur manière que l'on croit de celui-là qu'il est l'Esprit de Dieu, mais — parce qu'il est de lui — il est de lui en nature et il est constamment avec lui.

22. Puisque le Fils, par cela même qu'il est Fils, est évidemment reconnu comme étant de * Dieu, car il est dit tout particulièrement fils parce qu'il est * fol. 185 v°. de Dieu, de la même manière (le Livre) dit de la substance de l'Esprit qu'elle est de Dieu, afin — de même que nous croyons que le seul Fils vrai et qui est de

1. I Cor., II, 12.

ܐܠܗܘܗܝ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܚܢܢ ܪܘܚܐ ܫܪܝܪܐ ܕܐܠܗܐ ܡܗܝܡܢܝܢ܆ ܐܝܟܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܗܘ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܟܕ ܦܪܫܗ ܡܢ[1] ܒܪܝܬܐ. ܒܬܘܣܦܬܐ ܗܝ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܘܕܥ ܗܘܐ. ܕܢܚܘܐ ܒܠܚܘܕ ܡܕܡ ܕܪܘܚܐ ܗܘ ܐܠܗܝܐ܆ ܘܕܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܟܕ ܝܕܥ ܕܪܘܚܐ ܐܠܗܘܗܝ ܒܟܝܢܗ ܐܦ ܒܪܐ. ܐܠܐ ܕܐܢ ܐܦ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܗܘ܆ ܐܠܐ ܐܝܟ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܘܐܝܟ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܕܐܠܗܘܗܝ. ܠܘ ܐܝܟ ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܪܘܚܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܐܡܬܝ ܕܓܝܪ ܒܥܐ ܕܢܥܒܕ ܬܚܘܡܗ ܕܪܘܚܐ ܒܚܕܝܘ ܠܦܪܨܘܦܗ ܕܦܪܨܘܦܐ. ܘܠܦܘܪܫܢܐ ܕܥܡ ܒܪܐ. ܠܘܩܕܡ ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܟܕ ܐܘܣܦ ܗܘ܆ ܕܚܢܢ ܠܐ ܗܘܐ ܪܘܚܐ ܕܥܠܡܐ ܢܣܒܢ܆ ܐܠܐ ܪܘܚܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܡܢܐ ܓܝܪ ܐܡܪ܆ ܕܠܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܓܠܐ ܒܪܘܚܗ. ܘܟܕ ܟܠܗܘܢ ܪ̈ܘܚܐ ܕܝܠܗ ܐܢܘܢ ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܡܪܘܬܐ. ܥܠ ܗܢܐ ܪܘܚܐ ܕܝܠܗ ܐܡܪ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܠܘ ܐܝܟ ܥܒܕܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܒܚܕܝܘܬܐ ܕܟܝܢܐ ܢܩܝܦ ܠܗ. ܘܬܘܒ ܟܕ ܡܚܘܐ ܕܐܝܟܢܐ ܐܡܪ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܪܘܚܐ ܗܢܐ ܡܘܣܦ. ܪܘܚܐ ܠܟܠ ܒܨܐ ܟܠ. ܐܦ ܥܘܡܩܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܝܢܘ[2] ܓܝܪ ܒܪܢܫܐ ܕܝܕܥ ܕܒܪܢܫܐ. ܐܠܐ[3] ܪܘܚܐ ܕܒܪܢܫܐ ܕܒܗ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܕܐܠܗܐ[4] ܐܢܫ ܠܐ ܝܕܥ ܐܠܐ ܐܢ

1. Om. Ms. — 2. ܐܝܢܐ ܗܘ P. — 3. ܐܠܐ ܐܢ P. — 4. ܕܠܐܠܗܐ P.

Dieu, provient de Dieu — nous croyions de la même manière que le seul vrai Esprit de Dieu provient de Dieu. C'est pourquoi, lorsqu'il (*Paul*) l'a séparé des créatures, il l'a indiqué par l'addition *il est de Dieu*[1], afin de montrer, par cela seul, que l'Esprit est divin et qu'il est de Dieu; sachant que le Fils aussi est esprit par sa nature, mais — bien qu'il soit de Dieu — croyant qu'il est comme Fils de Dieu et comme « de Dieu », et non comme « esprit de Dieu », ni comme « esprit qui (procède) de Dieu ». Quand il veut faire la détermination de la personne (πρόσωπον) de l'Esprit et (sa) distinction d'avec le Fils, il dit d'abord qu'*il est l'Esprit de Dieu*[2], puis il ajoute : *Nous n'avons pas reçu l'esprit du monde, mais l'Esprit qui est de Dieu*[3]. Qu'a-t-il dit en effet? *Dieu nous a révélé par son esprit*[4]; et, comme tous les esprits sont siens sous le rapport de la puissance, il a dit que cet Esprit est sien, non comme son œuvre, mais parce qu'il lui est uni par une même nature.

23. De nouveau, montrant comment il dit que cet esprit est de Dieu, il ajoute : *L'Esprit scrute tout, même les profondeurs de Dieu. Quel est l'homme qui sache ce qui est dans l'homme, si ce n'est l'esprit de l'homme qui est en lui? De même aussi personne ne connaît ce qui (concerne) Dieu*[5], *si ce n'est l'Esprit de*

1. I Cor., ii, 11. — 2. I Cor., ii, 11. — 3. I Cor., ii, 12. — 4. I Cor., ii, 10. — 5. Τὰ τοῦ θεοῦ. La Peschitto, avec quelques manuscrits grecs, porte τὰ ἐν τῷ θεῷ.

ܪܘܚܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܐܢ ܕܐܘܕܥ ܕܐܚܝܢܘܬܐ ܐܝܟ ܗܕܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܪܘܚܐ ܕܝܠܗ ܢܣܬܟܠ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܟܕ ܢܩܝܦ ܠܗ ܘܡܢܗ ܠܐ ܡܬܦܪܫ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܒܗܠܝܢ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܠܐ ܦܘܪܫܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܟܠܚܕ ܪܘܚܗ. ܒܡܐ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܒܗܢ ܕܫܪ̈ܟܐ ܪ̈ܘܚܐ ܕܢܗܘܘܢ ܒܗܕܐ ܠܫܘܬܦܘܬܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ. ܡܛܠ ܕܟܠܗܘܢ ܓܘܢܐܝܬ ܡܢܗ ܗܘܘ. ܘܫܘܝܐܝܬ ܕܝܠܗ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܒܪܝܬܐ ܘܒܡܪܝܘܬܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܡܢܗ: ܘܪܚܝܩܝܢ ܟܠܗ ܡܢܗ ܡ̈ܬܪܚܩܝܢ: ܐܝܟ ܟܡܐ ܕܡܫܪܝܬܐ ܡܢ ܐܝܬܝܐ ܗܘ ܡܐ ܕܢܣܒ ܫܘܪܝܐ ܠܡܗܘܐ. ܘܡܢ ܠܐ ܡܣܬܝܟܢܐ ܡܦܪܫ ܡ̈ܣܬܝܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܣܗܕ ܕܐܝܟܢܐ ܗܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܝܕܝܢ ܡܘܣܦ. ܕܚܢܢ ܠܐ ܗܘܐ ܪܘܚܐ ܕܥܠܡܐ ܢܣܒܢ. ܐܠܐ ܪܘܚܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܓܠܝܐܝܬ ܐܡܪ ܕܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܒܡܕܡ ܠܥܠܡܐ ܠܐ ܪܘܡ. ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܠܗ ܫܘܪܝܐ ܗܘܐ. ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܡܬܗܝܡܢ. ܒܡܥܠܝܐ ܐܝܟ ܕܡܥܠܝܐ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܕܡܢ ܟܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܪܘܚܐ ܕܝܠܗ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܡܬܩܪܐ. ܘܐܚܝܢܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܘܬܗ ܐܝܟ ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܝܬ ܠܚܕ ܐܦܠܐ ܠܚܕ ܡܢ ܪ̈ܘܚܐ ܕܥܠܡܐ. ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܡܫܘܪܝܐ ܗܘܘ. ܟܕ ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܠܗܘܝܐ. ܘܒܗ ܒܗܕܐ ܡܢܝܢܐ ܕܥܠܡܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܐܦܠܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܬܩܪܐ

Dieu[1]. S'il a montré que (l'Esprit) a une telle affinité avec Dieu, c'est pour qu'on comprenne qu'il est son Esprit, puisqu'il lui adhère et qu'il n'est pas séparé de lui, — de même que chez les hommes l'esprit se trouve sans division en chacun en tant qu'il est homme — car les autres esprits ne pourront pas lui être associés en cela, parce que tous en commun proviennent de lui et dépendent de lui au même titre sous le rapport de la création et de la domination, et tous sont de lui, et ils en sont éloignés autant que ce qui a eu un commencement pour être, est éloigné de l'essence (éternelle) * et que le limité l'est de l'illimité. * fol. 186 r°.
Après avoir donc témoigné qu'il est ainsi, il ajoute alors : *Nous n'avons pas reçu l'esprit du monde, mais l'Esprit qui est de Dieu*[2]. Il dit évidemment qu'il est l'Esprit de Dieu, celui qui ne convient en rien au monde, parce qu'il n'a pas eu de commencement; mais on croit qu'il provient de Dieu d'une manière supérieure à ceux-ci, parce qu'il provient de la nature de Dieu et à cause de cela il est seul nommé « son esprit »; il a avec lui une affinité telle que n'en a aucun des esprits du monde, car tous ont eu un commencement d'existence, lorsqu'ils n'étaient pas, ils sont venus à l'être, et par là même ils sont réputés

1. I Cor., II, 10-11. — 2. I Cor., II, 12.

ܕܢܙܕܡܢ ܠܐܠܗܐ. ܒܦܘܪܫܢܐ ܕܡܢ ܣܓܝܐܐ ܕܥܡܗܘܢ ܒܥܢܝܢܐ ܝܚܝܕܝܐ ܘܡܝܬܪܐ. ܗܘ ܕܒܗ ܡܬܐܡܪܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ. ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܪܘܚܐ ܫܘܝܐܝܬ ܠܗ ܙܕܩܝܢ. ܘܕܝܠܗ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܥܢܝܢܐ ܕܒܪܘܬܐ ܘܕܡܪܘܬܐ.

ܐܕܝܢ ܗܟܢܐ ܕܟܕ ܐܡܪ: ܕܠܐ ܢܣܒܬܘܢ ܪܘܚܐ ܕܥܒܕܘܬܐ ܬܘܒ ܠܕܚܠܬܐ. ܐܠܐ ܢܣܒܬܘܢ ܪܘܚܐ ܕܣܝܡܬ ܒܢܝܐ: ܘܬܘܒ ܠܐ ܝܗܒ ܠܢ ܐܠܗܐ ܪܘܚܐ ܕܕܚܠܬܐ: ܐܠܐ ܕܚܝܠܐ ܘܕܚܘܒܐ ܘܕܡܪܬܝܢܘܬܐ: ܘܬܘܒ ܠܐ ܗܘܐ ܠܢ ܢܦܫܢ ܡܟܪܙܝܢܢ. ܐܠܐ ܠܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܢ: ܚܢܢ ܕܝܢ ܕܥܒܕܝܟܘܢ ܚܢܢ ܡܛܠ ܝܫܘܥ: ܝܕܝܥܐ ܗܝ ܕܠܐ ܠܣܝܡܬ ܒܢܝܐ ܐܝܬ ܫܘܬܦܘܬܐ ܠܘܬ ܥܒܕܘܬܐ: ܘܠܐ ܠܚܝܠܐ ܠܘܬ ܕܚܠܬܐ. ܘܠܐ ܠܗܢܘܢ ܠܘܬ ܡܪܢ ܒܥܢܝܢܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ: ܕܟܠ ܚܕܐ ܓܝܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܬܐܡܪܐ ܠܒܘܛܠܐ ܕܒܢܝܬܗ ܒܥܢܝܢܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ: ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܠܘܩܒܠܐ ܗܝ ܕܣܝܡܬ ܒܢܝܐ. ܘܕܕܚܠܬܐ ܗܝ ܕܚܝܠܐ. ܘܕܡܪܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܗܝ ܕܠܗܘܢ. ܗܟܢܐ ܡܟܝܠ ܘܐܡܪ ܕܚܢܢ ܠܐ ܗܘܐ ܪܘܚܐ ܕܥܠܡܐ ܢܣܒܢ. ܐܠܐ ܪܘܚܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܠܐ ܫܒܩ ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܬܗܘܐ ܒܗ̇ ܠܒܪܝܬܐ ܥܡ ܪܘܚܐ. ܟܕ ܦܪܝܫ ܡܢ ܟܠܗ̇. ܒܗ̇ ܕܒܟܝܢܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܫܬܘܕܥ ܕܐܝܬܘܗܝ.

etre une partie du monde. Aussi on ne dit pas qu'aucun d'eux convienne à Dieu, de préférence aux autres, d'une manière unique et excellente par laquelle on dirait qu'ils sont en lui. Tous les esprits, en effet, conviennent au même titre à (Dieu) et lui appartiennent sous le rapport de la filiation et de la domination.

24. De la même manière donc, lorsqu'il dit : *Vous n'avez pas reçu l'esprit de servitude encore pour la crainte, mais vous avez reçu l'Esprit d'adoption des enfants*[1] ; et encore : *Dieu ne nous a pas donné l'esprit de crainte, mais l'esprit de force et d'amour et de sagesse*[2] ; et encore : *Ce n'est pas nous que nous prêchons, mais le Christ-Jésus Notre-Seigneur, car pour nous, nous ne sommes que vos serviteurs à cause de Jésus*[3] ; il est évident qu'il n'y a pas de rapport entre l'adoption des enfants et la servitude, ni entre la force et la crainte, ni entre ceux-là (les apotres) et Notre-Seigneur, au point de vue de l'enseignement ; mais chacune de ces choses était dite pour détruire celles qui l'accompagnaient en ce qui la concernait, à savoir l'adoption des enfants contre la servitude, la puissance contre la crainte et leur domination contre celle du Christ. De la même manière, lorsqu'il a dit : *Nous n'avons pas reçu l'esprit du monde, mais l'Esprit qui provient de Dieu*[4], il n'a pas même laissé subsister un point de contact entre la création et l'Esprit : celui-ci en effet est séparé de toute (la création), parce qu'on reconnait qu'il est de Dieu en nature.

1. Rom., viii, 15. — 2. II Tim., i, 7. — 3. II Cor., iv, 5. — 4. I Cor., ii, 12.

* ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܡܪܢ ܡܚܘܐ ܒܗ ܒܡܠܬܗ. ܟܕ ܐܡܪ ܗܟܢܐ. ܕܡܐ ܕܐܬܐ ܦܪܩܠܛܐ ܗܘ ܕܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܠܘܬ ܐܒܝ: ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ ܗܘ ܕܡܢ ܠܘܬ ܐܒܝ ܢܦܩ. ܓܠܝܐ ܗܘ ܕܠܐ ܥܠ ܐܘܣܝܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܡܪ. ܐܠܐ ܥܠ ܛܝܒܘܬܐ ܗܝ ܕܡܢܗ ܢܣܒܝܢܢ. ܐܡܪ ܕܐܦ ܫܦܝܪ ܐܡܪ ܕܗܘ ܡܫܕܪ ܠܗ ܡܢ ܕܢܣܒ ܡܢ ܐܒܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܦܝ ܕܗܘ ܠܘܩܕܡ ܢܣܒ ܛܝܒܘܬܐ ܕܪܘܚܐ. ܥܠܬܐ ܗܘܐ ܐܦ ܠܢ ܠܡܣܒܗ. ܓܠܝܐ ܗܘ ܓܝܪ ܕܟܕ ܕܪܫܝܬܐ ܗܘܐ ܠܢ ܡܫܝܚܐ ܕܒܒܣܪ ܡܣܒܪܝܢܢ ܕܒܛܒܬܐ ܕܥܬܝܕܢ ܥܡܗ ܡܫܬܘܬܦܝܢ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܒܪܘܡܐ ܒܟܠܗ ܛܝܒܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܠܘܬ ܟܠܗ ܫܘܟܢܐ ܐܬܥܠܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܕܘܟܬ ܡܪܐ ܢܗܘܐ ܠܟܠ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܚܢܢ ܡܢ ܕܐܫܬܘܬܦܢ ܚܕ ܪܘܚܐ. ܐܦ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܥܡܗ[1] ܡܣܒܪܝܢܢ ܠܡܣܒ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ ܐܝܟ ܐܝܟܐ ܕܐܡܪ: ܕܝܪܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܒܢܝ ܝܪܬܘܬܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܘܐܢ ܗܘ ܠܡ ܕܚܫܝܢܢ[2] ܥܡܗ. ܐܦ ܥܡܗ ܢܫܬܒܚ. ܘܐܝܬ ܐܝܟܐ ܕܐܡܪ: ܕܐܢ ܢܣܝܒܪ ܥܡܗ ܐܦ ܥܡܗ ܢܡܠܟ[3]. ܐܠܐ ܐܦ ܕܦܓܪܢ ܕܡܘܬܐ[1] ܕܦܓܪܐ ܕܫܘܒܚܗ ܢܗܘܐ ܠܡܗܘܐ ܐܡܪ. ܟܕ ܗܢܐ ܒܟܠܗ ܡܢ

1. ܕܠܘܬܗ bis in ms. — 2. ܘܠܐ ܚܫܝܢ P. — 3. ܘܠܐ ܢܣܝܒܪ ܐܦ ܢܡܠܟ ܥܡܗ P. — 4. ܕܢܗܘܐ ܕܡܘܬܐ P

25. * Notre-Seigneur montre encore cela par sa parole lorsqu'il dit : *Quand viendra le Paraclet* (παράκλητος) *que je vous enverrai de près de mon Père, l'Esprit de vérité qui procède de près de mon Père*[1] ; il est évident qu'il ne parle pas de la substance du Saint-Esprit, mais de la grâce que nous recevons de lui. Il a encore très bien dit que c'est lui qui l'envoie après l'avoir reçu de (son) Père, en effet, c'est parce qu'il avait d'abord reçu la grâce de l'Esprit qu'il a été cause aussi que nous la recevions. Il est évident en effet que, puisque le Christ dans la chair a été nos prémices[2], nous espérons participer avec lui aux biens futurs et, de même qu'il a été élevé à toute gloire au point de tenir lieu de maître à tout (l'univers), parce qu'il avait reçu toute la grâce de l'Esprit, nous aussi, de la même manière, après avoir *participé à l'Esprit*[3], nous espérons recevoir aussi la participation avec lui ; comme le bienheureux *Paul* l'a dit aussi en quelque endroit : *Héritiers de Dieu et cohéritiers de Jésus-Christ*[4] ; et : *Si nous souffrons avec lui, nous serons aussi glorifiés avec lui*[5] ; et il y a un endroit où il dit : *Si nous endurons avec lui, nous régnerons aussi avec lui*[6]. Il a dit aussi que notre corps devait être *semblable au corps de sa gloire*[7]. Mais voici en quelle grande mesure nous sommes inférieurs à l'honneur (qu'il

* fol. 186 v°.

1. Jean, xv, 26. — 2. Cf. I Cor., xv, 20, 23. — 3. Cf. Hébr., vi, 4. — 4. Rom., viii, 17. — 5. *Ibid.* — 6. II Tim., ii, 12. — 7. Philip., iii, 21.

ܐܡܛܪܐ ܕܠܚܘܕܘܗܝ ܡܫܬܡܠܝܢ ܚܢܢ. ܐܝܟ ܕܒܠ ܕܗܘ ܟܠܗ̇ ܛܝܒܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܢܣܒ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܡܢܬܐ ܗܘ ܡܢܗ̇ ܢܣܒܢܢ.

ܡܛܠ ܗܕܐ ܗܟܝܠ ܛܝܒܘܬܐ ܕܪܘܚܐ. ܟܕ ܐܡܪ ܡܪܢ ܒܘܠܝܬܐ ܐܡܪ. ܕܡܐ ܕܐܬܐ ܗܘ ܕܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ[1] ܠܟܘܢ. ܠܘ ܓܝܪ ܥܠ ܩܢܘܡܐ ܕܪܘܚܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܗܘ ܕܐܬܐ. ܐܘ ܗܘ ܕܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܘ ܡܢ ܕܘܟܐ ܠܕܘܟܐ ܡܫܬܢܐ ܐܝܟ ܠܡܐܡܪ ܐ̱ܢܫ ܡܫܟܚ. ܡܛܠ ܕܠܘ ܒܕܘܟܐ ܡܬܚܡ. ܕܠܛܝܒܘܬܐ ܕܝܢ ܕܪܘܚܐ ܪܘܚܐ ܩܪܐ: ܒܗ̇ ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܡܦܪܫܐ ܗܝ ܡܢ ܗܘ ܕܐܡܪ ܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ. ܕܪܘܚܐ ܠܐ ܬܕܥܟܘܢ. ܘܢܒܝܘܬܐ ܠܐ ܬܫܛܘܢ. ܠܘ ܥܠ ܩܢܘܡܐ ܕܪܘܚܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܠܐ ܬܕܥܟܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܗ ܒܪܢܫܐ. ܐܠܐ ܐܦܠܐ ܟܠܗ̇ ܒܪܝܬܐ ܐܟܚܕܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ ܡܫܡܠܝܘܢ ܠܡܕܥܟܘܬܗ. ܒܐܝܬܘܬܗ * ܕܠܐ ܫܘܠܡܐ. ܐܦ ܝܘܚܢܢ ܕܝܢ ܐܘܢܓܠܣܛܐ ܐܡܪ. ܕܠܐ ܒܕܘܟܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܒܕܘܟܬܐ ܐܫܬܒܚ ܗܘܐ ܝܫܘܥ. ܟܠ ܩܢܘܡܐ ܕܝܢ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܠܐ ܡܡܬܘܡ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܗܘܝܘ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܝܕܝܢ. ܠܗܕܐ ܗܟܝܠ ܛܝܒܘܬܐ ܕܡܢ ܪܘܚܐ. ܐܦ ܦܪܩܠܛܐ ܡܣܬܡܝܐ ܠܗ̇. ܡܛܠ ܕܒܘܝܐܐ ܡܝܬܝܐ

fol. 187 r°.

1. ܐܢܐ ܡܫܕܪ P.

a reçu), c'est que lui a reçu toute la grâce de l'Esprit[1], tandis que nous n'en avons reçu qu'une partie[2].

26. C'est donc de cette grâce de l'Esprit que Notre-Seigneur a dit avec raison : *Quand sera venu celui que je vous envoie*[3] ; car ce n'est pas de la substance de l'Esprit qu'il disait : *Il viendra*, ou : *Je (l')envoie*, puisque personne ne peut dire qu'elle passe d'un lieu dans un autre, attendu qu'elle n'est pas limitée en un endroit. Qu'il donne le nom d'Esprit à la grâce de l'Esprit parce qu'elle appartient à l'Esprit, c'est évident d'après ce qu'a dit le bienheureux *Paul : N'éteignez pas l'Esprit, ne méprisez pas les prophéties*[4]. Ce n'est pas de la substance de l'Esprit qu'il disait : *N'éteignez pas*, car aucun homme ni même toute la création ensemble ne peut pas l'éteindre, puisqu'il est * sans fin. *Jean* l'évangéliste a dit aussi : *L'Esprit Saint n'était pas encore, parce que Jésus n'avait pas été glorifié jusque-là*[5] ; mais ce n'est pas de la substance du Saint-Esprit qu'il aurait jamais dit : *Il n'était pas alors*.

* fol. 187 r°.

27. Cette grâce de l'Esprit est encore appelée *Paraclet* (παράκλητος), parce

1. Cf. Col., I, 19 ; II, 9. — 2. On a ici un court aperçu de la partie la plus personnelle de la Christologie de Théodore. Le Sauveur, en tant qu'homme — ou « le Christ dans la chair » — s'est développé comme les autres enfants en sagesse, en discernement ; il était impeccable par sa naissance virginale et par son union avec le Verbe ; il était favorisé d'une grâce singulière. Cf. J. Tixeront, *Histoire des dogmes dans l'antiquité chrétienne*. Paris, 1912, t. III, p. 15-16. — 3. Jean, XV, 26. — 4. I Thess., V, 19-20. — 5. Jean, VII, 39.

ܠܡܩܒܠܢܝܗ̇. ܘܪܘܚܐ ܕܝܢ ܕܫܪܪܐ ܡܬܩܪܝܐ ܠܗ̇. ܡܛܠ ܕܢܗܕܐ ܫܪܪܐ ܠܡܩܒܠܢܘܗ̇ ܡܫܟܚܐ ܠܡܩܒܠܢܘܗ̇. ܕܗ̇ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܠܦܢܝܬܐ ܕܫܪܪܐ. ܡܛܠ ܕܝܕܥܬܐ ܚܬܝܬܬܐ ܕܟܠܗܝܢ ܡܕܡ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܡܪܢ ܕܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩ ܐܡܪ. ܟܕ ܓܠܐ ܡܚܘܝܐ ܗܘ ܕܛܝܒܘܬܐ ܕܪܘܚܐ. ܡܢܗ ܕܪܘܚܐ ܢܦܩܐ. ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܦܘܠܘܤ. ܘܟܕ ܦܘܠܓܢܐ ܣ̈ܓܝܐܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܡܫܚܠܦܬܐ. ܚܕ ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܪܘܚܐ ܕܡܥܒܕ ܠܟܠܗܝܢ ܐܡܪ. ܟܕ ܡܦܠܓ ܠܟܠܚܕ ܐܝܟ ܕܨܒܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܕܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩܐ ܛܝܒܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܡܫܪܪ ܗܘܐ. ܐܠܘ ܠܐ ܕܗܘ ܪܘܚܐ ܠܡܗܝܡܢ ܕܕܝܠܗ ܗܘ ܘܥܡܗ ܐܝܬܘܗܝ ܒܟܠܙܒܢ ܡܬܗܝܡܢ ܗܘܐ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܪܘܚܐ ܕܝܠܗ ܡܬܩܪܐ. ܡܛܠ ܕܒܫܪܪܐ ܡܢܗ ܠܐ ܡܬܦܪܫ. ܗܟܝܠ ܒܗܢܐ ܒܠܚܘܕ ܫܪܝܪܐܝܬ ܠܛܝܒܘܬܐ ܐܝܕܐ ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܢܦܩܐ: ܕܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩܐ ܡܬܐܡܪܐ. ܐܢ ܗܘ ܕܠܓܡܪ ܠܐ ܡܦܪܫܐܝܬ ܪܘܚܐ ܕܝܠܗ ܡܬܩܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܡܢ ܪܘܚܐ ܢܦܩܐ. ܐܠܨܐܝܬ ܕܐܦ ܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩܐ ܢܬܝܕܥ. ܕܗܘ ܕܠܐ ܡܦܪܫܐܝܬ ܪܘܚܐ ܕܝܠܗ ܐܝܬܘܗܝ.

ܫܠܡ ܕܥܠ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ܀

qu'elle donne de la consolation à ceux qui la reçoivent. On l'appelle encore *Esprit de vérité*[1], parce qu'elle peut conduire à la vérité ceux qui la reçoivent, puisqu'elle est le docteur de la vérité, attendu qu'elle possède l'exacte science de toute chose. C'est pour cela aussi que Notre-Seigneur a dit : *Il procède du Père*[2], parce qu'il est bien évident que la grâce de l'Esprit procède de l'Esprit lui-même, selon la parole de Paul : *Bien que les dons soient nombreux et variés*[3], *il y a*, dit-il, *un seul Esprit qui les opère tous, les répartissant à chacun selon qu'il le veut*[4]. Comment donc aurait-il affirmé que la grâce de l'Esprit procédait du Père, s'il ne croyait pas d'abord que l'Esprit était sien et qu'il était avec lui en tout temps? Il est appelé son Esprit, parce qu'en vérité il n'est pas séparé de lui. Car c'est en ceci seulement que la grâce qui procède de l'Esprit peut être dite aussi procéder du Père, s'il est appelé son Esprit absolument sans distinction, afin que ce qui procède de l'Esprit, soit aussi reconnu nécessairement procéder du Père dont il est l'Esprit sans distinction.

Fin de ce qui concerne le Saint-Esprit.

1. Cf. Jean, XIV, 17; XV, 26; XVI, 13. — 2. Jean, XV, 26. — 3. Cf. I Cor., XII, 4-10. — 4. I Cor., XII, 11.

TABLE DES CITATIONS

ANCIEN TESTAMENT

Genèse

i, 6 169
i, 22, 27 170
i, 27 171
ii, 23 170

Nombres

xxxv, 14 117

I Rois

xvi, 23 26

II Rois

i, 11-17 26
iii, 27 98

III Rois

v, 4 36
xxi 56, 92

Job

i, 1 . . . . 151, 152

Psaumes

i, 2 103
i, 3 132
xiii, 1, 3 113
xvii, 27 124
xviii, 11 107
xxi, 7 151
xxvi, 12 137
xxxvi, 28 138
cviii, 103 36
cx, 10 106
cxviii, 47 113
— 70, 77, 112 . . . 103
— 103 107
cxxxviii, 6 163
cxlviii, 5 156

Proverbes

xiv, 15 102
xviii, 3 52

Sagesse

ii, 2 152

Ecclésiastique

iii, 22 162
xvi, 3 114

Isaie

xxvi, 20 116

Jérémie

xxxvi, 19-26 117
xlviii, 13 35

Jonas

iv, 6 . . . . 16, 129

NOUVEAU TESTAMENT

Matth.

i, 18 45
vi, 6 116
— 33 106
viii, 3 165
x, 28 107
— 34 74
xi, 8 133
xiv, 17, 21 166
xviii, 6 48
xxi, 22 126
xxv, 36 135

Luc

ii, 11 45

Jean

i, 26, 27 151
iii, 4, 5, 6, 9 167
— 8, 14 168
vi, 68 32
vii, 39 178
— 50-53 52
viii, 44 35
ix, 6-7 165
xi, 43 165
— 48 . . . . 47, 76
xiv, 7 179
— 16 152
xv, 26 177-179
xvi, 13 179
xx, 26 166

Actes

xxv, 16 52

Rom.

VII, 15 105
— 19 114
VIII, 15 176
— 17 177

I Cor.

II, 10, 11 . . . . . . 174, 175
— 12 . . . 156, 157, 173-176
IV, 9. 157
VIII, 6. 157
IX. 22. 114
— 27. 131
XII, 4-11 179
— 19. 116
XIII, 12 163
XV, 20, 23. 177
— 36-38. 165

II Cor.

IV, 5 176
X, 12 69
XI, 29. . . . . 134, 139

Gal.

I, 10. 114
VI, 2. 114

Éph.

IV, 13. 139

Phil.

III, 21. 177

Col.

I, 19. 178
II, 9. 178
III, 9-10. 131

I Thessal.

V, 19-20. 178

I Tim.

IV, 13, 16 50
VI, 20. 50

II Tim.

I, 7 176
II, 12 177
IV, 8. 127

Tite

II, 7, 8 113

Hébr.

V, 44 177
XI, 3 164
XI, 6. 163

Jacques

I, 12 127

II Pierre

II, 21 23

AUTRES CITATIONS

Saint Célestin 51
Saint Cyrille. 22
— Lettre à Proclus 23
— Lettre à Nestorius 48, 68-69
— Lettre à l'empereur. 59

Lettres des Orientaux.

— à l'empereur 81, 87-90
— à Proclus . . . . 85 à 87

Nestorius.

— La tragédie (? . 37 à 39, 52, 57 58, 79, 80
— Lettre à saint Cyrille. . . . 49 à 50
— Lettre à l'empereur. 58
— Lettre au gouverneur (préfet du prétoire). . . . . 67 à 68
— Livre d'Héraclide. Citation textuelle 59-60
— Passages parallèles . 45, 54, 55, 77, 78, 79

Facundus d'Hermiane.

Passages parallèles . . 22, 23, 41, 85 à 90

TABLE ALPHABÉTIQUE

DES NOMS PROPRES SYRIAQUES ET DES MOTS ÉTRANGERS OU REMARQUABLES

ܐ

ܐܐܛܣ 10_{10}
ܐܒܐ ܕܩ̈ܛܠܐ 93_{11}
ܐܒܓܪ 82_{9}
ܐܒܪܗܡ ܡܪܝ 100_{5-9}
ܐܒܪܗܡ ܪܝܫ ܐܒܗ̈ܬܐ 143_{3}
ܐܒܪܗܡ ܡܦܩܣܢܐ 128_{1-10} 129_{1} 132_{6} 143_{8}
ܐܒܪܗܡ ܢܦܬܪܝܐ 7
ܐܒܪܗܡ (ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܠܡܢܐ) 12_{9}
ܐܒܫܠܘܡ 116_{11}
ܐܓ̈ܢܛܝܐ 65_{8} 66_{5-7-9}
ܐܓܘܢܐ 40_{3} 44_{8}
— 99_{4} 150_{3-4-6}
ܐܓܘܢܣܛܐ 45_{4} 96_{8}
ܐܓܘܪ̈ܣܐ 38_{5}
ܐܓܢܛܝܣ ܦܘܪܐ 86_{8}
ܐܕܪ 169_{11}
ܐܕܪ̈ܝܢܛܐ 7_{12}
ܐܘܪܣܝܣ 10_{8}
ܐܘܛܒܐ 46_{8}
ܐܘ̈ܛܒܐ 44_{12}
ܐܘܢܓܠܝܐ 58_{6}
ܐܘܢܓ̈ܠܝܐ 52_{3}
— 90_{2}
ܐܘܢܓܠܝܘܢ 64_{10} 65_{1-2-11}
ܐܘܢܓܠܣܛܐ 53_{9} 55_{9}
ܐܘܢܘܦܝܣ 10_{11}
— 22_{6}
ܐܘܣܝܐ 79_{11} 98_{11}
ܐܘܣܒܝܣ 10_{2}
ܐܘܣܛܐܬܝܣ 10_{1} 86_{9}
ܐܘ̈ܣܝܣ 130_{11}
ܐܘܪܗܝ 108_{6-12} $109_{3-11-12}$ 110_{10} 112_{13} 115_{9} 119_{2} 120_{7} 127_{6}
ܐܚ̈ܐ ܕܥܘܡܪܐ 136_{9}
ܐܚ̈ܝܢ ܡܩ̈ܛܠܢܐ 150_{4}
ܐܚܝܕܘܬܐ 169_{14}
ܐܛܛܝܘܣ 71_{11} 72_{13}
ܐܛܡܣܘܣ 30_{11} 87_{2}
ܐܝܘܒ 27_{11}
— 151_{14}
ܐܝܟܠ 92_{2} 121_{11}
ܐܝܟܠܬܐ 115_{4}
ܐܝ̈ܪܩܠܬܐ 56_{5}
ܐܝܬܘܬܐ 50_{3}
ܐܝܬܝܐ 18_{7-10} 175_{7}
ܐܟܠܘܣ 114_{13}
ܐܟܣܘܪܝܐ 12_{6-7} 67_{3} 69_{6} 78_{2} 79_{11} 80_{5-6-8} 82_{7} 91_{2} 95_{4} 97_{2} 98_{9-11}
ܐܟܣܘ̈ܪܝܣ 80_{4}
ܐܟܣܢܕܘܟܝ 128_{1} 134_{11} 136_{1-4}
ܐܟܣܢܝܐ 118_{1}
ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ 68_{7}
ܐܠܗܐ 107_{5}
ܐܠܝܫܥ ܒܪܕܥܐ ܒܪ ܩܘܪ̈ܩܣܐ 132_{3}
ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ 9_{8-16}
ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ 10_{4-6} 11_{14} 69_{5} 78_{8}
ܐܠܟܣܢܕܪ̈ܝܐ 67_{8}
ܐܠܦܘܢܛܘܣ 42_{4}
ܐܡܒܪܘܣܝܘܣ 87_{2}
ܐܡܕ 108_{8}
ܐܡܦܠܟܘܣ 87_{2}
ܐܢܕܪܘ 70_{7}
ܐܢܕܪܐ 18_{12}
— 149_{2-6}
ܐܢܛܘܢܝ 140_{2}
ܐܢܛܘܢܝܐ 55_{11} 78_{6} 82_{3} 86_{9}
ܐܢܛܝܘܟܝܐ 10_{2-13} 11_{9-16} 16_{5} 29_{9-11} 30_{3-7} 38_{1-5} 54_{7} 55_{2} 59_{3-5} 60_{3} 74_{9-11} 76_{2} 84_{1} 85_{6} 89_{7} 91_{5} 98_{10}
— 119_{1} 126_{6}
ܐܢܫܐ 38_{6} 105_{4}
ܐܢ̈ܫܐ 87_{3} 88_{7} 152_{5}
ܐܣܛܦܢܘܣ 34_{10}
ܐܣܛܘܡܟܐ 32_{4}
ܐܣܛܣܝܣ 58_{8}
ܐܣܛܣ̈ܝܢܘܣ 58_{7}
ܐܣܛܪ̈ܛܝܘܛܐ 56_{12}
ܐܣܛܪ̈ܛܠܛܝܣ 76_{8}
ܐܣܝܐ 62_{6}
ܐܣܩܘܡܐ écrit d'ordinaire ܐܣܟܡܐ 7. 106_{11} 107_{2-4-13} 108_{6-7} 109_{11} 110_{12}
— 120_{9-10} 134_{3} 135_{6} 139_{1-7} 142_{10}
ܐܣܟܘܠܝ̈ܐ 120_{12}
ܐܣܟܘܦܬܐ 18_{3}
ܐܣܟܡܣܛܝܩܝ 124_{4}
ܐܣܟܡܐ 101_{2} 150_{4} 171_{10}
ܐܣܟܡܐ ܩܕܝܫܐ 113_{8}
ܐܣܟܡܐ ܕܢܣܟܘܬܐ 112_{7}
ܐܣܬܪ̈ܐ 136_{3}
ܐܦܘܠܝܢܪܝܘܣ 44_{12}
ܐܦܘܡܐ 27_{12}
ܐܦܣܘܣ 11_{9} 23_{5}
— 53_{6} 54_{4} 55_{1-4-6} 57_{8} 58_{11} 60_{4} 63_{1-9} 98_{10}
ܐܦܣܝܐ 11_{2} 54_{5} 55_{8} 56_{2} 58_{8}
ܐܦܣܩܘܦܐ 78_{4}
ܐܪܐ 68_{9} 73_{11} 141_{5}
ܐܪ̈ܝܘܢܘܣ 69_{10} 79_{6}
ܐܪܝܘܣ 9_{7-15} 150_{13}
ܐܪܝܢܐ 10_{6-8-11}
ܐܪ̈ܝܢܐ 9_{14} 10_{3-5} 41_{8} 43_{3}

ܐܪܩܕܝܘܣ 118_2
ܐܪܩܘܛܐ 34_{12} 35_1
ܐܪܡܝܐ 116_{14}
ܐܪܡܢܝܛܐ 33_{12-14}
ܐܪܣܣܝܘܣ 30_{11}
ܐܬܢܐܣܝܐ 18_9 42_9
ܐܬܢܐܣܝܘܣ 86_2
ܐܬܢܐܣܝܐ 24_9 27_2 47_3 51_6 76_4 86_{10} 119_{13} 124_8 134_4 139_{11} 142_7
ܐܬܠܝܛܐ 34_{6-8}
ܐܬܘܪ 29_{10} 37_5 39_{11} 91_6 115_3
— 126_{4-12} 136_4 137_{13} 140_7 150_3
ܐܬܘܪ ܚܕܬܐ 75_1 107_{14}
ܐܬܘܪ ܘܪܚܐ 128_3
ܐܬܠܝܛܝܘܣ 45_{11}
ܐܬܢܣܝܘܣ 10_4 86_{10}

ܒ

ܒܝܬ ܐܪܡܝܐ 4 ; ܒܝܬ ܐܪܡܝܐ 7
ܒܝܬ ܡܠܟܝܬܐ 95_{11} 97_8
ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ 93_{11}
ܒܝܬ ܡܣܟܢܘܬܐ 93_4
ܒܥܘܪܐ 19_9
ܒܝܬ ܐܒܘܩܐ 28_2
ܒܝܬ ܐܠܦ 35_5
ܒܝܬ ܐܣܪܐ 58_4
ܒܝܬ ܓܘܩܐ 41_{10}
ܒܝܬ ܓܘܣܐ 20_{12}
— 39_8 42_{12} 117_2
ܒܝܬ ܓܠܐ 62_{10}
ܒܝܬ ܓܘܪܡܐ 120_{10}
ܒܝܬ ܕܪܘܣܘܣ 83_4 84_{10}
ܒܝܬ ܕܝܢܐ 60_1 87_6
ܒܝܬ ܙܒܝܢ 108_4 122_9
ܒܝܬ ܚܕܪܘܢܝ 100_7
ܒܝܬ ܚܠܘܢܐ 119_8
ܒܝܬ ܦܠܛܪܐ 125_1
ܒܝܬ ܡܕܝܢ 154_{12}
ܒܝܬ ܡܫܬܝܐ 95_{10}
ܒܝܬ ܡܣܡܣܡܝܢܘܣ 83_{3-11}
ܒܝܬ ܡܥܠܝܬܐ 132_{12}
ܒܝܬ ܡܟܠܬܗ 111_{10}
ܒܝܬ ܡܟܣܐ 41_{11}
ܒܝܬ ܢܘܪܝ 118_9
ܒܝܬ ܣܘܩܐ 31_6
— 55_9 58_9
ܒܝܬ ܣܬܝܐ 119_7
ܒܝܬ ܣܠܘܩܝ 127_2
ܒܝܬ ܣܩܘܦܐ 119_7

ܒܝܬ ܦܠܛܘܣܐ 30_{10}
ܒܝܬ ܩܘܪܐ 98_6
ܒܝܬ ܩܛܪܝܐ 15_1 22_{10} 26_{12} 27_{13} 29_5 100_{1-8}
ܒܝܬ ܩܘܙܐ 62_2 64_6
ܒܝܬ ܩܘܪܠܘܣ 99_3
ܒܝܬ ܪܒܐ 137_9
ܒܝܬ ܫܠܝܚܐ 58_9
ܒܝܬ ܫܘܩܐ 112_{12}
ܒܠܘܢܐ 9_{10}
ܒܟܐ 135_{13}
ܒܟܝܬܐ 34_{10}
ܒܟܝ ܢܫܪܐ 35_5
ܒܟܝ ܚܝܘܗ 129_5
ܒܟܝ ܐܠܗܘܗ 91_{10}
ܒܣܠܝܣ 10_{12}
ܒܣܠܝܣ ܪܒܐ 16_7 86_{10}
ܒܣܪܐ 131_2
ܒܥܠ ܕܒܒܐ 77_8
ܒܥܪܐ 151_2
ܒܥܪܬܐ 56_8
ܒܟܪܐ 50_9
ܒܟܪܘܬ 45_{11}
ܒܪܐ pour ܒܥܪܐ 137_9
ܒܪ ܐܠܗܐ 45_{11}
ܒܪܒܥܝܐ 42_9
ܒܪܒܪܝܐ 41_{13}
ܒܪܒܪܝܘܬܐ 38_9
ܒܪܕܝܨܢ ܒܪ ܕܝܨܢ 57_5
ܒܪܢܫܐ 176_3 — ܒܪܢܫܐ 175_5
ܒܪܣܘܡܐ 5 ; 7 ; 143_{10}
ܒܪܬܐ 153_{15}
ܒܪܬܐ ܓܘܐ 31_8
ܒܪ ܩܘܕܫܐ 93_2
ܒܪ ܟܘܦܐ 54_5
ܒܪ ܡܠܟܘܬܐ 47_3
ܒܪܢܫܐ 45_{12} etc.
ܒܪ ܣܘܩܐ 128_4
ܒܪ ܝܘܡܐ 109_{11-13} 117_{12} 118_6 120_9 121_5 122_{13}
ܒܪ ܝܘܡܐ (ܢܣܛܘܪܝܘܣ) 141_7
ܒܪ ܡܠܟܗ 62_5
ܒܪܒܥܠ 35_3
ܒܪܬ ܚܝܘܗ 169_{12}
ܒܪܬ ܐܪܙܐ 137_2

ܓ

ܓܒܪܝܐܝܠ 109_{10}
ܓܘܐ ܕܡܕܢܚܐ 136_6
ܓܘܐ ܕܡܠܗ 112_8
ܓܘܐ ܕܝܪܐ 85_4

ܓܘܩܐ 85_{10}
— 87_3 88_6
ܓܘܙܐ ܕܒܪܒܪܝܐ 41_{13} Cf. 41_7 43_{3-4}
ܓܘܙܐ ܕܟܫܟܪ 47_9 55_{11} 112_1
ܓܘܙܐ ܕܩܕܫܐ 63_9
ܓܘܙܦܐ 69_{10}
ܒܪܬܐ... ܓܘܩܐ 31_8
ܓܘܡܕܪܐ ܕܟܘܠ 117_3
ܓܘܪܓܝܣ 10_6
ܓܠܝܬܐ ܕܥܠ ܡܠܘܟܐ 69_2
ܓܢܝܒܬܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ 103_3
ܓܘܠܓܘܠ ܐܦܝܐ 143_5
ܓܢܝܐ 43_3
ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ 7.
ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ (ܣܐܪܐ ܕܐܪܡܝܐ) 10_9
ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ 86_{11}
ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܗܘ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ 70_7 71_9
ܓܪܝܓܘܪ 34_{11}
ܓܫܡܝܬܐ 131_1
ܓܫܡܘܬܐ 130_{10}

ܕ

ܕܒܪ — ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ 142_{12}
ܕܘܒܐ 56_{11} 57_{10}
— 62_6 63_4 64_{7-12} 78_{5-7}
ܕܘܒܐ ܕܓܘܫܬܐ 53_{13} 67_{4-8}
ܕܘܝܢ 5 ; 21_{12} 25_{13} 26_{2-10} 68_9 103_6 106_{13} 116_{10} 124_{10} 155_{11} 163_5
ܕܘܟܐ 102_6
ܕܘܪܐܬܐܘܣ 95_3
ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ 113_{13} 117_9
— 129_3 131_{12}
ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܕܒܗ 132_9
ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܕܒܢ 48_1 49_{11}
— 85_{10} 86_7 87_8
ܕܚܠܬܐ ܕܐܘܡܢܘܬܐ 80_4
ܕܝܘܪܐ 17_{10} 89_8
ܕܝܘܪܘܣ 5 10_{14} 12_5 29_{11} 83_{4-8} 86_{11} 140_6
ܕܝܢܐ ܕܐܘܢܘܡܘܣ 61_3
ܕܝܢܐ ܕܒܝܬܐ 61_5
ܕܝܢܘܗܝ 61_5
ܕܝܢܘܗܝ ܕܢܡܘܣܐ 62_1
ܕܝܪܐ ܕܦܛܪܣܐ 117_6
ܕܠܘܩܛܝܣ 46_8 78_9 79_{1-2}
ܕܢܝܐܝܠ 107_8
ܕܢܝܐܝܠ ܐܪܝܐ 107_{14}
ܕܩܢܐ 119_1
ܕܩܠܐ 138_4
ܕܪܫܐ 149_{1-6} 150_{3-4} 151_1

ܗ

ܗ Cf. ܗܘܐ
ܗܓܝܢܐ 110_{13}
ܗܘܐ joint souvent au participe précédent avec suppression du ܗ : ܡܫܬܡܫܐ 26_5 ܡܬܬܚܝܒܐ 30_2 ܡܬܢܣܝܐ 33_6 ܡܬܗܕܪܐ 123_9 etc.
ܗܘܕܝܐ 125_{8-10}
ܗܘܦܛܝܩܘܣܐ 81_6
ܗܘܦܕܝܐ 67_9 68_3
ܗܘܦܕܝܩܘܣ 43_{10}
ܗܘܡܝܣ — ܐܘܡܝܣ 8_2
ܗܪܛܝܩܐ 9_7 37_9 81_{6-11} 82_{10} 86_4 89_2 91_{10} 111_{12} 112_2
ܗܪܛܝܩܘܬܐ 124_1
ܗܪܛܝܩܘܣ 81_8 90_2
ܗܪܛܝܩܘܬܐ 33_6 140_8
ܗܪܛܝܩܘܬܗ 124_4
ܗܪܛܝܩܬܐ 56_2
ܗܪܛܝܩܘܬܐ 124_3
ܗܪܡܘܢܝܐ 21_{12}
— 33_2
ܗܪܡܝܣ 9_5 47_{10}

ܘ

ܘܠܢܛܝܢܘܣ 97_{11}

ܙ

ܙܐܛܠܐ 132_5 140_{14}
ܙܗܡܝܐ 131_4
ܙܩܢܬܐ 34_8

ܚ

ܚܒܠܐ ܕܬܒܝܠ 47_5 62_3
ܚܕ ܡܢ ܐܚܝ ܡܫܝܚܐ 68_{11}
ܚܘܒܐ 69_1
ܚܘܐ 122_{11} 169_{12}
ܚܘܫܒܐ ܫܡܝܢܝܐ 78_8
ܚܘܪܐ ܕܐܪܥܐ 168_1
ܚܛܝܬܐ 105_{11}
ܚܛܝܐ 16_{11}
ܚܝܘܬܐ 125_4
ܚܝܠܘܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ 50_9 104_8
ܚܝܠܘܬܐ ܕܫܠܝܛܐ 95_{11}
ܚܝܠܘܬܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ 34_{10}
ܚܝܠܐ 104_5
ܚܟܡܬܐ ܦܪܝܫܬܐ 107_1
ܚܟܡܬܐ ܚܝܐ 52_5
ܚܠܡܐ 5
ܚܠܩܐ 40_{12}
ܚܡܪܐ 20_9
ܚܢܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ 47_9
ܚܪܡܐ 125_6
ܚܪܝ 116_{10}
ܚܫܘܟܐ 50_{2-3}
ܚܫܘܟܘܬܐ 104_5

ܛ

ܛܘܒܬܢܐ 47_7
ܛܘܒܝܐ 119_6
ܛܘܒܬܐ ܕܐܠܗܐ $178_{1-3-6-13}$ 179_{4-6-9}
ܛܘܒܬܢܘܬܐ 103_4
ܛܘܒܐ ܕܫܡܝܐ 113_1
ܛܝܒܘܬܐ 48_{12} 59_8
— 62_4 104_6 134_3
ܛܝܒܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ 135_9
ܛܝܒܘܬܐ ܕܦܪܘܩܢ 127_5
ܛܝܒܘܬܐ ܕܡܪܝܐ 59_8
ܛܝܒܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ 104_9
ܛܝܒܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ 112_{10}
ܛܟܣܐ ܫܡܝܢܝܐ 115_4
ܛܠܡܝܘܬܐ ܕܐܘܠܦܢܐ 80_9 — ܛܠܐ
ܛܪܣܘܣ 10_{14} 19_{11}

ܝ

ܝܘܚܢܢ 119_4
ܝܘܕܝܐ 21_7
ܝܘܕܝܐ 20_{12} 45_{10} 52_5 112_6 159_5
ܝܘܕܝܬܐ 76_9
ܝܘܠܝܢܘܣ 10_{16} 16_{13} 30_{10} 71_{4-9} 72_{2-6} 74_7 87_2 89_7
ܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ 53_9 55_9 178_{10}
ܝܘܚܢܢ (ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ) 11_{11}
ܝܘܚܢܢ ܐܦܣܩܦܐ 62_5
ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܙܒܕܝ 125_6
ܝܘܚܢܢ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ 54_7 55_{2-4} 56_7 61_{2-3} 62_1 66_1 67_1 74_{11} 76_{2-4} 78_3 82_1 84_6 98_6
ܝܘܚܢܢ ܕܥܡܕ ܠܗ 65_7 66_1
ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ 151_9
ܝܘܚܢܢ ܡܘܡܣܐ 62_9
ܝܘܚܢܢ ܐܦܣܩܘܦܐ 64_{5-9-10} 65_4
ܝܘܢܝܐ 134_7
ܝܘܢܝܐ 16_8 68_7
ܝܘܢܝ 16_{12} 129_8
ܝܘܣܦ 118_{14}
ܝܘܣܦ (ܐܒܘܗ ܕܡܫܝܚܐ) 20_{13}
ܝܘܣܦ ܗܘ ܕܡܟܢܐ 45_{10}
ܝܪܕܢܐ 8_{14}
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ 115_{14}
ܝܠܕܐ ܕܐܠܗܐ 44_{4-11}
ܝܠܕܐ ܒܪܢܫܐ 44_{4-10}
ܝܠܕܐ ܡܫܝܚܐ 44_{14} 45_5
ܝܥܩܘܒ 116_{10}
ܝܥܩܘܒ ܚܒܝܫܐ 139_4
ܝܥܩܘܒ ܗܘܪܫܠܡܝܐ 124_3
ܝܩܝܪܐ ܕܦܐܪܐ 114_{13}
ܝܫܘܥ 108_2 178_{11}
ܝܫܘܥ ܒܪ ܢܘܢ 21_{12}
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ 44_{14} 71_1
ܝܬܒ ܡܪܐ 48_6

ܟ

ܟܘܟܒܐ 110_5
ܟܘܟܒܐ ܕܡܕܢܚܐ 32_{13}
ܟܘܪܣܝܐ ܡܠܟܐ 52_1
ܟܘܪܣܝܐ ܕܐܠܗܘܬܐ 69_{5-6} 70_{3-4}
ܟܘܡܪܐ 94_{12}
ܟܗܢܐ 18_8 62_{11} 69_1 105_{12}
— $153_{1-4-7-8-10}$ 154_{14} 155_3 157_4 158_{5-6} 160_5 168_{12} 169_{7-9-13} $170_{1-3-10-13}$ 172_{1-12} 174_4
ܟܗܢܐ ܕܐܠܗܐ 153_9 154_{3-8-9} 155_2 160_7 163_8 164_1 168_{10} 171_2
ܟܗܢܐ ܕܐܠܗܐ ܥܠܝܐ 175_{12}
ܟܗܢܐ ܐܪܟܝܡܢܕܪܝܛܐ 92_9
ܟܗܢܐ ܗܘ ܕܝܗܘܕܐ 152_3
ܟܗܢܐ ܪܒܐ 131_1
ܟܗܢܘܬܐ 49_{10} 153_{1-6-10} 154_1 156_5 169_{10} 172_{11} 173_{7-11} 176_{13}
ܟܗܢܘܬܐ ܕܠܘܝܐ 94_7
ܟܘܪܗܢܐ 110_4
ܟܠܒ 26_{10}
ܟܠܒ ܗܘ ܕܡܟܢ 108_{11}
ܟܠܒܐ 93_{6-7-9}
ܟܢܘܫܐ ܕܫܡܝܐ 113_3
ܟܢܫܐ 106_2
ܟܦ ܐܡܐ 108_5 122_9
ܟܪܘܒܐ 120_{11}

ܠ

ܠܘܩܝܐ 98$_6$
ܠܩܝܢܘܣ ܕܡܪܝܐ 77$_2$
ܠܒܢܘܢ 119$_{11}$
ܠܝܘܢܛܝܣ 67$_5$
ܠܩܕܡܘܢܝܐ 28$_3$
ܠܩܕܡܘܢܝܐ 84$_2$
ܠܒܪܐ 165$_{12}$ 166$_3$
ܠܝܛܝܛܣ 98$_4$
ܠܝܛܝܛܣ 79$_2$

ܡ

ܡܐܘܪܬܐ mauvaise correction pour ܡܘܪܬܐ, 6 n. 2.
ܡܐܟܣܝܡܘܣ 11$_{12}$ 46$_9$ 58$_9$ 61$_{2-6}$ 62$_8$ 63$_9$ 67$_2$
ܡܐܢܝ 154$_{12}$
ܡܓܘܫܐ 132$_5$
ܡܕܝܢܐ 41$_{3-5-7}$
ܡܕܝܢܬܐ 68$_7$
— 92$_8$ 94$_5$
ܡܕܢܚܐ 82$_9$ 83$_2$ 85$_8$ 87$_2$ 88$_9$
ܡܕܢܚܝܐ 66$_9$
— 81$_{2-6}$ 90$_4$
ܡܕܢܚܝܬܐ ܕܡܕܢܚܐ 117$_7$
ܡܕܢܚܝܬܐ 82$_1$ 87$_{11}$
ܡܕܝܢܬ ܦܪܣ 105$_{12}$
[illegible] 111$_5$ 136$_2$
ܡܘܣܘܦܘܛܡܝܐ 11$_1$
ܡܘܫܐ 116$_9$ 117$_2$
ܡܘܫܐ 18$_{1-13}$ 21$_{12}$
ܡܘܫܐ [illegible] 129$_6$
[illegible] 34$_{13}$
ܡܛܪܘܦܘܠܝܛܐ 43$_{10}$
ܡܛܪܘܦܘܠܝܛܘܬܐ 19$_{11}$
ܡܛܪܘܦܘܠܝܣ 10$_1$
ܡܝܟܐܝܠ 34$_8$
[illegible] 130$_{11}$
ܡܟܣܝܡܝܢܘܣ 12$_4$ 17$_1$ 83$_{3-11}$
ܡܠܟܘܬܐ ܦܪܣ 125$_{12}$
ܡܠܟܘܬܐ [illegible] 87$_2$
ܡܠܟܘܬܐ [illegible] 71$_5$
[illegible] 121$_{18}$
[illegible] 121$_{10}$
[illegible] 6
[illegible] 42$_9$
[illegible] 104$_4$ 105$_7$
[illegible] 104$_2$
[illegible] 104$_3$
ܡܩܕܘܢܝܐ 55$_{12}$
ܡܩܕܘܢܝܐ 102$_5$ 128$_3$
[illegible] 53$_{10}$ 77$_2$ 87$_2$
ܡܪܩܝܘܢ 20$_{2-8}$
[illegible] 15$_{2-6}$ 19$_9$ 31$_3$
[illegible] 110$_{10}$ 111$_2$
— 120$_{11}$ 122$_3$ 128$_2$ 134$_{6-7}$ 143$_{11}$
ܡܪܝܡ 12$_6$ 22$_2$ 48$_9$ 50$_5$ 51$_5$ 55$_7$ 58$_{11}$ 64$_{7-11}$ 66$_5$ 68$_3$ 75$_5$ 77$_2$ 78$_7$ 79$_{11}$ 81$_5$ 84$_9$ 91$_1$
[illegible] 69$_7$ 74$_5$
ܡܪܝ 116$_{10}$
[illegible] 70$_{10}$ 71$_7$
[illegible] 92$_8$
[illegible] 149$_2$
[illegible] 19$_1$
[illegible] 18$_6$
ܡܫܝܚܐ 111$_5$ 136$_2$
ܡܬܝ 32$_{12}$
[illegible] 149$_8$
[illegible] 174$_9$ 175$_6$ 176$_3$
[illegible] 137$_{11}$
[illegible] 34$_8$
[illegible] 67$_{10}$
[illegible] 136$_{12}$
[illegible] 5
[illegible] 97$_{11}$
[illegible] 95$_4$
[illegible] 34$_{11}$
[illegible] 46$_2$ 68$_{12}$ 98$_5$
[illegible] 69$_1$
[illegible] 134$_8$
[illegible] 110$_8$
[illegible] 40$_6$
[illegible] 160$_4$
[illegible] 110$_1$

ܢ

[illegible] 10$_9$
[illegible] 92$_2$
[illegible] 124$_{11-12}$
[illegible] 49$_6$
[illegible] 57$_1$
[illegible] 80$_9$
[illegible] 48$_1$
ܢܣܛܘܪܝܘܣ 52$_3$ 167$_1$
[illegible] 9$_{10}$ 86$_9$
ܢܣܛܘܪܝܘܣ 11$_{3-7-8-14}$ 12$_{2-6}$ 27$_4$ 29$_{1-6}$
— 31$_{13}$ 35$_9$ 37$_2$ 39$_{13}$ 44$_6$ 45$_7$ 46$_2$ 47$_{2-10}$ 48$_{10}$ 49$_5$ 51$_4$ 52$_6$ 53$_{3-7}$ 55$_6$ 56$_5$ 57$_8$ 59$_6$ 63$_6$ 65$_{2-4}$ 66$_5$ 67$_7$ 68$_{12}$ 69$_4$ 70$_1$ 71$_8$ 74$_{3-6-9}$
— 76$_8$ 77$_3$ 78$_{1-12}$ 79$_{6-11-12}$ 81$_3$ 82$_{2-5}$ 83$_6$ 84$_{4-7}$ 91$_{2-4-7}$ 92$_{5-11-13}$ 93$_7$ 94$_{3-13}$ 95$_{1-5-9-12}$ 96$_{2-5}$ 97$_{9-11}$ 98$_{1-8-9}$ 99$_1$ 112$_3$ 140$_9$ 141$_{1-7}$
[illegible] 62$_{10}$
[illegible] — [illegible] 17$_6$
[illegible] 7 109$_{12}$ 110$_1$ 115$_8$ 117$_5$ 122$_{2-13}$ 127$_6$ 128$_8$ 137$_3$ 140$_2$
ܢܗܪܐ 100$_{5-9}$ 111$_2$ 128$_{7-9-10-11}$ 131$_{13}$
[illegible] 12$_8$ 100$_2$ 128$_4$

ܣ

[illegible] 16$_{10}$
[illegible] 20$_1$
[illegible] 119$_{12}$
ܣܘܪܝܐ 81$_{11}$
[illegible] 9$_{9-10-13}$ 12$_{1-3}$ 49$_{10}$ 52$_{12}$ 53$_4$ 57$_{3-9}$ 59$_8$ 60$_2$ 62$_1$ 63$_{1-7}$ 64$_3$ 67$_1$ 70$_{10}$ 71$_7$ 81$_1$ 82$_1$ 83$_1$ 84$_8$ 85$_2$ 87$_{11}$ 88$_{3-6}$
[illegible] 97$_{12}$
[illegible] 66$_7$
[illegible] 30$_4$
[illegible] 29$_9$
ܣܛܢܐ 9$_3$ 35$_3$ 45$_{7-10}$ 46$_4$ 111$_{8-10}$
— 121$_{1-4}$ 124$_{14}$ 126$_8$ 137$_7$ 138$_7$ 139$_8$
[illegible] 5
[illegible] 83$_{10}$
[illegible] ἔκθεσις 23$_5$
[illegible] 43$_{12}$
[illegible] 30$_{12}$ 41$_8$
— 72$_{13}$ 73$_8$
[illegible] — [illegible] 161$_{10}$ — [illegible] 161$_{11}$
— [illegible] 161$_{12}$ 175$_7$ — [illegible] 162$_{1-3}$
[illegible] 54$_6$
[illegible] 17$_1$
[illegible] 101$_{12}$
[illegible] 44$_8$
[illegible] 140$_6$
[illegible] 52$_5$ 54$_1$ 61$_{10}$ 63$_4$ 65$_{1-7}$ 67$_4$

ܥ

[illegible] 169$_3$
[illegible] 151$_{14}$
[illegible] 125$_6$
[illegible] 102$_6$

ܥܒܕܐ ܕܝܫܘܥܣܒܢ 143_1
ܥܬܝܩܘܐܝܠ 108_{4-9}
ܥܪܒܝܐ 5; 7; 143_{10}
ܥܣܩܘܠܐ 87_8 90_1
ܥܬܠܐ 47_5

ܦ

ܦܓܪܐ ܫܡܥܐ 36_1 111_8
ܦܓܪܝܐ 131_2
ܦܘܛܘܦܘܣ 52_4
ܦܘܚܪܐ 58_{11}
ܦܘܚܪܐ ܕܒܥܘܪܐ 19_1
ܦܘܠܐ 112_3
ܦܘܠܐ ܫܠܝܚܐ 44_{11} 51_2
ܦܘܠܘܛܐ 139_5
ܦܘܠܘܣ 18_{13} 52_5 69_2 104_{13} 114_{2-4-9} 116_{11} 139_{13} 156_7 157_{3-7-10}
— 158_9 159_{3-13} 163_{3-10} 164_{2-10} 177_{10} 178_7 179_4
ܦܘܠܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ 142_4
ܦܘܠܒܪܝܐ 77_2 79_{10}
ܦܘܩܢܐ 103_2
ܦܘܪܫܐ 113_1
ܦܘܪܫܐ ܕܒܪܘ 33_{14} Cf. 34_2 35_{4-6}
ܦܘܪܫܝܢ 35_2 78_2
— 43_2 47_5 115_2
ܦܘܪܦܐ 38_3
ܦܘܢܐܪܐ 159_3 160_{13}
ܦܘܣܡܐ 110_{13}
ܦܘܣܩܐ 22_6
ܦܛܪܘܣ 86_8
ܦܛܪܘܦܢܐ 149_7
ܦܛܪܝܩܝܣ 94_3 95_6 98_7
ܦܛܪܝܩܣ 93_{11}
ܦܛܪܝܪܘ 53_5
ܦܝܠܘܕܪܘܡܘܣ 27_{11}
ܦܠܝܛܘܦܐ 30_{4-10}
ܡܢܡܪܕܝܢ ܦܢܩܐ — ܦܢܩܐ 18_2 Cf. 48_{12}
ܦܢܩܐ ܬܘܪܐ 19_2 109_5
ܦܪܘܪ 125_1
ܦܠܘܢܐ 89_7
ܩܠܘܢܐ 17_{10}
ܦܠܘܝܢܘܣ 10_{13} 86_{11}
ܦܢܝܬܐ ܡܕܝܢܬܐ 110_7
ܦܢܝܬܐ 123_{10-12}
ܦܫܛܝܬܐ 99_1
ܦܪܐܬ 62_1
ܦܪܘܣܝܐ 9_{8-12} 24_{14} 25_{13} 42_{7-12} 59_{11} 96_{14}
ܦܪܘܣ (ܠܠ) 45_{12}
ܦܪܘܣܐ 12_5 83_4 84_{11} 85_2
ܦܪܘܦܠܘܣ 23_4 87_{12}
ܦܪܘܛܐܝܠ 40_{11} 41_1
ܦܪܝܘܛܐ 108_8
ܦܪܣ 107_1 125_{12} 129_2 138_{13} 143_2
— 117_8
ܦܪܣܐ 31_{14}
— 112_{9-12}
ܦܪܣܝܐ 38_9 100_4 115_6 117_7 118_{10} 120_1 125_{11}
ܦܪܣܝܢܐ 34_{11}
ܦܝܪܘܙܫܦܘܪ 23_8 25_6 31_8 64_5 81_5 118_1 121_{7-12}
ܦܝܪܘܙܦܘܗ 59_9 117_{10}
ܦܝܪܘܙ ܗܘܢܝ 79_{12}
ܦܝܪܘܙ ܪܫܢܐ 47_{11}
ܦܝܪܘܙ ܩܫܐ 63_7
ܦܝܪܘܙ ܡܪܝ 47_7
ܦܪܡܠܝܛܐ $152_{6-9-11-13}$ 177_1 178_{13}
ܦܣܣ — ܡܦܣܣܝܐ 19_5 21_3 22_{3-9} 27_6 Cf. ܡܦܣܣܝܐ

ܨ

ܨܘܥܢܐ 96_{10}
ܨܝܕܐ 79_5
ܨܠܝܒܐ ܕܐܠܗܐ 171_2

ܩ

ܩܐܒ ܩܛܘܐ 121_{13}
ܩܕܝܫܐ ܠܐ ܡܝܘܬܐ 79_8
ܩܕܝܫܬ 17_{3-5}
ܩܘܪ 125_5
ܩܘܪܒܐ 132_3
ܩܘܡܛܣ 54_8 62_9
ܩܘܣܛܢܛܝܢܐ 9_{16} 10_{16} 11_3 29_6 32_{6-12} 33_3 34_7 37_{9-12} 38_3 39_1 40_3 42_8 43_{11} 66_2 69_5 70_{6-9-11} $71_{3-4-5-6-9}$ 73_{5-11} 74_6 75_4 78_{10}
— 85_1 88_9 98_{10}
ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ 29_2
ܩܘܪܐ 108_8 111_{12} 115_{10}
ܩܘܪܝܐ ܡܥܫܠܛܐ 62_6
ܩܘܪܐ 38_{10} 51_3 53_{10} 62_2 73_3 74_8 $82_{4-5-7-9}$ 83_6
ܩܘܪܠܘܣ $11_{6-8-10-11}$ 12_3 22_{1-9} 23_3 24_9 29_7 37_{1-5} 39_{11} 46_9 47_{2-4} 48_{10} 49_2 50_5 51_8 53_1 55_{2-13} 57_8 58_{11} 59_{7-8} 60_{2-3-4} 61_{2-6-40}
— 62_{3-8} 63_6 65_{11} 67_{2-4} 77_1 78_1 79_1 83_2 84_5 90_5 91_{4-10} 93_3 97_7 98_5 99_3
ܩܛܝܢܐ ܚܘܫܒܐ 16_2
ܩܛܪܝܢ — ܡܩܛܪܝܢܝܐ 59_{10}
— ܩܛܪܝܢܝܐ 60_{2-4}
— ܡܠܩܛܪܝܢܝܐ 59_7
— ܩܬܪܝܢܝܐ $59_{8-10-11}$
ܩܛܪܝܢ ܚܪܘ 37_6
ܩܝܘܕܝܢܘܣ 41_{11} 44_9 49_7
ܩܝܡܬܐ 82_7
ܩܠܕܝܘܢܐ 66_6 75_4
ܩܠܣܛܝܢܐ 51_3 53_2
ܩܠܪܘܣ 41_{16} 43_{1-7} 110_2
ܩܠܪܝܩܐ 112_1 117_{10-13} 118_3
ܩܠܪܝܩܘ 34_4 48_{10} 80_2 87_{10}
ܩܢܛܝܢ 34_9
ܩܢܕܝܕܐ ܩܘܡܣ 54_8 55_6 56_{7-11}
ܩܢܘܡܐ 23_7 27_2
— 173_{13} 177_3 178_{4-8-11}
ܩܢܘܡܘ 70_{12} 105_4
ܩܢܘܡܕܘܢ 135_3
ܩܢܘܡܬܪܘܢ 140_8
ܩܢܩܐ 61_4
ܩܢܩܢܘܢ ܕܐܢܬܐ 110_8
ܩܣܛܪܘܡܐ 40, note.
ܩܣܪ 140_{9-11} 142_4
ܩܣܪܝܐ 10_{12}
ܩܦܠܘܛܐ 39_2
ܩܩܠܐ 81_{5-6-11}
ܩܪ ܟܪܡܐ 125_6
ܩܪܐ 133_6
ܩܪܐܘ ܕܘܝ 16_{12}
ܩܪܒܠܐ ܐܢܐ 92_{12}
ܩܪܝܢܐ 110_{13}
ܩܪܘܫܬܐ 21_1
ܩܪܘܡܣ 34_7
ܩܫܘܢ 135_{12}
ܩܠܘܩܠܝܐ 19_4
ܩܠܘܪܘܣܝܘܣ 61_6 62_2 63_5 81_{6-7-11}

ܪ

ܪܒܘܠܐ 110_{11}
ܪܝܫܐ ܕܩܪܝܢܬܐ 131_3
ܪܘܦ — ܡܠܪܘܦܝܐ 59_7
ܪܗܘܡܝܐ 51_3 53_{10} 59_3 60_3 91_7
ܪܗܘܡܝܐ 52_1
ܪܗܘܘܡܝܐ 79_8 97_1 112_{10} 118_{10} 119_9 126_{2-3} 137_4 140_1
ܪܘܚܐ 172_{11} 173_{3-9} etc.
ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ 173_{10} etc. 174_{1-5-10} 175_{10} 179_{8-12}
ܪܘܚܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ 172_{11} 173_{13} 174_{1-8} 175_9 176_{12-14}
ܪܘܚܐ ܕܥܠܡܐ 174_8 175_9 176_{12}
ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ 18_{7-9} 42_3 151_{4-5} 152_4 153_{1-14}

154_{8-10} 156_{7-9} 158_{12-13} 166_{9} 177_{3} 178_{11-12} 179_{13}
ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ 44_{1}
ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ 179_{1}
ܪܘܚܐ ܦܪܩܠܝܛܐ 152_{6}
ܪܘܚܐ ܡܩܕܫܐ 150_{6}
ܪܝܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ 72_{14}
ܪܝܫ ܟܘܡܪܐ 50_{5}
ܪܝܫ ܫܢܬܐ 19_{6}
ܪܝܫ ܒܢܘܫܬܐ 20_{13}
ܪܝܫ ܦܬܓܡܐ 125_{10}

ܫ

ܫܠܘܡ 25_{13} 26_{5} 116_{11}
ܫܒܝܩܝܢ ܚܛܗ̈ܐ 103_{1}
ܫ̈ܘܪܐ 40_{6-8-9}
ܫܘܐ ܕܡܠܟܐ 18_{10}
ܫܘܐ ܕܚܡܪܐ 18_{7}
ܫܘܫܢ ܒܝܪܬܐ 63_{8}
ܫܘܫܛܐ 40_{7}
ܫܘܫܢܬܐ ܕܡܠܟܐ 174_{10}
ܫܠܝܡܘܢ ܦܪܣ 138_{13}
ܫܠܝܡܘܢ 15_{6}
ܫܡܫܐ — ܫܡܫܡܫܢܘܬܐ 49_{12} 50_{1}
ܫܡܥܘܢ ܚܢܢ 36_{2}
ܫܡܥܘܢ 120_{11}
ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒܥܐ 9_{11}
ܫܪܘܫ ܕܒܝܬ 129_{8}
ܫܪ̈ܝܪܐ 49_{2} 107_{6} 114_{1}

ܬ

ܬܐܘܕܘܪܘܣ 27_{6}
ܬܐܘܕܘܪܐ 86_{1}
ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ 11_{1} 12_{5} 15_{2-6} 21_{5} 22_{6} 23_{5-6-11} 26_{13} 27_{13} 29_{9-11} 31_{4} 83_{4-8} 84_{5} 86_{8} 88_{8} 112_{3} 140_{6} 141_{1-6} 149_{1}
ܬܐܘܦܝܠܘܣ 28_{1} 30_{13} 35_{10}
ܬܐܘܦܝܠܘܣ ܪܘܡܝܐ 97_{9}
ܬܐܘܦܝܠܘܣ ܡܠܟܐ 89_{3}
ܬܐܘܦܢܝܐ 71_{10} 74_{8}
ܬܐܘܪܝܐ 104_{4} 106_{4-8}
ܬܐܘܪܝܐ ܐܠܗܝܬܐ 105_{10}
ܬܐܘܠܘܓܘܣ 34_{8}
ܬܐܘܠܘܓܘܣ ܕܡܫܝܚܐ 56_{9} 58_{1} 65_{12}
ܬܫܠܡܘܬܐ 88_{3}
ܬܠܡܝܕܐ ܕܪ̈ܒܢܐ 46_{8}
ܬܠܡ̈ܝܕܐ 142_{11}
ܬܘܪܓܡܐ 88_{9} 89_{8}
ܬܫܡܫܬܐ ܕܡܕܒܚܐ 140_{14}
ܬܩܘܢܐ 8_{13} 103_{8}
ܬܚܘܡܐ 27_{8-9} 31_{6}
ܬܪܓܡ 30_{4} 33_{7} 36_{2} 134_{4}
ܬܪܥܝܬܐ ܫܦܝܪܬܐ 118_{13}

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

I

Seconde partie de l'histoire de Barḥadbešabba 'Arbaïa . . . . 1 à 143

Introduction. . . . . 5 à 14

I. — L'auteur 5
II. — Le manuscrit 6
III. — Le contenu (avertissement et table des chapitres). 7
IV. — Les sources. 12
V. — Particularités 13
VI. — Mode d'édition 13

Texte et traduction . . . . 15 à 143

XIX. — Histoire des actions du défunt illustre Mar Théodore, évêque de Mopsueste. Quelles ont été les belles (actions) de ce saint durant son épiscopat. 15
XX. — Histoire du pieux Mar Nestorius, évêque de Constantinople : d'où il était; près de qui il s'est instruit; et de ce que le saint a fait durant son épiscopat. 29
XXI. — Réponse aux reproches de Cyrille, on connaîtra par là les belles actions de saint Nestorius et l'excellence de sa remarquable conduite. 37
XXII. — Quelles furent les causes d'inimitié de Cyrille contre saint Nestorius?. . . 47
XXIII. — De ce qui fut fait à Éphèse, avant l'arrivée de Jean d'Antioche et des évêques qui l'accompagnaient, par l'audace de Cyrille et de ses collègues. . 55
XXIV. — De ce qui fut fait à l'arrivée de Jean contre l'audace des évêques Cyrille et Memnon 61
XXV. — De ce qui fut fait à Éphèse, après l'arrivée de celui que l'empereur, dans son erreur, avait envoyé pour (procurer) la paix 64
XXVI. — Que le siège d'Alexandrie n'a pas combattu seulement contre le bienheureux Nestorius, mais encore contre les évêques ses prédécesseurs. 70
XXVII. — De ce qui fut fait ensuite par (l'évêque) d'Antioche, et quelle fut la cause de sa mollesse à l'égard de la vérité. 76
XXVIII. — Partie de la lettre du concile des Orientaux qui fut écrite à l'empereur au sujet de la persécution dirigée contre Mar Nestorius le bienheureux. . . 81
XXIX. — Zèle montré par le concile d'Orient contre la rage de Cyrille, lorsqu'il envoya vers (eux) ceux de chez Maximinos pour les obliger à anathématiser

Diodore et Théodore; de ce qu'ils écrivirent à Proclus et à l'empereur en cette affaire 83
XXX. — De ce que l'égyptien chercha à faire contre saint Nestorius en exil. Comment et où il fut conduit dans le désert 91
XXXI. — Histoire du bienheureux défunt Mar Narsès; d'où il était et quel était le mode de son enseignement 100
XXXII. — Histoire des actions de Mar Abraham, prêtre et interprète des Livres divins 128

II

Dispute que le bienheureux Théodore eut avec les Macédoniens dans la ville d'Anazarbe . . . . . 145 à 179

Introduction . . . . . 147 à 148

I. — Le Manuscrit 147
II. — Histoire littéraire 147
III. — Contenu (analyse de l'ouvrage) 147
IV. — Les citations du Nouveau Testament 148

Texte et traduction . . . . . 149 à 179

Occasion de cet écrit . . . . . 149 à 150
Le Saint-Esprit appartient à la nature de Dieu . . . . . 151 à 160
La manière dont il procède de Dieu est un mystère . . . . . 160 à 168
Réponses à diverses objections . . . . . 168 à 179

Table des citations 180
Table alphabétique des noms propres syriaques et des mots étrangers ou remarquables 182

TABLE DU TOME IX

Fasc. I. — Le Livre d'Esther, version éthiopienne éditée et traduite par Francisco Maria Esteves Pereira.

Introduction 5

Texte éthiopien et traduction française 15

Fasc. II. — Les Apocryphes Coptes, publiés et traduits par le Dr E. Revillout. — II. Les Acta Pilati.

Avertissement 59

Préface 61

Texte copte et traduction française des Acta Pilati 66

Supplément à l'Évangile des douze apôtres 133

Fasc. III. — Le Testament en Galilée de Notre-Seigneur Jésus-Christ, texte éthiopien édité et traduit en français par L. Guerrier, avec le concours de S. Grébaut.

Avant-propos 143

Introduction 163

Texte éthiopien et traduction française 177

Fasc. IV. — Le synaxaire éthiopien. — III. Les mois de Nahasê et de Pâguemên, texte éthiopien édité par I. Guidi, traduit par S. Grébaut.

Texte et traduction 239

Table des matières 477

Fasc. V. — La seconde partie de l'histoire de Barḥadbešabba 'Arbaïa et une controverse de Théodore de Mopsueste avec les Macédoniens, texte syriaque édité et traduit par F. Nau.

I. Seconde partie de l'histoire de Barḥadbešabba.

Introduction 493

Texte syriaque et traduction française 503

II. Controverse de Théodore de Mopsueste avec les Macédoniens.

Introduction 635

Texte syriaque et traduction française 637

Table des citations 668

Table des noms propres syriaques 670

Table analytique des matières 676

BR
60
P35
t.9

Patrologia orientalis

PLEASE DO NOT REMOVE
SLIPS FROM THIS POCKET

CIRCULATE AS MONOGRAPH

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY